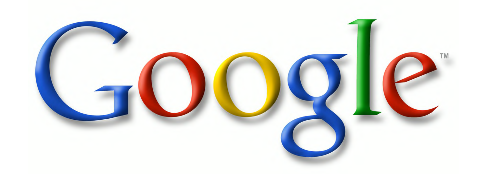
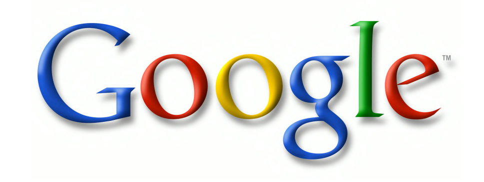
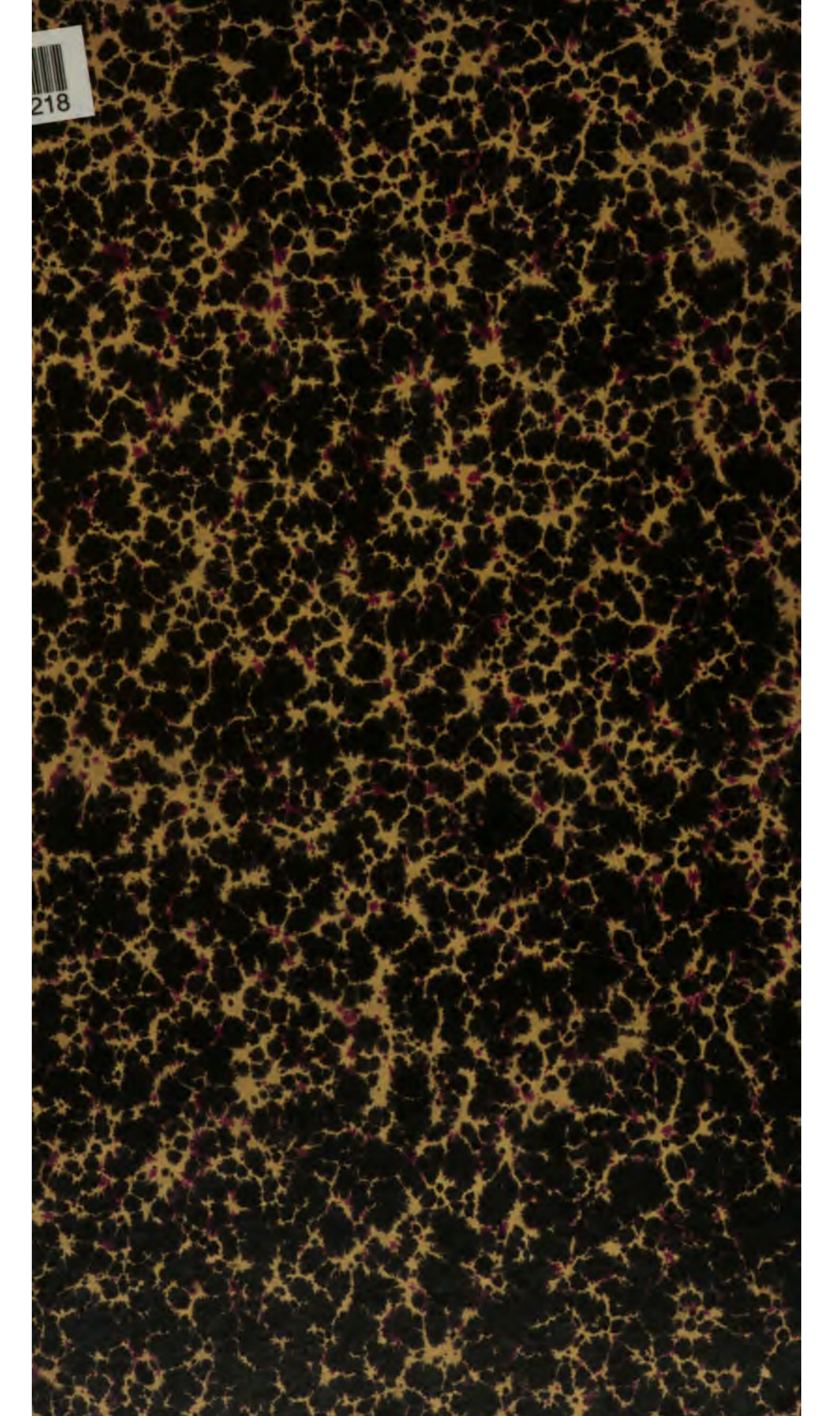


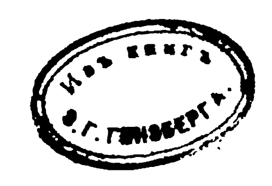



218


Константина Степановича
Остелецкаго.
Шкафъ Полка
Томъ №


SIGILLUM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS

Printed in Russia.



СБОРНИКЪ

Sbornik dieistvuiushchikh traktatov

ДѢЙСТВУЮЩИХЪ ТРАКТАТОВЪ, КОНВЕНЦІЙ

И ДРУГИХЪ

МЕЖДУНАРОДНЫХЪ АКТОВЪ

имѣющихъ отношеніе къ военному мореплаванію.

СОСТАВИЛЪ

по порученію Главнаго Морского Штаба

И. А. Овчинниковъ.

Штатный преподаватель Александровской Военно-Юридической и Николаевской Морской Академій.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Морского Министерства, въ Главномъ Адмиралтействѣ.

1901.

Печатано по распоряженію Главнаго Морского Штаба

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Морскіе офицеры во время плаванія въ заграничныхъ водахъ, имѣя непосредственныя сношенія съ иностранными подданными и властями, очень часто поставлены въ необходимость сообразовать свои дѣйствія съ существующими международными постановленіями. Главнымъ источникомъ для опредѣленія правъ и обязанностей плавающихъ офицеровъ въ разнообразныхъ случаяхъ ихъ дѣятельности на международномъ поприщѣ, служатъ дѣйствующіе трактаты, конвенціи и другіе договоры, заключенные Россіею съ иностранными государствами. Однако при отсутствіи спеціальнаго Сборника такихъ трактатовъ, пользованіе ими въ высшей степени затруднительно. Изданные въ разное время, они разбросаны въ многотомныхъ оффиціальныхъ изданіяхъ, разобраться въ которыхъ совершенно невозможно на военномъ кораблѣ. Между тѣмъ именно во время плаванія знаніе этихъ трактатовъ чрезвычайно цѣнно, т. к. при отсутствіи необходимыхъ свѣдѣній, плавающіе офицеры могутъ быть поставлены въ невыгодное положеніе.

Морское Министерство уже съ давнихъ поръ стремилось облегчить знакомство офицеровъ флота съ дѣйствующими трактатами, конвенціями и другими актами, имѣющими отношеніе къ военному мореплаванію. Такъ еще въ 1845 году по распоряженію Министерства напечатанъ сборникъ подъ названіемъ «Собраніе трактатовъ, конвенцій и другихъ актовъ, заключенныхъ Россіею съ европейскими и азіатскими Державами, а также и съ Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами». Въ 1847 году вышло Дополненіе къ этому Собранію, а затѣмъ четыре Прибавленія «къ изданному въ 1845 и 1847 годахъ Собранію трактатовъ, конвенцій и другихъ актовъ, заключенныхъ Россіею съ иностранными Державами», изъ которыхъ первое прибавленіе издано въ 1858 году, второе въ 1862 году, третье въ 1868 году и четвертое въ 1874 году. Въ Собраніи и въ первыхъ прибавленіяхъ трактаты напечатаны на одномъ русскомъ языкѣ въ алфавитномъ порядкѣ государствъ, въ послѣднихъ прибавленіяхъ, въ томъ же порядкѣ но на русскомъ и на французскомъ языкахъ. Наконецъ въ 1885 году, подъ наблюденіемъ Директора бывшаго Гидрографическаго Департамента Генералъ-Лейтенанта Веселаго, составленъ Мичманомъ Вашкевичемъ новый Сборникъ, подъ названіемъ «Сборникъ дѣйствующихъ трактатовъ и конвенцій, имѣющихъ отношеніе къ военному мореплаванію съ приложеніемъ консульскаго устава». Трактаты въ этомъ Сборникѣ напечатаны на

русскомъ и на французскомъ языкахъ и расположены въ хронологическомъ порядкѣ по времени ихъ заключенія до 29 апрѣля 1883 года; оглавленіе составлено въ видѣ справки въ алфавитномъ порядкѣ государствъ и въ концѣ Сборника приложенъ Алфавитный Указатель.

Въ настоящее время это послѣднее изданіе значительно уже устарѣло т. к. съ 1883 года Россія заключила огромное количество новыхъ трактатовъ, имѣющихъ весьма существенное значеніе для опредѣленія правъ и обязанностей плавающихъ офицеровъ.

Съ цѣлью восполнить ощущаемый такимъ образомъ пробѣлъ, Главный Морской Штабъ поручилъ мнѣ составить и напечатать предлагаемый «Сборникъ дѣйствующихъ трактатовъ, конвенцій и другихъ международныхъ актовъ, имѣющихъ отношеніе къ военному мореплаванію».

При составленіи Сборника, въ основаніе системы расположенія матеріала мною положены нижеслѣдующія главныя соображенія.

1) *Сборникъ долженъ представлять изъ себя собраніе лишь однихъ международныхъ актовъ, имѣющихъ отношеніе къ военному мореплаванію.* Было бы безполезно на ряду съ различными договорами, заключенными Россіею съ иностранными государствами, помѣщать въ Сборникѣ еще и наши внутренніе законодательные акты, даже имѣющіе извѣстное международное значеніе, какъ напр. Консульскій Уставъ, Торговый Уставъ, Положеніе о морскихъ призахъ и т. п. Всѣ такіе внутренніе законодательные акты находятся либо въ Сводѣ Законовъ Россійской Имперіи, либо въ Сводѣ Морскихъ Постановленій. Сводъ Морскихъ Постановленій и наиболѣе существенные для военнаго мореплаванія томы Свода Законовъ (Св. З. т. XI, ч. 2-я гдѣ помѣщены Уставъ Торговый и Уставъ Консульскій) отпускаются на всѣ уходящіе въ заграничное плаваніе военныя суда. Поэтому нѣтъ надобности отягчать Сборникъ перепечатываніемъ этого матеріала и безъ особой пользы увеличивать цѣну изданія.

2) *Международные договоры, помѣщенные въ Сборникѣ должны имѣть отношеніе къ военному мореплаванію.* Дѣйствующіе договоры, заключенные Россіею съ иностранными государствами, касаются разныхъ предметовъ, отличаясь большимъ разнообразіемъ своего содержанія. При составленіи настоящаго Сборника, изъ общей массы дѣйствующихъ договоровъ надлежитъ выбрать лишь тѣ, которые имѣютъ отношеніе къ военному мореплаванію. При этомъ желательно не обременять Сборникъ излишнимъ баластомъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ необходимо его сдѣлать достаточно полнымъ, чтобы морскіе офицеры во всѣхъ случаяхъ своей разносторонней службы были подробно освѣдомлены о нашихъ дѣйствующихъ международныхъ соглашеніяхъ. Исходя изъ этихъ соображеній, мнѣ казалось, что въ наше изданіе должны войти договоры, опредѣляющіе политическое и территоріальное положеніе Россіи, какъ морской державы, трактаты о мирѣ и другіе пограничные акты, по скольку они связаны съ дѣятельностью флота, трактаты о проливахъ, международныхъ рѣкахъ, подводныхъ телеграфныхъ кабеляхъ, трактаты о торговлѣ и мореплаваніи, международные санитарные договоры, договоры о правѣ войны и вообще всѣ тѣ между-

народные акты, которые опредѣляютъ права и обязанности командировъ военныхъ судовъ или касаются общей международной обстановки, въ которой приходится дѣйствовать офицерамъ флота. Всѣ остальные дѣйствующіе международные договоры, какъ напр. конвенціи консульскія, почтовыя, телеграфныя, желѣзнодорожныя и т. п., деклараціи о взаимномъ признаніи акціонерныхъ обществъ, объ огражденіи фабричныхъ клеймъ и марокъ и т. д., не могутъ быть помѣщены въ настоящемъ Сборникѣ, т. к. ихъ связь съ интересами военнаго мореплаванія весьма отдаленная. Впрочемъ нѣкоторые договоры, вопросъ о которыхъ можетъ возникнуть и въ Морскомъ Вѣдомствѣ, перечислены въ концѣ книги въ особомъ отдѣлѣ съ указаніемъ источниковъ, гдѣ ихъ можно найти въ подлинникѣ. Сюда относятся конвенціи о взаимной выдачѣ преступниковъ, деклараціи для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ и разные другіе акты, которые почему либо не были напечатаны въ Сборникѣ.

3) *Сборникъ долженъ представлять изъ себя собраніе дѣйствующихъ договоровъ.* Цѣль изданія облегчить знакомство офицеровъ флота со всѣми существующими въ настоящее время трактатами и конвенціями, касающимися военнаго мореплаванія. Договоры, уже утратившіе свою силу, и слѣдовательно имѣющіе лишь историческое значеніе, не могутъ быть помѣщены въ сборникѣ дѣйствующихъ трактатовъ. Но, если Сборникъ долженъ состоять изъ однихъ только дѣйствующихъ договоровъ, то конечно слѣдуетъ собрать всѣ эти договоры, кончая самыми послѣдними. Въ этомъ отношеніи нельзя не замѣтить, что сборники дѣйствующихъ трактатовъ, подобно томамъ Свода Законовъ, всегда нѣсколько отстаютъ отъ жизни. Дѣйствующіе договоры, какъ и законы, съ теченіемъ времени дополняются, отмѣняются и замѣняются новыми соглашеніями. Отсюда всякій сборникъ, дабы сохранить свое практическое значеніе въ будущемъ, нуждается въ издаваемыхъ къ нему время отъ времени продолженіяхъ.

Въ настоящій Сборникъ вошли всѣ имѣющіе отношеніе къ военному мореплаванію дѣйствующіе договоры, обнародованные по 1 іюля 1900 года и кромѣ того постановленія Гаагской Конференціи Мира. Объ остальныхъ договорахъ, обнародованныхъ во время печатанія Сборника, не позже 1 іюля 1901 года, упомянуто на стр. 766 въ отдѣлѣ Конвенцій и другихъ договоровъ, не вошедшихъ въ настоящій Сборникъ.

4) *Трактаты и конвенціи, помѣщенные въ Сборникѣ должны быть сгруппированы по отдѣламъ.* Система, принятая въ прежнихъ изданіяхъ Сборника, гдѣ всѣ трактаты печатались либо въ алфавитномъ порядкѣ государствъ (Собраніе 1845 года), либо въ хронологическомъ порядкѣ по времени заключенія трактатовъ (Сборникъ 1885 г.) не даетъ возможности судить объ общемъ характерѣ содержанія дѣйствующихъ международныхъ договоровъ. Особенно нежелателенъ въ этомъ отношеніи исключительно хронологическій порядокъ, т. к. элементъ времени слишкомъ случайный признакъ для группировки. Но и другая система, распредѣленіе трактатовъ по государствамъ, врядъ ли можетъ быть признана желательною. Имѣя свои преимущества въ многотомныхъ изданіяхъ историческаго содержанія, эта система не

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] морской державы. [illegible] заключенные съ Австріей и Германией [illegible] значенія для военнаго мореплаванія.

[illegible] морскихъ сообщеній, т. е. [illegible] международныхъ узлахъ, а также [illegible] морскихъ подводныхъ кабелихъ.

[illegible] торговлѣ и мореплаваніи. [illegible] трактаты о торговлѣ [illegible] государствами. Большинство [illegible] гуманитарныхъ цѣлей. [illegible] державъ, [illegible] на сѣверо- [illegible] содержитъ трактаты о торговлѣ и [illegible] отдѣльными государствами. Для удобства [illegible] порядкѣ государствъ. Наконецъ [illegible], служитъ какъ бы дополненіемъ [illegible] отношеній, обыкновенно опредѣляемыхъ [illegible] и мореплаваніи.

[illegible] международныя санитарныя конвенціи, въ [illegible] о санитарныхъ мѣрахъ, соблюдаемыхъ въ [illegible] предупрежденія распространенія заразныхъ [illegible], и [illegible]

Въ *пятомъ отдѣлѣ* собраны всѣ дѣйствующіе международные договоры о правѣ войны, въ томъ числѣ и постановленія Гаагской Конференціи Мира.

Въ концѣ книги, въ видѣ особаго отдѣла подъ названіемъ «Конвенціи и другіе договоры, не вошедшіе въ настоящій Сборникъ» помѣщенъ перечень дѣйствующихъ конвенцій о взаимной выдачѣ преступниковъ и декларацій для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ. Кромѣ того упомянуты и другіе акты, которые не помѣщены въ Сборникѣ либо потому, что они очень хорошо всѣмъ извѣстны (какъ напр. правила для предупрежденія столкновеній судовъ въ морѣ), либо потому, что на практикѣ они врядъ ли понадобятся (какъ напр. трактаты объ отмѣнѣ пошлинъ за плаваніе по Эльбѣ и Шельдѣ), либо же наконецъ потому, что упомянутые договоры были обнародованы во время печатанія настоящаго Сборника.

Наша система расположенія трактатовъ по отдѣламъ даетъ возможность, сразу оріентироваться въ общей массѣ дѣйствующихъ постановленій. Для составителя Сборника эта система представляетъ конечно нѣкоторыя трудности. Дѣло въ томъ, что многіе трактаты содержатъ въ себѣ весьма разнообразныя постановленія. Такъ напримѣръ въ трактатахъ о мирѣ и въ другихъ пограничныхъ актахъ находимъ постановленія о торговлѣ, въ торговыхъ трактатахъ —постановленія о путяхъ и средствахъ сообщенія, въ этихъ послѣднихъ—постановленія санитарныя и т. п. Между тѣмъ въ одномъ и томъ же мѣстѣ, подъ соотвѣтствующими заголовками, желательно помѣстить всѣ постановленія, касающіяся одного предмета. Желательно также не разрывать трактаты на части, чтобы одинъ и тотъ же трактатъ не пришлось искать въ разныхъ мѣстахъ Сборника. Всѣ эти трудности однако можно разрѣшить слѣдующимъ образомъ. Трактаты слѣдуетъ распредѣлять по отдѣламъ сообразно преимущественному характеру содержащихся въ нихъ постановленій. Въ соотвѣтствующемъ отдѣлѣ трактатъ долженъ быть напечатанъ весь цѣликомъ. Если нѣкоторыя постановленія относятся къ другому отдѣлу и, если тамъ имѣется спеціальный заголовокъ, то подъ этимъ заголовкомъ помѣщать названіе уже напечатаннаго трактата, а подъ нимъ либо краткое содержаніе относящихся сюда статей съ ссылкою на соотвѣтствующія страницы, либо—если эти статьи не особенно длинны—то и самыя статьи, что избавляетъ отъ необходимости перевертывать страницы (см. напр. трактаты подъ заголовками: «Дунай», «Босфоръ и Дарданеллы», «Конго и Нигеръ» и т. п.).

5) *Сборникъ долженъ имѣть связь съ первоисточниками.* Всѣ договоры, помѣщенные въ Сборникѣ, напечатаны такимъ образомъ, что послѣ названія трактата, его даты и времени ратификаціи, слѣдуетъ № Полнаго Собранія Законовъ (П. С. З.) или Собранія Узаконеній и Распоряженій Правительства (Собр. Узак. и Расп. Прав.). Не говоря о томъ, что такой пріемъ служитъ къ увеличенію довѣрія къ Сборнику, сближая его съ оффиціальнымъ источникомъ, онъ имѣетъ вмѣстѣ съ тѣмъ и практическое значеніе, особено для лицъ, служащихъ въ Учрежденіяхъ Морского Министерства или ведущихъ переписку съ посторонними вѣдомствами, давая возможность сличить текстъ или сдѣлать ссылку на соотвѣтствующій номеръ Полнаго Собранія Законовъ или Собранія Узаконеній.

6) *Сборникъ долженъ быть удобенъ для пользованія.* Въ интересахъ практическаго пользованія, особенно въ случаѣ сношеній съ иностранцами, чрезвычайно важно, чтобы трактаты, помѣщенные въ Сборникѣ, были напечатаны на русскомъ и на французскомъ языкахъ. Это соображеніе подтверждается и тѣмъ обстоятельствомъ, что громадное большинство нашихъ трактатовъ заключены и подписаны на французскомъ языкѣ, русскій текстъ является не болѣе какъ переводомъ. Поэтому и при толкованіи договоровъ французскій текстъ можетъ получить преимущественное значеніе.

Для облегченія справокъ, въ началѣ каждаго трактата напечатано краткое содержаніе заключающихся въ немъ постановленій. Въ концѣ книги помѣщенъ Алфавитный Указатель для отысканія отдѣльныхъ предметовъ, упомянутыхъ въ разныхъ трактатахъ, а также Перечень трактатовъ по государствамъ, дающій возможность судить о всей совокупности дѣйствующихъ договоровъ, заключенныхъ съ каждымъ государствомъ въ отдѣльности Наконецъ въ началѣ Сборника имѣется подробное оглавленіе, по которому можно вполнѣ оріентироваться въ нашемъ изданіи.

Въ заключеніе считаю пріятнымъ долгомъ выразить свою признательность профессору С. П. Университета И. А. Ивановскому за его любезное содѣйствіе при составленіи настоящаго Сборника.

Составитель.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ОТДѢЛЪ I.

Трактаты о мирѣ и о границахъ.

Швеція и Норвегія.

Турція.

Персія.

Китай.

Японія.

Сѣв.-Амер. Соединенные Штаты.

ОТДѢЛЪ II.

Трактаты и конвенціи о путяхъ и средствахъ сообщенія.

Зундъ и Бельты.

Босфоръ и Дарданеллы.

Суэцкій каналъ.

Международныя рѣки.

Дунай.

Прутъ.

Конго и Нигеръ.

Подводные кабели.

ОТДѢЛЪ III.

Трактаты о торговлѣ и мореплаваніи.

Общіе трактаты, заключенные съ нѣсколькими государствами.

Трактаты, заключенные съ отдѣльными государствами.

Стран.

Соглашенія о выдачѣ наслѣдствъ мореходцевъ.

ОТДѢЛЪ IV.

Международныя санитарныя конвенціи.

ОТДѢЛЪ V.

Договоры о правѣ войны.

Отдѣлъ I.

Трактаты о мирѣ и о границахъ.

Швеція и Норвегія.

I.

Мирный трактатъ, заключенный между Россіею и Швеціею въ Фридрихсгамѣ 5 (17) Сентября 1809 года.

Ратификованъ въ Петербургѣ 1 Октября 1809 года П. С. З. т. XXX (1808—1809) № 23 883.

I. Согласіе о мирѣ и дружбѣ.— IV. Отказъ короля шведскаго отъ финляндскихъ губерній, завоеванныхъ русскимъ оружіемъ. — V. О моряхъ и рѣкахъ, служащихъ границею между Россіею и Швеціею. — XIX. О салютаціи на морѣ.

Во имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій, одушевляемы равномѣрнымъ желаніемъ прекратить бѣдствія войны доставленіемъ выгодъ мира и возстановить связь и доброе согласіе между Ихъ Державами, избрали для сего Своими Полномочными, а именно: . . . . , которые по размѣнѣ взаимныхъ надлежащихъ полномочій, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

Миръ, дружба и доброе согласіе пребудутъ отнынѣ между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Ве-

Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

S. M. L'Empereur de toutes les Russies et S. M. le Roi de Suède, également animés du désir de faire succéder les avantages de la paix aux calamités de la guerre, et de rétablir l'union et la bonne intelligence entre Leurs Etats, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: , ... , lesquels après l'échange de leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Article I.

Il y aura, à l'avenir, paix, amitié et bonne intelligence entre S. M. L'Empereur de toutes les Russies et S. M. le Roi de

личествомъ Королемъ Шведскимъ. Высокія договаривающіяся Стороны приложатъ все свое стараніе о сохраненіи совершеннаго согласія между Ими, Ихъ Государствами и подданными, избѣгая рачительно всего того, что могло бы поколебать впредь соединеніе, счастливо нынѣ возстановляемое.

Suède. Les Hautes Parties contractantes apporteront la plus grande attention à maintenir une parfaite harmonie entre Elles, Leurs Etats et Sujets, et éviteront soigneusement tout ce qui pourrait altérer à l'avenir l'union heureusement rétablie.

Статья IV.

Его Величество Король Шведскій, какъ за Себя, такъ и за Преемниковъ Его Престола и Королевства Шведскаго, отказывается неотмѣняемо и навсегда въ пользу Его Величества Императора Всероссійскаго и Преемниковъ Его Престола и Россійской Имперіи, отъ всѣхъ Своихъ правъ и притязаній на Губерніи, ниже сего означенныя, завоеванныя оружіемъ Его Императорскаго Величества въ нынѣшнюю войну отъ Державы Шведской, а именно: на Губерніи Кимменегардскую, Ниландскую и Тавастгускую, Абовскую и Біернеборгскую съ островами Аландскими, Саволакскую и Карельскую, Вазовскую, Улеоборгскую и часть западной Ботніи до рѣки Торнео, какъ то постановлено будетъ въ слѣдующей статьѣ о назначеніи границъ.

Губерніи сіи со всѣми жителями, городами, портами, крѣпостями, селеніями и островами, а равно ихъ принадлежности, преимущества, права и выгоды, будутъ отнынѣ состоять въ собственности и Державномъ обладаніи Имперіи Россійской и къ ней навсегда присоединяются.

На сей конецъ Его Величество Король Шведскій обѣщаетъ и обязуется самымъ торжественнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ, какъ за Себя, такъ Преемниковъ Своихъ и всего Королевства Шведскаго, никогда не чинить притязанія, ни посредственнаго, ни непосредственнаго, на помянутыя Губерніи, области, острова и земли, коихъ всѣ жители, по силѣ вышепомянутаго отреченія, освобождаются отъ подданства и присяги въ вѣрности, учиненной ими Державѣ Шведской.

Article IV.

S. M. le Roi de Suède tant pour Elle que pour ses Successeurs au Trône et au Royaume de Suède, renonce irrévocablement et à perpétuité en faveur de S. M. L'Empereur de toutes les Russies et de ses Successeurs au Trône et à l'Empire de Russie, à tous ses droits et titres sur les Gouvernemens ci-après spécifiés, qui ont été conquis par les armes de S. M. I. dans la présente guerre, sur la couronne de Suède, savoir: les Gouvernemens des Kymmenegard, de Nyland et Tavastebus, d'Abo et Biörneborg avec les îles d'Aland, de Savolax et Carélie, de Vasa, d'Uléaborg et de la partie de Vestrobothnie jusqu'à la riviére de Tornea, comme il sera fixé dans l'Article suivant sur la démarcation des frontières.

Ces Gouvernemens, avec tous les habitans, villes, ports, forteresses, villages et îles, ainsi que les dépendances, prérogatives, droits et émolumens, appartiendront désormais en toute propriété et Souveraineté à l'Empire de Russie et lui restent incorporés.

Pour cet effet S. M. le Roi de Suède promet et s'engage de la manière la plus solennelle et la plus obligatoire tant pour Elle que pour Ses Successeurs et pour tour le Royaume de Suède, de ne jamais former aucune prétention directe ou indirecte sur les dits Gouvernemens, provinces, îles et territoires, dont tous les habitans seront en vertu de ladite renonciation, dégagés de l'hommage et serment de fidélité qu'ils ont prêtés à la Couronne de Suède.

Статья V.

Море Аландское (Alands haff), заливъ Ботническій и рѣки Торнео и Муоніо будутъ впредь служить границею между Имперіею Россійскою и Королевствомъ Шведскимъ.

Въ равномъ разстояніи отъ береговъ, ближайшіе острова къ твердой землѣ Аландской и Финляндской будутъ принадлежать Россіи, а прилежащіе къ берегамъ Швеціи будутъ принадлежать Ей.

Въ устьѣ рѣки Торнео, островъ Бьіоркіо, портъ Ріодгамъ и полуостровъ, на которомъ лежитъ городъ Торнео, будутъ самыми дальними пунктами Россійскихъ владѣній, и граница простираться будетъ вдоль рѣки Торнео, до соединенія обоихъ рукавовъ сей рѣки близь чугуннаго завода Кенгисъ, откуда граница пойдетъ по теченію рѣки Муоніо, мимо Муоніонискі, Муоніоефреби, Палоіоенса, Кютане, Енонтекиса, Келоттіерва, Петтико, Нюймакки, Раунулы и Кильписьярви, даже до Норвегіи.

По вышеписанному теченію рѣкъ Торнео и Муоніо, острова, лежащіе съ восточной стороны ихъ фарватера, будутъ принадлежать Россіи, а лежащіе съ западной, Швеціи.

По размѣнѣ ратификацій немедленно назначены будутъ инженеры съ одной и другой стороны, кои явятся на мѣста, для постановленія границъ вдоль рѣкъ Торнео и Муоніо, по вышеначертанной линіи.

Статья XIX.

Что касается до салютаціи на морѣ между военными кораблями обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, то согласенось учредить оную на основаніи совершеннаго равенства между Державами. Когда военные Ихъ корабли встрѣтятся на морѣ, салютація сообразна будетъ съ чиномъ Командующихъ офицеровъ, такимъ образомъ, что Офицеръ высшаго чина получитъ сперва салюта-

Article V.

La mer d'Aland (Alands Haff), le golphe de Bothnie et la rivière de Tornea et de Muonio, formeront dorénavant la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède.

A distance égale des côtes, les îles les plus rapprochées de la terre-ferme d'Aland et de la Finlande, appartiendront à la Russie, et à la Suède, celles qui avoisinent ses côtes.

A l'embouchure de la rivière de Tornea, l'île de Björckou, le port de Reutchamn et la presqu'île sur laquelle est située la ville de Tornea, seront les points les plus avancés des possessions Russes, et la frontière se prolongera le long de la rivière de Tornea jusqu'au confluent des deux branches de ce fleuve près de la forge de Kengis, d'où elle suivra le cours du fleuve Muonio en passant devant Muonioniska, Muonisöfreby, Palojoens, Kultane, Enontekis, Kelottijerfoi, Pättiko, Nuimacka, Raunula et Kilpisjaur jusqu'à la Norvège.

Dans le cours des rivières de Tornea et du Muonio, tel qu'il vient d'être désigné, les îles situées à l'Est du thalweg, appartiendront à la Russie, et celles à l'ouest du thalweg, à la Suède.

D'abord après l'échange des ratifications, on nommera des ingénieurs de part et d'autre qui se rendront sur les lieux pour établir les limites le long des rivières de Tornea et de Muonio sur la ligne tracée ci-dessus.

Article XIX.

Pour ce qui regarde le salut en mer entre les vaisseaux de guerre des deux Hautes Parties contractantes, il est convenu de le régler sur le pied d'une parfaite égalité entre les Couronnes. Quand Leurs vaisseaux de geurre se rencontreront en mer, le salut suivra le rang des Officiers Commandans, de sorte que celui d'un rang supérieur recevra le premier le saut, qui sera rendu coup pour coup. S'ils sont d'un rang

цію, отвѣчая выстрѣломъ на выстрѣлъ; если же они равнаго чина, то обоюдно не будутъ салютовать другъ друга. Предъ замками, крѣпостями и при входѣ въ порты, пріѣзжающій или отъѣзжающій долженъ салютовать прежде; а ему отвѣтствовано будетъ выстрѣломъ на выстрѣлъ.

égal, on ne se saluera de part ni d'autre. Devant les châteaux, forteresses et à l'entrée des ports, l'arrivant ou le partant salue le premier et ce salut lui est rendu coup pour coup.

II.

Актъ разграниченія, заключенный между Россіею и Швеціею въ Торнео 8-го (20-го) ноября 1810 года.

Ратификованъ въ Петербургѣ 5 декабря 1810 года. П. С. З. т. XXXI (1810—1811) № 24413.

I. Границы между Россіею и Швеціею. — II. О помѣстьяхъ и частныхъ владѣніяхъ по берегамъ пограничныхъ рѣкъ и острововъ. — IV. Свобода судоходства. — V. Ловля лососей въъ Торнео. — Условія относительно топографическаго описанія границъ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій, побуждаемы будучи равномѣрнымъ желаніемъ обезпечить навсегда союзъ и доброе согласіе между Ихъ Государствами, противу всякаго случая, могущаго нарушить оное, по безпосредственному сосѣдству обѣихъ Монархій, признали за нужное назначить со всякою точностію, формальнымъ Актомъ разграниченія, новые рубежи, долженствующіе раздѣлять отнынѣ впредь области Ихъ Государствъ, сообразно постановленіямъ Трактата въ Фридрихсгамѣ 5 (17) Сентября 1809 года заключеннаго. — На сей конецъ Ихъ Величества назначили Своими Полномочными Коммисарами, а именно . . . . . , которые по размѣнѣ данныхъ имъ полномочій, сознанныхъ въ надлежащей формѣ, по обозрѣніи границъ и по снятіи точныхъ картъ съ оныхъ, постановили нижеслѣдующія статьи.

Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède, également animés du désir d'assurer à jamais l'union et la bonne intelligence entre Leurs Etats contre les moindres cas, qui pourraient y porter atteinte par le voisinagé immédiat des deux Monarchies, ont jugé nécessaire, de fixer d'une manière précise, par un Acte formel de Démarcation. les nouvelles limites, qui doivent séparer désormais Leurs Etats respectifs d'après les stipulations du Traité conclu à Friedrichsham le 5/17 Septembre 1809. A cet effet Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Commissaires Plénipotentiaires, savoir: . . . . lesquels après avoir échangé leurs Plein-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ayant visité les frontières et en ayant fait dresser des Cartes exactes, sont convenus des Articles suivans.

Статья I.

Черта разграниченія между Имперіею Россійскою и Королевствомъ Шведскимъ,

Article I.

La ligne de démarcation entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède par-

начинаясь отъ границы Норвежской между двухъ горъ Кольта Пахта и Куокима Пахта или Пайкасъ Ваара, съ того мѣста, гдѣ рѣчка Радье-Іохка или Куокима-Іохка начало свое имѣетъ изъ озера Кольта-Яуръ, продолжается по теченію сей рѣчки чрезъ озеро Куокима-Яуръ, до впаденія ея въ озеро Илиненъ-Кильписъ-Яуръ; потомъ раздѣляя на двое сіе и другое озеро Аланенъ-Кильписъ-Яуръ, и протягиваясь оттуда чрезъ озеро Татса-Яуръ въ Кіонгемѣ, идетъ по фарватеру сей рѣки чрезъ озера Кіели-Яуръ, Мукка-Яуръ, Поузю-Яуръ, Латина-Лахти, Наймака-Яуръ, Келлотти-Яуръ, до мѣста соединенія Кіонгеме съ Летесъ-Ено; отъ сего же мѣста, гдѣ Муоніо получаетъ свое названіе, черта порубежная продолжается по теченію сей рѣки, а по впаденіи ея въ Торнео, идетъ по фарватеру сей послѣдней рѣки до Сѣверной части полуострова Свензаръ-Э; здѣсь выходя изъ фарватера и простираясь къ западу чрезъ ручей, именуемый Неранъ и заливъ у города (Стадсвикена), оставляя островъ Кальфгольменъ вправѣ, опять порубежная черта соединяется съ фарватеромъ той же рѣки на полуденной сторонѣ города Торнео, и продолжается внизъ по оной до самаго впаденія ея въ море. — Такимъ образомъ всѣ владѣнія, лежащія по лѣвую сторону сей порубежной черты, принадлежатъ Россіи, а по правую Швеціи. — Пограничныя мѣста со стороны Россіи отъ Сѣвера къ Югу находящіяся, суть: Наймака, Келлотти, церковь Энонтекисская, Палаіоэнсуу, Сонга-Муотка, Котке-Сувандо, Эфверъ-Муоніониска, Недеръ-Муоніониска, Киланги, Коларе, Іоккіялка, Пелло, Маммилле, Туртула, Юоксенги, Каіосаари, Марьіосаари, Каулиранда, Куйвакангасъ, Нерки, Алкула, Ніемисъ, Армассаари, Гельзингби, Корпикила, Карууги, Кукола, Ваяккала, Кивиранда, городъ Торнео на полуостровѣ Свензаръ-Э, церковь Недеръ Торнейская, Гелледе и Нетсаари на островѣ Біоркенъ. — Шведскія же пограничныя мѣста суть: Мауно, Гуннари, Каретсувандо, Куттаненъ, Муоніоналуста, Паркаіоэнсунъ, Гуукки, Кіексисваара,

tant de la frontière Norvégienne entre les deux montagnes Kolta-Pahta et Kuokima-Pahta ou Paikas-waara, du point où la petite rivière Radje-Johka ou Kuokima-Johka prend sa source dans le lac Kolta-Jaur, descend cette rivière à travers le lac Kuokima-Jaur jusqu'à son embouchure dans le lac Jlinen-Kilpis-Jaur; puis coupant en deux ce premier lac, ainsi que le second Alanen-Kilpis-Jaur et passant de là par le lac Tatsa-Jaur dans le Köngämä, elle suit le Chénal de ce fleuve à travers les lacs Kjeli-Jaur, Mucka-Jaur, Pousu-Jaur, Latina-Lahti, Naimaka-Jaur, Kellotti-Jaur jusqu'au confluent du Köngämä et du Lätäs-eno: de ce point où le Muonio prend son nom, la ligne continue le long de ce fleuve et après son embouchure dans le Tornea, elle suit le Chénal de ce dernier jusqu'au nord de la presqu'ile Svensar-ö: ici, elle quitte le Chénal et passant à l'ouest par le ruisseau nommé le Näran et le Golfe de la ville (Stadsviken) laissant l'île Kalfholmen à droite, elle rejoint le Chénal du fleuve au sud de la ville de Tornea, le suivant ensuite jusqu'à l'embouchure du fleuve dans la mer. De cette manière toutes les possessions situées à la gauche de cette ligne, appartiennent à la Russie et celles à la droite à la Suède. Les endroits de frontière du côté Russe, du Nord au Sud sont: Naimaka, Kellotti, l'église d'Ennontekis, Palajoensuu, Songa-Muotka Kelkesuwando, Ofver-Muonioniska, Neder-Muonioniska, Kihlangi, Kolare, Jockiyalka, Pello, Mämmilä, Turtula, Juoxängi, Kauosaari, Marjosaari, Kauliranda, Kuiwakangas, Närki, Alkula, Niémis, Armassaari, Helsingby, Korpikylä, Karungi, Kuckola, Wajackala, Kiwiranda, la ville de Tornea sur la presqu'île de Svensar-ö, l'église de Neder-Tornea, Hällälä, et Nälsaari sur l'île de Björkön. Les endroits du coté Suédois sont: Mauno, Gunnari, Karetsuwando, Kuttanen, Muoniona-lusta, Parkajoeusun, Huucki, Kiexiswaara, Uttmuotka appartenant à la forge de Kengis, Kardis, Jarhois, Pello, forge de Swausten, Jnoxängi, Marjosaari, Kuiwakangas, Haapakylä, Matarengi avec l'église d'Öfver-Tornea, Ruckola, Alkula, Niémis, Armasaari,

Утмуотка, принадлежащая къ кузницѣ Кенгиской, Кардисъ, Ярхойсъ, Пелло, кузница Сваустенская, Иноксенги, Марьіосаари, Куйвакангасъ, Гаапакилла, Матаренги съ церковью Эфверъ-Торнейскою, Рускола, Алкула, Ніемисъ, Армассаари, Койвукиле, съ церковью Гіетаніемискою, Пеккиле, Виціаніеми, Потила, Корпикиле, Карунги, съ церковью Карла Густава, Куккола, Ваяккала, Маттила, Гаапаранда. — Отъ впаденія Торнео въ море граница продолжается вдоль по заливу Ботническому по срединѣ Кваркена и Аландсъ-Гафа до Балтійскаго моря такъ, что къ сѣверу сего залива лежащіе острова, Боккгольмъ, Селленъ, съ гаванью Рейтегамнскою, также островъ Эстра-Сарвенъ-Маатъ, а къ югу Аландскіе острова и островъ Сингельскеръ, суть оконечности владѣній Россіи.

Всѣ острова, лежащіе къ востоку на самой большой глубинѣ озеръ и на фарватерахъ трехъ вышеименованныхъ рѣкъ, отходятъ къ Россіи; а лежащіе на западъ отъ той же линіи остаются за Швеціею, исключая только полуостровъ Свензаръ-Э, на которомъ находится городъ Торнео. — Равнымъ образомъ и острова отъ устья рѣки Торнео наиболѣе сближающіеся съ берегами Финляндіи и съ твердою землею Аланда принадлежатъ Россіи; а Швеціи сближающіеся съ ея берегами.

Koiwukylä avec l'église de Hiétaniemi, Peckilä, Witzaniemi, Potila Korpikylä, Karungi avec l'église de Carl Gustaf, Kuckola, Wâjackala, Mattila, Haaparanda. Depuis l'embouchure du Tornea dans la mer, la frontière se prolonge le long du Golfe de Bothnie à travers le milieu du Quarken et du Alands Haf, jusqu'à la mer Baltique, de manière qu'au nord du Golfe les îles de Bockholm, de Sällön avec le port de Reutehamn, ainsi que l'île de Östra-Sarven-Maat, et au sud les îles d'Aland et celle de Singelskär sont les points les plus avancés des possessions Russes.

Toutes les îles, situées à l'Est de la plus grande profondeur des lacs et du Chénal ou Thalweg des trois fleuves nommées ci-dessus, appartiennent à la Russie et celles à l'Ouest de la même ligne à la Suède, à l'exception seule de la presqu'île Swensar-ö, sur laquelle se trouve la ville de Tornea.

De même depuis l'embouchure du fleuve Tornea, les îles les plus rapprochées des côtes de la Finlande et de la terre ferme d'Aland appartiennent à la Russie et à la Suède, celles qui avoisinent ses côtes.

Статья II.

Поелику рѣки Торнео, Муоніо и Кіонгеме составляютъ границу между обоими Государствами, то разумѣется, что они впредь отдѣлять будутъ и всякія частныя помѣстья, по обѣимъ берегамъ ихъ лежащія, такъ, что владѣлецъ таковыхъ помѣстій долженъ оставить тотъ или другой берегъ рѣки. Но по уваженію особеннаго положенія сихъ прибережныхъ жителей Высокія договаривающіяся Державы взаимно согласились продолжить касательно ихъ, на пять лѣтъ трехълѣтній срокъ, въ Трактатѣ Фридрихсгамскомъ дарованный подданнымъ обѣихъ Державъ, для посе-

Article II.

Les rivières Tornea, Muonio et Köngämä, faisant frontière entre les deux Etats, il est entendu, qu'elles sépareront désormais toute propriété particulière, située sur les deux rives opposées, de manière que celui, qui en a la possession, sera obligé d'abandonner l'un ou l'autre côté du fleuve. Mais en considération de la situation particulière des habitans de ces rives, les Hautes Parties contractantes sont convenues de prolonger à leur égard jusqu'à cinq ans le terme de trois ans, fixé par le Traité de Friedrichsham, pour l'établissement

ленія ихъ въ одномъ какомъ изъ обоихъ Государствъ, или для отчужденія ихъ имуществъ въ другомъ.

Между тѣмъ отдѣленіе сихъ имуществъ можетъ послѣдовать съ общаго согласія участвующихъ, посредствомъ взаимной мѣны повсюду, гдѣ сей способъ будетъ признанъ удобнымъ. Мѣстныя Начальства обѣихъ сторонъ обязаны наблюдать, дабы въ таковыхъ сдѣлкахъ, а равно въ покупкахъ и продажахъ имуществъ въ необходимости, оказываемо было каждому правосудіе.

Вслѣдствіе таковаго Высокихъ договаривающихся Сторонъ попеченія о благосостояніи ихъ взаимныхъ подданныхъ, принадлежность владѣній на островахъ вышеименованныхъ рѣкъ и озеръ навсегда утверждается за прежними владѣльцами, хотя бы тѣ острова оказались за чертою разграниченія; однако же привиллегія сія не распространяется на острова Флюринъ-Саари, Флюгаринъ-Саари, полуостровъ Свензаръ-Э, и острова на полуденной сторонѣ сего послѣдняго лежащіе.— Смѣшанныя владѣльческія собственности, еслибы оказались таковыя на разныхъ сосѣдственныхъ островахъ, или на поверхности какого большаго острова съ другими несмежнаго, должны быть обмѣнены одни на другіе, какъ то удобнѣе будетъ.

По истеченіи пяти лѣтъ, владѣльцы каждаго острова обязаны будутъ платить совокупно ежегодной подати по сорока по восьми копѣекъ мѣдною монетою, или по восьми шиллинговъ Шведскою банковою монетою, въ знакъ сознанія того, что земля, съ которой пользуются они доходомъ, принадлежитъ иному Государю. Подати сіи бывъ собраны сборщиками съ таковыхъ владѣльцевъ, обоюдно имѣютъ быть сочтены до истеченія первыхъ трехъ мѣсяцевъ года.

de Leurs sujets respectifs dans l'autre pays ou l'aliénation de leurs biens.

En attendant la séparation de ces propriétés s'effectuera par la convenance commune des intéressés, au moyen d'échanges réciproques partout, où ce mode sera applicable. Les autorités respectives sur les lieux veilleront à ce que justice soit faite à chacun dans ces transactions, ainsi que dans les ventes et achats de terres devenus indispensables.

Par suite de cette même sollicitude des Hautes Parties contractantes pour le bien-être de Leurs sujets respectifs, la jouissance des possessions sur les îles des susdits fleuves et lacs, est à jamais assurée aux anciens propriétaires, quand même la ligne de démarcation rangerait ces îles du côté opposé, bien entendu cependant que ce privilège ne s'étendra point sur les îles Flurinsaari, Flugarin-saari, la prequ'île Svensar-ö et lss îles au Sud de cette dernière. Les propriétés mixtes, s'il s'en trouvait sur plusieurs îles voisines, ou sur la surface d'une grande île isolée, devront être échangées les unes contre les autres autant que faire se pourra.

Les cinq années écoulées les possesseurs de chaque île auront à payer conjointement une rédevance annuelle de quarante huit copeks en cuivre ou huit shillings argent de banque Suédoise, en signe de reconnaissance, que le terrein dont ils ont l'usufruit, appartient à l'autre souverain. Ces redevances ayant été recueillies par les préposés des usufruitiers, liquidation en sera faite de part et d'autre avant l'expiration des trois premiers mois de l'année.

Статья IV.

Разные пути, донынѣ служившіе жителямъ обѣихъ границъ для сообщенія по разнымъ ихъ надобностямъ или по тор-

Article IV.

Les différentes voyes de communication, dont se sont servis jusqu'à présent les habitans des deux frontières, tant pour des

говлѣ, обезпечиваются для нихъ и на будущія времена. Почему всякое Россійское судно полную имѣть будетъ свободу ходить и приходить по фарватеру, ведущему отъ гавани Рейтегамнской къ морю, такъ какъ и всякое Шведское судно по рукаву Торнео, отдѣляющему городъ сего имени отъ твердой земли Россійской. Такимъ же образомъ продолжаться имѣетъ по прежнему и свободное судоходство по всему пространству теченія трехъ рѣкъ и озеръ вышеименованныхъ; а потому и не будетъ возбранено никакому судну приставать къ противолежащему берегу во всякое время, когда токмо понадобится, для безопасности ли плавателя, или для бечеванія судовъ.

Также воспрещено не будетъ жителямъ всего противолежащаго берега пользоваться на сухомъ пути дорогою, ведущею отъ Эфверъ Торнео, съ обязанностію однакоже на нихъ налагаемою содѣйствовать по прежнему къ содержанію сей дороги, доколѣ они пользоваться будутъ таковою свободою.

Ни въ какомъ изъ вышеизъясненныхъ случаевъ не должно быть чинимо никакого рода притѣсненія подданнымъ той или другой Державы, ниже какая-либо подать взимаема съ ихъ съѣстныхъ припасовъ, или товаровъ за провозъ оныхъ по водамъ или по землѣ сосѣдственнаго Государства; и поелику выше сего II-ю Статьею обезпечены они въ спокойномъ владѣніи островами, то само по себѣ разумѣется, что всякъ изъ нихъ можетъ оттуда вывозить всѣ свои продукты во всякое время года, безъ малѣйшаго на то налога.

Статья V.

Ловля лососей въ рѣкѣ Торнео, точно такъ, какъ установлена она по Королевскому учрежденію отъ 13 Сентября 1791 года, на сто лѣтъ, и нынѣ формально обезпечивается на тѣ же сто лѣтъ теперешнимъ оной содержателямъ, которымъ производить оную общественно, и добываемое раздѣлять между собою по преж-

objets de nécessité que de commerce, leur sont assurées pour l'avenir.

Ainsi tout bâtiment Russe aura pleine liberté de passer et repasser par le chénal, conduisant du port de Reutehamn à la grande mer, comme tout bateau suédois par le bras du Tornea, qui sépare la ville de ce nom du continent Russe. De même la libre navigation dans toute l'étendue du cours des trois fleuves et des lacs précités, subsistera comme par le passé. Il sera permis à tout bâteau de prendre terre à la rive opposée aussi souvent que ce sera nécessaire pour la sûreté de la navigation ou le hâlage des bâteaux.

Egalement il sera loisible aux habitans de toute la rive opposée, de se servir du chemin de terre, menant d'Öfver-Tornea à la ville de Tornea, à la seule charge de contribuer, comme auparavant, à l'entretien de ce chemin, tant qu'ils profiteront de cette liberté.

Dans aucun des cas précités il ne sera offert aucune espèce de molestation aux sujets de l'une ou l'autre Puissance, ni levé aucun droit sur leurs denrées ou marchandises, pour le simple passage par les eaux ou le territoire de l'autre Souverain. La paisible jouissance des îles leur étant assurée par l'Article II, il s'entend de soi-même, que tout individu en emportera le plein produit dans telle saison, qu'il voudra, sans jamais être sujet à aucune imposition quelconque.

Article V.

La pêche des saumons dans la rivière de Tornea, telle, qu'elle a été reglée par les lettres Royales du 13 Septembre 1791 est formellement garantie pour les cent ans y énoncés, aux possesseurs actuels, qui continueront à la faire en commun et à en partager le produit comme par le passé. Le droit annuel, payable à chacune des

нему. Ежегодная подать, платимая въ казну каждой изъ обѣихъ Державъ будетъ соразмѣрна участку въ семъ откупѣ Ихъ взаимныхъ подданныхъ.

Управляющіе областями Улеаборгскою и Сѣверо-Ботническою будутъ смотрѣть за тѣмъ, чтобы нигдѣ не заводились вновь заколы инако, какъ съ общаго согласія участвующихъ въ ловлѣ, и чтобъ вообще ничего предосудительнаго привиллегіи нынѣшнихъ содержателей сей ловли не воспослѣдовало.—По прошествіи же ста лѣтъ имѣетъ послѣдовать, съ общаго согласія, новое постановленіе по сему предмету *).

Что касается до другихъ рыбныхъ промысловъ, то оные съ той и съ другой стороны будутъ впредь простираться токмо до границъ, оба Государства отдѣляющихъ.

deux couronnes, sera proportionné à la part, que le trouvent avoir à cette ferme Leurs sujets respectifs.

Les Gouvernemens des provinces d'Üleâborg et de Nord-Bothnie empêcheront qu'aucune nouvelle estacade ne soit établie, sinon par un commun accord entre les intéressés et qu'en général aucune atteinte ne soit donnée au privilège des teneurs actuels, de la dite pêche. Les cent années expirées, il sera convenu d'un nouvel arrangement à l'égard de ce point.

Pour ce qui est de l'exercice des autres pêches, il ne s'étendra désormais, de l'un et de l'autre côté, que jusqu'aux limites, qui séparent les deux Etats.

Статья VI.

Топографическое описаніе, долженствующее по снятымъ картамъ показывать во всей подробности направленіе границъ и постановленіе столбовъ и иныхъ порубежныхъ знаковъ, и утвержденное подписью и печатьми обоюдныхъ Коммисаровъ, имѣть будетъ ту же самую силу и дѣйствіе, какъ бы оное отъ слова до слова включено было въ настоящій Актъ.

Article VI.

La description topographique, qui indiquera d'après les cartes dressées, dans les moindres détails la direction des limites et l'emplacement des poteaux et autres marques de bornage, munie de la signature et du sceau des Commissaires respectifs aura même force et valeur, que si elle était insérée mot-à-mot dans le présent Acte.

III.

Конвенція, **) заключенная между Россіею и Швеціею-Норвегіею въ С.-Петербургѣ 2 (14) Мая 1826 года о границахъ ихъ владѣній въ Лапландскихъ погостахъ.

Ратификована 19 Іюня 1826 г. П. С. З. т. I (1825—1827) № 302.

Ст. I — II. Граница съ Норвегіею. — Ст. III. Отказъ Норвегіи отъ земель и отъ подати съ россійскихъ лапландцевъ. — Ст. VI. О богослуженіи и посѣщеніи церквей пограничными жителями. — Ст. IX. Судоходство и рыбная ловля по Якобсъ-Елву и по рѣкѣ Пасвигъ.

Статья I.

Поелику трактатомъ, заключеннымъ въ 1751 году между Швеціею и Даніею, опредѣлена черта границы, долженство-

Article I.

Le traité conclu entre la Suède et le Danemarck en 1751 ayant déterminé la ligne de frontière qui devoit séparer la Suède

---

*) См. Конвенцію по устройству казеннаго лососьяго лова въ рѣкѣ Торнео $^{11}/_{23}$ Февраля 1897 года.

**) Въ Полн. Собр. Зак. сказано «трактатъ», но при ратификаціи этотъ договоръ названъ «конвенціею». См. также декларацію на стр. 12.

вавшей отдѣлять Швецію отъ Норвегіи, то та же самая черта остается неприкосновенною, по колику она служитъ нынѣ границею между Великимъ Герцогствомъ Финляндскимъ и Королевствомъ Норвежскимъ, то есть отъ мѣста, гдѣ начинается новая граница, установленная Актомъ разграниченія 8 (20) ноября 1810 г., до точки, именуемой Колмисойве-Мадакіетса.

et la Norvège, cette ligne est maintenue expressément, en autant qu'elle sert aujourd'hui de limite entre le Grand Duché de Finlande et le Royaume de Norvège, c'est-à-dire, depuis l'endroit où commence la nouvelle frontière tracée par l'acte de démarcation du 8 (20) Novembre 1810, jusqu'au point appelé Kolmisoive-Madakjetsa.

Статья II.

Отъ сей точки до рѣки Пасвига (или Пасрека) граница, отдѣляющая Норвегію отъ земли Россійской, останется та же, какая была до нынѣ между погостами, именуемыми Faelleds-Districter, и Россіею, такъ что отъ Колмисойве-Мадакіетса она протянется по горамъ Рейза-Гора и Рейза-Ойве до Гелзоміо.

Отсюда она пойдетъ по теченію Пасвига (или Пасрека) и по озерамъ, сею рѣкою образуемымъ, до церкви, воздвигнутой на лѣвомъ берегу оной рѣки во имя Святыхъ мучениковъ Бориса и Глѣба, которая церковь принадлежать будетъ Россіи, съ пространствомъ земли на одну версту въ окружности.

За версту отъ оной церкви къ сѣверу, граница перейдетъ чрезъ рѣку Пасвигъ и потянется къ юго-востоку до озерца, изъ котораго вытекаетъ Лаксъ-Елвъ, а отъ онаго до точки, гдѣ составляется изъ трехъ малыхъ источниковъ рѣка Якобсъ-Елвъ (Воріема). Отъ сего мѣста черта разграниченія послѣдуетъ по Якобсъ-Елву, до устья сей рѣки въ Ледовитомъ морѣ близъ Якобсвига.

Вездѣ, гдѣ рѣки Пасвигъ и Якобсъ-Елвъ будутъ составлять границу между Россіею и Норвегіею, стержень сихъ водъ будетъ пограничною чертою.

По озерамъ, образуемымъ рѣкою Пасвигомъ, чертою разграниченія назначается ихъ средина и по самой большой глубинѣ оныхъ.

Всѣ островки на помянутыхъ рѣкахъ и озерахъ, образуемыхъ Пасвигомъ къ

Article II.

A partir de ce point jusqu'à la rivière de Paswig (ou Pasrek) la frontière, qui sépare la Norvège du territoire Russe, restera la même qui a existé jusgu'à présent entre les districts appelés Faelleds-districter, et la Russie, de sorte que de Kolmisoive Madakjetsa elle passera par les montagnes Rejsa-Gora et Rejsa-Oive jusqu'à Gelsomio.

De là elle suivra le cours de Paswig (ou Pasrek) et les lacs qu'il forme, jusqu'à l'église construite sur la rive gauche de cette rivière, sous l'invocation des Saints Boris et Gleb, laquelle église appartiendra à la Russie avec un rayon d'une verste à l'entour.

A la distance d'une verste au Nord de cette église, la frontière traversera le Paswig, se dirigera vers le Sud-Est sur le petit lac où le Lax-Elv prend sa source, et de là vers le point où le Jacobs-Elv (Woriema) est formé par le confluent de trois petits ruisseaux. La ligne de démarcation suivra ensuite le Jacobs-Elv jusgu'à son embouchure dans la mer glaciale près de Jacobswig.

Partout où les rivières de Paswig et de Jacobs-Elv formeront la limite entre la Russie et la Norvège c'est le Chenal de ces eaux qui devra servir de ligne de démarcation.

Dans les lacs formés par la rivière de Paswig, la ligne passera par le milieu, en suivant celle de la plus grande profondeur des eaux.

Tous les îlots, situés à l'Est de cette ligne dans les dites rivières comme dans

востоку отъ сей черты, будутъ принадлежать Россіи; а лежащіе отъ той же черты къ западу, будутъ принадлежать Норвегіи.

Статья III.

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій навсегда отрицается за Себя и за Своихъ Преемниковъ отъ всякихъ притязаній, какія въ прежнія времена Корона Норвежская могла имѣть на какія-либо земли, прилежащія къ Россіи и находящіяся за чертою разграниченія, симъ Актомъ установленною.

Его Величество равномѣрно отрицается отъ права, коимъ прежде сего пользовалась Норвегія, взимать подать съ Россійскихъ Лапландцевъ, проживающихъ въ той части общихъ погостовъ, которая по сему раздѣлу навсегда присоединена къ Россійской Имперіи.

Статья VI.

Лапландцы Россійскіе, поступающіе по сему разграниченію подъ власть Норвежскаго Правительства, а также Норвежцы или Лапландцы Норвежскіе, кои отойдутъ къ Россіи, будутъ пользоваться во всякомъ случаѣ правомъ свободнаго отправленія ихъ Богослуженія.

Россійскимъ семействамъ, проживающимъ на землѣ Норвежской, будетъ позволено ходить по прежнему въ церковь Святыхъ мучениковъ Бориса и Глѣба, съ тѣмъ чтобы они соучаствовали въ той же мѣрѣ, какъ то было донынѣ, въ содержаніи служителей сей церкви.

Равномѣрно и Норвежскія семейства, которыя останутся на Россійской землѣ, будутъ имѣть позволеніе ходить въ церкви Норвежскія, соучаствуя въ содержаніи духовенства въ той же мѣрѣ, какъ сіе дѣлалось донынѣ, и доколѣ на Россійской землѣ по близости жилищъ ихъ, не будетъ церкви или часовни для отправленія Богослуженія по ихъ обряду.

les lacs que forme le Paswig, appartiendront à la Russie, et ceux à l'Ouest de la même ligne appartiendront à la Norvège.

Article III.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège renonce à perpétuité pour Elle et pour ses successeurs, à toutes prétentions qui ont pu être formées anciennement par la couronne de Norvège sur les territoires quelconques, situés du côté de la Russie au delà de la ligne de démarcation fixée par le présent acte.

Sa Majesté renonce également au droit exercé précédemment par la Norvège, de prélever un tribut des Lapons Russes domiciliés dans cette partie de Faelleds-district-ter qui, par le présent partage, est définitivement réunie à l'Empire de Russie.

Article VI.

Les Lapons Russes, qui par cette délimitation se trouveront soumis au gouvernement Norvégien, et les Norvégiens ou Lapons Norvégiens, qui se trouveront soumis au gouvernement Russe, conserveront dans tous les cas le libre exercice de leur Culte.

Il sera permis aux familles Russes, établies sur le territoire Norvégien, de fréquenter comme par le passé l'église des Saints Boris et Gleb à charge de contribuer, pour autant qu'elles l'auroient fait jusqu'à présent, à l'entretien des desservans de cette église.

De même les familles Norvégiennes, qui demeureroient établies sur le territoire Russe, jouiront de la permission de fréquenter les églises Norvégiennes, en contribuant à l'entretien du Clergé pour autant qu'elles l'auroient fait jusqu'à présent, et aussi longtemps qu'il n'y aura pas sur le territoire Russe, à la proximité de leurs habitations, une église ou chapelle où elles pourront suivre le Culte divin selon le rit de leur confession.

Статья IX.

Судоходство, сплавка лѣса и рыбная ловля по Якобсъ-Елву и по всей той части Пасвига, которая составляетъ границу между обоими Государствами, будутъ равно свободными для подданныхъ этой и другой Державы. Всякому судну позволяется приставать къ тому и другому берегу, какъ скоро сего потребуетъ безопасность плаванія, бечевка судовъ или гонка внизъ по рѣкѣ лѣса, безъ всякаго во всѣхъ сихъ случаяхъ платежа пошлинъ и безъ малѣйшаго затрудненія для хозяевъ.

Судоходство по рѣкѣ Пасвигу (или Пасреку), тамъ гдѣ она протекаетъ мимо церкви Святыхъ мучениковъ Бориса и Глѣба, и гдѣ, на пространствѣ двухъ верстъ, оба ея берега будутъ принадлежать Россіи, остается не менѣе того, свободнымъ для подданныхъ Норвежскихъ, такъ что они могутъ прогонять и здѣсь, безъ малѣйшаго помѣшательства, лѣсъ, рубленный въ ихъ погостахъ.

Равнымъ образомъ судоходство по той же рѣкѣ, отъ самой точки, гдѣ она втекаетъ въ Норвежскую землю до устья оной въ Ледовитомъ морѣ, будетъ свободно для подданныхъ Россійскихъ.

Article IX.

La navigation, le flottage du bois et la pêche dans le Jacobs-Elv, et dans toute cette partie du Paswig, qui forme la limite des deux Etats, sont également libres aux sujets de l'un et de l'autre. Il sera permis à tout bateau de prendre terre à l'une et l'autre rive, aussi souvent que ce sera nécessaire pour la sûreté de la navigation, le halage des bâteaux ou le flottage du bois qui descend la rivière, sans qu'à ces occasions il soit prélevé un droit, ou qu'il soit fait une molestation quelconque aux propriétaires.

La navigation du Paswig (ou Pasrek) là où cette rivière passe devant l'église des Saints Boris et Gleb, et où, sur une distance de deux verstes, ses deux rives appartiendront à la Russie, n'en sera pas moins libre aux sujets Norvégiens, qui pourront également faire descendre par cette partie de la rivière le bois coupé dans l'intérieur de leurs districts, sans qu'il leur soit fait aucun empêchement.

De même la navigation de cette rivière, depuis le point où elle entre daus le territoire Norvégien jusqu'à son embouchure dans la mer glaciale, sera libre aux sujets Russes.

IV.

Декларація о періодической повѣркѣ границы чрезъ каждыя 25 лѣтъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 20 Мая (1 Іюня) 1847 года.

П. С. З. т. XXII (1847) № 21 230.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, по взаимному соглашенію повелѣли пересмотрѣть черезъ назначенныхъ съ той или другой стороны Коммиссаровъ опредѣленную Конвенціею 2 (14)

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège ayant, à la suite d'un accord mutuel, fait réviser par des commissaires, nommés de part et d'autre, la frontière que la convention du 2 (14) Mai 1826 a dé-

Мая 1826 г. границу между Имперіею Россійскою и Королевствомъ Норвежскимъ, возстановить пограничные столбы, поврежденные и разрушенные временемъ или другими случаями и расчистить лѣса вездѣ, гдѣ отъ разросшихся деревьевъ черта помянутой границы сдѣлалась незамѣтною.

Вслѣдствіе сего, обоюдные Коммиссары составили два протокола, подписанные ими, одинъ въ Нейденѣ, въ Остъ-Финмаркенѣ 5 (17) Августа 1846 г., а другой въ Торнео 13 (25) Октября того же года, въ которыхъ, отдавъ подробный отчетъ о своихъ дѣйствіяхъ, и изложивъ сообразно съ данными имъ предписаніями, мнѣніе свое о томъ, чрезъ сколько лѣтъ долженъ быть возобновляемъ таковой пересмотръ, единодушно признали достаточнымъ назначать двадцатипятилѣтній срокъ для періодической повѣрки границы и для производства демаркаціонныхъ работъ, какихъ потребуютъ тогда обстоятельства. Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, утвердивъ сіе предположеніе своихъ Коммиссаровъ, постановили по взаимному согласію, за Самихъ Себя и за Своихъ Преемниковъ и Наслѣдниковъ, чтобы граница между Россійскою Имперіею и Норвежскимъ Королевствомъ, опредѣленная Конвенціею 2 (14) Мая 1826 г. и возобновленная въ 1846 г. была повѣряема чрезъ каждыя двадцать пять лѣтъ и чтобы въ то же самое время столбы и другіе пограничные знаки были возстановляемы вездѣ, гдѣ окажется въ томъ надобность. Такимъ образомъ первая повѣрка означенной границы должна послѣдовать въ тысяча восемьсотъ семьдесятъ первомъ году.

Въ удостовѣреніе чего мы нижеподписавшіеся Государственный Канцлеръ графъ Нессельроде и Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго, Густавъ Нординъ, уполномоченные на сей конецъ нашими Августѣйшими Государями, подписали настоящую декларацію и приложили къ ней печати нашихъ гербовъ.

terminée entre l'Empire de Russie et le Royaume de Norvège, rétablir les colonnes que les injures du temps ou d'autres accidens avaient endommagées ou détruites et loger les bois partout où la crue des arbres avait fait disparaître le tracé de la dite frontiére.

Les commissaires respectifs, après avoir, dans deux protocoles, signés l'un à Neiden dans l'Ost-Finmarken le 5 (17) Août 1846, l'autre à Tornea le 13 (25) Octobre de la même année, rendu un compte détaillé de leurs opérations, ont, conformément aux ordres, qu'ils en avaient reçus, émis leur opinion quant aux époques auxquelles il conviendrait de renouveler la même révision; — et les dits commissaires ayant été unanimement d'avis qu'il suffirait de fixer un espace de vingt-cinq ans pour la révision périodique de la frontière et l'exécution des travaux de démarcation qui pourraient alors être nécessaires. Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège en confirmant cette proposition de Leurs commissaires, ont arrêté d'un commun accord, pour Eux-mêmes et pour Leurs Successeurs et Héritiers respectifs, que la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Norvège, telle qu'elle a été déterminée par la convention du 2 (14) Mai 1826 et rétablie en 1846, sera périodiquement révisée par intervalles de vingt-cinq ans, et qu'en même temps les colonnes et autres marques indiquant la dite frontière, seront restaurées partout où besoin sera;—qu'en conséquence la première révision aura lieu dans l'année mil huit cent soixante et onze.

En foi de quoi nous Soussignés, Comte de Nesselrode, Chancelier de l'Empire de Russie et Gustave de Nordin, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, à ce dûment autorisés par nos Augustes Souverains, avons signé la présente déclaration en deux expéditions conformes, et y avons apposé le cachet de nos armes.

ТУРЦІЯ.

V.

Мирный трактатъ, заключенный въ Парижѣ 18 (30) Марта 1856 года съ Австріею, Франціею, Великобританіею, Пруссіею, Сардиніею и Турціею.

Ратификованъ въ Петербургѣ 3 Апрѣля 1856 г.; ратификаціи обмѣнены 15 (27) Апрѣля 1856 г. П. С. З. т. XXXI (1856) № 30411.

I — IV. Установленіе мирныхъ и дружественныхъ отношеній между договаривающимися сторонами и обоюдное возвращеніе территорій, занятыхъ во время войны — V. Амнистія виновнымъ въ соучастія съ непріятелемъ во время военныхъ дѣйствій. — VI. Размѣнъ военноплѣнныхъ. — VII — IX. Участіе Турціи въ выгодахъ общаго права и союза Европейскихъ Державъ. Обезпеченіе независимости и цѣлости Оттоманской Имперіи. Предупрежденіе Державами несогласій съ Портою. Фирманъ касательно улучшенія участи турецкихъ подданныхъ .— X. Пересмотръ Конвенціи 13 іюля 1841 года относительно входа судовъ въ Босфоръ и Дарданеллы. — XII. Свобода торговли въ водахъ Чернаго моря. Допускъ консуловъ въ русскіе и турецкіе порта. — XV — XVIII. Примѣненіе акта Вѣнскаго Конгресса къ судоходству по Дунаю. — XIX. Соглашеніе касательно права содержать у Дунайскихъ устьевъ легкія военныя суда. — XX и XXI. Новая граничная черта въ Бессарабіи. — XXII — XXVII. Княжества Молдавія и Валахія. — XXVIII — XXX. Сербія. Условіе относительно русскихъ и турецкихъ владѣній въ Азіи. — XXXI. Очищеніе Турецкой территоріи отъ войскъ иностранныхъ Державъ. — XXXII. О дѣйствіи договоровъ, существовавшихъ до войны. — XXXIII. Условіе относительно конвенціи объ Аландскихъ островахъ.

Статья I.

Со дня размѣна ратификацій настоящаго трактата, быть на вѣчныя времена миру и дружеству между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ съ одной, и Его Величествомъ Императоромъ Французовъ, Ея Величествомъ Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ и его Императорскимъ Величествомъ Султаномъ— съ другой стороны, между Ихъ Наслѣдниками и Преемниками, Государствами и подданными.

Article I.

Il y aura à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, paix et amitié entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Sardaigne, Sa Majesté Impériale le Sultan, de l'autre part, ainsi qu'entre Leurs héritiers et successeurs, Leurs Etats et sujets respectifs, à perpétuité.

Статья II.

Вслѣдствіе счастливаго возстановленія мира между Ихъ Величествами, земли, во время войны завоеванныя и занятыя ихъ войсками, будутъ ими очищены.

О порядкѣ выступленія войскъ, которое должно быть учинено въ скорѣйшее по возможности время, постановлены будутъ особыя условія.

Статья III.

Его Величество Императоръ Всероссійскій обязуется возвратить Его Величеству Султану городъ Карсъ съ цитаделью онаго, а равно и прочія части Оттоманскихъ владѣній, занимаемыя Российскими войсками.

Статья IV.

Ихъ Величества Императоръ Французовъ, Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Король Сардинскій и Султанъ обязуются возвратить Его Величеству Императору Всероссійскому города и порты: Севастополь, Балаклаву, Камышъ, Евпаторію, Керчь-Еникале, Кинбурнъ, а равно и всѣ прочія мѣста, занимаемыя союзными войсками.

Статья V.

Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Французовъ, Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Король Сардинскій и Султанъ даютъ полное прощеніе тѣмъ изъ Ихъ подданныхъ, которые оказались виновными въ какомъ-либо въ продолженіе военныхъ дѣйствій соучастіи съ непріятелемъ.

При семъ постановляется именно, что сіе общее прощеніе будетъ распространено и на тѣхъ подданныхъ каждой изъ воевавшихъ Державъ, которые во время войны оставались въ службѣ другой изъ воевавшихъ Державъ.

Article II.

La paix étant heureusement rétablie entre Leurs dites Majestés, les territoires, conquis ou occupés par Leurs armées, pendant la guerre, seront réciproquement évacués.

Des arrangemens spéciaux régleront le mode de l'évacuation qui devra être aussi prompte que faire se pourra.

Article III.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies S'engage à restituer à Sa Majesté le Sultan la ville et citadelle de Kars, aussi bien que les autres parties du territoire Ottoman dont les troupes Russes se trouvent en possession.

Article IV.

Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Sardaigne et le Sultan s'engagent à restituer à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies les villes et ports de Sébastopol, Balaclawa, Kamiesch, Eupatoria, Kertch-Jénikaléh, Kinburn, ainsi que tous autres territoires occupés par les troupes alliées.

Article V.

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Sardaigne et le Sultan accordent une amnistie pleine et entière à ceux de Leurs sujets qui auraient été compromis par une participation quelconque aux événements de la guerre en faveur de la cause ennemie.

Il est expressément entendu que cette amnistie s'étendra aux sujets de chacune des Parties belligérantes, qui auraient continué, pendant la guerre, à être employés dans le service de l'un des autres belligérants.

Статья VI.

Военноплѣнные будутъ немедленно возвращены съ той и другой стороны.

Статья VII.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Австрійскій, Его Величество Императоръ Французовъ, Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величество Король Пруссіи и Его Величество Король Сардинскій объявляютъ, что блистательная Порта признается участвующею въ выгодахъ общаго права и союза Державъ Европейскихъ. Ихъ Величества обязуются, каждый съ своей стороны, уважать независимость и цѣлость Имперіи Оттоманской, обезпечиваютъ совокупнымъ своимъ ручательствомъ точное соблюденіе сего обязательства и вслѣдствіе того будутъ почитать всякое въ нарушеніи онаго дѣйствіе вопросомъ, касающимся общихъ правъ и пользы.

Статья VIII.

Если между блистательною Портою и одною или нѣсколькими изъ другихъ заключившихъ сей Трактатъ Державъ возникнетъ какое-либо несогласіе, могущее угрожать сохраненію дружественныхъ между ними сношеній, то и блистательная Порта, и каждая изъ сихъ Державъ, не прибѣгая къ употребленію силы, имѣютъ доставить другимъ договаривающимся сторонамъ возможность предупредить всякое дальнѣйшее столкновеніе, чрезъ свое посредничество.

Статья IX.

Его Императорское Величество Султанъ въ постоянномъ попеченіи о благѣ своихъ подданныхъ, даровавъ фирманъ, коимъ улучшается участь ихъ безъ различія по вѣроисповѣданіямъ или племенамъ и утверждаются великодушныя намѣренія Его

Article VI.

Les prisonniers de guerre seront immédiatement rendus de part et d'autre.

Article VII.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Sardaigne déclarent la Sublime Porte admise à participer aux avantages du droit public et du concert Européens. Leurs Majestés s'engagent, chacune de son coté, à respecter l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Empire Ottoman, garantissent en commun la stricte observation de cet engagement, et considéreront, en conséquence, tout acte de nature à y porter atteinte comme une question d'intérêt général.

Article VIII.

S'il survenait, entre la Sublime Porte et l'une ou plusieurs des autres Puissances signataires, un dissentiment qui menaçât le maintien de leurs relations, la Sublime Porte et chacune de ces Puissances, avant de recourir à l'emploi de la force, mettront les autres Parties contractantes en mesure de prévenir cette extrémité par leur action médiatrice.

Article IX.

Sa Majesté Impériale le Sultan dans sa constante sollicitude pour le bien-être de ses sujets, ayant octroyé un firman qui, en améliorant leur sort, sans distinction de religion, ni de race, consacre ses généreuses intentions envers les populations

касательно христіанскаго народонаселенія Его Имперіи, и желая дать новое доказательство Своихъ въ семъ отношеніи чувствъ, рѣшился сообщить договаривающимся Державамъ означенный изданный по собственному его побужденію фирманъ.

Договаривающіяся Державы признаютъ высокую важность сего сообщенія, разумѣя при томъ, что оно ни въ какомъ случаѣ не дастъ симъ Державамъ права вмѣшиваться, совокупно или отдѣльно, въ отношенія Его Величества Султана къ Его подданнымъ и во внутреннее управленіе Имперіи Его.

chrétiennes de Son Empire, et voulant donner un nouveau témoignage de Ses sentiments à cet égard, a résolu de communiquer aux Puissances contractantes le dit firman spontanément émané de Sa volonté Souveraine.

Les Puissances contractantes constatent la haute valeur de cette communication. Il est bien entendu qu'elle ne saurait, en aucun cas, donner le droit aux dites Puissances de s'immiscer, soit collectivement, soit séparément, dans les rapports de Sa Majesté le Sultan avec ses sujets, ni dans l'administration intérieure de Son Empire.

Статья X.

Конвенція 13 іюля 1841 года, коею постановлено соблюденіе древняго правила Оттоманской Имперіи относительно закрытія входа въ Босфоръ и Дарданеллы, подвергнута новому съ общаго согласія разсмотрѣнію.

Заключенный высокими договаривающимися Сторонами сообразный съ вышеозначеннымъ правиломъ актъ прилагается къ настоящему трактату и будетъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ если-бъ онъ составлялъ неотдѣльную онаго часть.

Article X.

La Convention du treize juillet mil huit cent quarante un qui maintient l'antique règle de l'Empire Ottoman relative à la clôture des détroits du Bosphore et des Dardanelles, a été revisée d'un commun accord.

L'acte conclu à cet effet et conformément à ce principe entre les Hautes Parties contractantes, est et demeure annexé au présent Traité et aura même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Статья XII *).

Свободная отъ всякихъ препятствій торговля въ портахъ и на водахъ Чернаго

Article XII.

Libre de toute entrave, le commerce dans les ports et dans les eaux de la Mer

---

*) *Статьи* XI, XIII и XIV Парижскаго мирнаго трактата, равно какъ и особенная конвенція, приложенная къ статьѣ XIV, формально отмѣнены Лондонскимъ трактатомъ 1 (13) марта 1871 года. Въ этихъ постановленіяхъ значилось нижеслѣдующее.

Статья XI. Черное море объявляется *нейтральнымъ*: открытымъ для торговаго мореплаванія всѣхъ народовъ. Входъ въ порты и воды онаго формально и навсегда воспрещается военнымъ судамъ какъ прибрежныхъ такъ и всѣхъ прочихъ Державъ, съ тѣми токмо исключеніями, о коихъ постановлено въ XIV и XIX статьяхъ настоящаго Договора.

Статья XIII. Вслѣдствіе объявленія Чернаго моря нейтральнымъ, на основаніи статьи XI, не можетъ быть нужно содержаніе или учрежденіе военно-морскихъ на берегахъ онаго арсеналовъ, какъ неимѣющихъ уже цѣли, а посему Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Императорское Величество Султанъ обязуются не заводить и не оставлять на сихъ берегахъ никакого военно-морскаго арсенала.

Статья XIV. Ихъ Величествами Императоромъ Всероссійскимъ и Султаномъ заключена особая конвенція, опредѣляющая число и силу легкихъ судовъ, которыя они предоставляютъ себѣ содержать въ Черномъ морѣ, для нужныхъ по прибрежію распоряженій. Сія конвенція прилагается къ настоящему трактату и будетъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ она составляла *неотдѣльную* его часть. Она не можетъ быть ни уничтожена, ни измѣнена безъ согласія Державъ, заключившихъ настоящій трактатъ.

Въ ст. II вышеупомянутой конвенціи говорилось: «Высокія договаривающіяся Стороны (т. е. Россія и Турція) предоставляютъ себѣ содержать каждая по *шести* въ означенномъ морѣ паровыхъ судовъ въ пятьдесятъ метровъ длины по ватерлиніи, вмѣстительностію не свыше восьми сотъ тоннъ; и по *четыре* легкихъ паровыхъ или парусныхъ судна, коихъ вмѣстительность не должна превышать двухъ сотъ тоннъ въ каждомъ».

моря будетъ подчинена однимъ лишь карантиннымъ, таможеннымъ, полицейскимъ постановленіямъ, составленнымъ въ духѣ благопріятствующемъ развитію сношеній торговыхъ.

Дабы пользамъ торговли и мореплаванія всѣхъ народовъ даровать все желаемое обезпеченіе, Россія и блистательная Порта будутъ допускать консуловъ въ порты свои на берегахъ Чернаго моря, согласно съ правилами международнаго права.

Noire ne sera assujetti qu'à des règlemens de santé, de douane, de police, conçus dans un esprit favorable au développement des transactions commerciales.

Pour donner aux intérêts commerciaux et maritimes de toutes les nations la sécurité désirable, la Russie et la Sublime Porte admettront des Consuls dans leurs ports situés sur le littoral de la Mer Noire, conformément aux principes du droit international.

Статья XV.

Договаривающіяся Стороны, съ взаимнаго согласія, постановляютъ, что правила, опредѣленныя Актомъ Конгресса Вѣнскаго для судоходства по рѣкамъ, раздѣляющимъ разныя владѣнія или протекающимъ черезъ оныя, будутъ впредь примѣняемы вполнѣ къ Дунаю и устьямъ его. Онѣ объявляютъ, что сіе постановленіе отнынѣ признается принадлежащимъ къ общему народному Европейскому праву и утверждается Ихъ взаимнымъ ручательствомъ.

Судоходство по Дунаю не будетъ подлежать никакимъ затрудненіямъ и пошлинамъ кромѣ тѣхъ, которыя именно опредѣляются нижеслѣдующими статьями. Вслѣдствіе сего не будетъ взимаемо никакой платы собственно за самое судоходство по рѣкѣ, и никакой пошлины съ товаровъ, составляющихъ грузъ судовъ. Правила полицейскія и карантинныя, нужныя для безопасности Государствъ, прибрежныхъ сей рѣкѣ, должны быть составлены такимъ образомъ, чтобы сколь можно болѣе благопріятствовали движенію судовъ. Кромѣ сихъ правилъ, свободному судоходству не будетъ постановляемо никакого рода препятствій.

Article XV.

L'Acte du Congrès de Vienne ayant établi les principes destinés à régler la navigation des fleuves qui séparent ou traversent plusieurs Etats, les Puissances contractantes stipulent entre Elles qu'à l'avenir, ces principes seront également appliqués au Danube et à ses embouchures. Elles déclarent que cette disposition fait, désormais, partie du droit public de l'Europe, et la prennent sous leur garantie.

La navigation du Danube ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance, qui ne serait pas expressément prévue par les stipulations contenues dans les Articles suivans. En conséquence, il ne sera perçu aucun péage basé uniquement sur le fait de la navigation du fleuve, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Les règlemens de police et de quarantaine à établir, pour la sûreté des Etats séparés ou traversés par ce fleuve seront conçus de manière à favoriser, autant que faire se pourra, la circulation des navires. Sauf ces règlemens, il ne sera apporté aucun obstacle, quel qu'il soit, à la libre navigation.

Статья XVI.

Для приведенія въ дѣйствіе постановленій предъидущей статьи учредится Коммиссія, въ коей Россія, Австрія, Франція, Великобританія, Пруссія, Сар-

Article XVI.

Dans le but de réaliser les dispositions de l'Article précédent, une Commission dans laquelle la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse, la Sar-

динія и Турція будутъ имѣть каждая своего депутата. Сей Коммиссіи будетъ поручено предназначить и привести въ исполненіе работы, нужныя для очистки Дунайскихъ гирлъ, начиная отъ Исакчи и прилегающихъ къ онымъ частей моря, отъ песка и другихъ заграждающихъ оныя препятствій, дабы сія часть рѣки и упомянутыя части моря сдѣлались вполнѣ удобными для судоходства.

Для покрытія расходовъ, нужныхъ какъ для сихъ работъ, такъ и на заведенія, имѣющія цѣлію облегчить и обезпечить судоходство по Дунайскимъ гирламъ, будутъ постановлены постоянныя съ судовъ соразмѣрныя съ надобностію пошлины, которыя должны быть опредѣлены Коммиссіею по большинству голосовъ и съ непремѣннымъ условіемъ, что въ семъ отношеніи и во всѣхъ другихъ, соблюдаемо будетъ совершенное равенство относительно флаговъ всѣхъ націй.

daigne et la Turquie seront, chacune, représentées par un délégué, sera chargée de désigner et de faire exécuter les travaux nécessaires depuis Isactcha, pour dégager les embouchures du Danube, ainsi que les parties de la mer y avoisinantes, des sables et autres obstacles qui les obstruent, afin de mettre cette partie du fleuve et les dites parties de la mer dans les meilleures conditions possibles de navigabilité.

Pour couvrir les frais de ces travaux, ainsi que des établissemens ayant pour objet de faciliter et d'assurer la navigation aux bouches du Danube, des droits fixes, d'un taux convenable, arrêtés par la Commission à la majorité des voix, pourront être prélevés à la condition expresse que, sous ce rapport, comme sous tous les autres, les pavillons de toutes les nations seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Статья XVII.

Будетъ также учреждена Коммиссія изъ членовъ со стороны Австріи, Баваріи, блистательной Порты и Виртемберга (по одному отъ каждой изъ сихъ Державъ); къ нимъ будутъ присоединены и Коммиссары трехъ При-Дунайскихъ Княжествъ, назначенные съ утвержденія Порты. Сія Коммиссія, которая должна быть постоянною, имѣетъ: 1) составить правила для рѣчнаго судоходства и рѣчной полиціи; 2) устранить всѣ какого-либо рода препятствія, которыя встрѣчаетъ еще примѣненіе постановленій Вѣнскаго Трактата къ Дунаю; 3) предположить и привести въ исполненіе нужныя по всему теченію Дуная работы; 4) по упраздненіи общей, предназначаемой статьею XVI, Европейской Коммиссіи, наблюдать за содержаніемъ въ надлежащемъ для судоходства состояніи Дунайскихъ гирлъ и частей моря, къ нимъ прилегающихъ.

Article XVII.

Une Commission sera établie et se composera des délégués de l'Autriche, de la Bavière, de la Sublime Porte et du Würtemberg (un pour chacune de ces Puissances), auxquels se réuniront les Commissaires des trois Principautés Danubiennes dont la nomination aura été approuvée par la Porte. Cette Commission qui sera permanente: 1) élaborera les règlemens de navigation et de police fluviale; 2) fera disparaître les entraves de quelque nature qu'elles puissent être qui s'opposent encore à l'application au Danube des dispositions du Traité de Vienne; 3) ordonnera et fera exécuter les travaux nécessaires sur tout le parcours du fleuve; et 4) veillera, après la dissolution de la Commission Européenne, au maintien de la navigabilité des embouchures du Danube et des parties de la mer y avoisinantes.

Статья XVIII.

Общая Европейская Коммиссія должна исполнить все ей поручаемое, а Коммиссія прибрежная привести къ окончанію всѣ работы, означенныя въ предшедшей статьѣ подъ №№ 1 и 2, въ теченіе двухъ лѣтъ. По полученіи о томъ извѣстія, Державы, заключившія сей трактатъ, постановятъ опредѣленіе объ упраздненіи Общей Европейской Коммиссіи, и съ сего времени постоянной Прибрежной Коммиссіи передана будетъ власть, которою дотолѣ имѣетъ быть облечена общая Европейская.

Article XVIII.

Il est entendu que la Commission Européenne aura rempli sa tâche et que la Commission riveraine aura terminé les travaux désignés dans l'Article précédent sous les № 1 et 2 dans l'espace de deux ans. Les Puissances signataires, réunies en conférence, informées de ce fait, prononceront, après en avoir pris acte, la dissolution de la Commission Européenne; et dès lors, la Commission riveraine permanente jouira des mêmes pouvoirs que ceux dont la Commission Européenne aura été investie jusqu'alors.

Статья XIX.

Дабы обезпечить исполненіе правилъ, кои съ общаго согласія будутъ постановлены на основаніи изложенныхъ выше сего началъ, каждая изъ договаривающихся Державъ будетъ имѣть право содержать во всякое время по два легкихъ морскихъ судна у Дунайскихъ устьевъ.

Article XIX.

Afin d'assurer l'exécution des réglemens qui auront été arrêtés d'un commun accord d'après les principes ci-dessus énoncés, chacune des Puissances contractantes aura le droit de faire stationner, en tout temps, deux bâtiments légers aux embouchures du Danube.

Статья XX.

Взамѣнъ городовъ, портовъ и земель, означенныхъ въ статьѣ 4-й настоящаго трактата и для вящшаго обезпеченія свободы судоходства по Дунаю, Его Величество Императоръ Всероссійскій соглашается на проведеніе новой граничной черты въ Бессарабіи.

Началомъ сей граничной черты постановляется пунктъ по берегу Чернаго моря въ разстояніи на одинъ километръ къ востоку отъ соленаго озера Бурнаса, она примкнетъ перпендикулярно къ Акерманской дорогѣ, по коей будетъ слѣдовать до Траянова вала, пойдетъ южнѣе Болграда, и потомъ вверхъ по рѣкѣ Ялпуху до высоты Сарацика и до Катамори на Прутѣ. Отъ сего пункта вверхъ по рѣкѣ прежняя между обѣими Имперіями граница остается безъ измѣненія.

Новая граничная черта должна быть означена подробно нарочными коммиссарами договаривающихся Державъ.

Article XX.

En échange des villes, ports et territoires, énumérés dans l'Article 4 du présent Traité, et pour mieux assurer la liberté de la navigation du Danube, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies consent à la rectification de Sa frontière en Bessarabie.

La nouvelle frontière partira de la Mer Noire, à un kilomètre à l'Est du lac Bourna - Sola, rejoindra perpendiculairement la route d'Akerman, suivra cette route jusqu'au Val de Trajan, passèra au Sud de Bolgrad, remontera le long de la rivière de Yalpuck jusqu'à la hauteur de Saratsika, et ira aboutir à Katamori sur le Pruth. En amont de ce point, l'ancienne frontière, entre les deux Empires, ne subira aucune modification.

Des délégués des Puissances contractantes fixeront dans ses détails le tracé de la nouvelle frontière.

Статья XXI.

Пространство земли, уступленное Россiею, будетъ присоединено къ Княжеству Молдавскому подъ верховною властiю блистательной Порты.

Живущiе на семъ пространствѣ земли будутъ пользоваться правами и преимуществами, присвоенными Княжествамъ, и въ теченiе трехъ лѣтъ, имъ дозволено будетъ переселяться въ другiя мѣста и свободно распорядиться своею собственностью.

Article XXI.

Le territoire, cédé par la Russie, sera annexé à la Principauté de Moldavie, sous la suzeraineté de la Sublime Porte.

Les habitants de ce territoire jouiront des droits et privilèges assurés aux Principautés, et pendant l'espace de trois années, il leur sera permis de transporter ailleurs leur domicile, en disposant librement de leurs propriétés.

Статья XXII *).

Княжества Валахское и Молдавское будутъ подъ верховною властiю Порты и при ручательствѣ договаривающихся Державъ, пользоваться преимуществами и льготами, коими пользуются нынѣ. Ни которой изъ ручающихся Державъ не представляется исключительнаго надъ оными покровительства. Не допускается никакое особое право вмѣшательства во внутреннiя дѣла ихъ.

Article XXII.

Les Principautés de Valachie et de Moldavie continueront à jouir, sous la suzeraineté de la Porte et sous la garantie des Puissances contractantes, des privilèges et des immunités dont Elles sont en possession. Aucune protection exclusive ne sera exercée sur elles par une des Puissances garantes. Il n'y aura aucun droit particulier d'ingérence dans leurs affaires intérieures.

Статья XXVIII **).

Княжество Сербское остается какъ прежде подъ Верховною Властiю блистательной Порты, согласно съ Императорскими Хати-Шерифами, утверждающими и опредѣляющими права и преимущества онаго при общемъ совокупномъ ручательствѣ договаривающихся Державъ.

Вслѣдствiе сего, означенное Княжество сохранитъ свое независимое и нацiональное управленiе и полную свободу вѣроисповѣданiя, законодательства, торговли и судоходства.

Article XXVIII.

La Principauté de Serbie continuera à relever de la Sublime Porte conformément aux Hats Impériaux qui fixent et déterminent ses droits et immunités, placés désormais sous la garantie collective des Puissances contractantes.

En conséquence, la dite Principauté conservera son administration indépendante et nationale, ainsi que la pleine liberté de culte, de législation, de commerce et de navigation.

*) См. Берлинскiй трактатъ 1878 г. ст. XLIII и слѣд.

**) См. Берлинскiй трактатъ 1878 г. ст. XXXIV и слѣд.

Статья XXX.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Султанъ сохраняютъ въ цѣлости владѣнія свои въ Азіи, въ томъ составѣ, въ коемъ они законно находились до разрыва.

Во избѣжаніе всякихъ мѣстныхъ споровъ, линіи границы будутъ повѣрены и въ случаѣ надобности исправлены, но такимъ образомъ, чтобы отъ сего не могло произойти никакого въ поземельномъ владѣніи ущерба, ни для той, ни для другой Стороны.

На сей конецъ, немедленно по возстановленіи дипломатическихъ сношеній между Россійскимъ Дворомъ и блистательною Портою, послана будетъ на мѣсто составленная изъ двухъ Коммисаровъ Россійскихъ, двухъ Коммисаровъ Оттоманскихъ, одного Коммисара Французскаго и одного Коммисара Англійскаго, Коммиссія. Она должна исполнить возлагаемое на нее дѣло въ продолженіе восьми мѣсяцевъ, считая со дня размѣна ратификацій настоящаго трактата.

Article XXX.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Sultan maintiennent dans son intégrité l'état de Leurs possessions en Asie, tel qu'il existait légalement avant la rupture.

Pour prévenir toute contestation locale, le tracé de la frontière sera vérifié et, s'il y a lieu, rectifié, sans qu'il puisse en résulter un préjudice territorial pour l'une ou l'autre des deux Parties.

A cet effet, une Commission mixte, composée de deux Commissaires Russes, de deux Commissaires Ottomans, d'un Commissaire Français et d'un Commissaire Anglais, sera envoyée sur les lieux immédiatement après le rétablissement des relations diplomatiques entre la Cour de Russie et la Sublime-Porte. Son travail devra être terminé dans l'espace de huit mois, à dater de l'échange des Ratifications du présent Traité.

Статья XXXI.

Земли, занятыя во время войны войсками Ихъ Величествъ Императора Австрійскаго, Императора Французовъ, Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Короля Сардинскаго, на основаніи конвенцій, подписанныхъ въ Константинополѣ 12-го марта 1854 года между Франціею, Великобританіею и блистательною Портою, 14 іюня того-же года между блистательною Портою и Австріею, а 15 марта 1855 года между Сардиніею и блистательною Портою, будутъ очищены послѣ размѣна ратификацій настоящаго трактата въ скорѣйшее по возможности время. Для опредѣленія сроковъ и средствъ исполненія сего имѣетъ послѣдовать соглашеніе между блистательною Портою и Державами, коихъ войска занимали земли ея владѣній.

Article XXXI.

Les territoires occupés pendant la guerre par les troupes de Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et le Roi de Sardaigne, aux termes des Conventions signées à Constantinople le douze Mars mil huit cent cinquante quatre, entre la France, la Grande-Bretagne et la Sublime Porte; le quatorze Juin de la même année entre l'Autriche et la Sublime Porte, et le quinze Mars mil huit cent cinquante cinq entre la Sardaigne et la Sublime Porte, seront évacués après l'échange des Ratifications du présent Traité, ausstôt que faire se pourra. Les délais et les moyens d'exécution feront l'objet d'un arrangement entre la Sublime Porte et les Puissances dont les troupes ont occupé son territoire.

Статья XXXII.

Доколѣ трактаты или конвенціи, существовавшіе до войны между воевавшими Державами не будутъ возобновлены или замѣнены новыми актами, взаимная торговля, какъ провозная, такъ и отвозная, должна производиться на основаніи постановленій, имѣвшихъ силу и дѣйствіе до войны, и съ подданными сихъ Державъ во всѣхъ другихъ отношеніяхъ, поступаемо будетъ наравнѣ съ націями наиболѣе благопріятствуемыми.

Article XXXII.

Jusqu'à ce que les Traités ou Conventions qui existaient avant la guerre entre les Puissances belligérantes aient été ou renouvelés ou remplacés par des actes nouveaux, le commerce d'importation ou d'exportation aura lieu réciproquement sur le pied des règlements en vigueur avant la guerre; et leurs sujets, en toute autre matière, seront respectivement traités sur le pied de la nation la plus favorisée.

Статья XXXIII.

Конвенція, заключенная сего числа между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ съ одной и Ихъ Величествами Императоромъ Французовъ и Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи съ другой стороны, относительно острововъ Аландскихъ, прилагается и остается приложенною къ настоящему трактату и будетъ имѣть таковую-же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оная составляла неотдѣльную часть его.

Article XXXIII.

La Convention conclue, en ce jour, entre sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, d'une part, et Leurs Majestés l'Empereur des Français, La Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne, d'autre part, relativement aux îles d'Aland est et demeure annexée au présent Traité et aura même force et valeur que si elle en faisait partie.

VI.

Конвенція объ Аландскихъ островахъ, заключенная между Россіею Франціею и Великобританіею въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 года.

Ратификована 3 Апрѣля 1856 г. П. С. З. т. XXXI (1856) № 30411.

Статья 1.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, согласно съ желаніемъ, изъявленнымъ Ему Ихъ Величествами Императоромъ Французовъ и Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, объ-

Article I.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, pour répondre au désir qui Lui a été exprimé par Leurs Majestés l'Empereur des Français et la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, déclare

является, что Аландскіе Острова не будутъ укрѣпляемы, и что на оныхъ не будетъ содержимо, ни вновь сооружено никакого военнаго или морскаго заведенія.

Статья II.

Настоящая конвенція, приложенная къ общему трактату, подписанному сего числа въ Парижѣ, будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены въ теченіе четырехъ недѣль, а если можно и прежде.

Въ увѣреніе чего Полномочные Высокихъ договаривающихся Державъ подписали сей трактатъ и утвердили оный печатями гербовъ своихъ.

Въ Парижѣ въ 30 день марта 1856 г.

que les îles d'Aland ne seront pas fortifiées et qu'il n'y sera maintenu ni créé aucun établissement militaire ou naval.

Article II.

La présente Convention, annexée au Traité général signé à Paris en ce jour, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans l'espace de quatre semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de Mars de l'an mil huit cent cinquante six.

VII.

Конвенція о проливахъ Дарданеллъ и Босфора, заключенная въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 года.

См. ниже Босфоръ и Дарданеллы.

VIII.

Трактатъ заключенный въ Лондонѣ между Россіею, Германіею, Австро-Венгріею, Франціею, Великобританіею, Италіею и Турціею 1 (13) марта 1871 года.

Ратификаціи обмѣнены 15 Мая 1871.

I. Отмѣна статей XI, XIII и XIV трактата, заключеннаго въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г. и конвенціи, приложенной къ XIV ст. того же трактата. — II. Условіе касательно конвенціи 18 (30) марта 1856 года о закрытіи проливовъ Дарданельскаго и Босфорскаго. — III. Открытіе Чернаго моря для торговаго судоходства всѣхъ народовъ. — IV—VII. Условія относительно судоходства по Дунаю. — VIII. Подтвержденіе постановленій трактата, заключеннаго въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 года. — IX. Ратификація трактата.

Статья I.

Статьи XI, XIII и XIV Парижскаго трактата 30 Марта 1856 г., равно какъ особенная Конвенція, заключенная между Высокою Портою и Россіею и приложенныя къ помянутой XIV статьѣ, отмѣняются и замѣняются слѣдующею статьею.

Article I.

Les articles XI, XIII et XIV du Traité de Paris du 30 Mars 1856, ainsi que la Convention spéciale conclue entre la Sublime Porte et la Russie, et annexée au dit Article XIV, sont abrogés et remplacés par l'Article suivant.

Статья II.

Начало закрытія проливовъ Дарданеллъ и Босфора, установленное отдѣльною Конвенціею 30 Марта 1856 года, сохраняется съ предоставленіемъ Его Императорскому Величеству Султану права открывать сказанные проливы въ мирное время для военныхъ судовъ дружественныхъ и союзныхъ Державъ въ случаѣ, если Высокая Порта будетъ считать это нужнымъ, дабы обезпечить исполненіе постановленій Парижскаго трактата 30 Марта 1856 года.

Статья III.

Черное море остается, по прежнему, открытымъ для торговаго мореплаваній всѣхъ народовъ.

Статья IV.

Установленная XVI статьею Парижскаго трактата Коммиссія, въ которой каждая изъ Державъ, подписавшихъ трактатъ, участвуетъ посредствомъ Коммисара, и которой было поручено изыскать и исполнить всѣ необходимыя работы, начиная отъ Исакчи, для освобожденія устьевъ Дуная и прилежащихъ къ нимъ частей Чернаго моря отъ песковъ и другихъ преграждающихъ ихъ препятствій, дабы поставить эту часть рѣки и сказанныя части моря въ наилучшія условія для судоходства, сохраняется въ своемъ настоящемъ составѣ. Существованіе этой Коммиссіи опредѣляется дальнѣйшимъ двѣнадцатилѣтнимъ срокомъ, считая съ 24 Апрѣля 1871 года, т. е. по 24 Апрѣля 1883 года, срокъ погашенія займа, сдѣланнаго этою Коммиссіею подъ поручительствомъ Великобританіи, Германіи, Австріи, Венгріи, Франціи, Италіи и Турціи.

Статья V.

Условія новаго собранія Прибрежной Коммиссіи, установленной XVII статьею Парижскаго трактата 30 Марта 1856 г.,

Article II.

Le principe de la clôture des Détroits des Dardanelles et du Bosphore, tel qu'il a été établi par la Convention séparée du 30 Mars 1856, est maintenu, avec la faculté pour Sa Majesté Impériale le Sultan, d'ouvrir les dits Détroits en temps de paix aux bâtiments de guerre des Puissances amies et alliées, dans le cas où la Sublime Porte le jugerait nécessaire pour sauvegarder l'exécution des stipulations du Traité de Paris du 30 Mars 1856.

Article III.

La Mer Noire reste ouverte, comme par le passé, à la marine marchande de toutes les nations.

Article IV.

La Commission établie par l'Article XVI du Traité de Paris, dans laquelle les Puissances consignataires du Traité sont chacune représentées par un Délégué, et qui a été chargée de désigner et de faire exécuter les travaux nécessaires depuis Isaktcha, pour dégager les embouchures du Danube, ainsi que les parties de la Mer Noire y avoisinantes, des sables et autres obstacles qui les obstruent, afin de mettre cette partie du fleuve et les dites parties de la mer dans les meilleures conditions de navigabilité, est maintenue dans sa composition actuelle. La durée de cette Commission est fixée pour une période ultérieure de douze ans, à compter du 24 Avril 1871, c'est-à-dire jusqu'au 24 Avril 1883, terme de l'amortissement de l'emprunt contracté par cette Commission sous la garantie de la Grande-Bretagne, de l'Allemagne, de l'Autriche-Hongrie, de la France, de l'Italie et de la Turquie.

Article V.

Les conditions de la réunion nouvelle de la Commission Riveraine, établie par l'Article XVII du Traité de Paris du 30 Mars 1856,

будутъ опредѣлены посредствомъ предварительнаго соглашенія между прибрежными Державами, безъ ущерба статьи, касающейся трехъ Дунайскихъ Княжествъ; на сколько-же будетъ идти дѣло объ измѣненіи XVII статьи сказаннаго трактата, то это измѣненіе должно быть предметомъ особой Конвенціи между Державами, подписавшими трактатъ.

seront fixées par une entente préalable entre les Puissances riveraines, sans préjudice de la clause relative aux trois Principautés Danubiennes; et en tant qu'il s'agirait d'une modification de l'Article XVII du dit Traité, cette dernière fera l'objet d'une Convention spéciale entre les Puissances consignataires.

Статья VI.

Державы, прибрежныя той части Дуная, гдѣ пороги и «Желѣзныя ворота» представляютъ препятствія для судоходства, предоставляютъ себѣ уговориться между собою съ цѣлью уничтоженія этихъ препятствій, а потому высокія договаривающіяся Стороны признаютъ отнынѣ за ними право взимать временную плату съ торговыхъ судовъ подъ всякимъ флагомъ, которыя будутъ пользоваться этими улучшеніями, впредь до погашенія долга, который будетъ сдѣланъ для выполненія работъ; онѣ объявляютъ, что статья XV Парижскаго трактата 1856 года не будетъ примѣняема къ этой части рѣки въ продолженіе времени, необходимаго для погашенія означеннаго долга.

Article VI.

Les Puissances riveraines de la partie du Danube où les cataractes et les Portes de Fer mettent des obstacles à la navigation, se réservant de s'entendre entre elles à l'effet de faire disparaître ces obstacles, les Hautes Parties contractantes leur reconnaissent dès-à-présent le droit de percevoir une taxe provisoire sur les navires de commerce sous tout pavillon qui en profiteront désormais, jusqu'a l'extinction de la dette contractée pour l'exécution des travaux; et elles déclarent l'Article XV du Traité de Paris de 1856 inapplicable à cette partie du fleuve pour un laps de temps nécessaire au remboursement de la dette en question.

Статья VII.

Всѣ работы и заведенія всякаго рода, устроенныя Европейскою Коммиссіею въ исполненіе Парижскаго трактата, будутъ продолжать пользоваться тою же нейтральностью, которая до сихъ поръ ихъ охраняла и которая равномѣрно будетъ уважаема впредь высокими договаривающимися Сторонами, при всѣхъ обстоятельствахъ. Пользованіе происходящими отъ сего преимуществами будетъ распространяться на весь распорядительный и техническій личный составъ Коммиссіи. Однако же само собою разумѣется, что постановленія этой статьи не нарушатъ ни въ чемъ права Высокой Порты вводить, какъ всегда и прежде, свои военныя суда въ Дунай въ качествѣ територіальной Державы.

Article VII.

Tous les ouvrages et établissements de toute nature créés par la Commission Européenne en exécution du Traité de Paris de 1856, ou du présent Traité, continueront à jouir de la même neutralité qui les a protégés jusqu'ici, et qui sera également respectée à l'avenir dans toutes les circonstances par les Hautes Parties contractantes. Le bénéfice des immunités qui en dérivent s'étendra à tout le personnel administratif et technique de la Commission. Il est, cependant, bien entendu que les dispositions de cet Article n'affecteront en rien le droit de la Sublime Porte de faire entrer, comme de tout temps, ses bâtiments de guerre dans le Danube en sa qualité de Puissance territoriale.

Статья VIII.

Высокія договаривающіяся стороны возобновляютъ и подтверждаютъ всѣ постановленія трактата 30 Марта 1856 года, равно какъ и приложенія къ нему, не уничтоженныя или не измѣненныя настоящимъ трактатомъ.

Статья IX.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и его ратификаціи будутъ размѣнены въ Лондонѣ въ продолженіе шести недѣль или скорѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего, подлежащіе Уполномоченные подписали его и приложили къ нему гербы своихъ печатей.

Составленъ въ Лондонѣ, въ 13-й день (нов. ст.) Марта 1871 года.

Article VIII.

Les Hautes Parties contractantes renouvellent et confirment toutes les stipulations du Traité du 30 Mars 1856, ainsi que de ses annexes, qui ne sont pas annulées ou modifiées par le présent Traité.

Article IX.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le treizième jour du mois de Mars de l'an mil huit cent soixante-onze.

IX.

Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 года между Россіею, Германіею, Австро-Венгріею, Франціею, Великобританіею, Италіею и Турціею.

Ратификованъ въ Царскомъ селѣ 15 іюля 1878. П. С. З. т. LIII (1878 г.) № 58744.

I. Самоуправленіе Болгаріи и зависимость ея отъ Турціи.—II. Границы Болгаріи. — III и IV. Условіе объ избраніи болгарскаго князя и выработкѣ органическаго устава княжества.—V. Начала, которыя будутъ приняты въ основу государственнаго права Болгаріи. — VI и VII. Условіе о временномъ управленіи Болгаріи.—VIII. Распространеніе дѣйствія всѣхъ договоровъ, заключенныхъ иностранными державами съ Турціею, на Болгарское княжество.—IX. О размѣрѣ ежегодной дани, которую будетъ уплачивать Болгарія.—X. Возложеніе обязанностей Порты касательно желѣзныхъ дорогъ на Болгарію. — XI. Очищеніе Болгаріи отъ Турецкихъ войскъ и крѣпостей.—XII. Условіе относительно собственниковъ въ Болгаріи, поселяющихся внѣ княжества, и права Болгарскихъ уроженцевъ, путешествующихъ или проживающихъ въ Оттоманской Имперіи. — XIII. Образованіе провинціи Восточной Румеліи и зависимость ея отъ Турціи. — XIV. Границы Восточной Румеліи. — XV.—XIX. Право Его Величества Султана охранять границы Румеліи; военное и административное устройство послѣдней. — XX. Распространеніе всѣхъ договоровъ, заключенныхъ иностранными державами съ Турціею, на Восточную Румелію, а также условій касательно льготъ и привиллегій, предоставленныхъ Портою иностранцамъ. — XXI. Права Порты по отношенію желѣзныхъ дорогъ въ Румеліи.—XXII. Условіе касательно Русскаго оккупаціоннаго корпуса въ Болгаріи и Восточной Румеліи. — XXIII. О введеніи органическаго устава 1868 года на островѣ Критѣ и другихъ частяхъ Европейской Турціи. — XXIV. Условія касательно

исправленія границъ между Турціею и Греціею. — XXV. Управленіе провинціями Босніи и Герцеговины Австро-Венгріею. — XXVI и XXVII. Независимость Черногоріи; гражданская и политическая свобода послѣдней. — XXVIII и XXIX. Границы Черногоріи и условія, на какихъ присоединяется къ Черногоріи портъ Антивари съ его территоріями.— XXX и XXXI. Закрытіе водъ Черногоріи для военныхъ судовъ. Условіе касательно собственниковъ въ Черногоріи, которые пожелаютъ поселиться внѣ княжества. Назначеніе Черногорскихъ Агентовъ въ Константинополь и постановленіе касательно путешествующихъ или проживающихъ въ Турціи черногорцевъ. — XXXII. Обоюдное очищеніе Черногоріи и Турціи отъ войскъ. — XXXIII. Условія касательно государственнаго долга Черногоріи, который она обязана нести за новыя территоріи, присужденныя ей Мирнымъ трактатомъ. — XXXIV и XXXV. Независимость Сербіи и гражданская и политическая ея свобода.—XXXVI. Границы Сербіи. - XXXVII. Условіе касательно коммерческихъ сношеній Сербіи съ иностранными Державами. Льготы и привиллегіи иностранцамъ.—XXXVIII. Обязательства Сербіи касательно желѣзныхъ дорогъ.—XXXIX и XL. Условія о мусульманскихъ собственникахъ въ Сербіи, которые пожелали бы поселиться внѣ Сербіи, и о подданныхъ послѣдней, которые путешествуютъ или пребываютъ въ Турецкой Имперіи.—XLI. Обоюдное очищеніе Сербіи и Турціи отъ войскъ.—XLII. Условіе касательно государственнаго долга Сербіи за новыя территоріи, присужденныя ей настоящимъ трактатомъ.—XLIII и XLIV. Независимость Румыніи; гражданское и политическое ея устройство.—XLV. Объ уступкѣ Румыніей Россіи Бессарабской территоріи.—XLVI и XLVII. Территоріальныя пріобрѣтенія Румыніи; условія касательно раздѣла водъ и рыбной ловли. — XLVIII. О транзитной пошлинѣ съ товаровъ, провозимыхъ чрезъ Румынію. — XLIX. Право Румыніи заключать консульскія конвенціи.—L. Условіе касательно Румынскихъ и Оттоманскихъ подданныхъ, путешествующихъ или пребывающихъ въ Румыніи или Турціи.—LI. Условіе относительно общественныхъ работъ на уступленной Румыніи территоріи. — LII. Условія, обезпечивающія свободу судоходства по Дунаю. Срытіе укрѣпленій отъ Желѣзныхъ воротъ до устья и воспрещеніе плавать военнымъ судамъ въ означенномъ мѣстѣ — LIII—LIV. Права Европейской Дунайской коммиссіи. — LVII. Возложеніе работъ по улучшенію судоходства по Дунаю на Австро-Венгрію. Подтвержденіе VI статьи Лондонскаго договора 13 марта 1871 года. — LVIII. Уступка территоріи Россіи въ Азіи; границы. — LXI. Намѣреніе Государя Императора касательно Батума. — XL. Возвращеніе Турціи долины Алашкерта и г. Баязета. Пріобрѣтеніе Персіею города и территоріи Котуръ. — LXI. Обязательства Турціи относительно областей, населенныхъ армянами. Безопасность послѣднихъ отъ Курдовъ и Черкесовъ.—LXII. Гражданская и политическая свобода жителей Турецкой территоріи. Условіе относительно правъ и преимуществъ аѳонскихъ монаховъ.—LXIII. О Парижскомъ трактатѣ 30 марта 1856 года и Лондонскомъ договорѣ 13 марта 1871 года.—LXIV. Ратификація трактата.

Во Имя Бога Всемогущаго.

Е. В. Императоръ Всероссійскій, Е. В. Императоръ Германскій, Король Прусскій, Е. В. Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и пр. и Апостолическій Король Венгріи, Президентъ Французской Республики, Е. В. Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи, Е. В. Король Италіи и Е. В. Императоръ Оттомановъ, желая разрѣшить, въ смыслѣ европейскаго строя, согласно постановленіямъ Парижскаго трактата 30-го марта 1856 года, вопросы, возбужденные на Востокѣ собы-

Au nom de Dieu Tout-Puissant.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies, S. M. l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie, le Président de la République Française, S. M. la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, S. M. le Roi d'Italie et S. M. l'Empereur des Ottomans, désirant régler dans une pensée d'ordre européen conformément aux stipulations du Traité de Paris du 30 mars 1856, les questions soulevées en Orient par les évènements des dernières

тіями послѣднихъ лѣтъ и войною, окончившеюся Санъ-Стефанскимъ прелиминарнымъ договоромъ, единодушно были того мнѣнія, что созваніе конгресса представляло бы наилучшій способъ для облегченія ихъ соглашенія.

Вслѣдствіе сего, вышепоименованныя Величества и Президентъ Французской Республики назначили своими уполномоченными, а именно: . . . . ,
кои, вслѣдствіе предложенія Австро-Венгерскаго Двора и по приглашенію Германскаго Двора, собрались въ Берлинѣ, снабженные полномочіями, найденными въ надлежащей и установленной формѣ.

Вслѣдствіе счастливо установившагося между ними согласія, они постановили нижеслѣдующія условія:

Статья I.

Болгарія образуетъ изъ себя Княжество, самоуправляющееся и платящее дань, подъ главенствомъ Его Императорскаго Величества Султана; она будетъ имѣть христіанское Правительство и народную милицію.

Статья II.

Болгарское Княжество будетъ заключать въ себѣ нижеслѣдующія территоріи:

Граница слѣдуетъ на сѣверѣ по правому берегу Дуная, начиная отъ старой Сербіи до пункта, который будетъ опредѣленъ Европейскою Коммиссіею къ востоку отъ Силистріи и оттуда направляется къ Черному морю на югъ отъ Мангаліи, которая присоединяется къ румынской территоріи. Черное море образуетъ восточную границу Болгаріи. На югъ граница подымается по руслу ручья, начиная отъ устья его, близъ котораго находится деревня Ходжакіей, Седамъ-Кіей, Айваджикъ, Кулибе, Суджулукъ; пересѣкаетъ косвенно долину Дели-Камчика, проходитъ къ югу отъ Белибе и Кемгалика и къ сѣверу отъ Хаджимагале, перейдя черезъ Дели-Камчикъ въ $2^1/_2$ километрахъ выше Ченгея; достигаетъ гребня въ пунктѣ,

années et par la guerre dont le traité préliminaire de San-Stefano a marqué le terme, ont été unanimement d'avis que la réunion d'un congrès offrirait le meilleur moyen de faciliter leur entente.

Leurs dites Majestés et le Président de la République Française ont, en conséquence, nommé pour leurs plénipotentiaires savoir: . . . .

Lesquels, suivant la proposition de la Cour d'Autriche-Hongrie et sur l'invitation de la Cour d'Allemagne, se sont réunis à Berlin munis de pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et dûe forme.

L'accord s'étant heureusement établi entre eux, ils sont convenus des stipulations suivantes:

Article I.

La Bulgarie est constituée en Principauté autonome et tributaire sous la suzeraineté de S. M. I. le Sultan; elle aura un Gouvernement chrétien et une milice nationale.

Article II.

La Principauté de Bulgarie comprendra les territoires ci-après:

La frontière suit, au Nord, la rive droite du Danube depuis l'ancienne frontière de Serbie jusqu'à un point à déterminer par une Commission Européenne à l'Est de Silistrie et, de là, se dirige vers la Mer Noire au Sud de Mangalia qui est rattaché au territoire roumain. La Mer Noire forme la limite Est de la Bulgarie. Au Sud, la frontière remonte, depuis son embouchure, le thalweg du ruisseau près duquel se trouvent les villages Holzakiöj, Selam-Kiöj, Aivadsik, Kulibe, Sudzuluk; traverse obliquement la vallée du Deli Kamcik, passe au Sud de Belibe et de Kemhalik et au Nord de Hadzimahale, après avoir franchi le Deli Kamcik à $2^1/_2$ kilomètres en amont de Cengei; gagne la crête à un point situé entre Tekenlik et

лежащемъ между Текенликомъ и Айдосъ-Бреджа, и слѣдуетъ по оному чрезъ Карнабадъ-Балканъ, Пришевицу-Балканъ, Казанъ-Балканъ, къ сѣверу отъ Котла до Демиръ-Капу. Граница эта продолжается по главной цѣпи Большого Балкана и слѣдуетъ по всему ея протяженію до вершины Косица.

Здѣсь она оставляетъ хребетъ Балкана спускается къ югу между деревнями Пиртопъ и Дужанцы, изъ коихъ первая остается за Болгаріею, а вторая за Восточною Румеліею, до ручья Тузлу-Дере, слѣдуетъ по его теченію до слiянія его съ Топольницею, потомъ по этой рѣкѣ до соединенія ея съ Смовскіо-Дере близъ деревни Петричево, оставляя за Восточною Румеліею пространство съ радіусомъ въ два километра выше этого соединенія, подымается между ручьями Смовскіо-Дере, и Каменица, слѣдуя по линіи водораздѣла, затѣмъ на высотѣ Войньяка поворачиваетъ къ юго-западу и достигаетъ по прямому направленію пункта 875, обозначеннаго на картѣ Австрійскаго генеральнаго штаба.

Граничная линія пересѣкаетъ въ прямомъ направленіи верхній бассейнъ ручья Ихтиманъ-Дере, проходитъ между Богдиною и Караулою, достигаетъ линіи водораздѣла бассейновъ Искера и Марицы. между Чамурлы и Хаджиларомъ, слѣдуетъ по этой линіи, по вершинамъ Велина Могилы, чрезъ перевалъ 531, Змайлицы-Врхъ, Сумнатицы и примыкаетъ къ административной границѣ Софійскаго санджака между Сиври-Ташъ и Чадыръ-Тепе.

Отъ Чадыръ-Тепе граница, направляясь къ юго-западу, слѣдуетъ по линіи водораздѣла между бассейнами Места Карасу съ одной стороны и Струма Карасу съ другой, пролегаетъ по гребнямъ Родопскихъ горъ, называемыхъ Демиръ-Капу, Искофтепе, Кадимесаръ-Балканъ и Аджи-Гедюкъ до Капетникъ Балкана и сливается такимъ образомъ съ прежнею административною границею Софійскаго санджака.

Отъ Капетникъ-Балкана граница обозначается линіею водораздѣла между долинами Рильска-рѣка и Бистрица-рѣка

Aidos-Bredza et la suit par Karnabad Balkan, Prisevica Balkan, Kazan Balkan, au Nord de Kotel, jusqu'à Demir Kapu. Elle continue par la chaîne principale du Grand Balkan dont elle suit toute l'étendue jusqu'au sommet de Kosica.

Là, elle quitte la crête du Balkan, descend vers le Sud entre les villages de Pirtop et de Duzanci, laissés l'un à la Bulgarie et l'autre à la Roumélie Orientale jusqu'au ruisseau de Tuzlu-Dere, suit ce cours d'eau jusqu'à sa jonction avec la Topolnica, puis cette rivière jusqu'a son confluent avec Smovskio-Dere près du village de Petricevo, laissant à la Roumélie Orientale une zône de deux kilomètres de rayon en amont de ce confluent, remonte entre les ruisseaux de Smovskio-Dere et la Kamenica suivant la ligne de partage des eaux, pour tourner au Sud-Ouest à la hauteur de Voinjak et gagner directement le point 875 de la carte de l'état-major Autrichien.

La ligne frontière coupe en ligne droite le bassin supérieur du ruisseau d'Ichtiman-Dere, passe entre Bogdina et Karaúla, pour retrouver la ligne de partage des eaux séparant les bassins de l'Isker et de la Marica, entre Camurli et Hadzilar, suit cette ligne par les sommets de Velina Mogila, le col 531, Zmailica-Vrh, Sumnatica et rejoint la limite administrative du Sandjak de Sofia entre Sivri Tas et Cadir Tepe.

De Cadir Tepe, la frontière, se dirigeant au Sud-Ouest, suit la ligne de partage des eaux entre les bassins du Mesta Karasu d'un côté, et du Strúma Karasu de l'autre, longe les crêtes des montagnes du Rhodope appelées Demir Kapu, Iskoftepe, Kadimesar Balkan et Aiji Gedük jusqu'à Kapetnik Balkan et se confond ainsi avec l'ancienne frontière administrative du Sandjak de Sofia.

De Kapetnik Balkan, la frontière est indiquée par la ligne de partage des eaux entre les vallées de la Rilska reka et de

и слѣдуетъ по отрогу, называемому Воденица-Планина, спускается въ долину Струмы при сліяніи этой рѣки съ Рульска-рѣкою, оставляя деревню Баракли за Турціею. Она подымается за симъ къ югу отъ деревни Іелешница, достигаетъ по кратчайшей линіи цѣпи горъ Голема Планина у вершины Гитка и тутъ примыкаетъ къ прежней административной границѣ Софійскаго санджака, оставляя однако за Турціею весь бассейнъ Сухой рѣки.

Отъ горы Гитка западная граница направляется къ горѣ Црни-Врхъ, по горамъ Карвена Ябука, слѣдуя по старой административной границѣ Софійскаго санджака, въ верхнихъ частяхъ бассейновъ Егрису и Лепницы, достигаетъ вмѣстѣ съ нею гребней Бабиной поляны и оттуда горы Црни-Врхъ.

Отъ горы Црни-Врхъ граница слѣдуетъ по водораздѣлу между Струмою и Моравою, по вершинамъ Стрешера, Вилоголо и Мешидъ-Планина, далѣе чрезъ Гачину, Црни-Трава, Дарковска и Драйница-Планина и чрезъ Дешчани-Кладанецъ достигаетъ водораздѣла Верхняго Суково и Моравы, идетъ прямо на Столъ и, спускаясь оттуда, пересѣкаетъ дорогу изъ Софіи въ Пиротъ въ разстояніи 1000 метровъ къ сѣверо-западу отъ деревни Сегуша; она подымается потомъ по прямой линіи на Видличъ-Планину и оттуда на гору Радочина, въ цѣпи горъ Коджи-Балканъ, оставляя за Сербіею деревню Дойкинци, а за Болгаріею деревню Сенакосъ.

Отъ вершины горы Радочина граница направляется къ западу по гребню Балканскихъ горъ чрезъ Чипровецъ-Балканъ и Стара-Планина до прежней восточной границы Сербскаго Княжества возлѣ Кулы Смиліева-Чука и оттуда, этою же границею, до Дуная, къ которому она примыкаетъ у Раковицы.

Это разграниченіе будетъ установлено на мѣстѣ Европейскою Коммиссіею, въ которой Державы, подписавшія трактатъ, будутъ имѣть своихъ представителей. Само собою разумѣется:

la Bistrica reka et suit le contrefort appelé Vodenica Planina pour descendre dans la vallée de la Strúma au confluent de cette riviére avec la Rilska reka, laissant le village de Barakli à la Turquie. Elle remonte alors au Sud du village de Jelesnica, pour atteindre, par la ligne la plus courte, la chaîne de Golema Planina au sommet de Gitka et y rejoindre l'ancienne frontière administrative du Sandjak de Sofia, laissant toutefois à la Turquie la totalité du bassin de la Suha reka.

Du Mont Gitka, la frontière Ouest se dirige vers le mon Crni-Vrh par les montagnes de Karvena Jabuka, en suivant l'ancienne limite administrative du Sandjak de Sofia, dans la partie supérieure des bassins de Egrisu et de la Lepnica, gravit avec elle les crêtes de Babina polana et arrive au mont Crni-Vrh.

Du mont Crni-Vrh, la frontière suit la ligne de partage des eaux entre la Strúma et la Morawa par les sommets du Streser, Vilogolo et Mesid Planina, rejoint par la Gacina, Crna Trava, Darkovska et Drainica plan, puis, le Descani Kladanec, la ligne de partage des eaux de la Haute Sukowa et de la Morava, va directemant sur le Stol et en descend pour couper à 1000 mètres au Nord-Ouest du village de Segusa la route de Sofia à Pirot. Elle remonte en ligne droite sur la Vidlic Planina et, de là, sur ce mont Radocina dans la chaîne du Kodza Balkan, laissant à la Serbie le village de Doikinci et à la Bulgarie celui de Senakos.

Du sommet du mont Radocina la frontière suit vers l'Ouest la crête des Balkans par Ciprovec Balkan et Stara Planina jusqu'à l'ancienne frontière orientale de la Principauté de Serbie près de la Kula Smiljova Cuka, et, de là, cette ancienne frontière jusqu'au Danube qu'elle rejoint à Rakovitza.

Cette délimitation sera fixée sur les lieux par la Commission Européenne où les Puissances signataires seront représentées. Il est entendu:

1) что эта Коммиссія приметъ во вниманіе необходимость для Его Величества Султана быть въ состояніи защитить границы Балканъ въ Восточной Румеліи;

2) что въ районѣ 10 километровъ вокругъ Самакова не могутъ быть воздвигаемы укрѣпленія.

Статья III.

Князь Болгаріи будетъ свободно избираемъ населеніемъ и утверждаемъ Блистательною Портою съ согласія Державъ. Ни одинъ изъ членовъ династій, царствующихъ въ великихъ Европейскихъ Державахъ, не можетъ быть избираемъ Княземъ Болгаріи.

Въ случаѣ, если званіе Князя Болгарскаго останется не замѣщеннымъ, избраніе новаго Князя будетъ произведено при тѣхъ же условіяхъ и въ той же формѣ.

Статья IV.

Собраніе именитыхъ людей Болгаріи, созванное въ Тырновѣ, выработаетъ, до избранія Князя, органическій уставъ Княжества.

Въ мѣстностяхъ, гдѣ Болгары перемѣшаны съ населеніями турецкимъ, румынскимъ, греческимъ и другими, будутъ приняты во вниманіе права и интересы этихъ населеній по отношенію къ выборамъ и выработкѣ органическаго устава.

Статья V.

Въ основу государственнаго права Болгаріи будутъ приняты слѣдующія начала:

Различіе въ религіозныхъ вѣрованіяхъ и исповѣданіяхъ не можетъ послужить поводомъ къ исключенію кого-либо, или непризнанію за кѣмъ-либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія правами гражданскими и политическими, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ или до отправленія различныхъ

1) Que cette Commission prendra en considération la nécessité pour S. M. I. le Sultan de pouvoir défendre les frontières du Balkan de la Roumélie Orientale.

2) Qu'il ne pourra être élevé de fortifications dans un rayon de 10 kilomètres autour de Samakow.

Article III.

Le Prince de Bulgarie sera librement élu par la population et confirmé par la S. Porte avec l'assentiment des Puissances. Aucun membre des dynasties régnantes des grandes Puissances Européennes ne pourra être élu Prince de Bulgarie.

En cas de vacance de la dignité princière l'élection du nouveau Prince, se fera aux mêmes conditions et dans les mêmes formes.

Article IV.

Une assemblée de notables de la Bulgarie, convoquée à Tirnovo, élaborera, avant l'élection du Prince, le règlement organique de la Principauté.

Dans les localités où les Bulgares sont mêlés à des populations turques, roumaines, grecques ou autres, il sera tenu compte des droits et des intérêts de ces populations en ce qui concerne les élections et l'élaboration du règlement organique.

Article V.

Les dispositions suivantes formeront la base du droit public de la Bulgarie:

La distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

свободныхъ занятій и ремеслъ въ какой бы то мѣстности ни было.

Всѣмъ Болгарскимъ уроженцамъ, а равно и иностранцамъ обезпечиваются свобода и внѣшнее отправленіе всякаго Богослуженія; не могутъ быть также дѣлаемы какія либо стѣсненія въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ общинъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes sont assurées à tous les ressortissants de la Bulgarie aussi bien qu'aux étrangers et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Статья VI.

Временное управленіе Болгаріи, до окончательнаго составленія органическаго устава Болгаріи, будетъ находиться подъ руководствомъ Россійскаго Императорскаго Коммиссара. Для содѣйствія ему, съ цѣлію наблюденія за ходомъ временнаго управленія, будутъ призваны Императорскій Оттоманскій Коммиссаръ и Консула, для сего назначенные прочими Державами, подписавшими настоящій трактатъ. Въ случаѣ разногласія между Консулами, оно будетъ разрѣшаться большинствомъ голосовъ, а при несогласіи этого большинства съ Императорскимъ Россійскимъ Коммиссаромъ или съ Императорскимъ Оттоманскимъ Коммиссаромъ, представители въ Константинополѣ Державъ, подписавшихъ трактатъ, собравшись на конференцію, постановляютъ рѣшеніе.

Article VI.

L'administration provisoire de la Bulgarie sera dirigée jusqu'à l'achèvement du règlement organique par un commissaire Impérial Russe. Un commissaire Impérial Ottoman ainsi que les consuls délégués ad hoc par les autres Puissances signataires du présent traité seront appelés à l'assister à l'effet de contrôler le fonctionnement de ce régime provisoire. En cas de dissentiment entre les consuls délégués, la majorité décidera et, en cas de divergence entre cette majorité et le commissaire Impérial Russe ou le commissaire Impérial Ottoman les représentants des Puissances, signataires à Constantinople, réunis en Conférence, devront prononcer.

Статья VII.

Временное управленіе не можетъ быть продолжено болѣе срока девяти мѣсяцевъ отъ дня размѣна ратификацій настоящаго трактата.

Когда органическій уставъ будетъ оконченъ, немедленно послѣ сего будетъ приступлено къ избранію Князя Болгаріи. Какъ только Князь будетъ водворенъ, новое управленіе будетъ введено въ дѣйствіе и Княжество вступитъ въ полное пользованіе своею автономіею.

Article VII.

Le régime provisoire ne pourra être prolongé au delà d'un délai de neuf mois à partir de l'échange des ratifications du présent traité.

Lorsque le règlement organique sera terminé, il sera procédé immédiatement à l'élection du Prince de Bulgarie. Aussitôt que le Prince aura été institué, la nouvelle organisation sera mise en vigueur et la Principauté entrera en pleine jouissance de son autonomie.

Статья VIII.

Трактаты о торговлѣ и судоходствѣ, а равно всѣ конвенціи и отдѣльныя соглашенія, заключенныя между иностранными Державами и Портою и нынѣ дѣйствующія, сохраняютъ свою силу въ Княжествѣ Болгаріи и въ нихъ не будетъ сдѣлано никакого измѣненія по отношенію къ какой бы то ни было Державѣ до тѣхъ поръ, пока не послѣдуетъ на то согласія съ ея стороны.

Никакихъ транзитныхъ пошлинъ не будетъ взиматься въ Болгаріи съ товаровъ, провозимыхъ чрезъ Княжество.

Подданные и торговля всѣхъ Державъ будутъ пользоваться въ ней совершенно одинаковыми правами.

Льготы и привилегіи иностранныхъ подданныхъ, равно какъ права консульской юрисдикціи и покровительства, въ той мѣрѣ, какъ онѣ были установлены капитуляціями и обычаями, останутся въ полной силѣ до тѣхъ поръ, пока онѣ не будутъ измѣнены съ согласія заинтересованныхъ сторонъ.

Article VIII.

Les traités de commerce et de navigation ainsi que toutes les conventions et arrangements conclus entre les Puissances étrangères et la Porte et aujourd'hui en vigueur sont maintenus dans la Principauté de Bulgarie et aucun changement n'y sera apporté à l'égard d'aucune Puissance avant qu'elle n'y ait donné son consentement.

Aucun droit de transit ne sera prélevé en Bulgarie sur les marchandises traversant cette Principauté.

Les nationaux et le commerce de toutes les Puissances y seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Les immunités et priviléges de sujets étrangers ainsi que les droits de juridiction et de protection consulaires, tels qu'ils ont été établis par les capitulations et les usages, resteront en pleine vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés du consentement des parties intéressées.

Статья IX.

Размѣръ ежегодной дани, которую Болгарское Княжество будетъ платить Верховному Правительству, внося ее въ банкъ, имѣющій быть указаннымъ впослѣдствіи времени Блистательною Портою, будетъ опредѣленъ по соглашенію между Державами, подписавшими настоящій трактатъ. къ концу перваго дѣйствія новаго управленія. Эта дань будетъ исчислена по расчету средней доходности Княжества.

Болгарія, будучи обязана нести на себѣ часть государственнаго долга Имперіи, Державы, при опредѣленіи дани, примутъ въ расчетъ ту часть долга, которая должна будетъ пасть на долю Княжества по справедливому распредѣленію.

Article IX.

Le montant du tribut annuel que la Principauté de Bulgarie paiera à la Cour Suzeraine en le versant à la banque que la S. Porte désignera ultérieurement, sera déterminé par un accord entre les Puissances signataires du présent traité, à la fin de la première année du fonctionnement de la nouvelle organisation. Ce tribut sera établi sur le revenu moyen du territoire de la Principauté.

La Bulgarie devant supporter une part de la dette publique de l'Empire, lorsque les Puissances détermineront le tribut, elles prendront en considération la partie de cette dette qui pourrait être attribuée à la Principauté sur la base d'une équitable proportion.

Статья X.

Болгарія заступаетъ Императорское Оттоманское Правительство въ его обязанностяхъ и обязательствахъ по отношенію къ Обществу Рущукско-Варнской желѣзной дороги со времени обмѣна ратификацій настоящаго трактата. Сведеніе прежнихъ счетовъ предоставляется соглашенію между Блистательною Портою, Правительствомъ Княжества и управленіемъ этого Общества.

Равнымъ образомъ Болгарское Княжество заступаетъ, въ соотвѣтственной долѣ, Блистательную Порту въ обязательствахъ, принятыхъ ею какъ относительно Австро-Венгріи, такъ и Общества эксплоатаціи желѣзныхъ дорогъ въ Европейской Турціи по окончанію, соединенію и эксплоатаціи желѣзно-дорожныхъ линій, находящихся на его территоріи.

Конвенціи, необходимыя для окончательнаго разрѣшенія этихъ вопросовъ, будутъ заключены между Австро-Венгріею, Портою, Сербіею и Болгарскимъ Княжествомъ немедленно послѣ заключенія мира.

Article X.

La Bulgarie est substituée au Gouvernement Impérial Ottoman dans ses charges et obligations envers la compagnie du chemin de fer de Roustchouk-Varna, à partir de l'échange des ratifications du présent traité. Le règlement des comptes antérieurs est réservé à une entente entre la S. Porte, le gouvernement de la Principauté et l'administration de cette compagnie.

La Principauté de Bulgarie est de même substituée, pour sa part, aux engagements que la S. Porte a contractés tant envers l'Autriche-Hongrie qu'envers la compagnie pour l'exploitation des chemins de la Turquie d'Europe par rapport à l'achèvement et au raccordement ainsi qu'à l'exploitation des lignes ferrées situées sur son territoire.

Les conventions nécessaires pour régler ces questions seront conclues entre l'Autriche-Hongrie, la Porte, la Serbie et la Principauté de Bulgarie immédiatement après la conclusion de la paix.

Статья XI.

Оттоманская армія не будетъ болѣе пребывать въ Болгаріи; всѣ старыя крѣпости будутъ срыты па счетъ Княжества по истеченіи года или раньше, если можно; мѣстное Правительство приметъ немедленно мѣры къ ихъ уничтоженію и не можетъ сооружать новыхъ. Блистательная Порта будетъ имѣть право располагать по своему желанію военнымъ матеріаломъ и другими предметами, принадлежащими Оттоманскому Правительству, которые остались въ Дунайскихъ крѣпостяхъ, уже очищенныхъ войсками въ силу перемирія 31 Января, равно какъ и тѣми, которые найдутся въ крѣпостяхъ Шумлѣ и Варнѣ.

Article XI.

L'armée Ottomane ne séjournera plus en Bulgarie; toutes les anciennes forteresses seront rasées aux frais de la Principauté dans le délai d'un an ou plus tôt si faire se peut; le Gouvernement local prendra immédiatement des mesures pour les détruire et ne pourra en faire construire de nouvelles. La S. Porte aura le droit de disposer à sa guise du matériel de guerre et autres objets appartenant au Gouvernement Ottoman et qui seraient restés dans les forteresses du Danube déjà évacuées en vertu de l'armistice du 31 Janvier, ainsi que de ceux qui se trouveraient dans les places fortes de Schoumla et de Varna.

Статья XII.

Собственники мусульмане или другіе, которые поселятся внѣ Княжества, могутъ

Article XII.

Les propriétaires musulmans ou autres, qui fixeraent leur résidence personnelle hors

*

сохранить въ немъ свои недвижимости, отдавая ихъ въ аренду или въ управленіе другимъ лицамъ.

На Турецко-Болгарскую Коммиссію будетъ возложено окончательное рѣшеніе, въ теченіе двухъ лѣтъ, всѣхъ дѣлъ, касающихся способа отчужденія, эксплоатаціи или пользованія за счетъ Блистательной Порты какъ государственными имуществами, такъ и принадлежащими духовнымъ учрежденіямъ (вакуфы), равно какъ и вопросовъ, касающихся до могущихъ быть замѣшанными въ нихъ интересовъ частныхъ лицъ.

Уроженцы Болгарскаго Княжества, путешествующіе или проживающіе въ другихъ частяхъ Оттоманской Имперіи, будутъ подчинены властямъ и законамъ Оттоманскимъ.

de la Principauté pourront y conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Une commission turco-bulgare sera chargée de régler, dans le courant de deux années, toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation ou d'usage pour le compte de la S. Porte, des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (vacoufs), ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui pourraient s'y trouver engagés.

Les ressortissants de la Principauté de Bulgarie qui voyageront ou séjourneront dans les autres parties de l'Empire Ottoman seront soumis aux autorités et aux lois ottomanes.

Статья XIII.

На югъ отъ Балканъ образуется провинція, которая получитъ наименованіе «Восточной Румеліи» и которая останется подъ непосредственною политическою и военною властью Его Императорскаго Величества Султана на условіяхъ административной автономіи. Она будетъ имѣть Генералъ-Губернаторомъ христіанина.

Atricle XIII.

Il est formé au Sud des Balkans une province qui prendra le nom de «Roumélie Orientale» et qui restera placée sous l'autorité politique et militaire directe de S. M. I. le Sultan, dans des conditions d'autonomie administrative. Elle aura un gouverneur-général chrétien.

Статья XIV.

Восточная Румелія граничитъ къ сѣверу и сѣверо-западу съ Болгаріею и вмѣщаетъ въ себѣ территоріи, заключающіяся въ слѣдующемъ очертаніи:

Начиная съ Черваго моря пограничная линія подымается по руслу ручья, начиная отъ устья его, близъ котораго ручья находятся деревни Ходжакіей, Селамъ-Кіей, Айваджикъ, Кулибе, Суджулукъ, косвенно пересѣкаетъ долину Дели-Камчика, проходитъ къ югу отъ Белибе и Кемгалика и къ сѣверу отъ Хаджимагале, перейдя черезъ Дели-Камчикъ въ 2½ километрахъ выше Ченгея; достигаетъ гребня въ пунктѣ, лежащемъ между Текенликомъ и Айдосъ-Бреджа, и слѣдуетъ по оному чрезъ Карнабадъ - Балканъ, Пришевицу - Балканъ,

Atricle XIV.

La Roumélie Orientale est limitée au Nord et au Nord-Ouest par la Bulgarie et comprend les territoires inclus dans le tracé suivant:

Partant de la Mer Noire, la ligne frontière remonte depuis son embouchure, le thalweg du ruisseau près duquel se trouvent les villages Hodzakiöj, Selam-Kiöj, Aivadsik, Kulibe, Sudzuluk, traverse obliquement la vallée du Deli-Kamcik, passe au Sud de Belibe et de Kemhalik et au Nord de Hadzimahale, après avoir franchi le Deli-Kamcik à 2½ kilomètres en amont de Cengei; gagne la crête à un point situé entre Tekenlik et Aidos-Bredza, et la suit par Karnabad-Balkan, Prisevica - Balkan, Kazan-Balkan, au Nord de Kotel jusqu'à

Казанъ-Балканъ, къ сѣверу отъ Котла до Демиръ-Капу. Она продолжается по главной цѣпи Большаго Балкана и слѣдуетъ по всему ея протяженію до вершины Косица.

Въ этомъ мѣстѣ западная граница Румеліи оставляетъ гребень Балкана, спускается къ югу между деревнями Пиртопъ и Дужанцы, изъ коихъ первая остается за Болгаріею, а вторая за Восточною Румеліею, до ручья Тузлу-Дере, слѣдуетъ по его теченію до слiянія ея съ Топольницею, потомъ по этой рѣкѣ до слiянія ея съ Смовскіо-Дере близъ деревни Петричево, оставляя за Восточною Румеліею, пространство съ радіусомъ въ два километра выше этого соединенія, подымается между ручьями Смовскіо-Дере и Каменица, слѣдуя по водораздѣлу, затѣмъ на высотѣ Войньяка поворачиваетъ къ юго-западу и достигаетъ въ прямомъ направленіи пункта 875 карты Австрійскаго Генеральнаго штаба.

Граничная линія пересѣкаетъ въ прямомъ направленіи верхній бассейнъ ручья Ихтиманъ-Дере, проходитъ между Богдиною и Караулою, достигаетъ водораздѣла бассейновъ Искера и Марицы, между Чамурлы и Хаджиларомъ, слѣдуетъ по этой линіи по вершинамъ Велина Могилы, черезъ перевалъ 531, Змайлицы-Врхъ, Сумнатицы и примыкаетъ къ административной границѣ Софійскаго Санджака между Сиври-Ташъ и Чадыръ-Тепе.

Граница Румеліи отдѣляется отъ границы Болгаріи у горы Чадыръ-Тепе, слѣдуя по водораздѣлу бассейновъ Марицы и ея притоковъ съ одной стороны и Места-Карасу и ея притоковъ съ другой, и беретъ направленія юго-восточное и южное по гребню горъ Деспото-Дагъ къ горѣ Крушова (исходной точкѣ граничной черты Санъ-Стефанскаго договора).

Отъ горы Крушова, граница совпадаетъ съ границей, опредѣленной Санъ-Стефанскимъ договоромъ, т. е. идетъ по цѣпи Черныхъ Балканъ (Кара-Балканъ), по горамъ Кулаши-Дагъ, Эшекъ-Чепеллю, Караколасъ и Ишикларъ, откуда она спускается прямо къ юго-востоку на соеди-

Demir-Kapu. Elle continue par la chaîne principale du Grand Balkan, dont elle suit toute l'étendue jusqu'au sommet de Kosica.

A ce point, la frontière occidentale de la Roumélie quitte la crête du Balkan, descend vers le Sud entre les villages de Pirtop et de Duzanci, laissés l'un à la Bulgarie et l'autre à la Roumélie Orientale, jusqu'au ruisseau de Tuzlu-Dere, suit ce cours d'eau jusqu'à sa jonction avec la Topolnica, puis cette rivière jusqu'à son confluent avec Smovskio-Dere près du village de Petricevo laissant à la Roumélie Orientale une zône de deux kilomètres de rayon en amont de ce confluent, remonte entre les ruisseaux de Smovskio-Dere et la Kamenica, suivant la ligne de partage des eaux, pour tourner au Sud-Ouest, à la hauteur de Voinjak et gagner directement le point 875 de la carte de l'état-major autrichien.

La ligne frontière coupe, en ligne droite, le bassin supérieur du ruisseau d'Ichtiman-Dere, passe entre Bogdina et Karaúla, pour retrouver la ligne de partage des eaux séparant les bassins de l'Isker et de la Marica, entre Camurli et Hadzilar, suit cette ligne par les sommets de Velina Mogila, le col 531, Zmailica Vrh, Summatica et rejoint la limite administrative du Sandjak de Sofia entre Sivri-Tas et Cadir-Tepe.

La frontière de la Roumélie se sépare de celle de la Bulgarie au mont Cadir-Tepe, en suivant la ligne de partage des eaux entre le bassin de la Marica et de ses affluents d'un côté, et du Mesta-Karasu et de ses affluents de l'autre, et prend les directions Sud-Est et Sud, par la crête des Montagnes Despoto-Dagh, vers le Mont Kruschowa (pont de départ de la ligne du traité de San-Stefano).

Du Mont Kruschowa, la frontière se conforme au tracé déterminé par le traité de San-Stefano, c'est-à-dire la chaîne des Balkans Noirs (Kara-Balkan), les montagnes Kulachy-Dagh, Eschek-Tschepellü, Karakolas et Ischiklar d'où elle descend directement vers le Sud-Est pour rejoindre

неніе съ рѣкою Ардою, по руслу которой идетъ до пункта, лежащаго близъ деревни Ада-Чали, которая остается за Турціею.

Отъ этого пункта граничная линія подымается до гребня Бештепе-Дагъ, по которому тянется, и спускается, пересѣкая Марицу, въ пунктѣ лежащемъ въ пяти километрахъ выше моста Мустафа-Паши; за симъ она направляется къ сѣверу по водораздѣлу между Демирханли-Дере и мелкими притоками Марицы до Кюделеръ-Баира, откуда идетъ на востокъ къ Сакаръ-Баиру, потомъ пересѣкаетъ долину Тунджи, направляясь къ Буюкъ-Дербенту, оставляя его на сѣверѣ, также какъ и Суджакъ. Изъ Буюкъ-Дербента она идетъ снова по водораздѣлу между притоками Тунджи на сѣверѣ и Марицы на югѣ, на высотѣ Кайбилара, который остается за Восточною Румеліею, проходитъ къ югу отъ В. Алмалю между бассейномъ Марицы на югѣ и разными рѣчками, впадающими прямо въ Черное морѣ, между деревнями Белевринъ и Алатли; она слѣдуетъ къ сѣверу отъ Каранлика по гребнямъ Восны и Сувака, по линіи, отдѣляющей воды Дуки отъ водъ Карагачъ-Су, и примыкаетъ къ Черному морю между двумя рѣками, носящими тѣже названія.

Статья XV.

Его Величеству Султану предоставляется право заботиться о защитѣ морскихъ и сухопутныхъ границъ области, воздвигая укрѣпленія на этихъ границахъ и содержа въ нихъ войско.

Внутренній порядокъ охраняется въ Восточной Румеліи туземною стражею при содѣйствіи мѣстной милиціи.

При формированіи какъ стражи, такъ и милиціи, коихъ офицеры назначаются Султаномъ, будетъ принято во вниманіе, смотря по мѣстностямъ, вѣроисповѣданіе жителей.

Его Императорское Величество Султанъ обязуется не употреблять въ пограничныхъ гарнизонахъ иррегулярныхъ войскъ, какъ-то: Башибузуковъ и Черкесовъ. Регулярныя же войска, назначаемыя для

la rivière Arda, dont elle suit le thalweg jusqu'à un point situé près du village d'Adacali qui reste à la Turquie.

De ce point, la ligne frontière gravit la crête de Bestepe-Dagh qu'elle suit pour descendre et traverser la Maritza à un point situé à 5 kilomètres en amont du pont du Mustafa-Pacha; elle se dirige ensuite vers le Nord par la ligne de partage des eaux entre Demirhanli-Dere et les petits affluents de la Maritza jusqu'à Küdeler Baïr, d'où elle se dirige à l'Est sur Sakar-Baïr, de là, traverse la vallée de la Tundza allant vers Büjük Derbend, qu'elle laisse au Nord, ainsi que Soudzak. De Büjük Derbend, elle reprend la ligne de partage des eaux entre les affluents de la Tundza au Nord et ceux de la Maritza au Sud, jusqu'à hauteur de Kaibilar qui reste à la Roumélie Orientale, passe au Sud de V. Almali entre le bassin de la Maritza au Sud de différents cours d'eau qui se rendent directement vers la Mer Noire, entre les villages de Belevrin et Alatli; elle suit au Nord de Karanlik les crêtes de Vosna et Zuvak, la ligne qui sépare les eaux de la Duka de celles du Karagac-Su et rejoint la Mer Noire entre les deux rivières de ce nom.

Article XV.

S. M. le Sultan aura le droit de pourvoir à la défense des frontières de terre et de mer de la province en élevant des fortifications sur ces frontières et en y entretenant des troupes.

L'ordre intérieur est maintenu dans la Roumélie Orientale par une gendarmerie indigène assistée d'une milice locale.

Pour la composition de ces deux corps, dont les officiers sont nommés par le Sultan, il sera tenu compte, suivant les localités, de la religion des habitants.

S. M. I. le Sultan s'engage à ne point employer de troupes irrégulières, telles que: Bachibozouks et Circassiens, dans les garnisons des frontières. Les troupes régulières destinées à ce service ne pourront,

этой службы, ни въ какомъ случаѣ, не будутъ размѣщаться по обывательскимъ домамъ. При переходѣ чрезъ область войска эти не будутъ дѣлать въ ней остановокъ.

Статья XVI.

Генералъ-Губернатору предоставляется право призывать Оттоманскія войска въ случаѣ еслибы внутреннему или внѣшнему спокойствію области угрожала какая-либо опасность. Въ данномъ случаѣ Блистательная Порта обязана поставить въ извѣстность представителей Державъ въ Константинополѣ о принятомъ ею рѣшеніи и о причинахъ, его вызвавшихъ.

Статья XVII.

Генералъ-Губернаторъ Восточной Румеліи будетъ назначаемъ Блистательною Портою съ согласія Державъ на пятигодичный срокъ.

Статвя XVIII.

Немедленно послѣ обмѣна ратификацій настоящаго трактата, будетъ назначена Европейская Коммиссія для разработки, совмѣстно съ Портою Оттоманскою, устройства Восточной Румеліи. На Коммиссіи этой будетъ лежать обязанность опредѣлить, въ трехъ-мѣсячный срокъ, кругъ власти и атрибуты Генералъ-Губернатора, а также образъ административнаго, судебнаго и финансоваго управленія области, принимая въ основу его различныя узаконенія о Вилайетахъ и предположенія, внесенныя въ восьмое засѣданіе Константинопольской конференціи.

Собраніе постановленій относительно Восточной Румеліи послужитъ содержаніемъ для Императорскаго фирмана, который будетъ обнародованъ Блистательною Портою и сообщенъ ею Державамъ.

Статья XIX.

На Европейскую Коммиссію будетъ возложена обязанность завѣдывать вмѣстѣ съ

en aucun cas, être cantonnées chez l'habitant. Lorsqu'elles traverseront la province, elles ne pourront y faire de séjour.

Article XVI.

Le gouverneur-général aura le droit d'appeler les troupes ottomanes dans les cas où la sécurité intérieure ou extérieure de la province se trouverait menacée. Dans l'éventualité prévue, la S. Porte devra donner connaissance de cette décision ainsi que des nécessités qui la justifient aux représentants des Puissances à Constantinople.

Article XVII.

Le gouverneur-général de Roumélie Orientale sera nommé par la S. Porte, avec l'assentiment des Puissances, pour un terme de cinq ans.

Article XVIII.

Immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité, une Commission Européenne sera formée pour élaborer, d'accord avec la Porte Ottomane, l'organisation de la Roumélie Orientale. Cette commission aura à déterminer, dans un délai de trois mois, les pouvoirs et les attributions du gouverneur-général, ainsi que le régime administratif, judiciaire et financier de la province, en prenant pour point de départ les differentes lois sur les Vilayets et les propositions faites dans la huitième séance de la Conférence de Constantinople.

L'ensemble des dispositions arrêtées pour la Roumélie Orientale fera l'objet d'un Firman Impérial qui sera promulgué par la Sublime Porte et dont elle donnera communication aux Puissances.

Article XIX.

La Commission Européenne sera chargée d'administrer, d'accord avec la Sublime

Блистательною Портою финансами области впредь до окончательнаго устройства новой организаціи.

Статья XX.

Трактаты, конвенціи и международныя соглашенія, какого бы они ни были свойства, заключенные или имѣющіе быть заключенными между Портою и иностранными Державами, будутъ примѣняться въ Восточной Румеліи, какъ и во всей Оттоманской Имперіи. Льготы и привилегіи, предоставленныя иностранцамъ, къ какому бы состоянію они ни принадлежали, будутъ уважаемы въ этой провинціи. Блистательная Порта принимаетъ обязательство наблюдать въ этой области надъ исполненіемъ общихъ законовъ Имперіи относительно религіозной свободы въ примѣненіи ко всѣмъ вѣроисповѣданіямъ.

Статья XXI.

Права и обязательства Блистательной Порты по отношенію къ желѣзнымъ дорогамъ въ Восточной Румеліи остаются неизмѣнными.

Статья XXII.

Русскій оккупаціонный корпусъ въ Болгаріи и Восточной Румеліи будетъ состоять изъ шести пѣхотныхъ и двухъ кавалерійскихъ дивизій и не превзойдетъ 50,000 человѣкъ. Онъ будетъ содержаться на счетъ занимаемой имъ страны. Оккупаціонныя войска сохранятъ сообщенія съ Россіею не только чрезъ Румынію, въ силу соглашенія, имѣющаго быть заключеннымъ между обоими Государствами, но и чрезъ Черноморскіе порты Варну и Бургасъ, въ которыхъ имъ предоставлено будетъ право устроить, на все продолженіе занятія, необходимые склады.

Срокъ занятія Восточной Румеліи и Болгаріи Императорскими Россійскими войсками опредѣляется въ девять мѣсяцевъ со дня обмѣна ратификацій настоящаго трактата.

Porte, les finances de la province jusqu'à l'achèvement de la nouvelle organisation.

Article XX.

Les traités, conventions et arrangements internationaux de quelque nature qu'ils soient, conclus ou à conclure entre la Porte et les Puissances etrangères, seront applicables dans la Roumélie Orientale comme dans tout l'Empire Ottoman. Les immunités et privilèges acquis aux étrangers, quelle que soit leur condition, seront respectés dans cette province. La S. Porte s'engage à y faire observer les lois générales de l'Empire sur la liberté religieuse en faveur de tous les cultes.

Article XXI.

Les droits et obligations de la S. Porte en ce qui concerne les chemins de fer dans la Roumélie Orientale sont maintenus intégralement.

Article XXII.

L'effectif du corps d'occupation russe en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale sera composé de six divisions d'infanterie et de deux divisions de cavalerie et n'excèdera pas 50,000 hommes. Il sera entretenu aux frais du pays occupé. Les troupes d'occupation conserveront leurs communications avec la Russie, non seulement par la Roumanie d'après les arrangements à conclure entre les deux Etats, mais aussi par les ports de la Mer Noire, Varna et Bourgas, où elles pourront organiser, pour la durée de l'occupation, les dépôts nécessaires.

La durée de l'occupation de la Roumélie Orientale et de la Bulgarie par les troupes Impériales Russes est fixée à neuf mois, à dater de l'échange des ratifications du présent traité.

Императорское Россійское Правительство обязуется окончить въ послѣдующій трехмѣсячный срокъ проведеніе своихъ войскъ чрезъ Румынію и совершенное очищеніе этого Княжества.

Le Gouvernement Impérial Russe s'engage à terminer, dans un délai ultérieur de trois mois, le passage de ses troupes à travers la Roumanie et l'évacuation complète de cette Principauté.

Статья XXIII.

Блистательная Порта обязуется ввести добросовѣстно на островѣ Критѣ органическій уставъ 1868 г., съ измѣненіями, которыя будутъ признаны справедливыми.

Подобные же уставы, примѣненные къ мѣстнымъ потребностямъ, за исключеніемъ, однако, изъ нихъ льготъ въ податяхъ, предоставленныхъ Криту, будутъ также введены въ другихъ частяхъ Европейской Турціи, для коихъ особое административное устройство не было предусмотрѣно настоящимъ трактатомъ.

Разработка подробностей этихъ новыхъ уставовъ будетъ поручена Блистательною Портою въ каждой области особымъ Коммиссіямъ, въ коихъ туземное населеніе получитъ широкое участіе.

Проекты организацій, которые будутъ результатомъ этихъ трудовъ, будутъ представлены на разсмотрѣніе Блистательной Порты.

Прежде обнародованія распоряженій, которыми они будутъ введены въ дѣйствіе, Блистательная Порта посовѣтуется съ Европейскою Коммиссіею, назначенною для Восточной Румеліи.

Article XXIII.

La Sublime Porte s'engage à appliquer scrupuleusement dans l'île de Crète le règlement organique de 1868 en y apportant les modifications qui seraient jugées équitables.

Des règlements analogues adaptés aux besoins locaux, sauf en ce qui concerne les exemptions d'impôt accordées à la Crète, seront également introduits dans les autres parties de la Turquie d'Europe pour lesquelles une organisation particulière n'a pas été prévue par le présent traité.

La Sublime Porte chargera des commissions spéciales, au sein desquelles l'élément indigène sera largement représenté, d'élaborer les détails de ces nouveaux règlements dans chaque province.

Les projets d'organisation résultant de ces travaux seront soumis à l'examen de la Sublime Porte qui, avant de promulguer les actes destinés à les mettre en vigueur, prendra l'avis de la Commission Européenne instituée pour la Roumélie Orientale.

Статья XXIV.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда между Блистательною Портою и Греціею не послѣдуетъ соглашенія относительно исправленія границъ, указаннаго въ тринадцатомъ протоколѣ Берлинскаго конгресса, Германія, Австро-Венгрія, Франція, Великобританія, Италія и Россія предоставляютъ себѣ предложить обѣимъ сторонамъ свое посредничество, для облегченія переговоровъ.

Article XXIV.

Dans les cas où la Sublime Porte et la Grèce ne parviendraient pas à s'entendre sur la rectification de frontière indiquée dans le treizième protocole du Congrès de Berlin, d'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande Bretagne, l'Italie et la Russie se réservent d'offrir leur médiation aux deux parties pour faciliter les négociations.

Статья XXV.

Провинціи Боснія и Герцеговина будутъ заняты и управляемы Австро-Венгріею. Австро-Венгерское Правительство, не желая принять на себя управленіе Ново-базарскимъ санджакомъ, простирающимся между Сербіею и Черногоріею, по направленію на юго-востокъ за Митровицу, оттоманское управленіе останется въ немъ въ дѣйствіи по прежнему. Но, для того, чтобы обезпечить существованіе новаго политическаго строя, а также свободу и безопасность путей сообщенія, Австро-Венгрія предоставляетъ себѣ право содержать гарнизоны, а также имѣть дороги военныя и торговыя на всемъ протяженіи этой части прежняго Боснійскаго вилайета.

Съ этою цѣлью Правительства Австро-Венгріи и Турціи предоставляютъ себѣ условиться о подробностяхъ.

Article XXV.

Les provinces de Bosnie et d'Herzégovine seront occupées et administrées par l'Autriche-Hongrie. Le Gouvernement d'Autriche-Hongrie ne désirant pas se charger de l'administration du Sandjak de Novi-bazar qui s'étend entre la Serbie et le Monténégro dans la direction sud-est jusqu'au delà de Mitrovitza, l'administration ottomane continuera d'y fonctionner. Néanmoins, afin d'assurer le maintien du nouvel état politique, ainsi que la liberté et la sécurité des voies de communication, l'Autriche-Hongrie se réserve le droit de tenir garnison et d'avoir des routes militaires et commerciales sur toute l'étendue de cette partie de l'ancien vilayet de Bosnie.

A cet effet les Gouvernements d'Autriche-Hongrie et de Turquie se réservent de s'entendre sur les détails.

Статья XXVI.

Независимость Черногоріи признается Блистательною Портою и всѣми тѣми Высокими договаривающимися сторонами, которыя еще ее не признавали.

Article XXVI.

L'indépendance du Monténégro est reconnue par la S. Porte et par toutes celles des Hautes Parties contractantes qui ne l'avaient pas encore admise.

Статья XXVII.

Высокія договаривающіяся стороны условились о слѣдующемъ:

Въ Черногоріи различіе въ религіозныхъ вѣрованіяхъ и исповѣданіяхъ не можетъ послужить поводомъ къ исключенію кого-либо или непризнанію за кѣмъ-либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія правами гражданскими и политическими, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ, или до отправленія различныхъ свободныхъ занятій и ремеслъ, въ какой бы то мѣстности ни было.

Всѣмъ Черногорскимъ уроженцамъ, а равно и иностранцамъ, обезпечиваются свобода и внѣшнее отправленіе всякаго богослуженія; не могутъ быть дѣлаемы также какія-либо стѣсненія въ іерархи-

Article XXVII.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord sur les conditions suivantes:

Dans le Monténégro, la distinction des croyances réligieuses et des confessions ne pourra être opposée a personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants du Monténégro aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation

ческомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ обществъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами.

Статья XXVIII.

Новыя границы Черногоріи опредѣлены слѣдующимъ образомъ:

Граничная черта, начиная отъ Илинобрдо, къ сѣверу отъ Клобука, спускается по Требиньчицѣ къ Гранчарево, которое остается за Герцеговиною, потомъ поднимается вверхъ по теченію этой рѣки до пункта, находящагося въ разстояніи одного километра ниже слиянія Чепелицы и оттуда достигаетъ, по кратчайшей линіи, высотъ, окаймляющихъ Требиньчицу. Далѣе она направляется къ Пилатову, оставляя эту деревню за Черногоріею, тянется по высотамъ въ сѣверномъ направленіи, по возможности не удаляясь больше чѣмъ на 6 километровъ отъ дороги Билекъ-Корито-Гацко, до перевала, находящагося между Сомина Планиною и горою Чурило; оттуда она идетъ на востокъ чрезъ Вратковичи, оставляя эту деревню за Герцеговиною, до горы Орлинъ. Отъ этого мѣста граница, оставляя Равно Черногоріи, направляется прямо на сѣверовостокъ, переходя чрезъ вершины Лебершника и Волуяка, потомъ спускается по кратчайшей линіи на Пиву, пересѣкаетъ ее и примыкаетъ къ р. Тарѣ, пройдя между Церквицею и Недвиною. Отъ этого пункта она поднимается вверхъ по Тарѣ до Майковца, откуда тянется по гребню горнаго отрога до Шишко-езеро. Отъ этой мѣстности она сливается съ прежнею границею до дер. Шекуляре. Отсюда новая граница направляется по гребнямъ Мокрой-Планины, оставляя за Черногоріею деревню Мокра, и достигаетъ пункта 2166 карты Австрійскаго генеральнаго штаба, слѣдуя по главной цѣпи и по водораздѣлу между Лимомъ съ одной стороны и Дриномъ, а также Ціевною (Земъ) съ другой.

Далѣе пограничная черта сливается съ существующею нынѣ границею между племенемъ Кучей-Дрекаловичей съ одной сто-

hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Article XXVIII.

Les nouvelles frontières du Monténégro sont fixées ainsi qu'il suit:

Le tracé partant de l'Ilinobrdo, au nord de Klobuk, descend sur la Trebinjcica vers Grancarevo qui reste à l'Herzégovine, puis remonte le cours de cette rivière jusqu'à un point situé à un kilomètre en aval du confluent de la Cepelica et, de-là, rejoint, par la ligne la plus courte, les hauteurs qui bordent la Trebinjcica. Il se dirige ensuite vers Pilatova, laissant ce village au Monténégro, puis continue par les hauteurs dans la direction nord, en se maintenant, autant que possible, à une distance de 6 kilomètres de la route Bilek-Korito-Gacko, jusqu'au col situé entre la Somina-Planina et le mont Curilo, d'où il se dirige à l'est par Vratkovici, laissant ce village à l'Herzégovine, jusqu'au mont Orline. A partir de ce point, la frontière laissant Ravno au Monténégro — s'avance directement par le nord-est en traversant les sommets du Lebersnik et du Volujak, puis descend par la ligne la plus courte sur la Piva, qu'elle traverse, et rejoint la Tara en passant entre Crkvica et Nedvina. De ce point, elle remonte la Tara jusqu'à Mojkovac d'où elle suit la crête du contrefort jusqu'à Sisko-jezero. A partir de cette localité elle se confond avec l'ancienne frontière jusqu'au village de Sekulare. De là, la nouvelle frontière se dirige par les crêtes de la Mokra-Planina, le village de Mokra restant au Monténégro, puis elle gagne le point 2166 de la carte de l'état major autrichien en suivant la chaîne principale et la ligne du partage des eaux, entre le Lim d'un côté, et le Drin, ainsi que la Cievna (Zem) de l'autre.

Elle se confond ensuite avec les limites actuelles entre la tribu des Kuci-Drekalovici d'nn côté, ei la Kucka-Krajna ainsi

роны, Кучкою-Крайною и племенами Клементи и Груди съ другой, до равнины Подгорицкой, откуда она направляется на Плавницу, оставляя за Албаніею племена Клементи, Груди и Хоти.

Отсюда новая граница пересѣкаетъ озеро близъ островка Горица-Топалъ и отъ Горица-Топалъ достигаетъ по прямому направленію вершины гребня, откуда направляется по водораздѣлу между Мегуредъ и Калимедъ, оставляя Марковичь за Черногоріею и примыкая къ Адріатическому морю въ В. Кручи.

На сѣверо-западѣ границу образуетъ линія, идущая отъ берега между деревнями Шушаны и Зубцы и примыкающая къ крайнему юго-восточному пункту нынѣшней границы Черногоріи на Вршута-Планинѣ.

Статья XXIX.

Антивари и его территорія присоединяются къ Черногоріи на слѣдующихъ условіяхъ.

Мѣстности, лежащія къ югу отъ этой территоріи, согласно вышеизложенному разграниченію, до р. Бояны, включая Дульциньо, будутъ возвращены Турціи.

Община Спицы до сѣверной границы территоріи, обозначенной въ подробномъ описаніи границъ, будетъ включена въ составъ Далмаціи.

Черногоріи предоставляется полная свобода судоходства по р. Боянѣ. Никакія укрѣпленія не будутъ воздвигаемы на протяженіи этой рѣки, за исключеніемъ необходимыхъ для мѣстной защиты Скутарской крѣпости, каковыя не могутъ простираться далѣе шести километровъ разстоянія отъ этого города.

Черногорія не можетъ имѣть ни военныхъ судовъ, ни военнаго флага.

Портъ Антивари и всѣ вообще воды Черногоріи останутся закрытыми для военныхъ судовъ всѣхъ націй.

Укрѣпленія, находящіяся между озерами и прибрежьемъ, на Черногорской территоріи, будутъ срыты, и никакія новыя не могутъ быть возводимы въ этой чертѣ.

que les tribus des Klementi et Grudi de l'autre, jusqu'à la plaine de Podgorica, d'où elle se dirige sur Plavnica, laissant à l'Albanie les tribus de Klementi, Grudi et Hoti.

De là, la nouvelle frontière traverse le lac près de l'îlot de Gorica-Topal et, à partir de Gorica-Topal, elle atteint directement les sommets de la crête, d'où elle suit la ligne du partage des eaux entre Megured et Kalimed, laissant Mrkovic au Monténégro et rejoignant la Mer Adriatique à V. Kruci.

Au Nord-Ouest, le tracé sera formé par une ligne passant de la côte entre les villages Susana et Zubci et aboutissant à la pointe extrême Sud-Est de la frontière actuelle du Monténégro sur la Vrsuta-Planina.

Article XXIX.

Antivari et son littoral sont annexés au Monténégro sous les conditions suivantes:

Les contrées situées au Sud de ce territoire, d'après la délimitation ci-dessus déterminée, jusqu'à la Bojana, y compris Dulcinjo, seront restituées à la Turquie.

La commune de Spica, jusqu'à la limite septentrionale du territoire, indiqué dans la description détaillée des frontières, sera incorporée à la Dalmatie.

Il y aura pleine et entière liberté de navigation sur la Bojana pour le Monténégro. Il ne sera pas construit de fortification sur le parcours de ce fleuve, à l'exception de celles qui seraient nécessaires à la défense locale de la place de Scutari, lesquelles ne s'étendront pas au delà d'une distance de six kilomètres de cette ville.

Le Monténégro ne pourra avoir ni bâtiments ni pavillon de guerre.

Le port d'Antivari et toutes les eaux du Monténégro resteront fermées aux bâtiments de guerre de toutes les nations.

Les fortifications situées entre le lac et le litoral sur le territoire monténégrin seront rasées et il ne pourra en être élevé de nouvelles dans cette zône.

Полицейскій надзоръ, морской и санитарный, какъ въ Антивари, такъ и вдоль всего Черногорскаго побережья, будетъ производить Австро-Венгрія, посредствомъ легкихъ сторожевыхъ судовъ.

Черногорія введетъ у себя дѣйствующія нынѣ въ Далмаціи морскія узаконенія. Австро-Венгрія, съ своей стороны, обязуется оказывать, чрезъ своихъ консуловъ, покровительство Черногорскому торговому флагу.

Черногорія должна войти въ соглашеніе съ Австро-Венгріею касательно права постройки и содержанія дороги и рельсоваго пути чрезъ новую черногорскую территорію.

Полная свобода сообщеній будетъ обезпечена на этихъ путяхъ.

Статья XXX.

Мусульмане и другія лица, владѣющія недвижимою собственностью въ мѣстностяхъ, присоединенныхъ къ Черногоріи, которые пожелали бы поселиться внѣ Княжества, могутъ сохранить за собой свои недвижимости, отдавая ихъ въ аренду или управляя ими при посредствѣ другихъ лицъ.

Ни у кого не можетъ быть отчуждена недвижимая собственность иначе, какъ законнымъ порядкомъ, ради общественной пользы, и за предварительное вознагражденіе.

На Турецко-Черногорскую Коммиссію будетъ возложено окончательное устройство въ трехлѣтній срокъ всѣхъ дѣлъ, касающихся порядка отчужденія, эксплоатаціи и пользованія, за счетъ Блистательной Порты, имуществъ, принадлежащихъ Государству, богоугоднымъ учрежденіямъ (вакуфъ), а также разрѣшеніе вопросовъ, касающихся интересовъ частныхъ лицъ, могущихъ быть затронутыми въ помянутыхъ дѣлахъ.

Статья XXXI.

Княжество Черногорія войдетъ въ прямое соглашеніе съ Блистательною Пор-

La police maritime et sanitaire, tant à Antivari que le long de la côte du Monténégro, sera exercée par l'Autriche-Hongrie au moyen de bâtiments légers garde-côtes.

Le Monténégro adoptera la législation maritime en vigueur en Dalmatie. De son côté l'Autriche-Hongrie s'engage à accorder sa protection consulaire au pavillon marchand monténégrin.

Le Monténégro devra s'entendre avec l'Autriche-Hongrie sur le droit de construire et d'entretenir à travers le nouveau territoire monténégrin une route et un chemin de fer.

Une entière liberté de communications sera assurée sur ces voies.

Article XXX.

Les musulmans ou autres qui possèdent des propriétés dans les territoires annexés au Monténégro et qui voudraient fixer leur résidence hors de la Principauté pourront conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Personne ne pourra être exproprié que légalement pour cause d'intérêt public, et moyennant une indemnité préalable.

Une Commission Turco-Monténégrine sera chargée de régler dans le terme de trois ans toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation et d'usage pour le compte de la S. Porte des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (vakoufs) ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui s'y trouveraient engagés.

Article XXXI.

La Principauté du Monténégro s'entendra directement avec la Porte Ottomane sur

тою, касательно назначенія Черногорскихъ Агентовъ въ Константинополь и въ другія мѣстности Оттоманской Имперіи, гдѣ это будетъ признано необходимымъ.

Черногорцы, путешествующіе или пребывающіе въ Оттоманской Имперіи, будутъ подчинены турецкимъ законамъ и властямъ, согласно общимъ принципамъ международнаго права и обычаямъ, установившимся относительно Черногорцевъ.

Статья XXXII.

Черногорскія войска будутъ обязаны очистить въ двадцатидневный срокъ, со дня обмѣна ратификаціи настоящаго трактата, или же прежде, буде возможно, территорію, занимаемую ими нынѣ внѣ новыхъ предѣловъ Княжества.

Оттоманскія войска очистятъ уступленныя Черногоріи территоріи въ тотъ же двадцатидневный срокъ. Имъ, однако же, будетъ данъ дополнительный пятнадцатидневный срокъ какъ для очищенія укрѣпленныхъ мѣстъ и вывоза оттуда продовольственныхъ и боевыхъ запасовъ, такъ и для составленія описи снарядовъ и предметовъ, не могущихъ быть немедленно вывезенными.

Статья XXXIII.

Такъ какъ Черногорія обязана нести на себѣ часть оттоманскаго государственнаго долга за новыя территоріи, присужденныя ей мирнымъ трактатомъ, то представители Державъ въ Константинополѣ опредѣлятъ, вмѣстѣ съ Оттоманскою Портою, размѣръ этой части на справедливомъ основаніи.

Статья XXXIV.

Высокія договаривающіяся Стороны признаютъ независимость Сербскаго Княжества при условіяхъ, изложенныхъ въ нижеслѣдующей статьѣ.

l'institution d'agents monténégrins à Constantinople et dans certaines localités de l'Empire Ottoman où la nécessité en sera reconnue.

Les Monténégrins voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman seront soumis aux lois et aux autorités ottomanes suivant les principes généraux du roit international et les usages établis concernant les Monténégrins.

Article XXXII.

Les troupes du Monténégro seront tenues d'évacuer dans un délai de vingt jours à partir de l'échange des ratifications du présent traité ou plus tôt, si faire se peut, le territoire qu'elles occupent en ce moment en dehors des nouvelles limites de la Principauté.

Les troupes ottomanes évacueront les territoires cédés au Monténégro dans le même délai de vingt jours. Il leur sera toutefois accordé un terme supplémentaire de quinze jours, tant pour quitter les places fortes et pour en retirer les approvisionnements et le matériel, que pour dresser l'inventaire des engins et objets qui ne pourraient être enlevés immédiatement.

Atricle XXXIII.

Le Monténégro devant supporter une partie de la dette publique ottomane pour les nouveaux territoires qui lui sont attribués par le traité de paix, les représentants des Puissances à Constantinople en détermineront le montant de concert avec la S. Porte sur une base équitable.

Article XXXIV.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'indépendance de la Principauté de Serbie en la rattachant aux conditions exposées dans l'article suivant.

Статья XXXV.

Въ Сербіи различіе въ религіозныхъ вѣрованіяхъ и исповѣданіяхъ не можетъ послужить поводомъ къ исключенію кого либо или непризнанію за кѣмъ либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія правами гражданскими и политическими, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ или до отправленія различныхъ свободныхъ занятій и ремеслъ въ какой бы то ни было мѣстности.

Свобода и внѣшнее отправленіе всякаго богослуженія обезпечиваются какъ за всѣми сербскими уроженцами, такъ и за иностранцами, и никакія стѣсненія не могутъ быть дѣлаемы въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ общинъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами.

Article XXXV.

En Serbie, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants de la Serbie aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Статья XXXVI.

Сербія получаетъ территоріи, заключающіяся въ нижеслѣдующихъ границахъ:

Новая граница слѣдуетъ по нынѣшней пограничной чертѣ, подымаясь вверхъ по руслу Дрины отъ сліянія ея съ Савой, и оставляя за Княжествомъ Малый Зворникъ и Сахаръ, и продолжается вдоль прежней границы Сербіи до Капаоника, отъ котораго отдѣляется на вершинѣ Канилуга. Оттуда она идетъ сначала вдоль западной границы Нишскаго Санджака по южному отрогу Капаоника, по гребнямъ Марицы и Мрдаръ Планины, образующимъ водораздѣлъ бассейновъ Ибара и Ситницы съ одной стороны и Топлицы съ другой, оставляя Преполакъ за Турціею.

Затѣмъ, она поворачиваетъ къ югу по водораздѣлу Брвеницы и Медвѣджи, оставляя весь бассейнъ Медвѣджи за Сербіею; идетъ по хребту Гольякъ Планины, образующему водораздѣлъ между Крива-Ріекою съ одной стороны и Польяницей, Ветерницей и Моравой съ другой, до вершины Польяницы. Потомъ она направляется по отрогу Карпина Планины до сліянія

Article XXXVI.

La Serbie reçoit les territoires inclus dans la délimitation ci-après:

La nouvelle frontière suit le tracé actuel en remontant le thalweg de la Drina depuis son confluent avec la Save, laissant à la Principauté le Mali Zwornik et Sakhar, et continue à longer l'ancienne limite de la Serbie jusqu'au Kapaonik, dont elle se détache au sommet du Kanilug. De là, elle suit d'abord la limite occidentale du Sandjak de Nisch par le contrefort Sud du Kapaonik, par les crêtes de la Marica et Mrdar Planina, qui forment la ligne de partage des eaux entre les bassins de l'Ibar et de la Sitnica d'un côté, et celui de la Toplica de l'autre, laissant Prepolac à la Turquie.

Elle tourne ensuite vers le Sud par la ligne du partage des eaux entre la Brvenica et la Medvedja, laissant tout le bassin de la Medvedja à la Serbie; suit la crête de la Goljak Planina (formant le partage des eaux entre la Kriva-Rjeka d'un côté, et la Poljanica, la Veternica et la Morava de l'autre) jusqu'au sommet de la Poljanica. Puis elle se dirige par le contrefort de la

Коинской съ Моравой, переходитъ эту рѣку, подымается по водораздѣлу между ручьемъ Коинска и ручьемъ, впадающимъ въ Мораву близъ Нерадовца, и достигаетъ Планины Св. Ильи выше Трговишты. Отсюда она идетъ по гребню Св. Ильи до горы Ключъ и, пройдя чрезъ означенные на картѣ пункты 1516 и 1547 и чрезъ Бабину Гору, примыкаетъ къ горѣ Черный Врхъ.

Начиная отъ горы Черный Врхъ, новая пограничная черта сливается съ пограничною чертою Болгаріи, а именно:

Отъ горы Черный Врхъ граница слѣдуетъ по водораздѣлу между Струмой и Моравой, по вершинамъ Стрешера, Вилоголо и Мешидъ Планины чрезъ Гачину, Чрна Траву, Даркосвку, Драйницу Планъ и чрезъ Дешкани Кладанецъ, достигаетъ водораздѣла Верхней Суковы и Моравы, идетъ прямо на Столъ и, спускаясь оттуда, пересѣкаетъ дорогу изъ Софіи въ Пиротъ; въ разстояніи 1000 метровъ къ сѣверо-западу отъ деревни Сегуша, подымается потомъ по прямой линіи, на Видличъ-Планину, и оттуда на гору Радочину въ цѣпи горъ Коджа-Балканъ, оставляя за Сербіею деревню Дойкинчи, а за Болгаріею—деревню Сенакосъ.

Отъ вершины горы Радочина, граница направляется къ сѣверо-западу по гребню Балканскихъ горъ чрезъ Ципровецъ-Балканъ и Стару Планину до прежней восточной границы Сербскаго Княжества, возлѣ Кулы Смиліова Чука и оттуда этою-же границею до Дуная, къ которому она примыкаетъ у Раковицы.

Статья XXXVII.

Впредь до заключенія новыхъ соглашеній въ Сербіи никакихъ измѣненій не послѣдуетъ въ нынѣ существующихъ условіяхъ коммерческихъ сношеній Княжества съ иностранными государствами.

Никакой транзитной пошлины не будетъ взиматься съ товаровъ, провозимыхъ черезъ Сербію.

Karpina Planina jusqu'au confluent de la Koinska avec la Morava, traverse cette rivière, remonte par la ligne de partage des eaux entre le ruisseau Koinska et le ruisseau qui tombe dans la Morava près de Neradovce, pour rejoindre la Planina Sv. Ilija au dessus de Trgoviste. De ce point, elle suit la crête de Sv. Ilija jusqu'au Mont Kljuc, et, passant par les points, indiqués sur la carte par 1516 et 1547 et par la Babina Gora, elle aboutit au Mont Crni Vrh.

A partir du Mont Crni Vrh, la nouvelle délimitation se confond avec celle de la Bulgarie, c'est-à- dire:

La ligne frontière suit la ligne de partage des eaux entre la Struma et la Morava par les sommets du Streser, Vilogolo et Mesid Planina, rejoint par la Gacina, Crna Trava, Darkosvka et Drainica Plan, puis le Descani Kladanec, la ligne de partage des eaux de la Haute Sukowa et de la Morava, va directement sur le Stol et en descend pour couper, à 1000 mètres au Nord-Ouest du village de Segusha, la route de Sofia à Pirot. Elle remonte, en ligne droite, sur la Vidlic-Planina, et de là, sur le Mont Radocina, dans la chaîne du Kodza-Balkan, laissant à la Serbie le village de Doikinci et à la Bulgarie celui de Senakos.

Du sommet du Mont Radocina, la frontière suit vers le Nord-Ouest la crête des Balkans par Ciprovec-Balkan et Stara Planina jusqu'à l'ancienne frontière orientale de la Principauté de Serbie près la Kula Smiljova Cuka et, de là, cette ancienne frontière jusqu'au Danube qu'elle rejoint à Rakowitza.

Article XXXVII.

Jusqu'à la conclusion de nouveaux arrangements, rien ne sera changé en Serbie aux conditions actuelles des relations commerciales de la Principauté avec les pays étrangers.

Aucun droit de transit ne sera prélevé sur les marchandises, traversant la Serbie.

Льготы и привилегіи иностранныхъ подданныхъ, равно какъ и права консульской юрисдикціи и покровительства останутся, какъ онѣ нынѣ существуютъ, въ полной силѣ, пока не будутъ измѣнены съ общаго согласія Княжества и заинтересованныхъ Державъ.

Les immunités et priviléges des sujets étrangers ainsi que les droits de juridiction et de protection consulaires tels qu'ils existent aujourd'hui, resteront en pleine vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés d'un commun accord entre la Principauté et les Puissances intéressées.

Статья XXXVIII.

Княжество Сербія заступаетъ, въ соотвѣтственной долѣ, Блистательную Порту въ обязательствахъ, принятыхъ ею какъ относительно Австро-Венгріи, такъ и относительно Общества эксплоатаціи желѣзныхъ дорогъ Европейской Турціи по окончанію, соединенію, а также по эксплоатаціи желѣзнодорожныхъ линій, имѣющихъ быть проведенными на вновь пріобрѣтенной Княжествомъ территоріи.

Необходимыя для разрѣшенія этихъ вопросовъ конвенціи будутъ заключены немедленно по подписаніи настоящаго трактата между Австро-Венгріей, Сербіей и Княжествомъ Болгаріи въ границахъ его компетентности.

Article XXXVIII.

La Principauté de Serbie est substituée, pour sa part, aux engagements que la Sublime Porte a contractés, tant envers l'Autriche-Hongrie qu'envers la compagnie pour l'exploitation des chemins de fer de la Turquie d'Europe par rapport à l'achèvement et au raccordement ainsi qu'à l'exploitation des lignes ferrées à construire sur le territoire nouvellement acquis par la Principauté.

Les conventions nécessaires pour régler ces questions seront conclues, immédiatement après la signature du présent traité, entre l'Autriche-Hongrie, la Porte, la Serbie et, dans les limites de sa compétence, la Principauté de Bulgarie.

Статья XXXIX.

Мусульмане, владѣющіе недвижимою собственностью въ присоединенныхъ къ Сербіи территоріяхъ и которые пожелали бы избрать мѣстожительство внѣ Княжества, будутъ имѣть право сохранить въ Княжествѣ свои недвижимыя имущества, отдавая ихъ въ аренду, или же поручая управленіе ихъ другимъ лицамъ.

На Турецко-Сербскую Коммиссію будетъ возложено окончательное устройство, въ опредѣленный срокъ, всѣхъ дѣлъ, касающихся порядка отчужденія, эксплоатаціи или пользованія за счетъ Блистательной Порты имуществъ, принадлежащихъ государству и богоугоднымъ учрежденіямъ (вакуфъ), а также разрѣшеніе вопросовъ, касающихся интересовъ частныхъ лицъ, могущихъ быть затронутыми въ этихъ дѣлахъ.

Article XXXIX.

Les musulmans qui possèdent des propriétés dans les territoires annexés à la Serbie et qui voudraient fixer leur résidence hors de la Principauté, pourront y conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Une commission Turco-Serbe sera chargée de régler, dans le délai de trois années, toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation ou d'usage pour le compte de la S. Porte, des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (vakoufs), ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui pourraient s'y trouver engagés.

Статья XL.

До заключенія трактата между Турціею и Сербіею, Сербскіе подданные, путешествующіе или пребывающіе въ Турецкой Имперій, будутъ пользоваться правами, согласно основнымъ началамъ международнаго права.

Article XL.

Jusqu'à la conclusion d'un traité entre la Turquie et la Serbie, les sujets serbes voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman seront traités suivant les principes généraux du droit international.

Статья XLI.

Сербскія войска будутъ обязаны очистить въ пятнадцатидневный срокъ, со дня обмѣна ратификацій настоящаго трактата, мѣстности, не включенныя въ новыя границы Княжества.

Оттоманскія войска очистятъ въ тотъ же пятнадцатидневный срокъ территоріи, уступленныя Сербіи. Имъ будетъ, однако же, данъ дополнительный пятнадцатидневный срокъ, какъ для очищенія укрѣпленныхъ мѣстъ и вывоза оттуда продовольственныхъ и боевыхъ запасовъ, такъ и для составленія описи снарядовъ и предметовъ, не могущихъ быть немедленно вывезенными.

Artiele XLI.

Les troupes serbes seront tenues d'évacuer, dans le délai de quinze jours à partir de l'échange des ratifications du présent traité, le territoire non compris dans les nouvelles limites de la Principauté.

Les troupes ottomanes évacueront les territoires cédés à la Serbie dans le même délai de quinze jours. Il leur sera toutefois accordé un terme supplémentaire du même nombre de jours, tant pour quitter les places fortes et pour en retirer les approvisionnements et le matériel, que pour dresser l'inventaire des engins et objets qui ne pourraient être enlevés immédiatement.

Статья XLII.

Такъ какъ Сербія обязана нести на себѣ часть оттоманскаго государственнаго долга за новыя территоріи, присужденныя ей настоящимъ трактатомъ, то Представители Державъ въ Константинополѣ, вмѣстѣ съ Блистательною Портою, опредѣлятъ размѣръ этой части на справедливыхъ основаніяхъ.

Article XLII.

La Serbie devant supporter une partie de la dette publique ottomane pour les nouveaux territoires qui lui sont attribués par le présent traité, les Représentants à Constantinople en détermineront le montant, de concert avec la S. Porte, sur une base équitable.

Статья LXIII.

Высокія договаривающіяся Стороны признаютъ независимость Румыніи при условіяхъ, изложенныхъ въ двухъ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Article XLIII.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'indépendance de la Roumanie en la rattachant aux conditions exposées dans les deux articles suivants.

Статья XLIV.

Въ Румыніи различіе религіозныхъ вѣрованій и исповѣданій не можетъ послу-

Article XLIV.

En Roumanie, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra

жить поводомъ къ исключенію кого либо или непризнанію за кѣмъ либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія правами гражданскими и политическими, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ, или до отправленія различныхъ свободныхъ занятій и ремеслъ въ какой бы то ни было мѣстности.

Свобода и внѣшнее отправленіе всякаго богослуженія обезпечиваются какъ за всѣми уроженцами Румынскаго Государства, такъ и за иностранцами, и никакія стѣсненія не могутъ быть дѣлаемы въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ общинъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами.

Подданные всѣхъ Державъ, торгующіе и другіе, будутъ пользоваться въ Румыніи, безъ различія вѣроисповѣданій, полнымъ равенствомъ.

Статья XLV.

Княжество Румыніи уступаетъ обратно Его Величеству Императору Всероссійскому часть Бессарабской территоріи, отошедшей отъ Россіи по Парижскому трактату 1856 г. ограниченную съ запада русломъ Прута, съ юга русломъ Килійскаго рукава и устьемъ Стараго Стамбула.

Статья XLVI.

Острова, составляющіе дельту Дуная, а также островъ Змѣиный, Тульчинскій Санджакъ, вмѣщающій округа (казы) Килію, Сулину, Махмудіе, Исакчу, Тульчу, Мачинъ, Бабадагъ, Гирсово, Кюстендже, Меджидіе присоединяются къ Румыніи. Княжество, кромѣ того, получаетъ территорію, лежащую на югъ отъ Добруджи до черты, начинающейся отъ Силистріи и оканчивающейся у Чернаго моря къ югу отъ Мангаліи.

Очертаніе границы будетъ опредѣлено на мѣстѣ Европейскою Коммиссіею, установленною для разграниченія Болгаріи.

être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants de l'Etat Roumain aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne sera apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Les nationaux de toutes les Puissances, commerçants ou autres, seront traités en Roumanie, sans distinction de religion, sur le pied d'une parfaite égalité.

Article XLV.

La Principauté de Roumanie rétrocède à S. M. l'Empereur de Russie la portion du territoire de la Bessarabie détaché de la Russie en suite du traité de Paris de 1856 limitée à l'Ouest par le thalweg du Pruth, au midi par le thalweg du bras de Kilia et l'embouchure de Stary-Stamboul.

Article XLVI.

Les îles formant le Delta du Danube ainsi que l'île des Serpents, le Sandjak de Toultcha comprenant les districts (cazas) de Kilia, Soulina, Mahmoudié, Isaktcha, Toultcha, Matchin, Babadagh, Hirsovo, Kustendje, Medjidié, sont réunis à la Roumanie. La Principauté reçoit en outre le territoire situé au Sud de la Dobroutcha jusqu'à une ligne ayant son point de départ à l'Est de Silistrie et aboutissant à la Mer Noire au Sud de Mangalia.

Le tracé de la frontière sera fixé sur les lieux par la Commission Européenne instituée pour la délimitation de la Bulgarie.

Статья XLVII.

Вопросъ о раздѣлѣ водъ и рыбныхъ ловляхъ будетъ предложенъ посредничеству Европейской Дунайской Коммиссіи.

Статья XLVIII.

Никакая транзитная пошлина не будетъ взимаема въ Румыніи съ товаровъ, провозимыхъ чрезъ Княжество.

Статья XLIX.

Конвенціи могутъ быть заключаемы Румыніей для установленія привилегій и круга дѣйствій консуловъ въ дѣлѣ оказыванія ими покровительства въ Княжествѣ. Пріобрѣтенныя права останутся въ силѣ, пока не будутъ измѣнены по общему согласію Княжества съ заинтересованными сторонами.

Статья L.

До заключенія трактата между Турціею и Румыніею, установляющаго привилегіи и кругъ дѣйствій консуловъ, румынскіе подданные, путешествующіе или пребывающіе въ Оттоманской Имперіи и оттоманскіе подданные, путешествующіе или пребывающіе въ Румыніи, будутъ пользоваться правами, обезпеченными за подданными прочихъ Державъ.

Статья LI.

Во всемъ, что касается общественныхъ работъ и другихъ предпріятій того же рода, Румынія, на всей уступленной ей территоріи, заступитъ Блистательную Порту въ ея правахъ и обязанностяхъ.

Статья LII.

Для увеличенія гарантій, обезпечивающихъ свободу судоходства по Дунаю, за которою признается общеевропейскій интересъ, Высокія договаривающіяся Стороны

Article XLVII.

La question du partage des eaux et des pêcheries sera soumise à l'arbitrage de la Commission Européenne du Danube.

Article XLVIII.

Aucun droit de transit ne sera prélevé en Roumanie sur les marchandises traversant la Principauté.

Article XLIX.

Des conventions pourront être conclues par la Roumanie pour régler les priviléges et attributions des Consuls en matière de protection dans la Principauté. Les droits acquis resteront en vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés d'un commun accord entre la Principauté et les parties intéressées.

Article L.

Jusqu'à la conclusion d'un traité réglant les priviléges et attributions des Consuls entre la Turquie et la Roumanie, les sujets roumains voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman et les sujets ottomans voyageant ou séjournant en Roumanie, jouiront des droits garantis aux sujets des autres Puissances Européennes.

Article LI.

En ce qui concerne les entreprises de travaux publics et autres de même nature, la Roumanie sera substituée, pour tout le territoire cédé, aux droits et obligations de la Sublime Porte.

Article LII.

Afin d'accroître les garanties assurées à la liberté de la navigation sur le Danube reconnue comme étant d'intérêt européen, les Hautes Parties contractantes décident

постановляютъ, что всѣ крѣпости и укрѣпленія по теченію рѣки отъ Желѣзныхъ Воротъ до ея устьевъ будутъ срыты и что новыхъ возводимо не будетъ. Никакое военное судно не можетъ впредь плавать по Дунаю внизъ отъ Желѣзныхъ Воротъ, за исключеніемъ легкихъ судовъ, предназначаемыхъ для рѣчной полиціи и таможенной службы. Станціонеры Державъ въ устьяхъ Дуная могутъ, однако, подниматься до Галаца.

que toutes les forteresses et fortifications qui se trouvent sur le parcours du fleuve depuis les Portes de fer jusqu'à ses embouchures seront rasées et qu'il n'en sera pas élevé de nouvelles. Aucun bâtiment de guerre ne pourra naviguer sur le Danube en aval des Portes de fer, à l'exception des bâtiments légers destinés à la police fluviale et au service des douanes. Les stationnaires des Puissances aux embouchures du Danube pourront, toutefois, remonter jusqu'à Galatz.

Статья LIII.

Европейская Дунайская Коммиссія, въ коей Румынія будетъ имѣть представителя, сохраняетъ свой кругъ дѣйствій, который отнынѣ распространяется до Галаца, при полной независимости отъ территоріальныхъ властей. Всѣ договоры, соглашенія, акты и постановленія касательно ея правъ, привилегій, преимуществъ и обязательствъ, подтверждаются.

Article LIII.

La Commission Européenne du Danube, au sein de laquelle la Roumanie sera représentée, est maintenue dans ses fonctions et les exercera dorénavant jusqu'à Galatz dans une complète indépendance de l'autorité territoriale. Tous les traités, arrangements, actes et décisions relatifs à ses droits, priviléges, prérogatives et obligations sont confirmés.

Статья LIV.

За годъ до истеченія срока, опредѣленнаго для дѣятельности Европейской Коммиссіи, Державы войдутъ въ соглашеніе о продолженіи ея полномочій или объ измѣненіяхъ, которыя онѣ признаютъ необходимымъ сдѣлать.

Article LIV.

Une année avant l'expiration du terme assigné à la durée de la Commission Européenne, les Puissances se mettront d'accord sur la prolongation de ses pouvoirs ou sur les modifications qu'elles jugeraient nécessaire d'y introduire.

Статья LV.

Правила о судоходствѣ, рѣчной полиціи и надзорѣ отъ Желѣзныхъ Воротъ до Галаца, будутъ выработаны Европейскою Коммиссіею, при содѣйствіи делегатовъ прибрежныхъ государствъ, и будутъ согласованы съ тѣми, которыя были или будутъ изданы для участка рѣки внизъ отъ Галаца.

Article LV.

Les règlements de navigation, de police fluviale et de surveillance depuis les Portes de fer jusqu'à Galatz seront élaborés par la Commission Européenne assistée de délégués des Etats riverains et mis en harmonie avec ceux qui ont été ou seraient édictés pour le parcours en aval de Galatz.

Статья LVI.

Европейская Дунайская Коммиссія войдетъ, съ кѣмъ слѣдуетъ, въ соглашеніе, для обезпеченія содержанія маяка на Змѣиномъ островѣ.

Article LVI.

La Commission Européenne du Danube s'entendra avec qui de droit pour assurer l'entretien du phare sur l'île des Serpents.

Статья LVII.

Выполненіе работъ къ устраненію препятствій, которыя представляютъ судоходству Желѣзныя Ворота и пороги, поручается Австро-Венгріи. Прибрежныя государства этой части рѣки окажутъ всѣ облегченія, которыя могутъ потребоваться для успѣха работъ.

Постановленія VI-ой статьи Лондонскаго договора 13 марта 1871 года, касательно права взиманія временной таксы для нокрытія расходовъ по выполненію вышеозначенныхъ работъ, остаются въ силѣ въ пользу Австро-Венгріи.

Статья LVIII.

Блистательная Порта уступаетъ Россійской Имперіи въ Азіи территоріи Ардагана, Карса и Батума, съ портомъ послѣдняго, равно какъ и всѣ территоріи, заключающіяся между прежнею Русско-Турецкою границею и слѣдующею пограничною чертою.

Новая граница, направляясь отъ Чернаго моря согласно пограничной линіи, опредѣленной Санъ-Стефанскимъ договоромъ, до пункта къ сѣверо-западу отъ Хорды и къ югу отъ Артвина, продолжается по прямой линіи до рѣки Чоруха, пересѣкаетъ эту рѣку и проходитъ къ востоку отъ Ашмишена, слѣдуя по прямой линіи къ югу, на соединеніе съ русскою границею, обозначенною въ Санъ-Стефанскомъ договорѣ въ пунктѣ на югъ отъ Наримана, оставляя городъ Ольти за Россіею. Отъ пункта, обозначеннаго близъ Наримана, граница поворачиваетъ къ востоку, проходитъ чрезъ Тебренекъ, остающійся за Россіею и доходитъ до Пенекъ-Чая.

Она идетъ по этой рѣкѣ до Бардуза, потомъ направляется къ югу, оставляя Бардузъ и Іоникіой за Россіею. Отъ пункта, находящагося на западъ отъ деревни Карауганъ, граница направляется на Меджингертъ, продолжается по прямому направленію до вершины горы Кас-

Article LVII.

L'exécution des travaux destinés à faire disparaître les obstacles que les Portes de fer et les cataractes opposent à la navigation est confiée à l'Autriche-Hongrie. Les Etats riverains de cette partie du fleuve accorderont toutes les facilités qui pourraient être requises dans l'intérêt des travaux.

Les dispositions de l'article VI du traité de Londres du 13 Mars 1871 relatives au droit de percevoir une taxe provisoire pour couvrir les frais de ces travaux, sont maintenues en faveur de l'Autriche-Hongrie.

Article LVIII.

La S. Porte cède à l'Empire Russe en Asie les territoires d'Ardahan, Kars et Batoum avec ce dernier port, ainsi que tous les territoires compris entre l'ancienne frontière russo-turque et le tracé suivant.

La nouvelle frontière partant de la Mer Noire conformément à la ligne déterminée par le traité de San-Stefano, jusqu'à un point au Nord-Ouest de Khorda et au Sud d'Artwin, se prolonge en ligne droite jusqu'à la rivière Tchoroukh, traverse cette rivière et passe à l'Est d'Aschmichen, en allant en ligne droite au Sud pour rejoindre la frontière Russe indiquée dans le traité de San-Stefano à un point au Sud de Nariman, en laissant la ville d'Olti à la Russie. Du point indiqué près de Nariman, la frontière tourne à l'Est, passe par Tebrenec qui reste à la Russie et s'avance jusqu'au Pennek-Tschaï.

Elle suit cette rivière jusqu'à Bardouz, puis se dirige vers le Sud, en laissant Bardouz et Iönikioy à la Russie. D'un point à l'Ouest du village de Karaougan, la frontière se dirige sur Medjingert, continue en ligne directe vers le sommet de la montagne Kassadagh et longe la ligne du par-

садагъ и слѣдуетъ по водораздѣлу притоковъ Аракса на сѣверѣ и Мурадъ-Су на югѣ до прежней русской границы.

tage des eaux entre les affluents de l'Araxe au Nord et ceux du Mourad-Sou au Sud, jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie.

Статья LIX *).

Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляетъ, что его намѣреніе сдѣлать Батумъ порто-франко по преимуществу коммерческимъ.

Article LIX.

S. M. l'Empereur de Russie déclare que Son intention est d'ériger Batoum en port franc, essentiellement commercial.

Статья LX.

Долина Алашкерта и городъ Баязетъ, уступленные Россіи статьею XIX Санъ-Стефанскаго договора, возвращаются Турціи.

Блистательная Порта уступаетъ Персіи городъ и территорію Котуръ, соотвѣтственно тому, какъ она была опредѣлена смѣшанною Англо-Русскою Коммиссіею по турецко-персидскому разграниченію.

Article LX.

La vallée d'Alaschkerd et la ville de Bayazed cédées à la Russie par l'article XIX du traité de San-Stefano font retour à la Turquie.

La Sublime Porte cède à la Perse la ville et le territoire de Khotour tel qu'il a été déterminé par la commission mixte Anglo-Russe pour la délimitation des frontières de la Turquie et de la Perse.

Статья LXI.

Блистательная Порта обязуется осуществить, безъ дальнѣйшаго замедленія, улучшенія и реформы, вызываемыя мѣстными потребностями въ областяхъ, населенныхъ Армянами, и обезпечить ихъ безопасность отъ Черкесовъ и Курдовъ. Она будетъ періодически сообщать о мѣрахъ, принятыхъ ею для этой цѣли, Державамъ, которыя будутъ наблюдать за ихъ примѣненіемъ.

Article LXI.

La Sublime Porte s'engage à réaliser, sans plus de retard, les améliorations et les réformes qu'exigent les besoins locaux dans les provinces habitées par les Arméniens et à garantir leur sécurité contre les Circassiens et les Kurdes. Elle donnera connaissance périodiquement des mesures prises à cet effet aux Puissances qui en surveilleront l'application.

Статья LXII.

Такъ какъ Блистательная Порта выразила твердое намѣреніе соблюдать принципъ религіозной свободы въ самомъ широкомъ смыслѣ, то договаривающіяся Стороны принимаютъ къ свѣдѣнію это добровольное заявленіе.

Ни въ какой части Оттоманской Имперіи различіе вѣроисповѣданія не можетъ подавать повода къ исключенію кого либо

Article LXII.

La Sublime Porte ayant exprimé la volonté de maintenir le principe de la liberté religieuse en y donnant l'extension la plus large, les parties contractantes prennent acte de cette déclaration spontanée.

Dans aucune partie de l'Empire Ottoman, la différence de religion ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclu-

*) Отмѣнена Высочайшимъ Указомъ 23 Іюня 1886 г. Собр. Узак. и Расп. Прав. 28 Іюня 1886 г. № 61.

или непризнанію за кѣмъ либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія гражданскими и политическими правами, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ, или до отправленія различныхъ свободныхъ занятій и ремеслъ.

Всѣ будутъ допускаемы, безъ различія вѣроисповѣданій, свидѣтельствовать въ судахъ.

Свобода и внѣшнія отправленія всякаго богослуженія обезпечиваются за всѣми и никакія стѣсненія не могутъ быть дѣлаемы въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ общинъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами.

Духовныя лица, паломники и иноки всѣхъ націй, путешествующіе въ Европейской или Азіятской Турціи, будутъ пользоваться одинаковыми правами, преимуществами и привилегіями.

Право офиціальнаго покровительства признается за дипломатическими и консульскими агентами Державъ въ Турціи, какъ по отношенію вышепоименованныхъ лицъ, такъ и ихъ учрежденій духовныхъ, благотворительныхъ и другихъ на Святыхъ Мѣстахъ и въ другихъ мѣстностяхъ.

Права, предоставленныя Франціи, строго сохраняются за нею и, само собою разумѣется, что statu quo на Святыхъ Мѣстахъ не можетъ подвергнуться никакому нарушенію:

Иноки Аѳонской горы, изъ какой бы они ни были страны, сохраняютъ свои имущества и будутъ пользоваться безъ всякихъ исключеній полнымъ равенствомъ правъ и преимуществъ.

Статья LXIII.

Парижскій трактатъ 30 Марта 1856 года, а также Лондонскій договоръ 13 Марта 1871 года сохраняютъ свою силу во всѣхъ тѣхъ постановленіяхъ, которыя не отмѣнены или не измѣнены вышеприведенными статьями.

sion ou d'incapacité en ce qui concerne l'usage des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Tous seront admis, sans distinction de religion, à témoigner devant les tribunaux.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes sont assurées à tous et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Les ecclésiastiques, les pèlerins et les moines de toutes les nationalités voyageant dans la Turquie d'Europe ou la Turquie d'Asie jouiront des mêmes droits, avantages et privilèges.

Le droit de protection officielle est reconnu aux agents diplomatiques et consulaires des Puissances en Turquie, tant à l'égard des personnes susmentionnées que de leurs établissements religieux, de bienfaisance et autres, dans les Lieux Saints et ailleurs.

Les droits acquis à la France sont expressément réservés et il est bien entendu qu'aucune atteinte ne saurait être portée au statu quo dans les Lieux Saints.

Les moines du Mont Athos, quel que soit leur pays d'origine, seront maintenus dans leurs possessions et avantages antérieurs et jouiront, sans aucune exception, d'une entière égalité de droits et prérogatives.

Article LXIII.

Le traité de Paris du 30 Mars 1856, ainsi que le traité de Londres du 13 Mars 1871 sont maintenus dans toutes celles de leurs dispositions qui ne sont pas abrogées ou modifiées par les stipulations qui précèdent.

Статья LXIV.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и обмѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Берлинѣ въ трехнедѣльный срокъ, а буде возможно и ранѣе.

Въ силу чего всѣ уполномочные подписали его, съ приложеніемъ герба своихъ печатей.

Въ Берлинѣ, Іюля тринадцатаго дня тысяча восемьсотъ семьдесятъ восьмаго года.

Article LXIV.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin dans un délai de trois semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le treizième jour du mois de Juillet mil huit cent soixante dix-huit.

X.

Трактатъ о мирѣ, заключенный между Россіею и Турціею въ Константинополѣ 27 января (8 го февраля) 1879 года.

Ратификованъ въ Петербургѣ 3 Февраля 1879 г. П. С. З. т. LIV (1879) № 59.320.

I—III, Согласіе о мирѣ и дружбѣ. Условія касательно Берлинскаго и Санъ-Стефанскаго договоровъ. — IV и V. Размѣръ военнаго вознагражденія, уплачиваемаго Турціею Россіи. Опредѣленіе срока на представленіе претензій Русскихъ подданныхъ по вознагражденію за убытки, понесенныя во время войны.— VI. О расходахъ по содержанію военноплѣнныхъ. — VII. Согласіе относительно жителей территорій, уступленныхъ Турціею Россіи. — VIII и IX. Обоюдное обязательство не преслѣдовать лицъ, замѣшанныхъ въ сношеніяхъ съ непріятельскою арміею во время войны; амнистія Оттоманскимъ подданнымъ. — X. О дѣйствіи трактатовъ, конвенцій и обязательствъ, заключенныхъ между Россіею и Турціею до настоящаго трактата.—XI. Обязательство Турціи относительно спорныхъ и не рѣшенныхъ дѣлъ Русскихъ подданныхъ.

Статья I.

Отнынѣ между обѣими Имперіями будутъ миръ и дружба.

Статья II.

Обѣ Державы согласно объявляютъ, что условія Берлинскаго трактата, состоявшагося между семью Державами, замѣнили собою тѣ статьи прелиминарнаго Санъ-Стефанскаго договора, которыя были отмѣнены или измѣнены на Конгрессѣ.

Article I.

Il y aura désormais paix et amitié entre les deux Empires.

Article II.

Les deux Puissances sont d'accord pour déclarer que les stipulations du Traité de Berlin intervenu entre les sept Puissances, ont remplacé les articles des préliminaires de paix de San-Stéfano qui ont été abrogés ou modifiés par le Congrès.

Статья III.

Условія Санъ-Стефанскаго договора, которыя не были ни отмѣнены, ни измѣнены Берлинскимъ трактатомъ, окончательно опредѣляются нижеслѣдующими статьями настоящаго трактата.

Статья IV.

За вычетомъ стоимости территорій, уступленныхъ Турціею Россіи, согласно съ Берлинскимъ трактатомъ, военное вознагражденіе остается опредѣленнымъ въ суммѣ восьмисотъ двухъ милліоновъ пятисотъ тысячъ франковъ (802.500,000). Способъ уплаты этой суммы и гарантія, для того назначаемая (не нарушая заявленій, содержащихся въ протоколѣ XI Берлинскаго конгресса относительно территоріальнаго вопроса и правъ кредиторовъ), будутъ опредѣлены по соглашенію между Правительствами Его Величества Императора Всероссійскаго и Его Величества Императора Оттомановъ.

Статья V.

Претензіи Россійскихъ подданныхъ и учрежденій въ Турціи по вознагражденію за убытки, понесенные ими въ продолженіе войны, будутъ уплачиваться по мѣрѣ того, какъ онѣ будутъ разсматриваться Русскимъ Посольствомъ въ Константинополѣ и передаваемы Блистательной Портѣ.

Общая сумма сихъ претензій не можетъ ни въ какомъ случаѣ превысить суммы въ двадцать шесть милліоновъ семьсотъ пятьдесятъ тысячъ франковъ (26.750,000).

Срокъ, съ котораго претензіи могутъ быть представляемы Блистательной Портѣ, назначается годичный послѣ размѣна ратификацій, а срокъ, послѣ котораго претензіи не будутъ болѣе приниматься, двухгодичный.

Статья VI.

Спеціальные Коммисары будутъ назначены Императорскимъ Россійскимъ Пра-

Article III.

Les stipulations du Traité de San-Stéfano qui n'ont pas été abrogées ou modifiées par le Traité de Berlin, sont réglées définitivement par les articles suivants du présent Traité.

Article IV.

Défalcation faite de la valeur des territoires cédés par la Turquie à la Russie en conformité du Traité de Berlin, l'indemnité de guerre reste fixée à la somme de huit-cent-deux millions cinq-cent mille francs (802.500,000). Le mode de paiement de cette somme et la garantie à y affecter (sauf les déclarations contenues dans le Protocole XI du Congrès de Berlin relativement à la question territoriale et aux droits des créanciers) seront réglés par une entente entre les Gouvernements de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et de Sa Majesté l'Empereur des Ottomans.

Article V.

Les réclamations des sujets et institutions russes en Turquie à titre d'indemnité pour les dommages subis pendant la guerre seront payées à mesure qu'elles seront examinées par l'Ambassade de Russie à Constantinople et transmises à la Sublime Porte.

La totalité de ces réclamations ne pourra en aucun cas dépasser le chiffre de vingt-six millions sept-cent-cinquante mille francs (26.750,000).

Le terme d'une année après l'échange des ratifications est fixé comme date à partir de laquelle les réclamations pourront être présentées à la Sublime Porte, et celui de deux ans comme date après laquelle les réclamations ne seront plus admises.

Article VI.

Des Commissaires spéciaux seront nommés par le Gouvernement Impérial de Russie

вительствомъ и Блистательною Портою для сведенія счетовъ расходамъ по содержанію Турецкихъ военноплѣнныхъ. Эти счеты будутъ сведены по день подписанія Берлинскаго трактата. Изъ нихъ будутъ вычтены расходы, произведенные Оттоманскимъ Правительствомъ на содержаніе русскихъ плѣнныхъ, и сумма, какая за симъ составится опредѣлительно, будетъ уплачиваться Блистательною Портою въ двадцать одинъ равный срокъ въ продолженіе семи лѣтъ.

Статья VII.

Жители мѣстностей, уступленныхъ Россіи, которые пожелали бы поселиться внѣ сихъ территорій, могутъ свободно удаляться изъ нихъ, продавая свои недвижимыя имущества. Для сего имъ предоставляется трехгодичный срокъ со дня ратификаціи настоящаго акта.

По истеченіи сего срока жители, не удалившіеся изъ страны и не продавшіе своихъ недвижимыхъ имуществъ, остаются русскими подданными.

Статья VIII.

Обѣ стороны взаимно обязуются не преслѣдовать и не допускать никакихъ преслѣдованій противъ Россійскихъ или Оттоманскихъ подданныхъ, которые оказались бы заподозрѣнными въ сношеніяхъ съ арміями обѣихъ Имперій во время войны. Въ случаѣ, если бы нѣкоторыя лица пожелали послѣдовать съ ихъ семействами за Русскими войсками, Оттоманскія власти не будутъ препятствовать ихъ отправленію.

Статья IX.

Полная амнистія обезпечивается за всѣми Оттоманскими подданными, замѣшанными въ послѣднихъ событіяхъ, бывшихъ въ областяхъ Европейской Турціи, и всѣ лица, подвергшіяся, вслѣдствіе сего, задержанію, равно какъ сосланныя въ ссылку или удаленныя изъ ихъ родины, немедленно вступятъ въ пользованіе своею свободою.

et la Sublime Porte afin d'établir les comptes des frais résultant de l'entretien des prisonniers de guerre ottomans. Ces comptes seront arrêtés à la date de la signature du Traité de Berlin. On en déduira les frais effectués par le Gouvernement Ottoman pour l'entretien des prisonniers russes et la somme qui en résultera, une fois établie, sera payée par la Sublime Porte en vingt et un termes égaux dans l'espace de sept années.

Article VII.

Les habitants des localités cédées à la Russie, qui voudraient fixer leur résidence hors de ces territoires, seront libres de se retirer en vendant leurs propriétés immobilières. Un délai de trois ans leurs sera accordé à cet effet à partir de la ratification du présent acte.

Passé ce délai, les habitants qui n'auraient pas quitté le pays et vendu leurs immeubles resteront sujets russes.

Article VIII.

Les deux Parties prennent mutuellement l'engagement de ne sévir ni de laisser sévir d'aucune manière contre les sujets russes ou ottomans, qui auraient été compromis par leurs relations avec les armées des deux Empires pendant la guerre. Dans le cas où quelques personnes voudraient se retirer avec leurs familles à la suite des troupes russes, les autorités ottomanes ne s'opposeront pas à leur départ.

Article IX.

Une amnistie pleine et entière est assurée à tous les sujets ottomans compromis dans les derniers événements des provinces de la Turquie d'Europe, et toutes les personnes détenues de ce fait, envoyées en exil ou éloignées de leur pays, entreront immédiatement en jouissance de leur liberté.

Статья X.

Всѣ трактаты, конвенціи и обязательства, заключенные между двумя Высокими договаривающимися Сторонами относительно торговли, юрисдикціи и положенія Русскихъ подданныхъ въ Турціи, и дѣйствіе коихъ прекращено было по случаю войны, снова входятъ въ силу, и оба Правительства будутъ поставлены относительно другъ друга, по всѣмъ своимъ обязательствамъ и сношеніямъ торговымъ и другимъ, въ тоже самое положеніе, въ какомъ они находились передъ объявленіемъ войны, во всемъ, за исключеніемъ условій, отъ которыхъ сдѣлано отступленіе настоящимъ актомъ или въ силу Берлинскаго трактата.

Статья XI.

Блистательная Порта приметъ дѣйствительныя мѣры для полюбовнаго окончанія всѣхъ спорныхъ и оставшихся нерѣшенными въ продолженіе многихъ лѣтъ дѣлъ Русскихъ подданныхъ, для вознагражденія сихъ послѣднихъ, если таковое будетъ слѣдовать и для приведенія безъ замедленія въ исполненіе уже состоявшихся рѣшеній.

Article X.

Tous les Traités, Conventions et engagements conclus entre les deux Hautes Parties Contractantes relativement au commerce, à la juridiction et à la position des sujets russes en Turquie et qui avaient été supprimés par l'état de guerre, seront remis en vigueur et les deux Gouvernements seront replacés, l'un vis-à-vis de l'autres pour tous leurs engagements et rapports commerciaux et autres, dans la même situation où ils se trouvaient avant la déclaration de guerre, le tout sauf les clauses auxquelles il serait dérogé par le présent acte, ou en vertu du. Traité de Berlin.

Article XI.

La Sublime Porte prendra des mesures efficaces pour terminer à l'amiable toutes les affaires litigieuses des sujets russes pendantes depuis plusieurs années, dédommager ces derniers, s'il y a lieu, et faire exécuter sans délai les sentences rendues.

ПЕРСІЯ.

XI.

Трактатъ о мирѣ, заключенный между Россіею и Персіею въ Туркменчаѣ 10 Февраля 1828 года.

Ратификованъ въ Петербургѣ 12 Марта 1828 г. П. С. З. т. I П (1828 г.) № 1794.

I и II. Согласіе о мирѣ и дружбѣ. — III. Пріобрѣтеніе Россіею Ханствъ Эриванскаго и Нахичеванскаго. — IV и V. Границы между Россіею и Персіею. — VIII. Свобода плаванія купеческихъ судовъ по Каспійскому морю; помощь при кораблекрушеніи; исключительное право Россіи содержать военныя суда въ Каспійскомъ морѣ. — X. Отдѣльный актъ о торговлѣ; назначеніе консуловъ. — XIV. Выдача переметчиковъ и дезертировъ.

Статья I.

Отнынѣ на вѣчныя времена пребудетъ миръ, дружба и совершенное согласіе между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ, ихъ Наслѣдниками и Преемниками Престоловъ, ихъ Державами и обоюдными подданными.

Статья II.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Падишахъ Персидскій, принимая въ уваженіе, что съ войною, между Высокими договаривающимися Сторонами возникшею, и нынѣ счастливо прекращенною, кончились и взаимныя по силѣ Гюлистанскаго трактата обязательства, признали нужнымъ замѣнить означенный Гюлистанскій трактатъ настоящими условіями и постановленіями,

Article I.

Il y aura à compter de ce jour paix, amitié et parfaite intelligence entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'une part et Sa Majesté le Shah de Perse de l'autre part, Leurs Héritiers et Successeurs, Leurs Etats et Leurs sujets respectifs à perpétuité.

Article II.

Considérant que les hostilités survenues entre les Hautes Parties contractantes, et heureusement terminées aujourd'hui ont fait cesser les obligations que leur imposait le Traité de Gulistan, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Padishah de Perse ont jugé convenable de remplacer le dit Traité de Gulistan par les présentes clauses et stipulations, lesquelles sont destinées à régler et à consolider

долженствующими устроить и утверждать болѣе и болѣе будущія мирныя и дружественныя между Россіею и Персіею сношенія.

Статья III.

Его Величество Шахъ Персидскій отъ своего имени, и отъ имени своихъ Наслѣдниковъ и преемниковъ, уступаетъ Россійской Имперіи въ совершенную собственность Ханство Эриванское по сю и по ту сторону Аракса, и Ханство Нахичеванское. Вслѣдствіе сей уступки, Его Величество Шахъ обѣщаетъ, не позже шести мѣсяцевъ, считая отъ подписанія настоящаго договора, сдать Россійскимъ Начальствамъ всѣ архивы и публичные документы, относящіеся до управленія обоими вышеозначенными Ханствами.

Статья IV.

Съ согласія обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ постановляется границею между обоими Государствами слѣдующая черта: начиная съ той точки отъ границы Турецкихъ владѣній, которая всѣхъ ближе въ прямомъ направленіи отстоитъ отъ вершины Малаго Арарата, граничная черта пойдетъ до вершины сей горы; оттуда по покатости ея сойдетъ къ верховью рѣки нижняго Карасу, вытекающей съ южной стороны Малаго Арарата; потомъ сія граничная черта продолжится по теченію той рѣки до впаденія оной въ Араксъ противъ Шерура; отъ сего пункта она пойдетъ по руслу рѣки Аракса до крѣпости Аббасъ-Абада; здѣсь около внѣшнихъ укрѣпленій сей крѣпости, находящихся на правомъ берегу Аракса, будетъ обведена окружность шириною въ пол-агача, т. е. $3^1/_2$ Россійскихъ версты во всѣхъ направленіяхъ, и пространство земли, содержащееся въ сей окружности сполна, будетъ принадлежать исключительно Россіи, и имѣетъ быть отрѣзано съ величайшею точностію въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая отъ сего числа. Начиная съ того мѣста, гдѣ

de plus en plus les relations futures de paix et d'amitié entre la Russie et la Perse.

Article III.

Sa Majesté le Shah de Perse, tant en Son nom qu'en celui de Ses Héritiers et Successeurs, cède en toute propriété à l'Empire de Russie le Khanat d'Erivan, tant en deça qu'en delà de l'Araxe, et le Khanat à Nakhitchévan. En conséquence de cette cession Sa Majesté le Shah s'engage à faire remettre aux autorités Russes, dans l'espace de six mois au plus, à partir de la signature du présent Traité, tous les archives et tous les documents publics concernant l'administration des déux Khanats susmentionnés.

Article IV.

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent d'établir pour frontière entre les deux Etats la ligne de démarcation suivante: En partant du point de la frontière des Etats Ottomans le plus rapproché en ligne droite de la sommité du Petit Ararat, cette ligne se dirigera jusqu'à la sommité de cette montagne, d'où elle descendra jusqu'à la source de la rivière dite Karassou inférieur, qui découle du versant méridional du petit Ararat, et elle suivra son cours jusqu'à son embouchure dans l'Araxe vis-à-vis de Chérour; cette ligne, parvenue à ce point suivra le lit de l'Araxe jusqu'à la forteresse d'Abbas Abad, autour des ouvrages extérieurs de cette place, qui sont situés sur la rive droite de l'Araxe, il sera tracé un rayon d'un demi agatch, ou trois verstes et demie de Russie, lequel s'étendra dans toutes les directions; tout le terrain qui sera renfermé dans ce rayon appartiendra exclusivement à la Russie et sera démarqué avec la plus grande exactitude dans l'espace de deux mois à dater de ce jour. Depuis l'endroit où l'extrémité orientale de ce rayon aura rejoint l'Araxe, la ligne frontière continuera à suivre le lit

означенная окружность съ восточной стороны примкнется къ берегу Аракса, пограничная черта пойдетъ паки по руслу сей рѣки до Едибулукскаго брода; оттуда Персидское владѣніе будетъ простираться по руслу рѣки Аракса на 3 агача, т. е. на 21 Россійскую версту; потомъ граница пойдетъ прямо чрезъ Муганскую степь до рѣки Болгару къ мѣсту, лежащему 3-мя агачами, т. е. 21 верстою ниже соединенія двухъ рѣчекъ: Одинабазара и Саракамыши. Оттуда граница продолжится по лѣвому берегу рѣки Болгару вверхъ до соединенія помянутыхъ рѣчекъ Одинабазара и Саракамыши; потомъ по правому берегу восточной рѣки Одинабазара до ея верховья, а отселѣ до вершины Джикоирскихъ высотъ, такъ что всѣ воды, текущія съ сихъ высотъ къ Каспійскому морю, будутъ принадлежать Россіи, а всѣ воды, изливающіяся на сторону Персіи, будутъ принадлежать Персіи. Поелику же здѣсь граница между обоими Государствами опредѣляется вершиною горъ; то положено, что покатость ихъ къ морю Каспійскому должна принадлежать Россіи, а противуположная покатость имѣетъ принадлежать Персіи. Отъ вершины Джикоирскихъ высотъ граница пролегаетъ до вершины Камаркуя по горамъ, отдѣляющимъ Талышъ отъ округа Арши. Горные верхи, раздѣляющіе теченіе водъ на обѣ стороны, будутъ составлять здѣсь пограничную черту точно также, какъ выше было сказано о пространствѣ между верховьемъ Одина-базара и Джикоирскими вершинами. Далѣе пограничная черта, съ непрерывнымъ наблюденіемъ вышеизложеннаго правила относительно теченія водъ, будетъ слѣдовать отъ Камаркуйской вершины по хребту горъ, раздѣляющихъ округъ Зуванта и округъ Арши, до границы округа Велькиджи. Такимъ образомъ округъ Зувантъ, за исключеніемъ части, лежащей на противной сторонѣ отъ вершинъ помянутыхъ горъ, присоединится къ Россіи. Отъ границы округа Велькиджи, пограничная между обоими Государствами черта, въ постоянной сообразности съ

de ce fleuve jusqu'au gué de Jédiboulouk, d'où le territoire Persan s'étendra le long du lit de l'Araxe sur un espace de trois agatchs, ou 21 verstes de Russie; parvenue à ce point, la ligne frontière traversera en droiture la plaine du Moughan jusqu'au lit de la rivière dite Bolgarou à l'endroit qui se trouve situé à trois agatchs, ou 21 verstes au dessous du confluent des deux petites rivières appelées Odinabazar et Sarakamyche. De là cette ligne remontera de la rive gauche de Bolgarou jusqu'au confluent des dites rivières Odinabazar et Sarakamycha et s'étendra le long de la rive droite de la rivière orientale d'Odinabasar jusqu'à la source et de là jusqu'à la cime des hauteurs de Djikoïr, de manière que toutes les eaux qui coulent vers la mer Caspienne appartiendront à la Russie et toutes celles dont le versant est du côté de la Perse appartiendront à la Perse. La limite des deux Etats étant marquée ici par la crête des montagnes, il est convenu que leur déclinaison du côté de la mer Caspienne appartiendra à la Russie et que leur pente opposée appartiendra à la Perse. De la crête des hauteurs de Djikoïr la frontière suivra, jusqu'à la sommité de Kamarkouïa les montagnes qui séparent le Talyche du district d'Archa. Les crêtes des montagnes séparant de part et d'autre le versant des eaux, détermineront ici la ligne frontière de la même manière qu'il est dit ci-dessus au sujet de la distance comprise entre la source d'Odinabazar et les sommités de Djikoïr. La ligne frontière suivra ensuite, depuis la sommité de Kamarkouïa, les crêtes des montagnes qui séparent le district de Zouvante de celui d'Archa jusqu'à la limite de celui de Velkidji, toujours conformément au principe énoncé par rapport au versant des eaux. Le district de Zouvante, à l'exception de la partie située du côté opposé de la cime des dites montagnes, tombera de la sorte en partage à la Russie. A partir de la limite du district de Velkidji, la ligne frontière entre les deux Etats suivra les sommités de Klopouti et de la chaîne principale des montagnes qui traversent le district de Velkidji jusqu'à la source

вышеозначеннымъ правиломъ теченія водъ, будетъ слѣдовать по вершинамъ Клопуты и по главной цѣпи горъ, пролегающихъ по округу Велькиджи, до сѣвернаго истока рѣки Астары; оттуда по руслу сей рѣки, до впаденія ея въ Каспійское море, гдѣ и оканчивается пограничная черта, имѣющая отдѣлять Россійскія владѣнія отъ Персидскихъ.

septentrionale de la rivière dite Astara, toujours en observant le principe relatif au versant des eaux. De là la frontière suivra le lit de ce fleuve jusqu'à son embouchure dans la mer Caspienne et complètera la ligne de démarcation qui séparera dorénavant les possessions respectives de la Russie et de la Perse.

Статья V.

Его Величество Шахъ Персидскій, въ доказательство искренней своей дружбы къ Его Величеству Императору Всероссійскому, настоящею статьею какъ отъ своего имени, такъ и отъ имени своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ Персидскаго Престола, признаетъ торжественно всѣ земли и всѣ острова, лежащіе между пограничною чертою, выше означенною, и между хребтомъ Кавказскихъ горъ и Каспійскимъ моремъ, какъ равно и всѣхъ кочующихъ и другихъ народовъ, въ тѣхъ странахъ обитающихъ, принадлежащими на вѣчныя времена Россійской Имперіи.

Article V.

Sa Majesté le Shah de Perse, en témoignage de Son amitié sincère pour Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, reconnait solennellement par le présent Article, tant en Son nom qu'au nom de Ses Héritiers et Successeurs au trône de Perse, comme appartenant à jamais à l'Empire de Russie tous les pays et toutes les îles situés entre la ligne de démarcation désignée par l'Article précédent d'un côté et la crête des montagnes du Caucase et la mer Caspienne de l'autre, de même que les peuples nomades et autres qui habitent ces contrées.

Статья VIII.

Россійскія купеческія суда, по прежнему обычаю, имѣютъ право плавать свободно по Каспійскому морю и вдоль береговъ онаго, какъ равно и приставать къ нимъ; въ случаѣ кораблекрушенія, имѣетъ быть подаваема имъ въ Персіи всякая помощь. Такимъ же образомъ предоставляется и Персидскимъ купеческимъ судамъ право плавать *на прежнемъ положеніи* по Каспійскому морю и приставать къ берегамъ Россійскимъ, гдѣ взаимно, въ случаѣ кораблекрушенія, имѣетъ быть оказываемо имъ всякое пособіе. Относительно же военныхъ судовъ, какъ издревле одни военныя суда подъ Россійскимъ военнымъ флагомъ могли имѣть плаваніе на Каспійскомъ морѣ; то по сей причинѣ предоставляется и подтверждается имъ и нынѣ прежнее сіе исключительное право, съ тѣмъ, что кромѣ Россіи, никакая другая Держава не можетъ имѣть на Каспійскомъ морѣ судовъ военныхъ.

Article VIII.

Les bâtiments marchands russes jouiront, comme par le passé, du droit de naviguer librement sur la mer Caspienne et le long de ses côtes et d'y aborder. Ils trouveront en Perse secours et assistance en cas de naufrage. Le même droit est accordé aux bâtiments marchands Persans de naviguer sur l'ancien pied dans la mer Caspienne et d'aborder aux rivages Russes, où, en cas de naufrage, les Persans recevront réciproquement secours et assistance.

Quant aux bâtiments de guerre, ceux qui portent le pavillon militaire Russe, étant *ab antiquo* les seuls qui aient eu le droit de naviguer sur la mer Caspienne, ce même privilége exclusif leur est par cette raison également réservé et assuré aujoud'hui, de sorte qu'à l'exception de la Russie, aucune autre Puissance ne pourra avoir de bâtiments de guerre sur la mer Caspienne.

Статья X.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, и Его Величество Шахъ Персидскій, признавая возстановленіе и распространеніе торговыхъ между обоими Государствами сношеній, однимъ изъ главнѣйшихъ благодѣтельныхъ послѣдствій возстановленія мира, въ полномъ взаимномъ согласіи разсудили за благо устроить всѣ распоряженія, относящіяся до покровительства торговли и безопасности обоюдныхъ подданныхъ, и изложить оныя въ прилагаемомъ у сего отдѣльномъ Актѣ *), который, будучи заключенъ обоюдными Уполномоченными, есть и будетъ почитаемъ равносильною частію настоящаго мирнаго договора. Его Величество Шахъ Персидскій предоставляетъ Россіи, какъ то было и прежде, право опредѣлять Консуловъ и торговыхъ Агентовъ, повсюду, гдѣ польза торговли сего востребуетъ и обязуется симъ Консуламъ и Агентамъ, изъ которыхъ каждый будетъ имѣть въ свитѣ своей не болѣе десяти человѣкъ, оказывать покровительство, дабы пользовались они почестями и преимуществами, публичному ихъ званію присвоенными. Его Величество Императоръ Всероссійскій обѣщаетъ съ Своей стороны наблюдать совершенное взаимство въ отношеніи Консуловъ или торговыхъ Агентовъ Его Величества Шаха Персидскаго. Въ случаѣ основательной жалобы Персидскаго Правительства на Россійскаго Агента или Консула, Россійскій Министръ или Повѣренный въ дѣлахъ при Дворѣ Его Величества Шаха, яко непосредственный Начальникъ ихъ, имѣетъ удалить виновнаго отъ должности и временно поручить оную другому лицу, по своему усмотрѣнію.

Статья XIV.

Ни одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ требовать вы-

*) См. ниже Трактаты о торговлѣ.

Article X.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. le Schah de Perse considérant le rétablissement et l'extension des relations commerciales entre les deux Etats, comme un des premiers bienfaits que doit produire le retour de la paix, sont convenus de régler dans un parfait accord toutes les dispositions relatives à la protection du commerce et à la sûreté des sujets respectifs, et de les consigner dans un acte séparé et ci-annexé, arrêté entre les plénipotentiaires respectifs, et qui est et sera considéré comme faisant partie intégrante du présent traité de paix. S. M. le Schah de Perse réserve à la Russie, comme par le passé, le droit de nommer des Consuls ou Agents commerciaux, partout où le bien du commerce l'exigera, et il s'engage à faire jouir ces Consuls et Agents, chacun desquels n'aura pas une suite de plus de dix individus, de la protection, des honneurs et des privilèges affectés à leur caractère public. S. M. l'Empereur de toutes les Russies promet de Son côté, d'observer une parfaite réciprocité à l'égard des Consuls ou Agents commerciaux ce S. M. le Schah de Perse. En cas de plainte fondée de la part du Gouvernement Persan contre un des Agents ou Consuls russes, le Ministre ou Chargé d'affaires de Russie, résidant à la cour de S. M. le Schah et sous les ordres immédiats duquel ils seront placés, le suspendra de ses fonctions, et en conférera provisoirement la gestion à qui il jugera convenable.

Article XIV.

Les Hautes Parties contractantes n'exigeront pas l'extradition des transfuges, ou déserteurs, qui auraient passé sous leur domination respective avant ou pendant la guerre.

дачи переметчиковъ и дезертировъ, перешедшихъ въ подданство другой до начатія послѣдней войны, или во время оной. Для предупрежденія же вредныхъ послѣдствій, взаимно могущихъ произойти отъ умышленныхъ сношеній между нѣкоторыми изъ сихъ переметчиковъ и ихъ прежними соотечественниками или подвластными, Персидское Правительство обязуется, во владѣніяхъ его, состоящихъ между Араксомъ и чертою, образуемою рѣкою Чара, озеромъ Урміа, рѣкою Джакату и рѣкою Кизиль-Озаномъ до впаденія ея въ море Каспійское, воспретить пребываніе тѣмъ лицамъ, и кои нынѣ или впослѣдствіи будутъ поимянно Россійскимъ Правительствомъ означены. Его Величество Императоръ Всероссійскій съ Своей стороны обѣщаетъ равномѣрно не дозволять персидскимъ переметчикамъ селиться или проживать въ Ханствахъ Карабахскомъ и Нахичеванскомъ и въ части Ханства Эриванскаго, на правомъ берегу Аракса лежащей. Но само собою разумѣется, что сіе условіе имѣетъ и будетъ имѣть силу только въ отношеніи къ лицамъ, носившимъ публичныя званія или имѣющимъ нѣкоторое достоинство, каковы суть: Ханы, Беги и духовные Начальники или Моллы, кои личнымъ примѣромъ, внушеніями и тайными связями могутъ имѣть вредное вліяніе на прежнихъ своихъ соотчичей, бывшихъ въ ихъ управленіи, или имъ подвластныхъ. Что касается вообще до жителей обоихъ Государствъ, то Высокія договаривающіяся Стороны постановили, что обоюдные подданные, кои перешли или впредь перейдутъ изъ одного Государства въ другое, могутъ селиться и жить всюду, гдѣ дозволитъ то Правительство, подъ коимъ они будутъ находиться.

Toutefois, pour prévenir les conséquences mutuellement préjudiciables qui pourraient résulter des intelligences, que quelques' uns de ces transfuges chercheraient à entretenir avec leurs anciens compatriotes, ou vassaux, le Gouvernement Persan s'engage à ne pas tolérer dans ses possessions situées entre l'Araxe et la ligne formée par la rivière dite Tchara, par le lac d'Ourmie, par la rivière dite Djakatou et par la rivière dite Kizil-Ozane jusqu'à son confluent dans la mer Caspienne, la présence des individus qui seront nominalement désignés maintenant ou qui lui seraient signalés à l'avenir. Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies promet également, de Son côté, de ne pas permettre, que les transfuges Persans s'établissent, ou restent à demeure dans les Khanats de Karabag et de Nakhitchévan ainsi que dans la partie du Khanat d'Erivan située sur la rive droite de l'Araxe. Il est entendu, toutefois, que cete cause n'est, et ne sera obligatoire qu'à l'égard d'individus revêtus d'un caractère public, ou de certaines dignités, tels que les Khans, les Begs et les Chefs spirituels, ou Mollahs, dont l'exemple personnel, les instigations et les intelligences clandestines pourraient exercer une influence pernicieuse sur leurs anciens compatriotes, administrés ou vassaux. Pour ce qui concerne la masse de la population dans les deux pays, il est convenu entre les Hautes Parties contractantes, que les sujets respectifs qui couraient à l'avenir d'un Etat dans l'autre, seront libre de s'établir ou de séjourner partout où le trouvera bon le gouvernement sous la domination duquel ils se seront placés.

XII.

Конвенція о разграниченіи къ востоку отъ Каспійскаго моря, подписанная въ Тегеранѣ 9 Декабря 1881 года.

Ратификована въ Гатчинѣ 28 февраля 1882 г. Собр. Узак. и Распор. Прав. 1882 г. № 42.

I — II Граница съ Персіей къ востоку отъ Каспійскаго моря и коммиссары для постановки пограничныхъ знаковъ. — III. Условія о фортахъ Гярмабъ и Кулкулабъ. — IV. Запрещеніе персамъ селиться по рѣкѣ Фирузе и другимъ рѣкамъ, орошающимъ Закаспійскую область, источники которыхъ находятся на персидской территоріи. — V. О дорогахъ. — VI. О запрещеніи допускать провозъ оружія и военныхъ принадлежностей къ Туркменамъ, живущимъ на персидской территоріи. — VII. О наблюденіи за выполненіемъ настоящей конвенціи. — VIII. О дѣйствительной силѣ всѣхъ прежнихъ обязательствъ.

Статья I.

Границею между владѣніями Россійской Имперіи и Персіи къ востоку отъ Каспійскаго Моря постановляется слѣдующая черта.

Начиная отъ залива Гасанъ-Кули до Чата границею служитъ теченіе рѣки Атрека. Отъ Чата пограничная черта слѣдуетъ на сѣверо-востокъ по вершинамъ хребтовъ Сонгу-Дагъ и Сагирымъ и затѣмъ, направляясь на сѣверъ къ рѣкѣ Чандыру, достигаетъ русла этой рѣки у Чаканъ-Калэ. Отъ Чаканъ-Калэ пограничная черта переходитъ въ сѣверномъ направленіи на вершины горъ, отдѣляющихъ долину Чандыра отъ долины Сумбара, по вершинамъ этихъ горъ слѣдуетъ въ восточномъ направленіи и спускается къ руслу Сумбара, при впаденіи въ него ручья Ахъ-Огаянъ. Дальнѣйшимъ протяженіемъ границы на востокъ служитъ русло Сумбара до развалинъ мечети Дайнэ. Отсюда пограничную черту составляетъ дорога въ Дурунъ до вершинъ хребта Копетъ-Дага, по вершинамъ котораго граница продолжается на юго-востокъ, но, не доходя верховьевъ ущелья Гярмаба, поворачиваетъ къ югу, по высотамъ, отдѣляющимъ долину Сумбара отъ верховьевъ Гярмаба, затѣмъ, въ юго-восточномъ направленіи, черезъ вершины горъ Мисиновъ и Чуббестъ, достигаетъ дороги изъ Гярмаба въ Рабатъ, проходя въ разстояніи одной версты на сѣверъ отъ послѣдняго пункта. Отъ этого пункта пограничная черта по горнымъ высотамъ направляется къ вершинѣ горы Даланча, откуда сѣвернѣе селенія Хейрабадъ продолжается на сѣверо-востокъ въ урочищу Гёкъ-Кейталь. Отъ урочища Гёкъ-Кейталь пограничная черта переходитъ къ ущелью рѣки Фирузе и пересѣкаетъ это ущелье сѣвернѣе селенія Фирузе. Отсюда пограничная черта направляется на юго-востокъ и поднимается на вершины горнаго хребта, ограничивающаго съ юга долину, по которой пролегаетъ дорога изъ Асхабада въ Фирузе. Затѣмъ, по гребню этого хребта, граница продолжается до крайней его восточной оконечности. Отсюда пограничная черта переходитъ на крайнюю сѣверную вершину хребта Асельма и тянется по вершинамъ этого хребта на юго-востокъ. Обойдя съ сѣвера селеніе Кельтечинара, она направляется на узелъ хребтовъ Зири-Ку и Кызыль-Дага. Отъ этого горнаго узла пограничная черта слѣдуетъ на юго-востокъ по вершинамъ хребта Зири-Ку, до его выхода въ долину ручья Баба-Дурмаза, откуда принимаетъ сѣверное направленіе и выходитъ

въ оазисъ на дорогу изъ Гяурса въ Лютфабадъ, огибая Калэ Баба-Дурмазъ, который остается къ востоку отъ пограничной черты.

Статья II.

Такъ какъ въ статьѣ I настоящей конвенціи указаны главные пункты, чрезъ кои должна направляться граница между владѣніями Россіи и Персіи, то для точнаго опредѣленія пограничной черты на мѣстѣ и для постановки пограничныхъ знаковъ обѣ Высокія договаривающіяся Стороны назначатъ спеціальныхъ коммиссаровъ.

Время и мѣсто съѣзда коммиссаровъ будетъ опредѣлено по взаимному соглашенію обѣихъ договаривающихся сторонъ.

Статья III.

Такъ какъ Форты Гярмабъ и Кулкулабъ, расположенные въ ущеліи, чрезъ которое протекаетъ рѣчка, орошающая земли Закаспійской Области, находится на сѣверѣ отъ черты, которая, согласно I статьѣ настоящей конвенціи, будетъ служить границею между владѣніями двухъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, то Правительство Его Величества Шаха обязуется очистить означенные форты въ теченіе одного года со дня размѣна ратификацій настоящей конвенціи и будетъ имѣть право въ теченіе того же срока переселить жителей Гярмаба и Кулкулаба въ предѣлы Персіи. Съ своей стороны Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго обязуется не строить въ означенныхъ мѣстностяхъ укрѣпленій и не селить тамъ Текинцевъ.

Статья IV.

Такъ какъ источники рѣчки Фирузе, а равно и нѣкоторыхъ другихъ ручьевъ и рѣчекъ, орошающихъ земли Закаспійской Области, прилегающія къ Персидской границѣ, находятся на Персидской территоріи, то Правительство Его Величества Шаха обязуется ни подъ какимъ видомъ не дозволять, чтобы по теченію означенныхъ ручьевъ и рѣчекъ отъ ихъ источниковъ до выхода ихъ изъ Персидской территоріи, устраивались новыя поселенія, чтобы расширялись предѣлы обрабатываемыхъ нынѣ земель или же чтобы подъ какимъ бы то ни было предлогомъ отводилась вода въ количествѣ, превышающемъ то, которое необходимо для орошенія существующихъ нынѣ на Персидской территоріи полей. Для непосредственнаго наблюденія за точнымъ выполненіемъ настоящаго постановленія Правительство Его Величества Шаха обязуется назначить въ достаточномъ числѣ благонадежныхъ агентовъ, и нарушители онаго будутъ подвергаемы строгимъ взысканіямъ.

Статья V.

Въ видахъ развитія торговыхъ сношеній между населеніями Закаспійской Области и Хорасана обѣ Высокія договаривающіяся Стороны обязуются войти въ скорѣйшемъ по возможности времени въ обоюдно выгодное соглашеніе относительно устройства между помянутыми Областями удобныхъ для товарнаго движенія колесныхъ дорогъ.

Статья VI.

Правительство Его Величества Шаха Персидскаго обязуется строго воспретить вывозъ изъ своихъ предѣловъ на всемъ протяженіи границъ Астерабадской и Хорасанской Провинцій всякаго оружія и военныхъ принадлежностей и вмѣстѣ съ тѣмъ принять мѣры къ тому, чтобы оружіе не проникало къ Туркменамъ, живущимъ на Персидской территоріи. Со стороны пограничныхъ Персидскихъ властей будетъ оказываемо самое дѣятельное содѣйствіе Агентамъ Императорскаго Россійскаго Правительства, коимъ поручено будетъ слѣдить за тѣмъ, чтобы оружіе не проникало за предѣлы Персіи.

Съ своей стороны Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго также обязуется не допускать, чтобы ору-

жіе и военныя принадлежности вывозились изъ предѣловъ Россіи къ Туркменамъ, живущимъ на Персидской территоріи.

Статья VII.

Для наблюденія за выполненіемъ постановленій настоящей конвенціи и за образомъ дѣйствій сосѣднихъ съ Персіею Туркменскихъ населеній, Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго будетъ имѣть право назначать Агентовъ въ пограничные пункты Персіи. По всѣмъ вопросамъ, касающимся поддержанія порядка и тишины въ странахъ, сопредѣльныхъ съ владѣніями Высокихъ договаривающихся Сторонъ означенные Агенты будутъ служить посредниками въ сношеніяхъ между Россійскими и Персидскими властями.

Статья VIII.

Всѣ обязательности и условія, заключающіяся въ трактатахъ и конвенціяхъ, до сего времени заключенныхъ между двумя Высокими договаривающимися Сторонами, будутъ и за симъ оставаться въ силѣ.

XIII.

Конвенція относительно обмѣна персидскаго участка Фирузэ въ Хорасанѣ на принадлежащіе Россіи участки Хисарскій, входящій въ составъ Закаспійской области и Аббасъ-Абадскій на правомъ берегу Аракса, заключенная между Россіею и Персіею въ Тегеранѣ 27 Мая 1893 года.

Ратификована въ Петергофѣ 18 Іюля 1893. Собр. Узак. и Распор. Прав. 1893. № 172.

I—II. Обмѣнъ земельныхъ участковъ. III. Измѣненіе ст. 4-й Туркменчайскаго трактата и подтвержденіе прочихъ статей. IV. О передачѣ и пріемѣ обмѣненныхъ участковъ. V. Новая граница. VI. Переселеніе жителей и запрещеніе строить укрѣпленія въ уступленныхъ мѣстностяхъ. VII. Распредѣленіе земли и воды между пограничными жителями:

Статья I.

Его Величество Шахъ Персидскій за Себя и Своихъ наслѣдниковъ уступаетъ Его Величеству Императору и Самодержцу Всероссійскому пограничное селеніе Фирузэ и всю мѣстность, заключающуюся между границею, установленною въ 1881 году, и чертою, проведенною отъ горы Кенарэ къ перевалу Биръ.

Настоящею статьею отмѣняется относящееся къ этому участку описаніе граничной черты, помѣщенное въ I статьѣ Конвенціи 9 Декабря 1881 года.

Всѣ прочія статьи Конвенціи 1881 года остаются въ полной силѣ.

Статья II.

Взамѣнъ уступки Россіи упомянутаго въ статьѣ I участка, Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій за Себя и Своихъ Наслѣдниковъ уступаетъ Его Величеству Шаху Персидскому:

1) Участокъ земли на правомъ берегу рѣки Аракса, противъ бывшей крѣпости Аббасъ-Абадъ, отошедшей во владѣніе Россіи на основаніи 4-й статьи договора, заключеннаго въ Туркменчаѣ 10 Февраля 1828 года,

и 2) селеніе Хисаръ съ участкомъ земли, заключающимся между существующею нынѣ границею и чертою, которая отъ пересѣченія этой границы Хисаро-Шильганскимъ каналомъ пойдетъ по правому берегу онаго, обогнетъ селеніе Хисаръ съ востока и, по пересѣченіи этого канала, направится къ юго-западу къ оврагу въ двухъ верстахъ отъ Хисарской мельницы; затѣмъ граничная черта пойдетъ на югъ до мѣста пересѣченія существующей границы рѣкою Рудбаръ (Зангенанлы-чай).

Статья III.

Вслѣдствіе уступки Персіи Аббасъ-Абадскаго участка, относящееся до этого участка описаніе границы въ 4-й статьѣ Туркменчайскаго договора отмѣняется и взамѣнъ онаго симъ постановляется, что граничная черта между обоими Государствами пойдетъ по руслу рѣки Аракса отъ Шерура до Эдибулукскаго брода и далѣе, какъ постановлено въ упомянутой статьѣ.

Всѣ прочія статьи Туркменчайскаго договора остаются въ полной силѣ.

Статья IV.

Точное опредѣленіе на мѣстѣ границъ Фирузинскаго и Хисарскаго участковъ и постановка на нихъ пограничныхъ знаковъ будутъ произведены Коммиссарами, назначенными обоими Правительствами какъ для сей цѣли, такъ и для передачи и пріема этихъ участковъ. Оба Правительства равнымъ образомъ назначатъ Коммиссаровъ для передачи и пріема Аббасъ-Абадскаго участка.

Тѣмъ не менѣе уступка упомянутыхъ трехъ участковъ съ правомъ немедленнаго вступленія во владѣніе будетъ считаться полною и безусловною со времени обмѣна ратификацій настоящей конвенціи.

Статья V.

Границею между Россійскими и Персидскими владѣніями къ востоку отъ точки, опредѣленной въ I статьѣ конвенціи, заключенной 9 Декабря 1881 года, постановляется слѣдующая черта:

Отъ Баба-Дурмаза граница слѣдуетъ по вершинамъ хребта Зирику на юго-востокъ къ селенію Хейрабадъ и, не доходя послѣдняго, направляется по лѣвой сторонѣ долины Дурунгяра (Гюриза); перейдя на правый берегъ рѣки Дурунгяра къ сѣверу отъ селенія Калэ и-Миръ и пройдя между селеніями Кокланъ (Колханъ) и Шоръ-Калэ, пограничная черта идетъ на сѣверъ, огибая съ запада и сѣвера Лютфабадъ и съ юга селеніе Куранъ; затѣмъ она поворачиваетъ на юго-востокъ къ селенію Шильганъ, оставляя селеніе Чукуръ-Агиль къ востоку, и огибаетъ Шильганъ съ сѣвера и востока; далѣе граница, направляясь къ югу между селеніями Шильганъ и Мегенли до Кургана Хошатепэ, огибаетъ селеніе Хисаръ съ востока, слѣдуя сначала по правому берегу Хисаро-Шильганскаго канала, и, перейдя затѣмъ на лѣвый берегъ онаго, направляется къ юго-западу до большаго оврага, откуда она идетъ на югъ до рѣки Рудбаръ (Зангенанлы-чай). Перейдя эту рѣку въ полуфарсахѣ выше селенія Козганъ, пограничная черта принимаетъ юго-восточное направленіе, проходя южнѣе всѣхъ селеній (калэ) Атека, и продолжается до выхода горъ въ долину Теджена; затѣмъ она направляется на востокъ къ руслу Теджена и примыкаетъ къ нему нѣсколько южнѣе развалинъ крѣпости Коушутъ-Кала. Далѣе границею будетъ служить русло рѣки Теджена до начала Афганскихъ владѣній у Зульфагара.

Оба Правительства назначатъ Коммиссаровъ для точнаго опредѣленія пограничной черты на мѣстѣ и для постановки пограничныхъ знаковъ вслѣдъ за передачею и пріемомъ Фирузинскаго и Хисарскаго участковъ.

Статья VI.

Россійское и Персидское Правительства будутъ имѣть право въ теченіе одного года со дня размѣна ратификацій настоящей конвенціи переселить, каждое изъ нихъ въ предѣлы своихъ владѣній, жителей взаимно уступаемыхъ ими селеній Фирузэ и Хисаръ.

Оба Правительства обязуются не строить укрѣпленій въ мѣстностяхъ, взаимно уступаемыхъ ими на основаніи настоящей конвенціи и не поселять Туркменъ на участкахъ Фирузинскомъ и Хисарскомъ.

Статья VII.

Соглашеніе, состоявшееся между уполномоченными обоихъ Правительствъ въ 1884 году по предмету распредѣленія земель и воды между пограничными жителями обѣихъ сторонъ, симъ подтверждается, за исключеніемъ тѣхъ постановленій означеннаго соглашенія, которыя, касаясь взаимно уступаемыхъ участковъ Фирузэ и Хисаръ, могутъ потребовать измѣненій.

КИТАЙ.

XIV.

Договоръ, заключенный въ Айгунѣ 16-го Мая 1858 года.

Ратификованъ Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ 8 Іюля 1858 г.; утвержденъ указомъ Богдохана 2 Іюня 1858 г. П. С. З. т. XXXVI (1861) № 36787.

I. О границахъ. Исключительное право русскихъ и китайскихъ судовъ плавать по Амуру, Сунгари и Усури. — II. Взаимная торговля пограничныхъ жителей.

Статья I.

Лѣвый берегъ рѣки Амура, начиная отъ рѣки Аргуни до морскаго устья рѣки Амура, да будетъ владѣніемъ Россійскаго Государства, а правый берегъ, считая внизъ по теченію до р. Усури, владѣніемъ Дайцинскаго Государства; отъ рѣки Усури далѣе до моря находящіяся мѣста и земли, впредь до опредѣленія по симъ мѣстамъ границы между двумя Государствами, какъ нынѣ да будутъ въ общемъ владѣніи Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ. По рѣкамъ Амуру, Сунгари и Усури могутъ плавать только суда Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ; всѣхъ же прочихъ иностранныхъ Государствъ судамъ по симъ рѣкамъ плавать не должно. Находящихся по лѣвому берегу р. Амура отъ р. Зеи на югъ, до деревни Хормолдзинъ, Манчьжурскихъ жителей оставить вѣчно на прежнихъ

Article I.

La rive gauche du fleuve Amour, à partir de la rivière Argoun jusqu'à l'embouchure de l'Amour, appartiendra à l'Empire de Russie, et sa rive droite, en aval jusqu'à la rivière Oussouri, appartiendra à l'Empire Ta-Tsing; les territoires et endroits situés entre la rivière Oussouri et la mer, comme jusqu'à présent, seront possédés en commun par l'Empire Ta-Tsing et l'Empire de Russie, en attendant que la frontière entre les deux Etats y soit réglée. La navigation de l'Amour, du Soungari et de l'Oussouri n'est permise qu'aux bâtiments des Empires Ta-Tsing et de la Russie; la navigation de ces rivières sera interdite aux bâtiments de tout autre Etat. Les habitants mantchous, établis sur la rive gauche de l'Amour, depuis la rivière Zéia jusqu'au village de Hormoldzin au sud, conserveront à perpétuité les lieux de leurs anciens

мѣстахъ ихъ жительства, подъ вѣдѣніемъ Манчьжурскаго Правительства, съ тѣмъ чтобы Русскіе жители обидъ и притѣсненій имъ не дѣлали.

domiciles sous l'administration du Gouvernement Mantchou, et les habitants Russes ne pourront leur faire aucune offense ni vexation.

Статья II.

Для взаимной дружбы подданныхъ двухъ Государствъ дозволяется взаимная торговля, проживающимъ по рѣкамъ: Усури, Амуру и Сунгари подданнымъ обоихъ Государствъ, а Начальствующіе должны взаимно покровительствовать на обоихъ берегахъ торгующимъ людямъ двухъ Государствъ.

Article II.

Dans l'intérêt de la bonne intelligence mutuelle des sujets respectifs, il est permis aux habitants riverains de l'Oussouri de l'Amour et du Soungari, sujets de l'un et de lautre Empire, de trafiquer entre eux et les autorités doivent réciproquement protéger les commerçants sur les deux rives.

XV.

Дополнительный договоръ, заключенный въ Пекинѣ 2 (14) ноября 1860 года.

Ратификованъ въ Петербургѣ 20 Декабря 1860 года. П. С. З. т. XXXV (1860) № 36459.

I. Опредѣленіе восточной границы между Россіею и Китаемъ (Южно-Усурійскій край). — II. Опредѣленіе западной границы. — III. Назначеніе коммиссаровъ для постановки пограничныхъ знаковъ и для составленія картъ. — IV. Безпошлинная мѣновая торговля пограничныхъ жителей.

Статья I.

Въ подтвержденіе и поясненіе *первой* статьи договора, заключеннаго въ городѣ Айгунѣ, 1858 года, Мая 16 дня (Сяньфынъ VIII года, IV луны, 21 числа), и во исполненіе *девятой* статьи договора, заключеннаго въ томъ же году, Іюня 1 дня (V луны, 3 числа), въ городѣ Тянь-цзинѣ, *) опредѣляется: съ сихъ поръ Восточная граница между двумя Государствами, начиная отъ сліянія рѣкъ Шилки и Аргуни, пойдетъ внизъ по теченію рѣки Амура до мѣста сліянія сей послѣдней рѣки съ рѣкою Усури. Земли,

Article I.

Pour corroborer et élucider l'article I-er du traité, conclu dans la ville d'Aïgoun, le 16 mai 1858 (VIII année de Hien-Fong, 21-e jour de la IV lune), et en exécution de l'article IX du traité, conclu le 1-er juin de la même année (3-e jour de la V lune) dans la ville de Tien-Tsin, il est établi: Désormais la frontière orientale entre les deux Empires, à commencer du confluent des rivières Chilka et Argoun, descendra le cours de la rivière Amour jusqu'au confluent de la rivière Oussouri avec cette dernière. Les terres situées sur

---

*) Тянь-цзинскій договоръ см. ниже Трактаты о торговлѣ и мореплаваніи.

лежащія по лѣвому берегу (на сѣверъ) рѣки Амура, принадлежатъ Россійскому Государству, а земли, лежащія на правомъ берегу (на югъ), до устья рѣки Усури, принадлежатъ Китайскому Государству. Далѣе отъ устья рѣки Усури до озера Хинкай, граничная линія идетъ по рѣкамъ Усури и Сун'гача. Земли, лежащія по восточному (правому) берегу сихъ рѣкъ, принадлежатъ Россійскому Государству, а по западному (лѣвому),— Китайскому Государству. Затѣмъ граничная между двумя Государствами линія, отъ истока рѣки Сун'гача, пересѣкаетъ озеро Хинкай и идетъ къ рѣкѣ Бэлэнъхэ (Туръ), отъ устья же сей послѣдней, по горному хребту, къ устью рѣки Хубиту (Хубту), а отсюда по горамъ, лежащимъ между рѣкою Хунь-чунь и моремъ до рѣки Ту-мынь-дзянь. Здѣсь также земли, лежащія на востокѣ, принадлежатъ Россійскому Государству, а на западъ Китайскому. Граничная линія упирается въ рѣку Ту-мынь-дзянь на двадцать китайскихъ верстъ (ли), выше впаденія ея въ море.

Сверхъ сего, во исполненіе *девятой* же статьи Тянь-цзинскаго договора, утверждается составленная карта, на коей граничная линія, для большей ясности, обозначена красною чертою и направленіе ея будетъ показано буквами Русскаго алфавита: А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. І. К. Л. М. Н. О. П. Р. С. Т. У.

Карта сія подписывается Уполномоченными обоихъ Государствъ и скрѣпляется ихъ печатями.

Если бы въ вышеозначенныхъ мѣстахъ оказались поселенія Китайскихъ подданныхъ, то Русское Правительство обязуется оставить ихъ на тѣхъ же мѣстахъ и дозволить по прежнему заниматься рыбными и звѣриными промыслами.

Послѣ постановленія пограничныхъ знаковъ, граничная линія навѣки не должна быть измѣняема.

la rive gauche (au nord) de la rivière Amour appartiennent à l'Empire de Russie, et les terres situées sur la rive droite (au sud), jusqu'au confluent de la rivière Oussouri, appartiennent à l'Empire de Chine. Plus loin, depuis le confluent de la rivière Oussouri jusqu'au lac Hinkaï, la ligne frontière suit les rivières Oussouri et Son'gatcha. Les terres situées sur la rive orientale (droite) de ces rivières appartiennent à l'Empire de Russie, et sur la rive occidentale (gauche) à l'Empire de Chine. Plus loin, la ligne frontière entre les deux Empires, depuis le point de sortie de la rivière Son'gatcha, coupe le lac Hinkaï, et se dirige sur la rivière Bélénho (Tour); depuis l'embouchure de cette rivière elle suit la crête des montagnes jusqu'à l'embouchure de la rivière Houpitou (Houptou) et de là, les montagnes situées entre la rivière Khoûntchoun et la mer jusqu'à la rivière Thoumen-kiang. Le long de cette ligne, également, les terres situées à l'est appartiennent à l'Empire de Russie et celles à l'ouest à l'Empire de Chine. La ligne frontière s'appuie à la rivière Thou-men-kiang, à vingt verstes chinoises (li) au dessus de son embouchure dans la mer.

De plus, en exécution du même article IX du traité de Tien-Tsin, est confirmée la carte dressée à cet effet, et sur laquelle, pour plus de clarté, la ligne frontière est tracée par un trait rouge et indiquée par les lettres de l'alphabet russe А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. І. К. Л. М. Н. О. П. Р. С. Т. У. Cette carte est signée par les Plénipotentiaires des deux Empires et scellée de leurs sceaux.

Dans les cas où il existerait dans les lieux sus-indiqués des terrains colonisés par des sujets chinois, le Gouvernement Russe s'engage à y laisser les habitants et à leur permettre de se livrer comme par le passé à la chasse et à la pêche.

Après que les bornes-frontières auront été posées, la ligne de démarcation de la frontière devra rester à jamais invariable.

Статья II.

Граничная черта на западѣ, доселѣ неопредѣленная, отнынѣ должна проходить, слѣдуя направленію горъ, теченію большихъ рѣкъ и линіи нынѣ существующихъ Китайскихъ пикетовъ, отъ послѣдняго маяка, называемаго Шабинъ-дабага, поставленнаго въ 1728 году (Юнъ-чжэнъ VI года), по заключеніи Кяхтинскаго договора, — на юго-западъ до озера Цзайсанъ, а оттуда до горъ, проходящихъ южнѣе озера Иссыккуль и называемыхъ Тэнгэри-шань или Киргизнынъ Алатау, иначе Тянь-шань-нань-лу (южные отроги Небесныхъ горъ), и по симъ горамъ до Кокандскихъ владѣній.

Статья III.

Отнынѣ всѣ пограничные вопросы, могущіе возникнуть впослѣдствіи, должны рѣшаться на основаніи изложеннаго въ *первой* и *второй* статьяхъ сего договора; для постановки же пограничныхъ знаковъ на востокѣ, — отъ озера Хинкай до рѣки Ту-мынь-цзань, а на западѣ — отъ маяка Шабинъ-дабага до Кокандскихъ владѣній, Россійское и Китайское Правительства назначаютъ довѣренныхъ лицъ (Коммиссаровъ). Для обозрѣнія восточной границы, съѣздъ Коммиссаровъ назначается на устьѣ рѣки Усури, въ теченіе Апрѣля мѣсяца будущаго года (Сянъ-фынъ XI года въ третьей лунѣ). Для обзора же западной границы Коммиссары съѣзжаются въ Тарбагатаѣ, но время для ихъ съѣзда теперь не опредѣляется.

На основаніи того, что постановлено въ первой и второй статьяхъ сего договора, командированные довѣренные Сановники (Коммиссары) составляютъ карты и подробныя описанія граничной линіи въ четырехъ экземплярахъ, — два на Русскомъ и два на Китайскомъ или Манчьжурскомъ языкахъ. Карты и описанія сіи утверждаются подписями и печатями

Article II.

La ligne frontière à l'ouest, indéterminée jusqu'ici, doit désormais suivre la direction des montagnes, le cours des grandes rivières et la ligne actuellement existante des piquets chinois. A partir du dernier phare, nommé Chabin-dabaga, établi en 1728 (VI année de Young-Tching), après la conclusion du traité de Kiakhta, elle se dirigera vers le sud-ouest jusqu'au lac Dsaï-sang, et de là jusqu'aux montagnes situées au sud du lac Issyk-koul, et nommées Téngri-chan, ou Alatau des Kirghises, autrement dites encore Thian-chan-nan-lou (branches méridionales des montagnes Célestes), et le long de ces montagnes jusqu'aux possessions du Kokand.

Article III.

Désormais toutes les questions de frontières, qui pourront surgir ultérieurement, seront réglées d'après les stipulations des articles I et II du présent traité, et, pour la pose des bornes-frontières, à l'orient, depuis le lac Hinkaï jusqu'à la rivière Thou-men-kiang; et à l'occident, depuis le phare Chabin-dabaga jusqu'aux possessions du Kokand, les Gouvernemens Russe et Chinois nommeront des hommes de confiance (commissaires). Pour l'inspection des frontières orientales, les commissaires devront se réunir au confluent de la rivière Oussouri, dans le courant du mois d'avril prochain (XI année de Hien-Fong, troisième lune). Pour l'inspection de la frontière occidentale, la réunion des commissaires aura lieu à Tarbagataï, mais l'époque n'en est pas déterminée.

Sur les bases fixées par les articles I et II du présent traité, les fonctionnaires fondés de pouvoirs (commissaires) dresseront des cartes et des descriptions détaillées de la ligne frontière en quatre exemplaires, dont deux en langue russe et deux en langue chinoise ou mantchoue. Ces cartes et descriptions seront signées et scellées par les commissaires, après quoi deux exemplaires,

Коммиссаровъ; затѣмъ два экземпляра оныхъ, — одинъ на Русскомъ, другой на Китайскомъ или Манчьжурскомъ языкахъ вручается Русскому, а два таковыхъ же экземпляра — Китайскому Правительству, для храненія.

По случаю врученія картъ и описанія граничной линіи составляется протоколъ, который утверждается подписями и печатями Коммиссаровъ и будетъ считаться дополнительною статьею сего договора.

Статья IV.

На протяженіи всей граничной линіи, опредѣленной *первою* статьею сего договора, дозволяется свободная и безпошлинная мѣновая торговля между подданными обоихъ Государствъ. Мѣстные пограничные Начальники должны оказывать особое покровительство этой торговлѣ и людямъ ею занимающимся.

Съ симъ вмѣстѣ подтверждается постановленное касательно торговли во *второй* статьѣ Айгунскаго договора.

un en russe et l'autre en langue chinoise ou mantchoue, seront remis au Gouvernement Russe et deux exemplaires semblables au Gouvernement Chinois, pour être conservés par eux.

Pour la remise des cartes et descriptions de la ligne frontière, il sera dressé un protocole corroboré par la signature et l'apposition des sceaux des commissaires, et qui sera considéré comme article additionnel au présent traité.

Article IV.

Sur toute la ligne frontière établie par l'article I-er du présent traité, un commerce d'échange libre et franc de droits est autorisé entre les sujets des deux Etats. Les chefs locaux des frontières doivent accorder une protection particulière à ce commerce et à ceux qui l'exercent.

Sont en même temps confirmées par le présent les dispositions relatives au commerce établies par l'article II du traité d'Aïgoun.

XVI.

Протоколъ о размѣнѣ картъ разграниченія въ Усурійскомъ краѣ, подписанный въ Бэлэнхэ 16 іюня 1861 года.

П. С. З. т. XXXVI (1861) № 37769.

Іюня 16 дня 1861 г. Полномочные Коммиссары Россійскаго Государства: Военный Губернаторъ Приморской Области, Свиты Его Императорскаго Величества Контръ-Адмиралъ и разныхъ орденовъ Кавалеръ Петръ Козакевичъ и Оберъ-Квартирмейстеръ войскъ Восточной Сибири Генеральнаго Штаба Полковникъ и Кавалеръ Константинъ Будогорскій и Дайцинскаго Государства: Главный Директоръ хлѣбныхъ магазиновъ, по фамиліи Ченъ-ци, и Главнокомандующій Гиринскою Областью, по фамиліи Цзинъ, собрались на устьѣ Бэлэнхэ (по русски Туръ) для подписанія и размѣна картъ и подробныхъ описаній граничной линіи, составленныхъ согласно I и III статьямъ Пекинскаго дополнительнаго договора.

Послѣ окончательной повѣрки всѣхъ экземпляровъ картъ и описаній, они были найдены совершенно согласны между собою. Затѣмъ Коммиссары Россійскаго и Дайцинскаго Государствъ подписали и приложили печати къ двумъ картамъ граничной линіи на Русскомъ и Манчжурскомъ языкахъ, которыя составляютъ приложеніе къ Пекинскому договору, и равнымъ образомъ къ четыремъ картамъ и описаніямъ границы отъ Усури до моря; изъ нихъ два на русскомъ и два на китайскомъ языкахъ.

Потомъ Первый Коммиссаръ Россійскаго Государства передалъ въ руки Перваго Коммиссара Дайцинскаго Государства подробную карту границы въ одномъ экземплярѣ на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, а Первый Коммиссаръ Дайцинскаго Государства, принявъ карту, передалъ въ свою очередь Россійскому Коммиссару такую же карту на тѣхъ же языкахъ. Такимъ же образомъ обмѣнены и другія четыре карты съ описаніями границъ отъ Усури до моря.

По окончаніи размѣна Полномочные Коммиссары подписали настоящій Протоколъ въ двухъ экземплярахъ и приложили къ оному печати. Протоколъ этотъ будетъ составлять *дополнительную статью* къ Пекинскому договору и вмѣстѣ со слѣдующими къ оной приложеніями, а именно: подробною картою и описаніемъ границы, долженъ быть наблюдаемъ на вѣчныя времена ненарушимо, какъ бы включенный слово въ слово въ самый договоръ.

(Подписали): Военный Губернаторъ Приморской Области Свиты Его Императорскаго Величества Контръ-Адмиралъ Петръ *Козакевичъ*.

Оберъ-Квартирмейстеръ войскъ Восточной Сибири Генеральнаго Штаба Полковникъ Константинъ *Будогоскій*.

Ченъ-ци. Цзинъ.

XVII.

Соглашеніе между Россіею и Китаемъ о портахъ Артурѣ и Талянванѣ, подписанное въ Пекинѣ 15 (27) Марта 1898 года.

Правительственный Вѣстникъ 17 Марта 1898 г. № 60. Ежегодникъ Мин. Иностр. Дѣлъ. 1898 г. стр. 255.

Правительственное сообщеніе.

15-го текущаго Марта въ Пекинѣ состоялось подписаніе уполномоченными Россіи и Китая особаго соглашенія, въ силу коего Императорскому Правительству уступлены въ пользованіе на 25-лѣтній срокъ, который, по обоюдному согласію, можетъ быть затѣмъ продолженъ, — порты Артуръ и Талянвань съ соотвѣтствующими территоріею и воднымъ пространствомъ, а равно предоставлена постройка желѣзнодорожной вѣтви на соединеніе этихъ портовъ съ великою сибирскою магистралью.

Communiqué officiel.

Les représentants de la Russie et de la Chine, dûment autorisés à cet effet, ont signé à Pékin à la date du 15 (27) Mars courant un arrangement spécial, en vertu duquel les ports Arthur et Talienwan, avec les territoires y attenants et les eaux territoriales qui en dépendent ont été cédés en usufruit au Gouvernement Impérial pour un terme de vingt-cinq ans, lequel pourra être prolongé ensuite d'un commun accord. De plus, la Chine a concédé à la Russie le droit de construire une ligne de chemin de fer destinée à relier ces ports à la grande ligne transsibérienne.

Соглашеніе это является прямымъ и естественнымъ послѣдствіемъ установившихся дружественныхъ отношеній между обширными сосѣдними Имперіями, всѣ усилія коихъ должны быть направлены къ охраненію спокойствія на всемъ огромномъ пространствѣ ихъ пограничныхъ владѣній на обоюдную пользу подвластныхъ имъ народовъ.

Обусловленное дипломатическимъ актомъ 15-го Марта, мирное занятіе русскою военно-морскою силою портовъ и территоріи дружественнаго государства, какъ нельзя лучше, свидѣтельствуетъ, что правительство Богдохана вполнѣ вѣрно оцѣнило значеніе состоявшагося между нами соглашенія.

Обезпечивая неприкосновенность верховныхъ правъ Китая и удовлетворяя насущнымъ потребностямъ Россіи, какъ сосѣдней Великой Морской Державы, соглашеніе это отнюдь не нарушаетъ интересовъ какого либо иностраннаго государства; напротивъ того, оно даетъ всѣмъ націямъ міра возможность въ недалекомъ будущемъ войти въ общеніе съ этимъ замкнутымъ доселѣ краемъ на побережьѣ Желтаго моря; открытіе же коммерческимъ флотамъ всѣхъ иностранныхъ державъ порта Талянваня создаетъ въ Тихомъ Океанѣ новый обширный центръ для торговыхъ и промышленныхъ предпріятій этихъ державъ, при посредствѣ великаго сибирскаго сооруженія, призваннаго отнынѣ, благодаря дружественному уговору между Россіею и Китаемъ, соединить крайніе предѣлы двухъ материковъ Стараго Свѣта.

Такимъ образомъ подписанное въ Пекинѣ соглашеніе имѣетъ для Россіи глубокое историческое значеніе и должно быть радостно привѣтствуемо всѣми, кому дороги блага мира и успѣхи на почвѣ взаимнаго общенія народовъ.

Cet arrangement est une conséquence directe et naturelle des relatians amicales qui existent entre les deux vastes Etats voisins, dont tous les efforts doivent tendre à maintenir la tranquillité sur toute l'immense étendue de leurs possessions limitrophes, pour le bien de leurs peuples.

Le fait de l'occupation pacifique par les forces russes de ports et de territoires d'un Etat ami témoigne de la façon la plus évidente que le gouvernement chinois a bien apprécié la véritable portée de cet arrangement.

Tout en sauvegardant l'intégrité des droits souverains de la Chine et en donnant satisfaction aux besoins essentiels de la Russie en tant que puissance maritime limitrophe, cet arrangement ne lèse les intérêts d'aucun Etat étranger; au contraire, il donne à toutes les nations du monde la possibilité d'entrer dans un prochain avenir en relations avec les régions riveraines de la mer Jaune, qui leur étaient fermées jusqu'ici. L'ouverture du port de Talienwan aux bâtiments de commerce de toutes les nations étrangères créera en Extrême Orient pour le commerce et l'industrie un nouveau marché très étendu, grâce à la grande ligne transsibérienne, appelée désormais, par suite de l'accord conclu entre la Russie et la Chine, à relier les points extrêmes des deux continents du Vieux Monde.

L'arrangement signé à Pékin a donc pour la Russie une haute valeur historique et doit être accueilli comme un heureux événement par tous ceux qui ont à coeur les bienfaits de la paix et le dévéloppement des bonnes relations entre les peuples.

Переводъ Циркулярной телеграммы Министра Иностранныхъ Дѣлъ къ представителямъ Россiи за границею.

С.-Петербургъ, 15 Марта 1898.

Въ силу соглашенія, подписаннаго 15/27 Марта въ Пекинѣ представителемъ Россіи и членами Цзунъ-Ли-Ямыня надлежащимъ образомъ на то уполномоченными, Портъ-Артуръ и Талянвань, а также прилегающія территоріи, уступлены Китайскимъ правительствомъ въ пользованіе Россіи.

Вамъ поручается сообщить о вышеизложенномъ Правительству, при коемъ вы аккредитованы, и прибавить, что упомянутые порты и территоріи будутъ безотлагательно заняты войсками Его Императорскаго Величества, нашего Августѣйшаго Монарха, и что въ нихъ будетъ поднятъ русскій флагъ, совмѣстно съ китайскимъ.

Вы можете одновременно извѣстить министра иностранныхъ дѣлъ, что портъ Талянвань будетъ открытъ для иностранной торговли и что суда всѣхъ дружественныхъ націй встрѣтятъ тамъ самое широкое гостепріимство.

Графъ *Муравьевъ.*

Télégramme circulaire adressé par le comte Mouraview aux représentants de la Russie à l'étranger.

En date du 15 mars 1898.

En vertu d'une convention signée le 15 (27) mars à Pékin entre le représentant de la Russie et les membres du Tsong-li-Yamen, dûment autorisés à cet effet, les ports Arthur et Talienwan, ainsi que les territoires y adjacents, ont été cédés à la Russie, en usufruit, par le gouvernement chinois.

Vous êtes invité à notifier ce qui précède au gouvernement auprès duquel vous êtes accrédité, en ajoutant que les ports et les territoires susmentionnés seront immédiatement occupés par les troupes de Sa Majesté l'Empereur, notre Auguste Maître, et que le pavillon russe sera hissé à côté du pavillon chinois.

Vous pourrez en même temps informer le ministre des affaires étrangères que le port de Talienwan sera ouvert au commerce étranger et que les bâtiments de toutes les nations amies y recevront la plus large hospitalité.

Comte *Mouraview.*

Телеграмма Министра Иностранныхъ Дѣлъ къ Россійскому Повѣренному въ дѣлахъ въ Пекинѣ, отъ 15 Марта 1898 г.

Прав. Вѣстникъ 28 Марта 1898 № 69. Ежегодникъ Мин. Иностр. Дѣлъ 1898 г. стр. 257.

«По Высочайшему повелѣнію вамъ поручается сообщить Его Величеству Богдохану нижеслѣдующее привѣтствіе Его Императорскаго Величества: «Съ искреннимъ удовольствіемъ освѣдомились Мы отъ Нашего уполномоченнаго о мудромъ рѣшеніи Вашего Величества, въ силу коего министрамъ Цзунъ-Ли-Ямыня повелѣно было подписать соглашеніе объ уступкѣ въ пользованіе Россіи портовъ Артура и Талянваня съ надлежащими территоріею и воднымъ пространствомъ, а равно и о

D'ordre de Sa Majesté l'Empereur, vous êtes invité à transmettre à S. M. l'Empereur de Chine le message suivant de notre Auguste Maître:

«C'est avec un réel plaisir que Nous avons appris de Notre représentant la sage résolution de Votre Majesté, en vertu de laquelle il a été ordonné aux ministres du Tsong-li-Yamen de signer la convention cédant en usufruit à la Russie les ports Arthur et Talienwan avec le territoire y attenant et les eaux qui en dépendent, et

предоставленіи концессіи на соединительную желѣзно-дорожную вѣтвь отъ порта Артура къ сибирской магистрали.

«Соглашенію этому Мы придаемъ великое историческое значеніе, ибо оно несомнѣнно послужитъ къ вящшему скрѣпленію дружественныхъ узъ, искони вѣковъ существовавшихъ между Нашими обширными сосѣдними Имперіями, и такъ явно соотвѣтствуетъ интересамъ обоихъ Государствъ. Отъ всего сердца привѣтствуемъ Ваше Величество и желаемъ Вамъ счастливаго царствованія».

accordant la concession pour la construction de l'embranchement de chemin de fer destiné à relier Port-Arthur avec la grande ligne transsibérienne. Nous attribuons à cette convention une haute portée historique, attendu qu'elle servira indubitablement à raffermir encore davantage les liens d'amitié qui existent depuis des siècles entre nos deux vastes Empires voisins, et qui répondent si évidemment à leurs intérêts réciproques. En adressant à Votre Majesté Nos cordiales salutations, Nous formons des voeux pour la prospérité de son règne».

Телеграмма Россійскаго повѣреннаго въ дѣлахъ въ Пекинѣ на имя Министра Иностранныхъ Дѣлъ, отъ 24 Марта 1898 г.

«Торжественная аудіенція состоялась сегодня. Я былъ допущенъ, въ отличіе отъ всѣхъ прежнихъ аудіенцій, взойти на ступени трона, чтобы передать непосредственно изъ рукъ въ руки Его Величеству телеграмму Государя Императора. Принимая изъ моихъ рукъ телеграмму, Богдоханъ привсталъ съ трона. По прочтеніи мною текста телеграммы, Богдоханъ отвѣтилъ слѣдующей рѣчью: «Я чрезвычайно обрадованъ глубоко дружественной телеграммой Его Величества. Болѣе чѣмъ 200-лѣтняя искренняя дружба нашихъ двухъ Государствъ въ послѣднее время вновь подтвержденная союзнымъ договоромъ, отнынѣ еще болѣе укрѣпится. Искренняя дружба и общность взаимныхъ интересовъ будутъ служить на благо обоихъ народовъ. Прошу васъ г. уполномоченный по телеграфу довести эти слова до Его Императорскаго Величества вмѣстѣ съ моимъ сердечнымъ привѣтствіемъ.

Ayant été reçu aujourd'hui en audience solennelle, j'ai été admis exceptionnellement à monter les marches du trône pour remettre de la main à la main à S. M. l'Empereur de Chine le télégramme de notre Auguste Maître. En recevant ce télégramme, Sa Majesté s'est levée de son trône, et après que le texte de ce message a été lu par moi à haute voix, l'Empereur a prononcé les paroles suivantes:

«Je suis extrêmement heureux du télégramme si profondément amical de Sa Majesté. L'amitié sincère qui subsiste entre nos deux Etats depuis plus de deux cents ans, et qui dans ces derniers temps a été affermie par un traité d'alliance, se consolidera encore plus à l'avenir. Cette amitié sincère, ainsi que la communauté des intérêts réciproques, serviront au bien des deux peuples. Je vous prie, M. le représentant, de faire parvenir ces paroles, par télégraphe, à Sa Majesté Impériale, avec mon salut cordial».

ЯПОНІЯ.

XVIII.

Трактатъ, заключенный въ С.-Петербургѣ 25 апрѣля (7 мая) 1875 года между Россіею и Японіею, объ обмѣнѣ части острова Сахалина, принадлежащей Японіи, на гряду Курильскихъ островов.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 26 Апрѣля 1875 г. П. С. З. т. LI (1876 г.) № 55696.

I. Уступка Японіею острова Сахалина. — II. Уступка Россіею Курильскихъ островов. — III. Срокъ уступки и порядокъ передачи. — IV. О земляхъ и строеніяхъ, не составляющихъ частную собственность V. О жителяхъ уступаемыхъ территорій. — VI. О правахъ японскихъ судовъ посѣщать портъ Карсакова и имѣть здѣсь консула; предоставленіе японскимъ судамъ и купцамъ въ портахъ Охотскаго моря и Камчатки правъ наиболѣе благопріятствуемыхъ націй. — VII. О полномочіяхъ японскаго представителя, подписывающаго настоящій трактатъ.

Статья I.

Его Величество Императоръ Японскій, за себя и Своихъ наслѣдниковъ, уступаетъ Его Величеству Императору Всероссійскому часть территоріи острова Сахалина, (Крафто), которою онъ нынѣ владѣетъ со всѣми верховными правами, истекающими изъ этого владѣнія, такъ что отнынѣ означенный островъ Сахалинъ (Крафто) весь вполнѣ будетъ принадлежать Россійской Имперіи и пограничная черта между Имперіями Россійскою и Японскою будетъ проходить въ этихъ водахъ чрезъ Лаперузовъ проливъ.

Article I.

Sa Majesté l'Empereur du Japon, pour Elle et Ses héritiers, cède à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies la partie du territoire de l'île de Sakhaline (Krafto), qu'Elle possède actuellement, avec tous les droits de souveraineté découlant de cette possession, en sorte que désormais la dite île de Sakhaline (Krafto) tout entière appartiendra intégralement à l'Empire de Russie et que la frontière entre les Empires de Russie et du Japon dans ces parages passera par le détroit de Lapérouse.

Статья II.

Взамѣнъ уступки Россіи правъ на островъ Сахалинъ, изъясненной въ статьѣ

Article II.

En échange de la cession à la Russie des droits sur l'île de Sakhaline, énoncée

первой, Его Величество Императоръ Всероссійскій, за Себя и Своихъ Наслѣдниковъ, уступаетъ Его Величеству Императору Японскому группу островов, называемыхъ Курильскими, которыми Онъ нынѣ владѣетъ, со всѣми верховными правами, истекающими изъ этого владѣнія, такъ что отнынѣ сказанная группа Курильскихъ островов будетъ принадлежать Японской Имперіи. Эта группа заключаетъ въ себѣ нижеозначенные восемнадцать островов, а именно: 1) Шумшу, 2) Алаидъ, 3) Парамуширъ, 4) Макапруши, 5) Онекотанъ, 6) Харимкотанъ, 7) Экарма, 8) Шіашкотанъ, 9) Муссиръ, 10) Райкоке, 11) Матуа, 12) Растуа, 13) островки Среднева и Ушисиръ, 14) Кетой, 15) Симусиръ, 16) Бротонъ, 17) островки Черпой и Братъ Черпоевъ и 18) Урупъ, такъ что пограничная черта между Имперіями Россійскою и Японскою въ этихъ водахъ будетъ проходить чрезъ проливъ, находящійся между мысомъ Лопаткою полуострова Камчатки и островомъ Шумшу.

dans l'article premier, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, pour Elle et Ses héritiers, cède à Sa Majesté l'Empereur du Japon le groupe des îles dites Kouriles qu'Elle possède actuellement, avec tous les droits de souveraineté découlant de cette possession, en sorte que désormais le dit groupe des Kouriles appartiendra à l'Empire du Japon. Ce groupe comprend les dix-huit îles ci-dessous nommées: 1) Choumchou, 2) Alaïd, 3) Paramouchir, 4) Makanrouchi, 5) Onékotan, 6) Harimkotan, 7) Ekarma, 8) Chiachkotan, 9) Moussir, 10) Raikoké, 11) Matoua, 12) Rastoua, 13) les îlots de Srednéva et Ouchisir, 14) Kétoï, 15) Simousir, 16) Broton, 17) les îlots de Tcherpoï et Brat Tcherpoïeff et 18) Ouroup, en sorte que la frontière entre les Empires de Russie et du Japon dans ces parages passera par le détroit qui se trouve entre le cap Lopatka de la péninsule de Kamtchatka et l'île de Choumchou.

Статья III.

Взаимная передача означенныхъ въ двухъ предъидущихъ статьяхъ территорій послѣдуетъ немедленно по обмѣнѣ ратификацій настоящаго трактата, и сказанныя территоріи перейдутъ къ ихъ новымъ владѣльцамъ, вмѣстѣ съ доходами, со дня вступленія во владѣніе оными; но взаимная уступка, съ правомъ непосредственнаго владѣнія, должна, однакожъ, считаться полною и безусловною со дня обмѣна ратификацій.

Формальная передача будетъ произведена смѣшанною Коммиссіею, составленною изъ одного или нѣсколькихъ агентовъ, назначенныхъ каждою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Article III.

La remise reciproque des territoires désignés dans les deux articles précédents aura lieu immédiatement après l'échange des ratifications du présent traité et les dits territoires passeront à leurs nouveaux possesseurs, avec les revenus, à dater du jour de la prise de possession; mais la cession réciproque avec droit de possession immédiate doit, toutefois être considérée complète et absolue à dater du jour de l'échange des ritifications.

La remise formelle sera effectuée par une Commission mixte composée d'un ou de plusieurs agents nommés par chacune des Hautes Parties contractantes.

Статья IV.

Въ составъ территорій, взаимно уступаемыхъ предъидущими статьями, включается право собственности на всѣ госу-

Article IV.

Dans les territoires réciproquement cédés par les articles précédents sont compris le droit de propriété sur tous les terrains pu-

дарственныя земли, земли никѣмъ незанятыя, всѣ казенныя строенія, укрѣпленія, казармы и прочія зданія, не составляющія частной собственности. Однакожъ, строенія и движимыя имущества, принадлежащія нынѣ обоюднымъ Правительствамъ, будутъ приведены въ извѣстность и оцѣнка оныхъ будетъ повѣрена означенною въ статьѣ третьей Коммиссіею; оцѣночная сумма будетъ уплачена тѣмъ Правительствомъ, къ которому переходитъ владѣніе уступленною территоріею.

blics, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété particulière. Toutefois, les constructions et les biens mobiliers appartenant actuellement aux Gouvernements respectifs, seront constatés et leur évaluation sera vérifiée par la Commission citée dans l'article troisième; le montant de l'évaluation sera remboursé par le Gouvernement auquel passe la possession du territoire.

Статья V.

Жителямъ территорій, уступаемыхъ съ той и съ другой стороны, Русскимъ и Японскимъ подданнымъ, предоставляется сохранить свою національность и возвратиться въ свое отечество, но если они предпочтутъ остаться въ уступаемыхъ территоріяхъ, то имъ будетъ оказываемо покровительство въ сохраненіи полной свободы ихъ занятій своими промыслами, ихъ права собственности и вѣры наравнѣ съ туземными подданными, съ тѣмъ, чтобы они подчинялись законамъ и судебнымъ властямъ той страны, къ которой перешло владѣніе обоюдныхъ территорій.

Article V.

Il est réservé aux habitants des territoires cédés de part et d'autre, sujets russes et japonais, de conserver leur nationalité et de rentrer dans leurs pays respectifs; mais, s'ils préfèrent rester dans les territoires cédés, ils seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur industrie, droit de propriété et religion, sur le même pied que les nationaux, à la condition de se soumettre aux lois et à la juridiction du pays auquel aura passé la possession des territoires respectifs.

Статья VI.

Въ уваженіе выгодъ, проистекающихъ отъ уступки острова Сахалина Его Величество Императоръ Всероссійскій предоставляетъ:

1) Японскимъ судамъ право посѣщать портъ Карсакова (Куссунъ-Котанъ), безъ платежа всякихъ портовыхъ и таможенныхъ пошлинъ, въ продолженіе десятилѣтняго срока, считая оный со дня обмѣна ратификацій. По истеченіи этого срока, отъ Его Величества Императора Всероссійскаго будетъ зависѣть сохранить еще или отмѣнить эту льготу. Сверхъ того, Его Величество Императоръ Всероссійскій предоставляетъ Японскому Правительству право назначать Консула или Консульскаго Агента въ портъ Карсакова;

Article VI.

En considération des avantages résultant de la cession de l'île de Sakhaline, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies accorde:

1) aux bâtiments japonais le droit de fréquenter le port Karsakow (Koussoun-Kotan) en franchise de tout droit de port et de douanes pendant la période de dix années à compter de la date de l'échange des ratifications. A l'expiration de ce terme il dépendra de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies de maintenir encore cette franchise ou de la suspendre. Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies reconnaît, en outre, au Gouvernement japonais le droit d'établir un Consul ou Agent Consulaire dans le port Karsakow;

2) японскимъ судамъ и купцамъ, для судоходства и торговли въ портахъ Охотскаго моря и Камчатки, а также для рыбной ловли въ этихъ водахъ и вдоль береговъ, тѣ же права и преимущества, которыми пользуются въ Россійской Имперіи суда и купцы наиболѣе благопріятствуемыхъ націй.

2) aux bâtiments et aux commerçants japonais pour la navigation et le commerce dans les ports de la mer d'Okhotsk et de ceux de Kamtchatka, ainsi que pour la pêche dans ces eaux et le long des côtes les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent dans l'Empire de Russie les bâtiments et les commerçants des nations les plus favorisées.

Статья VII.

Принимая во вниманіе, что хотя полномочіе Вице-Адмирала Эномотто Такеаки еще не дошло къ мѣсту своего назначенія, но такъ какъ телеграммою удостовѣрено, что оное уже отправлено изъ Японіи, то условились не откладывать болѣе подписанія настоящаго трактата, постановляя въ ономъ, что обрядъ обмѣна полномочій послѣдуетъ немедленно по полученіи Японскимъ Уполномоченнымъ своихъ полномочій и что для удостовѣренія исполненія этого обряда составленъ будетъ особый протоколъ.

Article VII.

Prenant en considération que les pleins-pouvoirs du Vice-Amiral Enomotto Takeaki ne soient pas encore parvenus à destination, un avis télégraphique constate leur expédition du Japon, on est convenu de ne pas retarder davantage la signature du présent traité, en y stipulant que la formalité de l'échange des pleins-pouvoirs aurait lieu dès que le Plénipotentiaire japonais se trouverait en possession des siens et qu'un protocole spécial serait dressé pour constater l'accomplissement de cette formalité.

Дополнительная декларація заключенная между Россіею и Японіею того же 25 апрѣля (7 мая) 1875 года въ Петербургѣ.

Вслѣдствіе желанія Правительства Его Величества Императора Россійскаго и Правительства Его Величества Императора Японскаго дополнить постановленія статьи IV трактата, подписаннаго сего числа между Россійскою и Японскою Имперіями, нижеподписавшіеся, будучи къ нему надлежащимъ образомъ уполномочены, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, désirant compléter les stipulations de l'art. IV du traité, signé ce même jour entre les Empires de Russie et du Japon, les sousignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Статья I.

Императорско-Россійское Правительство принимаетъ за основаніе оцѣночной суммы,

Article I.

Le Gouvernement Impérial de Russie accepte comme base de l'évaluation à payer

подлежащей уплатѣ Японскому Правительству за строенія и движимыя имущества, которыя должны быть ему переданы согласно трактату отъ сего числа, цифры сообщенныя Японскимъ Правительствомъ, а именно, за строенія въ числѣ 194 — семьдесятъ четыре тысячи іенъ (Японскихъ долларовъ), а за движимыя имущества — девятнадцать тысячъ восемьсотъ четырнадцать іенъ.

au Gouvernement japonais pour les constructions et les biens mobiliers qui doivent lui être transmis en conformité du traité de ce même jour les chiffres communiqués par le Gouvernement du Japon, notamment pour les constructions au nombre de 194, soixante-quatorze-mille jens (dollars du Japon), et pour les biens mobiliers dix-neuf mille huit cent quatorze jens.

Статья II.

Смѣшанная коммиссія, опредѣленная статьею III трактата отъ сего числа, приступитъ сообща къ приведенію въ извѣстность и повѣркѣ стоимости строеній и движимыхъ имуществъ, долженствующихъ обоюдно перейти въ собственность Россійскаго и Японскаго Правительствъ. По полученіи донесенія отъ коммиссіи, касательно обоюдной передачи территорій, строеній и движимыхъ имуществъ, а также приведенія въ извѣстность суммы стоимости, окончательно опредѣленной, какъ слѣдующее Японскому Правительству вознагражденіе, эта сумма, по вычетѣ изъ оной всего, что на томъ же основаніи доводилось бы Россійскому Правительству, будетъ уплачена въ С.-Петербургѣ, или дипломатическому Представителю Японской Имперіи, или всякому другому агенту Его Величества, надлежащимъ образомъ къ тому уполномоченному, не позже какъ въ теченіе шести мѣсяцевъ по оффиціальной передачѣ нынѣ взаимно уступаемыхъ территорій, строеній и движимыхъ имуществъ.

Article II.

La commission mixte instituée par l'art. III du traité de ce même jour, procédera en commun à la constatation et vérification des constructions et des biens mobiliers devant passer respectivement dans la propriété des Gouvernements de Russie et du Japon. Après la réception du rapport de la commission concernant la transmission respective des territoires, constructions et des biens mobiliers, ainsi que la constatation du montant définitivement arrêté comme indemnisation dûe au Gouvernement du Japon, cette somme, défalcation faite du montant qui, du même chef, reviendrait au Gouvernement de Russie, sera payée à St.-Pétersbourg, soit au Représentant diplomatique de l'Empereur du Japon, soit à tout autre agent de Sa Majesté dûment autorisé à cet effet, pas plus tard que dans les six mois à compter de la transmission officielle des territoires, constructions et biens mobiliers mutuellement cédés.

Статья III.

Для дополненія и изъясненія статьи V трактата, подписаннаго сего числа, касательно правъ и положенія обоюдныхъ подданныхъ остающихся на взаимно уступаемыхъ территоріяхъ, равно какъ и относительно природныхъ жителей этихъ территорій будетъ составлена и заключена дополнительная статья между Японскимъ Правительствомъ и Россійскимъ Мини-

Article III.

Pour compléter et développer l'art. V du traité signé ce même jour, quant aux droits et à la position des sujets respectifs restant sur les territoires réciproquement cédés, ainsi que relativement aux aborigènes de ces territoires, un article supplémentaire sera négocié et conclu entre le Gouvernement du Japon et le Ministre Résident de

стромъ-Резидентомъ въ Токіо (Іеддо), который будетъ снабженъ на сей предметъ полномочіемъ.

Russie à Tokio (Ieddo) qui sera muni à cet effet de pleins-pouvoirs.

Статья IV.

Постановленія, заключающіяся въ трехъ предъидущихъ статьяхъ, будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы оныя были включены въ самый текстъ трактата, подписаннаго сего числа.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Article IV.

Les arrangements contenus dans les trois articles précédents auront la même force et vigueur que s'ils avaient été insérés dans le texte du traité signé ce même jour.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé la présente déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Дополнительная статья, подписанная въ Токіо 10 (22) Августа 1875 года.

Согласно статьѣ III-й деклараціи, подписанной въ С.-Петербургѣ 25 Апрѣля (7 Мая) 1875 года (7-й день 5-го мѣсяца 8-го года Мэйжи) и въ дополненіе и изъясненіе статьи V-й трактата, подписаннаго того же числа, касательно правъ и положенія обоюдныхъ подданныхъ, остающихся на взаимно-уступленныхъ территоріяхъ, а также относительно природныхъ жителей этихъ территорій, Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Японскій назначили Своими Уполномоченными, а именно: . . . .
каковые Уполномоченные постановили нижеслѣдующее:

a) Жители территорій, уступленныхъ съ той и съ другой стороны, Русскіе и Японскіе подданные, которые пожелаютъ остаться на постоянное жительство въ занимаемыхъ ими нынѣ мѣстностяхъ, сохраняютъ полную свободу занятій своими промыслами. Они сохраняютъ право рыбной ловли и охоты въ предѣлахъ принадлежащаго имъ нынѣ пространства и будутъ изъяты, по смерть свою, отъ всякаго налога на ихъ промыслы.

b) Русскіе подданные, которые останутся на Курильскихъ островахъ, и Японскіе подданные, которые останутся на

Conformément à l'article III de la déclaration signée à St.-Pétersbourg le 25 Avril (7 Mai) 1875 (le 7-me jour du 5-me mois de la 8-me année Meiji) et pour compléter et développer l'article V du traité signé le même jour, quant aux droits et à la position des sujets respectifs restant sur les territoires réciproquement cédés, ainsi que relativement aux aborigènes de ces territoires, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: . . . .

lesquels, sont convenus de ce qui suit:

a) Les habitants des territoires cédés de part et d'autre, sujets russes et japonais, qui désireront rester domiciliés dans les localités qu'ils occupent actuellement, seront maintenus dans le plein exercice de leurs industries. Ils conserveront le droit de pêche et de chasse dans les limites qui leur appartiennent actuellement et ils seront exempts, leur vie durant, de tout impôt sur leurs industries respectives.

b) Les sujets russes qui resteront sur les îles Kouriles, et les sujets japonais qui resteront dans l'île de Sakhaline seront

островѣ Сахалинѣ, сохраняютъ полную свободу пользованія ихъ настоящимъ правомъ собственности. Имъ будутъ выданы свидѣтельства, служащія удостовѣреніемъ ихъ права собственности на находящіяся нынѣ въ ихъ владѣніи недвижимости и права пользованія доходами съ оныхъ.

c) Русскимъ подданнымъ, жительствующимъ на Курильскихъ островахъ, равно какъ и Японскимъ подданнымъ, жительствующимъ на островѣ Сахалинѣ, предоставляется полная и совершенная свобода отправленія ихъ вѣры. Церкви, храмы и кладбища будутъ неприкосновенными.

d) Природные жители, какъ Курильскихъ острововъ, такъ и острова Сахалина, оставаясь на постоянное жительство въ занимаемыхъ ими нынѣ мѣстностяхъ, не могутъ при этомъ сохранять своего нынѣшняго подданства. Если они пожелаютъ остаться подданными своего нынѣшняго Правительства, то должны оставить свое мѣстожительство и удалиться на территорію, принадлежащую ихъ Государю; если же они хотятъ остаться на постоянное жительство въ занимаемыхъ ими нынѣ мѣстностяхъ, то должны перемѣнить подданство. Имъ, однакоже, будетъ предоставленъ трехгодичный срокъ, считая со дня объявленія имъ настоящей дополнительной статьи, для принятія ими рѣшенія по сему предмету. Въ продолженіе этихъ трехъ лѣтъ они сохраняютъ свое право рыбной ловли, охоты или всякаго инаго промысла, которымъ они доселѣ занимались на тѣхъ же условіяхъ относительно преимуществъ и обязанностей, которыя существовали для нихъ доселѣ на Курильскихъ островахъ и островѣ Сахалинѣ, но все это время они будутъ подчинены мѣстнымъ законамъ и постановленіямъ. По истеченіи этого срока всѣ природные жители, которые окажутся на жительствѣ на взаимно уступленныхъ территоріяхъ, дѣлаются подданными того Правительства, къ которому перешло владѣніе территоріею.

e) Всѣмъ природнымъ жителямъ Курильскихъ острововъ и острова Сахалина предоставляется полная и совершенная

maintenus et protégés dans le plein exercice de leur droit actuel de propriété. Des certificats leur seront délivrés constatant leur droit d'usufruit et de propriété sur les immeubles qui se trouvent actuellement en leur possession.

c) Une pleine et parfaite liberté de religion est accordée aux sujets russes résidant sur les îles Kouriles, ainsi qu'aux sujets japonais résidant dans l'île de Sakhaline. Les églises, temples et cimetières seront respectés.

d) Les aborigènes, tant des îles Kouriles que de Sakhaline ne jouiront pas du droit de rester domiciliés dans les localités occupées par eux actuellement et de conserver en même temps leur sujétion actuelle. S'ils veulent rester sujets de leur Gouvernement actuel ils devront quitter leur domicile et s'en aller sur le territoire appartenant à leur Souverain; s'ils veulent rester domiciliés dans les localités qu'ils occupent actuellement, ils devront changer de sujétion. Il leur sera toutefois accordé un terme de trois ans à dater de la notification à eux du présent article supplémentaire pour prendre une décision à ce sujet. Pendant ces trois ans il leur sera maintenu le droit de pêche, de chasse, ou de toute autre industrie qu'ils exerçaient jusqu'à ce jour, aux mêmes conditions, en ce qui concerne les priviléges et obligations qui existaient pour eux jusqu'ici aux îles Kouriles et dans l'île de Sakhaline, mais pendant tout ce temps ils seront soumis aux lois et aux règlements locaux. A l'expiration de ce terme tous les aborigènes qui se trouveront domiciliés sur les territoires réciproquement cédés, deviendront sujets du Gouvernement auquel aura passé la possession du territoire.

e) Une pleine et parfaite liberté de religion est accordée à tous les aborigènes des îles Kouriles et de l'île de Sakhaline. Les

свобода отправленія ихъ вѣры. Храмы и кладбища будутъ неприкосновенными.

f) Постановленія, заключающіяся въ пяти предшествующихъ параграфахъ, будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы они были включены въ текстъ трактата, подписаннаго въ С.-Петербургѣ 25 Апрѣля (7 Мая) 1875 года.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую дополнительную статью подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Токіо 10 (22) Августа лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ пятаго, что соотвѣтствуетъ двадцать второму дню восьмого мѣсяца года Мейжи.

temples et les cimetières seront respectés.

f) Les arrangements contenus dans les cinq paragraphes précédents auront la même force et vigueur que s'ils avaient été insérés dans le texte du traité signé à St.-Pétersbourg le 25 Avril (7 Mai) 1875.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent article supplémentaire et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Tokio le dix (vingt-deux) Août de l'an de grâce mil-huit-cent soixante-quinze, correspondant au vingt-deuxième jour du huitième mois de la huitième année Meiji.

XIX.

Соглашенія между Россіею и Японіею о Корейскихъ дѣлахъ: протоколъ, подписанный въ Москвѣ 28 Мая (9 Іюня) и меморандумъ, подписанный въ Сеулѣ 2 (14) Мая 1896 года.

Правительственный Вѣстникъ 12 февраля 1897 г. № 35.

Правительственное сообщеніе.

Печатаемыя нынѣ соглашенія между Россіею и Японіею состоялись въ Москвѣ и Сеулѣ, вслѣдствіе желанія нашего устранить всякое недоразумѣніе съ японскимъ правительствомъ по поводу корейскихъ дѣлъ.

Соглашенія эти являются прямымъ послѣдствіемъ китайско-японской войны и созданнаго послѣднею въ Кореѣ положенія. Ими вовсе не нарушается основное начало корейской независимости, высказанное въ 1-й статьѣ симоносекскаго мирнаго договора, заключеннаго между Японіею и Китаемъ. Корейское правительство сохраняетъ за собою полную свободу дѣйствій по всѣмъ вопросамъ какъ внутренней, такъ и внѣшней политики. Россія и Японія въ подписанныхъ ими соглашеніяхъ свидѣтельствуютъ только о своей взаимной готовности содѣйствовать Корейскому Королю въ дѣлѣ прочнаго обезпеченія порядка, временно нарушеннаго вслѣдствіе сотрясеній, вызванныхъ китайско-японскимъ столкновеніемъ. Единственнымъ вѣрнымъ средствомъ для достиженія этой цѣли можетъ служить сформированіе туземныхъ войскъ и полиціи, упомянутыхъ въ протоколѣ 28-го мая (9-го іюня) и коихъ не существуетъ въ странѣ.

Съ другой стороны, меморандумъ, подписанный въ Сеулѣ нашимъ повѣреннымъ

въ дѣлахъ, дѣйствительнымъ статскимъ совѣтникомъ Веберомъ и японскимъ представителемъ г-номъ Комура, хотя по времени онъ нѣсколько предшествовалъ вышесказанному протоколу, является, однако, необходимымъ пополненіемъ сего послѣдняго. Меморандумъ этотъ ясно указываетъ на общую цѣль, которая преслѣдуется обѣими договаривающимися сторонами, а именно: очищеніе Кореи отъ всякаго, хотя бы даже незначительнаго по численности войскъ, иноземнаго занятія, въ ближайшемъ по возможности времени.

(*Переводъ*).

ПРОТОКОЛЪ,

подписанный въ Москвѣ, 28-го мая (9-го іюня) 1896 года, между Русскимъ и Японскимъ Правительствами.

PROTOCOLE.

Россійскій Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, статсъ-секретарь князь Лобановъ-Ростовскій и Чрезвычайный Посолъ Его Величества Императора Японіи, маршалъ маркизъ Ямагата, обмѣнявшись взглядами относительно положенія дѣлъ въ Кореѣ, согласились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Le Secrétaire d'Etat Prince Lobanow-Rostovsky, Ministre des Affaires Etrangères de Russie, et le Maréchal Marquis Yamagata, Ambassadeur Extraordinaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, ayant échangé leurs vues sur la situation de la Corée, sont convenus des articles suivants.

I.

Русское и японское Правительства, въ видахъ устраненія финансовыхъ затрудненій Кореи, будутъ совѣтовать корейскому правительству прекратить излишніе расходы и установить равновѣсіе между расходами и доходами. Если бы, вслѣдствіе неотложности нѣкоторыхъ реформъ, оказалось необходимымъ прибѣгнуть къ иностраннымъ займамъ, то оба Правительства окажутъ Кореѣ общими силами свое содѣйствіе.

I.

Les Gouvernements Russe et Japonais, dans le but de remédier aux embarras financiers de la Corée, conseilleront au gouvernement Coréen de supprimer toute dépense inutile et d'établir un équilibre entre ses dépenses et ses revenus. Si, à la suite de réformes reconnues indispensables, il devenait nécessaire de recourir à des emprunts étrangers, les deux Gouvernements prêteront, d'un commun accord, leur appui à la Corée.

II.

Русское и японское Правительства попытаются совершенно предоставить Кореѣ, насколько дозволитъ финансовое и экономическое положеніе страны, сформированіе и содержаніе туземныхъ вооруженныхъ силъ и полиціи въ количествѣ, достаточномъ для поддержанія внутренняго порядка безъ иностранной помощи.

II.

Les Gouvernements Russe et Japonais essaieront d'abandonner à la Corée, autant que le permettra la situation financière et économique de ce pays, la création et l'entretien d'une force armée et d'une police indigènes dans des proportions suffisantes pour maintenir l'ordre intérieur, sans secours étranger.

III.

Въ видахъ облегченія сообщеній съ Кореей, Японское Правительство сохранитъ управленіе телеграфными линіями, находящимися нынѣ въ его рукахъ.

Россіи предоставляется установить телеграфное сообщеніе между Сеуломъ и ея собственной границей.

Эти линіи могутъ быть выкуплены Корейскимъ правительствомъ, когда оно будетъ располагать необходимыми для сего средствами.

IV.

Если потребуется болѣе точное и подробное опредѣленіе вышеизложеннаго, или возникнутъ иные вопросы, требующіе переговоровъ, то на взаимныхъ представителей обоихъ Правительствъ будетъ возложено порученіе придти по таковымъ предметамъ къ полюбовному соглашенію.

(Подписали):
«Лобановъ». *«Ямагата»*.

III.

En vue de faciliter les communications avec la Corée, le Gouvernement Japonais continuera à administrer les lignes télégraphiques qui s'y trouvent actuellement entre ses mains.

Il est réservé à la Russie d'établir une ligne télégraphique de Séoul à ses frontières.

Ces différentes lignes pourront être rachetées par le gouvernement Coréen, aussitôt qu'il en aura les moyens.

IV.

Dans le cas où les principes ci-dessus exposés exigeraient une définition plus précise et plus détaillée, ou bien si, par la suite, il surgissait d'autres points sur lesquels il serait nécessaire de se concerter, les Représentants des deux Gouvernements seront chargés de s'entendre là dessus à l'amiable.

Fait à Moscou, le 28 Mai (9 Juin) 1896.

(Signé):
«Lobanow». *»Yamagata»*.

МЕМОРАНДУМЪ.

Представители Россіи и Японіи въ Сеулѣ, по совѣщаніи между собою, въ силу тождественныхъ инструкцій своихъ Правительствъ, пришли къ слѣдующимъ заключеніямъ:

I. Предоставляя собственному усмотрѣнію и рѣшенію Корейскаго Короля вопросъ о возвращеніи его въ свой дворецъ, оба представителя дружески посовѣтуютъ Его Величеству возвратиться туда, какъ скоро исчезнетъ всякое сомнѣніе въ его безопасности.

Японскій представитель даетъ съ своей стороны завѣреніе въ томъ, что самыя полныя и дѣйствительныя мѣры будутъ приняты для надзора за японскими «соси».

II. Министры, составляющіе настоящій кабинетъ, были назначены по свободному

MEMORANDUM.

The Representatives of Russia and Japan at Seoul having conferred under the identical instructions from their respective Governments have arrived at the following conclusions:

I. While leaving the matter of His Majesty's the King of Corea return to the place entirely to his own discretion and judgement, the Representatives of Russia and Japan will friendly advise His Majesty to return to that place, when no doubts concerning his safety could be entertained.

The Japanese Representative on his part gives the assurance that the most complete and effective measures will be taken for the control of japanese soshi.

II. The present Cabinet Ministers have been appointed by His Majesty from his

выбору Его Величества и большею частью уже занимали министерскія или иныя высокія должности въ теченіе послѣднихъ двухъ лѣтъ, будучи извѣстны за людей просвѣщенныхъ и умѣренныхъ.

Оба представителя всегда будутъ стараться совѣтовать Его Величеству назначать министровъ изъ лицъ просвѣщенныхъ и умѣренныхъ, а также выказывать милосердіе къ своимъ подданнымъ.

III. Представитель Россіи вполнѣ раздѣляетъ мнѣніе представителя Японіи, что при настоящемъ положеніи вещей въ Кореѣ повидимому необходимо содержать въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ японскую стражу для охраны японской телеграфной линіи между Фусаномъ и Сеуломъ, а также, что охрану эту, состоящую нынѣ изъ трехъ строевыхъ ротъ, слѣдуетъ отозвать при первой возможности и замѣнить жандармами, распредѣленными слѣдующимъ образомъ: пятьдесятъ человѣкъ въ Тайку, пятьдесятъ въ Кахынѣ и по десяти человѣкъ въ каждомъ изъ промежуточныхъ постовъ между Фусаномъ и Сеуломъ. Хотя распредѣленіе это можетъ подлежать нѣкоторымъ измѣненіямъ, но общее число жандармовъ никогда не должно превышать двухсотъ человѣкъ, которые впослѣдствіи будутъ постепенно отозваны изъ мѣстностей, гдѣ миръ и порядокъ будутъ достаточно возстановлены корейскимъ правительствомъ.

IV. Для охраны японскихъ поселеній въ Сеулѣ и въ открытыхъ портахъ противъ возможности нападенія со стороны туземной черни, японскія войска могутъ быть расположены въ составѣ: двухъ ротъ — въ Сеулѣ, одной — въ Фусанѣ и одной — въ Генсанѣ; причемъ численность каждой роты не должна превышать двухсотъ человѣкъ. Эти войска будутъ размѣщены вблизи поселеній (settlements) и имѣютъ быть отозваны, какъ скоро опасность подобныхъ нападеній исчезнетъ.

Для охраны Русской Миссіи и Консульствъ, Русское Правительство можетъ также содержать стражу, не превышающую количества японскихъ войскъ въ тѣхъ же мѣстностяхъ; она будетъ ото-

own free will and most of them held ministerial or other high offices during the last two years and are known to be liberal and moderate men.

The two Representatives will always aim at recommending to His Majesty to appoint liberal and moderate men as Ministers and to show clemency to his subjects.

III. The Representative of Russia quite agrees with the Representative of Japan that at the present state of affairs in Corea it may be necessary to have japanese guards stationed at some places for the protection of the japanese telegraph line between Fusan and Seoul, and that these guards, now consisting of three companies of soldiers should be withdrawn as soon as possible and replaced by gendarmes who will be distributed as follows: fifty men at Taiku, fifty men at Kahcung and ten men each at ten intermediate posts between Fusan and Seoul. This distribution may be liable to some changes, but the total number of the gendarmes force shall never exceed two hundred men, who will afterwards gradually be withdrawn from such places, where peace and order has been restored by the Corean Government.

IV. For the protection of the japanese settlements at Seoul and the open ports against possible attacks by the Corean populace, two companies of japanese troops may be stationed at Seoul, one company at Fusan and one at Gensan, each company not to exceed two hundred men. This troops will be quartered near the settlements and shall be withdrawn as soon as no apprehensions of such attacks could be entertained.

For the protection of the Russian Legation and Consulates the Russian Government may also keep guards not exceeding the number of japanese troops at those places, and which will be withdrawn as

звана, какъ скоро спокойствіе внутри страны окончательно возстановится.

Сеулъ, 2-го (14-го) мая 1896 года.

Подписали:

К. Веберъ, представитель Россіи.

Ф. Ујомура, представитель Японіи.

soon as tranquillity in the interior is completely restored.

Seoul, May 2-th (14-th) 1896.

(Signed):

C. Waeber. Representative of Russia.

J. Komura. Representative of Japan.

XX.

Отозваніе изъ Кореи русскихъ инструкторовъ и финансоваго совѣтника.

Правительственный Вѣстникъ 6 Марта 1898 г. № 51. Ежегодникъ Мин. Иностр. Дѣлъ 1898 г. стр. 253.

Правительственное сообщеніе отъ 6 Марта 1898 г.

За послѣднее время изъ Сеула получались извѣстія, указывавшія на возникновеніе въ странѣ политическаго броженія какъ въ правительственной средѣ, такъ и въ народѣ.

Среди государственныхъ дѣятелей образовались партіи, враждебно настроенныя противъ иностранцевъ вообще, открыто заявлявшія, что Корея уже вступила на путь самостоятельности и что по сему правительство ея болѣе не нуждается, въ дѣлѣ внутренняго управленія, въ какой либо иностранной помощи.

Обстоятельства эти до крайности затрудняли дѣятельность командированныхъ въ Сеулъ, по настоятельной просьбѣ самого Императора Ли и его правительства, русскихъ инструкторовъ и финансоваго совѣтника, встрѣчавшихъ всяческія препятствія къ правильному и добросовѣстному исполненію возложенныхъ на нихъ обязанностей.

Communiqué officiel (concernant la Corée) en date du 6 Mars 1898.

Les nouvelles reçues dernièrement de Corée constataient l'existence d'une certaine agitation politique qui s'etait manifestée dans les sphères gouvernementales de ce pays, ainsi que dans la population elle-même.

Un parti animé de dispositions hostiles envers les étrangers s'était formé et déclarait ouvertement que, la Corée étant en bonne voie de se suffire à elle-même, son gouvernement n'avait plus besoin d'aucune assistance étrangère dans le domaine de l'administration intérieure.

Dans ces conditions l'activité des instructeurs et du conseiller financier russes, envoyés en Corée sur les demandes instantes du souverain de ce pays et de son gouvernement, se heurtait à des difficultés de toute sorte, qui les empêchaient de s'acquitter régulièrement et consciencieusement de leurs fonctions.

Подобное положеніе дѣлъ не могло отвѣчать благимъ намѣреніямъ Россіи.

Въ виду сего, по Высочайшему повелѣнію, нашему представителю въ Сеулѣ поручено было запросить какъ лично Императора, такъ и его правительство: признаютъ ли они необходимою нашу дальнѣйшую помощь — въ видѣ дворцовой охраны, инструкторовъ въ арміи и совѣтника въ финансовомъ управленіи?

На запросъ этотъ русскому повѣренному въ дѣлахъ въ Сеулѣ было отвѣчено, что Корейское правительство, выражая глубокую благодарность нашему Августѣйшему Монарху за своевременно оказанную Кореѣ помощь, находитъ, что нынѣ страна уже можетъ обойтись безъ поддержки въ военномъ и финансовомъ дѣлѣ и что, для принесенія Государю Императору особой благодарности, Корейскій Императоръ проситъ разрѣшенія отправить въ С.-Петербургъ спеціальнаго посланника.

Въ виду этихъ извѣстій, Императорское Правительство поручило своему представителю въ Сеулѣ заявить Корейскому Императору и его министрамъ, что коль скоро, по ихъ мнѣнію, Корея въ настоящее время не встрѣчаетъ болѣе надобности въ посторонней помощи и въ состояніи собственными силами ограждать независимость своего внутренняго управленія, то мы не замедлимъ сдѣлать распоряженіе объ отозваніи нашего финансоваго совѣтника. Что же касается до нашихъ военныхъ, то, по выбытіи ихъ изъ корейской арміи, они останутся временно въ распоряженіи нашей Миссіи, въ виду ещё не опредѣлившагося положенія дѣлъ въ Кореѣ.

Несвязанная болѣе отвѣтственностью, которую возлагало на нее присутствіе въ странѣ русскихъ инструкторовъ и совѣтника, Россія можетъ отнынѣ воздерживаться отъ всякаго дѣятельнаго участія въ дѣлахъ Кореи, въ надеждѣ, что окрѣпшее, благодаря Ея поддержкѣ, юное государство будетъ способно самостоятельно

Cette situation ne pouvait répondre aux intentions bienveillantes de la Russie envers la Corée.

En conséquence, par ordre de S. M. l'Empereur, notre représentant à Séoul a été invité à demander personnellement au souverain de la Corée ainsi qu'à son gouvernement s'ils jugent nécessaire notre assistance ultérieure sous la forme d'une garde royale, d'instructeurs militaires et d'un conseiller financier?

Il résulte de la réponse reçue par le chargé d'affaires de Russie à Séoul que le gouvernement coréen, tout en se montrant profondément reconnaissant envers notre Auguste Maître pour l'assistance témoignée en temps opportun, trouve que le pays peut actuellement se passer d'aide en ce qui regarde l'organisation de ses finances et de ses forces militaires. Dans le but d'exprimer à S. M. l'Empereur sa reconnaissance, le souverain de la Corée demandait l'autorisation d'envoyer à St. Pétersbourg un représentant spécial.

A la suite de cette réponse, le chargé d'affaires de Russie à Séoul a reçu l'ordre de déclarer aux ministres coréens que, du moment où, à leur avis, la Corée n'a plus besoin d'une assistance étrangère, et qu'elle se sent en mesure de garantir par ses propres forces l'indépendance de son administration intérieure, le Gouvernement Impérial prendra des mesures pour rappeler son conseiller financier; quant aux instructeurs militaires, après leur sortie de l'armée coréenne, ils resteront quelque temps à la disposition de la Légation Impériale à Séoul, en égard aux incertitudes qui planent sur la situation intérieure en Corée.

Dégagée ainsi de la responsabilité qui lui incombait du fait de la présence dans le pays d'instructeurs et d'un conseiller financier russes au service coréen, la Russie peut désormais s'abstenir de toute participation active dans les affaires de la Corée, en espérant que ce jeune Etat, qui s'est formé grâce à Son assistance, sera en mesure

охранять какъ внутренній порядокъ, такъ и полную свою независимость.

Въ противномъ случаѣ, Императорское Правительство приметъ мѣры къ огражденію интересовъ и правъ, присущихъ Россіи, какъ сопредѣльной съ Кореею великой Державѣ.

de garantir par lui-même l'ordre intérieur sur son territoire ainsi que sa complète indépendance.

Dans le cas contraire, le Gouvernement Impérial aura recours aux mesures qui seraient nécessaires à l'effet de sauvegarder les droits et les intérêts résultant pour la Russie de sa position de grande Puissance limitrophe de la Corée.

XXI.

Соглашеніе между Россіею и Японіею о признаніи независимости Кореи, подписанное въ Токіо 13 (25) апрѣля 1898 года.

Правительственный Вѣстникъ 29 Апрѣля 1898 года № 91. Ежегодникъ Мин. Иностр. Дѣлъ 1898 г. стр. 463.

Правительственное сообщеніе.

Со времени окончанія китайско-японской войны, всѣ стремленія Императорскаго Правительства направлены были къ огражденію неприкосновенности и полной независимости Кореи.

На первыхъ порахъ, для водворенія прочнаго порядка въ области какъ военной, такъ и финансовой политики, юное государство естественно не могло обойтись безъ посторонней поддержки, вслѣдствіе чего въ 1896 году Корейскій Король обратился къ Государю Императору съ настоятельною просьбою о командированіи въ Сеулъ русскихъ инструкторовъ и финансоваго совѣтника. Благодаря своевременно оказанной Россіею помощи, Корея вступила нынѣ на путь вполнѣ самостоятельнаго государственнаго управленія.

Обстоятельство это открыло для Россіи и Японіи возможность приступить къ дружескому обмѣну мыслей въ видахъ яснаго и точнаго опредѣленія обоюдныхъ отношеній этихъ государствъ къ вновь созданному порядку вещей на Корейскомъ полуостровѣ.

Communiqué officiel.

Depuis la fin de la guerre sino-japonaise, le Gouvernement Impérial n'a cessé d'employer tous ses soins à assurer l'intégrité et la complète indépendance de l'Etat coréen.

Au début, lorsqu'il s'est agi de poser des bases solides à l'organisation financière et militaire du jeune Etat, il était naturel que celui-ci ne pût se passer d'un soutien étranger; et c'est pourquoi en 1896 le souverain de la Corée avait adressé à S. M. l'Empereur la demande instante d'envoyer à Séoul des instructeurs et un conseiller financier russes. Grâce à l'assistance que la Russie lui a prêtée en temps utile, la Corée est entrée maintenant dans une voie où elle peut se suffire à elle-même sous le rapport administratif.

Cette circonstance a donné à la Russie et au Japon la possibilité de procéder à un échange d'idées amical à l'effet de déterminer d'une manière claire et précise les relations réciproques des deux Etats en présence de la situation nouvellement créé dans la péninsule coréenne.

ззультатомъ этихъ переговоровъ яви- нижеслѣдующее, по Высочайшему лѣнію подписанное нашимъ послан- ›мъ въ Токіо, соглашеніе, составляю- продолженіе московскаго протокола 6 года.

Основнымъ положеніемъ состоявшагося іашенія оба Государства окончательно тверждаютъ признаніе державныхъ въ и полной независимости Корейской періи при взаимномъ обязательствѣ воз- ;живаться отъ всякаго вмѣшательства внутреннія дѣла этой страны. На слу- і же если бы Корея встрѣтила надоб- :ть въ поддержкѣ одного изъ договари- ощихся Государствъ, то Россія и Япо- і обязуются не приступать въ Кореѣ къ какимъ мѣропріятіямъ безъ пред- рительнаго между собою соглашенія.

Les pourparlers en question ont about à la conclusion de l'arrangement ci-dessous destiné à compléter le protocole de Moscou, et qui a été signé, d'ordre de S. M. l'Empereur, par notre ministre à Tokio.

Par la stipulation essentielle de cet arrangement, le deux Gouvernements confirment définitivement la reconnaissance par eux de la souveraineté et de l'entière indépendance de l'Empire Coréen, et ils prennent en même temps l'engagement mutuel de s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de ce pays. Dans le cas où la Corée aurait besoin de l'assistance d'un des Etats contractants, la Russie et le Japon s'engagent à ne prendre aucune mesure par rapport à la Corée, sans s'être mis préalablement d'accord entre eux.

ПРОТОКОЛЪ.

Дѣйствительный статскій совѣтникъ и амергеръ баронъ Розенъ, чрезвычайный осланникъ и полномочный министръ Его Величества Императора Всероссійскаго, и аронъ Нисси, министръ иностранныхъ дѣлъ Его Величества Императора Японіи, а основаніи IV статьи протокола, под- исаннаго въ Москвѣ, 28-го мая (9-го юня) 1896 года, статсъ-секретаремъ кня- земъ Лобановымъ и маршаломъ маркизомъ Ямагата, и надлежаще къ сему уполно- моченные, согласились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

PROTOCOLE.

Le conseiller d'Etat actuel et chambellan baron de Rosen, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, et le baron Nissi, ministre des affaires étrangères de S. M. l'Empereur du Japon, afin de donner suite à l'article IV du protocole signé à Moscou le 28 mai (9 juin) 1896 entre le secrétaire d'Etat prince Lobanow et le maréchal marquis Yamagata, et dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants.

Статья I.

Россійское и японское Императорскія Правительства окончательно признаютъ державныя права и полную независимость Кореи и взаимно обязуются воздерживаться отъ всякаго непосредственнаго вмѣшательства во внутреннія дѣла этой страны.

Article I.

Les Gouvernements Impériaux de Russie et de Japon reconnaissent définitivement la souveraineté et l'entière indépendance de la Corée et s'engagent mutuellement à s'abstenir de toute ingérence directe dans les affaires intérieures de ce pays.

Статья II.

Желая избѣжать всякаго повода къ недоразумѣніямъ въ будущемъ, Россійское и японское Императорскія Правительства взаимно обязуются, въ случаѣ, если Корея обратится за совѣтами и помощью либо къ Россіи, либо къ Японіи, не принимать никакихъ мѣръ къ назначенію военныхъ инструкторовъ и финансовыхъ совѣтниковъ, безъ предварительнаго между собою соглашенія по сему предмету.

Article II.

Désirant écarter toute cause possible de malentendus dans l'avenir, les Gouvernements Impériaux de Russie et de Japon s'engagent mutuellement, dans le cas où la Corée aurait recours au conseil et à l'assistance, soit de la Russie, soit du Japon, à ne prendre aucune mesure, quant à la nomination d'instructeurs militaires et de conseillers financiers, sans arriver préalablement à un accord mutuel à ce sujet.

Статья III.

Въ виду широкаго развитія торговыхъ и промышленныхъ предпріятій Японіи въ Кореѣ и значительнаго числа японско-подданныхъ, проживающихъ въ этой странѣ, Россійское Императорское Правительство не будетъ препятствовать развитію торговыхъ и промышленныхъ сношеній между Японіею и Кореею.

Составленъ въ Токіо въ двухъ экземплярахъ 13-го (25-го) апрѣля 1898 года.

(Подп.). *Розенъ*. *Нисси*.

Article III.

Vu le large développement qu'ont pris les entreprises commerciales et industrielles du Japon en Corée, ainsi que le nombre considérable de sujets japonais résidant dans ce pays, le Gouvernement Russe n'entravera point le développement des relations commerciales et industrielles entre le Japon et la Corée.

Fait à Tokio en double expédition le 13 (25) avril 1898.

(Signé) *Rosen*.
(Signé) *Nissi*.

Изложенный дипломатическій актъ такимъ образомъ свидѣтельствуетъ, что оба дружественныя Государства, имѣющія обширные, но вмѣстѣ съ тѣмъ и вполнѣ примиримые интересы на дальнемъ Востокѣ, пришли къ естественному сознанію необходимости взаимно обезпечить спокойствіе на сосѣднемъ Корейскомъ полуостровѣ, ограждая политическую независимость и внутренній порядокъ юной Корейской Имперіи.

Съ заключеніемъ сего дружественнаго договора, для Россіи представляется возможнымъ сосредоточить всѣ заботы и усилія къ благополучному осуществленію своей мирной исторической задачи на берегахъ Тихаго океана.

L'acte diplomatique ci-dessus témoigne ainsi du fait que les deux Etats amis, ayant des intérêts étendus, mais en même temps tout à fait conciliables, en Extrême-Orient, ont naturellement reconnu la nécessité d'assurer réciproquement la tranquillité dans la presqu'île voisine, en sauvegardant l'indépendance politique et l'ordre intérieur du jeune Empire Coréen.

La conclusion de cet arrangement amical offre à la Russie la possibilité de diriger tous ses efforts vers l'accomplissement de la tâche historique et essentiellement pacifique qui lui incombe sur les bords du Grand-Océan.

С. А. Соединенные Штаты.

XXII.

Договоръ, заключенный между Россіею и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами въ Вашингтонѣ 18 (30) апрѣля 1867 года объ уступкѣ Россійскихъ Сѣверо-Американскихъ колоній.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 3 Мая 1867 года П. С. З. т. XLII (1867 г.) № 44518.

I. Уступка Соед. Штатамъ русской территоріи на Американскомъ материкѣ и прилегающихъ къ ней острововъ, включая Алеутскіе о-ва. — II. Переходъ публичныхъ земель и зданій (за исключеніемъ храмовъ) въ собственность американскаго правительства. — III. О правахъ и національности жителей на уступленной территоріи. — IV. О передачѣ черезъ уполномоченныхъ и о вступленіи С. Штатовъ во владѣніе со времени обмѣна ратификацій. — V. Передача укрѣпленій и удаленіе русскихъ войскъ. — VI. Уплата за уступку 7.200.000 долларовъ и полный отказъ Россіи отъ означенной территоріи.

Статья I.

Его Величество Императоръ Всероссійскій симъ обязуется уступить Сѣверо-Американскимъ Соединеннымъ Штатамъ, немедленно по обмѣнѣ ратификацій, всю территорію съ верховнымъ на оную правомъ, владѣемымъ нынѣ Его Величествомъ на Американскомъ материкѣ, а также прилегающіе къ ней острова. Сказанная территорія заключается въ нижеозначенныхъ географическихъ границахъ, а именно: *восточною границею* служитъ линія разграниченія между Россійскими и Британскими владѣніями, въ Сѣверной

Article I.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies s'engage, par cette convention, à céder aux Etats-Unis, immédiatement après l'échange des ratifications, tout le territoire avec droit de Souveraineté actuellement possédé par Sa Majesté sur le continent d'Amérique ainsi que les îles contiguës, le dit territoire étant compris dans les limites géographiques ci-dessous indiquées; savoir: la limite orientale est la ligne de démarcation entre les possessions Russes et Britanniques dans l'Amérique du Nord, ainsi qu'elle est établie par la convention conclue

Америкѣ, какъ таковая линія постановлена конвенціею, заключенною между Россіею и Великобританіею 16 (28) Февраля 1825 г. и какъ оная опредѣлена въ статьяхъ III и IV сказанной конвенціи, а именно:

«Начиная съ самой южной точки острова, именуемаго Принцъ Валлійскій (Prince of Wales), каковая точка находится подъ 54-мъ градусомъ 40 минутами сѣверной широты и между 131 и 133 градусомъ западной долготы (считая отъ Гринвичскаго меридіана), вышесказанная черта протянется къ сѣверу вдоль по проливу, называемому Портландскій каналъ (Portland Channel), до той точки твердой земли, гдѣ она касается 56 градуса сѣверной широты. Отсюда черта разграниченія послѣдуетъ по хребту горъ, простирающихся въ параллельномъ направленіи съ берегомъ до точки пересѣченія на 141 градусѣ западной долготы (отъ того же меридіана), и наконецъ отъ сей точки пересѣченія та же меридіональная линія 141 градуса составитъ въ своемъ продолженіи до Ледовитаго моря, границу между Россійскими и Великобританскими владѣніями на твердой землѣ сѣверо-западной Америки.

«Ст. IV. Въ отношеніи къ чертѣ разграниченія, опредѣленной въ предъидущей статьѣ, разумѣется:

1) «что островъ, именуемый Принцъ Валлійскій (Prince of Wales), принадлежать будетъ Россіи весь безъ изъятія»; (но съ сего числа въ силу сей уступки, Соединеннымъ Штатамъ).

2) «Что вездѣ, гдѣ хребетъ горъ, простирающихся въ параллельномъ направленіи съ берегомъ отъ 56 градуса сѣверной широты до точки пересѣченія подъ 141 градусомъ западной долготы, отстоять будетъ далѣе 10 морскихъ миль отъ океана, граница между владѣніями Великобританскими и вышеозначеннымъ берегомъ, яко долженствующимъ принадлежать Россіи (т. е. граница владѣній уступленныхъ настоящею конвенціею), проведена будетъ параллельною чертою съ кривизнами бе-

entre la Russie et la Grande-Bretagne le 16 (28) Février 1825, et définie dans les termes suivants des articles III et IV de la dite convention:

«A partir du point le plus méridional de l'île dite Prince of Wales, lequel point se trouve sous la parallèle du 54 degré 40 minutes de latitude nord, et entre le 131 et le 133 degré de longitude ouest (méridien de Greenwich), la dite ligne remontera, au Nord le long de la passe dite Portland Channel, jusqu'au point de la terre ferme où elle atteint le 56 degré de latitude nord; de ce dernier point la ligne de démarcation suivra la crête des montagnes situées parallèlement à la côte jusqu'au point d'intersection du 141 degré de longitude ouest (même méridien); et finalement, du dit point d'intersection, la même ligne méridienne du 141 degré formera, dans son prolongement jusqu'à la mer Glaciale, la limite entre les possessions Russes et Britanniques sur le continent de l'Amérique nord-ouest.

«Art. IV. Il est entendu, par rapport à la ligne de démarcation déterminée dans l'article précédent:

1) «Que l'île dite Prince of Wales, appartiendra toute entière à la Russie; (mais dès ce jour en vertu de cette cession aux Etats-Unis).

2) «Que partout ou la crête des montagnes qui s'étendent dans une direction parallèle à la côte depuis le 56 degré de latitude nord au point d'intersection du 141 degré de longitude ouest se trouverait à la distance de plus de dix lieues marines de l'océan, la limite entre les possessions Britanniques et la lisière de côte mentionnée ci-dessus comme devant appartenir à la Russie (c'est à dire la limite des possessions cédées par cette convention) sera formée par une ligne parallèle aux sinuosités

рега и не можетъ идти далѣе десяти морскихъ миль отъ онаго».

Западная граница уступленныхъ территорій проходитъ черезъ точку въ Беринговомъ проливѣ подъ шестьдесятъ пятымъ градусомъ и тридцатью минутами сѣверной широты въ ея пересѣченіи меридіаномъ, отдѣляющимъ на равномъ разстояніи острова Крузенштерна или Игналукъ отъ острова Ратманова или Нунарбукъ и направляется по прямой линіи безгранично къ сѣверу, доколѣ она совсѣмъ не теряется въ Ледовитомъ океанѣ. Начиная съ той же исходной точки эта западная граница идетъ оттуда почти въ юго-западномъ направленіи чрезъ Беринговъ проливъ и Беринговое море, такъ что она проходитъ въ равномъ разстояніи между сѣверо-западною оконечностью острова Св. Лаврентія и юго-восточною оконечностью Чукотскаго носа до меридіана сто семидесяти двухъ градусовъ западной долготы; отъ сего пункта, начиная отъ точки пересѣченія этого меридіана, граница идетъ въ юго-западномъ направленіи, проходя на равномъ разстояніи между островомъ Атту и островомъ Куппера, лежащимъ въ группѣ малыхъ островов Командорскихъ въ Сѣверномъ Тихомъ океанѣ до меридіана сто девяносто трехъ градусовъ западной долготы, и такимъ образомъ включаетъ въ уступленную территорію всѣ Алеутскія острова, лежащіе къ востоку отъ сего меридіана.

Статья II.

Съ территоріею, уступленною, согласно предъидущей статьѣ, верховной власти Соединенныхъ Штатовъ, связано право собственности на всѣ публичныя земли и площади, земли никѣмъ незанятыя, всѣ публичныя зданія, укрѣпленія, казармы и другія зданія, не составляющія частной собственности. Однако постановляется, что храмы, воздвигнутые Россійскимъ Правительствомъ на уступленной территоріи, остаются собственностью членовъ Православной церкви, проживающихъ на этой территоріи и принадлежащихъ къ

de la côte et qui ne pourra jamais en être éloignée que de dix lieues marines».

La limite Occidentale des territoires cédés passe par un point au détroit de Behring sous la parallèle du soixante cinquième degré trente minutes de latitude Nord à son intersection, par le méridien qui sépare à distance égale les îles Krusenstern ou Ihnalook et l'île Ratmanoff ou Noonarbook et remonte en ligne directe, sans limitation, vers le Nord jusqu'à ce que'elle se perde dans la mer Glaciale. Commençant au même point de départ, cette limite Occidentale suit de là un cours presque Sud-Ouest, à travers le détroit de Behring et la mer de Behring, de manière à passer à distance égale entre le point Nord-Ouest de l'île Saint Laurent et le point Sud-Est du cap Choukotski jusqu'au méridien cent-soixante-douzième de longitude Ouest; de ce point, à partir de l'intersection de ce méridien, cette limite suit une direction Sud-Ouest de manière à passer à distance égale entre l'île d'Attou et l'île Coopper du groupe d'ilôts Komandorski dans l'océan Pacifique Septentrional jusqu'au méridien de cent quatrevingt-treize degrés de longitude Ouest, de manière à enclaver, dans le territoire cédé, toutes les îles Aléoutes situées à l'est de ce méridien.

Article II.

Dans le territoire cédé par l'article précédent, à la Souveraineté des Etats-Unis, sont compris le droit de propriété sur tous les terrains et places publics, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété privée individuelle. Il est, toutefois, entendu et convenu que les églises, costruites par le Gouvernement Russe sur le territoire cédé, resteront la propriété des membres de l'Eglise Grecque Orientale résidant dans ce territoire et appartenant à ce culte. Tous les archives, pa-

этой церкви. Всѣ дѣла, бумаги и документы Правительства, относящіеся до вышеозначенной территоріи и нынѣ тамъ хранящіеся, передаются уполномоченному Соединенныхъ Штатовъ; но Соединенные Штаты, во всякое время, когда встрѣтится надобность, выдаютъ Россійскому Правительству, Россійскимъ чиновникамъ или Россійскимъ подданнымъ, которые того потребуютъ, засвидѣтельствованныя копіи съ этихъ документовъ.

piers et documents du Gouvernement, ayant trait au susdit territoire, et qui y sont maintenant déposés, seront placés entre les mains de l'agent des Etats-Unis; mais les Etats-Unis fourniront, toujours quand il y aura lieu, des copies légalisées de ces documents au Gouvernement Russe, aux officiers ou sujets Russes qui pourront en faire la demande.

Статья III.

Жители уступленной территоріи могутъ, по своему желанію, возвратиться въ Россію въ трехгодичный срокъ, сохраняя свою національность; но если они предпочитаютъ оставаться въ уступленной странѣ, то они, за исключеніемъ однакожъ дикихъ туземныхъ племенъ, должны быть допущены къ пользованію всѣми правами, преимуществами и льготами, предоставленными гражданамъ Соединенныхъ Штатовъ, и имъ должны быть оказываемы помощь и покровительство въ полномъ пользованіи свободою, правомъ собственности и исповѣданіемъ своей вѣры. Дикія же племена будутъ подчинены законамъ, и правиламъ, которые отъ времени до времени могутъ быть постановляемы Соединенными Штатами въ отношеніи къ туземнымъ племенамъ этой территоріи.

Article III.

Il est réservé aux habitants du territoire cédé, le choix de garder leur nationalité et de rentrer en Russie dans l'espace de trois ans; mais s'ils préfèrent rester dans le territoire cédé, ils seront admis, à l'exception toutefois des tribus sauvages, à jouir de tous les droits, avantages et immunités des citoyens des Etats-Unis et ils seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur liberté, droit de propriété et religion. Les tribus sauvages seront assujettis aux lois et règlements que les Etats-Unis pourront adopter, de temps en temps, à l'égard des tribus aborigènes de ce pays.

Статья IV.

Его Величество Императоръ Всероссійскій назначитъ въ возможно скоромъ времени уполномоченнаго или уполномоченныхъ для формальной передачи уполномоченному или уполномоченнымъ отъ Соединенныхъ Штатовъ вышеуступленныхъ: территоріи, верховнаго права и частной собственности со всѣми принадлежностями, и для всякихъ другихъ дѣйствій, которыя окажутся нужными по сему предмету. Но уступка съ правомъ немедленнаго вступленія во владѣніе, тѣмъ не менѣе должна считаться полною и безусловною со времени обмѣна ратификацій, не дожидаясь формальной передачи оныхъ.

Article IV.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies nommera, aussitôt que possible, un agent ou des agents chargés de remettre formellement, à l'agent ou aux agents nommés par les Etats-Unis, le territoire, la Souveraineté, les propriétés, dépendances et appartenances ainsi cédés et de dresser tout autre acte qui sera nécessaire à l'accomplissement de cette transaction. Mais la cession, avec le droit de possession immédiate, doit toutefois être considérée complète et absolue à l'échange des ratifications, sans attendre la remise formelle.

Статья V.

Немедленно послѣ обмѣна ратификацій й конвенціи, всякія укрѣпленія или военые посты, находящіеся въ уступленной рриторіи, передаются уполномоченному оединенныхъ Штатовъ, и всѣ русскія ойска, расположенныя въ этой территоріи, выводятся въ удобный для обѣихъ торонъ срокъ.

Статья VI.

На основаніи вышеустановленной уступки, Соединенные Штаты обязываются заплатить въ Казначействѣ въ Вашингтонѣ, въ десятимѣсячный срокъ со времени обмѣна ратификацій сей конвенціи, дипломатическому представителю или иному Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ надлежаще уполномоченному лицу, семь милліоновъ двѣсти тысячъ долларовъ золотою монетою. Вышепостановленная уступка территоріи и верховнаго на оную права, симъ признается свободною и изъятою отъ всякихъ ограниченій, привиллегій, льготъ или владѣльческихъ правъ Россійскихъ или иныхъ компаній законнымъ порядкомъ, или инымъ образомъ учрежденныхъ, или таковыхъ же правъ товариществъ, за исключеніемъ только правъ собственности, принадлежащихъ частнымъ лицамъ, и уступка эта, симъ установленная, заключаетъ въ себѣ всѣ права, льготы и привиллегіи, нынѣ принадлежащія Россіи въ сказанной территоріи, ея владѣніяхъ и принадлежностяхъ.

Article V.

Immédiatement après l'échange des ratifications de cette convention, les fortifications et les postes militaires qui se trouveront sur le territoire cédé seront remis à l'agent des Etats-Unis et les troupes Russes qui sont stationnées dans le dit territoire seront retirées dans un terme praticable et qui puisse convenir aux deux parties.

Article VI.

En considération de la susdite cession, les Etats-Unis s'engagent à payer à la Trésorerie à Washington, dans le terme de dix mois, après l'échange des ratifications de cette convention, sept millions deux cent mille dollars en or, au Représentant diplomatique ou tout autre agent de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies dûment autorisé à recevoir cette somme. La cession de territoire, avec droit de Souveraineté, faite par cette convention, est déclarée libre et dégagée de toutes réservation, privilèges, franchises ou des possessions par des compagnies Russes, ou tout autre, légalement constituées ou autrement, ou par des associations, sauf simplement les propriétaires possédant des biens privés individuels et la cession ainsi faite transfère tous les droits, franchises et priviléges appartenant actuellement à la Russie dans le dit territoire et ces dépendances.

Отдѣлъ II.

Трактаты и конвенціи о путяхъ и средствахъ сообщенія.

Зундъ и Бельты.

XXIII.

Трактатъ объ отмѣнѣ пошлинъ, взимаемыхъ съ судовъ и грузовъ при проходѣ чрезъ проливы Зунда и обоихъ Бельтовъ, заключенный въ Копенгагенѣ 14 (26) Марта 1857 года.

Ратификованъ въ Петербургѣ 16 Марта 1857 г. П. С. З. т XXXII (1857) № 31987.

I. Объ отмѣнѣ зундскихъ пошлинъ. II. Обязанности Даніи: п. 1 и 2—содержать въ исправности предостерегательные знаки въ Категатѣ, Зундѣ и Бельтахъ; п. 3 — поддерживать надзоръ за лоцманской службой; п. 4 — допускать содержаніе частныхъ ботовъ для буксированія; п. 5 и 6 — распространить на дороги или каналы, соединяющіе Нѣмецкое море съ Балтійскимъ изъятіе или уменьшеніе платежа пошлинъ; п. 7 — обезпечить путемъ договора со Швеціею содержаніе маяковвъ на шедско-норвежскомъ берегу. — III. Вступленіе настоящаго трактата въ силу съ 1-го апрѣля 1857 года. — IV. Размѣръ вознагражденія Даніи по странамъ. V—VI. Способъ уплаты возгнагражденія. — VII. Исполненіе взаимныхъ обязательствъ. — VIII. О ратификаціи.

Статья I.

Его Величество Король Датскій обязуется предъ Ихъ Величествами: Императоромъ Всероссійскимъ, Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ, Королемъ Бельгійцевъ, Императоромъ Французовъ, Королевою Соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго, Королемъ Гановерскимъ; Ихъ Королевскими Высочествами: Великимъ Герцогомъ Мекленбургъ - Шверинскимъ, Великимъ Герцогомъ Ольденбургскимъ, Ихъ Величествами Королемъ Нидерланд-

Article I.

Sa Majesté le Roi de Danemark prend envers Leurs Majestés: L'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Roi des Belges, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Hanovre; Leurs Altesses Royales: le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, le Grand-Duc d'Oldenbourg, Leurs Majestés: le Roi des Pays-Bas, le Roi de Prusse, le Roi de Suède et de Norvège et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques

скимъ, Королемъ Прусскимъ, Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ и Сенатами Вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга, которые на таковыя обязательства соглашаются.

1) Не взимать никакихъ таможенныхъ, ластовыхъ, маячныхъ, бакенныхъ или какихъ бы то ни было другихъ сборовъ съ корпуса или съ груза судовъ, которыя на пути изъ Нѣмецкаго моря въ Балтійское или наоборотъ будутъ плыть чрезъ Бельты или Зундъ, безъ различія будутъ ли они только проходить чрезъ Датскія воды или же какими либо относящимися къ мореходству обстоятельствами или торговыми операціями будутъ вынуждаемы бросать въ оныхъ якорь или оставаться на время. Никакое судно не можетъ отнынѣ, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, при проходѣ чрезъ Зундъ или Бельты, быть подвергаемо задержанію или какой либо остановкѣ; но Его Величество Король Датскій положительно предоставляетъ Себѣ право установить, посредствомъ отдѣльныхъ договоровъ, не сопряженныя, впрочемъ, съ осмотромъ, ниже задержаніемъ, финансовыя и таможенныя мѣры относительно судовъ, принадлежащихъ Державамъ, которыя не приняли участія въ настоящемъ трактатѣ.

2) Не взимать съ тѣхъ изъ вышесказанныхъ судовъ, которыя будутъ входить въ Датскіе порты или выходить изъ оныхъ съ грузомъ или балластомъ, безъ различія производили ли они тамъ торговыя операціи или нѣтъ, ниже съ тѣхъ грузовъ, никакой пошлины, которой сіи суда или ихъ грузы подлежали бы по поводу прохода чрезъ Зундъ и Бельты, и совершенная отмѣна коей постановлена въ предъидущей статьѣ; само собою разумѣется, что сборы, которые будутъ такимъ образомъ отмѣнены и слѣдовательно не могутъ быть впредь взимаемы ни въ Зундѣ и Бельтахъ, ниже въ Датскихъ портахъ, не могутъ быть также возстановлены косвенно, посредствомъ увеличенія съ сею цѣлью портовыхъ или таможенныхъ сборовъ, нынѣ существующихъ, или установленія съ тою же цѣлью новыхъ море-

de Lübeck, Brême et Hambourg, qui l'acceptent, l'engagement:

1) De ne prélever aucun droit de douane, de tonnage, de feu, de phare, de balisage ou autre charge quelconque, à raison de la coque ou des cargaisons, sur les navires qui se rendront de la mer du Nord dans la Baltique ou vice-versâ, en passant par les Belts ou le Sund, soit qu'ils se bornent à traverser les eaux Danoises, soit que des circonstances de mer quelconques ou des opérations commerciales les obligent à y mouiller ou relâcher. Aucun navire quelconque ne pourra désormais, sous quelque prétexte que ce soit, être assujetti, au passage du Sund ou des Belts, à une détention ou entrave quelconque; mais Sa Majesté le Roi de Danemark se réserve expressément le droit de régler, par accords particuliers, n'impliquant ni visite ni détention, le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui n'ont point pris part au présent traité.

2) De ne prélever sur ceux de ces mêmes navires qui entreront dans les ports Danois ou qui en sortiront, soit avec chargement, soit sur lest, qu'ils y aient ou non accompli des opérations de commerce, non plus que sur leurs cargaisons, aucune taxe quelconque dont ces navires ou leurs cargaisons auraient été passibles à raison du passage par le Sund et les Belts, et dont la suppression est stipulée par le paragraphe précédent; et il est bien entendu que les taxes qui seront ainsi abolies et qui ne pourront par conséquent être perçues, soit dans le Sund et les Belts, soit dans les ports Danois, ne pourront non plus être rétablies indirectement par une augmentation dans ce but des taxes de port ou de douane actuellement existant, ou par l'introduction dans le même but de

ходныхъ или таможенныхъ сборовъ, ниже какимъ бы то ни было другимъ способомъ.

Статья II.

Его Величество Король Датскій, сверхъ того, обязывается предъ Вышепоименованными Высокими договаривающимися Сторонами:

1) Сохранять и содержать въ наилучшемъ состояніи всѣ огни и маяки, существующіе нынѣ какъ при входѣ въ Его порты, гавани, рейды и рѣки или каналы или близь оныхъ, такъ и воды принадлежащихъ Ему береговъ, а равно бакены, вѣхи и знаки, нынѣ существующіе и служащіе къ облегченію судоходства въ Категатѣ, Зундѣ и Бельтахъ.

2) Обращать по прежнему особенное вниманіе, въ видахъ общей выгоды судоходства, на пользу или своевременность какъ измѣненій въ размѣщеніи и устройствѣ вышесказанныхъ огней, маяковъ, бакеновъ, вѣхъ и знаковъ, такъ и умноженія числа ихъ, не подвергая при томъ никакому отягощенію иностранныя суда.

3) Поддерживать, какъ прежде, надзоръ за отправленіемъ лоцманской службы, съ тѣмъ, чтобы пользованіе лоцманами въ Категатѣ, Зундѣ и Бельтахъ было во всякое время предоставлено усмотрѣнію шкиперовъ и судохозяевъ. При семъ разумѣется, что лоцманскій сборъ будетъ умѣренный, размѣръ его одинаковъ для судовъ Датскихъ и иностранныхъ, и что лоцманская плата можетъ быть требуема только съ тѣхъ судовъ, которыя, по собственному желанію, будутъ пользоваться лоцманами.

4) Дозволить, безъ всякаго ограниченія, всѣмъ частнымъ учредителямъ, Датчанамъ или иностранцамъ, заводить и содержать въ Зундѣ и Бельтахъ свободно и на одинаковыхъ условіяхъ, въ какомъ бы подданствѣ они ни состояли, боты, исключительно назначенные для буксированія судовъ, которыя пожелаютъ оными воспользоваться.

nouvelles taxes de navigation ou de douane, ni de toute autre manière quelconque.

Article II.

Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage, en outre, envers les susdites Hautes Parties Contractantes:

1) A conserver et maintenir dans le meilleur état d'entretien tous les feux et phares, actuellement existant, soit à l'entrée ou aux approches de ses ports, havres, rades et rivières ou canaux, soit le long de ses côtes, ainsi que les bouées, balises et amers actuellement existant et servant à faciliter la navigation dans le Kattegat, le Sund et les Belts.

2) A prendre, comme par le passé, en très sérieuse considération, dans l'intérêt général de la navigation, l'utilité ou l'opportunité, soit de modifier l'emplacement ou la forme de ces mêmes feux, phares, bouées, balises, et amers, soit d'en augmenter le nombre, le tout sans charge d'aucune sorte pour les marines étrangères.

3) A faire, comme par le passé, surveiller le service de pilotage, dont l'emploi dans le Kattegat, le Sund et les Belts sera, en tout temps, facultatif pour les capitaines et patrons de navires. Il est entendu que les droits de pilotage seront modérés, que leur taux devra être le même pour les navires Danois et pour les bâtiments étrangers et que la taxe de pilotage ne pourra être exigée que des seuls navires qui auront volontairement fait usage de pilotes.

4) A permettre, sans restriction aucune, à tous entrepreneurs privés, Danois ou étrangers, d'établir et de faire stationner librement et aux mêmes conditions, quelle qu'en soit la nationalité, dans le Sund et les Belts, des bateaux servant exclusivement à la remorque des navires qui voudront en faire usage.

5) Распространить на всѣ дороги или каналы, которые нынѣ соединяютъ или впослѣдствіи будутъ соединять Нѣмецкое море и Эльбу съ Балтійскимъ моремъ, изъятіе отъ платежа пошлинъ, коимъ пользуются въ настоящее время, на нѣкоторыхъ изъ сихъ дорогъ, туземные или иностранные товары, ниже сего поименованные: *). . . . .

При семъ постановлено, что если впослѣдствіи еще и другіе товары будутъ, по какому либо тракту, пользоваться такимъ же изъятіемъ отъ платежа транзитныхъ пошлинъ, то такое изъятіе непремѣнно должно быть распространено и на означенныя выше дороги.

6) Уменьшить на всѣхъ сихъ дорогахъ или каналахъ, до оклада единообразнаго и соразмѣрнаго вѣсу, не свыше шестнадцати (16) Датскихъ шиллинговъ съ пяти сотъ Датскихъ фунтовъ, транзитную пошлину на всѣ товары, нынѣ таковою обложенные, съ тѣмъ, чтобы этотъ окладъ не могъ быть увеличенъ никакими другими сборами, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ.

Въ случаѣ уменьшенія транзитныхъ пошлинъ ниже вышеозначеннаго оклада, Его Величество Король Датскій обязывается по всѣмъ трактамъ или каналамъ, которые нынѣ соединяютъ или впослѣдствіи будутъ соединять Нѣмецкое море и Эльбу съ Балтійскимъ моремъ или впадающими въ него рѣками, даровать совершенное равенство съ наиболѣе благопріятствуемыми трактами, которые нынѣ существуютъ или будутъ впослѣдствіи открыты во владѣніяхъ Его Величества.

7) Такъ какъ Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, особою конвенціею заключенною съ Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, принялъ въ отношеніи Его Величества обязательство содержать маяки на берегахъ Швеціи и Норвегіи для освѣщенія прохода чрезъ Зундъ и входа въ Категатъ, и облегченія плаванія по онымъ, то Его Величество Ко-

5) A étendre à toutes les routes ou canaux qui relient actuellement ou qui viendraient à relier plus tard la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique, l'exemption de taxes dont jouissent en ce moment, sur quelques-unes de ces routes, les marchandises nationales ou étrangères dont la nomenclature suit : . . . .

Il est bien entendu que si, ultérieurement, d'autres produits venaient, sur une route quelconque, à jouir d'une franchise analogue, cette même exemption de taxes de transit serait étendue, de plein droit, à toutes les routes ci-dessus spécifiées.

6) A abaisser, sur toutes ces mêmes routes ou canaux, au taux uniforme et proportionnel au poids de seize (16) shillings Danois au plus par cinq cents livres Danoises, le droit de transit sur les marchandises qui en sont actuellement passibles, sans que ce taux puisse être augmenté par toute autre taxe, sous quelque dénomination que ce soit.

En cas d'abaissement des taxes de transit au dessous du taux ci-dessus spécifié, Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage à placer toutes les routes ou canaux qui unissent ou uniront la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique ou à ses tributaires, sur un pied de parfaite égalité avec les routes les plus favorisées qui existent actuellement, ou qui viendront à être établies sur son territoire.

7) Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant, aux termes d'une convention spéciale conclue avec Sa Majesté le Roi de Danemark, pris envers Sa dite Majesté l'engagement d'entretenir les fanaux sur les côtes de Suède et de Norvège servant à éclairer et à faciliter le passage du Sund et l'entrée du Kattegat, Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage à s'entendre définitive-

*) Слѣдуетъ перечисленіе до 300 названій различныхъ товаровъ, освобожденныхъ отъ транзитной пошлины.

роль Датскій обязывается условиться съ Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ касательно обезпеченія впредь подобно прежнему времени сохраненія и содержанія сихъ маяковъ, безъ допущенія какого-либо отягощенія для судовъ, проходящихъ чрезъ Зундъ и Каттегатъ.

Статья III.

Обязательства, изъясненныя въ двухъ предъидущихъ статьяхъ, войдутъ въ дѣйствіе съ 1 апрѣля 1857.

Статья IV.

Для вознагражденія и возмѣщенія пожертвованій, кои неминуемо послѣдуютъ для Его Величества Короля Датскаго отъ исполненія вышеизложенныхъ условій, Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Король Бельгійцевъ, Императоръ Французовъ, Королева Соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго, Король Гановерскій; Ихъ Королевскія Высочества: Великій Герцогъ Мекленбургъ-Шверинскій, Великій Герцогъ Ольденбургскій; Ихъ Величества, Король Нидерландскій, Король Прусскій, Король Шведскій и Норвежскій и Сенаты Вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга, съ своей стороны, обязываются уплатить Его Величеству Королю Датскому, который на сіе соглашается, сумму 30,476,325 риксдалеровъ, по слѣдующему распредѣленію.

На Россію . . .	9,739,993	Дат. риксд.
» Австрію . .	29,434	»
» Бельгію . .	301,455	»
» Бременъ . .	218,585	»
» Францію . .	1,219,003	»
» Великобритан.	10,126,855	»
» Гамбургъ .	107,012	»
» Гановеръ . .	123,387	»
» Любекъ. . .	102,996	»
» Мекленбургъ .	373,663	»

ment avec Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège dans le but d'assurer pour l'avenir, comme par le passé, le maintien et l'entretien de ces fanaux, sans qu'il en résulte aucune charge pour les navires passant par le Sund et le Kattegat.

Article III.

Les engagements contenus dans les deux articles précédents produiront leur effet à partir du 1 avril 1857.

Article IV.

Comme dédommagement et compensation des sacrifices que les stipulations ci-dessus doivent imposer à Sa Majesté le Roi de Danemark, Leurs Majestés: l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Roi des Belges, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Roi de Hanovre; Leurs Altesses Royales: le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, le Grand-Duc d'Oldenbourg; Leurs Majestés: le Roi des Pays-Bas, le Roi de Prusse, le Roi de Suède et de Norvège et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lübeck, Brême et Hambourg, s'engagent de Leur côté à payer à Sa Majesté le Roi de Danemark, qui l'accepte, une somme totale de 30.476,325 Rigsdalers à répartir de la manière suivante:

Sur la Russie . . .	9,739,993	Rd.R.M.
» l'Autriche . . .	29,434	»
» la Belgique . .	301,455	»
» Brême	218,585	»
» la France . . .	1,219,003	»
» la Grande-Bretagne	10,126,855	»
» Hambourg . . .	107,012	»
» le Hanovre . .	123,387	»
» Lübeck	102,996	»
» le Mecklembourg .	373,663	»

На Норвегію . .	667,225	Дат. риксд.	
» Ольденбургъ .	28,127	»	
» Нидерланды .	1,408,060	»	
» Пруссію . .	4,440,027	»	
» Швецію . .	1,590,503	»	

При чемъ разумѣется, что каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ отвѣтствуетъ только за возложенную на Нее часть.

Статья V.

Означенныя въ предъидущей статьѣ суммы могутъ, подъ условіями изъясненными ниже въ 3 пунктѣ VI статьи, быть уплачены въ теченіе двадцати лѣтъ, въ сорокъ полугодичныхъ взносовъ, равныхъ по количеству, которые будутъ составляться изъ капитала и процентовъ, постепенно уменьшающихся на суммы, коимъ срокъ уплаты еще не наступилъ.

Статья VI.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ обязывается опредѣлить и установить отдѣльною и особою Конвенціею съ Его Величествомъ Королемъ Датскимъ:

1) Способъ и мѣсто производства выше объясненныхъ сорока полугодичныхъ взносовъ въ счетъ доли на Нее возложенной статьею IV.

2) Способъ перечисленія на иностранныя деньги Датскихъ монетъ, означенныхъ въ той же статьѣ, и курсъ, по которому сіе перечисленіе должно быть произведено.

3) Условія и способъ полнаго и по частямъ погашенія, къ которому она положительно предоставляетъ Себѣ право прибѣгнуть во всякое время для выплаты до срока своей выше опредѣленной доли вознагражденія.

Статья VII.

Исполненіе взаимныхъ обязательствъ, заключающихся въ настоящемъ трактатѣ,

Sur la Norvège . .	667,225	Rd.R.M.
» l'Oldenbourg . .	28,127	»
» les Pays-Bas . .	1,408,060	»
» la Prusse . . .	4,440,027	»
» la Suède . . .	1,590,503	»

Il est bien entendu que les Hautes Parties Contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la quote-part mise à la charge de chacune d'Elles.

Article V.

Les sommes spécifiées dans l'article précédent pourront, sous les réserves exprimées dans le § 3 de l'article VI ci-après, être soldées en vingt ans, par quarante payements semestriels d'égale valeur, qui comprendront le capital et les intérêts décroissans des termes non échus.

Article VI.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à règler et déterminer avec Sa Majesté le Roi de Danemark, par convention séparée et spéciale:

1) Le mode et le lieu de payement des quarante termes semestriels sus-énoncés pour la quote-part mise à sa charge par l'article IV.

2) Le mode et le cours de conversion en argent étranger des monnaies Danoises énoncées dans le même article.

3) Les conditions et le mode de l'amortissement intégral ou partiel auquel elle se réserve expressément le droit de recourir en tout temps pour l'extinction anticipée de la quote-part d'indemnité ci-dessus déterminée.

Article VII.

L'exécution des engagemens réciproques contenus dans le présent traité est expres-

непремѣнно подчиняется исполненію формальностей и правилъ, установленныхъ конституціонными законами тѣхъ изъ Высокихъ договаривающихся Державъ, которыя должны сообразоваться съ оными; причемъ онѣ обязуются исполнить сіе въ возможно кратчайшій срокъ.

Статья VIII.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи будутъ размѣнены въ Копенгагенѣ до 1 апрѣля 1857, или въ скорѣйшемъ по возможности времени послѣ сего срока.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные настоящій трактатъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Копенгагенѣ, въ четырнадцатый день марта тысяча восемьсотъ пятьдесятъ седьмаго года.

sément subordonnée à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Puissances Contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Article VIII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Copenhague avant le 1 avril 1857, ou aussitôt que possible après l'expiration de ce terme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Copenhague le quatorzième jour du mois de mars de l'an 1857.

Босфоръ и Дарданеллы.

XXV.

Трактатъ о мирѣ, заключенный въ Парижѣ 18 (30) Марта 1856 года.

(см. выше стр. 14).

Статья X.

Конвенція 13 іюля 1841 года, коею постановлено соблюденіе древняго правила Оттоманской Имперіи относительно закрытія входа въ Босфоръ и Дарданеллы, подвергнута новому съ общаго согласія разсмотрѣнію *).

Заключенный высокими договаривающимися Сторонами сообразный съ вышеозначеннымъ правиломъ актъ прилагается къ настоящему трактату и будетъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ если-бъ онъ составлялъ неотдѣльную онаго часть.

Article X.

La Convention du treize juillet mil huit cent quarante un qui maintient l'antique règle de l'Empire Ottoman relative à la clôture des détroits du Bosphore et des Dardanelles, a été revisée d'un commun accord.

L'acte conclu à cet effet et conformément à ce principe entre les Hautes Parties contractantes, est et demeure annexé au présent Traité et aura même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

---

*) Вопросъ о турецкихъ проливахъ (спеціально о Дарданеллахъ) былъ затронутъ еще въ 1833 году, когда Россія и Турція подписали союзный оборонительный трактатъ въ Ункіаръ-Искелесси, 26 іюня 1833 года. Трактатъ былъ заключенъ на восемь лѣтъ (т. е. до 1841 года). Въ отдѣльной и секретной статьѣ этого трактата говорилось слѣдующее:

«По силѣ одного изъ условныхъ пунктовъ *статьи 1-й* явнаго союзнаго оборонительнаго Договора, заключеннаго между Россійскимъ Императорскимъ Дворомъ и Блистательною Портою, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны обязаны подавать взаимно существенную помощь и самое дѣйствительное подкрѣпленіе для безопасности обоюдныхъ ихъ Державъ. Однако поелику Его Величество Императоръ Всероссійскій, желая освободить Блистательную Порту Оттоманскую отъ тягости и неудобствъ, которыя произошли бы для нея отъ доставленія существенной помощи, не будетъ требовать таковой помощи, въ случаѣ если бы обстоятельства поставили Блистательную Порту въ обязанность подавать оную, то Блистательная Порта Оттоманская, взамѣнъ помощи, которую она въ случаѣ нужды обязана подавать, по силѣ правилъ взаимнаго явнаго договора, должна будетъ ограничить дѣйствія свои въ пользу Императорскаго Россійскаго Двора *закрытіемъ Дарданельскаго пролива*, то-есть: не дозволять никакимъ иностраннымъ военнымъ кораблямъ входить въ оный, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ».

По истеченіи срока Ункіаръ-Искелесскаго трактата, этотъ договоръ не былъ возобновленъ. Относительно турецкихъ проливовъ 6 державъ т. е. Россія, Турція, Франція, Австрія, Великобританія и Пруссія заключили

XXV.

Конвенція, заключенная въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 года между Россіею, Австріею, Франціею, Великобританіею, Пруссіею, Сардиніею и Турціею касательно проливовъ Дарданельскаго и Босфорскаго.

Ратификована 3 Апрѣля 1856 г. П. С. З. т. XXXI (1856) № 30411.

Статья I.

Его Величество Султанъ, съ одной стороны, объявляетъ, что Онъ имѣетъ твердое намѣреніе соблюдать на будущее время постановленія, неизмѣнно принимавшіяся какъ древнее правило Его Имперіи, въ силу коего всегда было воспрещаемо военнымъ судамъ Державъ Иностранныхъ входить въ проливы Дарданеллъ и Босфора и что доколѣ Порта будетъ находиться въ мирѣ, Его Величество не допуститъ никакого иностраннаго военнаго судна въ означенные проливы.

А Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Императоръ Французовъ, Королева Соединеннаго Королевства Великобритании и Ирландіи, Король Прусскій и Король

Article I.

Sa Majesté le Sultan, d'une part, déclare qu'il a la ferme résolution de maintenir à l'avenir le principe invariablement établi comme ancienne règle de Son Empire et en vertu duquel il a été de tout temps défendu aux bâtiments de guerre des Puissances étrangères d'entrer dans les détroits des Dardanelles et du Bosphore; et que, tant que la Porte se trouve en paix, Sa Majesté n'admettra aucun bâtiment de guerre étranger dans les dits détroits.

Et Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse et le Roi de Sardaigne,

---

особую конвенцію въ Лондонѣ 1 (13) іюля 1841 года. Въ Лондонской конвенціи говорится уже о двухъ проливахъ т. е. о Босфорѣ и о Дарданеллахъ. Вотъ содержаніе этой конвенціи.

Статья I. Его Величество Султанъ, съ одной стороны, объявляетъ, что Онъ имѣетъ твердое намѣреніе на будущее время соблюдать начало непреложно установленное, какъ древнее правило Его Имперіи, и въ силу коего всегда было воспрещено военнымъ судамъ иностранныхъ Державъ входить въ проливы Дарданеллъ и Босфора, и пока Порта находится въ мирѣ, Его Султанское Величество не допуститъ ни одного военнаго иностраннаго судна въ сказанные проливы.

И Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Король Французовъ, Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Король Прусскій, съ другой стороны, обѣщаютъ уважать сіе рѣшеніе Султана, и сообразоваться съ вышеизложеннымъ началомъ.

Статья II. Положено, что подтверждая неприкосновенность древняго правила Оттоманской Имперіи, изложеннаго въ предъидущей статьѣ, Султанъ предоставляетъ себѣ, по прежнему, выдавать фирманы на проходъ мелкихъ судовъ подъ военнымъ флагомъ, состоящихъ, по обычаю, въ распоряженіи Посольствъ дружественныхъ Державъ.

Статья III. Его Величество Султанъ предоставляетъ себѣ эту конвенцію довести до свѣдѣнія всѣхъ Державъ, съ коими Блистательная Порта находится въ дружественныхъ сношеніяхъ, и предложить Имъ приступить къ оной.

Въ 1856 году пересмотръ Лондонской конвенціи 1841 года почти не измѣнилъ ея содержаніе, за исключеніемъ лишь статьи III новой (Парижской) конвенціи. Парижская конвенція 1856 года (о проливахъ) подписана 7 державами, какъ видно изъ заголовка напечатаннаго въ текстѣ.

Сардинскій, съ другой стороны, обязуются уважать сіе рѣшеніе Султана и сообразоваться съ вышеизъясненнымъ правиломъ.

Статья II.

Султанъ предоставляетъ Себѣ, какъ и прежде, выдавать фирманы для прохода легкихъ, подъ военнымъ флагомъ, судовъ, которые будутъ употребляемы по существующему обыкновенію при Миссіяхъ дружественныхъ съ Портою Державъ.

Статья III.

Тоже самое изъятіе допускается въ отношеніи къ легкимъ подъ военнымъ флагомъ судовъ, которыя каждая изъ договаривающихся Державъ имѣетъ право содержать при устьяхъ Дуная, для обезпеченія исполненія постановленій о свободѣ судоходства по сей рѣкѣ, и коихъ число не должно превышать двухъ для каждой Державы *).

Статья IV

Настоящая конвенція, приложенная къ общему Трактату, подписанному сего числа въ Парижѣ, будетъ ратификована и Ратификаціи оной будутъ размѣнены въ теченіе четырехъ недѣль, а если можно и прежде.

Въ увѣреніе чего Полномочные Высокихъ договаривающихся Державъ подписали сей Трактатъ и утвердили оный печатями гербовъ своихъ.

Въ Парижѣ въ 30-й день марта 1856 года.

de l'autre part, s'engagent à respecter cette détermination du Sultan et à Se conformer au principe ci-dessus énoncé.

Article II.

Le Sultan se réserve, comme par le passé, de délivrer des firmans de passage aux bâtiments légers sous pavillon de guerre, lesquels seront employés, comme il est d'usage, au service des Légations des Puissances amies.

Article III.

La même exception s'applique aux bâtiments légers sous pavillon de guerre que chacune des Puissances contractantes est autorisée à faire stationner aux embouchures du Danube, pour assurer l'exécution des règlements relatifs à la liberté du fleuve et dont le nombre ne devra pas excéder deux pour chaque Puissance.

Article IV.

La présente Convention annexée au Traité général, signé à Paris en ce jour, sera ratifiée et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de quatre semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de Mars de l'an mil huit cent cinquante six.

---

*) См. ст. XIX Парижскаго трактата, стр. 20.

XXVI.

Трактатъ, заключенный въ Лондонѣ между Россіею, Германіею, Австро-Венгріею, Франціею, Великобританіею, Италіею и Турціею 1 (13) Марта 1871 года.

(см. выше стр. 24).

Статья II.

Начало закрытія проливовъ Дарданеллъ и Босфора, установленное отдѣльною Конвенціею 30 Марта 1856 года, сохраняется съ предоставленіемъ Его Императорскому Величеству Султану права открывать сказанные проливы въ мирное время для военныхъ судовъ дружественныхъ и союзныхъ Державъ въ случаѣ, если Высокая Порта будетъ считать это нужнымъ, дабы обезпечить исполненіе постановленій Парижскаго трактата 30 Марта 1856 года.

Article II.

Le principe de la clôture des Détroits des Dardanelles et du Bosphore, tel pu'il a été établi par la Convention séparée du 30 Mars 1856, est maintenu, avec la faculté pour Sa Majesté Impériale le Sultan, d'ouvrir les dits Détroits en temps de paix aux bâtiments de guerre des Puissances amies et alliées, dans le cas où la Sublime Porte le jugerait nécessaire pour sauvegarder l'exécution des stipulations du Traité de Paris du 30 Mars 1856.

XXVII.

Мирный трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 года между Россіею, Германіею, Австро-Венгріею, Франціею, Великобританіею, Италіею и Турціею.

(см. выше стр. 27).

Статья LXIII.

Парижскій трактатъ 30 Марта 1856 года, а также Лондонскій договоръ 13 Марта 1871 года сохраняютъ свою силу во всѣхъ тѣхъ постановленіяхъ, которыя не отмѣнены или не измѣнены вышеприведенными статьями.

Article LXIII.

Le traité de Paris du 30 Mars 1856, ainsi que le traité de Londres du 13 Mars 1871 sont maintenus dans toutes celles de leurs dispositions qui ne sont pas abrogées ou modifiées par les stipulations qui précèdent.

Суэцкій каналъ.

XXVIII.

Конвенція относительно обезпеченія свободнаго плаванія по Суэзскому каналу, заключенная въ Константинополѣ 17 (29) Октября 1888 года между Россіею, Германіею, Австро-Венгріею, Испаніею, Франціею, Великобританіею, Италіею, Нидерландами (Люксамбургомъ) и Турціею.

Ратификована въ Гатчинѣ 15 Ноября 1888 г. П. С. З. т. VIII (1888) № 5658 Собр. Узак. и Расп. Прав. 1889 г. № 112.

I. Свобода плаванія по каналу въ военное и въ мирное время. Запрещеніе блокады канала.—II—III. Неприкосновенность прѣсноводнаго канала, а также матеріальной части въ морскомъ и прѣсноводномъ каналахъ. – IV—V. Запрещеніе военныхъ дѣйствій въ каналѣ и во входныхъ портахъ; правила для прохода военныхъ судовъ воюющихъ державъ. — VI. Призы. — VII. Стоянка военныхъ судовъ нейтральныхъ державъ въ Портъ-Саидѣ и въ Суэцѣ. — VIII Контроль за исполненіемъ конвенціи. — IX—X. Права Египетскаго Правительства и Султана — XI Запрещеніе строить крѣпости. — XII Равенство правъ всѣхъ Державъ относительно пользованія каналомъ. — XIII Султанъ и Хедивъ. — XIV. Дѣйствіе конвенціи не ограничивается срокомъ концессій. — XV. Санитарныя правила. — XVI. Ратификація.

Во Имя Бога Всемогущаго.

Его Величество Императоръ Всероссійскій; Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и пр. и Апостолическій Король Венгерскій, Его Величество Король Испанскій и отъ имени Его Королева Регентша Королевства; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Италіи; Его Величество Король Нидерландскій, Великій

Au nom de Dieu Tout-Puissant.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Espagne, et en son nom la Reine Régente du Royaume, le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg etc., et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, voulant

Герцогъ Люксамбургскій и Его Величество Императоръ Оттомановъ, желая утвердить договорнымъ актомъ существованіе опредѣленнаго порядка, долженствующаго оградить на всѣ времена и для всѣхъ Государствъ свободное пользованіе Морскимъ Суэзскимъ Каналомъ и пополнить такимъ образомъ порядокъ, которому подчинено было судоходство по этому Каналу Фирманомъ Его Величества Султана, отъ 22-го Февраля 1866 года (2-го Зилькадé 1282 года), утверждающимъ дарованныя Его Высочествомъ Хедивомъ концессіи, назначили для сего Своими Уполномоченными, именно:

. . . .

каковые уполномоченные, сообщивъ другъ другу свои полномочія, признанныя правильными и законными, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

consacrer par un acte conventionnel l'établissement d'un régime définitif destiné à garantir en tous temps et à toutes les Puissances le libre usage du Canal Maritime de Suez et compléter ainsi le régime sous lequel la navigation par ce Canal a été placée par le Firman de sa Majesté Impériale le Sultan en date du 22 Février 1866 (2 Zilcadé 1282) sanctionnant les concessions de son Altesse le Khédive, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

. . . .

Lesquels, s'etant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Статья I.

Морской Суэзскій Каналъ, какъ въ военное, такъ и въ мирное время будетъ всегда свободенъ и открытъ для всѣхъ коммерческихъ и военныхъ судовъ, безъ различія флага.

Въ виду сего Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются ни въ чемъ не нарушать свободнаго пользованія каналомъ какъ въ военное, такъ и въ мирное время.

Къ каналу никогда не будетъ примѣняемо право блокады.

Article I.

Le Canal Maritime de Suez sera toujours libre et ouvert, en temps de guerre comme en temps de paix, à tout navire de commerce ou de guerre, sans distinction de pavillon.

En conséquence, les Hautes Parties contractantes conviennent de ne porter aucune atteinte au libre usage du canal, en temps de guerre comme en temps de paix.

Le canal ne sera jamais assujetti à l'exercice du droit de blocus.

Статья II.

Признавая, что прѣсноводный каналъ составляетъ необходимую принадлежность Морскаго Канала, Высокія договаривающіяся Стороны принимаютъ къ свѣдѣнію обязательства, принятыя на себя Его Высочествомъ Хедивомъ по отношенію къ Всемірной Компаніи Суэзскаго Канала во всемъ касающемся прѣсноводнаго Канала. Обязательства эти изложены въ Конвенціи отъ 18 Марта 1863 года, заключающей въ себѣ изложеніе дѣла и четыре статьи.

Article II.

Les Hautes Parties contractantes, reconnaissant que le Canal d'Eau Douce est indispensable au Canal Maritime, prennent acte des engagements de son Altesse le Khédive envers la Compagnie Universelle du Canal de Suez en ce qui concerne le Canal d'Eau Douce, engagements stipulés dans une convention en date du 18 Mars 1863 contenant un exposé et quatre articles.

Державы обязуются ни въ чемъ не нарушать обезпеченность этого канала и его развѣтвленій. Никакія попытки, имѣющія цѣлью нарушить неприкосновенность Канала, не допускаются.

Elles s'engagent à ne porter aucune atteinte à la sécurité de ce canal et de ses dérivations, dont le fonctionnement ne pourra être l'objet d'aucune tentative d'obstruction.

Статья III.

Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются равнымъ образомъ не нарушать неприкосновенность матеріальной части, учрежденій, построекъ и работъ, какъ въ Морскомъ Каналѣ, такъ и въ Каналѣ прѣсной воды.

Article III.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent de même à respecter le matériel, les établissements, constructions et travaux du Canal Maritime et du Canal d'Eau Douce.

Статья IV.

Такъ какъ по смыслу I статьи настоящаго трактата, Морской Каналъ остается открытымъ въ военное время для свободнаго прохода даже военныхъ судовъ воюющихъ сторонъ, то Высокія Договаривающіяся Стороны постановляютъ по взаимному соглашенію, что никакія дѣйствія, допускаемыя войною, и никакія дѣйствія враждебныя или имѣющія цѣлью нарушеніе свободнаго плаванія по Каналу, не будутъ допускаемы въ Каналѣ и въ его входныхъ портахъ, равно какъ и въ раіонѣ трехъ морскихъ миль отъ этихъ портовъ, даже въ томъ случаѣ, если бы Оттоманская Имперія была одною изъ воюющихъ сторонъ.

Военныя суда воюющихъ сторонъ будутъ имѣть право снабжаться въ Каналѣ и во входныхъ портахъ провіантомъ и запасами лишь въ предѣлахъ строгой необходимости. Проходъ означенныхъ судовъ по каналу будетъ совершаться въ самый короткій срокъ, сообразно дѣйствующимъ правиламъ, и безъ всякихъ остановокъ, за исключеніемъ тѣхъ, кои будутъ вызываемы потребностями службы. Срокъ пребыванія судовъ въ Портъ-Саидѣ и на Суэзскомъ рейдѣ не будетъ превышать 24 часовъ, за исключеніемъ случаевъ вынужденной остановки. Въ послѣднемъ случаѣ суда будутъ обязаны уходить какъ можно скорѣе. Между отходомъ изъ входнаго порта судна воюющей стороны и от-

Article IV.

Le Canal Maritime restant ouvert en temps de guerre comme passage libre, même aux navires de guerre des belligérants, aux termes de l'article I du présent traité, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'aucun droit de guerre, aucun acte d'hostilité ou aucun acte ayant pour but d'entraver la libre navigation du canal ne pourra être éxercé dans le Canal et ses ports d'accès, ainsi que dans un rayon de trois milles marins de ces ports, alors même que l'Empire Ottoman serait l'une des Puissances belligérantes.

Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront dans le canal et ses ports d'accès se ravitailler ou s'approvisionner que dans la limite strictement nécessaire. Le transit des dits bâtiments par le canal s'effectuera dans le plus bref délai d'après les règlements en vigueur et sans autre arrêt que celui qui résulterait des nécessités du service. Leur séjour à Port-Said et dans la rade de Suez ne pourra dépasser vingt-quatre heures, sauf le cas de relâche forcée. En pareil cas ils seront tenus de partir le plus tôt possible. Un intervalle de vingt-quatre heures devra toujours s'écouler entre la sortie d'un port d'accès d'un navire bel-

ходомъ судна, принадлежащаго враждебной Державѣ, всегда долженъ быть соблюдаемъ промежутокъ въ 24 часа.

Статья V.

Въ военное время воюющія Державы не будутъ ни высаживать, ни принимать на суда въ Каналѣ и его входныхъ портахъ войскъ, снарядовъ и военныхъ принадлежностей. Но, если встрѣтится въ Каналѣ случайное препятствіе, можно будетъ принимать и высаживать во входныхъ портахъ войска, раздѣленныя на группы численностью не болѣе 1.000 человѣкъ каждая, съ соотвѣтственнымъ количествомъ предметовъ военнаго снаряженія.

Статья VI.

Призы будутъ во всѣхъ отношеніяхъ подчиняться тому же порядку, какъ и военныя суда воюющихъ сторонъ.

Статья VII.

Державы не будутъ содержать въ водахъ Канала (включая въ оныя озеро Тимса и Горькія озера) никакихъ военныхъ судовъ. Но во входныхъ портахъ, Портъ-Саидѣ и Суэцѣ, онѣ будутъ имѣть право держать военныя суда числомъ не болѣе двухъ для каждой Державы.

Этимъ правомъ не будутъ пользоваться воюющія стороны.

Статья VIII.

На пребывающихъ въ Египтѣ Агентовъ Державъ, подписавшихъ настоящій трактатъ, возлагается обязанность наблюдать за его исполненіемъ. Во всѣхъ случаяхъ, когда будетъ грозить опасность неприкосновенности Канала или свободному по немъ проходу, Агенты, по приглашенію трехъ изъ нихъ, будутъ собираться подъ предсѣдательствомъ своего старшины для изслѣдованія обстоятельствъ дѣла. Они должны будутъ увѣдомить Правительство

ligérant et le départ d'un navire appartenant à la Puissance ennemie.

Article V.

En temps de guerre, les Puissances belligérantes ne débarqueront et ne prendront dans le canal et ses ports d'accès ni troupes, ni munitions, ni matériel de guerre. Mais dans le cas d'un empêchement accidentel dans le canal, on pourra embarquer ou débarquer, dans les ports d'accès, des troupes fractionnées par groupe n'excédant pas 1000 hommes, avec le matériel de guerre correspondant.

Article VI.

Les prises seront soumises sous tous les rapports au même régime que les navires de guerre des belligérants.

Article VII.

Les Puissances ne maintiendront dans les eaux du Canal (y compris le lac Timsah et les lacs Amers) aucun bâtiment de guerre.

Toutefois, dans les ports d'accès de Port-Saïd et de Suez, elles pourront faire stationner des bâtiments de guerre dont le nombre ne devra pas excéder deux pour chaque Puissance.

Ce droit ne pourra être exercé par les belligérants.

Article VIII.

Les Agents en Egypte des Puissances signataires du présent traité seront chargés de veiller à son exécution. En toute circonstance qui menacerait la sécurité ou le libre passage du canal, ils se réuniront sur la convocation de trois d'entre eux et sous la Présidence du doyen pour procéder aux constatations nécessaires. Ils feront connaître au Gouvernement Khédivial le danger qu'ils auraient reconnu afin que celui-ci

Хедива о признанной ими опасности, дабы Правительство это приняло надлежащія мѣры къ обезпеченію свободнаго пользованія Каналомъ.

Во всякомъ случаѣ они будутъ собираться разъ въ годъ, дабы удостовѣриться въ точномъ выполненіи трактата. Эти послѣднія Собранія будутъ происходить подъ предсѣдательствомъ особаго Коммиссара по назначенію Императорскаго Оттоманскаго Правительства. Коммиссаръ Хедива будетъ равнымъ образомъ имѣть право участвовать въ этихъ собраніяхъ и предсѣдательствовать въ оныхъ въ случаѣ отсутствія Оттоманскаго Коммиссара.

Агенты обязаны будутъ требовать уничтоженія всякихъ сооруженій и разсѣянія всякихъ сборищъ, кои, на томъ или на другомъ берегу Канала, могли бы имѣть цѣлью или послѣдствіемъ нарушеніе свободы и полной обезпеченности судоходства.

Статья IX.

Египетское Правительсто въ предѣлахъ правъ, предоставленныхъ ему фирманами, и сообразуясь съ условіями, предусмотрѣнными въ настоящемъ трактатѣ, будетъ принимать мѣры, необходимыя для обезпеченія выполненія сего трактата.

Въ случаѣ, если находящіяся въ распоряженіи Египетскаго Правительства средства окажутся недостаточными, Правительство это обратится къ Императорскому Оттоманскому Правительству, которое, вслѣдствіе такого обращенія, приметъ надлежащія мѣры и сообщитъ о томъ Державамъ, подписавшимъ Лондонскую Декларацію отъ 17 Марта 1885 г. *), а, въ случаѣ нужды, войдетъ съ ними по сему предмету въ соглашеніе.

Постановленія Статей IV, V, VII и VIII не будутъ служить препятствіемъ къ принятію мѣръ во исполненіе настоящей статьи.

prenne les mesures propres à assurer la protection et le libre usage du Canal.

En tout état de cause ils se réuniront une fois par an pour constater la bonne exécution du traité. Les dernières réunions auront lieu sous la présidence d'un commissaire spécial nommé à cet effet par le Gouvernement Impérial Ottoman. Un commissaire Khédivial pourra également prendre part à la réunion et la présider en cas d'absence du Commissaire Ottoman.

Ils réclameront notamment la suppression de tout ouvrage ou la dispersion de tout rassemblement qui, sur l'une ou l'autre rive du canal, pourrait avoir pour but ou pour effet de porter atteinte à la liberté et à l'entière sécurité de la navigation.

Article IX.

Le Gouvernement Egyptien prendra, dans la limite de ses pouvoirs, tels qu'ils résultent des Firmans, et dans les conditions prévues par le présent traité, les mesures nécessaires pour faire respecter l'exécution du dit traité.

Dans le cas où le Gouvernement Egyptien ne disposerait pas de moyens suffisants, il devra faire appel au Gouvernement Impérial Ottoman, lequel prendra les mesures nécessaires pour répondre à cet appel, en donnera avis aux autres Puissances signataires de la déclaration de Londres du 17 Mars 1885 et, au besoin, se concertera avec elles à ce sujet.

Les prescriptions des articles IV, V, VII et VIII ne feront pas obstacle aux mesures qui seront prises en vertu du présent article.

---

*) Эта декларація касается устройства Египетскихъ финансовъ и подписана представителями Россіи, Германіи, Австро-Венгріи, Франціи, Великобританіи, Италіи и Турціи. См. Сборникъ д. трактатовъ изд. Мин. Ин. Д. 1890 т. II стр. 550.

Статья X.

Равнымъ образомъ постановленія статей IV, V, VII и VIII не будутъ служить препятствіемъ мѣрамъ, кои Его Величество Султанъ и Его Высочество Хедивъ, именемъ Его Императорскаго Величества и въ предѣлахъ дарованныхъ ему фирманами правъ, вынуждены будутъ принять, въ видахъ обезпеченія, собственными своими силами, защиты Египта и поддержанія общественнаго порядка.

Въ случаѣ, когда Его Императорское Величество Султанъ или Его Высочество Хедивъ поставлены будутъ въ необходимость воспользоваться предусмотрѣнными въ настоящей статьѣ исключеніями, Державы, подписавшія Лондонскую Декларацію, будутъ извѣщены о томъ Императорскимъ Оттоманскимъ Правительствомъ.

Само собою разумѣется также, что постановленія означенныхъ четырехъ статей не будутъ ни въ какомъ случаѣ служить препятствіемъ мѣрамъ, кои Императорское Оттоманское Правительство сочтетъ нужнымъ принять для обезпеченія собственными силами защиты своихъ прочихъ владѣній на Восточномъ берегу Краснаго Моря.

Article X.

De même, les prescriptions des articles IV, V, VII et VIII ne feront pas obstacle aux mesures que Sa Majesté le Sultan et Son Altesse le Khédive, au nom de Sa Majesté Impériale et dans les limites des Firmans concédés, seraient dans la nécessité de prendre pour assurer, par leurs propres forces, la défense de l'Egypte et le maintien de l'ordre public.

Dans le cas où Sa Majesté Impériale le Sultan ou Son Altesse le Khédive se trouveraient dans la nécessité de se prévaloir des exceptions prévues par le présent article, les Puissances signataires de la Déclaration de Londres en seraient avisées par le Gouvernement Impérial Ottoman.

Il est également entendu que les prescriptions des quatre articles dont il s'agit ne porteront, en aucun cas, obstacle aux mesures que le Gouvernement Impérial Ottoman croira nécessaire de prendre pour assurer par ses propres forces la défense de ses autres possessions situées sur la côte orientale de la Mer Rouge.

Статья XI.

Мѣры, кои будутъ приниматься въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ IX и X настоящаго трактата, не должны препятствовать свободному пользованію Каналомъ.

Въ тѣхъ же случаяхъ остается въ силѣ воспрещеніе сооружать постоянныя укрѣпленія, вопреки постановленіямъ VIII-ой статьи.

Article XI.

Les mesures qui seront prises dans le cas prévu par les articles IX et X du présent traité ne devront pas faire obstacle au libre usage du Canal.

Dans ces mêmes cas l'érection de fortifications permanentes élevées contrairement aux disposition de l'Article VIII demeure interdite.

Статья XII.

Высокія договаривающіяся Стороны, въ видахъ примѣненія принципа равенства во всемъ, что касается пользованія Ка-

Article XII.

Les Hautes Parties contractantes conviennent par application du principe d'égalité en ce qui concerne le libre usage du

наломъ, каковой принципъ составляетъ одну изъ основъ настоящаго трактата, постановляютъ, что ни одна изъ нихъ не будетъ домогаться территоріальныхъ или коммерческихъ преимуществъ, ни привилегій въ международныхъ соглашеніяхъ, кои могутъ состояться относительно Канала. При всемъ томъ, права Турціи, какъ территоріальной Державы, остаются неприкосновенными.

canal, principe qui forme l'une des bases du présent traité, qu'aucune d'elles ne recherchera d'avantages territoriaux ou commerciaux ni de privilèges dans les arrangements internationaux qui pourront intervenir par rapport au canal. Sont d'ailleurs réservés les droits de la Turquie comme Puissance territoriale.

Статья XIII.

За исключеніемъ обязательствъ, въ точности предусмотрѣнныхъ въ постановленіяхъ настоящаго трактата, верховныя права Его Величества Султана, а также права и преимущества Его Высочества Хедива, основанныя на фирманахъ, остаются неприкосновенными.

Atricle XIII.

En dehors des obligations prévues expressément par les clauses du présent traité, il n'est porté aucune atteinte aux droits souverains de sa Majesté Impériale le Sultan et aux droits et immunités de son Altesse le Khédive tels qu'ils résultent des Firmans.

Статья XIV.

Высокія договаривающіяся Стороны согласны въ томъ, что вытекающія изъ настоящаго трактата обязательства не будутъ ограничиваться срокомъ концессій, дарованныхъ Всемірной Компаніи Суэзскаго Канала.

Article XIV.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les engagements résultant du présent traité ne seront pas limités par la durée des actes de concession de la Compagnie Universelle du Canal de Suez.

Статья XV.

Постановленія настоящаго трактата не будутъ служить препятствіемъ къ примѣненію дѣйствующихъ въ Египтѣ санитарныхъ правилъ.

Article XV.

Les stipulations du présent traité ne feront pas obstacle aux mesures sanitaires en vigueur en Egypte.

Статья XVI.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются довести о настоящемъ трактатѣ до свѣдѣнія Государствъ, его не подписавшихъ и пригласить ихъ присоединиться къ сему трактату.

Article XVI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à porter le présent traité à la connaissance des Etats qui ne l'ont pas signé en les invitant à y accéder.

Статья XVII.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Константинополѣ въ теченіе мѣсяца или въ скорѣйшій, буде возможно, срокъ.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе уполномоченные подписали настоящій трактатъ съ приложеніемъ своихъ гербовыхъ печатей.

Учинено въ Константинополѣ въ двадцать девятый день Октября тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восьмого года.

Article XVII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans un délai d'un mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople le vingt-neuvième jour du mois d'Octobre de l'an mil huit cent quatre-vingt huit.

Международныя Рѣки.

XXIX.

Актъ Вѣнскаго конгресса *), подписанный въ Вѣнѣ 28 мая (9 іюня) 1815 года уполномоченными Австріи, Испаніи, Франціи, Великобританіи, Португаліи, Пруссіи, Россіи и Швеціи.

П. С. З. т. XXXIII (1815—1816) № 25863.

CVIII. Обязательство установить правила для судоходства. — CIX. Принципъ свободы судоходства. — CX. Единообразный сборъ пошлинъ по всему теченію рѣки. — CXI Руководящія начала для тарифа. — CXII Мѣста для сбора пошлинъ. — CXIII. Устройство бечевой тяги и очищеніе рѣки. — CXIV. Пошлины за причалъ и складку. — CXV. Невмѣшательство таможенъ въ сборъ пошлинъ за судоходство. — CXVI. Уставъ о судоходствѣ по международной рѣкѣ.

Статья CVIII.

Державы, чрезъ владѣнія коихъ протекаетъ или коимъ служитъ границею одна и та же судоходная рѣка, обязываются постановить съ общаго согласія подробныя правила для судоходства по той рѣкѣ. Для сего будутъ Ими назначены особые Коммиссары; они должны собраться не позднѣе, какъ чрезъ шесть мѣсяцевъ по окончаніи Конгресса и принять за основаніе Устава, который имъ будетъ поручено сочинить, общія правила, предначертанныя въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Article CVIII.

Les Puissances, dont les Etats sont séparés ou traversés par une même rivière navigable, s'engagent à régler d'un commun accord tout ce qui a rapport à la navigation de cette rivière. Elles nommeront à cet effet des Commissaires qui se réuniront au plus tard six mois après la fin du Congrès et qui prendront pour bases de leurs travaux les principes établis dans les articles suivants.

Статья CIX.

Судоходство по всему теченію такихъ рѣкъ, какія означены въ предъидущей статьѣ, начиная съ тѣхъ пунктовъ, гдѣ

Article CIX.

La navigation dans tout le cours des rivières indiquées dans l'article précédent, du point où chacune d'elles devient navi-

*) Главный трактатъ: статьи 108—116. Тѣ же самыя статьи составляютъ 16-ое Приложеніе къ Главному трактату (Постановленія о свободномъ судоходствѣ по рѣкамъ). Литера А: Статьи о судоходствѣ по рѣкамъ, кои протекаютъ по разнымъ Государствамъ или служатъ онымъ границею.

оныя становятся судоходными до самыхъ устій, будетъ совершенно свободно для торговли и не можетъ быть никому воспрещено; само собою однакоже разумѣется, что всякій обязанъ сообразжаться съ правилами, кои будутъ постановлены для порядка въ семъ судоходствѣ; оныя будутъ повсюду единообразны и сколь возможно благопріятны для торговли всѣхъ народовъ.

gable jusqu'à son embouchure, sera entièrement libre et ne pourra, sous le rapport du commerce, être interdite à personne, bien entendu, que l'on se conformera aux règlements relatifs à la police de cette navigation, lesquels seront conçus d'une manière uniforme pour tous, et aussi favorisables que possible au commerce de toutes les nations.

Статья CX.

Порядокъ, какъ для собиранія пошлинъ, такъ и для соблюденія благоустройства, долженъ быть по возможности одинаковъ во всѣхъ мѣстахъ теченія рѣки; сіе правило, если тому не воспрепятствуютъ особыя обстоятельства, распространится и на судоходные рукава и заливы рѣки, кои протекаютъ чрезъ разныя Государства, или служатъ имъ границею.

Article CX.

Le système qui sera établi, tant pour la perception des droits que pour le maintien de la police, sera, autant que faire se pourra, le même pour tout le cours de la rivière, et s'étendra aussi, à moins que des circonstances particulières ne s'y opposent, sur ceux de ses embranchemens et confluens qui dans leur cours navigable séparent ou traversent différents Etats.

Статья CXI.

Собираніе пошлинъ съ судовъ будетъ повсюду единообразно, непремѣнно, и даже, (для того, чтобы подробный осмотръ груза не былъ необходимымъ, развѣ лишь въ наказаніе за утайку, или иное нарушеніе закона), почти независимо отъ качества товаровъ. Сіи пошлины, кои впрочемъ не должны ни въ какомъ случаѣ быть свыше собираемыхъ нынѣ, будутъ опредѣлены по сообразженію съ мѣстными обстоятельствами, не дозволяющими постановить общихъ для сего правилъ. Но главною цѣлію при сочиненіи сего тарифа должно быть ободреніе торговли, чрезъ доставленіе величайшихъ удобностей судоходству; и установленный на Рейнѣ сборъ можетъ до нѣкоторой степени служить для того примѣромъ.

Пошлины единожды установленныя въ тарифѣ не иначе могутъ быть возвышены, какъ съ общаго согласія Державъ, владѣющихъ берегами рѣки, и судоходство не будетъ обременяемо никакими поборами, кромѣ назначенныхъ въ Уставѣ.

Article CXI.

Les droits sur la navigaton seront fixés d'une manière uniforme, invariable, et assez indépendante de la qualité différente des marchandises pour ne pas rendre nécessaire un examen détaillé de la cargaison autrement que pour cause de fraude et de contravention. La quotité de ces droits, qui en aucun cas ne pourront excéder ceux existans actuellement, sera déterminée d'après les circonstances locales, qui ne permettent guère d'etablir une règle générale à cet égard. On partira néanmoins, en dressant le tarif, du point de vue d'encourager le commerce, en facilitant la navigation, et l'octroi établi sur le Rhin pourra servir d'une norme approximative.

Le tarif une fois réglé, il ne pourra plus être augmenté que par un arrangement commun des Etats riverains, ni la navigation grévée d'autres droits quelconques, outre ceux fixés dans le règlement.

Статья CXII.

Число заставъ для сбора пошлинъ, которое будетъ сколь возможно уменьшено, и мѣста оныхъ должны быть съ точностію означены въ Уставѣ, и впредь уже въ семъ отношеніи нельзя будетъ сдѣлать никакой перемѣны, развѣ съ общаго согласія Державъ, владѣющихъ берегами рѣки, или когда одна изъ нихъ пожелаетъ еще уменьшить число заставъ, ей одной принадлежащихъ.

Article CXII.

Les bureaux de perception, dont on réduira autant que possible le nombre, seront fixés par le règlement, et il ne pourra s'y faire ensuite aucun changement que d'un commun accord, a moins qu'un des Etats riverains ne voulut diminuer le nombre de ceux qui lui appartiennent exclusivement.

Статья CXIII.

Каждая изъ прибрежныхъ къ судоходнымъ рѣкамъ Державъ принимаетъ на себя содержаніе въ своихъ владѣніяхъ дорогъ для провода судовъ посредствомъ *бечевой*, также и очищеніе рѣки, предупреждая чрезъ то всякія препятствія для судоходства.

Въ Уставѣ будетъ опредѣлено, какимъ образомъ сіи послѣднія работы должны быть производимы въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ не одна Держава владѣетъ обоими берегами рѣки.

Article CXIII.

Chaque Etat riverain se chargera de l'entretien des chemins de halage qui passent par son territoire, et des travaux nécessaires pour la même étendue dans le lit de la rivière, pour ne faire éprouver aucun obstacle à la navigation.

Le règlement futur fixera la manière dont les Etats riverains devront concourir à ces derniers travaux, dans le cas où les deux rives appartiennent à différents Gouvernemens.

Статья CXIV.

Нигдѣ не будетъ устанавливаемо сбора пошлинъ за складку, пристань или принужденное причаливаніе къ берегу. Въ мѣстахъ же, гдѣ таковые сборы уже существуютъ, оные будутъ продолжаемы, но въ такомъ только случаѣ, если прибрежныя Державы признаютъ оные полезными для судоходства и торговли вообще, не принимая впрочемъ въ уваженіе никакихъ мѣстныхъ выгодъ города или земли, гдѣ оные установлены.

Article CXIV.

On n'établira nulle part des droits d'étape, d'échelle ou de relâche forcée. Quant à ceux qui existent déjà, ils ne seront conservés qu'en tant que les Etats riverains, sans avoir égard à l'intérêt local de l'endroit ou du Pays où ils sont établis, les trouveraient nécessaires ou utiles à la navigation et au commerce en général.

Статья CXV.

Таможни прибрежныхъ Государствъ не должны вмѣшиваться въ сборъ пошлинъ за судоходство. Будутъ сдѣланы особыя постановленія для того, чтобъ таможенные чиновники отправленіемъ своей долж-

Article CXV.

Les douanes des Etats riverains n'auront rien de commun avec les droits de navigation. On empêchera par des dispositions réglementaires, que l'exercice des fonctions des douaniers ne mette pas d'entraves à la

ности не препятствовали свободному дѣйствію судоходства; но будетъ также строго наблюдаемо, чтобъ жители береговъ не производили чрезъ судовщиковъ воспрещаемаго законами тайнаго торга.

Статья CXVI.

Все въ предъидущихъ статьяхъ означенное будетъ точнѣе опредѣлено положеніями общаго Устава: оный долженъ содержать въ себѣ и другія въ отношеніи къ сему правила, кои впослѣдствіи будутъ признаны нужными.

Таковой Уставъ, будучи единожды утвержденъ, уже не иначе можетъ быть въ чемъ-либо измѣняемъ, какъ съ согласія всѣхъ Державъ, владѣющихъ берегами той рѣки, и всѣ оныя Державы будутъ стараться о надлежащемъ и сообразномъ съ мѣстными обстоятельствами исполненіи постановленій *).

navigation, mais on surveillera par une police exacte sur la rive, toute tentative des habitants de faire la contrebande à l'aide des bateliers.

Article CXVI.

Tout ce qui est indiqué dans les articles précédents, sera déterminé par un règlement commun, qui renformera également tout ce qui aurait besoin d'être fixé ultérieurement.

Le règlement une fois arrêté, ne pourra être changé que du consentement de tous les Etats riverains, et ils auront soin de pourvoir à son exécution d'une manière convenable et adoptée aux circonstances et aux localités.

---

*) Въ 16-мъ Приложеніи къ Главному трактату послѣ вышеприведенныхъ девяти статей (подъ литерой A), слѣдуютъ статьи: подъ литерой B — Постановленія о судоходствѣ по Рейну; подъ литерой C — Статьи о судоходствѣ по Некару, Майну, Мозелю, Маасу и Шельдѣ.

ДУНАЙ.

XXX.

Мирный трактатъ, заключенный въ Парижѣ 18 (30) Марта 1856 года.

Статьи XV—XIX (см. выше стр. 18—20),

XV. Примѣненіе къ Дунаю и его устьямъ началъ Акта Вѣнскаго Конгресса о судоходствѣ по рѣкамъ, протекающимъ по разнымъ Государствамъ или служащимъ имъ границею; признаніе этого постановленія, принадлежащимъ къ общему народному Европейскому праву. Свобода судоходства по Дунаю.— XVI. Учрежденіе Общей Европейской Коммиссіи для очистки Дунайскихъ гирлъ. — XVII—XVIII. Учрежденіе Прибрежной Коммиссіи и ея компетенція. — XIX. Соглашеніе относительно права договаривающихся (семи) Державъ содержать въ устьяхъ Дуная по два легкихъ военныхъ судна.

XXXI.

Международный актъ касательно судоходства въ Устьяхъ Дуная, подписанный въ Галацѣ 21 октября (2 ноября) 1865 года.

Означенный Актъ составленъ и подписанъ, входившими въ составъ Европейской Дунайской Коммиссіи, представителями *Австріи*, *Великобританіи*, *Италіи*, *Пруссіи*, *Россіи*, *Франціи* и *Турціи*, облеченными отъ своихъ правительствъ полномочіемъ опредѣлить посредствомъ международнаго акта порядокъ судоходства въ устьяхъ Дуная. Составленный такимъ образомъ Актъ затѣмъ разсмотрѣнъ и утвержденъ уполномоченными тѣхъ же государствъ на Конференціи въ Парижѣ 28 Марта 1866 года.

П. С. З. т. XLII (1867) № 44776.

Глава I (ст. I—VI). Постановленія, касающіяся матеріальныхъ условій судоходства. Глава II. Постановленія, касающіяся порядка управленія судоходствомъ: § 1 (VII—XII) о положеніяхъ вообще; § 2 (XIII-XVII) О тарифѣ судоходныхъ пошлинъ; § 3 (XVIII—XX) О карантинахъ. Глава III (XXI) Нейтральность сооруженій и всякаго рода учрежденій Европейской Дунайской Коммиссіи. XXII О ратификаціи акта.

Приложеніе подъ литерою А. **Положеніе о судоходствѣ и полиціи на Нижнемъ Дунаѣ.** Общія правила (ст. 1—6). **Раздѣлъ I.** *О полиціи Сулинскаго рейда и порта:* Глава I (7 — 11) О полиціи Сулинскаго рейда; Глава II (12 — 21) О полиціи Сулинскаго порта; Глава III (22 — 24). Постановленія общія для Сулинскаго рейда и порта. **Раздѣлъ II.** *О рѣчной полиціи.* Глава I (25) Общее правило. Глава II (26—37). Правила касательно встрѣчи и обхода судовъ. Глава III (38—39) Правила касательно буксированія судовъ. Глава IV (40—46) Правила касательно тяги въ бечевую. Глава V (47—50) Правила касательно плаванія въ ночное или туманное время. Глава VI (51—54) Правила касательно судовъ на стоянкѣ. Глава VII (55-63) Правила касательно судовъ, сѣвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе. Глава VIII (64—65) Правила касательно выбрасыванія баласта. **Раздѣлъ III.** *О полиціи Тульчинскаго порта* (66 — 68). **Раздѣлъ IV.** *О лоцманахъ въ устьѣ и по теченію рѣки.* Глава I (69 — 74) О лоцманахъ въ устьѣ. Глава II (75—78) О рѣчныхъ лоцманахъ. Глава III (79—81) Общія правила касательно лоцмановъ въ устьѣ и по рѣкѣ. **Раздѣлъ V.** *О лихтерахъ.* Глава I (82—83) Общія правила. Глава II (84—90) О мѣстныхъ лихтерахъ. Глава III (91—93) О каботажно-перегрузочныхъ операціяхъ. Глава IV (94—95) Особенныя правила на случай непогоды. Глава V (96—97) Особенныя правила на случай обмана. **Раздѣлъ VI.** *О нарушеніи сего положенія.* Глава I (98—103) Опредѣленіе размѣра денежныхъ штрафовъ. Глава II (104—111) Правила касательно примѣненія тарифовъ. Ст. 112 Заключительное постановленіе.

Приложеніе подъ литерою Б. **Тарифъ пошлинъ, взимаемыхъ съ судовъ въ устьѣ Дуная.** Тарифъ состоитъ изъ 19 статей, изъ коихъ ст. 8 объ освобожденіи военныхъ судовъ отъ пошлинъ; ст. 18 о содѣйствіи командировъ военныхъ судовъ въ устьяхъ Дуная по взысканію пошлинъ и штрафовъ съ судовъ своихъ націй.

Статьею XVI Парижскаго трактата 30 Марта 1856 года была учреждена Европейская Коммиссія для приведенія части теченія Дуная, находящейся ниже Исакчи, его устьевъ и прилегающихъ частей моря въ возможно способнѣйшее для судоходства состояніе.

Нынѣ означенная Коммиссія, дѣйствуя въ силу таковаго полномочія, послѣ девятилѣтнихъ трудовъ успѣла сдѣлать важныя улучшенія въ порядкѣ судоходства, именно сооруженіемъ двухъ плотинъ въ устьѣ Сулинскаго гирла, посредствомъ коихъ открытъ доступъ въ это устье судамъ съ большою осадкою, исполненіемъ разныхъ работъ для исправленія и очистки русла этого гирла, поднятіемъ затонувшихъ судовъ и установкою системы бакеновъ, сооруженіемъ маяка въ устьѣ Георгіевскаго гирла, устройствомъ постоянныхъ спасательныхъ средствъ и учрежденіемъ морского госпиталя въ Сулинѣ; наконецъ установленіемъ временныхъ правилъ по разнымъ предметамъ, касающимся судоходства на протяженіи рѣки между Исакчею и моремъ.

Une Commission Européenne ayant été instituée par l'article XVI du Traité de Paris, du 30 Mars 1856, pour mettre la partie du Danube située en aval d'Isaktcha, ses embouchures et les parties avoisinantes de la mer dans les meilleurs conditions possibles de navigabilité.

Et la dite Commission agissant en vertu de ce mandat, étant parvenue, après neuf années d'activité à réaliser d'importantes améliorations dans le régime de la navigation, notamment par la construction de deux digues à l'embouchure du bras de Soulina, lesquelles ont eu pour effet d'ouvrir l'accès de cette embouchure aux bâtiments d'un grand tirant d'eau, par l'exécution de travaux de correction et de curage dans le cours du même bras, par l'enlèvement des bâtiments naufragés et par l'établissement d'un système de bouées, par la construction d'un phare à l'embouchure de St. Georges, par l'institution d'un service régulier de sauvetage et par la création d'un hôpital de la marine à Soulina; enfin, par la réglémentation provisoire des différents services de navigation sur la section fluviale située entre Isaktcha et la mer.

А потому Державы, подписавшія сказанный Парижскій Трактатъ 30 Марта 1856 года, желая засвидѣтельствовать, что Европейская Коммиссія, выполняя такимъ образомъ существенную часть возложеннаго на нее труда, дѣйствовала согласно Ихъ видамъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ желая опредѣлить международнымъ актомъ права и обязанности, изъ установленнаго на Нижнемъ Дунаѣ новаго порядка возникающія для всѣхъ имѣющихъ участіе въ этомъ дѣлѣ, а именно для всѣхъ флаговъ, занимающихся судоходствомъ по сказанной рѣкѣ, назначили Своими уполномоченными. . . . .

каковые Полномочные по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, согласились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ.

ГЛАВА I.

Постановленія касающіяся матеріальныхъ условій судоходства.

Статья I.

Всѣ въ исполненіе XVI-й статьи Парижскаго Трактата 30 Марта 1856 года произведенныя работы и основанныя учрежденія, со всѣми къ нимъ дополненіями и принадлежностями будутъ впредь оставаться исключительно присвоенными потребностямъ Дунайскаго Судоходства, и это назначеніе ихъ не можетъ никогда ни подъ какимъ предлогомъ быть измѣняемо; а потому оныя гарантированы международнымъ правомъ и поставлены подъ его охрану.

Европейской Дунайской Коммиссіи, или той власти, которая заступитъ ея мѣсто, поручено будетъ безъ всякаго посторонняго вмѣшательства управлять, въ видахъ пользы судоходства, этими работами и учрежденіями, наблюдать за ихъ поддержаніемъ и сохраненіемъ и давать имъ все развитіе, какого могутъ потребовать нужды судоходства.

Les Puissances qui ont signé le dit Traité, conclu à Paris le 30 mars 1856, désirant constater que la Commission Européenne en accomplissant, ainsi, une partie essentielle de sa tâche, a agi conformément à leurs intentions et voulant déterminer par un acte public les droits et obligations que le nouvel état de choses établi sur le bas-Danube a créés pour les différents intéressés, et notamment pour tous les pavillons qui pratiquent la navigation du fleuve, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires . . . .

lesquels, après avoir exhibé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I.

Dispositions relatives aux conditions matérielles de la navigation.

Article I.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution de l'article XVI du Traité de Paris du 30 Mars 1856, avec leurs accessoires et dépandances, continueront à être affectés exclusivement à l'usage de la navigation danubienne, et ne pourront jamais être détournées de cette destination pour quelque motif que ce soit; à ce titre, ils sont placés sous la garantie et la sauvegarde du droit international.

La Commission Européenne du Danube, ou l'Autorité qui lui succédera en droit, restera chargée, à l'exclusion de toute ingérence quelconque, d'administrer au profit de la navigation ces ouvrages et établissements, de veiller à leur maintien et conservation, et de leur donner tout le développement que les besoins de la navigation pourront réclamer.

Статья II.

Европейской Коммиссіи, или той власти, которая заступитъ ея мѣсто, предоставляется исключительное право назначать и производить всѣ работы, какія будутъ признаваемы нужными, въ томъ случаѣ, если рѣшено будетъ сдѣланныя въ Сулинскомъ гирлѣ и устьѣ улучшенія, доселѣ временныя, обратить въ постоянныя, а также для постепеннаго продолженія боковыхъ плотинъ этого устья по мѣрѣ того, какъ будетъ того требовать состояніе прохода.

Статья III.

Помянутой Европейской Коммиссіи предоставляется приступить къ улучшенію устья и гирла Св. Георгія, которое предназначено по общему соглашенію и нынѣ только временно отложено.

Статья IV.

Высокая Порта обязывается впредь, какъ и по сіе время, оказывать Европейской Коммиссіи, или той власти, которая заступитъ ея мѣсто, всякую помощь и всякое содѣйствіе, въ которыхъ она можетъ нуждаться для производства техническихъ работъ, и вообще во всемъ, что будетъ касаться исполненія возложеннаго на нее порученія. Она будетъ наблюдать за тѣмъ, чтобы берега Дуная отъ Исакчи до моря оставались свободными отъ всякихъ строеній, повинностей и иныхъ какихъ-бы то ни было препятствій, и будетъ по прежнему предоставлять въ распоряженіе Коммиссіи, въ Сулинскомъ портѣ, подъ условіемъ платежа ежегодныхъ податей, коими обложены земли въ Турціи, лѣвый берегъ, начиная отъ начала сѣверной плотины вверхъ по рѣкѣ на протяженіи 760 метровъ, и въ ширину на разстояніе 150 метровъ отъ берега.

Сверхъ того она соглашается отдать приличное пространство земли на правомъ берегу для сооруженій, которыя

Article II.

Sera spécialement réservée à la Commission Européenne, ou à l'Autorité qui lui succédera, la faculté de désigner et de faire exécuter tous travaux qui seraient jugés nécessaires, dans le cas où l'on voudrait rendre définitives les améliorations, jusqu'aujourd'hui provisoires, du bras et de l'embouchure de Soulina, et pour prolonger l'endignement de cette embouchure au fur et à mesure que l'état de la passe pourra l'exiger.

Article III.

Il demeurera réservé à la dite Commission Européenne d'entreprendre l'amélioration de la bouche et du bras de St. Georges, arrêtée d'un commun accord et simplement ajournée, quant à présent.

Article IV.

La Sublime-Porte s'engage à prêter à l'avenir, comme par le passé, à la Commission Européenne ou à l'Autorité qui lui succédera, toute l'assistance et tout le concours dont l'une ou l'autre pourra avoir besoin pour l'exécution des travaux d'art, et généralement pour tout ce qui concernera l'accomplissement de sa tâche. Elle veillera à ce que les rives du Danube, depuis Isaktcha jusqu'à la mer, demeurent libres de toutes bâtisses, servitudes et autres entraves quelconques, et elle continuera, sous la réserve des redevances annuelles auxquelles les biens-fonds sont soumis en Turquie, à laisser à la disposition de la Commission dans le port de Soulina la rive gauche à partir de la racine de la digue du Nord, sur une distance de 760 mètres, en remontant le fleuve, et sur une largeur de 150 mètres, en partant de la rive.

Elle consent de plus, à concéder un emplacement convenable sur la rive droite, pour les constructions que la dite Com-

сказанная Коммиссія или та власть, которая заступитъ ея мѣсто, признаютъ полезнымъ возвести для потребностей Сулинскаго порта, для морскаго госпиталя и для другихъ нуждъ администраціи.

mission, ou l'Autorité qui lui succédera, jugerait utile d'élever pour le service du port de Soulina, pour l'hôpital de la marine et pour les autres besoins de l'Administration.

Статья V.

Въ случаѣ, если Европейская Коммиссія воспользуется упомянутымъ въ статьѣ III-й правомъ касательно улучшенія устья и гирла Св. Георгія, Высокая Порта согласна предоставить въ распоряженіе сей Коммиссіи, какъ скоро встрѣтится надобность, тѣ принадлежащія къ Государственнымъ Имуществамъ земли и мѣста, которыя будутъ заранѣе указаны и опредѣлены, какъ нужныя для сооруженій и для помѣщенія заведеній, которыя потребуется устроить въ слѣдствіе или въ дополненіе сказаннаго улучшенія.

Article V.

Pour les cas où la Commission Européenne ferait usage de la réserve mentionnée dans l'article III, touchant l'amélioration de la bouche et du bras de St. Georges, la Sublime-Porte consent à ce que la dite Commission puisse disposer, aussitôt que besoin sera, des terrains et emplacements appartenant au domaine de l'Etat, qui auront été désignés et déterminés d'avance, comme nécessaires tant pour la construction des ouvrages que pour la formation des établissements qui devront être créés en conséquence ou comme complément de cette amélioration.

Статья VI.

При семъ разумѣется, что ни на которомъ берегу рѣки въ портахъ Сулинскомъ и Георгіевскомъ, ни территоріальною властью, ни какими-либо компаніями или товариществами торговли и судоходства, ни частными лицами не могутъ быть устраиваемы никакія пристани, набережныя или иныя подобнаго рода заведенія, коихъ планы не были бы предварительно представлены Европейской Коммиссіи и признаны ею согласными съ общимъ проектомъ набережныхъ, и не могущими ни въ чемъ препятствовать дѣйствію сооруженій, возводимыхъ для улучшенія устьевъ.

Article VI.

Il est entendu qu'il ne sera construit sur l'une ou l'autre rive du fleuve, dans les ports de Soulina et de St. Georges, soit par l'Autorité territoriale, soit par les Compagnies ou Sociétés de commerce et de navigation, soit par les particuliers, aucuns débarcadères, quais ou établissements de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la Commission Européenne et reconnus conformes au projet général des quais, et comme ne pouvant compromettre en rien l'effet des travaux d'amélioration.

ГЛАВА II.

Постановленія, касающіяся порядка управленія судоходствомъ.

§ 1. *О положеніяхъ вообще.*

Статья VII.

Судоходство въ устьяхъ Дуная управляется утвержденнымъ Европейскою Ком-

TITRE II.

Dispositions relatives au régime administratif de la navigation.

§ 1. *Des Règlements en général.*

Article VII.

La navigation aux embouchures du Danube est régie par le règlement de navi-

миссіею сего числа, положеніемъ о судоходствѣ и полиціи, къ настоящему акту приложеннымъ подъ лит. А. и долженствующимъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы оно входило въ составъ сего акта.

Само собою разумѣется, что это положеніе имѣетъ силу закона не только во всемъ, что относится къ рѣчной полиціи, но и для разрѣшенія гражданскихъ споровъ, возникающихъ изъ промысла судоходства.

Статья VIII.

Судоходство на Нижнемъ Дунаѣ подчинено вѣдѣнію и надзору Главнаго Инспектора Нижняго Дуная и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Эти два должностныя лица, опредѣляемыя Высокою Портою, должны во всѣхъ своихъ дѣйствіяхъ сообразоваться съ положеніемъ, коего примѣненіе на нихъ возложено, и въ точномъ соблюденіи коего они даютъ присягу. Исходящія отъ ихъ власти рѣшенія постановляются Именемъ Его Величества Султана.

Въ случаѣ если Европейскою Коммиссіею или постоянною прибрежною Коммиссіею будетъ обнаруженъ проступокъ или нарушеніе положенія о судоходствѣ и Полиціи, совершенные которымъ либо изъ сказанныхъ должностныхъ лицъ, она имѣетъ ходатайствовать у Высокой Порты объ отрѣшеніи виновнаго отъ должности. Если Высокая Порта признаетъ нужнымъ произвести новое изслѣдованіе касательно обнаруженныхъ уже Коммиссіею обстоятельствъ, то сія послѣдняя имѣетъ право участвовать въ этомъ новомъ изслѣдованіи чрезъ своего депутата, и когда затѣмъ виновность обвиняемаго будетъ надлежащимъ образомъ доказана, Высокою Портою будутъ немедленно приняты мѣры къ замѣщенію его другимъ лицомъ.

За исключеніемъ случая, означеннаго въ предыдущемъ пунктѣ, Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ могутъ быть удаляемы отъ сво-

gation et de police, arrêté par la Commission Européenne sous la date de ce jour, et qui est demeuré joint, sous la lettre A, au présent acte, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Il est entendu que ce règlement fait loi, non seulement en ce qui concerne la police fluviale, mais encore pour le jugement des contestations civiles naissant par suite de l'exercice de la navigation.

Article VIII.

L'exercice de la navigation sur le Bas-Danube est placé sous l'autorité et la surveillance de l'Inspecteur général du Bas-Danube et du Capitaine du port de Soulina.

Ces deux agents, nommés par la Sublime-Porte, devront conformer tous leurs actes au Règlement dont l'application leur est confiée et pour la stricte observation duquel ils prêteront serment. Les sentences émanant de leur autorité seront prononcées au nom de S. M. le Sultan.

Dans le cas où la Commission Européenne ou la Commission riveraine permanente aura constaté un délit ou une contravention commis par l'un ou l'autre des dits Agents contre le Règlement de navigation et de police, elle requerra auprès de la Sublime-Porte sa destitution. Si la Sublime-Porte croit devoir procéder à une nouvelle enquête sur les faits déjà constatés par la Commission, celle-ci aura le droit d'y assister par l'organe d'un Délégué, et lorsque la culpabilité de l'accusé aura été dûment prouvée, la Sublime-Porte avisera sans retard à son remplacement.

Sauf le cas prévu par le paragraphe qui précède, l'Inspecteur-général et le Capitaine du port de Soulina ne pourront être éloignés de leurs ports respectifs que sur leur

ихъ должностей не иначе, какъ по собственной ихъ просьбѣ или по соглашенію между Высокою Портою и Европейскою Коммиссіею.

Эти должностныя лица будутъ, такимъ образомъ, оба отправлять свои должности подъ наблюденіемъ Европейской Коммиссіи.

Главный Инспекторъ, Капитаны надъ Сулинскимъ и надъ Тульчинскимъ портами и Надзиратели (состоящіе въ зависимости отъ Главнаго Инспектора) будутъ получать содержаніе отъ Оттоманскаго Правительства.

Они должны избираться изъ способныхъ къ дѣлу лицъ.

demande ou par suite d'un accord entre la Sublime Porte et la Commission Européenne.

Ces agents fonctionneront ainsi, l'un et l'autre, sous la surveillance de la Commission Européenne.

L'Inspecteur-général, les Capitaines des ports de Soulina et de Toultcha, et les surveillants (dépendant de l'Inspecteur-général) seront rétribués par le Gouvernement Ottoman.

Ils seront choisis parmi des personnes compétentes.

Статья IX.

Согласно началамъ, выраженнымъ въ актѣ Вѣнскаго конгресса, и утвержденнымъ XV статьею Парижскаго Трактата, власть Главнаго Инспектора и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ простирается безразлично на всѣ флаги.

На Главнаго Инспектора возложено собственно завѣдываніе рѣчною полиціею ниже Исакчи, но не въ Сулинскомъ портѣ, ему назначены для помощи нѣсколько надзирателей, распредѣленныхъ по отдѣльнымъ рѣчнымъ участкамъ его вѣдомства.

Капитану надъ Сулинскимъ портомъ ввѣрена полиція въ Сулинскомъ портѣ и на внѣшнемъ Сулинскомъ рейдѣ.

Спеціальною инструкціею, утвержденною по общему соглашенію, будетъ опредѣленъ въ подробностяхъ кругъ дѣйствій Главнаго Инспектора и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Article IX.

En vertu des principes de l'Acte du Congrès de Vienne, consacrés par l'article XV du Traité de Paris, l'autorité de l'Inspecteur-général et du Capitaine du port de Soulina s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

L'Inspecteur-général est préposé spécialement à la police du fleuve en aval d'Isaktcha, à l'exclusion du port de Soulina; il est assisté de surveillants répartis sur les diverses sections fluviales de son ressort.

Le Capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

Une instruction spéciale, arrêtée d'un commun accord réglera dans ses détails l'action de l'Inspecteur-général et celle du Capitaine du port de Soulina.

Статья X.

Шкипера купеческихъ судовъ, всѣхъ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ, въ силу положенія о судоходствѣ и Полиціи, Главнымъ Инспекторомъ и Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Article X.

Les Capitaines-marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du Règlement de navigation et de police, par l'Inspecteur-général et par le Capitaine du port de Soulina.

Статья XI.

Исполненіе положенія о судоходствѣ и полиціи обезпечивается сверхъ того, равно какъ и примѣненіе тарифа, о которомъ будетъ сказано въ XIII-й и слѣдующихъ статьяхъ настоящаго Акта, понудительнымъ содѣйствіемъ военныхъ судовъ, содержимыхъ въ устьяхъ Дуная, въ силу статьи XIX-й Парижскаго Трактата.

Каждая изъ этихъ морскихъ станцій имѣетъ понудительную власть относительно судовъ отечественныхъ и тѣхъ, коихъ флагъ ввѣренъ ея охраненію на основаніи ли трактатовъ или обычаевъ, или же въ силу общаго или спеціальнаго полномочія.

Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право вмѣшательства, власти, завѣдующія рѣчною Полиціею, могутъ обращаться къ содѣйствію военныхъ судовъ территоріальной Державы.

Article XI.

L'exécution du Règlement de navigation et de police est assurée, en outre, ainsi que l'application du tarif dont il sera parlé aux articles XIII et suivants du présent Acte, par l'action des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures du Danube, conformément à l'article XIX du Traité de Paris.

Chaque station navale agit sur les bâtiments de sa nationalité et sur ceux dont elle se trouve appelée à protéger le pavillon, soit en vertu des Traités ou des usages, soit par suite d'une délégation générale ou spéciale.

A' défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour intérvenir, les Autorités préposées à la police du fleuve peuvent recourir aux bâtiments de guerre de la Puissance territoriale.

Статья XII.

При семъ разумѣется, что приложенное къ настоящему акту положеніе о судоходствѣ и Полиціи сохранитъ силу закона во все время, пока не будутъ по общему соглашенію постановлены и приведены въ дѣйствіе положенія, упоминаемыя въ статьѣ XVII Парижскаго Трактата.

Равнымъ образомъ будутъ оставаться въ силѣ постановленія, изложенныя выше въ статьяхъ VIII, IX и X, на сколько оныя касаются правъ и обязанностей Главнаго Инспектора.

Article XII.

Il est entendu que le Règlement de navigation et de police joint au présent Acte concervera force de loi jusqu'au moment où les réglements prévus par l'article XVII du Traité de Paris auront été arrêtés d'un commun accord et mis en vigueur.

Il en sera de même pour les dispositions des articles VIII, IX et X ci-dessus, en tant qu'elles concernent les attributions de l'Inspecteur-général.

§ 2. *О Тарифѣ судоходныхъ пошлинъ.*

Статья XIII.

Статьею XVI Парижскаго Трактата предоставлено Европейской Коммиссіи право обложить судоходство пошлинами въ размѣрѣ, потребномъ для покрытія расходовъ на вышеупомянутыя сооруженія и

§ 2. *Du tarif des droits de navigation.*

Article XIII.

L'Article XVI du Traité de Paris ayant conféré à la Commission Européenne la faculté d'imposer à la navigation une taxe d'un taux convenable, pour couvrir les frais des travaux et établissements sus-men-

заведенія; и какъ Коммиссія воспользовалась этимъ правомъ, установивъ тарифъ 25 Іюля 1860 года, пересмотрѣнный 7 Марта 1863 года, доходъ отъ котораго доставилъ ей необходимыя средства для окончанія Сулинскихъ работъ, то настоящимъ актомъ положительно постановляется, что вышеупомянутый тарифъ, котораго постановленія нынѣ дополнены, останется обязательнымъ и на будущее время.

На сей конецъ означенный тарифъ приложенъ къ настоящему акту подъ лит. В. и долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы онъ входилъ въ составъ сего акта.

tionnés, et la Commission ayant fait usage de cette faculté en arrêtant le tarif du 25 Juillet 1860, révisé le 7 Mars 1863, dont le produit lui a procuré les ressources nécessaires pour l'achèvement des travaux de Soulina, il est expressément convenu, par le présent Acte, que le susdit tarif, dont les dispositions viennent d'être complétées, demeurera obligatoire pour l'avenir.

A cet effet, le tarif en question a été joint au présent Acte, sous la lettre B, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Статья XIV.

Доходъ отъ пошлинъ предназначается:

1) Прежде всего и преимущественно на покрытіе займовъ, уже сдѣланныхъ Европейскою Коммиссіею, и тѣхъ какіе она можетъ заключить впредь на окончаніе работъ для исправленія Дунайскихъ устьевъ.

2) На покрытіе издержекъ по управленію и содержанію сооруженій и заведеній.

3) На погашеніе ссудъ, сдѣланныхъ Коммиссіи Высокою Портою; это погашеніе будетъ производиться согласно особому условію, сего же числа заключенному по этому предмету между Европейскою Коммиссіею и Уполномоченнымъ отъ Его Императорскаго Величества Султана.

Излишекъ этого дохода, буде таковой окажется, будетъ сохраняться запасомъ для покрытія расходовъ, какіе могутъ потребоваться для продолженія Сулинскихъ плотинъ или для производства такихъ другихъ работъ, какія Европейская Коммиссія, или та власть, которая заступитъ ея мѣсто, признаетъ въ послѣдствіи времени полезными.

При этомъ, впрочемъ, положительно постановляется, что изъ суммъ, получаемыхъ отъ сбора пошлинъ съ морскихъ судовъ, или изъ займовъ, дѣлаемыхъ подъ означенныя пошлины, никакая часть не

Article XIV.

Le produit de la taxe sera affecté:

1) Par priorité et préférence, au remboursement des emprunts contractés par la Commission Européenne, et de ceux qu'elle pourra contracter à l'avenir pour l'achèvement des travaux d'amélioration des embouchures du Danube.

2) A couvrir les frais d'administration et d'entretien des travaux et établissements.

3) A l'amortissement des avances faites à la Commission par la Sublime-Porte; cet amortissement s'opérera conformément à l'arrangement spécial conclu à cet égard entre la Commission Européenne et le Délégué de S. M. I. le Sultan, sous la date de ce jour.

L'excédant de ce produit, s'il y en a, sera tenu en réserve, pour faire face aux dépences que pourra entraîner le prolongement des digues de Soulina, ou l'exécution de tels autres travaux que la Commission Européenne ou l'Autorité qui lui succédera jugera ultérieurement utiles.

Il est expressément entendu, au sur-plus, qu'aucune partie des sommes produites par les taxes prélevées sur les bâtiments de mer, ou des emprunts réalisés au moyen de l'affection de ces taxes, ne pourra être em-

можетъ быть употребляема на покрытіе расходовъ на работы или по управленію, относящихся къ какой либо части рѣки, находящейся выше Исакчи.

ployée à couvrir les frais des travaux ou des dépenses administratives se rapportant à une section fluviale située en amont d'Jsaktcha.

Статья XV.

По истеченіи каждаго пятилѣтія, въ видахъ уменьшенія, буде возможно, сборовъ коими обложено судоходство, Полномочные Державъ, постановившихъ вышеозначенный тарифъ, будутъ подвергать постановленія онаго пересмотру и количество пошлинъ будетъ уменьшаемо, на сколько будетъ возможно, съ сохраненіемъ однако такого средняго дохода, какой будетъ признанъ необходимымъ.

Article XV.

A l'expiration de chaque délai de cinq ans, et en vue de diminuer, s'il est possible, les charges imposées à la navigation, il sera procédé par les Délégués des Puissances qui ont arrêté le susdit tarif, à une révision de ces dispositions, et le montant des taxes sera réduit, autant que faire se pourra, tout en conservant le revenu moyen jugé nécessaire.

Статья XVI.

Въ способѣ взиманія пошлинъ и въ управленіи Сулинскою судоходною кассою надлежитъ по прежнему руководствоваться дѣйствующими нынѣ постановленіями.

Чиновникъ, завѣдующій сборомъ пошлинъ, будетъ назначаться Европейскою Коммиссіею, или тою властью, которая будетъ заступать ея мѣсто, по абсолютному большинству голосовъ, и отправлять свою должность подъ непосредственнымъ ея распоряженіемъ.

Общій контроль надъ операціями кассы будетъ производиться особымъ лицомъ, назначеніе котораго будетъ зависѣть отъ Оттоманскаго Правительства.

Въ оффиціальныхъ газетахъ разныхъ участвующихъ въ дѣлѣ Государствъ будетъ ежегодно публиковаться подробный балансъ операцій судоходной кассы, равно какъ вѣдомость о распредѣленіи и употребленіи собранныхъ по тарифу пошлинъ.

Article XVI.

Le mode de perception de la taxe et l'administration de la caisse de navigation de Soulina continueront à être régis par les dispositions actuellement en vigueur.

L'Agent-comptable préposé à la perception sera nommé à la majorité absolue des voix, par la Commission Européenne, ou par l'Autorité qui lui succèdera, et fonctionnera sous ses ordres directs.

Le contrôle général des opérations de la caisse sera exercé par un Agent dont la nomination appartiendra au Gouvernement Ottoman.

Il sera publié annuellement dans les journaux officiels des différentes Puissances intéressées un bilan détaillé des opérations de la caisse de navigation, ainsi qu'un état faisant connaître la répartition et l'emploi des produits du tarif.

Статья XVII.

Такъ какъ Главное Управленіе маяковъ Оттоманской Имперіи приняло на себя производить расходы на освѣщеніе, управленіе и содержаніе маяковъ, составляющихъ систему освѣщенія устьевъ Дуная, то изъ общей суммы взимаемыхъ въ Су-

Article XVII.

L'Administration générale des phares de l'Empire Ottoman s'étant chargée de pourvoir aux frais d'éclairage, d'administration et d'entretien des phares composant le système d'éclairage des embouchures du Danube, la quote-part représentant les droits

линѣ сборовъ часть, соотвѣтствующая маячнымъ пошлинамъ будетъ передаваться сказанному Управленію; при семъ разумѣется однако, что эти пошлины отнюдь не могутъ имѣть относительно маяковъ уже существующихъ и тѣхъ, какіе въ послѣдствіи будетъ признано полезнымъ устроить, другаго назначенія кромѣ покрытія дѣйствительно употребленныхъ расходовъ.

de phare dans le montant des taxes perçues à Soulina sera versée aux mains de la dite Administration; mais il est entendu que ces droits ne pourront avoir pour objet, en ce qui concerne les phares existants et ceux que l'on jugerait utile d'établir ultérieurement, que de couvrir les dépenses réelles.

§ 3. *О карантинахъ.*

Статья XVIII.

Карантинныя правила, примѣняемыя къ устьямъ Дуная, должны быть по прежнему постановляемы учрежденнымъ въ Константинополѣ Высшимъ Медицинскимъ Совѣтомъ, въ которомъ разныя иностранныя Миссіи, акредитованныя при Высокой Портѣ, участвуютъ чрезъ своихъ депутатовъ.

Эти правила должны быть постановляемы такимъ образомъ, чтобы въ нихъ въ справедливой мѣрѣ были согласуемы охраненіе общественнаго здравія съ нуждами морской торговли; онѣ должны по возможности основываться на началахъ, изъясненныхъ ниже, въ статьяхъ XIX и XX.

Статья XIX.

Суда, спускающіяся по Дунаю, будутъ освобождены отъ всякихъ карантинныхъ мѣръ; равнымъ образомъ будутъ освобождены отъ оныхъ и суда, идущія съ моря, пока не существуетъ никакой чумной заразы на Востокѣ; эти суда будутъ только обязаны предъявлять свои свидѣтельства о здравіи начальствамъ тѣхъ портовъ, въ которые они будутъ заходить.

Статья XX.

Когда на Востокѣ появится чумная зараза, и будетъ признано нужнымъ принять карантинныя мѣры на нижнемъ Дунаѣ, тогда Сулинскій карантинъ мо-

§ 3. *Des Quarantaines.*

Article XVIII.

Les dispositions sanitaires applicables aux embouchures du Danube continueront à être réglées par le Conseil supérieur de santé institué à Constantinople et dans lequel les différentes Missions étrangères, accréditées auprès de la Sublime-Porte, sont représentées par des Délégués.

Ces dispositions seront conçues de manière à concilier, dans une juste mesure, les garanties sanitaires et les besoins du commerce maritime, et elles seront basées, autant que faire se pourra, sur les principes déterminés dans les articles XIX et XX ci-après.

Article XIX.

Les bâtiments descendant le Danube seront affranchis de tout contrôle sanitaire; — il en sera de même pour les bâtiments venant de la mer, aussi longtemps qu'aucune épidémie de peste ne régnera en Orient; ces bâtiments seront tenus simplement de présenter leur patente de santé aux Autorités des ports où ils mouilleront.

Article XX.

Si une épidémie de peste vient à éclater en Orient, et si l'on juge nécessaire de faire appliquer des mesures sanitaires sur le bas-Danube, la Quarantaine de Soulina

жетъ быть возстановленъ; суда, идущія съ моря, обязаны въ такихъ случаяхъ исполнять въ Сулинѣ карантинныя формальности и если зараза не проникла въ области Европейской Турціи, то они не могутъ уже подвергаться никакимъ карантиннымъ мѣрамъ при дальнѣйшемъ своемъ плаваніи вверхъ по рѣкѣ.

Когда же напротивъ зараза проникла въ одну или нѣкоторыя прибрежныя къ Дунаю области, то будутъ учреждаться карантинныя заведенія тамъ, гдѣ будетъ оказываться нужнымъ, по той части рѣки, которая протекаетъ по территоріи Турціи.

ГЛАВА III.

Нейтральность.

Статья XXI.

Сооруженія и всякаго рода заведенія, учрежденныя Европейскою Коммиссіею или тою властью, которая будетъ заступать ея мѣсто, во исполненіе XVI-й статьи Парижскаго Трактата, именно Сулинская судоходная касса, и тѣ сооруженія и заведенія, которыя могутъ быть ею учреждены въ послѣдствіи, будутъ пользоваться нейтральностію,постановленною въ ст.XI-й означеннаго Трактата, и въ случаѣ войны будутъ равно неприкосновенны для всѣхъ воюющихъ сторонъ.

Пользованіе этою нейтральностію, со всѣми изъ оной проистекающими обязательствами, распространяется на Главное Инспекторство судоходства, на управленіе Сулинскаго порта, на личный составъ судоходной кассы и Морскаго Госпиталя, наконецъ на техниковъ, коимъ ввѣрено наблюденіе за сооруженіями.

Статья XXII.

Настоящій Актъ будетъ ратификованъ; каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ ратификуетъ одинъ только экземпляръ оной, и ратификаціи будутъ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, или ранѣе, буде

pourra être rétablie; les bâtiments venant de la mer seront tenus dans ce cas d'accomplir à Soulina les formalités quarantenaires, et si l'épidémie n'a pas envahi les provinces de la Turquie d'Europe, ils ne pourront plus être l'objet d'aucune mesure sanitaire en remontant le fleuve.

Mais si, au contraire, l'épidémie envahit une ou plusieurs des provinces riveraines du Danube, des établissements quarantenaires seront institués là où besoin sera, sur la partie du fleuve qui traverse le territoire de la Turquie.

TITRE III.

Neutralité.

Article XXI.

Les ouvrages et établissements de toute nature créés par la Commission Européenne, ou par l'Autorité qui lui succèdera, en exécution de l'article XVI du Traité de Paris, notamment la caisse de navigation de Soulina, et ceux qu'elle pourra créer à l'avenir, jouiront de la neutralité stipulée dans l'article XI du dit Traité, et seront, en cas de guerre, également respectés par tous les belligérants.

Le bénéfice de cette neutralité s'étendra, avec les obligations qui en dérivent, à l'Inspection générale de la navigation, à l'Administration du port de Soulina, au personnel de la caisse de navigation et de l'hôpital de la marine, enfin, au personnel technique chargé de la surveillance des travaux.

Article XXII.

Le présent Acte sera ratifié, chacune des Hautes Parties contractantes ratifiera en un seul exemplaire, et les ratifications seront déposées dans un délai de deux mois, ou

возможно, переданы на храненіе въ Канцелярію Императорскаго Дивана въ Константинополѣ.

Въ удостовѣреніе чего Полномочные договаривающихся Державъ оный подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Галацѣ, во второй день Ноября тысяча восемьсотъ шестьдесятъ пятаго года.

Приложеніе А.

ПОЛОЖЕНІЕ

О судоходствѣ и полиціи на Нижнемъ Дунаѣ.

Общія правила.

Статья 1.

Судоходство по Нижнему Дунаю, ниже Исакчи, состоитъ въ вѣдѣніи Главнаго Инспектора судоходства по Нижнему Дунаю и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Эти два должностныя лица дѣйствуютъ подъ наблюденіемъ Европейской Дунайской Коммиссіи; власть ихъ распространяется на всѣ суда безъ различія флага.

Статья 2.

Исполненіе правилъ, установленныхъ для плаванія по Нижнему Дунаю обезпечивается также понудительнымъ содѣйствіемъ военныхъ судовъ, содержимыхъ въ устьяхъ, въ силу статьи XIX-й Парижскаго Трактата.

Каждая морская станція имѣетъ понудительную власть относительно судовъ отечественныхъ и тѣхъ, которыхъ флагъ ввѣренъ ихъ охраненію, на основаніи ли трактатовъ или обычаевъ, или же въ силу общаго или специальнаго полномочія.

Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право вмѣша-

plus tôt si faire se peut, à la Chancellerie du Divan-Impérial à Constantinople.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Galatz, le deuxième jour du mois de Novembre de l'an mil huit cent soixante cinq.

Annexe A.

RÈGLEMENT

De navigation et de police applicable au bas-Danube.

Dispositions générales.

Article 1.

L'exercice de la navigation sur le bas-Danube, en aval d'Isaktcha, est placé sous l'autorité de l'Inspecteur général de la navigation du bas-Danube et du Capitaine du port de Soulina.

Ces deux agents fonctionnent l'un et l'autre sous la surveillance de la Commission Européenne du Danube; leur autorité s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

Article 2.

L'exécution des règlements applicables au bas-Danube est également assurée par l'action des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures conformément à l'article XIX du Traité de Paris.

Chaque station navale agit sur les bâtiments de sa nationalité et sur ceux dont elle se trouve appelée à protéger le pavillon soit en vertu des traités ou des usages, soit par suite d'une délégation générale ou spéciale.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour intervenir, les Autorités pré-

тельства, власти, завѣдывающія рѣчною полиціею, могутъ обращаться къ содѣйствію военныхъ кораблей территоріальной Державы.

Статья 3.

На Главнаго Инспектора возложено собственно завѣдываніе полиціею по Нижнему Дунаю, но не въ Сулинскомъ портѣ.

Для помощи ему назначены нѣсколько надзирателей, распредѣленные по отдѣльнымъ рѣчнымъ участкамъ его вѣдомства.

Статья 4.

Капитану надъ Сулинскимъ портомъ ввѣрена полиція въ Сулинскомъ портѣ и на внѣшнемъ Сулинскомъ рейдѣ.

Статья 5.

Шкипера купеческихъ судовъ всѣхъ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ, въ силу сего Положенія, Главнымъ Инспекторомъ и Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Равнымъ образомъ обязаны они объявлять имъ, въ случаѣ ихъ требованія, свои имена, національность и названія своихъ судовъ, предъявлять свои экипажные списки, независимо отъ соблюденія правилъ постановленныхъ ниже въ ст. 10, 17 и 65.

Специальная инструкція, составленная Коммиссіею, опредѣляетъ въ подробности кругъ дѣйствія Главнаго Инспектора и Капитана.

Статья 6.

Независимо отъ судейскихъ обязанностей, возлагаемыхъ на нихъ въ случаяхъ, опредѣленныхъ ст. 79 и 107 сего Положенія, Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ разбираютъ сокращеннымъ порядкомъ споры между шкиперами и ихъ экипажами, при чемъ приглашаютъ къ участію двухъ шкиперовъ одной націи со спорящими, или

posées à la police du fleuve peuvent recourir aux bâtiments de guerre de la Puissance territoriale.

Article 3.

L'Inspecteur général est spécialement préposé à la police du bas-Danube à l'exclusion du port de Soulina.

Il est assisté de plusieurs surveillants répartis sur les diverses sections fluviales de son ressort.

Article 4.

Le capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

Article 5.

Les capitaines marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du présent règlement, par l'Inspecteur général et par le Capitaine du port de Soulina.

Ils sont également tenus de leur décliner, s'ils en sont requis, leurs noms, ainsi que la nationalité et les noms de leurs bâtiments, et de leur présenter leurs rôles d'équipage, sans préjudice aux dispositions des articles 10, 17 et 65 ci-dessous.

Une instruction spéciale, émanée de la Commission Européenne, règle dans ses détails l'action de ces deux agents.

Article 6.

Indépendamment des fonctions judiciaires qu'ils remplissent dans les cas prévus par les Articles 79 et 107 du présent Règlement, l'Inspecteur général et le Capitaine du port de Soulina prononcent sommairement dans les différends entre les Capitaines et leurs équipages, en se faisant assister par deux Capitaines de la nationalité des parties en dispute ou, à leur

же за неимѣніемъ таковыхъ, двухъ другихъ шкиперовъ. Эту обязанность однако они несутъ лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда одна изъ спорящихъ сторонъ требуетъ ихъ посредничества и когда не имѣется на мѣстѣ другой подлежащей власти.

défaut, par deux autres Capitaines. Ils n'exercent toutefois cette partie de leurs attributions qu'autant que l'un des intéréssés a réclamé leur intervention et qu'il ne se trouve pas sur les lieux une autre autorité compétente.

РАЗДѢЛЪ I.

О полиціи Сулинскаго рейда и порта.

TITRE I.

De la police de la rade et du port de Soulina.

ГЛАВА I.

О полиціи Сулинскаго рейда.

CHAPITRE I.

De la police de la rade de Soulina.

Статья 7.

Сулинскій рейдъ составляютъ морскія воды въ районѣ двухъ морскихъ миль вокругъ головы Сѣверной плотины.

Article 7.

La rade de Soulina comprend les eaux de la mer, sur un rayon de deux milles nautiques autour de la tête de la digue du Nord.

Статья 8.

Всякое судно, приходящее на Сулинскій рейдъ съ моря, обязано поднять свой національный флагъ.

Article 8.

Tout bâtiment qui arrive en rade de Soulina en venant de la mer, est tenu de hisser son pavillon national.

Статья 9.

Если судно останется на рейдѣ для нагрузки и выгрузки своего груза, оно, тѣмъ не менѣе подчиняется приказаніямъ Капитана надъ Сулинскимъ портомъ и подчиненныхъ ему лицъ во всемъ, что относится къ судоходной полиціи.

Именно же обязано оно подчиняться изложеннымъ въ Раздѣлѣ V сего Положенія правиламъ относительно перегрузочныхъ судовъ.

Article 9.

S'il reste en rade pour charger ou décharger sa cargaison, il est néanmoins soumis aux ordres du Capitaine du port de Soulina et de ses agents, pour tout ce qui concerne la police de la navigation.

Il a notamment à se conformer aux dispositions du présent règlement comprises sous le titre V et relatives au service des allèges.

Статья 10.

Судно обязано стать на якорь на мѣстѣ, указанномъ ему Сулинскимъ лоцманскимъ старшиною или его помощникомъ.

Затѣмъ шкиперъ или его помощникъ долженъ въ теченіе сутокъ явиться въ

Article 10.

Il doit mouiller à l'endroit qui lui est désigné par le chef ou par le sous-chef des pilotes de Soulina.

Après quoi, le Capitaine ou son second se présente, dans les 24 heures, au bureau

контору Капитана надъ портомъ, для представленія своихъ корабельныхъ документовъ.

du Capitaine du port pour y déposer les papiers du bâtiment.

Статья 11.

Шлюпкамъ, стоящихъ на рейдѣ судовъ, запрещается ночью входить въ фарватеръ порта, или плавать по порту безъ зажженнаго фонаря.

Article 11.

Il est interdit aux embarcations des navires mouillés sur la rade de s'engager dans la passe et de circuler dans le port pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

ГЛАВА II.

О полиціи Сулинскаго порта.

CHAPITRE II.

De la police du port de Soulina.

Статья 12.

Сулинскій портъ составляетъ Сулинское гирло на протяженіи трехъ морскихъ миль, отъ устья прохода, образуемаго головами плотинъ, устроенныхъ въ устьѣ гирла.

Article 12.

Le port de Soulina comprend le bras de Soulina sur une longueur de trois milles nautiques, en partant de l'ouverture de la passe formée par les têtes des digues de l'embouchure.

Статья 13.

Никакое парусное судно и никакой пароходъ, поднимающіе болѣе шестидесяти тоннъ, идутъ ли они съ моря или выходятъ изъ рѣки, не могутъ плыть Сулинскимъ проходомъ, не взявъ патентованнаго мѣстнымъ управленіемъ лоцмана.

Это правило, впрочемъ, не обязательно для пароходовъ, совершающихъ срочные рейсы, которымъ дозволяется употреблять своихъ собственныхъ лоцмановъ.

Устройство лоцманской части опредѣляется особыми постановленіями, изложенными въ Раздѣлѣ IV сего Положенія.

Article 13.

Aucun navire à voiles ou à vapeur jaugeant plus de soixante tonneaux ne peut franchir la passe de Soulina, soit en venant de la mer, soit en sortant du fleuve, sans avoir à bord un pilote brévеté par l'administration locale.

Cette disposition, toutefois, n'est pas applicable aux bâteaux à vapeur faisant des voyages périodiques, lesquels peuvent se servir de leurs propres pilotes.

Le service du pilotage est réglé par des dispositions spéciales comprises sous le titre IV du présent Règlement.

Статья 14.

Никакое судно не можетъ входить въ Сулинскій портъ или выходить изъ онаго, не поднявъ своего національнаго флага.

Портовое начальство не будетъ дозволять проходить никакому судну безъ флага.

Article 14.

Aucun navire ne peut entrer dans le port de Soulina ou en sortir, sans hisser son pavillon national.

Les autorités du port ne permettent le passage à aucun navire sans pavillon.

Статья 15.

Когда по случаю бури, Капитанъ надъ портомъ признаетъ плаваніе въ Сулинскомъ фарватерѣ невозможнымъ, тогда поднимается синій флагъ на башнѣ маяка, который означаетъ, что лоцманы управленія не могутъ выѣхать на рейдъ.

Статья 16.

У обоихъ входовъ въ портъ поставлено по одной брандвахтѣ.

Шкипера становятся на якорь на мѣстахъ, указанныхъ имъ начальниками брандвахтъ.

Статья 17.

Затѣмъ должны они въ теченіе сутокъ явиться въ контору Капитана надъ портомъ, для предъявленія своихъ корабельныхъ документовъ.

Равнымъ образомъ обязаны они за исключеніемъ шкиперовъ пароходовъ почтовыхъ и совершающихъ срочные рейсы, предъявлять свои документы чиновнику завѣдующему Сулинскою Судоходною Кассою, который къ экипажному списку каждаго входящаго въ Дунай судна, какая бы ни была его вмѣстимость, прикладываетъ штемпель съ изображеніемъ словъ: «*Европейская Дунайская Коммиссія. Сулинская Судоходная Касса*», и съ означеніемъ года, мѣсяца и дня, и очереднаго нумера. Передъ выходомъ судна изъ порта этотъ штемпель уничтожается посредствомъ приложенія грифа.

Когда суда должны пробыть въ Сулинѣ не болѣе сутокъ, корабельные документы, по исполненіи предписанныхъ закономъ формальностей, немедленно возвращаются шкиперу; въ противномъ случаѣ они остаются у Капитана надъ портомъ, который, если нужно, по очисткѣ корабельныхъ пошлинъ и по уплатѣ или взносѣ на храненіе наложенныхъ въ силу сего Положенія штрафовъ, передаетъ оные подлежащей Консульской власти; за исключеніемъ

Article 15.

Dans le cas où, par suite de gros temps, le chenal de Soulina est jugé impraticable par le Capitaine du port, un pavillon bleu est arboré sur la tour du phare et indique que les pilotes de l'adminisration ne peuvent aller en rade.

Article 16.

Deux embarcations de garde stationnent aux deux entrées du port. Les capitaines jettent l'ancre aux endroits qui leur sont désignés par les patrons de ces embarcations.

Article 17.

Ils se présentent ensuite, dans les vingt-quatre heures, au bureau du Capitaine du port pour y produire leurs papiers de bord.

Ils sont tenus également, à l'exception des Capitaines des bâteaux à vapeur affectés au service postal et faisant des voyages périodiques, de présenter leurs papiers à l'Agent-comptable de la caisse de navigation de Soulina, qui appose sur le rôle d'équipage de chaque bâtiment entrant dans le Danube, quelle que soit sa capacité, une estampille portant ces mots: «*Commission Européenne du Danube*; *Caisse de navigation de Soulina*», la date de l'année et un numéro d'ordre. Cette estampille est annulée, avant la sortie du bâtiment au moyen de l'empreinte d'une griffe.

Si les navires ne s'arrêtent pas plus de vingt-quatre heures à Soulina, les papiers de bord sont rendus immédiatement aux Capitaines après l'accomplissement des formalités prescrites; dans le cas contraire, ils restent déposes au bureau du Capitaine du port, par l'entremise duquel ils sont transmis, s'il y a lieu, à l'autorité consulaire compétente, après l'acquittement de droits de navigation et le payement ou la consignation des amendes infligées en vertu du présent Réglement; sauf ce cas, le rôle

этого случая, экипажный список долженъ постоянно находиться при суднѣ.

Статья 18.

Суда, ставъ на якорь, тотчасъ прикрѣпляются канатами къ столбамъ, поставленнымъ для сего вдоль обоихъ береговъ, или къ другимъ, уже стоящимъ на якоряхъ, судамъ.

Статья 19.

Они убираютъ свои утлегари и всѣ выстрѣливающіяся деревья, которыя ни въ какомъ случаѣ не должны служить для прикрѣпленія шлюпокъ.

Во все время стоянія на якорѣ реи должны оставаться обрасопленными вдоль судна.

Статья 20.

Судамъ, занимающимся мелкимъ каботажемъ, равно какъ и перегрузочнымъ судамъ, запрещается ходить по порту въ ночное время.

Шлюпки, принадлежащія порту или купеческимъ судамъ, не должны перемѣщаться въ ночное время безъ зажженнаго фонаря.

Статья 21.

Запрещается внутри порта варить на судахъ деготь и смолу.

Шкипера обязаны наблюдать, чтобы на ихъ судахъ не употреблялось никакихъ другихъ огней, кромѣ лампъ со стеклами или фонарей.

ГЛАВА III.

Постановленія общія для Сулинскихъ рейда и порта.

Статья 22.

Статья 64 сего Положенія, которою запрещается выбрасывать баластъ въ

d'équipage doit toujours se trouver à bord du bâtiment.

Article 18.

Une fois à l'ancre, les bâtiments s'amarrent par des câbles aux poteaux établis à cet effet le long des deux rives, ou aux batiments déjà mouillés.

Article 19.

Ils rentrent leur bâton de foc et leurs bouts-dehors, qui ne peuvent servir, en aucun cas, à amarrer les embarcations.

Pendant toute la durée du mouillage, les vergues restent brassées de l'avant à l'arrière.

Article 20.

Il est interdit aux bâtiments de petit cabotage, ainsi qu'aux allèges, de circuler dans le port pendant la nuit.

Les embarcations du port ou des bâtiments marchands ne peuvent se déplacer pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

Article 21.

Il n'est pas permis de chauffer, dans l'intérieur du port, du goudron ou de la poix à bord des bâtiments.

Les Capitaines veillent à ce qu'il ne soit fait usage, à leur bord, de lumières quelconques autres que des lampes à verre ou des lanternes.

CHAPITRE III.

Dispositions communes à la rade et au port de Soulina.

Article 22.

L'article 64 du présent Règlement, qui interdit le jet du lest ailleurs que dans les

другихъ мѣстахъ, кромѣ указанныхъ для сего, относится именно къ Сулинскому рейду и къ Сулинскому порту, въ тѣсномъ смыслѣ.

Статья 23.

Запрещается безъ дозволенія Капитана надъ портомъ поднимать покинутые въ портѣ и на внѣшнемъ рейдѣ якоря, цѣпи и другіе предметы.

Статья 24.

Когда какое-либо судно сядетъ на мель или потерпитъ крушеніе или аварію, Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ долженъ оказывать не терпящую отлагательства помощь для спасенія груза, судна и его снастей, и для охраненія общихъ интересовъ судоходства.

За тѣмъ онъ устраняется отъ дальнѣйшихъ распоряженій относительно спасенія и всѣ составленные имъ акты препровождаетъ къ ближайшему подлежащему Начальству.

РАЗДѢЛЪ II.

О рѣчной полиціи.

ГЛАВА I.

Общее правило.

Статья 25.

Каждый шкиперъ или управляющій парусным судномъ или пароходомъ, плавающимъ, или стоящимъ на мѣстѣ, на якорѣ ли или ошвартованнымъ у берега, обязанъ наблюдать, чтобы его судно не причиняло ни препятствій судоходству, ни повреждені другимъ судамъ или трапамъ, буямъ, сигналамъ, бечевникамъ и другимъ предметамъ, служащимъ для судоходства и находящимся на рѣкѣ или по берегамъ; съ равною заботливостью долженъ онъ охранять и собственное свое судно.

endroits designés à cet effet, s'applique notamment à la rade et au port de Soulina proprement dit.

Article 23.

Il est défendu de retirer, sans l'autorisation du Capitaine du port, les ancres, chaînes et autres objets abandonnés dans le port et dans la rade extérieure.

Article 24.

En cas d'échouement et de naufrage, ainsi qu'en cas d'avaries, le Capitaine du port de Soulina porte les secours les plus urgents pour assurer le sauvetage de la cargaison, du navire et de ses appareaux, et pour sauvegarder l'intérêt général de la navigation.

Après quoi, il se dessaisit de l'administration du sauvetage et envoie tous les actes dressés par lui à la plus proche Autorité compétente.

TITRE II.

De la police du fleuve.

CHAPITRE I.

Règle générale.

Article 25.

Tout Capitaine ou patron d'un bâtiment à voiles ou à vapeur, en cours de navigation ou stationnant, soit à l'ancre, soit amarré à la rive, est tenu de veiller à ce que son bâtiment ne cause ni entrave à la navigation, ni dommage, soit à d'autres bâtiments soit aux échelles, bouées, signaux, chemins de halage et autres établissements servant à la navigation, placés sur le fleuve ou sur les rives, et il doit veiller avec le même soin à se sauvegarder lui-même.

Суда, плавающія или стоящія въ Сулинскомъ гирлѣ, обязаны держать свои якоря свободно висящими на крамболахъ, не прикрѣпляя ихъ къ бортамъ.

Гонщики лѣсныхъ гонокъ или плотовъ подчиняются тѣмъ же правиламъ осторожности, какъ и судовщики. Лѣсныя гонки и плоты, спускающіеся по Сулинскому гирлу, должны имѣть осадки на одинъ, по крайней мѣрѣ, англійскій футъ меньше противъ высоты воды на наименѣе глубокой изъ отмелей сказаннаго гирла, ни въ какомъ случаѣ не должны они имѣть осадки болѣе двѣнадцати англійскихъ футовъ.

ГЛАВА II.

Правила касательно встрѣчи и обхода судовъ

Статья 26.

Вообще воспрещается одному судну обгонять другое судно, идущее по одному съ нимъ направленію, и двумъ судамъ идущимъ на встрѣчу, обходить другъ друга въ такихъ мѣстахъ, гдѣ фарватеръ не представляетъ достаточной для того ширины.

Статья 27.

Никакое судно не должно идти на перерѣзъ курса другаго судна такимъ образомъ, что могло бы помѣшать его ходу.

Когда судну, поднимающемуся вверхъ по рѣкѣ, идетъ на встрѣчу другое судно, спускающееся по теченію, въ мѣстѣ, не представляющемъ достаточнаго простора для обхода, первое должно остановиться ниже прохода и ждать, пока другое судно оный минуетъ; если судно, поднимающееся вверхъ по рѣкѣ, уже находится въ узкомъ проходѣ во время встрѣчи, то спускающееся судно должно бросить якорь, который оно обязано имѣть на кормѣ, и остановившись выше прохода, ждать, чтобы путь былъ свободенъ.

Les bâtiments naviguant ou stationnant dans le bras de Soulina sont tenus de porter leurs ancres suspendues librement aux bossoirs, sans les fixer aux bordages.

Les conducteurs de trains de bois ou radeaux sont soumis aux mêmes règles de précaution que les bâtiments. Les trains de bois et radeaux ne peuvent avoir, lorsqu'ils descendent le bras de Soulina, qu'un tirant d'eau inférieur d'un pied anglais, au moins, à la hauteur de l'eau sur celui des bas-fonds du dit bras offrant la moindre profondeur; ils ne peuvent, dans aucun cas, avoir un tirant d'eau de plus de douze pieds anglais.

CHAPITRE II.

Règles pour les bâtiments qui se croisent ou se dépassent.

Article 26.

En règle générale, il est interdit à un bâtiment de dépasser le bâtiment qui suit la même route, et à deux bâtiments allant en sens contraire, de se croiser sur les points où le chénal ne présente pas une largeur suffisante.

Article 27.

Aucun bâtiment ne peut se diriger par le travers de la route suivie par un autre bâtiment, de façon à l'entraver dans sa course.

Lorsqu'un bâtiment, remontant le fleuve se trouve exposé à rencontrer un bâtiment naviguant à la descente, sur un point qui n'offre pas une largeur suffisante, il doit s'arrêter en aval du passage, jusgu'à ce que l'autre bâtiment l'ait franchi; si le bâtiment qui remonte est engagé dans le passage au moment de la rencontre, le bâtiment descendant est tenu de mouiller l'ancre qu'il doit toujours porter à l'arrière, et de s'arrêter en amont jusqu'à ce que sa route soit libre.

Статья 28.

Пароходы въ узкихъ проходахъ не должны подходить на близкое разстояніе къ судамъ, идущимъ впереди ихъ.

Статья 29.

Когда два парохода или два парусныхъ судна, идущіе при попутномъ вѣтрѣ, встрѣтятся, слѣдуя противуположнымъ курсамъ, тогда изъ нихъ поднимающееся вверхъ по рѣкѣ должно держаться лѣваго берега а, спускающееся праваго; такимъ образомъ чтобы имъ обойти другъ друга штирбортомъ, по общепринятому въ морѣ обычаю.

Такъ же должно поступать при встрѣчѣ парохода съ паруснымъ судномъ, идущимъ при попутномъ вѣтрѣ.

Шкиперъ или корабельщикъ, уклонившійся отъ этихъ правилъ, обязанъ, въ случаѣ аваріи доказать, что ему невозможно было ихъ соблюсти; въ противномъ случаѣ онъ подлежитъ отвѣтственности передъ подлежащимъ судомъ за приключившіяся несчастія.

Независимо отъ того обязанъ онъ дать сигналы, предписанные ниже въ ст. 31 и 32.

Если два парохода дадутъ въ одно и то же время одинъ и тотъ же сигналъ, то сигналъ парохода, идущаго внизъ по теченію, обязателенъ для другаго.

Статья 30.

Когда два парохода, идущіе противуположнымъ курсомъ, приходятъ къ такому мѣсту, гдѣ рѣка образуетъ колѣно, оба обязаны дать взаимно сигналы, предписанные ниже въ ст. 31 и 32; и пароходъ, находящійся ниже по рѣкѣ, долженъ остановиться и ждать, чтобы другой миновалъ проходъ.

Статья 31.

Когда пароходъ хочетъ обогнать другой пароходъ, идущій впереди его, однимъ

Article 28.

Les bâtiments à vapeur, dans les passes étroites, ne peuvent s'approcher à petite distance des bâtiments qui les précèdent.

Article 29.

Lorsque deux bâtiments à vapeur ou deux bâtiments à voiles, naviguant par un vent favorable, se rencontrent faisant route en sens contraire, celui qui remonte le fleuve doit appuyer vers la rive gauche, et celui qui descend, vers la rive droite, de telle sorte qu'ils viennent tous deux sur tribord, ainsi qu'il est d'usage à la mer.

Il en est de même lorsque la rencontre a lieu entre un bâtiment à vapeur et un bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable.

Le Capitaine ou Patron qui s'écarte de ces règles, doit prouver, en cas d'avaries, qu'il a été dans l'impossibilité de les observer, à défaut de quoi, il est responsable devant le tribunal compétent des accidents survenus.

Il est, d'ailleurs, tenu de donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32 ci-après.

Si deux bâtiments à vapeur donnent simultanément le même signal, le signal du bâtiment naviguant à la descente fait règle.

Article 30.

Lorsque deux bateaux à vapeur, allant en sens contraire, arrivent devant une courbe, ils doivent se donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32, ci-après, et celui qui est en aval s'arrête jusqu'à ce que l'autre bâtiment ait franchi le passage.

Article 31.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut dévancer un autre bâtiment à vapeur mar-

съ нимъ курсомъ, тогда онъ долженъ, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на близкое разстояніе, дать о томъ сигналъ пятью ударами въ колоколъ или пятью свистками и размахиваніемъ притомъ ручнымъ флагомъ на бакѣ, или же, поднявъ до половины мачты днемъ синій флагъ, а ночью зажженный фонарь съ бѣлымъ стекломъ. По этимъ сигналамъ, идущій впереди пароходъ сдается въ лѣво и даетъ такимъ образомъ дорогу заднему пароходу, который долженъ держаться правой руки; какъ скоро задній пароходъ подойдетъ на разстояніе полдлины судна къ переднему пароходу или къ хвосту буксируемаго имъ каравана, передній пароходъ обязанъ убавить ходъ на все время, пока другой не обойдетъ его.

chant dans le même sens, il en donne le signal, avant d'être arrivé à petite distance, au moyen de cinq coups de cloche ou de sifflet, et en agitant un pavillon à hampe sur le gaillard d'avant, ou en hissant à mi-mât un pavillon bleu pendant le jour, ou un fanal éclairé, à verre blanc, pendant la nuit. Sur ces signaux, le bâtiment marchant en avant s'écarte à gauche et livre le passage à l'autre bâtiment qui prend la droite; aussitôt que le bâtiment qui suit se trouve à la distance d'une demi-longueur de bâtiment de celui qui précède ou de la queue du convoi remorqué par lui, ce dernier doit ralentir sa marche jusqu'à ce qu'il ait été dépassé.

Статья 32.

Когда парусное судно, будучи лучшимъ ходокомъ, нагоняетъ другое парусное судно и хочетъ его обойти, оно заблаговременно даетъ о томъ сигналъ, окликнувъ переднее судно, а сіе послѣднее обязано дать ему дорогу съ навѣтренной стороны.

Если пароходъ хочетъ обогнать парусное судно, идущее по одному съ нимъ направленію, то прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на малое разстояніе даетъ предписанные въ ст. 31 сигналы и затѣмъ проходитъ съ подвѣтренной стороны парусного судна.

Article 32.

Lorqu'un bâtiment, meilleur voilier, rejoint un bâtiment à voiles et veut le dépasser, il en donne le signal en hêlant à temps son devancier, lequel est tenu de lui livrer passage au vent.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un bâtiment à voiles marchant dans le même sens que lui, il lui donne les signaux prescrits par l'art. 31 avant d'être arrivé à petite distance, et il passe sous le vent du bâtiment à voiles.

Статья 33.

Пароходы, идущіе внизъ по рѣкѣ, должны уменьшать ходъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ рѣка образуетъ крутые изгибы, и идти уменьшеннымъ ходомъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ возможно съ кормы парохода обозрѣть продольно проходъ. Если пароходъ усмотритъ суда, уже вступившія въ излучину, то долженъ повѣстить ихъ о своемъ приближеніи посредствомъ одного свистка.

Article 33.

Les bâtiments à vapeur naviguant à la descente doivent ralentir leur course sur les points où le fleuve décrit de fortes courbes, jusqu'à ce que, de l'arrière du bâtiment l'oeil puisse plonger dans le passage. Si le bateau à vapeur trouve des bâtiments engagés dans la courbe, il signale son approche au moyen d'un coup de sifflet.

Статья 34.

Всякій пароходъ, поднимаясь или спускаясь по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ дрейфующими судами, обязанъ отъ нихъ сторониться.

Дрейфующее же судно, съ своей стороны, при встрѣчѣ съ другими парусными судами или съ пароходами, должно становиться параллельно берегу, дабы сколь возможно менѣе препятствовать ихъ проходу.

Article 34.

Tout bâtiment à vapeur est tenu d'éviter les bâtiments marchant à la dérive qu'il rencontre, soit en remontant soit en descendant le fleuve.

Le bâtiment naviguant à la dérive doit, de son côté, lorsqu'il rencontre d'autres bâtiments, soit à voiles, soit à vapeur, se ranger parallèlement aux rives, afin d'opposer le moins d'obstacle possible au passage.

Статья 35.

Суда лавирующія, должны заботиться о томъ, чтобы имъ въ своихъ эволюціяхъ, не находиться на пути пароходовъ.

Article 35.

Les bâtiments qui naviguent en louvoyant, veillent, dans leurs évolutions, à ne pas se trouver sur la route des bateaux à vapeur.

Статья 36.

Шкипера и корабельщики тяжело нагруженныхъ судовъ или идущихъ съ грузомъ судовъ поднимающихъ менѣе шестидесяти тоннъ, обязаны по возможности удаляться отъ пути пароходовъ, имъ встрѣчающихся или ихъ нагоняющихъ.

Шкипера пароходовъ, съ своей стороны, проходя въ близкомъ разстояніи отъ помянутыхъ въ предъидущемъ пунктѣ судовъ, должны уменьшить или даже, въ случаѣ опасности для означенныхъ судовъ, совсѣмъ остановить ходъ машины, если только могутъ это сдѣлать не подвергая опасности собственные свои пароходы или буксируемыя ими суда.

Article 36.

Les Capitaines et Patrons de bâtiments portant forte charge ou de bâtiments chargés d'une capacité inférieure à soixante tonneaux, sont tenus de s'éloigner autant quê possible de la route de bâtiments à vapeur qu'ils rencontrent ou qui les rejoignent.

Les Capitaines des bâtiments à vapeur, de leur côté, lorsqu'ils passent à proximité des bâtiments désignés dans l'alinéa précédent, doivent ralentir le jeu de leur machine et l'arrêter complétement en cas de danger pour les dits bâtiments, s'ils peuvent toutefois le faire sans danger pour eux mêmes ou pour les bâtiments qu'ils remorquent.

Статья 37.

При соблюденіи правилъ, изложенныхъ выше въ ст. 26 до 36, суда должны принимать въ соображеніе также опасности судоходства и особенныя обстоятельства, которыя могутъ потребовать отступленія отъ сихъ правилъ для избѣжанія непосредственно грозящей опасности.

Article 37.

En se conformant aux règles prescrites par les art. 26 à 36 qui précèdent, les navires doivent tenir compte de tous les dangers de la navigation et avoir égard aux circonstances particulières qui peuvent rendre nécessaire une dérogation à ces règles afin de parer à un péril immédiat.

ГЛАВА III.

Правила касательно буксированія судовъ.

Статья 38.

Шкипера или корабельщики буксирныхъ пароходовъ, идущихъ съ буксируемымъ караваномъ или безъ таковаго, обязаны соблюдать всѣ вышеизложенныя правила, въ особенности же должны они подчиняться правиламъ, предписаннымъ въ ст. 31, 32 и 33, въ томъ случаѣ, когда одинъ караванъ хочетъ обойти другой; за исключеніемъ сего послѣдняго случая, два буксируемые каравана никогда не должны находиться рядомъ, ни во время стоянки, ни на ходу.

Буксирному пароходу, идущему вверхъ по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ парусными судами или съ пароходами, идущими въ противуположномъ ему направленіи, дозволяется отступить отъ правилъ, предписанныхъ выше въ ст. 29, для того, чтобы держаться внѣ теченія, если только онъ можетъ это сдѣлать, безъ опасности для встрѣченныхъ имъ судовъ.

Впрочемъ буксиръ обязанъ, при пользованіи этою льготою, давать сигналы, предписанные выше въ ст. 31 и 32.

Статья 39.

Вообще всякій пароходъ, не ведущій каравана на буксирѣ, равно какъ и всякое парусное судно, идущее съ попутнымъ вѣтромъ, обязаны давать дорогу каравану судовъ, идущихъ на буксирѣ. При недостаткѣ простора для исполненія сего, шкипера и проводники какъ буксирныхъ пароходовъ, такъ и идущихъ на буксирѣ судовъ, обязаны даже въ томъ случаѣ, когда не были даны установленные выше въ ст. 31, 32 и 33 сигналы, сдаться въ сторону, согласно предписанному въ означенныхъ статьяхъ, и поставить буксируемыя суда въ одинъ рядъ.

Впрочемъ шкипера и проводники буксирныхъ пароходовъ и идущихъ на бук-

CHAPITRE III.

Règles pour le remorquage.

Article 38.

Les Capitaines ou conducteurs de remorqueurs, naviguant avec ou sans convoi, sont tenus à l'observation de toutes les dispositions qui précèdent; ils doivent spécialement se conformer aux prescriptions des articles 31, 32 et 33, lorsqu'un convoi veut en dépasser un autre; hors ce dernier cas, deux convois ne peuvent jamais ce trouver l'un à côté de l'autre, soit au mouillage, soit en cours de voyage.

En cas de rencontre avec les bâtiments à voiles ou à vapeur faisant route en sens contraire, le remorqueur, s'il remonte le fleuve, a la faculté de s'écarter des prescriptions de l'article 29 ci-dessus, pour se tenir en dehors du courant, s'il peut le faire sans danger pour les bâtiments rencontrés.

Le remorqueur est tenu d'ailleurs, s'il fait usage de cette faculté, de donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32 ci-dessus.

Article 39.

En règle générale, tout bâtiment à vapeur qui ne remorque pas un convoi, de même que tout bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable, doit livrer passage à un convoi de bâtiments remorqués. A défaut d'espace suffisant pour le faire, les Capitaines et conducteurs, tant des remorqueurs que des bâtiments remorqués, sont tenus, même dans le cas où les signaux prescrits par les articles 31, 32 et 33 ci-dessus n'ont pas été donnés, de s'écarter conformément aux dispositions des dits articles et de ranger sur une seule ligne les bâtiments conduits à la remorque.

Les Capitaines et conducteurs des remorqueurs et des bâtiments remorqués doi-

сирѣ судовъ вообще обязаны при встрѣчѣ съ другими судами, по возможности сближать между собою суда, составляющія караванъ, который они ведутъ на буксирѣ, дабы такимъ образомъ оставлять достаточный просторъ для прохода другихъ судовъ.

Колесные пароходы, ведя суда на буксирѣ по Сулинѣ, не должны прикрѣплять ихъ вдоль своихъ бортовъ.

Вообще запрещается при плаваніи по этому рукаву рѣки прикрѣплять суда бортъ къ борту, въ количествѣ болѣе двухъ.

vent d'ailleurs, dans tous les cas de rencontre avec d'autres bâtiments, rapprocher autant que possible, les uns des autres, les bâtiments conduits à la remorque en convoi, de manière à livrer aux autres bâtiments un passage suffisamment large.

Les bateaux à vapeur à aubes ne peuvent amarrer le long de leur bord les bâtiments qu'ils remorquent dans la Soulina.

Il est interdit, en général, de naviguer dans ce bras du fleuve avec plus de deux bâtiments amarrés bord à bord.

ГЛАВА IV.

Правила касательно тяги въ бечевую.

Статья 40.

Дорога, идущая вдоль обоихъ береговъ рѣки, назначается собственно для тяги, судовъ въ бечевую, людьми или рабочимъ скотомъ; пѣшеходамъ и экипажамъ дозволяется также пользоваться этими дорогами.

Статья 41.

Бечевникъ долженъ оставаться свободнымъ отъ всякихъ предметовъ, могущихъ препятствовать пользованію имъ, какъ-то отъ кустовъ, деревьевъ, оградъ, домовъ и другихъ строеній.

Статья 42.

Запрещается ставить въ рѣкѣ и именно около береговъ, мельницы на баркахъ, колеса для орошенія и другія подобнаго рода постройки, безъ формальнаго разрѣшенія начальства рѣчной полиціи.

CHAPITRE IV.

Règles pour le halage.

Article 40.

Le chemin qui longe les deux rives du fleuve est spécialement affecté au halage des bâtiments soit à bras d'hommes, soit au moyen d'animaux de trait; les piétons et les voitures peuvent également en faire usage.

Article 41.

Le chemin de halage doit être libre de tout objet qui peut en entraver l'usage tels que buissons, arbres, enclos, maisons et autres constructions.

Article 42.

Il n'est pas permis d'établir dans le fleuve et notamment près des rives, des moulins sur bateaux, dés roues d'irrigation et autres constructions de ce genre, sans une autorisation formelle de l'Autorité préposée à la police du fleuve.

Статья 43.

Строго запрещается рыть канавы поперекъ бечевника; развѣ прибрежный владѣлецъ обяжется возстановить сообщенія посредствомъ моста.

Article 43.

Il est expressément défendu de creuser des fossés en travers du chemin de halage, à moins que le propriétaire riverain ne se charge de rétablir la communication au moyen d'un pont.

Статья 44.

Вдоль Сулины поставлены сваи для причаливанія; а потому шкипера и корабельщики не должны, для прикрѣпленія своихъ судовъ, втыкать кольевъ или утверждать якорей на бечевникѣ.

Article 44.

Des poteaux d'amarre ayant été établis le long de la Soulina, les Capitaines et patrons éviteront de planter des pieux ou de fixer des ancres sur les chemins de halage, pour l'amarrage de leurs bâtiments.

Статья 45.

Когда встрѣчаются два судна, идущія въ бечевую въ противуположныхъ направленіяхъ около одного берега, то изъ нихъ, которое идетъ вверхъ, должно посторониться, дабы пропустить другое.

Когда судно, которое тянется рабочимъ скотомъ, нагоняетъ другое судно, которое тянется людьми, сіе послѣднее обязано пропустить первое.

Когда судно во время тяги въ бечевую встрѣтитъ другое судно, причаленное къ берегу, шкиперъ сего послѣдняго обязанъ дозволить рабочимъ тянущагося судна всходить на его судно, дабы перенести бечевую.

Article 45.

Si deux bâtiments halés en sens contraire se rencontrent le long de la même rive, celui qui remonte s'écarte de manière à laisser passer l'autre.

Si un bâtiment halé par des animaux de trait rejoint un train de halage à bras d'hommes, celui-ci doit lui livrer passage.

Dans le cas où un bâtiment halé en rencontre un autre amarré à la rive, le Capitaine de ce dernier doit permettre aux matelots du bâtiment halé de monter sur son bord pour transporter la corde de halage.

Статья 46.

Никто не долженъ пытаться обойти идущее на бечевой судно иначе, какъ держась берега, противуположнаго тому, по которому оно тянется.

Идущія на бечевой суда, съ своей стороны, обязаны по даннымъ согласно предписаніямъ ст. 31 и 32 сигналамъ, держаться сколь возможно ближе къ тому берегу, по которому они слѣдуютъ.

Article 46.

Nul ne peut entreprendre de dépasser les bâtiments halés, si ce n'est en appuyant sur la rive opposée à celle sur laquelle s'exerce le halage.

Les bâtiments halés doivent, de leur côté, sur les signaux prescrits par les Art. 31 et 32 ci-dessus, se ranger au plus près possible contre la rive qu'ils longent.

ГЛАВА V.

Правила касательно плаванія въ ночное или туманное время.

Статья 47.

Всякій пароходъ, плавающій ночью (отъ заката до восхода солнца), долженъ имѣть на топѣ фокъ-мачты бѣлый огонь, который могъ-бы быть легко усмотрѣнъ по крайней мѣрѣ за двѣ мили; зеленый огонь на штирбортѣ и красный на бакбортѣ.

Боковые огни должны быть снабжены съ внутренней стороны щитами, поставленными продольно, такъ чтобы зеленаго свѣта не было видно съ лѣвой стороны, а краснаго съ правой стороны носовой части.

Парусныя суда, когда идутъ подъ парусами или на буксирѣ, имѣютъ такіе же огни какъ и пароходы на ходу, за исключеніемъ бѣлаго огня на фокъ-мачтѣ, котораго они отнюдь не должны имѣть.

Пароходы, ведущіе на буксирѣ одно или нѣсколько судовъ, независимо отъ своихъ боковыхъ огней, должны имѣть, для отличія отъ другихъ пароходовъ, еще два бѣлыхъ огня, поставленные одинъ надъ другимъ на топѣ мачты.

Относительно примѣненія правилъ, постановленныхъ настоящею статьею, всякій пароходъ, идущій на однихъ парусахъ, считается за парусное судно, а всякое судно, коего машина въ дѣйствіи, какая-бы ни была его парусность, считается за пароходъ.

Лѣсные плоты, идущіе въ ночное время, должны имѣть по бѣлому огню на каждомъ углу и три бѣлыхъ огня, поставленные одинъ подъ другимъ, на топѣ мачты.

Статья 48.

Паруснымъ судамъ, караванамъ на буксирѣ и плотамъ запрещается ходить въ такое темное время, что нельзя ви-

CHAPITRE V.

Règles pour la navigation pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

Article 47.

Tout bâtiment à vapeur naviguant pendant la nuit (entre le coucher et le lever du soleil), doit être muni d'une lumière blanche, facilement visible à la distance de deux milles au moins hissée en tête du mât de misaine, d'une lumière verte à tribord et d'une lumière rouge à bâbord.

Les feux de côté sont pourvus, en dedans du bord, d'écrans dirigés de l'arrière à l'avant, de telle manière que le feu vert ne puisse pas être aperçu de bâbord avant, ni le feu rouge de tribord avant.

Les bâtiments à voile, lorsqu'ils font route à la voile ou en remorque, portent les mêmes feux que les bâtiments à vapeur en marche, à l'exception du feu blanc du mât de misaine dont ils ne doivent jamais faire usage.

Les bâtiments à vapeur remorquant un ou plusieurs autres bâtiments, portent, indépendamment de leurs feux de côté, deux feux blancs placés l'un au-dessus de l'autre en tête de mât, pour servir à les distinguer des autres navires à vapeur.

Pour l'application des règles prescrites par le présent article, tout navire à vapeur, qui ne marche qu'à l'aide de ses voiles, est considéré comme navire à voiles; et tout navire dont la machine est en action, quelle que soit sa voilure, est considéré comme navire à vapeur.

Les radeaux naviguant pendant la nuit doivent porter un feu blanc à chacun de leurs angles et trois feux blancs en tête de mât, placés l'un au-dessous de l'autre.

Article 48.

Les bâtiments à voiles, les convois de remorque et les radeaux ne peuvent naviguer lorsque l'obscurité ne permet pas

дѣть въ одно и то же время оба берега рѣки.

Статья 49.

Въ туманное время пароходы могутъ ходить только уменьшеннымъ ходомъ и должны безпрерывно ударять въ колоколъ и давать свистокъ черезъ каждыя пять минутъ; они должны бросать якорь какъ скоро туманъ усилится до такой степени, что они не могутъ видѣть берега, котораго держатся или къ которому направляютъ курсъ.

Статья 50.

Запрещается судамъ поперекъ рѣки протягивать свои кабельтовы ночью или въ туманное время.

ГЛАВА VI.

Правила касательно судовъ на стоянкѣ.

Статья 51.

Строго запрещается бросать якорь или ошвартовываться въ судоходномъ фарватерѣ.

За исключеніемъ случая, помянутаго ниже въ ст. 66, запрещается также судамъ ошвартовываться или становиться на якорь въ излучинахъ рѣки, хотя-бы даже около береговъ, подъ опасеніемъ отвѣтственности за всѣ аваріи, могущія приключиться вслѣдствіе ихъ тамъ нахожденія.

Внѣ портовъ не должно находиться двухъ или болѣе судовъ на якоряхъ или ошвартованныхъ бортъ о бортъ вдоль бечевника.

Статья 52.

Если по случаю тумана судно или плотъ принуждены остановиться не на одномъ изъ обычныхъ якорныхъ мѣстъ, а въ другомъ мѣстѣ, то они обязаны,

d'apercevoir simultanement les deux rives du fleuve.

Article 49.

Par un temps de brume, les bâtiments à vapeur ne naviguent qu'à mouvement ralenti, et ils font tinter sans interruption la cloche du bord, en donnant un coup de sifflet de cinq en cinq minutes; ils sont tenus de jeter l'ancre si la brume devient épaisse au point qu'il leur est impossible d'apercevoir la rive sur laquelle ils appuyent ou vers laquelle ils se dirigent.

Article 50.

Il est interdit aux bâtiments de laisser leurs amarres en travers du fleuve pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

CHAPITRE VI.

Règles pour les bâtiments au mouillage.

Article 51.

Il est expressément défendu de jeter l'ancre ou de s'amarrer dans le chenal de navigation.

Sauf l'exception prévue par l'article 66 ci-après, il est également interdit aux bâtiments de s'amarrer ou de mouiller dans les courbes du fleuve, même le long des rives, sous peine d'être responsables de toutes les avaries que leur présence aura pu occasionner.

Il ne peut y avoir, en dehors des ports, deux ou plusieurs bâtiments mouillés ou amarrés bord à bord, le long des chemins de halage.

Article 52.

Lorsque par suite de brouillards, un bâtiment ou un radeau est obligé de s'arrêter ailleurs que sur un point habituel de mouillage, il est tenu, si c'est un bâteau

буде это пароходъ, звонить въ колоколъ, а другое судно или плотъ окликать въ рупоръ. Эти сигналы должны повторяться чрезъ каждыя пять минутъ.

Статья 53.

Судно, остановившееся въ рѣкѣ въ ночное время, должно имѣть зажженный фонарь, на концѣ одной изъ большихъ рей или на какой-либо другой, видной части судна, обращенной къ фарватеру, такъ чтобы онъ былъ видимъ для судовъ, идущихъ какъ сверху, такъ и снизу рѣки.

Плоты, стоящіе на якорѣ въ ночное время, должны имѣть огни, предписанные выше въ послѣднемъ пунктѣ ст. 47, за исключеніемъ огней по обоимъ угламъ, обращеннымъ къ берегу, которые они должны погасить.

Статья 54.

Если для причала, а равно въ случаѣ крушенія, помянутомъ въ слѣдующей главѣ, судно находится въ необходимости протянуть тросъ или цѣпь поперекъ фарватера, то оно обязано немедленно отдать эти снасти, какъ скоро подойдетъ другое судно, которое хочетъ пройти.

ГЛАВА VII.

Правила касательно судовъ, сѣвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе.

Статья 55

Шкиперъ или корабельщикъ судна, сѣвшаго на мель въ Сулинскомъ гирлѣ, обязанъ поставить на удобномъ мѣстѣ и по крайней мѣрѣ за одинъ километръ выше по теченію отъ онаго судна, вахтеннаго, который имѣетъ окликать идущіе сверху суда и плоты и предварять ихъ о свойствѣ и мѣстѣ случившагося приключенія.

à vapeur, de faire tinter la cloche du bord, et dans le cas contraire de hêler du porte-voix. Ces signaux sont répétés de cinq en cinq minutes.

Article 53.

Tout bâtiment arrêté sur le fleuve pendant la nuit doit être muni d'un fanal éclairé, qui est placé, soit à l'extrémité de l'une des grandes vergues, soit sur toute autre partie apparente du bâtiment, du côté du chenal, de telle sorte qu'il puisse être aperçu aussi bien en amont qu'en aval.

Les radeaux stationnant à l'ancre pendant la nuit doivent porter les feux prescrits par le dernier alinéa de l'article 47 ci-dessus, sauf les feux des deux angles du côté de la rive qu'ils sont tenus de supprimer.

Article 54.

Lorsque pour s'amarrer, ainsi que dans le cas d'echouement prévu dans le chapitre ci-après, un bâtiment est obligé de placer un cable ou une chaîne en travers du chenal, ces amarres doivent être larguées promptement aussitôt q'un autre bâtiment se présente pour passer.

CHAPITRE VII.

Règles pour les cas d'échouement et de naufrage.

Article 55.

Tout Capitaine ou patron d'un bâtiment ou d'un radeau échoué dans le cours de la Soulina est tenu de placer sur un point convenablement situé, et tout au moins à un kilomètre en amont de son bâtiment, une vigie chargée de hêler les bâtiments et radeaux descendant le fleuve, pour les avertir de la nature et du lieu de l'accident.

Статья 56.

Пароходы, проходя мѣстомъ, гдѣ сѣло на мель или потонуло судно или плотъ, могутъ идти только половиннымъ ходомъ.

Статья 57.

Всякое крушеніе судна въ рѣкѣ Сулинѣ почитается подозрительнымъ, за исключеніемъ особенныхъ случаевъ, и приписывается нерадѣнію или недобросовѣстности шкипера или экипажа, пока не будетъ доказано противное.

Лоцманъ судна лично отвѣтствуетъ за крушеніе, если таковое произошло въ слѣдствіе дурнаго управленія.

Статья 58

Когда, противъ всякаго вѣроятія, судно потерпитъ крушеніе въ рѣкѣ Сулинѣ, шкиперъ обязанъ употребить всѣ усилія для того, чтобы оное немедленно перетянуть къ тому или другому берегу, дабы оно не оставалось на фарватерѣ. Шкиперъ и экипажъ судна, потерпѣвшаго крушеніе, остаются на ономъ или на берегу, близъ мѣста приключенія, до составленія акта упоминаемаго въ нижеслѣдующей 59 ст.

Запрещается имъ подъ какимъ бы то ни было предлогомъ свозить, что либо изъ груза, снастей, якорей, цѣпей, канатовъ и проч.

Статья 59.

Тотчасъ по случившемся крушеніи, лоцманъ судна распоряжается объ извѣщеніи, въ возможной скорости, Главнаго Инспектора судоходства чрезъ Надзирателей рѣчной полиціи.

Главный Инспекторъ немедленно является на мѣсто приключенія и составляетъ объ обстоятельствахъ онаго актъ,

Article 56.

Les bâtiments à vapeur ne peuvent faire usage que de la moitié de leur force en traversant les passages sur lesquels un bâtiment ou un radeau s'est échoué ou a coulé.

Article 57.

Tout naufrage dans le cours de la Soulina est réputé suspect, hors les cas exceptionnels, et il y a présomption, jusqu'à preuve contraire, qu'il est imputable à la négligence ou à la mauvaise volonté du Capitaine ou de son équipage.

Le pilote du bâtiment est personnellement responsable du naufrage, s'il a eu lieu par suite de mauvaise manœuvre.

Article 58.

Si, contre toute probabilité, un bâtiment vient à faire naufrage dans le cours de la Soulina, le Capitaine doit faire tous ses efforts pour le haler immédiatement contre l'une des rives, da manière à ce qu'il ne reste pas engagé dans le chenal. Le Capitaine du bâtiment naufragé et son équipage restent à bord ou sur la rive à proximité du lieu du sinistre, jusqu'à ce que le procès-verbal mentionné dans l'art. 59 ci-après ait été dressé.

Il leur est interdit d'éloigner, sous un prétexte quelconque, quoi que ce soit de la cargaison, du matériel, des ancres, chaînes, câbles etc.

Article 59.

Aussitôt après le naufrage, le pilote du bâtiment fait prévenir, le plus promptement possible, l'Inspecteur-Général de la navigation, par les Agents de la surveillance du fleuve.

L'Inspecteur-Général se rend immédiatement sur les lieux et dresse un procès-verbal circonstancié du sinistre qui est

который, по его распоряженію, сообщается подлежащему начальству.

communiqué par ses soins à l'Autorité compétente.

Статья 60.

Если Главный Инспекторъ признаетъ нужнымъ принять неотлагательныя мѣры въ видахъ пользы судоходства, то онъ приглашаетъ къ тому шкипера крушившагося судна, который обязанъ или тотчасъ объявить, что покидаетъ судно, или же дѣйствовать съ экипажемъ согласно приказаніямъ Главнаго Инспектора; сей послѣдній распоряжается спасеніемъ до тѣхъ поръ, пока оно не доведено до той степени, на которой оно перестаетъ быть дѣломъ общественной пользы и становится дѣломъ частнаго интереса.

Судно, спасенное чрезъ содѣйствіе начальства рѣчной полиціи, можетъ быть обязано покрыть расходы на спасеніе и на содержаніе спасательныхъ снарядовъ.

Article 60.

Si l'Inspecteur-Général juge nécessaire de prendre des mesures immédiates dans l'intérêt de la navigation, il requiert à cet effet le Capitaine du bâtiment naufragé, lequel est obligé, soit de déclarer immédiatement qu'il fera l'abandon de son bâtiment, soit d'agir avec son équipage sous les ordres de l'Inspecteur-Général; celui-ci dirige le sauvetage jusqu'au point où il cesse d'être une opération d'utilité publique pour devenir une affaire d'intérêt privé.

Le bâtiment, dont le sauvetage a été opéré par les soins des autorités préposées à la police du fleuve, peut être tenu se couvrir les frais de sauvetage et d'entretien du matériel.

Статья 61.

Всѣ работы, предпринимаемыя для спасенія судовъ потерпѣвшихъ крушеніе и ихъ груза, судохозяевами, страховщиками или другими лицами, имѣющими на оныя права, производятся подъ наблюденіемъ Главнаго Инспектора или подвѣдомственныхъ ему лицъ и могутъ быть временно запрещены, если они такого свойства, что могутъ въ чемъ-либо стѣснять судоходство.

Article 61.

Tous travaux entrepris par les propriétaires, assureurs et autres ayants-droit, dans le but d'opérer le sauvetage des bâtiments naufragés et de leur cargaison, s'effectuent sous la surveillance de l'Inspecteur-Général ou de ses agents, et peuvent être momentanément interdits, s'ils sont de nature à causer une entrave quelconque à la navigation.

Статья 62.

Если помимо случая неотлагательной необходимости указаннаго выше въ ст. 60, будетъ признано нужнымъ поднять кузовъ или обломки погибшаго судна, то судохозяева, страховщики или другія лица, имѣющія на оное права, обязаны исполнить сіе въ мѣсячный срокъ по объявленіи имъ о томъ; въ противномъ случаѣ работы могутъ быть произведены самимъ Главнымъ Инспекторомъ, въ предѣлахъ, указанныхъ выше, въ ст. 60; причемъ

Article 62.

Si, hors le cas d'urgence prévu par l'art. 60 ci-dessus, l'enlèvement de la carcasse ou des débris du bâtiment naufragé est jugé nécessaire, les propriétaires, assureurs ou autres ayants-droit doivent l'effectuer dans le mois de la notification qui leur est faite à cet effet; à défaut de quoi, les travaux peuvent être exécutés d'office par l'Inspecteur-Général, dans les limites déterminées par le sus-dit article 60; le bâtiment naufragé avec ses agrès, ou leurs débris, sont

погибшее судно и его вооруженіе или же обломки ихъ преимущественно назначаются на покрытіе расходовъ на поднятіе.

spécialement affectés, dans ce cas, au paiement des frais d'enlèvement.

Статья 63.

Въ случаѣ аваріи, въ особенности происшедшей отъ столкновенія, Главный Инспекторъ, если можетъ удостовѣриться въ обстоятельствахъ, и если будетъ о томъ ходатайствовать одна изъ участвующихъ сторонъ, равнымъ образомъ составляетъ актъ, который препровождается къ подлежащему начальству.

Article 63.

En cas d'avaries, et notamment si elles sont causées par abordage, l'Inspecteur-Général, s'il est à même de constater les faits, et s'il en est requis par l'une des parties intéressées, dresse également un procès-verbal qui est transmis à l'autorité compétente.

ГЛАВА VIII.

Правила касательно выбрасыванія баласта.

Статья 64.

Безусловно запрещается судамъ выбрасывать баластъ въ руслѣ рѣки или на Сулинскомъ рейдѣ; равнымъ образомъ запрещается выбрасывать оный въ прилегающихъ къ рейду частяхъ моря, на глубинѣ менѣе шестидесяти англійскихъ футовъ.

Выгрузка баласта на берегъ внѣ Сулинскаго порта можетъ производиться только на береговыя мѣста, для сего назначенныя Главнымъ Инспекторомъ судоходства и указанныя въ распубликованныхъ объявленіяхъ.

Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ назначаетъ мѣста, на которыя можетъ быть выгружаемъ баластъ внутри порта.

Выгруженный баластъ долженъ быть, во всякомъ случаѣ, отвозимъ на такое разстояніе, чтобы нижній край откоса отстоялъ, по крайней мѣрѣ, на двадцать англійскихъ футовъ отъ нормальнаго берега рѣки.

Правила, постановленныя въ сей статьѣ, относятся равнымъ образомъ и къ выбрасыванію золы и угольнаго мусора съ пароходовъ.

CHAPITRE VIII.

Règles pour le jet du lest.

Article 64.

Il est interdit d'une manière absolue aux bâtiments de jeter leur lest dans le lit fluvial ou dans la rade de Soulina; il leur est également interdit de le décharger en mer dans les parties qui avoisinent la rade, sur un fond de moins de soixante pieds anglais.

Le déchargement à terre, en dehors du port de Soulina, ne peut être opéré que sur les points de la rive déterminés, par l'Inspecteur-Général de la navigation, et désignés dans un avis rendu public.

Le Capitaine du port de Soulina désigne les endroits sur lesquels le lest peut être débarqué dans le port.

Le lest débarqué doit être, dans tous les cas, transporté à une distance telle, que le pied, du talus soit éloigné de vingt pieds anglais, au moins, de la rive normale du fleuve.

Les prescriptions du présent article sont également applicables au jet des cendres et escarbilles des bâtiments à vapeur.

Статья 65.

Для обезпеченія, по возможности, точнаго соблюденія правилъ, изложенныхъ въ предъидущей статьѣ, каждое судно, отправляющееся съ баластомъ изъ Сулинскаго порта въ одинъ изъ портовъ, лежащихъ вверхъ по рѣкѣ, обязано имѣть свидѣтельство отъ Капитана надъ портомъ, удостовѣряющее осадку, даваемую ему баластомъ.

Это свидѣтельство должно храниться на суднѣ во все плаваніе его вверхъ, для предъявленія по всякому требованію Главнаго Инспектора или подвѣдомственныхъ ему лицъ.

Article 65.

Pour assurer, autant que possible, l'exécution de la disposition qui précède, tout navire quittant sur lest le port de Soulina, pour un des ports situés en amont, doit se munir d'un certificat du Capitaine du port, constatant son tirant d'eau produit par le lest.

Ce certificat doit être conservé à bord pendant toute la durée du voyage en amont, pour être produit à toute réquisition de l'Inspecteur-Général ou de ses agents.

РАЗДѢЛЪ III.

О полиціи Тульчинскаго порта.

Статья 66.

Всякое судно, желающее остановиться въ Тульчѣ, должно причалить къ правому берегу; причемъ однако, слѣдуетъ соблюдать, чтобы никогда не было причаливаемо бортъ о бортъ болѣе трехъ судовъ.

Статья 67.

Никакое судно не должно бросать якоря въ фарватерѣ предъ Тульчею, по правую руку отъ мертвыхъ якорей и красныхъ буевъ, разставленныхъ вдоль лѣваго берега рѣки, ниже между сваями съ опрокинутыми якорями по правому берегу.

Статья 68.

Дозволяется судамъ, для того, чтобы обогнуть Тульчинскую излучину, тянуться на буяхъ и мертвыхъ якоряхъ, но ни въ какомъ случаѣ не должны они къ нимъ причаливать для стоянки.

Это правило, разумѣется, не относится къ пароходамъ, совершающимъ

TITRE III.

De la police du port de Toultcha.

Article 66.

Tout bâtiment qui veut stationner à Toultcha doit s'amarrer à la rive droite, sans toutefois qu'il puisse y avoir jamais plus de trois bâtiments amarrés bord à bord.

Article 67.

Aucun bâtiment ne peut jeter l'ancre dans le chenal navigable, devant Toultcha, sur la droite des corps-morts et des bouées rouges établies le long de la rive gauche du fleuve, ni entre les poteaux de la rive droite portant des ancres renversées.

Article 68.

Il est permis aux bâtiments de se haler sur les bouées et corps-morts pour doubler la courbe de Toultcha, mais ils ne peuvent, dans aucun cas, s'y amarrer à poste fixe.

Il est entendu que cette disposition ne concerne pas les bâteaux à vapeur faisant

періодическіе рейсы, которые останавливаются предъ Тульчею только временно.

Равнымъ образомъ запрещается двумъ или нѣсколькимъ судамъ въ одно время тянуться на одномъ буѣ.

РАЗДѢЛЪ IV.

О лоцманахъ въ устьѣ и по теченію рѣки.

ГЛАВА I.

О лоцманахъ въ устьѣ.

Статья 69.

По ст. 13 сего Положенія всѣ суда, при входѣ въ устье, обязаны брать лоцмановъ, а потому въ Сулинѣ учрежденъ особенный цѣхъ патентованныхъ и отвѣтственныхъ лоцмановъ подъ начальствомъ Лоцманскаго старшины и Капитана надъ портомъ.

Эти лоцманы называются лоцманами перваго разряда.

Статья 70.

Во всякое время находится въ готовности лодка для отвоза лоцмановъ къ идущимъ съ моря къ порту судамъ, какъ скоро караульный на башнѣ маяка усмотритъ приближеніе.

Лоцмана обязаны выѣзжать на встрѣчу судамъ за одну милю отъ головы сѣверной плотины.

Статья 71.

Прибывъ на судно, лоцмана объявляютъ шкиперамъ о глубинѣ фарватера, а шкипера съ своей стороны, объявляютъ лоцманамъ объ осадкѣ судна и количествѣ на немъ груза.

Лоцмана обязаны немедленно доносить о количествѣ груза Капитану Сулинскаго порта.

des voygaes périodiques, qui s'arrêtent temporairement devant Toultcha.

Il est également interdit à deux ou plusieurs bâtiments de se haler simultanément à l'aide de la même bouée.

TITRE IV.

Du service de pilotage à l'embouchure et dans le cours du fleuve.

CHAPITRE I.

Pilotage à l'embouchure.

Article 69.

Le pilotage à l'embouchure étant obligatoire, ainsi qu'il est dit à l'article 13 du présent règlement, un corps spécial de pilotes brevetés et responsables fonctionne à Soulina, sous la direction d'un chef-pilote et du Capitaine du port.

Ces pilotes portent le titre de pilotes de première classe.

Article 70.

Une embarcation est prête à transporter les pilotes à bord des bâtiments qui se dirigent vers le port, en venant de la mer, aussitôt que la vigie de la tour du phare signale leur approche.

Les pilotes sont tenus d'aller à la rencontre des bâtiments, jusqu'à la distance d'un mille à partir du musoir de la digue du nord.

Article 71.

Rendus à bord, ils font connaître aux Capitaines la profondeur de la passe, et ceux-ci, de leur côté, déclarent aux pilotes le tirant d'eau et la qualité du chargement de leur navire.

La qualité du chargement est déclarée sans délai par les pilotes au Capitaine du port de Soulina.

Статья 72.

Всякій лоцманъ, не принадлежащій къ цѣху Сулинскихъ лоцмановъ, находясь на суднѣ собирающемся входить въ фарватеръ, обязанъ тотчасъ по прибытіи мѣстнаго лоцмана, вполнѣ сдать ему управленіе судномъ.

Статья 73.

При выходѣ изъ рѣки мѣстный лоцманъ обязанъ вывести судно по крайней мѣрѣ за четверть мили къ Востоку отъ головы сѣверной плотины.

Статья 74.

Плата лоцманамъ за проводъ судовъ, какъ входящимъ въ рѣку, такъ и выходящимъ изъ оной, включена во взимаемыя въ Сулинѣ судоходныя пошлины, а потому запрещается патентованнымъ лоцманамъ перваго разряда принимать какое либо вознагражденіе отъ шкиперовъ проведенныхъ ими судовъ.

ГЛАВА II.

О рѣчныхъ лоцманахъ.

Статья 75.

Независимо отъ цѣха лоцмановъ, перваго разряда, учрежденнаго для провода судовъ въ фарватеръ Сулинскаго устья и состоящаго подъ управленіемъ Капитана надъ портомъ, существуютъ особые, равнымъ образомъ патентованные и отвѣтственные лоцмана, называемые лоцманами втораго разряда, для провода купеческихъ судовъ, плавающихъ по рѣкѣ между Сулиною и Браиловымъ.

Собственно рѣчные лоцмана состоятъ подъ наблюденіемъ Главнаго Инспектора судоходства и подъ ближайшимъ управленіемъ Лоцманскаго Старшины, который

Article 72.

Tout pilote étranger au corps des pilotes de Soulina, qui se trouve à bord d'un navire prêt à traverser la passe, est tenu, aussitôt après l'arrivée du pilote local, de lui abandonner entièrement la conduite du navire.

Article 73.

A la sortie du fleuve, le pilote local est tenu de conduire le bâtiment jusqu'à la distance d'un quart de mille, au moins, à l'Est du musoir de la digue du nord.

Article 74.

La taxe du pilotage tant pour l'entrée que pour la sortie du fleuve, étant comprise dans les droits de navigation prélevés à Soulina, il est interdit aux pilotes brevetés de première classe de recevoir aucune rémunération de la part des Capitaines dont ils ont piloté les bâtiments.

CHAPITRE II.

Du pilotage dans le cours du fleuve.

Article 75.

Indépendamment du corps des pilotes de première classe, chargés de conduire les bâtiments dans la passe de l'embouchure de Soulina, et dirigés par le Capitaine du port, il y a un service spécial de pilotes, également brevetés et responsables, portant le titre de pilotes de seconde classe, pour les bâtiments marchands qui naviguent dans le fleuve entre Soulina et Braïla.

Le service du pilotage fluvial proprement dit est placé sous la surveillance de l'Inspecteur-Général de la navigation; il est dirigé par un chef-pilote qui a trois bu-

имѣетъ три Конторы: въ Галацѣ, Браиловѣ и въ Тульчѣ, и Помощника Лоцманскаго Старшины, имѣющаго пребываніе въ Сулинѣ.

reaux: à Galatz, à Braïla et à Toultcha, et par un sous-chef résidant à Soulina.

Статья 76.

Шкипера купеческихъ судовъ, идущихъ вверхъ, если находятся лично на сихъ судахъ, не обязаны брать патентованнаго лоцмана; но и въ этомъ случаѣ Помощникъ Лоцманскаго Старшины въ Сулинѣ, завѣдующій лоцманскою частью на рѣкѣ, обязанъ доставлять имъ лоцмана, какъ скоро они таковаго потребуютъ.

При плаваніи внизъ каждое купеческое судно, поднимающее болѣе шестидесяти тоннъ, равно каждый плотъ или лѣсная гонка, обязаны брать патентованнаго лоцмана втораго разряда. Это правило относится и къ идущимъ вверхъ купеческимъ судамъ, поднимающимъ болѣе шестидесяти тоннъ, когда шкиперъ или корабельщикъ лично на нихъ не находится.

Article 76.

Les Capitaines marchands ne sont pas tenus de prendre un pilote breveté, en remontant le fleuve, lorsqu'ils effectuent eux-mêmes le voyage à bord de leur bâtiment; le sous-chef pilote de Soulina, préposé au pilotage fluvial, est tenu toutefois, même dans ce cas, de leur procurer un pilote, s'ils le demandent.

Pour la navigation en aval, tout bâtiment marchand du port de plus de soixante tonneaux, ainsi que tout radeau ou train de bois, doit prendre un pilote breveté de seconde classe. Il en est de même pour les bâtiments de plus de soixante tonneaux qui remontent le fleuve, sans que le Capitaine ou patron se trouve à bord.

Статья 77.

Плаваніе вверхъ начинается съ той минуты, какъ судно оставляетъ Сулинскій портъ, чтобы идти вверхъ по рѣкѣ, и оканчивается съ приходомъ судна къ порту назначенія или же въ Браиловъ, когда оно назначено въ какой либо портъ, находящійся выше сего послѣдняго, или въ Мачинъ.

Плаваніе внизъ начинается въ Браиловѣ или же съ выходомъ изъ порта, въ которомъ судно нагрузилось, или если идетъ порожнымъ, получило свои путевыя бумаги, когда портъ этотъ лежитъ ниже Браилова, и оканчивается прибытіемъ судна на стоянку въ Сулинскій портъ.

Суда, отходящія изъ Мачина, Гетшида или инаго порта, лежащаго выше Браилова, обязаны брать лоцмана на свое плаваніе внизъ на пути въ Браиловъ; отходящія же изъ портовъ Рени или Измаильскаго, могутъ брать его на пути въ Тульчѣ.

Article 77.

Le voyage en amont commence au moment où le navire quitte le port de Soulina pour remonter le fleuve, il finit lorsque le navire arrive soit à son port de destination soit à Braïla, lorsqu'il est destiné pour un port situé en amont de ce dernier ou pour Matchin.

Le voyage en aval commence à Braïla ou à la sortie du port dans lequel le navire a pris sa cargaison ou ses expéditions s'il descend vide, dans le cas où ce port est situé en aval de Braïla; il finit au moment où le bâtiment prend son mouillage dans le port de Soulina.

Les bâtiments partant de Matchin, de Guétchid ou d'un port situé en amont de Braïla, prennent leur pilote, pour le voyage en aval, lors de leur passage, à Braïla; ceux qui partent des ports de Réni ou d'Ismaïl ont la faculté de le prendre en passant à Toultcha.

Статья 78.

Плата лоцманамъ за проводъ судовъ вверхъ опредѣляется по взаимному соглашенію между ними и шкиперами.

Но, въ случаѣ возникшаго по этому предмету спора, портовыя начальства не допускаютъ, со стороны лоцмановъ, никакихъ требованій, превышающихъ, сверхъ прокормленія на суднѣ, полъ-червонца Голландскаго за каждый день плаванія.

Что же касается платы за проводъ судовъ внизъ, то она включена во взимаемыя въ Сулинѣ судоходныя пошлины.

Съ суммы, платимой каждымъ судномъ за проводъ внизъ, четыре франка отчисляются въ пользу рѣчнаго лоцманскаго старшины; остальное-же отдается лоцману.

Эта плата можетъ быть законнымъ образомъ учинена только чиновнику, завѣдующему Сулинскою Судоходною Кассою.

ГЛАВА III.

Общія правила касательно лоцмановъ въ устьѣ и по рѣкѣ.

Статья 79.

Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ, каждый въ предѣлахъ своего вѣдомства, рѣшаютъ споры, возникающіе между патентованными лоцманами и шкиперами купеческихъ судовъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда сіи послѣдніе обращаются къ ихъ посредству.

Статья 80.

Патентованные лоцмана обязаны доносить Главному Инспектору или Капитану надъ Сулинскимъ портомъ о случающихся въ ихъ присутствіи нарушеніяхъ законовъ.

Воспрещается имъ всякое участіе, прямое или косвенное, въ какихъ-либо операціяхъ или предпріятіяхъ по части перегрузки судовъ.

Article 78.

Les Capitaines règlent d'un commun accord avec les pilotes le salaire qui est dû à ces derniers, à raison du pilotage des navires en amont.

Toutefois, en cas de contestation à cet égard, les Autorités des ports n'admettent, de la part des pilotes, aucune demande dont le but est d'obtenir, outre le traitement à bord, un salaire de plus d'un demi-ducat de Hollande par jour de voyage.

Quant à la taxe afférente au pilotage en aval, elle est comprise dans la perception des droits de navigation prélevés à Soulina.

Le chef-pilote du service fluvial prélève la somme de quatre francs sur le montant de la taxe acquittée par chaque bâtiment pour le pilotage à la descente, le surplus de la taxe est versé au pilote.

Cette taxe ne put être acquittée valablement qu'entre les mains de l'agent-comptable de la Caisse de navigation de Soulina.

CHAPITRE III.

Dispositions communes au pilotage à l'embouchure et dans le cours du fleuve.

Article 79.

L'Inspecteur-Général et le Capitaine du port de Soulina, chacun dans les limites de son ressort, prononcent sur les contestations survenues entre les pilotes brevetés et les Capitaines de commerce, lorsque ces derniers réclament leur intervention.

Article 80.

Les pilotes brevetés sont tenus de dénoncer, soit à l'Inspecteur-Général, soit au Capitaine du port de Soulina, les contraventions commises en leur présence.

Il leur est interdit de s'intéresser, soit directement, soit indirectement, dans aucune opération ou entreprise d'allèges.

Статья 81.

Лоцмана, бывшіе по своей неспособности или по нерадѣнію, причиною столкновенія судовъ, или крушенія, или посадившіе судно на мель, отрѣшаются отъ должности, независимо отъ гражданскаго иска, который пострадавшіе могутъ открывать на нихъ въ надлежащихъ судахъ.

Если обстоятельства, причинившія несчастіе, такого рода, что могутъ имѣть послѣдствіемъ уголовное наказаніе, то лоцманъ передается подлежащему начальству для сужденія по законамъ.

РАЗДѢЛЪ V.

О лихтерахъ.

ГЛАВА I.

Общія правила.

Статья 82.

Лихтера на Нижнемъ Дунаѣ раздѣляются на два класса, а именно: лихтера, назначенные исключительно для мѣстной перегрузки судовъ въ Сулинскомъ устьѣ или въ какомъ-либо проходѣ въ рѣкѣ; и лихтера, занимающіеся каботажнымъ плаваніемъ, принимая грузъ въ одномъ изъ внутреннихъ портовъ для выгрузки онаго въ Сулинѣ или на внѣшнемъ рейдѣ.

Статья 83.

Никто не въ правѣ производить какія-либо операціи по части мѣстной перегрузки судовъ, не записавъ предварительно въ конторѣ Капитана надъ Сулинскимъ портомъ судовъ, которыя предполагаетъ употреблять какъ лихтера, не получивъ патента отъ Капитана надъ портомъ. Предварительно выдачи патента Капитанъ надъ портомъ распоряжается освидѣтельствованіемъ судовъ, предназначаемыхъ къ упо-

Article 81.

Les pilotes qui, par incapacité ou mauvaise volonté, ont été cause d'un abordage, d'un échouement ou d'un naufrage, sont destitués sans préjudice à l'action civile que les ayants-droits peuvent exercer contre eux devant les tribunaux compétents.

Si les faits qui ont amené le sinistre sont de nature à entraîner l'application d'une peine criminelle, les pilotes sont livrés aux autorités compétentes pour être jugés conformément aux lois.

TITRE V.

Du service des allèges.

CHAPITRE I.

Règles générales.

Article 82.

Les allèges sur le bas-Danube se divisent en deux classes, savoir: celles qui sont exclusivement employées au service local de l'embouchure de Soulina ou d'un passage quelconque dans le cours du fleuve, et celles qui se livrent au cabotage, en chargeant dans un port intérieur pour décharger à Soulina ou dans la rade extérieure.

Article 83.

Nul ne peut entreprendre des opérations d'allège locales, sans avoir fait immatriculer au Capitanat du port de Soulina les bâtiments destinés à servir d'allèges, et avant de s'être muni d'une licence délivrée par le Capitaine du port.

Avant de délivrer la licence le, Capitaine du port fait visiter le bâtiment destiné à servir d'allège, par une Commission qui juge s'il est en bon état et qui constate,

требленію для перегрузки, чрезъ особую Коммиссію, которая судитъ о прочности оныхъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ удостовѣряется въ ихъ вмѣстимости англійскими регистровыми тоннами и Константинопольскими килò.

Это освидѣтельствованіе возобновляется ежегодно. Выданный Капитаномъ надъ портомъ патентъ долженъ постоянно находиться на лихтерѣ.

Суда, имѣющія правильные документы, могутъ быть случайно употребляемы какъ лихтера для облегченія другихъ судовъ, но съ тѣмъ, что шкипера ихъ обязаны подавать каждый разъ особое о томъ объявленіе и оставлять свои документы, въ томъ числѣ и экипажный списокъ, въ конторѣ Капитана надъ Сулинскимъ портомъ, когда предстоящее къ облегченію судно находится въ устьѣ, или-же въ конторѣ Главнаго Инспектора, когда оно находится въ рѣкѣ.

en même temps, sa capacité en tonnes de registre et sa portée en kilos de Constantinople.

Cette expertise est renouvelée tous les ans. La licence délivrée par le Capitaine de port doit toujours se trouver à bord de l'allège.

Les bâtiments munis de papiers de bord réguliers peuvent êtres employés occasionnellement pour alléger d'autres navires, à charge par les Capitaines de faire, pour chaque opération, une déclaration spéciale, et de déposer leurs papiers, y compris le rôle d'équipage, soit à l'office du Capitaine du port de Soulina, s'il s'agit d'alléger un bâtiment à l'embouchure, soit à l'office de l'Inspecteur-Général, s'il s'agit d'une opération qui doit s'accomplir dans le fleuve.

ГЛАВА II.

О мѣстныхъ лихтерахъ.

Статья 84.

Въ лихтерахъ, какъ парусныхъ, такъ и параходныхъ, не должно быть въ трюмѣ никакихъ пустыхъ пространствъ, кромѣ тѣхъ помѣщеній, которыя установленнымъ порядкомъ признаны Капитаномъ надъ портомъ при выдачѣ патентовъ.

Статья 85.

Лихтерамъ, какъ скоро они пристали къ судамъ, отъ которыхъ должны принимать грузъ, запрещается удаляться отъ этихъ судовъ до тѣхъ поръ, пока тѣ суда сами не снимутся съ якоря.

Шкиперъ облегчаемаго судна имѣетъ право, держать на свой счетъ и по своему выбору караульнаго на употребляемомъ имъ лихтерѣ.

CHAPITRE II.

Des allèges locales.

Article 84.

Les allèges, tant à voiles qu'à vapeur, ne peuvent avoir aucun vide dans la cale, sauf les vides dûment reconnus par le Capitaine du port, lors de la concession de la licence.

Article 85.

Il est interdit aux allèges, à partir du moment où elles ont accosté les bâtiments dont elles doivent recevoir la cargaison, de s'éloigner des dits bâtiments, avant que ceux-ci n'aient levé l'ancre eux-mêmes.

Le Capitaine du bâtiment allégé a la faculté de placer, à ses frais, un gardien de son choix à bord de l'allège qu'il emploie.

*

Лихтерамъ, отправляющимся на рейдъ, запрещается класть какой-либо грузъ на палубѣ.

Il est interdit aux allèges qui se rendent en rade de charger sur le tillac.

Статья 86.

Никакой лихтеръ не долженъ выходить изъ Сулинскаго порта безъ пропуска отъ Капитана надъ портомъ; этотъ пропускъ предъявляется брандвахтѣ, поставленной, согласно ст. 16-й сего Положенія, у входа въ портъ со стороны моря.

Article 86.

Aucune allège ne peut sortir du port de Soulina pour se rendre sur la rade, sans un laissez-passer du Capitaine du port; ce laissez-passer est présenté à l'embarcation de garde stationnée conformément à l'article 16 du présent Règlement, à l'entrée du port, du côté de la mer.

Статья 87.

Вообще лихтера должны выходить изъ Сулинскаго порта одновременно съ судами, съ которыхъ они везли грузъ.

Въ тѣхъ случаяхъ однако, когда судно употребило нѣсколько лихтеровъ, Капитанъ надъ портомъ опредѣляетъ порядокъ отправленія сихъ послѣднихъ такимъ образомъ, чтобы имъ не приходилось слишкомъ долго стоять на рейдѣ безъ возможности обратной перегрузки.

Article 87.

En règle générale, les allèges doivent sortir du port de Soulina, en même temps que les bâtiments allégés.

Toutefois, dans le cas où un bâtiment s'est servi de plusieurs allèges, le Capitaine du port règle leur départ de telle sorte qu'elles n'aient point à séjourner trop longtemps en rade, sans pouvoir effectuer le rechargement.

Статья 88.

Лихтеръ, снова подошедшій на рейдѣ къ облегченному имъ судну, ни подъ какимъ предлогомъ не долженъ удаляться отъ него, за исключеніемъ случаевъ принужденія непогодою, пока не возвратитъ ему всего груза.

Для мѣстныхъ перегрузочныхъ операцій, производимыхъ по внутреннему теченію рѣки, шкипера плаваютъ вмѣстѣ съ употребляющими ихъ судами.

По окончаніи обратной погрузки товара на облегченное судно, шкиперъ сего послѣдняго обязанъ выдать въ томъ росписку.

Article 88.

L'allège qui a rejoint sur la rade le navire allégé ne peut le quitter sous aucun prétexte, sauf le cas de force majeure, avant de lui avoir rendu sa cargaison.

Pour les opérations d'allège locales accomplies dans le cours intérieur du fleuve, les allèges naviguent de concert avec les bâtiments allégés.

Aussitôt que le rechargement des marchandises a été effectué à bord du bâtiment allégé, le Capitaine est tenu d'en donner une reconnaissance écrite.

Статья 89.

Лихтера, возвращающіеся въ Сулинскій портъ по облегченіи судна, предъявляютъ свой пропускъ брандвахтѣ, которая въ правѣ дѣлать имъ досмотръ.

Article 89.

Les allèges qui rentrent dans le port de Soulina, après avoir allégé un bâtiment, présentent leur laissez-passer à l'embarcation de garde qui a la faculté, de les visiter.

Лихтера, отходящіе съ рейда подъ вечеръ или ночью, по облегченіи судна, вышедшаго изъ рѣки, должны становиться на якорь въ особо указанномъ для ихъ стоянки мѣстѣ, и не могутъ до наступленія слѣдующаго дня подниматься далѣе по рѣкѣ.

Les allèges qui quittent la rade sur le déclin du jour ou pendant la nuit, après avoir allégé un bâtiment sorti du fleuve, jettent l'ancre dans un endroit spécialement destiné à leur mouillage, et elles ne peuvent remonter plus haut avant le jour suivant.

Статья 90.

Надзоръ за мѣстными перегрузочными операціями, производимыми въ устьѣ, ввѣренъ Капитану надъ Сулинскимъ портомъ; надзоръ-же за перегрузочными операціями въ рѣкѣ Главному Инспектору или подвѣдомственнымъ ему лицамъ.

Article 90.

La surveillance des opérations d'allèges locales, qui s'effectuent à l'embouchure, est exercée par le Capitaine du port de Soulina; celle des opérations qui s'effectuent dans le fleuve appartient à l'Inspecteur-Général ou à ses agents.

ГЛАВА III.

О каботажно-перегрузочныхъ операціяхъ.

CHAPITRE III.

Des allèges au Cabotage.

Статья 91.

Каботажно-перегрузочныя операціи могутъ производить всякіе паровые транспорты, буксирные плашкоты, парусныя суда или лихтера, имѣющіе правильные документы съ тѣмъ, чтобы шкипера или проводники испрашивали на каждую путину, отъ подлежащихъ Консульскихъ или мѣстныхъ властей въ тѣхъ портахъ, въ которыхъ они принимаютъ грузъ, свидѣтельство удостовѣряющее предметъ и условія операціи.

Article 91.

Les opérations d'allèges par cabotage peuvent être faites par tous ces transports à vapeur, chalands de remorque, bâtiments à voiles ou allèges munis de papiers réguliers, à charge, par les Capitaines ou conducteurs, de se faire délivrer, pour chaque voyage, par les autorités consulaires ou locales compétentes des ports dans lesquels ils prennent leur cargaison, un certificat faisant connaître l'objet et les conditions de l'opération.

Статья 92.

По прибытіи въ Сулинскій портъ судна, производящаго каботажно-перегрузочную операцію, проводникъ онаго долженъ немедленно явиться въ контору Капитана надъ портомъ и предъявить вышеупомянутое свидѣтельство.

Если лихтеръ сдаетъ весь грузъ внутри Сулинскаго порта, то обязанъ стать рядомъ съ судномъ, принимающимъ товаръ, и не можетъ отходить отъ сего послѣдняго пока не сдастъ всего груза.

Article 92.

Aussitôt qu'une allège au cabotage est arrivée dans le port de Soulina, le conducteur se rend au bureau du Capitaine du port et présente le certificat ci-dessus mentionné.

Si l'allège décharge la totalité de sa cargaison dans l'intérieur du port de Soulina, elle mouille à côté du bâtiment qui doit recevoir la marchandise et ne peut s'en éloigner qu'après avoir entièrement terminé le déchargement.

Если грузъ лихтера долженъ быть сданъ, весь или частью, на Сулинскомъ рейдѣ, то хозяинъ лихтера долженъ вручить установленное ст. 91 свидѣтельство Капитану надъ портомъ, отъ котораго получаетъ взамѣнъ онаго пропускъ.

Si la cargaison de l'allège doit être déchargée, en totalité ou en partie dans la rade de Soulina, le patron de l'allège remet le certificat prescrit par l'article 91 au Capitaine du port, qui lui délivre son laissez-passer.

Статья 93.

Правила, изложенныя въ семъ Раздѣлѣ относительно мѣстныхъ лихтеровъ, распространяются и на каботаж-ноперегрузочныя суда во все время ихъ пребыванія въ Сулинскомъ портѣ и на Сулинскомъ рейдѣ.

Но паровые транспорты и буксирные плашкоуты не подвергаются, при возвращеніи, помянутому выше въ ст. 89 досмотру, если только одна изъ причастныхъ сторонъ не потребуетъ таковаго въ случаѣ подозрѣнія въ обманѣ.

Article 93.

Les dispositions du présent Titre, concernant les allèges locales, sont également applicables aux alléges au cabotage, pendant leur séjour dans le port et sur la rade de Soulina.

Toutefois, les transports à vapeur et chalands de remorque ne sont pas assujettis, en rentrant, à la visite prévue par l'art. 89 ci-dessus, à moins que l'une des parties intéressées ne le demande en cas de soupçon de fraude.

ГЛАВА IV.

Особенныя правила на случай непогоды.

Статья 94.

Если судно принуждено непогодою удалиться съ Сулинскаго рейда, оставивъ весь свой грузъ или часть онаго на лихтерѣ, то шкиперъ сего послѣдняго возвращается въ портъ и оставляетъ грузъ временно на своемъ лихтерѣ.

Статья 95.

Если въ помянутомъ въ предшедшей статьѣ случаѣ, облегченное судно не возвратится въ теченіе двѣнадцати дней, то шкиперу лихтера дозволяется испросить у Капитана надъ портомъ разрѣшеніе на выгрузку и сдачу груза кому слѣдуетъ, и онъ можетъ требовать уплаты

CHAPITRE IV.

Dispositions spéciales aux cas de force majeure.

Article 94.

Lorsqu'un bâtiment est contraint par le mauvais temps de quitter la rade de Soulina, en laissant la totalité ou une partie de sa cargaison à bord de l'allège, le patron de l'allège rentre dans le port et conserve provisoirement son chargement.

Article 95.

Si dans le cas prévu par l'article précédent le bâtiment allégé ne reparaît pas dans le délai de douze jours, les patrons d'allèges ont la faculté de demander au Capitaine du port l'autorisation de décharger leur cargaison et de la consigner entre les mains de qui de droit,

условленнаго фрахта, какъ-бы грузъ былъ возвращенъ на облегченное судно, но безъ всякой прибавки.

Если до истеченія вышеупомянутаго срока судно возвратится на рейдъ, но затѣмъ снова удалится, то истекшіе съ перваго его удаленія дни не считаются, а начинается новый срокъ со дня его возвращенія.

et ils peuvent exiger le paiement de nolis convenu, comme s'ils avaient remis la cargaison à bord du navire allégé, mais sans aucune augmentation.

Si, avant l'expiration du délai ci-dessus spécifié, le bâtiment revient en rade pour s'éloigner de nouveau, les jours écoulés ne sont pas comptés et un nouveau délai commence à partir du jour de son apparition.

ГЛАВА V.

Особенныя правила на случай обмана.

Статья 96.

Въ случаѣ подозрѣнія въ неточномъ или лживомъ показаніи вмѣстимости лихтера, шкиперъ купеческаго судна въ правѣ требовать повѣрки его вмѣстимости особенною Коммиссіею, которая назначается, смотря по мѣстности, Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ, или Главнымъ Инспекторомъ судоходства.

Расходы на повѣрку падаютъ на требовавшаго оной шкипера, но если обнаружится дѣйствительная неточность или лживость показанія, то расходы уплачиваются лихтеромъ.

Статья 97.

Если шкиперъ облегченнаго судна имѣетъ поводъ подозрѣвать нанятый имъ лихтеръ въ утайкѣ части его груза, то онъ долженъ подать о томъ объявленіе Капитану надъ Сулинскимъ портомъ или Главному Инспектору, которые принимаютъ предписанныя имъ спеціальною инструкціею мѣры.

Если подозрѣніе окажется неосновательнымъ, то расходы по производству слѣдствія падаютъ на шкипера, требовавшаго сего слѣдствія.

CHAPITRE V.

Dispositions spéciales aux cas de fraude.

Article 96.

En cas de présomption d'inexactitude ou de fausse indication de la capacité de l'allège, le Capitaine marchand a la faculté de faire procéder à la vérification du tonnage par une commission spéciale nommée suivant les cas par le Capitaine du port de Soulina ou par l'Inspecteur-Général de la navigation.

Les frais de l'expertise sont supportés par le Capitaine qui l'a demandée, à moins que l'inexactitude ou la fausse indication ne soit constatée, auquel cas ils tombent à la charge de l'allège.

Article 97.

Si le Capitaine d'un bâtiment allégé a lieu de croire qu'une partie de sa cargaison a été détournée à bord de l'allège nolisée par lui, il en fait sa déclaration, soit au Capitaine du port de Soulina, soit à l'Inspecteur-Général qui prennent les mesures que leur prescrivent leurs instructions spéciales.

Si le soupçon n'est pas reconnu fondé, les frais de l'enquête demeurent à la charge du Capitaine du bâtiment allégé.

РАЗДѢЛЪ VI.

О нарушенія сего положенія.

ГЛАВА I.

Опредѣленіе размѣра денежныхъ штрафовъ.

§ 1. Нарушеніе постановленій Раздѣла I о полиціи Сулинскаго рейда и порта.

Статья 98.

За всякое нарушеніе постановленій, заключающихся во второмъ пунктѣ статьи 5 и въ статьяхъ 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 21 и 23 сего Положенія, виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа, не менѣе одного и не болѣе пяти Голландскихъ червонцевъ.

Если на экипажномъ спискѣ какого-либо морскаго судна, находящагося въ Дунаѣ, за исключеніемъ почтовыхъ пароходовъ, не имѣется помянутаго въ ст. 17-й сего Положенія штемпеля или имѣется только одинъ или нѣсколько штемпелей, уже уничтоженныхъ, то шкиперъ онаго подвергается взысканію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ.

§ 2. Нарушеніе постановленій Раздѣла II о рѣчной полиціи.

Статья 99.

За всякое нарушеніе правилъ, содержащихся въ первомъ, или второмъ пунктахъ ст. 25 и въ ст. 27, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 41—54 включительно, 56, 60 и 65, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе трехъ и не болѣе десяти червонцевъ.

Проводникъ всякаго плота или лѣсной гонки, плавающихъ по Сулинскому гирлу съ осадкою, превышающею мѣру, пред-

TITRE VI.

Des contraventions.

CHAPITRE I.

Fixation des amendes.

§ 1. Contraventions aux dispositions du Titre I sur la police de la rade et du port de Soulina.

Article 98.

Toute contravention aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 5 et à celles des articles 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 21 et 23 du présent Règlement est punie d'une amende d'un ducat de Hollande au moins, et de cinq ducats au plus.

Le Capitaine de tout bâtiment de mer autre que les paquebots affectés au service de Messagerie, trouvé dans le Danube, et dont le rôle d'équipage ne portera pas l'estampille dont il est parlé à l'article 17 du présent Règlement, ou ne portera qu'une ou plusieurs estampilles annulées, est passible d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus.

§ 2. Contraventions aux dispositions du Titre II sur la police du fleuve.

Article 99.

Toute contravention aux dispositions du premier ou du deuxième alinéa de l'article 25 et à celles des articles 27, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 41 à 54 inclusivement, 56, 60 et 65, est punie d'une amende de trois ducats au moins et de dix ducats au plus.

Tout conducteur d'un radeau ou train de bois trouvé naviguant dans le bras de Soulina, avec un tirant d'eau supérieur à

писанную въ третьемъ пунктѣ ст. 25-й сего Положенія, подвергается взиманію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ.

За всякое нарушеніе правилъ, содержащихся въ ст. 64, виновный равнымъ образомъ подлежитъ взысканію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ, если былъ незаконно выгруженъ или выброшенъ баластъ, и въ пять червонцевъ за выбрасываніе золы или угольнаго мусора въ Сулинскомъ гирлѣ, на рейдѣ или въ прилегающихъ частяхъ моря, имѣющихъ глубины менѣе 60 англійскихъ футовъ.

§ 3. Нарушеніе постановленій Раздѣла III о полиціи Тульчинскаго порта.

Статья 100.

За нарушеніе правилъ, постановленныхъ ст. 66, 67 и 68, виновный подлежитъ взысканію штрафа отъ одного до пяти червонцевъ.

§ 4. Нарушеніе постановленій Раздѣла IV о лоцманахъ.

Статья 101.

За всякое нарушеніе правилъ, предписанныхъ въ первомъ пунктѣ ст. 13 или второмъ пунктѣ ст. 76, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе пятнадцати и не болѣе тридцати червонцевъ.

За всякій отказъ отъ подачи объявленій, предписанныхъ ст. 71, или за умышленную неточность въ таковыхъ объявленіяхъ какъ со стороны шкипера, такъ и со стороны лоцмана; а также за всякое нарушеніе правилъ, постановленныхъ въ ст. 72, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе пяти и не болѣе десяти червонцевъ.

За всякое со стороны казенныхъ лоцмановъ перваго или втораго разряда, лоцманскаго старшины или его помощниковъ нарушеніе постановленій сего Положенія или данныхъ имъ инструкцій, если за таковое нарушеніе не опредѣлено особен-

celui qui est prescrit par le troisième alinéa de l'article 25 ci-dessus, est passible d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus.

Toute contravention aux dispositions de l'art 64 est également punie d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus, s'il y a eu jet ou débarquement illicite de lest. L'amende est de cinq ducats, pour le jet des cendres ou escarbilles dans le lit du bras de Soulina, sur la rade ou dans les parties de la mer y avoisinantes ayant moins de 60 pieds anglais de profondeur.

§ 3. Contraventions aux dispositions du Titre III sur la police du port de Toultcha.

Article 100.

Sont punies d'une amende de un à cinq ducats, les contraventions aux articles 66, 67 et 68.

§ 4. Contraventions aux dispositions du Titre IV sur le service du pilotage.

Article 101.

Toute contravention aux dispositions du premier alinéa de l'article 13 ou du deuxième alinéa de l'art. 76, est punie d'une amende de quinze ducats au moins et de trente ducats au plus.

Tout refus des déclarations prescrites par l'article 71, ou inexactitude volontaire dans ces déclarations, soit de la part des capitaines, soit de la part des pilotes, et toute contravention à l'article 72, sont punis d'une amende de cinq ducats au moins et de dix ducats au plus.

Toute contravention commise par les pilotes brevetés de première ou deuxième classe, ou par les chefs ou sous-chefs pilotes, contre les dispositions du présent Règlement ou les instructions qui leur sont données, et à raison de laquelle il n'est

наго наказанія, виновный подвергается взысканію штрафа, котораго высшій размѣръ не долженъ превышать тридцати червонцевъ.

§ 5. О нарушеніи постановленій Раздѣла V о лихтерахъ.

Статья 102.

За нарушеніе правилъ, постановленныхъ статьями: 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92 и 94, виновный подвергается взысканію штрафа отъ пяти до десяти червонцевъ.

§ 6. Оскорбленія и насилія.

Статья 103.

За всякое оскорбленіе, нанесенное должностнымъ лицамъ, коимъ ввѣренъ надзоръ за судоходною полиціею при исполненіи ими служебныхъ обязанностей, равно за всякое оскорбленіе начальства, отъ которыхъ означенныя лица назначены, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе одного и не болѣе пяти червонцевъ.

За насиліе, причиненное чиновникамъ полиціи при исполненіи ими служебныхъ обязанностей, высшій размѣръ штрафа можетъ быть увеличенъ до тридцати червонцевъ.

ГЛАВА II.

Правила касательно примѣненія штрафовъ

Статья 104.

Въ случаѣ вторичнаго нарушенія высшій размѣръ взысканія можетъ быть удвоенъ.

Нарушеніе признается вторичнымъ для шкиперовъ морскихъ судовъ, если судно не выходило изъ Дуная въ промежутокъ времени между первымъ и вторымъ нарушеніемъ.

Для корабельщиковъ лихтеровъ и для лоцмановъ нарушеніе признается вторичнымъ, если оно повторилось въ теченіе одного и того же года.

point édicté de pénalité spéciale, est punissable d'une amende dont le maximum ne peut dépasser trente ducats.

§ 5. Contraventions aux dispositions du Titre V sur le service des allèges.

Article 102.

Sont punies d'une amende de cinq à dix ducats les contraventions aux articles 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92 et 94.

§ 6. Injurés et voies de fait.

Article 103.

Toute injure ou offense commise contre les Agents préposés au maintien de la police de navigation, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de même que toute injure ou offense dirigée contre l'Autorité de laquelle les dits Agents tiennent leur pouvoir, est punie d'une amende d'un ducat au moins et de cinq ducats au plus.

S'il y a voie de fait commise contre les agents de la police à l'occasion de l'accomplissement de leurs fonctions, le maximum de l'amende peut être porté à trente ducats.

CHAPITRE II.

Règles pour l'application des amendes.

Article 104.

Le maximum de l'amende peut être doublé en cas de récidive.

Il y a récidive pour les Capitaines des bâtiments de mer, lorsque les deux contraventions sont commises sans que le bâtiment ait quitté le Danube dans l'intervalle.

Pour les patrons d'allège et les pilotes, il y a récidive, lorsque la même contravention se renouvelle dans l'espace d'une année.

Статья 105.

Штрафъ не полагается за нарушеніе, происшедшее невольно, вслѣдствіе непогоды.

Статья 106.

Независимо отъ налагаемыхъ на виновныхъ штрафовъ могутъ быть открываемы на нихъ, въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ, гражданскіе иски о вознаграждени за причиненные ими убытки.

Статья 107.

Шкиперъ лично отвѣчаетъ за нарушенія, совершенныя людьми изъ экипажа его судна.

Статья 108.

Главному Инспектору судоходства и Капитану надъ Сулинскимъ портомъ подсудны нарушенія правилъ сего Положенія, послѣдовавшія въ предѣлахъ ихъ вѣдомства, и они рѣшаютъ въ первой инстанціи наложеніе опредѣленныхъ за нарушенія штрафовъ.

Если нарушеніе совершено при плаваніи внизъ, то рѣшеніе Главнаго Инспектора судоходства или Капитана надъ Сулинскимъ портомъ сообщается въ Сулину, въ Канцелярію Консульства или мѣстнаго начальства, подвѣдомъ которому обвиненный; если же нарушеніе послѣдовало во время плаванія вверхъ, рѣшеніе сообщается тому же начальству въ портѣ, куда судно назначено; рѣшеніе можетъ также быть объявляемо лично виновному.

Статья 109.

Часть суммы, образовавшейся изъ штрафовъ до ста червонцевъ въ годъ, отчисляется въ пользувспомогательнойкассы, учрежденной для нуждающихся лоцмановъ, остальная же часть поступаетъ въ кассу судоходныхъ пошлинъ для употребленія на содержаніе учрежденнаго въ Сулинѣ морскаго госпиталя.

Article 105.

Les amendes ne sont pas applicables aux contraventions occasionnées par des cas de force majeure.

Article 106.

Indépendamment des amendes auxquelles ils sont condamnés, les contrevenants peuvent être poursuivis devant les tribunaux compétents à raison de la réparation civile des dommages qu'ils ont causés.

Article 107.

Les Capitaines sont personnellement responsables des contraventions commises par les gens de leur équipage.

Article 108.

L'Inspecteur-Général de la navigation et le Capitaine du port de la Soulina connaissent des contraventions commises, dans l'étendue de leur ressort, contre les dispositions du présent Règlement, et prononcent en première instance l'application des amendes encourues à raison de ces contraventions.

La notification de leurs sentences est faite à Soulina, en la chancellerie de l'Autorité consulaire ou locale, de laquelle relève la partie condamnée, si la contravention a été commise pendant un voyage à la descente; elle est faite à la même Autorité dans le port de destination du bâtiment, lorsque la contravention a été commise pendant le voyage à la remonte; elle peut de même être faite valablement à la personne coupable.

Article 109.

Le montant des amendes est affecté, jusqu'à concurrence d'une somme de cent ducats par an, à la dotation du fond d'assistance créé en faveur des pilotes nécessiteux; le surplus est versé dans la caisse des droits de navigation pour être affecté à l'entretien de l'hôpital de la marine établi à Soulina.

Статья 110.

Апелляція на рѣшительный приговоръ можетъ быть подаваема въ трехмѣсячный срокъ со дня объявленія онаго или въ Европейскую Коммиссію, или въ смѣшанный судъ, буде таковой будетъ учрежденъ въ Сулинѣ.

Въ случаѣ подачи апелляціи, штрафъ долженъ быть внесенъ въ Судоходную кассу и храниться въ оной до окончательнаго рѣшенія дѣла.

Рѣшеніе, послѣдовавшее по апелляціи, есть окончательное и не подлежитъ никакому дальнѣйшему обжалованію.

Апелляція не принимается по истеченіи трехмѣсячнаго срока со дня объявленія рѣшенія и штрафъ затѣмъ обращается окончательно въ пользу Судоходной кассы.

Article 110.

L'appel contre les jugements en condamnation est porté, dans les trois mois de la notification, soit devant la Commission Européenne, soit devant le tribunal mixte qui pourra être éventuellement institué à Soulina.

En cas d'appel, le montant de l'amende est consigné à la caisse de navigation et y demeure déposé jusqu'à ce que la cause soit vidée.

Le jugement rendu sur l'appel est définitif et ne peut être l'objet d'aucun recours quelconque.

L'appel n'est plus recevable après l'expiration du délai de trois mois à partir de la notification, et le montant de l'amende demeure définitivement acquis à la caisse de navigation.

Статья 111.

Сіе Положеніе войдетъ въ дѣйствіе по ратификаціи Международнаго акта, къ которому оно служитъ приложеніемъ, и со дня, который будетъ для сего назначенъ новою по сему предмету публикаціею Европейской Коммиссіи.

Съ того же дня прекратится дѣйствіе временныхъ правилъ для судоходства и полиціи отъ 21 ноября 1864.

Article 111.

Le présent Règlement entrera en vigueur après la ratification de l'Acte public auquel il est annexé, et au jour fixé par une publication spéciale faite dans ce but par la Commission Européenne.

Le Règlement provisoire de navigation et de police du 21 Novembre 1864 cessera d'avoir force de loi à partir du même jour.

Заключительное постановленіе.

Статья 112.

Сіе Положеніе, служащее приложеніемъ къ Международному акту отъ сего числа, можетъ быть измѣняемо въ случаѣ надобности Европейскою Коммиссіею или тою Международною Властью, которая заступитъ ея мѣсто въ силу статьи XVII Парижскаго трактата.

Учинено въ Галацѣ втораго Ноября тысяча восемьсотъ шестьдесятъ пятаго года.

Dispositions finales.

Article 112.

Le présent Règlement, annexé à l'Acte public en date de ce jour, pourra être modifié, selon les besoins, par la Commission Européenne ou par l'Autorité internationale qui lui sera substituée en vertu de l'Article XVII du Traité de Paris.

Fait à Galatz, le deux Novembre mil huit cent soixante cinq.

Приложеніе Б.

ТАРИФЪ

пошлинъ, взимаемыхъ съ судовъ въ устьѣ Дуная.

Статья 8.

Военныя суда освобождены отъ всякой пошлины, какъ при входѣ въ Сулинское устье, такъ и при выходѣ изъ онаго.

Равнымъ образомъ освобождены отъ пошлинъ буксирныя суда, когда они не употребляются вмѣсто лихтеровъ для перевозки части груза буксируемыхъ ими судовъ.

Статья 18.

Командирамъ военныхъ судовъ, стоящихъ въ Дунайскихъ устьяхъ, согласно XIX статьи Парижскаго трактата, будетъ поручено оказывать содѣйствіе ко взысканію слѣдующихъ по сему тарифу пошлинъ и окончательно утвержденныхъ штрафовъ, съ судовъ ихъ націи и съ тѣхъ, которыхъ флагъ ввѣренъ ихъ защитѣ, въ силу ли трактатовъ или сущесвующихъ обычаевъ, или же въ силу общаго или особаго уполномоченія.

Военныя суда должны быть приглашаемы къ содѣйствію чрезъ посредство Сулинскаго Капитана надъ портомъ, по требованію чиновника, которому поручено управленіе Судоходною кассою. Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право понудить судно виновное въ нарушеніи, Капитанъ надъ портомъ долженъ обращаться къ содѣйствію стоящаго въ Сулинѣ Турецкаго военнаго судна.

Annexe B.

TARIF

des droits de navigation à prélever à l'embouchure du Danube.

Article 8.

Les bâtiments de guerre sont affranchis de toute taxe tant à l'entrée qu'à la sortie de l'embouchure de Soulina.

Il en est de même pour les remorqueurs lorsqu'ils ne sont pas employés à transporter, comme allèges, une partie de la cargaison des bâtiments remorqués.

Article 18.

Les commandants des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures du Danube, conformément à l'article XIX du Traité de Paris, seront appelés à assurer le paiement des droits établis par le présent tarif et des condamnations devenues définitives, vis-à-vis des bâtiments de leur nationalité et de ceux dont ils auront qualité de protéger le pavillon, soit en vertu des traités ou des usages, soit en vertu d'une délégation générale ou spéciale.

L'action des bâtiments de guerre sera demandée en règle, par l'entremise du Capitaine du port de Soulina, sur la réquisition de l'Agent comptable préposé à la gestion de la Caisse de navigation.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour exercer une action coercitive vis-à-vis d'un bâtiment contrevenant, le Capitaine du port aura recours à l'intervention du bâtiment de guerre Ottoman stationné à Soulina.

XXXII.

Трактатъ, заключенный въ Лондонѣ 1 (13) Марта 1871 года.

Статьи IV — VII (см. выше стр. 24 — 26).

IV. Продолженіе полномочій Европейской Дунайской Коммиссіи еще на 12-лѣтній срокъ, т. е. по 24 Апр. 1883 г. — V. Прибрежная Дунайская Коммиссія и условіе для измѣненія ст. XVII Парижскаго трактата. — VI. Уничтоженіе препятствій для судоходства по Дунаю, представляемыхъ порогами и Желѣзными Воротами; взиманіе временной платы съ торговыхъ судовъ, пользующихся этими улучшеніями. — VII. Нейтральность сооруженій и преимущества личнаго состава Европейской Дунайской Коммиссіи; право Турціи, въ качествѣ территоріальной державы, вводить свои военныя суда въ Дунай.

XXXIII.

Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 года.

Статьи LII — LVII (см. выше стр. 27, 52 — 54).

LII. Гарантіи свободы судоходства по Дунаю: срытіе укрѣпленій отъ Желѣзныхъ Воротъ до устья и запрещеніе военнымъ судамъ (за исключеніемъ легкихъ полицейскихъ и таможенныхъ судовъ) плавать въ означенномъ мѣстѣ. Право станціонеровъ, находящихся въ устьяхъ, подниматься до Галаца. — LIII. Включеніе въ составъ Европейской Дунайской Коммиссіи румынскаго представителя и распространеніе круга дѣйствій этой Коммиссіи до Галаца, — LIV. Возобновленіе полномочій Европейской Дунайской Коммиссіи за годъ до истеченія ихъ срока. — LV. О составленіи правилъ судоходства по Дунаю отъ Желѣзныхъ Воротъ до Галаца. — LVI. Соглашеніе о маякѣ на Змѣиномъ островѣ. — LVII. Возложеніе на Австро-Венгрію работъ по устраненію препятствій, представляемыхъ Желѣзными Воротами и порогами; права Австро-Венгріи на взиманіе сборовъ согласно постановленіямъ ст. VI Лондонскаго трактата 1 (13) Марта 1871 года.

XXXIV.

Дополнительный актъ къ международному акту 2-го Ноября 1865 года о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная, заключенный въ Галацѣ 16 (28) Мая 1881 года.

Ратификованъ въ Гатчинѣ 5 Ноября 1881 года. Тр. П. С. З. т. I. (1881 г.) № 505. Собр. Узак. и Расп. Прав. 31 Декабря 1881 года № 131.

I. Отношеніе Европейской Дунайской Коммиссіи къ новымъ прибрежнымъ государствамъ и распространеніе ея компетенціи до Галаца. — II. Должностныя лица, завѣдывающія рѣчною полиціею ниже Галаца, ихъ права и отношеніе къ Коммиссіи. — III. О Сулинской судоходной кассѣ. — IV. Измѣненіе послѣдняго пункта ст. XIV-й акта 1865 года. — V. Содержаніе маяковъ въ Дунайскихъ устьяхъ и обращеніе маячныхъ сборовъ въ Сулинскую судоходную кассу. — VI. О дѣйствіи и пересмотрѣ санитарныхъ постановленій. — VII. О санитарномъ управленіи въ Сулинѣ. — VIII. Флагъ и повязка Европейской Дунайской Коммиссіи. — IX. Подтвержденіе акта 1865 и будущій пересмотръ его приложеній. — X. — О ратификаціи настоящаго акта.

Державы, имѣющія своихъ представителей въ Европейской Дунайской Коммиссіи, въ силу Парижскаго трактата отъ 30 Марта 1856 года и Румынія, призванная къ участію въ оной въ силу статьи LIII Берлинскаго трактата отъ 13 Іюля 1878 года.

Желая согласовать актъ отъ 2 Ноября 1865 г. о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная съ постановленіями Берлинскаго трактата, въ которомъ сказано, что означенная Европейская Коммиссія «распространяетъ свой кругъ дѣйствій до Галаца, при полной независимости отъ территоріальныхъ властей, — и что всѣ договоры, соглашенія, акты и постановленія касательно ея правъ, привилегій, преимуществъ и обязательствъ, подтверждаются»;

Назначили своими уполномоченными: . . . .

Кои, по предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, копіи съ которыхъ хранятся въ архивѣ Европейской Коммиссіи, согласились о нижеслѣдующихъ дополнительныхъ постановленіяхъ къ сказанному акту отъ 2-го Ноября 1865 года:

Статья I.

Права, предметы вѣдомства и преимущества Европейской Дунайской Коммиссіи, опредѣленные трактатами Парижскимъ отъ 30 Марта 1856 г., Лондонскимъ отъ 13 Марта 1871 г., Международнымъ Актомъ отъ 2 Ноября 1865 г., равно актами и рѣшеніями, предшествовавшими Берлинскому трактату отъ 13 Іюля 1878 г., будутъ служить для опредѣленія отношеній къ новымъ прибрежнымъ Государствамъ, и дѣйствіе ихъ будетъ распространяться до Галаца, за исключеніемъ ниже сего указанныхъ измѣненій.

Статья II.

Агентъ, специіально завѣдывающій рѣчною полиціею ниже Галаца, за исключеніемъ Сулинскаго порта, будетъ впредь

Les Puissances représentées au sein de la Commission Européenne du Danube en vertu du Traité de Paris du 30 Mars 1856 et la Roumanie, qui a été appelée à en faire partie par l'article LIII du Traité de Berlin du 13 Juillet 1878.

Désirant mettre l'Acte public du 2 Novembre 1865, relatif à la navigation des embouchures du Danube en harmonie avec les stipulations du Traité de Berlin portant que ladite Commission Européenne «exercera dorénavant ses fonctions jusqu'à Galatz, dans une complète indépendance de l'autorité territoriale, et que tous les traités, arrangements et décisions relatifs à ses droits, privilèges, prérogatives et obligations sont confirmés»;

Ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir: . . . .

Lesquels, après avoir produit leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et dont une copie certifiée est restée déposée dans les archives de la Commission Européenne, sont convenus des dispositions additionnelles suivantes au susdit Acte public du 2 Novembre 1865:

Article I.

Les droits, attributions et immunités de la Commission Européenne du Danube, tels qu'ils résultent des Traités de Paris du 30 Mars 1856, et de Londres du 13 Mars 1871, de l'Acte public du 2 Novembre 1865, ainsi que des actes et décisions antérieurs au Traité de Berlin du 13 Juillet 1878, continueront à régir ses rapports avec les nouveaux Etats riverains, et leur effet s'étendra jusqu'à Galatz, sauf les modifications ci-après spécifiées.

Article II.

L'Agent spécialement préposé à la police du fleuve, en aval de Galatz et à l'exclusion du port de Soulina, portera doréna-

именоваться Инспекторомъ судоходства по Нижнему Дунаю, и при немъ, по прежнему, будетъ находиться секретарь и надсмотрщики, распредѣленные на рѣчныхъ участкахъ его вѣдомства, кои всѣ будутъ ему подчинены.

Инспекторъ судоходства, секретарь инспекціи и надсмотрщики рѣчныхъ участковъ, Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ и весь личный составъ, подвѣдомственный сему послѣднему, назначаются Коммиссіею простымъ большинствомъ голосовъ, безъ различія національности. Они могутъ быть увольняемы Коммиссіею.

Инспекторъ судоходства и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ исполняютъ свои обязанности подъ непосредственнымъ начальствомъ Коммиссіи, которая выдаетъ имъ жалованье и передъ которою они и ихъ подчиненные приносятъ служебную присягу.

По званію судей первой инстанціи, они постановляютъ приговоры относительно нарушенія постановленій въ предѣлахъ ихъ вѣдомства въ дѣлахъ, относящихся до судоходной полиціи, и ихъ приговоры постановляются отъ имени Европейской Дунайской Коммиссіи.

vant le titre d'Inspecteur de la navigation du Bas-Danube, et sera, comme par le passé, assisté d'un Chancelier et de Surveillants répartis sur les différentes sections fluviales de son ressort et tous placés sous ses ordres.

L'Inspecteur de la navigation, le Chancelier de l'inspection, ainsi que les Surveillants des sections fluviales, le Capitaine du port de Soulina et tout le personnel placé sous les ordres de ce dernier, sont nommés par la Commission, à la simple majorité des voix et sans distinction de nationalité. Ils peuvent également être révoqués par elle.

L'Inspecteur de la navigation et le Capitaine du port de Soulina remplissent leurs fonctions sous l'autorité directe de la Commission, qui les rétribue, et entre les mains de laquelle ils prêtent, ainsi que leurs subordonnés, le serment d'office.

Ils prononcent, en qualité de juges de première instance, sur les contraventions commises dans l'étendue de leurs ressorts respectifs en matière de police de la navigation, et leurs jugements sont rendus au nom de la Commission Européenne du Danube.

Статья III.

Контроль надъ операціями Сулинской навигаціонной кассы не будетъ болѣе порученъ особому агенту: онъ будетъ производиться исключительно Европейскою Коммиссіею или властію, которая ее замѣнитъ, — въ формѣ какая установлена или установится названною Коммиссіею или властію.

Способы взиманія сборовъ и завѣдываніе Сулинскою судоходною кассою могутъ быть измѣнены единогласнымъ рѣшеніемъ Коммиссіи въ полномъ ея составѣ.

Article III.

Le contrôle des opérations de la caisse de navigation de Soulina ne sera plus confié à un agent spécial; il sera exclusivement exercé par la Commission Européenne ou par l'autorité qui lui succédera, et ce dans la forme qui est ou sera déterminée par ladite Commission ou autorité.

Le mode de perception des taxes et l'administration de la caisse de navigation de Soulina pourront être modifiés par décision prise à l'unanimité des voix, en séance plénière.

Статья IV.

Послѣдній пунктъ XIV статьи Международнаго акта 1865 года измѣняется въ томъ смыслѣ, что запрещеніе употреблять

Article IV.

La disposition finale de l'article XIV de l'Acte public de 1865 est modifiée en ce sens, que l'interdiction d'employer aucune

какую либо часть суммъ, образующихся изъ сборовъ, взимаемыхъ съ морскихъ судовъ или изъ займовъ, заключенныхъ подъ означенныя пошлины, на покрытіе издержекъ на работы или на административные расходы относительно рѣчнаго участка выше Исакчи, — ограничивается частію рѣки выше Галаца.

partie des sommes produites par les taxes prélevées sur les bâtiments de mer ou des emprunts réalisés au moyen de l'affectation de ces taxes, pour couvrir les frais des travaux ou des dépenses administratives se rapportant à une section fluviale située en amont d'Isaktcha, est restreinte à la partie du fleuve située en amont de Galatz.

Статья V.

На Европейскую Коммиссію возложено содержаніе и завѣдываніе всѣми маяками, составляющими систему освѣщенія дунайскихъ устьевъ; вслѣдствіе сего, часть, представляющая маячные сборы изъ общей суммы сборовъ, взимаемыхъ въ Сулинѣ, будетъ всецѣло принадлежать судоходной кассѣ.

Article V.

La Commission Européenne est chargée de l'entretien et de l'administration de tous les phares composant le système d'éclairage des embouchures du Danube: par suite, la quote-part représentant les droits de phare dans le montant des taxes perçues à Soulina restera intégralement acquise à la caisse de navigation.

Статья VI.

Санитарныя постановленія, примѣняемыя въ устьяхъ Дуная со включеніемъ тарифа санитарныхъ пошлинъ, будутъ выработаны и измѣняемы, по соглашенію съ Европейскою Коммиссіею, Международнымъ Совѣтомъ, который будетъ учрежденъ въ Бухарестѣ.

Нынѣ дѣйствующія постановленія останутся въ силѣ впредь до новаго распоряженія, подъ условіемъ предоставленія Европейской Коммиссіи права потребовать немедленной отмѣны тѣхъ изъ нихъ, которыя окажутся несогласными съ интересами судоходства и съ началами, изложенными въ статьяхъ 18, 19 и 20 Международнаго акта отъ 2 Ноября 1865 года.

Для болѣе точнаго опредѣленія силы постановленій сказанной 20 статьи, относящихся собственно до карантинныхъ мѣръ, принимаемыхъ во время эпидеміи, признано нужнымъ оговорить, что эти мѣры должны примѣняться исключительно къ судамъ и къ путешественникамъ, прибывающимъ съ нечистымъ патентомъ, и въ портахъ незараженныхъ, и что всякая мѣра, исключительная и ограничительная между портами рѣки должна

Article VI.

Les règlements sanitaires applicables aux embouchures du Danube, y compris les tarifs des taxes sanitaires, seront élaborés et modifiés, de concert avec la Commission Européenne, par le Conseil International qui sera institué à Bucharest.

Les règlements actuels resteront en vigueur jusqu'à nouvel ordre, sous la réserve du droit de la Commission Européenne de demander l'abrogation immédiate de ceux qui seraient en opposition avec les intérêts de la navigation et avec les principes énoncés dans les articles 18, 19 et 20 de l'Acte public du 2 Novembre 1865.

Dans le but de déterminer plus exactement la portée des stipulations du dit article 20, relatives aux mesures de quarantaine proprement dites, mises en vigueur en temps d'épidémie, il est expressément entendu et convenu que ces mesures sont exclusivement applicables aux navires et aux voyageurs de provenance brute et dans les ports non contaminés, et que toute mesure exceptionnelle et restrictive doit être supprimée, pour l'intercourse entre les ports du fleuve,

быть уничтожена по отношенію къ прибрежному плаванію, лишь только эпидемія сдѣлается повсемѣстною на ея берегахъ.

Для содѣйствія къ удержанію судоходной полиціи на время эпидеміи постановляется, что инспекторъ навигаціи, секретарь инспекціи и надсмотрщики участковъ будутъ продолжать, какъ и до того, свободно разъѣзжать по рѣкѣ, подъ единственнымъ условіемъ подчиненія, въ сомнительныхъ случаяхъ, обыкновеннымъ мѣрамъ, которымъ подчиняются агенты санитарные. Тѣ же преимущества будутъ даны, въ случаѣ надобности, инженерамъ, чиновникамъ и рабочимъ Европейской Коммиссіи.

dès que l'épidémie est devenue générale sur ses rives.

Et afin de faciliter, en temps d'épidémie, le maintien de la police fluviale, il est convenu, de plus, que l'Inspecteur de la navigation, le Chancelier de l'Inspection et les Surveillants des sections continueront, comme par le passé, à circuler librement sur le fleuve, sous la seule condition de se soumettre, en cas de compromission, aux mesures règlementaires auxquelles sont soumis les agents de la santé. Les mêmes immunités seraient, en cas de besoin, accordées aux ingénieurs, employés et ouvriers de la Commission Européenne.

Статья VII.

Что касается собственно до санитарнаго управленія въ Сулинѣ, то Международный Совѣтъ въ Бухарестѣ войдетъ въ соглашеніе съ Коммиссіею по вопросамъ о назначеніи и содержаніи личнаго состава санитарнаго персонала, объ устройствѣ бюро и ихъ дѣятельности, объ открытіи и содержаніи лазарета, о способѣ взиманія санитарныхъ пошлинъ и объ ихъ назначеніи, каковой сборъ долженъ составить спеціальный фондъ.

Article VII.

En ce qui concerne spécialement l'administration du service sanitaire à Soulina, le Conseil International de Bucharest s'entendra avec la Commission du personnel de la santé, sur l'installation et le fonctionnement des bureaux, sur l'établissement et l'entretien d'un lazaret, sur le mode de perception des taxes sanitaires et sur la destination de leur produit, lequel formera un fonds spécial.

Статья VIII.

Дабы обезпечить навсегда за личнымъ составомъ и за собственностію и сооруженіями Европейской Коммиссіи право нейтралитета, которое гарантировано нтатьями 21-ою акта отъ 2 Ноября 1865 г. и 7-ою статьею Лондонскаго трактата 13 Марта 1871 года, инженеры, чиновники и рабочіе Европейской Коммиссіи могутъ быть снабжаемы повязкою съ бѣлыми буквами C. E. D. по синему фону. Кромѣ того Коммиссія не будетъ вынуждаема выставлять на своихъ учрежденіяхъ всякаго рода и на своихъ судахъ другого флага, кромѣ своего, который составленъ изъ пяти параллельныхъ полосъ, перпендикулярныхъ къ

Article VIII.

Pour assurer en tout temps, au personnel ainsi qu'aux propriétés et ouvrages de la Commission Européenne le bénéfice de la neutralité qui leur est garantie par les articles 21 et l'Acte-public du 2 Novembre 1865 et 7 du Traité de Londres du 13 Mars 1871, les ingénieurs, employés et ouvriers de la Commission Européenne pourront être munis d'un brassard portant, sur fond bleu, les lettres blanches C. E. D. De plus, elle ne sera pas tenue d'arborer sur ses établissements de toute nature et sur ses embarcations d'autre pavillon que le sien, lequel est composé de cinq bandes parallèles, perpendiculaires à la hampe, disposées dans l'ordre suivant de leurs

древку, расположенныхъ въ слѣдующемъ порядкѣ: красная, бѣлая, синяя, бѣлая и красная; на синей полосѣ, которая въ два раза шире каждой изъ остальныхъ полосъ, находятся бѣлыя буквы С. Е. D.

Статья IX.

Всѣ постановленія акта отъ 2-го Ноября 1865 года, не отмѣненныя настоящимъ дополнительнымъ актомъ, сохраняютъ всю свою силу и значеніе.

Уставъ судоходства и полиціи и тарифъ судоходныхъ пошлинъ будутъ пересмотрѣны впослѣдствіи Европейскою Коммиссіею для согласованія ихъ съ порядкомъ, созданнымъ Берлинскимъ трактатомъ.

Статья X.

Настоящій актъ будетъ ратификованъ.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ ратификуетъ только одинъ экземпляръ. Ратификованные экземпляры будутъ переданы, въ теченіе года, или раньше, если то окажется возможнымъ, въ архивъ Европейской Дунайской Коммиссіи.

Въ удостовѣреніе чего, уполномоченные делегаты подписали *) настоящій дополнительный актъ, съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Галацѣ, Мая двадцать восьмаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ перваго года (н. ст.).

couleurs: rouge, blanc, bleu, blanc et rouge, la bande bleue ayant une hauteur double de celle de chacune des autres bandes et portant en blanc les lettres C. E. D.

Article IX.

Toutes les dispositions de l'Acte public du 2 Novembre 1865, auxquelles il n'est pas expressément dérogé par le présent Acte additionnel, conservent toute leur force et valeur.

Le règlement de navigation et de police et le tarif des droits de navigation seront revisés ultérieurement par la Commission Européenne, pour être mis d'accord avec l'état de choses créé par le Traité de Berlin.

Article X.

Le présent Acte sera ratifié.

Chacune des Hautes parties contractantes ratifiera en un seul exemplaire. Les instruments de ratification seront déposés, dans le délai d'une année, ou plus tôt, si faire se peut, dans les archives de la Commission Européenne du Danube.

En foi de quoi les délégués plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte additionnel et y ont apposé leur sceau.

Fait à Galatz, le vingt-huitième jour du mois de Mai de l'an mil huit-cent-quatre-vngt-un (n. st.).

---

*) Изъ протокола Европейской Дунайской Коммиссіи, подписаннаго въ Галацѣ 28 Мая 1881 года:

«При подписаніи дополнительнаго акта (къ международному акту 2 Ноября 1865 г.) делегатъ отъ Россіи, по предписанію своего Правительства, заявляетъ, что онъ подписываетъ упомянутый актъ со слѣдующею оговоркою: постановленія V и VI статей дополнительнаго акта не будутъ примѣняемы къ лѣвому берегу Килійскаго рукава, т. е. къ русской территоріи, при этомъ, само собою разумѣется, что это ограниченіе ни въ чемъ не можетъ измѣнить постановленій трактатовъ относительно Европейской Дунайской Коммиссіи.

«Румынскій делегатъ, съ своей стороны, заявилъ по предписанію своего Правительства, что онъ подписываетъ дополнительный актъ подъ условіемъ полнаго равенства правъ прибрежныхъ Государствъ во всемъ, что касается постановленій V, VI и VII статей сказаннаго акта; само собою разумѣется однако, что постановленія V ст. будутъ примѣняемы, за все время существованія Европейской Коммиссіи, къ однимъ лишь существующимъ маякамъ и что постановленія VII статьи сохраняются въ силѣ во всемъ, что касается исключительно взиманія санитарныхъ пошлинъ и завѣдыванія фондомъ, который будетъ изъ нихъ образованъ».

«Делегаты принимаютъ по принадлежности къ свѣдѣнію эти заявленія и ограниченія, при чемъ удостовѣряется, что за установленіемъ текста седьмой статьи между Румынскимъ Правительствомъ и Европейскою Коммиссіею состоялось соглашеніе въ томъ смыслѣ, что взиманіе санитарныхъ пошлинъ и завѣдываніе фондомъ, который долженъ изъ нихъ образоваться, переходитъ въ вѣдѣніе Коммиссіи».

См. Третье П. С. З. т. I (1881) Штаты и табели стр. 142.

XXXV.

Трактатъ относительно судоходства по Дунаю, заключенный Россіею, Германіею, Австро-Венгріею, Великобританіею, Франціею, Италіею и Турціею въ Лондонѣ 26 Февраля (10 Марта) 1883 года.

Ратификованъ въ Петергофѣ 6 Августа 1883 г. Тр. П. С. З. т. III (1883) № 1695. Собр. Узак. и Расп. Прав. 8 Іюня 1884 г. № 60.

I — II. Юрисдикція Евр. Дун. Коммиссіи отъ Галаца до Браилова и срокъ ея полномочій. — III — V. Килійскій рукавъ; контроль за нимъ, дѣйствующіе уставы и правила о работахъ. — VI. Право Россіи взимать сборы на покрытіе расходовъ по работамъ. — VII. О принятіи регламента 2 Іюня 1882 года, помѣщеннаго въ видѣ приложенія къ трактату. — VIII. О силѣ прежнихъ трактатовъ. — IX. О ратификаціи.

Приложеніе. **Регламентъ о судоходствѣ, рѣчной полиціи и надзорѣ, подлежащій примѣненію на части Дуная, заключающейся между Желѣзными Воротами и Браиловымъ.**

Раздѣлъ I. *Общій порядокъ судоходства* (ст. 1 — 10). **Раздѣлъ II.** *Полиція судоходства.* Глава I. Общія положенія (11—18). Глава II. Правила касательно встрѣчи и обхода судовъ (19—27). Глава III. Правила касательно бечевой тяги (28—30). Глава IV. Правила касательно плаванія въ ночное или туманное время (31—33). Глава V. Правила касательно судовъ на стоянкѣ (34—39). Глава VI. Правила касательно судовъ, сѣвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе (40—45). Глава VII. Правила касательно выбрасыванія баласта (46—47). Глава VIII. О каботажно-перегрузочныхъ операціяхъ (48). Глава IX. О буксированіи (49—52). Глава X. О портовой полиціи (53—65). Глава XI. О службѣ лоцмановъ на рѣкѣ (66—71). Глава XII. О нарушеніяхъ регламента: Отдѣленіе А. Опредѣленіе денежныхъ штрафовъ (72—87); Отдѣленіе В. Правила касательно примѣненія штрафовъ. (88—95). **Раздѣлъ III.** *Исполненіе и надзоръ регламента* (96—108). — Смѣшанная Дунайская Коммиссія, ея составъ и функціи).

Во Имя Бога Всемогущаго!

Державы, подписавшія Берлинскій трактатъ, найдя необходимымъ собрать своихъ уполномоченныхъ на конференцію въ Лондонѣ, какъ для соглашенія на счетъ рѣшеній, кои должны быть приняты въ силу LIV-й статьи Берлинскаго трактата 1 (13) Іюля 1878 года, такъ и для приведенія въ исполненіе LV-й статьи того же трактата, касающейся плаванія по Дунаю отъ Желѣзныхъ Воротъ до устьевъ, назначили своими уполномоченными, а именно. . . . .

Au Nom de Dieu Tout-Puissant!

Les Puissances Signataires du Traité de Berlin ayant jugé nécessaire de réunir leurs plénipotentiaires en conférence à Londres afin de s'entendre sur les décisions à prendre en vertu de l'article LIV du traité de Berlin du 1 (13) Juillet 1878, et sur l'exécution de l'article LV du même traité concernant la navigation du Danube depuis les Portes de Fer jusqu'à ses embouchures, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir: . . . .

Кои, по обмѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей и установленной формѣ, постановили слѣдующія статьи:

Статья I.

Юрисдикція Европейской Дунайской Коммиссіи расширяется отъ Галаца до Браилова.

Статья II.

Полномочія Европейской Коммиссіи продолжены на двадцать одинъ годъ, считая съ 24 Апрѣля 1883 года *).

По истеченіи сего срока, полномочія сказанной Коммиссіи будутъ считаться возобновляемыми на трехлѣтія, за исключеніемъ того случая, когда одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заявитъ, за годъ до истеченія одного изъ этихъ трехлѣтій, о намѣреніи своемъ предложить измѣненія въ составѣ Коммиссіи или въ ея полномочіяхъ.

Статья III.

Фактическій контроль Европейской Коммиссіи не будетъ распространяться на тѣ части Килійскаго рукава, оба берега коихъ принадлежатъ одному изъ прибрежныхъ Государствъ сего рукава.

Статья IV.

На той части Килійскаго рукава, которая одновременно проходитъ по Русской и Румынской территоріямъ, въ видахъ установленія однообразнаго порядка на Нижнемъ Дунаѣ, будутъ примѣняемы, подъ наблюденіемъ Русскаго и Румынскаго делегатовъ Европейской Коммиссіи, уставы, дѣйствующіе на Сулинскомъ рукавѣ.

Статья V.

Въ случаѣ если Россія или Румынія предпримутъ работы или на смѣшанной

*) т. е. по 24 Апрѣля 1904 г.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

La juridiction de la Commission Européenne du Danube est étendue de Galatz à Braïla

Article II.

Les pouvoirs de la Commission Européenne sont prolongés pour une période de vingt et un ans à partir du 24 Avril 1883.

A l'expiration de cette période les pouvoirs de la dite Commission seront renouvelés par tacite réconduction de trois en trois ans, sauf le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes notifierait, un an avant l'expiration de l'une de ces périodes triennales, l'intention de proposer des modifications dans sa constitution ou dans ses pouvoirs.

Article III.

La Commission Européenne n'exercera pas de contrôle effectif sur les parties du bras de Kilia dont les deux rives appartiennent à l'un des Riverains de ce bras.

Article IV.

Pour la partie du bras de Kilia qui traversera à la fois le territoire Russe et le territoire Roumain, et afin d'assurer l'uniformité du régime dans le Bas-Danube, les règlements en vigueur dans le bras de Soulina seront appliqués sous la surveillance des Délégués de Russie et de Roumanie à la Commission Européenne.

Article V.

Au cas où la Russie ou la Roumanie entreprendraient des travaux soit dans le

части рукава или тамъ, гдѣ оба берега принадлежатъ одной изъ нихъ, подлежащая власть сообщитъ Европейской Коммиссіи планы этихъ работъ единственно для удостовѣренія въ томъ, что работы эти нисколько не будутъ вредить судоходности другихъ рукавовъ.

Исполненныя уже работы на Измаильскомъ Чаталѣ остаются на попеченіи и подъ наблюденіемъ Европейской Дунайской Коммиссіи.

Въ случаѣ разногласія между властями Россіи или Румыніи и Европейскою Коммиссіею по предмету плановъ работъ, кои предположено будетъ предпринять въ Килійскомъ рукавѣ, или же разногласія въ самой Коммиссіи относительно могущей представиться потребности въ расширеніи работъ на Измаильскомъ Чаталѣ, таковые случаи будутъ непосредственно представляемы на разсмотрѣніе Державъ.

Статья VI.

Само собою разумѣется, что никакое ограниченіе не будетъ стѣснять правъ Россіи взимать сборы, предназначенные на покрытіе расходовъ по предпринятымъ Ею работамъ.

Тѣмъ не менѣе, въ видахъ охраненія взаимныхъ интересовъ судоходства въ рукавахъ Сулинскомъ и Килійскомъ, для обезпеченія соглашенія по этому предмету, Русское Правительство сообщитъ Правительствамъ, имѣющимъ представителей въ Европейской Коммиссіи, уставы сборовъ, которые Оно признаетъ полезнымъ ввести.

Статья VII.

Уставъ о судоходствѣ, рѣчной полиціи и надзорѣ, выработанный 2-го Іюня 1882 года Европейскою Дунайскою Коммиссіею при участіи Сербскаго и Болгарскаго делегатовъ, принятъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ приложенъ къ настоящему трактату и объявленъ подлежащимъ примѣненію къ части Дуная, заключающейся между Желѣзными Воротами и Браиловымъ.

bras mixte, soit entre les deux rives qui leur appartiennent respectivement, l'autorité compétente donnera connaissance à la Commission Européenne des plans de ces travaux dans le seul but de constater qu'ils ne portent aucune atteinte à l'état de navigabilité des autres bras.

Les travaux qui ont déjà été exécutés au Tchatal d'Ismaïl restent à la charge et sous le contrôle de la Commission Européenne du Danube.

En cas de divergence entre les autorités de la Russie ou de la Roumanie et la Commission Européenne quant aux plans des travaux à entreprendre dans le bras de Kilia, ou de divergence au sein de cette Commission quant à l'extension qu'il pourrait convenir de donner aux travaux du Tchatal d'Ismaïl, ces cas seraient soumis directement aux Puissances.

Article VI.

Il est entendu qu'aucune restriction n'entravera le droit de la Russie de prélever des péages destinés à couvrir les frais des travaux entrepris par Elle.

Toutefois, en vue de sauvegarder les intérêts réciproques de la navigation dans le bras de Soulina et le bras de Kilia, le Gouvernement Russe, afin d'assurer une entente à ce sujet, saisira les Gouvernements représentés dans la Commission Européenne des règlements de péage qu'il jugerait utile d'introduire.

Article VII.

Le règlement de navigation, de police fluviale et de surveillance élaboré le 2 Juin 1882, par la Commission Européenne du Danube, avec l'assistance des délégués de la Serbie et de la Bulgarie, est adopté tel qu'il se trouve annexé au présent traité, et déclaré applicable à la partie du Danube située entre les Portes de Fer et Braïla.

Статья VIII.

Всѣ трактаты, конвенціи, акты и соглашенія, относящіеся до Дуная и его устьевъ, сохраняютъ силу по отношенію ко всѣмъ тѣмъ изъ ихъ постановленій, которыя не отмѣняются или не измѣняются вышеизложенными статьями.

Статья IX.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и обмѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Лондонѣ въ теченіе шести мѣсяцевъ, а буде возможно и ранѣе.

Въ силу чего, уполномоченные подписали его, съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Въ Лондонѣ, Марта десятаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ третьяго года.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Регламентъ о судоходствѣ, рѣчной полиціи и надзорѣ, подлежащій примѣненію на части Дуная, заключающейся между Желѣзными Воротами и Браиловымъ.

РАЗДѢЛЪ I.

Общій порядокъ судоходства.

Статья 1.

Судоходство будетъ по прежнему совершенно свободнымъ на всей части Дуная, заключающейся между Браиловымъ и Желѣзными Воротами. Торговыя суда всѣхъ націй будутъ продолжать свободно заниматься перевозкою пассажировъ и товаровъ, или буксированіемъ, подъ условіемъ совершеннаго равенства, установленнаго XVI статьею Парижскаго трактата.

Статья 2.

Не будетъ взимаемо на Дунаѣ никакого сбора, основаннаго единственно на фактѣ

Article VIII.

Tous les traités, conventions, actes et arrangements relatifs au Danube et à ses embouchures sont maintenus dans toutes celles de leurs dispositions qui ne sont pas abrogées ou modifiées par les stipulations qui précèdent.

Article IX.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de six mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le dix Mars, mil huit cent quatre vingt trois.

ANNEXE.

Règlement de navigation, de police fluviale et de surveillance, applicable à la partie du Danube située entre les Portes de Fer et Braïla.

TITRE I.

Régime général de la navigation.

Article 1.

La navigation continuera à être entièrement libre sur toute la partie du Danube comprise entre Braïla et les Portes de Fer. Les bâtiments marchands de toutes les nations y effectueront librement, comme par le passé, le transport des passagers et des marchandises, ou le remorquage, sous les conditions d'une parfaite égalité stipulées par l'article XVI du traité de Paris.

Article 2.

Il ne sera perçu sur le Danube aucun péage basé uniquement sur le fait de la

судоходства по рѣкѣ, и никакой пошлины съ товаровъ, пока они будутъ оставаться на судахъ, транспортахъ или плотахъ.

navigation du fleuve, ni aucun droit sur les marchandises, tant qu'elles se trouveront à bord des bâtiments, transports ou radeaux.

Статья 3.

Прибрежныя Государства имѣютъ право взимать въ принадлежащихъ имъ портахъ сборы за набережныя, подъемные краны, вѣсы, склады, выгрузку, въ пользу учрежденій, существующихъ или же имѣющихъ осуществиться.

При всемъ томъ, эти сборы должны быть взимаемы безразлично, на основаніи опредѣленныхъ и общеизвѣстныхъ тарифовъ, не взирая на то, откуда слѣдуетъ судно и каково происхожденіе его груза, и при томъ лишь въ той мѣрѣ, въ какой судно, подлежащее этимъ сборамъ, воспользовалось упомянутыми учрежденіями.

Само собою разумѣется, что тарифы эти не могутъ служить источниками фискальнаго дохода, но что они должны доставлять лишь средства, необходимыя для уплаты процентовъ и погашенія капитала, употребленнаго на первоначальное устройство и на содержаніе учрежденія. Съ окончательнымъ погашеніемъ капитала, тарифы будутъ низведены до размѣра, необходимаго на содержаніе учрежденій.

Article 3.

Les Etats Riverains ont le droit de percevoir dans leurs ports respectifs les droits de quai, grue, balance, magasinage, débarquement, pour les établissements existants ou à établir.

Toutefois, ces droits devront être prélevés indistinctement, suivant des tarifs fixes et publics, sans égard à la provenance des bâtiments et de leur cargaison, et pour autant seulement que les bâtiments assujettis à ces droits auraient profité des dits établissements.

Il est bien entendu que ces tarifs ne pourront être une source de revenus financiers, mais qu'ils produiront seulement la quotité nécessaire au paiement de l'intérêt et à l'amortissement du capital de premier établissement et d'entretien. L'amortissement une fois opéré, les tarifs ne représenteront plus que la quotité nécessaire à l'entretien.

Статья 4.

Мосты, кои будутъ сооружаемы на рѣкѣ, должны быть построены такъ, чтобы судоходство не встрѣчало препятствій, вслѣдствіе малаго разстоянія между устоями или недостаточнаго превышенія верхняго строенія надъ уровнемъ воды. Самые большіе пролеты будутъ по возможности устраиваемы надъ наибольшими глубинами, дабы не стѣснять судоходнаго фарватера. Береговые устои должны быть возведены такъ, чтобы оставалось мѣсто для бечевника, и вообще мосты должны быть сооружаемы такъ, чтобы суда, нынѣ употребляемыя для судоходства по рѣкѣ, могли по прежнему плавать безъ всякаго измѣненія какъ ихъ

Article 4.

Les ponts à établir sur le fleuve seront construits de façon à ne pas entraver la navigation, soit par des piles trop rapprochées, soit par des tabliers trop peu élevés. Les plus grandes ouvertures seront placées, autant que possible, au-dessus des plus grandes profondeurs, de façon à ne pas obstruer le chenal navigable. Les culées seront construites de manière à ménager le passage des chemins de halage, et les ponts seront établis, en général, de telle sorte que les bâtiments actuellement employés à la navigation du fleuve puissent continuer à pratiquer cette navigation sans aucun changement dans leur mâture, ni dans la hauteur de leur cheminée. Les

рангоута, такъ и вышины дымовыхъ трубъ. Мосты, которые предстоитъ разводить для прохода судовъ, имѣютъ быть построены такъ, чтобы не замедлять судоходства.

Планы мостовъ должны быть сообщаемы международной власти до постройки.

Статья 5.

Постоянныя мельницы, устроенныя на водномъ пути, мельницы плавучія, заколы и тони для рыбныхъ ловель и ирригаціонныя колеса не должны стѣснять судоходства. Онѣ будутъ установлены на такихъ частяхъ рѣки, которыя не служатъ для прохода судовъ и лодокъ; мѣсто для нихъ должно быть выбрано такъ, чтобы не препятствовать свободному стоку водъ и не вызывать вредныхъ измѣненій на руслѣ рѣки.

Статья 6.

Таможенныя границы должны слѣдовать повсюду по берегамъ рѣки, нигдѣ ее не пересѣкая. Изъ этого слѣдуетъ, что суда, транспорты, плоты и проч., пока они находятся въ движеніи по рѣкѣ или стоятъ на якорѣ въ руслѣ рѣки и не производятъ никакой торговой операціи съ берегомъ, остаются внѣ сферы дѣйствія таможенъ.

Вслѣдствіе сего, прибрежныя Державы не могутъ взимать таможенныхъ сборовъ иначе, какъ съ товаровъ, выгруженныхъ на берегъ. Это запрещеніе относится даже до судовъ, транспортовъ или плотовъ, проходящихъ по тѣмъ частямъ рѣки, гдѣ оба берега принадлежатъ одному Государству.

Статья 7.

Транзитъ безусловно свободенъ для товаровъ всѣхъ націй, каково бы ни было ихъ происхожденіе и ихъ назначеніе. Когда судно, транспортъ или плотъ проходятъ участокъ рѣки, оба берега кото-

ponts qui, pour donner passage aux bâtiments, doivent être ouverts, seront construits de manière à ne pas retarder la navigation.

Les plans des ponts devront être communiqués à l'autorité commune avant la construction.

Article 5.

Les moulins fixes établis sur la voie fluviale, les moulins flottants, les pêcheries, et les roues d'irrigation, ne devront pas entraver la navigation. Ils seront établis sur les parties du fleuve qui ne servent pas de pasage aux navires et embarcations, et leur emplacement sera choisi de façon à ne pas nuire au libre écoulement des eaux, et à ne pas causer de changements préjudiciables dans le lit du fleuve.

Article 6.

Les lignes douanières suivront partout les rives du fleuve, sans jamais le traverser. Il s'en suit que les bâtiments, transports, radeaux etc., tant qu'ils sont en voie de navigation ou à l'ancre dans le lit du fleuve, sans faire aucune opération de commerce avec la rive, sont entièrement en dehors de toute action des douanes.

En conséquence, les Etats Riverains ne peuvent percevoir les taxes douanières qu'à l'égard des marchandises débarquées sur les rives, et cette interdiction s'applique même aux bâtiments, transports ou radeaux traversant les sections du fleuve dont les deux rives appartiennent au même Etat.

Article 7.

Le transit est absolument libre pour les marchandises de toutes les nations, quelles que soient leur provenance et leur destination. Lorsqu'un bâtiment, transport ou radeau traverse une section fluviale dont

раго принадлежать одному Государству, шкипера или хозяева судовъ не подчиняются никакимъ инымъ формальностямъ по отношенію къ товарамъ, перевозимымъ транзитомъ, кромѣ пломбировки или надзора таможеннаго агента, который будетъ слѣдовать на суднѣ до мѣста, гдѣ оба берега или одинъ изъ нихъ перестанутъ принадлежать сказанному Государству. Таможенный агентъ, во время пребыванія на суднѣ, пользуется пищей, отопленіемъ и освѣщеніемъ наравнѣ съ людьми, составляющими экипажъ, но не получаетъ никакого иного вознагражденія. Судно должно дать означенному таможенному агенту обратный даровой проѣздъ, безъ прокормленія и другихъ расходовъ, по крайней мѣрѣ до перваго національнаго порта, въ который онъ зайдетъ на обратномъ пути.

les deux rives dépendent d'un seul Etat, les capitaines ou patrons ne sont pas assujettis à d'autres formalités, quant aux marchandises transportées en transit, qu'au plombage ou à la surveillance d'un agent douanier, exercée à bord jusqu'au point où les deux rives, ou l'une d'elles, cessent d'appartenir au dit État. L'agent douanier, pendant son séjour à bord, a droit à la nourriture, au chauffage et à l'éclairage, sur le même pied que les hommes de l'équipage, mais sans autre rémunération quelconque. Le bâtiment sera tenu de donner passage gratuit au dit agent douanier, sans nourriture ni autres frais, au moins jusqu'au dernier port national qu'il touchera dans son premier voyage de retour.

Статья 8.

Морскія суда не могутъ быть обязываемы къ предъявленію иныхъ документовъ, кромѣ своихъ корабельныхъ бумагъ. Разныя суда и транспорты для удостовѣренія названія, національности и вмѣстимости судна или транспорта, а равно и личностей шкипера или владѣльца и людей экипажа, должны быть снабжены необходимыми документами, выданными тою властью, отъ которой они зависятъ.

Само собою разумѣется, что никакого другого измѣненія не будетъ введено въ условія, при коихъ производится въ настоящее время, безъ различія флага, большой и малый каботажъ.

Небольшія рыбачьи лодки и барки освобождаются отъ обязанности пріобрѣтать документы, означенные въ настоящей статьѣ; владѣльцы судовъ и экипажъ обязаны имѣть при себѣ документы, удостовѣряющіе ихъ самоличность, лишь въ томъ случаѣ, когда пожелаютъ пристать къ иностранному берегу. Разумѣется, впрочемъ, что это постановленіе ни въ чемъ не нарушаетъ законовъ и правилъ, касающихся рыболовства въ водахъ каждаго изъ прибрежныхъ Государствъ.

Article 8.

Les bâtiments de mer ne pourront être tenus de produire d'autres documents que leurs papiers de bord. Les bâtiments ou transports fluviaux devront être munis des documents nécessaires, délivrés par l'autorité dont ils relèvent, pour constater le nom, la nationalité et la capacité du bâtiment ou transport, et l'identité du capitaine ou patron et des hommes d'équipage.

Il est bien entendu qu'aucune autre modification ne sera apportée aux conditions dans lesquelles s'exercent actuellement le grand et le petit cabotage, sans distinction de pavillon.

Les petites embarcations et les barques de pêche sont dispensées de se faire délivrer les actes spécifiés dans le présent article; les patrons et les hommes d'équipage sont simplement tenus de se munir des documents nécessaires pour constater leur identité, lorsqu'ils veulent accoster à une rive étrangère. Il est bien entendu, d'ailleurs, que cette disposition ne porte aucune atteinte aux lois et règlements ayant pour objet l'exercice de la pêche dans les eaux de chacun des Etats Riverains.

Статья 9.

Никакая мельница или другое зданіе, никакая новая постройка или водоспускъ не должны быть устраиваемы такимъ образомъ, чтобы прерывать движеніе по существующимъ бечевникамъ, каковые должны содержаться въ состояніи удобномъ для движенія.

Тѣ же правила примѣняются какъ къ бечевникамъ вновь устраиваемымъ, такъ равно и къ продолженіямъ уже существующихъ.

Статья 10.

Карантинныя правила будутъ составлены такъ, чтобы согласовать, въ должной мѣрѣ, санитарныя требованія съ нуждами морской и рѣчной торговли.

Само собою разумѣется, что эти мѣры будутъ исключительно примѣняемы въ незараженныхъ портахъ по отношенію къ пассажирамъ и судамъ, прибывающимъ изъ зараженныхъ мѣстностей, и что всякая исключительная и стѣснительная мѣра будетъ отмѣнена на протяженіи между портами рѣки, коль скоро эпидемія сдѣлается общею на ея берегахъ.

Какъ общее правило: до тѣхъ поръ, пока существованіе эпидеміи не будетъ констатировано выше Желѣзныхъ Воротъ или ниже Браилова, суда будутъ изъяты отъ всякаго санитарнаго надзора во время плаванія между Браиловымъ и Желѣзными Воротами, какъ внизъ по теченію, такъ и вверхъ противъ теченія.

Въ случаѣ появленія эпидеміи въ какомъ либо приморскомъ портѣ, всякое судно, пришедшее съ моря и получившее чистый патентъ въ Сулинѣ, Киліи или портѣ Св. Георгія, будетъ освобождено отъ всѣхъ формальностей, за исключеніемъ опроса, и отъ всякой карантинной обсерваціи на пути слѣдованія своего вверхъ по рѣкѣ до Желѣзныхъ Воротъ.

Въ случаѣ появленія эпидеміи на берегахъ рѣки выше Желѣзныхъ Воротъ или ниже Браилова, чистый патентъ, выдан-

Article 9.

Aucun moulin, ni autre établissement, aucune construction nouvelle, aucune prise d'eau ne pourront être créés de manière à interrompre la circulation sur les chemins de halage existants, et ces chemins seront entretenus en état de viabilité.

Les mêmes règles s'appliqueront aux chemins de halage nouvellement établis, ainsi qu'aux prolongements des chemins existants.

Article 10.

Les dispositions quarantenaires seront conçues de manière à concilier, dans une juste mesure, les garanties sanitaires et les besoins du commerce maritime et fluvial.

Il est expressément entendu que ces mesures seront exclusivement applicables aux navires et aux voyageurs de provenance brute et dans les ports non contaminés, et que toute mesure exceptionnelle et restrictive sera supprimée pour l'intercourse entre les ports du fleuve, dès qu'une épidémie serait devenue générale sur ses rives.

En règle générale, aussi longtemps qu'aucune épidémie dûment constatée ne régnera, soit en amont des Portes de Fer, soit en aval de Braïla, les bâtiments seront affranchis de tout contrôle sanitaire, en naviguant entre Braïla et les Portes de Fer, tant à la remonte qu'à la descente.

Si une épidémie vient à éclater dans un port maritime, tout bâtiment arrivant de la mer et qui aura obtenu le visa en patente nette à Soulina, à Kilia ou à St. Georges, sera affranchi de toute formalité autre que l'arraisonnement et de toute quarantaine d'observation, sur le parcours de son voyage en amont, jusqu'aux Portes de Fer.

Dans le cas où une épidémie viendrait à éclater sur les rives du fleuve, en amont des Portes de Fer ou en aval de Braïla,

ный идущимъ по рѣкѣ судамъ въ первомъ рѣчномъ незараженномъ портѣ, въ которомъ они остановятся на пути слѣдованія своего между Желѣзными Воротами и Браиловымъ, будетъ достаточенъ для предоставленія имъ свободнаго доступа во всѣ другіе порты, лежащіе на этой части рѣки.

Наконецъ, если эпидемія появится на берегахъ этой самой части рѣки, морскія суда, равно какъ и суда рѣчныя, будутъ продолжать производить свои операціи совершенно свободно до тѣхъ поръ, пока не зайдутъ въ одинъ изъ зараженныхъ портовъ. Они будутъ обязаны только предъявлять свои патенты о здравіи въ портахъ, гдѣ они остановятся.

Въ видахъ обезпеченія, во время эпидеміи, дѣятельности рѣчной полиціи, Инспектору судоходства, Субъ-Инспекторамъ и другимъ полицейскимъ чинамъ будетъ предоставлено свободное плаваніе по рѣкѣ, по надобностямъ службы, подъ единственнымъ условіемъ подчиняться, въ случаѣ соприкосновенія, предписаннымъ уставомъ мѣрамъ, коимъ подчиняются чины санитарнаго вѣдомства.

le visa obtenu, en patente nette, par les bâtiments en cours de navigation, dans le premier port fluvial non contaminé auquel ils auront touché, dans leur parcours entre les Portes de Fer et Braïla, suffira pour leur assurer le libre accès de tous les autres ports situés sur cette partie du fleuve.

Enfin, si une épidemie vient à éclater sur les rives de cette même partie du fleuve, les bâtiments de mer, aussi bien que les bâtiments fluviaux, continueront à faire leurs opérations en toute liberté, tant qu'ils n'auront pas fait escale dans l'un des ports contaminés. Ils seront simplement tenus de présenter leur patente de santé dans les ports où ils mouilleront.

Afin de faciliter, en temps d'épidémie, le maintien de la police fluviale, l'Inspecteur de la navigation, les Sous-Inspecteurs et autres agents préposés à la police, continueront à circuler librement sur le fleuve, pour les besoins de leur service, sous la seule condition de se soumettre, en cas de compromission, aux mesures réglementaires auxquelles sont soumis les agents de la santé.

РАЗДѢЛЪ II.

Полиція судоходства.

ГЛАВА I.

Общія положенія

Статья 11.

Всякое паровое купеческое судно, силою свыше пятидесяти лошадиныхъ силъ, плавающее по рѣкѣ, обязано провозить безвозмездно Инспектора и Субъ-Инспекторовъ во время исполненія ими своихъ обязанностей и брать ихъ лодки на буксиръ.

Статья 12.

Служебныя суда той власти, на которую будетъ возложено исполненіе регла-

TTRE I.

Police de la navigation.

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article 11.

Tout bâtiment à vapeur marchand d'une force au-dessus de cinquante chevaux, naviguant dans le fleuve, est tenu de donner gratuitement passage à l'Inspecteur et aux Sous-Inspecteurs agissant dans l'exercice de leurs fonctions, et de prendre leurs embarcations en remorque.

Article 12.

Les bâteaux de service de l'autorité préposée à l'exécution des règlements porteront

ментовъ, будутъ имѣть особый флагъ, тождественный съ флагомъ Европейской Коммиссіи, за исключеніемъ буквъ, находящихся на синей полосѣ флага, которыя будутъ опредѣлены впослѣдствіи.

Статья 13.

Шкипера и ихъ экипажи, къ какой бы они національности ни принадлежали, обязаны исполнять приказанія, даваемыя имъ, въ силу настоящаго регламента, Инспекторомъ, Субъ-Инспекторами, Капитанами надъ портомъ или подчиненными имъ агентами.

Въ случаѣ требованія, они не могутъ отказываться отъ поднятія флага, отъ объявленія своихъ именъ и названій своихъ судовъ, отъ указанія назначенія и происхожденія таковыхъ.

Статья 14.

Во всѣхъ удобныхъ для сего мѣстахъ Дуная, прибрежнымъ Государствамъ предоставляется учреждать рѣчныя станціи для измѣренія прибыли и убыли водъ; объявленія о глубинахъ будутъ выставляемы въ важнѣйшихъ портахъ.

Статья 15.

Инспекторъ, Субъ-Инспекторы и Капитаны надъ портомъ рѣшаютъ словесно споры между шкиперами и ихъ экипажемъ въ присутствіи двухъ шкиперовъ одной національности со спорящими сторонами, а за недостаткомъ таковыхъ, въ присутствіи двухъ другихъ шкиперовъ. Впрочемъ, они исполняютъ таковыя обязанности лишь въ томъ случаѣ, если вмѣшательства ихъ потребуетъ одна изъ заинтересованныхъ сторонъ и если на мѣстѣ не окажется другой подлежащей власти.

Статья 16.

Въ случаѣ если судно станетъ на мель или подвергнется крушенію, Субъ-Инспек-

un pavillon spécial qui sera identique à celui de la Commission Européenne, sauf les lettres portées sur la bande bleue de ce pavillon, lesquelles seront ultérieurement déterminées.

Article 13.

Les capitaines et leurs équipages, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du présent règlement, par l'Inspecteur, les Sous-Inspecteurs, les Capitaines de port ou par les agents placés sous leurs ordres.

Ils ne peuvent refuser, lorsqu'ils en sont requis, d'arborer leur pavillon, ni de décliner leurs noms et les noms de leurs bâtiments, ni d'indiquer leur destination et leur provenance.

Article 14.

Dans tous les endroits convenables du Danube, les États Riverains pourront établir des échelles fluviales, pour mesurer la hausse et la baisse des eaux, et l'on affichera le tableau des profondeurs dans les ports principaux.

Article 15.

L'Inspecteur, les Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port prononcent sommairement dans les différends entre les capitaines et leurs équipages, en se faisant assister par deux capitaines de la nationalité des parties litigantes ou à leur défaut, par deux autres capitaines. Ils n'exercent, toutefois, cette partie de leurs attributions qu'autant que l'un des intéressés a réclamé leur intervention et qu'il ne se trouve pas sur les lieux une autre autorité compétente.

Article 16.

En cas d'échouement ou de naufrage, les Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port,

торы и Капитаны надъ портомъ, каждый согласно кругу своей дѣятельности, отправляются на мѣсто несчастія и подаютъ наиболѣе необходимую номощь для обезпеченія спасенія груза, корабля и его снастей и для охраненія общихъ интересовъ судоходства.

Они констатируютъ факты и составляютъ протоколъ.

Послѣ сего они слагаютъ съ себя завѣдываніе спасеніемъ судна и передаютъ составленные ими акты ближайшей подлежащей власти.

chacun dans son ressort, se rendent sur le lieu du sinistre et portent les secours les plus urgents pour assurer le sauvetage de la cargaison, du navire et de ses apparaux, et pour sauvegarder l'intérêt général de la navigation.

Ils constatent les faits et dressent un procès-verbal.

Après quoi, ils se dessaisissent de l'administration du sauvetage et remettent les actes dressés par eux à la plus proche autorité compétente.

Статья 17.

Въ случаѣ необходимости обозначить временно трудныя для прохода мѣста и пункты, гдѣ воспрещается бросать якорь, будетъ употребляема система знаковъ, принятая ниже Браилова.

Article 17.

Au cas où il deviendrait nécessaire de signaler éventuellement les passes difficiles et les endroits où il est défendu de jeter l'ancre, on suivra le système de signaux adopté en aval de Braïla.

Статья 18.

Каждый шкиперъ или хозяинъ парусчаго судна, парохода или плота, плавающихъ или стоящихъ на мѣстѣ, или ошвартованными у берега, обязанъ наблюдать за тѣмъ, чтобы его судно не представляло препятствій судоходству и не причиняло поврежденій другимъ судамъ, пристанямъ, буямъ, сигналамъ, бечевникамъ и другимъ предметамъ, служащимъ для судоходства и находящимся на рѣкѣ или по берегамъ; съ равною заботливостью онъ долженъ охранять и собственное свое судно.

Сообразуясь съ нижеслѣдующими постановленіями настоящаго регламента, суда должны принимать въ расчетъ всѣ опасности судоходства и имѣть въ виду особенныя обстоятельства, которыя могутъ сдѣлать необходимымъ отступленіе отъ предписанныхъ правилъ, съ тѣмъ, чтобы предотвратить непосредственную опасность.

Article 18.

Tout capitaine ou patron d'un bâtiment à voiles ou à vapeur, ou d'un radeau, en cours de navigation ou stationnant, soit à l'ancre, soit amarré à la rive, est tenu de veiller à ce que son bâtiment ne cause ni entrave à la navigation, ni dommage, soit à d'autres bâtiments, soit aux échelles, bouées, signaux, chemins de halage et autres établissements servant à la navigation, placés sur le fleuve ou sur les rives, et il doit veiller, avec le même soin, à se sauvegarder lui-même.

En se conformant aux dispositions ci-après du présent règlement, les navires doivent tenir compte de tous les dangers de la navigation et avoir égard aux circonstances particulières qui peuvent rendre nécessaire une dérogation aux règles prescrites afin de parer à un péril immédiat.

ГЛАВА II.

Правила касательно встрѣчи и обхода судовъ.

Статья 19.

Какъ общее правило: воспрещается одному судну обгонять другое, идущее по тому же направленію, а двумъ судамъ, идущимъ на встрѣчу, обходить другъ друга въ такихъ мѣстахъ, гдѣ фарватеръ не представляетъ достаточной для того ширины.

Статья 20.

Никакое судно не должно идти такимъ образомъ на перерѣзъ курса другого судна, чтобы помѣшать ходу послѣдняго.

Когда судну, поднимающемуся вверхъ по рѣкѣ, идетъ на встрѣчу другое судно, спускающееся по теченію, въ мѣстѣ, не представляющемъ достаточнаго простора для обхода, первое должно уменьшить свой ходъ и, въ случаѣ надобности, даже остановиться ниже прохода и выждать, пока другое судно оный минуетъ; если поднимающееся вверхъ по рѣкѣ судно уже находится въ узкомъ проходѣ во время встрѣчи, то спускающееся судно должно остановиться выше прохода и ждать до тѣхъ поръ, пока путь не освободится.

Паровыя суда, въ узкихъ проходахъ, не должны подходить на близкое разстояніе къ судамъ, идущимъ впереди ихъ.

Статья 21.

Когда два паровыхъ судна или два парусныхъ судна, идущія при попутномъ вѣтрѣ, встрѣтятся, слѣдуя противоположнымъ курсамъ, тогда изъ нихъ поднимающееся вверхъ по рѣкѣ должно держаться лѣваго берега, а спускающееся — праваго, такимъ образомъ, чтобы имъ обойти другъ друга штирбортомъ, по общепринятому въ морѣ обычаю. Такъ же

CHAPITRE II.

Règles pour les bâtiments qui se croisent ou se dépassent.

Article 19.

En règle générale, il est interdit à un bâtiment de dépasser le bâtiment qui suit la même route que lui, et à deux bâtiments allant en sens contraire, de se croiser sur les points où le chenal ne présente pas une largeur suffisante.

Article 20.

Aucun bâtiment ne peut se diriger par le travers de la route suivie par un autre bâtiment, de façon à l'entraver dans sa course.

Lorsqu'un bâtiment remontant le fleuve se trouve exposé à rencontrer un bâtiment naviguant à la descente, sur un point qui n'offre pas une largeur suffisante, il doit ralentir sa marche et, en cas de besoin, même s'arrêter en aval du passage, jusqu'à ce que l'autre bâtiment l'ait franchi; si le bâtiment qui remonte est engagé dans le passage au moment de la rencontre, le bâtiment descendant est tenu de s'arrêter en amont, jusqu'à ce que sa route soit libre.

Dans les passes étroites, les bâtiments à vapeur ne peuvent s'approcher à petite distance des bâtiments qui les précèdent.

Article 21.

Lorsque deux bâtiment à vapeur ou deux bâtiments à voiles, naviguant par un vent favorable, se rencontrent, faisant route en sens contraire, celui qui remonte le fleuve doit appuyer vers la rive gauche, et celui qui descend, vers la rive droite, de telle sorte qu'ils viennent tous deux sur tribord, ainsi qu'il est d'usage à la mer. Il en est de même lorsque la rencontre a lieu entre un bâtiment

должно поступать при встрѣчѣ пароваго съ парусньмъ судномъ, идущимъ при попутномъ вѣтрѣ.

Шкиперъ или хозяинъ, уклонившійся отъ этихъ правилъ, обязанъ, въ случаѣ аваріи, доказать, что ему невозможно было ихъ соблюсти; въ противномъ случаѣ онъ подлежитъ отвѣтственности передъ подлежащимъ судомъ за приключившіяся несчастія.

Въ случаѣ встрѣчи, независимо отъ правилъ, изложенныхъ въ статьяхъ 20, 22, 25, 26 и 27 настоящаго регламента, всякое паровое судно можетъ обозначить направленіе, котораго оно намѣрено держаться, давая встрѣчному судну нижеуказанные сигналы:

Одинъ короткій свистокъ означаетъ: иду направо.

Два свистка означаютъ: иду налѣво.

Три свистка означаютъ: иду назадъ полнымъ ходомъ.

Эти знаки не обязательны, но судно, которое ихъ дало, должно сообразовать съ ними свой ходъ. Сигналъ съ судна, идущаго внизъ по теченію, считается обязательнымъ для другого.

à vapeur et un bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable.

Le capitaine ou patron qui s'écarte de ces règles doit prouver, en cas d'avaries, qu'il a été dans l'impossibilité de les observer, à défaut de quoi il est responsable, devant le tribunal compétent, des accidents survenus.

En cas de rencontre et sauf les prescriptions des articles 20, 22, 25, 26 et 27 du présent Règlement, tout bâtiment à vapeur peut faire connaître la marche qu'il a l'intention de suivre en donnant au bâtiment rencontré les signaux spécifiés ci-après:

Un coup bref de sifflet, pour dire: je vais sur tribord.

Deux coups de sifflet, pour dire: je vais sur babord.

Trois coups de sifflet, pour dire: je vais en arrière à toute vitesse.

Ces signaux sont facultatifs, mais le bâtiment qui les a donnés est tenu d'y conformer sa marche. Le signal du bâtiment naviguant à la descente fait règle.

Статья 22.

Когда два паровыя судна, идущія противоположнымъ курсомъ, приходятъ къ узкому мѣсту, они обязаны дать взаимно сигналы, предписанные ниже статьями 23 и 24, и судно, находящееся ниже по рѣкѣ должно замедлить ходъ, или остановиться, въ случаѣ надобности, пока другое судно не минуетъ проходъ.

Article 22.

Lorsque deux bâtiments à vapeur, allant en sens contraire, arrivent dans une passe étroite, ils sont tenus de se donner les signaux prescrits par les articles 23 et 24 ci-après, et celui qui est en aval ralentit sa marche, ou s'arrête en cas de besoin, jusqu'à ce que l'autre bâtiment ait franchi le passage.

Статья 23.

Когда въ узкомъ мѣстѣ паровое судно хочетъ обогнать другое паровое судно, идущее по тому же направленію, оно должно, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на близкое разстояніе, дать о томъ сигналъ или пятью ударами въ колоколъ, или пятью свистками и размахиваніемъ при томъ ручнымъ флагомъ на бакѣ, или же

Article 23.

Lorsque dans une passe étroite, un bâtiment à vapeur veut devancer un autre bâtiment à vapeur, marchant dans le même sens, il en donne le signal, avant d'être arrivé à petite distance, au moyen de cinq coups de cloche ou de sifflet, et en agitant un pavillon à hampe sur le gaillard d'avant, ou en hissant à mi-mât un pavillon

поднявъ до половины мачты, днемъ, синій флагъ, а ночью — зажженный фонарь съ бѣлымъ стекломъ. По этимъ сигналамъ, идущее впереди судно сдается влѣво и даетъ, такимъ образомъ, дорогу заднему судну, которое должно держаться вправо; какъ скоро заднее судно подойдетъ на разстояніе полудлины судна къ переднему, или къ хвосту буксируемаго имъ каравана, переднее обязано убавить ходъ на все время, пока другое его не обойдетъ.

bleu pendant le jour, ou un fanal éclairé, à verre blanc, pendant la nuit. Sur ces signaux, le bâtiment marchant en avant s'écarte à gauche et livre le passage à l'autre bâtiment qui prend la droite; aussitôt que le bâtiment qui suit se trouve à la distance d'une demi-longueur de bâtiment de celui qui précède, ou de la queue du convoi remorqué par lui, ce dernier doit ralentir sa marche jusqu'à ce qu'il ait été dépassé.

Статья 24.

Когда парусное судно, будучи лучшимъ ходокомъ, нагоняетъ другое парусное судно и хочетъ его обойти, оно заблаговременно даетъ о томъ сигналъ, окликнувъ переднее судно, а сіе послѣднее обязано дать ему дорогу съ навѣтренной стороны.

Когда паровое судно хочетъ обогнать парусное, идущее по одному съ нимъ направленію, то, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на малое разстояніе, даетъ предписанный въ предъидущей статьѣ сигналъ и затѣмъ проходитъ съ подвѣтренной стороны паруснаго судна.

Article 24.

Lorsqu'un bâtiment meilleur voilier rejoint un bâtiment à voiles et veut le dépasser, il en donne le signal en hélant à temps son devancier, lequel est tenu de lui livrer passage au vent.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un bâtiment à voiles marchant dans le même sens que lui, il lui donne le signal prescrit par l'article précédent avant d'être arrivé à petite distance, et il passe sous le vent du bâtiment à voiles.

Статья 25.

Всякое паровое судно, поднимаясь или спускаясь по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ дрейфующими судами, обязано отъ нихъ сторониться.

Дрейфующее же судно, съ своей стороны, при встрѣчѣ съ другими парусными или паровыми судами, должно становиться какъ можно ближе къ одному изъ береговъ, дабы сколь возможно менѣе препятствовать ихъ проходу.

Article 25.

Tout bâtiment à vapeur est tenu d'éviter les bâtiments marchant à la dérive qu'il rencontre, soit en remontant, soit en descendant le fleuve.

Le bâtiment naviguant à la dérive doit, de son côté, lorsqu'il rencontre d'autres bâtiments, soit à voiles, soit à vapeur, se ranger le plus près possible de l'une des rives, afin d'opposer le moins d'obstacle possible au passage.

Статья 26.

Шкипера или проводники буксирныхъ пароходовъ, идущихъ съ буксируемымъ карáваномъ или безъ таковаго, обязаны соблюдать всѣ вышеизложенныя правила, въ особенности же должны они подчиняться правиламъ, предписаннымъ выше въ статьяхъ 23 и 24, въ томъ случаѣ,

Article 26.

Les capitaines ou conducteurs de remorqueurs, naviguant avec ou sans convoi, sont tenus à l'observation de toutes les dispositions qui précèdent; ils doivent spécialement se conformer aux prescriptions des articles 23 et 24 ci-dessus, lorsqu'un convoi veut en dépasser un autre; hors ce dernier

когда одинъ караванъ хочетъ обойти другой; за исключеніемъ сего послѣдняго случая, два буксируемые каравана никогда не должны находиться рядомъ, ни во время стоянки, ни на ходу.

Буксирному пароходу, идущему вверхъ по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ парусными или съ паровыми судами, идущими въ противоположномъ ему направленіи, дозволяется отступать отъ правилъ, предписанныхъ выше въ статьѣ 21, для того, чтобы держаться внѣ теченія, если только онъ можетъ это сдѣлать, безъ опасности для встрѣченныхъ имъ судовъ.

Впрочемъ, буксиръ обязанъ, при пользованіи этою льготою, давать сигналы, предписанные выше въ статьяхъ 23 и 24.

cas, deux convois ne peuvent jamais se trouver l'un à côté de l'autre, soit au mouillage, soit en cours de voyage.

En cas de rencontre avec des bâtiments à voiles ou à vapeur faisant route en sens contraire, le remorqueur, s'il remonte le fleuve, a la faculté de s'écarter des prescriptions de l'article 21 ci-dessus pour se tenir en dehors du courant, s'il peut le faire sans danger pour les bâtiments rencontrés.

Le remorqueur est tenu, d'ailleurs, s'il fait usage de cette faculté, de donner les signaux prescrits par les articles 23 et 24 ci-dessus.

Статья 27.

Вообще, всякое паровое судно, не ведущее каравана на буксирѣ, равно какъ и всякое парусное судно, идущее съ попутнымъ вѣтромъ, обязаны давать дорогу каравану судовъ, идущихъ на буксирѣ. При недостаткѣ простора для исполненія сего правила, шкипера и проводники, какъ буксирныхъ пароходовъ, такъ и буксируемыхъ судовъ, обязаны, даже въ томъ случаѣ, если бы установленные выше въ статьяхъ 23 и 24 сигналы не были даны, сдаться въ сторону, согласно предписанному въ означенныхъ статьяхъ правилу.

Впрочемъ, шкиперъ и проводники буксирныхъ пароходовъ и буксируемыхъ судовъ вообще обязаны, при встрѣчѣ съ другими судами, по возможности, сближать между собою суда, составляющія караванъ, который они ведутъ на буксирѣ, дабы такимъ образомъ оставлять достаточный просторъ для прохода другихъ судовъ.

Во всякомъ случаѣ, воспрещается, при плаваніи по рѣкѣ, прикрѣплять бортомъ къ борту болѣе трехъ судовъ.

Article 27.

En règle générale, tout bâtiment à vapeur qui ne remorque pas un convoi, de même que tout bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable, doit livrer passage à un convoi de bâtiments remorqués. A défaut d'espace suffisant pour ce faire, les capitaines et conducteurs, tant des remorqueurs que des bâtiments remorqués, sont tenus, même dans le cas où les signaux prescrits par les articles 23 et 24 ci-dessus n'ont pas été donnés, de s'écarter conformément aux dispositions des dits articles.

Les capitaines et conducteurs des remorqueurs et des bâtiments remorqués doivent, d'ailleurs, dans tous les cas de rencontre avec d'autres bâtiments, rapprocher, autant que possible, les uns des autres, les bâtiments conduits à la remorque en convoi, de manière à livrer aux autres bâtiments un passage suffisamment large.

Il est interdit, dans tous les cas, de naviguer dans le fleuve avec plus de trois bâtiments amarrés bord à bord.

ГЛАВА III.

Правила касательно бечевой тяги.

Статья 28.

Когда встрѣчаются два судна, идущія въ бечевую въ противоположныхъ направленіяхъ около одного берега, то изъ нихъ, идущее вверхъ, должно посторониться, дабы пропустить другое. Когда судно, которое тянется рабочимъ скотомъ, нагоняетъ другое судно, которое тянется людьми, сіе послѣднее обязано пропустить первое.

Когда судно, во время тяги въ бечевую, встрѣтитъ другое судно, причаленное къ берегу, шкиперъ сего послѣдняго обязанъ дозволить рабочимъ тянущагося судна всходить на его судно, дабы перенести бечеву.

Статья 29.

Судно, которое тянется людьми, не можетъ обгонять другое судно, которое тянется такимъ же образомъ, за исключеніемъ того случая, когда отъ этого не произойдетъ никакой задержки или затрудненія для послѣдняго судна, обязаннаго въ этомъ случаѣ держаться какъ можно ближе берега, вдоль коего оно идетъ.

Статья 30.

Внѣ портовъ не должно находиться болѣе трехъ судовъ на якоряхъ или ошвартованныхъ бортъ о бортъ вдоль бечевника.

ГЛАВА IV.

Правила касательно плаванія въ ночное или туманное время.

Статья 31.

Всякое паровое судно, плавающее ночью (отъ заката до восхода солнца), должно

CHAPITRE III.

Règles pour le halage.

Article 28.

Si deux bâtiments halés en sens contraire se rencontrent le long de la même rive, celui qui remonte s'écarte de manière à laisser passer l'autre.

Si un bâtiment halé par des animaux de trait rejoint un train de halage à bras, celui-ci doit lui livrer passage.

Dans le cas où un bâtiment halé en rencontre un autre amarré à la rive, le capitaine de ce dernier doit permettre aux matelots du bâtiment halé de monter sur son bord pour transporter la corde de halage.

Article 29.

Un bâtiment halé à bras ne peut entreprendre de dépasser un autre bâtiment halé de même, sauf le cas où il n'en résulterait aucun retard ni embarras pour ce dernier, lequel est tenu, en pareil cas, de se ranger le plus près possible contre la rive qu'il longe.

Article 30.

Il ne peut y avoir, en dehors des ports, plus de trois bâtiments mouillés ou amarrés bord à bord, le long des chemins de halage.

CHAPITRE IV.

Règles pour la navigation pendant la nuit et par un temps de brouillard.

Article 31.

Tout bâtiment à vapeur naviguant pendant la nuit (entre le coucher et le lever

имѣть бѣлый огонь на топѣ фокъ-мачты, который могъ бы быть легко видѣнъ по крайней мѣрѣ за двѣ мили, зеленый огонь на штирбортѣ и красный на бакбортѣ.

Боковые огни должны быть снабжены съ внутренней стороны щитами, поставленными продольно, такъ, чтобы зеленаго свѣта не было видно съ лѣвой стороны, а краснаго съ правой стороны носовой части.

Парусныя суда, когда идутъ подъ парусами или на буксирѣ, имѣютъ такіе же огни, какъ и паровыя суда на ходу, за исключеніемъ бѣлаго огня на фокъ-мачтѣ, котораго они отнюдь не должны имѣть. Паровыя суда, ведущія на буксирѣ одно или нѣсколько судовъ, независимо отъ своихъ боковыхъ огней, должны имѣть, для отличія отъ другихъ паровыхъ судовъ, еще два бѣлыхъ огня, поставленныхъ одинъ подъ другимъ на топѣ мачты.

При примѣненіи правилъ, предписанныхъ настоящею статьею, всякое паровое судно, идущее на однихъ парусахъ, считается за парусное судно, а всякое судно, коего машина въ дѣйствіи, какая бы ни была его парусность, считается за паровое.

Лѣсные плоты, идущіе въ ночное время, должны имѣть по бѣлому огню на каждомъ углу.

Всякое, идущее ночью, парусное или паровое судно, которое замѣтитъ, что его настигаетъ другое судно, слѣдующее по тому же направленію, должно предварить послѣднее, показавъ ему бѣлый свѣтъ на кормѣ.

Статья 32.

Паруснымъ судамъ, караванамъ на буксирѣ и плотамъ разрѣшается плаваніе лишь тогда, когда они могутъ явственно различать берегъ, вдоль коего слѣдуютъ.

Статья 33.

Въ туманное время паровыя суда могутъ ходить лишь уменьшеннымъ ходомъ

du soleil) doit être muni d'une lumière blanche, facilement visible à la distance de deux milles au moins, hissée en tête du mât de misaine, d'une lumière verte à tribord et d'une lumière rouge à babord.

Les feux de côté sont pourvus, en dedans du bord, d'écrans dirigés de l'arrière à l'avant, de manière que le feu vert ne puisse pas être perçu de babord avant, ni le feu rouge de tribord avant.

Les bâtiments à voiles, lorsqu'ils font route à la voile ou en remorque, portent les mêmes feux que les bâtiments à vapeur en marche, à l'exception du feu blanc du mât de misaine, dont ils ne doivent jamais faire usage. Les bâtiments à vapeur remorquant un ou plusieurs autres bâtiments portent, indépendamment de leurs feux de côté, deux feux blancs placés l'un au-dessous de l'autre, en tête du mât, pour servir à les distinguer des autres navires à vapeur.

Pour l'application des règles prescrites par le présent article, tout navire à vapeur qui ne marche qu'avec l'aide de ses voiles est considéré comme navire à voiles, et tout navire dont la machine est en action, quelle que soit sa voilure, est considéré comme navire à vapeur.

Les radeaux naviguant pendant la nuit doivent porter un feu blanc à chacun de leurs angles.

Tout bâtiment, soit à voiles, soit à vapeur, en marche pendant la nuit, qui s'aperçoit qu'il est rejoint par un autre bâtiment suivant la même route que lui, est tenu de l'avertir, en lui montrant une lumière blanche à l'arrière.

Article 32.

Les bâtiments à voiles, les convois de remorque et les radeaux ne peuvent naviguer que lorsqu'ils aperçoivent distinctement la rive qu'ils suivent.

Article 33.

Par les temps de brume, les bâtiments à vapeur ne peuvent naviguer qu'à vitesse ré-

и шкипера должны сообразовать ходъ съ густотою тумана, дабы имѣть всегда возможность управлять движеніемъ судна и остановиться во время, въ случаѣ препятствія. Кромѣ того, они должны безпрерывно звонить въ колоколъ, давать свистокъ черезъ каждыя двѣ минуты и бросить якорь, какъ скоро туманъ усилится на столько, что они не въ состояніи будутъ видѣть берегъ, котораго держатся или къ которому направляютъ курсъ.

puite, et les capitaines sont tenus de régler leur marche, suivant l'intensité de la brume, de manière à rester toujours maîtres de leurs mouvements et à pouvoir s'arrêter à temps, en cas d'obstacle. Ils sont tenus, d'ailleurs, de faire tinter sans interruption la cloche du bord, en donnant un coup de sifflet de deux en deux minutes, et de jeter l'ancre, si la brume devient épaisse au point qu'il leur soit impossible d'apercevoir la rive sur laquelle ils appuient, ou vers laquelle ils se dirigent.

ГЛАВА V.

Правила касательно судовъ на стоянкѣ.

Статья 34.

Строго запрещается такъ бросать якорь или ошвартовываться въ судоходномъ фарватерѣ, чтобы этимъ мѣшать движенію судовъ.

Статья 35.

Если, по случаю тумана, судно или плотъ принуждены будутъ остановиться не на одномъ изъ обычныхъ якорныхъ мѣстъ, а въ другомъ мѣстѣ, то они обязаны, буде это паровое судно, звонить въ колоколъ, а другое судно или плотъ, окликать въ рупоръ. Эти сигналы должны повторяться чрезъ каждыя двѣ минуты.

Статья 36.

Судно, остановившееся въ рѣкѣ въ ночное время, должно имѣть зажженный фонарь, на концѣ одной изъ большихъ рей или на какой либо другой видной части судна, обращенной къ фарватеру, такъ чтобы онъ былъ видимъ для судовъ, идущихъ какъ сверху, такъ и снизу рѣки.

Плоты, стоящіе на якорѣ въ ночное время, должны имѣть огни, предписанные выше въ статьѣ 31, за исключеніемъ огней по обоимъ угламъ, обращеннымъ къ берегу, которые они должны погасить

CHAPITRE V.

Règles pour les bâtiments au mouillage.

Article 34.

Il est expressément défendu de jeter l'ancre ou de s'amarrer dans le chenal de navigation de manière à entraver la marche des bâtiments.

Article 35.

Lorsque, par suite de brouillard, un bâtiment ou un radeau est obligé de s'arrêter ailleurs que sur un point habituel de mouillage, il est tenu, si c'est un bâteau à vapeur, de faire tinter la cloche du bord, et, dans le cas contraire, de héler du porte-voix. Ces signaux sont répétés de deux en deux minutes.

Article 36.

Tout bâtiment arrêté sur le fleuve, pendant la nuit, doit être muni d'un fanal éclairé qui est placé, soit à l'extrémité de l'une des grandes vergues, soit sur toute autre partie apparente du bâtiment, du côté du chenal, de telle sorte qu'il puisse être aperçu aussi bien en amont qu'en aval.

Les radeaux stationnant à l'ancre pendant la nuit doivent porter les feux prescrits par l'article 31, sauf les feux des deux angles du côté de la rive, qu'ils sont tenus de supprimer.

Статья 37.

Когда судно или плотъ находится въ необходимости протянуть тросъ или цѣпь поперекъ фарватера, то оно обязано немедленно отдать эти снасти, коль скоро подойдетъ другое судно, которое хочетъ пройти.

Статья 38.

Плоты и лѣсныя гонки должны имѣть осадку по крайней мѣрѣ на два англійскихъ фута меньше противъ высоты воды на наименѣе глубокой изъ отмелей, находящихся на протяженіи рѣки, которое они должны пройти.

Статья 39.

Размѣръ плотовъ и лѣсныхъ гонокъ не долженъ превышать ширину, признанную соотвѣтствующею условіямъ судоходства и ширинѣ фарватера.

Всякій плотъ или лѣсная гонка, ставшіе на мель на рѣкѣ такъ, что этимъ представляютъ препятствіе судоходству, могутъ быть перегружены или, въ случаѣ надобности, даже совсѣмъ разобраны чинами рѣчной полиціи за счетъ владѣльца, если не сняты съ мели въ теченіе сорока восьми часовъ.

ГЛАВА VI.

Правила касательно судовъ, сѣвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе.

Статья 40.

Шкиперъ или хозяинъ судна или плота, сѣвшаго на мель или потерпѣвшаго крушеніе въ судоходномъ фарватерѣ, долженъ окликать приближающіяся суда, прежде чѣмъ они подойдутъ на близкое разстояніе, дабы извѣстить ихъ о своей неподвижности.

Article 37.

Lorsqu'un bâtiment ou un radeau est obligé de placer un câble ou une chaîne en travers du chenal, ces amarres doivent être larguées promptement, aussitôt qu'un autre bâtiment se présente pour passer.

Article 38.

Les radeaux et trains de bois ne peuvent avoir qu'un tirant d'eau inférieur de deux pieds anglais, au moins, à la hauteur de l'eau sur celui des bas-fonds du fleuve offrant la moindre profondeur, dans le parcours qu'ils doivent traverser.

Article 39.

La dimension des radeaux et trains de bois ne devra pas dépasser la largeur reconnue comme étant compatible avec les conditions de la navigation et la largeur des chenaux.

Tout radeau ou train de bois échoué dans le fleuve, de manière à entraver la navigation, qui n'est pas remis à flot dans les quarante-huit heures, peut être allégé et démonté même, au besoin, par les agents de la police fluviale, aux frais du propriétaire.

CHAPITRE VI.

Règles pour les cas d'échouement et de naufrage.

Article 40.

Tout capitaine ou patron d'un bâtiment ou d'un radeau échoué ou naufragé dans le chenal navigable est tenu de héler les bâtiments qui s'approchent, avant qu'ils ne soient arrivés à petite distance, pour les avertir de son immobilité.

Статья 41.

Когда судно потерпитъ крушеніе, шкиперъ обязанъ употребить всѣ усилія къ тому, чтобы немедленно перетянуть судно къ берегу, если онъ близокъ, или, въ противномъ случаѣ, поставить его въ какую либо другую часть рѣки, съ тѣмъ чтобы очистить фарватеръ.

Шкиперъ и экипажъ судна, потерпѣвшаго крушеніе, остаются на ономъ, или близъ мѣста приключенія, до составленія протокола чинами полиціи.

Article 41.

Si le bâtiment vient à faire naufrage, le capitaine doit faire tous ses efforts pour le haler immédiatement contre la rive, si elle est proche, et dans le cas contraire, pour le placer dans toute autre partie du fleuve, de manière à dégager le chenal navigable.

Le capitaine du bâtiment naufragé et son équipage restent à bord ou à proximité du lieu du sinistre, jusqu'à ce que le procès-verbal des agents de la police ait été dressé.

Статья 42.

Тотчасъ послѣ крушенія, шкиперъ или лоцманъ, если таковой есть на суднѣ, извѣщаетъ о томъ, въ возможной скорости, агентовъ, назначенныхъ для наблюденія за рѣкою.

Article 42.

Aussitôt après le naufrage, le capitaine du bâtiment, ou le pilote s'il y en a un à bord, fait prévenir le plus promptement possible les agents préposés à la surveillance du fleuve.

Статья 43.

Если Инспекторъ признаетъ нужнымъ принять неотлагательныя мѣры въ интересахъ судоходства, то онъ приглашаетъ къ тому шкипера потерпѣвшаго крушеніе судна, который обязанъ или тотчасъ объявить, что покидаетъ судно, и въ семъ случаѣ предоставить Инспектору полную свободу въ принятіи мѣръ, или же дѣйствовать съ экипажемъ, согласно приказаніямъ Инспектора. Въ такомъ случаѣ, сей послѣдній распоряжается спасаніемъ до тѣхъ поръ, пока оно не доведено до той степени, на которой оно перестаетъ быть дѣломъ общественной пользы и становится дѣломъ частнаго интереса.

Article 43.

Si l'Inspecteur juge nécessaire de prendre des mesures immédiates dans l'intérêt de la navigation, il requiert à cet effet le capitaine du bâtiment naufragé, lequel est obligé, soit de déclarer immédiatement qu'il fera abandon de son bâtiment, et de laisser, dans ce cas, toute latitude à l'Inspecteur pour les dispositions à prendre, soit d'agir avec son équipage sous les ordres de l'Inspecteur. Dans ce dernier cas, celui-ci dirige le sauvetage jusqu'au point où il cesse d'être une opération d'utilité publique pour devenir une affaire d'intérêt privé.

Статья 44.

Если, помимо случая неотлагательной необходимости, предусмотрѣннаго предъидущею статьею, будетъ признано впослѣдствіи крайне нужнымъ и необходимымъ для пользы судоходства, поднять кузовъ или обломки погибшаго судна, то судохозяева, страховщики или другія

Article 44.

Si, hors le cas de nécessité immédiate prévu par l'article précédent, l'enlèvement de la carcasse ou des débris du bâtiment naufragé est ultérieurement jugé urgent ou nécessaire, dans l'intérêt de la navigation, les propriétaires, assureurs et tous les autres ayants-droit sont tenus de l'effectuer et pa-

лица, имѣющія на оное право, обязаны выполнить и окончить это въ указанный имъ Инспекторомъ срокъ; въ противномъ случаѣ работы производятся отъ казны, властью надзирающею за исполненіемъ сего регламента, въ предѣлахъ, указанныхъ въ предъидущей 43 статьѣ.

rachever dans le délai qui leur est fixé par l'Inspecteur, à défaut de quoi les travaux sont exécutés d'office par l'autorité préposée à l'exécution du présent règlement, dans la limite déterminée par le susdit article 43.

Статья 45.

Всѣ работы, предпринимаемыя частными лицами или компаніями для спасанія потерпѣвшихъ крушеніе судовъ и ихъ груза, производятся подъ наблюденіемъ власти, назначенной для исполненія настоящаго регламента. Эти работы могутъ быть воспрещены, если онѣ такого свойства, что могутъ стѣснять судоходство. Равнымъ образомъ онѣ могутъ быть продолжены или вновь начаты означенною властью, въ случаѣ если онѣ были брошены или пріостановлены и при томъ по простымъ извѣщеніямъ, сдѣланнымъ Инспекторомъ судоходства лицамъ, до коихъ сіе касается.

Судно, спасенное при содѣйствіи агентовъ той власти, коей поручено наблюденіе за рѣкою, можетъ быть обязано покрыть расходы по спасанію судна и по содержанію спасательныхъ снарядовъ.

Якоря, цѣпи и другіе предметы, покинутые судовщиками въ рѣкѣ, внѣ портовъ, не могутъ быть никѣмъ вынимаемы безъ письменнаго разрѣшенія Инспектора или Субъ-Инспекторовъ, которые выдаютъ, въ случаѣ надобности, это разрѣшеніе и опредѣляютъ способы подъема и назначеніе оставленныхъ предметовъ.

Article 45.

Tous travaux entrepris, soit par des particuliers, soit par des compagnies, pour opérer le sauvetage de bâtiments naufragés ou de leurs cargaisons, s'effectuent sous la surveillance de l'autorité préposée à l'exécution du présent règlement. Ces travaux peuvent être interdits, s'ils sont de nature à causer une entrave à la navigation, de même qu'ils peuvent être continués ou repris d'office par l'autorité susnommée, dans le cas où ils auraient été abandonnés ou suspendus, le tout sur une simple notification faite aux ayants-droit par l'Inspecteur de la navigation.

Le bâtiment dont le sauvetage a été opéré par les agents de l'autorité préposée à la surveillance du fleuve peut être tenu de couvrir les frais de sauvetage et d'entretien du matériel.

Les ancres, chaînes et autres objets abandonnés par les navigateurs dans le fleuve, en dehors des ports, ne peuvent être retirés par qui que ce soit, sans une autorisation écrite de l'Inspecteur ou des Sous-Inspecteurs, qui délivrent, s'il y a lieu, cette autorisation, et règlent le mode d'enlèvement, ainsi que la destination des objets abandonnés.

ГЛАВА VII.

Правила касательно выбрасыванія баласта.

Статья 46.

Безусловно запрещается судамъ выбрасывать баластъ въ русло рѣки.

CHAPITRE VII.

Règles pour le jet du lest.

Article 46.

Il est interdit d'une manière absolue aux bâtiments de jeter leur lest dans le lit fluvial.

Выгрузка баласта на берегъ можетъ производиться на мѣстахъ, отведенныхъ для склада мѣстными властями, или въ пунктахъ, указанныхъ чинами полиціи судоходства и обозначенныхъ въ надлежаще распубликованномъ объявленіи.

Предписанія настоящей статьи относятся и до выбрасыванія золы и угольнаго мусора съ паровыхъ судовъ.

Le déchargement à terre peut être opéré sur les emplacements désignés par les autorités locales, comme lieu de dépôt public, ou sur les points déterminés par les agents préposés à la police de la navigation et désignés dans un avis dûment publié.

Les prescriptions du présent article sont également applicables au jet des cendres et escarbilles des bâtiments à vapeur.

Статья 47.

Въ обезпеченіе соблюденія предъидущаго постановленія относительно выбрасыванія баласта, шкипера или хозяева обязаны, во все время плаванія вверхъ по рѣкѣ, сохранять свидѣтельство, выдаваемое Капитаномъ надъ портомъ въ Сулинѣ, въ удостовѣреніе осадки судна, плавающаго съ баластомъ, а равно и всѣ документы, выдаваемые судамъ во время плаванія въ удостовѣреніе выгрузки баласта. Эти свидѣтельства должны быть представлены чинамъ полиціи по первому ихъ требованію.

Article 47.

Pour assurer l'exécution de la disposition qui précède, relative au jet du lest, les capitaines ou patrons sont tenus de conserver à bord, pendant toute la durée du voyage en amont, le certificat délivré par le Capitaine du port de Soulina et constatant le tirant d'eau des bâtiments naviguant sur lest, de même que tout autre document délivré au bâtiment en cours de voyage, pour constater un déchargement de lest. Ces certificats doivent être présentés à toute réquisition des agents préposés à la police.

ГЛАВА VIII.

О каботажно-перегрузочныхъ операціяхъ.

Статья 48.

Операціи перегрузки могутъ быть совершаемы всякаго рода паровыми транспортами, буксирными баржами, парусными судами и лихтерами.

CHAPITRE VIII.

Des opérations d'allége au cabotage.

Article 48.

Les opérations d'allége peuvent être faites par tous transports à vapeur, chalands de remorque, bâtiments à voiles ou alléges.

ГЛАВА IX.

О буксированіи.

Статья 49.

Занятіе буксированіемъ совершенно свободно для пароходовъ всѣхъ флаговъ.

Операціи буксированія могутъ быть совершаемы безпрепятственно, и безъ вся-

CHAPITRE IX.

Du remorquage.

Article 49.

L'industrie du remorquage est entièrement libre pour les bâteaux à vapeur de tout pavillon.

Les opérations de remorquage peuvent être effectuées, sans aucune entrave et sans

кой новой формальности или деклараціи, всѣми буксирными пароходами, работающими на части Дуная между Браиловымъ и Сулиною.

Хозяева или шкипера буксирныхъ пароходовъ, предназначенныхъ дѣйствовать исключительно между Браиловымъ и Желѣзными Воротами, должны подать объ этомъ объявленіе Инспектору судоходства и извѣстить его о названіи судна, о его флагѣ, о количествѣ лошадиныхъ силъ, а равно и о времени, съ котораго начнутъ операціи буксированія.

На такое заявленіе Инспекторъ указываетъ, безъ замедленія, хозяину буксира слѣдующій по порядку номеръ, который владѣлецъ обязанъ имѣть написаннымъ арабскими цифрами, въ одинъ футъ величиной, бѣлою краскою, на видныхъ мѣстахъ наружной обшивки штирборта и бакборта своего судна.

Статья 50.

Когда буксируемыя суда или транспорты ошвартовываются или бросаютъ якорь, буксирующіе пароходы не могутъ отдавать швартововъ ранѣе, чѣмъ буксируемыя суда или транспорты не станутъ по вѣтру или по теченію и не будутъ находиться въ безопасной стоянкѣ.

Статья 51.

Если шкиперъ буксира возьметъ на буксиръ одно или нѣсколько судовъ, транспортовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, для тяги коихъ сила его судна является недостаточною и если, вслѣдствіе этого, причиненъ будетъ вредъ или задержка судоходству, то шкиперъ подвергается штрафу, предусмотрѣнному за нарушеніе 18 статьи, сверхъ отвѣтственности, падающей на него предъ гражданскими властями за убытокъ, отъ сего происшедшій.

Статья 52.

Правила, изложенныя въ предшествующихъ 50 и 51 статьяхъ, обязательны для

aucune nouvelle formalité ni déclaration, par tous les remorqueurs qui opèrent sur la partie du fleuve située entre Braïla et Soulina.

Les propriétaires ou capitaines des remorqueurs destinés à opérer exclusivement entre Braïla et les Portes de Fer, sont tenus d'en faire la déclaration à l'Inspecteur de la navigation et de l'informer du nom du navire, de son pavillon et de sa force en chevaux-vapeur, ainsi que de la date à partir de laquelle commenceront les opérations de remorquage.

Sur cette notification, l'Inspecteur indique sans délai au propriétaire du remorqueur un numéro d'ordre, que celui-ci est tenu de faire porter par son bâtiment, en chiffres arabes, d'un pied de hauteur, peints en blanc à babord et à tribord, sur une partie apparente du bordage extérieur.

Article 50.

Lorsque des bâtiments en transports conduits en remorque s'amarrent ou jettent l'ancre, les remorqueurs ne peuvent larguer les amarres de remorque avant que les bâtiments ou transports remorqués n'aient fait leur évitée au vent ou au courant, et ne se trouvent en sécurité de mouillage.

Article 51.

Lorsque le capitaine d'un remorqueur entreprend de remorquer un ou plusieurs bâtiments, transports, radeaux ou trains de bois, pour lesquels la force de son bâtiment est insuffisante, et qu'il en résulte un dommage ou une entrave pour la navigation, le capitaine est passible de l'amende prévue pour contravention à l'article 18, sans préjudice à la responsabilité qu'il encourt devant les autorités civiles, pour les dommages qui peuvent en résulter.

Article 52.

Les dispositions des articles 50 et 51 qui précèdent sont obligatoires pour tous

всѣхъ судовъ, употребляемыхъ для буксированія постоянно или случайно.

Въ случаѣ посадки на мель или крушенія буксируемыхъ судна, транспорта, плота или лѣсной гонки, шкиперъ буксирнаго парохода, продолжая свое плаваніе, долженъ извѣстить о случившемся первое встрѣчное имъ судно инспекціи.

По общему правилу, буксиръ не можетъ продолжать дальнѣйшаго плаванія, пока не будетъ дознано, что сила его двигателя не достаточна для снятія съ мели судна, транспорта, плота или лѣсной гонки.

Постановленія настоящей статьи относятся до всѣхъ паровыхъ судовъ, употребляемыхъ для буксированія постоянно или случайно.

ГЛАВА X.

О портовой полиціи.

Статья 53.

Никакое судно не можетъ ни входить въ портъ, ни выходить изъ него, не поднявъ своего національнаго флага.

Статья 54.

Шкипера обязаны становиться на якорь на мѣстахъ, указанныхъ имъ портовымъ начальствомъ, и мѣнять стоянки по требованію этихъ властей, если сіе признано будетъ необходимымъ.

Статья 55.

Во все время стоянки на якорѣ, реи должны оставаться обрасопленными вдоль судна.

Статья 56.

Суда, ставъ на якорь, тотчасъ ошвартовываются къ столбамъ, поставленнымъ

les bâtiments employés à en remorquer d'autres, soit habituellement, soit accidentellement.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un bâtiment, transport, radeau ou train de bois remorqué, le capitaine du remorqueur, en continuant son voyage, est tenu de donner avis de l'accident à la première embarcation du service de l'inspection qu'il rencontre.

En règle générale, le remorqueur ne peut continuer son voyage avant qu'il ne soit constaté que la force de son moteur est insuffisante pour remettre à flot le bâtiment, transport, radeau ou train de bois échoué.

Les dispositions du présent article sont applicables à tous bâtiments à vapeur employés au remorquage, soit habituellement, soit accidentellement.

CHAPITRE X.

De la police des ports.

Article 53.

Aucun navire ne peut entrer dans un port, ni en sortir, sans hisser son pavillon national.

Article 54.

Les capitaines sont tenus de jeter l'ancre aux endroits qui leur sont désignés par les autorités du port, et de changer de mouillage, sur la réquisition de ces autorités lorsque cela est reconnu nécessaire.

Article 55.

Pendant toute la durée du mouillage les vergues restent brassées de l'avant à l'arrière.

Article 56.

Une fois à l'ancre, les bâtiments s'amarrent aux poteaux établis à cet effet le long

для сего вдоль обоихъ береговъ, или къ судамъ, уже стоящимъ на якоряхъ. Корпусъ судна, ближайшаго къ берегу, долженъ служить для прохода другимъ. Суда убираютъ свои утлегари и выстрѣливающіяся деревья, которыя ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить для прикрѣпленія шлюпокъ.

Статья 57.

Шкипера должны, въ теченіе сутокъ по прибытіи, явиться въ контору Капитана надъ портомъ, для предъявленія своихъ корабельныхъ документовъ.

Статья 58.

Каждое судно, стоящее въ портѣ, должно имѣть въ своемъ распоряженіи достаточное число людей для исполненія маневровъ, могущихъ оказаться необходимыми.

Статья 59.

Шлюпки, принадлежащія порту или купеческимъ судамъ, стоящимъ въ портѣ, не должны перемѣщаться въ ночное время безъ зажженнаго фонаря.

Статья 60.

Запрещается внутри порта варить на судахъ деготь или смолу. Окуриваніе на судахъ можетъ производиться лишь съ разрѣшенія Капитана надъ портомъ.

Шкиперъ судна, приходящаго съ грузомъ исключительно или частью петролеума, динамита, пушечнаго или миннаго пороха, или другихъ взрывчатыхъ или воспламеняющихся веществъ, долженъ немедленно, и прежде чѣмъ станетъ на якорь, заявить объ этомъ чинамъ портовой полиціи, и представить разрѣшеніе, которымъ онъ долженъ быть снабженъ для ввоза этихъ веществъ.

des rives, ou aux bâtiments déjà mouillés. Le corps du bâtiment le plus rapproché de la rive sert de passage aux autres. Les bâtiments rentrent leur bâton de foc et leurs bouts-déhors qui ne peuvent servir, en aucun cas, à amarrer les embarcations.

Article 57.

Les capitaines se présentent dans les vingt-quatre heures de leur arrivée, au bureau du Capitaine de port, pour y produire leurs papiers de bord.

Article 58.

Tout bâtiment stationnant dans un port est tenu d'avoir toujours à sa disposition assez d'hommes pour exécuter les manœuvres qui pourraient devenir nécessaires.

Article 59.

Les embarcations des ports ou des bâtiments marchands mouillés dans un port ne peuvent se déplacer pendant la nuit sans porter un fanal allumé.

Article 60.

Il n'est pas permis de chauffer, dans l'intérieur des ports, du goudron ni de la poix, à bord des bâtiments. Les fumigations ne peuvent avoir lieu qu'avec l'autorisation du Capitaine de port.

Le capitaine de tout bâtiment arrivant avec un chargement composé, exclusivement ou en partie, de pétrole, de dynamite, de poudre à canon ou de mine, ou d'autres matières explosibles ou inflammables, est tenu d'en faire immédiatement sa déclaration aux agents préposés à la police du port avant de prendre son mouillage, et de produire l'autorisation dont il doit être muni pour l'importation de ces matières.

Статья 61.

Суда, имѣющія въ числѣ груза петролеумъ, взрывчатыя или воспламеняющіяся вещества, могутъ бросать якорь или ошвартовываться лишь въ той части портовъ, которая назначена на сей предметъ Капитанами надъ портомъ и должны имѣть красный флагъ на топѣ фокъ-мачты.

Статья 62.

Каждое судно, стоящее въ портѣ, должно имѣть свое названіе написаннымъ на видномъ мѣстѣ.

Шкипера судовъ, стоящихъ въ портѣ, обязаны заявлять безъ замедленія Капитанамъ надъ портомъ о каждомъ случаѣ столкновенія или аваріи, происшедшемъ съ ихъ судами, равно какъ и о каждомъ случаѣ смерти на ихъ суднѣ.

Статья 63.

Постановленія настоящаго регламента, относящіяся до причала и огней, а также до буксированія, равнымъ образомъ примѣняются и въ портахъ.

Статья 64.

Предъ оставленіемъ порта, шкипера должны явиться въ контору Капитана надъ портомъ для полученія своихъ бумагъ и для уплаты или внесенія суммы штрафовъ, кои могутъ быть наложены въ силу настоящаго регламента.

Статья 65.

Запрещается безъ дозволенія Капитана надъ портомъ поднимать покинутые въ портѣ якоря, цѣпи и другіе предметы.

Article 61.

Les bâtiments ayant du pétrole ou des matières explosibles ou inflammables à bord, ne peuvent mouiller ou s'amarrer que dans la partie des ports désignée à cet effet par les Capitaines de port, et ils sont tenus de porter un pavillon rouge en tête du mât de misaine.

Article 62.

Tout bâtiment mouillé dans un port est tenu de porter son nom sur une partie facilement visible.

Les capitaines des bâtiments stationnant dans un port sont obligés de dénoncer sans retard aux Capitaines de port tout cas d'abordage ou d'avarie dans lequel leurs bâtiments auraient été engagés, ainsi que tout cas de décès survenu à leur bord.

Article 63.

Les disposition du présent règlement relatives aux amarres et fanaux et au remorquage, sont également applicables dans les ports.

Article 64.

Avant de quitter un port, les capitaines sont tenus de se présenter au bureau du Capitaine de port, pour obtenir leurs expéditions et pour payer ou consigner le montant des amendes qui leur seraient infligées en vertu du présent règlement.

Article 65.

Ils est défendu de retirer, sans l'autorisation du Capitaine de port, les ancres, chaînes et autres objets abandonnés dans le port.

ГЛАВА XI.

О службѣ лоцмановъ на рѣкѣ.

Статья 66.

Брать лоцмановъ на рѣкѣ не обязательно.

Статья 67.

Кромѣ вольныхъ лоцмановъ будетъ организовано общество патентованныхъ лоцмановъ для судовъ, плавающихъ по рѣкѣ между Браиловымъ и Желѣзными Воротами. Эти лоцмана будутъ состоять въ вѣдѣніи Инспектора, который имъ выдаетъ патентъ на званіе лоцмана. Они обязаны ежегодно представлять Инспектору этотъ патентъ для засвидѣтельствованія; безъ соблюденія этой формальности патентъ считается недѣйствительнымъ.

Статья 68.

Тарифъ платы лоцманамъ будетъ выработанъ властью, поставленною для наблюденія за регламентами для патентованныхъ лоцмановъ.

Статья 69.

Субъ-Инспекторы и Капитаны надъ портомъ, каждый въ предѣлахъ своего вѣдомства, рѣшаютъ споры между лоцманами и торговыми шкиперами, когда они обращаются къ ихъ посредничеству.

Статья 70.

Лоцмана обязаны доносить или чинамъ Инспекціи, или Капитанамъ надъ портомъ, о нарушеніяхъ правилъ, учиненныхъ въ ихъ присутствіи.

Имъ воспрещается всякое участіе, прямое или косвенное, въ какихъ либо операціяхъ или предпріятіяхъ по части перегрузки судовъ, съ цѣлью снять сѣвшее

CHAPITRE XI.

Du service du pilotage dans le fleuve.

Article 66.

Le pilotage sur le fleuve est facultatif.

Article 67.

En dehors du pilotage qui s'exerce librement, il y aura un service spécial facultatif de pilotes brevetés pour les bâtiments qui naviguent sur le fleuve entre les Portes de Fer et Braïla. Ces pilotes sont placés sous l'autorité de l'Inspecteur qui leur délivre le brevet de pilote. Ils sont tenus de faire viser ce brevet chaque année par l'Inspecteur; à défaut de l'accomplissement de cette formalité, le brevet cesse d'être valable.

Article 68.

Un tarif de pilotage sera élaboré par l'autorité préposée à la surveillance des règlements pour les pilotes brevetés.

Article 69.

Les Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port, chacun dans les limites de son ressort, prononcent sur les contestations survenues entre les pilotes et les capitaines de commerce, lorsque leur intervention est réclamée.

Article 70.

Les pilotes sont tenus de dénoncer, soit aux agents de l'Inspection, soit aux Capitaines de port, les contraventions commises en leur présence.

Il leur est interdit de s'intéresser, soit directement, soit indirectement, dans aucune opération ou entreprise d'allége ayant pour

на мель судно, которое они вели во время происшествія.

Статья 71.

Патентованные лоцмана, бывшіе, по своей неспособности или по нерадѣнію, причиною столкновенія судовъ, или крушенія, или посадившіе судно на мель, отрѣшаются отъ должности независимо отъ гражданскаго иска, который пострадавшіе могутъ предъявить къ нимъ въ надлежащихъ судахъ.

ГЛАВА XII.

О нарушеніяхъ регламента.

Отдѣленіе А.

Опредѣленіе денежныхъ штрафовъ.

§ 1. Нарушеніе постановленій, касающихся общаго порядка судоходства.

Статья 72.

Всякое нарушеніе статьи восемнадцатой (18) наказывается штрафомъ отъ пяти до пятидесяти франковъ.

§ 2. Нарушеніе постановленій о рѣчной полиціи.

Статья 73.

Всякое нарушеніе постановленій, заключающихся въ статьяхъ двадцать восьмой, двадцать девятой, тридцатой (28, 29, 30), во второмъ пунктѣ статьи сорокъ первой (41), въ статьѣ сорокъ второй (42) и въ четвертомъ пунктѣ статьи сорокъ девятой (49), наказывается штрафомъ отъ пяти до тридцати франковъ.

Статья 74.

Всякое нарушеніе статьи сорокъ пятой (45) наказывается штрафомъ отъ пяти до сорока франковъ.

objet de remettre à flot le bâtiment échoué qu'ils ont conduit lors de l'accident.

Article 71.

Les pilotes brevetés, qui, par incapacité ou mauvaise volonté, ont été cause d'un bordage, d'un échouement ou d'un naufrage, sont destitués, sans préjudice de l'action civile que les ayants-droit peuvent exercer contre eux devant les tribunaux compétents.

CHAPITRE XII.

Des contraventions.

Section A.

Fixation des amendes.

§ 1. Contraventions au régime général de la navigation.

Article 72.

Toute contravention à l'article dix-huit (18) est punie d'une amende de cinq à cinquante francs.

§ 2. Contraventions à la police du fleuve.

Article 73.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles vingt-huit, vingt-neuf, trente (28, 29, 30), du second alinéa de l'article quarante-et-un (41), de l'article quarante-deux (42) et du quatrième alinéa de l'article quarante-neuf (49) est punie d'une amende de cinq à trente francs.

Article 74.

Toute contravention à l'article quarante-cinq (45) est punie d'une amende de cinq à quarante francs.

Статья 75.

Всякое нарушеніе постановленій, содержащихся въ статьяхъ одиннадцатой, тринадцатой, девятнадцатой, двадцатой, тридцать четвертой, тридцать шестой, тридцать восьмой, сороковой, сорокъ седьмой (11, 13, 19, 20, 34, 36, 38, 40, 47), въ третьемъ пунктѣ статьи сорокъ девятой (49) и постановленія, содержащагося во второмъ пунктѣ статьи пятьдесятъ второй (52), наказывается штрафомъ отъ пяти до пятидесяти франковъ.

Article 75.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles onze, treize, dix-neuf, vingt, trente-quatre, trente-six, trente-huit, quarante, quarante-sept (11, 13, 19, 20, 34, 36, 38, 40, 47), à la disposition du troisième alinéa de l'article quarante-neuf (49), ou à celle du second-alinéa de l'article cinquante-deux (52) est punie d'une amende de cinq à cinquante francs.

Статья 76.

Всякое нарушеніе постановленій, содержащихся въ статьѣ двадцать пятой (25), наказывается штрафомъ отъ пяти до шестидесяти франковъ.

Article 76.

Toute contravention aux dispositions de l'article vingt-cinq (25) est punie d'une amende de cinq à soixante francs. .

Статья 77.

Всякое нарушеніе статьи тридцать пятой (35) наказывается штрафомъ отъ пяти до восьмидесяти франковъ.

Article 77.

Toute contravention à l'article trente-cinq (35) est punie d'une amende de cinq à quatre-vingts francs.

Статья 78.

Всякое нарушеніе постановленій статей двадцать шестой и двадцать седьмой (26, 27) наказывается штрафомъ отъ десяти до восьмидесяти франковъ.

Article 78.

Toute contravention aux dispositions des articles vingt-six et vingt sept (26, 27) est punie d'une amende de dix à quatre-vingts francs.

Статья 79.

Всякое нарушеніе постановленій статей двадцать первой, двадцать четвертой, тридцать первой и тридцать седьмой (21, 24, 31, 37) наказывается штрафомъ отъ пяти до ста франковъ.

Article 79.

Toute contravention aux dispositions des articles vingt-et-un, vingt-quatre, trente-et-un et trente-sept (21, 24, 31, 37) est punie d'une amende de cinq à cent francs.

Статья 80.

Всякое нарушеніе постановленій статей двадцать второй, двадцать третьей, тридцать второй, тридцать третьей и пятидесятой (22, 23, 32, 33, 50) наказывается штрафомъ отъ десяти до ста франковъ.

Article 80.

Toute contravention aux dispositions des articles vingt-deux, vingt-trois, trente-deux, trente-trois et cinquante (22, 23, 32, 33, 50) est punie d'une amende de dix à cent francs.

§ 3. Нарушеніе постановленій портовой полиціи.

Статья 81.

Всякое нарушеніе постановленій статей пятьдесятъ третьей, пятьдесятъ пятой, пятьдесятъ шестой, пятьдесятъ седьмой, пятьдесятъ восьмой и шестьдесятъ второй (53, 55, 56, 57, 58 и 62) наказывается штрафомъ отъ пяти до двадцати франковъ.

Статья 82.

Всякое нарушеніе статьи шестьдесятъ пятой (65) наказывается штрафомъ отъ пяти до сорока франковъ.

Статья 83.

Всякое нарушеніе статьи пятьдесятъ девятой (59) наказывается штрафомъ отъ пяти до пятидесяти франковъ.

Статья 84.

Всякое нарушеніе статьи шестьдесятъ четвертой (64) наказывается штрафомъ отъ пяти до ста франковъ.

Статья 85.

Всякое нарушеніе постановленій статей шестидесятой и шестьдесятъ первой (60, 61) наказывается штрафомъ отъ пяти до двухсотъ франковъ.

§ 4. Нарушенія, совершенныя патентованными лоцманами.

Статья 86.

Всякое нарушеніе постановленій статьи семидесятой (70) наказывается штрафомъ отъ пяти до пятидесяти франковъ.

§ 5. Оскорбленіе словомъ и дѣйствіемъ.

Статья 87.

Всякая обида или оскорбленіе, нанесенныя назначеннымъ для поддержанія

§ 3. Contraventions à la police des ports.

Article 81.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles cinquante-trois, cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit et soixante-deux (53, 55, 56, 57, 58, 62) est punie d'une amende de cinq à vingt francs.

Article 82.

Toute contravention à l'article soixante-cinq (65) est punie d'une amende de cinq à quarante francs.

Article 83.

Toute contravention à l'article cinquante-neuf (59) est punie d'une amende de cinq à cinquante francs.

Article 84.

Toute contravention à l'article soixante-quatre (64) est punie d'une amende de cinq à cent francs.

Article 85.

Toute contravention aux dispositions des articles soixante et soixante-et-un (60, 61) est punie d'une amende de cinq à deux-cents francs.

§ 4. Contraventions commises par les pilotes brevetés.

Article 86.

Toute contravention aux dispositions de l'article soixante-dix (70) est punie d'une amende de cinq à cinquante francs.

§ 5. Injures et voies de fait.

Article 87.

Toute offense ou injure commise et toute menace proférée contre les agents préposés

полиціи судоходства агентамъ, при исполненіи ими служебныхъ обязанностей и всякая противъ нихъ угроза, а равно всякое оскорбленіе и обида, направленныя противъ власти, которою сказанные агенты поставлены, наказывается штрафомъ отъ пяти и не свыше пятидесяти франковъ.

За оскорбленіе дѣйствіемъ, учиненное надъ чинами полиціи, или за попытки таковаго при исполненіи ими своихъ обязанностей, наивысшій штрафъ можетъ быть назначенъ въ двѣсти франковъ, независимо отъ преслѣдованія виновнаго подлежащею властью.

Отдѣленіе Б.

Правила касательно примѣненія штрафовъ.

Статья 88.

Штрафъ не примѣняется къ нарушеніямъ, происшедшимъ невольно, въ силу обстоятельствъ.

Статья 89.

Въ случаѣ вторичнаго нарушенія, высшій размѣръ взысканія можетъ быть удвоенъ.

Нарушеніе признается вторичнымъ, если оно повторилось въ теченіе одного и того же года.

Статья 90.

Независимо отъ налагаемыхъ на виновныхъ штрафовъ, могутъ быть возбуждаемы противъ нихъ, въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ, гражданскіе иски о вознагражденіи за причиненные ими убытки.

Статья 91.

Шкипера и судохозяева отвѣтственны за нарушенія, совершенныя людьми ихъ экипажа.

au maintien de la police de la navigation, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de même que toute injure ou offense dirigée contre l'autorité de laquelle les dits agents tiennent leur pouvoir, est punie d'une amende de cinq francs et ~~de~~ cinquante francs au plus.

S'il y a voie de fait commise ou tentée contre les agents de la police, à l'occasion de l'accomplissement de leurs fonctions, le maximum de l'amende peut être porté à deux-cents francs, sans préjudice à la poursuite devant l'autorité compétente.

Section B.

Règles pour l'application des amendes.

Article 88.

Les amendes ne sont pas applicables aux contraventions occasionnées par des cas de force majeure.

Article 89.

Le maximum des amendes peut être doublé en cas de récidive.

Il y a récidive lorsqu'une contravention se renouvelle dans l'espace d'un an.

Article 90.

Indépendamment des amendes auxquelles ils sont condamnés, les contrevenants peuvent être poursuivis devant les tribunaux compétents, à raison de la réparation civile des dommages qu'ils ont causés.

Article 91.

Les capitaines et patrons sont responsables des contraventions commises par les gens de leur équipage.

Статья 92.

Во всякомъ случаѣ судно буксирное или лихтеръ, на коемъ было совершено нарушеніе, несетъ главнымъ образомъ обязанность уплаты наложеннаго штрафа, для покрытія коего оно можетъ быть секвестровано чинами рѣчной полиціи.

Article 92.

En tout état de cause, le bâtiment, remorqueur ou allége, à bord duquel une contravention a été commise, demeure affecté par privilége au paiement de l'amende encourue, pour le recouvrement de laquelle il peut être séquestré par les agents préposés à la police du fleuve.

Статья 93.

Субъ-Инспекторамъ судоходства и Капитанамъ надъ портомъ подсудны нарушенія, совершенныя въ предѣлахъ ихъ вѣдомства противъ постановленій настоящаго регламента и они рѣшаютъ, въ первой инстанціи, взысканіе штрафовъ, наложенныхъ за таковыя нарушенія.

Ихъ рѣшенія сообщаются чрезъ посредство Капитана надъ портомъ, гдѣ судно находится, а внѣ портовъ непосредственно Субъ-Инспекторами.

Сообщеніе можетъ быть также сдѣлано чрезъ посредство консульской власти флага.

Article 93.

Les Sous-Inspecteurs de la navigation et les Capitaines de port connaissent des contraventions commises, dans l'étendue de leur ressort, contre les dispositions du présent règlement, et prononcent, en première instance, l'application des amendes encourues à raison de ces contraventions.

La notification de leurs sentences est faite par l'entremise du Capitaine du port où le bateau se trouve, ou hors des ports directement par les Sous-Inspecteurs.

La notification peut aussi être faite valablement par l'entremise de l'autorité consulaire du pavillon.

Статья 94.

Вся сумма штрафовъ вносится въ кассу международной власти.

Article 94.

Le montant des amendes est versé à la caisse de l'autorité commune.

Статья 95.

Апелляціи на рѣшенія чиновъ полиціи, коими присуждается взысканіе въ первой инстанціи, вносятся въ трехмѣсячный по объявленіи срокъ въ Смѣшанную Коммиссію.

Въ случаѣ апелляціи, вся сумма штрафа вносится временно на храненіе въ кассу Смѣшанной Коммиссіи, въ которой остается въ депозитѣ до тѣхъ поръ, пока дѣло не будетъ окончено.

Апелляціи не принимаются по истеченіи трехмѣсячнаго срока со дня объявленія рѣшенія, и сумма штрафа остается окончательно въ вѣдѣніи Смѣшанной Коммиссіи.

Article 95.

Les appels contre les jugements de condamnations rendus en première instance par les agents de police sont portés, dans les trois mois de la notification, devant la Commission Mixte.

En cas d'appel, le montant de l'amende est consigné, à titre provisoire, à la caisse de la Commission Mixte, dans laquelle il reste en dépôt jusqu'à ce que la cause soit vidée.

Les appels ne sont plus recevables après l'expiration du délai de trois mois, à partir de la notification, et le montant de l'amende demeure définitivement acquis à la Commission Mixte.

РАЗДѢЛЪ III.

Исполненіе и надзоръ регламента.

Статья 96.

Исполненіе настоящаго регламента поручается власти Коммиссіи, называемой «Смѣшанною Дунайскою Коммиссіею», въ которой Австро-Венгрія, Болгарія, Румынія и Сербія будутъ имѣть представителемъ по одному делегату. Предсѣдательство въ этой Коммиссіи принадлежитъ Австро-Венгерскому делегату.

Одинъ изъ членовъ Европейской Дунайской Коммиссіи, назначаемый на шестимѣсячный періодъ времени, въ алфавитномъ порядкѣ государствъ, приметъ участіе въ работахъ Смѣшанной Коммиссіи и будетъ пользоваться, во время своего участія, всѣми правами, принадлежащими другимъ ея членамъ.

Государства, уже имѣющія своихъ представителей въ Смѣшанной Коммиссіи, не будутъ включены въ это чередованіе въ алфавитномъ порядкѣ.

Дабы членъ Европейской Коммиссіи, такимъ образомъ назначенный, имѣлъ возможность принять участіе въ преніяхъ Смѣшанной Коммиссіи, послѣдняя препровождаетъ ему программу своихъ работъ за мѣсяцъ до открытія каждой сессіи.

Европейская Коммиссія, когда признаетъ сіе нужнымъ, можетъ требовать отъ Смѣшанной Коммиссіи, чрезъ посредство своего делегата, необходимыя для нея свѣдѣнія относительно тѣхъ рѣшеній Смѣшанной Коммиссіи, кои касаются свободы судоходства.

Статья 97.

Полномочія Смѣшанной Коммиссіи будутъ продолжаться столько же времени, какъ и Европейской Дунайской Коммиссіи, и эта Смѣшанная Коммиссія подвергнется, въ случаѣ надобности, видоизмѣ-

TITRE III.

Exécution et surveillance des règlements.

Article 96.

L'exécution du présent règlement est placée sous l'autorité d'une Commission dite «Commission Mixte du Danube», dans laquelle l'Autriche-Hongrie, la Bulgarie, la Roumanie et la Serbie seront chacune représentées par un délégué. La présidence de cette Commission appartiendra au délégué de l'Autriche-Hongrie.

Un membre de la Commission Européenne du Danube, désigné pour une période de six mois, par ordre alphabétique des États, prendra part aux travaux de la Commission Mixte et jouira, pendant cette participation, de tous les droits appartenant à ses autres membres.

Les États déja représentés à la Commission Mixte ne seront pas compris dans ce roulement alphabétique.

Afin que le membre de la Commission Européenne ainsi désigné soit en mesure de prendre part aux délibérations de la Commission Mixte, celle-ci lui fera parvenir le programme de ses travaux un mois avant l'ouverture de chaque session.

La Commission Européenne, quand elle le jugera utile, pourra demander à la Commission Mixte, par l'entremise de son délégué, les renseignements dont elle aurait besoin concernant celles des décisions de la Commission Mixte qui toucheraient à la liberté de la navigation.

Article 97.

Les pouvoirs de la Commission Mixte auront une durée égale à ceux de la Commission Européenne du Danube, et cette Commission Mixte subira, s'il est besoin, les modifications qu'il pourrait devenir né-

неніямъ, введеніе коихъ можетъ сдѣлаться необходимымъ въ ея составѣ и въ ея правахъ, подъ условіемъ сосуществованія обѣихъ Коммиссій.

Статья 98.

Смѣшанная Коммиссія будетъ имѣть каждый годъ двѣ сессіи обыкновенныя, которыя будутъ назначены такимъ образомъ, дабы избѣжать одновременнаго собранія Смѣшанной и Европейской Коммиссій.

Рѣшенія ея постановляются по большинству голосовъ.

Она сама выработаетъ для себя внутренній регламентъ порядка своихъ работъ, равно какъ специальныя инструкціи своимъ агентамъ по примѣненію настоящаго регламента, исключая пунктовъ, по коимъ рѣшенія уже постановлены настоящимъ регламентомъ. Коммиссія въ своей сессіи приступитъ къ назначенію агентовъ, означенныхъ въ статьѣ 100 подъ нумерами 1, 2 и 4.

Во всякомъ случаѣ, внутренній регламентъ и инструкціи, имѣющія общій регламентарный характеръ, какъ напримѣръ тѣ, о коихъ говорится въ статьѣ IX международнаго акта отъ 2-го Ноября 1865 г. о судоходствѣ въ устьѣ Дуная, будутъ сообщаемы предварительно въ Европейскую Коммиссію и не будутъ приводимы въ дѣйствіе ранѣе, чѣмъ эта Коммиссія найдетъ ихъ соотвѣтствующими началамъ, послужившимъ основаніемъ настоящаго регламента.

Статья 99.

Издержки администраціи падаютъ на Государства, имѣющія своихъ представителей въ Смѣшанной Коммиссіи, въ слѣдующей пропорціи: Австро-Венгрія — на четыре десятыхъ, Румынія — на четыре десятыхъ, Болгарія и Сербія — по одной десятой каждая.

Во второмъ обыкновенномъ собраніи, Смѣшанная Коммиссія опредѣляетъ свой бюджетъ на слѣдующій годъ.

cessaire d'introduire dans sa constitution et dans ses pouvoirs, sous réserve de la coexistence des deux Commissions.

Article 98.

La Commission Mixte tiendra chaque année deux sessions ordinaires qui seront fixées de manière à éviter la réunion simultanée de la Commission Mixte et de la Commission Européenne.

Ses décisions seront prises à la majorité des voix.

Elle arrêtera elle-même le règlement intérieur pour l'ordre de ses travaux, ainsi que les instructions spéciales à ses agents en vue de l'application du présent règlement, sauf les points sur la solution desquels le présent règlement a statué lui-même. La Commission procédera, dans sa première session, à la nomination des agents désignés à l'article 100, sous les numéros 1, 2 et 4.

Toutefois, le règlement intérieur et les instructions d'un caractère général et réglementaire, telles que celles dont il est question dans l'article IX de l'acte public du 2 Novembre 1865, relatif à la navigation des embouchures du Danube, seront communiqués préalablement à la Commission Européenne, et ne seront appliqués qu'après que cette Commission les aura trouvés conformes aux principes qui ont servi de base au présent règlement.

Article 99.

Les frais d'administration seront à la charge des États représentés dans la Commission Mixte. Ils y contribueront dans la proportion suivante: l'Autriche-Hongrie pour quatre dixièmes, la Roumanie pour quatre dixièmes et la Bulgarie et la Serbie, chacune pour un dixième.

A la seconde réunion ordinaire, la Commission Mixte fixera son budget pour l'année suivante.

Взносы будутъ производимы Государствами впередъ на каждое полугодіе. Штрафы, взысканные за нарушеніе настоящаго регламента, будутъ вносимы въ кассу Смѣшанной Коммиссіи для употребленія ихъ на надобности службы.

Статья 100.

Нижеозначенные агенты будутъ отправлять свои обязанности, каждый въ предѣлахъ своего вѣдомства, подъ вѣдѣніемъ Смѣшанной Коммиссіи, а именно:

1) Инспекторъ;
2) Субъ-Инспекторы;
3) Капитаны надъ портомъ, насколько ихъ дѣятельность будетъ проявляться на водномъ пути;
4) Секретарь и второстепенные агенты.

Статья 101.

Чины, означенные въ предъидущей статьѣ, выбираются между компетентными лицами; они назначаются и получаютъ содержаніе какъ ниже слѣдуетъ:

Инспекторъ назначается и получаетъ содержаніе отъ Смѣшанной Коммиссіи, равно какъ Секретарь и второстепенные агенты.

Субъ-Инспекторы и Капитаны надъ портомъ назначаются и получаютъ содержаніе отъ подлежащихъ прибрежныхъ Государствъ, которыя будутъ сообщать Смѣшанной Коммиссіи, какъ о назначеніяхъ, такъ и замѣщеніяхъ этихъ агентовъ.

Вышепоименованные агенты, исключая Субъ-Инспекторовъ и Капитановъ надъ портомъ, могутъ быть увольняемы Смѣшанною Коммиссіею.

Статья 102.

Инспекторъ обязанъ наблюдать въ административномъ порядкѣ за точнымъ соблюденіемъ постановленій настоящаго регламента и установлять единообразіе въ его примѣненіи.

Les contributions des Etats seront faites d'avance pour chaque semestre. Les amendes perçues pour contravention au présent règlement seront versées dans la caisse de la Commission Mixte, pour être affectées aux besoins du service.

Article 100.

Les agents ci-après désignés fonctionneront, chacun dans le ressort qui lui sera assigné, sous les ordres de la Commission Mixte, savoir:

1) un Inspecteur;
2) des Sous-Inspecteurs;
3) des Capitaines de port, pour autant que leur action s'exercera sur la voie fluviale;
4) un Secrétaire et des agents subalternes.

Article 101.

Les agents désignés à l'article précédent seront choisis parmi des personnes compétentes; ils seront nommés et rétribués comme suit:

L'Inspecteur sera nommé et rétribué par la Commission Mixte, ainsi que le Secrétaire et les agents subalternes.

Les Sous-Inspecteurs et Capitaines de port seront nommés et rétribués par les États riverains respectifs, lesquels feront part à la Commission Mixte de la nomination de ces agents ou de leur remplacement.

Les agents ci-dessus nommés, sauf les Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port, pourront être révoqués par la Commission Mixte.

Article 102.

L'Inspecteur est appelé à veiller par voie administrative à la stricte observation des dispositions du présent règlement et à mettre de l'ensemble dans son application.

Въ этомъ отношеніи онъ считается непосредственнымъ начальникомъ Субъ-Инспекторовъ и Капитановъ надъ портомъ.

Sous ce rapport, il est considéré comme directement préposé aux Sous-Inspecteurs et aux Capitaines de port.

Статья 103.

Дунай отъ Желѣзныхъ Воротъ до Браилова будетъ раздѣленъ, по лѣвому берегу, на 4 отдѣла инспекціи, изъ коихъ:

первый будетъ простираться отъ Желѣзныхъ Воротъ до Бекета включительно;

второй—отъ Бекета до Зимницы включительно;

третій — отъ Зимницы до Калараш-Силистріи;

четвертый, заключающій оба берега,— отъ Калараш-Силистріи до Браилова исключительно.

По правому берегу онъ будетъ раздѣленъ на три отдѣленія, изъ коихъ:

первое будетъ простираться отъ Желѣзныхъ Воротъ до устьевъ Тимока;

второе — отъ Тимока до Никополя включительно;

третье — отъ Никополя до Силистріи включительно.

Мѣстопребываніе каждаго изъ Субъ-Инспекторовъ будетъ впослѣдствіи опредѣлено прибрежными Государствами, по соглашенію съ Смѣшанною Коммиссіею.

Article 103.

Le Danube entre les Portes de Fer et Braïla sera divisé, sur la rive gauche, en quatre sections d'inspection, dont:

la première s'étendra des Portes de Fer à Beket inclusivement;

la seconde, de Beket jusqu'à Simnitza inclusivement;

la troisième, de Simnitza jusqu'à Calarash-Silistrie;

la quatrième, comprenant les deux rives, de Calarash-Silistrie jusqu'à Braïla exclusivement.

Sur la rive droite il sera divisé en trois sections, dont:

la première s'étendra des Portes de Fer jusqu'à l'embouchure du Timok;

la seconde, du Timok jusqu'à Nicopolis inclusivement;

la troisième, de Nicopolis jusqu'à Silistrie inclusivement.

La résidence de chacun des Sous-Inspecteurs sera ultérieurement fixée par les États riverains, de concert avec la Commission Mixte.

Статья 104.

Прибрежныя Государства будутъ оказывать Смѣшанной Коммиссіи и ея агентамъ все содѣйствіе, въ которомъ она будетъ имѣть надобность при исполненіи ея обязанностей.

Article 104.

Les Etats riverains prêteront à la Commission Mixte et à ses agents tout le concours dont elle pourra avoir besoin dans l'accomplissement de sa tâche.

Статья 105.

Порты или пристани, лежащіе на протяженіи каждаго рѣчнаго отдѣла, для которыхъ прибрежныя Государства назначатъ Капитановъ надъ портомъ, согласно постановленію настоящаго регламента, не будутъ включены въ вѣдомство Субъ-Инспектора отдѣла. Порты или пристани

Article 105.

Les ports ou échelles situés sur le parcours de chaque section fluviale et pour lesquels les États riverains auront institué des Capitaines de port, conformément aux dispositions du présent règlement, ne seront pas compris dans le ressort du Sous-Inspecteur de la section. Les ports ou échelles

будутъ поставлены подъ надзоръ Капитановъ надъ портомъ, которые будутъ зависѣть непосредственно отъ Инспектора и должны будутъ слѣдовать его указаніямъ во всемъ томъ, что относится до ихъ дѣятельности на рѣчномъ пути.

seront placés sous la surveillance des Capitaines de port, lesquels relèveront directement de l'Inspecteur et seront tenus de suivre ses instructions, pour tout ce qui concernera leur action sur la voie fluviale.

Подъ наименованіемъ порта въ смыслѣ настоящаго регламента разумѣется вся часть рѣки, заключающаяся между двумя прямыми линіями, идущими перпендикулярно берегамъ отъ границъ сказанныхъ портовъ или пристаней, выше и ниже теченія до талвега рѣки.

On entend par la dénomination de port, au sens du présent règlement, toute la partie du fleuve comprise entre deux lignes droites partant, normalement aux rives, des limites d'amont et d'aval des dits ports ou échelles et se prolongeant jusqu'au thalweg.

Если противоположный берегъ принадлежитъ тому же Государству, портъ заключаетъ въ себѣ также и часть рѣки по ту сторону талвега, между помянутыми двумя линіями, продолженными до сказаннаго берега, за исключеніемъ, впрочемъ, того случая, когда на другомъ берегу, въ тѣхъ же водахъ, существуетъ портъ или пристань, гдѣ есть Капитанъ надъ портомъ.

Si la rive opposée appartient au même État, le port comprend également la partie du fleuve située au delà du thalweg, entre les deux lignes prolongées jusqu'à la dite rive, à moins toutefois qu'il n'existe sur cette rive, dans les mêmes eaux, un port ou échelle muni d'un Capitaine de port.

Суда, находящіяся въ плаваніи и проходящія, не останавливаясь, воды порта, не подчиняются юрисдикціи Капитановъ надъ портомъ; лишь Инспекторъ и Субъ-Инспекторы имѣютъ право надзора за этими судами.

Les bâtiments en cours de navigation et traversant les eaux d'un port, sans s'y arrêter, ne sont pas soumis à la juridiction des Capitaines de port; l'Inspecteur et les Sous-Inspecteurs sont seuls compétents pour agir à l'égard de ces bâtiments.

Статья 106.

Спеціальныя обязанности рѣчной судебной полиціи исполняются Субъ-Инспекторами и Капитанами надъ портомъ, каждымъ въ части подчиненной его наблюденію, и апелляціи подаются въ Смѣшанную Коммиссію, которая рѣшаетъ въ послѣдней инстанціи.

Если Субъ-Инспекторы, при исполненіи своихъ обязанностей, замѣтятъ нарушеніе постановленій, совершенное внѣ круга ихъ вѣдомства, то они констатируютъ фактъ этихъ нарушеній и сообщаютъ таковой подлежащему Субъ-Инспектору.

Article 106.

Les attributions spéciales de la police judiciaire fluviale seront exercées par les Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port, par chacun dans son domaine de surveillance, et les appels seront portés devant la Commission Mixte, qui jugera en dernier ressort.

Si, dans l'exercice de leurs fonctions, les Sous-Inspecteurs avaient à relever des contraventions commises en dehors de leur ressort, ils constateraient ces contraventions et les porteraient à la connaissance du Sous-Inspecteur compétent.

Статья 107.

Смѣшанная Коммиссія будетъ имѣть свое пребываніе въ Журжево.

Статья 108.

Статьи 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9 и 10, равно какъ статьи отъ 96 до 108 включительно настоящаго регламента, не могутъ быть измѣнены иначе, какъ по соглашенію заинтересованныхъ Державъ. Другія статьи могутъ быть измѣняемы Смѣшанною Коммиссіею, но не иначе, какъ при участіи Европейской Дунайской Коммиссіи.

Article 107.

La Commission Mixte aura son siège à Giurgevo.

Article 108.

Les articles 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, et 10, ainsi que les articles 96 à 108 inclusivement du présent règlement, ne pourront être modifiés qu'à la suite d'une entente des Puissances intéressées. Les autres articles ne pourront être modifiés par la Commission Mixte qu'avec le concours de la Commission Européenne du Danube.

ПРУТЪ.

XXXVI.

Условіе касательно судоходства по рѣкѣ Пруту, заключенное въ Бухарестѣ 3 (15) Декабря 1866 года между Россіею, Австро-Венгріею и Соединенными Княжествами Молдавіи и Валахіи (нынѣ Румынія).

П. С. З. т. XLIV (1869 г.) № 47718.

1. Свобода судоходства по рѣкѣ Пруту. — 3—6. Свобода торговли и мѣры для облегченія торговли и судоходства. — 7—14. Прутская Смѣшанная Коммиссія, ея назначеніе, составъ и работы. — 15. Бечевники. — 16. Сооруженія, заграждающія русло. — 18. Пошлины въ пользу городскихъ и сельскихъ обществъ. — 19. Мосты и паромы. — 21 - 25. Пользованіе доходами отъ судоходныхъ пошлинъ, порядокъ ихъ взиманія и управленіе судоходной кассой. — 26—28. Положеніе о судоходствѣ и полиціи, примѣненіе его къ гражданскимъ спорамъ и способъ обезпеченія исполненія. — 33. Мѣстопребываніе Смѣшанной Коммиссіи въ Бухарестѣ или въ Галацѣ.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго, Правительство Его Императорско-Королевскаго и Апостолическаго Величества, и Правительство Его Свѣтлости царствующаго Князя Соединенныхъ Княжествъ, желая, въ качествѣ сосѣдственныхъ прибрежныхъ Державъ, постановить съ общаго согласія правила для судоходства по рѣкѣ Пруту, условились на сей конецъ о нижеслѣдующемъ:

1) Судоходство по всему протяженію, на какомъ рѣка Прутъ протекаетъ черезъ владѣнія Высокихъ договаривающихся сторонъ, или оныя раздѣляетъ, будетъ совершенно свободно и не можетъ въ отношеніи торговли быть воспрещено никакому флагу. Суда и ихъ экипажи будутъ однако обязаны въ точности сообразоваться съ положеніями о судоходствѣ, которыя имѣютъ

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince Régnant des Principautés-Unies, dans leur désir de régler d'un commun accord, en leur qualité d'Etats coriverains, la navigation du Pruth, sont convenus à cet effet des stipulations qui suivent:

1) La navigation dans tout le parcours du Pruth, en tant qu'il traverse ou sépare les Etats des Hautes parties contractantes, sera entièrement libre et ne pourra, sous le rapport du commerce, être interdite à aucun pavillon. Les bâtiments et leurs équipages seront toutefois tenus de se conformer strictement aux règlements de navigation à arrêter, ainsi qu'aux dispositions

быть постановлены, а также съ относящимися къ сему предмету постановленіями, заключающимися въ статьяхъ настоящаго акта *).

3) Произведенія и товары, провозимые по Пруту, будутъ совершенно свободны отъ всякой проѣзжей или транзитной пошлины.

4) Таможенныя линіи будутъ вездѣ слѣдовать направленію береговъ рѣки, никогда не пересѣкая оной. Слѣдовательно суда, плоты и проч., пока находятся на ходу или на якорѣ въ руслѣ рѣки, будутъ совершенно изъяты отъ всякаго дѣйствія таможенъ; но напротивъ будутъ подчинены дѣйствующимъ въ каждомъ изъ прибрежныхъ государствъ правиламъ касательно внѣшней торговли, какъ скоро пристанутъ къ тому или другому берегу.

5) Для споспѣшествованія по мѣрѣ возможности развитію торговли и судоходства, въ положеніе о рѣчной полиціи будутъ включены особыя постановленія, имѣющія цѣлью не дозволить служебнымъ обязанностямъ таможенныхъ чиновниковъ обратиться въ стѣсненіе или помѣху для промысла судоходства. Въ особенности будетъ имѣться въ виду облегченіе, по мѣрѣ возможности, тяги судовъ въ бечевую вдоль береговъ.

6) Въ видахъ облегченія торговли и судоходства Правительства увеличатъ также, на сколько то дозволятъ мѣстныя обстоятельства, число таможенныхъ пристаней или станцій для вывоза и ввоза товаровъ.

7) Будетъ учреждена постоянная Смѣшанная Коммиссія, составленная изъ депутатовъ Россіи, Австріи и Соединенныхъ Княжествъ, для приведенія рѣки Прута въ возможно способнѣйшее для судоходства состояніе и для составленія акта о судоходствѣ, заключающаго положенія о рѣчной полиціи и тарифъ проѣзжихъ пошлинъ. Назначеніе этой международной Коммиссіи будетъ заключаться: a) въ указаніи и исполненіи работъ, необходимыхъ для улучшенія русла рѣки; b) въ установленіи и примѣненіи тарифа судоходныхъ пош-

spéciales contenues dans les articles du présent acte.

3) Les produits et les marchandises transportés par le Pruth seront entièrement libres de tout droit de passage ou de transit.

4) Les lignes douanières suivront partout les rives du fleuve sans jamais les traverser. Il s'en suit que les bâtiments, radeaux etc., tant qu'ils sont en voie de navigation ou à l'ancre dans le lit du fleuve, seront entièrement en dehors de toute action des douanes; ils seront au contraire soumis aux règles en vigueur dans chacun des Etats riverains pour le commerce extérieur dès qu'ils auront accosté l'une ou l'autre des deux rives.

5) Afin de favoriser autant que possible le développement du commerce et de la navigation, on introduira dans le règlement de police fluviale des dispositions spéciales, ayant pour but d'empêcher que les fonctions des douaniers ne devinnent une entrave ou un empêchement pour l'exercice de la navigation. On aura surtout en vue de faciliter autant que faire se pourra le halage des bâtiments le long des rives.

6) En vue de faciliter les opérations du commerce et de la navigation, les Gouvernements augmenteront aussi autant que les circonstances locales le permettront, le nombre des échelles ou stations douanières pour l'exportation et l'importation des marchandises.

7) Une commission mixte permanente, composée des délégués de Russie, d'Autriche et des Principautés-Unies, sera instituée pour mettre le Pruth dans les meilleures conditions possibles de navigation et pour élaborer un acte de navigation, contenant les règlements de police fluviale et le tarif du péage. La mission de cette autorité internationale consistera: a) à désigner et à faire exécuter les travaux indispensables pour améliorer le lit du fleuve; b) à arrêter et à mettre en application le tarif des droits de navigation, destinés au rembour-

*) Статьи 2, 17, 20, 29, 30, 31 и 32 измѣнены въ 1895 году. См. объ этомъ ниже Конвенцію 18 Февраля 1895 г.

линъ, предназначенныхъ на покрытіе издержекъ на улучшеніе русла рѣки и на содержаніе сооруженій въ исправности; с) въ составленіи положенія о рѣчной полиціи; d) въ наблюденіи за содержаніемъ въ исправности сооруженій и за точнымъ исполненіемъ предписаній положенія.

8) Прутская Смѣшанная Коммиссія будетъ избирать, съ общаго согласія изъ трехъ членовъ, ее составляющихъ, инспектора, которому будетъ поручено: а) наблюдать за производствомъ работъ для улучшенія рѣки, дабы оныя сообразовались съ проектами, планами и смѣтами, утвержденными тремя Правительствами; b) вести строгій контроль надъ взносомъ пошлинъ по установленному Коммиссіею тарифу; с) наблюдать за точнымъ примѣненіемъ всѣхъ предписаній положенія о рѣчной полиціи; d) наблюдать за содержаніемъ въ исправномъ состояніи сооруженій для улучшенія рѣки и производить работы, какія по сему предмету окажутся нужными.

9) Инспекторъ будетъ отправлять свою должность какъ органъ постоянной Коммиссіи и подъ ея руководствомъ. Онъ будетъ пользоваться международнымъ характеромъ, и власть его будетъ простираться на всѣ флаги безъ различія.

10) Содержаніе Инспектора будетъ ежегодно вноситься въ бюджетъ общихъ расходовъ по содержанію судоходности рѣки.

11) Работы для исправленія теченія рѣки Прута будутъ производиться по общему проекту, составленному для всего протяженія, на которомъ рѣка судоходна. Этотъ общій проектъ, равно какъ и относящіеся къ оному частные планы и смѣты должны быть представляемы на утвержденіе трехъ Правительствъ.

12) Въ виду частыхъ и непредвидимыхъ измѣненій, которымъ вообще подвержены рѣки, Смѣшанной Коммиссіи предоставляется право вносить въ проектъ сооруженій, во время работъ и если представится надобность, измѣненія второстепенной важности. При этомъ однако разумѣется, что Коммиссія не можетъ ни совершенно отмѣнять какую либо часть работъ, ни выходить изъ предѣловъ смѣты

sement des frais d'amélioration du fleuve et de ceux de l'entretien des travaux; c) à élaborer les règlements de police fluviale; d) à veiller à l'entretien des ouvrages et à la stricte observation des dispositions des règlements.

8) La commission mixte pour le Pruth nommera d'un commun accord des trois membres qui la composent un inspecteur qui aura pour tâche: a) de surveiller l'exécution des travaux d'amélioration, en vue de leur conformité avec les projets, plans et devis approuvés par les trois Gouvernements; b) d'exercer un contrôle exact sur l'encaissement des taxes suivant le tarif arrêté par la commission; c) d'assurer la stricte application de toutes les dispositions des règlements pour la police fluviale; d) de veiller à l'entretien en bon état des ouvrages d'amélioration et de faire exécuter à cet effet les travaux nécessaires.

9) L'Inspecteur fonctionnera comme organe de la commission permanente et sous sa direction. Il aura un caractère international et son autorité s'exercera indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

10) L'entretien de l'Inspecteur sera porté annuellement sur le budget des dépenses générales pour la navigabilité du fleuve.

11) Les travaux de correction du Pruth seront exécutés d'après un projet général pour tout son parcours navigable. Ce projet général, ainsi que les plans spéciaux et les devis qui s'y rattachent seront soumis à l'approbation des trois Gouvernements.

12) En considération des changements fréquents et imprévus auxquels sont généralement sujets les fleuves, il sera réservé à la commission mixte la faculté d'introduire dans le projet des travaux lors de l'exécution, et si le besoin s'en présente, des modifications d'une importance secondaire. Il est entendu toutefois que la commission ne pourra ni supprimer entièrement une partie des ouvrages, ni dépasser les limites

безъ особаго на то разрѣшенія трехъ Правительствъ.

13) Всѣ работы, Смѣшанною Коммиссіею на основаніи вышеизложенныхъ статей произведенныя, со всѣми къ нимъ дополненіями и принадлежностями, должны оставаться исключительно присвоенными потребностямъ Прутскаго судоходства и таковое ихъ назначеніе не можетъ ни подъ какимъ предлогомъ быть измѣняемо; въ этомъ отношеніи оныя имѣютъ быть гарантированы международнымъ правомъ и поставлены подъ его охрану. Постоянной Коммиссіи, которая имѣетъ быть учреждена въ силу статьи 7-й, поручено будетъ одной, безъ всякаго посторонняго вмѣшательства, завѣдывать въ видахъ пользы судоходства этими работами, наблюдать за ихъ поддержаніемъ и сохраненіемъ, и давать имъ все развитіе, какого могутъ потребовать нужды судоходства.

14) Правительства, подписавшія настоящій актъ, обязываются оказывать Смѣшанной Коммиссіи и ея органамъ всякую помощь и всякое содѣйствіе, въ которыхъ они могутъ нуждаться для производства техническихъ работъ и вообще во всемъ, что будетъ касаться исполненія возложеннаго на нихъ порученія.

15) По обоимъ берегамъ рѣки должны быть устроены бечевники.

16) Не будетъ дозволено устраивать на рѣкѣ и близъ ея береговъ ни мельницъ, ни плотинъ, ни водоподъемныхъ колесъ, ни иныхъ сооруженій, заграждающихъ русло рѣки или препятствующихъ сообщенію по бечевнику.

18) Прибрежнымъ городскимъ и сельскимъ обществамъ, которыя пожелаютъ на свой счетъ построить сооруженія, признанныя полезными для судовъ, какъ причалы и проч., — будетъ предоставлено право взимать соотвѣтственную пошлину, которая во всѣхъ случаяхъ должна быть въ точности соразмѣрна оказываемой услугѣ, — и которая можетъ быть требуема только съ тѣхъ судовъ, которыя пожелаютъ воспользоваться этою услугою.

des devis sans une autorisation expresse des Gouvernements.

13) Tous les ouvrages créés conformément aux articles précéndents par la commission mixte avec leurs accessoires et dépendances devront toujours rester affectés exclusivement à l'usage de la navigation du Pruth et ne pourront être détournés de cette destination pour quel motif que ce soit, et sous ce rapport ils seront placés sous la garantie et la sauvegarde du droit international. La commission permanente à instituer en vertu de l'article 7, sera chargée, à l'exclusion de toute autre ingérence quelconque, d'administrer ces ouvrages au profit de la navigation, de veiller à leur maintien et conservation et de leur donner tout le développement que les besoins de la navigation pourront réclamer.

14) Les Gouvernements signataires du présent acte s'engagent à prêter à la commission mixte et à ses organes toute l'assistance et tout le concours dont ils pourront avoir besoin pour l'exécution des travaux d'art et généralement pour tout ce qui concerne l'accomplissement de leur tâche.

15) Des chemins pour le halage des bâtiments devront être établis sur les deux rives du fleuve.

16) Il ne sera pas permis d'établir dans le fleuve et près de ses rives des moulins, des digues, des roues d'irrigation et autres constructions qui obstruent le lit du fleuve ou entravent la communication par le chemin de halage.

18) Les communes urbaines et rurales riveraines qui voudraient construire à leurs frais des travaux d'une utilité reconnue pour les navires, tels que des ouvrages d'accès, etc., seront autorisées à prélever une taxe correspondante qui, dans tous les cas, ne pourra être que l'équivalent exact du service rendu, et dont le prélèvement ne pourra s'effectuer qu'exclusivement à charge des navires qui voudraient en profiter.

Размѣръ пошлинъ, подлежащихъ взысканію на этомъ основаніи, долженъ быть представленъ на предварительное утвержденіе Смѣшанной Коммиссіи.

19) Особыя условія, при которыхъ могутъ производиться сообщенія между обоими берегами, посредствомъ мостовъ и паромовъ, должны быть опредѣлены Смѣшанною Коммиссіею удобнымъ для судоходства образомъ.

21) Доходъ отъ судоходныхъ пошлинъ предназначается: a) прежде всего и преимущественно на покрытіе издержекъ по управленію и содержанію сооруженій по окончаніи ихъ; b) на платежъ процентовъ съ суммъ, употребленныхъ на сооруженія для улучшенія судоходности рѣки; c) на постепенное погашеніе этого капитала.

22) По погашеніи капитала, употребленнаго первоначально на сооруженія для исправленія рѣки, и въ видахъ уменьшенія сборовъ, коими обложено судоходство, депутаты отъ подписавшихъ сей актъ Правительствъ приступятъ къ пересмотру сихъ постановленій, и размѣръ пошлинъ будетъ уменьшенъ на сколько будетъ возможно, съ сохраненіемъ однако такого средняго дохода, какой будетъ признанъ необходимымъ для содержанія въ исправномъ состояніи судоходности рѣки.

23) Одновременно съ тарифомъ пошлинъ будетъ составлено Смѣшанною Коммиссіею особое положеніе о порядкѣ взиманія пошлинъ и объ управленіи судоходною кассою.

24) Операціи этой кассы будутъ подчинены контролю Инспектора, который, согласно статьѣ 9-й, долженъ отправлять свою должность какъ органъ постоянной Коммиссіи.

25) Договаривающимся Правительствамъ будутъ ежегодно представляться Смѣшанною Коммиссіею подробный балансъ операцій судоходной кассы и вѣдомость о распредѣленіи и употребленіи собранныхъ по тарифу пошлинъ.

26) Судоходство по Пруту будетъ подчинено положенію о судоходствѣ и полиціи, составленному Смѣшанною Ком-

Le montant des taxes à prélever à ce titre devra être soumis à l'approbation préalable de la commission mixte.

19) Les conditions spéciales sous les quelles les communications d'une rive à l'autre pourront s'effectuer à l'aide de ponts et de bacs seront réglées par la commission mixte d'une manière convenable pour la navigation.

21) Le produit de péage sera affecté: a) par priorité et préférence, à couvrir les frais d'administration et d'entretien des ouvrages de correction après leur achèvement; b) au paiement des intérêts des sommes employées pour les travaux d'amélioration; c) à l'amortissement successif de ce capital.

22) Après le remboursement des fonds primitivement employés pour les travaux de correction et en vue de diminuer les charges imposées à la navigation, il sera procédé par les délégués des Gouvernements signataires à une révision de ces dispositions et le montant des taxes, réduit autant que faire se pourra, tout en conservant le revenu moyen jugé nécessaire pour l'entretien en bon état de la navigabilité.

23) En même temps que le tarif des taxes, il sera élaboré par la commission mixte un règlement spécial pour la perception des péages et l'administration de la caisse de navigation.

24) Les opérations de cette caisse seront placées sous le contrôle de l'Inspecteur, qui conformément à l'art. 9 ci-dessus doit fonctionner comme organe de la commission permanente.

25) Un bilan détaillé des opérations de la caisse de navigation ainsi qu'un état, faisant connaître la répartition, et l'emploi des produits du tarif, sera présenté annuellement par la commission mixte aux Gouvernements contractants.

26) La navigation du Pruth sera régie par un règlement de navigation et de police élaboré par la commission mixte et approuvé

миссіею и утвержденному тремя Правительствами, подписавшими сей актъ. По утвержденіи этого положенія Правительствами, оное будетъ приложено къ настоящему акту и должно имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ входило въ составъ сего акта.

par les trois Gouvernements signataires; après avoir reçu la sanction des Gouvernements, le règlement sera joint au présent acte, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

27) При семъ разумѣется, что это положеніе будетъ имѣть силу закона не только во всемъ, что относится къ рѣчной полиціи, но и для разрѣшенія гражданскихъ споровъ, могущихъ возникнуть изъ промысла судоходства.

27) Il est entendu que ce règlement fera loi non seulement en ce qui concerne la police fluviale, mais encore pour les jugements des contestations civiles qui pourront naître par suite de l'exercice de la navigation.

28) Дабы обезпечить исполненіе положенія о полиціи на всемъ протяженіи Прута, Правительства, подписавшія сей актъ, обязываются оказывать помощь и содѣйствіе Инспектору и вообще всѣмъ органамъ Смѣшанной Коммиссіи, на которыхъ будетъ возложено наблюденіе за порядкомъ и исправностію на рѣчномъ пути.

28) Afin d'assurer l'exécution du règlement de police dans tout le parcours du Pruth, les Gouvernements signataires s'obligent à prêter aide et assistance à l'Inspecteur et en général à tous les organes de la commission mixte qui seront chargés de veiller au maintien de l'ordre de la régularité sur la voie fluviale.

33) Смѣшанная Коммиссія будетъ имѣть свое мѣстопребываніе въ Бухарестѣ или въ Галацѣ.

33) La commission mixte aura son siège à Bucharest ou à Galatz.

Учинено въ Бухарестѣ, 3 (15) декабря 1866 года.

Fait à Bucharest le 3 (15) décembre 1866.

(подп.): *Оффенбергъ*, Россійскій Генеральный Консулъ.

Баронъ Карлъ *фонъ-Эдеръ*, Австрійскій Агентъ и Генеральный Консулъ.

Князь Георгій *Стирбей*, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Соединенныхъ Княжествъ.

(SIGNÉ): *d'Offenberg*, Consul Général de Russie.

Charles Baron *d'Eder*, Agent et Consul Général d'Autriche.

Prince Georges *Stirbey*, Ministre des affaires étrangères des Principautés-Unies.

Россійскій Генеральный Консулъ въ Соединенныхъ Княжествахъ Молдавіи и Валахіи, Австрійскій Агентъ и Генеральный Консулъ и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Соединенныхъ Княжествъ, въ силу данныхъ имъ Правительствами ихъ полномочій, заключили и подписали въ Бухарестѣ 3 (15) декабря 1866 года соглашеніе въ 33 статьяхъ, имѣющее предметомъ установить порядокъ судоходства по рѣкѣ Пруту;—а посему ниже-

Le Consul Général de Russie dans les Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie, l'Agent et Consul Général d'Autriche el le Ministre des Affaires Etrangères des Principautés-Unies ayant, en vertu des pouvoirs de leurs Gouvernements respectifs, conclu et signé à Bucharest le 3 (15) décembre 1866 un arrangement en 33 articles destiné à régler la navigation du Pruth,— le soussigné Vice-Chancelier et Ministre des Affaires Etrangères de Sa MAJESTÉ IMPÉ-

подписавшійся Россійскій Государственный Вице-Канцлеръ и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ настоящею декларацією, долженствующею замѣнять формальную ратификацію, объявляетъ, что вышеупомянутое соглашеніе, по зрѣломъ обсужденіи, одобрено и утверждено Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, и что содержащіяся въ ономъ постановленія будутъ ненарушимо соблюдаемы и исполняемы.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію*) подписалъ и приказалъ приложить къ оной печать Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 11 Февраля 1867 года.

(подп.): *Горчаковъ.*

riale de Russie déclare par la présente qui tiendra lieu d'un acte de ratification formel, que l'arrangement ci-dessus a été après mûr examen, agréé et confirmé par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et que les stipulations qu'il renferme seront observées et exécutées inviolablement.

En foi de quoi le soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et y a fait apposer le sceau du Ministère Impérial des affaires étrangères.

Fait à St.-Pétersbourg, le 11 février 1867.

(signé): *Gortchakow.*

XXXVII.

Положеніе о судоходствѣ и судоходной полиціи на Прутѣ, составленное 27 Января (8 Февраля) 1871 года въ Бухарестѣ Постоянною Смѣшанною Коммиссіею на основаніи ст. 26 Условія 3 (15) Декабря 1866 года.

П. С. З. т. XLVIII (1873) № 51868. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1873 г. № 13.

Раздѣлъ I. *Общія постановленія* (ст. 1—13). **Раздѣлъ II.** *О судоходной полиціи на Прутѣ.* Глава I. Общія правила (14-28). Глава II. Правила касательно встрѣчи и обхода судовъ (29—42). Глава III. О судахъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель (43-51). Глава IV. Особыя правила, которыя должны быть соблюдаемы въ интересѣ имѣющихъ производиться въ Прутѣ работъ по улучшенію рѣки (52 — 54). **Раздѣлъ III.** *О примѣненіи на Прутѣ таможенныхъ законовъ прибрежныхъ государствъ* (55 — 62). **Раздѣлъ IV.** *О лицахъ, на коихъ возложены судоходная полиція и сборъ пошлинъ на Прутѣ.* (63—67). **Раздѣлъ V.** *О нарушеніяхъ.* Глава I. Опредѣленіе штрафовъ (68—77). Глава II. Правила касательно примѣненія взысканій (78—84). Заключительное постановленіе (85). Временный тарифъ судоходныхъ пошлинъ, взимаемыхъ при сліяніи Прута съ Дунаемъ (ст. 1—9).

Примѣчаніе. Текстъ статей здѣсь опущенъ, такъ какъ Положеніе имѣетъ очень отдаленное отношеніе къ военному мореплаванію; заключающіяся же въ немъ правила о судоходствѣ аналогичны съ дунайскими постановленіями.

---

*) Такія же деклараціи о ратификаціи послѣдовали со стороны министровъ иностранныхъ дѣлъ Австро-Венгріи (Вѣна. 22 Января 1867) и Соед. Княжествъ Молдавіи и Валахіи (Бухарестъ. 8 Іюля 1886 г.).

XXXVIII.

Конвенція объ измѣненіи нѣкоторыхъ постановленій условія 3 (15) Декабря 1866 года о судоходствѣ по Пруту, заключенная между Россіею, Австро-Венгріею и Румыніею въ Бухарестѣ 18 Февраля (2 Марта) 1895 года.

Ратификована въ Царскомъ Селѣ 18 Апрѣля 1895 года. Тр. П. С. З. т. XV (1895) № 11560.
Собр. Узак. и Расп. Прав. 10 Ноября 1895 года № 181.

I. Объ измѣненіи статей 2, 17, 20, 29, 30, 31 и 32 Условія 1866 года.— II. О ратификаціи.

Статья первая.

Статьи 2, 17, 20, 29, 30, 31 и 32 Конвенціи, заключенной въ Бухарестѣ 3 (15) Декабря 1866 года, измѣнены слѣдующимъ образомъ:

Ст. 2. Съ исключительною цѣлью покрытія расходовъ на работы по улучшенію рѣки и на поддержаніе ея судоходности вообще, будетъ наложена на судоходство такса въ соотвѣтственномъ размѣрѣ и взыскиваемая—или при впаденіи Прута въ Дунай или въ Русскихъ Унгенахъ. Кромѣ этой единственной таксы никакого другого сбора, каково бы ни было его наименованіе и происхожденіе, не можетъ быть налагаемо на судоходство, исключая случаевъ, предусмотрѣнныхъ статьей 18.

Ст. 17. На томъ и на другомъ берегу рѣки, какъ правительственными учрежденіями, такъ и торговыми, пароходными и другими компаніями, а равно частными лицами не могутъ быть возводимы мосты, пристани, набережныя или какія либо другія, подобнаго же рода, сооруженія, планы коихъ не были бы сообщены Смѣшанной Коммиссіи, и которыя были бы признаны могущими вредно отразиться на работахъ по улученію рѣки.

Article Premier.

Les articles 2, 17, 20, 29, 30, 31 et 32 de la Convention conclue à Bucarest le 3/15 Décembre 1866 concernant la navigation du Pruth, sont modifiés de la manière suivante:

Art. 2. Dans le but exclusif de couvrir les frais des travaux d'amélioration du fleuve et ceux de l'entretien de la navigabilité en général, une taxe d'un taux convenable sera imposée à la navigation et perçue soit à l'embouchure du Pruth dans le Danube, soit à Ungheni-Russe. Outre cette taxe unique, aucun autre droit, quel que soit son nom et son origine, ne pourra être prélevé sur la navigation, sauf les cas prévus à l'article 18.

Art. 17. Il ne sera construit, sur l'une ou sur l'autre des rives du fleuve, soit par une administration publique, soit par des compagnies de commerce, de navigation ou autres, soit enfin par des particuliers, aucun pont, débarcadère, quai, échelle ou autres établissements de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la Commission mixte et reconnus comme ne pouvant compromettre en rien les effets des travaux d'amélioration.

Ст. 20. Согласно статьямъ 2 и 7 настоящаго акта, Прутская Смѣшанная Коммиссія установитъ тарифъ сборовъ съ судоходства, кои должны взиматься либо при устьѣ, либо въ Русскихъ Унгенахъ, съ цѣлью возмѣщенія расходовъ по улучшенію рѣки. Тарифъ этотъ, по одобреніи Правительствами, будетъ приложенъ къ сему акту, дабы имѣтъ ту же силу и значеніе, какъ если бы онъ составлялъ нераздѣльную часть онаго.

Ст. 29. Суда, плоты и проч., плавающіе по Пруту, не будутъ подвергаемы никакимъ санитарнымъ мѣрамъ, пока въ прибрежныхъ къ Пруту и къ Дунаю — сосѣднихъ съ Прутомъ — областяхъ не появится ни холеры, ни чумы, ни какой либо другой болѣзни, особенно опасной по своему эпидемическому характеру.

Всякое судно, плотъ и проч., останавливающееся у какой либо пристани, обязано представить мѣстнымъ властямъ свое свидѣтельство о здравіи.

Ст. 30. Въ случаѣ появленія въ прибрежныхъ къ Пруту или къ Дунаю—сосѣднихъ съ Прутомъ—областяхъ одной изъ эпидемическихъ болѣзней, указанныхъ въ предыдущей статьѣ, Правительства прибрежныхъ Государствъ,—кромѣ общихъ мѣръ, кои каждое изъ нихъ признаетъ нужнымъ принять, согласно своимъ законамъ, внутри страны,—обязуются установить, смотря по надобности, одинъ или нѣсколько санитарныхъ пунктовъ у пристаней на Прутѣ. О числѣ этихъ пунктовъ и мѣстѣ, гдѣ они будутъ устроены, каждое изъ прибрежныхъ Государствъ будетъ увѣдомлять Смѣшанную Коммиссію.

Пункты эти будутъ снабжены необходимымъ штатомъ и средствами нужными:

1) для производства дезинфекціи зараженныхъ судовъ, а также путешественниковъ, экипажа и ихъ вещей;

2) для изоляціи и ухода за больными заразными болѣзнями и представляющими подозрительные симптомы, которыхъ суда должны оставлять на излѣченіе.

Art. 20. Conformément aux articles 2 et 7 du présent acte, la Commission mixte du Pruth arrêtera un tarif des taxes de navigation qui doivent être prélevées soit à son embouchure, soit à Ungheni-Russe pour le remboursement des frais d'amélioration. Ce tarif, après avoir reçu l'approbation des Gouvernements, sera joint à cet acte pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Art. 29. Les bâtiments, radeaux etc., naviguant sur le Pruth, ne seront soumis à aucune mesure sanitaire tant qu'il ne règnera dans les provinces riveraines du Pruth ou dans celles du Danube avoisinant le Pruth, ni choléra, ni peste, ni aucune autre maladie particulièrement dangereuse par son caractère épidémique.

Tout bâtiment, radeau etc., s'arrêtant à une escale, est tenu de produire à l'autorité locale sa patente de santé.

Art. 30. Dans le cas où l'une des maladies épidémiques mentionnées dans l'article précédent viendrait à éclater dans les provinces riveraines du Pruth ou dans celles du Danube avoisinant le Pruth, les Gouvernements des Etats riverains—outre les mesures générales que chacun d'eux jugerait nécessaire de prendre, conformément à ses lois, à l'intérieur du pays — s'engagent à établir, suivant la nécessité, une ou plusieurs stations sanitaires dans les escales du Pruth. Le nombre de ces stations ainsi que la localité où elles seront établies, sera communiqué à la Commission mixte par chaque Etat riverain.

Ces stations seront pourvues de tout le personnel et le matériel nécessaires:

1°) Pour servir à la désinfection des bateaux contaminés, des voyageurs, des équipages et de leurs effets;

2°) Pour isoler et soigner les malades atteints de maladies contagieuses et ceux qui présenteraient des symptômes suspects, que les bateaux devraient laisser en traitement.

Равнымъ образомъ на судахъ будутъ приняты мѣры для констатированія заболѣваній и изоляціи больныхъ, и для предохраненія водъ рѣки отъ зараженія.

Для примѣненія этихъ положеній, Смѣшанной Коммиссіей будутъ выработаны особыя правила, имѣющія быть одобрены подлежащими Правительствами. Въ основаніе оныхъ рекомендуется принять германскій регламентъ 1892 года о санитарныхъ мѣрахъ по рѣчнымъ путямъ сообщенія.

Ст. 31. Взиманіе сборовъ должно производиться только при впаденіи Прута въ Дунай или въ Русскихъ Унгенахъ, и не должно ни въ чемъ стѣснять судоходное движеніе.

Ст. 32. Румынскій постъ будетъ учрежденъ при устьѣ Прута, а русскій постъ будетъ учрежденъ въ Русскихъ Унгенахъ для оказанія содѣйствія, въ случаѣ сопротивленія, коммиссарамъ, инспектору судоходства, а также агентамъ, коимъ поручено взиманіе сборовъ.

Des mesures seront également prises à bord des bâtiments en vue de la constatation et de l'isolement des malades et à l'effet de prévenir la contamination des eaux de la rivière.

Un règlement spécial pour l'application de ces principes sera élaboré par la Commission mixte, sous réserve de l'approbation des Gouvernements respectifs. On recommande comme base les règlements allemands de 1892 concernant le régime sanitaire des voies fluviales.

Art. 31. La perception des droits ne pourra s'effectuer qu'à l'embouchure du Pruth dans le Danube ou à Ungheni-Russe et elle ne devra gêner en rien le mouvement de la navigation.

Art. 32. Un poste roumain sera placé à l'embouchure du Pruth et un poste russe sera placé à Ungheni-Russe pour prêter main-forte, en cas d'opposition, aux commissaires, à l'inspecteur de la navigation, ainsi qu'aux agents chargés de la perception.

Статья вторая.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бухарестѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали оную и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ Бухарестѣ въ трехъ экземплярахъ восемнадцатаго Февраля (втораго Марта) тысяча восемьсотъ девяносто пятаго года.

Article Deuxième.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en triple expédition, à Bucarest, le dix huit Février (deux Mars), mil huit cent quatre-vingt quinze.

Конго и Нигеръ.

XXXIX.

Заключительный актъ Берлинской Африканской конференціи, подписанный 26 Февраля 1885 года.

(см. ниже Отдѣлъ III).

Глава IV. Ст. 13 — 25.

Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Конго.

13. Свобода судоходства по рѣкѣ Конго для торговыхъ судовъ всѣхъ націй. Признаніе этого начала основною частью международнаго публичнаго права. — 14. Свобода отъ транзитныхъ пошлинъ и отъ всякихъ сборовъ, основанныхъ на фактѣ судоходства. Перечисленіе сборовъ, взимаемыхъ въ качествѣ вознагражденія за услуги, оказанныя самому судоходству. — 15. Примѣненіе принциповъ настоящаго Акта къ притокамъ рѣки Конго, а также вообще ко всѣмъ рѣкамъ, озерамъ и каналамъ бассейна этой рѣки. — 16. Дороги, желѣзные пути и боковые каналы бассейна рѣки Конго.— 17. Международная Коммиссія судоходства по рѣкѣ Конго. — 18. Право неприкосновенности ея членовъ, агентовъ, присутственныхъ мѣстъ, конторъ и архивовъ. — 19. Порядокъ учрежденія Международной Коммиссіи; вырабатываемыя ею постановленія и надзоръ за ними; порядокъ разсмотрѣнія жалобъ на дѣйствія агентовъ Коммиссіи. — 20. Кругъ дѣйствій Международной Коммиссіи.—21. Содѣйствіе военныхъ судовъ державъ и инструкціи командирамъ. — 22. Пошлины съ военныхъ судовъ.— 23. Займы Международной Коммиссіи. — 24. Карантинное заведеніе въ устьяхъ рѣки Конго. — 25. Свобода судоходства въ военное время для воюющихъ и нейтральныхъ; запрещеніе военной контрабанды; нейтралитетъ сооруженій, служащихъ для судоходства.

Глава V. Ст. 26—33.

Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Нигеру.

26. Свобода судоходства по рѣкѣ Нигеру для подданныхъ и флаговъ всѣхъ націй; признаніе этого начала основною частью международнаго публичнаго права. — 27. Свобода отъ пошлинъ и сборовъ, основываемыхъ единственно на фактѣ судоходства; взиманіе лишь тѣхъ сборовъ и пошлинъ, которые имѣютъ характеръ вознагражденія за услуги, оказанныя самому судоходству. — 28—29. Дѣйствіе вышеозначенныхъ правилъ въ отношеніи притоковъ рѣки Нигера, а также дорогъ, желѣзныхъ путей и каналовъ въ бассейнѣ рѣки Нигера. — 30. Обязательства Великобританіи. — 31. Обязательства Франціи. — 32. Обязательства прочихъ державъ на случай ихъ верховенства или протектората въ бассейнѣ Нигера.— 33. Свобода судоходства и торговли во время войны для воюющихъ и нейтральныхъ, за исключеніемъ провоза военной контрабанды для одной изъ воюющихъ сторонъ.

Подводные кабели.

XL.

Международная конвенція по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 2 (14) Марта 1884 года.

Ратификована въ Гатчинѣ 10 Октября 1884 г Тр. П. С. З. т. IV (1886) № 2451 а (стр. 54—63). Собр. Узак. и Расп. Прав. 20 Апрѣля 1888 г. № 38.

1. Примѣненіе конвенціи ко всѣмъ подводнымъ кабелямъ.—2. Гражданскій искъ и уголовное взысканіе за поврежденіе кабеля. — 3. Обязательство державъ устанавливать охранительныя условія для вывода кабеля на берегъ.—4. Отвѣтственность при укладкѣ кабеля за поврежденіе другого кабеля.—5. Правила о сигналахъ при укладкѣ и исправленіи кабелей; постановленія для рыболовныхъ судовъ.—6. Разстояніе судовъ до бакеновъ, указывающихъ положеніе кабелей. — 7. Вознагражденіе судохозяевъ за потери съ цѣлію избѣжать поврежденія кабеля. — 8. Подсудность. — 9. Преслѣдованіе отъ имени Государства. — 10. Представленіе доказательствъ и права командировъ военныхъ судовъ (или судовъ особо для сего назначенныхъ) относительно охраны подводныхъ кабелей. — 11. Сокращенный порядокъ судопроизводства.—12. Обязательство державъ установить карательныя мѣры за нарушеніе конвенціи.—13. Взаимное увѣдомленіе державъ о законахъ, изданныхъ по предмету конвенціи. — 14. Присоединеніе другихъ державъ. — 15. Свобода дѣйствія воюющихъ сторонъ. — 16. Срокъ обязательной силы конвенціи. — 17. Ратификація.

Дополн. статья о британскихъ колоніяхъ. Декларація о точномъ смыслѣ 2-й и 4-й статей конвенціи. Заключительный протоколъ.

Божіею поспѣшествующею милостію, Мы, Александръ Третій, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій. . . и т. д.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами, Германіею, Аргентинскимъ Союзомъ, Австро-Венгріею, Бельгіею, Бразиліею, республикою Коста-Рика, Даніею, Доминиканскою республикою, Испаніею, Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами, Соединенными Штатами Колумбіи, Франціею, Великобританіею, Республикою Гватемала,

Par la Grâce de Dieu, Nous Alexandre Trois, Empereur et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, etc. . . .

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS, l'Allemagne, la Confédération Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, la République de Costa-Rica, le Danemark, la République Dominicaine, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, les Etats-Unis de Colombie, la France, le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, la République

Грецiею, Италiею, Турцiею, Нидерландами, Люксембургомъ, Персiею, Португалiею, Румынiею, Республикою Сальвадоръ, Сербiею, Швецiею и Норвегiею и Восточною Республикою Уругвай Полномочный НАШЪ заключилъ и подписалъ въ Парижѣ 2 (14) Марта 1884 года международную Конвенцiю по охраненiю подводныхъ телеграфныхъ кабелей, которая отъ слова до слова гласитъ тако:...
. . . .

Статья 1.

Настоящая Конвенцiя, не касаясь территорiальныхъ водъ, относится ко всѣмъ подводнымъ кабелямъ, законнымъ порядкомъ устроеннымъ и выведеннымъ на берегъ территорiй, колонiй или владѣнiй одной или нѣсколькихъ изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Статья 2.

Разрывъ или поврежденiе подводнаго кабеля, произведенные умышленно или по преступной оплошности, могущiе имѣть послѣдствiемъ перерывъ или прiостановку, вполнѣ или отчасти, телеграфныхъ сообщенiй, подлежатъ наказанiю, независимо отъ гражданскаго иска о вознагражденiи издержекъ и убытковъ.

Это постановленiе не относится къ разрывамъ или поврежденiямъ, виновники которыхъ преслѣдовали единственно законную цѣль охранить свою жизнь или безопасность своихъ судовъ и приняли предварительно всѣ необходимыя мѣры предосторожности для избѣжанiя такихъ разрывовъ или поврежденiй.

Статья 3.

Высокiя договаривающiяся Стороны обязуются, при выдачѣ ими разрѣшенiя на выводъ подводнаго кабеля на берегъ, устанавливать, въ мѣрѣ возможности, надлежащiя условiя его охраненiя, какъ по отношенiю къ направленiю кабеля, такъ и по отношенiю къ его размѣрамъ.

de Guatémala, la Grèce, l'Italie, la Turquie les Pays-Bas, le Luxembourg, la Perse, le Portugal, la Roumanie, la République de Salvador, la Serbie, la Suède et la Norvège et la République Orientale d'Uruguay, NOTRE Plénipotentiaire a conclu et signé à Paris le $^{2}/_{14}$ Mars 1884 une Convention Internationale concernant la protection des câbles télégraphiques sous marins, laquelle porte mot pour mot comme suit: . . . . .
. . . .

Article 1.

La présente Convention s'applique, en dehors des eaux territoriales, à tous les câbles sous-marins légalement établis et qui atterrissent sur les territoires, colonies ou possessions de l'une ou de plusieurs des Hautes Parties contractantes.

Article 2.

La rupture ou la détérioration d'un câble sous-marin, faite volontairement ou par négligence coupable, et qui pourrait avoir pour résultat d'interrompre ou d'entraver, en tout ou en partie, les communications télégraphiques est punissable, sans préjudice de l'action civile en dommages et intérêts.

Cette disposition ne s'applique pas aux ruptures ou détériorations dont les auteurs n'auraient eu que le but légitime de protéger leur vie ou la sécurité de leurs bâtiments, après avoir pris toutes les précautions nécessaires pour éviter ces ruptures ou détériorations.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à imposer, autant que possible, quand elles autoriseront l'atterrissement d'un câble sous-marin, les conditions de sûreté convenables, tant sous le rapport du tracé que sous celui des dimensions du câble.

Статья 4.

Собственникъ кабеля, произведшій при укладкѣ или при исправленіи его разрывъ или поврежденіе другого кабеля, долженъ нести тѣ издержки на починку этого послѣдняго, которыя окажутся необходимыми вслѣдствіе такого разрыва или поврежденія, независимо отъ примѣненія къ виновному статьи 2 настоящей Конвенціи, буде того потребуютъ обстоятельства дѣла.

Article 4.

Le propriétaire d'un câble qui, par la pose ou la réparation de ce câble, cause la rupture ou la détérioration d'un autre câble doit supporter les frais de réparation que cette rupture ou cette détérioration aura rendus nécessaires, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application de l'article 2 de la présente Convention.

Статья 5.

Суда, занятыя укладкою или исправленіемъ подводныхъ кабелей, должны соблюдать правила о сигналахъ, которыя приняты или будутъ приняты съ общаго согласія Высокими договаривающимися Сторонами въ видахъ предупрежденія столкновенія судовъ.

Когда на суднѣ, занятомъ исправленіемъ кабеля, выставлены сказанные сигналы, другія суда, которыя увидятъ или имѣютъ возможность увидѣть эти сигналы, должны или удалиться, или же оставаться на разстояніи по крайней мѣрѣ одной морской мили отъ этого судна, дабы не затруднять производимыхъ съ него работъ.

Рыболовныя снасти или сѣти слѣдуетъ держать на томъ же разстояніи отъ кабельнаго судна.

Однако рыболовнымъ судамъ, увидѣвшимъ или имѣющимъ возможность увидѣть кабельное судно съ вышеупомянутыми сигналами, предоставляется, для сообразованія своихъ дѣйствій съ такимъ предостереженіемъ, наибольшій срокъ въ двадцать четыре часа, въ продолженіе котораго ихъ движеніямъ не должно быть причиняемо никакого препятствія.

Работы кабельнаго судна должны быть оканчиваемы въ возможно кратчайшій срокъ.

Article 5.

Les bâtiments occupés à la pose ou à la réparation des câbles sous-marins doivent observer les règles sur les signaux qui sont ou seront adoptées, d'un commun accord, par les Hautes Parties contractantes, en vue de prévenir les abordages.

Quand un bâtiment occupé à la réparation d'un câble porte lesdits signaux, les autres bâtiments qui aperçoivent ou sont en mesure d'apercevoir ces signaux doivent ou se retirer ou se tenir éloignés d'un mille nautique au moins de ce bâtiment, pour ne pas le gêner dans ses opérations.

Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

Toutefois, les bateaux de pêche qui aperçoivent ou sont en mesure d'apercevoir un navire télégraphique portant lesdits signaux auront, pour se conformer à l'avertissement ainsi donné, un délai de vingt-quatre heures au plus, pendant lequel aucun obstacle ne devra être apporté à leurs manoeuvres.

Les opérations du navire télégraphique devront être achevées dans le plus bref délai possible.

Статья 6.

Суда, усматривающія или имѣющія возможность усмотрѣть бакены, служащіе указаніемъ положенія кабелей, въ случаѣ укладки, порчи или разрыва оныхъ, должны находиться въ отдаленіи отъ такихъ бакеновъ по крайней мѣрѣ на одну четверть морской мили.

Рыболовныя снасти или сѣти должно держать на томъ же разстояніи.

Article 6.

Les bâtiments qui voient ou sont en mesure de voir les bouées destinées à indiquer la position des câbles, en cas de pose, de dérangement ou de rupture, doivent se tenir éloignés de ces bouées à un quart de mille nautique au moins.

Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

Статья 7.

Собственники кораблей или судовъ, которые могутъ доказать, что они во избѣжаніе поврежденія подводнаго кабеля, пожертвовали якоремъ, рыболовною сѣтью или иною снастью, должны быть вознаграждаемы собственникомъ кабеля.

Для пріобрѣтенія права на такое вознагражденіе, надлежитъ, по возможности, немедленно послѣ происшедшаго случая, составить въ подтвержденіе его протоколъ, засвидѣтельствованный показаніями лицъ экипажа, причемъ капитанъ судна обязанъ, въ теченіе двадцати четырехъ часовъ по своемъ прибытіи въ первый портъ, въ который онъ возвратится или зайдетъ на пути, объявить о томъ подлежащимъ властямъ. Сіи послѣднія увѣдомляютъ о томъ консульскія власти той націи, къ которой принадлежитъ собственникъ кабеля.

Article 7.

Les propriétaires des navires ou bâtiments qui peuvent prouver qu'ils ont sacrifié une ancre, un filet ou un autre engin de pêche, pour ne pas endommager un câble sous-marin, doivent être indemnisés par le propriétaire du câble.

Pour avoir droit à une telle indemnité, il faut, autant que possible, qu'aussitôt après l'accident, on ait dressé, pour le constater, un procès-verbal appuyé des témoignages des gens de l'équipage, et que le capitaine du navire fasse, dans les vingt-quatre heures de son arrivée au premier port de retour ou de relâche, sa déclaration aux autorités compétentes. Celles-ci en donnent avis aux autorités consulaires de la nation du propriétaire du câble.

Статья 8.

Нарушенія постановленій настоящей Конвенціи подлежатъ вѣдѣнію судебныхъ учрежденій той страны, къ которой принадлежитъ судно, на коемъ совершено нарушеніе.

Само собою, впрочемъ, разумѣется, что въ тѣхъ случаяхъ, когда изложенное въ предъидущемъ пунктѣ постановленіе не могло бы быть приведено въ исполненіе, преслѣдованіе за нарушеніе постановленій настоящей Конвенціи будетъ производиться также и въ каждомъ изъ догова-

Article 8.

Les tribunaux compétents pour connaître des infractions à la présente Convention sont ceux du pays auquel appartient le bâtiment à bord duquel l'infraction a été commise.

Il est, d'ailleurs, entendu que, dans les cas où la disposition insérée dans le précédent alinéa ne pourrait pas recevoir d'exécution, la répression des infractions à la présente Convention aurait lieu, dans chacun des Etats contractants à l'égard, de ses nationaux, conformément aux règles

ривающихся государствъ по отношенію къ своимъ подданнымъ, согласно общимъ правиламъ уголовной подсудности, основанной на законахъ каждаго изъ этихъ государствъ или на международныхъ трактатахъ.

Статья 9.

Преслѣдованіе нарушеній, предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ 2, 5 и 6 настоящей Конвенціи, будетъ производиться самимъ Государствомъ или отъ его имени.

Статья 10.

Нарушенія постановленій настоящей Конвенціи могутъ быть доказываемы всѣми способами, допускаемыми законодательствомъ той страны, въ подлежащемъ судѣ которой возбуждено дѣло.

Когда командиры военныхъ судовъ или судовъ, особо для сего назначенныхъ одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ имѣть поводъ предполагать, что нарушеніе мѣръ, предусмотрѣнныхъ настоящею Конвенціею, было совершено не военнымъ, а инымъ судномъ, то они могутъ требовать отъ капитана или хозяина того судна предъявленія офиціальныхъ документовъ, удостовѣряющихъ національность этого судна. На предъявленныхъ документахъ дѣлается немедленно краткая отмѣтка о ихъ предъявленіи.

Кромѣ того помянутыми командирами могутъ быть составляемы протоколы, къ какой бы національности ни принадлежало обвиняемое судно. Эти протоколы должны быть составлены по формамъ и на языкѣ той нации, къ которой принадлежитъ командиръ, ихъ составляющій. Протоколы эти могутъ служить доказательствомъ въ странѣ, гдѣ на нихъ дѣлается ссылка, сообразно существующимъ въ этой странѣ законоположеніямъ. Обвиняемые и свидѣтели имѣютъ право сами вносить въ указанные протоколы, на собственномъ ихъ языкѣ, всѣ объясненія, какія они признали бы полезными, или требовать внесенія ихъ. Такія объясненія должны быть учиняемы за надлежащими подписями.

générales de compétence pénale résultant des lois particulières de ces États ou des traités internationaux.

Article 9.

La poursuite des infractions prévues aux articles 2, 5 et 6 de la présente Convention aura lieu par l'Etat ou en son nom.

Article 10.

Les infractions à la présente Convention pourront être constatées par tous les moyens de preuve admis dans la législation du pays où siège le tribunal saisi.

Lorsque les officiers commandant les bâtiments de guerre ou les bâtiments spécialement commissionés à cet effet de l'une des Hautes Parties contractantes auront lieu de croire qu'une infraction aux mesures prévues par la présente Convention a été commise par un bâtiment autre qu'un bâtiment de guerre, ils pourront exiger du capitaine ou du patron l'exhibition des pièces officielles justifiant de la nationalité dudit bâtiment. Mention sommaire de cette exhibition sera faite immédiatement sur les pièces produites.

En outre, des procès-verbaux pourront être dressés par lesdits officiers, quelle que soit la nationalité du bâtiment inculpé. Ces procès-verbaux seront dressés suivant les formes et dans la langue en usage dans le pays auquel appartient l'officier qui les dresse; ils pourront servir de moyen de preuve dans le pays où ils seront invoqués et suivant la législation de ce pays. Les inculpés et les témoins auront le droit d'y ajouter ou d'y faire ajouter, dans leur propre langue, toutes explications qu'ils croiront utiles; ces déclarations devront être dûment signées.

Статья 11.

Судебное разбирательство и постановленіе рѣшеній по нарушеніямъ противъ настоящей Конвенціи должны производиться настолько сокращеннымъ порядкомъ, насколько то допускается дѣйствующими законами и уставами.

Article 11.

La procédure et le jugement des infractions aux dispositions de la présente Convention ont toujours lieu aussi sommairement que les lois et règlements en vigueur le permettent.

Статья 12.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются принимать необходимыя мѣры или предлагать ихъ своимъ законодательнымъ установленіямъ для обезпеченія выполненія настоящей Конвенціи, и въ особенности съ цѣлью подвергать лицъ, виновныхъ въ нарушеніи постановленій статей 2, 5 и 6, либо личному аресту, либо денежному штрафу, либо тому и другому взысканіямъ.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention, et notamment pour faire punir soit de l'emprisonnement, soit de l'amende, soit de ces deux peines, ceux qui contreviendraient aux dispositions des articles 2, 5 et 6.

Статья 13.

Высокія договаривающіяся Стороны сообщатъ одна другой законы, которые уже изданы или имѣютъ быть изданы въ ихъ государствахъ по предмету настоящей Конвенціи.

Article 13.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs Etats, relativement à l'objet de la présente Convention.

Статья 14.

Государствамъ, не принявшимъ участія въ настоящей Конвенціи, предоставляется, по ихъ заявленію, присоединяться къ ней. О такомъ присоединеніи будетъ сообщено дипломатическимъ путемъ Правительству Французской Республики, а симъ послѣднимъ Правительствамъ, подписавшимъ настоящую Конвенцію.

Article 14.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer, sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française, et par celui-ci — aux autres Gouvernements signataires.

Статья 15.

Само собою разумѣется, что постановленія настоящей Конвенціи нисколько не стѣсняютъ свободы дѣйствій воюющихъ Сторонъ.

Article 15.

Il est bien entendu que les stipulations de la présente Convention ne portent aucune atteinte à la liberté d'action des belligérants.

---

*) У насъ см. ст. 101^1 и 101^2 Уст. о нак. нал. Мир. Суд.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ введена въ дѣйствіе, начиная со дня, назначеннаго для сего Высокими договаривающимися Сторонами.

Считая отъ этого срока она сохраняетъ обязательную силу въ продолженіе пяти лѣтъ, и, въ томъ случаѣ, если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не было бы заявлено за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія означеннаго пятилѣтняго срока, о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе этой конвенціи, то она остается въ силѣ еще одинъ годъ и такимъ же порядкомъ и на дальнѣйшее время, изъ года въ годъ.

Въ случаѣ отказа одною изъ подписавшихся Державъ отъ настоящей Конвенціи, таковой отказъ будетъ имѣть силу только относительно отказавшагося отъ Конвенціи Государства.

Article 16.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du jour dont les Hautes Parties contractantes conviendront.

Elle restera en vigueur pendant cinq années à dater de ce jour, et, dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, elle continuera à rester en vigueur une année, et ainsi de suite d'année en année.

Dans le cas où l'une des Puissances signataires dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Парижѣ въ возможно скоромъ времени и не позже годичнаго срока.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе Уполномоченные подписали оную съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ двадцати шести экземплярахъ, въ Парижѣ, 14 Марта 1884 года.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront échangées à Paris le plus tôt possible, et au plus tard, dans le délai d'un an.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en vingt six exemplaires, à Paris, le 14 Mars 1884.

Дополнительная статья.

Постановленія Конвенціи, заключенной сего числа для охраны подводныхъ кабелей, будутъ примѣняемы, согласно статьѣ 1, къ колоніямъ и владѣніямъ Ея Британскаго Величества, за исключеніемъ нижепоименованныхъ, а именно:

Канады;
Нью-Фаундленда (Terre-Neuve);
Капской земли;
Земли Наталь;
Новаго Южнаго Валлиса;

Article additionnel.

Les stipulations de la Convention conclue, à la date de ce jour, pour la protection des câbles sous-marins seront applicables, conformément à l'article 1-er, aux colonies et possessions de Sa Majesté Britannique, à l'exception de celles ci-après dénommées, savoir:

Le Canada;
Terre-Neuve;
Le Cap;
Natal;
La Nouvelle Galles du Sud;

Викторіи;
Квинсленда;
Тасманіи;
Южной Австраліи;
Западной Австраліи;
Новой Зеландіи.

Однако постановленія сказанной Конвенціи будутъ примѣняемы въ каждой изъ вышепомянутыхъ колоній или владѣній, если отъ имени какой либо изъ нихъ послѣдуетъ по этому предмету чрезъ представителя Ея Британскаго Величества въ Парижѣ сообщеніе Французскому Министру Иностранныхъ Дѣлъ.

Каждая изъ вышепоименованныхъ колоній или каждое изъ названныхъ владѣній, которыя присоединились бы къ сказанной Конвенціи, сохраняютъ за собою право отказаться отъ оной такимъ же образомъ, какъ и договаривающіяся Государства. Въ случаѣ, если которая либо изъ этихъ колоній или которое либо изъ этихъ владѣній пожелали бы отказаться отъ Конвенціи, то заявленіе о томъ должно быть сдѣлано Французскому Министру Иностранныхъ Дѣлъ чрезъ представителя Ея Британскаго Величества въ Парижѣ.

Учинено въ двадцати шести экземплярахъ, въ Парижѣ, 14 Марта 1884 года.

Victoria;
Queensland;
La Tasmanie;
L'Australie du Sud;
L'Australie occidentale;
La Nouvelle-Zélande.

Toutefois, les stipulations de ladite Convention seront applicables à l'une des colonies ou possessions ci-dessus indiquées, si, en leur nom, une notification à cet effet a été adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Paris, au Ministre des Affaires étrangères de France.

Chacune des colonies ou possessions ci-dessus dénommées qui aurait adhéré à ladite Convention conserve la faculté de se retirer de la même manière que les Puissances contractantes. Dans le cas où l'une des colonies ou possessions dont il s'agit désirerait se retirer de la Convention, une notification à cet effet serait adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Paris, au Ministre des Affaires étrangères de France.

Fait en vingt-six exemplaires, à Paris, le 14 Mars 1884.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные отъ Правительствъ, подписавшихъ Конвенцію объ охранѣ подводныхъ кабелей отъ 14 Марта 1884 года, признавъ цѣлесообразнымъ опредѣлить въ точности смыслъ статей 2 и 4 сказанной Конвенціи, заключили, по взаимному соглашенію, слѣдующую Декларацію:

По поводу нѣкоторыхъ недоразумѣній, возникшихъ относительно смысла слова «умышленно», помѣщеннаго въ статьѣ 2 Конвенціи отъ 14 Марта 1884 года, принимается, что постановленіе объ упомянутой въ этой статьѣ уголовной отвѣтственности непримѣнимо къ случаямъ разрывовъ или поврежденій, учиненныхъ при исправленіи кабеля случайно или по необ-

DÉCLARATION.

Les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements signataires de la Convention du 14 Mars 1884, pour la protection des câbles sous-marins, ayant reconnu la convenance de préciser le sens des termes des Articles 2 et 4 de la dite Convention, ont arrêté, d'un commun accord, la Déclaration suivante:

Certains doutes s'étant élevés sur le sens du mot «volontairement» inséré dans l'Article 2 de la Convention du 14 Mars 1884, il est entendu que la disposition de responsabilité pénale mentionnée dans le dit Article, ne s'applique pas aux cas de ruptures ou de détériorations occasionnées accidentellement ou nécessairement en réparant un câble, alors que toutes les précautions ont

ходимости, несмотря на принятіе всѣхъ предосторожностей для избѣжанія этихъ разрывовъ или поврежденій.

Равнымъ образомъ принимается, что статья 4 Конвенціи не имѣла другой цѣли и не должна имѣть другого дѣйствія, какъ только возложеніе на подлежащія судебныя мѣста каждаго Государства обязанности разрѣшать, согласно ихъ законамъ и смотря по обстоятельствамъ, вопросъ о гражданской отвѣтственности собственника кабеля, который прокладкою или исправленіемъ этого кабеля причинилъ разрывъ или поврежденіе другого кабеля, равно какъ и вопросъ о послѣдствіяхъ этой отвѣтственности, если признано, что таковая существуетъ.

Учинено въ Парижѣ, 1 Декабря 1886 г. и 23 Марта 1887 года—для Германіи.

été prises pour éviter ces ruptures ou détériorations.

Il est également entendu que l'Article 4 de la Convention n'a eu d'autre but et ne doit avoir d'autre effet que de charger les tribunaux compétents de chaque Pays de résoudre, conformément à leurs lois et suivant les circonstances, la question de la responsabilité civile du propriétaire d'un câble, qui, par la pose ou la réparation de ce câble, cause la rupture ou la détérioration d'un autre câble, de même que les conséquences de cette responsabilité, s'il est reconnu qu'elle existe.

Fait à Paris, le 1 Décembre 1886 et le 23 Mars 1887—pour l'Allemagne.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные отъ Правительствъ, подписавшихъ Конвенцію объ охранѣ подводныхъ кабелей, отъ 14-го Марта 1884 года, собравшись въ Парижѣ для опредѣленія, согласно статьѣ 16 сего международнаго акта, срока приведенія въ дѣйствіе означенной конвенціи, договорились о нижеслѣдующемъ:

I. Международная Конвенція объ охранѣ подводныхъ кабелей, отъ 14 Марта 1884 г., войдетъ въ силу съ 1 Мая 1888 года съ тѣмъ однако же условіемъ, что къ этому числу Правительства, не принявшія еще мѣръ, предусмотрѣнныхъ статьею 12 помянутаго международнаго акта, сообразуются съ этимъ постановленіемъ.

II. Правила, принятыя помянутыми Государствами во исполненіе вышеозначенной статьи 12, будутъ сообщены прочимъ договаривающимся Державамъ чрезъ посредство Французскаго Правительства, коему поручено разсмотрѣніе ихъ содержанія.

III. На обязанности Правительства Французской Республики равнымъ обра-

PROTOCOLE DE CLOTURE.

Les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements signataires de la Convention du 14 Mars 1884 pour la protection des câbles sous-marins, réunis à Paris à l'effet d'arrêter, conformément à l'Article 16 de cet Acte international, la date de la mise à exécution de la dite Convention, sont convenus de ce qui suit:

I. La Convention internationale du 14 Mars 1884 pour la protection des câbles sous-marins entrera en vigueur de 1 Mai 1888, sous la condition, toutefois, qu'à cette date ceux des Gouvernements contractants qui n'ont pas encore adopté les mesures prévues par l'Article 12 du dit Acte international se seront conformés à cette stipulation.

II. Les dispositions que les dits Etats auront prises en exécution de l'Article 12 précité seront notifiées aux autres Puissances contractantes par l'intermédiaire du Gouvernement français, chargé d'en examiner la teneur.

III. Le Gouvernement de la République Française reste également chargé d'exami-

зомъ лежитъ разсмотрѣніе тѣхъ законодательныхъ постановленій и распоряженій, которыя, согласно статьѣ 12, должны принять въ своихъ странахъ государства, не принимавшія участія въ Конвенціи и которыя пожелали бы воспользоваться предусмотрѣннымъ въ ея статьѣ 14 правомъ присоединиться къ оной.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся Уполномоченные составили настоящій Заключительный Протоколъ, который будетъ разсматриваться какъ составная часть Международной Конвенціи отъ 14 Марта 1884 года.

Учинено въ Парижѣ 7 Іюля 1887 года.

ner les mêmes dispositions législatives ou règlementaires que devront adopter, dans leurs pays respectifs, pour se conformer à l'Article 12, les Etats qui n'ont pas pris part à la Convention et qui voudraient profiter de la faculté d'accession prévue dans l'Article 14.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires Soussignés ont arrêté le présent Protocole de clôture qui sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention internationale du 14 Mars 1884.

Fait à Paris, le 7 Juillet 1887.

Отдѣлъ III.

Трактаты о торговлѣ и мореплаваніи.

Общіе трактаты,

заключенные съ нѣсколькими государствами.

XLI.

Трактатъ объ уничтоженіи торга неграми, заключенный между Россіею, Австріею, Франціею, Великобританіею и Пруссіею *) въ Лондонѣ 8 (20) Декабря 1841 года.

Ратификованъ въ Петербургѣ 3 Января 1842 г. П. С. З., т. XVII (1842) № 15429.

I. Воспрещеніе торга неграми, объявленнаго морскимъ разбоемъ. II. Военныя суда, имѣющія право обыскивать, задерживать и отводить торговыя суда, подозрѣваемыя въ торгѣ неграми; условія, которымъ должно удовлетворять такое военное судно и моря, гдѣ допускается означенный обыскъ. III. Правила, соблюдаемыя державами при назначеніи военныхъ судовъ для крейсерства. IV. Порядокъ выдачи полномочій на обыскъ. Свобода военныхъ судовъ отъ обыска. Соглашеніе объ особомъ сигналѣ для крейсеровъ. V. Соблюденіе крейсерами инструкцій, указанныхъ въ приложеніи подъ лит. Б; измѣненія въ инструкціяхъ; взаимная помощь крейсеровъ. VI. Отводъ и сдача задержанныхъ судовъ, занимавшихся негроторговлей. VII. Обыскъ подозрительныхъ по негроторговлѣ торговыхъ судовъ, плавающихъ подъ конвоемъ или сопутно съ военнымъ судномъ. VIII. Прибытіе задержаннаго судна въ портъ; дѣйствія командира крейсера и мѣстныхъ властей. IX. Улики, дающія основаніе подозрѣвать судно въ производствѣ торга неграми. X. Судебное разсмотрѣніе дѣла о задержанномъ суднѣ, грузѣ и лицахъ экипажа; приговоръ и конфискація приза. XI. Случаи невознагражденія за задержаніе судна, признаннаго по суду невиновнымъ. XII. Покупка конфискованнаго судна для употребленія въ военномъ флотѣ. XIII. Отвѣтственность за неправильный обыскъ, задержаніе, за совершеніе злоупотребленій или притѣсненій. XIV. Порядокъ принесенія жалобъ на злоупотребленія или притѣсненія, учиненныя при обыскѣ и задержаніи. XV. Обязательство державъ сообщать другъ другу копіи съ производимыхъ слѣдствій и состоявшихся приговоровъ. XVI. Обезпеченіе свободы невольниковъ, найденныхъ на задержанныхъ судахъ. XVII. Приглашеніе всѣхъ морскихъ европейскихъ державъ присоединиться къ настоящему трактату. XVIII. Приложенные къ трактату акты подъ литерами А и Б. XIX. Оратификаціи трактата.

Приложеніе подъ лит. А. Формы полномочій крейсерамъ и предписаній командирамъ относительно обыска и задержанія торговыхъ судовъ, подозрѣваемыхъ въ производствѣ торга неграми.

Приложеніе подъ лит Б. Инструкціи крейсерамъ.

---

*) Нынѣ Германія, см. ниже стр. 265.

Во имя Пресвятой и Нераздѣльной Троицы.

Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, и Король Прусскій, желая привести въ полное и совершенное дѣйствіе правила, изложенныя уже въ торжественныхъ декларацiяхъ, сдѣланныхъ Россіею, Австріею и Пруссіею по согласію съ другими Европейскими Державами, на Вѣнскомъ Конгрессѣ 27 Января (8 Февраля) 1815 года и на Веронскомъ Конгрессѣ 16 (28) Ноября 1822 г., которыми декларацiями вышереченныя Державы объявили, что онѣ готовы содѣйствовать всѣмъ мѣрамъ, способствующимъ къ упроченію и ускоренію совершеннаго и рѣшительнаго уничтоженія торга неграми, и какъ Ихъ Величества были приглашены Ея Величествомъ Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Его Величествомъ Королемъ Французовъ къ заключенію трактата для вѣрнѣйшаго искорененія таковаго торга, то Ихъ реченныя Величества рѣшились приступить къ переговорамъ и заключить совокупно трактатъ для совершеннаго уничтоженія сего торга, и на сей конецъ назначили своихъ Полномочныхъ, ...

Кои, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, заключили и подписали слудующія статьи:

Статья I.

Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій и Король Прусскій, обязуются воспретить всякій торгъ неграми, производимый ихъ подданными, или подъ ихъ флагами, или же посредствомъ капиталовъ, принадлежащихъ ихъ подданнымъ, и объявляютъ таковой торгъ морскимъ разбойничествомъ. Ихъ Величества объявляютъ сверхъ того, что всякое судно, которое покусилось-бы производить торгъ неграми, симъ самымъ покушеніемъ лишается всякаго права на покровительство ихъ флага.

Au nom de la très sainte et indivisible Trinité.

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, et le Roi de Prusse, voulant donner un plein et entier effet aux principes déjà énoncés dans les déclarations solennelles faites par la Russie, l'Autriche et la Prusse, d'accord avec d'autres Puissances Européennes, au Congrès de Vienne, le 27 janvier (8 février) 1815, et au Congrès de Vérone le 16 (28) novembre 1822, déclarations par lesquelles les dites Puissances ont annoncé qu'elles étaient prêtes à concourir à tout ce qui pourrait assurer et accélérer l'abolition complète et finale de la Traité des Nègres; et Leurs Majestés ayant été invitées par Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et par Sa Majesté le Roi des Français, à conclure un Traité pour la suppression plus efficace de la Traité, Leurs dites Majestés ont résolu de négocier et de conclure ensemble un Traité pour l'abolition finale de ce Trafic: et à cet effet Elles ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, ...

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleinspouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Article I.

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême et le Roi de Prusse, s'engagent à prohiber toute traite des Nègres, soit de la part de leurs sujets respectifs, soit sous leurs pavillons respectifs, soit au moyen de capitaux appartenant à leurs sujets respectifs, et à déclarer un tel trafic crime de Piraterie. Leurs Majestés déclarent, en outre, que tout navire qui tenterait d'exercer la traite des Nègres, perdra, par ce seul fait, tout droit à la protection de leur pavillon.

Статья II.

Для достиженія вполнѣ цѣли сего Трактата, Высокія договаривающіяся Стороны постановили съ общаго согласія, что тѣ военныя суда ихъ, которыя будутъ снабжены особенными Полномочіями и предписаніями, составленными по формамъ, приложеннымъ къ сему Трактату подъ лит. А, могутъ обыскивать всякое торговое судно, принадлежащее той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, которое, вслѣдствіе основательныхъ предположеній, будетъ подозрѣваемо въ производствѣ торга неграми, или въ томъ, что оно снаряжено на сей конецъ или занималось таковымъ торгомъ во время плаванія, въ продолженіе котораго было встрѣчено вышесказанными крейсерами, а также, что сіи крейсеры будутъ въ правѣ задерживать, отсылать или отводить таковыя суда для преданія оныхъ суду по установленнымъ ниже сего правиламъ.

Однако сіе право обыска торговыхъ судовъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ предоставлено только однимъ военнымъ судамъ, коихъ командиры будутъ въ чинѣ Капитана или Лейтенанта въ Императорскомъ или Королевскомъ флотѣ; развѣ только по случаю смерти или по какой либо другой причинѣ, начальство достанется офицеру меньшаго чина. Офицеръ, командующій таковымъ военнымъ судномъ, будетъ снабженъ полномочіями сообразными формѣ, приложенной къ сему Трактату подъ лит. А.

Вышереченное взаимное право обыска не будетъ имѣть дѣйствія въ Средиземномъ морѣ. Кромѣ сего, пространство, въ коемъ таковое право будетъ дѣйствовать, ограничивается къ сѣверу, 32 градусомъ сѣверной широты, къ западу, восточнымъ берегомъ Америки, начиная отъ той точки, которая подъ 32 градусомъ сѣверной широты касается сего берега, до 45 градуса южной широты; къ югу, 45 градусомъ южной широты, начиная отъ той точки, гдѣ сей градусъ широты касается восточ-

Article II.

Afin d'atteindre plus complètement le but du présent Traité, les Hautes Parties contractantes sont convenues d'un commun accord, que ceux de leurs bâtimens de guerre, qui seront munis de Mandats et d'Ordres spéciaux, dressés d'après les formules de l'annexe A. du présent Traité, pourront visiter tout navire marchand appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, qui, sur des présomptions fondées, sera soupçonné de se livrer à la traite des Nègres, ou d'avoir été équipé à cette fin, ou de s'être livré à cette traite pendant la traversée où il aura été rencontré par les dits croiseurs; et que ces croiseurs pourront arrêter, et envoyer ou emmener les dits navires afin qu'ils puissent être mis en jugement d'après le mode convenu ci-après.

Toutefois le droit ci-dessus mentionné de visiter les navires marchands de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, ne pourra être exercé que par des bâtimens de guerre dont les Commandans auront le grade de Capitaine, ou celui de Lieutenant dans la Marine Impériale ou Royale, à moins que, par suite de décès, ou autre cause, le commandement ne soit échu à un officier d'un rang inférieur. L'officier commandant un tel bâtiment de guerre sera muni de Mandats conformes à la formule annexée au présent Traité sub littera A.

Le dit droit mutuel de visite ne sera pas exercé dans la Mer Méditerranée. De plus, l'espace dans lequel l'exercice du dit droit sera renfermé, aura pour limite, au nord le 32-me degré de latitude septentrionale; à l'ouest, la côte orientale de l'Amérique, à partir du point où le 32-me degré de latitude septentrionale touche cette côte, jusqu'au 45-me degré de latitude méridionale; au sud, le 45-me degré de latitude méridionale, à partir du point où ce degré de latitude touche la côte orien-

наго берега Америки, до 80 градуса восточной долготы по Гринвичскому меридіану, а къ востоку, симъ-же самымъ градусомъ долготы, начиная отъ точки пересѣченія онаго съ 45 градусомъ южной широты до береговъ Восточной Индіи.

tale de l'Amérique, jusqu'au 80-me degré de longitude orientale du méridien de Greenwich; et à l'est, ce même degré de longitude, à partir de son point d'intersection avec le 45-me degré de latitude méridionale jusqu'à la côte des Indes Orientales.

Статья III.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, которая пожелаетъ вооружить крейсеровъ для прекращенія торга неграми, и пользоваться взаимнымъ правомъ обыска, предоставляется, на собственное ея усмотрѣніе, назначеніе числа военныхъ судовъ для сообразнаго съ II статьею сего Трактата употребленія, а также и тѣхъ пунктовъ, гдѣ оныя суда будутъ крейсеровать.

О названіяхъ судовъ, для того назначенныхъ, и о именахъ командировъ ихъ, будетъ взаимно сообщаемо другъ другу каждою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ; и онѣ не оставятъ взаимно извѣщать другъ друга каждый разъ, когда крейсеръ назначится на какой-либо пунктъ или оттуда будетъ отозванъ, для выдачи потребныхъ Полномочій отъ тѣхъ Правительствъ, которыя дозволяютъ обыскъ, и для возвращенія оныхъ симъ-же Правительствамъ отъ того, которое получило ихъ, когда сіи Полномочія окажутся уже не нужными къ исполненію сего Трактата.

Article III.

Chacune des Hautes Parties contractantes, qui voudra armer des croiseurs pour la suppression de la traite des Nègres, et exercer le droit mutuel de visite, se réserve de fixer, selon ses propres convenances, le nombre des bâtimens de guerre qui sera employé au service stipulé dans l'Article II du présent Traité, ainsi que les stations où les dits bâtimens feront leur croisière.

Les noms des bâtimens désignés à cet effet, et ceux de leurs Commandans, seront communiqués par chacune des Hautes Parties contractantes aux autres; et elles se donneront réciproquement avis chaque fois qu'un croiseur sera placé à une station, ou qu'il en sera rappelé, afin que les Mandats nécessaires puissent être délivrés par les Gouvernemens, qui autorisent la visite, et restitués à ces mêmes Gouvernemens par celui, qui les a reçus, lorsque ces Mandats ne seront plus nécessaires à l'exécution du présent Traité.

Статья IV.

Когда Правительство, которое употребитъ крейсеровъ, объявитъ другому Правительству, которое должно дозволить обыскъ, о числѣ и названіи крейсеровъ, тогда будутъ немедленно составлены по формѣ, приложенной къ сему Трактату подъ лит. А, дозволяющія обыскъ Полномочія, и оныя выдаются Правительствомъ, дозволяющимъ обыскъ, тому Правительству, которое употребитъ крейсера.

Ни въ какомъ случаѣ взаимное право обыска нельзя распространять на военныя суда Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Article IV.

Immédiatement après que le Gouvernement qui emploie les croiseurs aura notifié au Gouvernement qui doit autoriser la visite, le nombre et les noms des croiseurs qu'il se propose d'employer, les Mandats autorisant la visite seront dressés d'après la formule annexée au présent traité, sub littera A, et seront délivrés par le Gouvernement, qui autorise la visite à celui qui emploie le croiseur.

Dans aucun cas, le droit mutuel de visite ne pourra être exercé sur les bâtimens de guerre des Hautes Parties contractantes.

Высокія договаривающіяся Стороны условятся объ особенномъ сигналѣ, для исключительнаго употребленія тѣми крейсерами, которымъ довѣрено будетъ право обыска.

Статья V.

Крейсеры Высокихъ договаривающихся Сторонъ, уполномоченные во исполненіе сего Трактата къ обыску и задержанію судовъ, должны въ точности соображаться съ приложенными къ сказанному Трактату подъ лит. Б инструкціями во всемъ, что касается до производства обыска и задержанія судовъ, а также съ тѣми мѣрами, какія должно принимать, чтобы суда, подозрѣваемыя въ производствѣ таковаго торга, были передаваемы надлежащимъ судебнымъ мѣстамъ.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право дѣлать съ общаго согласія такія перемѣны въ оныхъ инструкціяхъ, какія могутъ оказаться нужными по обстоятельствамъ.

Крейсеры Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ оказывать другъ другу взаимное вспоможеніе во всѣхъ случаяхъ, гдѣ общее ихъ дѣйствіе окажется полезнымъ.

Статья VI.

Каждый разъ, когда торговое судно, плавающее подъ флагомъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будетъ задержано крейсеромъ другой, надлежащимъ образомъ къ сему уполномоченнымъ, по силѣ постановленій сего Трактата, таковое купеческое судно, капитанъ онаго, экипажъ, грузъ и какіе могутъ оказаться на ономъ невольники, будутъ отведены въ то мѣсто, которое Высокія договаривающіяся Стороны, каждая съ своей стороны, для того назначатъ, и тамъ будутъ переданы властямъ, учрежденнымъ на сей конецъ тѣмъ Правительствомъ, въ предѣлахъ котораго находится сіе мѣсто, для поступленія съ ними въ надлежащихъ судебныхъ мѣстахъ ниже сего указаннымъ образомъ.

Les Hautes Parties contractantes conviendront d'un signal spécial, à l'usage exclusif de ceux des croiseurs qui seront investis du droit de visite.

Article V.

Les croiseurs des Hautes Parties contractantes, autorisés à exercer le droit de visite et d'arrestation, en exécution du présent Traité, se conformeront exactement aux instructions annexées au dit Traité sub littera B, en tout ce qui se rapporte aux formalités de la visite et de l'arrestation, ainsi qu'aux mesures à prendre pour que les bâtimens soupçonnés d'avoir été employés à la traite, soient livrés aux tribunaux compétens.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'apporter à ces instructions, d'un commun accord, telles modifications que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Les croiseurs des Hautes Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance dans toutes les circonstances où il pourra être utile qu'ils agissent de concert.

Article VI.

Toutes les fois qu'un bâtiment de commerce naviguant sous le pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes, aura été arrêté par un croiseur de l'autre dûment autorisé à cet effet, conformément aux dispositions du présent Traité, ce bâtiment marchand, ainsi que le capitaine, l'équipage, la cargaison et les esclaves qui pourront se trouver à bord, seront conduits dans tel lieu que les Hautes Parties contractantes auront respectivement désigné à cet effet; et la remise en sera faite aux autorités préposées dans ce but par le Gouvernement dans les possessions duquel ce lieu est situé, afin qu'il soit procédé à leur égard devant les tribunaux compétens, de la manière ci-après spécifiée.

*

Когда командиръ крейсера не почтетъ за нужное принять на себя лично препровожденіе и сдачу задержаннаго судна, тогда онъ довѣритъ исполненіе сего дѣла офицеру лейтенантскаго чина въ Императорскомъ или Королевскомъ флотѣ, или по крайней мѣрѣ тому офицеру, который будетъ состоять тогда третьимъ въ начальствѣ крейсера, сдѣлавшаго задержаніе.

Lorsque le Commandant du croiseur ne croira pas devoir se charger lui-même de la conduite et de la remise du navire arrêté, il confiera ce soin à un officier du rang de Lieutenant dans la Marine Impériale ou Royale, ou pour le moins à l'officier qui sera actuellement le troisième en autorité à bord du bâtiment, qui aura fait l'arrestation.

Статья VII.

Ежели начальствующій крейсеромъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ имѣлъ бы причины подозрѣвать, что торговое судно, плавающее подъ конвоемъ или сопутно съ военнымъ судномъ той или другой изъ договаривающихся Сторонъ, было употреблено для торга неграми или снаряжено для таковаго торга, то онъ обязанъ сообщить о своихъ подозрѣніяхъ командиру того военнаго судна, который одинъ долженъ произвести обыскъ, подозрѣваемаго торговаго судна. И если означенный командиръ найдетъ, что подозрѣніе основательно, то онъ распорядится, чтобы какъ самое судно, такъ и капитанъ, экипажъ, грузъ и невольники, которые могутъ находиться на суднѣ, были отведены въ портъ, принадлежащій націи задержаннаго судна, дабы тамъ въ надлежащихъ судебныхъ мѣстахъ было поступлено указаннымъ ниже сего образомъ.

Article VII.

Si le Commandant d'un croiseur de l'une des Hautes Parties contractantes a lieu de soupçonner qu'un navire marchand naviguant sous le convoi ou en compagnie d'un bâtiment de guerre de l'une des autres Parties contractantes, s'est livré à la traite des Nègres, ou a été équipé pour ce trafic, il devra communiquer ses soupçons au Commandant du bâtiment de guerre, lequel procèdera seul à la visite du navire suspect, et dans le cas où le susdit Commandant reconnaîtrait que le soupçon est fondé, il fera conduire le navire ainsi que le capitaine, l'équipage, la cargaison et les esclaves qui pourront se trouver à bord, dans un port, appartenant à la nation du bâtiment arrêté, pour qu'il y soit procédé devant les tribunaux compétens, de la manière ci-après ordonnée.

Статья VIII.

Коль скоро задержанное и отосланное къ слѣдствію торговое судно прибудетъ въ портъ, въ который, согласно съ приложеніемъ къ сему Трактату подъ лит. Б, отвести его слѣдуетъ, то командиръ задержавшаго крейсера или офицеръ, приведшій взятое судно, обязанъ вручить установленнымъ на то властямъ, подписанную имъ копію со всѣхъ описей, декларацій и прочихъ документовъ, означенныхъ въ приложенныхъ къ сему Трактату подъ лит. Б инструкціяхъ; и сіи власти приступятъ тогда къ обыску задержаннаго судна и его груза, а также

Article VIII.

Dès qu'un bâtiment de commerce, arrêté et renvoyé pour être jugé, arrivera dans le port où il devra être conduit, conformément à l'annexe B. du présent Traité, le Commandant du croiseur, qui l'aura arrêté, ou l'officier chargé de sa conduite, remettra aux autorités préposées à cet effet, une expédition signée par lui, de tous les inventaires, déclarations et autres documens, spécifiés dans les instructions jointes au présent Traité sub littera B; et les dites autorités procéderont, en conséquence, à la visite du bâtiment arrêté et de sa cargaison, ainsi qu'à l'inspection de son équi-

къ осмотру экипажа и невольниковъ, которые могутъ на ономъ оказаться, увѣдомивъ предварительно о времени сего обыска и осмотра командира крейсера или офицера, приведшаго судно, дабы онъ могъ находиться при семъ дѣлѣ или отрядить другого на мѣсто себя.

Всему производству таковаго дѣла долженъ быть составленъ протоколъ вдвойнѣ, который будетъ подписанъ всѣми тѣми лицами, которыя производили дѣло или при томъ находились; и одинъ изъ сихъ документовъ будетъ выданъ командиру крейсера или офицеру, приведшему по его распоряженію задержанное судно.

Статья IX.

Всякое торговое судно той или другой изъ пяти націй, обысканное и задержанное по силѣ постановленій сего Трактата, будетъ подозрѣваемо (при неимѣніи доказательствъ противнаго) въ производствѣ торга неграми, или въ снаряженіи къ сему торгу, ежели въ размѣщеніи или вооруженіи сего судна или на ономъ во время плаванія, въ продолженіе котораго оно было задержано, найденъ будетъ одинъ изъ предметовъ, ниже сего означенныхъ, а именно:

1) Клѣтчатые люки, а не досчатые глухіе, каковые обыкновенно имѣются на торговыхъ судахъ.

2) Бо̀льшее число раздѣленій во внутреннемъ декѣ или на палубѣ, нежели сколько потребно на судахъ, употребляемыхъ для позволеннаго торга.

3) Запасныя доски, приготовленныя къ устроенію двойного дека, или такъ называемаго дека невольниковъ.

4) Желѣзные ошейники, болты или кандалы.

5) Бо̀льшее количество воды въ боченкахъ или водохранилищахъ, нежели сколько нужно для потребностей экипажа сего торговаго судна *).

6) Необыкновенное число боченковъ для воды или другіе сосуды для храненія жид-

*) См. ниже стр. 261—262. Прот. 3 Октября 1845 г.

page et des esclaves, qui pourront se trouver à bord, après avoir préalablement donné avis du moment de cette visite et de cette inspection, au Commandant du croiseur, ou à l'officier, qui aura amené le navire, afin qu'il puisse y assister ou s'y faire représenter.

Il sera dressé, par duplicata, un procès-verbal de ces opérations, lequel devra être signé par les personnes, qui y auront procédé ou assisté, et l'un de ces documens sera délivré au Commandant du croiseur ou à l'officier chargé par lui de la conduite du bâtiment arrêté.

Article IX.

Tout bâtiment de commerce de l'une ou l'autre des cinq nations, visité et arrêté en vertu des dispositions du présent Traité, sera présumé, à moins de preuve contraire, s'être livré à la traite des Nègres, ou avoir été équipé pour ce trafic, si dans l'installation, dans l'armement, ou à bord du dit navire, durant la traversée pendant laquelle il a été arrêté, il s'est trouvé l'un des objets ci-après spécifiés, savoir:

1) Des écoutilles en treillis, et non en planches entières, comme les portent ordinairement les navires de commerce.

2) Un plus grand nombre de compartimens dans l'entrepont ou sur le tillac, que ne l'exigent les besoins des bâtimens, employés à un commerce licite.

3) Des planches de réserve préparées pour établir un double pont ou un pont dit à esclaves.

4) Des colliers de fer, des chevilles, ou des menottes.

5) Une plus grande provision d'eau, en barriques ou en réservoirs, que ne l'exigent les besoins de l'équipage de ce bâtiment marchand.

6) Une quantité extraordinaire de barriques à eau ou autres vaisseaux propres à contenir des liquides; à moins que le capitaine ne produise un certificat de la douane

костей, — если капитанъ не предъявитъ свидѣтельства таможни того порта, откуда вышелъ, удостовѣряющее, что кораблехозяева представили достаточныя доказательства въ томъ, что такое необыкновенное число боченковъ или сосудовъ предназначено единственно къ наполненію ихъ пальмовымъ масломъ, или для какого-либо другого дозволеннаго торга.

7) Бо̀льшее число чашъ или мисокъ, нежели сколько нужно для употребленія на семъ торговомъ суднѣ.

8) Котелъ или другой для варки съѣстныхъ припасовъ снарядъ необыкновенной величины и большаго размѣра или приспособленный быть увеличеннымъ болѣе, нежели потребно для экипажа сего торговаго судна; или лишній котелъ или другой кухонный снарядъ обыкновеннаго размѣра.

9) Необыкновенное количество риса, муки, бразильскаго маніока, или проса (cassade), обыкновенно называемаго «фарина», или маиса, или ржи индійской, или всякой иной съѣстной провизіи, превышающей вѣроятныя потребности экипажа, если это количество риса, фарина, маиса или ржи индійской, или всякой другой съѣстной провизіи, не будетъ показано въ корабельной накладной, какъ составляющее часть торговаго груза сего судна.

10) Бо̀льшее число рогожъ или постилокъ, цѣльныхъ или въ кускахъ, нежели сколько нужно для потребностей сего торговаго судна, если сіи постилки не будутъ показаны въ корабельной накладной, какъ составляющія часть груза.

Ежели будетъ доказано, что одинъ или нѣсколько изъ вышепрописанныхъ предметовъ на суднѣ, находятся или находились на ономъ во время плаванія, въ продолженіе котораго судно было задержано, то сіе обстоятельство будетъ служить первою начальною уликою (prima facie), что судно было употреблено на торгъ неграми; вслѣдствіе чего оно будетъ осуждено и объявлено законнымъ призомъ, если капитанъ или кораблехозяева не представятъ ясныхъ и неоспо-

du lieu du départ, constatant que les armateurs du dit bâtiment ont donné des garanties suffisantes, que cette quantité extraordinaire de barriques ou de vaisseaux, est uniquement destinée à être remplie d'huile de palme ou employée à un autre commerce licite.

7) Un plus grand nombre de gamelles ou de bidons, que l'usage de l'équipage de ce bâtiment marchand n'en exige.

8) Une chaudière ou autre ustensile d'une dimension inusitée pour apprêter les provisions de bouche, et plus grande ou propre à être rendue plus grande, que ne l'exigent les besoins de l'équipage de ce bâtiment marchand; ou plus d'une chaudière, ou autre appareil de cuisine, de dimension ordinaire.

9) Une quantité extraordinaire de riz, de farine du manioc du Brésil, ou de cassade, appelée communément «farina», ou de maïs, ou de blé des Indes, ou de toute autre provision de bouche quelconque, audelà des besoins probables de l'équipage; à moins que cette quantité de riz, de farina, de maïs, de blé des Indes, ou de toute autre provision de bouche, ne soit portée sur le manifeste, comme faisant partie du chargement commercial du navire.

10) Une quantité de nattes, en pièce ou en morceaux, plus considérable que ne l'exigent les besoins de ce bâtiment marchand, à moins que ces nattes ne soient portées sur le manifeste, comme faisant partie de la cargaison.

S'il est constaté, qu'un ou plusieurs des objets ci-dessus spécifiés se trouvent à bord, ou y ont été durant la traversée pendant laquelle le bâtiment a été capturé, ce fait sera considéré comme une preuve *prima facie* que le bâtiment était employé à la traite; en conséquence il sera condamné et déclaré de bonne prise, à moins que le capitaine ou les armateurs ne fournissent des preuves claires et irrécusables, constatant à la satisfaction du tribunal, qu'au moment de son arrestation ou capture, le navire

римыхъ доказательствъ, убѣждающихъ удовлетворительно судебное мѣсто, что во время задержанія или взятія, то судно было употреблено для законно дозволеннаго плаванія, и что тѣ изъ вышепоименованныхъ предметовъ, которые на ономъ были найдены при его задержаніи, или которые погружены въ оное во время плаванія, въ продолженіе котораго судно захвачено, были необходимо нужны къ достиженію дозволенной цѣли его отправленія.

était employé à une entreprise licite et que ceux des différens objets ci-dessus dénommés, trouvés à bord lors de l'arrestation, ou qui auraient été placés à bord pendant la traversée, qu'il faisait lorsqu'il a été capturé, étaient indispensables pour accomplir l'objet licite de son voyage.

Статья X.

Къ производству дѣла о задержанномъ суднѣ, какъ выше сего сказано, о его капитанѣ, экипажѣ и грузѣ будетъ приступлено немедленно въ надлежащихъ судебныхъ мѣстахъ того Государства, коему оное принадлежитъ; судъ и приговоры должны совершаться по учрежденному тамъ порядку и по существующимъ въ той землѣ законамъ; и если по судопроизводству окажется, что таковое судно было употреблено на торгъ неграми, или было снаряжено для сего торга, тогда сіе судно, снарядъ и товарный грузъ онаго будутъ конфискованы; съ капитаномъ-же, экипажемъ и ихъ соучастниками будетъ поступлено по законамъ, по коимъ они были судимы.

Въ случаѣ конфискаціи, выручка за продажу вышереченнаго судна будетъ доставлена, въ продолженіе шести мѣсяцевъ, считая со дня продажи, тому Правительству, которому принадлежитъ крейсеръ, сдѣлавшій призъ, для сообразнаго съ законами той земли употребленія.

Article X.

Il sera procédé immédiatement contre le bâtiment arrêté, ainsi qu'il est dit ci-dessus, son capitaine, son équipage et sa cargaison, par devant les tribunaux compétens du pays auquel il appartient, et ils seront jugés et adjugés suivant les formes établies et les lois en vigueur dans ce pays: et s'il résulte de la procédure, que le dit bâtiment a été employé à la traite des Nègres, ou équipé pour ce trafic, le navire, son équipement et sa cargaison de marchandise, seront confisqués; et il sera statué sur le sort du capitaine, de l'équipage et de leurs complices conformément aux lois d'après lesquelles ils auront été jugés.

En cas de confiscation, le produit de la vente du sus-dit bâtiment sera dans l'espace de six mois, à compter de la date de la vente, mis à la disposition du Gouvernement du pays, auquel appartient le bâtiment qui a fait la prise, pour être employé conformément aux lois du pays.

Статья XI.

Ежели хотя одинъ изъ предметовъ, исчисленныхъ въ IX статьѣ сего Трактата, будетъ найденъ на торговомъ суднѣ, или ежели будетъ доказано, что таковой предметъ находился на ономъ во время плаванія, въ продолженіе котораго судно было захвачено, то никакого вознагражденія за убыли, убытки или расходы, про-

Article XI.

Si l'un des objets spécifiés dans l'article IX du présent Traité est trouvé à bord d'un bâtiment marchand, ou s'il est constaté, qu'il y a été durant la traversée pendant laquelle il a été capturé, nulle compensation des pertes, dommages ou dépenses, résultant de l'arrestation de ce bâtiment, ne sera dans aucun cas accordée,

исшедшіе отъ задержанія таковаго судна, ни подъ какимъ видомъ выдаваемо не будетъ ни капитану, ни кораблехозяину, ниже какому другому лицу, участвовавшему въ снаряженіи судна или въ его грузѣ, даже и тогда, когда бы никакого обвинительнаго приговора о томъ суднѣ вслѣдствіе задержанія онаго не состоялось.

soit au capitaine, soit à l'armateur, soit à toute autre personne intéressée dans l'armement ou dans le chargement, alors même qu'une sentence de condamnation n'aurait pas été prononcée contre le bâtiment, en suite de son arrestation.

Статья XII.

Каждый разъ, когда судно будетъ задержано согласно съ симъ трактатомъ, по причинѣ употребленія онаго на торгъ неграми, или по причинѣ снаряженія онаго для сего торга, и когда вслѣдствіе того таковое судно будетъ осуждено и конфисковано, тогда Правительство того крейсера, который сдѣлалъ призъ, или Правительство того судебнаго мѣста, которое осудило судно, будетъ имѣть право купить осужденное судно для употребленія въ своемъ военномъ флотѣ, за такую цѣну, какая будетъ назначена свѣдущимъ лицомъ, избраннымъ для того помянутымъ судебнымъ мѣстомъ. Правительство крейсера, сдѣлавшаго призъ, будетъ имѣть предпочтительное право къ покупкѣ судна. Но если обвиненное судно не будетъ куплено вышеозначеннымъ образомъ, то оно будетъ совершенно разломано немедленно послѣ приговора и конфискаціи, а по разломкѣ продано по частямъ.

Article XII.

Toutes les fois qu'un bâtiment aura été arrêté conformément au présent Traité, comme ayant été employé à la traite des Nègres ou équipé pour ce trafic, et qu'il aura été jugé et confisqué en conséquence, le Gouvernement du croiseur qui aura fait la prise, ou le Gouvernement dont le tribunal aura condamné le bâtiment, pourra acheter le vaisseau condamné pour le service de Sa Marine Militaire, au prix fixé par une personne capable, choisie à cet effet par le dit tribunal. Le Gouvernement dont le croiseur aura fait la capture, aura un droit de préférence pour l'acquisition du bâtiment. Mais si le vaisseau condamné n'a pas été acheté de la manière ci-dessus indiquée, il sera totalement démoli, immédiatement après la sentence de confiscation et vendu par parties après avoir été démoli.

Статья XIII.

Когда по приговору надлежащаго судебнаго мѣста будетъ признано, что задержанное по силѣ сего Трактата торговое судно не было употреблено на торгъ неграми и не было снаряжено для того торга, въ такомъ случаѣ оно будетъ возвращено кораблехозяину или кораблехозяевамъ, законнымъ его владѣльцамъ. И ежели въ продолженіе производства дѣла будетъ доказано, что судно было обыскано и задержано незаконно или безъ достаточнаго повода къ подозрѣнію, или что обыскъ и задержаніе были сопровождаемы

Article XIII.

Lorsque par la sentence du tribunal compétent, il aura été reconnu qu'un bâtiment de commerce arrêté en vertu du présent traité, ne s'est point livré à la traite des Nègres, et n'a point été équipé pour ce trafic, il sera restitué à l'armateur, ou aux armateurs propriétaires légitimes. Et si dans le cours de la procédure il venait à être prouvé que le navire a été visité et arrêté illégalement ou sans motif suffisant de suspicion, ou que la visite et l'arrestation ont été accompagnées d'abus ou de vexations, le Commandant du croiseur,

злоупотребленіями и притѣсненіемъ, въ такомъ случаѣ командиръ крейсера или офицеръ, абордировавшій сказанное судно, или тотъ, кому отводъ онаго былъ порученъ и подъ чьимъ начальствомъ, смотря по обстоятельствамъ, происходили таковыя злоупотребленія или притѣсненія, будетъ повиненъ сдѣлать вознагражденіе за убытки и ущербъ капитану и хозяевамъ того судна и его груза.

Таковые убытки и ущербъ могутъ быть опредѣлены приговоромъ того судебнаго мѣста, въ которомъ будетъ производиться дѣло о задержанномъ суднѣ, о экипажѣ и грузѣ онаго; и Правительство того Государства, коему принадлежитъ офицеръ, подавшій поводъ къ сему приговору, обязано заплатить сполна за таковые убытки съ процентами, въ продолженіе шести мѣсяцевъ со дня приговора, если оный состоялся въ судебномъ мѣстѣ, находящемся въ Европѣ, или же въ теченіе года, если судопроизводство было внѣ Европы.

Статья XIV.

Когда при обыскѣ и задержаніи торговаго судна, произведенныхъ по силѣ сего Трактата, будутъ учинены какія-либо злоупотребленія или притѣсненія, или когда то судно не будетъ передано судебному мѣсту своей націи, тогда капитанъ онаго обязанъ учинить подъ присягою объявку о злоупотребленіяхъ и притѣсненіяхъ, на которыя приноситъ жалобу, равнымъ образомъ объ убыткахъ и ущербѣ, о коихъ будетъ показывать, и таковая объявка должна быть учинена имъ предъ подлежащими властями перваго порта его націи, въ который онъ прибудетъ, или передъ консульскимъ агентомъ его націи въ иностранномъ портѣ, если судно пристанетъ сперва въ иностранный портъ, гдѣ находится таковой агентъ.

Объявка сія должна быть провѣрена допросомъ подъ присягою старшихъ людей экипажа или пассажировъ, которые были свидѣтелями обыска и задержанія, и сему допросу будетъ составленъ про-

ou l'officier qui aura abordé le dit navire, ou celui à qui la conduite en aura été confiée, et sous l'autorité duquel, selon la nature du cas, l'abus ou la vexation aura eu lieu, sera passible de dommages et intérêts envers le capitaine et les propriétaires du bâtiment et de la cargaison.

Ces dommages et intérêts pourront être prononcés par le tribunal devant lequel aura été instruite la procédure contre le navire arrêté, son capitaine, son équipage, et sa cargaison; et le Gouvernement du pays auquel appartiendra l'officier qui aura donné lieu à cette condamnation, devra payer le montant des dits dommages et intérêts dans le délai de six mois à partir de la date du jugement, lorsque ce jugement aura été rendu par un tribunal siégeant en Europe; et dans le délai d'une année lorsque la procédure judiciaire aura eu lieu hors de l'Europe.

Article XIV.

Lorsque dans la visite ou l'arrestation d'un bâtiment de commerce, opérée en vertu du présent Traité, il aura été commis quelque abus ou vexation et que le navire n'aura pas été livré à la juridiction de sa nation, le capitaine devra faire, sous serment, la déclaration des abus ou vexations dont il aura à se plaindre, ainsi que des dommages et intérêts auxquels il prétendra, et cette déclaration devra être faite par lui devant les autorités compétentes du premier port de son pays où il arrivera, ou devant l'agent consulaire de sa nation, dans un port étranger, si le navire aborde en premier lieu dans un port étranger où il existe un tel agent.

Cette déclaration devra être vérifiée au moyen de l'interrogatoire sous serment des hommes principaux de l'équipage ou des passagers, qui auront été témoins de la visite ou de l'arrestation; et il sera dressé

токолъ и два экземпляра онаго будутъ выданы капитану, который долженъ доставить одинъ изъ нихъ своему Правительству въ подкрѣпленіе просьбы своей о вознагражденіи въ убыткахъ и ущербѣ.

Разумѣется, что ежели въ случаѣ непреодолимаго препятствія капитанъ не можетъ самъ сдѣлать свою объявку, то таковая можетъ быть сдѣлана хозяиномъ судна или всякимъ другимъ лицемъ, имѣющимъ участіе въ снаряженіи или грузѣ сего судна.

По доставленіи оффиціальной копіи съ вышесказаннаго протокола, Правительство того государства, которому принадлежитъ офицеръ, обвиняемый въ злоупотребленіяхъ или притѣсненіяхъ, велитъ немедленно приступить къ слѣдствію, и если жалоба будетъ признана основательною, тогда сіе Правительство прикажетъ заплатить капитану или кораблехозяину или всякому другому лицу, участвующему въ снаряженіи или въ грузѣ пострадавшаго судна, за всѣ убытки и ущербъ, сколько оныхъ причитаться будетъ.

du tout un procès-verbal dont deux expéditions seront remises au capitaine, qui devra en faire parvenir une à son Gouvernement à l'appui de sa demande en dommages et intérêts.

Il est entendu, que si un cas de force majeure empêche le capitaine de faire sa déclaration, celle-ci pourra être faite par le propriétaire du navire ou par toute autre personne intéressée dans l'armement ou dans le chargement du navire.

Sur la transmission officielle d'une expédition du procès-verbal ci-dessus mentionné, le Gouvernement du pays auquel appartiendra l'officier à qui des abus ou vexations seront imputés, fera immédiatement procéder à une enquête; et si la validité de la plainte est reconnue, ce Gouvernement fera payer au capitaine ou au propriétaire, ou à toute autre personne intéressée dans l'armement ou chargement du navire molesté, le montant des dommages et intérêts qui lui seront dûs.

Статья XV.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются взаимно сообщать другъ другу по требованію, которое о томъ сдѣлано будетъ, и безъ всякихъ на то издержекъ, копіи съ производимыхъ слѣдствій и состоявшихся приговоровъ относительно обысканныхъ или задержанныхъ по силѣ постановленій сего Трактата судовъ.

Article XV.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement, sur une demande à cet effet et sans frais, copies des procédures intentées et des jugemens prononcés, relativement à des bâtimens visités ou arrêtés en éxecution des dispositions du présent Traité.

Статья XVI.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются немедленно обезпечить свободу всѣхъ невольниковъ, которые будутъ найдены на судахъ, задержанныхъ и обвиненныхъ по силѣ постановленій сего Трактата.

Article XVI.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'assurer la liberté immédiate de tous les esclaves, qui seront trouvés à bord des bâtimens arrêtés et condamnés en vertu des stipulations du présent Traité.

Статья XVII.

Высокія договаривающіяся Стороны постановили пригласить всѣ морскія Евро-

Article XVII.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'inviter les Puissances maritimes

пейскія Державы, которыя не заключили еще Трактатовъ о уничтоженіи торга неграми, приступить къ сему Трактату.

Статья XVIII.

Приложенные къ сему Трактату акты или документы, которые взаимно постановлено признавать за неотъемлемую часть онаго, суть слѣдующіе:

А. Формы полномочій и предписаній для руководства крейсеровъ каждой націи при производствѣ обысковъ и задержаній по силѣ сего Трактата.

Б. Инструкціи крейсерамъ военныхъ морскихъ силъ, употребляемыхъ по силѣ сего Трактата для прекращенія торга неграми.

Статья XIX.

Предлежащій трактатъ, состоящій изъ девятнадцати статей, имѣетъ быть ратификованъ и ратификаціи онаго имѣютъ быть размѣнены въ Лондонѣ по истеченіи двухъ мѣсяцевъ отъ нижеписаннаго числа или ранѣе, ежели возможно.

Въ удостовѣреніе чего вышеозначенные Полномочные сей Трактатъ, написанный на англійскомъ и французскомъ языкахъ, собственноручно подписали и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Заключенъ въ Лондонѣ 8 (20) Декабря въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ сорокъ первое.

de l'Europe qui n'ont pas encore conclu de Traités pour l'abolition de la traite des Nègres, à accéder au présent Traité.

Article XVIII.

Les actes ou instrumens annexés au présent Traité et qu'il est mutuellement convenu de considérer comme en faisant partie intégrante, sont les suivants:

A. Formules des Mandats d'autorisation, et d'Ordres pour guider les croiseurs de chaque nation, dans les visites et arrestations à faire en vertu du présent Traité.

B. Instructions pour les croiseurs des Forces Navales, employés en vertu du présent Traité pour la suppression de la traite des Nègres.

Article XIX.

Le présent Traité, consistant en dix-neuf articles, sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Londres, à l'expiration de deux mois, à compter de ce jour, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, en texte anglais et français, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 8 (20) décembre l'an de Grâce mil huit cent quarante et un.

Приложеніе подъ лит. А.

Форма I.

Полномочія, въ силу коихъ крейсеръ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ можетъ обыскать и задержать судно торговое, принадлежащее другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ

Annexe A.

Formule I.

Mandats, en vertu desquels un croiseur d'une des Hautes Parties contractantes pourra visiter et arrêter un navire de commerce, appartenant à une autre des Hautes Parties contractantes, ou naviguant sous son

или плавающее подъ флагомъ оной и подозрѣваемое въ производствѣ торга неграми, или въ томъ, что оно снаряжено для таковаго торга.

Такъ какъ Трактатомъ, заключеннымъ между Россіею, Австріею, Франціею, Великобританіею и Пруссіею, подписаннымъ въ Лондонѣ 8 (20) Декабря 1841 г., для совершеннаго уничтоженія торга Африканскими неграми, постановлено, что крейсеры, принадлежащіе той или другой изъ сихъ Державъ, будутъ въ правѣ обыскивать и задерживать на пространствѣ опредѣленныхъ границъ, торговыя суда Высокихъ договаривающихся Сторонъ, производящія торгъ неграми или подозрѣваемыя въ томъ, что сіи суда снаряжены для таковаго торга и такъ какъ . . . . . . Правительство признало за нужное употребить на сіе крейсерство, состоящее подъ начальствомъ вашимъ судно и снабдить васъ для руководства вашего особенными инструкціями по сказанному назначенію, то по силѣ сихъ инструкцій и сего полномочія, вы имѣете право обыскивать въ предѣлахъ означенныхъ во II статьѣ помянутаго Трактата, торговыя суда подъ . . . . . флагомъ, подозрѣваемыя въ производствѣ торга неграми, и поступить съ судами, которыя будутъ заниматься симъ торгомъ или которыя будутъ подозрѣваемы въ томъ, что они снаряжены для того торга, такъ какъ о томъ постановлено въ сказанномъ Трактатѣ и приложенныхъ къ оному инструкціяхъ.

Дано въ

дня

Командиру

Форма II.

Предписанія для руководства командира крейсера одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ относительно обыска и задержанія

pavillon, et soupçonné de se livrer à la traite des Nègres, ou d'être équipé pour ce trafic.

Le Traité conclu entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne et la Prusse, signé à Londres, le 8 (20) Décembre 1841, pour la suppression totale de la traite des Nègres d'Afrique, ayant stipulé que des croiseurs, appartenant à l'une ou l'autre des dites Puissances, seraient autorisés à visiter et à arrêter dans l'étendue de limites déterminées, les navires de commerce des Hautes Parties contractantes se livrant à la traite des Nègres, ou soupçonnés d'être équipés pour ce trafic, et le Couvernement . . . . . ayant jugé convenable d'employer à ce service le bâtiment que vous commandez, et de vous munir d'instructions spéciales pour vous servir de règles dans le dit service: Vous êtes, en vertu de ces instructions et du présent Mandat, autorisé à visiter dans les limites indiquées dans l'article II du dit Traité, les navires de commerce sous pavillon . . . . . soupçonnés de ses livrer à la traite des Nègres, et à agir à l'égard des navires qui se seront livrés à la traite des Nègres, ou qui seront soupçonnés d'être équipés pour ce trafic, selon qu'il est prescrit dans le dit Traité, et dans les instructions, qui y sont annexées.

Donné à

le

Au Commandant de

Formule II.

Ordres pour guider le Commandant d'un croiseur d'une des Hautes Parties contractantes en ce qui regarde la visite et l'arrestation d'un

торговаго судна, принадлежащаго другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ или плавающаго подъ флагомъ оной.

Такъ какъ Трактатомъ, заключеннымъ между Россіею, Австріею, Франціею, Великобританіею и Пруссіею, подписаннымъ въ Лондонѣ 8 (20) Декабря 1841 года для совершеннаго прекращенія торга Африканскими неграми, постановлено, что крейсеры, принадлежащіе той или другой изъ сихъ Державъ, будутъ уполномочены особенными инструкціями, упомянутыми въ томъ Трактатѣ, обыскивать и задерживать на пространствѣ опредѣленныхъ границъ торговыя суда другихъ договаривающихся Сторонъ, занимающіяся торгомъ неграми или подозрѣваемыя въ томъ, что сіи суда снаряжены для таковаго торга, и такъ какъ . . . . . Правительство признало за нужное употребить на сіе крейсерство, по сказанному назначенію, судно, коимъ вы начальствуете, и снабдить васъ вышесказанными особенными инструкціями, то мы препровождаемъ къ вамъ при семъ копіи съ помянутаго Трактата, заключеннаго 8 (20) Декабря 1841 года и, съ инструкцій къ оному приложенныхъ; вслѣдствіе чего, по силѣ сего предписанія и приложеннаго здѣсь полномочія ...... Правительства, вы уполномочены обыскивать въ предѣлахъ, означенныхъ во II статьѣ помянутаго Трактата, торговыя суда, плавающія подъ ...... флагомъ, подозрѣваемыя въ производствѣ торга неграми, и поступать съ тѣми изъ судовъ, которыя будутъ производить сей торгъ или будутъ подозрѣваемы въ томъ, что они снаряжены для таковаго торга, такъ какъ о томъ въ помянутомъ Трактатѣ, помянутомъ Полномочіи и помянутыхъ инструкціяхъ означено, и мы поручаемъ вамъ и отъ васъ требуемъ соблюдать въ точности всѣ заключающіяся въ нихъ постановленія и распоряженія, стараясь при томъ употреблять ввѣренную вамъ власть самымъ кроткимъ образомъ и со всею внимательностью, каковую союзныя и дружественныя между собою націи ока-

navire de commerce appartenant à une autre des Hautes Parties contractantes ou naviguant sous son pavillon.

Le Traité conclu entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grand-Bretagne et la Prusse, signé à Londres le 8 (20) Décembre 1841, pour la suppression totale de la traite des Nègres d'Afrique, ayant stipulé que des croiseurs, appartenant à l'une ou l'autre des dites Puissances, seront autorisés, par les instructions spéciales y mentionnées, à visiter et à arrêter dans l'étendue de limites fixes, les navires de commerce des autres Parties contractantes se livrant à la traite des Nègres ou soupçonnés d'être équipés pour ce trafic: et le Gouvernement . . . . ayant jugé convenable d'employer à ce service le bâtiment, que vous commandez et de vous munir des dites instructions spéciales, nous vous envoyons ci-joint copie du dit Traité du 8 (20) Décembre 1841 et des instructions y annexées, ci-dessus mentionnées; conséquemment, et en vertu du présent Ordre et du Mandat ci-joint du Gouvernement de . . . . vous-êtes autorisé à visiter dans les limites indiquées dans l'article II du dit Traité, les navires de commerce naviguant sous pavillon. . . . . soupçonnés de se livrer à la traite des Nègres, et à agir à l'égard de ceux de ces navires qui se seront livrés à cette traite, ou qui seront soupçonnés d'être équipés pour ce trafic, ainsi qu'il est indiqué dans le dit Traité, le dit Mandat et les dites instructions, et nous vous chargeons et requérons de vous conformer très strictement à toutes les dispositions et stipulations y contenues, ayant soin d'exercer l'autorité dont vous êtes investi, de la manière la plus douce et avec tous les égards que se doivent des nations alliées et amies; et de coopérer cordialement avec les Commandans de tout bâtiment de guerre . . . . employé au même service.

зывать другъ другу обязаны; равнымъ образомъ искренно содѣйствовать командирамъ всякаго другого военнаго судна . . . . употребленнаго на таковое-же крейсерство.

Дано въ

дня

Командиру

Donné à

le

Au Commandant de

Приложенiе подъ лит. Б.

Инструкцiи крейсерамъ.

1) Каждый разъ когда торговое судно, принадлежащее одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, или плавающее подъ ея флагомъ, будетъ обыскиваемо крейсеромъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, тогда офицеръ, начальствующiй крейсеромъ, прежде нежели приступить къ обыску, долженъ предъявить капитану сего торговаго судна особенныя повелѣнiя, которыя даютъ ему исключительное право обыска, и вручить тому капитану за своимъ подписанiемъ свидѣтельство о своемъ чинѣ въ военномъ флотѣ Государства его, а также о названiи начальствуемаго имъ судна, объявя при томъ, что единственная цѣль его обыска состоитъ въ томъ, чтобы удостовѣриться, не занимается-ли то судно торгомъ неграми, или не снаряжено-ли оно для сего торга или не было-ли употреблено на таковой торгъ во время плаванiя, въ продолженiе котораго встрѣчено сказаннымъ крейсеромъ. Ежели обыскъ производимъ будетъ не самимъ начальникомъ крейсера, а другимъ съ онаго офицеромъ, то сему офицеру должно быть въ чинѣ Лейтенанта военнаго флота, или по крайней мѣрѣ состоять тогда вторымъ по чину на крейсерѣ, производящемъ обыскъ; въ семъ случаѣ таковой офицеръ предъявитъ капитану торговаго судна копiю съ вышеупомянутыхъ особенныхъ

Annexe B.

Instructions pour les Croiseurs.

1) Toutes les fois qu'un navire de commerce appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes, ou naviguant sous son pavillon, sera visité, par un croiseur de l'une des autres Hautes Parties contractantes, l'officier commandant le croiseur, avant de procéder à la visite, exhibera au capitaine de ce navire les Ordres spéciaux, qui lui confèrent le droit exceptionnel de le visiter; et il remettra au dit capitaine un certificat, signé de lui, indiquant son rang dans la Marine Militaire de son pays, ainsi que le nom du bâtiment qu'il commande, et attestant que le seul but de sa visite est de s'assurer si le navire se livre à la traite des Nègres, ou s'il est équipé pour ce trafic, ou s'il a été employé à cette traite durant la traversée pendant laquelle il a été rencontré par le dit croiseur. Lorsque la visite est faite par un officier du croiseur autre que celui qui le commande, cet officier devra avoir le grade de Lieutenant dans la Marine Militaire, ou au moins être actuellement le second en rang à bord du navire qui fait la visite; dans ce cas, le dit officier exhibera au capitaine du navire marchand une copie des Ordres spéciaux, dont il est fait mention ci-dessus, signée par le Commandant du croiseur, et remettra en outre une déclaration, signée par lui-même indiquant le rang qu'il occupe dans la Marine Mili-

предписаній, за подписью командующаго крейсеромъ, и дастъ сверхъ того за своимъ подписаніемъ объявленіе, въ которомъ показано будетъ, въ какомъ онъ чинѣ служитъ въ военномъ флотѣ Государства его, а также имя капитана, подъ начальствомъ котораго онъ дѣйствуетъ, названіе крейсера, къ которому онъ принадлежитъ и цѣль обыска, такъ какъ выше сказано.

Ежели по осмотру окажется, что всѣ документы на купеческомъ суднѣ въ надлежащемъ порядкѣ, и дѣйствія его законны, то офицеръ запишетъ въ журналѣ торговаго судна, что обыскъ былъ произведенъ по особеннымъ вышеупомянутымъ предписаніямъ, и когда все сіе будетъ исполнено, тогда судно будетъ свободно продолжать путь свой.

2) Ежели послѣ обыска начальникъ крейсера будетъ того мнѣнія, что есть достаточныя причины къ предположенію, что судно занимается торгомъ неграми, или было снаряжено для того торга, или производило сей торгъ во время плаванія, въ продолженіе котораго встрѣчено крейсеромъ; и ежели вслѣдствіе сего онъ рѣшится задержать то судно и подвергнуть оное надлежащему суду, то немедленно велитъ составить вдвойнѣ опись всѣмъ бумагамъ, найденнымъ на торговомъ суднѣ и подпишетъ сію опись вдвойнѣ, присовокупя къ имени своему, чинъ свой въ военномъ флотѣ, и названіе начальствуемаго имъ судна.

Такимъ же образомъ онъ вдвойнѣ составитъ и подпишетъ протоколъ или объявленіе о времени и мѣстѣ, гдѣ остановлено судно, о названіи онаго, о именахъ капитана и всѣхъ людей экипажа, а также о числѣ и состояніи всѣхъ найденныхъ на суднѣ невольниковъ.

Въ томъ же протоколѣ должно заключаться сверхъ того точное описаніе состоянія судна и его груза.

3) Начальникъ крейсера проводитъ или отошлетъ немедленно задержанное судно, вмѣстѣ съ капитаномъ онаго, съ экипажемъ, съ пассажирами, со всѣмъ грузомъ и всѣми найденными на немъ невольни-

taire de son pays, le nom du Commandant sous les ordres duquel il agit, le nom du croiseur auquel il appartient, et le but de la visite, ainsi qu'il est dit ci-dessus.

Si cette visite constate que les papiers de bord du navire sont en règle et ses opérations licites, l'officier inscrira sur le journal de bord, que la visite a eu lieu en vertu des Ordres spéciaux, dont il est fait mention ci-dessus, et lorsque ces formalités auront été accomplies, le navire sera libre de continuer sa route.

2) Si d'après le résultat de la visite, l'officier commandant le croiseur juge qu'il y a motifs suffisans de supposer que le navire se livre à la traite des Nègres, ou qu'il a été équipé pour ce trafic, ou qu'il s'était livré à ce trafic durant la traversée, pendant laquelle il a été rencontré par le croiseur, et s'il se décide, en conséquence, à l'arrêter, et à le faire soumettre au jugement de l'autorité compétente, il fera dresser sur le champ, par duplicata, l'inventaire de tous les papiers, trouvés à bord, et signera cet inventaire en double, ajoutant à son nom, son rang dans la Marine Militaire, ainsi que le nom du bâtiment qu'il commande.

Il dressera et signera de la même manière, par duplicata, un procès-verbal, constatant l'époque et lieu de l'arrestation, le nom du navire, celui de son capitaine et ceux des hommes de son équipage, ainsi que le nombre et l'état des esclaves trouvés à bord.

Ce procès-verbal devra en outre contenir une description exacte de l'état du navire et de sa cargaison.

3) Le Commandant du croiseur conduira ou enverra sans délai le navire arrêté, ainsi que son capitaine, son équipage, ses passagers, sa cargaison et les esclaves trouvés à son bord, à l'un des ports ci-après

ками въ одинъ изъ портовъ, которые ниже сего означены, чтобы тамъ было поступлено съ ними согласно съ законами того Государства, подъ флагомъ котораго плаваетъ то судно; и сдастъ все то надлежащимъ властямъ или тѣмъ лицамъ, кои особенно для сего будутъ назначены отъ Правительства, которому принадлежитъ тотъ портъ.

4) Ни одного человѣка не должно снимать съ задержаннаго судна и никакой части изъ груза или изъ числа найденныхъ на томъ суднѣ невольниковъ, не позволяется свозить съ онаго, пока оно не будетъ передано властямъ той націи, которой оно принадлежитъ, исключая такіе только случаи, когда-бы перемѣщеніе всего или части экипажа или найденныхъ на томъ суднѣ невольниковъ, было признано нужнымъ для сохраненія жизни ихъ, или вообще по чувству человѣколюбія, или же для безопасности тѣхъ, кому поручено будетъ управлять плаваніемъ судна по задержаніи онаго. Во всякомъ такомъ случаѣ, начальникъ крейсера или тотъ офицеръ, которому поручено будетъ управленіе задержаннымъ судномъ, долженъ составить протоколъ, въ которомъ будутъ изложены причины, побудившія къ таковому перемѣщенію; а капитанъ, матросы, пассажиры или невольники, такимъ образомъ перемѣщенные, будутъ отведены въ тотъ-же портъ, куда отведено будетъ и судно съ грузомъ, и тамъ будутъ приняты такимъ-же образомъ, какъ судно, согласно съ изложенными ниже сего распоряженіями.

Разумѣется, что ни одно изъ постановленій, содержащихся въ вышеписанномъ параграфѣ, не можетъ быть примѣнено къ невольникамъ, найденнымъ на судахъ русскихъ, австрійскихъ и прусскихъ; съ сими невольниками должно будетъ поступать сообразно съ правилами, заключающимися въ слѣдующихъ параграфахъ.

5) Всѣ русскія суда, которыя будутъ задержаны на крейсерствахъ африканскихъ или американскихъ, крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отво-

spécifiés, pour qu'il soit procédé à leur égard, conformément aux lois du pays, dont le navire porte le pavillon; et il en fera la remise aux autorités compétentes ou aux personnes, qui auront été spécialement préposées à cet effet par le Gouvernement à qui appartiendra le dit port.

4) Nul individu ne devra être distrait du bord du navire arrêté; et il ne sera enlevé non plus aucune partie de sa cargaison, ou des esclaves trouvés à son bord, jusqu'à ce que le dit navire ait été remis aux autorités de sa propre nation; excepté dans le cas où la translation de la totalité ou d'une partie de l'équipage, ou des esclaves trouvés à bord, serait jugée nécessaire, soit pour conserver leur vie ou par toute autre considération d'humanité, soit pour la sûreté de ceux, qui seront chargés de la conduite du navire après son arrestation. Dans un tel cas, le Commandant du croiseur, ou l'officier chargé de la conduite du bâtiment arrêté, dressera de la dite translation un procès-verbal, dans lequel il en énoncera les motifs; et les capitaines, matelots, passagers ou esclaves, ainsi transbordés, seront conduits dans le même port que le navire et sa cargaison; et leur réception aura lieu de la même manière que celle du navire, conformément aux dispositions ci-après énoncées.

Il est entendu, qu'aucune des stipulations du paragraphe ci-dessus ne sera applicable aux esclaves trouvés à bord de navires Russes, Autrichiens ou Prussiens; il sera disposé de ces esclaves conformément aux dispositions contenues dans les paragraphes suivants.

5) Tous les navires Russes qui seront arrêtés aux stations d'Afrique ou d'Amérique par les croiseurs des autres Parties contractantes, seront conduits et remis à

димы и передаваемы Россійскимъ властямъ въ Кронштадтѣ или Ревелѣ, смотря по тому, какъ время года позволитъ судну войти въ тотъ или другой изъ сихъ портовъ.

Но если на такомъ русскомъ суднѣ во время задержанія найдены будутъ невольники, то судно будетъ отведено сперва для высадки невольниковъ въ тотъ портъ, въ который оно было бы отведено для преданія суду, если бы плавало подъ французскимъ или англійскимъ флагомъ; а послѣ то судно будетъ отослано и передано Россійскимъ властямъ въ Кронштадтѣ или Ревелѣ, какъ выше постановлено.

Всѣ австрійскія торговыя суда, которыя будутъ задержаны на американскихъ или африканскихъ крейсерствахъ крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы Австрійскимъ властямъ въ Тріестѣ.

Но если на такомъ австрійскомъ суднѣ во время задержанія найдены будутъ невольники, то судно будетъ отведено сперва для высадки невольниковъ въ тотъ портъ, въ который оно было бы отведено для преданія суду, если бы плавало подъ французскимъ или англійскимъ флагомъ; а послѣ таковое судно будетъ отослано и передано Австрійскимъ властямъ въ Тріестѣ, какъ выше постановлено.

Всѣ французскія суда, которыя будутъ задержаны на западномъ берегу Африки крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы Французскимъ властямъ въ портѣ Гореѣ.

Всѣ французскія суда, которыя будутъ задержаны крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ на восточномъ берегу Африки, будутъ отводимы и передаваемы Французскимъ властямъ на островѣ Бурбонѣ.

Всѣ французскія суда, которыя будутъ задержаны у Американскихъ береговъ къ югу отъ 10 градуса сѣверной широты, крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы Французскимъ властямъ въ Каенѣ.

la juridiction Russe à Cronstadt ou à Reval, selon que la saison permettra au navire d'atteindre l'un ou l'autre de ces ports.

Mais si des esclaves sont trouvés à bord d'un tel navire Russe au moment de son arrestation, le navire sera envoyé d'abord pour déposer les esclaves dans le port où il aurait été conduit pour être jugé, s'il avait navigué sous pavillon Français ou Anglais; le navire sera ensuite envoyé et remis à la juridiction Russe à Cronstadt ou à Reval, ainsi qu'il a été stipulé ci-dessus.

Tous les navires Autrichiens, qui seront arrêtés aux stations d'Amérique ou d'Afrique par les croiseurs des autres Parties contractantes, seront conduits et remis à la juridiction Autrichienne à Trieste.

Mais si des esclaves sont trouvés à bord d'un tel navire Autrichien au moment de son arrestation, le navire sera envoyé d'abord pour déposer les esclaves dans le port où il aurait été conduit pour être jugé, s'il avait navigué sous le pavillon Français ou Anglais; le navire sera ensuite envoyé et remis à la juridiction Autrichienne à Trieste, ainsi qu'il a été stipulé ci-dessus.

Tous les navires Français, qui seront arrêtés sur la côte occidentale d'Afrique par les croiseurs des autres Parties contractantes, seront conduits et remis à la juridiction Française à Gorée.

Tous les navires Français, qui seront arrêtés sur la côte orientale d'Afrique par les croiseurs des autres Parties contractantes, seront conduits et remis à la juridiction Française à l'île de Bourbon.

Tous les navires Français, qui seront arrêtés sur la côte d'Amérique, au sud du 10-me degré de latitude septentrionale, par les croiseurs des autres Parties contractantes, seront conduits et remis à la juridiction Française à Cayenne.

Всѣ французскія суда, которыя будутъ задержаны или въ Западной Индіи или у Американскихъ береговъ къ сѣверу отъ 10 градуса сѣверной широты, крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы Французскимъ властямъ въ Мартиникѣ.

Всѣ британскія суда, которыя будутъ задержаны у западнаго берега Африки крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы Британскимъ властямъ въ Батурстѣ на рѣкѣ Гамбіи.

Всѣ британскія суда, которыя будутъ задержаны у восточнаго берега Африки крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы Британскимъ властямъ на мысѣ Доброй Надежды.

Всѣ британскія суда, которыя будутъ задержаны у береговъ Америки крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы Британскимъ властямъ или въ колоніи Демерари или въ Портъ-Роялѣ на островѣ Ямайкѣ, смотря потому, какъ командиръ крейсера найдетъ удобнѣе.

Всѣ британскія суда, которыя будутъ задержаны въ Западной Индіи крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы Британскимъ властямъ въ Портъ-Роялѣ на островѣ Ямайкѣ.

Всѣ прусскія суда, которыя будутъ задержаны на африканскихъ или американскихъ крейсерствахъ крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы прусскимъ властямъ въ Штетинѣ *).

Но если на таковомъ прусскомъ суднѣ во время задержанія найдены будутъ невольники, то судно будетъ сперва послано для высадки невольниковъ въ тотъ портъ, въ который оно было бы отведено для преданія суду, если бы плавало подъ французскимъ или англійскимъ флагомъ, а

Tous les navires Français, qui seront arrêtés ou dans les Indes Occidentales, ou sur la côte d'Amérique au nord du 10-me degré de latitude septentrionale, par les croiseurs des autres Parties contractantes, seront conduits et remis à la juridiction Française à la Martinique.

Tous les navires Britanniques, qui seront arrêtés sur la côte occidentale d'Afrique par les croiseurs des autres Parties contractantes, seront conduits et remis à la juridiction Britannique à Bathurst sur la rivière de Gambie.

Tous les navires Britanniques, qui seront arrêtés sur la côte orientale d'Afrique par les croiseurs des autres Parties contractantes, seront conduits et remis à la juridiction Britannique au Cap de Bonne Espérance.

Tous les navires Britanniques, qui seront arrêtés sur la côte d'Amérique par les croiseurs des autres Parties contractantes, seront conduits et remis à la juridiction Britannique, ou à la Colonie de Demerarie, ou au Port Royal dans la Jamaïque, selon que le Commandant du croiseur le jugera plus convenable.

Tous les navires Britanniques, qui seront arrêtés dans les Indes Occidentales par les croiseurs des autres Parties contractantes seront conduits et remis à la juridiction Britannique au Port Royal dans la Jamaïque.

Tous les navires Prussiens, qui seront arrêtés aux stations d'Afrique ou d'Amérique par les croiseurs des autres Parties contractantes, seront conduits et remis à la juridiction Prussienne à Stettin.

Mais si des esclaves sont trouvés à bord d'un tel navire Prussien au moment de son arrestation, le navire sera envoyé d'abord pour déposer les esclaves dans le port où il aurait été conduit pour être jugé, s'il avait navigué sous pavillon Français ou Anglais; le navire sera ensuite envoyé et remis à la juridiction Prussienne à Stettin, ainsi qu'il a été stipulé ci-dessus.

*) Нынѣ въ Куксгавенѣ, см. ниже Указъ отъ 19-го Января 1880 года, стр. 265.

послѣ таковое судно будетъ отослано и передано прусскимъ властямъ въ Штетинѣ, какъ выше постановлено.

6) Коль скоро торговое судно, задержанное, какъ выше сказано, прибудетъ въ одинъ изъ вышеупомянутыхъ портовъ или мѣстъ, то начальникъ крейсера или офицеръ, которому поручено управленіе задержаннымъ судномъ, немедленно передастъ властямъ, надлежащимъ образомъ для сего назначеннымъ отъ Правительства, во владѣніи котораго тотъ портъ или мѣсто находится, какъ вышеозначенное судно съ грузомъ, такъ и капитана, экипажъ, пассажировъ и невольниковъ, на ономъ найденныхъ, и сверхъ того бумаги, на суднѣ взятыя, и одинъ изъ двухъ экземпляровъ описи сихъ бумагъ; другой-же экземпляръ долженъ оставаться въ его рукахъ. Въ то же время упомянутый офицеръ вручитъ симъ властямъ въ подлинникѣ одинъ изъ двухъ экземпляровъ протокола, составленнаго, какъ выше сего объяснено, и присовокупитъ къ тому донесеніе о перемѣнахъ, которыя могли послѣдовать съ того времени, какъ судно было задержано, до того времени, когда оно сдано; — онъ вручитъ также копію съ рапорта о перемѣщеніяхъ, которыя могли случиться, такимъ образомъ какъ выше сказано.

Вручая всѣ сіи документы, офицеръ подтвердитъ достовѣрность оныхъ подъ присягой и письменно.

7) Если командиръ крейсера одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, надлежащимъ образомъ снабженный вышеупомянутыми особенными инструкціями, имѣетъ поводъ къ подозрѣнію, что торговое судно, плавающее подъ конвоемъ или сопутно съ военнымъ судномъ другой изъ договаривающихся Сторонъ, занимается торгомъ неграми, или снаряжено для сего торга, или занималось торгомъ неграми во время плаванія, въ продолженіе котораго было встрѣчено крейсеромъ, то сей крейсеръ долженъ ограничиться только сообщеніемъ командиру военнаго судна о своихъ подозрѣніяхъ, и

6) Dès qu'un navire de commerce, qui aura été arrêté comme il a été dit ci-dessus, arrivera dans un des ports ou lieux dont il est ci-dessus fait mention, le Commandant du croiseur, ou l'officier chargé de la conduite du navire arrêté, remettra immédiatement aux autorités dûment préposées à cet effet par le Gouvernement dans le territoire duquel le port ou lieu ci-dessus désigné se trouve, le navire et sa cargaison, ainsi que le capitaine, l'équipage, les passagers et les esclaves trouvés à son bord, et en outre les papiers saisis à bord et l'un des deux exemplaires de l'inventaire des dits papiers, l'autre devant demeurer dans sa possession. Le dit officier remettra en même temps à ces autorités, en original, une des deux expéditions du procès-verbal faites selon ce qui est ci-dessus spécifié, et il y ajoutera un rapport des changemens qui pourraient avoir eu lieu depuis le moment de l'arrestation jusqu'à celui de la remise; aussi bien qu'une copie du rapport de tels transbordemens qui ont pu avoir lieu ainsi qu'il a été prévu ci-dessus.

En remettant ces diverses pièces, l'officier en attestera la sincérité sous serment et par écrit.

7) Si le Commandant d'un croiseur d'une des Hautes Parties contractantes dûment pourvu des instructions spéciales ci-dessus mentionnées, a lieu de soupçonner qu'un navire de commerce naviguant sous le convoi, ou en compagnie d'un bâtiment de guerre d'une des autres Parties contractantes, se livre à la traite des Nègres, ou a été équipé pour ce trafic, ou qu'il s'était livré au trafic des Nègres durant la traversée pendant laquelle il a été rencontré par le croiseur, il devra se borner à communiquer ses soupçons au Commandant du bâtiment de guerre, et laisser à celui-ci le soin de procéder seul à la visite du navire

предоставить ему одному произвести обыскъ подозрительнаго судна, а если нужно, то и передать оное въ судебное мѣсто его націи.

8) Статьею IV сего Трактата постановлено, что ни въ какомъ случаѣ взаимное право обыска не можетъ имѣть дѣйствія надъ военными судами Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Сверхъ того постановляется, что сіе исключеніе распространено также на суда Россійско-Американской компаніи, которыя, находясь подъ начальствомъ офицеровъ Императорскаго флота, имѣютъ дозволеніе отъ Императорскаго Правительства на поднятіе флага, отличающаго ихъ отъ купеческихъ судовъ, и которыя вооружены и снаряжены на подобіе военныхъ транспортовъ.

Равнымъ образомъ постановлено, что сіи суда должны имѣть Россійскій патентъ, означающій ихъ происхожденіе и назначеніе. Форма сего патента будетъ установлена съ общаго согласія. Также условленось, что сей патентъ, выданный отъ надлежащаго Россійскаго начальства, будетъ засвидѣтельствованъ въ С.-Петербургѣ англійскимъ и французкимъ консульствами.

9) Статьею IX § 3 сего Трактата постановлено, что судно будетъ подозрѣваемо (если нѣтъ доказательствъ противнаго) въ торгѣ неграми, когда найдутся на ономъ запасныя доски, приготовленныя къ устроенію двойного дека, или дека, называемаго декомъ невольниковъ.

Дабы предупредить всякое злоупотребленіе, могущее произойти отъ произвольнаго толкованія сего постановленія, симъ особенно предписывается крейсерамъ не распространять дѣйствія сего постановленія на суда россійскія, австрійскія и прусскія, употребляемыя для торга лѣсомъ, когда будетъ доказано корабельными документами, что доски и бревна, которыя находятся или находились на оныхъ, составляютъ или составляли часть груза, какъ предметъ дозволеннаго торга.

Слѣдовательно, дабы не дѣлать препятствій дозволенному торгу, симъ особенно

suspect, et de le placer, s'il y a lieu, sous la main de la justice de son pays.

8) Par l'article IV du Traité, il est stipulé, que dans aucun cas le droit mutuel de visite ne pourra s'exercer sur des bâtimens de guerre des Hautes Parties contractantes.

Il est convenu, que cette exemption s'appliquera également aux navires de la Compagnie Russe-Américaine, lesquels, étant commandés par des officiers de la Marine Impériale, sont autorisés par le Gouvernement Impérial à arborer un pavillon qui les distingue de la Marine Marchande, et sont armés et équipés d'une manière semblable à celle des transports de guerre.

Il est également convenu, que les dits navires devront être munis d'une patente Russe, qui constatera leur origine et leur destination. La forme de cette patente sera arrêtée de commun accord. Il est convenu que cette patente, expédiée par l'autorité compétente en Russie, sera visée à St-Pétersbourg par les Consulats d'Angleterre et de France.

9) Par l'article IX § 3 du Traité, il est stipulé, qu'à moins de preuve contraire, un navire serait censé s'être livré à la traite des Nègres, s'il se trouvait à son bord des planches de réserve, préparées pour établir un double pont ou un pont dit à esclaves.

Afin de prévenir tout abus qui pourrait résulter d'une interprétation arbitraire de cette clause, il est spécialement recommandé aux croiseurs de ne pas en étendre l'application aux navires Russes, Autrichiens et Prussiens, faisant le commerce de bois, dans le cas où il sera constaté par leurs expéditions que les planches et poutres qu'ils ont ou ont eu, à bord, font, ou ont fait, partie de leur cargaison comme objet de commerce licite.

Par conséquent, afin de ne pas entraver un commerce licite, il est expressément

предписывается крейсерамъ примѣнять постановленія § 3 ст. IX только къ тѣмъ обыскиваемымъ судамъ, на коихъ найдены будутъ запасныя доски, явно назначенныя для устроенія такъ называемаго дека невольниковъ.

Нижеподписавшіеся полномочные, согласно статьи XVIII Трактата, сего дня заключеннаго, постановили, что вышеприведенныя инструкціи будутъ приложены къ тому, сего числа подписанному Трактату между Россіею, Великобританіею, Австріею, Франціею и Пруссіею для уничтоженія торга Африканскими неграми, и что сіи инструкціи будутъ составлять неотъемлемую часть самаго Трактата.

Во увѣреніе чего, Полномочные Высокихъ договаривающихся Сторонъ сіе приложеніе подписали и къ оному печати гербовъ своихъ приложили.

enjoint aux croiseurs d'appliquer les dispositions contenues dans le § 3 de l'article IX, seulement aux cas où il se trouverait à bord du bâtiment visité des planches de réserve évidemment destinées pour la formation d'un pont dit à esclaves.

Les Plénipotentiaires soussignés, conformément à l'article XVIII du Traité de ce jour, sont convenus que les instructions ci-dessus seront annexées au Traité signé aujourd'hui entre la Russie, la Grande-Bretagne, l'Autriche, la France et la Prusse, pour la suppression de la traite des Nègres d'Afrique, et qu'elles seront considérées, comme faisant partie intégrante du dit Traité.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé cette Annexe, et y ont apposé le Sceau de leurs Armes.

XLII.

Протоколъ, постановленный въ Лондонѣ, 3 Октября 1845 года, объ измѣненіи трактата 8 (20) Декабря 1841 года объ уничтоженіи торга неграми.

П. С. З. т. XXV (1850). № 23866.

Полномочные Австрійскій, Великобританскій, Прусскій*) и Россійскій, принимая во вниманіе содержаніе V статьи трактата, заключеннаго въ Лондонѣ 20-го Декабря 1841 года, касательно уничтоженія торга неграми, которою статьею предоставляется Высокимъ договаривающимся Сторонамъ право дѣлать, съ общаго согласія, въ инструкціяхъ, приложенныхъ къ помянутому трактату, такія перемѣны, какія могутъ оказаться нужными по обстоятельствамъ, удостовѣрились, что встрѣчались случаи, въ которыхъ законная торговля была прерываема и въ коихъ купеческія суда, предназначенныя или для переѣзда свободныхъ переселен-

Les Plénipotentiaires des Cours d'Autriche, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie, prenant en considération la teneur de l'art. V du traité conclu à Londres, le 20 Décembre 1841, relativement à la suppression de la traite des noirs, lequel réserve aux Hautes Parties contractantes le droit d'apporter d'un commun accord aux instructions annexées au dit traité telles modifications, que les circonstances pourraient rendre nécessaires, ont constaté qu'il s'est présenté des cas où le commerce légitime a été interrompu et où des navires marchands destinés soit au passage d'émigrés libres, soit au transport du bétail, ont été empêchés de se livrer à cette

*) См. ниже. Указъ отъ 19 Января 1880 года, стр. 265.

цевъ, или для перевоза скота, встрѣчали препятствія въ семъ занятіи отъ строгаго примѣненія ограниченій, заключающихся въ § 5 ст. IX, по силѣ коего всякое судно, имѣющее бо̀льшее количество воды въ боченкахъ или водохранилищахъ, нежели сколько нужно для потребностей экипажа, подвергается задержанію по подозрѣнію, что оно снаряжено для производства торга неграми:

Признавая надобность устранить это препятствіе, коему подвержена правильная и законная торговля, Полномочные постановили сдѣлать въ инструкціяхъ, коими снабжены крейсеры, нижеслѣдующее измѣненіе.

«Если на какомъ-либо купеческомъ суднѣ одной или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ найдено будетъ бо̀льшее количество воды въ боченкахъ или водохранилищахъ, нежели сколько нужно для потребностей экипажа, то это *единственное* обстоятельство не будетъ считаться достаточною причиною для арестованія и задержанія вышеозначеннаго судна, лишь бы только корабельныя бумаги, коими оно снабжено, были бы въ надлежащемъ порядкѣ и доказывали бы, что оное предназначено для производства законной торговли».

Включая таковое постановленіе въ настоящій Протоколъ, Полномочные Австрійскій, Великобританскій, Прусскій и Россійскій, объявляютъ, что они имѣютъ единственною цѣлью, покровительствовать законной торговлѣ и не допускать до оной никакого стѣсненія, свыше того, что можетъ быть необходимо для приведенія въ дѣйствіе постановленныхъ совокупно мѣръ для уничтоженія торга неграми.

Съ этою цѣлію и сообразно правиламъ, изложеннымъ въ настоящемъ Протоколѣ, Высокія договаривающіяся Стороны будутъ продолжать сноситься между собою и дѣйствовать съ совершеннымъ единодушіемъ до самаго того времени, когда уничтоженіемъ этого торга окончательно достигнется предметъ ихъ совокупныхъ усилій.

opération par l'application rigoureuse des restrictions, contenues dans le § 5 art. IX, en vertu duquel tout bâtiment ayant à bord une plus grande provision d'eau, en barriques ou en réservoir, que ne l'exigent les besoins de l'équipage, se trouve exposé à être détenu comme soupçonné d'avoir été équipé pour le trafic des noirs:

Reconnaissant la nécessité d'écarter cet empêchement auquel se trouve assujetti un commerce régulier et licite, les Plénipotentiaires ont résolu d'apporter aux instructions dont les croiseurs sont munis, la modification ci-après:

«S'il se trouvait à bord d'un bâtiment marchand, de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, une plus grande provision d'eau, en barriques ou en réservoir, que ne l'exigent les besoins de l'équipage, cette circonstance *seule* ne sera point considérée comme un motif valable pour autoriser l'arrestation et la détention du susdit navire, pourvu que les papiers de bord, dont il est muni, soient en règle, de manière à constater, qu'il est engagé à faire un trafic licite».

En consignant cette résolution dans le présent Protocole, les Plénipotentiaires des Cours d'Autriche, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie déclarent que leur unique objet est de protéger le commerce licite et de n'admettre aucune restriction à ce commerce, au delà de ce, qui puisse être nécessaire pour donner effet aux mesures arrêtées en commun, afin de parvenir à la suppression de la traite des noirs.

Dans ce but et d'après les principes énoncés dans le présent Protocole les Hautes Parties contractantes continueront à s'entendre et à agir dans un parfait accord, jusqu'au moment où l'abolition de ce trafic aura finalement accompli l'objet de leurs efforts réunis.

XLIII.

Трактатъ, заключенный въ Лондонѣ 12 (24) Февраля 1848 года, о приступленіи Бельгіи къ трактату 8 (20) Декабря 1841 года объ уничтоженіи торга неграми.

П. С. З. т. XXV (1850) № 23866.

I. О приступленіи Короля Бельгійцевъ къ трактату 1841 года и къ протоколу 1845 года. II Порты, куда будутъ отводимы бельгійскія суда. III. О ратификаціи.

Статья I.

Его Величество Король Бельгійцевъ, какъ за себя, такъ и за своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ, приступаетъ къ трактату объ уничтоженіи торга Африканскими неграми, подписанному въ Лондонѣ 20 Декабря 1841 г., Полномочными: Россійскимъ, Австрійскимъ, Французскимъ, Великобританскимъ и Прусскимъ, который былъ впослѣдствіи надлежащимъ образомъ ратификованъ Ихъ Величествами Императоромъ Всеросійскимъ, Императоромъ Австрійскимъ, Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Королемъ Прусскимъ, но при таковомъ приступленіи Его реченнаго Величества Короля Бельгійцевъ, къ вышеозначенному трактату, IX статья онаго подлежитъ нѣкоторому измѣненію, о которомъ объяснено въ протоколѣ совѣщанія бывшаго въ Лондонѣ 3-го Октября 1845 г., между Полномочными: Россійскимъ, Австрійскимъ, Великобританскимъ и Прусскимъ и Его Величество Король Бельгійцевъ принимаетъ на себя исполнять съ точностію всѣ обязательства, проистекающія изъ вышеозначеннаго трактата и протокола (съ коихъ печатныя копіи прилагаются къ настоящему трактату), такъ какъ бы Его Величество былъ одною изъ договаривающихся Сторонъ при заключеніи вышеозначеннаго трактата.

А Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Король

Article I.

Sa Majesté le Roi des Belges accédant tant pour lui que pour ses héritiers et successeurs, au Traité pour la suppression de la traite des Nègres d'Afrique, signé à Londres, le 20 Décembre 1841, par les Plénipotentiaires de Russie, d'Autriche, de France, de la Grande-Bretagne et de Prusse, lequel a été ensuite dûment ratifié par Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et le Roi de Prusse; l'accession de Sa dite Majesté le Roi des Belges étant néanmoins sujette à certaine modification de l'article IX du Traité susdit, laquelle modification a été relatée dans le Protocole de la Conférence tenue à Londres le 3 Octobre 1845, entre les Plénipotentiaires de Russie, d'Autriche, de la Grande-Bretagne et de Prusse; et sa Majesté le Roi des Belges s'engage à remplir fidèlement toutes les obligations résultant des dits Traité et Protocole (desquelles pièces des copies imprimées se trouvent annexées au présent Traité) de la même manière que si Elle avait été partie contractantes au dit Traité.

Et Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de

Венгерскій и Богемскій, Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Король Прусскій формальнымъ образомъ пріемлютъ приступленіе Его Величества Короля Бельгійцевъ.

Статья II.

Всѣ Бельгійскія суда, которыя будутъ задержаны на Американскихъ или Африканскихъ станціонахъ въ занятіи торгомъ неграми, будутъ отводимы въ порты Антверпенскій или Остендскій, для поступленія тамъ съ арматорами, со шкиперомъ и съ экипажемъ сообразно съ нынѣ дѣйствующими въ Бельгіи законами.

Между тѣмъ однакоже, если во время задержанія судна окажутся на немъ невольники, то они должны быть предварительно высажены въ томъ портѣ, куда надлежало бы отвести судно, еслибъ оно шло подъ флагомъ того крейсера, который его захватитъ.

Статья III.

Настоящій трактатъ имѣетъ быть ратификованъ и ратификаціи онаго имѣютъ быть размѣнены въ Лондонѣ, въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня заключенія сего трактата, или ранѣе, если можно.

Въ удостовѣреніе чего вышеозначенные Полномочные подписали сей трактатъ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Заключенъ въ Лондонѣ 12 (24) Февраля въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ сорокъ восьмое.

Hongrie et de Bohême, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et le Roi de Prusse acceptent formellement l'accession de sa Majesté le Roi des Belges.

Article II.

Tous les navires Belges qui seront arrêtés aux stations d'Amérique ou d'Afrique, comme se livrant à la traite des Nègres, seront conduits dans le port d'Anvers ou d'Ostende, pour y être procédé contre les armateurs, le capitaine et les gens de l'équipage, conformément aux lois en vigueur en Belgique.

Cependant, si lors de l'arrestation il y a des esclaves trouvés à bord, ceux-ci seront préalablement déposés dans le port où le bâtiment aurait dû être conduit s'il avait navigué sous le pavillon du croiseur qui en aura fait la capture.

Article III.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres dans le délai de trois mois à partir de la date du dit Traité et plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres le 12 (24) février, de l'an de Grâce mille-huit-cent-quarante-huit.

XLIV.

Указъ Государя Императора отъ 19 Января 1880 года объ измѣненіи трактата 8 (20) Декабря 1841 года объ уничтоженіи торга неграми.

П. С. З. т. LIV (1879—1880) № 60418. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1880 г. № 10.

По указу Его Императорскаго Величества, Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 3 Января 1880 г. за № 490, слѣдующаго содержанія: между Россіею, Австріею, Франціею, Великобританіею и Пруссіею былъ заключенъ въ Лондонѣ 8 (20) Декабря 1841 года трактатъ для прекращенія торга неграми, который распубликованъ при Указѣ Правительствующаго Сената отъ 20-го Мая 1842 года съ принадлежащими къ сему трактату двумя приложеніями подъ лит. А и Б. Этотъ договоръ былъ ратификованъ всѣми поименованными Государствами, за исключеніемъ Франціи, которая отказалась впослѣдствіи отъ утвержденія сего договора. Нынѣ, вслѣдствіе состоявшагося между *Россіею*, *Австро-Венгріею*, *Великобританіею* и *Германіею* соглашенія, участницею въ означенномъ трактатѣ признана на мѣсто Прусіи — Германская Имперія, причемъ означенная Имперія принимаетъ на себя всѣ обязательства и вступаетъ во всѣ права, которыя вытекали для Пруссіи изъ постановленій трактата 8 (20) Декабря 1841 г., двухъ приложеній къ оному, а также протокола, подписаннаго въ Лондонѣ 3 Октября 1845 г. представителями Россіи, Австріи, Великобританіи и Пруссіи. Вмѣстѣ съ тѣмъ, по общему вышеназванныхъ сторонъ согласію, въ трактатѣ 1841 г. введено слѣдующее измѣненіе: германскія суда, захватываемыя крейсерами другихъ странъ, должны быть сдаваемы не въ Штетинѣ, какъ было постановлено для прусскихъ судовъ въ инструкціи 1841 г. (№ 5 приложенія Б), а въ Куксгавенѣ, откуда уже дѣло имѣетъ поступить на разсмотрѣніе подлежащаго германскаго суда.

XLV.

Заключительный *) актъ Берлинской Африканской конференціи, подписанный 26 Февраля 1885 года.

Означенный актъ заключенъ и подписанъ представителями *Россіи*, *Германіи*, *Австро-Венгріи*, *Бельгіи*, *Даніи*, *Испаніи*, *С.-А. Соед. Штатовъ*, *Франціи*, *Великобританіи*, *Италіи*, *Нидерландовъ*, *Португаліи*, *Швеціи и Норвегіи*, и *Турціи*. Ратификованъ въ Гатчинѣ 13 Апрѣля 1885 года. Всѣ державы, участвовавшія на конференціи, за исключеніемъ С.-А. Соед. Штатовъ, ратификовали означенный актъ и

---

*) Acte général de la Conférence Africaine de Berlin.

препроводили свои ратификаціи Германскому Правительству на храненіе. (См. Протоколъ засѣданія, происходившаго въ Берлинѣ въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ 19 Апрѣля 1886 г. о принятіи ратификацій на храненіе. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 93).

Тр. П. С. З. т. V (1885) № 2862. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 72.

Глава I. *Декларація относительно свободы торговли въ бассейнѣ рѣки Конго, ея устьяхъ и окрестныхъ странахъ, и состоящія съ нею въ связи постановленія.* 1. Территоріи и моря, гдѣ провозглашена свобода торговли. 2. Свободный доступъ къ побережью и водамъ, а также свобода каботажа и судоходства всѣхъ флаговъ, безъ различія національности. 3—4. Сборы и пошлины съ товаровъ. 5. Монополіи или привиллегіи; гражданская равноправность иностранцевъ съ туземцами. 6. Покровительство туземцамъ, миссіонерамъ и путешественникамъ; религіозная свобода. 7. Почтовый порядокъ. 8. Надзоръ Междун. Коммиссіи судоходства по р. Конго за исполненіемъ настоящей деклараціи; посредничество этой коммиссіи, въ случаѣ возникновенія несогласій. — Глава II. *Декларація относительно торга невольниками.* 9. Запрещеніе этого торга въ территоріяхъ бассейна р. Конго.—Глава III. *Декларація относительно нейтральности территорій, включенныхъ въ договорный бассейнъ рѣки Конго.* 10. Нейтральность земель, упомянутыхъ въ ст. 1-й до тѣхъ поръ, пока державы исполняютъ обязанности нейтралитета. 11. Добрыя услуги договаривающихся державъ для признанія нейтрализаціи земель, упомянутыхъ въ ст. 1 и находящихся въ верховномъ обладаніи державы, вовлеченной въ войну. 12. Посредничество и третейскій судъ на случай несогласій относительно границъ или внутри вышеозначенныхъ территорій. Глава IV. *Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Конго.* 13—25. Глава V. *Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Нигеру.* 26—33 (см. выше стр. 228). Глава VI. *Декларація относительно существенныхъ условій, которыя подлежатъ исполненію для того, чтобы новыя завладѣнія на берегахъ Африканскаго материка были считаемы дѣйствительными.* 34. Извѣщеніе другихъ державъ. 35. Обязательство обезпечить охрану правъ, свободу торговли и транзита. Глава VII. *Общія постановленія.* 36. Измѣненія и исправленія настоящаго акта. 37. Присоединеніе другихъ державъ къ этому акту. 38. О ратификаціи.

Во Имя Всемогущаго Бога,

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, Его Величество Король Бельгійцевъ, Его Величество Король Датскій, Его Величество Король Испанскій, Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Президентъ Французской Республики, Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индійская, Его Величество Король Италіянскій, Его Величество Король Нидерландскій, Великій Герцогъ Люксембургскій и проч., Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій и проч., и проч.,

Au Nom de Dieu Tout-Puissant,

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Président des États-Unis d'Amérique, le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg etc., Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc. etc. etc., Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége etc. etc. et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans,

и проч., Его Величество Король Шведскій и Норвежскій и проч., и проч., и Его Величество Императоръ Оттомановъ,

Имѣя въ виду опредѣлить въ духѣ взаимнаго добраго согласія благопріятнѣйшія условія къ развитію торговли и цивилизаціи въ нѣкоторыхъ областяхъ Африки и обезпечить всѣмъ народамъ выгоды свободнаго судоходства на обѣихъ главнѣйшихъ Африканскихъ рѣкахъ, вливающихся въ Атлантическій океанъ; съ другой стороны, желая предотвратить несогласія и споры, могущіе произойти впослѣдствіи при завладѣніи новыми прибрежными землями Африки, и заботясь въ тоже время о способахъ къ поднятію нравственнаго и матеріальнаго благосостоянія туземныхъ народонаселеній, рѣшили, вслѣдствіе приглашенія, сдѣланнаго Имъ Германскимъ Имперскимъ Правительствомъ. съ согласія Правительства Французской Республики, собрать для этой цѣли Конференцію въ Берлинѣ и назначили своими Уполномоченными, а именно: . . . .

Каковые Уполномоченные, снабженные полномочіями, найденными въ доброй и надлежащей формѣ, послѣдовательно совѣщались между собою и приняли:

1) Декларацію относительно свободной торговли въ бассейнѣ рѣки Конго, ея устьяхъ и окрестныхъ земляхъ, вмѣстѣ съ нѣкоторыми состоящими съ нею въ связи постановленіями;

2) Декларацію относительно торга невольниками и операцій, которыя на сушѣ и на морѣ доставляютъ этой торговлѣ невольниковъ;

3) Декларацію относительно нейтральности территорій, включенныхъ въ договорный бассейнъ рѣки Конго;

4) Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Конго, которымъ, въ виду мѣстныхъ условій, на эту рѣку, ея притоки и воды, которыя къ нимъ приравнены, распространяются общія начала, изложенныя въ статьяхъ 108 до 116 Заключительнаго Акта Вѣнскаго Конгресса и имѣющія цѣлью установить между подписавшими этотъ Актъ

Voulant régler dans un esprit de bonne entente mutuelle les conditions les plus favorables au développement du commerce et de la civilisation dans certaines régions de l'Afrique, et assurer à tous les peuples les avantages de la libre navigation sur les deux principaux fleuves Africains qui se déversent dans l'Océan Atlantique, désireux d'autre part de prévenir les malentendus et les contestations que pourraient soulever à l'avenir les prises de possession nouvelles sur les côtes de l'Afrique, et préoccupés en même temps des moyens d'accroître le bien-être moral et matériel des populations indigènes, ont résolu, sur l'invitation qui Leur a été adressée par le Gouvernement Impérial d'Allemagne d'accord avec le Gouvernement de la République Française, de réunir à cette fin une Conférence à Berlin et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

. . . .

Lesquels, munis de pleins-pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont successivement discuté et adopté:

1) Une Déclaration relative à la liberté du commerce dans le bassin du Congo, ses embouchures et pays circonvoisins, avec cértaines dispositions connexes;

2) Une Déclaration concernant la traite des esclaves et les opérations qui sur terre ou sur mer fournissent des esclaves à la traite;

3) Une Déclaration relative à la neutralité des territoires compris dans le bassin conventionnel du Congo;

4) Un Acte de navigation du Congo, qui, en tenant compte des circonstances locales, étend à ce fleuve, à ses affluents et aux eaux qui leur sont assimilées, les principes généraux énoncés dans les articles 108 à 116 de l'Acte final du Congrès de Vienne et destinés à régler, entre les Puissances signataires de cet Acte, la libre na-

Державами свободное судоходство на судоходныхъ водныхъ путяхъ, которые отдѣляютъ или перерѣзываютъ многія государства, и каковыя начала съ того времени, въ силу договоровъ, примѣняются къ рѣкамъ Европы и Америки и въ особенности къ рѣкѣ Дунаю, съ измѣненіями, предусмотрѣнными Парижскимъ Трактатомъ отъ 1856 г., Берлинскимъ отъ 1878 г., и Лондонскимъ отъ 1871 и 1883 годовъ;

5) Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Нигеру, которымъ также, въ виду мѣстныхъ условій, на эту рѣку и ея притоки распространяются тѣже начала, изложенныя въ статьяхъ 108 до 116 Заключительнаго Акта Вѣнскаго Конгресса;

6) Декларацію, коею въ международныхъ сношеніяхъ установляются однообразныя правила для будущихъ завладѣній на берегахъ Африканскаго материка;

И признавъ, что эти разные документы могли бы съ пользою быть соединены въ одинъ документъ, соединили оные въ одинъ Заключительный Актъ, состоящій изъ слѣдующихъ статей.

vigation des cours d'eau navigables qui séparent ou traversent plusieurs États, principes conventionnellement appliqués depuis à des fleuves de l'Europe et de l'Amérique, et notamment au Danube, avec les modifications prévues par les traités, de Paris de 1856, de Berlin de 1878, et de Londres de 1871 et de 1883;

5) Un Acte de navigation du Niger, qui, en tenant également compte des circonstances locales, étend à ce fleuve et à ses affluents les mêmes principes inscrits dans les articles 108 à 116 de l'Acte final du Congrès de Vienne;

6) Une Déclaration introduisant dans les rapports internationaux des règles uniformes relatives aux occupations qui pourront avoir lieu à l'avenir sur les côtes du Continent Africain;

Et ayant jugé que ces différents documents pourraient être utilement coordonnés en un seul instrument, les ont réunis en un Acte général composé des articles suivants.

ГЛАВА I.

Декларація относительно свободы торговли въ бассейнѣ рѣки Конго, ея устьяхъ и окрестныхъ странахъ, и состоящія съ нею въ связи постановленія.

Статья 1.

Торговля всѣхъ націй будетъ пользоваться полною свободою:

1) Во всѣхъ территоріяхъ, составляющихъ бассейнъ рѣки Конго и ея притоковъ. Границами этому бассейну служатъ возвышенности смежныхъ бассейновъ, а именно: бассейны рѣкъ Ніари, Огове, Шари и Нила съ сѣвера; линія восточнаго водораздѣла притоковъ озера Танганика—съ востока; возвышенности бассейновъ рѣки Замбезе и Логе—съ юга. Слѣдовательно этотъ бассейнъ обнимаетъ

CHAPITRE I.

Déclaration relative à la liberté du commerce dans le bassin du Congo, ses embouchures et pays circonvoisins, et dispositions connexes.

Article 1.

Le commerce de toutes les nations jouira d'une complète liberté:

1) Dans tous les territoires constituant le bassin du Congo et de ses affluents. Ce bassin est délimité par les crêtes des bassins contigus, à savoir notamment les bassins du Niari, de l'Ogowé, du Schari et du Nil, au Nord; par la ligne de faîte orientale des affluents du lac Tanganyka, à l'Est; par les crêtes des bassins du Zambèze et de la Logé, au Sud. Il embrasse, en conséquence, tous les territoires drainés

всѣ территоріи, чрезъ которыя протекаютъ рѣка Конго и ея побочныя рѣки, включая сюда озеро Танганика и вливающіяся въ него съ востока воды.

2) Въ морскомъ поясѣ, простирающемся по Атлантическому Океану, отъ лежащаго подъ 2° 30′ южной широты параллельнаго круга до устья рѣки Логе.

Сѣверная граница идетъ по лежащему подъ 2° 30′ параллельному кругу отъ берега до пункта, гдѣ онъ встрѣчаетъ географическій бассейнъ рѣки Конго, минуя однакожъ бассейнъ рѣки Огове, къ которому не примѣняются постановленія настоящаго Акта.

Южная граница идетъ по теченію рѣки Логе до ея истока и направляется оттуда къ востоку до соединенія съ географическимъ бассейномъ рѣки Конго.

3) Въ поясѣ, простирающемся къ востоку отъ бассейна рѣки Конго, въ его вышеозначенныхъ границахъ, до Индѣйскаго Океана, отъ пятаго градуса сѣверной широты вплоть до устья рѣки Замбезе на югѣ; отъ этого пункта демаркаціонная линія идетъ по рѣкѣ Замбезе пять миль вверхъ отъ устья рѣки Шире, по линіи водораздѣла между притоками озера Ніасса и водами, вливающимися въ рѣку Замбезе, дабы, наконецъ, соединиться съ линіею водораздѣла между рѣками Замбезе и Конго.

Само собою разумѣется, что при распространеніи на этотъ восточный поясъ начала свободы торговли, представляемыя на Конференціи Державы обязываются только за самихъ себя, и что это начало будетъ примѣняться къ территоріямъ, принадлежащимъ нынѣ какому нибудь независимому и суверенному государству, только въ такомъ случаѣ, если симъ послѣднимъ будетъ изъявлено на то согласіе. Державы соглашаются обращаться съ своимъ ходатайствомъ къ Правительствамъ, существующимъ на Африканскомъ берегу Индѣйскаго Океана, для полученія сказаннаго согласія и для обезпеченія, во всякомъ случаѣ, для транзита всѣхъ націй благопріятнѣйшихъ условій.

par le Congo et ses affluents, y compris le lac Tanganyka et ses tributaires orientaux.

2) Dans la zone maritime s'étendant sur l'Océan Atlantique depuis le parallèle situé par 2° 20′ de latitude Sud jusqu'à l'embouchure de la Logé.

La limite septentrionale suivra le parallèle situé par 2° 30′, depuis la côte jusqu'au point où il rencontre le bassin géographique du Congo, en évitant le bassin de l'Ogowé auquel ne s'appliquent pas les stipulations du présent Acte.

La limite méridionale suivra le cours de la Logé jusqu'à la source de cette rivière et se dirigera de là vers l'Est jusqu'à la jonction avec le bassin géographique du Congo.

3) Dans la zone se prolongeant à l'Est du bassin du Congo, tel qu'il est délimité ci-dessus, jusqu'à l'Océan Indien, depuis le cinquième degré de latitude Nord jusqu'à l'embouchure du Zambèze au Sud; de ce point la ligne de démarcation suivra le Zambèze jusqu'à cinq milles en amont du confluent du Shiré et continuera par la ligne de faîte séparant les eaux qui coulent vers le lac Nyassa des eaux tributaires du Zambèze, pour rejoindre enfin la ligne de partage des eaux du Zambèze et du Congo.

Il est expressément entendu qu'en étendant à cette zone orientale le principe de la liberté commerciale, les Puissances représentées à la Conférence ne s'engagent que pour elles-mêmes et que ce principe ne s'appliquera aux territoires appartenant actuellement à quelque État indépendant et souverain qu'autant que celui-ci y donnera son consentement. Les Puissances conviennent d'employer leurs bons offices auprès des Gouvernements établis sur le littoral Africain de la mer des Indes afin d'obtenir ledit consentement et en tout cas d'assurer au transit de toutes les nations les conditions les plus favorables.

Статья 2.

Всѣ флаги, безъ различія національности, будутъ имѣть свободный доступъ ко всему прибрежью вышеозначенныхъ территорій, къ рѣкамъ, изливающимся тамъ въ море, ко всѣмъ водамъ рѣки Конго и ея притоковъ, со включеніемъ озеръ, ко всѣмъ портамъ, лежащимъ на берегахъ этихъ водъ, а также ко всѣмъ каналамъ, которые могли бы быть впослѣдствіи сооружены съ цѣлію соединенія водныхъ путей или озеръ внутри описанныхъ въ статьѣ 1 территорій. Они могутъ предпринимать всякаго рода перевозку товаровъ и заниматься морскимъ и рѣчнымъ каботажемъ, а также рѣчнымъ судоходствомъ наравнѣ съ туземными подданными.

Article 2.

Tous les pavillons, sans distinction de nationalité, auront libre accès à tout le littoral des territoires énumérés ci-dessus, aux rivières qui s'y déversent dans la mer, à toutes les eaux du Congo et de ses affluents, y compris les lacs, à tous les ports situés sur les bords de ces eaux, ainsi qu'à tous les canaux qui pourraient être creusés à l'avenir dans le but de relier entre eux les cours d'eau ou les lacs compris dans toute l'étendue des territoires décrits à l'article 1. Ils pourront entreprendre toute espèce de transports et exercer le cabotage maritime et fluvial ainsi que la batellerie sur le même pied que les nationaux.

Статья 3.

Товары всякаго происхожденія, привозимые въ эти территоріи, подъ какимъ бы ни было флагомъ, морскимъ, рѣчнымъ или сухимъ путемъ, не должны платить никакихъ иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, которые могутъ быть взимаемы въ качествѣ справедливаго вознагражденія за сдѣланные въ пользу торговли расходы, и которымъ въ этомъ ихъ видѣ должны подлежать равномѣрно какъ туземные подданные, такъ и иностранцы всякой національности.

Всякое уклоненіе отъ этого порядка воспрещается какъ въ отношеніи судовъ, такъ и товаровъ.

Article 3.

Les marchandises de toute provenance importées dans ces territoires, sous quelque pavillon que ce soit, par la voie maritime ou fluviale ou par celle de terre, n'auront à acquitter d'autres taxes que celles qui pourraient être perçues comme une équitable compensation de dépenses utiles pour le commerce et qui, à ce titre, devront être également supportées par les nationaux et par les étrangers de toute nationalité.

Tout traitement différentiel est interdit à l'égard des navires comme des marchandises.

Статья 4*).

Товары, привозимые въ эти территоріи, остаются изъятыми отъ ввозныхъ и транзитныхъ пошлинъ.

Державы предоставляютъ себѣ право опредѣлить, по истеченіи двадцатилѣтняго періода времени, слѣдуетъ ли изъятіе отъ ввозныхъ пошлинъ сохранить или нѣтъ.

Article 4.

Les marchandises importées dans ces territoires resteront affranchies de droits d'entrée et de transit.

Les Puissances se réservent de décider, au terme d'une période de vingt années, si la franchise d'entrée sera ou non maintenue.

*) См. ниже дополнительную декларацію къ Генер. Акту Брюссельск. конф. 20 Іюня (2 Іюля) 1890 года.

Статья 5.

Всякая Держава, которая пользуется или будетъ пользоваться въ вышеозначенныхъ территоріяхъ правами верховенства, не должна допускать въ оныхъ въ отношеніи торговли никакихъ монополій или привилегій.

Иностранцы, какъ въ отношеніи ихъ личности и имущества, пріобрѣтенія и перехода ихъ движимой и недвижимой собственности, такъ и въ отношеніи ихъ промысловъ, должны тамъ пользоваться безразлично такимъ же покровительствомъ и такими же правами, какъ и туземные подданные.

Статья 6.

Постановленія какъ относительно покровительства туземцевъ, миссіонеровъ и путешественниковъ, такъ и относительно религіозной свободы.

Всѣ Державы, которыя въ сказанныхъ территоріяхъ пользуются правами верховенства или вліяніемъ, обязываются неусыпно заботиться о сохраненіи туземнаго народонаселенія и объ улучшеніи ихъ нравственнаго и матеріальнаго положенія ихъ быта и содѣйствовать въ особенности къ уничтоженію невольничества и торга неграми; онѣ будутъ покровительствовать и споспѣшествовать, безъ различія національностей и вѣроисповѣданій, всякимъ религіознымъ, научнымъ и благотворительнымъ учрежденіямъ, основываемымъ и устраиваемымъ съ этою цѣлью, или клонящимся къ просвѣщенію туземцевъ, дабы они могли понимать и оцѣнивать выгоды цивилизаціи.

Христіанскіе миссіонеры, ученые, изслѣдователи, ихъ проводники, имущество и коллекціи будутъ также составлять предметъ особаго покровительства.

Свобода совѣсти и вѣротерпимость будутъ положительно обезпечены какъ при-

Article 5.

Toute Puissance qui exerce ou exercera des droits de souveraineté dans les territoires susvisés ne pourra y concéder ni monopole ni privilége d'aucune espèce en matière commerciale.

Les étrangers y jouiront indistinctement, pour la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition et la transmission de leurs propriétés mobilières et immobilières et pour l'exercice des professions, du même traitement et des mêmes droits que les nationaux.

Article 6.

Dispositions relatives à la protection des indigènes, des missionnaires et des voyageurs, ainsi qu'à la liberté religieuse.

Toutes les Puissances exerçant des droits de souveraineté ou une influence dans lesdits territoires s'engagent à veiller à la conservation des populations indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence et à concourir à la suppression de l'esclavage et surtout de la traite des noirs; elles protégeront et favoriseront, sans distinction de nationalités ni de cultes, toutes les institutions et entreprises religieuses, scientifiques ou charitables créées et organisées à ces fins ou tendant à instruire les indigènes et à leur faire comprendre et apprécier les avantages de la civilisation.

Les missionnaires chrétiens, les savants, les explorateurs, leurs escortes, avoir et collections seront également l'objet d'une protection spéciale.

La liberté de conscience et la tolérance religieuse sont expressément garanties aux indigènes comme aux nationaux et aux

роднымъ жителямъ, такъ и туземнымъ подданнымъ и иностранцамъ. Свободное и публичное отправленіе всѣхъ вѣроисповѣданій, право сооруженія богослужебныхъ зданій и учрежденіе миссій, къ какимъ бы вѣроисповѣданіямъ оныя ни принадлежали, не должны подлежать никакому ограниченію или стѣсненію.

étrangers. Le libre et public exercice de tous les cultes, le droit d'ériger des édifices religieux et d'organiser des missions appartenant à tous les cultes ne seront soumis à aucune restriction ni entrave.

Статья 7.

Почтовый порядокъ.

Конвенція о всемірномъ Почтовомъ Союзѣ, пересмотрѣнная въ Парижѣ 1-го Іюня 1878 года, будетъ примѣняема къ договорному бассейну рѣки Конго.

Державы, которыя пользуются или будутъ пользоваться тамъ правомъ верховенства или протектората, обязываются принимать, какъ только потребуютъ того обстоятельства, необходимыя мѣры къ приведенію въ исполненіе вышеизложеннаго постановленія.

Article 7.

Régime postal.

La Convention de l'Union postale universelle revisée à Paris le 1-er juin 1878 sera appliquée au bassin conventionnel du Congo.

Les Puissances qui y exercent ou exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat s'engagent à prendre, aussitôt que les circonstances le permettront, les mesures nécessaires pour l'exécution de la disposition qui précède.

Статья 8.

Право надзора Международной Коммиссіи судоходства по рѣкѣ Конго.

Во всѣхъ тѣхъ частяхъ принятой настоящею Декларацiею въ соображеніе территоріи, гдѣ ни одна Держава не будетъ пользоваться правомъ верховенства или протектората, на Международную Коммиссію судоходства по рѣкѣ Конго, учрежденную въ силу статьи 17, возлагается надзоръ за примѣненіемъ постановленныхъ и утвержденныхъ настоящею Декларацiею началъ.

Во всѣхъ случаяхъ, въ коихъ возникли бы затрудненія относительно примѣненія установленныхъ настоящею Декларацiею началъ, заинтересованныя Правительства могутъ, по взаимному соглашенію, обратиться къ содѣйствію Международной Коммиссіи, съ представленіемъ ей на разсмотрѣніе обстоятельствъ, подавшихъ поводъ къ этимъ затрудненіямъ.

Article 8.

Droit de surveillance attribué à la Commission Internationale de navigation du Congo.

Dans toutes les parties du territoire visé par la présente Déclaration où aucune Puissance n'exercerait des droits de souveraineté ou de protectorat, la Commission Internationale de la navigation du Congo, instituée en vertu de l'article 17, sera chargée de surveiller l'application des principes proclamés et consacrés par cette Déclaration.

Pour tous les cas où des difficultés relatives à l'application des principes établis par la présente Déclaration viendraient à surgir, les Gouvernements intéressés pourront convenir de faire appel aux bons offices de la Commission Internationale en lui déférant l'examen des faits qui auront donné lieu à ces difficultés.

ГЛАВА II.

Декларація относительно торга невольниками.

Статья 9.

Согласно началамъ международнаго права, которыя признаются подписавшимися Державами, торгъ невольниками воспрещенъ и всѣ операціи, которыя на сушѣ и на морѣ снабжаютъ эту торговлю невольниками, должны, равнымъ образомъ, считаться запрещенными, а потому Державы, которыя пользуются или будутъ пользоваться правомъ верховенства или вліяніемъ въ территоріяхъ, составляющихъ бассейнъ рѣки Конго, объявляютъ, что эти территоріи не могутъ служить ни рынкомъ, ни транзитнымъ путемъ для торга невольниками, какому бы племени таковые ни принадлежали. Каждая изъ этихъ Державъ обязывается употреблять всѣ имѣющіяся въ ея власти мѣры къ тому, чтобы положить конецъ этой торговлѣ и подвергнуть наказанію тѣхъ, которые оною занимаются.

CHAPITRE II.

Déclaration concernant la traite des esclaves.

Article 9.

Conformément aux principes du droit des gens, tels qu'ils sont reconnus par les Puissances signataires, la traite des esclaves étant interdite, et les opérations qui, sur terre ou sur mer, fournissent des esclaves à la traite devant être également considérées comme interdites, les Puissances qui exercent ou qui exerceront des droits de souveraineté ou une influence dans les territoires formant le bassin conventionnel du Congo déclarent que ces territoires ne pourront servir ni de marché ni de voie de transit pour la traite des esclaves de quelque race que ce soit. Chacune de ces Puissances s'engage à employer tous les moyens en son pouvoir pour mettre fin à ce commerce et pour punir ceux qui s'en occupent.

ГЛАВА III.

Декларація относительно нейтральности территорій, включенныхъ въ договорный бассейнъ рѣки Конго.

Статья 10.

Дабы дать новое ручательство въ отношеніи безопасности торговлѣ и промышленности и поспѣшествовать посредствомъ сохраненія мира, развитію цивилизаціи въ земляхъ, упомянутыхъ въ статьѣ 1, и подчиненныхъ началамъ свободной торговли, Высокія Стороны, подписавшія настоящій Актъ, и тѣ, которыя присоединятся къ оному впослѣдствіи, обязуются уважать нейтральность территорій или частей территорій, принадлежащихъ помянутымъ

CHAPITRE III.

Déclaration relative à la neutralité des territoires compris dans le bassin conventionnel du Congo.

Article 10.

Afin de donner une garantie nouvelle de sécurité au commerce et à l'industrie et de favoriser, par le maintien de la paix, le développement de la civilisation dans les contrées mentionnées à l'article 1 et placées sous le régime de la liberté commerciale, les Hautes Parties signataires du présent Acte et celles qui y adhéreront par la suite s'engagent à respecter la neutralité des territoires ou parties de territoires dépendant desdites contrées, y compris les eaux ter-

землямъ, со включенiемъ территорiальныхъ водъ, до тѣхъ поръ, пока Державы, которыя обладаютъ или будутъ обладать правомъ верховенства или протектората въ этихъ территорiяхъ, пользуясь правомъ объявлять себя нейтральными, будутъ исполнять возложенныя на нихъ нейтралитетомъ обязанности.

ritoriales, aussi longtemps que les Puissances qui exercent ou qui exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat sur ces territoires, usant de la faculté de se proclamer neutres, rempliront les devoirs que la neutralité comporte.

Статья 11.

Въ случаѣ когда Держава, пользующаяся правомъ верховенства или протектората въ помянутыхъ въ статьѣ 1 земляхъ, подчиненныхъ началамъ свободы торговли, будетъ вовлечена въ войну, Высокiя Стороны, подписавшiя настоящiй Актъ, и тѣ, которыя присоединятся къ оному впослѣдствiи, обязываются оказать этой державѣ свои добрыя услуги, съ тѣмъ, чтобы принадлежащiя ей территорiи, включенныя въ раiонъ свободной торговли, были, съ общаго согласiя этой Державы и другой или другихъ воюющихъ сторонъ, подчинены на время войны принципамъ нейтралитета и считались какъ бы принадлежащими не воюющему государству. Воюющiя стороны должны будутъ послѣ этого отказаться отъ того, чтобы распространять непрiязненныя дѣйствiя на нейтрализованныя такимъ образомъ территорiи, равно какъ и не дѣлать ихъ базисомъ для военныхъ дѣйствiй.

Article 11.

Dans le cas où une Puissance exerçant des droits de souveraineté ou de protectorat dans les contrées mentionnées à l'article 1 et placées sous le régime de la liberté commerciale serait impliquée dans une guerre, les Hautes Parties signataires du présent Acte et celles qui y adhéreront par la suite s'engagent à prêter leurs bons offices pour que les territoires appartenant à cette Puissance et compris dans la zone conventionnelle de la liberté commerciale soient, du consentement commun de cette Puissance et de l'autre ou des autres parties belligérantes, placés pour la durée de la guerre sous le régime de la neutralité et considérés comme appartenant à un État non-belligérant; les parties belligérantes renonceraient, dès lors, à étendre les hostilités aux territoires ainsi neutralisés, aussi bien qu'à les faire servir de base à des opérations de guerre.

Статья 12.

Въ случаѣ возникновенiя между Державами, подписавшими настоящiй Актъ, или Державами, которыя присоединятся къ оному впослѣдствiи, серьезныхъ несогласiй въ отношенiи границъ или внутри предѣловъ помянутыхъ въ статьѣ 1 территорiй, включенныхъ въ раiонъ свободной торговли, эти Державы обязуются, прежде чѣмъ обращаться къ оружiю, прибѣгать къ посредничеству одной или нѣсколькихъ дружественныхъ Державъ.

На подобный же случай тѣ же Державы предоставляютъ себѣ право обращаться по своему усмотрѣнiю къ третейскому разбирательству.

Article 12.

Dans le cas où un dissentiment sérieux, ayant pris naissance au sujet ou dans les limites des territoires mentionnés à l'article 1 et placés sous le régime de la liberté commerciale, viendrait à s'élever entre des Puissances signataires du présent Acte ou des Puissances qui y adhéreraient par la suite, ces Puissances s'engagent, avant d'en appeler aux armes, à recourir à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Pour le même cas les mêmes Puissances se réservent le recours facultatif à la procédure de l'arbitrage.

ГЛАВА IV.

Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Конго.

Статья 13.

Судоходство по рѣкѣ Конго, не исключая ни одного изъ развѣтвленій и истоковъ этой рѣки, должно быть и оставаться совершенно свободнымъ для торговыхъ судовъ всѣхъ націй, будутъ ли они подъ грузомъ или съ баластомъ, какъ для перевозки товаровъ, такъ и пассажировъ. Оно должно сообразоваться съ постановленіями настоящаго Акта о судоходствѣ и правилами, которыя имѣютъ быть изданы во исполненіе этого самаго Акта.

Въ пользованіи этимъ судоходствомъ съ подданными и флагами всѣхъ націй должно быть поступаемо, во всѣхъ отношеніяхъ, на основаніи совершеннаго равенства, какъ относительно прямого плаванія съ открытаго моря къ внутреннимъ портамъ рѣки Конго и, наоборотъ, такъ и относительно большого и малаго каботажа, а также мелкаго рѣчного судоходства на всемъ протяженіи этой рѣки.

Поэтому, на всемъ протяженіи и въ устьяхъ рѣки Конго не должно быть дѣлаемо никакого различія между подданными прибрежныхъ и неприбрежныхъ государствъ, и не должно быть предоставляемо никакой исключительной привилегіи судоходства какъ никакимъ обществамъ или корпораціямъ, такъ равно и частнымъ лицамъ.

Эти постановленія признаются подписавшимися Державами, какъ составляющія отнынѣ основную часть международнаго публичнаго права.

Статья 14.

Судоходство по рѣкѣ Конго не должно подлежать никакому ограниченію или сборамъ, которые не будутъ положительно опредѣлены въ настоящемъ Актѣ. Оно не должно быть подчинено никакой обязан-

CHAPITRE IV.

Acte de navigation du Congo.

Article 13.

La navigation du Congo, sans exception d'aucun des embranchements ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur lest, de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se conformer aux dispositions du présent Acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même Acte.

Dans l'exercice de cette navigation les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du Congo, et vice-versâ, que pour le grand et le petit cabotage ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fleuve.

En conséquence, sur tout le parcours et aux embouchures du Congo, il ne sera fait aucune distinction entre les sujets des États riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilége exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

Article 14.

La navigation du Congo ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance qui ne seraient pas expressément stipulées dans le présent Acte. Elle ne sera grevée d'aucune obligation d'échelle, d'étape, de

ности въ отношенiи пристаней, стапелей, складки и перегрузки товаровъ, или захожденiя въ портъ по необходимости.

На всемъ протяженiи рѣки Конго суда и товары, идущiе по рѣкѣ, какого бы происхожденiя или назначенiя оные ни были, не должны быть облагаемы никакою транзитною пошлиною.

Не должно быть взимаемо никакого морского или рѣчного сбора, основаннаго единственно на фактѣ судоходства, и никакой пошлины съ товаровъ, находящихся на судахъ. Взиматься могутъ только сборы или пошлины, имѣющiе характеръ вознагражденiя за услуги, оказанныя самому судоходству, а именно:

1) Портовые сборы для дѣйствительной потребности нѣкоторыхъ мѣстныхъ заведенiй, какъ-то: набережныхъ, магазиновъ и проч.

Тарифъ этихъ сборовъ будетъ исчисляться по расходамъ на постройку и содержанiе этихъ мѣстныхъ заведенiй и примѣняться къ судамъ и ихъ грузу, не обращая вниманiя на ихъ происхожденiе.

2) Лоцманскiе сборы на тѣхъ рѣчныхъ частяхъ, гдѣ учрежденiе станцiй патентованныхъ лоцмановъ окажется необходимымъ.

Тарифъ этихъ сборовъ долженъ быть опредѣленный и соразмѣрный оказанной услугѣ.

3) Сборы, назначенные на покрытiе техническихъ и административныхъ расходовъ, сдѣланныхъ въ видахъ общей пользы судоходства, со включенiемъ сборовъ на содержанiе маяковъ, маячныхъ огней и бакеновъ.

Взиманiе сборовъ этой послѣдней категорiи должно исчисляться по вмѣстимости судовъ, какая окажется по корабельнымъ документамъ и согласно правиламъ, принятымъ на Нижнемъ Дунаѣ.

Тарифы, по которымъ будутъ взиматься означенные въ трехъ послѣднихъ параграфахъ сборы и пошлины, не могутъ

dépôt, de rompre charge, ou de relâche forcée.

Dans toute l'étendue du Congo, les navires et les marchandises transitant sur le fleuve ne seront soumis à aucun droit de transit, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Il ne sera établi aucun péage maritime ni fluvial basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Pourront seuls être perçus des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même, savoir:

1) Des taxes de port pour l'usage effectif de certains établissements locaux tels que quais, magasins, etc. etc.

Le tarif de ces taxes sera calculé sur les dépenses de construction et d'entretien desdits établissements locaux, et l'application en aura lieu sans égard à la provenance des navires ni à leur cargaison.

2) Des droits de pilotage sur les sections fluviales où il paraîtrait nécessaire de créer des stations de pilotes brevetés.

Le tarif de ces droits sera fixe et proportionné au service rendu.

3) Des droits destinés à couvrir les dépenses techniques et administratives, faites dans l'intérêt général de la navigation, y compris les droits de phare, de fanal et de balisage.

Les droits de cette dernière catégorie seront basés sur le tonnage des navires, tel qu'il résulte des papiers de bord, et conformément aux règles adoptées sur le Bas-Danube.

Les tarifs d'après lesquels les taxes et droits, énumérés dans les trois paragraphes précédents, seront perçus, ne comporteront

подлежать никакому разнообразному примѣненію и должны быть официально публикуемы въ каждомъ портѣ.

Державы сохраняютъ за собою право разсматривать по истеченіи пятилѣтняго періода, слѣдуетъ ли вышеозначенные тарифы подвергать, съ общаго согласія, пересмотру.

Статья 15.

Притоки рѣки Конго должны, во всѣхъ отношеніяхъ, подлежать тѣмъ же правиламъ, какъ и сама рѣка, въ которую они вливаются.

Тотъ же порядокъ долженъ будетъ примѣняться къ большимъ и малымъ рѣкамъ, а также къ озерамъ и каналамъ означенныхъ въ статьѣ 1, въ параграфахъ 2 и 3 территорій.

Однако кругъ дѣйствій Международной Коммиссіи р. Конго будетъ распространяться на помянутыя большія и малыя рѣки, озера и каналы только въ такомъ случаѣ, когда на то послѣдуетъ согласіе Государствъ, подъ верховенствомъ коихъ эти воды состоятъ. Само собою разумѣется, что въ отношеніи территорій, помянутыхъ въ статьѣ 1, параграфѣ 3, согласіе сохраняется за суверенными Государствами, которымъ эти территоріи принадлежатъ.

Статья 16.

Дороги, желѣзные пути и боковые каналы, построенные съ особою цѣлью возмѣстить несудоходность или недостатки воднаго пути на нѣкоторыхъ частяхъ рѣки Конго, ея притоковъ и другихъ водныхъ теченій, приравненныхъ къ нимъ статьею 15, должны считаться, въ качествѣ таковыхъ, путями сообщенія, какъ принадлежности этой рѣки, и быть, равнымъ образомъ, открыты для торговли всѣхъ націй.

Такъ же какъ на рѣкѣ Конго, на этихъ дорогахъ, желѣзныхъ путяхъ и каналахъ могутъ взиматься только такія пошлины, которыя расчитаны по расходамъ на по-

aucun traitement différentiel et devront être officiellement publiés dans chaque port.

Les Puissances se réservent d'examiner, au bout d'une période de cinq ans, s'il y a lieu de reviser, d'un commun accord, les tarifs ci-dessus mentionnés.

Article 15.

Les affluents du Congo seront à tous égards soumis au même régime que le fleuve dont ils sont tributaires.

Le même régime sera appliqué aux fleuves et rivières ainsi qu'aux lacs et canaux des territoires déterminés par l'article 1, paragraphes 2 et 3.

Toutefois les attributions de la Commission Internationale du Congo ne s'étendront pas sur lesdits fleuves, rivières, lacs et canaux, à moins de l'assentiment des États sous la souveraineté desquels ils sont placés. Il est bien entendu aussi que pour les territoires mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3, le consentement des États souverains de qui ces territoires relèvent demeure réservé.

Article 16.

Les routes, chemins de fer ou canaux latéraux qui pourront être établis dans le but spécial de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie fluviale sur certaines sections du parcours du Congo, de ses affluents et des autres cours d'eau qui leur sont assimilés par l'article 15 seront considérés, en leur qualité de moyens de communication, comme des dépendances de ce fleuve et seront également ouverts au trafic de toutes les nations.

De même que sur le fleuve, il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux que des péages calculés sur les dépenses de construction, d'entretien et

стройку, содержаніе и администрацію и по выгодамъ, которыя слѣдуютъ предпринимателямъ.

Что касается размѣра этихъ пошлинъ, то иностранцы и туземные жители подлежащихъ территорій будутъ пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

Статья 17.

Для обезпеченія исполненія постановленій настоящаго Акта учреждается Международная Коммиссія.

Державы, подписавшія этотъ Актъ, равно какъ и тѣ, которыя присоединятся къ оному впослѣдствіи, могутъ, во всякое время, быть представляемы въ помянутой Коммиссіи, каждая въ лицѣ своего делегата. Ни одинъ делегатъ не можетъ располагать болѣе, чѣмъ однимъ голосомъ, даже въ томъ случаѣ, еслибъ онъ былъ представителемъ нѣсколькихъ Правительствъ.

Этотъ делегатъ будетъ получать вознагражденіе прямо отъ своего Правительства.

Вознагражденія и денежныя полученія агентовъ и должностныхъ лицъ Международной Коммиссіи будутъ отчисляться изъ общей суммы пошлинъ, взимаемыхъ согласно статьѣ 14, параграфамъ 2 и 3.

Размѣръ вышеозначенныхъ вознагражденій и денежныхъ полученій, равно какъ число, чинъ и преимущества агентовъ и должностныхъ лицъ, вносятся въ отчетъ, который ежегодно долженъ представляться Правительствомъ, имѣющимъ представителей въ Международной Коммиссіи.

Статья 18.

Члены Международной Коммиссіи, а также назначенные ею агенты, въ отправленіи своихъ должностныхъ обязанностей, пользуются правомъ неприкосновенности. Такая же гарантія распространяется на присутственныя мѣста, конторы и архивы Коммиссіи.

d'administration, et sur les bénéfices dus aux entrepreneurs.

Quant au taux de ces péages, les étrangers et les nationaux des territoires respectifs seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 17.

Il est institué une Commission Internationale chargée d'assurer l'exécution des dispositions du présent Acte de navigation.

Les Puissances signataires de cet Acte, ainsi que celles qui y adhéreront postérieurement, pourront, en tout temps, se faire représenter dans ladite Commission, chacune par un Délégué. Aucun Délégué ne pourra disposer de plus d'une voix, même dans le cas où il représenterait plusieurs Gouvernements.

Ce Délégué sera directement rétribué par son Gouvernement.

Les traitements et allocations des agents et employés de la Commission Internationale seront imputés sur le produit des droits perçus conformément à l'article 14, paragraphes 2 et 3.

Les chiffres desdits traitements et allocations, ainsi que le nombre, le grade et les attributions des agents et employés, seront inscrits dans le compte-rendu qui sera adressé chaque année aux Gouvernements représentés dans la Commission Internationale.

Article 18.

Les Membres de la Commission Internationale, ainsi que les agents nommés par elle, sont investis du privilége de l'inviolabilité dans l'exercice de leurs fonctions. La même garantie s'étendra aux offices, bureaux et archives de la Commission.

Статья 19.

Учрежденіе Международной Коммиссіи судоходства по рѣкѣ Конго послѣдуетъ какъ только пять Державъ, подписавшихъ настоящій Генеральный Актъ, назначатъ своихъ делегатовъ. До тѣхъ же поръ, пока состоится учрежденіе Коммиссіи, о назначеніи делегатовъ должно быть заявлено Правительству Германской Имперіи, со стороны котораго приняты будутъ надлежащія мѣры къ собиранію Коммиссіи.

Коммиссія имѣетъ выработать немедленно постановленія о судоходствѣ, рѣчной полиціи, лоцманскомъ и карантинномъ порядкѣ.

Эти постановленія, равно какъ и тарифы, которые имѣютъ быть установлены Коммиссіею, до введенія ихъ въ дѣйствіе, должны быть представлены на утвержденіе Державамъ, имѣющимъ представителей въ Коммиссіи. Заинтересованныя Державы должны заявить свое мнѣніе въ возможно кратчайшій срокъ.

Нарушенія этихъ постановленій будутъ пресѣкаемы агентами Международной Коммиссіи тамъ, гдѣ она непосредственно будетъ пользоваться своею властью, а въ другихъ мѣстахъ—прибрежнымъ государствомъ.

Въ случаѣ злоупотребленія властью или правонарушенія со стороны агента или должностного лица Международной Коммиссіи, лицо, которое признаетъ себя оскорбленнымъ въ отношеніи своей личности или своихъ правъ, можетъ обратиться къ консульскому агенту своей націи. Сей послѣдній долженъ разсмотрѣть жалобу и если онъ съ перваго взгляда найдетъ оную уважительною, то имѣетъ право представить таковую Коммиссіи. По его иниціативѣ Коммиссія, въ лицѣ не менѣе трехъ своихъ членовъ, приступаетъ къ слѣдствію относительно поступка своего агента или должностного лица. Если консульскій агентъ считаетъ рѣшеніе Коммиссіи подлежащимъ оспариванію въ правовомъ отношеніи, то онъ до-

Article 19.

La Commission Internationale de navigation du Congo se constituera aussitôt que cinq des Puissances signataires du présent Acte général auront nommé leurs Délégués. En attendant la constitution de la Commission, la nomination des Délégués sera notifiée au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins duquel les démarches nécessaires seront faites pour provoquer la réunion de la Commission.

La Commission élaborera immédiatement des règlements de navigation, de police fluviale, de pilotage et de quarantaine.

Ces règlements, ainsi que les tarifs à établir par la Commission, avant d'être mis en vigueur, seront soumis à l'approbation des Puissances représentées dans la Commission. Les Puissances intéressées devront faire connaître leur avis dans le plus bref délai possible.

Les infractions à ces règlements seront réprimées par les agents de la Commission Internationale, là où elle exercera directement son autorité, et ailleurs par la Puissance riveraine.

Au cas d'un abus de pouvoir ou d'une injustice de la part d'un agent ou d'un employé de la Commission Internationale, l'individu qui se regardera comme lésé dans sa personne ou dans ses droits pourra s'adresser à l'Agent Consulaire de sa nation. Celui-ci devra examiner la plainte; s'il la trouve prima facie raisonnable, il aura le droit de la présenter à la Commission. Sur son initiative, la Commission, représentée par trois au moins de ses Membres, s'adjoindra à lui pour faire une enquête touchant la conduite de son agent ou employé. Si l'Agent Consulaire considère la décision de la Commission comme soulevant des objections de droit, il en fera un rapport à son Gouvernement qui pourra recourir aux Puissances représentées dans

носитъ о томъ своему Правительству, которое можетъ обратиться къ имѣющимъ представителей въ Коммиссіи Державамъ и пригласить ихъ условиться касательно инструкцій, которыя имѣютъ быть даны Коммиссіи.

Статья 20.

Въ кругъ дѣйствій Международной Коммиссіи, на которую, согласно статьѣ 17, возложенъ надзоръ за приведеніемъ въ исполненіе настоящаго акта о судоходствѣ, именно войдутъ:

1) назначеніе работъ, потребныхъ для обезпеченія судоходства на рѣкѣ Конго, смотря по потребностямъ международной торговли.

На частяхъ рѣки, гдѣ ни одна Держава не будетъ пользоваться правами верховенства, Международная Коммиссія сама принимаетъ необходимыя мѣры для обезпеченія судоходности рѣки.

На частяхъ рѣки, находящихся во владѣніи суверенной Державы, Международная Коммиссія имѣетъ входить въ соглашеніе съ прибрежною властью.

2) Установленіе лоцманскаго тарифа, равно какъ и общаго тарифа для судоходныхъ пошлинъ, предусмотрѣнныхъ во 2 и 3 параграфахъ статьи 14.

Тарифы, упомянутые въ 1 параграфѣ статьи 14, будутъ устанавливаемы территоріальною властью въ предѣлахъ, предусмотрѣнныхъ въ означенной статьѣ.

Взиманіе этихъ разныхъ пошлинъ производится чрезъ посредство международной или территоріальной власти, за счетъ которой оныя установлены.

3) Завѣдываніе доходами, получаемыми отъ примѣненія вышеозначеннаго параграфа 2.

4) Надзоръ надъ карантиннымъ заведеніемъ, основаннымъ въ силу статьи 24.

5) Назначеніе принадлежащихъ къ общей службѣ судоходства агентовъ, равно какъ и своихъ собственныхъ должностныхъ лицъ.

la Commission et les inviter à se concerter sur des instructions à donner à la Commission.

Article 20.

La Commission Internationale du Congo, chargée aux termes de l'article 17 d'assurer l'exécution du présent Acte de navigation, aura notamment dans ses attributions:

1) La désignation des travaux propres à assurer la navigabilité du Congo selon les besoins du commerce international.

Sur les sections du fleuve où aucune Puissance n'exercera des droits de souveraineté, la Commission Internationale prendra elle-même les mesures nécessaires pour assurer la navigabilité du fleuve.

Sur les sections du fleuve occupées par une Puissance souveraine, la Commission Internationale s'entendra avec l'autorité riveraine.

2) La fixation du tarif de pilotage et celle du tarif général des droits de navigation, prévus au 2 et au 3 paragraphes de l'article 14.

Les tarifs mentionnés au 1 paragraphe de l'article 14 seront arrêtés par l'autorité territoriale, dans les limites prévues audit article.

La perception de ces différents droits aura lieu par les soins de l'autorité internationale ou territoriale pour le compte de laquelle ils sont établis.

3) L'administration des revenus provenant de l'application du paragraphe 2 cidessus.

4) La surveillance de l'établissement quarantenaire établi en vertu de l'article 24.

5) La nomination des agents dépendant du service général de la navigation et celle de ses propres employés.

Учрежденіе субъ-инспекторовъ для частей рѣки, находящихся во владѣніи какой либо Державы, принадлежитъ территоріальной власти, а Международной Коммиссіи — для другихъ частей рѣки.

Прибрежная Держава о назначенныхъ ею субъ-инспекторахъ, которыхъ она учредила, должна заявлять Международной Коммиссіи и съ своей стороны заботиться о ихъ содержаніи.

Въ отправленіи этого круга своихъ дѣйствій, какъ таковой выше опредѣленъ и ограниченъ, Международная Коммиссія не будетъ зависѣть отъ территоріальной власти.

Статья 21.

При исполненіи своей задачи Международная Коммиссія можетъ обращаться, въ случаѣ надобности, къ содѣйствію военныхъ судовъ Державъ, подписавшихъ этотъ Актъ, и тѣхъ, которыя присоединятся къ оному впослѣдствіи, со всѣми оговорками въ отношеніи инструкцій, которыя могутъ быть даны командирамъ этихъ судовъ подлежащими Правительствами.

Статья 22.

Военныя суда Державъ, подписавшихъ настоящій Актъ, входящія въ рѣку Конго, освобождаются отъ платежа судоходныхъ пошлинъ, предусмотрѣнныхъ въ параграфѣ 3, статьи 14; но они должны уплачивать могущія встрѣтиться лоцманскія пошлины, равно какъ и портовыя пошлины, если только ихъ посредничество не было потребовано Международною Коммиссіею или ея агентами согласно постановленію предъидущей статьи.

Статья 23.

Международная Коммиссія, учрежденная статьею 17, для покрытія возложенныхъ на нее техническихъ и административныхъ расходовъ, можетъ заключать

L'institution des sous-inspecteurs appartiendra à l'autorité territoriale sur les sections occupées par une Puissance, et à la Commission Internationale sur les autres sections du fleuve.

La Puissance riveraine notifiera à la Commission Internationale la nomination des sous-inspecteurs qu'elle aura institués et cette Puissance se chargera de leur traitement.

Dans l'exercice de ses attributions, telles qu'elles sont définies et limitées ci-dessus, la Commission Internationale ne dépendra pas de l'autorité territoriale.

Article 21.

Dans l'accomplissement de sa tâche, la Commission Internationale pourra recourir, au besoin, aux bâtiments de guerre des Puissances signataires de cet Acte et de celles qui y accéderont à l'avenir, sous toute réserve des instructions qui pourraient être données aux commandants de ces bâtiments par leurs Gouvernements respectifs.

Article 22.

Les bâtiments de guerre des Puissances signataires du présent Acte qui pénètrent dans le Congo sont exempts du paiement des droits de navigation prévus au paragraphe 3 de l'article 14; mais ils acquitteront les droits éventuels de pilotage ainsi que les droits de port, à moins que leur intervention n'ait été réclamée par la Commission Internationale ou ses agents aux termes de l'article précédent.

Article 23.

Dans le but de subvenir aux dépenses techniques et administratives qui lui incombent, la Commission Internationale instituée par l'article 17 pourra négocier en son nom

отъ своего собственнаго имени займы, для обезпеченія коихъ служатъ исключительно доходы, назначенные этой Коммиссіи.

Рѣшенія Коммиссіи касательно заключенія займа должны быть постановляемы большинствомъ двухъ третей голосовъ. Само собою разумѣется, что Правительства, имѣющія своихъ представителей въ Коммиссіи, ни въ какомъ случаѣ не могутъ считаться принявшими на себя какую либо гарантію, какое либо обязательство или солидарную отвѣтственность въ отношеніи сказаннаго займа, если на сей предметъ ими не заключены особыя конвенціи.

Доходъ отъ сборовъ, обозначенныхъ въ 3 параграфѣ статьи 14, будетъ употребляемъ преимущественно на уплату процентовъ и на погашеніе помянутыхъ займовъ, согласно условіямъ, заключеннымъ съ кредиторами.

Статья 24.

При устьяхъ рѣки Конго будетъ основано, либо по инициативѣ прибрежныхъ Державъ, либо при содѣйствіи Международной Коммиссіи, карантинное заведеніе, которое должно будетъ завѣдывать контролемъ надъ судами, какъ при входѣ ихъ, такъ и при выходѣ.

Державамъ предоставляется рѣшить впослѣдствіи, слѣдуетъ ли и подъ какими условіями производить санитарный контроль надъ судами въ области рѣчного судоходства.

Статья 25.

Постановленія настоящаго Акта о судоходствѣ должны въ военное время оставаться въ силѣ. А потому судоходство всѣхъ націй, нейтральныхъ или воюющихъ, будетъ во всякое время свободно для потребностей торговли на рѣкѣ Конго, ея развѣтвленіяхъ, притокахъ и устьяхъ, равно какъ и на прибрежной полосѣ моря, у устьевъ этой рѣки.

propre des emprunts exclusivement gagés sur les revenus attribués à ladite Commission.

Les décisions de la Commission tendant à la conclusion d'un emprunt devront être prises à la majorité de deux tiers des voix. Il est entendu que les Gouvernements représentés à la Commission ne pourront, en aucun cas, être considérés comme assumant aucune garantie, ni contractant aucun engagement ni solidarité à l'égard desdits emprunts, à moins de conventions spéciales conclues par eux à cet effet.

Le produit des droits spécifiés au 3 paragraphe de l'article 14 sera affecté par priorité au service des intérêts et à l'amortissement desdits emprunts, suivant les conventions passées avec les prêteurs.

Article 24.

Aux embouchures du Congo, il sera fondé, soit par l'initiative des Puissances riveraines, soit par l'intervention de la Commission Internationale, un établissement quarantenaire qui exercera le contrôle sur les bâtiments tant à l'entrée qu'à la sortie.

Il sera décidé plus tard, par les Puissances, si et dans quelles conditions un contrôle sanitaire devra être exercé sur les bâtiments dans le cours de la navigation fluviale.

Article 25.

Les dispositions du présent Acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la navigation de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre en tout temps pour les usages du commerce sur le Congo, ses embranchements, ses affluents et ses embouchures, ainsi que sur la mer territoriale faisant face aux embouchures de ce fleuve.

Торговля на дорогахъ, желѣзныхъ путяхъ, озерахъ и каналахъ, упомянутыхъ въ статьяхъ 15 и 16, должна также оставаться свободною, несмотря на состояніе войны.

Исключеніе изъ этого начала относится только къ провозу предметовъ, которые назначены для воюющей стороны и считаются по народному праву военною контрабандою.

Всѣ сооруженія и заведенія, основанныя въ исполненіе настоящаго Акта, а именно — конторы для взиманія пошлинъ и ихъ кассы, равно какъ и лица, состоящія на постоянной службѣ при этихъ учрежденіяхъ, должны подлежать правиламъ нейтралитета и на этомъ основаніи быть уважаемы и покровительствуемы воюющими сторонами.

Le trafic demeurera également libre, malgré l'état de guerre, sur les routes, chemins de fer, lacs et canaux mentionnés dans les articles 15 et 16.

Il ne sera apporté d'exception à ce principe qu'en ce qui concerne le transport des objets destinés à un belligérant et considérés, en vertu du droit des gens, comme articles de contrebande de guerre.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution du présent Acte, notamment les bureaux de perception et leurs caisses, de même que le personnel attaché d'une manière permanente au service de ces établissements, seront placés sous le régime de la neutralité et, à ce titre, seront respectés et protégés par les belligérants.

ГЛАВА V.

Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Нигеру.

Статья 26.

Судоходство по рѣкѣ Нигеру, не исключая ни развѣтвленій, ни истоковъ этой рѣки, должно быть и оставаться совершенно свободнымъ для торговыхъ судовъ всѣхъ націй, будутъ ли эти суда подъ грузомъ или съ баластомъ, какъ для перевозки товаровъ, такъ и пассажировъ. Оно должно сообразоваться съ постановленіями настоящаго Акта о судоходствѣ и съ правилами, которыя имѣютъ быть установлены во исполненіе этого же самаго Акта.

Въ пользованіи этимъ судоходствомъ съ подданными и флагами всѣхъ націй должно быть поступаемо, во всѣхъ отношеніяхъ, въ духѣ совершенной равноправности, какъ относительно прямого плаванія съ открытаго моря къ внутреннимъ портамъ рѣки Нигера и наоборотъ, такъ и относительно большого и малаго каботажа, а также и мелкаго рѣчного судоходства на всемъ протяженіи этой рѣки.

CHAPITRE V.

Acte de navigation du Niger.

Article 26.

La navigation du Niger, sans exception d'aucun des embranchements ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur lest, de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se conformer aux dispositions du présent Acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même Acte.

Dans l'exercice de cette navigation, les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du Niger, et vice-versâ, que pour le grand et le petit cabotage, ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fleuve.

Посему, на всемъ протяженіи и въ устьяхъ рѣки Нигера не должно быть дѣлаемо никакого различія между подданными прибрежныхъ и неприбрежныхъ государствъ, и не должно быть предоставляемо никакой исключительной привилегіи судоходства какъ никакимъ обществамъ или корпораціямъ, такъ равно и частнымъ лицамъ.

Эти постановленія признаются подписавшимися Державами какъ составляющія отнынѣ основную часть международнаго публичнаго права.

Статья 27.

Судоходство по рѣкѣ Нигеру не должно подлежать никакимъ ограниченіямъ или сборамъ, основаннымъ единственно на фактѣ судоходства.

Оно не должно подлежать никакой обязанности въ отношеніи пристаней, стапелей, складки и перегрузки товаровъ, или захожденія въ портъ по необходимости.

На всемъ пространствѣ теченія рѣки Нигера суда и товары, какое бы ни было ихъ происхожденіе или назначеніе, идущіе по рѣкѣ, не должны быть облагаемы никакою транзитною пошлиною.

Не должно взиматься никакого морского или рѣчного сбора, основаннаго единственно на фактѣ судоходства, и никакой пошлины съ товаровъ, находящихся на судахъ. Взиматься могутъ только сборы или пошлины, имѣющіе характеръ вознагражденія за услуги, оказанныя самому судоходству. Тарифы этихъ сборовъ или пошлинъ не должны подлежать никакому разнообразному примѣненію.

Статья 28.

Притоки рѣки Нигера будутъ подлежать, во всѣхъ отношеніяхъ, тѣмъ же правиламъ, какъ и сама рѣка, въ которую они вливаются.

Статья 29.

Дороги, желѣзные пути и каналы, построенные съ особою цѣлью, дабы воз-

En conséquence, sur tout le parcours et aux embouchures du Niger, il ne sera fait aucune distinction entre les sujets des États riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilège exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

Article 27.

La navigation du Niger ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance basées uniquement sur le fait de la navigation.

Elle ne subira aucune obligation d'échelle, d'étape, de dépôt, de rompre charge, ou de relâche forcée.

Dans toute l'étendue du Niger, les navires et les marchandises transitant sur le fleuve ne seront soumis à aucun droit de transit, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Il ne sera établi aucun péage maritime, ni fluvial, basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Pourront seuls être perçus des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même. Les tarifs de ces taxes ou droits ne comporteront aucun traitement différentiel.

Article 28.

Les affluents du Niger seront à tous égards soumis au même régime que le fleuve dont ils sont tributaires.

Article 29.

Les routes, chemins de fer ou canaux latéraux qui pourront être établis dans le

мѣстить несудоходность или недостатки рѣчного пути на нѣкоторыхъ частяхъ теченія рѣки Нигера, ея притоковъ, развѣтвленій и истоковъ, должны считаться въ качествѣ таковыхъ путями сообщенія, какъ принадлежности этой рѣки, и быть равнымъ образомъ открыты для торговли всѣхъ націй.

Такъ же, какъ на рѣкѣ, на этихъ дорогахъ, желѣзныхъ путяхъ и каналахъ могутъ быть взимаемы только такіе сборы, которые расчитаны по расходамъ на постройку, содержаніе и администрацію и по выгодамъ, которыя слѣдуютъ предпринимателямъ.

Что касается размѣра этихъ сборовъ, то иностранцы и туземные подданные подлежащихъ территорій должны пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

Статья 30.

Великобританія обязуется примѣнять начала свободы судоходства, изъясненныя въ статьяхъ 26, 27, 28 и 29, по мѣрѣ того, какъ воды рѣки Нигера, ея притоковъ, развѣтвленій и истоковъ состоятъ или будутъ состоять подъ ея верховенствомъ или ея протекторатомъ.

Правила, которыя она установитъ для безопасности и контроля судоходства, будутъ составляемы такъ, чтобъ по мѣрѣ возможности облегчить свободное движеніе торговыхъ судовъ.

Разумѣется, что ни одно изъ принятыхъ Великобританіею на себя обязательствъ не должно истолковываться въ томъ смыслѣ, что какъ бы вслѣдствіе таковыхъ она встрѣчаетъ или можетъ встрѣтить препятствіе къ установленію какихъ либо правилъ судоходства, которыя непротивны духу этихъ обязательствъ.

Великобританія обязывается покровительствовать иностраннымъ купцамъ всѣхъ націй, ведущихъ торговлю въ частяхъ рѣки Нигера, которыя состоятъ или будутъ состоять подъ ея верховенствомъ или ея протекторатомъ, подобно, какъ бы они были ея собственные подданные, въ

but spécial de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie fluviale sur certaines sections du parcours du Niger, de ses affluents, embranchements et issues seront considérés, en leur qualité de moyens de communication, comme des dépendances de ce fleuve et seront également ouverts au trafic de toutes les nations.

De même que sur le fleuve, il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux, que des péages calculés sur les dépenses de construction, d'entretien et d'administration, et sur les bénéfices dus aux entrepreneurs.

Quant au taux de ces péages, les étrangers et les nationaux des territoires respectifs seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 30.

La Grande-Bretagne s'engage à appliquer les principes de la liberté de navigation énoncés dans les articles 26, 27, 28, 29, en tant que les eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues, sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat.

Les règlements qu'elle établira pour la sûreté et le contrôle de la navigation seront conçus de manière à faciliter autant que possible la circulation des navires marchands.

Il est entendu que rien dans les engagements ainsi pris ne saurait être interprété comme empêchant ou pouvant empêcher la Grande-Bretagne de faire quelques règlements de navigation que ce soit, qui ne seraient pas contraires à l'esprit de ces engagements.

La Grande-Bretagne s'engage à protéger les négociants étrangers de toutes les nations faisant le commerce dans les parties du cours du Niger qui sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat, comme s'ils étaient ses propres sujets, pourvu toutefois que ces négociants se conforment aux

томъ однакожъ предположеніи, что эти купцы будутъ сообразоваться съ правилами, которыя уже постановлены или которыя будутъ впредь постановлены въ силу вышеизложеннаго.

règlements qui sont ou seront établis en vertu de ce qui précède.

Статья 31.

Францiя принимаетъ на себя подъ тѣми же условiями и въ тѣхъ же выраженiяхъ обязательства, означенныя въ предъидущей статьѣ, по мѣрѣ того, какъ воды рѣки Нигера, ея притоковъ, развѣтвленiй и истоковъ состоятъ или будутъ состоять подъ ея верховенствомъ или ея протекторатомъ.

Article 31.

La France accepte sous les mêmes réserves et en termes identiques les obligations consacrées dans l'article précédent, en tant que les eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat.

Статья 32.

Каждая изъ прочихъ подписавшихся Державъ обязывается въ подобномъ же смыслѣ на случай, если ей придется пользоваться впослѣдствiи правами верховенства или протектората надъ какою либо частью рѣки Нигера, ея притоковъ, развѣтвленiй и истоковъ.

Article 32.

Chacune des autres Puissances signataires s'engage de même, pour le cas où elle exercerait dans l'avenir des droits de souveraineté ou de protectorat sur quelque partie des eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues.

Статья 33.

Постановленiя настоящаго Акта о судоходствѣ остаются въ силѣ во время войны. А потому судоходство всѣхъ нацiй, нейтральныхъ или воюющихъ, будетъ во всякое время свободно для потребностей торговли на рѣкѣ Нигерѣ, ея развѣтвленiяхъ, притокахъ и устьяхъ, равно какъ и на прибрежной полосѣ моря при устьяхъ этой рѣки.

Торговля на дорогахъ, желѣзныхъ путяхъ, озерахъ и каналахъ, упомянутыхъ въ статьѣ 29, должна также оставаться свободною, несмотря на военное время.

Исключенiе изъ этого начала будетъ относиться только къ провозу предметовъ, назначенныхъ для одной изъ воюющихъ сторонъ и считаемыхъ, въ силу международнаго права, военною контрабандою.

Article 33.

Les dispositions du présent Acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la navigation de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre en tout temps pour les usages du commerce sur le Niger, ses embranchements et affluents, ses embouchures et issues, ainsi que sur la mer territoriale faisant face aux embouchures et issues de ce fleuve.

Le trafic demeurera également libre malgré l'état de guerre, sur les routes, chemins de fer et canaux mentionnés dans l'article 29.

Il ne sera apporté d'exception à ce principe qu'en ce qui concerne le transport des objets destinés à un belligérant et considérés, en vertu du droit des gens, comme article des contrebande de guerre.

ГЛАВА VI.

Декларація относительно существенныхъ условій, которыя подлежатъ исполненію для того, чтобы новыя завладѣнія на берегахъ Африканскаго материка были считаемы дѣйствительными.

Статья 34.

Держава, которая впослѣдствіи завладѣетъ какою либо территоріею на берегахъ Африканскаго материка, лежащею внѣ ея нынѣшнихъ владѣній, или которая, не имѣвъ доселѣ такихъ владѣній, пріобрѣтетъ таковую, а равно Держава, которая приметъ на себя протекторатъ, должна препроводить подлежащій о томъ Актъ, вмѣстѣ съ объявленіемъ, къ подписавшимъ настоящій Актъ Державамъ, для того, чтобы дать симъ послѣднимъ возможность заявить, въ случаѣ надобности, свои требованія.

Статья 35.

Державы, подписавшія настоящій Актъ, признаютъ обязательство обезпечить въ занимаемыхъ ими на берегахъ Африканскаго материка территоріяхъ существованіе такой власти, которая достаточна для охраны пріобрѣтенныхъ ими правъ, и, въ потребномъ случаѣ, для охраны свободы торговли и транзита на условіяхъ, однако, которыя для сей послѣдней постановлены.

ГЛАВА VII.

Общія постановленія.

Статья 36.

Державы, подписавшія настоящій Заключительный Актъ, сохраняютъ за собою право дѣлать въ ономъ впослѣдствіи и на основаніи общаго соглашенія такія измѣненія и исправленія, полезность коихъ будетъ доказана опытомъ.

CHAPITRE VI.

Déclaration relative aux conditions essentielles à remplir pour que des occupations nouvelles sur les côtes du Continent Africain soient considérées comme effectives.

Article 34.

La Puissance qui dorénavant prendra possession d'un territoire sur les côtes du Continent Africain situé en dehors de ses possessions actuelles, ou qui, n'en ayant pas eu jusque-là, viendrait à en acquérir, et de même, la Puissance qui y assumera un protectorat, accompagnera l'acte respectif d'une notification adressée aux autres Puissances signataires du présent Acte, afin de les mettre à même de faire valoir, s'il y a lieu, leurs réclamations.

Article 35.

Les Puissances signataires du présent Acte reconnaissent l'obligation d'assurer, dans les territoires occupés par elles, sur les côtes du Continent Africain, l'existence d'une autorité suffisante pour faire respecter les droits acquis et, le cas échéant, la liberté du commerce et du transit dans les conditions où elle serait stipulée.

CHAPITRE VII.

Dispositions générales.

Article 36.

Les Puissances signataires du présent Acte général se réservent d'y introduire ultérieurement et d'un commun accord les modifications ou améliorations dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Статья 37.

Державы, не подписавшія настоящій Заключительный Актъ, могутъ присоединиться къ его постановленіямъ посредствомъ особаго акта.

О присоединеніи каждой Державы доводится дипломатическимъ путемъ до свѣдѣнія Правительства Германской Имперіи, а симъ послѣднимъ — до свѣдѣнія всѣхъ подписавшихся или присоединившихся Государствъ.

Присоединеніе даетъ полное право къ принятію всѣхъ обязательствъ и къ допущенію ко всѣмъ преимуществамъ, которыя опредѣлены настоящимъ Заключительнымъ Актомъ.

Article 37.

Les Puissances qui n'auront pas signé le présent Acte général pourront adhérer à ses dispositions par un acte séparé.

L'adhésion de chaque Puissance est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents.

Elle emporte de plein droit l'acceptation de toutes les obligations et l'admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte général.

Статья 38.

Настоящій Заключительный Актъ будетъ ратификованъ въ возможно скорѣйшемъ времени и ни въ какомъ случаѣ не позже одного года.

Для каждой Державы онъ вступаетъ въ силу, начиная со дня его ратификаціи.

Между тѣмъ подписавшія настоящій Заключительный Актъ Державы обязуются не принимать никакихъ мѣръ, которыя противорѣчили бы его постановленіямъ.

Каждая Держава препровождаетъ свою ратификацію Правительству Германской Имперіи, чрезъ посредство котораго оная будетъ сообщена всѣмъ прочимъ Правительствамъ, подписавшимъ настоящій Заключительный Актъ.

Ратификаціи всѣхъ Державъ будутъ оставаться на храненіи въ архивахъ Правительства Германской Имперіи. Когда всѣ ратификаціи будутъ представлены, то объ отдачѣ ихъ на храненіе будетъ составленъ протоколъ *), который будетъ подписанъ представителями всѣхъ Державъ, участвовавшими въ Берлинской Конференціи, и засвидѣтельствованная копія съ онаго будетъ сообщена всѣмъ этимъ Державамъ.

Article 38.

Le présent Acte général sera ratifié dans un délai qui sera plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Il entrera en vigueur pour chaque Puissance à partir de la date où elle l'aura ratifié.

En attendant, les Puissances signataires du présent Acte général s'obligent à n'adopter aucune mesure qui serait contraire aux dispositions dudit Acte.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins de qui il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataire- du présent Acte général.

Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Gouvernement de l'Empire d'Allemagne. Lorsque toutes les ratifications auront été produites, il sera dressé acte du dépôt dans un protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances ayant pris part à la Conférence de Berlin et dont une copie certifiée sera adressée à toutes ces Puissances.

*) Протоколъ подписанъ въ Берлинѣ 19 Апрѣля 1886 г. См. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 93.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе Уполномоченные подписали настоящій Заключительный Актъ и приложили къ оному свои печати.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte général et y ont apposé leur cachet.

Учинено въ Берлинѣ двадцать шестаго Февраля тысяча восемьсотъ восемьдесятъ пятаго года.

Fait à Berlin le vingt-sixième jour du mois de février mil huit cent quatre-vingt-cinq.

XLVI.

Генеральный актъ Брюссельской международной конференціи о прекращеніи торга неграми въ восточныхъ водахъ и внутри Африканскаго материка и дополнительная къ сему акту декларація, подписанные въ Брюсселѣ 20 Іюня (2 Іюля) 1890 года.

Генеральный актъ и декларація подписаны представителями Россіи, Германіи, Австро-Венгріи, Бельгіи, Даніи, Испаніи, Конго, Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Франціи, Великобританіи, Италіи, Нидерландовъ, Персіи, Португаліи, Швеціи и Норвегіи, Турціи и Занзибара. Удостоились Высочайшей ратификаціи въ Гатчинѣ 21 Мая 1891 года; нынѣ также ратификованы всѣми участвовавшими въ означенной конференціи державами въ полномъ объемѣ, кромѣ Франціи, которая ратификовала генеральный актъ, за исключеніемъ статей 21, 22, 23 и 42—61.

Тр. П. С. З. т. XI (1891) № 7717. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1892 г., № 106.

Глава I. **Области торга невольниками. Мѣры, какія надлежитъ принять противъ этого торга въ мѣстностяхъ, гдѣ оный имѣетъ свое начало.** I. Управленіе, судебная власть, церковныя и военныя учрежденія цивилизованныхъ націй; военныя станціи; сооруженіе желѣзныхъ дорогъ; пароходы и укрѣпленныя пристани; телеграфъ; экспедиціи и подвижные военные отряды; ввозъ огнестрѣльнаго оружія. II. Обязанности военныхъ станцій, внутреннихъ крейсерствъ и постовъ. III. Обязательство и взаимныя добрыя услуги державъ для подавленія торга невольниками. IV. Компаніи, общества и предпріятія отдѣльныхъ лицъ, содѣйствующія той же цѣли. V. Изданіе державами уголовныхъ законовъ для борьбы съ негроторговлей. VI. Невольники, освобожденные при задержаніи транспортовъ. VII. Покровительство бѣжавшимъ невольникамъ. VIII. Территоріи, въ которыя воспрещено ввозить огнестрѣльное оружіе и военные припасы. IX. Случаи и условія, при соблюденіи которыхъ допускается ввозъ оружія въ указанномъ поясѣ. X. Провозъ транзитомъ огнестрѣльнаго оружія черезъ владѣнія прибрежной державы. XI—XII. Взаимное сообщеніе державами свѣдѣній о торговлѣ оружіемъ и изданіе карательныхъ мѣръ за нарушеніе установленныхъ статьями VIII и IX запрещеній. XIII. Обязанности державъ, владѣнія которыхъ граничатъ съ запретительнымъ поясомъ. XIV. Двѣнадцатилѣтній срокъ и дальнѣйшее дѣйствіе ограничительныхъ мѣръ о торговлѣ огнестрѣльнымъ оружіемъ. Глава II. **Караванныя дороги и перевозка невольниковъ сухимъ путемъ.** XV. Обязанности станцій, крейсерствъ и постовъ задерживать и преслѣдовать транспорты невольниковъ. XVI. Учрежденіе постовъ въ перекрестныхъ пунктахъ. XVII. Надзоръ въ приморскихъ портахъ и за караванами, идущими по берегу. XVIII. Покровительство освобожденнымъ невольникамъ. XIX. Примѣненіе уголовныхъ постановленій и предосторожности противъ лицъ, наказанныхъ за нарушеніе настоящаго акта. Глава III. **Подавленіе торга невольниками на морѣ.** § 1. *Общія постановленія.* XX. Соглашеніе державъ принять дѣйствительныя мѣры для подавленія торга на морѣ. XXI. Установленіе границъ морского пояса, гдѣ должны дѣйствовать особыя постановленія. XXII—XXIII. Осмотръ, обыскъ и задержаніе судовъ, вмѣстимостью менѣе 500 тоннъ. XXIV. Подтвержденіе силы

Во Имя Всемогущаго Бога

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, именемъ Германской Имперіи; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и Апостолическій Король Венгер-

Au Nom de Dieu Tout-Puissant

Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges;

скій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій и Его Именемъ Ея Величество Королева Регентша Королевства; Его Величество Король и Государь Независимаго Государства Конго; Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Италіянскій; Его Величество Король Нидерландскій, Великій Герцогъ Люксембургскій и проч.; Его Величество Шахъ Персидскій; Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій и проч., и проч.; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, и проч., и проч.; Его Величество Императоръ Оттомановъ и Его Высочество Султанъ Занзибарскій;

одинаково воодушевленные твердою волею положить конецъ преступленіямъ и опустошеніямъ, порождаемымъ торгомъ африканскими невольниками, оказать существенное покровительство первобытнымъ жителямъ Африки, и обезпечить этому обширному материку благодѣянія мира и цивилизаціи;

и желая дать новое подтвержденіе рѣшеніямъ, въ томъ же смыслѣ и въ разныя времена уже принятымъ Державами, дополнить достигнутые ими результаты и опредѣлить совокупность мѣръ, которыя могли бы обезпечить достиженіе цѣлей, составляющихъ предметъ общаго попеченія,

рѣшили вслѣдствіе сдѣланнаго имъ приглашенія Правительствомъ Его Величества Короля Бельгійцевъ, по соглашеніи съ Правительствомъ Ея Величества Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрицы Индіи, собраться для этой цѣли на Конференцію въ Брюсселѣ, и назначили Своими Уполномоченными, именно: . .

. . . .

каковые Уполномоченные, снабженные полномочіями, признанными правильными и законными, постановили нижеслѣдующее:

Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi-Souverain de l'État Indépendant du Congo; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, etc.; Sa Majesté le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, etc., etc.; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar;

Egalement animés de la ferme volonté de mettre un terme aux crimes et aux dévastations qu'engendre la traite des esclaves africains, de protéger efficacement les populations aborigènes de l'Afrique et d'assurer à ce vaste continent les bienfaits de la paix et de la civilisation;

Voulant donner une sanction nouvelle aux décisions déjà prises dans le même sens et à diverses époques par les Puissances, compléter les résultats qu'elles ont obtenus et arrêter un ensemble de mesures qui garantissent l'accomplissement de l'œuvre qui fait l'objet de leur commune sollicitude;

Ont résolu, sur l'invitation qui leur a été adressée par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, de réunir à cet effet une Conférence à Bruxelles, et ont nommé pour leur Plénipotentiaires, savoir: . . . .

. . . .

Lesquels, munis de pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont adopté les dispositions suivantes:

*

ГЛАВА I.

Области торга невольниками. — Мѣры, какія надлежитъ принять противъ этого торга въ мѣстностяхъ, гдѣ оный имѣетъ свое начало.

Статья I.

Державы признаютъ, что самыми дѣйствительными средствами для борьбы съ торгомъ невольниками внутри Африки, являются слѣдующія:

1. постепенное устройство управленія, судебной власти и также церковныхъ и военныхъ учрежденій въ территоріяхъ Африки, подчиненныхъ верховной власти или протекторату цивилизованныхъ націй;

2. постепенное учрежденіе внутри страны Державами, коимъ подчинены подлежащія территоріи, военныхъ станцій, настолько сильныхъ, чтобы ихъ вліяніе могло дѣйствительно оказывать свое дѣйствіе въ смыслѣ покровительства и охраны въ территоріяхъ, нынѣ опустошаемыхъ охотою на человѣка;

3. сооруженіе дорогъ и именно желѣзныхъ путей, которые связывали бы передовыя станціи съ берегомъ и облегчали бы доступъ къ внутреннимъ водамъ и къ верховьямъ большихъ и малыхъ рѣкъ, пересѣкаемыхъ порогами и водопадами, въ виду того, чтобы такимъ образомъ замѣнить болѣе дешевыми и скорыми средствами перевозки нынѣ принятый въ этихъ странахъ способъ переноски на людяхъ;

4. заведеніе на внутреннихъ судоходныхъ водахъ и на озерахъ пароходовъ, съ устройствомъ укрѣпленныхъ пристаней на берегахъ;

5. устройство телеграфныхъ линій для обезпеченія сообщенія сторожевыхъ постовъ и станцій съ морскимъ берегомъ и центрами управленія;

6. устройство экспедицій и подвижныхъ военныхъ отрядовъ, которые, охраняя сообщеніе станцій между собою и съ

CHAPITRE I.

Pays de traite.—Mesures à prendre aux lieux d'origine.

Article I.

Les Puissances déclarent que les moyens les plus efficaces pour combattre la traite à l'intérieur de l'Afrique sont les suivants:

1° Organisation progressive des services administratifs, judiciaires, religieux et militaires dans les territoires d'Afrique placés sous la souveraineté ou le protectorat des nations civilisées;

2° Établissement graduel, à l'intérieur, par les Puissances de qui relèvent les territoires, de stations fortement occupées, de manière que leur action protectrice ou répressive puisse se faire sentir avec efficacité dans les territoires dévastés par les chasses à l'homme;

3° Construction de routes et notamment de voies ferrées reliant les stations avancées à la côte et permettant d'accéder aisément aux eaux intérieures et sur le cours supérieur des fleuves et rivières qui seraient coupés par des rapides et des cataractes, en vue de substituer des moyens économiques et accélérés de transport au portage actuel par l'homme;

4° Installation de bateaux à vapeur sur les eaux intérieures navigables et sur les lacs, avec l'appui de postes fortifiés établis sur les rives;

5° Etablissement de lignes télégraphiques assurant la communication des postes et des stations avec la côte et les centres d'administration;

6° Organisation d'expéditions et de colonnes mobiles, qui maintiennent les communications des stations entre elles et avec la

морскимъ берегомъ, содѣйствовали бы къ подавленію торга невольниками и обезпечивали бы безопасность проѣздныхъ дорогъ;

7. ограниченіе ввоза огнестрѣльнаго оружія, по крайней мѣрѣ усовершенствованнаго, равно какъ и боевыхъ припасовъ на всемъ протяженіи территорій, причастныхъ торгу невольниками.

Статья II.

Военныя станціи, внутреннія крейсерства, введенныя каждою Державою въ своихъ водахъ, и посты, служащіе для судовъ укрѣпленными пристанями (ports d'attache), независимо отъ ихъ главнаго назначенія препятствовать ловлѣ невольниковъ и заграждать дороги, служащія для торга невольниковъ, должны сверхъ того:

1. служить точкою опоры и въ случаѣ нужды убѣжищемъ для туземныхъ народцевъ, подчиненныхъ верховной власти или протекторату Государства, въ вѣдѣніи коего станція состоитъ, а также для независимыхъ народцевъ и иногда для всѣхъ другихъ народцевъ, въ случаѣ чрезвычайной опасности; предоставлять народцамъ первой категоріи средства содѣйствовать къ собственной ихъ защитѣ; ослаблять междоусобныя войны между племенами путемъ третейскаго суда; знакомить ихъ съ земледѣльческимъ трудомъ и съ промыслами, дабы такимъ образомъ возвысить ихъ благосостояніе, пріучать ихъ къ цивилизаціи и къ искорененію ихъ варварскихъ обычаевъ, какъ то: людоѣдства и человѣческихъ жертвоприношеній;

2. оказывать помощь и покровительство торговымъ предпріятіямъ, наблюдать въ нихъ законность, контролируя въ особенности договоры о наймѣ въ услуженіе съ туземцами, и подготовлять основаніе постоянныхъ центровъ культуры и торговыхъ поселеній;

3. покровительствовать, безъ различія вѣроисповѣданія, миссіямъ, которыя уже существуютъ или которыя будутъ впредь основаны;

côte, en appuient l'action répressive et assurent la sécurité des routes de parcours;

7° Restriction de l'importation des armes à feu, au moins des armes perfectionnées, et des munitions dans toute l'étendue des territoires atteints par la traite.

Article II.

Les stations, les croisières intérieures organisées par chaque Puissance dans ses eaux et les postes qui leur servent des ports d'attache, indépendamment de leur mission principale, qui sera d'empêcher la capture d'esclaves et d'intercepter les routes de la traite, auront pour tâche subsidiaire:

1° De servir de point d'appui et au besoin de refuge aux populations indigènes placées sous la souveraineté ou le protectorat de l'État de qui relève la station, aux populations indépendantes, et temporairement à toutes autres en cas de danger imminent; de mettre les populations de la première de ces catégories à même de concourir à leur propre défense; de diminuer les guerres intestines entre les tribus par la voie de l'arbitrage; de les initier aux travaux agricoles et aux arts professionnels, de façon à accroître leur bien-être, à les élever à la civilisation et à amener l'extinction des coutumes barbares, telles que le cannibalisme et les sacrifices humains;

2° De prêter aide et protection aux entreprises du commerce, d'en surveiller la légalité en contrôlant notamment les contrats de service avec les indigènes et de préparer la fondation de centres de culture permanents et d'établissements commerciaux;

3° De protéger, sans distinction de culte, les missions établies ou à établir;

4. пещись объ уходѣ за больными и оказывать гостепріимство и помощь ученымъ изслѣдователямъ и всѣмъ тѣмъ, которые принимаютъ въ Африкѣ участіе въ дѣлѣ подавленія торга невольниками.

Статья III.

Державы, пользующіяся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкѣ, въ подтвержденіе и для болѣе точнаго опредѣленія своихъ прежнихъ декларацій, обязываются, для подавленія торга невольниками прибѣгать постепенно, смотря какъ позволятъ то обстоятельства, каждая въ своихъ подлежащихъ владѣніяхъ и подъ своимъ собственнымъ руководствомъ либо къ вышеозначеннымъ средствамъ, либо ко всякимъ инымъ, какія найдутъ полезными. Всякій разъ, какъ эти Державы признаютъ возможнымъ, онѣ будутъ оказывать Державамъ, которыя, въ видахъ человѣколюбія, исполняли бы въ Африкѣ подобную же задачу, свои добрыя услуги.

Статья IV.

Державы, пользующіяся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкѣ, могутъ однако передавать компаніямъ, снабженнымъ охранными грамотами, вполнѣ и въ частности, обязательства, принятыя ими на себя въ силу статьи III. Онѣ остаются тѣмъ не менѣе непосредственно отвѣтственными за обязательства, которыя онѣ принимаютъ на себя въ силу настоящаго генеральнаго акта и отвѣтствуютъ за ихъ исполненіе.

Державы обѣщаютъ оказывать благосклонный пріемъ, помощь и покровительство національнымъ обществамъ и предпріятіямъ отдѣльныхъ лицъ, которыя пожелали бы содѣйствовать къ подавленію торга невольниками въ кругѣ ихъ дѣйствій, подъ условіемъ предварительнаго и во всякое время отмѣнимаго разрѣшенія съ ихъ стороны, ихъ руководства и контроля, а также за исключеніемъ всякаго пользованія правами верховной власти.

4° De pourvoir au service sanitaire et d'accorder l'hospitalité et des secours aux explorateurs et à tous ceux qui participent en Afrique à l'œuvre de la répression de la traite.

Article III.

Les Puissances qui exercent une souveraineté ou un protectorat en Afrique, confirmant et précisant leurs déclarations antérieures, s'engagent à poursuivre graduellement, suivant que les circonstances le permettront, soit par les moyens indiqués ci-dessus, soit par tous autres qui leur paraîtront convenables, la répression de la traite, chacune dans ses possessions respectives et sous sa direction propre. Toutes les fois qu'elles le jugeront possible, elles prêteront leurs bons offices aux Puissances qui, dans un but purement humanitaire, accompliraient en Afrique une mission analogue.

Article IV.

Les Puissances exerçant des pouvoirs souverains ou des protectorats en Afrique pourront toutefois déléguer à des compagnies munies de chartes, tout ou partie des engagements qu'elles assument en vertu de l'article III. Elles demeurent néanmoins directement responsables des engagements qu'elles contractent par le présent Acte général et en garantissent l'exécution.

Les Puissances promettent accueil, aide et protection aux associations nationales et aux initiatives individuelles qui voudraient coopérer dans leurs possessions à la répression de la traite, sous la réserve de leur autorisation préalable et révocable en tout temps, de leur direction et contrôle, et à l'exclusion de tout exercice des droits de la souveraineté.

Статья V.

Договаривающіяся Державы, если только у нихъ не существуетъ еще законовъ, согласныхъ съ духомъ настоящей статьи, обязываются въ теченіе не позже одного года, считая со дня подписанія настоящаго генеральнаго акта, издать или предложить своимъ подлежащимъ законодательнымъ учрежденіямъ законъ, по которому, съ одной стороны, постановленія ихъ уголовнаго законодательства о тяжкихъ посягательствахъ противъ лицъ, примѣнялись бы къ устроителямъ и участникамъ охоты на человѣка, къ виновникамъ увѣчья взрослыхъ и дѣтей мужескаго пола и ко всѣмъ лицамъ, участвующимъ въ насильственномъ захватѣ невольниковъ; а съ другой стороны постановленія о посягательствахъ противъ личной свободы, къ провожатымъ, вожакамъ невольничьихъ транспортовъ и къ торговцамъ невольниками.

Соучастники и пособники вышеозначенныхъ разныхъ категорій поимщиковъ и торговцевъ невольниками должны быть подвергаемы наказаніямъ соразмѣрно тѣмъ, которымъ подвергаются главные виновники.

Преступники, которые избѣгнутъ отъ подсудности властей той страны, гдѣ совершены ими преступленія или проступки, должны, либо на основаніи сообщенныхъ властями, подтвердившими закононарушеніе, слѣдственныхъ актовъ, либо на основаніи всякаго другого доказательства ихъ виновности, быть подвергаемы по требованію той Державы, на территоріи которой они были открыты, тюремному заключенію, и безъ соблюденія всякой дальнѣйшей формальности, передаваемы въ распоряженіе подлежащихъ судебныхъ учрежденій для производства надъ ними суда.

Державы сообщаютъ другъ другу, въ возможно краткій срокъ, существующіе законы или обнародованныя во исполненіе настоящей статьи постановленія.

Article V.

Les Puissances contractantes s'obligent, à moins qu'il n'y soit pourvu déjà par des lois conformes à l'esprit du présent article, à édicter ou à proposer à leurs législatures respectives, dans le délai d'un an au plus tard à partir de la date de la signature du présent Acte général, une loi rendant applicables, d'une part, les dispositions de leur législation pénale qui concernent les attentats graves envers les personnes, aux organisateurs et coopérateurs des chasses à l'homme, aux auteurs de la mutilation des adultes et enfants mâles et à tous individus participant à la capture des esclaves par violence;—et, d'autre part, les dispositions qui concernent les attentats à la liberté individuelle, aux convoyeurs, transporteurs et marchands d'esclaves.

Les co-auteurs et complices des diverses catégories spécifiées ci-dessus de capteurs et trafiquants d'esclaves seront punis de peines proportionnées à celles encourues par les auteurs.

Les coupables qui se seraient soustraits à la juridiction des autorités du pays où les crimes ou délits auraient été commis seront mis en état d'arrestation, soit sur communication des pièces de l'instruction de la part des autorités qui ont constaté les infractions, soit sur toute autre preuve de culpabilité, par les soins de la Puissance sur le territoire de laquelle ils seront découverts, et tenus sans autre formalité à la disposition des tribunaux compétents pour les juger.

Les Puissances se communiqueront, dans le plus bref délai possible, les lois ou décrets existants ou promulgués en exécution du présent article.

Статья VI.

Невольники, освобожденные вслѣдствіе задержанія или разсѣянія транспорта невольниковъ внутри материка, будутъ отсылаться, если позволятъ обстоятельства, обратно въ страну ихъ происхожденія; въ противномъ случаѣ, мѣстная власть должна облегчить имъ, по мѣрѣ возможности, пріобрѣтеніе средствъ къ жизни, и если они пожелаютъ, то поселять ихъ въ самой странѣ.

Статья VII.

Всякій бѣжавшій невольникъ, который на материкѣ, потребуетъ покровительства подписавшихся Державъ, долженъ получить таковое и быть принятымъ въ лагеряхъ и на военныхъ станціяхъ, оффиціально ими учрежденныхъ, или на принадлежащія Государству суда, плавающія по озерамъ и рѣкамъ. Частнымъ станціямъ и судамъ предоставляется пользоваться правомъ убѣжища не иначе какъ подъ условіемъ предварительнаго разрѣшенія на то Государства.

Статья VIII.

Принимая въ соображеніе, что опытъ всѣхъ народовъ, имѣющихъ сношенія съ Африкою, показалъ, какую пагубную и преобладающую роль играетъ огнестрѣльное оружіе въ операціяхъ торга невольниками и во внутреннихъ войнахъ между туземными племенами, и имѣя въ виду, что этотъ же самый опытъ явно доказалъ, что сохраненіе африканскихъ народцевъ, существованіе коихъ Державы желаютъ обезпечить, совершенно невозможно, если не будутъ установлены мѣры ограниченія торговли огнестрѣльнымъ оружіемъ и военными припасами, — Державы постановляютъ, на сколько то позволяетъ настоящее положеніе ихъ границъ, чтобы ввозъ огнестрѣльнаго оружія и въ особенности нарѣзного и усовершенствованнаго, также какъ и пороху, пуль, ядеръ

Article VI.

Les esclaves libérés à la suite de l'arrestation ou de la dispersion d'un convoi à l'intérieur du continent seront renvoyés, si les circonstances le permettent, dans leur pays d'origine; sinon, l'autorité locale leur facilitera, autant que possible, les moyens de vivre et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

Article VII.

Tout esclave fugitif qui, sur le continent, réclamera la protection des Puissances signataires, devra l'obtenir et sera reçu dans les camps et stations officiellement établis par elles ou à bord des bâtiments de l'État naviguant sur les lacs et rivières. Les stations et les bateaux privés ne sont admis à exercer le droit d'asile que sous la réserve du consentement préalable de l'État.

Article VIII.

L'expérience de toutes les nations qui ont des rapports avec l'Afrique ayant démontré le rôle pernicieux et prépondérant des armes à feu dans les opérations de traite et dans les guerres intestines entre tribus indigènes, et cette même expérience ayant prouvé manifestement que la conservation des populations africaines, dont les Puissances ont la volonté expresse de sauvegarder l'existence, est une impossibilité radicale si des mesures restrictives du commerce des armes à feu et des munitions ne sont établies, les Puissances décident, pour autant que le permet l'état actuel de leurs frontières, que l'importation des armes à feu et spécialement des armes rayées et perfectionnées, ainsi que de la poudre, des balles et des cartouches, est, sauf dans les cas et sous les conditions prévus à l'article suivant,

и патроновъ, за исключеніемъ случаевъ и условій, предусмотрѣнныхъ въ слѣдующей статьѣ, былъ воспрещенъ въ территоріяхъ, лежащихъ между 20° сѣверной и 22° южной параллелями и ограничиваемыхъ съ запада Атлантическимъ океаномъ, съ востока Индѣйскимъ и ихъ принадлежностями, включая сюда прилегающіе къ морскому берегу острова, удаленные до 100 морскихъ миль отъ этого берега.

Статья IX.

Ввозъ огнестрѣльнаго оружія и его припасовъ, коль скоро потребуется разрѣшить таковой во владѣніяхъ подписавшихся Державъ, пользующихся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкѣ, долженъ быть допущенъ, если только такой же или болѣе строгій порядокъ тамъ еще не существуетъ, слѣдующимъ образомъ, для пояса, опредѣленнаго въ статьѣ VIII.

Все ввезенное огнестрѣльное оружіе должно сдаваться на храненіе на счетъ, рискъ и страхъ ввозителей въ состоящій подъ правительственнымъ надзоромъ Государства общественный складъ. Изъ складовъ безъ предварительнаго разрѣшенія управленія никакого выпуска привознаго огнестрѣльнаго оружія или его припасовъ не можетъ допускаться. Въ этомъ разрѣшеніи, за исключеніемъ нижеозначенныхъ случаевъ, должно быть отказываемо относительно выпуска всякаго прицѣльнаго оружія, какъ то: нарѣзныхъ, магазинныхъ или заряжающихся съ казенной части ружей, полныхъ или въ отдѣльныхъ частяхъ, ихъ патроновъ, капсюлей или прочихъ припасовъ, назначенныхъ для ихъ снабженія.

Въ приморскихъ портахъ подлежащія Правительства могутъ также допускать, подъ условіями, представляющими необходимыя гарантіи, особые склады, но только для обыкновеннаго пороха и кремневыхъ ружей, и за исключеніемъ усовершенствованнаго оружія и его припасовъ.

interdite dans les territoires compris entre le 20-e parallèle nord et le 22-e parallèle sud et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique, vers l'est à l'océan Indien et ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

Article IX.

L'introduction des armes à feu et de leurs munitions, lorsqu'il y aura lieu de l'autoriser dans les possessions des Puissances signataires qui exercent des droits de souveraineté ou de protectorat en Afrique, sera réglée, à moins qu'un régime identique ou plus rigoureux n'y soit déjà appliqué, de la manière suivante, dans la zone déterminée à l'article VIII.

Toutes armes à feu importées devront être déposées, aux frais, risques et périls des importateurs, dans un entrepôt public placé sous le contrôle de l'administration de l'État. Aucune sortie d'armes à feu ni de munitions importées ne pourra avoir lieu des entrepôts sans l'autorisation préalable de l'administration. Cette autorisation sera, sauf les cas spécifiés ci-aprés, refusée pour la sortie de toutes armes de précision telles que fusils rayés, à magasin ou se chargeant par la culasse, entières ou en pièces détachées, de leurs cartouches, des capsules ou d'autres munitions destinées à les approvisionner.

Dans les ports de mer et sous les conditions offrant les garanties nécessaires, les Gouvernements respectifs pourront admettre aussi les entrepôts particuliers, mais seulement pour la poudre ordinaire et les fusils à silex et à l'exclusion des armes perfectionnées et de leurs munitions.

Независимо отъ мѣръ, принятыхъ непосредственно Правительствами для вооруженія своихъ гарнизоновъ и устройства своей защиты, особыя исключенія могутъ допускаться въ отдѣльности для такихъ лицъ, которыя представятъ достаточное обезпеченіе въ томъ, что выданное имъ оружіе и его припасы не будутъ ими раздаваться, уступаться и продаваться постороннимъ лицамъ, равно какъ и для путешественниковъ, снабженныхъ свидѣтельствомъ отъ ихъ Правительства, удостовѣряющимъ, что оружіе и его припасы исключительно назначены для ихъ собственной защиты.

Всякое оружіе, въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ предыдущимъ параграфомъ, должно записываться въ реестръ и клеймиться властью, завѣдующею контролемъ; сія послѣдняя выдаетъ подлежащимъ лицамъ свидѣтельство на право носить оружіе, съ означеніемъ въ ономъ имени носителя и клейма, коимъ оружіе снабжено. Эти свидѣтельства, отмѣняемыя въ случаѣ доказаннаго злоупотребленія, будутъ выдаваться только на пять лѣтъ, но могутъ быть возобновляемы.

Вышеозначенное правило, установленное для сдачи на храненіе въ складъ, будетъ примѣняться равнымъ образомъ и къ пороху.

Изъ складовъ могутъ получаться обратно для продажи только кремневыя не нарѣзныя ружья, а также обыкновенный порохъ, такъ называемый торговый порохъ (poudre de traite). При каждой выдачѣ этого рода оружія и его припасовъ, назначенныхъ къ продажѣ, мѣстныя власти опредѣляютъ раіоны, гдѣ это оружіе и его припасы могутъ быть продаваемы. — Раіоны, въ которыхъ господствуетъ торгъ невольниками, должны постоянно быть исключаемы. Лица, коимъ былъ разрѣшенъ вывозъ изъ складовъ оружія и пороха, обязаны представлять управленію, черезъ каждые шесть мѣсяцевъ, подробные списки, показывающіе назначенія, которыя получали проданное огнестрѣльное оружіе и проданный порохъ, а также количество, остающееся еще въ складѣ.

Indépendamment des mesures prises directement par les Gouvernements pour l'armement de la force publique et l'organisation de leur défense, des exceptions pourront être admises, à titre individuel, pour des personnes offrant une garantie suffisante que l'arme et les munitions qui leur seraient délivrées ne seront pas données, cédées ou vendues à des tiers, et pour les voyageurs munis d'une déclaration de leur Gouvernement constatant que l'arme et ses munitions sont exclusivement destinées à leur défense personnelle.

Toute arme, dans les cas prévus par le paragraphe précédent, sera enregistrée et marquée par l'autorité préposée au contrôle, qui délivrera aux personnes dont il s'agit des permis de port d'armes, indiquant le nom du porteur et l'estampille de laquelle l'arme est marquée. Ces permis, révocables en cas d'abus constaté, ne seront délivrés que pour cinq ans, mais pourront être renouvelés.

La règle ci-dessus établie de l'entrée en entrepôt s'appliquera également à la poudre.

Ne pourront être retirés des entrepôts pour être mis en vente que les fusils à silex non rayés ainsi que les poudres communes dites de traite. A chaque sortie d'armes et de munitions de cette nature destinées à la vente, les autorités locales détermineront les régions où ces armes et munitions pourront être vendues. Les régions atteintes par la traite seront toujours exclues. Les personnes autorisées à faire sortir des armes ou de la poudre des entrepôts s'obligeront à présenter à l'administration, tous les six mois, des listes détaillées indiquant les destinations qu'ont reçues les dites armes à feu et les poudres déjà vendues, ainsi que les quantités qui restent en magasin.

Статья X.

Правительства будутъ принимать всѣ мѣры, какія признаютъ необходимыми для исполненія по возможности вполнѣ постановленій, относящихся ко ввозу, продажѣ и перевозкѣ огнестрѣльнаго оружія и его припасовъ, а также къ недопущенію ихъ ввоза и вывоза чрезъ свои внутреннія границы, и провоза въ раіоны, гдѣ господствуетъ торгъ невольниками.

Въ разрѣшеніи провоза транзитомъ въ предѣлахъ пояса, подробно означеннаго въ статьѣ VIII, не можетъ быть отказываемо, коль скоро оружіе и его припасы должны провозиться чрезъ территоріи подписавшейся или приступившей къ настоящему акту Державы, владѣющей морскимъ прибрежьемъ, во внутреннія территоріи, состоящія подъ верховною властью или протекторатомъ другой подписавшейся или приступившей къ настоящему акту Державы, если только сія послѣдняя не имѣетъ непосредственнаго доступа къ морю.—Если же таковой доступъ окажется совершенно отрѣзаннымъ, то въ разрѣшеніи транзита также не можетъ быть отказываемо. Всякое требованіе провоза транзитомъ должно быть сопровождаемо объявленіемъ, исходящимъ отъ Правительства Державы, имѣющей владѣнія внутри материка, и удостовѣряющимъ, что сказанное оружіе и припасы назначены не къ продажѣ, а къ употребленію властей Державы или военной силы, необходимой для защиты миссіонерскихъ или торговыхъ станцій или же лицъ, поименованныхъ въ объявленіи. Однако прибрежная территоріальная Держава предоставляетъ себѣ право задерживать, исключительно или временно, транзитъ чрезъ ея территорію прицѣльнаго оружія и его припасовъ, если вслѣдствіе внутреннихъ возмущеній или другихъ серьезныхъ смутъ, нужно опасаться, что отправка оружія и его припасовъ можетъ повредить ея собственной безопасности.

Article X.

Les Gouvernements prendront toutes les mesures qu'ils jugeront nécessaires pour assurer l'exécution aussi complète que possible des dispositions relatives à l'importation, à la vente et au transport des armes à feu et des munitions, ainsi que pour en empêcher soit l'entrée et la sortie par leurs frontières intérieures, soit le passage vers les régions où sévit la traite.

L'autorisation de transit, dans les limites de la zone spécifiée à l'article VIII, ne pourra être refusée lorsque les armes et munitions doivent passer à travers le territoire d'une Puissance signataire ou adhérente occupant la côte, vers des territoires à l'intérieur placés sous la souveraineté ou le protectorat d'une autre Puissance signataire ou adhérente, à moins que cette dernière Puissance n'ait un accès direct à la mer par son propre territoire. Si cet accès était complètement interrompu, l'autorisation de transit ne pourra non plus être refusée. Toute demande de transit doit être accompagnée d'une déclaration émanée du Gouvernement de la Puissance ayant des possessions à l'intérieur, et certifiant que lesdites armes et munitions ne sont pas destinées à la vente, mais à l'usage des autorités de la Puissance ou de la force militaire nécessaire pour la protection des stations de missionnaires ou de commerce, ou bien des personnes désignées nominativement dans la déclaration. Toutefois, la Puissance territoriale de la côte se réserve le droit d'arrêter, exceptionnellement et provisoirement, le transit des armes de précision et des munitions à travers son territoire si, par suite de troubles à l'intérieur ou d'autres graves dangers, il y avait lieu de craindre que l'envoi des armes et munitions ne pût compromettre sa propre sûreté.

Статья XI.

Державы имѣютъ сообщать другъ другу свѣдѣнія относительно торговли огнестрѣльнымъ оружіемъ и военными припасами, а также о выданныхъ дозволительныхъ свидѣтельствахъ и принудительныхъ мѣрахъ, принятыхъ въ ихъ подлежащихъ территоріяхъ.

Статья XII.

Державы обязуются принимать или предлагать своимъ подлежащимъ законодательнымъ учрежденіямъ мѣры, необходимыя для наказанія всюду нарушителей запрещеній, установленныхъ статьями VIII и IX, равно какъ и ихъ соучастниковъ, сверхъ отобранія и конфискаціи запрещеннаго оружія и военныхъ припасовъ, посредствомъ наложенія штрафа, заключенія въ тюрьму или обоихъ этихъ наказаній вмѣстѣ, соразмѣрно значительности нарушенія и важности каждаго случая *).

Статья XIII.

Подписавшіяся Державы, имѣющія владѣнія въ Африкѣ, прикасающіяся къ означенному въ статьѣ VIII поясу, обязуются принимать мѣры, которыя необходимы, дабы препятствовать ввозу огнестрѣльнаго оружія и военныхъ припасовъ, чрезъ ихъ внутреннія границы, въ раіоны сказаннаго пояса, и по крайней мѣрѣ ввозу усовершенствованнаго оружія и патроновъ.

Статья XIV.

Порядокъ, постановленный въ статьяхъ VIII до XIII включительно, долженъ оставаться въ силѣ въ теченіе двѣнадцати лѣтъ. Въ случаѣ, если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ впередъ до истеченія этого періода о намѣреніи своемъ пре-

Article XI.

Les Puissances se communiqueront les renseignements relatifs au trafic des armes à feu et des munitions, aux permis accordés ainsi qu'aux mesures de répression appliquées dans leurs territoires respectifs.

Article XII.

Les Puissances s'engagent à adopter ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires afin que les contrevenants aux défenses établies par les articles VIII et IX soient partout punis, ainsi que leurs complices, outre la saisie et la confiscation des armes et munitions prohibées, soit de l'amende, soit de l'emprisonnement, soit de ces deux peines réunies, proportionnellement à l'importance de l'infraction et suivant la gravité de chaque cas.

Article XIII.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la zone spécifiée à l'article VIII, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des armes à feu et des munitions, par leurs frontières intérieures, dans les régions de ladite zone, tout au moins celle des armes perfectionnées et des cartouches.

Article XIV.

Le régime stipulé aux articles VIII à XIII inclusivement restera en vigueur pendant douze ans. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait, douze mois avant l'expiration de cette période, notifié son intention d'en faire cesser les effets, ni demandé la revision, il continuera de

*) У насъ см. Св. З. Р. И. т. VI ст. 778. Прим. 2 и т. XV (Улож. Нак.) ст. 172. Прим. 1.

кратить дѣйствія этого порядка или требованія о его пересмотрѣ, то оный будетъ оставаться обязательнымъ въ теченіе слѣдующихъ двухъ лѣтъ и такъ далѣе, чрезъ каждые два года.

rester obligatoire pendant deux ans, et ainsi de suite, de deux en deux ans.

ГЛАВА II.

Караванныя дороги и перевозка невольниковъ сухимъ путемъ.

Статья XV.

Станціи, крейсерства и посты, учрежденіе коихъ предусмотрѣно въ статьѣ II, и всѣ прочія станціи, которыя учреждены или признаны согласно статьѣ IV каждымъ Правительствомъ въ своихъ владѣніяхъ,— независимо ихъ дѣйствія, направленнаго къ подавленію торга невольниками или охранѣ противъ таковаго въ его разсадникахъ,—должны сверхъ того, насколько позволятъ то обстоятельства и по мѣрѣ успѣха въ устройствѣ ихъ управленія, бдительно смотрѣть за дорогами, по которымъ проходятъ на ихъ территоріи торговцы невольниками, задерживать тамъ на ходу ихъ транспорты или преслѣдовать оные всюду, гдѣ дѣйствіе этихъ станцій, крейсерствъ и постовъ можетъ производиться законнымъ образомъ.

Статья XVI.

Въ прибрежныхъ мѣстностяхъ, которыя, какъ извѣстно, служатъ обычными мѣстами прохода или оконечными точками идущихъ изъ внутренности страны невольничьихъ транспортовъ, равно какъ и на перекрестныхъ пунктахъ главнѣйшихъ караванныхъ дорогъ того пояса, который смеженъ съ берегомъ, состоящимъ уже въ вѣдѣніи пользующихся верховною властью или протекторатомъ Державъ,— должны быть учреждены властями, въ зависимости коихъ состоятъ территоріи, посты на условіяхъ, помянутыхъ въ статьѣ III, съ тѣмъ, чтобы перехватывать невольничьи транспорты и освобождать невольниковъ.

CHAPITRE II.

Routes des caravanes et transports d'esclaves par terre.

Article XV.

Indépendamment de leur action répressive ou protectrice aux foyers de la traite, les stations, croisières et postes dont l'établissement est prévu à l'article II et toutes autres stations établies ou reconnues aux termes de l'article IV par chaque Gouvernement dans ses possessions, auront en outre pour mission de surveiller, autant que les circonstances le permettront, et au fur et à mesure du progrès de leur organisation administrative, les routes suivies sur leur territoire par les trafiquants d'esclaves, d'y arrêter les convois en marche ou de les poursuivre partout où leur action pourra s'exercer légalement.

Article XVI.

Dans les régions du littoral connues comme servant de lieux habituels de passage ou de points d'aboutissement aux transports d'esclaves venant de l'intérieur, ainsi qu'aux points de croisement des principales routes de caravanes traversant la zone voisine de la côte déjà soumise à l'action des Puissances souveraines ou protectrices, des postes seront établis dans les conditions et sous les réserves mentionnées à l'article III, par les autorités dont relèvent les territoires, à l'effet d'intercepter les convois et de libérer les esclaves.

Статья XVII.

Въ приморскихъ портахъ и въ прилегающихъ къ берегу мѣстностяхъ со стороны мѣстныхъ властей долженъ быть устроенъ строгій надзоръ, съ тѣмъ, дабы препятствовать продажѣ и посадкѣ на суда приводимыхъ изъ внутренности страны невольниковъ, а также образованію и отправленію во внутренность страны шаекъ охотниковъ на человѣка и торговцевъ невольниками.

Караваны, идущіе по берегу или по близости онаго, а также приходящіе изъ внутренности страны въ мѣстность, занятую властями территоріальной Державы, должны съ самаго ихъ прихода быть подвергаемы строгому контролю относительно ихъ личнаго состава. Каждое лицо, признанное захваченнымъ или похищеннымъ силою или искалѣченнымъ либо на своей родинѣ, либо въ дорогѣ, должно быть отпускаемо на волю.

Article XVII.

Une surveillance rigoureuse sera organisée par les autorités locales dans les ports et les contrées avoisinant la côte, à l'effet d'empêcher la mise en vente et l'embarquement des esclaves amenés de l'intérieur, ainsi que la formation et le départ vers l'intérieur de bandes de chasseurs à l'homme et de marchands d'esclaves.

Les caravanes débouchant à la côte ou dans son voisinage, ainsi que celles aboutissant à l'intérieur dans une localité occupée par les autorités de la Puissance territoriale, seront, dès leur arrivée, soumises à un contrôle minutieux quant à la composition de leur personnel. Tout individu qui serait reconnu avoir été capturé ou enlevé de force ou mutilé, soit dans son pays natal, soit en route, sera mis en liberté.

Статья XVIII.

Во владѣніяхъ каждой изъ подписавшихся Державъ, управленіе обязано покровительствовать освобожденнымъ невольникамъ, отправлять ихъ, если возможно, обратно на родину, доставлять имъ средства къ существованію и пещись въ особенности о воспитаніи и призрѣніи покинутыхъ дѣтей.

Article XVIII.

Dans les possessions de chacune des Puissances contractantes, l'administration aura le devoir de protéger les esclaves libérés, de les rapatrier, si c'est possible, de leur procurer des moyens d'existence et de pourvoir en particulier à l'éducation et à l'établissement des enfants délaissés.

Статья XIX.

Уголовныя постановленія, предусмотрѣнныя въ статьѣ V, должны примѣняться ко всѣмъ преступнымъ дѣяніямъ, совершеннымъ въ теченіе операцій, имѣющихъ предметомъ сухопутную перевозку невольниковъ и торговлю ими, въ какое бы время эти дѣянія ни были удостовѣрены.

Всякое лицо, навлекшее на себя наказаніе, за какое либо нарушеніе, предусмотрѣнное настоящимъ генеральнымъ актомъ, должно быть обязано представить

Article XIX.

Les dispositions pénales prévues à l'article V seront rendues applicables à tous les actes criminels ou délictueux accomplis au cours des opérations qui ont pour objet le transport et le trafic des esclaves par terre, à quelque moment que ces actes soient constatés.

Tout individu qui aurait encouru une pénalité, à raison d'une infraction prévue par le présent Acte général, sera soumis à l'obligation de fournir un cautionnement

обезпеченіе (cautionnement), прежде чѣмъ имѣть возможность предпринять торговую операцію въ странахъ, гдѣ производится торгъ невольниками.

avant de pouvoir entreprendre une opération commerciale dans les pays où se pratique la traite.

ГЛАВА III.

Подавленіе торга невольниками на морѣ.

§ 1. *Общія постановленія.*

Статья XX.

Подписавшіяся Державы признаютъ цѣлесообразнымъ издать, съ общаго согласія, постановленія, имѣющія предметомъ обезпечить болѣе дѣйствительнымъ образомъ подавленіе торга невольниками въ морскомъ поясѣ, гдѣ таковой торгъ еще существуетъ.

Статья XXI.

Этотъ поясъ простирается съ одной стороны между берегами Индѣйскаго океана (со включеніемъ береговъ Персидскаго залива и Краснаго моря) отъ Белуджистана до мыса Тангалане (Килимане), а съ другой между условленною линіею, идущею сначала по меридіану Тангалане до пункта встрѣчи съ 26 градусомъ южной широты; затѣмъ соединяется съ этою параллелью, а потомъ къ востоку огибаетъ островъ Мадагаскаръ, находясь въ разстояніи 20 миль отъ его восточнаго и сѣвернаго берега, пока не достигнетъ меридіана мыса Амбръ. Отъ этого пункта граница пояса опредѣляется линіею, идущею обратно въ косвенномъ направленіи къ берегу Белуджистана, пройдя въ разстояніи 20 миль по открытому морю отъ мыса Расъ-эль-Гадъ.

Статья XXII.

Державы, подписавшія настоящій генеральный актъ и между коими существуютъ особыя соглашенія для подавленія торга невольниками, согласились между собою

CHAPITRE III.

Répression de la traite sur mer.

§ 1. *Dispositions générales.*

Article XX.

Les Puissances signataires reconnaissent l'opportunité de prendre d'un commun accord des dispositions ayant pour objet d'assurer plus efficacement la répression de la traite dans la zone maritime où elle existe encore.

Article XXI.

Cette zone s'étend entre, d'une part, les côtes de l'océan Indien (y compris celles du golfe Persique et de la mer Rouge), depuis le Beloutchistan jusqu'à la pointe de Tangalane (Quilimane), et, d'autre part, une ligne conventionnelle qui suit d'abord le méridien de Tangalane jusqu'au point de rencontre avec le 26-e degré de latitude sud; se confond ensuite avec ce parallèle, puis contourne l'île de Madagascar par l'est en se tenant à 20 milles de la côte orientale et septentrionale, jusqu'à son intersection avec le méridien du cap d'Ambre. De ce point, la limite de la zone est déterminée par une ligne oblique qui va rejoindre la côte du Beloutchistan, en passant à 20 milles au large du cap Raz-el-Had.

Article XXII.

Les Puissances signataires du présent Acte général, entre lesquelles il existe des conventions particulières pour la suppression de la traite, se sont mises d'accord

ограничить условіе этихъ соглашеній относительно взаимнаго права осмотра, обыска и задержанія (droit de visite, de recherche et de saisie) судовъ въ морѣ, въ предѣлахъ вышеозначеннаго пояса.

Статья XXIII.

Тѣ же Державы равнымъ образомъ согласны ограничить вышеозначенное право судами, имѣющими менѣе 500 тоннъ вмѣстимости.

Это постановленіе будетъ пересмотрѣно, какъ только необходимость того дознана будетъ опытомъ.

Статья XXIV.

Всѣ прочія постановленія заключенныхъ между сказанными Державами условій относительно подавленія торга невольниками, остаются въ силѣ, насколько таковыя настоящимъ генеральнымъ актомъ не будутъ измѣнены.

Статья XXV.

Подписавшіяся Державы обязываются принимать соотвѣтственныя мѣры къ предупрежденію злоупотребленія ихъ флагомъ и къ противодѣйствію перевозкѣ невольниковъ на судахъ, пользующихся правомъ поднимать ихъ національные флаги.

Статья XXVI.

Подписавшіяся Державы обязываются принимать всѣ необходимыя мѣры къ упрощенію быстрой передачи другъ другу свѣдѣній, могущихъ служить къ открытію лицъ, занимающихся операціями торга невольниками.

Статья XXVII.

Имѣетъ быть основано по крайней мѣрѣ одно международное Бюро, и оно будетъ находиться въ Занзибарѣ. Высокія договаривающіяся Стороны обязываются доставлять въ оное всѣ документы, озна-

pour restreindre les clauses de ces conventions concernant le droit réciproque de visite, de recherche et de saisie des navires en mer, à la zone susdite.

Article XXIII.

Les mêmes Puissances sont également d'accord pour limiter le droit susmentionné aux navires d'un tonnage inférieur à 500 tonneaux.

Cette stipulation sera revisée dès que l'expérience en aura démontré la nécessité.

Article XXIV.

Toutes les autres dispositions des conventions conclues entre lesdites Puissances pour la suppression de la traite, restent en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent Acte général

Article XXV.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre des mesures efficaces pour prévenir l'usurpation de leur pavillon et pour empêcher le transport des esclaves sur les bâtiments autorisés à arborer leurs couleurs.

Article XXVI.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter le prompt échange des renseignements propres à amener la découverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite.

Article XXVII.

Un bureau international au moins sera créé; il sera établi à Zanzibar. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à lui faire parvenir tous les documents spécifiés à l'article XLI, ainsi que les renseignements

ченные въ статьѣ XLI, а также всѣ свѣдѣнія, могущія содѣйствовать къ подавленію торга невольниками.

de toute nature susceptibles d'aider à la répression de la traite.

Статья XXVIII.

Каждый невольникъ, укрывшійся на военное судно подъ флагомъ одной изъ подписавшихся Державъ, долженъ немедленно и безусловно быть отпускаемъ на волю, не освобождаясь однако-же при этомъ отъ подсудности подлежащей судебной власти, если имъ было совершено преступное дѣяніе въ смыслѣ общаго права.

Article XXVIII.

Tout esclave qui se sera réfugié à bord d'un navire de guerre sous pavillon d'une des Puissances signataires sera immédiatement et définitivement affranchi, sans que cet affranchissement puisse le soustraire à la juridiction compétente, s'il a commis un crime ou délit de droit commun.

Статья XXIX.

Каждый невольникъ, задерживаемый противъ своей воли на туземномъ суднѣ, имѣетъ право требовать своего освобожденія.

Каждый агентъ одной изъ подписавшихся Державъ, которому настоящимъ генеральнымъ актомъ предоставлено право контролировать составъ лицъ, находящихся на сказанныхъ судахъ, можетъ объявить невольника свободнымъ; но это освобожденіе не изъемлетъ освобожденнаго отъ подсудности подлежащей судебной власти, если имъ было совершено преступное дѣяніе въ смыслѣ общаго права.

Article XXIX.

Tout esclave retenu contre son gré à bord d'un bâtiment indigène aura le droit de réclamer sa liberté.

Son affranchissement pourra être prononcé par tout agent d'une des Puissances signataires, à qui le présent Acte général confère le droit de contrôler l'état des personnes à bord des dits bâtiments, sans que cet affranchissement puisse le soustraire à la juridiction compétente, si un crime ou délit de droit commun a été commis par lui.

§ II. *Правила относительно пользованія флагомъ и надзора посредствомъ крейсерныхъ судовъ.*

§ II. *Règlement concernant l'usage du pavillon et la surveillance des croiseurs.*

1.—Правила о предоставленіи туземнымъ судамъ права поднимать флагъ, о спискахъ корабельнымъ служителямъ и находящимся на этихъ судахъ пассажирамъ-неграмъ.

1. — Règles pour la concession du pavillon aux bâtiments indigènes, le rôle d'équipage et le manifeste des passagers noirs.

Статья XXX.

Подписавшіяся Державы обязываются имѣть строгій надзоръ за туземными судами, коимъ предоставлено право подня-

Article XXX.

Les Puissances signataires s'engagent à exercer une surveillance rigoureuse sur les bâtiments indigènes autorisés à porter leur

тія ихъ флага въ предѣлахъ означеннаго въ статьѣ XXI пояса, и за производимыми этими судами торговыми операціями.

Статья XXXI.

Названіе «туземное судно» присвоивается тѣмъ судамъ, которыя удовлетворятъ одному изъ двухъ слѣдующихъ условій: они должны имѣть:

1) внѣшній видъ туземной постройки или туземной оснастки судна;

2) экипажъ, коего шкиперъ и большинство матросовъ уроженцы странъ, омываемыхъ водами Индійскаго океана, Краснаго моря или Персидскаго залива.

Статья XXXII.

Дозволеніе на поднятіе флага одной изъ сказанныхъ Державъ будетъ впредь даваться только туземнымъ судамъ, которыя одновременно удовлетворяютъ тремъ слѣдующимъ условіямъ:

1) арматоры или судохозяева должны быть подданными или состоящими подъ покровительствомъ Державы, у которой они требуютъ разрѣшенія поднять ея національный флагъ;

2) они обязаны доказать, что имѣютъ недвижимую собственность въ округѣ той власти, къ которой они обратились со своимъ прошеніемъ, или представить надежный залогъ для обезпеченія могущихъ быть наложенными на нихъ денежныхъ штрафовъ;

3) сказанные арматоры или судохозяева равно какъ и шкиперъ судна, должны представить доказательство о томъ, что они пользуются добрымъ именемъ и въ особенности, что никогда не подвергались судебному приговору за дѣяпія по части торга невольниками.

Статья XXXIII.

Данное разрѣшеніе должно быть ежегодно возобновляемо. Оно можетъ быть

pavillon dans la zone indiquée à l'article XXI, et sur les opérations commerciales effectuées par ces bâtiments.

Article XXXI.

La qualification de bâtiment indigène s'applique aux navires qui remplissent une des deux conditions suivantes:

1) Présenter les signes extérieurs d'une construction ou d'un gréement indigène;

2) Être montés par un équipage dont le capitaine et la majorité des matelots soient originaires d'un des pays baignés par les eaux de l'océan Indien, de la mer Rouge ou du golfe Persique.

Article XXXII.

L'autorisation d'arborer le pavillon d'une des dites Puissances ne sera accordée à l'avenir qu'aux bâtiments indigènes qui satisferont à la fois aux trois conditions suivantes:

1) Les armateurs ou propriétaires devront être sujets ou protégés de la Puissance dont ils demandent à porter les couleurs;

2) Ils seront tenus d'établir qu'ils possèdent des biens-fonds dans la circonscription de l'autorité à qui est adressée leur demande, ou de fournir une caution solvable pour la garantie des amendes qui pourraient être éventuellement encourues;

3) Les dits armateurs ou propriétaires, ainsi que le capitaine du bâtiment, devront fournir la preuve qu'ils jouissent d'une bonne réputation et notamment n'avoir jamais été l'objet d'une condamnation pour faits de traite.

Article XXXIII.

L'autorisation accordée devra être renouvelée chaque année. Elle pourra toujours

всегда прекращено или взято обратно властями Державы, флагъ которой поднятъ судномъ.

Статья XXXIV.

Патентъ на поднятіе флага долженъ заключать въ себѣ указанія, необходимыя для доказательства тождественности подлежащаго судна. — Онъ долженъ храниться у шкипера. Названіе туземнаго судна и обозначеніе его вмѣстимости должны быть нанесены цементомъ и выкрашенными краскою латинскими буквами на кормѣ судна, а начальная или начальныя буквы порта его приписки, а также нумеръ внесенія въ роспись въ серію нумеровъ этого порта, должны быть напечатаны черною краскою на парусахъ.

Статья XXXV.

Списокъ экипажа выдается шкиперу судна властями той Державы, подъ флагомъ которой судно плаваетъ. Этотъ списокъ долженъ возобновляться при каждомъ отбытіи судна изъ порта или не позднѣе, какъ по истеченіи одного года, и согласно слѣдующимъ постановленіямъ:

1) списокъ долженъ свидѣтельствоваться выдавшею этотъ списокъ властью въ моментъ отправленія судна;

2) ни одинъ негръ не можетъ быть нанятъ на судно въ качествѣ матроса, не будучи предварительно опрошенъ властью Державы, подъ флагомъ которой судно имѣетъ плаваніе, или, за отсутствіемъ таковой, территоріальною властью, съ тѣмъ, чтобы удостовѣриться, что сей матросъ принимаетъ обязательство найма добровольно;

3) эта власть должна смотрѣть за тѣмъ, чтобы число матросовъ или юнговъ соотвѣтствовало мѣрѣ вмѣстимости или оснасткѣ судовъ;

4) власть, допросившая матросовъ предъ ихъ отправленіемъ, должна записывать ихъ въ списокъ корабельныхъ служите-

être suspendue ou retirée par les autorités de la Puissance dont le bâtiment porte les couleurs.

Article XXXIV.

L'acte d'autorisation portera les indications nécessaires pour établir l'identité du navire. Le capitaine en sera détenteur. Le nom du bâtiment indigène et l'indication de son tonnage devront être incrustés et peints en caractères latins à la poupe, et la ou les lettres initiales de son port d'attache, ainsi que le numéro d'enregistrement dans la série des numéros de ce port, seront imprimés en noir sur les voiles.

Article XXXV.

Un rôle d'équipage sera délivré au capitaine du bâtiment au port de départ par l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon. Il sera renouvelé à chaque armement du bâtiment ou, au plus tard, au bout d'une année, et conformément aux dispositions suivantes:

1) Le rôle sera, au moment du départ, visé par l'autorité qui l'a délivré;

2) Aucun noir ne pourra être engagé comme matelot sur un bâtiment sans qu'il ait été préalablement interrogé par l'autorité de la Puissance dont ce bâtiment porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, par l'autorité territoriale, à l'effet d'établir qu'il contracte un engagement libre;

3) Cette autorité tiendra la main à ce que la proportion des matelots ou mousses ne soit pas anormale par rapport au tonnage ou au gréement des bâtiments;

4) L'autorité qui aura interrogé les hommes préalablement à leur départ les inscrira sur le rôle d'équipage, où ils figureront

лей, гдѣ они будутъ значиться вмѣстѣ съ краткимъ описаніемъ примѣтъ каждаго изъ нихъ противъ его имени;

5) для болѣе вѣрнаго избѣжанія подлоговъ, матросы могутъ быть сверхъ того снабжаемы отличительнымъ клеймомъ.

Статья XXXVI.

Когда шкиперъ судна пожелаетъ принять на судно пассажировъ-негровъ, онъ долженъ подать заявленіе о томъ власти Державы, подъ флагомъ которой онъ ходитъ или за отсутствіемъ таковой, территоріальной власти. Пассажиры должны быть допрошены, и когда будетъ удостовѣрено, что они приняты на судно добровольно, то они записываются въ особый списокъ, съ означеніемъ примѣтъ каждаго изъ нихъ противъ его имени, и въ особенности его пола и роста. Дѣти негровъ допускаются въ качествѣ пассажировъ не иначе, какъ въ сопровожденіи своихъ родителей или лицъ, коихъ почетность общеизвѣстна. При отправленіи судна списокъ пассажировъ послѣ состоявшейся переклички долженъ свидѣтельствоваться вышеозначенною властью. Если пассажировъ не имѣется на суднѣ, то объ этомъ должно быть именно упомянуто въ спискѣ экипажа.

Статья XXXVII.

При прибытіи въ каждый портъ захожденія или назначенія, шкиперъ судна долженъ предъявить власти той Державы, подъ флагомъ которой онъ ходитъ, или, за отсутствіемъ таковой, территоріальной власти, списокъ экипажа, и если требуется, то выданные ранѣе списки пассажировъ. Эта власть повѣряетъ пассажировъ, прибывшихъ въ портъ назначенія, или остановившихся въ портѣ захожденія и дѣлаетъ въ спискѣ отмѣтку о высадкѣ ихъ на берегъ. При отправленіи судна въ море, та же власть должна дѣлать снова въ спискѣ экипажа и въ спискѣ пассажировъ свое засвидѣтельствованіе и производить перекличку пассажирамъ.

avec le signalement sommaire de chacun d'eux en regard de son nom;

5) Afin d'empêcher plus sûrement les substitutions, les matelots pourront, en outre, être pourvus d'une marque distinctive.

Article XXXVI.

Lorsque le capitaine d'un bâtiment désirera embarquer des passagers noirs, il devra en faire la déclaration à l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, à l'autorité territoriale. Les passagers seront interrogés et, quand il aura été constaté qu'ils s'embarquent librement, ils seront inscrits sur un manifeste spécial donnant le signalement de chacun d'eux en regard de son nom, et indiquant notamment le sexe et la taille. Les enfants noirs ne pourront être admis comme passagers qu'autant qu'ils seront accompagnés de leurs parents ou de personnes dont l'honorabilité serait notoire. Au départ, le manifeste des passagers sera visé par l'autorité indiquée ci-dessus, après qu'il aura été procédé à un appel. S'il n'y a pas de passagers à bord, mention expresse en sera faite sur le rôle d'équipage.

Article XXXVII.

A l'arrivée dans tout port de relâche ou de destination, le capitaine du bâtiment produira devant l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, devant l'autorité territoriale, le rôle d'équipage et, s'il y a lieu, les manifestes de passagers antérieurement délivrés. L'autorité contrôlera les passagers arrivés à destination ou s'arrêtant dans uu port de relâche, et fera mention de leur débarquement sur le manifeste. Au départ, la même autorité apposera de nouveau son visa au rôle et au manifeste, et fera l'appel des passagers.

Статья XXXVIII.

На африканскомъ прибрежьѣ и прилегающихъ къ нему островахъ ни одинъ пассажиръ-негръ не можетъ быть посаженъ на туземное судно внѣ мѣстностей, гдѣ имѣетъ свое пребываніе власть, состоящая въ зависимости отъ одной изъ подписавшихся Державъ.

На всемъ пространствѣ предусмотрѣннаго въ статьѣ XXI пояса, ни одинъ пассажиръ-негръ не можетъ быть высаженъ съ туземнаго судна на берегъ иначе какъ въ мѣстности, гдѣ пребываетъ власть, зависящая отъ одной изъ договаривающихся Державъ, и безъ ея присутствованія при высадкѣ на берегъ.

Если бы случаи непреодолимой силы заставили нарушить эти постановленія, то власть Державы, подъ флагомъ которой судно имѣетъ плаваніе, или, за отсутствіемъ таковой, территоріальная власть порта, въ который обвиняемое судно зашло на якорную стоянку, должна изслѣдовать таковые.

Article XXXVIII.

Sur le littoral africain et dans les îles adjacentes, aucun passager noir ne sera embarqué à bord d'un bâtiment indigène en dehors des localités où réside une autorité relevant d'une des Puissances signataires.

Dans toute l'étendue de la zone prévue à l'article XXI, aucun passager noir ne pourra être débarqué d'un bâtiment indigène hors d'une localité où réside une autorité relevant d'une des Hautes Parties contractantes et sans que cette autorité assiste au débarquement.

Les cas de force majeure qui auraient déterminé l'infraction à ces dispositions devront être examinés par l'autorité de la Puissance dont le bâtiment porte les couleurs, ou, à défaut de celle-ci, par l'autorité territoriale du port dans lequel le bâtiment inculpé fait relâche.

Статья XXXIX.

Предписанія статей XXXV, XXXVI, XXXVII и XXXVIII не примѣняются къ судамъ, не имѣющимъ полной палубы, на коихъ не болѣе десяти человѣкъ экипажа и которыя удовлетворяютъ одному изъ двухъ слѣдующихъ условій:

1) или занимаются исключительно рыбною ловлею въ территоріальныхъ водахъ;

2) или — малымъ каботажемъ между разными портами той же территоріальной Державы, удаляясь отъ берега не болѣе какъ на разстояніе 5 миль.

Поименованныя суда должны получить отъ территоріальной или отъ консульской власти, смотря по надобности, особое дозволительное свидѣтельство, возобновляемое ежегодно и отмѣняемое при условіяхъ, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ XL, и о коемъ по однообразной формѣ, приложенной къ настоящему генеральному акту, надлежитъ сообщать международному Бюро свѣдѣній.

Article XXXIX.

Les prescriptions des articles XXXV, XXXVI, XXXVII et XXXVIII ne sont pas applicables aux bateaux non pontés entièrement, ayant un maximum de dix hommes d'équipage et qui satisferont à l'une des deux conditions suivantes:

1) S'adonner exclusivement à la pêche dans les eaux territoriales;

2) Se livrer au petit cabotage entre les différents ports de la même Puissance territoriale, sans s'éloigner de la côte à plus de 5 milles.

Ces différents bateaux recevront, suivant les cas, de l'autorité territoriale ou de l'autorité consulaire, une licence spéciale renouvelable chaque année et révocable dans les conditions prévues à l'article XL, et dont le modèle uniforme, annexé au présent Acte général, sera communiqué au Bureau international de renseignements.

Статья XL.

Всякое дѣйствіе или покушеніе на торговлю невольниками, отнесенное законнымъ образомъ къ винѣ шкипера, арматора или хозяина судна, которому предоставлено право поднимать флагъ одной изъ подписавшихся Державъ, или которое получило предусмотрѣнное въ статьѣ XXXIX дозволеніе, должно повлечь за собою немедленное отобраніе этого разрѣшенія. Всякое нарушеніе предписаній параграфа 2 главы III должно кромѣ того наказываться карательными мѣрами, установленными особыми законами и постановленіями договаривающихся Державъ.

Статья XLI.

Подписавшіяся Державы обязываются вносить на храненіе въ международное Бюро свѣдѣній образцы формъ нижеозначенныхъ документовъ:

1) патентъ на поднятіе флага;

2) судовая роль;

3) списокъ пассажирамъ-неграмъ.

Эти документы, коихъ содержаніе можетъ измѣняться согласно особымъ правиламъ каждой страны, должны обязательно заключать въ себѣ слѣдующія свѣдѣнія, писанныя по надлежащей формѣ на европейскомъ языкѣ.

I. Относительно права поднимать флагъ:

a) названіе, мѣру вмѣстимости, такелажъ и главные размѣры судна;

b) нумеръ внесенія въ списки и отличительную (сигнальную) букву порта приписки;

c) время полученія свидѣтельства на право поднятія флага и званіе выдавшаго оное чиновника.

II. Относительно списка экипажа:

a) названіе судна, шкипера и арматора или судохозяевъ;

b) мѣру вмѣстимости судна;

Article XL.

Tout acte ou tentative de traite, légalement constaté à la charge du capitaine, armateur ou propriétaire d'un bâtiment autorisé à porter le pavillon d'une des Puissances signataires, ou ayant obtenu la licence prévue à l'article XXXIX, entraînera le retrait immédiat de cette autorisation ou de cette licence. Toutes les infractions aux prescriptions du paragraphe 2 du chapitre III seront punies, en outre, des pénalités édictées par les lois et ordonnances spéciales à chacune des Puissances contractantes.

Article XLI.

Les Puissances signataires s'engagent à déposer au Bureau international de renseignements les modèles types des documents ci-après:

1) Titre autorisant le port du pavillon;

2) Rôle d'équipage;

3) Manifeste des passagers noirs.

Ces documents, dont la teneur peut varier suivant les règlements propres à chaque pays, devront renfermer obligatoirement les renseignements suivants, libellés dans une langue européenne:

I. En ce qui concerne l'autorisation de porter le pavillon:

a) Le nom, le tonnage, le gréement et les dimensions principales du bâtiment;

b) Le numéro d'inscription et la lettre signalétique du port d'attache;

c) La date de l'obtention du permis et la qualité du fonctionnaire qui l'a délivré.

II. En ce qui concerne le rôle d'équipage:

a) Le nom du bâtiment, du capitaine et de l'armateur ou des propriétaires;

b) Le tonnage du bâtiment;

c) нумеръ внесенія въ списки и портъ приписки судна, его назначеніе, а также свѣдѣнія, означенныя въ статьѣ XXV.

III. Относительно объявленія о пассажирахъ-неграхъ:

Названіе отправляющаго ихъ судна и свѣдѣнія, указанныя въ статьѣ XXXVI и назначенныя для тщательнаго опредѣленія самоличности пассажировъ.

Подписавшіяся Державы принимаютъ необходимыя мѣры къ тому, чтобы территоріальныя власти или ихъ консулы отсылали въ означенное Бюро засвидѣтельствованныя копіи съ каждаго свидѣтельства на право поднятія ихъ флага, какъ только оное будетъ выдано, равно какъ увѣдомленіе объ отобраніи каждаго таковаго свидѣтельства.

Постановленія настоящей статьи касаются только бумагъ, назначенныхъ для туземныхъ судовъ.

2. — О задержаніи подозрительныхъ судовъ.

Статья XLII.

Когда офицеры, командующіе военными судами одной изъ подписавшихся Державъ, будутъ имѣть поводъ подозрѣвать, что судно менѣе 500 тоннъ вмѣстимости, встрѣченное въ вышеозначенномъ поясѣ, занимается торгомъ невольниковъ или виновно въ злоупотребленіи флагомъ, то они могутъ прибѣгать къ провѣркѣ судовыхъ бумагъ.

Настоящая статья не установляетъ никакого измѣненія въ настоящей подсудности въ территоріальныхъ водахъ.

Статья XLIII.

Съ этою цѣлью къ подозрѣваемому судну, по предварительномъ окликѣ онаго въ рупоръ для предупрежденія, можетъ быть посланъ катеръ (canot) подъ командой офицера въ формѣ.

c) Le numéro d'inscription et le port d'attache du navire, sa destination, ainsi que les renseignements spécifiés à l'article XXV.

III. En ce qui concerne le manifeste des passagers noirs:

Le nom du bâtiment qui les transporte et les renseignements indiqués à l'article XXXVI, et destinés à bien identifier les passagers.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour que les autorités territoriales ou leurs consuls envoient au même Bureau des copies certifiées de toute autorisation d'arborer leur pavillon, dès qu'elle aura été accordée, ainsi que l'avis du retrait dont ces autorisations auraient été l'objet.

Les dispositions du présent article ne concernent que les papiers destinés aux bâtiments indigènes.

2.—De l'arrêt des bâtiments suspects.

Article XLII.

Lorsque les officiers commandant les bâtiments de guerre de l'une des Puissances signataires auront lieu de croire qu'un bâtiment d'un tonnage inférieur à 500 tonneaux et rencontré dans la zone ci-dessus indiquée, se livre à la traite ou est coupable d'une usurpation de pavillon, ils pourront recourir à la vérification des papiers de bord.

Le présent article n'implique aucun changement à l'état de choses actuel en ce qui concerne la juridiction dans les eaux territoriales.

Article XLIII.

Dans ce but, un canot, commandé par un officier de vaisseau en uniforme, pourra être envoyé à bord du navire suspect, après qu'on l'aura hélé pour lui donner avis de cette intention.

Офицеръ, посланный на задержанное судно, долженъ приступить къ производству осмотра онаго со всевозможною вѣжливостью и осторожностью.

Статья XLIV.

Повѣрка судовыхъ документовъ должна состоять въ осмотрѣ слѣдующихъ бумагъ:

1) для туземныхъ судовъ осмотръ ограничивается бумагами, упомянутыми въ статьѣ XLI;

2) относительно прочихъ судовъ осмотръ документовъ опредѣляется соглашеніями, опредѣленными въ разныхъ дѣйствующихъ трактатахъ и конвенціяхъ.

Повѣрка судовыхъ документовъ даетъ право на перекличку экипажа и пассажировъ только въ случаяхъ и согласно условіямъ, предусмотрѣннымъ въ слѣдующей статьѣ.

Статья XLV.

Изслѣдованіе судового груза или обыскъ судна можетъ производиться лишь относительно судовъ, плавающихъ подъ флагомъ одной изъ Державъ, заключившихъ или имѣющихъ еще заключить особыя условія, предусмотрѣнныя въ статьѣ XXII, и согласно предписаніямъ этихъ условій.

Статья XLVI.

Предъ удаленіемъ съ задержаннаго судна, офицеръ долженъ составить протоколъ по обрядамъ и на языкѣ страны, къ которой онъ принадлежитъ.

Этотъ протоколъ долженъ быть помѣченъ числомъ и подписанъ офицеромъ, и служить удостовѣреніемъ обстоятельствъ дѣла.

Шкиперъ задержаннаго судна, а также свидѣтели, имѣютъ право требовать присовокупленія къ протоколу всѣхъ объясненій, какія они признаютъ нужными сдѣлать.

L'officier envoyé à bord du navire arrêté devra procéder avec tous les égards et tous les ménagements possibles.

Article XLIV.

La vérification des papiers de bord consistera dans l'examen des pièces suivantes:

1) En ce qui concerne les bâtiments indigènes, les papiers mentionnés à l'article XLI;

2) En ce qui concerne les autres bâtiments, les pièces stipulées dans les différents traités ou conventions maintenus en vigueur.

La vérification des papiers de bord n'autorise l'appel de l'équipage et des passagers que dans les cas et suivant les conditions prévus à l'article suivant.

Article XLV.

L'enquête sur le chargement du bâtiment ou la visite ne peut avoir lieu qu'à l'égard des bâtiments naviguant sous le pavillon d'une des Puissances qui ont conclu ou viendraient à conclure les conventions particulières visées à l'article XXII, et conformément aux prescriptions de ces conventions.

Article XLVI.

Avant de quitter le bâtiment arrêté, l'officier dressera un procès-verbal suivant les formes et dans la langue en usage dans le pays auquel il appartient.

Ce procès-verbal doit être daté et signé par l'officier, et constater les faits.

Le capitaine du navire arrêté, ainsi que les témoins, auront le droit de faire ajouter au procès-verbal toutes explications qu'ils croiront utiles.

Статья XLVII.

Командиръ военнаго корабля, задержавшій судно, шедшее подъ иностраннымъ флагомъ, долженъ во всякомъ случаѣ подать о томъ своему Правительству донесеніе съ указаніемъ причинъ, побудившихъ его къ такому дѣйствію.

Статья XLVIII.

Краткое содержаніе этого донесенія, а также копія съ протокола, составленнаго офицеромъ посланнымъ на задержанный корабль, должны въ возможной скорости быть отправлены въ международное Бюро свѣдѣній, которое сообщаетъ о томъ ближайшей консульской или территоріальной власти той Державы, флагъ которой былъ поднятъ задержаннымъ въ пути кораблемъ. Дубликаты этихъ документовъ должны храниться въ архивѣ Бюро.

Статья XLIX.

Если упомянутыя въ предыдущихъ статьяхъ освидѣтельствованія приведутъ командира крейсера къ убѣжденію, что фактъ торга невольниками, былъ совершенъ на суднѣ во время его пути, или что существуютъ неопровержимыя доказательства противъ шкипера или судохозяина для обвиненія его въ злоупотребленіи флагомъ, въ обманѣ или въ соучастіи въ торгѣ невольниками, то онъ долженъ отвести задержанное судно въ ближайшій портъ пояса, гдѣ находится подлежащая власть Державы, флагъ которой былъ поднятъ.

Каждая подписавшаяся Держава обязывается указывать въ поясѣ и сообщать международному Бюро свѣдѣній тѣ территоріальныя или консульскія власти, или особыхъ делегатовъ, которые были бы компетентны въ вышеупомянутыхъ случаяхъ.

Заподозрѣнное судно можетъ также быть передано крейсерскому судну его націи, если сіе послѣднее изъявитъ на то согласіе.

Article XLVII.

Le commandant d'un bâtiment de guerre qui aurait arrêté un navire sous pavillon étranger doit, dans tous les cas, faire un rapport à son Gouvernement en indiquant les motifs qui l'ont fait agir.

Article XLVIII.

Un résumé de ce rapport, ainsi qu'une copie du procès-verbal dressé par l'officier envoyé à bord du navire arrêté, seront, le plus tôt possible, expédiés au Bureau international de renseignements, qui en donnera communication à l'autorité consulaire ou territoriale la plus proche de la Puissance dont le navire arrêté en route a arboré le pavillon. Des doubles de ces documents seront conservés aux archives du Bureau.

Article XLIX.

Si, par suite de l'accomplissement des actes de contrôle mentionnés dans les articles précédents, le croiseur est convaincu qu'un fait de traite a été commis à bord durant la traversée ou qu'il existe des preuves irrécusables contre le capitaine ou l'armateur pour l'accuser d'usurpation de pavillon, de fraude ou de participation à la traite, il conduira le bâtiment arrêté dans le port de la zone le plus rapproché, où se trouve une autorité compétente de la Puissance dont le pavillon a été arboré.

Chaque Puissance signataire s'engage à désigner dans la zone et à faire connaître au Bureau international de renseignements les autorités territoriales ou consulaires, ou les délégués spéciaux, qui seraient compétents dans les cas visés ci-dessus.

Le bâtiment soupçonné peut également être remis à un croiseur de sa nation, si ce dernier consent à en prendre charge.

3. — О производствѣ слѣдствія и суда при задержаніи судовъ.

3. — De l'enquête et du jugement des bâtiments saisis.

Статья L.

Означенная въ предыдущей статьѣ власть, которой было передано задержанное судно, приступаетъ къ производству подробнаго слѣдствія по законамъ и правиламъ своей страны, въ присутствіи офицера иностраннаго крейсерскаго судна.

Article L.

L'autorité visée à l'article précédent, à laquelle le navire arrêté a été remis, procédera à une enquête complète, selon les lois et règlements de sa nation, en présence d'un officier du croiseur étranger.

Статья LI.

Если этимъ слѣдствіемъ выяснится, что злоупотребленіе флагомъ имѣло мѣсто, то задержанное судно остается въ распоряженіи капера *).

Article LI.

S'il résulte de cette enquête qu'il y a eu usurpation de pavillon, le navire arrêté restera à la disposition du capteur.

Статья LII.

Если слѣдствіе докажетъ фактъ торга невольниками тѣмъ обстоятельствомъ, что на суднѣ нашлись назначенные къ продажѣ невольники, или другіе несомнѣнные признаки совершенія этого торга, предусмотрѣнные особыми соглашеніями, то судно и его грузъ остаются подъ секвестромъ и надзоромъ власти, руководившей слѣдствіемъ.

Шкиперъ и экипажъ предоставляются вѣдѣнію судебныхъ мѣстъ, означенныхъ въ статьяхъ LIV и LVI.

Невольники отпускаются на волю, какъ только судебное рѣшеніе по дѣлу было постановлено.

Въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ настоящею статьею, относительно освобожденныхъ невольниковъ дѣлаются распоряженія согласно особымъ соглашеніямъ, уже заключеннымъ, или которыя впредь могутъ быть заключены между подписавшимися Державами. За неимѣніемъ этихъ соглашеній, сказанные невольники могутъ быть передаваемы мѣстной власти, для отсылки ихъ, буде это возможно, въ страну ихъ происхожденія; въ противномъ случаѣ эта власть должна способствовать имъ,

Article LII.

Si l'enquête établit un fait de traite défini par la présence à bord d'esclaves destinés à être vendus ou d'autres faits de traite prévus par les conventions particulières, le navire et sa cargaison demeurent sous séquestre, à la garde de l'autorité qui a dirigé l'enquête.

Le capitaine et l'équipage seront déférés aux tribunaux désignés aux articles LIV et LVI.

Les esclaves seront mis en liberté après qu'un jugement aura été rendu.

Dans les cas prévus par cet article, il sera disposé des esclaves libérés conformément aux conventions particulières conclues ou à conclure entre les Puissances signataires. A défaut de ces conventions, lesdits esclaves pourront être remis à l'autorité locale, pour être renvoyés, si c'est possible, dans leur pays d'origine; sinon cette autorité leur facilitera, autant qu'il dépendra d'elle, les moyens de vivre, et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

*) Въ Собр. Узак. и Расп. Прав. сказано «капера»; правильнѣе было бы употребить слово «взятеля».

насколько будетъ отъ нея зависѣть, къ добыванію ими средствъ къ жизни, и если они пожелаютъ, то къ поселенію ихъ на мѣстахъ.

Статья LIII.

Если слѣдствіе докажетъ, что судно было задержано противозаконнымъ образомъ, то оно имѣетъ полное право требовать возмѣщенія тѣхъ убытковъ, которые судно понесло, будучи принуждено уклониться съ пути.

Размѣръ этого вознагражденія опредѣляется властью, которая руководила слѣдствіемъ.

Статья LIV.

Въ случаѣ если-бъ офицеръ захваченнаго судна не принялъ заключеній слѣдствія произведеннаго въ его присутствіи, то дѣло по закону можетъ быть перенесено въ судъ той націи, подъ флагомъ которой плавало захваченное судно.

Исключеніе изъ этого правила дѣлается лишь въ томъ случаѣ, если разногласіе касается размѣра вознагражденія, предусмотрѣннаго въ статьѣ LIII, каковой размѣръ опредѣляется третейскимъ судомъ, какъ это именно означено въ слѣдующей статьѣ.

Статья LV.

Офицеръ, арестовавшій судно (capteur), и власть, руководившая слѣдствіемъ, должны, съ обѣихъ сторонъ назначить, въ теченіе сорока восьми часовъ, по одному третейскому судьѣ, а эти оба, избранные третейскіе судьи должны, съ своей стороны, назначить въ теченіе двадцати четырехъ часовъ общаго посредника. Третейскіе судьи должны быть избираемы по мѣрѣ возможности, изъ числа дипломатическихъ, консульскихъ или судебныхъ чиновниковъ подписавшихся Державъ. Туземцы, состоящіе на жалованьи при договаривающихся Правительствахъ, положительно исключаются. Рѣшеніе постано-

Article LIII.

Si l'enquête prouve que le bâtiment est arrêté illégalement, il y aura lieu de plein droit à une indemnité proportionnelle au préjudice éprouvé par le bâtiment détourné de sa route.

La quotité de cette indemnité sera fixée par l'autorité qui a dirigé l'enquête.

Article LIV.

Dans le cas où l'officier du navire capteur n'accepterait pas les conclusions de l'enquête effectuée en sa présence, la cause serait, de plein droit, déférée au tribunal de la nation dont le bâtiment capturé aurait arboré les couleurs.

Il ne sera fait d'exception à cette règle que dans le cas où le différend porterait sur le chiffre de l'indemnité stipulée à l'article LIII, lequel sera fixé par voie d'arbitrage, ainsi qu'il est spécifié à l'article suivant.

Article LV.

L'officier capteur et l'autorité qui aura dirigé l'enquête désigneront, chacun dans les quarante-huit heures, un arbitre, et les deux arbitres choisis auront eux-mêmes vingt-quatre heures pour désigner un surarbitre. Les arbitres devront être choisis, autant que possible, parmi les fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou judiciaires des Puissances signataires. Les indigènes se trouvant à la solde des Gouvernements contractants sont formellement exclus. La décision est prise à la majorité des voix. Elle doit être reconnue comme définitive.

вляется по большинству голосовъ. Оно должно признаваться окончательнымъ.

Если третейскій судъ не состоится въ теченіе означенныхъ сроковъ, то относительно возмѣщенія понесеннаго ущерба и процентовъ, поступается согласно постановленіямъ статьи LVIII, параграфа 2.

Si la juridiction arbitrale n'est pas constituée dans les délais indiqués, il sera procédé, pour l'indemnité comme pour les dommages-intérêts, conformément aux dispositions de l'article LVIII, paragraphe 2.

Статья LVI.

Слѣдственныя дѣла передаются, въ сколь возможно короткій срокъ, суду той націи, флагъ которой подсудимые подняли. Однако консулы или всякая другая власть той же націи, къ какой принадлежатъ и подсудимые, могутъ, если только получатъ особое на сей предметъ порученіе, быть уполномочиваемы своимъ Правительствомъ, постановить рѣшенія вмѣсто и на правахъ подлежащихъ судебныхъ учрежденій.

Article LVI.

Les causes sont déférées, dans le plus bref délai possible, au tribunal de la nation dont les prévenus ont arboré les couleurs. Cependant les consuls ou toute autre autorité de la même nation que les prévenus, spécialement commissionnés à cet effet, peuvent être autorisés par leur Gouvernement à rendre les jugements aux lieu et place des tribunaux.

Статья LVII.

Судебное производство и постановленіе рѣшенія о нарушеніяхъ опредѣленій главы III, должны производиться въ порядкѣ настолько сокращенномъ, насколько позволяютъ то законы и уставы, дѣйствующіе въ территоріяхъ, подчиненныхъ власти подписавшихся Державъ.

Article LVII.

La procédure et le jugement des infractions aux dispositions du chapitre III auront toujours lieu aussi sommairement que le permettent les lois et règlements en vigueur dans les territoires soumis à l'autorité des Puissances signataires.

Статья LVIII.

Всякое рѣшеніе національнаго суда или властей, означенныхъ въ статьѣ LVI, коимъ признано, что задержанное судно вовсе не занималось торгомъ невольниками, немедленно приводится въ исполненіе и этому судну предоставляется полная свобода продолжать свой путь.

Въ этомъ случаѣ, шкиперъ или арматоръ судна, задержаннаго безъ законнаго повода къ подозрѣнію, или подвергнутаго притѣсненіямъ, имѣетъ право требовать возмѣщенія убытковъ и процентовъ, сумма коихъ опредѣляется съ общаго согласія между заинтересованными непосредственно въ дѣлѣ Правительствами или путемъ третейскаго суда, и уплачивается въ про-

Article LVIII.

Tout jugement du Tribunal national ou des autorités visées à l'article LVI déclarant que le navire arrêté ne s'est point livré à la traite sera exécuté sur-le-champ, et pleine liberté sera rendue au navire de continuer sa route.

Dans ce cas, le capitaine ou l'armateur du navire arrêté sans motif légitime de suspicion ou ayant été soumis à des vexations, aura le droit de réclamer des dommages-intérêts dont le montant serait fixé de commun accord entre les Gouvernements directement intéressés ou par voie d'arbitrage, et payé dans le délai de six

долженіе шести мѣсяцевъ, считая со дня постановленія судебнаго рѣшенія, по которому призъ признанъ свободнымъ отъ ареста.

mois à partir de la date du jugement qui a acquitté la prise.

Статья LIX.

Въ случаѣ осужденія, секвестрованное судно объявляется добрымъ призомъ въ пользу лица, задержавшаго судно.

Шкиперъ, экипажъ и всѣ прочія лица, признанныя виновными, подвергаются наказанію, по мѣрѣ тяжести совершенныхъ ими преступныхъ дѣяній, и согласно статьѣ V.

Article LIX.

En cas de condamnation, le navire séquestré sera déclaré de bonne prise au profit du capteur.

Le capitaine, l'équipage et toutes autres personnes reconnus coupables seront punis, selon la gravité des crimes ou délits commis par eux, et conformément à l'article V.

Статья LX.

Постановленія статей L до LIX ни въ чемъ не нарушаютъ ни компетентности, ни порядка судопроизводства особыхъ судебныхъ учрежденій, какъ нынѣ существующихъ, такъ и тѣхъ, которыя будутъ впредь учреждены для разбирательства дѣлъ, касающихся торга невольниками.

Article LX.

Les dispositions des articles L à LIX ne portent aucune atteinte ni à la compétence, ni à la procédure des tribunaux spéciaux existants ou de ceux à créer pour connaître des faits de traite.

Статья LXI.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются взаимно сообщать другъ другу инструкціи, которыя будутъ ими даны, во исполненіе постановленій главы III, командирамъ ихъ военныхъ судовъ, плавающихъ въ моряхъ означеннаго пояса.

Article LXI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les instructions qu'elles donneront, en exécution des dispositions du chapitre III, aux commandants de leurs bâtiments de guerre naviguant dans les mers de la zone indiquée.

ГЛАВА IV.

Страны сбыта невольниковъ, коихъ учрежденія допускаютъ существованіе домашняго рабства.

Статья LXII.

Договаривающіяся Державы, коихъ учрежденія допускаютъ существованіе домашняго рабства и коихъ владѣнія, находящіяся въ Африкѣ или внѣ оной вслѣдствіе этого служатъ, не смотря на бдительность властей, мѣстами сбыта афри-

CHAPITRE IV.

Pays de destination dont les institutions comportent l'existence de l'esclavage domestique.

Article LXII.

Les Puissances contractantes dont les institutions comportent l'existence de l'esclavage domestique et dont, par suite de ce fait, les possessions situées dans ou hors l'Afrique servent, malgré la vigilance des autorités, de lieux de destination aux

канскихъ невольниковъ, обязываются воспрещать туда ихъ ввозъ, транзитъ, вывозъ, а также торговлю ими. Самый дѣятельный и самый строгій по возможности надзоръ имѣетъ быть устроенъ ими во всѣхъ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ производится ввозъ, проѣздъ и вывозъ африканскихъ невольниковъ.

esclaves africains, s'engagent à en prohiber l'importation, le transit, la sortie ainsi que le commerce. La surveillance la plus active et la plus sévère possible sera organisée par elles sur tous les points où s'opèrent l'entrée, le passage et la sortie des esclaves africains.

Статья LXIII.

Невольники, освобожденные во исполненіе предыдущей статьи, должны, если позволятъ то обстоятельства, отсылаться обратно въ страну ихъ происхожденія. Во всякомъ случаѣ они должны получить отпускные билеты отъ подлежащихъ властей и имѣютъ право на ихъ покровительство и содѣйствіе къ пріисканію средствъ къ существованію.

Article LXIII.

Les esclaves libérés en exécution de l'article précédent seront, si les circonstances le permettent, renvoyés dans leur pays d'origine. Dans tous les cas, ils recevront des lettres d'affranchissement des autorités compétentes et auront droit à leur protection et à leur assistance afin de trouver des moyens d'existence.

Статья LXIV.

Каждый бѣглый невольникъ, прибывшій на границу одной изъ помянутыхъ въ статьѣ LXII Державъ, будетъ считаться свободнымъ и имѣетъ право требовать отъ подлежащихъ властей отпускнаго билета.

Article LXIV.

Tout esclave fugitif arrivant à la frontière d'une des Puissances mentionnées à l'article LXII, sera réputé libre et sera en droit de réclamer des autorités compétentes des lettres d'affranchissement.

Статья LXV.

Всякая продажа или сдѣлка, предметомъ коей служили бы вслѣдствіе какихъ либо обстоятельствъ помянутые въ статьяхъ LXIII и LXIV невольники, будетъ считаться недѣйствительною.

Article LXV.

Toute vente ou transaction dont les esclaves visés aux articles LXIII et LXIV auraient été l'objet par suite de circonstances quelconques, sera considérée comme nulle et non avenue.

Статья LXVI.

Туземныя суда, поднявшія флагъ одной изъ упомянутыхъ въ статьѣ LXII Державъ, если будутъ заподозрѣны въ томъ, что занимаются торгомъ невольниками, должны быть подвергаемы мѣстными властями, въ портахъ ими посѣщаемыхъ, строгой повѣркѣ ихъ экипажа и пассажировъ, какъ при входѣ, такъ и выходѣ. Въ случаѣ нахожденія на суднѣ африканскихъ невольниковъ это судно и всѣ

Article LXVI.

Les navires indigènes portant le pavillon d'un des pays mentionnés à l'article LXII, s'il existe des indices qu'ils se livrent à des opérations de traite, seront soumis par les autorités locales, dans les ports qu'ils fréquentent, à une vérification rigoureuse de leur équipage et des passagers, tant à l'entrée qu'à la sortie. En cas de présence à bord d'esclaves africains, il sera procédé judiciairement contre le bâtiment

находящіяся на немъ лица, противъ коихъ имѣется поводъ къ обвиненію, должны преслѣдоваться судебнымъ порядкомъ. Найденные на суднѣ невольники должны получать отъ властей, задержавшихъ судно, отпускные билеты.

et contre toutes personnes qu'il y aura lieu d'inculper. Les esclaves trouvés à bord recevront des lettres d'affranchissement par les soins des autorités qui auront opéré la saisie des navires.

Статья LXVII.

Уголовныя постановленія соотвѣтственныя съ предусмотрѣнными статьею V, будутъ издаваться противъ всѣхъ тѣхъ лицъ, которыя занимаются ввозомъ, перевозкою и торгомъ африканскихъ невольниковъ, равно какъ противъ виновниковъ увѣчья дѣтей или взрослыхъ мужескаго пола и тѣхъ, которые торгуютъ такими увѣчными, а также противъ ихъ соучастниковъ или пособниковъ.

Article LXVII.

Des dispositions pénales en rapport avec celles prévues par l'article V seront édictées contre les importateurs, transporteurs et marchands d'esclaves africains, contre les auteurs de mutilation d'enfants ou d'adultes mâles et ceux qui en trafiquent, ainsi que contre leurs co-auteurs et complices.

Статья LXVIII.

Подписавшіяся Державы признаютъ значительную важность закона о воспрещеніи торга невольниками, утвержденнаго Его Величествомъ Императоромъ Оттомановъ 4 (16) декабря 1889 года (22 Rebi-ul-Akhir 1307), и онѣ увѣрены, что оттоманскими властями будутъ приняты дѣятельныя мѣры надзора, въ особенности на западномъ берегу Аравіи и на дорогахъ, которыя приводятъ этотъ берегъ въ сообщеніе съ прочими владѣніями Его Императорскаго Величества въ Азіи.

Article LXVIII.

Les Puissances signataires reconnaissent la haute valeur de la loi sur la prohibition de la traite des noirs, sanctionnée par Sa Majesté l'Empereur des Ottomans le 4 (16) décembre 1889 (22 Rebi-ul-Akhir 1307), et elles sont assurées qu'une surveillance active sera organisée par les autorités ottomanes, particulièrement sur la côte occidentale de l'Arabie et sur les routes qui mettent cette côte en communication avec les autres possessions de Sa Majesté Impériale en Asie.

Статья LXIX.

Его Величество Шахъ Персидскій соглашается устроить дѣятельный надзоръ въ территоріальныхъ водахъ и въ прибрежныхъ водахъ Персидскаго и Оманскаго заливовъ, подчиненныхъ его верховной власти, а также на внутреннихъ дорогахъ, служащихъ къ перевозкѣ невольниковъ. Административныя и прочія власти получатъ на сей предметъ необходимыя полномочія.

Article LXIX.

Sa Majesté le Shah de Perse consent à organiser une surveillance active dans les eaux territoriales et sur celles des côtes du golfe Persique et du golfe d'Oman qui sont placées sous sa souveraineté, ainsi que sur les routes intérieures qui servent au transport des esclaves. Les magistrats et les autres autorités recevront à cet effet les pouvoirs nécessaires.

Статья LXX.

Его Высочество Султанъ Занзибарскій соглашается оказывать самое дѣйствительное содѣйствіе къ подавленію преступныхъ дѣяній, совершаемыхъ торговцами африканскихъ невольниковъ какъ на сушѣ, такъ и на морѣ. Судебныя мѣста, учрежденныя для этой цѣли въ Занзибарскомъ Султанствѣ, будутъ строго примѣнять предусмотрѣнныя въ статьѣ V уголовныя постановленія. Для лучшаго обезпеченія свободы невольниковъ, освобожденныхъ какъ въ силу постановленій настоящаго генеральнаго акта, такъ и декретовъ, изданныхъ по этой части Его Высочествомъ и его предшественниками, будетъ учреждено Бюро по дѣламъ освобожденія (Bureau d'Affranchissement) въ Занзибарѣ.

Article LXX.

Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar consent à prêter son concours le plus efficace pour la répression des crimes et délits commis par les trafiquants d'esclaves africains sur terre comme sur mer. Les tribunaux institués à cette fin dans le Sultanat de Zanzibar appliqueront strictement les dispositions pénales prévues à l'article V. Afin de mieux assurer la liberté des esclaves libérés, tant en vertu des dispositions du présent Acte général que des décrets rendus en cette matière par Sa Hautesse et ses prédécesseurs, un bureau d'affranchissement sera établi à Zanzibar.

Статья LXXI.

Дипломатическіе и консульскіе агенты и морскіе офицеры договаривающихся Державъ должны оказывать мѣстнымъ властямъ, въ границахъ существующихъ соглашеній, свое содѣйствіе, дабы помогать имъ въ подавленіи торга невольниками тамъ, гдѣ оный еще существуетъ; они имѣютъ право присутствовать при возбужденныхъ ими процессахъ по поводу этого торга, но не могутъ участвовать въ судебныхъ преніяхъ.

Article LXXI.

Les agents diplomatiques et consulaires, et les officiers de marine des Puissances contractantes prêteront, dans les limites des conventions existantes, aux autorités locales leur concours, afin d'aider à réprimer la traite là où elle existe encore; ils auront le droit d'assister aux procès de traite qu'ils auront provoqués, sans pouvoir prendre part à la délibération.

Статья LXXII.

Бюро по дѣламъ освобожденія или замѣняющія ихъ учрежденія должны учреждаться управленіями странъ сбыта (pays de destination) африканскихъ невольниковъ съ цѣлями, опредѣленными въ статьѣ XVIII.

Article LXXII.

Des bureaux d'affranchissement ou des institutions qui en tiennent lieu seront organisés par les administrations des pays de destination des esclaves africains, aux fins déterminées à l'article XVIII.

Статья LXXIII.

Такъ какъ подписавшіяся Державы обязались сообщать другъ другу всѣ полезныя для уничтоженія торга невольниками свѣдѣнія, то правительства, коихъ

Article LXXIII.

Les Puissances signataires s'étant engagées à se communiquer tous les renseignements utiles pour combattre la traite, les Gouvernements que concernent les disposi-

касаются постановленія настоящей главы, будутъ періодически сообщать прочимъ Правительствамъ статистическія данныя, относящіяся къ задержаннымъ и освобожденнымъ невольникамъ, а также о законодательныхъ и административныхъ мѣрахъ, принятыхъ для подавленія торга невольниками.

ГЛАВА V.

Учрежденія, назначенныя къ обезпеченію исполненія генеральнаго акта.

§ I. *О морскомъ международномъ Бюро.*

Статья LXXIV.

Согласно постановленіямъ статьи XXVII въ Занзибарѣ будетъ учреждено международное Бюро, при которомъ каждая изъ подписавшихся Державъ можетъ имѣть своимъ представителемъ одного делегата.

Статья LXXV.

Бюро должно быть учреждено, коль скоро три Державы назначатъ своихъ представителей.

Бюро должно выработать положеніе, опредѣляющее порядокъ отправленія своихъ обязанностей. — Это положеніе поступаетъ немедленно на утвержденіе тѣхъ подписавшихся Державъ, которыя заявили о своемъ намѣреніи имѣть въ Бюро своего представителя, и которыя постановятъ о томъ въ самоскорѣйшемъ времени.

Статья LXXVI.

Расходы по этому учрежденію распредѣляются поровну между подписавшимися Державами, упомянутыми въ предыдущей статьѣ.

tions du présent chapitre échangeront périodiquement avec les autres Gouvernements les données statistiques relatives aux esclaves arrêtés et libérés, ainsi que les mesures législatives ou administratives prises afin de réprimer la traite.

CHAPITRE V.

Institutions destinées à assurer l'exécution de l'Acte général.

§ I. *Du bureau international maritime.*

Article LXXIV.

Conformément aux dispositions de l'article XXVII, il est institué à Zanzibar un bureau international où chacune des Puissances signataires pourra se faire représenter par un délégué.

Article LXXV.

Le Bureau sera constitué dès que trois Puissances auront désigné leurs représentants.

Il élaborera un règlement fixant le mode d'exercice de ses attributions. Ce règlement sera immédiatement soumis à la sanction des Puissances signataires qui auront notifié leur intention de s'y faire représenter et qui statueront à cet égard dans le plus bref délai possible.

Article LXXVI.

Les frais de cette institution seront répartis, à parts égales, entre les Puissances signataires mentionnées à l'article précédent.

Статья LXXVII.

Занзибарское Бюро имѣетъ своимъ назначеніемъ сосредоточивать у себя всѣ документы и свѣдѣнія, которые могли бы облегчить подавленіе торга невольниками въ морскомъ поясѣ.

На сей предметъ, подписавшіяся Державы обязываются доставлять въ Бюро въ возможно кратчайшій срокъ:

1) документы, подробно обозначенные въ статьѣ XLI;

2) краткое изложеніе донесеній и копію протоколовъ, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ XLVIII;

3) списокъ территоріальныхъ или консульскихъ властей и особыхъ делегатовъ, уполномоченныхъ преслѣдовать судебнымъ порядкомъ арестованныя суда, согласно статьѣ XLIX;

4) копію судебныхъ рѣшеній и обвинительныхъ приговоровъ, постановленныхъ согласно статьѣ LVIII;

5) всѣ свѣдѣнія, способствующія къ открытію лицъ, занимающихся торгомъ невольниковъ въ вышеозначенномъ поясѣ.

Article LXXVII.

Le Bureau de Zanzibar aura pour mission de centraliser tous les documents et renseignements qui seraient de nature à faciliter la répression de la traite dans la zone maritime.

A cet effet, les Puissances signataires s'engagent à lui faire parvenir, dans le plus bref délai possible:

1) Les documents spécifiés à l'article XLI;

2) Le résumé des rapports et la copie des procès-verbaux visés à l'article XLVIII;

3) La liste des autorités territoriales ou consulaires et des délégués spéciaux compétents pour procéder à l'égard des bâtiments arrêtés, aux termes de l'article XLIX;

4) La copie des jugements et arrêts de condamnation rendus conformément à l'article LVIII;

5) Tous les renseignements propres à amener la découverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite dans la zone susdite.

Статья LXXVIII.

Архивъ Бюро будетъ постоянно открытъ для морскихъ офицеровъ подписавшихся Державъ, уполномоченныхъ дѣйствовать въ предѣлахъ опредѣленнаго въ статьѣ XXI пояса, равно какъ и для территоріальныхъ или судебныхъ властей и особо назначенныхъ Правительствомъ консуловъ.

Бюро должно доставлять иностраннымъ офицерамъ и агентамъ, уполномоченнымъ для справокъ въ архивѣ, переводы на одномъ изъ европейскихъ языковъ документовъ, составленныхъ на восточномъ языкѣ.

Оно должно дѣлать сообщенія, предусмотрѣнныя въ статьѣ XLVIII.

Article LXXVIII.

Les archives du Bureau seront toujours ouvertes aux officiers de la marine des Puissances signataires autorisés à agir dans les limites de la zone définie à l'article XXI, de même qu'aux autorités territoriales ou judiciaires et aux consuls spécialement désignés par leurs Gouvernements.

Le Bureau devra fournir aux officiers et agents étrangers autorisés à consulter ses archives, les traductions en une langue européenne des documents qui seraient rédigés dans une langue orientale.

Il fera les communications prévues à l'article XLVIII.

Статья LXXIX.

Въ связи съ Занзибарскимъ Бюро могутъ быть учреждаемы въ извѣстныхъ

Article LXXIX.

Des Bureaux auxiliaires en rapport avec le Bureau de Zanzibar pourront être établis

частяхъ сказаннаго пояса вспомогательныя Бюро по предварительномъ соглашеніи между заинтересованными Державами.

Они будутъ составляться изъ делегатовъ этихъ Державъ и учреждаться согласно статьямъ LXXV, LXXVI и LXXVIII.

Территоріальныя и консульскія власти раіона, въ коемъ учреждены названныя вспомогательныя Бюро, будутъ сообщать имъ документы и свѣдѣнія, подробно обозначенные въ статьѣ LXXVII, насколько таковые касаются прилегающихъ мѣстностей сего пояса, независимо предусмотрѣнныхъ той же статьей сообщеній Занзибарскому Бюро.

Статья LXXX.

Занзибарское Бюро должно составлять въ первые два мѣсяца каждаго года, отчетъ о своихъ операціяхъ и объ операціяхъ вспомогательныхъ Бюро въ продолженіе истекшаго года.

§ II. *Объ обмѣнѣ между Правительствами документовъ и свѣдѣній относительно торга невольниками.*

Статья LXXXI.

Державы сообщаютъ другъ другу, самымъ подробнымъ образомъ и въ самый короткій срокъ, какой признаютъ возможнымъ, нижеслѣдующее:

1) текстъ законовъ и уставовъ по административной части, уже существующихъ или изданныхъ съ примѣненіемъ статей настоящаго генеральнаго акта;

2) статистическія свѣдѣнія касательно торга невольниками, задержанныхъ и освобожденныхъ невольниковъ, а также торговли оружіемъ, военными припасами и спиртными напитками.

Статья LXXXII.

Обмѣнъ этихъ документовъ и свѣдѣній долженъ быть сосредоточенъ въ особомъ

dans certaines parties de la zone, en vertu d'un accord préalable entre les Puissances intéressées.

Ils seront composés des délégués de ces Puissances et établis conformément aux articles LXXV, LXXVI et LXXVIII.

Les documents et renseignements spécifiés à l'article LXXVII, en tant qu'ils concernent la partie afférente de la zone, leur seront envoyés directement par les autorités territoriales et consulaires de cette région, sans préjudice de la communication au Bureau de Zanzibar prévue par le même article.

Article LXXX.

Le Bureau de Zanzibar dressera, dans les deux premiers mois de chaque année, un rapport sur ses opérations et celles des bureaux auxiliaires pendant l'année écoulée.

§ II. *De l'échange entre les Gouvernements des documents et renseignements relatifs à la traite.*

Article LXXXI.

Les Puissances se communiqueront, dans la plus large mesure et le plus bref délai qu'elles jugeront possibles:

1) Le texte des lois et règlements d'administration existants ou édictés par application des clauses du présent Acte général;

2) Les renseignements statistiques concernant la traite, les esclaves arrêtés et libérés, le trafic des armes, des munitions et des alcools.

Article LXXXII.

L'échange de ces documents et renseignements sera centralisé dans un bureau

Бюро, состоящемъ при Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ въ Брюсселѣ.

Статья LXXXIII.

Занзибарское Бюро должно доставлять ежегодно этому Бюро упомянутый въ статьѣ LXXX отчетъ о своихъ дѣйствіяхъ въ продолженіе истекшаго года и о дѣятельности тѣхъ вспомогательныхъ Бюро, которыя имѣютъ быть учреждены согласно статьѣ LXXIX.

Статья LXXXIV.

Документы и свѣдѣнія надлежитъ въ опредѣленные сроки собирать, публиковать и сообщать всѣмъ подписавшимся Державамъ. Къ публикаціи долженъ прилагаться ежегодно объяснительный списокъ упомянутыхъ въ статьяхъ LXXXI и LXXXIII законодательныхъ, административныхъ и статистическихъ документовъ.

Статья LXXXV.

Расходы Бюро по письменной корреспонденціи, переводу и напечатанію документовъ и свѣдѣній будутъ отнесены на счетъ всѣхъ подписавшихся Державъ и поступать чрезъ посредство Департамента Иностранныхъ Дѣлъ въ Брюсселѣ.

§ III. *О покровительствѣ освобожденнымъ невольникамъ.*

Статья LXXXVI.

Подписавшіяся Державы, признавая долгомъ покровительствовать невольникамъ, освобожденнымъ въ ихъ подлежащихъ владѣніяхъ, обязываются учредить въ портахъ опредѣленнаго въ статьѣ XXI пояса и въ тѣхъ мѣстахъ своихъ помянутыхъ владѣній, которыя служатъ мѣстами ловли, прохода и прибытія африканскихъ невольниковъ, бюро или заведенія въ достаточномъ по ихъ усмотрѣнію числѣ, на каковыя возлагается осо-

spécial rattaché au Département des Affaires Étrangères à Bruxelles.

Article LXXXIII.

Le Bureau de Zanzibar lui fera parvenir, chaque année, le rapport mentionné à l'article LXXX sur ses opérations pendant l'année écoulée et sur celles des bureaux auxiliaires qui viendraient à être établis conformément à l'article LXXIX.

Article LXXXIV.

Les documents et renseignements seront réunis et publiés périodiquement et adressés à toutes les Puissances signataires. Cette publication sera accompagnée, chaque année, d'une table analytique des documents législatifs, administratifs et statistiques mentionnés aux articles LXXXI et LXXXIII.

Article LXXXV.

Les frais de Bureau, de correspondance, de traduction et d'impression qui en résulteront, seront supportés par toutes les Puissances signataires et recouvrés par les soins du Département des Affaires Étrangères à Bruxelles.

§ III. *De la protection des esclaves libérés.*

Article LXXXVI.

Les Puissances signataires ayant reconnu le devoir de protéger les esclaves libérés dans leurs possessions respectives, s'engagent à établir, s'il n'en existe déjà, dans les ports de la zone déterminée à l'article XXI et dans les endroits de leurs dites possessions qui seraient des lieux de capture, de passage et d'arrivée d'esclaves africains, des bureaux ou des institutions en nombre jugé suffisant par elles et qui seront chargés specialement de les affranchir

бенная обязанность освобождать невольниковъ и покровительствовать имъ, согласно постановленіямъ статей VI, XVIII, LII, LXIII и LXVI.

et de les protéger, conformément aux dispositions des articles VI, XVIII, LII, LXIII et LXVI.

Статья LXXXVII.

Бюро по дѣламъ освобожденія или власти, на которыя возложена эта служба, должны выдавать отпускные на волю билеты, и вести о томъ реестры.

Въ случаѣ донесенія о фактѣ торга невольниками или противозаконномъ лишеніи ихъ свободы, или прибѣжища со стороны самихъ невольниковъ къ сказаннымъ бюро или властямъ, таковыя прилагаютъ всѣ необходимыя старанія къ обезпеченію освобожденія невольниковъ и къ наказанію виновныхъ.

Выдача отпускныхъ билетовъ ни въ какомъ случаѣ не должна быть замедлена, если невольникъ обвиняется въ преступленіи или проступкѣ въ смыслѣ общаго права. Но послѣ выдачи сказанныхъ билетовъ, должно приступить къ слѣдствію въ формѣ, установленной обыкновеннымъ судопроизводствомъ.

Article LXXXVII.

Les bureaux d'affranchissement ou les autorités chargées de ce service délivreront les lettres d'affranchissement et en tiendront régistre.

En cas de dénonciation d'un fait de traite ou de détention illégale, ou sur le recours des esclaves eux-mêmes, lesdits bureaux ou autorités feront toutes les diligences nécessaires pour assurer la libération des esclaves et la punition des coupables.

La remise des lettres d'affranchissement ne saurait, en aucun cas, être retardée, si l'esclave est accusé d'un crime ou délit de droit commun. Mais, après la délivrance desdites lettres, il sera procédé à l'instruction en la forme établie par la procédure ordinaire.

Статья LXXXVIII.

Подписавшіяся Державы должны способствовать основанію въ своихъ владѣніяхъ заведеній для пріюта освобожденныхъ женщинъ и воспитанія освобожденныхъ дѣтей.

Article LXXXVIII.

Les Puissances signataires favoriseront, dans leurs possessions, la fondation d'établissements de refuge pour les femmes et d'éducation pour les enfants libérés.

Статья LXXXIX.

Освобожденные невольники могутъ всегда прибѣгать къ покровительству бюро въ видахъ обезпеченія своей свободы.

Кто употребитъ подлогъ или насиліе для отнятія у освобожденнаго невольника его отпускнаго билета, или для лишенія его свободы, будетъ считаться за торговца невольниками.

Article LXXXIX.

Les esclaves affranchis pourront toujours recourir aux bureaux pour être protégés dans la jouissance de leur liberté.

Quiconque aura usé de fraude ou de violence pour enlever à un esclave libéré ses lettres d'affranchissement, ou pour le priver de sa liberté, sera considéré comme marchand d'esclaves.

ГЛАВА VI.

Мѣры для ограниченія торговли спиртными напитками.

Статья XC.

Въ справедливомъ опасеніи за нравственныя и матеріальныя послѣдствія, которыя влечетъ за собою для туземныхъ народцевъ злоупотребленіе спиртными напитками, подписавшіяся Державы согласились примѣнять постановленія статей XCI, XCII и XCIII внутри пояса, границы коего опредѣляются 20 градусомъ сѣв. шир. и 22 градусомъ юж. шир., и который къ западу простирается до Атлантическаго океана и къ востоку до Индѣйскаго океана и его морей со включеніемъ сюда острововъ, прилегающихъ къ морскому берегу на разстояніи до 100 морскихъ миль отъ онаго.

Статья XCI.

Въ тѣхъ раіонахъ этого пояса, гдѣ будетъ дознано, что по религіознымъ вѣрованіямъ, или по другимъ побудительнымъ причинамъ, употребленіе спиртныхъ напитковъ не существуетъ или не развилось, Державы должны воспрещать ввозъ оныхъ. Производство спиртныхъ напитковъ должно быть тамъ также воспрещено.

Каждая Держава должна опредѣлять внутри своихъ владѣній или мѣстностей, находящихся подъ ея протекторатомъ, границы раіона воспрещенія спиртныхъ напитковъ и обязана сообщать означеніе оныхъ прочимъ Державамъ въ продолженіе шестимѣсячнаго срока.

Изъ этого воспрещенія можетъ быть сдѣлано изъятіе только для небольшаго количества спиртныхъ напитковъ, предназначенныхъ къ потребленію нетуземнаго населенія и ввозимыхъ на основаніи правилъ и на условіяхъ, опредѣляемыхъ каждымъ Правительствомъ.

CHAPITRE VI.

Mesures restrictives du trafic des spiritueux.

Article XC.

Justement préoccupées des conséquences morales et matérielles qu'entraîne pour les populations indigènes l'abus des spiritueux, les Puissances signataires sont convenues d'appliquer les dispositions des articles XCI, XCII et XCIII dans une zone délimitée par le 20-e degré latitude nord et par le 22-e degré latitude sud, et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique et vers l'est à l'océan Indien et à ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

Article XCI.

Dans les régions de cette zone où il sera constaté que, soit à raison des croyances religieuses, soit pour d'autres motifs, l'usage des boissons distillées n'existe pas ou ne s'est pas développé, les Puissances en prohiberont l'entrée. La fabrication des boissons distillées y sera également interdite.

Chaque Puissance déterminera les limites de la zone de prohibition des boissons alcooliques dans ses possessions ou protectorats, et sera tenue d'en notifier le tracé aux autres Puissances dans un délai de six mois.

Il ne pourra être dérogé à la susdite prohibition que pour des quantités limitées, destineés à la consommation des populations non indigènes et introduites sous le régime et dans les conditions déterminées par chaque Gouvernement.

Статья XCII.

Державы, имѣющія владѣнія или подчиненныя ихъ власти страны въ раіонахъ пояса, въ коихъ сказаннаго запрещенія не установлено и гдѣ спиртные напитки нынѣ свободно ввозятся или гдѣ ввозная пошлина на нихъ ниже чѣмъ 15 франковъ за гектолитръ въ 50° стоградуснаго спиртометра, обязываются установить на эти спиртные напитки ввозную пошлину въ 15 франковъ за гектолитръ въ 50° стоградуснаго спиртометра, въ теченіе трехъ лѣтъ, считая со дня вступленія въ силу настоящаго генеральнаго акта. По истеченіи этого срока пошлина въ продолженіе новаго трехлѣтняго срока можетъ быть повышена до 25 франковъ. Въ концѣ шестаго года пошлина эта подлежитъ пересмотру *) на основаніи сравнительнаго изученія результатовъ примѣненія этихъ тарифовъ, для того, чтобы опредѣлить тогда, буде возможно, минимальную ставку во всемъ пространствѣ того пояса, гдѣ не существуетъ означеннаго въ статьѣ XCI запрещенія.

Державы сохраняютъ за собою право удерживать на минимальной нормѣ, опредѣленной настоящею статьею, или повышать размѣръ пошлины въ раіонахъ, гдѣ онѣ имѣютъ на то право.

Статья XCIII.

Спиртные напитки, добываемые въ раіонахъ, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ XCII, и назначаемые для внутренняго потребленія, будутъ облагаться акцизомъ.

Этотъ акцизный сборъ, примѣненіе коего Державы обязуются на сколько можно обезпечить, будетъ не ниже минимума ввозныхъ пошлинъ, опредѣленнаго статьею XCII.

Статья XCIV.

Подписавшіяся Державы, имѣющія въ Африкѣ владѣнія, соприкасающіяся съ

Article XCII.

Les Puissances ayant des possessions ou exerçant des protectorats dans les régions de la zone qui ne sont pas placées sous le régime de la prohibition et où les spiritueux sont actuellement importés librement ou soumis à un droit d'importation inférieur à 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, s'engagent à établir sur ces spiritueux un droit d'entrée qui sera de 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, pendant les trois années qui suivront la mise en vigueur du présent Acte général. A l'expiration de cette période, le droit pourra être porté à 25 francs pendant une nouvelle période de trois années. Il sera, à la fin de la sixième année, soumis à revision, en prenant pour base une étude comparative des résultats produits par ces tarifications, à l'effet d'arrêter alors, si faire se peut, une taxe minima dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition visé à l'article XCI.

Les Puissances conservent le droit de maintenir et d'élever les taxes au delà du minimum fixé par le présent article dans les régions où elles le possèdent actuellement.

Article XCIII.

Les boissons distillées qui seraient fabriquées dans les régions visées à l'article XCII et destinées à être livrées à la consommation intérieure seront grevées d'un droit d'accise.

Ce droit d'accise, dont les Puissances s'engagent à assurer la perception dans la limite du possible, ne sera pas inférieur au minimum des droits d'entrée fixé par l'article XCII.

Article XCIV.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la

*) См. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1900 г. № 90 «Международная конвенція о порядкѣ ввоза спиртныхъ напитковъ въ нѣкоторыя области Африки», подписанная въ Брюсселѣ 27 Мая (8 Іюня) 1899 г.

поясомъ, опредѣленнымъ въ статьѣ XC, обязываются принимать необходимыя мѣры къ преграждению ввоза спиртныхъ напитковъ въ территорію сказаннаго пояса чрезъ ихъ внутреннія границы.

zone spécifiée à l'article XC s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des spiritueux, par leurs frontières intérieures, dans les territoires de ladite zone.

Статья XCV.

Державы сообщаютъ другъ другу, чрезъ посредство Брюссельскаго Бюро, согласно постановленіямъ, обозначеннымъ въ статьѣ V, свѣдѣнія относительно торговли спиртными напитками въ ихъ подлежащихъ территоріяхъ.

Article XCV.

Les Puissances se communiqueront, par l'entremise du Bureau de Bruxelles, dans les conditions indiquées au chapitre V, les renseignements relatifs au trafic des spiritueux dans leur territoires respectifs.

ГЛАВА VII.

Заключительныя постановленія.

Статья XCVI.

Настоящій Генеральный актъ отмѣняетъ всѣ ему противорѣчащія постановленія прежнихъ соглашеній, заключенныхъ между подписавшимися Державами.

Статья XCVII.

Подписавшіяся Державы, не нарушая постановленій статей XIV, XXIII и XCII, сохраняютъ за собою право вносить впослѣдствіи и съ общаго согласія въ настоящій генеральный актъ такія измѣненія или исправленія, коихъ полезность будетъ указана опытомъ.

Статья XCVIII.

Державы, не подписавшія настоящій генеральный актъ, могутъ быть допущены присоединиться къ оному.

Подписавшіяся Державы предоставляютъ себѣ право обставить это присоединеніе такими условіями, какія признаютъ необходимыми.

Если таковыхъ условій не постановлено, то присоединеніе даетъ полное право къ принятію всѣхъ обязательствъ и къ допущенію ко всѣмъ преимуществамъ, изложеннымъ въ настоящемъ генеральномъ актѣ.

CHAPITRE VII.

Dispositions finales.

Article XCVI.

Le présent Acte général abroge toutes stipulations contraires des conventions antérieurement conclues entre les Puissances signataires.

Article XCVII.

Les Puissances signataires, sans préjudice de ce qui est stipulé aux articles XIV, XXIII et XCII, se réservent d'introduire au présent Acte général, ultérieurement et d'un commun accord, les modifications ou améliorations dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Article XCVIII.

Les Puissances qui n'ont pas signé le présent Acte général pourront être admises à y adhérer.

Les Puissances signataires se réservent de mettre à cette adhésion telles conditions qu'elles jugeraient nécessaires.

Si aucune condition n'est stipulée, l'adhésion emporte de plein droit l'acceptation de toutes les obligations et l'admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte général.

Державы условятся о мѣрахъ, какія надлежитъ принять для привлеченія къ присоединенію Державъ, коихъ содѣйствіе было бы необходимо и полезно для обезпеченія совершеннаго исполненія генеральнаго акта.

Присоединеніе совершается посредствомъ особаго акта. Объ ономъ доводится дипломатическимъ путемъ до свѣдѣнія Правительства Его Величества Короля Бельгійцевъ, и симъ послѣднимъ до свѣдѣнія всѣхъ подписавшихся и присоединившихся Государствъ.

Les Puissances se concerteront sur les démarches à faire pour amener l'adhésion des Etats dont le concours serait nécessaire ou utile pour assurer l'exécution complète de l'Acte général.

L'adhésion se fera par un acte séparé. Elle sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, et par celui-ci à tous les États signataires et adhérents.

Статья XCIX.

Настоящій генеральный актъ будетъ ратификованъ въ теченіе кратчайшаго срока и ни въ какомъ случаѣ не позже одного года.

Каждая Держава посылаетъ свою ратификацію Правительству Его Величества Короля Бельгійцевъ, которое объявляетъ о томъ всѣмъ прочимъ Державамъ, подписавшимъ настоящій генеральный актъ.

Ратификаціи всѣхъ Державъ будутъ оставаться на храненіи въ архивѣ Бельгійскаго Королевства.

По представленіи всѣхъ ратификацій и никакъ не позже одного года послѣ подписанія настоящаго генеральнаго акта, объ этомъ будетъ составленъ протоколъ, который подпишутъ представители всѣхъ Державъ, утвердившихъ сей актъ.

Засвидѣтельствованная копія этого протокола будетъ сообщена всѣмъ заинтересованнымъ Державамъ.

Article XCIX.

Le présent Acte général sera ratifié dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, qui en donnera avis à toutes les autres Puissances signataires du présent Acte général.

Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Royaume de Belgique.

Aussitôt que toutes les ratifications auront été produites, ou au plus tard un an après la signature du présent Acte général, il sera dressé acte du dépôt dans un Protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances qui auront ratifié.

Un copie certifiée de ce Protocole sera adressée à toutes les Puissances intéressées.

Статья C.

Настоящій генеральный актъ вступитъ въ дѣйствіе во всѣхъ владѣніяхъ договаривающихся Державъ въ шестидесятый день со дня составленія протокола о предъявленіи ратификацій, предусмотрѣннаго въ предыдущей статьѣ.

Въ удостовѣреніе чего, подлежащіе Уполномоченные подписали настоящій генеральный актъ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ Брюсселѣ втораго іюля тысяча восемьсотъ девятидесятаго года.

Article C.

Le présent Acte général entrera en vigueur dans toutes les possessions des Puissances contractantes le soixantième jour à partir de celui où aura été dressé le Protocole de dépôt prévu à l'article précédent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte général et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le deuxième jour du mois de juillet mil huit cent quatre-vingt-dix.

ПОЛНОМОЧІЕ НА МАЛЫЙ КАБОТАЖЪ ПО ВОСТОЧНОМУ БЕРЕГУ АФРИКИ.
согласно статьѣ XXXIX.

Названіе судна съ обозначеніемъ рода его постройки и его оснастки.	Націо-нальность.	Мѣра вмѣстимости.	Портъ приписки.	Названіе шкипера.	Число экипажа.	Наибольшее число пассажировъ.	Границы воднаго пространства, въ коихъ судно можетъ плавать.	Общія замѣчанія.

Настоящее полномочіе должно быть возобновляемо . . . . .
Официальное званіе лица, выдавшаго дозволительное свидѣтельство:

Autorisation de naviguer au petit cabotage sur la côte orientale d'Afrique.
conformément à l'article XXXIX.

Nom du bateau avec indication du genre de construction et de gréement.	Nationa-lité.	Tonnage.	Port d'attache.	Nom du capitaine.	Nombre des hommes d'équipage.	Nombre maximum de passagers.	Parages dans lesquels le bateau doit naviguer.	Observations générales.

La présente autorisation doit être renouvelée le . . . . .
Qualité du fonctionnaire qui a délivré le permis:

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Собравшіяся на Конференцію въ Брюсселѣ Державы, которыя ратификовали Берлинскій генеральный актъ отъ 26 февраля 1885 года, или которыя присоединились къ оному,

Постановивъ и подписавъ съ общаго согласія, въ генеральномъ актѣ отъ сего числа, совокупность мѣръ, назначенныхъ для совершеннаго уничтоженія торга невольниками какъ на сушѣ, такъ и на морѣ, и для улучшенія нравственныхъ и матеріальныхъ условій существованія туземнаго народонаселенія,

И принявъ въ соображеніе, что исполненіе сдѣланныхъ ими съ этою цѣлью постановленій возлагаетъ на нѣкоторыя Державы, имѣющія въ договорномъ бассейнѣ Конго владѣнія или страны, подчиненныя ихъ протекторату, обязательства, исполненіе коихъ настоятельно требуетъ новыхъ расходовъ,

Согласились составить слѣдующую Декларацію:

Подписавшіяся или присоединившіяся Державы, которыя имѣютъ владѣнія или страны, подчиненныя ихъ протекторату въ означенномъ договорномъ бассейнѣ рѣки Конго, могутъ, насколько имъ необходимо разрѣшеніе для этой цѣли, устанавливать тамъ на привозимые товары пошлины, ставки коихъ не могутъ превышать размѣра, равнаго 10% стоимости товара въ портѣ привоза, за исключеніемъ однако спиртныхъ напитковъ, для которыхъ служатъ основаніемъ постановленія главы VI генеральнаго акта отъ сего числа.

Послѣ подписанія сказаннаго генеральнаго акта, между Державами, которыя ратификовали Берлинскій генеральный актъ или которыя присоединились къ оному, откроются переговоры съ цѣлью опредѣленія въ наибольшихъ предѣлахъ 10% стоимости, условій таможенныхъ порядковъ, какія надлежитъ установить въ договорномъ бассейнѣ рѣки Конго.

DECLARATION.

Les Puissances réunies en Conférence à Bruxelles, qui ont ratifié l'Acte général de Berlin du 26 Février 1885 ou qui y ont adhére,

Après avoir arrêté et signé de concert, dans l'Acte général de ce jour, un ensemble de mesures destinées à mettre un terme à la traite des nègres sur terre comme sur mer et à améliorer les conditions morales et matérielles d'existence des populations indigènes,

Considérant que l'exécution des dispositions qu'elles ont prises dans ce but impose à certaines d'entre elles, qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans le Bassin conventionnel du Congo, des obligations qui exigent impérieusement, pour y faire face, des ressources nouvelles,

Sont convenues de faire la Déclaration suivante:

Les Puissances signataires ou adhérentes qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans ledit Bassin conventionnel du Congo pourront, pour autant qu'une autorisation leur soit nécessaire à cette fin, y établir sur les marchandises importées des droits dont le tarif ne pourra dépasser un taux équivalant à 10% de la valeur au port d'importation, à l'exception toutefois des spiritueux, qui sont régis par les dispositions du chapitre VI de l'Acte général de ce jour.

Après la signature dudit Acte général, une négociation sera ouverte entre les Puissances qui ont ratifié l'Acte général de Berlin ou qui y ont adhéré, à l'effet d'arrêter, dans la limite maxima de 10% de la valeur, les conditions du régime douanier à instituer dans le Bassin conventionnel du Congo.

Тѣмъ не менѣе постановляется:

1) что никакого дифференціальнаго тарифа и никакой транзитной пошлины не можетъ быть установлено;

2) что въ примѣненіи таможеннаго порядка, который будетъ установленъ, каждая Держава будетъ стараться, по мѣрѣ возможности, упростить формальности и облегчить торговыя сношенія;

3) что соглашеніе, къ коему придутъ Державы вслѣдствіе вышеуказанныхъ переговоровъ, останется въ силѣ въ теченіе пятнадцати лѣтъ, считая со дня подписанія настоящей Декларацій.

По истеченіи этого срока и въ случаѣ, если новаго соглашенія не послѣдуетъ, для договаривающихся Державъ снова наступятъ условія, предусмотрѣнныя въ статьѣ IV Берлинскаго генеральнаго акта, и за ними остается право облагать ввозимые въ договорный бассейнъ рѣки Конго товары пошлиною въ наивысшемъ 10°/ размѣрѣ.

Ратификаціи настоящей Декларацій будутъ обмѣнены одновременно съ ратификаціями генеральнаго акта отъ сего числа.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіяся Державы составили настоящую Декларацію и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ Брюсселѣ, втораго іюля тысяча восемьсотъ девятидесятаго года.

Il reste néanmoins entendu:

1) Q'aucun traitement différentiel ni droit de transit ne pourront être établis;

2) Que, dans l'application du régime douanier qui sera convenu, chaque Puissance s'attachera à simplifier, autant que possible, les formalités et à faciliter les opérations du commerce;

3) Que l'arrangement à résulter de la négociation prévue restera en vigueur pendant quinze ans à partir de la signature de la présente Déclaration.

A l'expiration de ce terme et à défaut d'un nouvel accord, les Puissances contractantes se retrouveront dans les conditions prévues par l'article IV de l'Acte général de Berlin, la faculté d'imposer à un maximum de 10°/₀ les marchandises importées dans le Bassin conventionnel du Congo leur restant acquise.

Les ratifications de la présente Déclaration seront échangées en même temps que celles de l'Acte général du même jour.

En foi de quoi, les soussignés Plénipotentiaires ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le deuxième jour du mois de juillet mil huit cent quatre-vingt-dix.

Трактаты заключенные съ отдѣльными государствами.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Австріею 2 (14) сентября 1860 года въ С.-Петербургѣ.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 14 Сентября 1860 г. П. С. З. т. XXXV (1860) № 36302.

I. Взаимная свобода судоходства и торговли. — II. Опредѣленіе національности судна. — III. Поясненіе къ 1-й статьѣ относительно свободы торговли. — IV и V. Одинаковые сборы съ судовъ и грузовъ и вообще равноправность судовъ, приходящихъ въ какое либо мѣсто одной изъ договаривающихся Сторонъ съ судами туземными. — VI. О казенныхъ экспедиторахъ. — VII и VIII. Постановленіе касательно пошлинъ съ товаровъ. Исключительное положеніе въ этомъ случаѣ произведеній туземнаго рыболовства. — IX. Каботажное судоходство. — X. Права судна, принужденнаго бурею или другимъ несчастіемъ зайти въ портъ. — XI. Условіе о помощи и спасенныхъ вещахъ при кораблекрушеніи. — XIII — XV. Права лицъ путешествующихъ, проживающихъ или занимающихся торговыми операціями во владѣніяхъ договаривающихся Сторонъ. Изъятіе ихъ отъ всякой обязательной военной или гражданской службы, а также и повинностей, установленныхъ взамѣнъ личной службы. — XVI и XVII. О генеральныхъ консулахъ, консулахъ, вице-консулахъ и коммерческихъ агентахъ Права и преимущества означенныхъ лицъ. — XVIII. Условія касательно поимки и выдачи бѣглыхъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ. а также на случай, если бѣглый совершитъ какое-либо преступленіе, на берегу. — XIX. О наслѣдствѣ.— XXI. Распространеніе дѣйствія трактата на Царство Польское и Великое Княжество Финляндское.— XXII. Продолжительность дѣйствія и ратификація трактата.

Статья I.

Во владѣніяхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ взаимно существовать свобода судоходства и торговли для обоюдныхъ ихъ судовъ и подданныхъ во всѣхъ портахъ, какъ нынѣ посѣщаемыхъ, такъ и въ тѣхъ, которые могутъ впредь быть открыты для иностранной морской торговли.

Article I.

Il y aura réciproquement liberté de navigation et de commerce pour les navires et les sujets des deux Hautes Parties contractantes dans leurs Etats respectifs, dans tous les ports fréquentés maintenant ou qui pourraient être ouverts à l'avenir au commerce maritime étranger.

Статья II.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема по корабельнымъ бумагамъ, выданнымъ надлежащими начальствами

Article II.

La nationalité des bâtiments sera reconnue de part et d'autre au moyen des papiers de bord délivrés aux capitaines et patrons

шкиперамъ и корабельщикамъ судовъ, на основаніи существующихъ въ обоюдныхъ ихъ Государствахъ законовъ и постановленій.

des navires par les autorités compétentes, d'après les lois et règlemens en vigueur dans leurs pays respectifs.

Статья III.

Постановленною въ первой статьѣ взаимною свободою торговли присвояется подданнымъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ право производить въ портахъ обоюдныхъ ихъ Государствъ привозную, отвозную и транзитную торговлю, съ пользованіемъ въ полномъ объемѣ правами, по этому предмету предоставленными туземцамъ, и съ подчиненіемъ ихъ тѣмъ же постановленіямъ.

При семъ разумѣется однако, что предъидущее постановленіе ни въ чемъ не измѣняетъ особенныхъ законовъ, предписаній и правилъ относительно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ къ иностранцамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article III.

La liberté réciproque de commerce, stipulée à l'art. I- comprend pour les sujets des deux Hautes Parties contractantes la faculté d'exercer dans les ports de leurs Etats respectifs le commerce d'importation, d'exportation et de transit, d'après toute l'étendue des droits accordés sous ce rapport aux nationaux et en les assujettissant aux mêmes règlemens.

Il est entendu toutefois que la stipulation qui précède ne déroge en rien aux lois, ordonnances et règlemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables aux étrangers de la nation la plus favorisée.

Статья IV.

Относительно ластовыхъ, якорныхъ, маячныхъ, лоцманскихъ и карантинныхъ пошлинъ и другихъ сборовъ, какого бы рода они ни были, которымъ подлежатъ торговля и судоходство, съ судами обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, равномѣрно съ ихъ грузами и экипажами, при входѣ, при выходѣ и во время пребыванія ихъ въ портѣ, будетъ взаимно поступаемо въ обоюдныхъ Государствахъ точно такъ, какъ съ туземными судами, безъ различія откуда бы они ни шли и куда бы ни были назначены.

Article IV.

Sous le rapport des droits de tonnage, d'ancrage, de phare, de pilotage, de quarantaine et autres perceptions de quelque nature que ce soit, qui tombent à la charge du commerce ou de la navigation, les navires des deux Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs cargaisons et équipages, seront traités réciproquement dans les Etats respectifs, tant à l'entrée qu'à la sortie et durant leur séjour dans le port, sans distinction de l'endroit de leur départ ou de leur destination, sur le même pied que les nationaux.

Статья V.

Одинаковое обращеніе, коимъ суда, принадлежащія обѣимъ договаривающимся Сторонамъ, пользуются въ портахъ, на рейдахъ и другихъ морскихъ мѣстахъ обоюдныхъ ихъ Государствъ, распростра-

Article V.

Le même traitement des navires, appartenant aux deux Parties contractantes dans les ports, rades ou autres places maritimes de leurs Etats respectifs s'étend également à tout ce qui concerne le

няется равнымъ образомъ и на все, относящееся къ разгрузкѣ и нагрузкѣ, а также на всѣ полицейскія распоряженія и мѣры, касающіяся экипажей, пассажировъ и товаровъ.

débarquement et l'embarquement ainsi qu'à toutes les dispositions et mesures de police qui se rapportent aux équipages, aux passagers et aux marchandises.

Статья VI.

Шкипера и корабельщики Россійскихъ и Австрійскихъ судовъ будутъ взаимно изъяты отъ обязанности употреблять въ обоюдныхъ портахъ обоихъ Государствъ казенныхъ экспедиторовъ, и слѣдственно имѣютъ право свободно обращаться къ своимъ Консуламъ, или къ тѣмъ экспедиторамъ, которые сими послѣдними будутъ имъ указаны, съ обязанностью однако въ случаяхъ, предвидѣнныхъ торговыми уставами той и другой страны, сообразоваться съ существующими постановленіями, которыхъ настоящая статья ни въ чемъ не измѣняетъ.

Article VI.

Les capitaines et patrons des bâtiments Autrichiens et Russes seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir, soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qui seraient désignés par ceux-ci, sauf à se conformer, dans les cas prévus par les lois de commerce respectives, aux dispositions auxquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Статья VII.

Всѣ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу или вывозу во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда, или вывозимы оттуда, на судахъ другой Державы.

Товары, привозимые въ порты Россіи или Австріи на судахъ той или другой Державы, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ, или вывозимы обратно, или наконецъ временно складываемы по желанію владѣльца или его повѣренныхъ, не подвергаясь за это никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ и надзоръ, ниже инымъ какимъ либо условіямъ временнаго склада, кромѣ тѣхъ, которымъ нынѣ подлежатъ или впредь подлежать будутъ товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Article VII.

Tous les produits et autres objets de commerce, dont l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par des navires de l'autre Puissance.

Les marchandises importées dans les ports de la Russie ou de l'Autriche par les navires de l'une ou de l'autre Puissance pourront être livrées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin y être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout sans être assujetties à des droits de magasinage et de surveillance ou à des conditions d'entrepôt, autres que ceux auxquels sont ou seront soumises les marchandises, apportées par navires nationaux.

Статья VIII.

Всѣ товары, составляющіе грузы судовъ одной изъ договаривающихся Сторонъ,

Article VIII.

Toutes les marchandises formant la cargaison des bâtimens, appartenant à l'une

къ чему бы оные назначены ни были, къ привозу, къ вывозу, или къ транзиту, будутъ подлежать во владѣніяхъ другой Стороны тѣмъ же самымъ таможеннымъ или другимъ пошлинамъ, какія взимаются съ товаровъ, нагруженныхъ на туземныхъ судахъ и, буде встрѣтится случай, пользоваться при вывозѣ тѣми же возвратами пошлинъ и тѣми же вывозными преміями.

Вслѣдствіе предъидущаго постановленія не будетъ взиматься ни тою, ни другою Стороною никакой добавочной пошлины съ товаровъ, привозимыхъ или вывозимыхъ подъ Россійскимъ или Австрійскимъ флагомъ; и Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляетъ, что постановленія, заключающіяся въ Указѣ 19 іюня 1845 г., ни въ какомъ случаѣ не будутъ примѣнимы ни къ торговлѣ, прямой или непрямой, ни къ мореплаванію, прямому или непрямому, Австрійской Имперіи.

Однако изъ постановленій настоящей статьи дѣлается изъятіе относительно преимуществъ, которыя нынѣ предоставлены или впредь будутъ предоставлены произведеніямъ туземнаго рыболовства.

des Hautres Parties contractantes, qu'elles soient destinées à l'importation, à l'exportation, ou au transit, seront assujetties, dans les Etats de l'autre, aux mêmes droits de douane ou autres quelconques que celles qui sont chargées à bord des bâtiments nationaux, avec la participation aux mêmes restitutions de droits et primes d'exportation, le cas échéant.

Par suite de la stipulation qui précède, aucun droit différentiel ne sera perçu de part et d'autre sur les marchandises importées ou exportées sous pavillon Russe ou Autrichien, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies déclare que les dispositions de l'Oukase du 19 juin 1845 ne seront en aucune façon applicables au commerce direct ou indirect, ni à la navigation soit directe, soit indirecte de l'Émpire d'Autriche.

Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent article en ce qui concerne les avantagès, dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

Статья IX.

Постановленія настоящаго трактата, относящіяся къ свободѣ торговли и судоходства, не будутъ примѣняемы къ прибрежному или каботажному судоходству для непосредственной перевозки людей и товаровъ на парусныхъ или паровыхъ судахъ, доколѣ во владѣніяхъ той или другой изъ договаривающихся Сторонъ таковая перевозка будетъ исключительно предоставлена туземнымъ судамъ.

Однакожъ судамъ каждой изъ обѣихъ договаривающихся Державъ предоставляется право брать или выгружать часть своего груза, или принимать и высаживать часть своихъ пассажировъ въ портѣ, принадлежащемъ къ владѣніямъ другой изъ сихъ Державъ, и затѣмъ пополнять свой грузъ или выгружать остальное въ

Article IX.

Les stipulations du présent Traité concernant la liberté de commerce et de la navigation ne s'appliqueront pas à la navigation des côtes ou cabotage pour le transport direct des personnes et des marchandises par les bâtiments à voiles ou à vapeur, aussi longtemps que ce genre de transport restera exclusivement réservé dans les Etats de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes aux bâtiments nationaux.

Toutefois les bâtiments de chacune des deux Puissances contractantes pourront prendre et débarquer une partie de leur cargaison ou de leurs passagers dans un port des Etats de l'autre et compléter ensuite leur chargement ou débarquer le reste dans un ou plusieurs autres ports du même Etat sans payer d'autres droits

другомъ или въ нѣсколькихъ другихъ портахъ того же Государства, не платя за сіе иныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, коимъ подлежатъ туземныя суда.

Статья X.

Всякому судну одной изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ, которое будетъ принуждено бурею или другимъ какимъ либо случаемъ зайти въ одинъ изъ портовъ другой Стороны, дозволено будетъ тамъ починиваться, запасаться всѣми нужными для него предметами и вновь выйти въ море, безъ платежа въ казну портовыхъ, судоходныхъ, или другихъ какихъ либо пошлинъ; но съ тѣмъ однакоже, чтобы причины, принудившія судно войти въ портъ, были дѣйствительныя и очевидныя, чтобы оно не производило никакихъ торговыхъ оборотовъ и чтобы не продолжало своего пребыванія въ портѣ долѣе того времени, которое потребно будетъ по обстоятельствамъ, принудившимъ его войти въ портъ. Условлено также, что разгрузка, которая окажется нужною для производства починокъ въ судахъ, или для продовольствія экипажа, а равно и нагрузка съѣстныхъ припасовъ для продолженія рейса, не будутъ почитаться торговыми оборотами. Если однако же корабельщикъ такого судна будетъ въ необходимости продать часть своего груза, въ такомъ случаѣ онъ обязанъ сообразоваться съ таможенными законами и съ постановленіями, существующими въ томъ мѣстѣ, гдѣ пристало его судно.

Статья XI.

Въ случаѣ кораблекрушенія близъ береговъ, принадлежащихъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, претерпѣвшимъ крушеніе подана будетъ такая же помощь и о спасеніи судна, груза и его экипажа приложено будетъ такое же попеченіе, какое было бы оказано въ подобномъ случаѣ туземному судну.

que ceux auxquels sont assujettis les bâtiments nationaux.

Article X.

Tout bâtiment de l'une des Parties contractantes qui serait forcé par des tempêtes ou par quelque autre accident de se réfugier dans un des ports de l'autre, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer sans payer aucun droit de port, de navigation ou autre quelconque au profit de l'Etat, bien entendu toutefois que les causes qui auront donné lieu à la relâche forcée seront réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre à aucune opération de commerce et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps réclamé par les circonstances qui l'auront forcé à y relâcher. Il est entendu de même que le débarquement devenu nécessaire pour les travaux de réparation du navire ou pour la subsistance de l'équipage, ainsi que l'embarquement de vivres pour la continuation de son voyage, ne seront point considérés comme opérations commerciales. Si néanmoins, le patron d'un tel navire se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de sa cargaison, il sera tenu de se conformer aux lois de douane et aux règlemens en vigueur dans l'endroit où il aura abordé.

Article XI.

En cas de naufrage dans la proximité des côtes appartenant à l'une ou à l'utre des deux Hautes Parties contractantes, il sera donné aux naufragés la même assistance et on vouera le même soin au sauvetage du navire, de son équipage et de sa cargaison, qu'à un bâtiment national qui se trouverait en pareil cas. Le navire ou

Самое судно или его части и обломки, его снасти, оказавшіяся на суднѣ бумаги, а равно всѣ спасенныя вещи и товары, будутъ взяты подъ сохраненіе и возвращены владѣльцамъ или тѣмъ, кто будетъ предоставлять лицо ихъ, со взиманіемъ тѣхъ же самыхъ сборовъ за спасеніе, складку въ амбары и сохраненіе, и тѣхъ же самыхъ таможенныхъ пошлинъ, платежу коихъ были бы въ подобномъ случаѣ подвергнуты туземцы. Такимъ же образомъ поступаемо будетъ съ деньгами, вырученными отъ продажи этихъ предметовъ, если по обстоятельствамъ она окажется необходимою.

Въ случаѣ, если не будетъ находиться на лицо ни хозяина, ни корабельщика или иного агента судохозяина, или же таковой и будетъ находиться на лицо, но самъ того пожелаетъ, Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты будутъ имѣть право вступаться для оказанія надлежащаго содѣйствія своимъ соотечественникамъ.

Въ случаѣ же неизвѣстности, кому именно принадлежатъ спасенные предметы, Правительство другаго договаривающагося Государства будетъ извѣщено объ этомъ и вещи будутъ ему возвращены, какъ скоро доказано будетъ, что судно, потерпѣвшее крушеніе, принадлежитъ подданному этого Государства.

ses parties et débris, ses agrès, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auront été sauvés, seront mis en sûreté et restitués à leurs propriétaires ou ayants-droit, moyennant l'acquittement des mêmes frais de sauvetage, de magasinage ou de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane ou de quarantaine que les nationaux seraient obligés de payer en pareil cas. Il en sera de même du produit de la vente de ces objets, si cette dernière était rendue nécessaire par les circonstances.

Si le propriétaire, ou le patron, ou un autre agent du propriétaire n'est pas présent, ou bien s'il est présent, et qu'il le demande, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Dans les cas où le propriétaire des objets sauvés resterait inconnu, il en sera donné avis et la restitution en sera faite au Gouvernement de l'autre Partie contractante aussitôt qu'il aura été constaté que le bâtiment naufragé appartient à sa nation.

Статья XIII *).

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, сообразуясь съ законами страны, будутъ пользоваться:

1) Полною свободою съ ихъ семействами пріѣзжать, путешествовать или проживать въ какой бы то ни было части Государства и владѣній другой договаривающейся Стороны.

2) Правомъ нанимать въ городахъ и портахъ, дома, магазины, лавки и земли, которые имъ будутъ нужны, или владѣть таковыми.

Article XIII.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du pays, auront:

1) Pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer, de voyager ou de séjourner dans quelque partie que ce soit des Etats et possessions de l'autre Partie contractante;

2) Ils auront la faculté, dans les villes et ports, de louer ou de posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires;

*) Ст. XII замѣнена постановленіями Торговой Конвенціи 6 (18) Мая 1894 года, см. ниже стр. 345.

3) Правомъ производить свою торговлю, какъ лично сами, такъ и посредствомъ агентовъ по своему выбору; наконецъ,

4) Ни лично съ нихъ, ни съ владѣемой ими собственности, ни за ихъ паспорты, свидѣтельства на жительство или на поселеніе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысловъ, не будетъ съ нихъ требоваться никакихъ иныхъ или большихъ сборовъ, общихъ или мѣстныхъ, или налоговъ, ниже какого бы то ни было рода повинностей, кромѣ тѣхъ, которые нынѣ существуютъ или впредь будутъ установлены для туземцевъ.

При семъ разумѣется, что ограниченія, установленныя относительно Евреевъ въ Государствѣ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ равнымъ образомъ примѣняться и къ подданнымъ другой Стороны, принадлежащимъ къ тому же вѣроисповѣданію.

Статья XIV.

Подданные одной изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, занимающіеся торговыми дѣлами во владѣніяхъ другой Стороны, или пріѣзжающіе туда по другимъ дѣламъ, будутъ пользоваться тою же безопасностію и тѣмъ же покровительствомъ, какъ и мѣстные жители, но не иначе какъ подъ условіемъ подчиненія существующимъ тамъ законамъ и постановленіямъ. Мѣстныя Начальства не будутъ препятствовать имъ располагать по ихъ произволу собственностію ихъ, безъ нарушенія однакоже какъ правъ и законныхъ требованій, которыя могутъ быть предъявлены на нихъ другими частными лицами, или которыя могутъ возникнуть отъ обязательствъ, принятыхъ ими на себя въ отношеніи къ казнѣ, такъ и ограниченій, постановленныхъ мѣстными законами касательно владѣнія недвижимыми имуществами.

Статья XV.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ

3) Ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix; enfin,

4) Ils ne seront assujettis ni pour leurs personnes et propriétés, ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie, à des taxes, soit générales soit locales, ni à des impôts ou obligations de quelque nature que ce soit autres, ni plus onéreux, que ceux qui sont ou pourront être établis pour les nationaux.

Il est entendu que les restrictions établies dans les Etats de l'une des deux Hautes Parties contractantes à l'égard des Israélites seront également applicables aux sujets de l'autre appartenant à la même confession.

Article XIV.

Les sujets de l'une des deux Hautes Parties contractantes, qui se livreront dans les Etats de l'autre à des opérations commerciales ou qui s'y rendront pour d'autres affaires, jouiront de la même sécurité et protection que les habitants du pays, à la condition toutefois de se soumettre aux lois et règlements qui y sont en vigueur. Les autorités du pays ne pourront mettre aucun obstacle à la libre disposition de leur propriété, sous la réserve toutefois des droits et réclamations légales que d'autres particuliers auraient à faire valoir à leur charge ou qui résulteraient des engagements contractés par eux vis-à-vis de l'Etat, ainsi que des restrictions apportées par les lois du pays à la possession des propriétés immobilières.

Article XV.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et

изъяты въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ милиціяхъ. Равнымъ образомъ будутъ они свободны отъ службы въ какихъ либо судебныхъ или общественныхъ должностяхъ, а также отъ всякой повинности денежной или натурою, установленной взамѣнъ личной службы; наконецъ отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи. Исключаются изъ сего однако, изъ судебныхъ или общественныхъ должностей тѣ, которыя соединены съ владѣніемъ недвижимою собственностью, или съ арендымъ содержаніемъ таковой; изъ налоговъ же и повинностей на военныя потребности тѣ, которые могутъ быть возложены на всѣхъ туземныхъ подданныхъ, въ качествѣ поземельныхъ владѣльцевъ или арендаторовъ.

possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution soit pécuniaire, soit en nature établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire. Seront toutefois exceptées, quant aux charges et fonctions judiciaires ou municipales, celles qui sont attachées à la possession d'un immeuble ou à un bail, et quant aux contributions et prestations militaires, celles auxquelles tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Статья XVI.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ взаимное другъ другу право имѣть въ портахъ и въ торговыхъ мѣстахъ, гдѣ другія иностранныя Правительства пользуются таковымъ преимуществомъ, Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ, или Коммерческихъ агентовъ, которымъ будетъ оказываемо всякое нужное содѣйствіе для должнаго исполненія ихъ обязанностей.

При этомъ разумѣется однакожъ, что оба Правительства, въ случаѣ неугодности имъ назначеннаго на такую должность лица, предоставляютъ себѣ право не утверждать его и требовать избранія другаго лица.

Article XVI.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement la faculté d'entretenir dans les ports et places de commerce où d'autres gouvernements étrangers jouissent de la même prérogative, des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents commerciaux qui recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions.

Il est toutefois bien entendu que les deux Gouvernements se réservent la faculté de refuser leur exequatur en cas d'objection contre la personne nommée à ces fonctions et d'exiger un nouveau choix.

Статья XVII.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-консулы и Консульскіе и Коммерческіе агенты обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ обоюдныхъ ихъ Государствахъ пребывающіе, будутъ пользо-

Article XVII.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires et commerciaux des deux Hautes Parties contractantes établis dans leurs Etats respectifs jouiront des mêmes privilèges et prérogatives que

ваться всѣми правами и преимуществами наравнѣ съ таковыми же наиболѣе благопріятствуемыхъ націй. Однакоже, если они будутъ въ то же время заниматься торговыми дѣлами, то въ этомъ отношеніи будутъ подчинены наравнѣ съ туземцами обычаямъ, законамъ и постановленіямъ той страны, гдѣ имѣютъ пребываніе.

Этимъ агентамъ, поколику они будутъ уполномочены отъ своихъ Правительствъ дѣйствовать въ качествѣ посредниковъ по дѣламъ между подданными ихъ страны, или разбирать въ морскихъ портахъ несогласія, возникшія на подвѣдомственныхъ имъ судахъ, не будетъ препятствуемо и не будутъ они стѣсняемы въ исполненіи таковыхъ обязанностей, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, въ которыхъ, по законамъ страны, будетъ требоваться участіе мѣстныхъ властей, судебныхъ или полицейскихъ.

Статья XVIII.

Въ обоихъ Государствахъ взаимно мѣстныя власти будутъ обязаны, по требованію Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Коммерческихъ агентовъ, или же, за ихъ отсутствіемъ, корабельщиковъ и командировъ судовъ, оказывать всякое содѣйствіе, какое законами страны допускается, для поимки и выдачи бѣглыхъ съ военныхъ и съ купеческихъ судовъ обоюдныхъ ихъ Государствъ.

Для этого сказанные Консульскіе агенты должны относиться письменно въ судебныя мѣста, къ судьямъ или къ подлежащимъ чиновникамъ и доказать, предъявленіемъ корабельныхъ бумагъ, экипажныхъ списковъ или другихъ оффиціальныхъ документовъ, а въ случаѣ отбытія судна надлежаще засвидѣтельствованныхъ ими копій съ оныхъ, — что люди, которыхъ они отъискиваютъ, дѣйствительно принадлежали экипажу того судна; по таковомъ удостовѣренномъ ходатайствѣ, имъ не можетъ быть отказано въ выдачѣ.

По задержаніи бѣглыхъ, они будутъ оставаться въ распоряженіи вышеупомянутыхъ Консульскихъ агентовъ и могутъ

ceux des nations les plus favorisées. Si toutefois ils se livrent en même temps à des opérations commerciales, ils seront assujettis sous ce rapport aux usages, lois et règlements du pays où ils résident à l'égal des nationaux.

Ces agents, en tant qu'ils se trouveraient autorisés par leur Gouvernement à intervenir comme arbitres entre les sujets de leur pays ou à juger dans les ports de mer les différends survenus à bord des bâtimens qui se trouvent sous leur juridiction, ne pourront être inquiétés ni empêchés dans l'exercice de ces fonctions, sauf les cas qui exigeraient, d'après les lois du pays, l'intervention des autorités locales, judiciaires ou de police.

Article XVIII.

Il sera prêté réciproquement dans les deux Etats de la part des autorités locales, à la réquisition des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents commerciaux, ou à leur défaut des patrons et commandants des navires, toute assistance compatible avec les lois du pays pour la saisie et l'extradition des déserteurs des bâtiments de guerre et des navires marchands de leurs pays respectifs.

A cet effet, les susdits Agents Consulaires s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des régistres du bâtiment, rôles d'équipage ou autres documens officiels, ou bien, si le navire était parti, par la copie des dites pièces, dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande ainsi justifiée la remise ne pourra leur être refusée.

Les déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Agents Consulaires susmentionnés et pourront même

даже быть содержимы въ мѣстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ агентовъ, до тѣхъ поръ, пока не будутъ переданы на судно, къ которому принадлежатъ, или доколѣ не представится случай отправить ихъ во владѣнія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднѣ того же Государства, или какимъ-либо другимъ путемъ

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня задержанія, или если расходы тюремнаго содержанія не будутъ надлежащимъ образомъ уплачиваемы тѣми, по чьей просьбѣ задержаніе было учинено, тогда помянутые бѣглые будутъ освобождены и затѣмъ ихъ уже нельзя будетъ вновь задержать по тому же дѣлу.

Если бѣглый совершилъ какое либо преступленіе или проступокъ на берегу, въ такомъ случаѣ выдача его можетъ быть мѣстнымъ начальствомъ отсрочена до тѣхъ поръ, пока подлежащее судебное мѣсто не разберетъ этого обстоятельства и произнесенный приговоръ не будетъ приведенъ въ исполненіе.

Равнымъ образомъ постановляется, что моряки и другіе люди, принадлежащіе къ экипажу, подданные той Страны, въ которой послѣдовало ходатайство о выдачѣ, не подлежатъ дѣйствію постановленій настоящей статьи.

être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des Agents précités jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans les pays respectifs sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas dans le délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, les dits déserteurs seront remis en liberté, sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différé par les autorités locales jusqu'à ce que l'autorité compétente ait dûment statué sur ce fait et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus, faisant partie de l'équipage, sujets du pays où la réquisition a été faite, sont exceptés des stipulations du présent article.

Статья XIX.

Въ случаѣ смерти Русскаго подданнаго въ Австріи, или Австрійскаго подданнаго въ Россіи, вездѣ, гдѣ только Консулу, Вице-Консулу или Консульскому агенту, а въ небытность ихъ дипломатическому агенту націи умершаго, будетъ, по близости его пребыванія, возможно принять участіе въ распоряженіяхъ, нужныхъ для составленія описи движимой части оставшагося наслѣдства и для сохраненія оной, подлежащія начальства будутъ исполнять всѣ эти формальности вмѣстѣ съ таковымъ консульскимъ или дипломатическимъ агентомъ, который, сверхъ печати, приложенной мѣстнымъ начальствомъ, при-

Article XIX.

En cas de décès d'un sujet Russe en Autriche ou d'un sujet Autrichien en Russie partout où un Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire ou à leur défaut l'agent diplomatique de sa nation se trouverait à même, par la proximité de sa résidence, de prendre part aux arrangemens nécessaires pour dresser l'inventaire de la partie mobilière de la succession et pour la mettre en sûreté, les autorités compétentes procéderont à ces formalités de concert avec cet agent consulaire ou diplomatique, qui croisera avec le sceau du Consulat ou de l'Ambassade les scellés apposés par la dite autorité locale, et avisera avec

ложитъ еще печать Консульства или Посольства, и вмѣстѣ съ этимъ начальствомъ озаботится о всѣхъ нужныхъ мѣрахъ къ охраненію пользы наслѣдниковъ. Однако, принадлежащія къ движимому наслѣдству вещи могутъ быть передаваемы въ распоряженіе консульскаго или дипломатическаго агента, участвовавшаго въ вышесказанныхъ мѣрахъ не иначе, какъ на основаніи довѣренности, выданной лицами, имѣющими право на то наслѣдство, или въ силу уполномочія, общаго или частнаго, которымъ онъ будетъ снабженъ на этотъ предметъ отъ своего Правительства. При семъ также разумѣется, что таковая выдача можетъ послѣдовать не иначе, какъ за вычетомъ всего, что будетъ подлежать къ платежу въ странѣ, гдѣ открылось наслѣдство.

Если наслѣдство будетъ заключаться отчасти или вообще въ недвижимомъ имуществѣ, которымъ тотъ, кому оно досталось, не можетъ владѣть по силѣ мѣстныхъ законовъ, въ такомъ случаѣ лицамъ, участвующимъ въ семъ наслѣдствѣ, будетъ предоставляться съ обѣихъ Сторонъ достаточный, смотря по обстоятельствамъ, срокъ для продажи, сколь возможно выгоднѣйшей, таковаго имущества.

Для вящаго обезпеченія исполненія предъидущихъ постановленій, мѣстныя начальства будутъ обязаны увѣдомлять вышесказанныхъ консульскихъ или дипломатическихъ агентовъ немедленно о каждомъ умершемъ изъ подданныхъ обоюдныхъ Государствъ.

Статья XXI *).

Равнымъ образомъ постановляется:

1) Что настоящій трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи ни въ чемъ не нарушаетъ взаимныхъ обязательствъ, проистекающихъ изъ трактатовъ, прежде сего заключенныхъ между Россіею и Австріею, ни даже декларацій, размѣненныхъ между обоими Правительствами 18 (30) марта и

elle à toutes les mesures conservatoires dans l'intérêt des héritiers. Cependant, les objets appartenant à la succession mobilière ne pourront être mis à la disposition de l'agent consulaire ou diplomatique qui aurait participé à ces arrangemens qu'en vertu des plein-pouvoirs délivrés par les ayants-droit, ou par suite d'autorisations, soit générales soit spéciales, dont il aurait été muni à cet effet par son Gouvernement. Il est d'ailleurs bien entendu que cette remise ne pourra avoir lieu que déduction faite des charges à acquitter dans le pays.

Pour le cas où la succession se composerait en partie ou en totalité de propriétés immobilières que, d'après les lois du pays, celui à qui elle tomberait en partage ne serait pas apte à posséder, il sera accordé de part et d'autre aux intéressés un délai suffisant, selon les circonstances, pour opérer de la manière la plus avantageuse possible la vente de ces propriétés.

A l'effet d'assurer l'exécution des stipulations qui précèdent les autorités locales auront soin de porter sans délai à la connaissance des susdits agents consulaires ou diplomatiques chaque cas de décès parmi les sujets respectifs.

Article XXI.

Il est entendu de même:

1) Que le présent Traité de commerce et de navigation ne déroge en rien aux engagemens réciproques provenant des Traités antérieurs conclus entre la Russie et l'Autriche, ni même aux déclarations échangées entre les deux Gouvernements le 18 (30) Mars et le 25 Mars (6 Avril)

*) Ст. XX замѣнена постановленіями Торговой Конвенціи 6 (18) Мая 1894 года, см. ниже стр. 345.

25 марта (6 апрѣля) 1859 г., касательно срочныхъ рейсовъ Россійскихъ и Австрійскихъ пароходовъ;

2) Что дѣйствіе настоящаго трактата будетъ распространяться на Царство Польское и на Великое Княжество Финляндское, какъ нераздѣльныя части Россійской Имперіи, въ той мѣрѣ, въ какой онъ можетъ быть къ нимъ примѣненъ; и что слѣдовательно пользованіе постановленіями, содержащимися въ предъидущихъ статьяхъ, должно распространяться на всѣ суда, плавающія подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между собственно Русскимъ торговымъ флагомъ и судами, принадлежащими собственно Великому Княжеству Финляндскому.

Статья XXII.

Настоящій трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи останется въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе восьми лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе онаго; причемъ каждая изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить таковое объявленіе другой Сторонѣ по истеченіи первыхъ семи лѣтъ; и условлено между Ними, что по прошествіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня таковаго объявленія, настоящій трактатъ и всѣ постановленія, въ немъ заключающіяся, не будутъ болѣе обязательны для договаривающихся Сторонъ.

Статья XXIII.

Ратификаціи настоящаго трактата о торговлѣ и мореплаваніи будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ, въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія, или ранѣе, если возможно.

1859 relativement au service périodique des bâteaux à vapeur Russes et Autrichiens;

2) Que l'effet du présent Traité s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande, parties intégrantes de l'Empire de Russie, en tant qu'il leur est applicable, et que par conséquent les stipulations contenues dans les articles qui précèdent, profiteront à tous les bâtimens naviguant sous pavillon Russe sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande.

Article XXII.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant huit ans, à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets; chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières sept années; et il est convenu entre elles qu'à l'échéance de douze mois après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent Traité et toutes les stipulations qu'il renferme cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

Article XXIII.

Les ratifications du présent Traité de commerce et de navigation seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de trois mois à compter du jour de la signature ou plus tôt, si faire se peut.

Торговая конвенція, заключенная между Россіею и Австріею въ Петербургѣ 6 (18) Мая 1894 года.

Ратификована въ Гатчинѣ 22 Мая 1894 г.; обмѣнъ ратификацій состоялся 24 Іюня (6 Іюля) 1894 г. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 года № 107.

I. Взаимныя права наиболѣе благопріятствуемой націи. — II. Пошлины при ввозѣ товаровъ. — III. Оговорка о таможенныхъ и иныхъ льготахъ. — IV. Замѣна ст. XII и XX и подтвержденіе неотмѣненныхъ постановленій трактата 2 (14) Сент. 1860 года. — V. Вступленіе въ дѣйствіе и срокъ настоящей конвенціи. — VI. О ратификаціи.

Статья I.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются, не предоставлять подданнымъ или произведеніямъ какого либо другого Государства такихъ пониженій въ сборахъ и такихъ преимуществъ, облегченій и льготъ въ таможенныхъ пошлинахъ взимаемыхъ при ввозѣ и вывозѣ чрезъ сухопутныя границы или моремъ, а равно и въ иныхъ платежахъ по ввозу и вывозу и сборахъ другого рода, которыя не были бы немедленно и безусловно распространены на взаимныхъ подданныхъ и на произведенія Ихъ странъ, такъ какъ въ непремѣнное намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ входитъ, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, судоходства, пріобрѣтенія всякаго рода собственности и владѣнія таковою — Русскіе въ Австро-Венгерской Монархіи и Австрійцы или Венгерцы въ Россіи пользовались правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article I.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immuniteé quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat en ce qui concerne les droits de douane, á l'entrée et à sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à la navigation, à l'acquisition, et la possession de propriétés de tout genre les Russes dans la Monarchie austro-hongroise et les Autrichiens ou Hongrois en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Статья II.

Австро-Венгерская Монархія обязуется, за все время дѣйствія настоящей Конвенціи, не взимать съ русскихъ зерновыхъ хлѣбовъ при ввозѣ ихъ въ Австро-Венгрію иныхъ или болѣе высокихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя значатся въ общемъ австро-венгерскомъ таможенномъ тарифѣ, дѣйствующемъ во время подписанія настоящей Конвенціи (классъ VI №№ 23, 23 bis, 24 и 26).

Россія обязуется, за все время дѣйствія настоящей Конвенціи, не взимать при ввозѣ изъ Австро-Венгерской Монархіи въ Россію съ товаровъ, показанныхъ въ тарифѣ А, приложенномъ къ договору о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному 10 февраля (29 января) 1894 г. между Россіей и Германіей, иныхъ или болѣе высокихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя значатся въ помянутомъ тарифѣ А.

Статья III.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей Конвенціи:

1) обязательства, налагаемыя на одну изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ условіями таможеннаго союза, а именно льготы, предоставленныя, въ силу такого союза, Австро-Венгерскою Монархіей Княжеству Лихтенштейнскому и Босніи и Герцеговинѣ;

2) льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставлены другимъ сосѣднимъ Государствамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ шириною;

3) таможенныя льготы, не примѣняемыя въ Австро-Венгерской Монархіи къ странамъ, пользующимся правами наиболѣе благопріятствуемой націи, а именно: таможенныя льготы, примѣняемыя въ силу австро-венгерскаго общаго тарифа къ ввозу въ Австро-Венгерскую Монархію румынскаго неочищеннаго керосина мѣстнаго происхожденія въ наибольшемъ количествѣ

Article II.

La Monarchie austro-hongroise s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention, sur les céréales russes à leur importation en Autriche-Hongrie des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans le tarif général douanier austro-hongrois en vigueur au moment de la signature de la présente Convention (Classe VI, № 23, 23 bis, 24 et 26).

La Russie s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention sur les articles énumérés dans le tarif. A annexé au Traité de commerce et de navigation, conclu le 10 Février (29 Janvier) 1894 entre la Russie et l'Allemagne, à leur importation de la Monarchie austro-hongroise en Russie, des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans ledit tarif A.

Article III.

Ne sont pas consées déroger aux dispositions de la présente Convention:

1) les obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par les engagements d'une union douanière, notamment les faveurs accordées par la Monarchie austro-hongroise, de ce chef, à la principauté de Liechtenstein et à la Bosnie et à l'Herzégovine;

2) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitorphes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur.

3) les facilités douanières qui ne sont pas apaplicables dans la Monarchie austro-hongroise aux pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée, notamment: les facilités douanières appliquées, en vertu du tarif général austro-hongrois, à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise du pétrole-brut roumain de production indigène, dans une quantité maximum de

200.000 метрическихъ квинталовъ въ годъ, насколько эти льготы относятся исключительно къ Румыніи;

таможенныя льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Сербіи въ силу ст. III приложенія C, къ трактату 9 августа 1892 г. по привозу сербскихъ зерновыхъ хлѣбовъ и другихъ земледѣльческихъ продуктовъ въ австро-венгерскую таможенную территорію;

таможенныя льготы, предоставленныя при ввозѣ въ Австро-Венгерскую Монархію италіянскихъ винъ мѣстнаго производства, насколько эти льготы относятся исключительно къ Италіи;

таможенныя льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Италіи и Швейцаріи въ силу трактатовъ 6 и 10 декабря 1891 года относительно нѣкоторыхъ предметовъ мѣстнаго происхожденія, по сколько помянутыя льготы относятся исключительно къ Италіи или Швейцаріи и по сколько привозъ этихъ предметовъ совершается на условіяхъ и количествахъ, предусмотрѣнныхъ въ подлежащихъ тарифахъ.

4) льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставляемы по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежьямъ Азіатской Россіи (Сибири). При семъ, сверхъ того, разумѣется, что постановленія ст. 1 настоящей конвенціи не касаются ни постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею, 26 апрѣля (5 мая) 1838 г., ни тѣхъ постановленій, которыя относятся или будутъ относиться къ торговли съ сосѣдними азіатскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между Высокими договаривающимися Сторонами трактатомъ отъ 2 (14) сентября 1860 года и настоящею Конвенціею.

200.000 quintaux métriques par an, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à la Roumanie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie austro-hongroise à la Serbie en vertu de l'article III de l'annexe C. au Traité du 9 Août 1892 relativement à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le territoire douanier austro-hongrois;

les facilités douanières accordées à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise de vins italiens de production nationale, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à l'Italie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie austro-hongroise à l'Italie et à la Suisse en vertu des traités du 6 et du 10 Décembre 1891 pour certains articles d'origine locale, en tant que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à l'Italie, respectivement à la Suisse, et que l'importation de ces articles ne dépasse par les conditions ni les quantités prévues par les traités recpectifs;

4) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie). Il est bien entendu, en outre, que les dispositions de l'article 1-er de la présente Convention ne s'appliquent ni aux stipulations contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (5 Mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les Hautes Parties contractantes par le traité du 2 (14) Septembre 1860 et par la présente Convention.

Статья IV.

Настоящая Конвенція имѣетъ замѣнить собою соотвѣтствующія постановленія трактата о торговлѣ и мореплаваніи отъ 2 (14) сентября 1860 г., а именно: ст. 12 и 20. Постановленія означеннаго трактата, на сколько они не отмѣнены настоящею Конвенціею, останутся въ силѣ впредь до ихъ пересмотра, относительно коего Высокія договаривающіяся Стороны войдутъ между собою въ соглашеніе въ болѣе или менѣе непродолжительномъ времени.

Article IV.

La présente Convention est destinée à remplacer les dispositions correspondantes, notamment les articles 12 et 20 du Traité de commerce et de navigation du 2 (14) Septembre 1860. Les dispositions de ce Traité, en tant qu'elles ne sont pas dérogées par la présente Convention, resteront en vigueur jusqu'à leur révision sur laquelle les Hautes Parties contractantes s'entendront dans un délai plus ou moins rapproché.

Статья V.

Настоящая Конвенція подлежитъ примѣненію въ странахъ, принадлежащихъ къ таможеннымъ территоріямъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ. Она вступитъ въ дѣйствіе 1 (13) іюля 1894 года или ранѣе, если представится къ тому возможность, и останется въ силѣ до 18 (31) декабря 1903 года.

Въ случаѣ если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ, до истеченія означеннаго срока, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сей Конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ объ отмѣнѣ ея.

Article V.

La présente Convention s'étend aux pays appartenant aux territoires douaniers des Hautes Parties contractantes Elle. entrera en vigueur le 1 (13) Juillet 1894 ou plus tôt, si faire se peut et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) Décembre 1903.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Статья VI.

Настоящая Конвенція подлежитъ ратификаціи и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ скорѣйшемъ, по возможности, времени.

Article VI.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St.-Pétersbourg aussitôt que possible.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Бельгіею 28 Мая (9 Іюня) 1858 года въ Петербургѣ.

Ратификованъ въ Петербургѣ 11 Іюня 1858 года. П. С. З. т. XXXIV (1859) № 34157.

I. Свобода торговли и мореплаванія; свобода въѣзда, покровительство и права взаимныхъ подданныхъ.— II—VII. Взиманіе съ бельгійскихъ судовъ въ Россіи и съ русскихъ судовъ въ Бельгіи такихъ же пошлинъ, какъ и съ туземныхъ судовъ и вообще равноправность относительно привиллегій и торговли этихъ судовъ съ туземными судами — VIII. Каботажное судоходство. — IX. Ввозъ соли и произведеній туземнаго рыболовства. — X. Опредѣленіе національности судна. — XI. Предметы, перевозимые черезъ владѣнія договаривающихся Сторонъ — XII. Отсутствіе предпочтенія при покупкѣ предметовъ, ввезенныхъ на судахъ договаривающихся сторонъ. — XIII. Права наиболѣе благопріятствуемой державы. — XIV. Суда, не имѣющія намѣренія выгружать свой грузъ. — XV. Суда, совершенно освобожденныя отъ ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ. — XVI. Суда, вошедшія въ портъ по необходимости. — XVII—XVIII. Консулы, вице-консулы и коммерческіе агенты. — XIX. Суда, потерпѣвшія крушеніе. — XX. Бѣглые матросы съ военныхъ и торговыхъ судовъ. — XXI. Отсутствіе различія между русскими и финляндскими судами. — XXII. Срокъ дѣйствія настоящаго трактата. Отдѣльныя статьи: I. Особыя условія торговыхъ сношеній Россіи со Швеціей-Норвегіей, и Бельгіи съ Франціею. — II. Льготы и привиллегіи, которыя не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащія основаніемъ настоящаго трактата.

Статья I.

Суда и подданные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и мореплаванія во всѣхъ тѣхъ портахъ ихъ обоюдныхъ владѣній, входъ въ которые нынѣ дозволенъ или впредь будетъ дозволенъ судамъ какой бы то ни было другой иностранной націи.

Русскимъ въ Бельгіи и Бельгійцамъ въ Россіи взаимно предоставлена будетъ совершенная свобода въѣзда, странствованія или пребыванія въ какой бы то ни было части обоюдныхъ владѣній для отправленія своихъ дѣлъ и для того они будутъ пользоваться, какъ лично сами, такъ и относительно своихъ имуществъ, тѣмъ же покровительствомъ и тою же безопасностью, какъ и туземные подданные.

Article I.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtimens et les sujets des Hautes Parties contractantes dans tous les ports de Leurs domaines respectifs où la navigation est actuellement permise ou sera permise à l'avenir aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes en Belgique et les Belges en Russie pourront réciproquement entrer, voyager ou séjourner en toute liberté dans quelque partie que ce soit des territoires respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet pour leurs personnes et leurs biens de la même protection et sécurité que les nationaux.

Имъ предоставляется право нанимать въ городахъ и портахъ: домы, магазины, лавки и земли, въ которыхъ имъ встрѣтится надобность, или владѣть таковыми, не подвергаясь за это никакимъ инымъ общимъ или мѣстнымъ сборамъ, налогамъ или повинностямъ, кромѣ тѣхъ, которымъ подлежатъ или впредь подлежать будутъ туземные подданные.

Такимъ же образомъ они будутъ пользоваться въ отношеніи къ торговлѣ и промышленности всѣми привилегіями, льготами и прочими преимуществами, которыя нынѣ предоставлены или впредь предоставлены будутъ туземнымъ подданнымъ.

При семъ разумѣется однако, что предъидущія постановленія не измѣняютъ ни въ чемъ особенныхъ законовъ, предписаній и правилъ относительно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ обоихъ Государствахъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

Ils auront la faculté dans les villes et ports, de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts ou obligations, de quelque nature qu'il soient autres que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

De la même manière ils jouiront en matière de commerce et d'industrie de tous les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouissent ou jouiront les nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux, en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Статья II.

Суда, принадлежащія Бельгіи, приходящія съ баластомъ или грузомъ въ порты Россійскіе и Великаго Княжества Финляндскаго, или выходящія изъ оныхъ, и взаимно суда, принадлежащія Россіи, приходящія съ баластомъ или съ грузомъ въ Бельгійскіе порты, или выходящія изъ оныхъ, откуда бы они ни выходили и куда бы ни шли, не будутъ подлежать платежу пошлинъ ластовыхъ, флаговыхъ, портовыхъ, вѣховыхъ, лоцманскихъ, якорныхъ, буксирныхъ, маячныхъ, шлюзовыхъ, карантинныхъ, куртажныхъ, съ каналовъ, за спасеніе, за временной складъ или иныхъ, какого бы свойства или наименованія они ни были, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, Государственныхъ чиновниковъ, обществъ или какихъ бы то ни было учрежденій, кромѣ тѣхъ пошлинъ, которыми нынѣ обложены или впредь могутъ быть обложены туземныя суда при входѣ и во время пребыванія въ этихъ портахъ, или при выходѣ.

Article II.

Les navires appartenant à la Belgique, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande ou qui en sortiront, et réciproquement, les navires appartenant à la Russie, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Belgique, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou de leur destination, ne seront pas assujettis à des droits de tonnage, de pavillon, de port, de balisage, de pilotage, d'ancrage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, de courtage, d'entrepôt, ou à d'autres droits ou charges de quelque nature ou dénomination que ce soit perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques que ceux qui sont actuellement, ou pourront, par la suite, être imposés aux bâtiments nationaux à l'entrée et pendant leur séjour dans ces ports ou à leur sortie.

Статья III.

Равнымъ образомъ постановляется, что во всемъ, что касается размѣщенія судовъ, ихъ нагрузки или разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ и бассейнахъ и вообще касательно всѣхъ формальностей и распоряженій, которымъ могутъ подлежать торговыя суда и ихъ грузъ, не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакихъ привилегій и никакихъ преимуществъ, которыя не были бы распространены и на суда другой договаривающейся Стороны, такъ какъ непремѣнное намѣреніе договаривающихся Державъ состоитъ въ томъ, чтобы ихъ суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ. Съ экипажами Бельгійскихъ судовъ въ портахъ Россійской Имперіи и взаимно съ экипажами Россійскихъ судовъ въ Бельгійскихъ портахъ, будетъ поступаемо совершенно наравнѣ съ экипажами судовъ, принадлежащихъ націямъ, наиболѣе благопріятствуемыхъ въ этомъ отношеніи.

Article III.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce et leur chargement, il est également convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre partie, la volonté des deux Puissances contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité. Les équipages des bâtimens belges dans les ports de l'Empire, et réciproquement, ceux des bâtiments russes dans les ports de Belgique seront traités sur le même pied, que les équipages des bâtiments, qui appartiennent sous ce rapport aux nations les plus favorisées.

Статья IV.

Всѣ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу во владѣніяхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда на судахъ другой договаривающейся Стороны. Товары, привозимые въ порты Бельгіи и Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго, на судахъ, принадлежащихъ той или другой Сторонѣ, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно или наконецъ временно складываемы по желанію владѣльца или его повѣренныхъ, на одинаковыхъ условіяхъ и не подвергаясь никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ, за надзоръ или инымъ такого же рода, болѣе возвышеннымъ нежели тѣ, которымъ будутъ подлежать товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Article IV.

Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux, pourront également y être importés par navires appartenant à l'autre partie contractante. Les marchandises importées dans les ports de la Belgique et de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, par des navires appartenant à l'une ou à l'autre partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants cause, le tout aux mêmes conditions réglementaires et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Статья V.

Всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы они ни шли, привозимыя на Бельгійскихъ судахъ въ порты Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, не будутъ платить иныхъ или большихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться тѣми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ Россійскимъ флагомъ.

И, взаимно, всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы они ни шли, привозимыя на Россійскихъ судахъ въ порты Бельгійскаго Королевства, не будутъ платить иныхъ или большихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться тѣми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ Бельгійскимъ флагомъ.

Статья VI.

Всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или къ обратному отвозу изъ Бельгійскихъ портовъ на туземныхъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ вывозу или обратному отвозу оттуда на Россійскихъ судахъ, къ какому бы то ни было мѣсту назначенія, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ или сборовъ, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ либо особыхъ учрежденій, кромѣ тѣхъ пошлинъ, какія взимались бы, еслибъ тѣ же товары или предметы торговли вывозились или отвозились обратно на Бельгійскихъ судахъ; и взаимно всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или обратному отвозу изъ Россійскихъ портовъ или Великаго Княжества Финляндскаго на туземныхъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ вывозу или обратному отвозу оттуда на Бельгійскихъ судахъ, къ какому бы то ни было

Article V.

Les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires belges dans les ports de l'Empire de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon russe.

Et réciproquement les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires russes dans les ports du Royaume de Belgique ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon belge.

Article VI.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports de Belgique sur des bâtiments nationaux, pourront en être également exportés ou réexportés sur des bâtiments russes, pour quelque destination que ce soit, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que ceux qui seraient payés, si les mêmes marchandises ou objets de commerce étaient exportés ou réexportés sur des bâtiments belges, et réciproquement, toute espèce de marchandises ou objets de commerce qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, sur des bâtiments nationaux, pourront également en être éxportés ou réexportés sur des bâtiments belges, pour quelque destination que ce soit, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges, perçus au nom

мѣсту назначенія, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ или сборовъ, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ или какихъ либо особыхъ учрежденій, кромѣ тѣхъ пошлинъ, какія взимались бы, еслибъ тѣ же товары или предметы торговли вывозились или отвозились обратно на Россійскихъ судахъ.

Шкипера и корабельщики Россійскихъ и Бельгійскихъ судовъ будутъ взаимно изъяты отъ обязанности употреблять въ обоюдныхъ портахъ обоихъ Государствъ казенныхъ экспедиторовъ, и слѣдственно имѣютъ право свободно обращаться къ своимъ Консуламъ или къ тѣмъ экспедиторамъ, которые сими послѣдними будутъ имъ указаны, съ обязанностію однако въ случаяхъ предвидѣнныхъ Россійскимъ Сводомъ учрежденій и уставовъ торговыхъ и Бельгійскимъ торговымъ уложеніемъ, сообразоваться съ существующими постановленіями, которыхъ настоящая статья ни въ чемъ не измѣняетъ.

Статья VII.

Со всѣхъ произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мѣстъ Россійской Имперіи, при ввозѣ ихъ въ Бельгійское Королевство, и со всѣхъ произведеній земли или промышленности, или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мѣстъ Бельгійскаго Королевства, при ввозѣ ихъ въ Россійскую Имперію, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ подобныхъ же произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мѣстъ всякаго другаго иностраннаго Государства.

Равнымъ образомъ произведенія земли или промышленности Бельгійскаго Королевства или Россійской Имперіи при ввозѣ изъ портовъ каждаго изъ сихъ Государствъ, или вывозѣ оныхъ, не будутъ подвергаться никакому стѣсненію или запрещенію, кото-

ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques que ceux qui seraient payés, si les mêmes marchandises ou objets de commerce étaient exportés ou réexportés sur des bâtiments russes.

Les capitaines et patrons des bâtiments russes et belges seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels et ils pourront, en conséquence, librement se servir, soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qui seraient désignés par ceux-ci, sauf à se conformer dans les cas prévus par le code de commerce russe et par le code de commerce belge aux dispositions auxquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Article VII.

Il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation dans le Royaume de Belgique de tout article provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts de l'Empire de Russie, et il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie de tout article provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts du Royaume de Belgique que ceux qui sont ou seront imposés sur de semblables articles provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts de tout autre pays étranger.

De même on ne mettra aucune entrave ou prohibition quelconque à l'importation ou à l'exportation de tout article provenant du sol ou de l'industrie du Royaume de Begique ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports de chaque

рое не распространялось бы на таковыя же произведенія всякой другой націи.

pays qui ne soit également applicable à toute autre nation.

Статья VIII.

Положительно постановляется, что предъидущія статьи не должны распространяться на прибрежное или каботажное судоходство каждаго изъ обоихъ Государствъ, каковое судоходство та и другая нація предоставляетъ себѣ исключительно.

Article VIII.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte au de cabotage de chacun des deux pays, que l'une et l'autre des deux nations se réservent exclusivement.

Статья IX.

Равнымъ образомъ изъемлется изъ распоряженій, постановленныхъ предъидущими стятьями все, что касается ввоза соли и произведеній туземнаго рыболовства, такъ какъ обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право давать особыя преимущества ввозу сихъ предметовъ на туземныхъ судахъ.

Article IX.

Il est également dérogé aux dispositions des articles précédents pour ce qui concerne l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les deux Hautes Parties contractantes se réservant la faculté d'accorder à l'importation de ces articles par pavillon national des privilèges spéciaux.

Статья X.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, на основаніи патентовъ и корабельныхъ бумагъ, выдаваемыхъ подлежащими начальствами шкиперамъ и кораблехозяевамъ.

Article X.

La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre, d'après les lois et règlemens particuliers à chaque État, au moyen des patentes et papiers de bord, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

Статья XI.

Относительно всякаго рода предметовъ, идущихъ изъ Бельгіи или назначенныхъ въ Бельгію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза чрезъ владѣнія Россійской Имперіи, точно такъ же, какъ поступается въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

И взаимно, относительно предметовъ всякаго рода, идущихъ изъ Россіи или назначенныхъ въ Россію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза чрезъ Бельгійскія владѣнія, точно такъ же, какъ

Article XI.

Les objets de toute nature venant de la Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouiront à leur passage par le territoire de l'Empire de Russie de traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement les objets de toute nature venant de la Russie ou expédiés vers la Russie, jouiront, à leur passage par le territoire Belge, du traitement applicable dans les mêmes circonstances

поступается въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

Статья XII.

Ни тою, ни другою изъ договаривающихся Сторонъ и никакими компаніями, сословіемъ или агентомъ, дѣйствующими ея именемъ или ея властію, не будетъ оказываемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или предпочтенія при покупкѣ какихъ бы то ни было законно ввезенныхъ предметовъ торговли, изъ уваженія и предпочтенія къ національности того судна, на которомъ означенные предметы доставлены, безъ различія, принадлежитъ ли это судно той или другой изъ договаривающихся Сторонъ, въ портъ которой эти предметы привезены; такъ какъ намѣреніе и непремѣнное желаніе обѣихъ Сторонъ есть то, чтобы не дѣлалось въ этомъ отношеніи никакого различія.

Статья XIII.

Если бы въ послѣдствіи одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставила какое либо особенное преимущество другимъ Государствамъ въ отношеніи къ торговлѣ или мореплаванію, то это преимущество, буде безвозмездное пользованіе онымъ не истекаетъ уже само собою изъ какой либо другой статьи настоящаго трактата, должно быть немедленно распространено и на другую Сторону, и сія послѣдняя воспользуется онымъ безвозмездно, если это преимущество дано безвозмездно, или же съ одинаковымъ возмездіемъ или другимъ соотвѣтственнымъ вознагражденіемъ, если преимущество было дано условно.

Статья XIV.

Суда, принадлежащія одной изъ договаривающихся Сторонъ, пристающія къ какому либо берегу во владѣніяхъ другой Стороны, но не имѣющія намѣренія войти

aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Article XII.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en son nom ou par son autorité pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé les dits objets, qu'il appartienne soit à l'une, soit à l'autre des parties contractantes dans le port de laquelle ces objets de commerce auront été importés, l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Article XIII.

Si, par la suite, l'une des Parties contractantes accordait quelque faveur spéciale à d'autres nations, en fait de commerce ou de navigation, cette faveur, pour autant que la participation gratuite ne résulterait pas déjà de plein droit d'une autre clause du traité actuel, deviendra immédiatement commune à l'autre partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, et en accordant la même compensation ou une autre équivalente, si la concession a été conditionnelle.

Article XIV.

Les bâtiments de l'une des deux Parties contractantes abordant à quelque côte de la dépendance de l'autre, mais n'ayant pas l'intention d'entrer au port, ou y étant

въ портъ или вошедшія въ оный безъ намѣренія выгружать тамъ свой грузъ или часть онаго, будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, какими пользуются туземныя суда и съ ними будетъ поступаемо въ этомъ отношеніи такъ же, какъ съ сими послѣдними.

entrés ne voulant pas y décharger tout ou une partie de leur cargaison, jouiront des mêmes privilèges et seront traités à cet égard de la même manière que les bâtiments nationaux.

Статья XV.

Совершенно изъемлются въ обоюдныхъ портахъ отъ ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ:

1) Суда, приходящія съ баластомъ, изъ какого бы то ни было порта, и уходящія также съ баластомъ.

2) Суда, которыя, переходя изъ какого либо порта одной изъ обѣихъ Державъ въ другой или въ разные другіе порты той же Державы, съ тѣмъ, чтобы оставить тамъ весь свой грузъ, привезенный изъ чужихъ краевъ или часть онаго, или съ тѣмъ, чтобы принять или пополнить грузъ, докажутъ, что они уже заплатили эти пошлины.

3) Тѣ суда, которыя, войдя съ грузомъ въ какой либо портъ добровольно или по необходимости, выйдутъ изъ онаго не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Article XV.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

1) Les navires, qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2) Les navires, qui, passant d'un port de l'un des deux États dans un ou plusieurs ports du même État, soit pour y déposer tout ou partie de leurs cargaisons, apportées de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits;

3) Les navires, qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Статья XVI.

Всякое Россійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой либо портъ Бельгійскаго Королевства и, взаимно, всякое Бельгійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой либо портъ Россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, можетъ безпрепятственно въ ономъ тимбироваться, запасаться всѣми нужными предметами и выйти опять въ море, не платя другихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, которымъ подлежали бы въ подобномъ же случаѣ туземныя суда, съ тѣмъ однако, чтобы причины, принудившія судно войти въ портъ, были дѣйствительны и очевидны, чтобы судно не производило въ этомъ портѣ никакихъ торговыхъ дѣйствій, нагрузкою или выгрузкою товаровъ, и чтобы оно не продолжало своего пребы-

Article XVI.

Tout bâtiment de commerce Russe entrant en relâche forcée dans un port du Royaume de Belgique et réciproquement tout bâtiment de commerce Belge, entrant en relâche forcée dans un port de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seraient soumis, en pareille circonstance, les bâtiments nationaux, pourvu que les causes qui auront nécessité la relâche soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargeant des marchandises et qu'il n'y prolonge son séjour au-delà du temps nécessaire d'après

ванія тамъ долѣе того времени, какое потребно по свойству причинъ, принудившихъ его войти въ портъ.

Если судно войдетъ въ портъ по необходимости, въ такомъ случаѣ торговыми дѣйствіями не будутъ считаться: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, расходы, производимые на закупку провизіи для экипажей и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи таковой таможеннымъ вѣдомствомъ.

les causes qui auront donné lieu à la relâche.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Статья XVII.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ другъ другу право назначать въ порты и въ торговые города обоюдныхъ ихъ Государствъ, избранныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и Коммерческихъ Агентовъ, которые будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, правами и изъятіями, какими пользуются такія же лица, назначенныя отъ наиболѣе благопріятствуемыхъ націй; но въ случаѣ, если бы нѣкоторые изъ этихъ Консуловъ пожелали заниматься торговлею, они будутъ обязаны подчиниться тѣмъ же самымъ законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены, въ томъ же мѣстѣ, относительно своихъ торговыхъ сдѣлокъ, частныя лица изъ ихъ соотечественниковъ и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ.

Article XVII.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs États respectifs des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux, nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations les plus favorisées, mais dans le cas où quelques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

Статья XVIII.

Положительно постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ назначитъ своимъ Консуломъ или Консульскимъ Агентомъ для пребыванія въ портѣ или въ торговомъ городѣ другой Стороны, одного изъ подданныхъ сей послѣдней, въ такомъ случаѣ этотъ Консулъ или Агентъ будетъ продолжать считаться, не смотря на свое Консульское званіе, подданнымъ той стороны, къ которой онъ принадлежитъ, и слѣдовательно будетъ подчиненъ законамъ и постановленіямъ,

Article XVIII.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien

которыми управляются туземцы того мѣста, гдѣ онъ имѣетъ свое пребываніе; но эта подчиненность не должна однакоже ни въ чемъ стѣснять его въ исполненіи своихъ Консульскихъ обязанностей, ни нарушать неприкосновенности Архивовъ Консульства.

l'exercice de ses fonctions consulaires ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

Статья XIX.

Всѣ распоряженія относительно спасенія судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе, ставшихъ на мель или покинутыхъ, будутъ производиться обоюдными Консулами въ обоихъ Государствахъ. Эти суда или части и обломки оныхъ, ихъ снасти и всѣ принадлежащіе къ нимъ предметы, а также всѣ спасенныя вещи и товары или, въ случаѣ продажи ихъ, вырученныя деньги, равно какъ и всѣ найденныя на судахъ бумаги, будутъ выдаваемы Бельгійскому или Россійскому Консулу или Вице-Консулу, въ кругѣ дѣйствій котораго случилось крушеніе. Обоюдныя мѣстныя Начальства будутъ употреблять свое содѣйствіе для соблюденія надлежащаго порядка, для обезпеченія пользъ участвовавшихъ въ спасеніи, если они не принадлежатъ къ экипажамъ сказанныхъ судовъ и для непремѣннаго исполненія тѣхъ распоряженій, которыя должны быть соблюдаемы при ввозѣ и при вывозѣ спасенныхъ товаровъ. Во время отсутствія и до прибытія Консульскихъ агентовъ, мѣстныя Начальства должны принимать всѣ необходимыя мѣры для оказанія надлежащаго покровительства людямъ и для сохраненія подвергшихся крушенію вещей. Ни съ Консула, ни съ владѣльцевъ или съ ихъ повѣренныхъ не будутъ требовать другихъ платежей, кромѣ такихъ издержекъ, употребленныхъ на сохраненіе собственности, платы за спасеніе и карантинныхъ расходовъ, какіе равнымъ образомъ были бы заплачены, въ подобномъ случаѣ, и туземнымъ судномъ. Спасенные товары не будутъ подлежать никакимъ пошлинамъ, ни таможеннымъ расходамъ, до тѣхъ поръ, покуда не будутъ допущены къ внутреннему потребленію.

Article XIX.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires naufragés, échoués ou délaissés, seront dirigées par les Consuls respectifs dans les deux Pays. Ces navires ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, ainsi que tous les papiers trouvés à bord, seront consignés au Consul ou Vice-Consul de Belgique ou de Russie, dans le district duquel le naufrage aura eu lieu. Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages des dits navires, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés. Il ne sera exigé soit du Consul, soit des propriétaires ou ayants droits, que le payement des dépenses faites pour la conservation de la propriété, les droits de sauvetage et les frais de quarantaine qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit ni frais de douane, jusqu'au moment de leur admission à la consommation intérieure.

Статья XX.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребывающіе во владѣніяхъ другой Стороны, будутъ пользоваться со стороны мѣстныхъ Начальствъ всѣмъ надлежащимъ содѣйствіемъ для отъисканія, задержанія и арестованія моряковъ и другихъ лицъ, принадлежащихъ къ экипажу военныхъ или торговыхъ судовъ ихъ націй, обвиняемыхъ или необвиняемыхъ въ преступленіяхъ, проступкахъ или нарушеніяхъ постановленій, совершенныхъ на этихъ судахъ.

Для этого они будутъ относиться письменно въ судебныя мѣста, къ судьямъ или подлежащимъ чиновникамъ и докажутъ, предъявленіемъ корабельныхъ бумагъ и экипажныхъ списковъ или другихъ оффиціальныхъ документовъ, а въ случаѣ отбытія судна, надлежаще засвидѣтельствованныхъ ими копій съ оныхъ, — что люди, которыхъ они отыскиваютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу того судна; на основаніи таковаго удостовѣреннаго ходатайства имъ не будетъ отказано въ выдачѣ.

По задержаніи помянутыхъ бѣглыхъ, они останутся въ распоряженіи Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ и могутъ даже быть содержимы въ мѣстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ Агентовъ, до тѣхъ поръ, пока не будутъ переданы на судно, къ которому принадлежатъ или доколѣ не представится возможность отправить ихъ во владѣнія того Государства, коимъ назначены эти Агенты, на суднѣ того же Государства или какимъ либо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе пяти мѣсяцевъ, считая со дня задержанія, или если расходы тюремнаго содержанія не будутъ надлежащимъ образомъ уплачиваемы тѣми, по чьей просьбѣ задержаніе было учинено, тогда помянутымъ бѣглымъ будетъ дана

Article XX.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes résidant dans les États de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord des dits bâtiments.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien si le navire était parti, par la copie des dites pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Les dits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des Agents précités, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le pays des dits Agents, sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas, dans le délai de cinq mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leurs emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, les dits déserteurs seront remis en liberté

свобода и ихъ уже нельзя будетъ вновь задержать по той же самой причинѣ.

Если бѣглый совершилъ какое либо преступленіе или проступокъ на берегу, въ такомъ случаѣ выдача его можетъ быть отложена мѣстнымъ Начальствомъ до тѣхъ поръ, пока подлежащее судебное мѣсто не разберетъ этого обстоятельства и произнесенный приговоръ не будетъ приведенъ въ исполненіе.

Равнымъ образомъ постановляется, что моряки и другіе люди, принадлежащіе къ экипажу, подданные той страны, гдѣ совершился побѣгъ, не подлежатъ постановленіямъ настоящей статьи.

sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur ce fait et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, sujets du dit pays où la désertion a lieu, sont exceptés des stipulations du présent article.

Статья XXI.

Само собою разумѣется, что постановленія настоящаго трактата о торговлѣ и мореплаваніи будутъ примѣняемы ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между такъ называемымъ въ тѣсномъ смыслѣ Россійскимъ торговымъ флотомъ и судами собственно принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, составляющему нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Article XXI.

Il est entendu que les stipulations du présent Traité de commerce et de navigation seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon Russe, sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite, et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Статья XXII.

Настоящій трактатъ, который замѣнитъ Конвенцію о торговлѣ и мореплаваніи 2 (14) февраля 1850 года, будетъ имѣть силу и дѣйствіе въ продолженіе пяти лѣтъ, считая со дня, который Высокія договаривающіяся Стороны назначатъ для совокупнаго его исполненія, какъ скоро оный будетъ обнародованъ по законамъ каждаго изъ обоихъ Государствъ.

Если по истеченіи этихъ пяти лѣтъ не будетъ сдѣлано о настоящемъ трактатѣ никакого объявленія впередъ за шесть мѣсяцевъ, онъ будетъ оставаться обязательнымъ отъ одного года до другого, до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой, но за годъ впередъ, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе трактата.

Article XXII.

Le présent Traité, qui remplacera la Convention de commerce et de navigation du 2 (14) Février 1850, aura force et valeur pendant cinq ans à dater du jour dont les Hautes Parties contractantes conviendront pour son exécution simultanée, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats.

Si à l'expiration de ces cinq années, il n'a pas été dénoncé six mois à l'avance, il continuera à être obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Отдѣльныя статьи.

Статья I.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и Бельгіи съ Франціею опредѣлены особенными условіями, которыя могутъ быть возобновлены въ послѣдствіи и не имѣютъ связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы особенныя условія, постановленныя въ уваженіе равносильныхъ выгодъ, ни въ какомъ случаѣ не могли служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья II.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго трактата, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа пошлинъ за право плаванія; Бельгія сохраняетъ право поступать такимъ же образомъ въ отношеніи къ своимъ судамъ.

2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно или съ платою умѣренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, сухую и соленую рыбу, а также извѣстные роды пушныхъ товаровъ, и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.

Articles séparés.

Article I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège, et de la Belgique avec la France étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que les dites stipulations soient liées aux réglements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que les stipulations spéciales accordées en considération d'avantages équivalents, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation, sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes.

Article II.

Il est entendu de même que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie, et appartenant à des sujets Russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts de droits de navigation, la Belgique gardant la faculté d'en user de même à l'égard des siens;

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Archangel, d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière, des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc;

3) Привилегія Россійско-Американской компаніи.

4) Льготы, предоставленныя въ обоихъ Государствахъ увеселительнымъ судамъ.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ трактатъ, заключенный сего числа. Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ размѣнены въ то же самое время.

3) Le privilège de la compagnie Russe-Américaine;

4) Les immunités, accordées dans les deux pays aux navires de plaisance.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur, que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés, et les ratifications en seront échangées en même temps.

I.

Конвенція о торговлѣ, мореплаваніи, рыбной ловлѣ и о границахъ *) взаимныхъ владѣній на сѣверо-западномъ берегу Америки, заключенная между Россіею и Великобританіею въ Петербургѣ 16 (28) Февраля 1825 года.

П. С. З. т. XV (1825) № 30233. а.

I. Свобода плаванія и рыбныхъ промысловъ въ Тихомъ Океанѣ. II. Приставаніе къ берегамъ подъ условіемъ предварительнаго дозволенія губернатора. X. Вынужденный заходъ въ портъ. XI. Образъ дѣйствій мѣстныхъ властей въ случаѣ жалобъ на нарушеніе настоящей конвенціи.

Статья I.

Согласились, что ни въ какой части Великаго океана, обыкновенно называемаго Тихимъ океаномъ, обоюдные подданные Высокихъ договаривающихся Державъ не будутъ ни тревожимы, ни стѣсняемы какъ въ плаваніи, такъ и въ рыбныхъ промыслахъ и имъ дозволено будетъ безпрепятственно приставать къ берегамъ въ такихъ мѣстахъ, которыя еще не заняты, для торговли съ туземцами, за исключеніемъ однакожъ ограниченій и условій, постановленныхъ нижеслѣдующими статьями:

Article I.

Il est convenu que, dans aucune partie du Grand Océan, appelé communément Océan Pacifique, les sujet respectifs des Hautes Puissances contractantes ne seront ni troublés, ni gênés, soit dans l'exploitation de la pêche, soit dans la faculté d'aborder aux côtes, sur des points qui ne seraient pas déjà occupés, afin d'y faire le commerce avec les Indigènes, sauf toutefois les restrictions et conditions déterminées par les articles qui suivent.

---

*) См. выше стр. 97 и 98.

Статья II.

Въ отвращеніе того, чтобы права, предоставленныя подданнымъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на плаваніе и рыбную ловлю въ Тихомъ океанѣ, не служили предлогомъ къ непозволительной торговлѣ, соглашенность, что подданные Его Величества Короля Великобританскаго, не будутъ приставать ни къ какому мѣсту, гдѣ находится Россійское поселеніе, безъ дозволенія Губернатора или Коменданта и что равнымъ образомъ и Россійскіе подданные не будутъ приставать безъ дозволенія ни къ какому Великобританскому поселенію на сѣверо-западномъ берегу.

Article II.

Dans la vue d'empêcher que les droits de navigation et de pêche exercés sur le Grand Océan par les sujets des Hautes Parties contractantes ne deviennent le prétexte d'un commerce illicite, il est convenu que les sujets de S. M. Britannique n'aborderont à aucun point où il se trouve un établissement Russe, sans la permission du gouverneur ou commandant; et que, réciproquement, les sujets russes ne pourront aborder, sans permission, à aucun établissement Britannique, sur la côte nord-ouest.

Статья X.

Всякому Россійскому или Великобританскому судну, плавающему по Тихому океану, и которое по причинѣ бури или по какому-либо иному несчастному случаю принуждено будетъ укрыться въ гавани обоюдныхъ сторонъ, будетъ дозволено исправляться тамъ, запастись нужными предметами и выйти въ море, не платя никакихъ другихъ пошлинъ, кромѣ портовыхъ и маячныхъ, оно будетъ платить сіи пошлины наравнѣ съ національными судами. Однакожъ, если хозяинъ такого судна найдется въ необходимости сбыть часть своихъ товаровъ для покрытія своихъ издержекъ, то онъ обязанъ будетъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мѣста, гдѣ пристанетъ съ своимъ судномъ.

Article X.

Tout navire Russe ou Britannique naviguant dans l'Océan Pacifique, qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans les ports des parties respectives, aura la liberté de s'y radouber, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de se remettre en mer sans payer d'autres droits que ceux de port et de fanal, qui seront les mêmes que payent les bâtiments nationaux. Dans le cas, néanmoins, où le patron du dit navire serait dans la nécessité de disposer d'une partie de ses marchandises pour défrayer ses dépenses, il se conformera aux règlements et tarifs du lieu où il les aura débarquées.

Статья XI.

Въ случаѣ жалобъ на нарушеніе статей сей Конвенціи, гражданскія и военныя начальства обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, не позволяя себѣ предварительно ни самоуправства, ни насильственныхъ мѣръ, обязаны будутъ донести подробно о семъ дѣлѣ и обстоятельствахъ онаго обоюднымъ Правительствамъ, которыя обязуются кончить оное миролюбно и по всей справедливости.

Article XI.

Dans tous les cas de plaintes, relatives à l'infraction des articles de la présente convention, les autorités civiles et militaires des deux Hautes Parties contractantes, sans avoir pléalablement agi ou pris aucune mesure de contraine, feront un rapport exact et circonstancié de l'affaire à leurs cours respectives, qui s'engagent à la terminer amiablemnt, et selon les principes de la justice.

LI

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Великобританіею 31 Декабря (12 Января) 1858—59 года въ С.-Петербургѣ.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 10 Января 1859 года. П. С. З. т. XXXIV (1859) № 36302.

I. Свобода торговли и мореплаванія; свободный входъ въ порта наравнѣ съ другими иностранцами и права, одинаковыя съ туземными подданными. II—III. Постановленія относительно взиманія пошлинъ съ привозимыхъ и вывозимыхъ товаровъ, и запрещеній при ввозѣ и вывозѣ. IV. Взаимное соблюденіе равенства относительно склада товаровъ, транзитной торговли, льготъ и возврата пошлинъ. V. Взаимное соблюденіе равенства при привозѣ и вывозѣ товаровъ на русскихъ или великобританскихъ судахъ. VI—VII. Взаимное соблюденіе равенства при взиманіи сборовъ, а также при размѣщеніи, нагрузкѣ и разгрузкѣ судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ или въ рѣкахъ.—VIII. Каботажная торговля. IX. Что считать великобританскимъ или русскимъ судномъ. X. Права наиболѣе благопріятствуемой державы. XI—XIII. Права взаимныхъ подданныхъ, путешествующихъ, проживающихъ или торгующихъ во владѣніяхъ договаривающихся Сторонъ. XIV. Освобожденіе отъ военной и гражданской службы, отъ военныхъ повинностей и реквизицій. XV. Генеральные консулы, консулы, вице-консулы и консульскіе агенты. XVI. Права военныхъ и купеческихъ судовъ, принужденныхъ искать убѣжище въ портѣ, сѣвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе. XVII Выдача бѣглыхъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ. XIX. Русскія и финляндскія суда. XX. Преслѣдованіе поддѣлокъ фабричныхъ или ремесленныхъ знаковъ. XXI Охрана авторскихъ правъ. XXII Продолжительность дѣйствія настоящаго трактата. *Отдѣльныя статьи:* I. Особыя условія торговыхъ сношеній Россіи со Швеціею-Норвегіею. II. Льготы и условія, которыя не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащія основаніемъ настоящаго трактата. III. Сила и дѣйствіе настоящихъ отдѣльныхъ статей.

Статья I.

Между Государствами и всѣми владѣніями обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будетъ существовать взаимная свобода торговли и мореплаванія. Подданнымъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будетъ взаимно предоставленъ совершенно свободный и безопасный входъ съ ихъ судами и грузами во всѣ мѣста, порты и рѣки Государства и владѣній другой Стороны, въ которые входъ нынѣ дозволенъ или впредь дозволенъ будетъ другимъ иностранцамъ; и на

Article I.

Il y aura entre tous les Etats et possessions des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation. Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront respectivement entrer en toute liberté et sécurité, avec leurs navires et cargaisons, dans toutes les places, ports et rivières des Etats et possessions de l'autre, dont l'entrée est ou pourra être permise à d'autres étrangers; et dans toute l'étendue des Etats et possessions de l'autre, ils

всемъ пространствѣ Государства и владѣній другой Стороны, они будутъ пользоваться относительно торговли и мореплаванія тѣми же правами, привилегіями, льготами, преимуществами и изъятіями, какими пользуются или впредь пользоваться будутъ туземные подданные.

При семъ однако разумѣется, что предъидущія постановленія ни въ чемъ не измѣняютъ законовъ, предписаній и особыхъ правилъ по предмету торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

jouiront en matière de commerce et de navigation de mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et exemptions dont jouissent ou jouiront les nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Статья II.

Ни съ какихъ произведеній земли или промышленности Государства и владѣній Ея Британскаго Величества, привозимыхъ во владѣнія Его Величества Императора Всероссійскаго, откуда бы оныя ни привозились, и ни съ какихъ произведеній земли или промышленности Государства и владѣній Его Величества Императора Всероссійскаго, привозимыхъ во владѣнія Ея Британскаго Величества, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ взимаемо иныхъ или бо́льшихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя взимаются или будутъ взиматься съ подобныхъ же предметовъ, произведеній земли или промышленности всякаго другого иностраннаго Государства; и ввозъ какого либо произведенія земли или промышленности Государства и владѣній одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государство и владѣнія другой Стороны не будетъ подвергаться никакому запрещенію, которое не распространялось бы равнымъ образомъ и на ввозъ тѣхъ же предметовъ, произведеній земли или промышленности всякаго другого Государства.

Article II.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de Sa Majesté Britannique, de quelque place qu'il arrive, et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats et possessions de Sa Majesté Britannique d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de quelque place qu'il arrive, que ceux qui sont ou seront payés pour le même article, produit du sol ou de l'industrie d'un autre pays étranger quelconque; et il n'y aura aucune prohibition pour l'importation d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, laquelle ne s'étendra pas également à l'importation des mêmes articles, produits du sol ou de l'industrie d'un autre pays quelconque.

Статья III.

Ни съ какихъ предметовъ вывозимыхъ изъ владѣній одной изъ договаривающихся Сторонъ во владѣнія другой Стороны не будетъ взимаемо иныхъ или бо́льшихъ

Article III.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits ou charges dans les Etats et possessions de l'une des Parties contractantes sur l'exportation pour les Etats et

пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя взимаются или впредь взимаемы будутъ съ вывоза тѣхъ же предметовъ во всякое другое иностранное Государство; и вывозъ какихъ бы то ни было предметовъ изъ Государства и владѣній одной изъ договаривающихся Сторонъ въ Государство и владѣнія другой Стороны не будетъ подвергаться никакому запрещенію, которое не распространялось бы равнымъ образомъ на вывозъ тѣхъ же предметовъ во всякую другую страну.

possessions, de l'autre d'un article quelconque, que ceux qui sont ou seront payés à l'exportation du même article pour un autre pays étranger quelconque; et l'exportation d'un article quelconque des Etats et possessions de l'une des deux Parties contractantes pour les Etats et possessions de l'autre ne sera frappée d'aucune prohibition qui ne s'étendra pas également à l'exportation du même article pour tout autre pays.

Статья IV.

Будетъ взаимно соблюдаться совершенное равенство относительно склада товаровъ въ пакгаузахъ, транзитной торговли, равно какъ и относительно премій, льготъ и возврата пошлинъ, нынѣ установленныхъ или какія впредь могутъ быть установлены законами того или другого Государства.

Article IV.

Il y aura réciproquement la même égalité de traitement pour l'emmagasinage, pour le commerce de transit, ainsi que pour les primes, facilités et remboursements de droits qui sont ou qui pourraient être accordés par la législation de l'un ou l'autre pays.

Статья V.

Всякаго рода товары и предметы торговли, произведенія земли или промышленности какъ Государства и владѣній Его Величества Императора Всероссійскаго, такъ и всякой другой страны, нынѣ дозволенные или которые впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и его владѣній, на великобританскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ привозу туда на россійскихъ судахъ, не платя иныхъ или бóльшихъ пошлинъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, кромѣ тѣхъ, какія взимались бы, еслибъ эти товары и предметы торговли были привезены на великобританскихъ судахъ; и взаимно, всякаго рода товары и предметы торговли, произведенія земли или промышленности какъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и его владѣній, такъ и всякой другой страны, нынѣ дозволенные, или которые впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты Государства и владѣній, Его Величества Императора Всероссій-

Article V.

Toutes les marchandises et tout article de commerce, produits du sol ou de l'industrie soit des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et de ses Etats et possessions, par navires britanniques, pourront également y être importés par navires Russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits, sous quelque dénomination que ce soit, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par navires britanniques; et réciproquement toutes les marchandises et tout article de commerce, produits du sol ou de l'industrie soit du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, de ses Etats et possessions, soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies par navires russes, pourront également y être importés

скаго на россійскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ привозу туда на великобританскихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или бо́льшихъ пошлинъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, кромѣ тѣхъ, какія взимались бы, еслибъ эти товары и предметы торговли были привезены на россійскихъ судахъ. Это взаимное равенство будетъ соблюдаемо независимо отъ того, изъ какого мѣста товары или предметы торговли привозятся, прямо ли изъ мѣста ихъ происхожденія или изъ какой либо другой страны.

Равнымъ образомъ будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза, такъ, что при вывозѣ какого либо предмета нынѣ дозволеннаго или который впредь будетъ дозволенъ къ вывозу въ Государствѣ и во владѣніяхъ каждой изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ взиматься одинаковыя вывозныя пошлины и предоставляться одинаковыя преміи и возвраты пошлинъ, безъ различія будетъ ли вывозъ оныхъ производиться на россійскихъ или великобританскихъ судахъ, и куда бы оныя ни назначались, въ портъ ли другой договаривающейся Стороны или въ портъ какой либо иной державы.

par navires britanniques, sans payer d'autres ni de plus forts droits, sous quelque dénomination que ce soit, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par navires russes. Cette réciproque égalité de traitement aura son effet sans distinction de provenance, soit que la marchandise ou article de commerce arrive directement du pays de son origine, soit qu'il arrive de tout autre pays.

De la même manière il y aura parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de sorte que les mêmes droits de sortie seront payés et les mêmes primes et remboursements de droits seront accordés dans les Etats et possessions de chacune des deux Hautes Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou qui pourra en être légalement exporté, sans distinction que l'exportation se fasse par navires russes ou par navires britanniques, et quelle qu'en soit la destination, soit pour un port de l'autre Partie contractante, soit pour un port d'une Puissance tierce quelconque.

Статья VI.

Въ портахъ одной изъ договаривающихся Державъ не будетъ налагаться на суда другой никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, маячныхъ, карантинныхъ, ниже другихъ подобныхъ или соотвѣтственныхъ пошлинъ, какого бы то ни было рода или подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, цеховъ или какихъ либо учрежденій, которыя не налагались бы равнымъ образомъ и при одинаковыхъ условіяхъ на туземныя суда вообще, такъ какъ намѣреніе обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы, за исключеніемъ нѣкоторыхъ мѣстныхъ изъятій, которыми пользуется съ давняго времени морепла-

Article VI.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de fanaux, de quarantaine, ni autre droit semblable ou correspondant, de quelqne nature ou sous quelque dénomination que ce soit, perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations, ou d'établissements quelconques, ne sera imposé dans les ports de l'un des deux pays aux navires de l'autre, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions, imposé aux navires nationaux en général, l'intention des deux Hautes Parties contractantes étant que, sauf certaines exemptions locales dont jouit d'ancienne date la navigation de quelques-uns des ports du Royaume-Uni de la Grande - Bretagne et d'Irlande, il n'existe dans leurs Etats et possessions respectifs,

ваніе нѣкоторыхъ портовъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, въ обоюдныхъ ихъ Государствахъ и владѣніяхъ не существовало относительно вышеупомянутыхъ пошлинъ никакой привилегіи и никакого преимущества, благопріятсвующаго исключительно туземному флагу, во вредъ флагу другой договаривающейся Стороны. Это равенство будетъ взаимно примѣняться къ обоюднымъ судамъ, безъ различія порта или мѣста откуда они приходятъ и ихъ назначенія при отплытіи.

sous le rapport des droits mentionnés ci-dessus, aucun privilège ni aucune prérogative quelconque, favorisant exclusivement le pavillon national au préjudice du pavillon de l'autre Partie contractante. Cette égalité de traitement aura réciproquement son effet à l'égard des navires respectifs, de quelque port ou place qu'ils arrivent et quelle que soit leur destination à leur départ.

Статья VII.

Во всемъ, что касается размѣщенія, нагрузки и разгрузки судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ или въ рѣкахъ обоихъ Государствъ, не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакихъ преимуществъ, которыя не были бы равнымъ образомъ предоставлены судамъ другого Государства, такъ какъ намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ заключается въ томъ, чтобы и въ этомъ отношеніи обоюдныя ихъ суда также пользовались совершеннымъ равенствомъ.

Article VII.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades ou rivières des deux pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne sera également accordé aux navires de l'autre pays, l'intention des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Статья VIII.

Постановленія, заключающіяся въ предъидущихъ статьяхъ, не должны распространяться на каботажную торговлю, относительно которой каждая изъ договаривающихся Сторонъ будетъ дѣйствовать сообразно съ собственными своими законами.

Однако судамъ каждаго изъ обоихъ Государствъ предоставляется свобода, по усмотрѣнію шкипера, владѣльца или другого лица, надлежащимъ образомъ уполномоченнаго, дѣйствовать въ качествѣ агента относительно судна или груза, переходить изъ одного порта одного изъ обоихъ Государствъ въ другой или въ нѣсколько другихъ портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего своего привезеннаго изъ чужихъ краевъ

Article VIII.

Les stipulations des articles qui précèdent ne s'appliqueront point au commerce de cabotage, que chacune des Hautes Parties contractantes règlera conformément à ses propres lois.

Toutefois il sera libre aux navires de chacun des deux pays, selon que le capitaine, le propriétaire ou une autre personne, dûment autorisée à agir comme agent pour le navire ou la cargaison, le jugera à propos, de passer d'un port de l'un des deux Etats, dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y débarquer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, sans payer d'autres droits que

груза, или части онаго, такъ и для составленія или пополненія своего груза, безъ платежа другихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, какимъ нынѣ подлежатъ или впредь подлежать будутъ, въ подобномъ же случаѣ, суда туземныя.

Статья IX.

Всѣ суда, которыя по законамъ Великобританіи должны почитаться великобританскими и всѣ тѣ, которыя по законамъ Россійской Имперіи должны почитаться россійскими судами, будутъ, для примѣненія настоящаго Трактата, обоюдно признаваемы за великобританскія или россійскія суда.

Статья X.

Ея Великобританское Величество обѣщаетъ, что во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, подданные Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ пользоваться въ Государствѣ и владѣніяхъ Великобританскаго Королевства всѣми привилегіями, преимуществами и льготами, какъ нынѣ предоставленными, такъ и тѣми, которыя могутъ быть впредь дарованы Ея Великобританскимъ Величествомъ подданнымъ и гражданамъ какой либо другой Державы; и Его Величество Императоръ Всероссійскій, побуждаемый желаніемъ благопріятствовать торговымъ сношеніямъ обоихъ Государствъ и содѣйствовать ихъ распространенію, обѣщаетъ съ Своей стороны, что всѣ какія бы то ни было привилегіи, преимущества и льготы, нынѣ предоставленныя или которыя впредь могутъ быть дарованы Его Императорскимъ Величествомъ, относительно торговли и мореплаванія, подданнымъ или гражданамъ какого либо другого Государства, будутъ распространены и на подданныхъ Ея Великобританскаго Величества.

ceux auxquels sont ou seront soumis, en pareil cas, les bâtiments nationaux.

Article IX.

Tous les navires qui, en conformité des lois de la Crande-Bretagne, doivent être considérés comme navires britanniques, et tous les navires qui, en conformité des lois de l'Empire de Russie, doivent être considérés comme navires russes, seront, pour l'application du présent traité, respectivement considérés comme navires britanniques ou russes.

Article X.

Sa Majesté Britannique promet qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront dans les Etats et possessions britanniques de tous les privilèges, faveurs et immunités qui sont actuellement ou qui pourraient être par la suite accordés par Sa Majesté Britannique aux sujets ou citoyens d'une autre Puissance quelconque, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, animé du désir de favoriser et d'étendre les relations commerciales des deux pays, promet de Son côté, que tout privilège, toute faveur ou immunité quelconque, que Sa Majesté Impériale accorde actuellement ou qu'elle pourrait accorder par la suite, en matière de commerce et de navigation, aux sujets ou citoyens d'un autre Etat quelconque sera étendu aux sujets de Sa Majesté Britannique.

Статья XI.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, сообразуясь съ законами страны, будутъ пользоваться:

1) Полною свободою съ ихъ семействами пріѣзжать, путешествовать или проживать въ какой бы то ни было части Государства и владѣній другой договаривающейся Стороны;

2) Правомъ нанимать, въ городахъ и въ портахъ, дома, магазины, лавки и земли, которые имъ будутъ нужны, или владѣть таковыми;

3) Правомъ производить свою торговлю, какъ лично сами, такъ и посредствомъ агентовъ, по своему выбору; наконецъ

4) Ни лично съ нихъ, ни съ владѣемой ими собственности, ни за ихъ паспорты, свидѣтельства на жительство или на поселеніе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысловъ, не будетъ съ нихъ требоваться никакихъ иныхъ или бо́льшихъ сборовъ, общихъ или мѣстныхъ, или налоговъ, ниже какого бы то ни было рода повинностей, кромѣ тѣхъ, которыя нынѣ существуютъ или впредь будутъ установлены для туземцевъ.

Статья XII.

Жилища и магазины подданныхъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны, будутъ уважаемы, равно какъ и всѣ принадлежащія къ онымъ земли, служащія для жительства или для торговли. Если встрѣтится надобность произвести изслѣдованіе или домашній обыскъ въ этихъ жилищахъ и на этихъ земляхъ или разсмотрѣть книги, бумаги или счета, то къ таковой мѣрѣ будетъ приступлено не иначе, какъ на основаніи законнаго опредѣленія или письменнаго приказанія судебнаго мѣста или подлежащей власти.

Article XI.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du pays, auront:

1) Pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer, de voyager ou séjourner dans quelque partie que ce soit des Etats et possessions de l'autre Partie contractante;

2) Ils auront la faculté, dans les villes et ports, de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires;

3) Ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix; enfin

4) Ils ne seront assujettis pour leurs personnes ou propriétés ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie à des taxes, soit générales soit locales, ni à des impôts ou obligations, de quelque nature que ce soit, autres ni plus onéreux, que ceux qui sont ou pourront être établis pour les nationaux.

Article XII.

Seront respectés les habitations et magasins des sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, ainsi que tous les terrains qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce. S'il y avait lieu à faire une perquisition ou visite domiciliaire dans ces habitations et terrains, ou bien à inspecter ou visiter les livres, papiers ou comptes, il ne sera procédé à une telle mesure qu'en vertu d'un arrêt légal ou d'un ordre par écrit d'un tribunal ou de l'autorité compétente.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть свободный доступъ въ присутственныя мѣста Государства и владѣній другой Стороны, для защиты или для отыскиванія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные и подобно имъ будутъ имѣть право употреблять по всѣмъ дѣламъ, своихъ адвокатовъ, повѣренныхъ или агентовъ, избирая ихъ изъ числа тѣхъ людей, которымъ законы Государства дозволяютъ этимъ заниматься.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les tribunaux pour défendre ou poursuivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du pays, et seront, comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

Статья XIII.

Подданные каждой изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться полною свободою въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны пріобрѣтать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, пріобрѣтеніе которой и владѣніе которою законами Государства дозволяется иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ имѣть право пріобрѣтать оную и располагать ею посредствомъ купли, продажи, даренія, обмѣна, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, наслѣдства по умершемъ безъ духовнаго завѣщанія, или всякими иными способами на тѣхъ же условіяхъ, какія установлены законами страны для всѣхъ иностранцевъ. Ихъ наслѣдники и представители ихъ правъ могутъ наслѣдовать таковую собственность и вступать во владѣніе оною какъ сами лично, такъ черезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, точно такъ же и съ соблюденіемъ тѣхъ же закономъ предписанныхъ формальностей, какъ и туземные подданные. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ и представителей правъ умершаго, въ отношеніи къ собственности будетъ поступаемо точно такъ же, какъ было бы поступлено съ подобною же собственностью, принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ одномъ изъ вышеупомянутыхъ случаевъ не будетъ взыскиваться съ цѣн-

Article XIII.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession, *ab intestat*, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayants-cause, il sera procédé à l'égard de la propriété de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités, il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété

ности собственности другихъ или бо̀льшихъ налоговъ, пошлинъ или сборовъ, кромѣ платимыхъ туземными подданными. Во всѣхъ случаяхъ подданнымъ договаривающихся Сторонъ дозволено будетъ свободно вывозить свою собственность или выручку отъ продажи оной, если она была продана, не подвергаясь, по причинѣ вывоза, взысканію какой либо пошлины по своему званію иностранцевъ, и вообще никакихъ иныхъ или большихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, какія обязаны платить и туземные подданные въ подобномъ же случаѣ.

d'autres ni de plus forts impôts, droits ou charges, que ceux que payent les sujets du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des Parties contractantes d'exporter librement leur propriété ou le produit de la vente, si elle a été vendue, sans être assujettis, à cause de l'exportation, à payer un droit quelconque comme étrangers ni en général des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels les sujets du pays sont assujettis en pareille circonstance.

Статья XIV.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ изъяты въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ милиціяхъ. Равнымъ образомъ будутъ они свободны отъ службы въ какихъ либо судебныхъ или общественныхъ должностяхъ, а также отъ всякой повинности денежной или натурою, установленной въ замѣнъ личной службы; наконецъ отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи. Исключаются изъ сего однако изъ судебныхъ или общественныхъ должностей тѣ, которыя соединены съ владѣніемъ недвижимою собственностью или съ арендньмъ содержаніемъ таковой; изъ повинностей же на военныя потребности и военныхъ реквизицій тѣ, которыя могутъ быть возложены на всѣхъ туземныхъ подданныхъ, въ качествѣ поземельныхъ владѣльцевъ или арендаторовъ.

Article XIV.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats de Possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution, soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire. Seront toutefois exceptées, quant aux charges et fonctions judiciaires ou municipales, celles qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail, et quant aux prestations et réquisitions militaires, celles auxquelles tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Статья XV.

Каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ и портахъ Государства и владѣній другой Стороны. Однако

Article XV.

Il sera libre à chacune des deux Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre. Toutefois ces Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Con-

эти Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты будутъ вступать въ отправленіе своихъ обязанностей не иначе, какъ по утвержденіи и допущеніи ихъ, въ обычной формѣ, тѣмъ Правительствомъ, къ которому они посланы. Они будутъ исполнять всѣ обязанности и пользоваться всѣми привилегіями, изъятіями и льготами, которыя нынѣ принадлежатъ или впредь принадлежать будутъ Консуламъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья XVI.

Всякое военное или купеческое судно одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, принужденное бурею или другимъ какимъ либо случаемъ искать убѣжище въ портѣ другой Стороны, можетъ свободно тамъ починиваться, запасаться всѣми для него потребностями и снова отходить въ море, не платя другихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, какія заплатило бы въ подобномъ случаѣ и туземное судно. Однако же, если шкиперъ купеческаго судна найдется въ необходимости продать часть своихъ товаровъ для покрытія своихъ издержекъ, то онъ обязанъ въ такомъ случаѣ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мѣста, куда онъ присталъ.

Еслибъ случилось, что военное или купеческое судно одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ стало на мель или претерпѣло крушеніе у береговъ другой Стороны, то таковое судно или корабль, равно какъ и его обломки, припасы и снасти, всѣ имущества и товары, которые будутъ спасены, включая въ то число и брошенные за бортъ, или же деньги вырученныя отъ продажи оныхъ, равно какъ и всѣ бумаги, найденныя на таковомъ сѣвшемъ на мель или потерпѣвшемъ крушеніе кораблѣ или суднѣ, будутъ выдаваемы владѣльцамъ или ихъ агентамъ, по ихъ требованію. Въ случаѣ отсутствія хозяевъ или агентовъ, выдача будетъ производиться Россійскому или Великобританскому Генеральному Консулу, Консулу, Вице-Консулу или Консульскому агенту,

suls et Agents Consulaires n'entreront en fonctions qu'après avoir été approuvés et admis, dans les formes usitées, par le Gouvernement auquel ils sont envoyés. Ils exerceront toutes les fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Article XVI.

Tout vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets, qui lui seront nécessaires, et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux qui seraient payés en pareil cas par un bâtiment national. Si cependant, le patron d'un navire marchand se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

S'il arrivait qu'un vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une de Hautes Parties contractantes échouât ou fît naufrage sur les côtes de l'autre, ce vaisseau ou navire, ainsi que ses débris, ses provisions et gréements et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer, ou le produit de la vente, s'ils étaient vendus, de même que tous les papiers trouvés à bord d'un tel vaisseau ou navire échoué ou naufragé, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation. Au défaut de propriétaires ou d'agents sur les lieux, cette remise se fera entre les mains du Consul-Générale, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire Russe ou Britannique dans le district duquel le naufrage ou échouement aura eu lieu, et

въ округѣ коего судно стало на мель или потерпѣло крушеніе, и выдача сія послѣдуетъ по его требованію, представленному въ назначенный мѣстными законами срокъ. Сказанные Консулы, владѣльцы или агенты, будутъ обязаны уплачивать только расходы, употребленные на сохраненіе имущества и только тѣ же самыя пошлины, за спасеніе или иныя, которыя заплатило бы въ подобномъ случаѣ кораблекрушенія туземное судно.

ce sur sa réclamation présentée dans le délai, que fixent les lois du pays. Les dits Consuls, propriétaires ou agents ne payeront que les frais occasionnés par la conservation de la propriété, ainsi que les mêmes droits de sauvetage et autres, que payerait en pareil cas de naufrage un bâtiment national.

Имущества и товары, спасенные отъ крушенія, будутъ изъяты отъ платежа всякихъ таможенныхъ пошлинъ, если только они не будутъ допущены къ потребленію; въ семъ же послѣднемъ случаѣ съ нихъ будутъ взиматься такія же точно пошлины, какъ бы если оные были привезены на туземномъ суднѣ.

Les biens et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation, et dans ce cas ils payeront les mêmes droits que s'ils étaient importés par navire national.

Генеральные Консулы, Консулы и Консульскіе агенты будутъ имѣть право вступаться, для оказанія надлежащаго содѣйствія своимъ соотечественникамъ, если при принужденномъ заходѣ судна въ портъ, посажденіи его на мель или крушеніи, не будетъ находиться на лицо ни хозяина, ни шкипера или иного агента судохозяина, или таковой и будетъ находиться на лицо, но самъ того пожелаетъ.

Dans le cas, soit de relâche forcée, soit d'échouement ou de naufrage, si le propriétaire ou le patron ou un autre agent du propriétaire n'est pas présent, ou bien s'il est présent et qu'il le demande, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Статья XVII.

Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ, Вице-Консуламъ и Консульскимъ агентамъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны, будетъ оказываться мѣстными властями всякое содѣйствіе, какое законно имъ оказано быть можетъ для выдачи бѣглыхъ съ военныхъ или съ купеческихъ судовъ ихъ Государствъ.

Article XVII.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre recevront des autorités locales toute l'assistance qui pourra légalement leur être accordée pour la restitution des déserteurs des vaisseaux de guerre ou navires marchands de leurs pays respectifs.

Статья XIX. *)

Постановленія настоящаго трактата будутъ примѣняемы ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ

Article XIX.

Les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon Russe, sans distinction aucune

*) ст. XVIII (объ іоническихъ судахъ и подданныхъ) потеряла свое значеніе въ 1863 году съ присоединеніемъ Іоническихъ о-вовъ къ Греціи.

всякаго различія между такъ называемымъ въ тѣсномъ смыслѣ Россійскимъ торговымъ флотомъ и судами, принадлежащими собственно Великому Княжеству Финляндскому, составляющему нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Статья XX.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая упрочить, каждая въ собственныхъ своихъ владѣніяхъ, полную и дѣйствительную защиту мануфактурной промышленности другой Стороны, противъ поддѣлокъ, согласились, чтобы всякое подражаніе съ цѣлью обмана, или поддѣлка въ одномъ изъ обоихъ Государствъ фабричныхъ или ремесленныхъ знаковъ, первоначально приложенныхъ добросовѣстно (bonâ fide) къ товарамъ, произведеніямъ другого Государства, для удостовѣренія ихъ происхожденія и качества, будетъ строго воспрещаемо и преслѣдуемо. Ея Великобританское Величество обязуется предложить Своему Парламенту принять такія мѣры, которыя доставили бы Ея Величеству возможность въ самой полной мѣрѣ привести въ исполненіе постановленія настоящей статьи.

Статья XXI.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ опредѣлить въ послѣдствіи, особенною конвенціею, способы къ взаимной защитѣ, въ ихъ обоюдныхъ Государствахъ, авторскихъ правъ на произведенія литературы и изящныхъ искусствъ.

Статья XXII.

Настоящій трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи останется въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока въ теченіе двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе онаго; каждая изъ Высокихъ договари-

entre la marine marchande Russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Article XX.

Les Hautes Parties contractantes, désirant assurer, chacune dans ses propres Etats, une complète et efficace protection contre la fraude, à l'industrie manufacturière de l'autre, sont convenues que toute contrefaçon ou imitation frauduleuse, dans l'un des deux pays, des marques de fabrique ou de métier primitivement apposées, *bonâ fide*, à des marchandises, produits de l'autre pays, pour constater leur origine et leur qualité, sera sévèrement interdite et réprimée. Sa Majesté Britannique s'engage à recommander à Son Parlement d'adopter telles mesures qui pourront mettre Sa Majesté à même de faire exécuter de la manière la plus complète les stipulations du présent article.

Article XXI.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de déterminer par la suite, dans une convention spéciale, les moyens de protéger réciproquement, dans leurs Etats respectifs, les droits d'auteur pour les œuvres de littérature et des beaux-arts.

Article XXII.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet; chacune des Hautes Parties contractantes se réservant le droit de faire cette notification

вающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить таковое объявленіе другой Сторонѣ по истеченіи первыхъ девяти лѣтъ или во всякое время послѣ того.

Статья отдѣльная I.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особенными условіями, которыя могутъ быть возобновлены впослѣдствіи и не имѣютъ связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы эти особенныя условія, предоставленныя шведской и норвежской торговлѣ, въ замѣнъ равносильныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ тѣхъ земляхъ торговлѣ Великаго Княжества Финляндскаго, ни въ какомъ случаѣ не могло служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами настоящимъ трактатомъ.

Статья отдѣльная II.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго трактата, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ изъяты отъ платежа пошлинъ за право плаванія.

2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою умѣренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, сухую и соленую рыбу, а также извѣстные роды пушныхъ товаровъ и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ,

à l'autre à l'expiration des neuf premières années ou à toute époque postérieure.

Article séparé I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège, étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que les dites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussions, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvège en considération d'avantages équivalents accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Article séparé II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesqueles, pendant les trois premières années, sont exempts des droits de navigation.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Archangel d'importer en franchise où moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Привилегія Россійско-Американской компаніи.

4) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Яхтъ-Клубовъ.

Статья отдѣльная III.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ трактатъ, заключенный сего числа. Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ размѣнены въ то же самое время.

3) Le privilège de la Compagnie Russe Américaine.

4) Les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises et Néerlandaises dites Yacht-Clubs.

Article séparé III.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

LII.

Конвенція о торговлѣ и мореплаваніи, заключенная между Россіею и Гавайскимъ Королевствомъ 7 (19) Іюня 1869 года въ Парижѣ.

Ратификована въ С.-Петербургѣ 1 Декабря 1869 года. П. С. З. т. XLV (1870) № 48434.

I. Свобода торговли и мореплаванія. II. Права наиболѣе благопріятствуемой націи. III. Поясненіе къ вышеизъясненнымъ условіямъ. IV. Генеральные консулы и консульскіе агенты. V. Помощь при кораблекрушеніи. VI. Продолжительность дѣйствія конвенціи. VII. Утвержденіе настоящаго акта, составленнаго въ 2 экземплярахъ на французскомъ и англійскомъ языкахъ.

Статья I.

Между Россіею и Гавайскимъ Королевствомъ будетъ обоюдная свобода торговли и мореплаванія.

Статья II.

Съ подданными Его Величества Императора Всероссійскаго и съ подданными Его Величества Короля Гавайскихъ острововъ будетъ взаимно поступаемо наравнѣ съ наиболѣе благопріятствуемою націею.

Article I.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre la Russie et le Royaume Havaiien.

Article II.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et ceux de Sa Majesté le Roi des Iles Havaiiennes seront traités réciproquement sur le pied de la nation la plus favorisée.

Статья III.

При семъ однако разумѣется, что вышеизъясненныя условія не должны нисколько нарушать законовъ, постановленій и особыхъ правилъ касательно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ томъ и другомъ Государствѣ и примѣняющихся ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

Статья IV.

Каждой изъ договаривающихся Сторонъ предоставляется свобода назначать Генеральныхъ Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ открытыхъ для внѣшней торговли городахъ и портахъ въ Государствѣ и владѣніяхъ другой Стороны. Эти Генеральные Консулы и Агенты будутъ однако вступать въ отправленіе должности не иначе, какъ по признаніи и утвержденіи ихъ обычнымъ порядкомъ Правительствомъ того Государства, въ которое они посланы.

Они будутъ отправлять всѣ обязанности и пользоваться всѣми преимуществами, изъятіями и льготами, какія присвоены или впредь еще будутъ присвоены Консуламъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Въ случаѣ занятія ихъ торговлею, они не будутъ въ правѣ пользоваться тѣми льготами, которыя предоставлены Консуламъ изъ чиновниковъ.

Статья V.

Въ случаѣ крушенія Русскаго судна у береговъ Гавайскаго Королевства, или Гавайскаго судна у береговъ Россіи, мѣстныя власти будутъ оказывать таковому судну всякую помощь и всякое содѣйствіе къ спасенію его груза и возвращенію онаго по принадлежности.

Статья VI.

Настоящая конвенція о торговлѣ и мореплаваніи будетъ оставаться въ дѣй-

Article III.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays, et applicables à tous les étrangers en général.

Article IV.

Il sera libre à chacune des Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et Possessions de l'autre qui sont ouverts au commerce étranger. Toutefois ces Consuls Généraux et Agents n'entreront en fonctions, qu'après avoir été approuvés et admis dans les formes usitées par le Gouvernement auquel ils sont envoyés.

Ils exerceront toutes les fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou qui pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où ils se livreraient au commerce, ils ne pourront prétendre aux immunités accordées aux Consuls Fonctionnaires.

Article V.

Dans le cas où un navire Russe viendrait à faire naufrage sur les côtes du Royaume Hawaiien ou un navire Hawaiien sur les côtes de Russie, les autorités locales lui prêteront aide et assistance pour le sauvetage de la cargaison et sa restitution aux ayants-droit.

Article VI.

Le présent règlement de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix

ствіи на десять лѣтъ со дня подписанія настоящаго акта. По прошествіи означеннаго десятилѣтняго срока она можетъ быть возобновлена.

ans à dater de la signature de cet acte. Il pourra être renouvelé à l'expiration du terme de dix ans.

Статья VII.

Постановленія, содержащіяся въ настоящемъ актѣ, составленномъ въ двухъ экземплярахъ на французскомъ и англійскомъ языкахъ, будутъ утверждены обоими Правительствами, и деклараціи о томъ, облеченныя надлежащими формальностями, будутъ обмѣнены въ Парижѣ въ теченіе шести мѣсяцевъ, или ранѣе, буде возможно.

Article VII.

Les stipulations contenues dans le présent Acte, rédigé en double expédition en anglais et en français, obtiendront la confirmation des Gouvernements respectifs, et les déclarations, munies à cet effet des formalités requises, seront échangées à Paris dans le délai de six mois, ou plus tôt, si faire se peut.

LIII.

Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Германіею 29 Января (10 Февраля) 1894 года въ Берлинѣ.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 5 Марта 1894 года. Тр. П. С. З. т. XIV (1894) № 10409. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 31.

1. Равноправность съ туземцами подданныхъ одной Стороны, проживающихъ на территоріи другой Стороны; ихъ права наиболѣе благопріятствуемой державы. 2. Имущественныя права взаимныхъ подданныхъ. 3. Освобожденіе отъ военной и гражданской службы, отъ военныхъ реквизицій и повинностей. 4. Акціонерныя общества и торговыя товарищества. 5. Свобода торговыхъ сношеній и транзита. 6. Права наиболѣе благопріятствуемой державы. 7. Пошлины по тарифамъ А и Б.—8.—Взиманіе внутреннихъ сборовъ. 9. Вывозныя пошлины. 10. Освобожденіе отъ транзитной пошлины. 11. Льготы, которыя не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящаго договора. 12. Торговцы, производящіе закупки или принимающіе заказы на территоріи другой договаривающейся Стороны. 13. Равноправность судовъ и грузовъ и изъятія изъ этого правила (туземное рыболовство, льготы туземному торговому флоту); каботажъ. 14. Опредѣленіе національности судна и признаніе мѣрительныхъ свидѣтельствъ. 15. Заходъ въ портъ для догрузки или выгрузки части груза. 16. Суда, освобожденныя отъ ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ. 17. Суда, сѣвшія на мель или потерпѣвшія крушеніе. 18. Пользованіе каналами, портами, пристанями и другими приспособленіями для торговли. 19. Провозные желѣзнодорожные тарифы. 20. Вступленіе въ силу и срокъ дѣйствія настоящаго договора. 21. О ратификаціи.

Статья 1.

Уроженцы одной изъ договаривающихся Сторонъ, постоянно или временно проживающіе въ предѣлахъ территоріи другой Стороны, будутъ пользоваться равноправностью съ туземцами по производству торговли и промысловъ и не будутъ

Article 1.

Les ressortissants de l'une des deux parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune impo-

облагаться иными или болѣе тяжелыми сборами, чѣмъ туземцы. Они будутъ пользоваться во всѣхъ отношеніяхъ на территоріи другой Стороны тѣми же правами, преимуществами, льготами и изъятіями, какія дарованы подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой державы.

Присемъ разумѣется, однако, что вышеизложенными постановленіями нисколько не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ постановленій относительно торговли, промысловъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ.

sition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs, et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays contractants et applicables à tous les étrangers.

Статья 2.

Уроженцамъ каждой изъ договаривающихся Сторонъ будетъ предоставлено на территоріи другой Стороны право пріобрѣтать всякаго рода собственность движимую или недвижимую и владѣть оною, насколько пріобрѣтеніе таковой собственности и владѣніе оною дозволено, или впредь будетъ дозволено законами страны подданнымъ всякой иной державы. Они будутъ въ правѣ таковую собственность отчуждать посредствомъ продажи, мѣны, дара, брачныхъ записей, завѣщанія или иными способами, равно какъ пріобрѣтать оную по наслѣдству, на тѣхъ же основаніяхъ, какія установлены или будутъ установлены въ странѣ для подданныхъ всякой иной державы, не подвергаясь ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ налогамъ, пошлинамъ или платежамъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, въ размѣрѣ иномъ или болѣе высокомъ, чѣмъ тѣ, которые уплачиваются или будутъ уплачиваться мѣстными подданными.

Равнымъ образомъ, имъ будетъ предоставлено при соблюденіи мѣстныхъ законовъ, свободно вывозить изъ страны вырученное отъ продажи ихъ имѣній и имущества вообще, не подвергаясь инымъ или болѣе высокимъ сборамъ, чѣмъ платимые туземными подданными при подобныхъ же обстоятельствахъ.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des deux parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions, qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront établies sur les nationaux.

Ils pourront de même, en se conformant aux lois du pays, exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis, comme étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Они будутъ пользоваться правомъ, при соблюдені и мѣстныхъ законовъ, обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія иска, такъ и для отвѣта по иску, и въ этомъ отношеніи они пользуются всѣми правами и преимуществами мѣстныхъ подданныхъ, и наравнѣ съ сими послѣдними могутъ обращаться во всѣхъ судебныхъ дѣлахъ къ адвокатамъ, повѣреннымъ и ходатаямъ всякаго рода, допускаемымъ законами страны.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre; et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux, et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Статья 3.

Уроженцы одной изъ договаривающихся Сторонъ не будутъ привлекаться въ предѣлахъ территоріи другой Стороны къ отбыванію какой бы то ни было официальной обязательной службы судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опекѣ; будутъ освобождены отъ личной военной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также отъ всякихъ повинностей, насильственныхъ займовъ, военныхъ реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за изъятіемъ, впрочемъ, повинностей, сопряженныхъ съ владѣніемъ на какомъ-либо основаніи недвижимымъ имѣніемъ, и за исключеніемъ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежатъ мѣстные подданные и подданные наиболѣе благопріятствуемой державы, въ качествѣ владѣльцевъ, арендаторовъ или нанимателей недвижимаго имущества.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous les impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour la force militaire, auxquels les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Статья 4.

Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, будутъ признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учре-

Article 4.

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribu-

жденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по искамъ.

При этомъ, однако, разумѣется, что вышеизложенное постановленіе не предрѣшаетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствѣ, предоставлено разрѣшеніе производить торговлю или промыселъ въ предѣлахъ другого Государства, каковое разрѣшеніе всегда зависитъ отъ правилъ, которыя предписаны по означенному предмету въ семъ послѣднемъ Государствѣ.

Во всякомъ случаѣ, сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого Государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой-либо иной иностранной державы.

naux, soit pour intenter une action soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier pays.

En tout cas lesdites Sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux Sociétés similaires d'un pays quelconque.

Статья 5.

Договаривающіяся Стороны обязуются не стѣснять обоюдныхъ торговыхъ сношеній между обѣими странами никакими воспрещеніями по привозу и вывозу и допускать свободный транзитъ за исключеніемъ направленій, кои для транзита закрыты или будутъ закрыты.

Изъятія допускаются лишь для товаровъ, которые составляютъ или будутъ составлять въ Государствѣ одной изъ договаривающихся Сторонъ предметъ государственной монополіи, а также для нѣкоторыхъ предметовъ, къ коимъ, въ интересахъ гигіены, ветеринарной полиціи или общественной безопасности, или же по инымъ соображеніямъ чрезвычайной важности могутъ примѣняться исключительныя запретительныя мѣры.

Article 5.

Les parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation, et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet de mesures de prohibitions exceptionnelles.

Статья 6.

Произведенія почвы и промышленности Россіи, ввозимыя въ Германію, и произведенія почвы и промышленности Германіи, ввозимыя въ Россію, предназначаемыя для потребленія, для оставленія на складѣ, для обратнаго вывоза или для транзита, будутъ пользоваться полною равноправ-

Article 6.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie qui seront importés en Allemagne, et les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne qui seront importés en Russie, destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement

ностью съ произведеніями наиболѣе благопріятствуемой державы и не подвергаются взысканію болѣе высокихъ или иныхъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, кои оплачиваются сими послѣдними произведеніями. Согласно сему, всякая льгота и преимущество, всякое пониженіе ввозныхъ пошлинъ, значащихся въ общемъ или въ договорныхъ тарифахъ, предоставленное одною изъ договаривающихся Сторонъ на время или безъ срока третьей державѣ, немедленно и безусловно распространяются на произведенія почвы и промышленности другой Стороны.

et ne seront passibles de droits ni plus élevés, ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports. Nommément, toute faveur, toute immunité et toute réduction des droits d'entrée inscrits au tarif général ou aux tarifs conventionnels, que l'une des parties contractantes accordera à une tierce Puissance, à titre permanent ou temporairement, sera immédiatement et sans condition étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

Статья 7.

Произведенія почвы и промышленности Германіи, поименованныя въ тарифѣ А, приложенномъ къ настоящему договору, при ввозѣ ихъ въ Россію, и произведенія почвы и промышленности Россіи, поименованныя въ тарифѣ Б, приложенномъ къ настоящему договору, при ввозѣ ихъ въ Германію, не будутъ подвергаться инымъ или болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, кои въ означенныхъ приложеніяхъ опредѣлены.

Если бы одною изъ договаривающихся Сторонъ установленъ былъ новый внутренній государственный налогъ или акцизъ или же дополнительный подобный налогъ или акцизъ на предметъ туземнаго производства или фабрикаціи, включенный въ тарифъ А или Б, къ настоящему договору приложенный, то соотвѣтствующій предметъ можетъ быть при ввозѣ въ страну обложенъ равной или соотвѣтственной пошлиной, но при условіи, чтобы эта пошлина взималась въ одинаковой мѣрѣ съ произведеній всѣхъ Государствъ.

Article 7.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne, énumérés dans le tarif A joint au présent traité, à leur importation en Russie, et les produits du sol et de l'industrie de la Russie énumérés dans le tarif B, joint au présent traité, à leur importation en Allemagne, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés que ceux fixés dans lesdites annexes.

Si l'une des parties contractantes venait à établir un nouvel impôt intérieur ou accise prélevé au profit de l'Etat ou un supplément d'un pareil impôt intérieur ou d'accise sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans le tarif *A* ou *B* annexé au présent traité, l'article similaire pourra être grevé, à l'importation, d'un droit égal ou correspondant, mais à condition que ce droit soit le même pour les provenances de tous les pays.

Статья 8.

Внутренніе сборы въ пользу Государства, обществъ или корпорацій, которыми обложены или будутъ обложены производство, фабрикація или потребленіе какого-либо предмета въ предѣлахъ территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, не

Article 8.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire d'une des parties contractantes, ne frapperont

будутъ ни подъ какимъ предлогомъ взимаемы съ произведеній другой Стороны въ большемъ размѣрѣ или болѣе стѣснительнымъ способомъ, чѣмъ съ соотвѣтствующихъ туземныхъ произведеній.

Статья 9.

Съ произведеній, вывозимыхъ изъ одного изъ договаривающихся Государствъ въ другое, не будетъ взимаемо иныхъ или болѣе высокихъ вывозныхъ пошлинъ, чѣмъ съ тѣхъ же произведеній, вывозимыхъ въ Государство, наиболѣе въ семъ отношеніи благопріятствуемое. Равнымъ образомъ, всякая льгота, предоставленная одною изъ договаривающихся Сторонъ третьей державѣ относительно вывоза, будетъ немедленно и безусловно распространена на другую договаривающуюся Сторону.

Статья 10.

Товары всякаго рода, проходящіе транзитомъ черезъ территорію той или другой стороны по торговому пути, открытому для транзита, взаимно освобождены отъ уплаты всякой транзитной пошлины, независимо отъ того, провозятся ли они прямо, или же на пути разгружаются, сгружаются въ склады и вновь нагружаются.

Статья 11.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящаго договора:

1) льготы, которыя предоставлены нынѣ или будутъ впредь предоставлены другимъ сосѣднимъ державамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ шириною;

2) льготы, предоставленныя Германіею, въ силу существующаго таможеннаго союза, Великому Герцогству Люксембургскому и австрійскимъ общинамъ Юнгхольцъ и Миттельбергъ, къ коимъ постановленія настоящаго договора примѣнимы;

3) льготы, которыя нынѣ предоставлены или могутъ быть впредь предоставлены

sous aucun prétexte les produits de l'autre partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

Article 9.

Il ne sera perçu d'autres, ni de plus hauts droits de sortie sur les ploduits exportés de l'un des deux pays dans l'autre, que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des parties contractantes à une tierce puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

Article 10.

Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un des deux pays par une voie commerciale ouverte au transit, seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles soient déchargées, déposées et rechargées.

Article 11.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent traité:

1) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur;

2) les faveurs accordées par l'Allemagne, par suite de l'union douanière existante, au Grand-Duché de Luxembourg et aux communes autrichiennes de Jungholz et de Mittelberg, auxquels les dispositions du présent traité seront applicables;

3) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement,

по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіятской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумѣется, что статьи 6, 9 и 10 настоящаго договора не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26-го апрѣля (5-го мая) 1838 года, ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россіею азіятскими государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ между обѣими договаривающимися Сторонами отношеній по торговлѣ и мореплаванію.

relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 6, 9 et 10 du présent traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 Avril (5 Mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux parties contractantes par le présent traité.

Статья 12.

Торговцы, фабриканты и другіе промышленники, которые предъявленіемъ удостовѣрительнаго листка (легитимаціонной карточки), выданнаго подлежащими властями ихъ страны, докажутъ, что имъ разрѣшено производство промысла въ Государствѣ, гдѣ они имѣютъ мѣстожительство, могутъ, лично или чрезъ состоящихъ у нихъ на службѣ странствующихъ приказчиковъ (коми-вояжеровъ), производить закупки и даже, имѣя при себѣ образчики товаровъ, принимать заказы на территоріи другой договаривающейся Стороны.

Названные торговцы, фабриканты и другіе промышленники или коми-вояжеры будутъ пользоваться въ обоюдныхъ Государствахъ—относительно паспортовъ и платежа установленныхъ по торговлѣ сборовъ—правами, предоставленными подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой державы.

Промышленники (странствующіе приказчики), снабженные удостовѣрительными листками, могутъ имѣть при себѣ образчики, но не товары. Предметы, подлежащіе оплатѣ таможенною пошлиною, ввози-

Article 12.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile pourront, soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre partie contractante. Lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs seront traités réciproquement dans les deux pays, en ce qui concerne les passeports et le paiement des taxes frappant l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront

мые этими лицами какъ образчики, впускаются и выпускаются въ той и другой странѣ безпошлинно, при условіи, чтобы эти предметы, если они не будутъ проданы, были вывезены обратно въ заранѣе назначенный срокъ, безразлично, чрезъ какую таможню, и чтобы тождественность ввезенныхъ и обратно вывозимыхъ предметовъ не вызывала сомнѣній.

Обратный вывозъ образчиковъ долженъ быть обезпеченъ въ обоихъ Государствахъ при ихъ ввозѣ, или взносомъ соотвѣтственной таможенной пошлины въ залогъ, или же поручительствомъ.

Обѣ договаривающіяся Стороны взаимно оповѣстятъ другъ друга о властяхъ, которымъ поручена будетъ выдача удостовѣрительныхъ листковъ, а также сообщатъ другъ другу образецъ сихъ листковъ и правила, коимъ промыселъ странствующихъ приказчиковъ долженъ подчиняться.

Уроженцы одной изъ договаривающихся Сторонъ, посѣщающіе ярмарки въ предѣлахъ Государства другой Стороны, съ цѣлью производства торговли и сбыта своихъ произведеній, будутъ пользоваться полною равноправностью съ мѣстными подданными, причемъ съ нихъ не будетъ взыскиваемо сборовъ въ высшемъ размѣрѣ, противу платимыхъ сими послѣдними.

Статья 13.

Германскія суда и ихъ грузы въ Россіи и русскія суда и ихъ грузы въ Германіи будутъ пользоваться полною равноправностью съ туземными судами и ихъ грузами, независимо отъ страны, откуда суда сіи прибыли или куда направляются, а также независимо отъ происхожденія или назначенія ихъ груза.

Всякое преимущество и всякая льгота, дарованныя въ этомъ отношеніи одною изъ договаривающихся Сторонъ третьей державѣ, будутъ немедленно и безусловно предоставлены другой Сторонѣ.

Допущеннымъ изъ вышеприведенныхъ постановленій изъятіемъ признаются:

а) особыя преимущества, кои предоставлены или могутъ быть предоставлены

importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, du modèle de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les ressortissants de l'une des parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

Article 13.

Les navires allemands et leurs cargaisons seront traités en Russie, et les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Allemagne absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Tout privilège et toute franchise accordé à cet égard à une tierce Puissance par une des parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou

туземнымъ рыбнымъ промысламъ и произведеніямъ рыболовства;

б) льготы, которыя нынѣ предоставлены или могли бы быть предоставлены туземному торговому флоту.

Постановленія настоящаго договора не касаются каботажа, который остается подчиненнымъ узаконеніямъ, кои дѣйствуютъ или будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Однако, русскимъ и германскимъ судамъ дозволяется проходить изъ порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, для разгрузки всего или части привезеннаго изъ-за границы груза, а также для полной нагрузки или догрузки предназначаемыми за границу товарами.

pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre pays;

b) les faveurs actuellement accordées, ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays. Toutefois les navires russes et allemands pourront passer d'un port de l'un des deux pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère.

Статья 14.

Національность судна будетъ обоюдно признаваема согласно законамъ и особымъ постановленіямъ каждаго Государства, на основаніи документовъ и патентовъ, находящихся на суднѣ и выданныхъ подлежащими властями.

Мѣрительныя свидѣтельства, выданныя одною изъ договаривающихся Сторонъ, признаваемы будутъ другою Стороною, на основаніи особыхъ соглашеній, послѣдовавшихъ или имѣющихъ послѣдовать между обѣими договаривающимися сторонами.

Article 14.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux parties contractantes.

Статья 15.

Германскія суда, входящія въ какой либо русскій портъ, а равнымъ образомъ русскія суда, входящія въ какой-либо германскій портъ, лишь для догрузки или выгрузки части ихъ груза, будутъ вправѣ съ соблюденіемъ дѣйствующихъ въ подлежащемъ Государствѣ законовъ и постановленій оставлять на суднѣ ту часть груза, которая предназначена для другого порта того же или иного Государства, и вывозить эту часть груза обратно, не платя за нее никакихъ таможенныхъ пошлинъ, кромѣ причитающагося сбора за надзоръ, и притомъ въ размѣрѣ не

Article 15.

Les navires allemands entrant dans un port de Russie et réciproquement les navires russes entrant dans un port d'Allemagne, qui n'y viendraient que pour compléter leur chargement ou décharger une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des pays respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs

свыше противу установленнаго для туземныхъ судовъ.

Статья 16.

Совершенно освобождаются въ портахъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

1) суда, которыя, придя откуда бы то ни было съ баластомъ, уйдутъ съ баластомъ;

2) суда, которыя, переходя изъ одного порта въ другой или многіе другіе порты, принадлежащіе той же договаривающейся Сторонѣ, предъявятъ удостовѣреніе объ уплатѣ сказанныхъ сборовъ въ какомъ-либо портѣ того же Государства;

3) суда, которыя вошли въ портъ съ грузомъ добровольно или по необходимости и затѣмъ вышли изъ него, не произведя никакихъ торговыхъ дѣйствій.

Изъятіе это не распространяется на сборы маячный, лоцманскій, буксирный, карантинный и иные сборы, взимаемые съ каждаго судна за услуги и приспособленія для удобствъ передвиженія и платимые въ равной мѣрѣ судами туземными и принадлежащими наиболѣе благопріятствуемой державѣ.

Въ случаѣ вынужденнаго захода въ портъ, не считаются торговыми дѣйствіями: выгрузка и обратная нагрузка товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно въ случаѣ негодности перваго къ плаванію, расходы, потребные на снабженіе экипажа съѣстными припасами, и продажа поврежденныхъ на морѣ товаровъ, когда на таковую послѣдовало разрѣшеніе таможеннаго вѣдомства.

Статья 17.

Въ случаѣ, если бы судно, принадлежащее одной изъ договаривающихся Сторонъ, сѣло на мель или потерпѣло крушеніе у береговъ другой Стороны, таковое судно и грузъ его будутъ пользоваться тѣми же преимуществами и льготами, какія законодательствомъ той или другой страны пре-

ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

Article 16.

Seront complétement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux pays:

1) Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2) Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux pays dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront avoir acquitté déjà ces droits dans un autre port du même pays;

3) Les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Cette exemption ne s'etendra pas aux droits de phare, de pilotage, de remorquage, de quarantaine et autres droits payables par corps de bâtiment pour les services et l'outillage, établis dans l'intérêt de la circulation, et imposés également aux bâtiments indigènes et à ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 17.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des pays respectifs accorde à ses propres navires en pareilles

доставляются, при тѣхъ же обстоятельствахъ, собственнымъ судамъ. При этомъ всякая помощь и содѣйствіе будутъ оказаны шкиперу и экипажу, въ отношеніи людей, самого судна и его груза.

Сверхъ того, по соглашенію договаривающихся Сторонъ, спасенные товары не будутъ подлежать оплатѣ никакими таможенными пошлинами, если они не предназначаются для внутренняго въ странѣ потребленія.

Статья 18.

Уроженцы каждой изъ договаривающихся Сторонъ будутъ обоюдно пользоваться, при одинаковыхъ съ туземными подданными условіяхъ и платежѣ тѣхъ же сборовъ, шоссированными и простыми дорогами, каналами, шлюзами, перевозами, мостами и проходами подъ оными, портами и пристанями, провѣшанными и освѣщенными фарватерами, лоцманскими услугами, подъемными кранами, вѣсами, складочными мѣстами, приспособленіями для спасанія на водахъ и для храненія судовыхъ грузовъ, а также другими устройствами и приспособленіями сего рода, если только они предназначены для общественной потребности и для надобности торговли вообще; причемъ безразлично, находятся ли они въ казенномъ завѣдываніи или поручены казною завѣдыванію частныхъ лицъ.

Помянутые сборы взимаются лишь за дѣйствительное пользованіе приспособленіями, за изъятіемъ, впрочемъ, противнаго сему постановленія, касающагося лоцманской и маячной части.

Статья 19.

Обѣ договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право по собственному усмотрѣнію устанавливать провозные тарифы на своихъ желѣзныхъ дорогахъ.

Во всякомъ случаѣ, въ примѣненіи провозныхъ платъ, а равно сроковъ и способовъ перевозки, не будетъ допускаемо различія между жителями обоихъ договаривающихся

circonstances. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison.

Les parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront sujettes au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Article 18.

Les ressortissants de chacune des deux parties contractantes auront réciproquement le droit de faire usage, aux mêmes conditions et contre payement des mêmes droits que les nationaux, des chaussées et routes, des canaux, écluses, bacs, ponts et ouvertures de ponts, des ports et quais de débarquement, des voies d'eau et passes marquées et éclairées, du service du pilotage, des grues, balances et bascules, des dépôts, des établissements et institutions destinés au sauvetage et à la mise en sûreté des charges des navires et des autres établissements et institutions de ce genre, en tant qu'ils sont destinés au service du public et à l'usage du commerce en général, qu'ils soient administrés par l'Etat ou par des particuliers autorisés par l'Etat.

Ces droits ne seront prélevés que pour l'utilisation réelle et effective, à la réserve toutefois des disposition contraires admises pour le service du pilotage et de l'éclairage maritime.

Article 19.

Les deux parties contractantes se réservent la liberté de régler, par voie autonome, les tarifs de transport de leurs chemins de fer.

Toutefois il ne sera fait de différence, ni quant au prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition, entre les habitants des territoires des parties

Государствъ. Въ особенности, съ товаровъ, отправляемыхъ изъ Россіи на какую-либо германскую станцію или транзитомъ чрезъ Германію, не будетъ взиматься на германскихъ желѣзныхъ дорогахъ провозныхъ платъ въ размѣрѣ, превышающемъ платы, примѣняемыя въ томъ же направленіи и между тѣми же германскими желѣзнодорожными станціями, къ однороднымъ товарамъ германскимъ или иностраннымъ. Тоже правило будетъ примѣняться и къ русскимъ желѣзнымъ дорогамъ по отношенію къ товарамъ, отправляемымъ изъ Германіи на какую-либо русскую станцію или же транзитомъ чрезъ Россію.

Изъятія допускаются лишь для грузовъ, перевозка коихъ по уменьшенной платѣ оправдывается цѣлями общественной пользы или благотворенія.

Статья 20.

Настоящій договоръ вступаетъ въ дѣйствіе 8-го (20-го) марта 1894 года, или ранѣе, если представится къ тому возможность, и останется въ силѣ до 18-го (31-го) декабря 1903 года.

Въ случаѣ если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія означеннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего договора, таковой сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ объ отмѣнѣ его.

Статья 21.

Настоящій договоръ подлежитъ ратификаціи, и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Берлинѣ, въ скорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящій договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Берлинѣ 29-го января (10-го февраля) 1894 года *).

contractantes. Notamment, les envois de marchandises venant de Russie et dirigés sur une station allemande, ou transitant par l'Allemagne, ne seront pas passibles de tarifs de transports, sur les chemins de fer allemands, plus élevés que ceux appliqués dans la même direction et entre les mêmes stations des chemins de fer allemands aux marchandises similaires allemandes ou étrangères. Il en sera de même, quant aux chemins de fer russes, pour les envois de marchandises venant d'Allemagne et dirigés sur une station russe ou transitant par la Russie.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les transports à prix réduit pour cause d'intérêt public ou de charité.

Article 20.

Le présent traité entrera en vigueur le 8 (20) mars 1894 ou plus tôt si faire se peut, et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Dans le cas où aucune des parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets du traité, celui-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des parties contractantes l'aura dénoncé.

Article 21.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 29 janvier (10 février) 1894.

*) Далѣе слѣдуютъ, приложенные къ договору, тарифы: Тарифъ *А*. (русскій конвенціонный тарифъ) и Тарифъ *Б* (германскій конвенціонный тарифъ).

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Приступая къ подписанію договора о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго сего дня въ Берлинѣ между Россіею и Германіею, нижеподписавшіеся пришли къ соглашенію о нижеслѣдующемъ:

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ,

относящаяся къ тексту договора.

По статьямъ 1 и 12.

По отношенію къ паспортамъ уроженцы обѣихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться правами подданныхъ наиболѣе благопріятствуемой державы.

По статьямъ 5, 6, 7, 9 и 10.

Въ виду того, что нынѣ нѣкоторые товары подлежатъ въ Россіи оплатѣ болѣе высокими пошлинами при ввозѣ по сухопутной границѣ, чѣмъ при ввозѣ по Балтійскому морю, условлено, что, со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго договора, пошлины, взимаемыя на сухопутной границѣ, будутъ приравнены къ пошлинамъ, взимаемымъ при ввозѣ по Балтійскому морю, и что никакой новой дифференціальной пошлины, поощряющей морской привозъ по морямъ Балтійскому, Черному и Азовскому (за изъятіемъ Кавказскаго прибрежья), не будетъ впредь установлено.

Съ своей стороны, Германское Правительство обязуется не допускать ни для какой изъ границъ Германской Имперіи иныхъ или болѣе благопріятныхъ таможенныхъ пошлинъ, чѣмъ взимаемыя на русской границѣ. Изъятіе въ этомъ отношеніи допущено лишь для соли, для камня въ пиленыхъ глыбахъ и въ грубо-высѣченныхъ издѣліяхъ и для необдѣланныхъ аспидныхъ плитъ (статьи 25t, 33d и 33e германскаго таможеннаго тарифа), для каковыхъ товаровъ Германія предоставляетъ себѣ право сохранить существующую разницу между ввозными пошлинами сухопутною и морскою.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce et de navigation conclu ce jour à Berlin entre la Russie et l'Allemagne, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

relative au texte du traité.

Aux articles 1 et 12.

En ce qui concerne les passeports, les ressortissants des deux parties contractantes seront traités sur le pied de la nation la plus favorisée.

Aux articles 5, 6, 7, 9 et 10.

Certaines marchandises étant actuellement soumises en Russie à des droits plus élevés à l'entrée par la frontière de terre qu'à l'entrée par la mer Baltique, il est entendu que le jour où le présent traité entrera en vigueur, les droits à l'entrée par la frontière de terre seront réduits aux taux des droits à l'entrée par la mer Baltique, et qu'aucun nouveau droit différentiel favorisant les importations par la voie maritime de la mer Baltique, de la mer Noire et de la mer d'Azow (le littoral du Caucase excepté) ne sera établi.

De son côté, le gouvernement allemand s'engage à n'admettre pour aucune des frontières de l'empire allemand des droits de douane autres ou plus favorables que ceux prélevés à la frontière russe. Exception est faite, toutefois, pour le sel, pour les blocs sciés et ouvrages grossiers en pierre de taille et les plaques d'ardoises brutes (articles 25*t*, 33*d* et 33*e* du tarif douanier allemand), marchandises pour lesquelles l'Allemagne se réserve de maintenir les différences actuelles entre les droits perçus à l'entrée par mer et ceux à l'entrée par terre.

По статьямъ 6, 7 и 11.

Произведенія почвы или промышленности третьей державы, провезенныя транзитомъ чрезъ территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ, при ввозѣ ихъ на территорію другой Стороны, не будутъ оплачиваться таможенными пошлинами иными или болѣе высокими, чѣмъ тѣ, которымъ подлежали бы тѣ же произведенія, привезенныя непосредственно изъ страны ихъ происхожденія.

Aux articles 6, 7 et 11.

Les produits du sol ou de l'industrie d'une tierce puissance transportés en transit par le territoire de l'une des parties contractantes, à leur entrée dans celui de l'autre, ne payeront des droit de douane autres ni plus élevés que n'auraient payé les mêmes produits importés directement de leur pays de provenance.

По статьямъ 6 по 9.

Касательно уплаты таможенныхъ пошлинъ, Императорское Россійское Правительство изъявляетъ готовность установить пріемъ таможнями германской золотой монеты, признавая 1.000 марокъ золотою монетою равными 308 рублямъ золотомъ.

Aux articles 6 à 9.

Quant au payement des droits, le Gouvernement Impérial de Russie se déclare prêt à faire accepter, par les douanes, les monnaies allemandes d'or en reconnaissant 1,000 marcs d'or en espèce comme équivalant à 308 roubles en or.

По статьямъ 6 и 7.

Договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право требовать свидѣтельства о происхожденіи, удостовѣряющія производство или выдѣлку въ одномъ Государствѣ товаровъ, ввозимыхъ въ другое Государство. При этомъ каждая изъ договаривающихся Сторонъ приметъ мѣры, дабы требуемыя свидѣтельства возможно менѣе стѣсняли торговлю.

Aux articles 6 et 7.

Les parties contractantes se réservent le droit d'exiger des certificats d'origine, constatant la production ou la fabrication dans l'un des deux pays de marchandises importées dans l'autre. De son côté, chacune des deux parties prendra ses mesures afin que les certificats exigés soient le moins possible une gêne pour le commerce.

По статьѣ 13.

Договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ войти въ особое соглашеніе относительно судоходства по рѣкамъ Нѣману, Вислѣ и Вартѣ.

A l'article 13.

Les parties contractantes se réservent de s'entendre par un arrangement spécial sur l'exercice de la navigation sur le Niémen, la Vistule et la Warta.

По статьѣ 19.

Договаривающіяся Стороны окажутъ возможное содѣйствіе другъ другу по отношенію къ желѣзнодорожнымъ тарифамъ, въ особенности же путемъ установленія тарифовъ прямого сообщенія. Эти тарифы прямого сообщенія будутъ спеціаль-

A l'article 19.

Les parties contractantes se prêteront mutuellement tout le concours possible à l'égard des tarifs des chemins de fer, notamment au moyen de l'établissement des tarifs de communication directe. Ces tarifs directs seront spécialement établis pour

но установлены для германскихъ портовыхъ городовъ Данцига (Нейфарвассера), Кёнигсберга (Пилау) и Мемеля, какъ относительно вывоза изъ Россіи, такъ и ввоза въ Россію согласно потребностямъ торговли.

При этомъ провозныя платы, взимаемыя съ товаровъ, поименованныхъ въ русскомъ желѣзнодорожномъ тарифѣ въ отдѣлѣ зерновыхъ хлѣбовъ, равно какъ со льна и пеньки, отъ русскихъ станцій отправленія до вышепоименованныхъ германскихъ портовыхъ городовъ, должны быть исчисляемы и распредѣляемы между участвовавшими въ перевозкѣ русскими и германскими желѣзными дорогами, согласно правиламъ, которыя примѣняются или будутъ примѣняться къ русскимъ желѣзнымъ дорогамъ въ направленіяхъ на русскіе портовые города Либаву и Ригу. Дополнительные сборы (добавочные платежи), взимаемые сверхъ провозной платы, должны быть, равнымъ образомъ, устанавливаемы и сумма ихъ распредѣляема между заинтересованными дорогами—согласно русскимъ правиламъ, причемъ разумѣется, что подлежитъ взиманію лишь одинъ пограничный сборъ, который дѣлится пополамъ между идущими до границы желѣзными дорогами, русскими и германскими.

Настоящее обязательство касается обоюдно лишь правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ; но оба Правительства приложатъ старанія къ тому, чтобы склонить частныя желѣзныя дороги къ принятію на ихъ линіяхъ тѣхъ же основаній, для установленія тарифовъ и для распредѣленія провозной платы. Если, несмотря на это, частныя желѣзныя дороги, участвующія въ перевозкѣ по одному изъ названныхъ направленій, не подчинятся вышеуказаннымъ правиламъ исчисленія и распредѣленія, то правила эти перестанутъ, вмѣстѣ съ тѣмъ, быть обязательными для правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ.

Нынѣ дѣйствующія правила для регулированія конкуренціи между Кёнигсбергомъ и Данцигомъ остаются въ своей силѣ.

les villes-ports allemandes de Dantzig (Neufahrwasser), de Kœnigsberg (Pillau) et de Memel en ce qui concerne tant les exportations de Russie que les importations en Russie, selon les besoins du commerce.

En même temps, les prix de transport à percevoir sur les marchandises qui dans le tarif des chemins de fer russes sont citées sous la rubrique des céréales, ainsi que sur le lin et le chanvre, depuis les stations de départ des chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports allemandes susmentionnées, doivent être calculés et répartis entre les chemins de fer russes et allemands, ayant participé au transport, d'après les règlements qui sont ou seront en vigueur pour les chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports de Libau et de Riga. Les taxes supplémentaires (frais accessoires), perçues en sus du prix de transport, doivent également être établies et le montant en être réparti entre les lignes intéressées d'aprés les règlements russes, étant entendu qu'il ne sera perçu qu'une seule et unique taxe-frontière, laquelle sera partagée par moitié, entre les chemins de fer russes et allemands aboutissant à la frontière.

Cette obligation ne concerne réciproquement que les chemins de fer de l'Etat; mais les deux gouvernements tâcheront d'amener les chemins de fer privés à appliquer sur leurs lignes les mêmes principes pour l'établissement des tarifs et la répartition des prix de transport. Si, malgré cela, les lignes privées qui participent au transport dans l'une des directions indiquées ne se soumettent pas aux règles de calcul et de répartition susmentionnées, ces règles cesseront, en même temps, d'être obligatoires pour les chemins de fer d'Etat des deux parties contractantes.

Les dispositions actuellement en vigueur à l'effet de régulariser la concurrence entre Kœnigsberg et Dantzig resteront en vigueur.

Къ статьѣ 20.

Заявленіе о прекращеніи дѣйствія существующей между обѣими договаривающимися Сторонами консульской конвенціи 26-го ноября (8-го декабря) 1874 года не можетъ послѣдовать ранѣе таковаго же заявленія относительно настоящаго договора. *)

A l'article 20.

La dénonciation de la convention consulaire en vigueur entre les deux parties contractantes du 26 novembre (8 décembre) 1874 ne pourra avoir lieu avant celle du présent traité.

LIV

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Греціею 12 іюня 1850 года въ Афинахъ.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 27 Іюля 1850 года. П. С. З. т. XXVI (1851) № 24887.

I. Свобода торговли и мореплаванія. Опредѣленіе національности судна. — II — VI. О пошлинахъ. — VII. Каботажъ и торговля отъ одного порта до другого; права наиболѣе благопріятствуемой націи. — VIII. Консулы, вице-консулы и торговые агенты; ихъ права и обязанности. — IX. Дезертиры съ военныхъ и купеческихъ судовъ. — X. Заходъ въ портъ вслѣдствіе бури; помощь при кораблекрушеніи — XI. Имущественныя права взаимныхъ подданныхъ. — XII — XIV. Наслѣдства, оставшіяся по смерти соотечественниковъ и охранительное судопроизводство. — XV. Русскія и финляндскія суда. — XVI. Продолжительность дѣйствія настоящаго трактата. — XVII. О ратификаціи. **Отдѣльныя статьи**: I. Особыя условія торговыхъ сношеній Россіи со Швеціей и Норвегіей. — II. Льготы и привилегіи, которыя не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго трактата.

Статья I.

Между владѣніями Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ существовать свобода и взаимство торговли и мореплаванія. Обоюднымъ ихъ подданнымъ взаимно будетъ предоставлено входить во всѣ тѣ порты и мѣста владѣній каждой изъ сихъ Державъ, гдѣ иностранная торговля дозволена. Они могутъ свободно тамъ останавливаться и проживать во всѣхъ мѣстахъ помянутыхъ владѣній, для отправленія своихъ дѣлъ; и для того они

Article I.

Il y aura entre les territoires des Hautes Parties contractantes liberté et réciprocité de commerce et de navigation. Leurs sujets respectifs pourront réciproquement entrer dans les ports et places des territoires de chacune d'elles, partout où le commerce étranger est permis. Ils seront libres de s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet de la même protection et sécurité

*) Далѣе слѣдуютъ: Вторая Часть Заключительнаго Протокола (относящаяся къ русскому конвенціонному тарифу), Часть Третья (относящаяся къ германскому конвенціонному тарифу) и Часть Четвертая (относящаяся къ пограничнымъ таможеннымъ правиламъ и пр.).

будутъ пользоваться тѣмъ же покровительствомъ и безопасностью, какъ и жители той страны, гдѣ они будутъ имѣть пребываніе, съ тѣмъ однакоже, что они должны подчиняться дѣйствующимъ тамъ законамъ и учрежденіямъ, и въ особенности существующимъ торговымъ постановленіямъ.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, посредствомъ патентовъ и корабельныхъ документовъ, выдаваемыхъ подлежащими Начальствами шкиперамъ или кораблехозяевамъ.

que les habitants du pays dans lequel ils résideront, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances y établies et, en particulier aux règlements de commerce en vigueur.

La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

Статья II.

Съ Россійскими судами, приходящими съ баластомъ или съ грузомъ въ порты Греціи, и взаимно съ Греческими судами, приходящими съ баластомъ или съ грузомъ въ порты Россійской Имперіи, при входѣ, а также во время пребыванія и при отходѣ ихъ, будетъ поступаемо наравнѣ съ туземными судами, приходящими изъ того же мѣста, относительно ластовыхъ, маячныхъ, лоцманскихъ, рѣчныхъ, портовыхъ и карантинныхъ пошлинъ и сборовъ въ пользу должностныхъ лицъ, равнымъ образомъ относительно всѣхъ другихъ сборовъ и пошлинъ, какого бы рода и наименованія они ни были, собираемыхъ отъ имени, или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ или какихъ либо особенныхъ учрежденій.

Article II.

Les bâtiments Russes arrivant sur lest ou chargés dans les ports de la Grèce, et réciproquement les bâtiments Helléniques arrivant sur lest ou chargés dans les ports de l'Empire de Russie, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied que les bâtiments nationaux venus du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage, de péage, aux droits de port, de quarantaine, vacations d'officiers publics, ainsi qu'à toutes les taxes et charges de quelque espèce ou dénomination que se soit, perçues au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques.

Статья III.

Всякаго рода товары и предметы торговли, которые могутъ быть законно привозимы въ порты Россійской Имперіи на Россійскихъ судахъ, равномѣрно дозволяется привозить и на Греческихъ судахъ, не подвергая ихъ платежу другихъ или высшихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ взимаются отъ имени, или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ, или какихъ либо особенныхъ учре-

Article III.

Toutes espèces de marchandises et objets de commerce, qui pourront légalement être importés dans les ports de l'Empire de Russie sur des bâtiments Russes, pourront également y être importés sur les bâtiments Helléniques sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que s'ils étaient importes

жденій, съ такихъ же товаровъ или предметовъ торговли, привозимыхъ на Россійскихъ судахъ; во взаимство чего, всякаго рода товары и предметы торговли, которые могутъ быть законно привозимы въ порты Греціи на Греческихъ судахъ, равномѣрно дозволяется привозить туда и на Россійскихъ судахъ, не подвергая ихъ платежу другихъ или высшихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ взимаются отъ имени, или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ, или какихъ либо особенныхъ учрежденій, съ такихъ же товаровъ или предметовъ торговли, привозимыхъ на Греческихъ судахъ.

sur des bâtiments Russes. Et réciproquement, toutes espèces de marchandises et objets de commerce, qui pourront légalement être importés dans les ports de la Grèce, sur les bâtiments Helléniques, pourront également y être importés sur des bâtiments Russes sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que s'ils étaient importés sur des bâtiments Helléniques.

Статья IV.

Разумѣется, что содержащіяся въ двухъ предъидущихъ статьяхъ постановленія въ полномъ смыслѣ должны быть примѣняемы къ Россійскимъ судамъ и грузамъ ихъ, приходящимъ въ порты Греціи, и взаимно къ Греческимъ судамъ и грузамъ ихъ, приходящимъ въ порты Россійской Имперіи, откуда бы эти суда ни прибыли, — изъ портовъ ли того Государства, которому они принадлежатъ, или изъ портовъ всякой другой иностранной земли.

Article IV.

Il est entendu que les stipulations, contenues dans les deux articles précédents, sont dans toute leur plénitude applicables aux bâtiments Russes et à leurs cargaisons, arrivant dans les ports de la Grèce, et réciproquement aux bâtiments Helléniques et à leurs cargaisons, arrivant dans les ports de l'Empire de Russie, soit que les dits bâtiments viennent des ports du pays auquel ils appartiennent, soit de ceux de tout autre pays étranger.

Статья V.

Всякаго рода товары и предметы торговли, которые могутъ быть законно вывозимы изъ портовъ Греціи на туземныхъ судахъ, равномѣрно дозволяется вывозить оттуда на Россійскихъ судахъ, не подвергая ихъ платежу другихъ или высшихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ, взимаются отъ имени, или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ, или какихъ либо особенныхъ учрежденій, съ такихъ же товаровъ или предметовъ, вывозимыхъ на Греческихъ судахъ; и взаимно всякаго рода товары и предметы торговли, которые могутъ быть законно вывозимы изъ портовъ Россійской Имперіи на туземныхъ судахъ, равномѣрно дозво-

Article V.

Toutes espèces de marchandises et objets de commerce, qui pourront être légalement exportés des ports de la Grèce sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur les bâtiments Russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si les mêmes marchandises ou produits étaient exportés par les bâtiments Helléniques. Et réciproquement, toutes espèces de marchandises et objets de commerce, qui pourront être légalement exportés des ports de l'Empire de Russie sur les bâtiments nationaux, pourront également

ляется вывозить на Греческихъ судахъ, не подвергая ихъ платежу другихъ или высшихъ пошлинъ или сборовъ, которые, подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ, взимаются отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ, или какихъ либо особенныхъ учрежденій, съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на Россійскихъ судахъ. За всякіе товары и предметы торговли, коихъ вывозъ законно дозволяется изъ портовъ обоихъ Государствъ, будутъ даруемы одинаковыя преміи, возвратъ уплаченныхъ пошлинъ и выгоды, будетъ ли таковой вывозъ производиться на судахъ одного или другого Государства.

Статья VI.

Съ привозимыхъ въ Грецію произведеній земли или промышленности Россійской Имперіи, а также съ привозимыхъ въ Россію произведеній земли или промышленности Греціи, не будетъ взимаемо другихъ или высшихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, которыя взимаются или взимаемы будутъ съ таковыхъ же произведеній земли или промышленности всякой другой иностранной Державы. Равнымъ образомъ произведенія земли и промышленности Греціи или Россійской Имперіи, при ввозѣ или вывозѣ изъ портовъ Греческихъ либо Россійскихъ, не будутъ подлежать никакому запрещенію, которое не относилось бы равномѣрно ко всякой другой націи.

Всѣ товары и предметы торговли, которые будутъ привозимы, отдаваемы на сохраненіе, или складываемы въ пакгаузы въ портахъ областей и владѣній Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ подлежать въ продолженіе всего времени храненія ихъ, одинаковымъ постановленіямъ, условіямъ и пошлинамъ, не взирая на то, привезены ли они на судахъ Греческихъ, или на судахъ Россійскихъ. Равнымъ образомъ обратный вывозъ сихъ товаровъ или предметовъ торговли будетъ

en être exportés sur des bâtiments Helléniques, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces marchandises ou denrées étaient exportées sur des bâtiments Russes, et il sera accordé pour toutes les marchandises et objets de commerce dont la sortie des ports des deux Etats est légalement permise, les mêmes primes, remboursements de droits et avantages, soit que l'exportation s'en fasse par les navires de l'un ou par ceux de l'autre Etat.

Article VI.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans la Grèce des articles, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie des articles, provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles, provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. De même, il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports Helléniques ou de ceux de l'Empire de Russie, aucune prohibition qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

Toutes les marchandises et objets de commerce qui seront importés, déposés ou emmagasinés dans les ports des Etats et possessions des Hautes Parties contractantes, seront soumis pendant la durée de l'emmagasinage aux mêmes règlements, conditions et droits, qu'ils aient été importés sur des navires Grecs ou sur des navires Russes. De la même manière, la réexportation de ces marchandises ou objets de commerce sera soumise au même traitement et aux mêmes droits, qu'ils soient exportés sur

подлежать одинаковымъ порядку и пошлинамъ, не взирая на то, будутъ ли они вывозимы на судахъ Греческихъ или на судахъ Россійскихъ.

Статья VII.

Что касается до судоходства и торговли отъ одного порта до другого и отъ одного мѣста до другого, въ областяхъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, то съ обоюдными подданными будетъ поступаемо наравнѣ съ націями, наиболѣе благопріятствуемыми.

Если одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставитъ въ послѣдствіи другимъ Государствамъ какое либо особенное преимущество въ отношеніи къ торговлѣ, или судоходству, то сіе преимущество въ то же время будетъ распространено и на другую Сторону, которая будетъ пользоваться онымъ безвозмездно, если таковое преимущество будетъ условное.

Статья VIII.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно предоставляютъ себѣ право имѣть въ портахъ и приморскихъ торговыхъ мѣстахъ, гдѣ другія иностранныя Правительства пользуются уже таковымъ же преимуществомъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ, или торговыхъ агентовъ, которымъ будетъ оказываемо всякое содѣйствіе, необходимое для надлежащаго исполненія ихъ обязанностей.

Впрочемъ само собою разумѣется, что оба Правительства предоставляютъ себѣ право отказывать въ признаваніи назначенныхъ къ симъ мѣстамъ лицъ, въ случаѣ, если встрѣтятся тому препятствующія причины.

Пока лицо, на которое возложены Консульскія обязанности, не будетъ формально устранено отъ сего званія, до тѣхъ поръ противъ него не будетъ употребляемо никакихъ принудительныхъ мѣръ. Ни въ какомъ однакоже случаѣ не можетъ быть нарушаема неприкосновенность Консульскаго Архива.

des navires Grecs ou sur des navires Russes.

Article VII.

Pour ce qui concerne la navigation et le commerce de port en port et d'une place à l'autre dans les Etats de chacune des Hautes Parties contractantes, les sujets respectifs seront traités à l'égal des nations les plus favorisées.

Si l'une des Parties contractantes accorde par la suite à d'autres nations quelque faveur particulière en fait de commerce ou de navigation, cette faveur deviendra aussitôt commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, ou en accordant la même compensation, si la concession est conditionnelle.

Article VIII.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement la faculté d'entretenir dans les ports et places maritimes de commerce où d'autres Gouvernements étrangers jouissent déjà de la même prérogative, des Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux, qui recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions.

Il est toutefois bien entendu, que les deux Gouvernements se réservent la faculté de refuser leur exequatur en cas d'objections contre la personne nommée à ces fonctions.

Tant que l'exequatur n'aura pas été formellement retiré à une personne chargée des fonctions consulaires, il ne sera point exercé de contrainte par corps contre elle. Dans aucun cas, d'ailleurs, il ne pourra être porté atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

Консуламъ, Вице-Консуламъ и торговымъ агентамъ будетъ по симъ званіямъ предоставлено право быть судьями и посредниками въ спорахъ, которые могутъ произойти между шкиперами и экипажами судовъ той Державы, коей дѣлами они завѣдываютъ, и мѣстныя власти не могутъ имѣть въ томъ вмѣшательства, если только общественный порядокъ или спокойствіе не будутъ нарушены поступками экипажей и шкиперовъ, или если помянутые Консулы, Вице-Консулы и торговые агенты сами не будутъ требовать содѣйствія для приведенія въ исполненіе, или для поддержанія ихъ рѣшеній. Само собою разумѣется, что чрезъ таковый судъ, или посредническое разбирательство, тяжущіяся стороны не лишаются права, по возвращеніи въ отечество, обращаться къ тамошнимъ судебнымъ властямъ.

Les Consuls, Vice-Consuls et agents commerciaux auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différends, qui pourraient s'élever entre les capitaines et les bâtiments de la nation dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux ne requissent leur intervention, pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions; bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait priver les parties contendantes du droit qu'elles ont à leur retour de recourir aux autorités judiciaires de leurs pays.

Статья IX.

Помянутые Консулы, Вице-Консулы, или торговые агенты имѣютъ право требовать отъ мѣстныхъ Начальствъ содѣйствія для отысканія, задержанія, арестованія и заключенія въ тюрьму дезертировъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ своего Государства. Для сего они будутъ обращаться къ подлежащимъ властямъ и требовать письменно вышеупомянутыхъ дезертировъ, представляя, въ случаѣ спора или сомнѣнія о нихъ, корабельные списки или роли экипажу, въ доказательство того, что сіи люди принадлежали къ сказаннымъ экипажамъ, и когда сіе требованіе будетъ такимъ образомъ доказано, то въ выдачѣ дезертировъ не будетъ отказываемо.

По задержаніи таковыхъ дезертировъ, они будутъ отдаваемы въ распоряженіе помянутыхъ Консуловъ, Вице-Консуловъ, или торговыхъ агентовъ, и сіи дезертиры могутъ быть заключаемы въ общественныя тюрьмы по домогательству и на счетъ тѣхъ, кто требуетъ ихъ, съ тѣмъ, чтобы содержать въ тюрьмѣ впредь до возвращенія на корабли, къ которымъ они принадлежатъ, или до высылки ихъ въ отечество на суднѣ

Article IX.

Les dits Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays. Ils s'adresseront pour cet objet aux autorités compétentes et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, dont l'identité pourrait être prouvée en cas de contestation ou de doute par la communication des registres des navires ou rôles de l'équipage, constatant que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être détenus jusqu'au moment où ils seront rendus aux navires auxquels ils appartenaient, ou renvoyés dans leur patrie par un bâtiment de la même nation ou un autre

той же націи, или на иномъ какомъ либо суднѣ. Но если по какой либо причинѣ, происходящей отъ дѣйствій Консула или агента, по требованію котораго былъ задержанъ дезертиръ, сей послѣдній не будетъ отправленъ въ продолженіе четырехъ мѣсяцевъ, считая со дня взятія его подъ стражу, то онъ будетъ освобожденъ и не можетъ быть болѣе задержанъ по тому же дѣлу.

Впрочемъ, если бы оказалось, что дезертиръ сдѣлалъ какое-либо преступленіе или проступокъ, то выдача его можетъ быть отложена до того времени, пока судъ, разсматривающій дѣло, не постановитъ рѣшенія и оное не приведено будетъ въ исполненіе.

Статья X.

Всякому судну Россійскому или Греческому, которое по причинѣ бури, или по какому либо приключенію принуждено будетъ зайти въ портъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, дозволяется тамъ починиваться, запасаться всѣми нужными предметами, и вновь выходить въ море, не платя никакихъ портовыхъ или судоходныхъ пошлинъ, нынѣ взимаемыхъ, или впредь имѣющихъ взиматься въ пользу Государства. Само собою разумѣется, что причины, принудившія судно войти въ портъ, должны быть дѣйствительныя и очевидныя, что судно не должно производить никакихъ торговыхъ оборотовъ, нагружая или выгружая товары, и что оно не должно оставаться въ портѣ долѣе того времени, какое необходимо, смотря по причинамъ, принудившимъ его войти въ портъ. Разумѣется также, что выгрузки и обратныя нагрузки, производящіяся по случаю починки судна или для продовольствія экипажа, не будутъ считаться торговыми оборотами. Однакоже, если бы хозяинъ такого судна нашелся въ необходимости сбыть часть своихъ товаровъ для покрытія издержекъ, то онъ обязанъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мѣста, гдѣ онъ присталъ съ своимъ судномъ.

bâtiment quelconque. Mais, si par quelque raison, provenant du fait du Consul ou agent sur la réclamation duquel le déserteur aurait été arrêté, celui-ci n'est pas renvoyé dans l'espace de quatre mois à compter du jour de son arrestation, il sera mis en liberté et ne sera plus arrêté pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition jusqu'à ce que le tribunal, saisi de l'affaire, ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

Article X.

Tout vaisseau Russe ou Grec, qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans les ports de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer aucun droit de port ou de navigation perçu ou à percevoir au profit de l'Etat; bien entendu, toutefois, que les causes qui auront donné lieu à la relâche forcée, soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre à aucune opération de commerce en chargeant ou débarquant des marchandises, et qu'il ne prolonge son séjour dans le port au delà du temps nécessaire d'après les causes qui l'auront forcé à y relâcher. Il est entendu de même, que les déchargements et rechargements occasionnés par les travaux de réparation du navire ou par la subsistance de l'équipage, ne seront point considérés comme opérations de commerce. Si, cependant, le patron d'un tel navire se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu alors de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

Въ случаѣ крушенія судна, въ мѣстахъ, принадлежащихъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Державъ, не только подаваема будетъ всевозможная помощь потерпѣвшимъ крушеніе, но, сверхъ того, суда или части и обломки оныхъ, снасти и всѣ принадлежащіе имъ предметы, бумаги на суднѣ оказавшіяся, равно какъ и спасенныя вещи и товары, не могутъ быть секвестрованы, или задержаны, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ. Напротивъ того помянутыя суда, вещи и товары будутъ сохраняемы и возвращаемы, съ платою тѣхъ же издержекъ за спасеніе и сохраненіе, и тѣхъ же таможенныхъ, карантинныхъ и другихъ пошлинъ, какія заплатило бы въ подобномъ случаѣ туземное судно. Такимъ же образомъ поступаемо будетъ и съ вырученными отъ продажи сихъ предметовъ деньгами, если бы обстоятельства потребовали немедленной ихъ продажи.

Въ случаѣ кораблекрушенія, или принужденнаго входа въ портъ, обоюднымъ Консуламъ, Вице-Консуламъ, или торговымъ агентамъ предоставляется употреблять свое посредство для поданія нужной помощи ихъ соотечественникамъ. Само собою разумѣется, что въ случаѣ какого-либо законнаго требованія по предмету сего кораблекрушенія или товаровъ и вещей, таковое требованіе будетъ подлежать разбирательству подлежащихъ мѣстныхъ судилищъ.

En cas de naufrage, dans un endroit appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Puissances contractantes, non seulement il sera donné toute sorte d'assistance aux naufragés, mais encore les navires, ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiennent, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auraient été sauvés, ne seront point saisis ou retenus, sous quelque prétexte que ce soit. Les dits navires, effets et marchandises seront au contraire conservés et rendus, moyennant l'acquittement des mêmes frais de sauvetage et de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane, de quarantaine ou autres, que paierait au pareil cas un bâtiment national. Il en sera de même du produit de la vente de ces objets, si les circonstances en exigeaient la vente immédiate.

Dans le cas de naufrage comme dans celui d'une relâche forcée, les Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux respectifs seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux; bien entendu, que dans le cas d'une réclamation légale quelconque au sujet de ce naufrage ou des marchandises et effets, cette réclamation sera déférée à la décision des tribunaux compétents du pays.

Статья XI.

Подданнымъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется во владѣніяхъ другой свободно располагать собственнымъ своимъ имуществомъ, посредствомъ духовныхъ завѣщаній, дарственныхъ записей, или инымъ образомъ; и къ наслѣдникамъ ихъ, состоящимъ въ подданствѣ другой договаривающейся Стороны, будутъ переходить ихъ имѣнія по духовному-ли завѣщанію, или по закону, и они могутъ вступать во владѣніе оными лично, или чрезъ другихъ лицъ, вмѣсто ихъ дѣйствую-

Article XI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront dans les Etats de l'autre la liberté de disposer de leurs biens personnels, soit par testaments, donations ou autrement, et leurs héritiers, étant sujets de l'autre Partie contractante, succèderont à leurs biens, soit en vertu d'un testament, soit ab intestat, et ils pourront en prendre possession, soit en personne, soit par d'autres agissant en leur place, en ne payant d'autres, ni de plus forts droits que ceux auxquels les habitants du pays où se trouvent les dits biens sont assujettis en pareille occasion.

щихъ, не платя другихъ или высшихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какимъ въ подобномъ случаѣ подлежатъ жители той страны, гдѣ означенныя имѣнія находятся.

Статья XII.

Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты Россійскіе въ Греціи и Греческіе въ Россіи, или, за неимѣніемъ таковыхъ, обоюдныя дипломатическія Миссіи, будутъ имѣть право, въ случаѣ смерти соотечественниковъ ихъ, приступить, обще съ подлежащимъ мѣстнымъ Начальствомъ, къ составленію описи предметамъ, принадлежащимъ къ наслѣдству; приложить, вмѣстѣ съ печатями помянутаго мѣстнаго Начальства, печать Консульства, или Миссіи, и наконецъ принять всѣ мѣры нужныя для сохраненія наслѣдства.

Сверхъ того они будутъ имѣть право, до смерти соотечественниковъ ихъ, не оставившихъ духовнаго завѣщанія и не назначившихъ душеприкащиковъ, исполнять по своей обязанности, или по требованію участвующихъ Сторонъ, обряды, нужные для охраненія выгодъ наслѣдниковъ, предваряя о томъ мѣстное Начальство, вступить отъ ихъ имени во владѣніе наслѣдствомъ, привести оное въ извѣстность, и завѣдывать онымъ лично, или чрезъ назначенныхъ, подъ ихъ отвѣтственностію, повѣренныхъ.

Article XII.

En cas de décès de leurs nationaux, les Consuls, Vice-Consuls et agents consulaires de Russie en Grèce et de Grèce en Russie, ou à leur défaut les Légations diplomatiques respectives, auront le droit de procéder, conjointement avec l'autorité locale compétente, à l'inventaire des objets provenant de la succession; de croiser avec le sceau du Consulat ou de la Légation des scellés, apposés par la dite autorité locale; enfin de prendre toutes les mesures conservatoires de la succession.

Ils auront, en outre, le droit, au décès de leurs nationaux, morts sans avoir testé ni désigné d'exécuteurs testamentaires, de remplir, soit d'office, soit à la réquisition des parties intéressées, en ayant soin de prévenir l'autorité locale, les formalités nécessaires dans l'intérêt des héritiers; de prendre, en leur nom, possession de la succession, de la liquider et administrer soit personnellement, soit par des délégués, nommés sous leur responsabilité.

Статья XIII.

Если возникнутъ споры между разными соискателями, имѣющими право на наслѣдство, то оные будутъ рѣшаться окончательно по законамъ и въ судилищахъ той страны, гдѣ откроется наслѣдство. Если недвижимое имѣніе, оставшееся по смерти кого либо во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, достанется по мѣстнымъ законамъ подданному другой Стороны, и ежели сей послѣдній по званію иностранца не имѣетъ права владѣть онымъ, то онъ пользуется срокомъ, опредѣленнымъ мѣстными законами; а буде въ существующихъ зако-

Article XIII.

S'il s'élève des contestations entre les différents prétendants ayant droit à la succession, elles seront décidées en dernier ressort, selon les lois et par les juges du pays où la succession est vacante. Et si par la mort de quelque personne, possédant des biens-fonds sur le territoir de l'une des Hautes Parties contractantes, ces biens-fonds venaient à passer, selon les lois du pays, à un sujet de l'autre Partie et que celui-ci, par sa qualité d'étranger, fut inhabile à les posséder, il jouira du délai fixé par les lois du pays, et dans le cas où les lois du pays, actuellement existantes, n'en

нахъ никакого срока для того не назначено, то ему данъ будетъ срокъ, какой нужно для продажи сего недвижимаго имѣнія, и для полученія и вывоза вырученныхъ денегъ. Съ наслѣдственныхъ сего рода имѣній не будетъ взыскиваемо иныхъ, или высшихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какія взимаются съ туземцевъ.

Статья XIV.

Вычетъ, дѣлаемый въ пользу Императорской казны за вывозъ и переводъ изъ Имперіи наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, принадлежащихъ иностранцамъ, не будетъ производимъ въ Россіи съ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, доставшихся, или принадлежащихъ Греческимъ подданнымъ. И взаимно въ Греческомъ Королевствѣ не будетъ производиться выше сего объясненный вычетъ съ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, доставшихся, или принадлежащихъ Россійскимъ подданнымъ.

Статья XV.

Разумѣется, что постановленія настоящаго трактата будутъ примѣнены ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между морскими, собственно Россійскими, купеческими судами и таковыми же, принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, которое составляетъ нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Статья XVI.

Настоящій трактатъ будетъ имѣть силу въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій и долѣе сего срока, до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе трактата, такъ какъ каждая изъ обѣихъ Сторонъ предоставляетъ себѣ право извѣстить о томъ другую, по истеченіи первыхъ девяти лѣтъ, и между ими сдѣлано

fixeraient aucun, il obtiendra un délai convenable pour vendre ces biens-fonds et pour en retirer et exporter le produit. Il ne sera prélevé sur ces sortes d'héritage d'autres, ni de plus forts droits que ceux auxquels sont assujettis les indigènes.

Article XIV.

Le droit de détraction exercé au profit du trésor Impérial sur l'exportation et le transfert hors de l'Empire des héritages et autres biens appartenant à des étrangers, ne sera pas exercé en Russie sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets Helléniques. Et réciproquement, le droit de détraction, tel qu'il a été défini ci-dessus, ne sera pas exercé dans le Royaume de la Grèce sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets Russes.

Article XV.

Il est entendu que les stipulations du présent traité seront applicables à tous les bâtiments, naviguant sous pavillon Russe, sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Article XVI.

Le présent traité restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications et, au delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention de la faire cesser; chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières neuf années, et il est convenu entre Elles, qu'à l'échéance de douze mois, après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent traité et

соглашеніе, что по прошествіи двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ таковаго объявленія, настоящій трактатъ и всѣ заключающіяся въ ономъ условія не будутъ болѣе обязательными для обѣихъ Сторонъ.

toutes les stipulations qu'il renferme cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

I. Отдѣльная статья.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особенными условіями, которыя могутъ быть возобновлены впослѣдствіи, независимо отъ постановленій, существующихъ относительно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая въ торговыхъ своихъ сношеніяхъ устранить всякаго рода недоразумѣнія или поводъ къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя для торговли Шведской и Норвежской, въ уваженіе равномѣрныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ тѣхъ странахъ торговлѣ Великаго Княжества Финляндскаго, ни въ какомъ случаѣ не распространялись на торговыя и судоходныя сношенія, утвержденныя настоящимъ трактатомъ между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами.

Article séparé I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite sans que les dites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvège, en considération d'avantages équivalents, accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation, sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent traité.

II. Отдѣльная статья.

Равнымъ образомъ разумѣется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ трактата сего числа заключеннаго, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ, и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.

2) Льготы, предоставленныя въ Россіи различнымъ Англійскимъ компаніямъ, называемымъ Яхтъ-клубами.

Article séparé II.

Il est entendu, de même, que ne seront point censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels, pendant les premières trois années, sont exempts de droits de navigation.

2) Les immunités, accordées en Russie à différentes compagnies anglaises, dites Yacht-Clubs.

LV

Протоколъ, подписанный въ Афинахъ 25 Сентября 1850 года и составляющій неотъемлемую часть Трактата, заключеннаго 12-го Іюня того же года.

П. С. З. т. XXVI (1851) № 25137.

1. Дополненіе къ VII ст. трактата. — 2. Обязанности генеральныхъ консуловъ, консуловъ, вице-консуловъ и агентовъ, занимающихся торговлею. — 3. Дополненіе къ X ст. трактата. — 4. О грузахъ. — 5. Торговля во время войны; военная контрабанда и блокада.

Въ отвращеніе всякаго повода къ сомнѣнію или недоразумѣнію по нѣкоторымъ постановленіямъ Трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго 12 іюня текущаго года между Ихъ Величествами Императоромъ Всероссійскимъ и Королемъ Греціи, и въ дополненіе сихъ постановленій, обоюднымъ Полномочнымъ предоставлено включить въ настоящій Протоколъ нижеслѣдующія добавочныя статьи.

1) Во второмъ пунктѣ VII статьи постановлено, что если одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставитъ иному Государству какое либо особенное преимущество съ нѣкоторымъ за то вознагражденіемъ, другая договаривающаяся Сторона будетъ пользоваться онымъ преимуществомъ съ таковымъ же вознагражденіемъ. Посему постановляется, что если таковое вознагражденіе не можетъ быть совершенно одинаковое, то оно будетъ сколь возможно равномѣрное или соотвѣтственное и въ такомъ случаѣ обѣ договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ войти въ соглашеніе по сему предмету.

2) Если Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы или Консульскіе агенты пожелаютъ заниматься торговлею, то они обязаны будутъ подчиниться тѣмъ же самымъ законамъ и обычаямъ, кото-

Pour empêcher, qu'il ne s'élève aucun sujet de doute ou de malentendu sur quelques-unes des stipulations du Traité de commerce et de navigation, conclu le 12 Juin de la présente année entre Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et le Roi de la Grèce, et pour les compléter, les Plénipotentiaires respectifs ont été autorisés à consigner dans le présent Protocole les dispositions additionnelles qui suivent.

1) Le second alinéa de l'article VII ayant stipulé, que si l'une des Parties contractantes accordait à une nation tierce quelque faveur particulière, moyennant une compensation, l'autre Partie contractante en jouira moyennant la même compensation; il est entendu, que si cette compensation ne pouvait pas être exactement la même, elle sera autant que possible équivalente ou analogue, les Hautes Parties contractantes se réservant de s'entendre alors sur cet objet.

2) Si les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou agents Consulaires voulaient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis dans le même lieu, par

рымъ частныя лица ихъ націи и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ подчинены въ томъ же мѣстѣ относительно своихъ торговыхъ оборотовъ.

3) Въ случаѣ кораблекрушенія, суда или ихъ части, обломки, снасти и другіе принадлежащіе къ онымъ предметы, бумаги на суднѣ найденныя, равно какъ и спасенныя вещи и товары будутъ возвращены хозяевамъ оныхъ или ихъ повѣреннымъ, или лицамъ, имѣющимъ на нихъ право, либо будутъ отданы въ распоряженіе Консульскаго агента ихъ націи, ближайшаго къ тому мѣсту, гдѣ приключилось кораблекрушеніе. Въ случаѣ, если хозяинъ спасенныхъ вещей останется неизвѣстнымъ, то объ оныхъ будетъ увѣдомлено Правительство другой договаривающейся Стороны, коему и самыя вещи выдадутся, коль скоро будетъ доказано, что разбившееся судно принадлежитъ его націи.

4) Корабли каждой изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ могутъ брать или складывать часть своихъ грузовъ въ одномъ портѣ владѣній другой Стороны, и потомъ дополнять свой грузъ, или выгружать остальное въ другомъ или во многихъ другихъ портахъ тѣхъ же владѣній, не подвергаясь платежу иныхъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, которымъ подлежатъ въ подобномъ случаѣ суда туземныя и наиболѣе благопріятствуемыхъ народовъ.

5) Если одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ вести войну, между тѣмъ какъ другая останется нейтральною, то корабли нейтральной Державы могутъ свободно посѣщать порты и берега воюющихъ народовъ и производить тамъ торговлю. Однакожъ будутъ исключены и запрещены: торгъ предметами, вообще признаваемыми военною контрабандою, и торговля, производимая съ городами или портами, дѣйствительно состоящими въ блокадѣ либо осадѣ со стороны моря или съ сухаго пути.

Впрочемъ, принимая въ уваженіе разстоянія между обоюдными владѣніями обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, постановлено, что купеческое судно,

rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

3) En cas de naufrage, les navires ou leurs parties et débris, agrès et autres objets, qui leur appartiennent, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises, qui auraient été sauvés, seront rendus à leurs propriétaires, ou à leurs fondés de pouvoirs ou ayant cause, ou bien mis à la disposition de l'agent Consulaire de leur nation le plus proche de l'endroit où le naufrage a eu lieu. Dans le cas, où le propriétaire des objets sauvés resterait inconnu, il en sera donné avis et la restitution faite au Gouvernement de l'autre Partie contractante, aussitôt qu'il aura été constaté, que le bâtiment naufragé appartient à sa nation.

4) Les bâtiments de chacune des deux Parties contractantes pourront prendre ou débarquer une partie de leurs cargaisons dans un port des Etats de l'autre et compléter ensuite leur chargement ou débarquer le reste dans un ou plusieurs autres ports des mêmes Etats, sans payer d'autres droits que ceux, auxquels sont soumis, en pareil cas, les bâtiments nationaux et ceux des nations les plus favorisées.

5) Si l'une des Hautes Parties contractantes était en guerre, tandis que l'autre serait neutre, les vaisseaux de la Puissance neutre pourront naviguer librement vers les ports et sur les côtes des nations en guerre et y faire le commerce. Seront exceptés toutefois et demeureront interdits: le commerce des articles généralement considérés comme contrebande de guerre et celui qui se ferait avec les villes ou ports effectivement bloqués ou assiégés par mer ou par terre.

Vu toutefois les distances, qui séparent les Etats respectifs des deux Hautes Parties contractantes, il est stipulé: qu'un bâtiment marchand, appartenant à l'une d'elles et

одной изъ нихъ принадлежащее и отправленное въ блокируемый портъ, не будетъ задержано или обвинено за покушеніе въ первый разъ войти въ означенный портъ, если только не будетъ доказано, что помянутое судно могло или должно было предъ своимъ отправленіемъ или въ продолженіе пути узнать, что упоминаемое мѣсто находится въ блокадѣ.

Настоящій Протоколъ будетъ признаваемъ составляющимъ неотъемлемую часть Трактата, заключеннаго 12 іюня сего года, и будетъ имѣть ту же силу и значеніе, какъ еслибъ онъ былъ помѣщенъ тамъ отъ слова до слова.

destiné pour un port bloqué, ne sera pas capturé ou condamné pour avoir essayé une première fois d'entrer dans le dit port, à moins qu'il ne puisse être prouvé, que le dit bâtiment avait pu ou dû apprendre, avant son départ, ou en route, que la place en question était en état de blocus.

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante du Traité, conclu le 12 Juin de cette année, et il aura la même force et valeur, que s'il y était inséré mot à mot.

LVI.

Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Даніею 18 Февраля (2 Марта) 1895 года въ Петербургѣ.

Ратификованъ въ Петербургѣ 2 Марта 1895 года; обмѣнъ ратификацій состоялся въ Копенгагенѣ 16 Марта 1895 года. Тр. П. С. З. т. XV (1895), № 11420. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1895 г. № 55.

I. Права наиболѣе благопріятствуемой державы. — II. Права взаимныхъ подданныхъ обращаться въ судебныя учрежденія; ихъ освобожденіе отъ военной и гражданской службы, отъ военныхъ реквизицій и повинностей. — III. Акціонерныя общества и торговыя товарищества. — IV. Свобода торговыхъ сношеній и транзита. — V. Льготы и постановленія, которыя не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящаго договора. — VI. Нераспространеніе настоящаго договора на Датскіе Антиллы и на Гренландію. — VII Преимущества жителей городовъ Раумо, Нистадта и Біернеборга въ Даніи. — VIII. Равноправность судовъ и грузовъ и изъятія изъ этого правила (туземное рыболовство, льготы туземному флоту); каботажъ. — IX. Опредѣленіе національности судна и признаніе мѣрительныхъ свидѣтельствъ. — X. Генеральные консулы, консулы, вице-консулы, и агенты; ихъ назначеніе, права и преимущества. — XI. Прекращеніе дѣйствія настоящаго договора. — XII. О ратификаціи.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Датскій, одинаково одушевленные желаніемъ способствовать развитію и укрѣпленію существующихъ между обоими Государствами сношеній по торговлѣ и мореплаванію, и желая придать этимъ сношеніямъ надлежащую правильность, замѣнивъ русско-датскій трактатъ 8 (19) Октября 1782 г. и

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Danemark, également animés du désir de développer et de consolider les relations de commerce et de navigation entre les deux Pays et désirant régulariser ces relations en remplaçant par des stipulations claires et précises le Traité russo-danois du 8 (19) Octobre 1782 ainsi que l'Acte additionnel

дополнительный актъ 2 (14) Октября 1831 г. ясными и точными постановленіями, рѣшили съ этою цѣлью заключить договоръ о торговлѣ и мореплаваніи и назначили Своими Уполномоченными, а именно: . .

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья I.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются не предоставлять подданнымъ или произведеніямъ какого либо другого Государства такихъ пониженій въ сборахъ и такихъ преимуществъ, облегченій и льготъ въ таможенныхъ пошлинахъ, взимаемыхъ при ввозѣ и вывозѣ чрезъ сухопутную или морскую границу, а также въ иныхъ платежахъ по ввозу и вывозу и сборахъ другого рода, которыя не были бы немедленно и безусловно распространены на взаимныхъ подданныхъ и на произведенія Ихъ странъ, такъ какъ по изволенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ и во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, судоходства, пріобрѣтенія всякаго рода собственности и владѣнія таковою—Русскіе въ Датскомъ Королевствѣ и Датчане въ Россійской Имперіи будутъ пользоваться правами наиболѣе благопріятствуемой державы.

Статья II.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть право при соблюденіи мѣстныхъ законовъ, обращаться въ судебныя учрежденія какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣтовъ по онымъ, и въ этомъ отношеніи они будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами мѣстныхъ подданныхъ и, наравнѣ съ сими послѣдними, могутъ

du 2 (14) Octobre 1831, ont résolu de conclure à cet effet un Traité de commerce et de navigation et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: . . . . . .
. . . .

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre État en ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à la navigation, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre, les Russes dans le Royaume de Danemark et les Danois dans l'Empire de Russie, jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Article II.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et

обращаться во всѣхъ судебныхъ дѣлахъ къ адвокатамъ, повѣреннымъ и ходатаямъ всякаго рода, допускаемымъ законами страны.

Они не будутъ привлекаться, въ предѣлахъ территоріи другой Стороны, къ отбыванію какой бы то ни было офиціальной обязательной службы судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опекѣ; будутъ освобождены отъ личной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также отъ всякихъ повинностей, насильственныхъ займовъ, военныхъ реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за исключеніемъ, впрочемъ, повинностей, связанныхъ съ владѣніемъ, на какомъ бы то ни было правѣ, недвижимымъ имѣніемъ, и кромѣ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежатъ мѣстные подданные и подданные наиболѣе благопріятствуемой державы въ качествѣ владѣльцевъ, арендаторовъ или наемщиковъ недвижимаго имущества.

Статья III.

Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, будутъ, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по онымъ.

При этомъ, однако, разумѣется, что вышеизложенное постановленіе не предрѣшаетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, разрѣшено производить торговлю или промыселъ въ предѣлахъ другого Государства, каковое разрѣшеніе стоитъ въ зависимости отъ правилъ, которыя приняты или будутъ приняты по означенному предмету въ семъ послѣднемъ Государствѣ.

agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Ils seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle excepté, de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous les impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre, qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour la force militaire, auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeuble.

Article III.

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède, ne concerne point la question de savoir si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier pays.

Во всякомъ случаѣ сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого Государства, тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой бы то ни было иной иностранной державы.

En tout cas lesdites Sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seront accordés aux Sociétés similaires d'un pays quelconque.

Статья IV.

Договаривающіяся Стороны обязуются не стѣснять обоюдныхъ торговыхъ сношеній между обѣими сторонами никакими воспрещеніями по привозу и вывозу и допускать свободный транзитъ за исключеніемъ путей, кои для транзита не открыты или не будутъ открыты.

Изъятія допускаются лишь для предметовъ, которые составляютъ или будутъ составлять на территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ принадлежность государственной монополіи, а также для нѣкоторыхъ предметовъ, къ коимъ, въ интересахъ гигіены, ветеринарной полиціи или общественной безопасности или же по инымъ соображеніямъ чрезвычайной важности могутъ примѣняться исключительныя запрещенія.

Article IV.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet des mesures de prohibition exceptionnelles.

Статья V.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящаго договора:

1) Льготы, которыя предоставлены нынѣ, или будутъ впредь предоставлены одною изъ договаривающихся Сторонъ сосѣднимъ державамъ для облегченія мѣстнаго торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ въ пятнадцать километровъ;

2) Обязательства, налагаемыя на одну изъ договаривающихся Сторонъ условіями таможеннаго союза;

3) Льготы по привозу или вывозу, которыя нынѣ предоставлены или могутъ быть впредь предоставлены Россіею жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіатской Россіи (Сибири).

Article V.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent Traité:

1) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'un rayon-frontière de quinze kilomètres.

2) Les obligations imposées à l'une des Parties contractantes par les engagements d'une union douanière;

3) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par la Russie, relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Кромѣ того, разумѣется что статьи I и IV настоящаго договора не касаются ни тѣхъ особыхъ постановленій, которыя содержатся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 24 Апрѣля (5 Мая) 1838 года, ни тѣхъ, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними азіатскими государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ настоящимъ договоромъ отношеній по торговлѣ и мореплаванію между обѣими договаривающимися Сторонами.

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles I et IV du présent Traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité conclu entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (5 Mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les États et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent Traité.

Статья VI.

Постановленія настоящаго договора, примѣняемыя во всемъ объемѣ къ Исландіи и къ Фарэрскимъ островамъ, не распространяются однако же ни на Датскіе Антиллы, ни на Гренландію, такъ какъ мореплаваніе и торговля въ сей послѣдней странѣ предоставлены исключительно Датскому Королевству.

Article VI.

Les dispositions du présent Traité applicables entièrement à l'Islande et aux îles de Faeroë, ne le sont toutefois pas aux Antilles danoises ni au Gröenland, la navigation et le commerce de ce dernier étant réservé à l'État Danois.

Статья VII.

Предоставленное статьею IV заключеннаго 2 (14) Октября 1831 года дополнительнаго акта къ трактату между Россіею и Даніею о торговлѣ и мореплаваніи жителямъ городовъ Раумо, Нистадта и Біернеборга преимущество льготной продажи въ Датскихъ портахъ ихъ лѣсного товара въ розницу въ теченіе двадцати одного дня по прибытіи судна,— остается въ силѣ.

Article VII.

Le privilège accordé par l'article IV de l'Acte additionnel au traité de commerce et de navigation entre la Russie et le Danemark, conclu le 2 (14) Octobre 1831, aux habitants des villes de Raumö, Nystads et Björneborg, de vendre leurs marchandises en bois dans les ports Danois en détail pendant vingt-et-un jours après l'entrée du vaisseau,—reste en vigueur.

Статья VIII.

Русскія суда, ихъ грузы въ Даніи и датскія суда и ихъ грузы въ Россіи будутъ пользоваться полною равноправностью съ туземными судами и ихъ грузами, независимо отъ страны отправленія или назначенія, а также независимо отъ происхожденія или назначенія ихъ груза.

Article VIII.

Les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Danemark et les navires danois et leurs cargaisons seront traités en Russie absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Всякое преимущество и всякая льгота, дарованныя въ этомъ отношеніи одною изъ договаривающихся Сторонъ третьей державѣ, будутъ немедленно и безусловно предоставлены другой Сторонѣ.

Изъ вышеприведенныхъ постановленій дѣлается, однако, изъятіе относительно:

а) особыхъ преимуществъ, кои предоставлены или могутъ быть предоставлены туземнымъ рыбнымъ промысламъ и рыбному товару;

б) льготъ, которыя нынѣ предоставлены или могли бы быть впредь предоставлены туземному торговому флоту.

Постановленія настоящаго договора не относятся до каботажа, который остается подчиненнымъ узаконеніямъ, кои дѣйствуютъ или будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ. Однако, русскія и датскія суда могутъ проходить изъ порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, для разгрузки части или всего привезеннаго изъ за границы груза, а также для полной нагрузки или догрузки товарами идущими за границу.

Tout privilège et toute franchise accordé à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre pays;

b) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays. Toutefois les navires russes et danois pourront passer d'un port de l'un des deux Pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour destination étrangère.

Статья IX.

Національность судна будетъ обоюдно опредѣляться по законамъ и постановленіямъ, составляющимъ особенность каждой страны, на основаніи бумагъ и патентовъ, находящихся на суднѣ и выданныхъ подлежащими властями.

Мѣрительныя свидѣтельства, выданныя одною изъ договаривающихся Сторонъ, признаваемы будутъ другою Стороною на основаніи особыхъ соглашеній, послѣдовавшихъ или имѣющихъ послѣдовать между обѣими договаривающимися Сторонами.

Article IX.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux Parties contractantes.

Статья X.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или городахъ другой

Article X.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires dans les ports et villes de l'autre Partie; les deux Parties contractantes se

Стороны; Высокія договаривающіяся Стороны удерживаютъ, однако, за собою право опредѣлять тѣ мѣстности, гдѣ онѣ не признаютъ соотвѣтственнымъ допускать Консульскихъ учрежденій; такое ограниченіе ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть примѣняемо къ одной изъ договаривающихся Сторонъ, если оно не распространяется равномѣрно на всѣ другія державы. Консульскіе чины каждой изъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тѣми же правами, преимуществами и льготами, которыя предоставлены Консульскимъ чинамъ того же разряда наиболѣе благопріятствуемыхъ державъ.

réservent toutefois le droit de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires, réserve qui cependant ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également à toutes les autres Puissances. Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes jouiront dans le pays de l'autre Partie des mêmes droits, immunités et privilèges, qui sont accordés aux fonctionnaires consulaires du même rang des nations les plus favorisées.

Статья XI.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется заявить во всякое время о намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящаго договора, который войдетъ въ силу немедленно послѣ обмѣна его ратификацій и останется въ дѣйствіи до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ со дня заявленія о его отмѣнѣ.

Article XI.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer à toute époque le présent Traité qui entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications et prendra fin douze mois après le jour de sa dénonciation.

Статья XII.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ, и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Копенгагенѣ въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 18 Февраля (2 Марта) 1895 года.

Article XII.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St.-Pétersbourg le 18 Février (2 Mars) 1895.

LVII.

Торговое соглашеніе между Россіею и Занзибаромъ, заключенное 12 (24) Августа 1896 года въ Лондонѣ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 129.

I. Права наиболѣе благопріятствуемой націи. — II. Консулы, ихъ назначеніе, права и преимущества. — III. Продолжительность и сила дѣйствія настоящаго соглашенія.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго съ одной стороны и, отъ имени Его Высочества Султана Занзибарскаго, Правительство Ея Великобританскаго Величества съ другой стороны, желая упорядочить торговыя отношенія въ Занзибарѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья I.

Подданные Его Величества Государя Императора будутъ пользоваться во владѣніяхъ Султана правомъ наибольшаго благопріятствованія, какъ въ отношеніи торговли и мореплаванія, такъ и во всѣхъ прочихъ отношеніяхъ; они не будутъ платить за ихъ товары и суда при вывозѣ или ввозѣ, другихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кои установлены для подданныхъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные Его Высочества Султана Занзибарскаго будутъ пользоваться во владѣніяхъ Его Величества Государя Императора, при соблюденіи мѣстныхъ законовъ, правомъ наибольшаго благопріятствованія, какъ въ отношеніи торговли и мореплаванія, такъ и во всѣхъ прочихъ отношеніяхъ; они не будутъ платить за ихъ товары и суда при вывозѣ или ввозѣ другихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кои установлены для подданныхъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Само собою разумѣется, что постановленія настоящей статьи не касаются:

1) ни льготъ, которыя нынѣ предоставлены или могутъ быть впредь предоставлены по привозу или вывозу жителямъ

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, agissant au nom de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar, de l'autre, désirant régler les relations commerciales en Zanzibar, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Les sujets de Sa Majesté L'Empereur jouiront dans les Etats du Sultan du traitement de la nation la plus favorisée sous le rapport du commerce et de la navigation ainsi que sous tous les autres rapports; ils n'auront à payer pour leurs marchandises et leurs navires, à l'exportation et à l'importation que les droits auxquels sont ou seront assujettis les sujets de la nation la plus favorisée.

Les sujets de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar jouiront dans les Etats de Sa Majesté L'Empereur, en se conformant aux lois du pays, du traitement de la nation la plus favorisée sous le rapport du commerce et de la navigation, ainsi que sous tous les autres rapports; ils n'auront à payer pour leurs marchandises et leurs navires, à l'exportation et à l'importation, que les droits auxquels sont ou seront assujettis les sujets de la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu toutefois, que les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas:

1) Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à

Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіатской Россіи (Сибирь).

2) ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26 Апрѣля (5 Мая) 1838 года, ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россіею азіатскими государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ, настоящимъ между договаривающимися сторонами соглашеніемъ, отношеній по торговлѣ и мореплаванію.

l'exportation, aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

2) Aux stipulations spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (5 Mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties Contractantes par le présent Arrangement.

Статья II.

Его Величество Императоръ Всероссійскій будетъ имѣть право назначать консуловъ во владѣнія Его Высочества Султана Занзибарскаго. Консулы эти будутъ пользоваться всѣми тѣми привилегіями, льготами и изъятіями, коими пользуются консулы наиболѣе благопріятствуемой державы.

Его Высочество Султанъ Занзибарскій, съ своей стороны, будетъ имѣть право назначать въ Россію Консуловъ, кои будутъ пользоваться всѣми тѣми правами, льготами и привилегіями, коими пользуются Консулы наиболѣе благопріятствуемой Державы.

Article II.

Sa Majesté L'Empereur de Russie aura le droit de nommer des Consuls dans les Etats de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar. Ces Consuls seront traités sur le même pied et jouiront des mêmes privilèges, immunités, et exemptions que ceux de la nation la plus favorisée.

Réciproquement, Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar aura le droit de nommer des Consuls en Russie qui jouiront des mêmes droits, immunités et privilèges que ceux de la nation la plus favorisée.

Статья III.

Настоящее соглашеніе останется въ силѣ въ продолженіе десяти лѣтъ со дня его подписанія.

Въ случаѣ, если ни одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ до истеченія вышеупомянутаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе настоящаго соглашенія, таковое сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія этою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи его дѣйствія.

Article III.

Le présent Arrangement restera en vigueur pendant dix années à partir du jour de sa signature.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, le présent Arrangement demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право, по взаимному соглашенію, ввести въ настоящее соглашеніе, во время его дѣйствія тѣ измѣненія и дополнительныя постановленія, кои признаны будутъ необходимыми на основаніи опыта.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящее соглашеніе и приложили къ оному печать своихъ гербовъ.

Les deux Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans le présent Arrangement pendant sa durée, telle modification ou disposition complémentaire que l'expérience aurait démontrée utile.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

LVIII.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Испаніею 20 іюня (2 іюля) 1887 года въ Мадритѣ.

Дѣйствіе означеннаго трактата прекращено съ 18 (30) іюня 1892 года. См. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1891 г. № 24.

LIX.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Италіею 16 (28) Сентября 1863 года въ С.-Петербургѣ.

Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ 1 Ноября 1863 г. П. С. З. т. XXXVIII (1863) № 40454.

I. Свобода торговли и мореплаванія; права взаимныхъ подданныхъ. — II. Неприкосновенность жилищъ и судебная защита. — III. Имущественныя права взаимныхъ подданныхъ. — IV. Освобожденіе отъ военной и гражданской службы, отъ военной реквизиціи и т. п. — V — VII. Взаимное равенство относительно ввоза и вывоза товаровъ, храненія ихъ въ пакгаузахъ, транзитной торговли, премій и т. п. VIII. — IX. О пошлинахъ. — X. Равноправность предметовъ торговли, доставляемыхъ на судахъ той или другой договаривающейся стороны. — XI — XII. Поддѣлка фабричныхъ знаковъ и процентныя бумаги. — XIII. Выгрузка и нагрузка судовъ. — XIV. Каботажное судоходство. — XV. Равноправность съ туземными судами относительно портовыхъ порядковъ и формальностей — XVI. Портовые сборы съ торговыхъ судовъ — XVII. Суда, освобожденныя отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ. — XVIII. Военныя и торговыя суда, вынужденныя зайти въ портъ, ставшія на мель или потерпѣвшія крушеніе. — XIX. Италіанскія, Русскія и Финляндскія суда. — XX. Генеральные консулы, консулы, вице-консулы и агенты; учрежденіе консульствъ. — XXI. О литературной и художественной собственности. — XXII. Права наиболѣе благопріятствуемой націи. — XXIII. Продолжительность дѣйствія настоящаго трактата. — XXIV. О ратификаціи. Отдѣльныя статьи: — I. Особыя условія торговыхъ сношеній Россіи со Швеціей - Норвегіей. — II. Льготы и привилегіи, которыя не будутъ почитаться нарушающими начало взаимства, служащее основаніемъ настоящаго трактата. — III. Сила и дѣйствіе настоящихъ отдѣльныхъ статей.

Статья I.

Между всѣми Государствами обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Article I.

Il y aura entre tous les Etats des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться совершенно свободнымъ и безопаснымъ входомъ, съ ихъ судами и грузами, во всѣ тѣ мѣста, порты и рѣки въ Государствѣ и владѣніяхъ другой Стороны, входъ въ которые дозволенъ или впредь можетъ быть дозволенъ другимъ иностранцамъ.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ предоставлена, съ тѣмъ, чтобы они сообразовались съ дѣйствующими въ странѣ законами, полная свобода въѣзда, странствованія и пребыванія съ ихъ семействами, въ какой бы то ни было части Государства и владѣній другой договаривающейся Стороны; на какой конецъ они будутъ пользоваться, относительно своей личности и относительно имуществъ, такою же защитою и безопасностью, какъ и туземцы.

Они будутъ пользоваться правомъ производить торговлю оптомъ и въ розницу.

Они будутъ имѣть право въ городахъ и портахъ нанимать нужные имъ дома, магазины, лавки и земли, или владѣть таковыми, не будучи обложены иными сборами, общими или мѣстными, ниже подвергаемы инымъ налогамъ или повинностямъ, кромѣ тѣхъ, какія нынѣ установлены съ туземцевъ.

Они будутъ пользоваться правомъ перевозить товары и деньги, и получать адресованные имъ товары какъ изъ внутренности страны, такъ и изъ заграницы, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какія платятъ туземцы.

Они будутъ пользоваться полною и совершенною свободою въ назначеніи цѣнъ имуществамъ, товарамъ или какимъ бы то ни было предметамъ, какъ привозимымъ такъ и туземнымъ и будутъ ли таковые продаваться въ самой странѣ или вывозиться за-границу, съ соблюденіемъ только дѣйствующихъ въ странѣ законовъ и установленій.

Они будутъ вольны производить свою торговлю лично или черезъ агентовъ, ими самими избранныхъ, не будучи обязаны платить по этому случаю никакого возна-

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront respectivement entrer en toute liberté et sécurité, avec leurs navires et cargaisons, dans toutes les places, ports et rivières des Etats et possessions de l'autre, dont l'entrée est ou pourra être permise à d'autres étrangers.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du Pays, auront pleine liberté avec leurs familles d'entrer, de voyager, ou séjourner dans quelque partie que se soit des Etats et possessions de l'autre Partie contractante, et ils jouiront à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les Nationaux.

Ils pourront exercer le commerce tant en gros qu'en détail.

Ils auront la faculté dans les villes et ports de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts ou obligations de quelque nature qu'ils soient, autres que ceux qui sont ou pourront être établis sur les Nationaux.

Ils pourront effectuer des transports de marchandises et d'argent, recevoir des consignations, tant de l'intérieur que de l'étranger, en ne payant d'autres ou de plus forts droits que ceux que payent les Nationaux.

Ils auront pleine et entière liberté de fixer les prix des biens, marchandises ou objets quelconques, tant importés que nationaux, soit qu'on les vende à l'intérieur ou qu'on les exporte, sauf à se conformer aux lois et règlements du Pays.

Ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix, sans être tenus pour cette raison à payer une indemnité ou rétribu-

гражденія или возмѣщенія какимъ либо привилегированнымъ лицамъ или сословіямъ.

Они не будутъ облагаемы, ни лично или относительно своихъ имуществъ, ни относительно своихъ паспортовъ или свидѣтельствъ на жительство или на водвореніе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысла, никакими иными или болѣе тяжкими сборами, общими или мѣстными, или налогами съ движимости или съ недвижимости, или какого бы ни было рода повинностями, кромѣ тѣхъ, какія установлены или впредь могутъ быть установлены съ туземцевъ.

Равнымъ образомъ, они будутъ пользоваться, по предмету торговли, судоходства и промышленности всѣми тѣми же правами, преимуществами, льготами и вольностями, изъятіями и иными какого бы ни было рода выгодами, какими пользуются или будутъ пользоваться туземцы.

При семъ однако разумѣется, что выше изъясненными условіями ни въ чемъ не измѣняются особые законы, постановленія и правила касательно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующіе въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ и примѣняющіеся ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

Статья II.

Жилища и магазины подданныхъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и владѣніяхъ другой будутъ неприкосновенны, равно какъ и всѣ принадлежащія къ нимъ земли, какъ служащія для жилья, такъ и для торговли. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ представляться надобность произвести обыскъ или осмотръ въ тѣхъ жилищахъ или на тѣхъ земляхъ, или же освидѣтельствовать или осмотрѣть книги, бумаги или счеты, къ таковой мѣрѣ будетъ приступаемо не иначе, какъ на основаніи законнаго приговора или письменнаго приказанія подлежащаго Судебнаго мѣста или подлежащей власти.

tion quelconque, soit à des individus, soit à des corporations privilégiées.

Ils ne seront assujettis, pour leurs personnes ou propriétés, ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts mobiliers ou immobiliers, ou obligations de quelque nature que ce soit, autres ni plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis pour les Nationaux.

Et de la même manière, ils jouiront, en matière de commerce, de navigation et d'industrie, de tous les droits, privilèges, libertés, immunités, exemptions et autres faveurs quelconques, dont jouissent ou jouiront les Nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article II.

Seront respectés les habitations et magasins des sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, ainsi que tous les terrains qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce. S'il y avait lieu à faire une perquisition ou visite domiciliaire dans ces habitations et terrains, ou bien à inspecter ou visiter les livres, papiers ou comptes, il ne sera procédé à une telle mesure qu'en vertu d'un arrêt légal ou d'un ordre par écrit d'un Tribunal ou de l'Autorité compétente.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны будетъ предоставленъ свободный доступъ къ Судебнымъ мѣстамъ для защиты или отысканія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные, и подобно имъ будутъ вольны употреблять во всѣхъ своихъ дѣлахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повѣренныхъ и ходатаевъ, избранныхъ изъ числа тѣхъ лицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

Les sujets de chacune de deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les Tribunaux pour défendre ou poursuivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du pays, et seront comme ceux-si libres de se servir en toute cause de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

Статья III.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны будетъ предоставлена полная свобода пріобрѣтать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, коей пріобрѣтеніе или владѣніе которою дозволено или впредь будетъ дозволено иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ властны таковую пріобрѣтать или отчуждать посредствомъ купли и продажи, даренія, мѣны, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, по наслѣдству безъ завѣщанія и всякими иными способами, на тѣхъ же условіяхъ, какія дѣйствующими въ странѣ законами постановлены для всѣхъ иностранцевъ вообще. Ихъ наслѣдники или преемники ихъ правъ будутъ властны таковую собственность наслѣдовать и вступать во владѣніе оною лично или чрезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, тѣмъ же порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ и туземные подданные. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ или преемниковъ правъ, съ таковою собственностью будетъ поступаемо такимъ же образомъ какъ съ подобною собственностью, принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ не будетъ взиматься со стои-

Article III.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession *ab intestat*, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent ou établiront pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absence d'héritiers ou d'ayants-cause, il sera procédé à l'égard de la propriété de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété

мости имущества иныхъ или большихъ налоговъ, пошлинъ или сборовъ, чѣмъ какіе платятъ или будутъ платить туземные подданные. Во всѣхъ случаяхъ подданнымъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ дозволено свободно вывозить свое имущество или вырученныя за оное деньги въ случаѣ продажи онаго, не подвергаясь взысканію, по случаю вывоза онаго, никакой особенной пошлины, взимаемой съ нихъ какъ съ иностранцевъ, ниже вообще иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какія обязаны или будутъ обязаны платить въ подобныхъ случаяхъ туземные подданные.

d'autres ni de plus forts impôts, droits ou charges, que ceux que payent ou payeront les sujets du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des Hautes Parties contractantes d'exporter librement leur propriété ou le produit de la vente si elle a été vendue, sans être assujettis, à cause de l'exportation, à payer un droit quelconque comme étrangers, ni en général des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels les sujets du pays sont ou seront assujettis en pareille circonstance.

Статья IV.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ изъяты въ Государствѣ другой Стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или милиціи. Равнымъ образомъ будутъ они свободны отъ службы въ какихъ либо судебныхъ или общественныхъ должностяхъ, а также отъ всякой повинности, денежной или натурою, установленной взамѣнъ личной службы; наконецъ, отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи.

Исключаются изъ сего однако должности, соединенныя съ владѣніемъ недвижимою собственностію или арендымъ содержаніемъ таковой,—и тѣ налоги и повинности на военныя потребности, въ которыхъ будутъ призваны участвовать всѣ туземные подданные въ качествѣ поземельныхъ собственниковъ или арендаторовъ.

Article IV.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Seront toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail, et les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers, ou comme fermiers.

Статья V.

Всѣ товары, или всякій предметъ торговли, произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній Его Величества Императора Всероссійскаго, или какой бы то ни было другой страны, которые законами дозволены или будутъ

Article V.

Toutes les marchandises et tout article de commerce, produit du sol ou de l'industrie, soit des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de Russie, soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés

дозволены ко ввозу въ порты Государства и владѣній Его Величества Короля Италіи Итальянскимъ подданнымъ или на Итальянскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены ко ввозу Россійскимъ подданнымъ или на Россійскихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или большихъ пошлинъ, какого бы то ни было рода или наименованія, взимаемыхъ въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ или частныхъ установленій, чѣмъ какія взимались бы съ этихъ товаровъ или предметовъ торговли, еслибъ они были привезены Итальянскими подданными или на Итальянскихъ судахъ.

И взаимно, всѣ товары и всякій предметъ торговли, будутъ ли они произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній Его Величества Короля Италіи, или иной какой бы то ни было страны, которые законами нынѣ дозволены или впредь могутъ быть дозволены къ привозу въ порты Государства или владѣній Его Величества Императора Россійскаго, Русскимъ подданнымъ или на Россійскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ привозу въ оные Итальянскимъ подданнымъ и на Итальянскихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или большихъ пошлинъ, какого бы то ни было рода и наименованія, взимаемыхъ отъ имени и въ пользу Правительства, мѣстныхъ властей или какихъ либо учрежденій, чѣмъ какія взимались бы съ этихъ же товаровъ или предметовъ торговли, еслибъ оные были привезены Русскими подданными или на Россійскихъ судахъ.

Это взаимное равенство будетъ соблюдаться, не взирая на различіе мѣста нагрузки, будетъ ли означенный товаръ или предметъ торговли привозимъ непосредственно изъ той страны, откуда оный происходитъ, или же изъ какой бы то ни было другой страны.

Статья VI.

Равнымъ образомъ будетъ взаимно соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза, такъ что въ Государствахъ той и другой изъ Высокихъ дого-

dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté le Roi d'Italie par des sujets ou par des navires Italiens, pourront également y être importés par des sujets ou par des navires Russes sans payer d'autres ni de plus forts droits, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des Autorités locales, ou d'Etablissements particuliers, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par des sujets ou navires Italiens.

Et réciproquement toutes les marchandises et tout article de commerce produits du sol ou de l'industrie, soit des Etats et possessions de Sa Majesté le Roi d'Italie, soit d'un autre pays quelconque qui peuvent ou pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de Russie par des sujets ou par des navires Russes, pourront également y être importés par des sujets ou par des navires Italiens sans payer d'autres ni de plus forts droits, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des Autorités locales ou d'établissements quelconques, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par des sujets ou navires Russes.

Cette réciproque égalité de traitement aura son effet sans distinction de provenance, soit que la marchandise ou article de commerce arrive directement du pays de son origine, soit qu'il arrive de tout autre pays.

Article VI.

De la même manière il y aura parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de sorte que les mêmes droits seront payés dans les Etats de chacune des deux Hautes

варивающихся Сторонъ при вывозѣ какого либо предмета, который законами къ вывозу дозволенъ или впредь будетъ дозволенъ, будутъ взиматься одинаковыя пошлины безъ различія, будетъ ли оный вывозимъ Итальянскими подданными и на Итальянскихъ судахъ, или же Русскими подданными или на Россійскихъ судахъ, и безъ различія также куда бы оный ни назначался, въ портъ ли или во владѣнія другой договаривающейся Стороны или же въ портъ или во владѣнія какой либо посторонней Державы.

Parties contractantes à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou qui pourra en être légalement exporté, sans distinction que l'exportation se fasse par des sujets ou des navires Italiens, ou par des sujets ou des navires Russes, et quelqu'en soit la destination, soit pour un port ou un territoire de l'autre Partie contractante, soit pour un port ou territoire d'une puissance tierce quelconque.

Статья VII.

То же равенство будетъ взаимно соблюдаться относительно храненія товаровъ въ пакгаузахъ, транзитной торговли и обратнаго вывоза, а также относительно премій, облегченій и возврата пошлинъ, которыя даруются или впредь будутъ дарованы законодательствомъ того или другого изъ договаривающихся Государствъ; такъ какъ точное намѣреніе и воля обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заключаются въ томъ, чтобы не было оказываемо въ этомъ отношеніи никакого предпочтенія или различія.

Article VII.

Il y aura réciproquement la même égalité de traitement pour l'emmagasinage, pour le commerce de transit et pour la réexportation, ainsi que pour les primes, facilités et remboursements de droits qui sont ou pourront être accordés par la législation de l'un ou de l'autre pays; l'intention et la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant qu'aucune préférence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Статья VIII.

Привозъ въ Государство Его Величества Короля Италіи какого бы то ни было предмета торговли, составляющаго произведенія почвы или промышленности Государства или владѣній Императора Россійскаго, откуда бы оный ни привозился, а равно привозъ въ Государство или во владѣнія Его Величества Императора Россійскаго какого бы то ни было предмета торговли, составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства Его Величества Короля Италіи, откуда бы оный ни привозился, не будетъ облагаемъ никакими иными или большими пошлинами, кромѣ тѣхъ, какими обложенъ привозъ того же предмета, когда онъ составляетъ произведеніе почвы или промышленности какого бы то ни было

Article VIII.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de quelque place q'il arrive; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie, de quelque place qu'il arrive, que ceux qui sont ou seront payés pour le même article, produit du sol ou de l'industrie d'un autre pays étranger quelconque, et il n'y aura aucune prohibition pour l'importation d'un article quelconque, pro-

другого иностраннаго Государства; и не будетъ воспрещаться привозъ въ Государство или во владѣнія которой либо изъ двухъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ никакого предмета, составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній другой договаривающейся Стороны, если только таковое запрещеніе не распространяется равнымъ образомъ на привозъ тѣхъ же предметовъ, когда они составляютъ произведеніе почвы или промышленности всякой другой страны.

duit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, laquelle ne s'étendra pas également à l'importation des mêmes articles produits du sol ou de l'industrie d'un autre pays quelconque.

Статья IX.

Въ Государствѣ и во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ никакого рода предметы, вывозимые въ Государство и во владѣнія другой договаривающейся Стороны не будутъ облагаемы иными или большими пошлинами или сборами, кромѣ тѣхъ, какія взимаются или будутъ взиматься съ того же рода предметовъ, вывозимыхъ во всякое другое иностранное Государство; а равнымъ образомъ вывозъ какого бы то ни было предмета изъ Государства или изъ владѣній одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государство и во владѣнія другой договаривающейся Стороны, не будетъ воспрещенъ, если только таковое воспрещеніе не распространяется на вывозъ того же предмета во всякую другую страну.

Article IX.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits ou charges dans les Etats et possessions de l'une des Hautes Parties contractantes sur l'exportation pour les Etats et possessions de l'autre d'un article quelconque, que ceux qui sont ou seront payés à l'exportation du même article pour un autre pays étranger quelconque et l'exportation d'un article quelconque des Etats et possessions de l'une des deux Parties contractantes pour les Etats et possessions de l'autre ne sera frappée d'aucune prohibition, qui ne s'étendra pas également à l'exportation du même article pour tout autre pays.

Статья X.

Ни тою, ни другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, и никакою компаніею, сословіемъ или агентомъ, дѣйствующими ея именемъ или ея властію, не будетъ оказываемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или преимущества, при покупкѣ какого либо законно привезеннаго предмета торговли, или уваженія или предпочтенія къ національности судна, на которомъ сказанные предметы привезены, будетъ ли то судно принадлежать той или другой изъ обѣ-

Article X.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent agissant en son nom ou par son autorité, pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé les dits objets, soit qu'il appartienne à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes (dans les ports de laquelle ces objets de

ихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ порты которой тѣ предметы торговли, привезены, ибо точное намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть то, чтобы въ этомъ отношеніи не поставлялось никакого различія или предпочтенія.

Статья XI.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая каждая въ своемъ Государствѣ, обезпечить мануфактурной промышленности другой Стороны полную и дѣйствительную защиту противъ подлога, условились, что всякая поддѣлка, или воспроизведеніе съ цѣлью обмана въ одной изъ сихъ двухъ странъ такихъ фабричныхъ и мастерскихъ знаковъ, которые первоначально были *добросовѣстно* приложены къ товарамъ, составляющимъ произведеніе другой изъ означенныхъ, странъ для удостовѣренія ихъ происхожденія и качества, будетъ строго воспрещена и наказываема.

Его Величество Король Италіи обязуется пригласить Свой Парламентъ постановить такія мѣры, которыя доставили бы Его Величеству возможность блюсти исполненіе во всей точности условій, содержащихся въ настоящей статьѣ.

Статья XII.

Процентныя бумаги, выпущенныя или гарантированныя Правительствомъ Его Величества Короля Италіи и значащіяся въ курсовой запискѣ на Туринской биржѣ, будутъ допущены ко внесенію въ офиціальныя маклерскія курсовыя записки при Россійскихъ биржахъ. И взаимно, процентныя бумаги, выпущенныя или гарантированныя Императорско-Россійскимъ Правительствомъ и значащіяся въ офиціальной маклерской курсовой запискѣ на С.-Петербургской биржѣ, будутъ допущены къ офиціальному внесенію въ курсовыя записки Итальянскихъ биржъ.

Это постановленіе не распространяется однако на бумаги, выпущенныя съ лотерейными выигрышами или преміями, дающія заимодавцу или держателю тѣхъ

commerce auront été importés), l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Article XI.

Les Hautes Parties contractantes, désirant assurer, chacune dans ses propres Etats, une complète et efficace protection contre la fraude, à l'industrie manufacturière de l'autre, sont convenues que toute contrefaçon, ou imitation frauduleuse, dans l'un des deux pays, des marques de fabrique ou de métier primitivement apposées, *Bona fide*, à des marchandises, produits de l'autre pays, pour constater leur origine et leur qualité, sera sévèrement interdite et réprimée.

Sa Majesté le Roi d'Italie s'engage à recommander à son Parlement d'adopter telles mesures qui pourront mettre Sa Majesté à même de faire exécuter de la manière la plus complète les stipulations du présent article.

Article XII.

Les titres émis ou garanties par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et côtés à la Bourse de Turin seront admis à la côte officielle des Bourses de Russie. Réciproquement les titres émis ou garantis par le Gouvernement Impérial Russe et côtés à la Bourse de St-Pétersbourg seront admis à la côte officielle des Bourses d'Italie.

Toutefois ces dispositions ne sont pas applicables aux valeurs émises avec lots ou primes attribuant au prêteur ou porteur de titres un intérêt inférieur à 3% soit

бумагъ процентъ ниже $3^{0}/_{0}$ съ нарицательнаго капитала, или съ дѣйствительно занятаго капитала, если сей послѣднiй ниже капитала нарицательнаго.

du capital nominal, soit du capital réellement emprunté, si celui-ci est inférieur au capital nominal.

Статья XIII.

Россiйскимъ судамъ, пришедшимъ въ какой либо Итальянскiй портъ, и наоборотъ, Итальянскимъ судамъ пришедшимъ въ какой либо портъ Россiйской Имперiи и желающимъ выгрузить въ немъ весь привезенный ими изъ заграницы грузъ или часть онаго, предоставлено будетъ право, съ соблюденiемъ однако законовъ и постановленiй обоюдныхъ Государствъ, оставить не выгруженною ту часть своего груза, которая назначена въ другой портъ той же или иной страны, и затѣмъ вывезти оную, не платя за эту часть груза никакихъ таможенныхъ сборовъ, кромѣ сборовъ за надзоръ, которые при томъ, разумѣется, могутъ взиматься только въ томъ же самомъ размѣрѣ, какой постановленъ для туземныхъ судовъ.

Равнымъ образомъ обоюднымъ судамъ будетъ предоставлена свобода переходить изъ одного порта, котораго либо изъ обоихъ Государствъ, въ другой портъ или въ нѣсколько другихъ портовъ того же Государства, для собранiя или пополненiя своего груза, не платя иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, какiя взимаются или будутъ взиматься въ подобномъ случаѣ съ туземныхъ судовъ.

Article XIII.

Les navires Russes, entrant dans un port d'Italie, et réciproquement les navires Italiens entrant dans un port de l'Empire de Russie et qui voudraient y décharger tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port soit du même pays, soit d'un pays tiers, et la réexporter, sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

De la même manière les navires respectifs pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat pour y composer ou compléter leur chargement, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis en pareil cas les bâtiments nationaux.

Статья XIV.

Положительно постановляется, что предъидущiя статьи не должны распространяться на береговое или каботажное судоходство каждаго изъ обоихъ Государствъ, каковое судоходство исключительно предоставляется нацiональному флагу.

Article XIV.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage de chacun des deux pays, laquelle demeurera exclusivement réservée au pavillon national.

Статья XV.

Во всемъ, что касается до размѣщенiя судовъ, ихъ нагрузки или разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ, бассей-

Article XV.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, hâvres,

нахъ, рѣкахъ, протокахъ и каналахъ, и вообще касательно всѣхъ формальностей и распоряженій, которымъ могутъ подлежать торговыя суда, ихъ экипажи и грузы, ни въ которомъ изъ обоихъ Государствъ не будетъ предоставлено туземнымъ судамъ никакихъ преимуществъ и никакихъ льготъ, которыя не были бы распространены и на суда другого договаривающагося Государства, такъ какъ непремѣнная воля Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть та, чтобы Россійскія и Итальянскія суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ.

Статья XVI.

При приходѣ въ порты которой либо изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребываніи въ нихъ и выходѣ изъ нихъ судовъ, принадлежащихъ другой Сторонѣ, не будетъ взиматься съ сихъ судовъ никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, маячныхъ, карантинныхъ, куртажныхъ, вѣховыхъ, пристанныхъ или иныхъ сборовъ, какого бы то ни было наименованія, лежащихъ на корпусѣ судна и взимаемыхъ отъ имени и въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ или какихъ либо сословій или учрежденій, кромѣ тѣхъ, которые равнымъ образомъ и въ томъ же размѣрѣ взимаются вообще съ туземныхъ судовъ; такъ какъ воля обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть та, чтобы въ ихъ Государствахъ не существовало, относительно сказанныхъ сборовъ, никакого преимущества или предпочтенія, клонящагося исключительно къ выгодѣ туземнаго флага въ ущербъ флагу другой договаривающейся Стороны. Это равенство будетъ взаимно соблюдаться относительно обоюдныхъ судовъ безъ различія, изъ какихъ бы портовъ или мѣстъ они ни приходили и какое бы ни было ихъ назначеніе при отходѣ.

Статья XVII.

Совершенно изъемлются въ обоюдныхъ портахъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ:

bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux Etats aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que sous ce rapport les bâtiments Italiens et les bâtiments Russes soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article XVI.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de fanaux, de quarantaine, de courtage, de balisage, de quaiage ou autres charges qui pèsent, sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire et sont perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé à l'arrivée, séjour et sortie dans les ports de l'un des deux pays aux bâtiments de l'autre, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux en général; l'intention des deux Hautes Parties contractantes étant, qu'il n'existe dans leurs Etats, sous le rapport des droits mentionnés ci-dessus, aucun privilège, ni aucune prérogative quelconque favorisant exclusivement le pavillon national au préjudice du pavillon de l'autre Partie contractante. Cette égalité de traitement aura réciproquement son effet à l'égard des navires respectifs de quelque port ou place qu'ils arrivent et quelle que soit leur destination à leur départ.

Article XVII.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

1) Суда, пришедшія изъ какого бы то ни было мѣста съ баластомъ и отходящія съ баластомъ же.

2) Суда, которыя, переходя изъ какого либо порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ другой портъ или въ разные другіе порты того же Государства, представятъ удостовѣреніе въ томъ, что они заплатили тѣ пошлины.

3) Суда, которыя, войдя съ грузомъ, добровольно или по необходимости, въ какой либо портъ, выйдутъ изъ него, не произведя никакой торговой операціи.

Если судно войдетъ въ портъ по необходимости, въ такомъ случаѣ не будутъ считаться торговыми операціями: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ по случаю починки судна; перегрузка на другое судно, когда первое окажется негоднымъ къ плаванію; расходы, производимые на закупку провизій для экипажа; и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи оной таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья XVIII.

Всякому военному кораблю или всякому купеческому судну, принадлежащему одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и принужденному бурями или какимъ бы то ни было несчастнымъ случаемъ, укрыться въ какой либо портъ другой Стороны, дозволено будетъ въ ономъ чиниться, запасаться всѣми потребными ему предметами и затѣмъ снова выйти въ море, не платя никакихъ иныхъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какія платило бы въ подобномъ случаѣ туземное судно. Если однако корабельщикъ купеческаго судна нашелся бы въ необходимости продать часть своихъ товаровъ для покрытія своихъ расходовъ, то онъ обязанъ будетъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами, дѣйствующими въ томъ мѣстѣ, гдѣ онъ присталъ.

Въ случаѣ, еслибъ военный корабль или купеческое судно, принадлежащіе одной изъ Высокихъ договаривающихся

1) Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2) Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3) Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation d'un navire, le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article XVIII.

Tout vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes, qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux qui seraient payés en pareil cas par un bâtiment national. Si cependant le patron d'un navire marchand se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

S'il arrivait qu'un vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes échouât ou fît naufrage

Сторонъ, стали на мель или потерпѣли крушеніе около береговъ другой Стороны, таковой корабль или таковое судно, его обломки, запасы и такелажъ, а равно спасенные съ него имущество и товары, включая въ то число и выброшенные въ море, или же вырученныя продажею ихъ деньги, въ случаѣ ихъ продажи, равно какъ и всѣ найденныя потомъ на сѣвшемъ на мель или разбившемся кораблѣ или суднѣ бумаги, должны быть выданы владѣльцамъ онаго или ихъ повѣреннымъ по ихъ требованію. Въ случаѣ ненахожденія на мѣстѣ владѣльцевъ или ихъ повѣренныхъ, всѣ означенные предметы должны быть переданы Россійскому или Итальянскому Генеральному Консулу, Консулу, Вице-Консулу или Консульскому агенту, въ округѣ коего послѣдовали гибель или крушеніе, и именно по требованію его, представленному въ срокъ, установленный дѣйствующими въ странѣ законами.

Сказанные Консулы, владѣльцы судна или ихъ повѣренные обязаны будутъ заплатить только расходы, употребленные на сохраненіе собственности, а также пошлины за спасеніе и иныя, которыя въ подобномъ случаѣ крушенія было бы обязано уплатить и туземное судно.

Спасенные отъ крушенія имущество и товары будутъ освобождены отъ платежа таможенныхъ пошлинъ, если только не будутъ они обращены на потребленіе; въ семъ послѣднемъ случаѣ обязаны они оплатить только такія же пошлины, какъ если-бъ были привезены на туземныхъ судахъ.

Статья XIX.

Всѣ тѣ суда, которыя по законамъ Королевства Итальянскаго имѣютъ быть признаваемы за суда Итальянскія, и всѣ тѣ, которыя по законамъ Россійской Имперіи имѣютъ быть признаваемы за суда Россійскія, будутъ, относительно примѣненія настоящаго трактата, признаваться первыя за Итальянскія суда, а вторыя за Россійскія.

Постановленія настоящаго трактата будутъ примѣняться ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ,

sur les côtes de l'autre, ce vaisseau ou navire, ainsi que ses débris, ses provisions et gréements et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer, ou le produit de la vente, s'ils étaient vendus, de même que tous les papiers trouvés à bord d'un tel vaisseau ou navire échoué ou naufragé, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation. A défaut de propriétaires ou d'agents sur les lieux, cette remise se fera entre les mains du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire Russe ou Italien dans le district duquel le naufrage ou échouement aura eu lieu, et ce sur sa réclamation présentée dans le délai que fixent les lois du pays.

Les dits Consuls, propriétaires ou agents ne payeront que les frais occasionnés par la conservation de la propriété, ainsi que les mêmes droits de sauvetage et autres, que payerait en pareil cas de naufrage un bâtiment national.

Les biens et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation, et dans ce cas ils payeront les mêmes droits que s'ils étaient importés par navires nationaux.

Article XIX.

Tous les navires qui, en conformité des lois du Royaume d'Italie doivent être considérés comme navires Italiens, et tous les navires qui, en conformité des lois de l'Empire de Russie, doivent être considérés comme navires Russes, seront, pour l'application du présent traité, considérés respectivement comme navires Italiens ou Russes.

Les stipulations du présent traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon Russe, sans distinction aucune

безъ всякаго различія между собственно Русскимъ торговымъ флагомъ и судами собственно принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, которое составляетъ нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

entre la marine marchande Russe, proprement dite et celle, qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Статья XX.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныя Консульства, Консульства, Вице-Консульства и Консульскія Агентства въ городахъ и портахъ принадлежащихъ къ Государству или владѣніямъ другой Стороны.

Однако каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сохранитъ право опредѣлить тѣ мѣста, въ которыхъ не признаетъ для себя удобнымъ допустить учрежденіе Консульствъ; съ тѣмъ только, разумѣется, что оба Правительства не будутъ взаимно поставлять себѣ никакихъ ограниченій, которыя не распространялись бы въ той странѣ на всѣ націи, даже наиболѣе благопріятствуемыя.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны обязуются опредѣлить особою конвенціею все, что касается круга дѣйствій, правъ, преимуществъ и вольностей ихъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ. При семъ однако постановляется, что тѣ лица, которыя уже назначены или будутъ между тѣмъ назначены, будутъ исправлять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми преимуществами, изъятіями и вольностями, нынѣ присвоенными, или какія впредь могутъ быть присвоены Консуламъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article XX.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à régler par une convention spéciale tout ce qui concerne les attributions, droits, privilèges et immunités de leurs Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires respectifs. Mais il est entendu que ceux qui sont déjà ou seront nommés dans l'intervalle, exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Статья XXI.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ опредѣлить впослѣдствіи, особою конвенціею, способы для взаимнаго обезпеченія литературной и художественной собственности въ ихъ обоюдныхъ Государствахъ.

Article XXI.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent de déterminer par la suite, dans une Convention spéciale, les moyens de garantir réciproquement la propriété littéraire et artistique dans leurs Etats respectifs.

Статья XXII.

Во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ не предоставлять никакому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготъ или преимуществъ, которыя не были бы также и немедленно распространены и на обоюдныхъ подданныхъ договаривающихся Сторонъ, безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное и за то же самое или другое равносильное возмездіе, опредѣленное по взаимному соглашенію, если дарованіе было условное.

Article XXII.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

Статья XXIII.

Настоящій трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи будетъ оставаться въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, и послѣ сего срока до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ которая либо изъ двухъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ *оффиціально* объявитъ другой Сторонѣ о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго; при чемъ каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить другой Сторонѣ таковое объявленіе по истеченіи первыхъ девяти лѣтъ, или во всякое время послѣ того.

Article XXIII.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des deux Hautes Parties contractantes aura notifié *officiellemment* à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet, chacune des Hautes Parties contractantes se résevant le droit de faire cette notification à l'autre à l'expiration des neuf premières années ou à toute époque postérieure.

Отдѣльныя статьи.

Статья I.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особыми условіями, которыя могутъ быть возобновлены въ послѣдствіи, и эти условія не имѣютъ связи съ существующими постановленіями касательно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія и поводы къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя

Articles séparés.

Article I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que les dites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussions, sont tombées d'accord que ces stipulations spé-

условія, постановленныя въ пользу торговли Швеціи и Норвегіи, въ уваженіе соотвѣтственныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ означенной странѣ торговлѣ Великаго Княжества Финлядскаго, не могли ни въ какомъ случаѣ быть приводимы какъ основаніе для требованія распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, установляемыя настоящимъ трактатомъ между обѣими Высокими договаривающимся Сторонами.

Статья II.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими начало взаимства, служащее основаніемъ заключенному сего числа трактату, нижеисчисленныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

Со стороны Россіи:

1) Законы Великаго Княжества Финляндскаго, которыми дозволяется иностранцамъ заниматься торговлею только въ приморскихъ городахъ (Stapelstad) Княжества и только оптомъ.

2) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа корабельныхъ пошлинъ.

3) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою уменьшенныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, сушеную и соленую рыбу, а также извѣстные роды пушнаго товара, и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки и канаты, деготь и равендукъ.

4) Привилегія Россійско-Американской Компаніи.

5) Льготы, предоставленныя въ Россіи нѣкоторымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ Компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Яхтъ-Клубовъ.

ciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvège, en considération d'avantages équivalents accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation établies entre des deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Article II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

De la part de la Russie:

1) Les lois du Grand-Duché de Finlande qui n'accordent aux étrangers le droit d'exercer le commerce que dans les villes maritimes (Stapelstad) de ce pays, et seulement en gros.

2) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels, pendant les trois premières années, sont exempts des droits de navigation.

3) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaine espèces de fourrures et d'en exporter de la même manière des blés cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

4) Le privilège de la compagnie Russe-Américaine.

5) Les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises et Néerlandaises dites Yacht-Clubs.

А со стороны Италіи:

Существующая уже монополія на предметы, торговля коими присвоена исключительно правительству.

Et de la part de l'Italie:

Le monopole existant déjà sur les objets dont le commerce est exclusivement réservé au Gouvernement.

Статья III.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ заключенный сего числа трактатъ.

Article III.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour.

LX.

Трактатъ, заключенный между Россіею и Китаемъ въ Тянь-цзинѣ 1 (13) іюня 1858 года.
Обмѣнъ ратификацій послѣдовалъ въ Пекинѣ 12 (24) Апрѣля 1859 года П. С. З. т. XXXIV. (1859) № 34697. —

I. О мирѣ и дружбѣ; личная безопасность и неприкосновенность собственности взаимныхъ подданныхъ. — II. О сношеніяхъ правительствъ. — III. Китайскіе порта, открытые для русской морской торговли. — IV. Сухопутная и морская торговля. — V. Русскія военныя суда въ открытыхъ портахъ. — VI. Помощь при крушеніи военныхъ и купеческихъ судовъ; заходъ русскихъ военныхъ и купеческихъ судовъ въ китайскіе порты, неоткрытые для торговли. — VII. Порядокъ разсмотрѣнія судебныхъ дѣлъ въ открытыхъ портахъ и экстерриторіальность русскихъ подданныхъ. — VIII. Покровительство своимъ христіанскимъ подданнымъ со стороны Китая и допущеніе дѣятельности миссіонеровъ. — IX. Опредѣленіе точныхъ границъ между Россіею и Китаемъ. — X. О Русской Духовной Миссіи. — XI. Почтовое сообщеніе между Кяхтою и Пекиномъ. — XII. Права Россіи на всѣ торговыя и политическія преимущества наиболѣе благопріятствуемой державы. —

Статья I.

Настоящимъ трактатомъ подтверждаются миръ и дружба съ давнихъ временъ существовавшія между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Богдоханомъ Дайцинскимъ и ихъ подданными.

Личная безопасность и неприкосновенность собственности Русскихъ, живущихъ въ Китаѣ, и Китайцевъ, находящихся въ Россіи, будутъ всегда состоять подъ покровительствомъ и защитою Правительствъ обѣихъ Имперій.

Article I.

Le présent traité confirme la paix et l'amitié depuis longtemps existantes entre S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et leurs sujets.

La sécurité personnelle et l'inviolabilité de la propriété des Russes résidant en Chine et des Chinois résidant en Russie sont désormais placées sous la protection et la sauvegarde des gouvernements des deux Empires.

Статья II.

Прежнее право России отправлять Посланниковъ въ Пекинъ всякій разъ, когда Россійское Правительство признаетъ это нужнымъ, теперь вновь подтверждается.

Сношенія Высшаго Россійскаго Правительства съ Высшимъ Китайскимъ, будутъ производиться не чрезъ Сенатъ и Ли-фань-юань, какъ было прежде, но чрезъ Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Старшаго члена Верховнаго Государственнаго Совѣта (Цзюнь-цзи-чу), или главнаго Министра, на основаніи совершеннаго равенства между ними.

Обыкновенная переписка между означенными выше лицами будетъ пересылаться черезъ пограничныхъ Начальниковъ. Когда же встрѣтится надобность отправить бумагу о весьма важномъ дѣлѣ, то для отвоза ея въ столицу, и для личныхъ по дѣлу объясненій съ членами Государственнаго Совѣта, или главнымъ Министромъ, будетъ назначаться особый чиновникъ. По прибытіи своемъ онъ передаетъ бумагу чрезъ Президента Палаты Церемоній (Ли-бу).

Совершенное равенство будетъ также соблюдаться въ перепискахъ и при свиданіяхъ Россійскихъ Посланниковъ или Полномочныхъ Министровъ съ членами Государственнаго Совѣта, съ Министрами Пекинскаго Двора и съ Генералъ-Губернаторами пограничныхъ и приморскихъ областей. На томъ же основаніи будутъ происходить всѣ сношенія между пограничными Генералъ-Губернаторами и прочими начальниками смежныхъ мѣстъ обоихъ Государствъ.

Если бы Россійское Правительство нашло нужнымъ назначить Полномочнаго Министра для жительства въ одномъ изъ открытыхъ портовъ, то въ личныхъ и письменныхъ своихъ сношеніяхъ съ высшими мѣстными властями и съ Министрами въ Пекинѣ, онъ будетъ руководствоваться общими правилами, теперь постановленными для всѣхъ иностранныхъ Государствъ.

Article II.

L'ancien droit acquis à la Russie d'expédier des envoyés à Pékin toutes les fois que le gouvernement russe le juge nécessaire est confirmé par le présent traité.

Le Gouvernement russe et le Gouvernement chinois communiqueront entre eux, non plus, comme autrefois, par l'intermédiaire du Sénat, et du Li-fan-yuèn, mais par l'intermédiaire du ministre des affaires étrangères de Russie, et du premier membre du conseil suprême de l'Empire (Kiun-ki-tchou) ou principal ministre, sur la base d'une parfaite égalité.

La correspondance ordinaire entre les deux dignitaires susdits sera transmise par les autorités frontières. Mais quand il y aura nécessité d'envoyer une dépêche concernant une affaire de haute importance, un fonctionnaire spécial sera désigné pour la porter dans la capitale, et pour en conférer personnellement avec les membres du Conseil de l'Empire ou avec le principal ministre. A son arrivée il transmettra la dépêche par l'entremise du président de la Chambre des cérémonies Li-pou.

Une parfaite égalité sera aussi observée dans la correspondance et les entrevues des envoyés ou ministres plénipotentiaires de Russie avec les membres du conseil de l'Empire, les ministres de la cour de Pékin et les gouverneurs généraux des provinces limitrophes ou maritimes. C'est sur cette même base qu'auront lieu toutes les relations entre les gouverneurs généraux et les autres autorités des localités limitrophes des deux Empires.

Si le Gouvernement russe jugeait nécessaire de désigner un ministre plénipotentiaire pour résider dans l'un des ports ouverts, il se conformera dans ses rapports personnels et dans la correspondance avec les autorités supérieurs locales, ou avec les ministres à Pékin, aux règles générales actuellement établies pour tous les Etats étrangers.

Россійскіе Посланники могутъ слѣдовать въ Пекинъ или изъ Кяхты чрезъ Ургу, или изъ Дагу, при устьѣ рѣки Хай-хэ (Peiho), или инымъ путемъ изъ другихъ открытыхъ городовъ или портовъ Китая. По предварительномъ извѣщеніи Китайское Правительство обязывается немедленно сдѣлать надлежащія распоряженія какъ для скораго и удобнаго слѣдованія Посланника и сопровождающихъ его лицъ, такъ и относительно пріема ихъ въ столицѣ съ должнымъ почетомъ, отвода имъ хорошихъ помѣщеній и снабженія всѣмъ нужнымъ.

Денежные по всѣмъ этимъ статьямъ расходы относятся на счетъ Россійскаго Государства, а отнюдь не Китайскаго.

Les envoyés russes peuvent se rendre à Pékin soit de Kiakhta par Ourga, soit de Ta-kou à l'embouchure du fleuve Pei-ho, soit par une voie quelconque des autres villes ou ports ouverts de la Chine. Le Gouvernement chinois s'engage à prendre immédiatement, sur avis préalable, les mesures nécessaires aussi bien pour l'acheminement prompt et sûr de l'envoyé et des personnes qui l'accompagnent, qu'afin qu'ils soient reçus dans la capitale avec les honneurs qui leur sont dûs, convenablement logés et pourvus de tout ce qui leur sera nécessaire.

Les frais concernant ces divers articles sont supportés par le Gouvernement russe et nullement par le Gouvernement chinois.

Статья III.

Торговля Россіи съ Китаемъ отнынѣ можетъ производиться не только сухимъ путемъ въ прежнихъ пограничныхъ мѣстахъ, но и моремъ. Русскія купеческія суда могутъ приходить для торговли въ слѣдующіе порты: Шан-хай (Shanghai), Нин-бо (Ningpo), Фу-джоу-фу (Foo-chow-foo), Сямынь (Amoy), Гуандунъ (Canton), Тайвань-фу (Taiwan-foo) на островѣ Формозѣ, Цюн-чжоу (Kiung-chow) на островѣ Хайнанѣ, и въ другія открытыя мѣста для иностранной торговли.

Article III.

Le commerce de la Russie avec la Chine pourra s'effectuer désormais, non pas seulement par voie de terre dans les anciennes localités limitrophes, mais aussi par voie maritime. Les bâtiments marchands russes pourront entrer pour leur négoce dans les ports suivants: Schanghaï, Ningpo, Foo-chow-foo, Amoy, Canton, Taï-wan-foo sur l'île de Formose, Kiung-chow sur l'île de Haï-nan et dans d'autres localités ouvertes au commerce étranger.

Статья IV.

Въ торговлѣ сухопутной впредь не должно быть никакихъ ограниченій относительно числа лицъ, въ ней участвующихъ, количества привозимыхъ товаровъ, или употребляемаго капитала.

Въ торговлѣ морской и во всѣхъ подробностяхъ ея производства, какъ-то: представленіи объявленій о привезенныхъ товарахъ, уплатѣ якорныхъ денегъ, пошлинъ по дѣйствующему тарифу и т. п., Русскія купеческія суда будутъ сообразоваться съ общими постановленіями объ иностранной торговлѣ въ портахъ Китая.

Article IV.

Le commerce de terre ne sera plus soumis désormais à aucune restriction, quant au nombre des personnes qui y prendront part, à la quantité des marchandises importées, ni à la valeur du capital employé.

Pour ce qui est du commerce maritime et de tous les détails qui le concernent, comme par exemple: la déclaration des marchandises importées, le payement des droits d'ancrage, des droits de douane d'après le tarif en vigueur, etc., etc., les bâtiments de commerce russes se conformeront aux règlements généraux concernant le commerce étranger dans les ports de la Chine.

За контрабандную торговлю, Русскіе подвергаются конфискаціи свезенныхъ товаровъ.

Статья V.

Во всѣ означенные порты Россійское Правительство имѣетъ право по своему желанію назначать Консуловъ.

Для наблюденія за порядкомъ со стороны Русскихъ подданныхъ, пребывающихъ въ открытыхъ портахъ Китая, и для поддержанія власти Консуловъ, оно можетъ посылать въ нихъ свои военныя суда.

Порядокъ сношеній между Консулами и мѣстными властями, отведеніе удобной земли для постройки церквей, домовъ и складочныхъ магазиновъ, покупка земли Русскими у Китайцевъ по взаимному соглашенію, и другіе подобнаго рода предметы, касающіеся обязанностей Консуловъ, будутъ производиться на основаніи общихъ правилъ, принятыхъ Китайскимъ Правительствомъ въ разсужденіи иностранцевъ.

Статья VI.

Если бы Русское военное или купеческое судно подверглось крушенію у береговъ Китая, то мѣстныя власти обязаны немедленно распорядиться о спасеніи погибающихъ, имущества, товаровъ и самаго судна. Они также должны принимать всѣ мѣры, чтобы спасенные люди, имущество ихъ и товары были доставлены въ ближайшій изъ открытыхъ портовъ, гдѣ находится Русскій Консулъ или агентъ какой-либо націи дружественной Россіи, или наконецъ, на границу, если это будетъ удобнѣе сдѣлать. Издержки, употребленныя на спасеніе людей и товаровъ, будутъ уплачены впослѣдствіи, по распоряженію Русскаго Правительства.

Въ случаѣ, если Русскимъ купеческимъ или военнымъ судамъ встрѣтится надобность во время ихъ плаванія у береговъ Китайскихъ исправить поврежденія, за-

En cas de contrebande les Russes encourent la confiscation de leur marchandises.

Article V.

Le Gouvernement russe a le droit, s'il le juge à propos, de nommer des consuls dans tous les ports susmentionnés. Il peut y envoyer ses bâtiments de guerre pour veiller au maintien de l'ordre parmi les sujets russes, séjournant dans les ports ouverts, et pour sauvegarder l'autorité des consuls.

Le mode des relations entre les consuls et les autorités locales, la concession de terrains convenables pour la construction d'églises, maisons et magasins d'entrepôt, l'achat de terrains par les Russes aux Chinois, de gré à gré, et autres actes de ce genre, rentrant dans les attributions consulaires, seront basés sur les règles générales adoptées par le Gouvernement chinois à l'égard des étrangers.

Article VI.

Si un bâtiment russe de guerre ou de commerce vient à faire naufrage sur les côtes de la Chine, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour le sauvetage des naufragés, de leurs marchandises et du navire lui-même. Elles devront aussi prendre toutes les dispositions pour le transport des hommes sauvés, de leurs biens et de leurs marchandises, soit dans le plus voisin des ports ouverts ou résidera un consul russe ou agent d'une nation amie de la Russie, soit sur la frontière, s'il y a plus de facilités. Les frais occasionnés par le sauvetage des hommes et des marchandises seront remboursés ultérieurement par les soins du Gouvernement russe.

En cas que les bâtiments russes de commerce ou de guerre aient besoin, durant leur navigation dans les eaux de la Chine, de réparer des avaries, de s'approvisionner

пастись водою или свѣжею провизіею, то они могутъ заходить для этого и въ не открытые для торговли порты Китая и пріобрѣтать все нужное по добровольно условленнымъ цѣнамъ, и безъ всякихъ препятствій со стороны мѣстнаго начальства.

Статья VII.

Разбирательство всякаго дѣла между Русскими и Китайскими подданными въ мѣстахъ открытыхъ для торговли, не иначе должно производиться Китайскимъ начальствомъ, какъ сообща съ Русскимъ Консуломъ, или лицемъ, представляющимъ власть Россійскаго Правительства въ томъ мѣстѣ. Въ случаѣ обвиненія Русскихъ въ какомъ-либо проступкѣ, или преступленіи, виновные судятся по Русскимъ законамъ. Равно и Китайскіе подданные за всякую вину или покушеніе на жизнь или собственность Русскихъ будутъ судиться и наказываться по постановленіямъ своего Государства.

Русскіе подданные, проникнувшіе внутрь Китая и учинившіе тамъ какой либо проступокъ или преступленіе, должны быть препровождены для сужденія ихъ и наказанія по Русскимъ законамъ на границу, или въ тотъ изъ открытыхъ портовъ, въ которомъ есть Русскій Консулъ.

Статья VIII.

Китайское Правительство, признавая, что Христіанское ученіе способствуетъ водворенію порядка и согласія между людьми, обязуется не только не преслѣдовать своихъ подданныхъ за исполненіе обязанностей Христіанской вѣры, но и покровительствовать имъ наравнѣ съ тѣми, которые слѣдуютъ другимъ допущеннымъ въ Государствѣ вѣрованіямъ.

Считая Христіанскихъ Миссіонеровъ за добрыхъ людей, не ищущихъ собственныхъ выгодъ, Китайское Правительство дозволяетъ имъ распространять Христіанство между своими подданными, и не будетъ препятствовать имъ проникать изъ

d'eau ou de se ravitailler, ils pourront entrer à cette fin dans ceux mêmes des ports chinois qui ne sont pas ouverts au commerce, et acheter tout ce qui leur sera nécessaire d'après les prix librement convenus et sans aucun obstacle de la part des autorités locales.

Article VII.

Aucune affaire entre sujets russes et chinois, dans les ports ouverts au commerce, ne pourra être instruite et jugée par le Gouvernement chinois autrement que de concert avec le consul de Russie ou avec la personne qui représentera l'autorité du Gouvernement russe dans ces localités. Les sujets russes, accusés de quelque délit ou crime que ce soit, sont jugés d'après les lois russes. De même pour tout attentat à la vie ou à la propriété, ou autre crime ou délit au préjudice d'un sujet russe, les sujets chinois seront jugés et punis d'après les lois de leur Empire.

Les sujets russes qui auraient pénétré dans l'intérieur de la Chine et y auraient commis quelque crime ou délit, devront être expédiés soit à la frontière, soit dans l'un des ports ouverts où se trouvera un consul de Russie, pour être jugés et punis d'après les lois russes.

Article VIII.

Le Gouvernement chinois, reconnaissant que la doctrine chrétienne contribue à l'établissement de l'ordre et de la concorde parmi les hommes, s'engage non seulement à ne pas poursuivre ses sujets pour l'accomplissement des devoirs de la religion chrétienne, mais encore à les protéger à l'égal de ceux qui professent d'autres cultes tolérés dans l'Empire.

Considérant les missionnaires chrétiens comme des hommes de bien, qui ne sont pas mus par leur intérêt personnel, le Gouvernement chinois les autorise à propager le christianisme parmi ses sujets et ne les empêchera pas de pénétrer dans

всѣхъ открытыхъ мѣстъ внутрь Имперіи, для чего опредѣленное число миссіонеровъ будетъ снабжено свидѣтельствами отъ Русскихъ Консуловъ или пограничныхъ властей.

l'intérieur de l'Empire par toutes les localités ouvertes; en conséquence un nombre déterminé de missionnaires sera muni de certificats par les consuls ou les autorités frontières de Russie.

Статья IX *).

Неопредѣленныя части границъ между Китаемъ и Россіею будутъ безъ отлагательства изслѣдованы на мѣстахъ довѣренными лицами отъ обоихъ Правительствъ, и заключенное ими условіе о граничной чертѣ составитъ дополнительную статью къ настоящему трактату. По назначеніи границъ сдѣланы будутъ подробное описаніе и карты смежныхъ пространствъ, которыя и послужатъ обоимъ Правительствамъ на будущее время безспорными документами о границахъ.

Article IX.

Les parties non délimitées de la frontière entre la Russie et la Chine seront examinées sans retard sur les lieux par des délégués des deux Gouvernements, et la convention, qu'ils auront conclue, au sujet de la ligne frontière, formera un article additionnel au présent traité.

La délimitation terminée, il sera fait une description détaillée et dressé une carte des espaces limitrophes, pour servir dorénavant aux deux Gouvernements de titres authentiques, relativement à la frontière.

Статья X.

Вмѣсто пребыванія въ Пекинѣ членовъ Русской Духовной Миссіи, по прежнему обычаю въ теченіе опредѣленнаго срока, каждый изъ нихъ можетъ, по усмотрѣнію высшаго Начальства, возвращаться въ Россію чрезъ Кяхту или инымъ путемъ во всякое время, и на мѣсто выбывающихъ могутъ назначаться въ Пекинъ другія лица.

Всѣ издержки на содержаніе Миссіи съ настоящаго времени будутъ относиться на счетъ Россійскаго Правительства, а Китайское Правительство вовсе освобождается отъ расходовъ доселѣ имъ производившихся въ ея пользу.

Издержки проѣзда членовъ Миссіи, курьеровъ и другихъ лицъ, отправленныхъ Русскимъ Правительствомъ изъ Кяхты или открытыхъ портовъ Китая въ Пекинъ и обратно, будутъ уплачиваться имъ самимъ; Китайскія же мѣстныя власти обязаны содѣйствовать съ своей стороны всѣми мѣрами къ удобному и скорому слѣдованію всѣхъ вышеупомянутыхъ лицъ къ мѣстамъ своего назначенія.

Article X.

Tous les membres de la mission ecclésiastique de Russie, au lieu de séjourner à Pékin pendant un espace de temps déterminé selon l'ancien usage, pourront, en vertu d'une décision de l'autorité supérieure, retourner en tout temps en Russie par Kiakhta ou par une autre voie, et d'autres personnes pourront être nommées en leur lieu et place à Pékin.

Tous les frais d'entretien de la mission tomberont désormais à la charge du Gouvernement russe, et le Gouvernement chinois n'aura plus à pourvoir aux dépenses qu'il a supportées jusqu'ici pour cet objet.

Les frais de route des membres de la mission, des courriers et autres personnes que le Gouvernement russe expédiera à Pékin par Kiakhta, ou par les ports ouverts de la Chine, seront soldés pour l'aller comme pour le retour par ce Gouvernement.

Les autorités locales chinoises doivent de leur côte contribuer autant qu'il dépendra d'elles au prompt et facile acheminement de toutes les personnes sus-indiquées au lieu de leur destination.

*) См. выше стр. 73. *Примѣчаніе*

Статья XI.

Для правильныхъ сношеній между Россійскимъ и Китайскимъ Правительствами, равно какъ и для потребностей Пекинской Духовной Миссіи учреждается ежемѣсячное легкое почтовое сообщеніе между Кяхтою и Пекиномъ. Китайскій курьеръ будетъ отправляться въ опредѣленное число каждаго мѣсяца изъ Пекина и изъ Кяхты и долженъ не болѣе какъ чрезъ пятнадцать дней доставлять посланныя съ нимъ бумаги и письма въ одно изъ означенныхъ мѣстъ.

Сверхъ того, чрезъ каждые три мѣсяца или четыре раза въ годъ, будетъ отправляться тяжелая почта съ посылками и вещами, какъ изъ Кяхты въ Пекинъ, такъ и обратно, и для слѣдованія оной опредѣляется мѣсячный срокъ.

Всѣ издержки по отправленію какъ легкихъ, такъ и тяжелыхъ почтъ, будутъ поровну уплачиваться Русскимъ и Китайскимъ Правительствами.

Article XI.

Pour établir des relations régulières entre les Gouvernements Russe et Chinois, aussi bien que pour les besoins de la mission ecclésiastique à Pékin, il sera organisé un service mensuel de poste aux lettres entre Kiakhta et Pékin. Des courriers chinois seront expédiés chaque mois à jours fixes de Pékin et de Kiakhta et devront transmettre à leurs destinations respectives les dépêches et lettres dont ils seront chargés dans un terme qui ne dépassera pas 15 jours.

En outre il sera expédié tous les 3 mois, soit quatre fois par an, une poste aux colis de Kiakhta à Pékin et de Pékin à Kiakhta; la durée du trajet est fixée à un mois.

Tous les frais d'expédition de l'une et l'autre poste seront supportés de moitié par les Gouvernements Russe et Chinois.

Статья XII.

Всѣ права и преимущества политическія, торговыя и другого рода, какія впослѣдствіи могутъ пріобрѣсть Государства наиболѣе благопріятствуемыя Китайскимъ Правительствомъ, распространяются въ то же время и на Россію, безъ дальнѣйшихъ съ ея стороны по симъ предметамъ переговоровъ.

Трактатъ сей утверждается нынѣ же Его Величествомъ Богдоханомъ Дайцинскимъ и по утвержденіи онаго Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Пекинѣ черезъ годъ или ранѣе, если обстоятельства позволятъ. Теперь же размѣниваются копіи трактата на Русскомъ, Маньджурскомъ и Китайскомъ языкахъ за подписью и печатами Полномочныхъ обоихъ Государствъ, и Маньджурскій текстъ

Article XII.

Tous les droits et privilèges politiques, commerciaux et autres, qui pourront être acquis à l'avenir par les Etats les plus favorisés par le Gouvernement Chinois, seront par le fait même étendus à la Russie, sans qu'il y ait lieu pour elle d'entamer à ce sujet des négociations ultérieures.

Le présent traité est dès aujourd'hui confirmé par S. M. Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et après qu'il aura été confirmé par S. M. l'Empereur de toutes les Russies, aura lieu à Pékin l'échange des ratifications dans l'espace d'une année, ou plus tôt si les circonstances le permettent.

Présentement sont échangées des copies du traité en langues Russe, Mantchou et Chinoise, signées et scellées par les plénipotentiaires des deux Empires, et le texte

будетъ принимаемъ за основаніе при толкованіи смысла всѣхъ статей.

Всѣ постановленія сего трактата будутъ храниться на будущія времена обѣими договаривающимися сторонами вѣрно и ненарушимо.

Mantchou sera adopté comme base pour l'interprétation du sens des articles.

Toutes les clauses du présent traité seront à l'avenir fidèlement et inviolablement observées par les deux hautes parties contractantes.

LXI.

Дополнительный договоръ, заключенный въ Пекинѣ 2 (14) ноября 1860 года.

П. С. З. т. XXXV. (1860) № 36459 см. выше стр. 73 — 76.

V. Торговля русскихъ купцовъ въ Китаѣ. — VI. Открытіе торговли въ Кашгарѣ. VII. Свобода торговли тамъ, гдѣ она допускается. — VIII. Покровительство купцамъ и консулы; права и обязанности этихъ послѣднихъ въ сношеніяхъ съ мѣстнымъ начальствомъ и при разборѣ торговыхъ, гражданскихъ и уголовныхъ дѣлъ. — IX. Сношенія русскихъ и китайскихъ властей между собою. — X. Пограничныя дѣла; угонъ скота и побѣгъ за границу. — XI. Порядокъ пересылки бумагъ (письменныхъ сношеній) пограничныхъ начальниковъ. — XII. Подробности почтовыхъ сношеній между Кяхтою и Пекиномъ. — XIII. Отправленіе бумагъ съ курьеромъ. — XIV. Будущія исправленія постановленій о торговлѣ и подтвержденіе ст. — XII Тянь-цзинскаго трактата. — XV. Сила и дѣйствіе настоящаго договора. —

Статья V.

Русскимъ купцамъ, сверхъ существующей торговли на Кяхтѣ, предоставляется прежнее право ѣздить для торговли изъ Кяхты въ Пекинъ. По пути, въ Ургѣ и Калганѣ имъ дозволяется также торговать, не открывая оптовой продажи. Въ Ургѣ Русскому Правительству предоставляется право имѣть Консула (Линъ-ши-гуань), съ нѣсколькими при немъ людьми и на свой счетъ выстроить для него помѣщеніе. Касательно отвода земли подъ зданіе, величины постройки сего послѣдняго, равно и отвода мѣста подъ пастбище, предоставляется войти въ соглашеніе съ Ургинскими Правителями.

Китайскимъ купцамъ, если они пожелаютъ, также дозволяется отправляться для торговли въ Россію.

Article V.

Outre le commerce existant à Kiakhta, les marchands russes jouiront de leur ancien droit de se rendre de Kiakhta à Pékin pour affaires commerciales. Sur la route, il leur est également permis de commercer à Ourga et à Kalgan, sans être obligés toutefois d'y établir de commerce en gros. Le Gouvernement russe aura le droit d'avoir à Ourga un consul (lin-tchi-khouan) accompagné de quelques personnes, et d'y construire à ses frais une habitation pour ce fonctionnaire. Quant à la concession d'un terrain pour cet édifice, au règlement des dimensions de ce dernier, comme aussi à la concession d'un pâturage, on devra s'entendre avec les gouverneurs d'Ourga.

Les marchands chinois sont également autorisés à se rendre en Russie pour y commercer, s'ils le désirent.

Русскіе купцы имѣютъ право ѣздить для торговли въ Китай во всякое время, только въ одномъ и томъ же мѣстѣ ихъ не должно быть болѣе *двухъ сотъ* человѣкъ, притомъ, они должны имѣть билеты отъ своего пограничнаго начальства, въ которыхъ обозначается: имя караваннаго старшины, число людей, при караванѣ состоящихъ, и мѣсто, куда слѣдуетъ караванъ. Во время пути купцамъ дозволяется покупать и продавать все, по ихъ усмотрѣнію. Всѣ дорожныя издержки относятся на счетъ самихъ купцовъ.

Les marchands russes ont le droit de voyager en Chine, en tout temps, pour affaires de commerce; seulement, il leur est interdit de se réunir simultanément en nombre de plus de *deux cents* dans le même lieu; de plus, ils doivent être munis de billets de l'autorité russe à la frontière, indiquant le nom du chef de la caravane, le nombre des hommes dont elle se compose et le lieu de sa destination. Pendant le voyge, ces marchands ont la faculté d'acheter et de vendre tout ce qui leur convient. Tous les frais de leur voyage sont à leur charge.

Статья VI.

Въ видѣ опыта открывается торговля въ Кашгарѣ, на тѣхъ же самыхъ основаніяхъ, какъ въ Или и Тарбагатаѣ. Въ Кашгарѣ Китайское Правительство отводитъ въ достаточномъ количествѣ землю для постройки факторіи, со всѣми нужными при ней зданіями для жилища и склада товаровъ, церкви и т. п., а также мѣсто для кладбища, и, по примѣру Или и Тарбагатая, мѣсто для пастбища. Объ отводѣ мѣстъ для вышеозначенныхъ надобностей, будетъ сообщено теперь же Управляющему Кашгарскимъ краемъ.

Китайское Правительство не отвѣчаетъ за разграбленіе Русскихъ купцовъ, торгующихъ въ Кашгарѣ, въ томъ случаѣ, когда грабежъ будетъ произведенъ людьми, вторгнувшимися изъ-за линіи Китайскихъ карауловъ:

Article VI.

A titre d'essai, le commerce est ouvert à Kachgar, sur les mêmes bases qu'à Ili et à Tarbagataï. A Kachgar, le Gouvernement chinois cède un terrain suffisant pour la construction d'une factorerie avec tous les édifices nécessaires, tels que maisons d'habitation, magasins pour le dépôt des marchandises, église, etc., etc., ainsi qu'un terrain pour le cimetière et un pâturage, comme à Ili et à Tarbagataï. Les ordres seront donnés immédiatement au gouverneur du pays de Kachgar pour la concession desdits terrains.

Le Gouvernement chinois ne répond pas du pillage des marchands russes commerçant à Kachgar, dans le cas où ce pillage aurait été commis par des gens venus d'au delà des lignes des postes de garde chinois.

Статья VII.

Какъ Русскіе въ Китаѣ, такъ и Китайскіе подданные въ Россіи, въ мѣстахъ открытыхъ для торговли, могутъ заниматься торговыми дѣлами совершенно свободно, безъ всякихъ стѣсненій со стороны мѣстнаго Начальства, посѣщать также свободно, и во всякое время — рынки, лавки, дома мѣстныхъ купцовъ, продавать и покупать разные товары оптомъ или въ розницу, на деньги, или посредствомъ

Article VII.

Dans les lieux ouverts au commerce, les Russes en Chine, comme les sujets chinois en Russie, peuvent se livrer en pleine liberté aux affaires commerciales, sans aucune vexation de la part des autorités locales; fréquenter avec la même liberté et en tout temps les marchés, les boutiques, les maisons des marchands du pays; vendre et acheter diverses marchandises en gros et en détail, au comptant ou

мѣны, давать и брать въ долгъ по взаимному довѣрію.

Срокъ пребыванія купцовъ въ мѣстахъ, гдѣ производится торговля, не опредѣляется, а зависитъ отъ ихъ собственнаго усмотрѣнія.

Статья VIII.

Русскіе купцы въ Китаѣ, а Китайскіе въ Россіи состоятъ подъ особымъ покровительствомъ обоихъ Правительствъ. Для наблюденія за купцами и предотвращенія могущихъ возникнуть между ними и мѣстными жителями недоразумѣній, Русское Правительство, на основаніи правилъ, принятыхъ для Или и Тарбагатая, можетъ назначить теперь же своихъ Консуловъ въ Кашгаръ и Ургу. Китайское Правительство, равнымъ образомъ, можетъ, еслибы пожелало, назначать своихъ Консуловъ въ столицахъ и другихъ городахъ Россійской Имперіи

Консулы того и другого Государства помѣщаются въ домахъ, устроенныхъ на счетъ ихъ Правительствъ. Впрочемъ, имъ не запрещается, по собственному усмотрѣнію, нанимать для себя квартиры у мѣстныхъ жителей.

Въ сношеніяхъ съ мѣстнымъ начальствомъ, Консулы обоихъ Государствъ, на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго трактата, соблюдаютъ совершенное равенство. Всѣ дѣла, касающіяся купцовъ того и другого Государства, разбираются ими по взаимному соглашенію; проступки же и преступленія должны судиться, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, подданнымъ котораго окажется виновный.

Споры, иски и тому подобныя недоразумѣнія, возникающія между купцами при торговыхъ сдѣлкахъ, предоставляется рѣшать самимъ купцамъ посредствомъ выбранныхъ изъ своей среды людей; Консулы же и мѣстное начальство только содѣйствуютъ примиренію, но не принимаютъ на себя отвѣтственности по искамъ.

Купцы того и другого Государства, въ мѣстахъ, гдѣ дозволена торговля, могутъ

par échanges; les livrer et recevoir à crédit, selon leur confiance réciproque.

La durée du séjour des marchands dans les lieux où se fait le commerce n'est pas déterminée et dépend de leur libre arbitre.

Article VIII.

Les marchands russes en Chine et les Chinois en Russie sont placés sous la protection spéciale des deux Gouvernements. Pour surveiller les marchands et prévenir les malentendus qui pourraient survenir entre eux et les habitants du pays, il est loisible au Gouvernement russe de nommer dès à présent des consuls à Kachgar et à Ourga, sur la base des règles adoptées pour Ili et Tarbagataï. Le Gouvernement chinois peut également, s'il le désire, nommer des consuls dans les capitales et autres villes de l'empire de Russie.

Les consuls de l'une et de l'autre puissance sont logés dans des édifices construits aux frais de leurs Gouvernements respectifs. Toutefois, il ne leur est pas défendu de louer, si cela leur convient, des logements chez les habitants du pays.

Dans leurs relations avec les autorités locales, les consuls des deux puissances observent une égalité parfaite, en exécution de l'article II du traité de Tien-Tsin. Toutes les affaires concernant les marchands de l'un et de l'autre Empire sont examinées par eux de gré à gré; les crimes et délits doivent être jugés, comme il est réglé par l'article VII du traité de Tien-Tsin, d'après les lois de l'Empire dont le coupable est sujet.

Les litiges, revendications et autres malentendus de même nature, survenant entre marchands à propos d'affaires commerciales, seront réglés par les marchands eux-mêmes, au moyen d'arbitres choisis parmi eux; les consuls et les autorités locales doivent se borner à coopérer à l'arrangement à l'amiable, sans prendre aucune responsabilité relativement aux revendications.

Dans les lieux où le commerce est autorisé, les marchands de l'un et de l'autre

вступать между собою въ письменныя обязательства, по случаю заказа товаровъ, найма лавокъ, домовъ и т. п. и предъявлять ихъ для засвидѣтельствованія въ Консульство и мѣстное Правленіе. Въ случаѣ неустойки по письменному обязательству, Консулъ и мѣстное начальство принимаютъ мѣры къ побужденію исполнить обязательство въ точности.

Дѣла, не касающіяся торговыхъ между купцами сдѣлокъ, напримѣръ, споры, жалобы и пр. разбираются Консуломъ и мѣстнымъ начальствомъ, по общему соглашенію; виновные же наказываются по законамъ своего Государства.

Въ случаѣ укрывательства Русскаго подданнаго между китайцами, или побѣга его внутрь страны, мѣстное начальство, по полученіи о томъ извѣщенія отъ Русскаго Консула, немедленно принимаетъ мѣры къ отысканію бѣжавшаго, а по отысканіи немедленно представляетъ его въ Русское Консульство. Подобныя мѣры, равнымъ образомъ должны быть соблюдаемы и въ отношеніи Китайскаго подданнаго, скрывшагося у Русскихъ, или бѣжавшаго въ Россію.

Въ преступленіяхъ важныхъ, какъ то: убійствѣ, грабежѣ съ нанесеніемъ опасныхъ раненій, покушеніи на жизнь другого, злонамѣренномъ поджогѣ и т. п., по произведеніи слѣдствія, виновный, если онъ будетъ Русскій, отсылается для поступленія съ нимъ по законамъ своего Государства, а если Китайскій, то наказаніе его производится,—или начальствомъ того мѣста, гдѣ учинено преступленіе, или, если того потребуютъ Государственныя постановленія, виновный для наказанія отправляется въ другой городъ, или область.

Какъ въ преступленіяхъ важныхъ, такъ равно и маловажныхъ, Консулъ и мѣстное начальство могутъ принимать нужныя мѣры только въ отношеніи къ виновному своего Государства, но никто изъ нихъ не имѣетъ никакого права ни задерживать, ни отдѣльно разбирать, а тѣмъ болѣе наказывать подданнаго не своего Государства.

Empire peuvent contracter des engagements par écrit pour des commandes de marchandises, la location de boutiques, maisons, etc., etc., et les présenter à la légalisation du consulat et de l'administration locale. En cas de nonexécution d'un engagement écrit, le consul et le chef local prennent des mesures pour amener les parties à remplir exactement leurs obligations.

Les contestations qui ne se rapportent point à des affaires de commerce entre marchands, telles que litiges, plaintes, etc., etc., sont jugées de consentement mutuel par le consul et le chef local, et les délinquants sont punis d'après les lois de leur pays.

En cas de recel d'un sujet russe parmi les Chinois, ou de sa fuite dans l'intérieur du pays, l'autorité locale, aussitôt après en avoir été informée par le consul russe, prend immédiatement des mesures pour faire rechercher le fugitif, et aussitôt après l'avoir découvert le remet au consulat russe. La même marche doit également être observée relativement à tout sujet chinois qui se cacherait chez des Russes ou se serait enfui en Russie.

Dans les cas de crimes graves, tels que meurtre, brigandage avec de graves blessures, attentat contre la vie, incendie prémédité, ect.; après enquête, si le coupable est Russe, il est envoyé en Russie pour être traité selon les lois de son pays, et s'il est Chinois, sa punition lui est infligée par l'autorité du lieu où le crime a été commis, ou bien, si les lois de l'Etat l'exigent, le coupable est envoyé dans une autre ville ou une autre province pour y recevoir son châtiment.

En cas de crime, quelle qu'en soit la gravité, le consul et le chef local ne peuvent prendre les mesures nécessaires que relativement au coupable appartenant à leur pays, et ni l'un ni l'autre n'a le droit d'incarcérer ni de juger séparément, et encore moins de châtier un individu non-sujet de son Gouvernement.

Статья IX.

При распространеніи въ настоящее время торговыхъ сношеній между подданными того и другого Государства и проведеніи новой граничной линіи, прежнія правила, постановленныя въ трактатахъ, заключенныхъ въ Нерчинскѣ и Кяхтѣ, и въ дополнительныхъ къ нимъ договорахъ, сдѣлались уже непримѣнимыми; сношенія пограничныхъ начальниковъ между собою, и правила для разбирательства пограничныхъ дѣлъ, равнымъ образомъ не соотвѣтствуютъ современнымъ обстоятельствамъ, а поэтому въ замѣнъ сихъ правилъ постановляется слѣдующее:

Отнынѣ, кромѣ сношеній, производившихся—на восточной границѣ, чрезъ Ургу, и Кяхту, между Кяхтинскимъ Градоначальникомъ и Ургинскими Правителями, а на западной между Генералъ-Губернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Управленіемъ, пограничныя сношенія будутъ еще производиться: между Военными Губернаторами Амурской и Приморской Областей и Хэй-лунъ-цзянскимъ и Гириньскимъ Цзянъ-цзюнями (Главнокомандующими); между Кяхтинскимъ Пограничнымъ Коммиссаромъ и Цзаргучеемъ (буюань), по смыслу *осьмой* статьи сего договора.

Вышеупомянутые Военные Губернаторы и Главнокомандующіе (Цзянъ-цзюни), на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго договора, въ сношеніяхъ своихъ должны соблюдать совершенное равенство, и вести оныя исключительно по дѣламъ, относящимся непосредственно къ ихъ управленію.

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, Генералъ-Губернатору Восточной Сибири предоставляется право имѣть письменныя сношенія, или съ Верховнымъ Совѣтомъ (Цзюнь-цзи-чу), или съ Палатою Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фань-юань), какъ главнымъ мѣстомъ, завѣдывающимъ пограничными сношеніями и управленіемъ.

Article IX.

L'étendue que prennent actuellement les relations commerciales entre les sujets des deux puissances, et la fixation de la nouvelle ligne des frontières rendent désormais inapplicables les anciennes règles établies par les traités conclus à Nertchinsk et à Kiakhta, et par les conventions qui leur ont servi de compléments; les relations des autorités des frontières entre elles et les règles établies pour l'examen des affaires de frontières ne répondent également plus aux circonstances actuelles. En conséquence, en remplacement de ces règles, il est établi ce qui suit:

Désormais, outre les relations qui existent à la frontière orientale, par Ourga et Kiakhta, entre le gouverneur de Kiakhta et les autorités d'Ourga, et à la frontière occidentale, entre les gouverneur général de la Sibérie occidentale et l'administration d'Ili, il y aura encore des relations de frontières entre les gouverneurs militaires de la province de l'Amour et de la province maritime et les tsiang-kiun (commandants en chef) de Hé-loung-kiang et de Kirin, et entre le commissaire des frontières de Kiakhta et le dzargoutcheï (pou-youèn), d'après le sens de l'article VIII du présent traité.

Conformément à l'article II du traité de Tien-Tsin, les gouverneurs militaires et commandants en chef (tsiang-kiun) ci-dessus nommés doivent observer une égalité parfaite dans leurs relations, et sont tenus de ne les entretenir que pour les affaires dans lesquelles leur administration est directement intéressée.

En cas d'affaires d'une importance particulière, le gouverneur général de la Sibérie orientale a le droit d'entretenir des relations par écrit, soit avec le conseil suprême (kiun-ki-tchou), soit avec la cour des relations extérieures (li-fan-youèn), comme principale autorité administrative dirigeant les relations et l'administration des frontières.

Статья X.

При изслѣдованіи и рѣшеніи дѣлъ пограничныхъ, какъ важныхъ, такъ и маловажныхъ, пограничные начальники руководствуются правилами, изложенными въ *осьмой* статьѣ сего договора; слѣдствія же и наказанія подданныхъ того и другого Государства производятся, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, которому принадлежитъ виновный.

При переходѣ, угонѣ или уводѣ скота за границу, мѣстное начальство, по первому о томъ извѣщенію и по сдачѣ слѣдовъ стражѣ ближайшаго караула, посылаетъ людей для отысканія. Отысканный скотъ возвращается безъ замедленія, причемъ, за недостающее число его, если бы оное оказалось, взыскивается по закону, но въ семъ случаѣ уплата не должна быть увеличиваема въ нѣсколько разъ (какъ то было прежде).

Въ случаѣ побѣговъ за границу, по первому же о томъ извѣщенію, немедленно принимаются мѣры къ отысканію перебѣжчика. Найденный перебѣжчикъ немедленно передается, со всѣми принадлежащими ему вещами, пограничному начальству; изслѣдованіе причинъ побѣга и самый судъ производится ближайшимъ мѣстнымъ начальствомъ того Государства, подданнымъ котораго окажется перебѣжчикъ. Во все время нахожденія за границею, отъ поимки до сдачи кому слѣдуетъ, перебѣжчику дается нужная пища и питье, а въ случаѣ надобности и одежда; сопровождающая его стража должна обходиться съ нимъ человѣколюбиво, и не позволять себѣ своевольныхъ поступковъ. Тоже самое должна соблюдать и въ отношеніи того перебѣжчика, о которомъ не дано было увѣдомленія.

Article X.

Dans l'instruction et la décision des affaires de frontières, de quelque importance qu'elles soient, les chefs des frontières se conformeront aux règles énoncées en l'article VIII du présent traité; quant aux enquêtes concernant les sujets de l'un et de l'autre Empire, et aux châtiments à leur infliger, ils s'effectueront, ainsi qu'il est dit en l'article VII du traité de Tien-Tsin, d'après les lois du pays auquel appartient le coupable.

En cas de passage, détournement ou enlèvement de bétail au delà de la frontière, les autorités locales, aussitôt qu'elles en auront été informées et que les traces auront été indiquées au gardien du poste frontière le plus proche, enverront des hommes chargés de faire des recherches. Le bétail retrouvé sera immédiatement restitué, et s'il en manque quelques pièces, la répétition en sera exercée conformément aux lois; mais dans ce cas l'indemnité à payer ne doit pas être élevée à plusieurs fois la valeur du bétail manquant (ainsi que cela se pratiquait auparavant).

En cas de fuite d'un individu au delà des frontières, à la première nouvelle, des mesures sont immédiatement prises pour rechercher le transfuge. Le fugitif saisi est livré sans délai, avec tous les objets qui lui appartiennent, à l'autorité de la frontière; l'examen des motifs de la fuite et le jugement de l'affaire elle-même s'effectuent par l'autorité locale du pays auquel appartient le transfuge, la plus rapprochée des frontières. Pendant tout le temps de son séjour au delà des frontières, depuis son arrestation jusqu'à son extradition, le transfuge est convenablement nourri et, en cas de besoin, vêtu; la garde qui l'accompagne doit le traiter avec humanité et ne doit pas se permettre d'actes arbitraires à son égard. On devra en agir de même à l'égard du transfuge au sujet duquel il n'aurait été donné aucun avis.

Статья XI.

Письменныя сношенія главныхъ пограничныхъ начальниковъ того и другого Государства производятся чрезъ ближайшихъ пограничныхъ чиновниковъ, которымъ отправляемыя бумаги отдаются подъ росписку.

Генералъ-Губернаторъ Восточной Сибири и Кяхтинскій Градоначальникъ отправляютъ свои бумаги къ Кяхтинскому пограничному Коммиссару, который передаетъ ихъ Цзаргучею (бу-юань); Ургинскіе же Правители посылаютъ свои бумаги къ Цзаргучею (бу-юань), который передаетъ ихъ Кяхтинскому Пограничному Коммиссару.

Военный Губернаторъ Амурской Области пересылаетъ свои бумаги чрезъ помощника (фу-ду-туна) Главнокомандующаго (Цзянъ-цзюнь) въ городѣ Айгунѣ, чрезъ котораго также передаетъ свои бумаги къ Военному Губернатору Амурской Области Хэй-лунъ-цзинскій и Гириньскій Главнокомандующіе (Цзянъ-цзюнь).

Военный Губернаторъ Приморской Области и Гириньскій Главнокомандующій (Цзянъ-цзюнь) пересылаютъ бумаги чрезъ начальниковъ своихъ карауловъ на рѣкахъ Усури и Хунь-чунь.

Пересылка бумагъ между Генералъ-Губернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Главнымъ Управленіемъ или Главнокомандующимъ (Цзянъ-цзюнемъ) производится чрезъ Русскаго Консула въ городъ Или (Кульджѣ).

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, требующихъ личныхъ объясненій, главные пограничные начальники того и другого Государства могутъ отправлять другъ къ другу бумаги съ довѣренными Русскими чиновниками.

Article XI.

Les communications par écrit entre les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre Empire ont lieu par l'entremise des fonctionnaires les plus voisins de la frontière, à qui les dépêches expédiées sont remises contre récépissés.

Le gouverneur général de la Sibérie orientale et le gouverneur de Kiakhta envoient leurs dépêches au commissaire des frontières à Kiakhta, qui les remet au dzargoutcheï (pou-youèn); les gouverneurs d'Ourga expédient les leurs au dzargoutcheï (pou-youèn), qui les remet au commissaire des frontières à Kiakhta.

Le gouverneur militaire de la province de l'Amour envoie ses dépêches par l'adjoint (fou-dou-toun) du commandant en chef (tsiang-kiun) dans la ville d'Aïgoun, par l'entremise duquel les commandants en chef (tsiang-kiun) de Héloung-kiang et de Kirin transmettent les leurs au gouverneur militaire de la province de l'Amour.

Le gouverneur militaire de la province maritime et le commandant en chef (tsiang-kiun) de Kirin se transmettent réciproquement leurs dépêches par l'entremise de leurs chefs de postes frontières sur les rivières Ousouri et Khoûn-tchoun.

La transmission des correspondances entre le gouverneur général de la Sibérie occidentale et l'administration supérieure ou le commandant en chef (tsiang-kiun) d'Ili s'effectue par l'entremise du consul de Russie dans la ville d'Ili (Kouldja).

En cas d'affaire d'une importance particulière exigeant des explications verbales, les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre Empire peuvent s'expédier réciproquement leurs dépêches par des fonctionnaires russes de confiance.

Статья XII.

На основаніи *одиннадцатой* статьи Тянь-цзинскаго договора, отправляемыя по казенной надобности изъ Кяхты въ

Article XII.

Conformément aux dispositions de l'article XI du traité de Tien-Tsin, les postes aux lettres et aux colis expédiées pour

Пекинъ и обратно, легкія и тяжелыя почты, будутъ отходить въ слѣдующіе сроки: *легкія — каждый мѣсяцъ однажды* изъ того и другого мѣста; а *тяжелыя*— изъ Кяхты въ Пекинъ *каждые два мѣсяца однажды*; а изъ Пекина въ Кяхту *каждые три мѣсяца однажды*.

Легкія почты, до мѣста назначенія, должны идти никакъ не болѣе—*двадцати*, а тяжелыя—не болѣе *сорока* дней.

Съ тяжелою почтою посылается одновременно не болѣе *двадцати* ящиковъ, вѣсомъ каждый не болѣе *ста двадцати* Китайскихъ фунтовъ (гиновъ),—*четырехъ пудовъ*.

Легкія почты должны быть отправляемы въ тотъ же день, въ который будутъ доставлены; при промедленіи въ семъ случаѣ должно быть производимо строгое изслѣдованіе и взысканіе.

Отправляемый съ легкими и тяжелыми почтами почталіонъ, въ проѣздъ чрезъ Ургу, долженъ заѣзжать въ Русское Консульство, отдавать адресованныя къ проживающимъ тамъ лицамъ и принимать равнымъ образомъ адресованныя ими письма и посылки.

При отправленіи тяжелыхъ почтъ должны составляться *накладныя* (цинъ-дань) посылаемыхъ ящиковъ. Изъ Кяхты накладныя, при отношеніи, отсылаются въ Ургу къ тамошнему Правителю, а изъ Пекина,—при отношеніи же, —въ Палату Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фань-юань).

Въ накладныхъ точно обозначается: время отправленія, число ящиковъ и общій вѣсъ ихъ. Частный вѣсъ каждаго ящика долженъ быть обозначаемъ на самой обшивкѣ ящика и писаться Русскими цифрами, съ переводомъ ихъ на Монгольскій или Китайскій счетъ.

Если бы Русскіе купцы по своимъ торговымъ дѣламъ нашли нужнымъ учредить, на свой счетъ, для пересылки писемъ или перевоза товаровъ, почту, то, для облегченія казенныхъ почтъ, сіе имъ дозволяется. При устройствѣ почтоваго сообщенія, купцы дожны только предварить

affaires de service de Kiakhta à Pékin et retour, partiront aux époques ci-dessous, savoir: *les postes aux lettres une fois chaque mois* de chacun des deux points, et les *postes aux colis*, *une fois tous les deux mois* de Kiakhta pour Pékin, et *une fois tous les trois mois* de Pékin pour Kiakhta.

Les postes aux lettres doivent arriver à leur destination en *vingt jours* au plus, et les postes aux colis en *quarante jours* au plus.

A chaque voyage, la poste aux colis ne doit pas être chargée de plus de *vingt caisses* ne pesant pas plus de *cent vingt livres* chinoises (ghin) ou *quatre pouds* chacune.

Les postes aux lettres doivent être expédiées le jour même où elles ont été remises; en cas de retard, il y aura une enquête et une punition sévère.

Le postillon expédié avec les postes aux lettres et aux colis doit se présenter au consulat de Russie à Ourga, y remettre les lettres et colis adressés aux personnes résidant en cette ville, et recevoir d'elles les lettres et colis qu'elles auraient à expédier.

A l'expédition des postes aux colis, les caisses dont elles sont chargées doivent être accompagnées de *lettres de voiture* (tsin-tan). De Kiakhta,les lettres de voiture, accompagnées d'un office, sont adressées au gouverneur d'Ourga et de Pékin, également avec un office, à la cour des relations extérieures (li-fan-youèn).

Les lettres de voiture indiquent exactement la date de l'expédition, le nombre des caisses et leur poids total. Le poids spécial de chaque caisse doit être inscrit sur l'enveloppe même de la caisse, en chiffres russes, avec leur traduction en poids mongol ou chinois.

Si les marchands russes jugent nécessaire, pour les besoins de leurs affaires de commerce, d'établir à leurs frais un service de poste pour le transport de leurs lettres ou de leurs marchandises, la faculté leur en sera accordée, afin d'alléger le service de la poste de l'Etat. En cas d'établissement

мѣстное начальство, для полученія отъ него согласія.

d'une communication postale, les marchands doivent simplement en prévenir l'autorité locale pour obtenir son assentiment.

Статья XIII.

Отправленіе обыкновенныхъ бумагъ Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ въ Верховный Совѣтъ (Цзюнь-цзи-чу) Дайцинскаго Государства, а также Генералъ-Губернатора Восточной Сибири въ тотъ же Совѣтъ, или въ Палату Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фань-юань), производится обыкновеннымъ порядкомъ, черезъ почту, не стѣсняясь, впрочемъ, срокомъ отхода почтъ; въ случаѣ же дѣлъ особой важности, бумаги отъ вышеозначенныхъ лицъ могутъ быть отправляемы съ Русскимъ курьеромъ.

Во время пребыванія въ Пекинѣ Русскихъ Посланниковъ, бумаги особой важности могутъ быть также отправляемы съ нарочно командированными Русскими чиновниками.

Русскіе курьеры на пути своемъ, не должны быть никѣмъ и нигдѣ задерживаемы.

Командируемый для доставленія бумагъ курьеръ непремѣнно долженъ быть Русскій подданный.

О выѣздѣ курьера дается знать *за сутки* въ Кяхтѣ — Цзаргучею (бу-юань) Коммиссаромъ, а въ Пекинѣ въ Военную Палату (бинь-бу), изъ Русскаго подворья.

Article XIII.

Les correspondances ordinaires du ministre des affaires étrangères de Russie pour le conseil suprême (kiun-ki-tchou) de l'Empire Ta-Tsing, et celles du gouverneur général de la Sibérie orientale pour le même conseil ou pour la cour des relations extérieures (li-fan youèn) sont expédiées de la manière ordinaire par la poste, mais sans être astreintes aux époques fixées pour le départ de celle-ci; en cas d'affaires d'une importance particulière, ces correspondances peuvent être expédiées par un courrier russe.

Pendant le séjour des envoyés russes à Pékin, les dépêches d'une importance spéciale peuvent également être expédiées par un fonctionnaire russe expressément désigné à ces effet.

Les courriers russes ne doivent être retenus nulle part en route, ni par qui que ce soit.

Le courrier chargé de transporter des dépêches doit absolument être sujet russe.

L'expédition d'un courrier est annoncée vingt-quatre heures d'avance, à Kiakhta, par le commissaire au dzargoutcheï (pou-youèn), et à Pékin par la mission russe à la cour militaire (ping-pou).

Статья XIV.

Со временемъ, когда въ постановленномъ въ семъ договорѣ касательно сухопутной торговли, встрѣтится что-либо для той или другой стороны неудобное, то Генералъ-Губернатору Восточной Сибири предоставляется войти по сему предмету въ соглашеніе съ пограничными сановниками Дайцинскаго Государства, и составить дополнительныя условія, придерживаясь во всякомъ случаѣ вышепостановленныхъ основаній.

Article XIV.

Si, ultérieurement, quelqu'une des stipulations relatives au commerce de terre arrêtées par le présent traité offre des inconvénients à l'une ou à l'autre partie, le gouverneur général de la Sibérie orientale est autorisé à s'entendre avec les autorités supérieures des frontières de l'Empire Ta-Tsing et à conclure avec elles des conventions additionneles, en se conformant dans tous les cas aux principes posés ci-dessus.

Статья *двѣнадцатая* Тянь-цзинскаго договора съ симъ вмѣстѣ подтверждается и не должна быть измѣняема.

Статья XV.

Утвердивъ такимъ образомъ все вышесказанное, по взаимному соглашенію, Уполномоченные Россійскаго и Китайскаго Государства подписали собственноручно и скрѣпили своими печатями два экземпляра Русскаго текста договора и два экземпляра перевода онаго на Китайскій языкъ и затѣмъ передали другъ другу по одному экземпляру того и другого.

Статьи сего договора возымѣютъ законную силу со дня размѣна ихъ Уполномоченными того и другого Государства, какъ бы включенныя слово въ слово въ Тянь-цзинскій договоръ и должны быть исполняемы на вѣчныя времена свято и ненарушимо.

По утвержденіи Императорами обоихъ Государствъ, договоръ сей объявляется въ каждомъ Государствѣ къ свѣдѣнію и руководству тѣмъ, кому о томъ вѣдать надлежитъ *).

L'article XII du traité de Tien-Tsin est en même temps confirmé et ne doit subir aucune altération.

Article XV.

Ayant arrêté d'u commun accord les dispositions ci-dessus, les plénipotentiaires des Empires de Russie et de Chine ont signé de leur main et scellé de leur sceau deux exemplaires du texte russe du traité et deux exemplaires de sa traduction en langue chinoise, et se sont réciproquement remis l'un à l'autre un exemplaire de l'un et de l'autre.

Les articles du présent traité ont force légale à dater du jour de leur échange entre les plénipotentiaires de l'un et de l'autre Empire, comme s'ils étaient insérés mot pour mot dans le traité de Tien-Tsin, et doivent être à toujours exécutés fidèlement et inviolablement.

Après avoir été ratifié par les Souverains des deux Empires, ce traité sera promulgué dans chacun des deux Etats, pour la connaissance et la gouverne de qui il appartiendra.

LXII.

Договоръ съ Китаемъ, заключенный въ С.-Петербургѣ 12 (24) февраля 1881 года.

Ратификованъ въ Петергофѣ 4 августа 1881 г. Тр. П. С. З. т. I (1881) № 342. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1881 г. № 89.

I. Возвращеніе Китаю Илійскаго края (Кульджа). — II—VI. Обезпеченіе правъ жителей Илійскаго края; отправка коммиссаровъ; уплата Китаемъ Россіи 9 мил. мет. рублей на покрытіе издержекъ по занятію и удовлетворенію денежныхъ исковъ. — VII. Присоединеніе къ Россіи западной части Илійскаго края и опредѣленіе границы. — VIII—IX. Исправленіе пограничной черты и назначеніе для этой цѣли коммиссаровъ. — X—XI. Назначеніе русскихъ консуловъ въ Су-чжэу, Турфанъ и другіе го-

---

*) Далѣе слѣдуютъ: «Дополнительный тарифъ пошлинъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ», и «Правила сухопутной торговли Россіи съ Китаемъ», заключенныя въ Пекинѣ 15 Апрѣля 1869 года.

рода; права и обязанности консуловъ. — XII—XIV. Русская торговля въ Монголіи; права русскихъ подданныхъ и пути русскихъ купцовъ для ввоза и вывоза товаровъ. — XV. Сухопутная и морская торговля русскихъ подданныхъ. — XVI. Принципы будущаго таможеннаго тарифа. — XVII. Разъясненіе ст. X Пекинскаго договора 1860 года. — XVIII. Подтвержденіе Айгунскаго договора о плаваніи по Амуру, Сунгари и Уссури. — XIX. Подтвержденіе прежнихъ договоровъ. — XX. О ратификаціи. Правила для сухопутной торговли. — 1. Границы безпошлинной торговли. — 2—8. Русская торговля въ Китаѣ; выдача билетовъ, сборъ пошлинъ и другія формальности для товаровъ, привозимыхъ изъ Россіи. — 9. Вывозъ этихъ товаровъ изъ Тянь-цзина моремъ въ другіе открытые китайскіе порта. — 10—11. Вывозъ китайскихъ товаровъ русскими купцами въ Россію. — 12. Пошлины съ иностранныхъ товаровъ, вывозимыхъ изъ Китая въ Россію. — 13. Тарифъ. — 14. Предметы безпошлинной торговли. — 15—17. Запрещенные предметы для торговли, и мѣры въ случаѣ провоза ихъ контрабандою.

Статья I.

Его Величество Императоръ Всероссійскій соглашается на возстановленіе власти китайскаго правительства въ Илійскомъ краѣ, временно занятомъ русскими войсками съ 1871 года.

Западная часть этого края, въ предѣлахъ обозначенныхъ въ VII статьѣ настоящаго Договора, остается во владѣніи Россіи.

Article I.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies consent au rétablissement de l'autorité du Gouvernement chinois dans le pays d'Ili, temporairement occupé, depuis 1871, par les armées russes.

La Russie reste en possession de la partie occidentale de ce pays, dans les limites indiquées à l'article VII du présent Traité.

Статья II.

Его Величество Императоръ Китайскій обязуется принять соотвѣтствующія мѣры къ огражденію жителей Илійскаго края, къ какому бы племени и вѣроисповѣданію они ни принадлежали, отъ личной или имущественной отвѣтственности за дѣйствія ихъ во время смутъ, господствовавшихъ въ этомъ краѣ, или послѣ оныхъ.

Сообразное съ этимъ обязательствомъ объявленіе будетъ сдѣлано китайскими властями, отъ имени Его Величества Императора Китайскаго, населенію Илійскаго края, до передачи онаго имъ.

Article II.

Sa Majesté l'Empereur de la Chine s'engage à décréter les mesures propres à mettre les habitants du pays d'Ili, à quelque race et à quelque religion qu'ils appartiennent, à l'abri de toute poursuite, dans leurs biens ou dans leurs personnes, pour actes commis durant ou après les troubles qui ont eu lieu dans ce pays.

Une proclamation conforme à cet engagement sera adressée par les autorités chinoises, au nom de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, à la population du pays d'Ili, avant la remise de ce pays aux dites autorités.

Статья III.

Жителямъ Илійскаго края предоставляется остаться на нынѣшнихъ мѣстахъ жительства ихъ, въ китайскомъ подданствѣ, или же выселиться въ предѣлы

Article III.

Les habitants du pays d'Ili seront libres de rester sur les lieux de leur résidence actuelle, comme sujets chinois, ou d'émigrer en Russie et d'adopter la sujétion

Россіи и принять россійское подданство. Они будутъ спрошены объ этомъ до возстановленія китайской власти въ Илійскомъ краѣ и тѣмъ изъ нихъ, которые пожелаютъ выселиться въ Россію, данъ будетъ на это годичный срокъ со дня передачи края китайскимъ властямъ. Китайскія власти не будутъ чинить какихъ-либо препятствій къ выселенію ихъ и къ вывозу ихъ движимаго имущества.

russe. Ils seront appelés à se prononcer à ce sujet avant le rétablissement de l'autorité chinoise dans le pays d'Ili et un délai d'un an, à partir du jour de la remise du pays aux autorités chinoises, sera accordé à ceux qui témoigneront le désir d'émigrer en Russie. Les autorités chinoises n'opposeront aucune entrave à leur émigration et à l'exportation de leur propriété mobilière.

Статья IV.

Русскіе подданные, владѣющіе участками земли въ Илійскомъ краѣ, сохранятъ право собственности на оные и послѣ возстановленія власти китайскаго Правительства въ этомъ краѣ.

Постановленіе это не относится къ жителямъ Илійскаго края, которые перейдутъ въ россійское подданство при возстановленіи въ этомъ краѣ китайской власти.

Русскіе подданные, земельные участки которыхъ находятся за предѣлами мѣстъ, отведенныхъ для русской факторіи на основаніи 13-й статьи Кульчжинскаго договора 1851 года, обязаны будутъ платить тѣ же подати и повинности, какія платятся китайскими подданными.

Article IV.

Les sujets russes possédant des terrains dans le pays d'Ili conserveront leurs droits de propriété, même après le rétablissement de l'autorité du Gouvernement chinois dans ce pays.

Cette disposition n'est pas applicable aux habitants du pays d'Ili qui adopteront la sujétion russe, lors du rétablissement de l'autorité chinoise dans ce pays.

Les sujets russes dont les terrains sont situés en dehors des emplacements affectés aux factoreries russes, en vertu de l'article 13 du traité de Kouldja de 1851, devront acquitter les mêmes impôts et contributions que les sujets chinois.

Статья V.

Оба Правительства отправятъ въ Кульчжу коммиссаровъ, которые приступятъ, съ одной стороны, къ передачѣ, а съ другой — къ пріему управленія Илійскимъ краемъ, и на которыхъ возложено будетъ вообще приведеніе въ исполненіе тѣхъ условій настоящаго Договора, которыя относятся къ возстановленію власти китайскаго Правительства въ этомъ краѣ.

Означенные коммиссары исполнятъ возложенное на нихъ порученіе, сообразуясь съ тѣмъ соглашеніемъ, которое установится на счетъ порядка передачи съ одной стороны и пріема съ другой управленія Илійскимъ краемъ между генералъ-губернаторомъ Туркестанскаго края и генералъ губернаторомъ провинціи Шань-си и Гань-су, которымъ поручено обоими

Article V.

Les deux Gouvernements délégueront à Kouldja des commissaires qui procèderont à la remise d'une part, et à la reprise de l'autre, de l'administration de la province d'Ili, et qui seront chargés, en général, de l'exécution des stipulations du présent Traité se rapportant au rétablissement, dans ce pays, de l'autorité du Gouvernement chinois.

Les dits commissaires rempliront leur mandat, en se conformant à l'entente qui sera établie quant au mode de remise d'une part et de reprise de l'autre, de l'administration du pays d'Ili, entre le gouverneur-général du Turkestan et le gouverneur-général des provinces du Chan-si et du Kan-sou, chargés par les deux Gouvernements de la haute direction de cette affaire.

Правительствами главное завѣдываніе этимъ дѣломъ.

Передача управленія Илійскимъ краемъ должна быть окончена въ трехмѣсячный срокъ, а буде возможно и ранѣе, со дня прибытія въ Ташкентъ чиновника, который будетъ командированъ генералъ-губернаторомъ Шань-си и Гань-су къ генералъ-губернатору Туркестанскаго края, съ извѣщеніемъ о ратификаціи настоящаго Договора Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ и объ обнародованіи онаго.

La remise de l'administration du pays d'Ili doit être terminée dans un délai de trois mois ou plus tôt, si faire se peut, à dater du jour de l'arrivée à Tachkent du fonctionnaire qui sera délégué par le gouverneur-général du Chan-si et du Kan-sou auprès du gouverneur-général du Turkestan, pour lui notifier la ratification et la promulgation du présent Traité par Sa Majesté l'Empereur de la Chine.

Статья VI.

Правительство Его Величества Императора Китайскаго уплатитъ Россійскому Правительству сумму въ девять милліоновъ металлическихъ рублей, назначаемыхъ: на покрытіе издержекъ, вызванныхъ занятіемъ русскими войсками Илійскаго края съ 1871 года, на удовлетвореніе всѣхъ денежныхъ исковъ, возбужденныхъ до сего дня вслѣдствіе потерь, понесенныхъ русскими подданными отъ разграбленія ихъ имущества въ китайскихъ предѣлахъ, и на выдачу вспомоществованій семействамъ русскихъ подданныхъ, убитыхъ при вооруженныхъ нападеніяхъ на нихъ на китайской территоріи.

Вышепомянутая сумма въ девять милліоновъ металлическихъ рублей будетъ выплачена въ теченіе двухъ лѣтъ со дня размѣна ратификацій настоящаго Договора, порядкомъ, опредѣленнымъ по соглашенію между обоими Правительствами въ особомъ Протоколѣ, приложенномъ къ настоящему Договору.

Article VI.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine paiera au Gouvernement russe la somme de *neuf millions de roubles métalliques*, destinée: à couvrir les frais occasionnés par l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes depuis 1871, à satisfaire toutes les réclamations pécuniaires auxquelles ont donné lieu, jusqu'aujourd'hui, les pertes que les sujets russes ont subies dans leurs biens pillés sur territoire chinois, et à fournir des secours aux familles des sujets russes tués dans les attaques armées, dont ils ont été victimes sur territoire chinois.

La somme susmentionnée de neuf millions de roubles métalliques sera versée, dans le terme de deux ans à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, suivant l'ordre et les conditions convenus entre les deux Gouvernements dans le Protocole spécial annexé au présent Traité.

Статья VII.

Западная часть Илійскаго края присоединяется къ Россіи для поселенія въ оной тѣхъ жителей этого края, которые примутъ россійское подданство и, вслѣдствіе этого, должны будутъ покинуть земли, которыми владѣли тамъ.

Граница между владѣніями Россіи и принадлежащею Китаю Илійскою областью будетъ слѣдовать, начиная отъ горъ Бед-

Article VII.

La partie occidentale du pays d'Ili est incorporée à la Russie, pour servir de lieu d'établissement aux habitants de ce pays qui adopteront la sujétion russe et qui, par ce fait, auront dû abandonner les terrains qu'ils y possédaient.

La frontière entre les possessions de la Russie et la province chinoise d'Ili suivra, en partant des montagnes Bédjin-taou, le

жинъ-тау, по теченію рѣки Хоргосъ до впаденія ея въ рѣку Или, и, пересѣкши послѣднюю, направится на югъ къ горамъ Узунъ-тау, оставивъ къ западу, селеніе Кольджатъ. Оттуда она направится на югъ, слѣдуя по чертѣ, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 году.

cours de la rivière Khorgos, jusqu'à l'endroit où celle-ci se jette dans la rivière Ili et, traversant cette dernière, se dirigera au sud, vers les montagnes Ouzountaou, en laissant à l'ouest le village de Koldjat. A partir de ce point elle suivra, en se dirigeant au sud, le tracé fixé par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864.

Статья VIII.

Въ виду обнаружившихся недостатковъ извѣстной части граничной черты на востокъ отъ озера Зайсана, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 году, оба Правительства назначатъ коммиссаровъ, которые, по взаимному соглашенію, измѣнятъ прежнее направленіе границы такимъ образомъ, чтобы указанные недостатки были устранены и чтобы между киргизскими родами, подвластными обѣимъ Имперіямъ, было произведено надлежащее разграниченіе.

Новой граничной чертѣ дано будетъ, по возможности, направленіе среднее между прежнею границею и прямою линіею, пересѣкающею Черный Иртышъ по направленію отъ горъ Куйтунъ къ хребту Сауръ.

Article VIII.

Une partie de la ligne frontière, fixée par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864, à l'est du lac Zaïsan, ayant été trouvée défectueuse, les deux Gouvernements nommeront des commissaires qui modifieront, d'un commun accord, l'ancien tracé, de manière à écarter les défectuosités signalées et à établir une séparation efficace entre les tribus kirghises soumises aux deux Empires.

Il sera donné au nouveau tracé, en tant que possible, une direction intermédiaire entre l'ancienne frontière et une ligne droite se dirigeant des monts Kouïtoun vers les monts Saour, en traversant le Tcherny-Irtych.

Статья IX.

Для постановки граничныхъ знаковъ, какъ на граничной чертѣ, опредѣленной въ предъидущихъ статьяхъ VII и VIII, такъ и на участкахъ границы, гдѣ знаки еще не были поставлены, будутъ назначены обѣими договаривающимися сторонами коммиссары. Время и мѣсто съѣзда коммиссаровъ будутъ опредѣлены по соглашенію между обоими Правительствами.

Оба Правительства назначатъ также коммиссаровъ для осмотра границы и постановки граничныхъ знаковъ между принадлежащею Россіи областью Ферганскою и западною частью принадлежащей Китаю Кашгарской области. Въ основаніе работъ коммиссаровъ будетъ принята существующая граница.

Article IX.

Des commissaires seront nommés par les deux parties contractantes, pour procéder à la pose de poteaux de démarcation, tant sur le tracé fixé par les articles précédents VII et VIII, que sur les parties de la frontière où il n'a pas encore été posé de poteaux. L'époque et le lieu de réunion de ces commissaires seront fixés par une entente entre les deux Gouvernements.

Les deux Gouvernements nommeront également des commissaires pour examiner la frontière et pour poser des poteaux de démarcation entre la province russe de Ferganah et la partie occidentale de la province chinoise de Kachgar. Ces commissaires prendront pour base de leurs travaux la frontière existante.

Статья X.

Принадлежащее россійскому Правительству, по договорамъ, право назначать консуловъ въ Или, Тарбагатаѣ, Кашгарѣ и Ургѣ распространяется отнынѣ на города Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфанъ. Въ городахъ: Кобдо, Улясутаѣ, Хами, Урумци и Гученѣ россійское Правительство будетъ учреждать консульства по мѣрѣ развитія торговли и по соглашенію съ китайскимъ Правительствомъ.

Консула въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуанѣ) и Турфанѣ будутъ исполнять консульскія обязанности въ сосѣднихъ округахъ, въ которыхъ интересы русскихъ подданныхъ будутъ требовать присутствія ихъ.

Постановленія V-й и VI-й статей договора, заключеннаго въ Пекинѣ въ 1860 году, относительно отвода участковъ земли подъ зданія консульствъ и подъ кладбища и пастбища, будутъ относиться также къ городамъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфану. До постройки зданій для консульствъ мѣстныя власти будутъ оказывать консуламъ содѣйствіе къ пріисканію необходимыхъ для нихъ временныхъ помѣщеній.

Россійскіе консула въ Монголіи и въ округахъ, лежащихъ по обоимъ склонамъ Тяньшаня, будутъ пользоваться, для переѣздовъ своихъ и пересылки корреспонденціи, правительственными почтовыми учрежденіями, согласно съ тѣмъ, что постановлено въ XI-й статьѣ Тянь-дзиньскаго договора и въ XII-й статьѣ Пекинскаго договора. Китайскія власти, къ которымъ они будутъ обращаться съ этою цѣлью, будутъ оказывать имъ содѣйствіе.

Такъ какъ городъ Турфанъ не принадлежитъ къ мѣстамъ, открытымъ для иностранной торговли, то право учредить консульство въ этомъ городѣ не можетъ служить основаніемъ къ распространенію такого же преимущества на китайскіе порты, на внутреннія области и на Маньчжурію.

Article X.

Le droit reconnu au Gouvernement russe, par les traités, de nommer des consuls à Ili, à Tarbagataï, à Kachgar et à Ourga est étendu, dès à présent, aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Dans les villes suivantes: Kobdo, Ouliassoutaï, Khami, Ouroumtsi et Goutchen, le Gouvernement russe établira des consulats au fur et à mesure du développement du commerce, et après entente avec le Gouvernement chinois.

Les consuls de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan exerceront les fonctions consulaires dans les districts voisins, où les intérêts des sujets russes réclameront leur présence.

Les dispositions contenues dans les articles V et VI du traité conclu à Pékin, en 1860, et relatives à la concession de terrains pour les maisons des consulats, pour les cimetières et pour les pâturages, s'appliqueront également aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Les autorités locales aideront les consuls à trouver des habitations provisoires jusqu'au moment où les maisons des consulats seront construites.

Les consuls russes en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les deux versants du Tian-chan se serviront, pour leurs voyages et pour l'envoi de leur correspondance, des institutions postales du gouvernement, conformément aux stipulations de l'article XI du traité de Tien-tsin et de l'article XII du traité de Pékin. Les autorités chinoises, auxquelles ils s'adresseront à ces fins, leur prêteront aide et assistance.

La ville de Tourfan n'étant pas une localité ouverte au commerce étranger, le droit d'y établir un consulat ne saurait être invoqué comme précédent pour obtenir un droit analogue par rapport aux ports de la Chine, aux provinces intérieures et à la Mandchourie.

Статья XI.

Россійскіе консула въ Китаѣ будутъ сноситься, по дѣламъ службы, или съ мѣстными властями города, въ которомъ они пребываютъ, или съ высшими властями округа или области, смотря по тому, какъ этого потребуютъ ввѣренные имъ интересы, важность подлежащихъ обсужденію дѣлъ и скорѣйшее ихъ рѣшеніе. Переписка между ними будетъ производиться въ формѣ офиціальныхъ писемъ. Что же касается до порядка, который долженъ соблюдаться при свиданіяхъ ихъ, и вообще въ ихъ сношеніяхъ, то онъ будетъ основанъ на вниманіи, которое обязаны оказывать другъ другу должностныя лица дружественныхъ державъ.

Всѣ дѣла, которыя будутъ возникать между подданными обоихъ государствъ, въ китайскихъ предѣлахъ, по поводу торговыхъ и другого рода сдѣлокъ, будутъ разбираться и рѣшаться консулами и китайскими властями по взаимному соглашенію.

Въ тяжбахъ по торговымъ дѣламъ обѣимъ сторонамъ предоставляется окончить дѣло полюбовно, при содѣйствіи посредниковъ, выбранныхъ каждою стороною Если бы соглашеніе не было достигнуто этимъ путемъ, дѣло разбирается и рѣшается властями обоихъ государствъ.

Письменныя обязательства, заключаемыя между русскими и китайскими подданными, относительно заказа товаровъ, перевозки оныхъ, найма лавокъ, домовъ и другихъ помѣщеній, или относительно другихъ сдѣлокъ подобнаго рода, могутъ быть предъявляемы къ засвидѣтельствованію въ консульства и въ высшія мѣстныя управленія, которыя обязаны свидѣтельствовать предъявляемые имъ документы. Въ случаѣ неустойки по заключеннымъ обязательствамъ, консула и китайскія власти принимаютъ мѣры, посредствомъ которыхъ выполненіе обязательствъ могло бы быть обезпечено.

Article XI.

Les consuls russes en Chine communiqueront, pour affaires de service, soit avec les autorités locales de la ville de leur résidence, soit avec les autorités supérieures de l'arrondissement ou de la province, suivant que les intérêts qui leur sont respectivement confiés, l'importance des affaires à traiter et leur prompte expédition l'exigeront. La correspondance entre eux se fera sous forme de lettres officielles. Quant aux règles d'étiquette à observer lors de leurs entrevues et, en général, dans leurs relations, elles seront basées sur les égards que se doivent réciproquement les fonctionnaires de deux puissances amies.

Toutes les affaires qui surgiront sur territoire chinois, au sujet de transactions commerciales ou autres, entre les ressortissants des deux Etats, seront examinées et réglées, d'un commun accord, par les consuls et les autorités chinoises.

Dans les litiges en matière de commerce, les deux parties pourront terminer leurs différends à l'amiable, au moyen d'arbitres choisis de part et d'autre. Si l'entente ne s'établit pas par cette voie, l'affaire sera examinée et réglée par les autorités des deux Etats.

Les engagements contractés par écrit, entre sujets russes et chinois, relativement à des commandes de marchandises, au transport de celles-ci, à la location de boutiques, de maisons et d'autres emplacements, ou relatifs à d'autres transactions du même genre, peuvent être présentés à la légalisation des consulats et des administrations supérieures locales qui sont tenus de légaliser les documents qui leur sont présentés. En cas de non-exécution des engagements contractés, le consul et les autorités chinoises aviseront aux mesures capables d'assurer l'exécution de ces obligations.

Статья XII.

Русскимъ подданнымъ предоставляется право по прежнему торговать безпошлинно въ подвластной Китаю Монголіи, какъ въ мѣстахъ и аймакахъ, въ которыхъ существуетъ китайское управленіе, такъ и въ тѣхъ, гдѣ онаго не имѣется.

Правомъ безпошлинной торговли русскіе подданные будутъ равнымъ образомъ пользоваться въ городахъ и прочихъ мѣстахъ Илійскаго, Тарбагатайскаго, Кашгарскаго, Урумційскаго и прочихъ округовъ, лежащихъ по сѣверному и южному склонамъ Тянь-шаньскаго хребта, до Великой Стѣны. Право это будетъ отмѣнено, когда съ развитіемъ торговли возникнетъ необходимость установить таможенный тарифъ, о чемъ оба Правительства войдутъ въ соглашеніе.

Русскіе подданные могутъ ввозить въ упомянутыя выше китайскія области и вывозить изъ нихъ всякія произведенія, какого бы происхожденія они ни были. Покупки и продажи они могутъ совершать на деньги, или посредствомъ обмѣна товаровъ; уплаты же они имѣютъ право производить товарами всякаго рода.

Статья XIII.

Въ мѣстахъ, гдѣ россійское Правительство будетъ имѣть право учредить консульства, а равно и въ городѣ Калганѣ, русскіе подданные могутъ строить собственные дома, лавки, амбары и другія зданія на участкахъ, которые будутъ пріобрѣтаться ими, или же отводиться имъ мѣстными властями, согласно съ тѣмъ, что постановлено въ XIII статьѣ договора, заключеннаго въ Кульчжѣ въ 1851 году, для Или и Тарбагатая.

Преимущества, предоставляемыя русскимъ подданнымъ въ Калганѣ, гдѣ консульства не будетъ учреждено, составляютъ исключеніе, которое не можетъ быть распространено на какое либо другое мѣсто во внутреннихъ областяхъ.

Article XII.

Les sujets russes sont autorisés à faire, comme par le passé, le commerce en franchise de droits dans la Mongolie soumise à la Chine, tant dans les localités et les aïmaks où il se trouve une administration chinoise, que dans ceux où il n'en existe point.

Les sujets russes jouiront également de la faculté de faire le commerce en franchise de droits, dans les villes et autres localités des provinces d'Ili, de Tarbagataï, de Kachgar, d'Ouroumtsi et autres, situées sur les versants nord et sud de la chaîne du Tian-chan, jusqu'à la Grande-Muraille. Cette immunité sera abrogée, lorsque le développement du commerce nécessitera d'établissement d'un tarif douanier, conformément à une entente à survenir entre les deux Gouvernements.

Les sujets russes pourront importer dans les susdites provinces de la Chine, et en exporter, toute espèce de produits, de quelque provenance qu'ils soient. Ils pourront faire des achats et des ventes, soit au comptant, soit par voie d'échange; ils auront le droit d'effectuer leurs paiements et marchandises de toute espèce.

Article XIII.

Dans les localités où le Gouvernement russe aura le droit d'établir des consulats, ainsi que dans la ville de Kalgan, les sujets russes pourront construire des maisons, des boutiques, des magasins et d'autres bâtiments, sur les terrains qu'ils acquerront par voie d'achat, ou qui leur seront concédés par les autorités locales, conformément à ce qui a été établi pour l'Ili et le Tarbagataï, par l'article XIII du traité de Kouldja de 1851.

Les privilèges accordés aux sujets russes, dans la ville de Kalgan, où il n'y aura pas de consulat, constituent une exception qui ne saurait être étendue à aucune autre localité des provinces intérieures.

Статья XIV.

Русскіе купцы, желающіе отправлять товары сухимъ путемъ изъ Россіи, во внутреннія области Китая, могутъ провозить оные, по прежнему, чрезъ города Калганъ и Тунь-чжэу, въ портъ Тянь-цзинь, а оттуда въ другіе порты и на внутренніе рынки, и продавать ихъ во всѣхъ этихъ мѣстахъ.

Этимъ же путемъ купцы будутъ пользоваться для вывоза въ Россію товаровъ, купленныхъ какъ въ названныхъ выше портахъ и городахъ, такъ и на внутреннихъ рынкахъ.

Имъ предоставляется также право отправляться, для торговыхъ дѣлъ, въ городъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), далѣе котораго русскіе караваны не будутъ проходить, и гдѣ они будутъ пользоваться всѣми правами, предоставленными русской торговлѣ въ Тянь-цзинѣ.

Article XIV.

Les négociants russes qui voudront expédier de Russie, par voie de terre, des marchandises dans les provinces intérieures de la Chine, pourront, comme autrefois, les diriger par les villes de Kalgan et de Toun-tcheou, sur le port de Tien-tsin, et de là, sur d'autres ports et marchés intérieurs, et les vendre dans ces différentes localités.

Les marchands se serviront de cette même voie pour exporter en Russie des marchandises achetées, tant dans les villes et ports susnommés, que sur les marchés intérieurs.

Ils auront également le droit de se rendre, pour affaires de commerce, à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), point terminal des caravanes russes, et ils y jouiront de tous les droits accordés au commerce russe à Tien-tsin.

Статья XV.

Производство русскими подданными сухопутной торговли во внутреннихъ и внѣшнихъ областяхъ Китая подчиняется Правиламъ, приложеннымъ къ настоящему Договору.

Торговыя постановленія настоящаго Договора и Правила, составляющія дополненіе къ нимъ, могутъ быть подвергнуты пересмотру по прошествіи десяти лѣтъ со дня размѣна ратификацій Договора; но если, въ теченіе шести мѣсяцевъ до окончанія этого срока, ни одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ желанія приступить къ пересмотру, торговыя постановленія и Правила останутся въ силѣ на новый десятилѣтній срокъ.

На торговлю, производимую русскими подданными въ Китаѣ, морскимъ путемъ, распространяются общія правила, установленныя для иностранной морской торговли въ Китаѣ. Въ случаѣ необходимости под-

Article XV.

Le commerce par voie de terre, exercé par les sujets russes dans les provinces intérieures et extérieures de la Chine, sera régi par le Règlement annexé au présent Traité.

Les stipulations commerciales du présent Traité, ainsi que le Règlement qui lui sert de complément, pourront être revisés après un intervalle de dix ans révolus, à partir du jour de l'échange des ratifications du Traité; mais si, dans le courant de six mois avant l'expiration de ce terme, aucune des parties contractantes ne manifeste le désir de procéder à la revision, les stipulations commerciales, ainsi que le Règlement, resteront en vigueur pour un nouveau terme de dix ans.

Le commerce par voie de mer des sujets russes en Chine sera soumis aux règlements généraux, établis pour le commerce maritime étranger en Chine. S'il devient nécessaire d'apporter des modifications à ces

вергнуть эти правила измѣненіямъ, оба Правительства вступятъ въ соглашеніе между собою по этому предмету.

Статья XVI.

Если бы, съ развитіемъ русской сухопутной торговли, возникла необходимость установить таможенный тарифъ на ввозимые въ Китай и вывозимые оттуда товары, болѣе соотвѣтствующій потребностямъ этой торговли, чѣмъ нынѣ дѣйствующіе тарифы, россійское и китайское Правительства войдутъ между собою въ соглашеніе по этому предмету, принявъ за основаніе, для опредѣленія ввозныхъ и вывозныхъ пошлинъ, пятипроцентное со стоимости товаровъ обложеніе.

До установленія-же этого тарифа, вывозныя пошлины, взимаемыя нынѣ съ нѣкоторыхъ сортовъ чая нисшаго качества, въ размѣрѣ, одинаковомъ съ пошлинами на чай высшаго достоинства, будутъ уменьшены соразмѣрно со стоимостью этихъ нисшихъ сортовъ чая. Опредѣленіе этихъ пошлинъ на каждый сортъ чая послѣдуетъ по соглашенію китайскаго Правительства съ россійскимъ посланникомъ въ Пекинѣ, не позже одного года со дня размѣна ратификацій настоящаго Договора.

Статья XVII.

Въ виду разногласій, возникавшихъ до сего времени въ примѣненіи 10-й статьи договора, заключеннаго въ Пекинѣ въ 1860 году, симъ опредѣляется, что постановленіе означенной статьи, по предмету взысканія за украденный или угнанный за границу скотъ, должно быть понимаемо въ томъ смыслѣ, что при открытіи виновныхъ въ покражѣ или угонѣ скота, съ нихъ взыскивается дѣйствительная стоимость невозвращеннаго ими скота. Само собою разумѣется, что въ случаѣ несостоятельности виновныхъ въ покражѣ скота, взысканіе за недостающее количество его не можетъ быть обращенно на мѣстное начальство.

règlements, les deux Gouvernements établiront une entente à ce sujet.

Article XVI.

Si le développement du commerce russe par voie de terre provoque la nécessité de l'établissement, pour les marchandises d'exportation et d'importation en Chine, d'un tarif douanier, plus en rapport, que les tarifs actuellement en vigueur, avec les nécessités de ce commerce, les Gouvernements russe et chinois procéderont à une entente à ce sujet, en adoptant, pour base de la fixation des droits d'entrée et de sortie, le taux de cinq pour cent de la valeur des marchandises.

Jusqu'à l'établissement de ce tarif, les droits d'exportation, prélevés sur quelques espèces de thés de qualités inférieures, actuellement imposés au taux établi pour le thé de qualité supérieure, seront diminués proportionnellement à leur valeur. Il sera procédé à la fixation de ces droits, pour chaque espèce de thé, par une entente entre le Gouvernement chinois et l'envoyé de Russie à Pékin, dans le terme d'un an, au plus tard, à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

Article XVII.

Des divergences d'opinion s'étant produites jusqu'ici dans l'application de l'article X du traité conclu à Pékin, en 1860, il est établi par les présentes, que les stipulations de l'article susdit, relatives aux répétitions à exercer, en cas de vol et de détournement de bétail au-delà de la frontière, seront, à l'avenir, interprétées dans ce sens, que lors de la découverte d'individus coupables de vol ou de détournement de bétail, ils seront condamnés à payer la valeur réelle du bétail qu'ils n'auront pas restitué. Il est entendu qu'en cas d'insolvabilité des individus coupables de vol de bétail, l'indemnité à payer ne saurait être mise à la charge des autorités locales.

Пограничныя власти обоихъ Государствъ будутъ строго преслѣдовать, согласно законамъ своего Государства, виновныхъ въ угонѣ или кражѣ скота и принимать зависящія отъ нихъ мѣры для возвращенія, по принадлежности, угнаннаго или перешедшаго за границу скота.

Слѣды угнаннаго или перешедшаго границу скота могутъ быть сдаваемы не только стражѣ пограничныхъ карауловъ, но и старшинамъ ближайшихъ поселеній.

Статья XVIII.

Постановленія договора, заключеннаго въ Айгунѣ 16-го мая 1858 года, касательно права подданныхъ обѣихъ Имперій ходить на судахъ своихъ по рѣкамъ Амуру, Сунгари и Усури, и торговать съ жителями расположенныхъ по этимъ рѣкамъ мѣстностей, симъ подтверждаются.

Оба Правительства приступятъ къ установленію соглашенія относительно способа примѣненія означенныхъ постановленій.

Статья XIX.

Постановленія прежнихъ договоровъ между Россіею и Китаемъ, не измѣненныя настоящимъ Договоромъ, остаются въ полной силѣ.

Статья XX.

Договоръ сей, по утвержденіи его обоими Императорами, будетъ объявленъ въ каждомъ Государствѣ ко всеобщему свѣдѣнію и руководству. Размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ С.-Петербургѣ, въ шестимѣсячный срокъ со дня подписанія Договора.

Постановивъ вышеприведенныя статьи, уполномоченные обѣихъ сторонъ подписали и скрѣпили своими печатями два экземпляра настоящаго Договора на русскомъ, китайскомъ и французскомъ языкахъ. Изъ трехъ текстовъ, по сличеніи оказавшихся соглас-

Les autorités frontières des deux Etats poursuivront, selon toute la rigueur des lois de leur pays, les individus coupables de détournement ou de vol de bétail, et devront prendre les mesures qui dépendront d'elles pour la restitution, à qui de droit, du bétail détourné ou qui aurait passé la frontière.

Les traces du bétail détourné ou qui aurait passé la frontière peuvent être indiquées, non-seulement aux gardiens des postes frontières, mais aussi aux anciens des villages les plus proches.

Article XVIII.

Les stipulations du traité conclu à Aïgoun le 16 Mai 1858 concernant les droits des sujets des deux Empires de naviguer sur l'Amour, sur le Soungari et sur l'Oussouri, et de faire le commerce avec les populations des localités riveraines, sont et demeurent confirmées.

Les deux Gouvernements procéderont à l'établissement d'une entente concernant le mode d'application des dites stipulations.

Article XIX.

Les dispositions des anciens traités entre la Russie et la Chine, non modifiées par le présent Traité, restent en pleine vigueur.

Article XX.

Le présent Traité, après avoir été ratifié par les deux Empereurs, sera promulgué dans chaque Empire, pour la connaissance et la gouverne de chacun. L'échange des ratifications aura lieu à St-Pétersbourg, dans le délai de six mois à compter du jour de la signature du Traité.

Ayant arrêté les articles ci-dessus, les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé et scellé de leurs sceaux deux exemplaires du présent Traité, en langues russe, chinoise et française. Des trois textes, dûment, confrontés et trouvés

ными, руководствующимъ при толкованіи Договора будетъ служить французскій текстъ.

concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation du présent Traité.

ПРАВИЛА ДЛЯ СУХОПУТНОЙ ТОРГОВЛИ.

Статья 1.

Въ границѣ обоихъ Государствъ, на разстояніи пятидесяти верстъ (сто китайскихъ ли) въ ту и другую сторону, дозволяется свободная и безпошлинная торговля между русскими и китайскими подданными. Въ надзорѣ за этою торговлею каждое Правительство будетъ слѣдовать своимъ пограничнымъ постановленіямъ.

Статья 2.

Русскіе подданные, отправляющіеся для торговли въ Монголію и въ округи, лежащіе по сѣверному и южному склонамъ Тянь-шаня, могутъ переходить границу только въ извѣстныхъ пунктахъ, исчисленныхъ въ спискѣ, приложенномъ къ настоящимъ Правиламъ. *)

Они должны быть снабжены билетами отъ русскаго начальства, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, съ монгольскимъ или татарскимъ переводомъ. Въ китайскомъ переводѣ этихъ билетовъ, имя владѣльца товаровъ или караваннаго старшины, родъ товаровъ и число тюковъ и вьючнаго скота, могутъ быть обозначены по монгольски, или по татарски.

Билетъ долженъ предъявляться, при вступленіи въ китайскіе предѣлы, въ ближайшемъ къ границѣ китайскомъ караулѣ, гдѣ, по провѣркѣ, караульное начальство должно сдѣлать на немъ надлежащую отмѣтку.

Китайскія власти имѣютъ право задерживать купцовъ, перешедшихъ границу безъ билетовъ и препровождать ихъ къ ближайшему русскому пограничному на-

RÈGLEMENT POUR LE COMMERCE PAR VOIE DE TERRE.

Article 1.

Un commerce de libre échange et en franchise de droits, entre sujets russes et chinois, est autorisé sur une zône limitrophe s'étendant des deux côtés de la frontière à la distance de cinquante verstes (cent li). Chacun des deux Gouvernements se réserve de surveiller ce commerce conformément à ses règlements frontières.

Article 2.

Les sujets russes, se rendant pour affaires de commerce en Mongolie et dans les districts situés sur les versants nord et sud du Tian-chan, peuvent franchir la frontière seulement en certains points, énumérés dans la Liste annexée au présent Règlement.

Ils doivent être munis, par les autorités russes, de permis en langue russe et chinoise, avec traduction mongole et tatare. Le nom du propriétaire de la marchandise ou du chef de la caravane, la spécification des marchandises, le nombre des colis et celui du bétail peuvent être indiqués, en langue mongole ou tatare, dans le texte chinois de ces permis.

A leur entrée sur territoire chinois les marchands sont tenus de présenter leurs permis au poste chinois le plus proche de la frontière, où, après vérification, le permis devra être visé par le chef du poste.

Les autorités chinoises ont le droit d'arrêter les marchands qui auraient franchi la frontière sans permis, et de les remettre entre les mains des autorités russes les

*) Означенный списокъ заключаетъ въ себѣ 35 пунктовъ съ обозначеніемъ названій русскихъ и китайскихъ карауловъ.

чальству, или подлежащему консулу, для строгаго наказанія ихъ.

Въ случаѣ утраты билета, владѣлецъ его обязанъ заявить объ этомъ какъ ближайшему русскому консулу, для полученія новаго вида, такъ и мѣстному начальству, для полученія временнаго вида на дальнѣйшее слѣдованіе.

Товары, ввезенные въ Монголію и Притяньшаньскіе округа и тамъ нераспроданные, могутъ быть отправляемы въ города Тянь-цзинь и Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), для продажи тамъ или провоза оныхъ далѣе, въ Китай.

Относительно сбора пошлинъ съ этихъ товаровъ, выдачи билетовъ на провозъ оныхъ и прочихъ таможенныхъ формальностей должно руководствоваться правилами, изложенными ниже.

Статья 3.

Русскіе купцы, отправляющіе товары въ Тянь-цзинь изъ Кяхты и Нерчинскаго края, обязаны провозить ихъ чрезъ Калганъ, Дунъ-ба и Тунъ-чжэу. Этимъ же путемъ должны слѣдовать товары, отправляемые въ Тянь-цзинь, съ русской границы, чрезъ Кобдо и Гуй-хуа-чэнъ.

На провозъ товаровъ русскія власти снабжаютъ купцовъ билетами, которые свидѣтельствуются подлежащимъ китайскимъ начальствомъ, съ обозначеніемъ въ оныхъ, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, имени владѣльца товаровъ, числа тюковъ и рода заключающихся въ нихъ товаровъ.

Въ таможняхъ, находящихся на пути слѣдованія товаровъ, китайскіе чины производятъ, безъ замедленія, повѣрку числа тюковъ и осмотръ товаровъ, и пропускаютъ оные по засвидѣтельствованіи билета.

Если во время таможеннаго осмотра будутъ разбиты тюки, таможня распоряжается укупоркою оныхъ вновь и отмѣчаетъ въ билетѣ число разбитыхъ мѣстъ.

plus proches de la frontière, ou au consul russe compétent, pour qu'une punition sévère leur soit infligée.

En cas de perte du permis, le propriétaire est tenu d'en aviser le consul russe le plus proche, pour s'en faire délivrer un nouveau, et d'en informer les autorités locales pour obtenir un certificat temporaire lui permettant de continuer sa route.

Les marchandises importées en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les versants du Tian-chan, qui n'y auraient point été vendues, peuvent être dirigées sur les villes de Tien-tsin et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), pour y être vendues, ou pour être expédiées plus loin en Chine.

Pour le prélèvement des droits sur ces marchandises, pour la délivrance des permis de transport et pour les autres formalités de douane, il sera procédé conformément aux dispositions ci-dessous détaillées.

Article 3.

Les marchands russes qui expédient des marchandises de Kiakhta et du pays de Nertchinsk à Tien-tsin, sont tenus de les faire passer par Kalgan, Dounba et Toun-tcheou. La même voie sera prise par les marchandises dirigées sur Tien-tsin, de la frontière russe, par Kobdo et Kouï-houa-tchen.

Les marchands doivent être munis de permis de transport délivrés par les autorités russes, dûment visés par les autorités chinoises compétentes, et portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire des marchandises, du nombre des colis et du genre de la marchandise qu'ils contiennent.

Les fonctionnaires des douanes chinoises situées sur la route suivie par les marchandises, procéderont, sans retard, à la vérification du nombre des colis et à la visite des marchandises qu'ils laisseront passer, après avoir apposé le visa sur le permis.

Les colis ouverts durant la visite douanière seront refermés par les soins de la douane, qui marquera sur le permis le nombre des colis ouverts.

Таможенный осмотръ долженъ продолжаться не болѣе двухъ часовъ.

Билетъ долженъ быть въ теченіе шести мѣсяцевъ представленъ въ тянь-цзинскую таможню для уничтоженія. Если срокъ этотъ окажется недостаточнымъ для владѣльца товаровъ, онъ обязанъ заблаговременно заявить объ этомъ китайскому начальству.

Въ случаѣ потери билета, купецъ обязанъ извѣстить о семъ начальство, выдавшее билетъ, для полученія дубликата онаго, и съ этою цѣлью указать нумеръ и число утеряннаго билета; ближайшая же на пути таможня, удостовѣрившись въ правильности заявленія купца, выдаетъ ему временное свидѣтельство, съ которымъ товары могутъ слѣдовать далѣе.

За невѣрное, въ этомъ случаѣ, показаніе количества товаровъ, сдѣланное, если то будетъ доказано, съ цѣлью сокрытія проданнаго по пути товара, или избѣжанія уплаты пошлины, купецъ подвергается взысканію, опредѣленному въ 8-ой статьѣ настоящихъ Правилъ.

Статья 4.

Русскіе купцы, которые пожелали бы продать въ Калганѣ какую либо часть привезенныхъ изъ Россіи товаровъ, должны заявить объ этомъ въ теченіе пяти дней мѣстному начальству, которое, по внесеніи купцомъ полной ввозной пошлины, выдаетъ ему дозволительное на продажу товаровъ свидѣтельство.

Статья 5.

Съ товаровъ, ввезенныхъ русскими купцами сухимъ путемъ изъ Россіи въ Тяньцзинь, взимается ввозная пошлина въ размѣрѣ двухъ третей полной по тарифу пошлины.

Товары, ввезенные изъ Россіи въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), будутъ очищаться въ этомъ городѣ пошлинами въ размѣрѣ, опредѣленномъ для товаровъ, ввозимыхъ въ Тянь-цзинь, и подлежать правиламъ, установленнымъ для этого порта.

La visite douanière ne doit pas durer plus de deux heures.

Les permis devront être présentés, dans un délai de six mois, à la douane de Tien-tsin, pour être annulés. Si le propriétaire des marchandises trouve ce délai insuffisant, il est tenu d'en informer, en temps et lieu, les autorités chinoises.

En cas de perte du permis, le marchand est tenu d'en aviser les autorités qui le lui ont délivré pour obtenir un duplicata, et de déclarer à cet effet le numéro et la date du permis égaré. La douane la plus proche, située sur sa route, après avoir constaté l'exactitude de la déclaration du marchand, lui délivre un certificat provisoire, avec lequel les marchandises peuvent être dirigées plus loin.

Une déclaration inexacte de la quantité des marchandises, s'il est prouvé qu'elle a été faite avec l'intention de dissimuler des ventes opérées en route, ou d'échapper au paiement des droits, entraîne, pour le marchand, l'application des peines établies dans l'article 8 du présent Règlement.

Article 4.

Les marchands russes qui désireraient vendre à Kalgan une partie quelconque des marchandises importées de Russie, doivent en faire la déclaration à l'autorité locale dans le délai de cinq jours. Celle-ci, après acquittement par le marchand des droits d'importation entiers, lui délivre un permis de vente des marchandises.

Article 5.

Les marchandises importées de Russie par voie de terre, par les marchands russes, à Tien-tsin, y acquitteront un droit d'importation équivalent aux deux tiers des droits établis par le tarif.

Les marchandises importées de Russie à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) paieront, dans cette ville, les mêmes droits et seront soumises aux mêmes règlements qu'à Tien-tsin.

Статья 6.

Если оставленные въ Калганѣ товары, очищенные ввозною пошлиною, не будутъ проданы тамъ, владѣлецъ оныхъ можетъ отправить ихъ въ Тунь-чжэу, или Тянь-цзинь, при чемъ таможня, не взимая новой пошлины, возвращаетъ купцу одну треть внесенной въ Калганѣ ввозной пошлины, что и отмѣчается въ билетѣ, выдаваемомъ въ этомъ случаѣ калганскою таможнею.

Оставленные въ Калганѣ товары, очищенные ввозною пошлиною, могутъ быть отправляемы русскими купцами на внутренніе рынки, на общихъ условіяхъ, установленныхъ для иностранной торговли въ Китаѣ, по уплатѣ транзитной пошлины (половинной). На провозъ товаровъ будетъ выдаваться билетъ, который долженъ предъявляться на всѣхъ лежащихъ на пути таможняхъ и заставахъ. Съ товаровъ, не сопровождаемыхъ таковыми билетами, взимаются въ проѣзжаемыхъ таможняхъ пошлины, на заставахъ же ли-цзинъ.

Article 6.

Si les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté les droits d'entrée, n'y sont point vendues, leur propriétaire pourra les expédier à Toun-tcheou, ou à Tien-tsin, et la douane, sans percevoir de nouveaux droits, restituera au marchand un tiers du droit d'entrée payé à Kalgan, en faisant une annotation correspondante sur le permis délivré en ce cas par la douane de Kalgan.

Les négociants russes peuvent expédier sur les marchés de l'intérieur les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté les droits d'entrée, en se conformant aux conditions générales établies pour le commerce étranger en Chine, après acquittement d'un droit de transit (i. e. la moitié des droits spécifiés dans le tarif). Il sera délivré pour ces marchandises un permis de transport qui doit être exhibé à toutes les douanes et barrières situées sur la route. Les marchandises non accompagnées de ce permis auront à acquitter les droits aux douanes qu'elles traverseront, et le li-kin aux barrières.

Статья 7.

Товары, ввезенные изъ Россіи въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), могутъ быть отправляемы на внутренніе рынки на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 9-й настоящихъ Правилъ для товаровъ, отправляемыхъ на внутренніе рынки изъ Тянь-цзина.

Article 7.

Les marchandises importées de Russie à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) peuvent être expédiées sur les marchés de l'intérieur, aux conditions stipulées dans l'article 9 du présent Règlement, pour les marchandises expédiées de Tien-tsin en destination des marchés de l'intérieur.

Статья 8.

Если при таможенномъ осмотрѣ товаровъ, привезенныхъ изъ Россіи въ Тянь-цзинь, окажется, что показанные въ билетѣ товары были вынуты изъ тюковъ и замѣнены другими, или что количество оныхъ (за исключеніемъ оставленныхъ въ Калганѣ) менѣе того, которое обозначено въ билетѣ, то всѣ предъявленные къ осмотру товары конфискуются таможнею.

Article 8.

S'il était constaté, lors de la visite douanière des marchandises importées de Russie à Tien-tsin, que les marchandises spécifiées dans le permis ont été retirées des colis et remplacées par d'autres, ou bien que leur quantité (déduction faite de ce qui en aura été laissé à Kalgan) est inférieure au chiffre indiqué dans le permis, toutes les marchandises présentées à la visite seront confisquées par la douane.

Само собою разумѣется, что конфискаціи не подлежатъ тюки, разбитые дорогою и потребовавшіе переукупорки, если о нихъ было заявлено въ ближайшей на пути таможнѣ и если послѣдняя, удостовѣрившись въ цѣлости первоначальнаго товара, сдѣлала объ этомъ отмѣтку въ билетѣ.

Конфискаціи же подлежатъ товары, если будетъ обнаружено, что часть оныхъ была продана на пути слѣдованія ихъ.

Если же товары провозились окольными путями, для избѣжанія осмотра въ таможняхъ, лежащихъ на пути, указанномъ въ статьѣ 3-й, владѣлецъ товаровъ подвергается взысканію въ размѣрѣ полной ввозной пошлины.

Еслибы нарушеніе вышеприведенныхъ постановленій совершено было возчиками, безъ вѣдома и участія владѣльца товаровъ, таможни будутъ принимать это обстоятельство во вниманіе при назначеніи взысканія. Постановленіе это касается исключительно мѣстностей, по которымъ направляется русская сухопутная торговля, и не можетъ быть примѣнено къ подобнымъ же случаямъ, которые возникли бы въ портахъ или внутри страны.

Въ случаѣ конфискаціи товаровъ, купцу предоставляется право выкупить оные, уплатою суммы равной стоимости товаровъ, по оцѣнкѣ, произведенной по соглашенію съ китайскими властями.

Статья 9.

При вывозѣ изъ Тянь-цзина, моремъ, въ какой-либо другой китайскій портъ, открытый по договорамъ для иностранной торговли, товаровъ, привезенныхъ сухимъ путемъ изъ Россіи, Тянь-цзинская таможня взимаетъ съ этихъ товаровъ одну треть полной по тарифу пошлины, въ дополненіе внесенныхъ уже двухъ третей. Въ другомъ же портѣ никакихъ пошлинъ не будетъ взиматься съ этихъ товаровъ.

Съ товаровъ же, вывозимыхъ изъ Тянь-цзина или другихъ портовъ на внутренніе рынки, будетъ взиматься, на общихъ для

Il est entendu que les colis avariés en route et qui, par suite de cela, auront subi un réemballage, ne seront pas sujets à confiscation, si toutefois le fait d'avarie a été dûment déclaré à la douane la plus proche et si cette dernière, après constatation de l'état intact de la marchandise primitivement expédiée, a fait une annotation correspondante sur le permis.

Seront sujettes à confiscation les marchandises dont il sera constaté qu'une partie a été vendue en chemin.

Si les marchandises ont été transportées par des voies détournées, afin de les soustraire aux visites des douanes établies sur la route indiquée à l'article 3, le propriétaire en sera passible d'une amende égale au droit d'importation entier.

Si l'infraction aux règlements susmentionnés a été commise à l'insu et sans la participation du propriétaire de la marchandise, par les voituriers, les douanes, en fixant l'amende, prendront cette circonstance en considération. Cette disposition se rapporte exclusivement aux localités traversées par le commerce russe par voie de terre, et ne saurait être appliquée à des cas analogues qui se produiraient dans les ports et dans l'intérieur des provinces.

En cas de confiscation des marchandises, le négociant a le droit de libérer celles-ci moyennant le versement d'une somme équivalente à leur valeur, dûment déterminée par une entente avec les autorités chinoises.

Article 9.

A l'exportation de Tien-tsin, par mer, en destination de quelque autre port chinois, ouvert par les traités au commerce étranger, des marchandises importées de Russie par voie de terre, la douane de Tien-tsin prélève sur ces marchandises un tiers des droits entiers fixés par le tarif, en sus des deux tiers déjà perçus. Aucun droit ne sera prélevé sur ces marchandises dans les autres ports.

Les marchandises exportées de Tien-tsin, ou des autres ports, en destination des marchés intérieurs seront frappées du droit de

иностранной торговли основаніяхъ, транзитная (половинная) пошлина.

Статья 10.

Китайскіе товары, вывозимые русскими купцами въ Россію изъ Тянь-цзина, должны провозиться чрезъ Калганъ путемъ, обозначеннымъ въ статьѣ 3-й.

Съ товаровъ, при вывозѣ ихъ, взимается полная вывозная пошлина. Но съ купленныхъ въ Тянь-цзинѣ обратно ввозныхъ товаровъ, равно какъ и съ товаровъ, купленныхъ въ другомъ портѣ и отправленныхъ въ Россію транзитомъ чрезъ Тянь-цзинь, при чемъ имѣется свидѣтельство въ уплатѣ за оные вывозной пошлины, таковая вновь не взимается, а внесенная въ Тянь-цзинѣ половинная вторично ввозная пошлина (береговая) возвращается купцу, если онъ вывезетъ въ Россію оплаченные этою пошлиною товары въ теченіе года по уплатѣ оной.

На провозъ товаровъ въ Россію русскій консулъ выдаетъ билетъ, въ которомъ обозначается, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, имя владѣльца товаровъ, число тюковъ и родъ заключающихся въ нихъ товаровъ. Билетъ долженъ быть засвидѣтельствованъ въ портовой таможнѣ и долженъ слѣдовать при товарахъ, для предъявленія при осмотрѣ въ лежащихъ на пути таможняхъ.

Относительно срока, въ который билетъ долженъ быть представленъ въ таможнѣ къ уничтоженію, и случаевъ потери онаго, сообразоваться съ правилами, изложенными въ статьѣ 3-й.

Товары должны слѣдовать путемъ, обозначеннымъ въ статьѣ 3-й, и дорогою не должны быть продаваемы; за нарушеніе же этого правила купецъ подвергается взысканіямъ, опредѣленнымъ въ статьѣ 8-й. Осмотръ товаровъ въ лежащихъ на пути таможняхъ производится согласно правиламъ, изложеннымъ въ статьѣ 3.

transit (i. e. la moitié des droits spécifiés dans le tarif) d'après les dispositions générales établies pour le commerce étranger.

Article 10.

Les marchandises chinoises, exportées de Tien-tsin en Russie par les marchands russes, doivent être dirigées sur Kalgan par la voie indiquée à l'article 3.

Il sera prélevé sur ces marchandises, à leur sortie, des droits d'exportation entiers. Toutefois, les marchandises de réimportation achetées à Tien-tsin, ainsi que celles achetées dans un autre port et expédiées, en transit, à Tien-tsin, pour exportation en Russie, étant accompagnées d'un reçu de la douane constatant le paiement des droits de sortie, n'en seront pas frappées une seconde fois, et le demi-droit de réimportation (droit côtier) versé à Tien-tsin, sera restitué au marchand, si les marchandises qui auront acquitté ce droit sont exportées en Russie dans le délai d'un an après le versement de ce droit.

Le consul de Russie délivre, pour le transport des marchandises en Russie, un permis portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire de la marchandise, du nombre des colis et des marchandises qu'ils contiennent. Ces permis seront visés par la douane du port et devront accompagner les marchandises, pour être exhibés lors de la visite de celles-ci aux douanes établies sur la route.

On se conformera aux règles détaillées à l'article 3, quant au délai dans lequel le permis doit être présenté à la douane pour être annulé, et pour les cas de perte du permis.

Les marchandises doivent suivre la voie indiquée à l'article 3, et ne devront pas être vendues en route; l'infraction à cette règle entraînera, pour le marchand, l'application des pénalités indiquées à l'article 8. La visite des marchandises aux douanes situées sur la route se fera conformément aux règles indiquées à l'article 3.

Вывозимые изъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) въ Россію китайскіе товары, купленные русскими купцами въ этомъ городѣ, или привезенные ими туда съ внутреннихъ рынковъ для вывоза въ Россію, будутъ очищаться пошлинами въ размѣрѣ, опредѣленномъ для товаровъ, вывозимыхъ изъ Тянь-цзина, и подлежать правиламъ, установленнымъ для этого порта.

Les marchandises chinoises que les marchands russes achèteront à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) ou qu'ils y amèneront des marchés de l'intérieur en destination de la Russie, auront à acquitter, à leur exportation de Sou-tcheou en Russie, les droits fixés pour les marchandises exportées de Tien-tsin, et seront soumises aux règlements établis pour ce port.

Статья 11.

Съ товаровъ, купленныхъ въ Тунъ-чжэу, взимается, при вывозѣ ихъ въ Россію сухимъ путемъ, полная вывозная по тарифу пошлина.

Съ товаровъ, купленныхъ въ Калганѣ, взимается въ этомъ городѣ, при вывозѣ ихъ въ Россію, пошлина въ размѣрѣ половины опредѣленныхъ въ тарифѣ пошлинъ.

Съ товаровъ же, купленныхъ русскими купцами на внутреннихъ рынкахъ и привезенныхъ въ Тунъ-чжэу и Калганъ для вывоза ихъ оттуда въ Россію, уплачивается еще транзитная пошлина, на основаніяхъ общихъ для иностранной торговли на внутреннихъ рынкахъ.

Мѣстныя таможни поименованныхъ выше городовъ, по уплатѣ купцомъ пошлины, выдаютъ ему билетъ на провозъ товаровъ. На товары, вывозимые изъ Тунъ-чжэу, выдается билетъ изъ таможни въ Дунъ-ба, въ которую слѣдуетъ обращаться какъ за полученіемъ онаго, такъ и для уплаты причитающейся съ товаровъ пошлины. Въ билетѣ должно быть упомянуто о запрещеніи продавать товары на пути слѣдованія ихъ.

Изложенныя въ статьѣ 3 правила о билетахъ, осмотрѣ товаровъ и проч., касаются также товаровъ, вывозимыхъ изъ мѣстъ, исчисленныхъ въ настоящей статьѣ.

Article 11.

Les marchandises achetées à Toun-tcheou auront à acquitter, à leur exportation en Russie par voie de terre, les droits de sortie entiers, selon le tarif.

Les marchandises achetées à Kalgan acquitteront dans cette ville, à leur exportation en Russie, un droit équivalent à la moitié des droits spécifiés dans le tarif.

Quant aux marchandises achetées par les négociants russes sur les marchés intérieurs et importées à Toun-tcheou et Kalgan, pour être exportées de là en Russie, elles seront, en outre, frappées de droits de transit, conformément aux règles générales établies pour le commerce étranger sur les marchés intérieurs.

Les douanes locales des villes ci-dessus énumérées, après avoir prélevé les droits, délivreront au marchand un permis pour le transport des marchandises. Pour les marchandises exportées de Toun-tcheou, ce permis sera délivré par la douane de Dounba, à laquelle se feront la demande de ce permis, ainsi que le versement des droits que les marchandises auront à acquitter. Il sera fait mention dans le permis de la défense de vendre les marchandises en route.

Les règles détaillées à l'article 3, relatives aux permis, à la visite des marchandises, etc., se rapportent également aux marchandises exportées des localités énumérées dans le présent article.

Статья 12.

Съ товаровъ иностранныхъ, вывозимыхъ сухимъ путемъ въ Россію изъ

Article 12.

Les marchandises de provenance étrangère, exportées en destination de la Russie,

Тянь-дзина, Тунъ-чжэу, Калгана и Цзяюй-гуаня, не взимается пошлинъ, если купецъ предъявитъ таможенную квитанцію въ уплатѣ за эти товары пошлинъ ввозной и транзитной. Если же товаръ былъ очищенъ одною лишь ввозною пошлиною, подлежащая таможня взыскиваетъ съ купца еще транзитную пошлину по тарифу.

par voie de terre, de Tien-tsin, de Toun-tcheou, de Kalgan et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), n'auront pas de droits à acquitter, si le marchand produit un reçu de la douane accusant paiement des droits d'importation et de transit sur ces marchandises. Si elles n'ont acquitté que les droits d'entrée, la douane compétente réclamera, en outre, du négociant, le versement du droit de transit fixé par le tarif.

Статья 13.

Съ товаровъ, ввозимыхъ въ Китай русскими купцами и вывозимыхъ ими оттуда, будутъ взиматься пошлины по тарифу общему для иностранной торговли въ Китаѣ и по дополнительному тарифу для русской торговли, составленному въ 1862 году.

Съ товаровъ, не поименованныхъ въ томъ или другомъ изъ этихъ тарифовъ, будетъ взиматься пошлина въ размѣрѣ пяти процентовъ со стоимости.

Article 13.

Les marchandises importées en Chine par les marchands russes, ou exportées par eux, acquitteront les droits de douane, selon le tarif général établi pour le commerce étranger en Chine, et selon le tarif additionnel établi en 1862 pour le commerce russe.

Les marchandises non énumérées dans l'un ou l'autre de ces tarifs, seront imposées d'un droit de cinq pour cent ad valorem.

Статья 14.

Слѣдующіе предметы допускаются къ ввозу и вывозу безпошлинно:

Золото и серебро въ слиткахъ. Иностранная монета. Мука разныхъ сортовъ. Саго. Сухари. Мясо и зелень въ консервахъ. Сыръ. Масло коровье. Конфекты. Иностранная одежда. Издѣлія ювелирныя. Издѣлія изъ серебра. Духи и мыло всѣхъ сортовъ. Древесный уголь. Дрова. Свѣчи иностраннаго издѣлія. Табакъ и сигары иностранные. Вино. Пиво. Спиртные напитки. Припасы и различные предметы, употребляемые въ домѣ и на судахъ. Дорожный багажъ. Канцелярскіе припасы. Ковровыя издѣлія. Ножевой товаръ. Иностранные лекарственные предметы. Стекло и хрусталь.

При ввозѣ или вывозѣ сухимъ путемъ поименованныхъ выше предметовъ, они

Article 14.

Seront admis, en franchise de droits, à l'importation et à l'exportation, les articles suivants:

L'or et l'argent en lingots. La monnaie étrangère. Les farines de toute espèce. Le sagou. Les biscuits. Les viandes et les légumes en conserves. Le fromage. Le beurre. Les produits de confiserie. Les vêtements étrangers. Les objets de joaillerie. L'argenterie. Les parfums et les savons de toute espèce. Le charbon de bois. Le bois de chauffage. Les bougies de fabrication étrangère. Le tabac et les cigares étrangers. Les vins. La bière. Les boissons spiritueuses. Les provisions et ustensiles de ménage, employés dans les maisons et sur les navires. Le bagage des voyageurs. Les fournitures de chancellerie. Les articles de tapisserie. La coutellerie. Les médicaments étrangers. La verroterie et les objets en cristal.

Les articles ci-dessus énumérés passeront en franchise de droits, à leur entrée et à

будутъ пропускаться безпошлинно; но при отправленіи ихъ на внутренніе рынки изъ городовъ и портовъ, упомянутыхъ въ настоящихъ Правилахъ, съ этихъ предметовъ будетъ взиматься транзитная пошлина въ размѣрѣ двухъ съ половиною процентовъ со стоимости ихъ. Этой пошлинѣ не будутъ подлежать, впрочемъ, дорожный багажъ, золото и серебро въ слиткахъ и иностранная монета.

leur sortie par voie de terre; mais s'ils sont expédiés, des villes et des ports mentionnés dans le présent Règlement, sur les marchés intérieurs, ils seront frappés d'un droit de transit au taux de deux et demi pour cent ad valorem. Seront, toutefois, exempts du paiement de ce droit: le bagage des voyageurs; l'or et l'argent en lingots et la monnaie étrangère.

Статья 15.

Слѣдующіе предметы не допускаются къ ввозу или вывозу и, въ случаѣ провоза контрабандою, подлежатъ конфискаціи:

Порохъ. Артиллерійскіе снаряды. Пушки. Ружья, винтовки, пистолеты и всякое огнестрѣльное оружіе. Военные снаряды и припасы. Соль. Опіумъ.

Русскіе подданные, отправляющіеся въ Китай, могутъ имѣть при себѣ, для самозащиты, каждый по одному ружью или пистолету, о чемъ должно быть упомянуто въ имѣющихся при нихъ билетахъ.

Ввозъ русскими подданными селитры, сѣры и свинца допускается лишь съ особаго разрѣшенія китайскаго начальства; предметы эти могутъ быть продаваемы лишь тѣмъ китайскимъ подданнымъ, которые будутъ имѣть надлежащее дозволеніе на покупку ихъ.

Запрещенъ вывозъ риса и китайской мѣдной монеты. Ввозъ же риса, равно какъ и зерна всѣхъ родовъ, допускается безпошлинно.

Article 15.

Sont prohibés tant pour l'importation que pour l'exportation, et sont sujets à confiscation dans le cas de transport en contrebande, les articles suivants:

La poudre. Les munitions d'artillerie. Les canons. Les fusils, les carabines, les pistolets et toutes les armes à feu. Les engins et munitions de guerre. Le sel. L'opium.

Les sujets russes se rendant en Chine pourront avoir, chacun pour leur défense personnelle, un fusil ou un pistolet, ce dont mention devra être faite dans le permis dont ils seront porteurs.

L'importation, par les sujets russes, du salpêtre, du soufre et du plomb, n'est admise que sur une autorisation spéciale des autorités chinoises, et ces articles ne pourront être vendus qu'aux sujets chinois qui auront reçu un permis d'achat spécial.

L'exportation du riz et de la monnaie de cuivre chinoise est prohibée. Par contre, l'importation du riz et de toutes les céréales est autorisée en franchise de droits.

Статья 16.

Русскимъ купцамъ воспрещается перевозить, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, товары китайскихъ купцовъ.

Article 16.

Il est interdit aux négociants russes de transporter les marchandises appartenant à des commerçants chinois, en les faisant passer pour leur propriété.

Статья 17.

Китайскія власти имѣютъ право принимать соотвѣтствующія мѣры противъ контрабандной торговли.

Article 17.

Les autorités chinoises auront le droit de prendre telles mesures qui seront nécessaires, contre le commerce de contrebande.

LXIII.

Декларація относительно признанія флага Африканской Международной Ассоціаціи на р. Конго и о свободной торговлѣ съ нею, заключенная въ Брюсселѣ 24 января (5 февраля) 1885 года.

Тр. П. С. З. т. V (1885) № 2722. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1885 г. № 29.

I. Безпошлинный ввозъ товаровъ въ африканскія владѣнія Ассоціаціи. — II. Личныя, имущественныя, религіозныя и торговыя права русскихъ подданныхъ; каботажное судоходство подъ русскимъ флагомъ. — III. Право Россіи на преимущество наиболѣе благопріятствуемой націи. — IV. Назначеніе русскихъ консуловъ и ихъ юрисдикція. — V. Сохраненіе правъ Россіи въ случаѣ уступки территорій новому владѣльцу. — VI. Признаніе Россіею флага Ассоціаціи.

Статья I.

Международная Ассоціація на рѣкѣ Конго обязуется не взимать никакихъ пошлинъ съ товаровъ или предметовъ торговли, ввозимыхъ непосредственно или транзитомъ какъ въ нынѣшнія, такъ и въ будущія владѣнія ея въ Африкѣ. Эта свобода отъ пошлинъ распространяется главнымъ образомъ на товары или предметы торговли, перевозимые по тѣмъ путямъ сообщенія, которые устроены у пороговъ рѣки Конго.

Статья II.

Подданнымъ Его Величества Императора Всероссійскаго предоставляется право проживать и поселяться на всѣхъ земляхъ, принадлежащихъ Ассоціаціи. Они будутъ пользоваться тѣми же правами, какъ и подданные наиболѣе благопріятствуемой націи, включая сюда и туземныхъ жителей—какъ въ отношеніи покровительства ихъ личности и имущества, такъ и свободы вѣроисповѣданія, въ отношеніи преслѣдованія и защиты своихъ правъ, а также въ отношеніи мореплаванія, торговли и промышленности. Въ частности имъ пре-

Article I.

L'Association Internationale du Congo s'engage à ne prélever aucun droit sur les marchandises ou articles de commerce importés directement ou en transit dans ses possessions présentes ou futures en Afrique. Cette franchise de droit s'étend particulièrement aux marchandises ou articles de commerce qui sont transportés sur les voies de communication établies autour des cataractes du Congo.

Article II.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de Russie auront le droit de séjourner et de s'établir sur les territoires de l'Association. Ils seront traités sur le même pied que les sujets de la nation la plus favorisée, y compris les habitants du pays, en ce qui concerne la protection de leurs personnes, de leurs biens, le libre exercice de leurs cultes, la revendication et la défense de leurs droits ainsi que par rapport à la navigation, au commerce et à l'industrie. Spécialement ils auront le droit d'acheter, de vendre et de louer des terres et des

доставляется право покупать, продавать и нанимать земли и зданія на земляхъ Ассоціаціи, основывать торговые дома, производить торговлю и заниматься каботажнымъ судоходствомъ подъ русскимъ флагомъ.

édifices situés sur les territoires de l'Association, d'y fonder des maisons de commerce et d'y faire le commerce et le cabotage sous pavillon Russe.

Статья III.

Ассоціація обязывается никогда не предоставлять какихъ бы то ни было преимуществъ подданнымъ другой націи, безъ того, чтобы тѣ же преимущества не были немедленно распространены и на подданныхъ Россійской Имперіи.

Article III.

L'Association s'engage à ne jamais accorder d'avantages, n'importe lesquels, aux sujets d'une autre nation, sans que ces avantages soient immédiatement étendus aux sujets de l'Empire de Russie.

Статья IV.

Россія будетъ пользоваться въ отношеніи назначенія Консуловъ, опредѣленія ихъ обязанностей и консульской юрисдикціи всѣми правами и преимуществами, какія будутъ предоставлены другому государству.

Article IV.

La Russie jouira quant à la nomination des Consuls, leurs fonctions et la juridiction consulaire de tous les droits et privilèges qui seraient accordés à un autre Etat.

Статья V.

Въ случаѣ уступки земель нынѣшней или будущей территоріи Ассоціаціи или части этой территоріи, заключенныя Ассоціаціей съ Россіей обязательства будутъ возложены на новаго владѣльца. Эти обязательства, а также права, предоставленныя Ассоціаціей Россійскому Императорскому Правительству и его подданнымъ, сохраняютъ свою силу послѣ каждой уступки въ отношеніи ко всякому новому пріобрѣтателю.

Article V.

En cas de cession du territoire actuel ou futur de l'Association ou d'une partie de ce territoire, les obligations contractées par l'Association envers la Russie seront imposées à l'acquéreur. Ces obligations et les droits accordés par l'Association au Gouvernement Impérial de Russie et à ses sujets resteront en vigueur après toute cession, vis-à-vis de chaque nouvel acquéreur.

Статья VI.

Россійское Императорское Правительство, принимая вышеупомянутыя обязательства Ассоціаціи къ должному свѣдѣнію и выражая свое сочувствіе человѣколюбивымъ цѣлямъ Ассоціаціи, признаетъ ея флагъ: синій съ золотою звѣздою на рединѣ, наравнѣ съ флагомъ дружественнаго Государства.

Article VI.

Le Gouvernement Impérial de Russie prenant acte des engagements ci-dessus et accordant ses sympathies au but humanitaire que poursuit l'Association, reconnait son pavillon—drapeau bleu avec étoile d'or au centre—comme celui d'un Etat ami.

LXIV.

Торговый договоръ, заключенный между Россіею и Кореею въ Сеулѣ 25 іюня 1884 г.

Ратификованъ въ Гатчинѣ 2 апрѣля 1885 года. Тр. П. С. З. т. V (1885), № 2847. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 19.

I. Миръ и дружба; содѣйствіе къ мирному окончанію несогласій съ третьею Державою. — II. Дипломатическіе представители и консульскіе агенты. — III. Экстерриторіальность русскихъ подданныхъ (п. 9 неприкосновенность жилищъ и торговыхъ судовъ; п. 10 дезертиры). IV. Порта, открытые для русской торговли. Наемъ и покупка земель въ чертѣ и за чертою иностранныхъ поселеній. Право свободнаго богослуженія. Муниципальный Совѣтъ. Иностранное кладбище. Права и обязанности русскихъ подданныхъ путешествующихъ и пребывающихъ въ Кореѣ. — V. Торговля въ открытыхъ портахъ. Уплата пошлинъ. Русскія торговыя суда въ неоткрытыхъ портахъ. Ластовыя пошлины съ русскихъ торговыхъ судовъ. Приложенія: тарифъ и торговыя правила. — VI. Штрафъ и конфискація за ввозъ товаровъ въ неоткрытый портъ. — VII. Помощь при кораблекрушеніи и при посадкѣ на мель. Вынужденный заходъ въ неоткрытый портъ. — VIII. Посѣщеніе русскими военными судами открытыхъ и неоткрытыхъ корейскихъ портовъ; съемочныя и промѣрныя работы. — IX. Взаимное разрѣшеніе нанимать частныхъ лицъ въ качествѣ учителей, переводчиковъ, слугъ и т. п.; содѣйствіе лицамъ, отправляющимся для ученыхъ занятій или изысканій. — X. Права Россіи на преимущества наиболѣе благопріятствуемой державы. — XI. Право пересмотра договора по прошествіи 10-лѣтняго срока. — XII. Дипломатическое значеніе русскаго языка. — XIII. О ратификаціи.

Приложеніе къ ст. V (п. 8). Правила по которымъ торговля русскихъ подданныхъ можетъ производиться въ Кореѣ. I. О приходѣ и отходѣ судовъ. — II. О выгрузкѣ и нагрузкѣ товаровъ и уплатѣ пошлины. — III. О таможенномъ надворѣ. **Тарифъ.**

Особый протоколъ Къ ст. III договора объ экстерриторіальности русскихъ подданныхъ. — Къ ст. IV договора о русскихъ торговыхъ домахъ въ Сеулѣ.

Статья I.

1) Отнынѣ да будетъ постоянный миръ и дружба между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Корейскимъ и ихъ подданными, которые во владѣніяхъ того и другого Государства будутъ пользоваться покровительствомъ и полною безопасностью, какъ относительно ихъ личности, такъ и собственности.

2) Въ случаѣ какого нибудь несогласія между одною изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ и третьею Державою, другая договаривающаяся сторона, по просьбѣ первой, окажетъ свое содѣйствіе къ мирному окончанію возникшаго недоразумѣнія.

Article I.

1) Dorénavant la paix et l'amitié seront perpétuelles entre S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. le roi de Corée et entre leurs sujets respectifs, lesquels jouiront dans les territoires des deux Etats d'une sécurité complète et de toute la protection pour leurs personnes et pour leurs biens.

2) En cas de différend entre l'une des hautes parties contractantes et une troisième puissance, l'autre partie contractante, sur la demande de la première, prêtera ses bons offices en vue de la solution pacifique du différend.

Статья II.

1) Каждая изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ можетъ назначать дипломатическихъ представителей для постояннаго или временнаго пребыванія въ столицѣ другой, а также генеральныхъ консуловъ, консуловъ и вице-консуловъ во всѣ или нѣкоторые изъ открытыхъ для иностранной торговли портовъ, въ которые допускаются консульскіе агенты другихъ Державъ. Дипломатическіе представители и консульскіе агенты обѣихъ Державъ будутъ пользоваться всѣми безъ исключенія удобствами въ личныхъ или письменныхъ сношеніяхъ съ мѣстными властями, а также всѣми правами и преимуществами, предоставляемыми дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ въ другихъ странахъ.

2) Дипломатическіе представители и консульскіе агенты Высокихъ договаривающихся сторонъ и всѣ лица, состоящія при нихъ, будутъ пользоваться правомъ свободнаго путешествія по всѣмъ частямъ владѣній другой, и корейскія власти будутъ снабжать таковыхъ русскихъ чиновъ, путешествующихъ по Кореѣ, паспортами и, если нужно, конвоемъ для ихъ охраны.

3) Консульскіе агенты обѣихъ державъ будутъ вступать въ отправленіе своихъ обязанностей лишь по признаніи ихъ въ этомъ званіи Государемъ или Правительствомъ страны, въ которой они имѣютъ пребываніе; но заниматься торговлею имъ воспрещается.

Статья III.

1) Юрисдикція надъ русскими подданными въ Кореѣ и ихъ собственностью будетъ исключительно принадлежать русскимъ консульскимъ агентамъ или другимъ должностнымъ лицамъ, надлежащимъ образомъ на то уполномоченнымъ, которые будутъ разбирать и рѣшать, безъ всякаго вмѣшательства со стороны корейскихъ властей, всѣ дѣла, возбужденныя противъ русскихъ подданныхъ ихъ соотечественниками или же иностранными подданными.

Article II.

1) Les deux hautes parties contractantes peuvent appointer chacune un représentant diplomatique en résidence permanente ou temporaire dans leurs capitales respectives, ainsi que des consuls généraux, consuls et vice-consuls dans quelques-uns ou dans tous les ports ouverts au commerce étranger et où sont admis à résider les agents consulaires des autres puissances. Les représentants diplomatiques et les agents consulaires des deux puissances jouiront sans exception de toutes les facilités pour les communications personnelles ou écrites avec les autorités locales, ainsi que de tous les droits et privilèges acquis aux agents diplomatiques ou consulaires dans les autres pays.

2) Les représentants diplomatiques et les agents consulaires des hautes parties contractantes et toutes les personnes qui leur sont attachées jouiront du droit de voyager librement dans toutes les parties de leurs territoires respectifs et les autorités de la Corée muniront de passeports lesdits fonctionnaires russes voyageant en Corée et d'une escorte pour les défendre si besoin est.

3) Les agents consulaires des deux puissances ne procéderont à l'exercice de leurs fonctions qu'après y avoir été autorisés par l'Empereur ou par le Gouvernement du pays où ils résident respectivement, mais il leur est défendu de se livrer au commerce.

Article III.

1) La juridiction sur les sujets russes en Corée et sur leur propriété appartiendra exclusivement aux agents consulaires russes ou aux autres fonctionnaires, munis en due forme de pleins-pouvoirs à cet effet, et ils seront chargés d'examiner et de juger, sans aucune ingérence de la part des autorités coréennes, toutes les causes intentées contre les sujets russes par les indigènes ou par des sujets étrangers.

2) Всѣ обвиненія и жалобы, какъ корейскихъ властей, такъ и корейскихъ подданныхъ, противъ русскихъ подданныхъ въ Кореѣ, будутъ разбираться и рѣшаться русскимъ судомъ и на основаніи русскихъ законовъ.

3) Всѣ обвиненія и жалобы какъ русскихъ властей, такъ и русскихъ подданныхъ, противъ корейскихъ подданныхъ въ Кореѣ, будутъ разбираться и рѣшаться корейскими властями и на основаніи корейскихъ законовъ.

4) Русскій подданный, учинившій въ Кореѣ какой либо проступокъ или преступленіе, будетъ судиться и наказываться русскими властями по русскимъ законамъ.

5) Корейскій подданный, учинившій въ Кореѣ какой либо проступокъ или преступленіе противъ русскаго подданнаго, будетъ судиться и наказываться корейскими властями по корейскимъ законамъ.

6) Всякая жалоба на русскаго подданнаго въ нарушеніи настоящаго договора или приложенныхъ къ нему правилъ, или же правилъ, которыя будутъ постановлены въ послѣдствіи въ силу настоящаго договора, влекущая за собою штрафъ или конфискацію, должна быть подана на разсмотрѣніе и рѣшеніе русскаго консула; наложенный имъ штрафъ или конфискованное имъ имущество поступаютъ въ пользу корейскаго Правительства.

7) Русскіе товары, задержанные въ открытомъ портѣ корейскими властями, должны быть опечатаны ими сообща съ русскими консульскими чинами и потомъ удержаны ими до постановленія рѣшенія русскихъ властей. Если это рѣшеніе будетъ въ пользу владѣльца товаровъ, они немедленно должны быть переданы въ распоряженіе консула. Впрочемъ владѣльцу предоставляется право получить товары еще до постановленія рѣшенія, если онъ внесетъ стоимость ихъ корейскимъ властямъ.

8) Во всѣхъ дѣлахъ гражданскихъ и уголовныхъ, разбираемыхъ въ корейскихъ или русскихъ судахъ въ Кореѣ, власти

2) Toutes les accusations et plaintes formulées par les autorités coréennes, ainsi que par les sujets coréens contre les sujets russes établis en Corée, seront examinées et jugées par un tribunal russe et aux termes des lois russes.

3) Toutes les accusations et plaintes formulées par les autorités russes, ainsi que par les sujets russes, contre les sujets coréens en Corée seront examinées et jugées par les autorités coréennes et aux termes des lois coréennes.

4) Tout sujet russe, qui commettra en Corée un délit ou un crime, sera jugé et puni par les autorités russes et selon les lois russes.

5) Tout sujet coréen, qui commettra en Corée un délit ou un crime au détriment d'un sujet russe, sera jugé et puni par les autorités coréennes et d'après les lois coréennes.

6) Toute plainte formulée contre un sujet russe et l'accusant de violation du présent traité ou des règlements y annexés, ainsi que des règlements qui pourront être arrêtés dans l'avenir en vertu du présent traité, sera soumise à l'examen et à la décision du consul de Russie; les amendes qu'il infligera et la propriété confisquée par lui appartiendront au Gouvernement coréen.

7) Les marchandises russes saisies en port ouvert par les autorités coréennes seront mises sous scellés par celles-ci conjointement avec les agents consulaires russes et conservées par les premières jusqu'au moment où les autorités russes auront prononcé leur décision. Dans le cas où cette décision sera favorable au propriétaire des marchandises, celles-ci seront immédiatement mises à la disposition du cousul;— le propriétaire aura du reste le droit de recevoir ses marchandises avant que la décision n'ait été rendue, s'il verse entre les mains des autorités coréennes le prix de ces marchandises.

8) Dans toutes les affaires criminelles et civiles jugées par les tribunaux russes ou coréens en Corée, les autorités du deman-

истца могутъ назначать должностное лицо для присутствованія при оныхъ. Откомандированный для того чиновникъ будетъ пользоваться подобающимъ его положенію вниманіемъ и ему разрѣшается, по своему желанію, вызывать свидѣтелей, допрашивать ихъ и подвергать очной ставкѣ, или протестовать противъ судопроизводства или рѣшенія суда.

9) Въ случаѣ, если бы корейскій подданный, обвиняемый въ нарушеніи законовъ своего отечества, скрылся въ домѣ или товарномъ складѣ русскаго подданнаго или на русскомъ купеческомъ суднѣ, россійскій консулъ, по полученіи извѣщенія о семъ отъ мѣстныхъ властей, приметъ мѣры къ арестованію и выдачѣ его послѣднимъ для суда. Но безъ дозволенія консула никакой корейскій чиновникъ не имѣетъ права входить въ домъ русскаго подданнаго безъ его согласія, или вступать на русское судно безъ согласія шкипера или другого заступающаго его мѣсто лица.

10) По требованію подлежащей русской власти, корейскія власти должны арестовать и выдать всякаго русскаго подданнаго, обвиняемаго въ уголовномъ преступленіи, и также всякаго дезертира съ русскаго военнаго и коммерческаго судна.

Статья IV.

1) Нижеслѣдующіе порта открываются для русской торговли, со дня вступленія въ силу этого договора: Цзи-у-пу (или Чемульпо) въ Женьчуаньскомъ округѣ, Юаньшань (или Генсанъ), Фушань (или Фусанъ) или, если послѣдній оказался бы неудобнымъ, то какое нибудь другое мѣсто по близости его; потомъ города: Хань-янъ (Сеулъ) и Янъ-хуа-цзинь, или другое болѣе удобное мѣсто въ его окрестностяхъ.

2) Въ вышеозначенныхъ мѣстахъ русскимъ подданнымъ дозволяется нанимать или покупать землю или дома и строить дома, склады или фабрики. Имъ предоставляется также право свободнаго отправленія богослуженія. Всѣ распоряженія по

deur peuvent nommer un fonctionnaire pour assister à l'audience. Le fonctionnaire nommé à cet effet aura droit à toute la courtoisie due à sa position et sera autorisé, s'il le croit nécessaire, à convoquer des témoins, à les interroger, à les confronter et à protester contre la procédure ou contre la sentence du tribunal.

9) Dans le cas où un sujet coréen accusé d'avoir enfreint les lois de son pays se réfugierait dans la maison ou dans un dépôt de marchandises appartenant à un sujet russe ou sur un navire russe, le consul de Russie, après en avoir été informé par les autorités locales, prendra les mesures nécessaires en vue de son arrestation et le livrera auxdites autorités pour être jugé. Mais, sans l'autorisation du consul de Russie, aucun fonctionnaire coréen n'aura le droit d'entrer dans la maison d'un sujet russe sans la permisson de celui-ci ou de mettre le pied sur un navire russe sans l'autorisation du capitaine ou de celui qui le remplace.

10) Sur la demande de l'autorité russe compétente, les autorités coréennes sont tenues d'arrêter et de livrer tout sujet russe accusé d'avoir commis un crime, ainsi que tout déserteur des navires de guerre ou de commerce russes.

Article IV.

1) Les ports suivants sont ouverts au commerce russe à partir de la date de la mise en vigueur du présent traité: Tsi-ou-pou (ou Tchémoulpo) dans le district de Jenchuan Youan-Schan (ou Gensan), Fou-schan (ou Fousan) et dans le cas où ce dernier port serait incommode, quelque autre endroit à proximité de celui-ci, ainsi que les villes de Hanian (Séoul) et de Yan-hua-tsin, ou toute autre place plus commode dans ses environs.

2) Dans les localités susmentionnées, les sujets russes sont autorisés à affermer ou à acheter des terrains et des maisons et à y construire des maisons, des entrepôts ou des fabriques. Ils ont aussi le droit du libre exercice de leur religion. Toutes les

выбору, опредѣленію границъ и размежеванію мѣстностей для иностранныхъ поселеній и по продажѣ земли въ разныхъ портахъ и мѣстахъ Кореи, открытыхъ для иностранной торговли, должны быть дѣлаемы корейскими властями совмѣстно съ подлежащими иностранными властями.

3) Мѣста эти должны быть пріобрѣтены отъ владѣльцевъ корейскимъ Правительствомъ и быть удобными для жительства, а издержки, такимъ образомъ произведенныя, возмѣщаются главнымъ образомъ изъ доходовъ отъ продажи земли. Размѣръ годичной поземельной подати будетъ установленъ корейскими властями по соглашенію съ иностранными, и деньги эти должны быть уплачиваемы первымъ. Часть этихъ доходовъ будетъ удерживаться корейскимъ Правительствомъ, а остатокъ вмѣстѣ съ чистыми доходами, вырученными отъ продажи земли свыше издержекъ на покупку ея, поступаютъ въ пользу муниципальнаго фонда, находящагося въ вѣдѣніи совѣта, учрежденіе котораго должно быть въ послѣдствіи обсуждаемо корейскими властями совмѣстно съ подлежащими иностранными.

4) Русскіе подданные могутъ нанимать или покупать земли или дома за чертою иностранныхъ поселеній на разстояніи десяти корейскихъ ли. Но всѣ занятыя такимъ образомъ земли подчинены всѣмъ мѣстнымъ постановленіямъ и за нихъ должна платиться поземельная подать по усмотрѣнію корейскихъ властей.

5) Въ каждомъ изъ открытыхъ для торговли мѣстъ, корейскія власти отведутъ безвозмездно подходящій участокъ земли подъ иностранное кладбище, съ котораго не будетъ взимаемо ни арендной платы, ни поземельной подати, ни другихъ какихъ либо сборовъ, и завѣдываніе которымъ будетъ предоставлено вышеозначенному муниципальному совѣту.

6) Русскіе подданные могутъ путешествовать безъ паспорта, куда пожелаютъ, на разстояніи ста корейскихъ ли отъ открытыхъ для иностранной торговли

dispositions à prendre pour le choix, la définition des limites et l'arpentage des établissements étrangers et pour la vente de terrains dans les différents ports et localités de la Corée ouverts au commerce étranger, doivent être prises par les autorités coréennes d'accord avec les autorités étrangères compétentes.

3) Ces emplacements doivent être achetés à leurs propriétaires par le Gouvernement coréen et être habitables; les dépenses faites à cet effet sont remboursées principalement par le produit de la vente du terrain. Le chiffre annuel de l'impôt foncier sera fixé par les autorités coréennes d'accord avec les autorités étrangères et cette somme sera versée entre les mains des premières. Une partie de ce revenu sera retenue par le Gouvernement coréen et le reste, ainsi que le revenu net provenant de la vente du terrain et formant le surplus des dépenses occasionnées par son acquisition, devient la propriété d'un fonds municipal, dont la gestion est confiée à un conseil, dont la fondation sera décidée plus tard par les autorités coréennes d'accord avec les autorités étrangères compétentes.

4) Les sujets russes peuvent affermer ou acheter des terrains et des maisons, au delà de la ligne des établissements étrangers à la distance de dix *li* coréennes. Mais tous les terrains occupés de cette manière sont soumis à toutes les dispositions locales et l'impôt foncier qu'ils auront à payer sera fixé par les autorités coréennes comme elles l'entendront.

5) Dans chacune des localités ouvertes au commerce, les autorités coréennes assigneront un lot de terrain convenable, destiné à servir de cimetière pour les étrangers, qui n'aura à payer aucun fermage, aucun impôt foncier ni perception quelconque et dont la direction sera confiée au conseil municipal précité.

6) Les sujets russes peuvent voyager sans passeport où bon leur semble à la distance de cent *li* coréennes au delà des ports et localités ouverts au commerce étranger ou

портовъ и мѣстъ, или же въ предѣлахъ, установленныхъ въ послѣдствіи по взаимному соглашенію между подлежащими властями обоихъ Государствъ. Русскіе подданные имѣютъ также право путешествовать по всѣмъ частямъ Кореи для своего удовольствія или для торговыхъ цѣлей, покупать мѣстныя произведенія, равно какъ перевозить и продавать всякаго рода товары, за исключеніемъ книгъ и печатныхъ произведеній, не одобренныхъ корейскимъ Правительствомъ. Какъ путешественники, такъ и купцы, должны быть однако снабжены паспортами, выданными ихъ консулами за подписью или печатью корейскихъ мѣстныхъ властей. Паспорты эти должны быть предъявляемы, по требованію, въ тѣхъ мѣстахъ, черезъ которыя путешественники будутъ проѣзжать. Если паспортъ не будетъ найденъ неправильнымъ, то предъявитель его будетъ имѣть право продолжать путешествіе и доставать себѣ необходимыя для того перевозочныя средства. Если русскій подданный будетъ путешествовать безъ паспорта внѣ указанныхъ выше предѣловъ, или учинитъ внутри страны какой либо проступокъ, то онъ долженъ быть арестованъ и доставленъ къ ближайшему русскому консулу для наказанія. Если кто, не имѣя паспорта, перейдетъ установленные предѣлы, то подвергается денежному штрафу, не свыше ста мексиканскихъ долларовъ, съ заключеніемъ въ тюрьму на срокъ не свыше одного мѣсяца, или безъ онаго.

7) Русскіе подданные въ Кореѣ будутъ подчинены всѣмъ муниципальнымъ, полицейскимъ и другимъ правиламъ, какія будутъ постановлены подлежащими властями обоихъ Государствъ для поддержанія спокойствія и порядка.

Статья V.

1) Во всѣхъ открытыхъ для торговли портахъ и мѣстахъ русскіе подданные будутъ пользоваться полною свободою заниматься торговлею всякаго рода товарами, не запрещенными настоящимъ договоромъ, по уплатѣ пошлинъ по тарифу,

dans les limites qui seront définies plus tard en vertu d'un accord survenu entre les autorités compétentes des deux Etats. Les sujets russes ont de même le droit de voyager dans toutes les parties de la Corée pour leur plaisir ou dans un but commercial, d'acheter les produits locaux, de transporter et de vendre toute espèce de marchandises, à l'exception des livres et imprimés défendus par le Gouvernement coréen. Les voyageurs et les marchands devront toutefois être munis de passeports délivrés par leurs consuls et portant la signature ou le sceau des autorités coréennes locales. Ces passeports, si demande en est faite, devront être exhibés dans les localités que traverseront les voyageurs. Si le passeport est en règle, son porteur aura le droit de continuer son voyage et de se munir des moyens de transport nécessaires. Dans le cas où un sujet russe voyagerait sans passeport au delà des limites précitées ou commettrait à l'intérieur du pays un délit quelconque, il sera mis en état d'arrestation et amené devant le consul de Russie le plus proche, pour être puni. Celui qui, n'ayant pas de passeport, dépassera les limites fixées, est passible ou d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique, accompagnée ou non d'une condamnation à un mois d'emprisonnement au plus.

7) Les sujets russes en Corée seront soumis à tous les règlements municipaux, de police et autres adoptés par les autorités compétentes des deux Etats en vue de garantir l'ordre et la tranquillité.

Article V.

1) Dans tous les ports et localités ouverts au commerce, les sujets russes jouiront de toute liberté de s'occuper du commerce de toute espèce de marchandises non défendues par le présent traité, en payant des droits d'entrée d'après le tarif annexé au traité;

къ нему приложенному; ввозить товары изъ всѣхъ иностранныхъ или корейскихъ открытыхъ портовъ, продавать оные корейцамъ или другимъ подданнымъ, или покупать отъ нихъ таковые, и вывозить въ другіе иностранные или корейскіе открытые порта. Они могутъ свободно вести дѣла съ корейскими или другими подданными безъ всякаго вмѣшательства со стороны корейскихъ властей или другихъ лицъ и могутъ безпрепятственно заниматься всякою промышленностью.

2) Владѣлецъ и получатель товаровъ, ввезенныхъ изъ иностраннаго порта и очищенныхъ пошлиною, будутъ имѣть право, при обратномъ вывозѣ оныхъ въ какой либо иностранный портъ, въ теченіе тринадцати корейскихъ мѣсяцевъ со дня привоза ихъ, получить свидѣтельство о правѣ на обратное полученіе уплаченной пошлины, но лишь въ томъ случаѣ, если первоначальная укупорка товаровъ окажется въ цѣлости. Вышеозначенныя свидѣтельства должны быть или выкупаемы, по требованію, корейскими таможнями, или принимаемы во всѣхъ корейскихъ открытыхъ мѣстахъ въ уплату пошлинъ.

3) Если корейскія произведенія будутъ перевозиться изъ одного открытаго корейскаго порта въ другой, то уплаченная за нихъ вывозная пошлина должна быть возвращаема въ портѣ вывоза, по предъявленіи таможеннаго свидѣтельства о прибытіи товаровъ въ портъ назначенія или по представленіи достаточныхъ доказательствъ объ утратѣ таковыхъ при кораблекрушеніи.

4) Всѣ товары, ввезенные въ Корею русскими подданными и оплаченные уже пошлиною по тарифу, могутъ быть перевозимы безпошлинно въ какой либо другой корейскій открытый портъ и при ввозѣ ихъ внутрь страны не будутъ подлежать никакому дополнительному налогу, акцизу, или транзитной пошлинѣ. Подобнымъ же образомъ полная свобода должна быть допущена для перевоза въ открытые порта

ils auront le droit d'importer des marchandises provenant de tous les ports étrangers et des ports ouverts de la Corée, de les vendre aux Coréens ou aux ressortissants des autres Etats, de leur acheter des marchandises et de les exporter dans les autres ports étrangers ou ports ouverts de la Corée; ils peuvent en toute liberté faire des affaires avec les sujets coréens et avec les ressortissants des autres Etats, sans aucune immixtion de la part des autorités coréennes ou autres et ils peuvent se livrer sans aucun obstacle à toute espèce d'industrie.

2) Le propriétaire et le destinataire des marchandises provenant de n'importe quel port étranger et ayant payé les droits d'entrée, auront la faculté, dans le cas où elles seraient réexportées à destination d'un port étranger quelconque dans le courant de treize mois coréens depuis leur importation, de recevoir un certificat leur donnant droit au remboursement des taxes d'entrée, mais seulement dans le cas où l'emballage de ces marchandises sera resté intact. Les certificats précités doivent être rachetés, si on l'exige, par les bureaux de douane coréens, ou être acceptés comme paiement de droits d'entrée dans toutes les localités de la Corée ouvertes au commerce.

3) Quand les produits coréens seront transportés d'un port ouvert de la Corée à un autre, le droit de sortie payé au port d'exportation sera remboursé sur présentation d'un certificat de la douane constatant l'arrivée de ces produits au port de destination ou sur la présentation de preuves suffisantes constatant que ces marchandises se sont perdues à la suite d'un naufrage.

4) Toutes les marchandises importées en Corée par les sujets russes et ayant payé les droits d'entrée d'après le tarif peuvent être transportées librement dans tout autre port ouvert de la Corée et, si elles sont importées à l'intérieur du pays, elles n'auront à payer aucune taxe supplémentaire, aucune accise, ni droit de transit. Cette liberté est accordée de même pour le transport dans les ports ouverts de tous les

всѣхъ корейскихъ произведеній, предназначенныхъ для вывоза, и таковыя произведенія не должны подлежать никакимъ налогамъ, акцизу, или транзитной пошлинѣ, ни на мѣстѣ производства, ни при перевозкѣ ихъ изъ какой либо части Кореи въ открытые порта.

5) Корейское Правительство можетъ фрахтовать русскія купеческія суда для перевозки товаровъ и пассажировъ въ неоткрытые порта Кореи; этимъ же правомъ могутъ пользоваться и корейскіе подданные, если они будутъ имѣть на то разрѣшеніе отъ своихъ властей.

6) Въ случаяхъ, когда корейское Правительство будетъ имѣть основаніе опасаться недостатка въ хлѣбѣ въ Кореѣ, то Его Величество Король Корейскій можетъ на время запретить вывозъ его за границу изъ одного или всѣхъ корейскихъ открытыхъ портовъ; соблюденіе этого запрещенія будетъ обязательно для русскихъ подданныхъ въ Кореѣ по истеченіи одного мѣсяца со дня оффиціальнаго извѣщенія о томъ русскаго консула въ подлежащихъ портахъ. Но запрещеніе это не должно оставаться въ силѣ долѣе, чѣмъ это необходимо.

7) Русскія купеческія суда будутъ обложены ластовою пошлиною по тридцати мексиканскихъ центовъ съ регистрованной тонны. Таковая плата будетъ давать судну право на посѣщеніе корейскихъ открытыхъ портовъ въ продолженіе четырехъ мѣсяцевъ, безъ дальнѣйшей уплаты какого либо налога. Всѣ ластовыя пошлины должны быть употребляемы на постройку, у корейскихъ береговъ, въ особенности же при входѣ въ открытые порта, маяковъ, бакановъ и на постановку вѣхъ, а также на углубленіе или другія улучшенія якорныхъ стоянокъ. Съ лодокъ, употребляемыхъ въ открытыхъ портахъ для выгрузки или нагрузки судовъ, никакія грузовыя пошлины не будутъ взиматься.

8) Симъ постановляется, что одновременно съ настоящимъ договоромъ получатъ силу и дѣйствіе приложенные къ оному тарифъ и торговыя правила. По мѣрѣ необходимости, подлежащія власти обоихъ

produits coréens destinés à l'exportation et ces produits ne doivent être soumis à aucun impôt, accise ou droit de transit, ni sur leur lieu de production, ni pendant leur transport d'une partie quelconque de la Corée jusqu'aux ports ouverts.

5) Le Gouvernement coréen peut fréter des navires de commerce russes pour le transport de marchandises et de voyageurs dans les ports non ouverts de la Corée; les sujets coréens peuvent jouir aussi de ce droit s'ils y sont autorisés par leurs autorités.

6) Dans le cas où le Gouvernement coréen sera fondé à appréhender un manque de blé en Corée, S. M. le roi de Corée peut défendre temporairement l'exportation des grains à l'étranger soit de l'un des ports, soit de tous les ports ouverts du pays; l'observation de cette défense est obligatoire pour les sujets russes établis en Corée à partir d'un mois après sa notification officielle au consul de Russie résidant dans les ports en question. Cette prohibition toutefois ne devra pas rester en vigueur plus longtemps qu'elle ne sera absolument nécessaire.

7) Les navires de commerce russes paieront un droit de tonnage à raison de trente cents du Mexique par tonne enregistrée. Ce paiement donnera au navire le droit de visiter tous les ports ouverts de la Corée pendant quatre mois révolus, sans qu'il ait à payer aucune autre taxe. Tout le produit du droit de tonnage doit être employé à la construction sur les côtes de la Corée, et surtout à l'entrée des ports ouverts, de phares et balises, à la pose des bouées et à l'approfondissement ou autres améliorations des mouillages. Les bateaux employés dans les ports ouverts au déchargement ou au chargement des navires, n'auront aucun droit de tonnage à payer.

8) Il est convenu ici même que le tarif et les règlements de commerce annexés au présent traité entreront en vigueur en même temps que cet instrument. Les autorités compétentes des deux pays pourront pro

государствъ могутъ подвергать пересмотру означенныя правила и дѣлать, по взаимному соглашенію, необходимыя въ нихъ измѣненія или прибавленія.

Статья VI.

Если бы русскій подданный ввозилъ или покушался ввезти товары контрабандою въ неоткрытый для торговли корейскій портъ или другое мѣсто, то сверхъ конфискаціи оныхъ, онъ подвергается штрафу въ размѣрѣ двойной стоимости товаровъ. Корейскія мѣстныя власти могутъ отобрать таковые и арестовать всѣхъ русскихъ подданныхъ, замѣшанныхъ въ контрабандѣ или попыткѣ на оную. Задержанныхъ такимъ образомъ лицъ онѣ обязаны немедленно препроводить въ ближайшее русское консульство для суда, а товары могутъ удержать до произнесенія окончательнаго приговора.

Статья VII.

1) Если какое либо русское судно претерпитъ крушеніе или сядетъ на мель у береговъ Кореи, мѣстныя власти немедленно примутъ мѣры къ охраненію судна и его груза отъ разграбленія и находящихся на немъ лицъ—отъ насилій и окажутъ всякое другое необходимое содѣйствіе. Онѣ должны немедленно извѣстить о случившемся ближайшаго русскаго консула и снабдить, въ случаѣ надобности, лицъ потерпѣвшихъ крушеніе, необходимыми средствами для слѣдованія въ ближайшій открытый портъ.

2) Всѣ расходы, сдѣланные корейскимъ Правительствомъ по спасенію, снабженію одеждою, содержанію и отправленію потерпѣвшихъ крушеніе русскихъ подданныхъ, по отысканію тѣлъ утонувшихъ, погребенію умершихъ и на леченіе больныхъ и увѣчныхъ, будутъ возмѣщены русскимъ Правительствомъ корейскому.

céder de temps à autre à la révision de ces règlements pour y introduire, après entente réciproque, les modifications ou additions dont l'expérience aura démontré la nécessité.

Article VI.

Tout sujet russe ayant importé ou tenté d'importer en contrebande des marchandises dans un port ou toute autre localité de la Corée non ouverts au commerce est passible d'une amende équivalant au double de la valeur des marchandises, lesquelles, en outre, seront confisquées. Les autorités coréennes peuvent se saisir de ces marchandises et arrêter tous les sujets russes mêlés à la contrebande ou à la tentative de s'y livrer. Les individus arrêtés en conséquence devront être immédiatement remis au consulat de Russie le plus proche, pour y être jugés, et les marchandises saisies pourront être gardées par les autorités coréennes jusqu'au moment où l'arrêt aura été définitivement rendu.

Article VII.

1) Dans le cas où un navire russe ferait naufrage ou s'échouerait sur les côtes de la Corée, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour prévenir le pillage du navire et de la cargaison ainsi que pour la protection de son équipage et elles lui prêteront tout le concours dont il pourra avoir besoin. Elles doivent signaler immédiatement le sinistre au consul de Russie le plus proche et fournir, en cas de besoin, aux naufragés les ressources nécessaires pour qu'ils puissent atteindre le port ouvert le plus rapproché.

2) Toutes les dépenses effectuées par le Gouvernement coréen à l'effet de sauver, d'habiller, d'entretenir et d'expédier les sujets russes victimes d'un naufrage, ainsi que celles qui auront été faites pour la recherche des cadavres, pour leur inhumation et pour le traitement des malades et des blessés, seront remboursés au Gouvernement coréen par le Gouvernement russe.

3) Русское Правительство не обязано вознаграждать издержки, произведенныя по спасенію или сохраненію потерпѣвшаго крушеніе судна, или находящагося на немъ имущества. Подобные расходы должны пасть на спасенное имущество и должны быть уплачены заинтересованными въ этомъ лицами по полученіи таковаго.

4) Корейское Правительство не будетъ ставить въ счетъ ни издержки правительственныхъ чиновъ или мѣстныхъ полицейскихъ властей, отправляющихся къ мѣсту крушенія, ни путевые расходы чиновниковъ, сопровождающихъ потерпѣвшихъ кораблекрушеніе, ни расходы на оффиціальную корреспонденцію. Всѣ эти расходы должно нести корейское Правительство.

5) Русскія купеческія суда, вынужденныя непогодою или недостаткомъ запасовъ, топлива, или свѣжей воды, зайти въ неоткрытый портъ Кореи, могутъ исправить свои поврежденія и запастись необходимыми припасами, причемъ всѣ потребные на это расходы должны уплачиваться шкиперомъ судна.

Статья VIII.

1) Военныя суда каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будутъ имѣть право посѣщать всѣ порта другой. Они будутъ пользоваться всѣми облегченіями для закупки разныхъ припасовъ или для всякаго рода исправленій и не будутъ подчинены торговымъ или портовымъ правиламъ. Точно также съ нихъ не будутъ взиматься никакого рода пошлины или портовые сборы.

2) Когда русское военное судно будетъ заходить въ неоткрытый для иностранной торговли портъ Кореи, то офицерамъ и командѣ предоставляется съѣзжать на берегъ, но не отправляться внутрь страны, если они не имѣютъ на то паспортовъ.

3) Запасы всякаго рода для потребностей русскаго флота могутъ быть выгружаемы въ открытыхъ портахъ Кореи и сохраняемы въ складахъ подъ надзоромъ русскаго правительственнаго лица, безъ

3) Le Gouvernement russe n'est pas responsable des dépenses faites pour le sauvetage et pour la conservation du navire naufragé ou de sa cargaison. Ces dépenses doivent être imputées sur la cargaison sauvée et doivent être remboursées par les intéressés aussitôt qu'ils auront repris possession de leur propriété.

4) Le Gouvernement coréen ne se fera pas rembourser les frais de déplacement des fonctionnaires de l'Etat ou des autorités de police locale qui se seront rendus sur le lieu du sinistre, ni les frais de route des employés chargés d'escorter les naufragés, ni les frais de correspondance officielle. Toutes ces dépenses doivent être supportées par le Gouvernement coréen.

5) Les navires de commerce russe forcés par le mauvais temps ou par le manque de vivres, de combustible ou d'eau potable, de faire relâche dans un port non ouvert de la Corée, peuvent y réparer leurs avaries, s'approvisionner du nécessaire et le capitaine du navire payera toutes les dépenses faites à cet effet.

Article VIII.

1) Les navires de guerre de chacune des hautes parties contractantes auront le droit d'entrer dans tous les ports de l'autre. Ils jouiront de toutes les facilités pour l'achat de toute espèce d'approvisionnements et pour les réparations nécessaires et ne seront pas soumis aux règlements de commerce ou de ports. De même ils n'auront à payer aucun droit d'entrée, ni aucune taxe de port.

2) Quand un navire de guerre russe entrera dans un port de la Corée non ouvert au commerce étranger, ses officiers et son équipage auront le droit de descendre à terre, mais ils ne pourront pas pénétrer à l'intérieur sans être munis de passeports à cet effet.

3) Les approvisionnements de toute espèce destinés aux besoins de la flotte russe peuvent être débarqués dans les ports ouverts de la Corée et y être conservés dans des dépôts sous la surveillance d'un

уплаты какой либо пошлины. Но въ случаѣ продажи чего либо изъ этихъ запасовъ, покупатель обязанъ внести слѣдующія съ нихъ пошлины корейскимъ властямъ.

4) Корейское Правительство будетъ оказывать всевозможное содѣйствіе русскимъ военнымъ судамъ, занимающимся съемочными и промѣрными работами въ корейскихъ водахъ.

Статья IX.

1) Корейское Правительство никоимъ образомъ не будетъ препятствовать, если русскія власти и подданные въ Кореѣ будутъ нанимать къ себѣ на службу корейскихъ подданныхъ въ качествѣ учителей, переводчиковъ, слугъ, или для какихъ либо другихъ законныхъ занятій. Подобнымъ же образомъ не будетъ никакихъ ограниченій относительно найма русскихъ подданныхъ корейскими властями и подданными для всякихъ законныхъ занятій.

2) Подданнымъ обоихъ Государствъ, отправляющимся въ ту или другую страну для изученія языка, литературы, законовъ, искусствъ или промышленности, или же для ученыхъ изысканій, будетъ оказываться всякое возможное содѣйствіе.

Статья X.

Симъ опредѣляется, что со дня вступленія въ силу настоящаго договора, Правительство, должностныя лица и подданные Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ пользоваться всѣми правами, выгодами и преимуществами,—въ особенности относительно ввозныхъ и вывозныхъ пошлинъ,—каковыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены Его Величествомъ Королемъ Корейскимъ Правительству, должностнымъ лицамъ или подданнымъ какой либо другой Державы.

employé nommé par le Gouvernement russe, sans que ces approvisionnements aient à payer aucun droit d'entrée. Mais si lesdits approvisionnements étaient vendus, l'acheteur verserait aux autorités coréennes les droits d'entrée correspondants.

4) Le Gouvernement coréen prêtera toute espèce de concours aux navires de guerre russes chargés de relever les côtes et de mesurer la profondeur des eaux de la Corée.

Article IX.

1) Le Gouvernement coréen ne s'opposera d'aucune manière à ce que les autorités ou les sujets russes résidant en Corée prennent à leur service des sujets coréens en qualité de maîtres, d'interprètes, de serviteurs ou pour toute autre occupation légale. Il ne sera fait de même aucune restriction pour l'entrée des sujets russes au service des autorités et des sujets de la Corée en vue de toute espèce d'occupations légales.

2) Les sujets des deux Etats qui se rendent dans l'un ou l'autre pays pour y étudier la langue, la littérature, les lois, les arts et l'industrie ou pour y faire des recherches scientifiques auront droit à toute espèce de concours.

Article X.

Il est convenu ici même qu'à partir de la date où le présent traité entrera en vigueur les fonctionnaires et sujets de S. M. l'Empereur de toutes les Russies jouiront de tous les droits, avantages et privilèges— pour ce qui est surtout des taxes d'importation et d'exportation — qui sont accordés ou seront accordés dans l'avenir par S. M. le roi de Corée aux fonctionnaires ou aux sujets de toute autre puissance.



Статья XI.

По прошествіи десяти лѣтъ со дня вступленія настоящаго договора въ силу, каждая изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ можетъ, предупредивъ о томъ другую сторону за годъ впередъ, требовать пересмотра договора или приложеннаго къ нему тарифа, для включенія въ него, по взаимному соглашенію, такихъ измѣненій, какія окажутся желательными.

Статья XII.

1) Настоящій договоръ составленъ на русскомъ и китайскомъ языкахъ и оба текста вполнѣ тождественны, но симъ постановляется, что русскій текстъ будетъ принимаемъ за основаніе при толкованіи смысла всѣхъ статей.

2) Всѣ оффиціальныя сообщенія, посылаемыя русскими властями корейскимъ, будутъ писаны на русскомъ языкѣ, а на первое время будутъ сопровождаемы китайскимъ переводомъ.

Статья XIII.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ и Самодержцемъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Корейскимъ, за ихъ подписями и печатями, и размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Хань-янѣ (Сеулѣ) въ теченіе года или ранѣе, если обстоятельства позволятъ. Договоръ долженъ быть обнародованъ обоими Правительствами ко всеобщему свѣдѣнію и получить обязательную силу со дня размѣна ратификацій.

Во свидѣтельство чего уполномоченные обоихъ Государствъ подписали настоящій договоръ и утвердили оный своими печатями.

Учинено въ трехъ экземплярахъ въ городѣ Хань-янѣ (Сеулѣ), въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ четвертое, іюня въ двадцать пя-

Article XI.

Après l'expiration de dix années à partir du jour où le présent traité entrera en vigueur, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en prévenant l'autre partie une année à l'avance, demander la révision du traité ou du tarif qui lui est annexé, pour y introduire, après accord mutuel, les changements dont la nécessité aura été démontrée par l'expérience.

Article XII.

1) Le présent traité a été rédigé en langue russe et en langue chinoise et les deux textes sont parfaitement conformes, mais il est convenu ici même que le texte russe sera adopté comme base pour l'interprétation du sens de tous les articles du traité.

2) Toutes les communications officielles transmises par les autorités russes aux autorités coréennes seront rédigées en langue russe et accompagnées dans les premiers temps d'une traduction en langue chinoise.

Article XIII.

Le présent traité sera ratifié par S. M. l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies et par S. M. le roi de Corée avec apposition de leurs signatures et de leurs sceaux et on procédera à l'échange des ratifications à Hanian (Séoul) dans le courant d'une année ou plus tôt si les circonstances le permettent. Le traité sera promulgué par les deux Gouvernements et sera mis en vigueur à partir de la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent traité et y ont apposé leurs seings.

Fait en trois exemplaires dans la ville de Hanian (Séoul), en l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-quatre, le vingt-cinquième jour de juin correspondant au

тый день, по корейскому лѣтосчисленію пятнадцатаго числа, пятой II луны четыреста девяносто третьяго года, или въ десятый годъ царствованія Гуанъ-сюй, по китайскому лѣтосчисленію.

quinzième jour de la cinquième lune de l'année quatre cent quatre-vingt-treize de l'ère coréenne ou à la dixième année du règne de Huan-Sui, d'après l'ère chinoise.

Правила, по которымъ торговля русскихъ подданныхъ можетъ производиться въ Кореѣ.

Règlements pour le commerce des sujets russes en Corée.

I. О приходѣ и отходѣ судовъ.

I. Arrivée et départ des navires.

1) Въ продолженіе сорока восьми часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней), по прибытіи русскаго купеческаго судна въ корейскій портъ, шкиперъ обязанъ представить таможенному начальству удостовѣреніе отъ русскаго консула, что всѣ корабельные документы переданы консульству. Вмѣстѣ съ симъ онъ долженъ представить письменную и завѣренную имъ декларацію, съ показаніемъ въ ней: названія судна и порта, изъ котораго оно прибыло, имени шкипера, числа и, если потребуютъ, именъ пассажировъ, вмѣстимости судна и числа экипажа. Кромѣ того шкиперъ обязанъ передать въ таможню манифестъ на привезенные товары, съ прописаніемъ въ немъ помѣтъ и числа торговыхъ мѣстъ и ихъ содержимаго, согласно тому, какъ все сіе показано въ коносаментахъ, и съ обозначеніемъ, кому товары адресованы. Шкиперъ удостовѣряетъ своею подписью, что поданное имъ объявленіе совершенно вѣрно. По соблюденіи упомянутыхъ формальностей, онъ получаетъ отъ таможни на право выгрузки особое свидѣтельство, которое долженъ предъявить назначенному на его судно досмотрщику. Если же онъ откроетъ люки безъ такого дозволенія, то подвергается пени не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

2) Если въ манифестѣ окажется ошибка, то въ продолженіе двадцати четырехъ часовъ послѣ подачи (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней) ошибка можетъ быть исправлена безъ уплаты ка-

1) Dans les quarante-huit heures (à l'exception des dimanches et jours fériés) après l'entrée d'un navire de commerce russe dans un port de la Corée, le capitaine est tenu de présenter aux autorités de la douane un certificat du consul de Russie constatant que tous les papiers du bord ont été transmis au consulat. Il doit présenter en outre une déclaration par écrit contenant: le nom du navire, du port d'où il arrive, du capitaine qui le commande, le nombre et si on l'exige les noms de ses passagers, le jaugeage du navire et le chiffre de son équipage. Le capitaine est tenu en outre de transmettre à la douane une déclaration des marchandises qui composent sa cargaison en énumérant le nombre des colis et leur contenu et en citant le nom de leurs destinataires en apposant sa signature sous ce document pour en certifier l'exactitude. Après avoir accompli ces formalités, le capitaine reçoit de la douane un certificat spécial lui accordant le droit de procéder au déchargement de sa cargaison, certificat qu'il doit présenter à l'agent douanier désigné pour la surveillance de son navire. Le capitaine qui ouvre ses écoutilles avant d'avoir reçu cette autorisation est passible d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique.

2) Dans le cas où la déclaration précitée contiendrait une erreur, elle peut être corrigée sans payement d'aucune amende dans le délai de vingt-quatre heures (sans compter les dimanches et jours fériés); mais pour

кой либо пени; но за всякое измѣненіе или добавленіе, сдѣланное въ манифестѣ послѣ этого срока, взыскивается по пяти мексиканскихъ долларовъ.

tout changement ou annotation effectuée dans la déclaration après l'expiration de ce terme, il est prélevé cinq dollars du Mexique.

3) Если шкиперъ, въ теченіе установленнаго этими правилами времени, не представитъ упомянутыхъ манифестовъ, декларацій и объявленій, то за каждые просроченные двадцать четыре часа, съ него взыскивается штрафъ не свыше пятидесяти мексиканскихъ долларовъ.

3) Le capitaine qui ne fera pas les déclarations précitées dans le terme fixé par ces règlements, paiera pour chaque vingt-quatre heures de retard une amende ne dépassant par cinquante dollars du Mexique.

4) Русское судно, остающееся въ портѣ, не открывая люковъ, менѣе сорока восьми часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней), или зашедшее въ портъ вслѣдствіе непогоды или же для принятія свѣжей провизіи, не обязано представлять манифестовъ и декларацій, и съ него не будутъ взыскиваться ластовые сборы, если оно не будетъ выгружать или нагружать товаровъ.

4) Le navire russe qui reste dans le port moins de quarante-huit heures sans ouvrir ses écoutilles (sans compter les dimanches et jours fériés) ou qui y a fait relâche par suite de mauvais temps ou pour s'y approvisionner, n'est pas obligé de faire les déclarations précitées et ne payera pas de droits de tonnage une fois qu'il ne chargera ni ne déchargera aucune marchandise.

5) Если шкиперъ желаетъ оставить портъ, то долженъ представить въ таможню манифестъ о вывозимыхъ товарахъ, заключающій въ себѣ тѣ же подробности, какъ манифестъ о ввозимыхъ товарахъ. Таможня выдаетъ ему тогда позволеніе на отплытіе изъ порта и, вмѣстѣ съ тѣмъ, возвращаетъ консульское удостовѣреніе о принятіи корабельныхъ документовъ. Только по передачѣ шкиперомъ консульству этихъ бумагъ, корабельные документы ему возвращаются.

5) Le capitaine qui veut sortir du port doit présenter à la douane une déclaration des marchandises qu'il emporte et cette déclaration doit contenir les mêmes détails que la déclaration relative à la cargaison importée. La douane lui délivre alors l'autorisation de prendre la mer et lui restitue le certificat du consulat constatant la réception des papiers du bord. Ce n'est qu'après avoir remis au consulat les documents qui précèdent que les papiers du bord sont rendus au capitaine.

6) Если судно оставляетъ портъ, не соблюдая вышеозначенныхъ правилъ, то шкиперъ подвергается штрафу не свыше двухсотъ мексиканскихъ долларовъ.

6) Tout navire qui quitte le port sans avoir accompli les formalités précitées est frappé dans la personne de son capitaine d'une amende ne dépassant pas deux cents dollars du Mexique.

7) Русскіе пароходы могутъ прописываться въ таможнѣ въ одинъ и тотъ же день, какъ для входа въ портъ, такъ и для выхода; съ нихъ требуется манифестъ лишь на товары, выгружаемые или перегружаемые на другое судно для отправленія въ другой портъ.

7) Les vapeurs russes peuvent s'inscrire à la douane dans le courant d'une seule et même journée pour leur entrée au port ainsi que pour leur sortie; ils n'ont à faire de déclaration que pour les marchandises à débarquer ou à transborder sur un autre navire pour être expédiées dans un autre port.

II. *О выгрузкѣ и погрузкѣ товаровъ и уплатѣ пошлины.*

1) Получатель товаровъ, когда пожелаетъ свезти оные на берегъ, долженъ заявить о томъ таможнѣ и представить завѣренное имъ объявленіе, съ показаніемъ въ немъ: имени лица, подающаго объявленіе, и судна, на которомъ товары привезены, помѣтъ и числа товарныхъ мѣстъ, и рода и цѣны заключающихся въ нихъ товаровъ. Таможня можетъ потребовать предъявленія фактуръ на ввозимый товаръ, и если онѣ не будутъ представлены или не будетъ дано удовлетворительное объясненіе о причинѣ ихъ отсутствія, то владѣлецъ товаровъ можетъ получить дозволеніе на выгрузку оныхъ лишь по внесеніи двойной пошлины. Излишне уплаченная такимъ образомъ пошлина должна быть возвращена, когда будутъ представлены фактуры.

2) Всѣ товары, такимъ образомъ ввезенные, могутъ быть осматриваемы таможенными чиновниками на мѣстѣ, особо для того отведенномъ. По осмотрѣ, который долженъ быть произведенъ безъ всякихъ напрасныхъ промедленій или поврежденій товаровъ, они вновь упаковываются таможенными властями и приводятся, по мѣрѣ возможности, въ тотъ видъ, въ какомъ они были до вскрытія таможнею.

3) Если, по усмотрѣнію таможни, стоимость товаровъ, подлежащихъ по тарифу процентной пошлинѣ со стоимости, объявлена получателемъ или отправителемъ оныхъ невѣрно, таможня можетъ предложить владѣльцу уплатить пошлину по оцѣнкѣ таможеннаго оцѣнщика. Въ случаѣ, если владѣлецъ не соглашается на это предложеніе, онъ долженъ сообщить начальнику таможни въ теченіе двадцати четырехъ часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней) причины несогласія. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ назначаетъ отъ себя оцѣнщика для составленія переоцѣнки и опредѣленную имъ стоимость объявляетъ таможнѣ. Начальникъ таможни можетъ тогда, по своему усмотрѣнію, или взы-

II. *Déchargement et chargement des marchandises et paiement des droits d'entrée.*

1) Le destinataire des marchandises, quand il voudra les transporter à terre, doit en faire déclaration à la douane et présenter une déclaration signée par lui et portant: le nom de celui qui fait la déclaration, le nom du navire qui a importé la marchandise, les marques et le nombre des colis, ainsi que le genre et le prix des marchandises qu'ils contiennent. La douane peut exiger la présentation des factures des marchandises importées et si elles ne sont pas présentées ou s'il n'est pas donné d'explication satisfaisante des causes de leur absence, le propriétaire peut n'être autorisé à les décharger qu'en payant un droit d'entrée double. Le surplus de droit d'entrée payé de cette manière devra être remboursé aussitôt que les factures auront été présentées.

2) Toutes les marchandises importées de cette manière peuvent être visitées par les employés de la douane à un endroit spécialement désigné à cet effet. Après la visite, qui doit être effectuée sans retards inutiles et sans détériorer les marchandises, celles-ci sont réemballées par les employés de la douane de façon à ce qu'elles aient autant que possible l'aspect qu'elles avaient avant la visite de la douane.

3) Si les autorités de la douane sont d'avis que la valeur des marchandises soumises d'après le tarif à un droit d'entrée *ad valorem* est déclarée d'une manière insuffisante par le destinataire ou par l'expéditeur, la douane peut proposer au destinataire de payer les droits d'entrée d'après la valeur fixée par son préposé aux estimations. Dans le cas où le propriétaire des marchandises ne consentirait pas à cette proposition, il doit informer de son refus le chef de la douane dans le courant de vingt-quatre heures (sans compter les dimanches et jours fériés). En même temps il est tenu de désigner un estimateur qui procède à la réestimation des marchandises et il déclare à la douane le prix que celui-ci

скать пошлину по перецѣнкѣ товаровъ, или купить оные отъ владѣльца по установленной на перецѣнкѣ цѣнѣ съ прибавленіемъ пяти процентовъ. Въ послѣднемъ случаѣ деньги должны быть уплачены купцу въ теченіе пяти дней со дня объявленія имъ стоимости товаровъ по перецѣнкѣ.

a fixé. Le chef de la douane peut alors, s'il le trouve nécessaire, prélever les droits d'entrée d'après la nouvelle estimation des marchandises ou en faire acquisition d'après le prix fixé après la réestimation, en ajoutant à celui-ci cinq pour cent. Dans ce dernier cas l'argent doit être payé au marchand dans les cinq jours après la déclaration de la valeur de ses marchandises telle qu'elle a été fixée après leurs réestimation.

4) Со всѣхъ поврежденныхъ на пути въ портъ товаровъ соразмѣрное пониженіе пошлины будетъ допущено по степени ихъ поврежденія. Если произойдутъ какіе либо споры, относительно размѣра подобной скидки, то они разрѣшаются согласно правиламъ предъидущей статьи.

4) Les marchandises avariées pendant le voyage qu'elles ont fait avant d'arriver au port payeront un droit d'entrée réduit en proportion de l'avarie qu'elles pourront avoir subie. En cas de malentendus au sujet du chiffre de cette réduction, on a recours au procédé précité pour les résoudre.

5) Всѣ товары, предназначенные къ вывозу, объявляются въ таможнѣ прежде нагрузки ихъ на судно. Объявленіе должно быть письменное, и въ немъ обозначаются: имя судна, на которое грузятся товары, число торговыхъ мѣстъ съ ихъ знаками или помѣтами, количествомъ, родомъ и цѣнностью заключающихся въ нихъ предметовъ. Отправитель удостовѣряетъ своею подписью вѣрность своихъ показаній.

5) Toutes les marchandises destinées à l'exportation sont déclarées à la douane avant d'être chargées à bord du navire. Cette déclaration doit se faire par écrit et contenir l'indication: du nom du navire sur lequel les marchandises seront embarquées, du nombre des colis avec leurs marques et inscriptions, ainsi que de la quantité, de la nature et de la valeur des objets qu'ils contiennent. L'expéditeur certifie, en apposant sa signature sous cette déclaration, l'exactitude de son contenu.

6) Товары не должны быть сгружаемы съ судна или нагружаемы на оное въ другихъ мѣстахъ, кромѣ спеціально для того назначенныхъ корейскою таможнею, или же въ промежутокъ времени отъ захода до восхода солнца, или въ воскресные и праздничные дни, развѣ по особенному разрѣшенію таможни, которая при этомъ будетъ имѣть право взимать за лишніе труды особую плату.

6) Les marchandises ne doivent être déchargées des navires ou embarquées sur ceux-ci qu'à des endroits spécialement désignés à cet effet par la douane coréenne, ni dans le laps de temps entre le coucher et le lever du soleil, ni les dimanches ou jours fériés, à moins que la douane n'ait délivré une autorisation spéciale à cet effet, qui lui donne le droit d'exiger un payement spécial pour ce surcroît de travail.

7) Получатели или отправители товаровъ имѣютъ право на обратное полученіе излишне внесенныхъ пошлинъ только тогда, если представятъ свое требованіе въ теченіе тридцати дней со дня внесенія оныхъ. Точно также таможня можетъ требовать доплаты, если пошлина не была внесена сполна, только до истеченія означеннаго срока

7) Les destinataires et les expéditeurs des marchandises ont droit au remboursement des droits de douane payés en surplus dans le cas seulement où ils en feront la demande dans le courant de trente jours après les avoir versés. De même la douane ne pourra exiger que dans le même terme le supplément de payement si les droits de douane n'ont pas été entièrement versés.

8) Объявленій въ таможню не представляется ни о запасахъ для русскаго судна, экипажа его и пассажировъ, ни о багажѣ послѣднихъ, который, по осмотрѣ его таможенными чиновниками, во всякое время можетъ быть отправленъ на берегъ или на судно.

9) Суда, нуждающіяся въ исправленіяхъ, могутъ для этого сгружать свои товары безъ платежа пошлинъ. Выгруженные товары остаются на храненіи корейскихъ властей, и всѣ необходимыя издержки на склады, рабочихъ и сторожей должны быть уплачиваемы шкиперомъ. Но если какая либо часть изъ этихъ товаровъ будетъ продана, то со всего проданнаго должны быть внесены установленныя тарифомъ пошлины.

10) Перевозка товаровъ съ одного судна на другое можетъ быть производима только съ разрѣшенія таможеннаго начальства.

III. О таможенномъ надзорѣ.

1) Таможенное начальство можетъ назначать своихъ чиновниковъ на приходящія въ корейскіе порта русскія купеческія суда. Чиновники эти имѣютъ доступъ во всѣ части судна, гдѣ помѣщается грузъ; они должны быть вѣжливо принимаемы и пользоваться на суднѣ, по возможности, удобнымъ помѣщеніемъ.

2) На время отъ захода до восхода солнца и въ воскресные и праздничные дни, корейскіе таможенные чиновники могутъ опечатывать, запирать замками или иначе всѣ люки и прочіе проходы въ тѣ части судна, гдѣ помѣщается грузъ. Если кто либо самовольно откроетъ, безъ надлежащаго позволенія, запертые такимъ образомъ люки и проходы или взломаетъ печать, замокъ или другіе запоры, приложенные корейскими таможенными чиновниками, то вмѣстѣ съ виновнымъ и шкиперъ судна подвергается штрафу не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

8) Il n'est fait aucune déclaration à la douane ni pour les approvisionnements du navire russe, de son équipage et de ses passagers, ni pour les bagages de ceux-ci, lesquels, après avoir été visités par les employés de la douane, peuvent être débarqués en tout temps, soit à terre, soit sur un autre navire.

9) Les navires qui ont besoin de réparations peuvent débarquer leurs marchandises sans payer de droits d'entrée. Les marchandises débarquées restent sous la garde des autorités coréennes et tous les frais d'entrepôt et de garde sont payés par le capitaine du navire. Dans le cas où une partie de ces marchandises viendrait à être vendue, on devra verser les droits d'entrée correspondants pour toute la marchandise vendue.

10) Le transbordement de marchandises d'un navire sur un autre ne peut avoir lieu qu'avec l'autorisation des autorités de la douane.

III. Surveillance douanière.

1) Les autorités de la douane ont le droit de placer des employés de la douane à bord des navires de commerce russe qui entrent dans les ports de la Corée. Ces employés ont accès dans toutes les parties du navire où se trouvent les marchandises; ils doivent être accueillis avec politesse et jouir, autant que possible, sur le navire, d'une installation confortable.

2) Entre le coucher et le lever du soleil, ainsi que les dimanches et jours fériés, les employés de la douane coréenne peuvent sceller, fermer avec des cadenas ou autrement toutes les écoutilles et tous les passages aboutissant aux parties du navire où se trouvent les marchandises. Si quelqu'un ouvrait de son propre chef et sans l'autorisation voulue les écoutilles et les passages ainsi fermés et en cas de bris des scellés apposés par les employés de la douane coréenne, le coupable, ainsi que le capitaine du navire, seront frappés d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique.

3) Если русскій подданный нагружетъ или сгружаетъ, или же покушается погрузить или сгрузить товары безъ прописки оныхъ въ таможнѣ, какъ выше постановлено, или если въ торговомъ мѣстѣ окажутся предметы, запрещенные или не показанные въ манифестѣ о приходѣ или отходѣ, то съ него взыскивается двойная стоимость товаровъ, а самые товары конфискуются.

4) Подписавшій неправильный манифестъ или объявленіе, съ намѣреніемъ нанести ущербъ корейскимъ таможеннымъ доходамъ, подвергается штрафу не свыше двухсотъ мексиканскихъ долларовъ.

5) За всякое нарушеніе выше постановленныхъ правилъ, не обложенное опредѣленнымъ взысканіемъ, взимается штрафъ не свыше ста мексиканскихъ долларовъ. *).

ОСОБЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

При подписаніи состоявшагося сего числа дружественнаго договора между Россіею и Кореею, уполномоченные обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ согласились и положили слѣдующее:

Къ статьѣ III договора.

Императорское Россійское Правительство откажется отъ права на экстерриторіальную юрисдикцію надъ русскими подданными въ Кореѣ, если корейское Правительство подвергнетъ законы и судопроизводство Кореи такимъ измѣненіямъ и улучшеніямъ, что Императорское Россійское Правительство признаетъ возможнымъ подчиненіе своихъ подданныхъ вѣдѣнію корейскихъ судовъ и если корейскіе судьи получатъ надлежащее юридическое образованіе и займутъ подобное же независимое положеніе, какъ судьи въ Россіи.

3) Le sujet russe qui chargera ou déchargera des marchandises ou tentera de les charger ou de les décharger sans qu'elles aient été déclarées à la douane, comme cela est indiqué plus haut, ainsi que celui dont les colis contiendront des objets défendus ou qui n'auront pas été indiqués dans la déclaration faite à la douane, est passible d'une amende représentant le double de la valeur des marchandises et celles-ci seront confisquées.

4) Celui qui aura signé une déclaration inexacte en ayant l'intention de faire subir une perte aux recettes douanières de la Corée, est passible d'une amende ne dépassant pas deux cents dollars du Mexique.

5) Pour toute infraction aux règlements précités, dont la punition n'est pas prévue ici même, les amendes à infliger ne dépasseront pas la somme de cent dollars du Mexique.

PROTOCOLE SPÉCIAL.

Au moment de la signature de ce traité d'amitié conclu entre la Russie et la Corée, les plénipotentiaires des deux hautes parties contractantes se sont entendus et ont arrêté ce qui suit:

Annexe a l'art. III du traité.

Le Gouvernement Impérial de Russie se désistera du droit d'exterritorialité pour les sujets russes établis en Corée lorsque le Gouvernement coréen aura fait subir aux lois et à la procédure de la Corée des changements et des améliorations à la suite desquels le Gouvernement Impérial de Russie trouvera possible de soumettre ses sujets à la compétence des tribunaux coréens et quand les juges de la Corée auront reçu l'instruction juridique désirable et occuperont dans le pays une situation aussi indépendante que celle des juges en Russie.

---

*) Далѣе слѣдуетъ Тарифъ, состоящій изъ 196 померовъ предметовъ различныхъ наименованій, а затѣмъ Особый Протоколъ, указанный въ текстѣ.

Къ статьѣ IV договора.

Симъ постановляется, что въ случаѣ, если всѣ прочія Государства, заключившія или которыя будутъ заключать договоры съ Кореею, откажутся отъ права на учрежденіе въ столицѣ Хань-янъ торговыхъ домовъ, то и русскіе подданные не будутъ пользоваться этимъ правомъ.

Нижеподписавшіеся уполномоченные постановили, что настоящій протоколъ долженъ быть представленъ вмѣстѣ съ договоромъ Высокимъ договаривающимся сторонамъ и что, въ случаѣ ратификаціи ими договора, содержащіяся въ этомъ протоколѣ соглашенія также возъимѣютъ законную силу.

Вслѣдствіе чего обоюдные уполномоченные подписали сей особый протоколъ и приложили свои печати.

Annexe a l'art. IV du traité.

Il est arrêté par les présentes que dans le cas où tous les autres Etats ayant déjà conclu ou qui concluront des traités avec la Corée, se désisteront du droit de fonder des établissements commerciaux dans la capitale de Hanian, les sujets russes ne pourront pas jouir non plus de ce droit.

Les plénipotentiaires soussignés ont décidé que le présent protocole sera soumis avec le traité aux hautes parties contractantes et que dans le cas où elles ratifieraient le traité, les couventions contenues dans ce protocole auraient aussi force légale.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux puissances ont signé ce protocole spécial et y ont apposé leurs seings.

LXV.

Правила для сухопутной торговли съ Кореею, заключенныя въ Сеулѣ 8 августа 1888 года.

Высочайше одобрены 23 ноября 1888 года. Тр. П. С. З. т. VIII. (1888) № 5572. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1889 г. № 22.

I. Открытіе для торговли и учрежденіе консульства въ Кенгъ-хонгѣ (примѣчаніе о Сеулѣ); путешествія и пересылка корреспонденціи дипломатовъ, консуловъ и пограничныхъ властей. — II. Права русскихъ подданныхъ въ Кенгъ-хонгѣ. Паспорты для русскихъ подданныхъ въ Кореѣ и для корейцевъ въ Россіи. — III—IV. Правила для торговли въ Кореѣ. — V. О пошлинахъ. — VI. Юрисдикція. — VII. Плаваніе каботажныхъ судовъ по Тумынь-цзяну. — VIII. Дипломатическое значеніе русскаго языка. — IX. Срокъ дѣйствія настоящихъ правилъ.

Статья I.

1) Кромѣ открытыхъ для русской торговли портовъ: Чемульпо (Цзи-у-пу), Генсанъ (Юань-шань) Фусанъ (Фу-шань) и городовъ: Сеулъ (Хань-янь) и Янь-хуацзинь (или другого мѣста по близости его), торговля также можетъ производиться въ городѣ Кенгъ-хонгъ.

Примѣчаніе. Если Сеулъ закроется для иностранной торговли, то одновременно отмѣнено будетъ и право русскихъ подданныхъ торговать въ этомъ пунктѣ.

2) Въ Кенгъ-хонгѣ Россійское Правительство будетъ имѣть право учредить консульство или вице-консульство.

Консульскій агентъ будетъ вступать въ отправленіе своихъ обязанностей лишь по признаніи его въ этомъ званіи Королемъ или корейскимъ Правительствомъ.

Впредь до вступленія въ должность означеннаго консульскаго агента, пограничный коммисаръ въ Южно-Уссурійскомъ краѣ или другое должностное лицо, надлежащимъ образомъ на то уполномоченное, можетъ съ согласія корейскаго Правительства, временно исправлять обязанности его.

3) Въ личныхъ или письменныхъ сношеніяхъ своихъ съ мѣстными властями Россійскій консульскій агентъ въ Кенгъ-хонгѣ будетъ пользоваться всѣми безъ исключенія правами и преимуществами, предоставленными консульскимъ агентамъ въ другихъ открытыхъ для торговли мѣстахъ.

4) Какъ дипломатическіе, такъ и консульскіе агенты и пограничныя власти могутъ свободно и безпрепятственно путешествовать по всѣмъ частямъ Кореи; мѣстныя власти будутъ оказывать имъ приэтомъ всякое содѣйствіе и снабжать ихъ паспортами и, если нужно, конвоемъ для ихъ охраны.

Для пересылки корреспонденціи таковые русскіе чины могутъ пользоваться существующими въ Кореѣ правительственными почтовыми учрежденіями. Въ случаѣ же дѣлъ особой важности, бумаги отъ означенныхъ лицъ могутъ быть отправляемы съ курьеромъ русской или другой національности, который будетъ снабжаемъ особымъ свидѣтельствомъ и на пути своемъ не долженъ быть задерживаемъ.

Статья II.

1) Русскимъ подданнымъ въ Кенгъ-хонгѣ дозволяется нанимать или покупать землю или дома и строить дома, склады или фабрики. Имъ предоставляется также право свободнаго отправленія богослуженія. Всѣ распоряженія, какъ по выбору, опредѣленію границъ и размежеванію мѣстности для русскаго поселенія, такъ и по продажѣ земли и размѣру годичной поземельной подати, должны быть дѣлаемы корейскими совмѣстно съ подлежащими русскими властями. Впослѣдствіи можетъ быть учрежденъ также муниципальный совѣтъ. Во всѣхъ этихъ отношеніяхъ, точно также и относительно отвода мѣста подъ кладбище, будутъ руководствоваться правилами, установленными для иностранныхъ поселеній въ другихъ открытыхъ для торговли мѣстахъ. Кромѣ того подлежащія корейскія власти отведутъ у города Кенгъ-хонгъ, но не далѣе пяти корейскахъ ли отъ него, пустопорожнее мѣсто, имѣющее въ длину не болѣе одной корейской ли подъ пастбище, принадлежащаго русскимъ подданнымъ, вьючнаго и убойнаго скота. Относительно выбора этого мѣста, надзора за онымъ и другихъ условій, касающихся пользованія пастбищемъ, мѣстныя власти имѣютъ войти впослѣдствіи въ соглашеніе съ подлежащими русскими властями. Что касается до скота, предназначеннаго для торговли, то таковой будетъ подлежать, при ввозѣ или вывозѣ онаго, оплатѣ пошлиною, но съ вьючнаго скота, которымъ руссвіе подданные пользуются лично для себя или для провоза товаровъ, пошлина не будетъ взиматься.

Русскимъ подданнымъ разрѣшается *покупать и арендовать земли*, нанимать или покупать дома также внѣ предѣловъ собственнаго поселенія на разстояніи десяти корейскихъ ли, но что касается до взиманія слѣдующихъ за то поземельныхъ податей, то таковыя опредѣляются по усмотрѣнію корейскаго Правительства.

2) Русскіе подданные могутъ путешествовать безъ паспорта, куда пожелаютъ, на разстояніи ста корейскихъ ли отъ Кенгъ-хонга, или же въ предѣлахъ, установленныхъ впослѣдствіи по взаимному соглашенію между подлежащими властями обоихъ государствъ. Русскіе подданые, снабженные билетами, имѣютъ право путешествовать по всѣмъ частямъ Кореи для своего удовольствія или для торго-

выхъ цѣлей, покупать мѣстныя произведенія, равно какъ перевозить и продавать всякаго рода товары, за исключеніемъ книгъ и печатныхъ произведеній, не одобренныхъ корейскимъ Правительствомъ.

Означенные билеты будутъ выдаваемы русскими властями, за подписью или печатью корейскихъ мѣстныхъ властей, и должны быть предъявляемы по требованію въ тѣхъ мѣстахъ, чрезъ которыя путешественники будутъ проѣзжать. Если билеты не будутъ найдены неправильными, то мѣстныя власти должны, безъ замедленія, таковыхъ лицъ пропускать, которыя затѣмъ имѣютъ право продолжать путешествіе и доставать себѣ необходимыя перевозочныя средства.

Если русскій подданный будетъ путешествовать безъ надлежащаго билета внѣ указанныхъ выше предѣловъ, или учинить внутри страны какой-нибудь проступокъ, то онъ долженъ быть арестованъ и переданъ ближайшей русской власти для наказанія. Перешедшіе установленные предѣлы безъ билета будутъ подвергаемы денежному штрафу не свыше ста мексиканскихъ долларовъ съ заключеніемъ въ тюрьму не свыше одного мѣсяца или безъ онаго.

3) Корейскіе подданные также могутъ свободно отправляться въ Россію для торговыхъ цѣлей или для своего удовольствія и перевозить и продавать всякаго рода товары, не запрещенные къ ввозу въ Россію, а равнымъ образомъ покупать мѣстныя произведенія. Приэтомъ они обязаны испросить отъ своихъ таможенныхъ властей поспортъ въ удостовѣреніе ихъ личности, который, при вступленіи въ русскіе предѣлы, долженъ быть представленъ русскому начальству для засвидѣтельствованія и на пути слѣдованія предъявляемъ мѣстнымъ властямъ, которыя, если найдутъ билетъ правильнымъ должны таковыхъ лицъ безъ замедленія пропускать. Для путешествія или перевозки товаровъ они по своему усмотрѣнію могутъ нанимать людей, телѣги, лодки и другія перевозочныя средства.

4) Если корейскій подданный будетъ пытаться перейти границу безъ билета, то русскія власти, по разслѣдованіи дѣла, не дозволятъ ему слѣдовать далѣе и, задержавъ его, будутъ отсылать его обратно чрезъ границу. Точно также будутъ поступать и корейскія власти съ русскими подданными, пытающимися переходить границу безъ билета.

5) Какъ русскіе подданные въ Кореѣ, такъ и Корейскіе подданные въ Россіи будутъ имѣть право, по желанію своему, возвратиться на родину, и подлежащія власти должны будутъ выдавать имъ паспорта, если къ тому не имѣется препятствій.

Статья III.

1) Въ Кенгъ-хонгѣ русскіе подданные будутъ пользоваться полною свободою торговать всякаго рода товарами, не запрещенными настоящими правилами; они могутъ ввозить въ Кенгъ-хонгъ или же вывозить оттуда произведенія русскія, корейскія или иностранныя, покупать и продавать такія на деньги или посредствомъ мѣны, безъ всякихъ стѣсненій со стороны корейскихъ властей. Они могутъ также безпрепятственно заниматься тамъ всякою промышленностью.

2) По прибытіи товаровъ въ пограничную таможню русскій подданный долженъ заявить о нихъ таможенному начальству и представить завѣренное имъ объявленіе, съ показаніемъ въ немъ: имени лица, подающаго объявленіе, числа торговыхъ мѣстъ съ ихъ знаками или помѣтами, количества, рода и цѣны заключающихся въ нихъ товаровъ.

3) Всѣ товары, такимъ образомъ объявленные, могутъ быть осматриваемы таможенными чиновниками на мѣстѣ, особо для того отведенномъ. По осмотрѣ ихъ, который долженъ быть произведенъ безъ всякихъ напрасныхъ промедленій или поврежденій товаровъ, они вновь упаковываются таможенными властями и приводятся, по мѣрѣ возможности, въ тотъ

видъ, въ какомъ они были до вскрытія таможнею.

4) По очищеніи товаровъ пошлиною по тарифу въ теченіе пяти дней по прибытіи ихъ въ таможню, послѣднею выдается разрѣшительное свидѣтельство (чжуньдань), по которому они могутъ быть вывозимы или ввозимы внутрь страны.

5) Всѣ товары, ввезенные въ Корею русскими подданными и оплаченные уже пошлиною по тарифу, могутъ быть ввозимы внутрь страны безпошлинно, и приэтомъ не будутъ подлежать никакому дополнительному налогу, акцизу или транзитной пошлинѣ. Подобнымъ же образомъ и товары, предназначенные для вывоза, не должны подлежать, кромѣ вывозной пошлины, никакимъ налогамъ, акцизу или транзитной пошлинѣ, ни на мѣстѣ производства, ни при перевозкѣ оныхъ.

6) Владѣлецъ или получатель русскихъ или иностранныхъ товаровъ, привезенныхъ на продажу въ Кенгъ-хонгъ и очищенныхъ пошлиною, будетъ имѣть право, при обратномъ вывозѣ оныхъ, въ теченіе тринадцати мѣсяцевъ со дня привоза, получить свидѣтельство о правѣ на обратное полученіе уплаченной пошлины, но лишь въ томъ случаѣ, если первоначальная укупорка товаровъ окажется въ цѣлости. Вышеозначенныя свидѣтельства должны быть выкупаемы, по требованію, корейскими таможнями, или, по желанію купца, принимаемы во всѣхъ корейскихъ открытыхъ для торговли мѣстахъ въ уплату пошлинъ.

7) Если корейскія произведенія, купленныя въ одномъ изъ открытыхъ для торговли мѣстъ или внутри страны для вывоза ихъ сухимъ путемъ въ русскіе предѣлы и оплаченные пошлиною, будутъ опять продаваться въ Кореѣ, а не будутъ вывозиться, или, если таковыя дорогою будутъ потеряны, то, по представленіи несомнѣнныхъ доказательствъ на то, пошлина должна быть возвращаема подлежащею таможнею.

Статья IV.

1) Корейскія власти имѣютъ право принимать мѣры, какія признаютъ нужными, противъ контрабандной торговли.

2) Если-бы русскій подданный ввозилъ или покушался ввезти товары контрабандою, слѣдуя не ближайшею дорогою въ таможню, а окольными путями мимо таможни, то сверхъ конфискаціи оныхъ, онъ подвергается штрафу въ размѣрѣ двойной стоимости товаровъ. Корейскія власти могутъ отобрать таковые и арестовать всѣхъ русскихъ подданныхъ, замѣшанныхъ въ контрабандѣ или попыткѣ на оную. Задержанныхъ такимъ образомъ лицъ онѣ обязаны немедленно препроводить къ ближайшему русскому начальству для суда, а товары могутъ удержать до произнесенія окончательнаго приговора.

3) Русскіе подданные не имѣютъ права провозить въ открытыя для торговли мѣста товары, принадлежащіе корейскимъ подданнымъ подъ видомъ своихъ собственныхъ. Виновные въ нарушеніи этого правила подвергаются взысканію согласно содержащемуся въ этихъ правилахъ постановленію о контрабандной торговлѣ.

4) Если окажется, что русскій купецъ, потребовавшій обратно уплаченную за русскіе или иностранные товары пошлину, подъ предлогомъ, что таковые онъ желаетъ вывезти въ русскіе предѣлы, получилъ надлежащее таможенное свидѣтельство, согласно III статьѣ настоящихъ правилъ, и потомъ скрытно продалъ эти товары или часть оныхъ въ Кореѣ, то онъ подвергается взысканіямъ, опредѣленнымъ за контрабанду, соразмѣрно количеству проданнаго товара.

5) Купцу предоставляется право выкупить конфискованные товары уплатою суммы, равной стоимости товаровъ, по оцѣнкѣ, произведенной по соглашенію съ корейскими властями.

Статья V.

1) Слѣдующіе предметы допускаются къ ввозу въ Корею и вывозу изъ нея сухимъ путемъ безпошлинно:

Багажъ дорожный; живность всякая, какъ-то: куры, утки, гуси; земледѣльческія орудія; золото и серебро очищенное (золотой песокъ не включается въ это правило); золотая и серебряная монета всякая; инструменты научные, какъ-то: физическіе, математическіе, метеорологическіе и хирургическіе и принадлежности къ онымъ; книги, атласы и географическія карты; литеры для книгопечатанія; модели всякаго рода; образчики въ небольшомъ количествѣ экземпляровъ; овощи; плоды; растенія, деревья и кусты всякіе; рыба; трубы пожарныя; укупорочный матеріалъ, какъ-то: мѣшки, рогожи, бичевки.

2) Слѣдующіе предметы запрещаются къ ввозу и, въ случаѣ нарушенія этого постановленія, подлежатъ конфискаціи:

Опіумъ; поддѣльные москательные и аптекарскіе товары; оружіе, огнестрѣльные и военные припасы, какъ-то: тяжелыя и полевыя орудія, ядра и пустотѣльные снаряды, всякое огнестрѣльное оружіе, картузы съ порохомъ и патроны, всякое холодное оружіе, копья, пики; селитра, обыкновенный и хлопчатобумажный порохъ, динамитъ и другіе взрывчатые составы.

Кромѣ вышеозначенныхъ предметовъ запрещенъ ввозъ хлѣбнаго спирта въ Россію и вывозъ изъ Кореи краснаго женьшеня.

Примѣчаніе. Русскіе подданные, путешествующіе въ Кореѣ, могутъ имѣть при себѣ, для самозащиты, каждый по одному ружью или пистолету, о чемъ должно быть упомянуто въ имѣющихся при нихъ билетахъ.

3) За исключеніемъ вышеупомянутыхъ предметовъ, не подлежащихъ оплатѣ пошлиною или запрещенныхъ къ провозу, со всѣхъ остальныхъ товаровъ ввозимыхъ въ Корею или вывозимыхъ оттуда сухимъ путемъ, взимается пошлина въ размѣрѣ пяти процентовъ съ ихъ стоимости. Товары, привозимые русскими купцами въ открытые для торговли порта моремъ или вывозимые ими этимъ путемъ, оплачиваются пошлиной по тарифу для морской торговли и къ нимъ не можетъ быть примѣнимо настоящее правило о взиманіи пошлины съ товаровъ, провозимыхъ сухимъ путемъ.

4) При опредѣленіи стоимости ввозимыхъ сухимъ путемъ товаровъ, для взиманія съ нихъ пошлины по тарифу, принимается въ соображеніе рыночная цѣна оныхъ во Владивостокѣ и расходы на провозъ, страхованіе и прочее. Стоимость вывозимыхъ изъ Кореи туземныхъ товаровъ опредѣляется рыночною цѣною ихъ въ Кореѣ. Если стоимость товаровъ, подлежащихъ оплатѣ пошлиною, объявлена владѣльцемъ невѣрно, то для устраненія разногласія, слѣдуетъ руководствоваться общими правилами для иностранной морской торговли. Со всѣхъ поврежденныхъ на пути въ Кенгъ-хонгъ товаровъ соразмѣрное пониженіе пошлины будетъ допущено, по степени ихъ поврежденія.

5) Уплата пошлинъ должна производиться серебряною или, по желанію, корейскою мѣдною монетою, по существующему курсу.

6) Процентная пошлина можетъ быть, по соглашенію между подлежащими властями обоихъ государствъ и насколько оно окажется желательнымъ, превращена впослѣдствіи въ постоянную.

7) Всѣ документы, бумаги и объявленія, подаваемые русскими купцами въ Кенгъхонгскую таможню, могутъ быть писаны на одномъ русскомъ языкѣ или съ присоединеніемъ корейскаго текста.

Статья VI.

1) Юрисдикція надъ русскими подданными въ Кореѣ и ихъ собственностью будетъ исключительно принадлежать русскимъ консульскимъ агентамъ или другимъ

должностнымъ лицамъ, надлежащимъ образомъ на то уполномоченнымъ, которые будутъ разбирать и рѣшать безъ всякаго вмѣшательства со стороны корейскихъ властей, всѣ дѣла, возбужденныя противъ русскихъ подданныхъ ихъ соотечественниками или же иностранными подданными.

2) Всѣ обвиненія и жалобы, какъ корейскихъ властей, такъ и корейскихъ подданныхъ, противъ русскихъ подданныхъ въ Кореѣ, будутъ разбираться и рѣшаться русскимъ судомъ и на основаніи русскихъ законовъ.

3) Всѣ обвиненія и жалобы, какъ русскихъ властей, такъ и русскихъ подданныхъ, противъ корейскихъ подданныхъ въ Кореѣ будутъ разбираться и рѣшаться корейскими властями и на основаніи корейскихъ законовъ.

4) Русскій подданный, учинившій въ Кореѣ какой либо проступокъ или преступленіе, будетъ судиться и наказываться русскими властями по русскимъ законамъ.

5) Корейскій подданный, учинившій въ Кореѣ какой либо проступокъ или преступленіе противъ русскаго подданнаго, будетъ судиться и наказываться корейскими властями по корейскимъ законамъ.

6) Всякая жалоба на русскаго подданнаго въ нарушеніи ранѣе заключеннаго договора или настоящихъ правилъ, или же правилъ, которыя будутъ постановлены впослѣдствіи по соглашенію между обоими Правительствами, влекущая за собою штрафъ или конфискацію, должна быть подана на разсмотрѣніе и рѣшеніе Русскаго консула; наложенный имъ штрафъ или конфискованное имъ имущество поступаютъ въ пользу корейскаго Правительства.

7) Русскіе товары, задержанные въ Кенгъ-хонгѣ корейскими властями, должны быть опечатаны ими сообща съ русскими консульскими чинами, и потомъ удержаны ими до постановленія рѣшенія русскихъ властей. Если это рѣшеніе будетъ въ пользу владѣльца товаровъ, они немедленно должны быть переданы въ распоряженіе консула. Впрочемъ владѣльцу предоставляется право получить товары еще до постановленія рѣшенія, если онъ внесетъ стоимость ихъ корейскимъ властямъ.

8) Во всѣхъ дѣлахъ гражданскихъ и уголовныхъ, разбираемыхъ въ корейскихъ или русскихъ судахъ въ Кореѣ, власти истца могутъ назначить должностное лицо для присутствованія при оныхъ. Откомандированный для того чиновникъ будетъ пользоваться подобающимъ его положенію вниманіемъ и ему разрѣшается, по своему желанію, вызывать свидѣтелей, допрашивать ихъ и подвергать очной ставкѣ, или протестовать противъ судопроизводства или рѣшенія суда.

9) Въ случаѣ, если бы корейскій подданный, обвиняемый въ нарушеніи законовъ своего отечества, скрылся въ домѣ или товарномъ складѣ русскаго подданнаго, или на русскомъ купеческомъ суднѣ, Россійскій консулъ, по полученіи извѣщенія о семъ отъ мѣстныхъ властей, приметъ мѣры къ арестованію и выдачѣ его послѣднимъ для суда. Но безъ дозволенія консула никакой корейскій чиновникъ не имѣетъ права входить въ домъ русскаго подданнаго безъ его согласія или вступать на русское судно безъ согласія шкипера или другого заступающаго его мѣсто лица.

10) По требованію подлежащей русской власти, корейскія власти должны арестовать и выдать всякаго русскаго подданнаго, обвиняемаго въ уголовномъ преступленіи, и также всякаго дезертира съ русскаго военнаго или коммерческаго судна. Приэтомъ слѣдуетъ сообразоваться съ постановленіями предъидущаго параграфа.

Статья VII.

Русскія и корейскія *каботажныя суда* будутъ свободно плавать по *Тумынь-изяну*. Для урегулированія сообщенія между обоими берегами и плаванія по рѣкѣ, подлежащими властями обоихъ государствъ

будутъ выработаны впослѣдствіи особыя правила о судоходствѣ и рѣчной полиціи

Статья VIII.

1) Настоящія торговыя правила составлены на русскомъ и корейско-китайскомъ языкахъ, и оба текста вполнѣ тождественны; но симъ постановляется, что русскій текстъ будетъ принимаемъ за основаніе при толкованіи смысла всѣхъ статей.

2) Всѣ оффиціальныя сообщенія, посылаемыя русскими властями корейскимъ, будутъ писаны на русскомъ языкѣ, а на первое время будутъ сопровождаемы китайскимъ переводомъ.

Статья IX.

Настоящія правила возымѣютъ силу со дня ихъ подписанія и утверждаются *на пять лѣтъ.*

Если которая нибудь изъ договаривающихся сторонъ пожелаетъ подвергнуть ихъ пересмотру, то должна заявить о томъ другой сторонѣ за шесть мѣсяцевъ до окончанія этого срока. Но если ни одна сторона не сдѣлаетъ такого заявленія, то правила останутся въ силѣ на новый пятилѣтній срокъ.

Заключены и подписаны въ городѣ Сеулѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восьмое, августа восьмого дня, или по корейскому лѣтосчисленію въ лѣто, отъ основанія династіи четыреста девяносто седьмое, седьмой луны, тринадцатаго числа.

LXVI.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Нидерландами 1 (13) сентября 1846 года.

Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ 25 сентября 1846 г. П. С. З. т. XXII (1847) № 21191.

I. Свобода торговли и судоходства. — II. Равноправность съ туземцами; права наиболѣе благопріятствуемой націи.—III. Имущественныя права подданныхъ и о наслѣдствѣ.—IV. Свободное веденіе торговыхъ дѣлъ. — V. О взиманіи сборовъ съ судовъ. — VI. Одинаковыя пошлины съ товаровъ, привозимыхъ и вывозимыхъ на судахъ договаривающихся Сторонъ. — VII Особыя привилегіи русскихъ судовъ въ Нидерландахъ: право на каботажъ, на уменьшеніе пошлинъ и на преимущества, предоставленныя наиболѣе благопріятствуемой націи. — VIII. О преміяхъ, возвратѣ пошлинъ и т. п. — IX. Опредѣленіе національности судна. — X. Равноправность съ туземными судами относительно нагрузки и разгрузки, и безпромедлительный выходъ изъ порта. — XI. О пошлинахъ. — XII. Недопущеніе преимуществъ при покупкѣ товаровъ съ судовъ договаривающихся Сторонъ. — XIII. О кораблекрушеніи или аваріи военныхъ и купеческихъ судовъ. — XIV. Консулы, вице-консулы и коммерческіе агенты; ихъ права и обязанности. — XV. О девертирахъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ. — XVI. О льготахъ яхтъ-клубамъ. — XVII. О силѣ и дѣйствіи настоящаго трактата. — XVII. О ратификаціи.

Отдѣльныя статьи: I. Особыя условія торговыхъ сношеній Россіи со Швеціею и Норвегіею. — II–III. Льготы и привилегіи, которыя не будутъ почитаться нарушающими правило взаимства, служащее основаніемъ настоящаго трактата.

Статья I.

Судамъ и подданнымъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Его Величества Короля Нидерландскаго будетъ взаимно предоставлена свобода торговли и судоходства во всѣхъ частяхъ обоюдныхъ ихъ владѣній, гдѣ судоходство и торговля дозволены нынѣ или будутъ дозволяемы впредь подданнымъ и судамъ какой либо другой націи.

Article I.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation pour les navires et sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et ceux de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, dans toutes les parties de Leurs Etats respectifs où la navigation et le commerce sont permis à présent ou seront permis à l'avenir aux sujets et navires de quelque autre nation.

Статья II.

Подданные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ свободно входить въ порты, въ якорныя мѣста и на рейды, принадлежащія къ владѣніямъ обоюдныхъ Государствъ, гдѣ дозволена иностранная торговля. Имъ дозволено будетъ пребывать и оставаться по дѣламъ своимъ въ какой бы то ни было части помянутыхъ владѣній и для сего они будутъ пользоваться, относительно ихъ самихъ и ихъ имуществъ, тѣмъ же покровительствомъ и тою же безопасностью, какъ и туземные жители, съ условіемъ однако же подчиняться существующимъ законамъ и предписаніямъ и въ особенности дѣйствующимъ постановленіямъ торговымъ и полицейскимъ. По производимой ими торговлѣ или промышленности, въ портахъ, городахъ или какихъ либо другихъ мѣстахъ обоихъ Государствъ, они не будутъ подлежать никакимъ другимъ или болѣе возвышеннымъ пошлинамъ, сборамъ или налогамъ какого бы ни было названія, кромѣ тѣхъ, которые взимаются или впредь могутъ быть взимаемы по тѣмъ же самымъ причинамъ съ націй, наиболѣе благопріятствуемыхъ. Такимъ же точно образомъ они будутъ пользоваться, въ торговомъ отношеніи, всѣми привилегіями, льготами или другими какими бы то ни было преимуществами, коими нынѣ пользуются или впредь пользоваться будутъ наиболѣе благопріятствуемыя націи.

Article II.

Les sujets des deux Hautes Parties contractantes pourront entrer librement dans les ports, mouillages et rades appartenant aux territoires respectifs et où le commerce étranger est permis. Ils pourront séjourner ou résider dans quelque partie que ce soit, des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux à la condition toutefois de se soumettre aux lois et ordonnances établies et en particulier aux règlements de commerce et de police en vigueur. Ils ne seront pas soumis, à raison de leur commerce ou de leur industrie, dans les ports, villes ou lieux quelconques des deux Etats, à des droits, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui sont ou pourront être perçus au même titre sur les nations les plus fivorisées. De la même manière ils jouiront, en matière de commerce, de tous les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques, dont jouissent ou jouiront les nations les plus favorisées.

Статья III.

Подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть право свободно располагать, на всемъ пространствѣ обоюдныхъ Государствъ, своимъ имуществомъ и своею собственностію, посредствомъ продажи, мѣны, дара, по духовнымъ завѣщаніямъ или всякимъ другимъ дозволеннымъ образомъ; во всѣхъ этихъ отношеніяхъ они будутъ пользоваться тѣми же преимуществами и тою же свободою, какъ и туземцы; имъ будетъ также дозволено переносить имущество свое изъ одной страны въ другую, не подвергаясь въ сихъ случаяхъ или обстоятельствахъ, инымъ или болѣе возвышеннымъ вычетамъ или взысканіямъ, кромѣ тѣхъ, которые установлены уже или впредь установляемы будутъ для туземцевъ. Въ случаѣ смерти и, если наслѣдники не находятся на самомъ мѣстѣ, Консулы той націи, къ которой принадлежалъ умершій, а въ небытность ихъ, подлежащія мѣстныя начальства озаботятся предварительно о сохраненіи оставшагося имущества, точно также какъ бы то было сдѣлано въ подобномъ же случаѣ относительно имущества туземнаго жителя, до тѣхъ поръ, пока законный наслѣдникъ не приметъ надлежащихъ мѣръ для вступленія во владѣніе наслѣдствомъ. Всѣ споры касательно наслѣдства будутъ разбираемы до послѣдней инстанціи, по законамъ и судьями той страны, гдѣ открылось наслѣдство.

Article III.

Les sujets des Hautes Parties contractantes pourront dans toute l'étendue des deux Etats respectifs, disposer librement de leurs biens et propriétés, par vente, échange, donation, testament ou de toute autre manière licite; ils jouiront sous ces différents rapports des mêmes privilèges et libertés, que les nationaux; ils pourront aussi transférer leurs propriétés d'un pays dans l'autre sans être assujettis, dans ces cas ou circonstances, à des retenues ou à des impositions autres ou plus fortes que celles établies ou à établir sur les nationaux. En cas de décès, et si les héritiers ne se trouvent pas sur les lieux, les Consuls de la nation à laquelle appartenait le défunt, ou à leur défaut, les autorités compétentes locales prendront provisoirement les mêmes soins des biens délaissés, qui seraient pris en pareil cas des biens d'un natif du pays, jusqu'à ce que l'héritier légitime ait pris les mesures nécessaires pour se faire mettre en possession de l'héritage. Toute contestation relative à une succession sera jugée, jusqu'à la dernière instance, selon les lois et par les juges du pays où la succession est ouverte.

Статья IV.

Подданные Его Величества Короля Нидерландскаго во владѣніяхъ Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ имѣть право свободно заниматься своими дѣлами сами, или поручать ихъ управленію другихъ лицъ по своему избранію, назначать своихъ маклеровъ, факторовъ или агентовъ; и подданные Его Королевскаго Величества не будутъ обязаны производить никакого платежа или вознагражденія какому либо неизбранному ими лицу.

Article IV.

Les sujets de sa Majesté le Roi des Pays-Bas dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies pourront librement faire eux-mêmes leurs propres affaires ou les commettre à la gestion des personnes de leur choix, nommer leurs courtiers, facteurs ou agents; et les sujets de Sa Majesté Royale ne seront tenus de payer aucun salaire ou aucune rémunération à une personne quelconque qui ne soit de leur chois.

Полная и совершенная свобода предоставляется во всякомъ случаѣ покупателю и продавцу договариваться между собою и опредѣлять цѣну какой либо вещи или товара, привезеннаго во владѣнія Его Величества Императора Всероссійскаго или вывозимаго изъ сихъ владѣній, кромѣ однакоже тѣхъ дѣлъ, которыя, по законамъ и обычаямъ страны, требуютъ посредства особыхъ Агентовъ.

Подданные Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ пользоваться во владѣніяхъ Его Величества Короля Нидерландскаго тѣми же преимуществами и подъ тѣми же условіями.

Статья V.

Съ нидерландскими судами, откуда бы они ни пришли, входящими съ баластомъ или съ грузомъ въ порты Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго, или съ выходящими изъ оныхъ, и взаимно съ Россійскими судами, откуда бы они ни пришли, входящими съ баластомъ или съ грузомъ въ Европейскіе порты Нидерландскаго Королевства или съ выходящими изъ оныхъ, будетъ поступаемо точно также, какъ съ національными судами относительно корабельныхъ, флаговыхъ, портовыхъ, якорныхъ, лоцманскихъ, буксирныхъ, вѣховыхъ, шлюзовыхъ, за проходы чрезъ каналы, карантинныхъ, складочныхъ и другихъ сборовъ какого бы рода они ни были, взимаемыхъ отъ имени и въ пользу Правительства и Государственныхъ чиновниковъ или какихъ либо обществъ и учрежденій.

Суда, которыя, по входѣ въ какой либо портъ одного изъ обоихъ Государствъ, перейдутъ изъ того порта въ другой или въ разные порты того же Государства, для складки ли тамъ всего или части своего груза, или для принятія, или пополненія своей нагрузки, будутъ освобождаемы въ этихъ портахъ отъ платежа корабельныхъ пошлинъ, если докажутъ, что таковыя пошлины заплачены уже ими въ портѣ, куда онѣ входили первоначально.

Pleine et entière liberté est garantie en toute circonstance à l'acheteur et au vendeur de traiter ensemble et de fixer le prix d'un effet ou d'une marchandise quelconque, importée dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ou exportée de ces mêmes Etats; sauf les affaires pour lesquelles les lois et usages du pays exigent l'intervention d'agents spéciaux.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas des mêmes privilèges et sous les mêmes conditions.

Article V.

Les navires Néerlandais de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Russie et du Grand-Duché de Finlande, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires Russes de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront, sur lest ou chargés dans les ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, ou qui en sortiront, seront traités sur le pied des nationaux, en ce qui concerne le droit de tonnage, de pavillon, de port, d'ancrage, de pilotage, de remorque, de balise, d'écluse, de canal, de quarantaine, d'entrepôt ou autre charge de quelque nature que ce soit, prélevés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, communautés ou établissements quelconques.

Les navires qui, entrés dans un port de l'un des deux Etats, passent de ce port dans un ou plusieurs autres ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, seront dans ces ports affranchis du droit de tonnage, s'ils justifient avoir déjà acquitté ce droit dans le port de leur entrée.

Освобождаются вовсе отъ платежа корабельныхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ въ портахъ обоихъ Государствъ тѣ суда, которыя, вошедъ съ грузомъ въ какой либо портъ по необходимости, выйдутъ изъ него, не произведя тамъ ни малѣйшей разгрузки и никакого коммерческаго дѣйствія. Когда судно войдетъ въ портъ по необходимости, тогда коммерческими дѣйствіями не будутъ считаться ни выгрузка и вторичная нагрузка товаровъ, сдѣланныя для починки судна, ни перегрузка на другое судно, въ случаѣ, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, ниже издержки, произведенныя для снабженія экипажа продовольствіемъ.

Seront complètement affranchis du droit de tonnage et d'expédition dans les ports des deux Etats respectifs, les navires qui, entrés avec chargement, en relâche forcée, dans un port, en sortiront sans avoir rompu charge ou fait aucune opération de commerce. En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, ainsi que les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages.

Статья VI.

Всякаго рода товары, какого бы происхожденія они ни были, привозимые на Нидерландскихъ судахъ изъ какого либо порта Королевства Нидерландскаго или изъ всякаго другого порта, въ портъ Россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, а также всякаго рода товары безъ различія ихъ происхожденія, вывозимые изъ портовъ Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго на Нидерландскихъ судахъ, въ порты Нидерландскаго Королевства или въ какіе либо другіе, не будутъ платить въ портахъ Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго, никакихъ иныхъ или болѣе возвышенныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя причитались бы съ тѣхъ же самыхъ товаровъ въ случаѣ привоза, вывоза или транзитнаго отправленія этихъ товаровъ на Русскихъ судахъ.

Равнымъ образомъ, всякаго рода товары, какого бы происхожденія они ни были, привозимые на Русскихъ судахъ прямо изъ какого либо порта Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, въ одинъ изъ Европейскихъ портовъ Королевства Нидерландскаго, а также всякаго рода товары безъ различія ихъ происхожденія, вывозимые прямо изъ Европейскихъ портовъ Королевства Нидерландскаго на Русскихъ судахъ въ порты Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго,

Article VI.

Les marchandises de toute nature quelle qu'en soit l'origine, importées sur des navires Néerlandais d'un port du Royaume des Pays-Bas ou de tout autre port, dans un port de Russie ou de Grand-Duché de Finlande, ainsi que les marchandises de toute nature sans distinction d'origine, exportées des ports de la Russie et du Grand-Duché de Finlande sur des navires Néerlandais, pour les ports du Royaume des Pays-Bas ou pour tout autre port, ne payeront dans les ports de Russie et ceux du Grand-Duché de Finlande, d'autres ni de plus forts droits que ceux qui seraient dus en cas d'importation, d'exportation ou de transit des mêmes marchandises par navires Russes.

Par contre, les marchandises de toute nature, quelle qu'en soit l'origine, importées directement sur des navires Russes, d'un port de l'Empire Russe ou du Grand-Duché de Finlande, dans un port du Royaume des Pays-Bas en Europe, ainsi que les marchandises de toute nature sans distinction d'origine, exportées directement des ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, sur des navires Russes, pour les ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ne payeront dans les ports Néerlandais d'autres ni de

не будутъ платить въ Нидерландскихъ портахъ никакихъ иныхъ или болѣе возвышенныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя причитались бы съ тѣхъ же самыхъ товаровъ въ случаѣ привоза, вывоза или транзитнаго отправленія этихъ товаровъ на Нидерландскихъ судахъ.

plus forts droits, que ceux qui seraient dûs. en cas d'importation, d'exportation ou de transit, par navires Néerlandais.

Статья VII.

Въ уваженіе того, что Нидерландскія суда, приходящія прямо изъ мѣстъ, не принадлежащихъ Высокимъ договаривающимся Сторонамъ, допускаются съ ихъ грузами въ порты Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго безъ платежа другихъ какихъ либо пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя платятся Русскими судами, и въ уваженіе выгодъ, предоставленныхъ въ этомъ отношеніи Нидерландской торговлѣ настоящимъ трактатомъ, постановлено между Высокими договаривающимися Сторонами слѣдующее:

1) Русскіе подданные и суда будутъ имѣть право производить каботажную или прибрежную торговлю на всемъ пространствѣ Нидерландскаго Королевства въ Европѣ, наравнѣ съ національными судами и подъ тѣми же самыми условіями.

На сей конецъ всѣ порты, посѣщаемые морскими судами, будутъ для нихъ открыты и за сіе не будетъ предоставлено Нидерландскимъ подданнымъ и судамъ никакого взаимства на берегахъ или въ портахъ Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго.

2) Русскія суда, приходящія изъ какого либо порта Россіи и коихъ грузъ состоитъ по крайней мѣрѣ на половину изъ пеньки, льна, лѣса, дегтя или смолы, будутъ пользоваться въ Нидерландскихъ портахъ уменьшеніемъ двадцати процентовъ съ лоцманскихъ пошлинъ, слѣдующихъ по общему тарифу съ національныхъ судовъ.

3) Сверхъ вычета 2 гульд. съ каждаго ласта изъ привозныхъ пошлинъ предоставленнаго въ пользу національнаго флага, хлѣбъ, привозимый изъ портовъ Россійскихъ или Великаго Княжества Финляндскаго въ Нидерландскіе порты на Русскихъ

Article VII.

En considération de ce que les bâtiments Néerlandais, arrivant directement d'autres Pays que ceux appartenant aux Hautes Parties contractantes, sont admis avec leurs cargaisons dans les ports de la Russie et ceux du Grand-Duché de Finlande, sans payer d'autres droits quelconques que ceux que paient les bâtiments Russes, et en considération des avantages que, sous ce rapport, le présent Traité accorde au commerce Néerlandais, il a été convenu entre les Hautes Parties contractantes:

1) Que les sujets et navires Russes auront le droit d'exercer le cabotage dans toute l'étendue du Royaume des Pays-Bas, en Europe, concurremment avec les bâtiments nationaux et sous les mêmes conditions.

A cet effet, tous les ports praticables pour des navires de mer leur seront ouverts, sans que les sujets et navires Néerlandais puissent jouir sous ce rapport d'aucune réciprocité sur les côtes ou dans les ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande.

2) Que les navires Russes, venant d'un port de la Russie et chargés du moins pour la moitié, de chanvre, lin, de bois, de goudron ou de poix, jouiront dans les ports des Pays-Bas d'une diminution de vingt pour cent sur les droits de pilotage dûs par les navires nationaux en vertu du tarif général.

3) Qu'en sus de la déduction de fl. 2 par last sur les droits d'importation, accordée en faveur du pavillon national, les blés importés des ports de Russie ou du Grand-Duché de Finlande dans les ports des Pays-Bas sur des navires Russes ou Néerlandais,

или Нидерландскихъ судахъ, будетъ пользоваться особеннымъ вычетомъ десяти процентовъ изъ вышеозначенныхъ пошлинъ, въ томъ видѣ, какъ онѣ взимаются съ національныхъ судовъ.

4) Сверхъ того, Его Величество Король Нидерландскій соглашается, чтобы русскія произведенія земли и промышленности пользовались при ввозѣ ихъ въ Нидерландскія колоніи всѣми выгодами и преимуществами, какъ нынѣ предоставленными, такъ и тѣми, кои будутъ впредь дарованы произведеніямъ земли и промышленности всякой другой наиболѣе благопріятствуемой Европейской націи, и чтобы во всѣхъ отношеніяхъ съ русскими судами поступаемо было въ Нидерландскихъ колоніяхъ точно также, какъ съ судами всякой другой наиболѣе благопріятствуемой Европейской націи, какъ при ихъ приходѣ и во время ихъ пребыванія, такъ и при выходѣ ихъ, безъ всякаго различія, откуда бы они ни пришли, и съ баластомъ или съ грузомъ.

Кромѣ того, Его Величество Король Нидерландскій обязуется предоставить Русскимъ судамъ всѣ тѣ дальнѣйшія выгоды, которыя могутъ быть дарованы имъ впредь судамъ другой націи въ отношеніи къ непрямому судоходству, безъ всякаго ограниченія или вознагражденія, и тогда если бы даже означенныя выгоды были пріобрѣтены посредствомъ обременительныхъ условій, но въ таковомъ случаѣ уступки, изложенныя выше подъ №№ 1, 2 и 3-мъ, будутъ считаться отмѣненными.

Статья VIII.

Вслѣдствіе условій, заключающихся въ предъидущихъ статьяхъ V, VI и VII, Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляетъ: что сила Указа отъ 19 іюня 1845 года не будетъ ни коимъ образомъ распространена на прямую или непрямую торговлю и на прямое или непрямое судоходство Королевства Нидерландскаго. И Его Величество Король Нидерландскій объявляетъ съ своей стороны, что преміи, возвраты пошлинъ и другія сего рода вы-

jouiront d'une diminution extraordinaire de dix pour cent des dits droits, tels qu'ils sont dûs par les navires nationaux.

4) De plus, Sa Majesté le Roi des Pays-Pas consent que les produits du sol et de l'industrie de la Russie jouissent, à leur importation dans les colonies Néerlandaises, de tous les avantages et faveurs qui sont actuellement ou qui seront par la suite accordés aux produits du sol et de l'industrie de toute autre nation Européenne la plus favorisée, et qu'en tout point les bâtiments Russes soient dans les colonies Néerlandaises, à leur entrée, pendant leur séjour ainsi qu'à leur sortie, sans distinction s'ils arrivent sur lest ou avec chargement de tout port quelconque, traités comme ceux de toute autre nation Européenne la plus favorisée.

En outre Sa Majesté le Roi des Pays-Bas s'engage à faire jouir les navires Russes de tout avantage ultérieur qu'il serait dans le cas d'accorder aux bâtiments d'une autre nation, par rapport à la navigation indirecte, et cela sans aucune restriction ni compensation, même si cet avantage avait été acquis à des conditions onéreuses, bien entendu toutefois que dans ce cas, les concessions énoncées ci-dessus les №№ 1, 2 et 3 seront considérées comme abolies.

Article VIII.

En conséquence des stipulations contenues dans les articles V, VI et VII ci-dessus, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies déclare que les dispositions de l'Oukase du 19 Juin 1845 ne seront en aucune façon applicables au commerce direct ou indirect, et à la navigation soit directe ou indirecte du Royaume des Pays-Bas. Et, de Son côté, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas déclare, que les primes, remboursements de droits, ou autres avantages de ce genre, accordés

годы, предоставленныя законами страны въ пользу привоза или вывоза на національныхъ судахъ, будутъ также предоставляемы въ пользу прямого привоза или вывоза производимыхъ на Русскихъ судахъ.

par les lois du pays à l'importation ou l'exportation par bâtiments nationaux, seront accordés de même lorsque l'importation ou l'exportation directe se fera par bâtiments Russes.

Статья IX.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема по законамъ и постановленіямъ каждой страны, на основаніи документовъ, выдаваемыхъ подлежащими Начальствами шкиперамъ, кораблехозяевамъ или судовщикамъ.

Article IX.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons ou bateliers.

Статья X.

Во всемъ, что касается до помѣщенія судовъ, до ихъ нагрузки и разгрузки въ портахъ, бассейнахъ, на рейдахъ или въ гаваняхъ, на рѣкахъ, рѣчкахъ и въ каналахъ одного изъ обоихъ Государствъ не будетъ предоставляемо туземцамъ никакихъ такихъ выгодъ или преимуществъ, которыя бы не были распространены также и на подданныхъ другого Государства.

Суда, по произведеніи разгрузки или нагрузки, могутъ отходить безпрепятственно, и мѣстныя начальства приложатъ стараніе, чтобы въ выдачѣ и отправкѣ паспортовъ, которыми шкипера должны себя снабжать, не было допускаемо никакой медленности, за исключеніемъ однакоже тѣхъ случаевъ, когда будутъ существовать судебныя разбирательства, по денежнымъ ли претензіямъ Правительства и частныхъ лицъ, или по преступленіямъ, учиненнымъ кѣмъ либо изъ экипажа.

Article X.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, bassins, rades ou hâvres, fleuve, rivières et canaux, de l'un des deux Etats, il ne sera accordé aux nationaux aucune faveur ou privilège qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat.

Lorsque les navires auront effectué le débarquement de leurs cargaisons, ou qu'ils auront pris d'autres chargements, il ne sera mis aucun empêchement à leur départ; et les autorités compétentes auront soin que la délivrance et l'expédition des passeports, dont les capitaines ont à se pourvoir, n'éprouvent aucun retard, sauf toutefois les poursuites judiciaires auxquelles donneraient lieu soit des créances de Gouvernement ou de particuliers, soit des délits commis par quelque individu de l'équipage.

Статья XI.

Во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, съ произведеній земли или промышленности другой стороны, не будетъ взимаемо никакихъ другихъ или болѣе возвышенныхъ привозныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя взимаются нынѣ или впредь будутъ взимаемы съ такихъ же предметовъ другихъ странъ.

Article XI.

Dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes, les produits du sol ou de l'industrie de ceux de l'autre partie ne seront frappés de droits d'importation autres, ni plus élevés, que ceux que les mêmes articles, provenant d'autres pays, paient actuellement ou payeront par la suite.

То же самое правило будетъ взаимно наблюдаемо относительно вывоза, и произведенія земли и промышленности обѣихъ Державъ будутъ тогда только подлежать какому либо запрещенію касательно привоза, вывоза или транзита, когда таковое запрещеніе распространено будетъ въ тоже время и на подобныя произведенія прочихъ націй.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются не предоставлять касательно торговли, таможни и судоходства никакихъ выгодъ, ни привилегій, ни льготъ подданнымъ другихъ Державъ, которыя не были бы въ тоже время и въ той же степени распространены на подданныхъ другой договаривающейся стороны, безвозмездно, если уступка была такимъ же образомъ дарована или съ вознагражденіемъ, сколь возможно равносильнымъ, если уступка была сдѣлана условно.

Le même principe sera réciproquement observé à l'égard de l'exportation, et il ne sera fait non plus aucune défense d'importation, d'exportation ou de transit, relativement à quelques produits du sol et de l'industrie des deux pays qui ne s'étendrait pas en même temps aux produits similaires de toute autre nation.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à n'accorder en matière de commerce, de douane et de navigation, ni faveurs, ni privilèges, ni franchises aux sujets de quelque autre Etat, qui ne seront pas également et dans le même temps étendus aux sujets de l'autre Partie contractante, et ce gratuitement, si la concession est gratuite, ou moyennant compensation ou équivalent, aussi exacte que possible, si la concession est conditionnelle.

Статья XII.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются не допускать между судами взаимныхъ ихъ владѣній, по уваженію ихъ національности, никакого различія въ покупкѣ произведеній или другихъ предметовъ торговли, привозимыхъ на этихъ судахъ; въ этомъ отношеніи ни тою, ни другою изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, ни посредственно, ни непосредственно, ни какою либо компаніею, обществомъ или агентомъ, дѣйствующимъ ея именемъ и властію, не будетъ предоставляемо никакого предпочтенія или преимущества предметамъ, привозимымъ на національныхъ судахъ.

Article XII.

Les Hautes Parties contractantes s'obligent de n'admettre entre les navires de leurs Etats respectifs, à raison de leur nationalité, aucune distinction dans l'achat des produits ou autres objets de commerce importés par ces navires; il ne sera accordé sous ce rapport, ni directement, ni indirectement, par l'une des Hautes Parties contractantes, ni par aucune société, corporation, ni agent, agissant en leur nom ou sous leur autorité, aucun privilège ni préférence aux importations par navires nationaux.

Статья XIII.

Въ случаѣ кораблекрушенія или аваріи, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ оказывать судамъ другой стороны, какъ военнымъ, такъ и купеческимъ, ту же помощь и тѣ же пособія, каковыя были бы оказаны въ подобныхъ случаяхъ собственнымъ ея судамъ.

Article XIII.

En cas de naufrage ou d'avarie, chacune des Hautes Parties contractantes procurera aux navires de l'autre, soit bâtiments de guerre, soit bâtiments marchands, les mêmes secours et assistance, qui seraient donnés en pareils cas à ses propres navires.

Суда, потерпѣвшія крушеніе, или части ихъ, равно и все то, что принадлежитъ къ ихъ вооруженію и продовольствію, а также всѣ предметы и товары, спасенные или же суммы, вырученныя въ случаѣ ихъ продажи, будутъ съ точностію вручены и предоставлены въ распоряженіе владѣльцевъ или ихъ повѣренныхъ, надлежащимъ образомъ уполномоченныхъ. Въ случаѣ, если владѣльцы или ихъ повѣренные не будутъ находиться на мѣстахъ, то выше означенные предметы и товары, или суммы, вырученныя чрезъ продажу ихъ, а равно всѣ бумаги, найденныя на судахъ, потерпѣвшихъ крушеніе, будутъ переданы Нидерландскому или Россійскому Консулу, въ вѣдомствѣ котораго крушеніе случилось. Означенные Консулы, владѣльцы или повѣренные будутъ платить только за тѣ издержки, которыя будутъ сдѣланы для спасенія вещей, и, сверхъ того, таксу за спасеніе, которую слѣдовало бы заплатить въ случаѣ крушенія туземнаго судна. Товары и другіе предметы не будутъ подлежать платежу никакой пошлины, кромѣ только тѣхъ случаевъ, когда они поступятъ въ потребленіе.

Статья XIV.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимное право посылать въ торговые порты и города обоюдныхъ ихъ владѣній, назначенныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и Коммерческихъ Агентовъ, которые будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, правами и изъятіями, коими пользуются такія же лица наиболѣе благопріятствуемыхъ націй, но въ случаѣ, если кто либо изъ этихъ Консуловъ пожелаетъ заниматься торговлею, тогда онъ будетъ обязанъ подчиниться тѣмъ же законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены въ томъ же мѣстѣ частныя лица ихъ націй и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ, относительно коммерческихъ ихъ дѣйствій.

Въ особенности постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ изберетъ своимъ Консульскимъ Агентомъ

Les navires échoués, ou partie d'iceux, de même tout ce qui appartient à l'armement et l'avitaillement, comme tous les objets et marchandises qui auront été sauvés, ou bien les sommes qui en seront provenues en cas de vente, seront fidèlement rendus et mis à la disposition des propriétaires ou de leurs fondés de pouvoirs dûment autorisés. Dans le cas que les propriétaires, ou leurs fondés de pouvoirs ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits objets et marchandises, ou les sommes provenues de leur vente, comme aussi tous les papiers trouvés à bord des navires ou bâtiments naufragés seront délivrés au Consul Néerlandais ou Russe, dans le ressort duquel le naufrage aura eu lieu. Les dits Consuls, propriétaires, ou fondés de pouvoirs ne payeront d'autres frais que ceux qui auront été faits pour sauver les effets, et en sus le droit de sauvetage, qui aurait dû être payé en cas de naufrage d'un bâtiment national. Les marchandises et autres objets ne seront soumis à aucun droit, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation.

Article XIV.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports est villes commerçantes de leurs Etats respectifs, des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux, nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions, dont jouissent ceux des nations les plus favorisées, mais dans le cas où quelques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

Ils est spécialement entendu que lorsqu'une des parties contractantes choisira pour son agent consulaire, pour résider dans un port

для пребыванія въ торговомъ портѣ или городѣ другой страны одного изъ подданныхъ сей послѣдней, то этотъ Консулъ или Агентъ, не взирая на его званіе иностраннаго Консула, будетъ продолжать считаться подданнымъ той націи, къ которой онъ принадлежитъ, и слѣдственно онъ будетъ подчиненъ тѣмъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы въ мѣстѣ его пребыванія, но это однакоже не будетъ ни въ чемъ стѣснять отправленія Консульскихъ его обязанностей, ни нарушать неприкосновенности архивовъ Консульства.

ou une ville commerçante de l'autre partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

Статья XV.

Вышеозначенные Консулы, Вице-Консулы и Коммерческіе Агенты будутъ имѣть право требовать содѣйствія мѣстныхъ начальствъ для отысканія, арестованія, задержанія и заключенія въ тюрьму людей, бѣжавшихъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ ихъ націй. Для сего они будутъ обращаться къ надлежащимъ судебнымъ мѣстамъ, судьямъ и чиновникамъ и письменно требовать вышеупомянутыхъ бѣглецовъ, сообщая корабельные реестры или экипажные списки или другіе официальные документы, въ доказательство, что эти люди принадлежали къ означеннымъ экипажамъ. Доказанное такимъ образомъ требованіе будетъ имѣть послѣдствіемъ выдачу бѣглыхъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда окажется, что бѣжавшій есть подданный той страны, въ которую онъ бѣжалъ. Бѣглые, по задержаніи ихъ, будутъ отдаваемы въ распоряженіе помянутыхъ Консуловъ, Вице-Консуловъ или Коммерческихъ Агентовъ; ихъ можно заключить въ общественныя тюрьмы по требованію и на счетъ того, кто просилъ о ихъ выдачѣ, для содержанія ихъ тамъ до сдачи ихъ на тѣ суда, къ коимъ они принадлежатъ или для возвращенія въ отечество на національныхъ или на другихъ судахъ. Но если они не будутъ отправлены въ продолженіи трехъ мѣсяцевъ, считая со дня ихъ задержанія, въ такомъ случаѣ имъ возвращается свобода, и ихъ нельзя уже будетъ задержать по

Article XV.

Les dits Consuls, Vice-Consuls et Agents Commerciaux seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des bâtiments de guerre et marchands de leur pays. Ils s'adresseront à cet effet aux tribunaux, juges et officiers compétents et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés en prouvant par la communication des registres des bâtiments ou rôles des équipages, ou par d'autres documents officiels, que ces individus ont fait partie des dits équipages. Cette réclamation, ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée, a moins que l'individu ne soit sujet du pays où la désertion a eu lieu. Ces déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux, et pourront être renfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament pour être retenus jusqu'au moment où ils pourront être rendus aux bâtiments auxquels ils appartiennent, ou pour être renvoyés, dans leur pays sur des bâtiments nationaux ou autres. Mais s'ils ne sont pas renvoyés, dans l'espace de trois mois, à dater du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause. Toutefois, si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit dans le pays où il a été arrêté, il pourra être sursis à son extradiction jusqu'à ce que

тому самому обстоятельству. Однако-же, еслибъ оказалось, что бѣглецъ сдѣлалъ преступленіе въ той странѣ, въ которой онъ задержанъ, въ такомъ случаѣ выдача его можетъ быть отложена до того времени, пока судъ, разбирающій дѣло, постановитъ рѣшеніе и это рѣшеніе приведено будетъ въ исполненіе.

Статья XVI.

Между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами условлено, чтобы льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ Англіскимъ Компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Yacht-Clubs, были распространены и на Нидерландскія Компаніи подъ названіемъ Yacht-Clubs, и чтобы во взаимство сего Россійскія Компаніи, называемыя Yacht-Clubs, пользовались тѣми же самыми льготами, которыя предоставлены Англійскимъ Компаніямъ въ Нидерландскомъ Королевствѣ.

Статья XVII.

Настоящій трактатъ будетъ имѣть силу въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій и болѣе сего срока, до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего трактата.

Статья XVIII.

Ратификаціи настоящаго трактата будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ или, если возможно, и ранѣе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные полномочные подписали оный и приложили къ нему печати гербовъ своихъ.

Отдѣльныя статьи.

I. Отдѣльная статья.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвеж-

le tribunal saisi de l'affaire ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

Article XVI.

Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes que les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises, dites: «Yacht-Clubs» sont également accordées aux Compagnies Néerlandaises connues sous le nom de «Yacht-Clubs», et que par réciprocité les Compagnies Russes, dites: «Yacht-Clubs» jouiront des mêmes immunités qui ont été accordées aux Compagnies Anglaises dans le Royaume des Pays-Bas.

Article XVII.

Le présent Traité sera en vigueur pendant dix ans, à compter du jour de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties Contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Article XVIII.

Les ratifications du présent Traité seront échangées à St-Pétersbourg, dans le délai de deux mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Articles séparés.

Article séparé I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège,

скимъ опредѣлены особенными условіями, составляющими исключеніе изъ существующихъ постановленій относительно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая въ торговыхъ своихъ сношеніяхъ предупредить всякаго рода недоразумѣнія или поводъ къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя для торговли Шведской и Норвежской, въ уваженіе соотвѣтственныхъ выгодъ, предоставленныхъ этими Государствами Великому Княжеству Финляндскому, ни въ какомъ случаѣ не распространялись на торговлю или судоходство Королевства Нидерландскаго.

étant réglées par des conventions spéciales, faisant exception aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties Contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont convenues que ces stipulations spéciales, accordées au commerce de la Suède et de la Norvège, en considération des avantages équivalens, accordés par ces pays au Grand-Duché de Finlande, ne pourront en aucun cas être invoquées au profit du commerce ou de la navigation du Royaume des Pays-Bas.

II. Отдѣльная статья.

Равнымъ образомъ разумѣется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ сего трактата, нижеизложенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія русскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіи первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа пошлинъ за право плаванія.

2) Таковыя же льготы, предоставленныя въ Россійскихъ Черноморскихъ, Азовскихъ и Дунайскихъ портахъ Турецкимъ судамъ, приходящимъ изъ Оттоманскихъ Черноморскихъ портовъ и не имѣющимъ болѣе 80 ластовъ.

3) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою умѣренныхъ пошлинъ въ порты этой губерніи вяленную или соленую рыбу, а также извѣстные роды мѣховъ, и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.

4) Привилегія Россійско-Американской Компаніи.

5) Привилегіи Компаній Любскаго и Гаврскаго Пароходства.

Article séparé II.

Il est entendu de même que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges, mentionnés ci-après; savoir:

1) La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2) Les exemptions de la même nature accordées dans les ports Russes de la mer Noire et de celle d'Azoff et du Danube aux bâtiments Turcs venant des ports de l'Empire Ottoman, situés sur la mer Noire et ne jaugeant pas au delà de quatre-vingts lasts.

3) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Archangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

4) Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.

5) Celui des compagnies de Lübeck et du Hâvre pour la navigation à vapeur.

III. Отдѣльная статья.

Такимъ же образомъ не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго трактата, слѣдующія привиллегіи:

1) Равносильныя привиллегіи и льготы, которыя могутъ быть впослѣдствіи дарованы Нидерландскимъ Правительствомъ подданнымъ его для поощренія національной постройки коммерческихъ судовъ или какой либо особенной отрасли этой промышленности.

2) Тоже самое подразумѣвается относительно льготъ или привиллегій, предоставленныхъ Нидерландскимъ Компаніямъ пароходства.

Настоящія три отдѣльныя статьи будутъ имѣть туже самую силу и тоже дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ трактатъ, заключенный сего числа.

Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ размѣнены въ тоже самое время.

Въ увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали ихъ и приложили къ нимъ печати гербовъ своихъ.

С.-Петербургъ, 1 (13) сентября тысяча восемьсотъ сорокъ шестого года.

Article séparé III.

Par contre ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, formant la base du présent Traité, les privilèges suivants:

1) Les privilèges et faveurs équivalents qui pourraient être accordés par la suite par le Gouvernement Néerlandais à ses sujets dans le but d'encourager la construction nationale des bâtiments de commerce, ou bien une branche spéciale de cette industrie.

2) Il en sera de même pour les immunités ou privilèges, accordés aux compagnies Néerlandaises pour la navigation à vapeur.

Les trois présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour.

Ils seront ratifiés, et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 1 (13) Septembre, l'an de grâce mil huit cent quarante-six.

LXVII.

Особый актъ, *) заключенный между Россіею и Персіею въ Туркменчаѣ 10 февраля 1828 года.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 20 Марта 1828 года. П. С. З. т. III (1828) № 1795.

I. Свобода торговли между Россіею и Персіею, и о выдачѣ наслѣдствъ послѣ смерти русскихъ подданныхъ. II. Контракты и другіе торговые акты. III. О пошлинахъ. IV. Торговля съ нейтральной Державой. V. Пріобрѣтеніе домовъ и другихъ помѣщеній въ Персіи; запрещеніе входить туда силою персидскимъ чиновникамъ. VI. О правахъ Миссій и Консульствъ относительно безпошлиннаго полученія вещей; положеніе персидскихъ подданныхъ, служащихъ при русской миссіи или консульствѣ. VII. О консульской юрисдикціи по дѣламъ гражданскимъ. VIII. О консульской юрисдикціи по дѣламъ уголовнымъ. IX. Строгое соблюденіе постановленій настоящаго акта.

---

*) Заключенъ на основаніи ст. X Туркменчайскаго мирнаго договора, см. выше стр. 65.

Статья I.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая доставить взаимно подданнымъ своимъ всѣ выгоды, проистекающія отъ обоюдной свободной торговли, согласились въ слѣдующемъ: Россійскіе подданные, снабженные узаконенными паспортами, могутъ производить торговлю по всему пространству Персидскаго Государства и свободно отправляться оттуда въ другія Государства, сосѣдственныя съ Персіею. Во взаимство чего Персидскимъ подданнымъ предоставляется привозить ихъ товары въ Россію, какъ чрезъ Каспійское море, такъ и чрезъ сухопутную границу сего Государства съ Персіею, обмѣнивать оные или покупать товары для вывоза, пользуясь правами и преимуществами наравнѣ съ подданными Державъ, наиболѣе благопріятствуемыхъ. Въ случаѣ смерти кого-либо изъ Россійскихъ подданныхъ въ Персіи, имущества ихъ движимыя и недвижимыя, какъ принадлежащія подданнымъ дружественной Державы, будутъ отданы въ цѣлости родственникамъ или товарищамъ ихъ, которые имѣютъ право располагать оными, какъ за благо разсудятъ. А когда не окажется наслѣдниковъ или товарищей на лицо, то Миссія или Консулы Россійскіе вступаютъ въ распоряженія тѣхъ имѣній, безъ малѣйшаго препятствія со стороны мѣстныхъ Начальствъ.

Article I.

Les deux Hautes Parties contractantes, désirant faire jouir leurs sujets respectifs de tous les avantages, qui résultent d'une liberté réciproque de commerce, sont convenues de ce qui suit: les sujets Russes, munis de passeports en bonne forme, pourront commercer dans toute l'étendue du Royaume de Perse et se rendre également dans les Etats voisins du dit Royaume. En réciprocité de quoi les sujets Persans pourront importer leurs marchandises en Russie, soit par la mer Caspienne, soit par la frontière de terre, qui sépare la Russie et la Perse, les échanger, ou faire des achats pour l'exportation et ils jouiront de tous les droits et prérogatives accordés dans les Etats de Sa Majesté Impériale aux sujets des Puissances amies les plus favorisées. En cas de décès d'un sujet Russe en Perse, ses biens meubles et immeubles, comme appartenant à un sujet d'une Puissance amie, seront remis intégralement à ses parents, ou associés, lesquels auront le droit d'aliéner les dits biens selon qu'ils le jugeront convenable. A défaut de parents, ou d'associés, la disposition de ces mêmes biens sera confiée à la Mission, ou aux Consuls de Russie, sans aucune entrave de la part des autorités locales.

Статья II.

Совершаемые обоюдными подданными по торговымъ ихъ дѣламъ контракты, векселя, поручительства и другіе письменные акты должны быть записаны у Россійскаго Консула и Гакима (Гражданскаго Судьи), а гдѣ нѣтъ Консула, то у одного Гакима, дабы въ случаѣ спора между обѣими сторонами, можно было сдѣлать нужныя розысканія для справедливаго рѣшенія. Если одна изъ двухъ сторонъ, не будучи снабжена документами письменными и засвидѣтельствованными, какъ выше

Article II.

Les contrats, lettres de change, cautionnements et autres actes passés par écrit entre les sujets respectifs pour leurs affaires de commerce, seront enregistrés chez le Consul de Russie et chez le Hakim (Juge civil), et là où il ne se trouve pas de Consul, chez le Hakim seul, afin qu'en cas de contestation entre les deux parties, on puisse faire les recherches nécessaires pour décider le différend conformément à la justice. Si l'une des deux parties, sans être pourvue des documents dressés et légalisés

сказано, и долженствующими имѣть силу во всякомъ судебномъ мѣстѣ, начнетъ искъ на другую, и не представитъ другихъ доказательствъ кромѣ свидѣтелей, таковый искъ не долженъ быть допущенъ, развѣ отвѣтчикъ самъ признаетъ оный законнымъ. Акты, заключенные на основаніи вышеизъясненныхъ правилъ, должны обоюдные подданные соблюдать свято, и если чрезъ уклоненіе отъ удовлетворенія причинятся кому-либо убытки, то виновный обязанъ будетъ вознаградить оные по соразмѣрности. Въ случаѣ несостоятельности Россійскаго купца въ Персіи, заимодавцы будутъ удовлетворены изъ оставшагося имѣнія и пожитковъ; но Россійскій Министръ, повѣренный въ дѣлахъ, или Консулъ, не оставитъ, по требованію, употребить стараніе, дабы удостовѣриться, не осталось ли принадлежащаго въ Россіи несостоятельному должнику свободнаго имущества, изъ коего можно бы удовлетворить заимодавцевъ. Постановленія сей статьи будутъ взаимно соблюдаемы въ отношеніи Персидскихъ подданныхъ, торгующихъ въ Россіи подъ покровительствомъ законовъ.

Статья III.

Для доставленія торговлѣ обоюдныхъ подданныхъ выгодъ, составляющихъ предметы прежнихъ договоровъ, положено: съ товаровъ, привозимыхъ въ Персію или вывозимыхъ изъ сего Государства Россійскими подданными, а равно съ произведеній Персіи, привозимыхъ въ Россію чрезъ Каспійское море или чрезъ сухопутную границу и съ Россійскихъ товаровъ, тѣми же путями вывозимыхъ изъ Имперіи Персидскими подданными, взимать пошлину, какъ и прежде, по пяти процентовъ со ста, единожды навсегда, при ввозѣ или вывозѣ тѣхъ товаровъ, не подвергая уже оные, послѣ сего, никакой таможенной пошлинѣ. Если Россія признаетъ нужнымъ учинить по таможенной части какія-либо новыя распоряженія и постановить тарифы, то обязуется пошлину по пяти процентовъ со ста, выше сего установленную, сохранить безъ всякаго прибавленія.

comme il est dit plus haut, lesquels seront valables par devant chaque Cour de justice, voulait intenter un procès à l'autre en ne produisant que des preuves testimoniales, de telles prétentions ne seront point admises, à moins que le défendeur lui-même n'en reconnaisse la légalité. Tout engagement contracté entre les sujets respectifs dans les formes ci-dessus prescrites sera religieusement observé, et tout refus d'y satisfaire, qui occasionnerait des pertes à l'une des parties, donnera lieu à une indemnité proportionnelle de la part de l'autre. En cas de faillite d'un négociant Russe en Perse, ses créanciers seront payés des biens et effets du failli; mais le Ministre, le Chargé d'affaires, ou le Consul de Russie, ne refuseront pas, s'ils en étaient requis, leurs bons offices pour s'assurer si le failli n'a point laissé en Russie des propriétés disponibles, qui puissent servir à satisfaire les mêmes créanciers. Les dispositions arrêtées dans le présent article seront réciproquement observées à l'égard des sujets Persans qui commercent en Russie sous la protection des lois.

Article III.

Afin d'assurer au commerce des sujets respectifs les avantages qui font l'objet des stipulations antérieures, il est convenu que les marchandises importées en Perse, ou exportées de ce Royaume par les sujets Russes, et pareillement les productions de la Perse importées en Russie par les sujets Persans, soit par la mer Caspienne, soit par la frontière de terre entre les deux Etats, de même que les marchandises Russes que des sujets Persans exporteraient de l'Empire par les mêmes voies, seront soumises, comme par le passé, à un droit de cinq pour cent, perçu une fois pour toutes à leur entrée ou à leur sortie et ne seront assujetties ensuite au payement d'aucun autre droit de douane. Si la Russie jugeait nécessaire d'arrêter de nouveaux règlements de douane et de nouveaux tarifs, elle s'engage néanmoins à ne pas hausser, même dans ce cas, le droit ci-dessus mentionné de cinq pour cent.

Статья IV.

Если бы Россія или Персія находилась въ войнѣ съ какою-либо постороннею Державою, то въ подвластныя той Державѣ Области не возбраняется обоюднымъ подданнымъ договаривающихся сторонъ провозить свои товары чрезъ земли, взаимно имъ принадлежащія.

Статья V.

Поелику въ Персіи, по существующимъ въ ней обычаямъ, съ трудомъ можно иностранцу нанимать домъ, мѣста или кладовыя, удобныя для складки товаровъ, то дозволяется Россійскимъ подданнымъ въ Персіи, не только нанимать, но и въ собственность пріобрѣтать тамъ домы для ихъ жительства, также мѣста и кладовыя для храненія ихъ товаровъ. Чиновники Персидскаго Правительства не должны силою входить въ означенные дома, мѣста или кладовыя; но могутъ въ случаѣ необходимости, испросить согласія Россійскаго Министра, Повѣреннаго въ дѣлахъ или Консула, которые отрядятъ Чиновника или Драгомана для присутствія при осмотрѣ дома или товаровъ.

Статья VI.

Равномѣрно Министръ или Повѣренный въ дѣлахъ Его Императорскаго Величества, Чиновники Миссіи Россійской, Консула и Драгоманы, не находя возможности пріобрѣтать покупкою въ Персіи нужное для ихъ одѣянія, а также многія вещи, необходимыя для жизненнаго продовольствія, имѣютъ право всѣ таковыя вещи, для ихъ единственно употребленія, получать на свой счетъ безъ платы пошлинъ или другихъ налоговъ. Симъ преимуществомъ взаимно пользуются Агенты публичные Его Величества Шаха, пребывающіе въ Россійской Имперіи. Персидскіе подданные, принадлежащіе въ свитѣ Министра, Повѣреннаго въ дѣлахъ или Консуловъ, не-

Article IV.

Si la Russie ou la Perse se trouvait en guerre avec une autre Puissance, il ne sera pas défendu aux sujets respectifs de traverser avec leurs marchandises le territoire des Hautes Parties contractantes pour se rendre dans les Etats de la dite Puissance.

Article V.

Attendu que d'après les usages existants en Perse, il est difficile pour les sujets étrangers de trouver à louer des maisons, magasins ou emplacements propres au dépôt de leurs marchandises, il est permis aux sujets Russes en Perse non seulement de louer, mais aussi d'acquérir en toute propriété, des maisons pour les habiter et des magasins, ainsi que des emplacements, pour y déposer leurs marchandises. Les employés du Gouvernement Persan ne pourront entrer de force dans les dites maisons, magasins ou emplacements, à moins de recourir, en cas de nécessité, à l'autorisation du Ministre, ou du Chargé d'affaires, ou du Consul de Russie, lesquels délégueront un employé ou Dragoman pour assister à la visite de la maison, ou des marchandises.

Article VI.

De même le Ministre, ou le Chargé d'affaires de Sa Majesté Impériale, les employés de la Mission de Russie, les Consuls et les Dragomans ne trouvant à acheter en Perse ni les effets qui servent à leur habillement, ni beaucoup d'objets de consommation, qui leur sont nécessaires, pourront faire venir, francs de droit et de rétribution, pour leur propre compte, tous les objets et effets qui seront destinés uniquement à leur usage. Les Agents publics de Sa Majesté le Schah, résidant dans les Etats de l'Empire Russe, jouiront d'une parfaite réciprocité à cet égard. Les sujets Persans faisant partie de la suite du Ministre, ou du Chargé d'affaires et des Con-

обходимо имъ нужные, для прислуги, будутъ пользоваться, во время нахожденія при нихъ, покровительствомъ ихъ наравнѣ съ Россійскими подданными. Но если кто нибудь изъ тѣхъ Персидскихъ подданныхъ учинитъ преступленіе и будетъ подлежать наказанію, въ законахъ установленному, въ такомъ случаѣ Министерство Персидское, или Гакимъ, а за его небытностію, мѣстное Начальство, до коего то касаться будетъ, непосредственно обращается къ Россійскому Министру, Повѣренному въ дѣлахъ, или Консулу, у кого обвиненный находится въ услуженіи съ требованіемъ о выдачѣ его къ Суду. И если сіе требованіе основано на доказательствахъ, изобличающихъ преступленіе обвиняемаго, то Министръ, Повѣренный въ дѣлахъ, или Консулъ, безъ всякаго затрудненія удовлетворяютъ оному.

suls, et nécessaires pour leur service, jouiront, tant qu'ils se trouveront auprès d'eux, de leur protection à l'égal des sujets Russes, mais s'il arrivait qu'un d'entre eux se rendît coupable de quelque délit et qu'il encourût par là le châtiment des lois existantes, dans ce cas, le Ministère Persan, ou le Hakim, et à son défaut l'autorité locale compétente, s'adressera immédiatement au Ministre, Chargé d'affaires, ou Consul Russe, au service duquel se trouvera le prévenu, afin qu'il soit livré à la justice; et si cette demande est fondée sur des preuves, établissant la culpabilité de l'accusé, le Ministre, Chargé d'affaires, ou Consul ne fera aucune difficulté d'y satisfaire.

Статья VII.

Всѣ тяжбы и дѣла спорныя, между Россійскими подданными, подлежатъ исключительно разсмотрѣнію и рѣшенію Миссіи или Консуловъ Его Императорскаго Величества, сообразно съ законами и обычаями Имперіи Россійской. На разсмотрѣніе ихъ поступаютъ равномѣрно всѣ споры и тяжбы между Россійскими подданными и таковыми же другой какой-либо Державы въ случаѣ согласія на сіе обѣихъ сторонъ. Если же возникнутъ споры и тяжбы между Россійскими и Персидскими подданными, то сіи споры и тяжбы поступаютъ къ Гакиму или Правителю, и должны быть разсматриваемы и рѣшены не иначе, какъ въ присутствіи Драгомана Миссіи или Консульства. Тяжбы сіи, единожды судебнымъ порядкомъ оконченныя, не могутъ быть вторично возобновляемы. Однако же, когда обстоятельства будутъ такого рода, что потребуютъ вторичнаго разсмотрѣнія, то къ оному не будетъ приступаемо безъ предваренія Министра, Повѣреннаго въ дѣлахъ, или Консула Россійскаго, и въ такомъ случаѣ дѣло не можетъ быть изслѣдовано и рѣшено нигдѣ,

Article VII.

Tous les procès et toutes les affaires litigieuses entre sujets Russes seront soumis exclusivement à l'examen et à la décision de la Mission ou des Consuls de Sa Majesté Impériale, conformément aux lois et coutumes de l'Empire de Russie, de même que les différends ou procès entre les sujets Russes et ceux d'une autre Puissance, dans le cas où les deux parties y consentiront. Lorsqu'il s'élèvera des differends ou procès entre les sujets Russes et les sujets Persans, les dits procès ou différends seront portés par devant le Hakim, ou le Gouverneur et ne seront examinés et jugés qu'en présence du Dragoman de la Mission ou du Consulat. Une fois juridiquement terminés de tels procès ne pourront être informés une seconde fois. Si, toutefois, les circonstances étaient de nature à exiger un second examen, il ne pourra avoir lieu sans que le Ministre, ou le Chargé d'affaires, ou le Consul de Russie en soit prévenu, et dans ce cas l'affaire ne sera instruite et jugée qu'au Defter-Khanet, c'est à dire, à la Chancellerie Suprême du Schah à Tébriz, ou à Téhéran, également en présence d'un

кромѣ Дефтеръ-Ханета, то есть: Верховной Канцеляріи Шаха въ Тавризѣ или въ Тегеранѣ, равномѣрно въ присутствіи Драгомана Россійской Миссіи или Консульства.

Dragoman de la Mission, ou du Consulat de Russie.

Статья VIII.

Въ случаѣ смертоубійства или другого уголовнаго преступленія между Россійскими подданными, разсмотрѣніе и рѣшеніе дѣла подлежитъ исключительно Россійскому Министру, повѣренному въ дѣлахъ, или Консулу, въ силу ввѣренной имъ судебной власти по дѣламъ ихъ соотечественниковъ. Если Россійскій подданный будетъ замѣшанъ съ иноземцами въ уголовное дѣло: онъ не можетъ ни коимъ образомъ быть преслѣдуемъ или тревожимъ безъ доказательства соучастія его въ преступленіи; но и въ семъ случаѣ, какъ равно и въ томъ, когда Россійскій подданный будетъ обвиняемъ въ непосредственномъ преступленіи, не могутъ мѣстныя судилища приступить къ разсмотрѣнію и суду иначе, какъ въ присутствіи Чиновника, отряжаемаго Россійскою Миссіею или Консульствомъ. Если же таковаго не будетъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ учинено преступленіе, то мѣстныя Начальства обязаны препроводить виновнаго туда, гдѣ находится Россійскій Консулъ или Агентъ. Показанія, оправдывающія или изобличающія обвиняемаго, имѣютъ быть со всею точностію собраны Гакимомъ и мѣстнымъ Судьею, скрѣплены ихъ подписями и въ такомъ видѣ доставлены туда, гдѣ надлежитъ судить преступленіе; сіи показанія имѣютъ служить при производствѣ дѣла основными доказательствами, развѣ обвиняемый удостовѣритъ, что онѣ ложны. Когда обвиняемый будетъ изобличенъ надлежащимъ образомъ и приговоръ послѣдуетъ, тогда преступникъ имѣетъ быть выданъ Министру, Повѣренному въ дѣлахъ, или Консулу Его Императорскаго Величества и отъ него отправленъ будетъ въ Россію, для наказанія, закономъ опредѣленнаго.

Article VIII.

En cas de meurtre, ou d'autre crime commis entre sujets Russes, l'examen et la décision du cas seront du ressort exclusif du Ministre, ou du Chargé d'affaires ou du Consul de Russie, en vertu de la juridiction qui leur est déférée sur leurs nationaux. Si un sujet Russe se trouve impliqué avec des individus d'une autre nation dans un procès criminel, il ne pourra être poursuivi ni inquiété d'aucune manière à moins de preuves de sa participation au crime et dans ce cas même, comme dans celui, où un sujet Russe serait prévenu de culpabilité directe, les Tribunaux du pays ne pourront procéder à la connaissance du crime qu'en présence d'un délégué de la Mission, ou du Consulat de Russie, et s'il ne s'en trouve pas sur les lieux où le délit a été commis, les autorités locales feront transporter le délinquant là où il y a un Consul, ou un Agent Russe constitué. Les témoignages à charge et à décharge du prévenu seront fidèlement recueillis par le Hakim et par le juge de l'endroit et revêtus de leur signature, transmis dans cette forme, là où le délit devra être jugé, ces témoignages deviendront des documents, ou pièces authentiques du procès, a moins que l'accusé n'en démontre évidemment la fausseté. Lorsque le prévenu aura été dûment convaincu et que la sentence aura été prononcée, le délinquant sera remis au Ministre, Chargé d'affaires ou Consul de Sa Majesté Impériale, qui le renverra en Russie pour y recevoir le châtiment porté par les lois.

Статья IX.

Высокія договаривающіяся Стороны будутъ наблюдать за строгимъ исполненіемъ постановленій настоящаго Акта. Правители ихъ Областей, Коменданты и другія обоюдныя Начальства не дозволятъ себѣ преступать оныхъ постановленій, подъ опасеніемъ тяжкой отвѣтственности и даже отрѣшенія отъ должности, въ случаѣ двукратнаго надлежащимъ образомъ доказаннаго нарушенія.

Article IX.

Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que les stipulations du présent acte soient strictement observées et remplies, et les Gouverneurs de leurs provinces, Commandants et autres autorités respectives ne se permettront dans aucun cas d'y contrevenir, sous peine d'une grave responsabilité et même de destitution en cas de récidive dûment avérée.

LXVIII.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Перуанскою республикою 4 (16) мая 1874 года.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 27 Января 1875 г. П. С. З. т. L (1875) № 54737.

I. Вѣчный миръ и дружба. II. Свобода торговли и мореплаванія. III. Свобода совѣсти; отправленіе религіозныхъ обрядовъ. IV. Доступъ въ судебныя установленія. V. Имущественныя права взаимныхъ подданныхъ. VI. Освобожденіе отъ военной и гражданской службы, отъ военныхъ реквизицій и т. п. VII. Равноправность судовъ и грузовъ; платежъ одинаковыхъ съ туземными судами пошлинъ. VIII. Опредѣленіе національности судна. IX. Равноправность съ туземными судами относительно размѣщенія, нагрузки, разгрузки и другихъ портовыхъ формальностей. X. О выгрузкѣ части груза въ портахъ. XI. О казенныхъ экспедиторахъ. XII. Каботажное судоходство. XIII. Суда, освобожденныя отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ. XIV. Вынужденный заходъ въ портъ; помощь при кораблекрушеніи. XV. Національное рыболовство XVI. Ввозныя и вывозныя пошлины. XVII. Права наиболѣе благопріятствуемой націи. XVIII. Условія запрещенія ввоза и вывоза. XIX. Русскія и финляндскія суда. XX. Генеральные консулы, консулы, вице-консулы и агенты; условія ихъ назначенія; ихъ права и преимущества. XXI. Продолжительность дѣйствія настоящаго трактата.

Статья I.

Между Россійскою Имперіею и Перуанскою Республикою и между гражданами обоихъ Государствъ, будутъ вѣчный миръ и дружба.

Article I.

Il y aura paix perpétuelle et amitié entre l'Empire de Russie et la République du Pérou et entre les citoyens des deux pays.

Статья II.

Суда и подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и плаванія во всѣхъ городахъ, портахъ, рѣкахъ и всякихъ мѣстахъ въ обоихъ Государствахъ и ихъ владѣніяхъ, входъ въ которые нынѣ дозволенъ или впредь можетъ быть разрѣшенъ подданнымъ и судамъ всякой другой иностранной націи.

Русскимъ въ Перу и Перуанцамъ въ Россіи будетъ взаимно предоставлена, лишь съ условіемъ подчиненія законамъ страны, полная свобода въѣзда, разъѣздовъ или пребыванія въ какой бы то ни было части обоюдныхъ территорій и владѣній, для занятія своими дѣлами; и они будутъ на сей конецъ, какъ лично, такъ и относительно своихъ имуществъ, пользоваться такою же защитою и безопасностью, какъ и туземные подданные.

Они будутъ пользоваться, на всемъ пространствѣ обоихъ Государствъ правомъ производить промыслы и торговлю, какъ оптовую, такъ и розничную, нанимать потребные имъ дома, магазины, лавки или земли, или владѣть таковыми, не подвергаясь лично, или относительно своихъ имуществъ, ниже по производимымъ ими торговлѣ или промысламъ, инымъ или болѣе тяжелымъ сборамъ, общимъ или мѣстнымъ, ниже инымъ или болѣе тяжелымъ какого бы то ни было рода налогамъ, повинностямъ или ограниченіямъ, чѣмъ какіе нынѣ установлены или впредь могутъ быть установлены относительно туземныхъ подданныхъ.

При всѣхъ своихъ покупкахъ, равно какъ и при всѣхъ своихъ продажахъ, они будутъ вольны опредѣлять и назначать цѣну вещамъ, товарамъ и всякимъ предметамъ, какъ привознымъ, такъ и туземнымъ, безъ различія, будутъ ли они таковые продавать въ странѣ или назначать къ вывозу.

Такою же свободою будутъ они пользоваться относительно права лично произво-

Article II.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les nationaux des Hautes Parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques de deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être, à l'avenir, aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et jouiront, à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront dans toute l'étendue des deux territoires exercer l'industrie, faire le commerce, tant en gros qu'en détail, louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques ou terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis, soit pour leurs personnes ou leurs biens, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie, à des taxes générales ou locales ni à des impôts, obligations ou restrictions de quelque nature qu'ils soient autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Ils seront libres dans tous leurs achats, comme dans toutes leurs ventes d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en

дить свои дѣла и подавать въ Таможни свои собственныя деклараціи, или же назначать за себя повѣренныхъ, факторовъ агентовъ, коммиссіонеровъ или переводчиковъ, по собственному своему выбору, съ тѣмъ только, чтобы избираемыя ими лица, по законамъ страны, имѣли право принимать на себя такого рода занятія.

При семъ разумѣется, однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе особыхъ законовъ, постановленій и правилъ относительно торговли, промысловъ, таможенныхъ порядковъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняющихся ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

douanes leurs propres déclarations ou se faire suppléer par des fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes choisis par eux-mêmes, mais à la condition que les personnes choisis soient d'après les lois du pays aptes à remplir ces fonctions.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de douanes et de police, en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Статья III.

Русскимъ въ Перу и Перуанцамъ въ Россіи обезпечивается свобода совѣсти. Относительно внѣшняго отправленія своихъ религіозныхъ обрядовъ тѣ и другіе подчиняются законамъ страны.

Article III.

La liberté de conscience est garantie aux Russes au Pérou et aux Péruviens en Russie. Pour l'exercice extérieur de leur culte les uns et les autres se conformeront aux lois du pays.

Статья IV.

Русскіе въ Перу и Перуанцы въ Россіи будутъ взаимно пользоваться свободнымъ доступомъ къ Судебнымъ установленіямъ, на условіи сообразованія съ законами страны, какъ для отысканія, такъ и для защиты своихъ правъ, во всѣхъ установленныхъ законами степеняхъ судопроизводства. Они будутъ властны употреблять, во всѣхъ инстанціяхъ, адвокатовъ, стряпчихъ и ходатаевъ всякой степени, допускаемыхъ законами страны, и будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться тѣми же правами и льготами, какія дарованы или впредь будутъ дарованы туземнымъ подданнымъ.

Article IV.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie auront réciproquement un libre accès auprès des tribunaux de justice, en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, à tous les degrès de juridiction établis par les lois. Ils pourront employer, dans toutes les instances, les avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

Статья V.

Русскіе въ Перу и Перуанцы въ Россіи будутъ пользоваться полною свободою пріобрѣтать, владѣть и отчуждать на всемъ пространствѣ обоюдныхъ террито-

Article V.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner dans toute l'étendue des territoires et possessions respectifs toute

рій и владѣній, всякаго рода недвижимыя имущества, пріобрѣтеніе коихъ или владѣніе коими по законамъ страны нынѣ дозволяется или впредь будетъ дозволено подданнымъ какой бы то ни было другой иностранной націи.

Они будутъ властны таковыя пріобрѣтать и оными располагать посредствомъ продажи, даренія, мѣны, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній или какими бы то ни было иными способами, на такихъ же условіяхъ, какія нынѣ установлены или впредь будутъ установлены для подданныхъ какой бы то ни было другой иностранной націи, не будучи облагаемы никакими иными или бо̀льшими пошлинами, налогами или сборами, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, чѣмъ какіе нынѣ установлены съ туземныхъ подданныхъ.

espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux sujets de toute autre nation étrangère d'acquérir ou de posséder.

Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation, échange, mariage, testament, ou de quelque autre manière que ce soit dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujétis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres au plus élévés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Статья VI.

Русскіе въ Перу и Перуанцы въ Россіи будутъ обоюдно изъяты отъ всякой личной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ; а равно отъ всякихъ повинностей, денежныхъ или натуральныхъ, имѣющихъ служить замѣною личной службы; отъ всякихъ принудительныхъ займовъ и всякихъ повинностей на военныя нужды или военныхъ реквизицій.

Изъ сего, однако, исключаются повинности, на какомъ бы то ни было основаніи соединенныя съ владѣніемъ поземельнымъ имуществомъ, а также повинности на военныя нужды и военныя реквизиціи, къ участію въ коихъ могутъ быть призваны туземные подданные въ качествѣ землевладѣльцевъ или арендаторовъ.

Они будутъ равнымъ образомъ свободны отъ всякихъ повинностей и обязательной службы по судебной части или по общественному управленію.

Article VI.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales; de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel; de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

Статья VII.

Съ Русскими судами и ихъ грузами въ портахъ Перуанской республики и съ

Article VII.

Les navires Russes et leur cargaison dans un port de la République du Pérou,

Перуанскими судами и ихъ грузами въ Россіи, по ихъ прибытіи, прямо ли изъ ихъ отечества, или изъ какой бы то ни было другой страны и откуда бы ни шелъ или куда бы ни назначался грузъ, будетъ поступаемо во всѣхъ отношеніяхъ одинаково съ туземными судами и ихъ грузами.

Суда одного изъ договаривающихся Государствъ въ портахъ другого, не будутъ облагаться по прибытіи своемъ, во время своего пребыванія и при отплытіи, никакими пошлинами или сборами, взимаемыми подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ съ судна, его флага или его груза, отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, или какихъ либо корпорацій или учрежденій, которыми не облагались бы равнымъ образомъ и въ тѣхъ же обстоятельствахъ суда туземныя.

et réciproquement les navires Péruviens et leur cargaison en Russie, à leur arrivée soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quelque soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux bâtiments de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

Статья VIII.

Національность судовъ будетъ съ той и съ другой стороны признаваться, согласно дѣйствующимъ въ каждой странѣ законамъ и правиламъ, на основаніи выданныхъ шкиперамъ или корабельщикамъ подлежащими властями документовъ и патентовъ.

Article VIII.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen de titres et patentes délivrés aux capitaines ou patrons par les autorités compétentes.

Статья IX.

Во всемъ, что касается размѣщенія судовъ, ихъ грузки и разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ, докахъ, рѣкахъ или каналахъ, и вообще относительно всѣхъ какихъ бы то ни было формальностей и распоряженій, коимъ могутъ быть подчинены купеческія суда, ихъ экипажи и ихъ грузы, не будутъ предоставляться въ томъ или другомъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ туземнымъ судамъ никакихъ преимуществъ или льготъ, которыя не распространялись бы также на суда другой Державы, такъ какъ Высокія договаривающіяся Стороны желаютъ, чтобы въ этомъ отношеніи Русскія и Перуанскія суда пользовались совершенною равноправностью.

Article IX.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, hâvres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux Etats, aucun privilège ni aucune faveur, qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtiments Russes et les bâtiments Péruviens soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Статья X.

Русскія суда, приходящія въ какой либо портъ Перуанской Республики и наоборотъ, Перуанскія суда, приходящія въ какой либо портъ Россійской Имперіи, съ тѣмъ, чтобы выгрузить въ немъ только часть своего груза, будутъ въ правѣ, съ обязанностью однако сообразоваться съ дѣйствующими въ подлежащемъ Государствѣ законами и правилами, сохранить на суднѣ ту часть груза, которая назначена въ другой портъ той же или какой либо другой страны, и оную обратно вывезти, не будучи обязаны платить съ этой послѣдней части своего груза никакихъ таможенныхъ пошлинъ, кромѣ сбора, причитающагося за надзоръ; при чемъ разумѣется, что сей послѣдній можетъ съ нихъ взиматься только въ томъ размѣрѣ, въ какомъ онъ установленъ съ судовъ туземныхъ.

Article X.

Les navires Russes entrant dans un port de la République du Pérou et réciproquement les navires Péruviens entrant dans un port de l'Empire de Russie qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

Статья XI.

Шкипера и корабельщики Русскихъ и Перуанскихъ судовъ будутъ обоюдно освобождены отъ всякой обязанности обращаться въ обоюдныхъ портахъ обоихъ Государствъ къ казеннымъ экспедиторамъ и, слѣдовательно, будутъ вольны обращаться къ своимъ Консуламъ или же употреблять экспедиторовъ, ими самими избранныхъ, съ обязанностью только, въ предусмотрѣнныхъ законами страны случаяхъ, сообразоваться съ тѣми предписаніями оныхъ, которыя не измѣняются настоящимъ условіемъ.

Article XI.

Les capitaines et patrons des bâtiments Russes et Péruviens seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir dans les ports respectifs des deux Etats aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qu'ils désigneraient eux-mêmes, sauf à se conformer dans les cas prévus par les lois du pays aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Статья XII.

Постановленія настоящаго трактата не распространяются на прибрежное или каботажное судоходство, которое остается въ каждомъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ предоставленнымъ исключительно національному флагу.

Русскія и Перуанскія суда будутъ однако въ правѣ изъ одного порта того

Article XII.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée dans chacun des deux pays au pavillon national.

Toutefois les navires Russes et Péruviens pourront passer d'un port de l'un des deux

или другого изъ договаривающихся Государствъ, переходить въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего или нѣкоторой части привезеннаго ими изъ за границы груза, такъ и для принятія тамъ груза или догрузки.

Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement.

Статья XIII.

Будутъ совершенно освобождаться въ портахъ того и другого изъ договаривающихся Государствъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

1) суда, которыя, пришедши изъ какого бы то ни было мѣста съ баластомъ, будутъ отходить съ баластомъ же;

2) суда, которыя, переходя изъ одного порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ портъ или въ разные порты того же Государства, въ обстоятельствахъ, опредѣленныхъ во второмъ пунктѣ предъидущей статьи, представятъ удостовѣреніе объ уплатѣ уже ими означенныхъ сборовъ;

3) суда, которыя, вошедши въ портъ съ грузомъ, добровольно или по необходимости, будутъ отходить изъ него, не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Въ случаѣ захода въ портъ по необходимости, не будутъ считаться за торговыя дѣйствія: выгрузка и погрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно въ случаѣ неспособности перваго къ плаванію, расходы, потребные на закупку провизіи для экипажа и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи таковой таможеннымъ вѣдомствомъ.

Article XIII.

Seront complétement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

1) les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2) les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, dans les conditions déterminées par le second paragraphe de l'article précédent, justifieront avoir acquité déjà ces droits;

3) les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opérations de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration de Douanes en aura donné l'autorisation.

Статья XIV.

Всякое судно, принадлежащее одной изъ двухъ договаривающихся Державъ, которое будетъ непогодою или постигшимъ его въ морскомъ пути несчастнымъ приключеніемъ принуждено искать убѣжище въ какомъ либо портѣ другой договаривающейся Державы, будетъ въ правѣ въ

Article XIV.

Tout navire de l'une des deux Puissances qui sera forcé par le mauvais temps ou par un accident de mer, de se réfugier dans un port de l'autre Puissance, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans avoir à payer

ономъ чиниться, запасаться всѣми предметами, какіе ему будутъ нужны, и выйти опять въ море, не будучи обязано оплачивать иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, какіе должно было бы въ подобномъ случаѣ оплатить и судно, ходящее подъ туземнымъ флагомъ.

d'autres droits que ceux qui seraient acquittés, en pareille circonstance, par un bâtiment sous pavillon national.

Въ случаѣ крушенія или разбитія, судно или его обломки, судовые документы и всѣ спасенныя имущества и товары, или деньги, вырученныя продажею оныхъ, буде таковая послѣдовала, будутъ выдаваться хозяевамъ или ихъ агентамъ, по ихъ требованію, а въ случаѣ ненахожденія на мѣстѣ хозяина или агента, подлежащему Консулу.

En cas de naufrage ou d'échouement, le navire ou ses débris, les papiers de bord et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés ou le produit de la vente, si elle a eu lieu, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation et, dans le cas où il n'y aurait pas de propriétaire ou d'agent sur les lieux, au Consul respectif.

Вмѣшательство мѣстныхъ властей въ спасеніе не должно служить поводомъ ко взиманію никакого рода расходовъ, кромѣ потребныхъ на производство спасательныхъ дѣйствій и на храненіе спасенныхъ предметовъ, а также такихъ, какіе должны были бы въ подобномъ случаѣ оплачивать и суда туземныя.

L'intervention des autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux, que nécessiteraient les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Высокія договаривающіяся Стороны постановляютъ, сверхъ того, что спасенные товары и предметы не будутъ подлежать оплатѣ никакихъ таможенныхъ пошлинъ, если только не будутъ назначаемы къ внутреннему потребленію.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, en outre que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Статья XV.

От постановленій настоящаго трактата дѣлается отступленіе въ томъ, что касается преимуществъ, предоставленныхъ или какія могутъ впредь быть предоставлены продуктамъ національнаго рыболовнаго промысла.

Article XV.

Il est fait exception aux stipulations du présent traité en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

Статья XVI.

Всякаго рода товары, составляющіе произведеніе промышленности или почвы одного изъ договаривающихся Государствъ, которые по закону дозволяются или впредь будутъ дозволены ко ввозу въ другое Государство, или къ вывозу изъ онаго, сухимъ ли путемъ или моремъ, не

Article XVI.

Les marchandises de toute nature: produits de l'industrie ou du sol de l'un des deux Etats, qui peuvent ou pourront être légalement importées dans l'autre, ou en être exportées, soit par terre, soit par mer, ne seront assujetties à aucun droit d'entrée ou de sortie, autre que ceux qu'auront

будутъ подлежать оплатѣ никакихъ иныхъ ввозныхъ или вывозныхъ пошлинъ, чѣмъ какія будутъ оплачивать подобнаго же рода произведенія всякой другой наиболѣе благопріятствуемой иностранной націи.

à payer les produits similaires de toute autre nation étrangère la plus favorisée.

Статья XVII.

Во всемъ, что касается таможенныхъ пошлинъ при въѣздѣ и при выѣздѣ чрезъ сухопутныя границы или моремъ, пошлинъ ввозныхъ, отпускныхъ и иныхъ, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ не дѣлать въ пользу подданныхъ или произведеній никакого другого Государства никакихъ сбавокъ пошлинъ и не предоставлять имъ никакихъ преимуществъ, выгодъ или льготъ, которыя не распространялись бы немедленно и безусловно на подданыхъ и на произведенія другой договаривающейся Стороны; такъ какъ Высокія договаривающіяся Стороны желаютъ, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вывоза транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ и куртажныхъ сборовъ, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно во всемъ, что относится къ производству торговли и промысловъ, съ Русскими въ Перу и съ Перуанцами въ Россіи было поступаемо какъ съ наиболѣе благопріятствуемою націею.

Article XVII.

En tout ce qui concerne les droits de douane à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat, qui ne soit aussi, et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs des deux pays; la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant que, pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Статья XVIII

Отъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не можетъ послѣдовать относительно другой Стороны никакого запрещенія ввоза или отпуска какого либо предмета иначе, какъ съ тѣмъ, чтобы запрещеніе это въ то же время распространялось и на всѣ другія иностранныя націи; за исключеніемъ, однако, временныхъ запрещеній или ограниченій, которыя то или другое Правительство признаетъ необходимымъ постановить относительно предметовъ военной контрабанды или вслѣдствіе санитарныхъ соображеній.

Article XVIII.

Aucune prohibition à l'importation ou à l'exportation ne pourra être établie par l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, qui ne soit en même temps applicable à toutes les autres nations étrangères, excepté, toutefois, les prohibitions ou restrictions temporaires que l'un ou l'autre Gouvernement jugerait nécessaire d'établir en ce qui concerne la contrebande de guerre ou pour des motifs sanitaires.

Статья XIX.

Само собою разумѣется, что условія настоящаго трактата будутъ примѣняться ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ безъ всякаго различія между такъ называемымъ въ тѣсномъ смыслѣ Русскимъ торговымъ флотомъ и судами принадлежащими собственно Великому Княжеству Финляндскому.

Статья XX.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ вольна учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ, въ городахъ и портахъ, принадлежащихъ къ Государству или владѣніямъ другой Стороны.

Однако, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сохранитъ право опредѣлить тѣ мѣста, въ которыхъ не признаетъ для себя удобнымъ допускать учрежденіе Консульствъ, съ тѣмъ разумѣется, что оба Правительства не будутъ въ этомъ отношеніи взаимно постановлять себѣ никакихъ ограниченій, которыя не распространялись бы въ той странѣ на всѣ націи, даже наиболѣе благопріятствуемыя.

Сказанные агенты будутъ взаимно допускаться и признаваться по представленіи ими своихъ патентовъ, тѣмъ порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ формальностей, какія установлены въ подлежащемъ Государствѣ. По утвержденіи этихъ агентовъ тѣмъ Правительствомъ, при которомъ они назначены, высшія власти въ мѣстѣ ихъ пребыванія будутъ немедленно дѣлать надлежащее распоряженіе дабы они могли отправлять обязанности ввѣреннаго имъ поста и пользоваться присвоенными ихъ должности преимуществами.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты, будутъ пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ владѣніяхъ всѣми изъятіями, преимуществами, льготами и вольностями,

Article XIX.

Il est entendu, que les stipulations du présent traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand Duché de Finlande.

Article XX.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement à aucune restriction, qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Les dits agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. Après avoir reçu l'exéquature de la part du Gouvernement, auprès duquel ces agents sont délégués, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des prérogatives qui y sont attachées.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront dans les deux Etats et leurs possessions respectives de toutes les exemptions, prérogatives immunités et privilèges qui sont ou seront

какія присвоены или впредь будутъ присвоены тѣхъ же степеней Консульскимъ чинамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

accordés aux Agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Статья XXI.

Настоящій трактатъ будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе шести лѣтъ со дня обмѣна ратификацій и послѣ сего срока до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ которая либо изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заявитъ другой Сторонѣ о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Превосходительствомъ Президентомъ Перуанской Республики по утвержденіи онаго ближайшимъ Конгрессомъ Республики, и ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Article XXI.

Le présent traité restera en vigueur pendant six années, à dater de l'échange des ratifications et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des deux Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par Son Excellence le Président de la République du Pérou après l'approbation du plus prochain Congrès de la République et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

LXIX.

Конвенція о торговлѣ и мореплаваніи, заключенная между Россіею и Португаліею въ Лиссабонѣ 27 іюня (9 іюля) 1895 года.

Ратификована въ С.-Петербургѣ 26 Марта 1896 г. Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Лиссабонѣ 9 (21) апрѣля 1896 года. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 53.

I. Постановленія относительно торговли, промышленности, налоговъ и повинностей. II. Равноправность съ туземцами относительно права собственности на изобрѣтенія, клейма и т. п. III. Права наиболѣе благопріятствуемой державы и исключеніе изъ этого правила. IV. Пошлины по тарифамъ А и Б при непосредственномъ ввозѣ товаровъ. V. Предметы поименованные въ тарифахъ А и Б и въ таблицахъ А и Б, пользующіеся наибольшимъ благопріятствованіемъ при непосредственномъ ихъ ввозѣ. VI. Изъятія изъ постановленій, опредѣленныхъ предъидущими статьями VII. Декларація, подаваемыя въ таможню страны привоза. VIII. Непосредственный ввозъ въ отношеніи морской и сухопутной торговли. IX. Ввозъ по прямымъ коносаментамъ или накладнымъ. X. Прекращеніе дѣйствія трактата 1851 года. XI. Исполненіе конвенціи на Мадерѣ, Порто-Санто и на Азорскихъ о-вахъ. Сила и прекращеніе дѣйствія настоящей конвенціи.

Статья I.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тѣми

Article I.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre des mêmes droits et faveurs en

же правами и преимуществами по торговлѣ и промышленности, какія предоставлены или будутъ предоставлены подданнымъ всякой другой націи, и не будутъ подвергаться инымъ или болѣе высокимъ налогамъ, ограниченіямъ или повинностямъ, общимъ или мѣстнымъ, кромѣ тѣхъ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется что вышеизложенными постановленіями нисколько не отмѣняется дѣйствіе законовъ, распоряженій и особыхъ уставовъ относительно торговли, промышленности и полиціи, которые нынѣ дѣйствуютъ или впредь будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и которыя примѣнимы ко всѣмъ иностранцамъ.

Статья II.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны относительно права собственности на изобрѣтенія, на клейма, образцы или рисунки по части промышленности или торговли, впредь до заключенія особой конвенціи на сей предметъ, полною равноправностью съ туземными подданными, при условіи подчиненія законамъ и уставамъ страны.

Статья III.

Россія и Португалія обязываются не предоставлять въ Государствахъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ никакой другой странѣ болѣе выгодныхъ условій относительно складовъ и обратнаго вывоза товаровъ и мореплаванія вообще.

Это постановленіе, однако же, не касается трактатовъ, заключенныхъ Португаліею съ Южно-Африканскою Республикою 11 Декабря 1875 года и съ Оранжевою Республикою 10 Марта 1876 года, равно какъ и соглашеній, которыя состоялись или впредь могутъ состояться между Португаліей и Бразиліей.

matière de commerce et d'industrie qui sont ou seront accordés aux sujets de toute autre nation et ne pourront être assujettis à d'autres ou plus fortes contributions, restrictions ou obligations générales ou locales que celles qui seront imposées aux nationaux.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays contractants et applicables à tous les étrangers.

Article II.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre en ce qui concerne la propriété des inventions, des marques et des modèles ou dessins industriels ou commerciaux, jusqu'à la conclusion d'une convention spéciale à ce sujet, de la même protection que les nationaux, pourvu qu'ils se conforment aux lois et règlements du pays.

Article III.

La Russie et le Portugal se garantissent réciproquement qu'aucun autre pays ne recevra à l'avenir dans l'un des deux Etats contractants un traitement plus avantageux en ce qui concerne les entrepôts, la réexportation et la navigation en général.

Toutefois, cette disposition ne portera pas sur les traitées que le Portugal a conclus avec la République Sud-Africaine, le 11 Décembre 1875, et l'Etat Libre d'Orange, le 10 Mars 1876, ni sur les stipulations intervenues ou qui pourront intervenir entre le Portugal et le Brésil.

Статья IV.

Предметы Португальскаго происхожденія, поименованные въ приложенномъ къ настоящей конвенціи тарифѣ А будутъ подлежать въ Россіи, въ случаѣ ихъ непосредственнаго ввоза, пошлинамъ, указаннымъ въ означенномъ тарифѣ, независимо отъ примѣненія нижеслѣдующей статьи.

Равнымъ образомъ предметы русскаго происхожденія, поименованные въ приложенномъ къ настоящей конвенціи тарифѣ В, будутъ подлежать въ Португаліи, въ случаѣ ихъ непосредственнаго ввоза, пошлинамъ, указаннымъ въ означенномъ тарифѣ, независимо отъ примѣненія нижеслѣдующей статьи.

Article IV.

Les produits d'origine portugaise énumérés dans le tarif A, joint à la présente convention, payeront en Russie, lorsqu'ils seront importés directement, les droits fixés par le dit tarif, sauf l'application de l'article suivant.

De même les produits d'origine russe énumérés dans le tarif B, joint à la présente convention, payeront en Portugal, lorsqu'ils seront importés directement, les droits fixés par le dit tarif, sauf l'application de l'article suivant.

Статья V.

Предметы португальскаго происхожденія, поименованные въ тарифѣ А и въ таблицѣ А, приложенныхъ къ настоящей конвенціи, не будутъ подлежать въ Россіи, въ случаѣ непосредственнаго ихъ ввоза, инымъ, ни болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, которыя уплачиваютъ однородныя произведенія всякаго другого происхожденія, независимо отъ того, взимаются ли эти пошлины съ ввоза или съ потребленія и взимаются ли онѣ въ пользу Государства или мѣстныхъ учрежденій.

Равнымъ образомъ, предметы русскаго происхожденія, поименованные въ тарифѣ В и въ таблицѣ В, приложенныхъ къ настоящей конвенціи, не будутъ подлежать въ Португаліи, въ случаѣ непосредственнаго ихъ ввоза, инымъ, ни болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, которыя уплачиваютъ однородныя произведенія всякаго другого происхожденія, независимо отъ того, взимаются ли эти пошлины съ ввоза или съ потребленія и взимаются ли онѣ въ пользу Государства или мѣстныхъ учрежденій.

Article V.

Les produits d'origine portugaise énumérés dans le tarif A et la table A, joints à la présente convention, ne payeront pas en Russie, lorsqu'ils seront importés directement, d'autres ni plus forts droits que ceux que payeront les produits similaires de toute autre provenance, soit que ces droits frappent l'importation, soit qu'ils frappent la consommation, et qu'ils soient perçus par l'Etat ou par les administrations locales.

De même les produits d'origine russe énumérés dans le tarif B et la table B, joints à la présente convention, ne payeront pas en Portugal, lorsqu'ils seront importés directement, d'autres ni plus forts droits que ceux que payeront les produits similaires de toute autre provenance, soit que ces droits frappent l'importation, soit qu'ils frappent la consommation, et qu'ils soient perçus par l'État ou par les administrations locales.

Статья VI.

Дѣйствію предъидущей статьи не подлежатъ:

Article VI.

Les prescriptions de l'article précédent ne s'appliquent pas:

1) Льготы, которыя Португалія предоставила или впредь предоставитъ Испаніи и Бразиліи въ видѣ особыхъ привилегій.

2) Льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставлены сосѣднимъ Государствамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ въ пятнадцать километровъ ширины;

3) Льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіятской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумѣется, что предъидущія статьи не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26 Апрѣля (8 Мая) 1838 г., ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россіею азіятскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между обѣими договаривающимися Сторонами настоящею конвенціею

1) Aux faveurs ayant le caractère de privilèges que le Portugal a accordées ou accordera à l'Espagne et au Brésil;

2) Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement aux États limitrophes, pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à 15 kilomètres de largeur;

3) Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu en outre que les dispositions des articles précèdents ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (8 Mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront rélatives au commerce de la Russie avec les États et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties Contractantes par la présente convention.

Статья VII.

Въ декларацiяхъ, подаваемыхъ въ таможню страны привоза должно быть указано происхожденіе товара. Въ доказательство сего происхожденія Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право требовать либо свидѣтельства, выданныя мѣстными властями порта отправленія, либо просто накладныя, которыя, какъ и помянутыя свидѣтельства, должны быть удостовѣрены подлежащимъ консульскимъ агентомъ.

Означенныя свидѣтельства будутъ выдаваться безплатно и канцелярскія пошлины за консульское засвидѣтельствованіе не будутъ превышать 900 рейсовъ или 1 р. 25 к. золотомъ.

Article VII.

Les manifestes remis à la douane du pays importateur devront contenir la déclaration de l'origine des marchandises.

Pour la preuve de cette origine les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté d'exiger ou des certificats délivrés par l'autorité locale du port de départ ou tout simplement les factures, les uns et les autres documents devant être visés par le fonctionnaire consulaire compétent. Les dits certificats seront délivrés gratis, et le droit de chancellerie pour le visa consulaire n'excédera point 900 réis ou 1 rouble 25 copeks or.

Статья VIII.

Подъ непосредственнымъ ввозомъ, о которомъ упоминается въ ст. IV и V, разумѣется въ отношеніи морской торговли, нагрузка товаровъ въ портѣ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и выгрузка ихъ, въ продолженіе того же рейса, въ портѣ другой договаривающейся Стороны, независимо отъ національности судна и отъ того, заходило ли это судно добровольно или по необходимости, въ портъ третьей Державы. Доказательствомъ его служатъ манифестъ и коносаменты. Непосредственнымъ ввозомъ по сухопутной торговлѣ будетъ считаться ввозъ, совершающійся транзитомъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Article VIII.

L'importation directe, à laquelle se rapportent les articles IV et V, consiste, en ce qui concerne le commerce maritime, dans l'embarquement des marchandises dans un port de l'une des Hautes Parties Contractantes, et dans leur débarquement, durant le même voyage, dans un port de l'autre Partie Contractante, quelle que soit la nationalité du navire, et bien que celui-ci aborde, comme escale ou en relâche, un port d'une tierce Puissance. Elle est démontrée par le manifeste et les connaissements. En ce qui concerne le commerce terrestre, sera censée directe l'importation qui s'effectuera en transit par les voies ferrées.

Статья IX.

Непосредственному ввозу приравнивается ввозъ по прямымъ коносаментамъ (through bill of lading) или накладнымъ, хотя бы товары, показанные въ означенныхъ коносаментахъ и накладныхъ, были перегружены или сложены въ транзитныя складочныя мѣста портовъ третьей Державы или же были доставлены въ эти порты по желѣзной дорогѣ. Во всѣхъ вышеупомянутыхъ случаяхъ будутъ потребованы свидѣтельства о происхожденіи.

Article IX.

Est assimilée à l'importation directe l'importation sous connaissement direct *(through bill of lading)* ou lettre de voiture, quand bien même les marchandises spécifiées sur les dits connaissements et lettres de voiture auraient été transbordées ou déposées dans les entrepôts de transit des ports d'une tierce Puissance, ou seraient parvenues à ces ports par une voie ferrée. Dans tous les cas ci-dessus il sera exigé le certificat d'origine.

Статья X.

Оба Правительства обязуются войти, въ болѣе или менѣе непродолжительномъ времени, въ соглашеніе между собою относительно заключенія новаго торговаго трактата взамѣнъ заключеннаго 16 (28) Февраля 1851 г., дѣйствіе котораго объявлено прекращеннымъ *).

Article X.

Les deux Gouvernements s'engagent à s'entendre, dans un délai plus ou moins rapproché, sur la conclusion d'un nouveau traité de commerce destiné à remplacer celui du 16 (28) Février 1851, qui a été dénoncé.

*) Этотъ трактатъ см. П. С. З. т. XXVI (1851) № 25579.

Статья XI.

Настоящая конвенція будетъ подлежать исполненію въ Португаліи какъ на материкѣ Королевства, такъ и на прилежащихъ островахъ (Мадера, Порто-Санто и Азорскихъ).

Она вступитъ въ дѣйствіе черезъ семь дней послѣ обмѣна ратификацій и останется въ силѣ въ продолженіе пяти лѣтъ.

Въ случаѣ, если ни одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ другой Сторонѣ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія вышеуказаннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе настоящей конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу въ продолженіе такого же пятилѣтія и, по истеченіи сего послѣдняго, если не было сдѣлано заявленія о прекращеніи ея дѣйствія, это дѣйствіе будетъ отсрочено на послѣдовательные годичные періоды.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной свои печати *).

Составлено, въ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонѣ 27 Іюня (9 Іюля) 1895 г.

Article XI.

La présente convention sera exécutoire pour le Portugal dans la métropole et aux îles adjacentes (Madeira, Porto Santo et Açores).

Elle entrera en vigueur sept jours après l'échange des ratifications et restera obligatoire pendant cinq années.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'échéance du terme sus-indiqué son intention de faire cesser les effets de la présente convention, celle-ci demeurera obligatoire pour une période égale de cinq années, et à l'expiration de ce dernier terme et à défaut de dénonciation, elle sera prorogée pour des périodes successives d'une année.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Lisbonne, le 9 Juillet 1895.

LXX.

Трактатъ о торговлѣ, заключенный между Россіею и Румыніею 4 (16) Декабря 1886 года въ Букарестѣ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1887 г. № 53.

Дѣйствіе означеннаго трактата прекращено съ 28 іюня (10 іюля) 1891 года.

---

*) Далѣе слѣдуютъ: Тарифъ А. (пошлины при ввозѣ въ Россію) и Тарифъ Б. (пошлины при ввозѣ въ Португалію), а также таблицы А и Б (португальскіе товары, которые при ввозѣ въ Россію будутъ пользоваться наибольшимъ благопріятствованіемъ; и русскіе товары, которые при ввозѣ въ Португалію будутъ пользоваться наибольшимъ благопріятствованіемъ).

LXXI.

Договоръ о торговлѣ и судоходствѣ, заключенный между Россіею и Сербіею, 15 Октября 1893 года въ Бѣлградѣ.

Ратификованъ въ Гатчинѣ 27 Декабря 1893 г. Тр. П. С. З. т. XIII. (1893 г.) № 10221. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 54.

I. Развитіе русско-сербской торговли. II—V. Права и льготы русскихъ подданныхъ въ Сербіи и сербскихъ подданныхъ въ Россіи. VI—VII. О пошлинахъ. VIII. Монополіи въ Сербіи. IX. Льготы судоходству. X. Объ установленіи прямой связи между пароходными обществами на Дунаѣ и о передачѣ грузовъ на желѣзнодорожные пути. XI. О прекращеніи силы дѣйствія настоящаго договора. XII. О ратификаціи.

Статья I.

Русскіе подданные въ Сербіи и сербскіе подданные въ Россіи будутъ всегда почитаемы гостями наиболѣе благопріятствуемыми. Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются предоставлять обоюднымъ подданнымъ всякое содѣйствіе, всякія льготы и торговыя выгоды, какія естественно изъ таковаго преимущества вытекать могутъ, дабы, насколько возможно, способствовать развитію и процвѣтанію торговли русской въ Сербіи и сербской въ Россіи.

Статья II.

Русскіе подданные въ Сербіи и сербскіе подданные въ Россіи имѣютъ право, подъ условіемъ соблюденія законовъ страны, пріѣзжать, путешествовать, проживать и водворяться въ какой бы то ни было части Государства, причемъ пользуются какъ личною, такъ и имущественною защитою и обезпеченіемъ наравнѣ съ мѣстными поддаными.

Статья III.

Подданные одной изъ договаривающихся Державъ освобождаются въ предѣлахъ другой Державы отъ всякой военной повинности. Равнымъ образомъ они не привлекаются къ обязательному занятію должностей судебныхъ, административныхъ или общественныхъ, освобождаются отъ постоя и отъ всякаго рода реквизицій и налоговъ на военныя надобности, за исключеніемъ повинностей, сопряженныхъ съ владѣніемъ или наймомъ недвижимости и взимаемыхъ съ мѣстныхъ подданныхъ въ качествѣ владѣльцевъ или нанимателей недвижимыхъ имуществъ.

Статья IV.

Подданные одной изъ двухъ договаривающихся Державъ или ихъ повѣренные взаимно пользуются въ предѣлахъ другой Державы, наравнѣ съ собственными ея подданными и подданными наиболѣе благопріятствуемой націи, правомъ производить торговлю оптомъ и въ розницу, заниматься промышленностью или ремеслами, вести свои торговыя дѣла, отправлять и полу-

чать товары и цѣнности, устраивать склады и магазины, пріобрѣтать или нанимать движимыя или недвижимыя имущества, отчуждать ихъ или передавать другимъ, не платя при всемъ томъ иныхъ или болѣе высокихъ и обременительныхъ пошлинъ, податей, налоговъ и сборовъ чѣмъ тѣ, кои взимаются съ собственныхъ подданныхъ или съ подданныхъ, наиболѣе благопріятствуемыхъ націй.

При семъ разумѣется однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ правилъ относительно торговли, промысловъ и полиціи, а также относительно пріобрѣтенія и найма недвижимости, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

Статья V.

Подданные каждой изъ договаривающихся Державъ пользуются въ предѣлахъ другой Державы одинаковыми съ мѣстными подданными правами, касательно защиты изобрѣтеній, фабричныхъ рисунковъ и моделей, торговыхъ и фабричныхъ клеймъ, согласно дѣйствующимъ въ странѣ законамъ и постановленіямъ.

Статья VI.

Всякое произведеніе почвы или промышленности Россіи, при ввозѣ въ Сербское Королевство, оплачивается тѣми же пошлинами и иными сборами, какими будутъ оплачиваться соотвѣтствующія произведенія наиболѣе благопріятствуемой націи. Но товары русскаго происхожденія, поименованные въ приложеніи А къ настоящему договору, подлежатъ, при ввозѣ ихъ въ Сербію, оплатѣ таможенною пошлиною въ размѣрѣ не превышающемъ въ означенномъ приложеніи указанный.

Тѣ же изъ русскихъ произведеній, которыя предназначаются для дальнѣйшаго чрезъ Сербскую территорію слѣдованія за границу, не подвергаются никакой транзитной пошлинѣ и пользуются всевозможными облегченіями при ихъ перегрузкѣ, перевозкѣ по желѣзнымъ дорогамъ и при переотправкѣ по временномъ храненіи на складѣ.

Статья VII.

Всѣ произведенія почвы или промышленности Сербскаго Королевства, при ввозѣ ихъ въ Россію, оплачиваются тѣми же пошлинами и сборами, какъ соотвѣтствующіе товары наиболѣе благопріятствуемыхъ странъ, пользуясь полною во всѣхъ отношеніяхъ съ сими товарами равноправностію. Тѣ же изъ сербскихъ произведеній, которыя предназначаются для дальнѣйшаго слѣдованія за границу, не подвергаются никакой транзитной пошлинѣ и пользуются всевозможными облегченіями при ихъ непосредственной перегрузкѣ, или при переотправкѣ по временномъ храненіи на складѣ.

Статья VIII.

Сверхъ существующихъ табачной и соляной монополій, Сербское Правительство удерживаетъ за собою право ввести Государственную монопольную продажу слѣдующихъ предметовъ: петроля, папиросной бумаги, зажигательныхъ спичекъ и спирта, изъ зерна и патоки добываемаго.

Статья IX.

Русскія суда въ Сербіи и сербскія суда въ Россіи, независимо отъ происхожденія и назначенія ихъ груза, пользуются всѣми преимуществами, дарованными судамъ наиболѣе благопріятствуемой страны и ихъ грузамъ.

Всякая льгота, предоставленная однимъ изъ договаривающихся Государствъ судоходству третьей Державы, будетъ немедленно и безусловно распространена на суда другого договаривающагося Государства.

Статья X.

Объ Высокія договаривающіяся стороны, желая обезпечить развитіе непосредственныхъ торговыхъ сношеній между обоими Государствами, взаимно обязуются принять всѣ зависящія мѣры, дабы, въ сихъ видахъ, между подлежащими желѣзнодорожными и пароходными предпріятіями послѣдовало, въ скорѣйшемъ по возможности времени, соглашеніе относительно установленія прямой связи между пароходными обществами, русскимъ и сербскимъ на Дунаѣ, и непосредственной передачи перевозимыхъ ими грузовъ на желѣзнодорожные пути обоихъ Государствъ, съ примѣненіемъ къ симъ грузамъ возможно льготныхъ тарифовъ прямого сообщенія и транзитныхъ.

Статья XI.

Настоящій Договоръ вступитъ въ дѣйствіе со дня ратификаціи онаго и сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся сторонъ объ отмѣнѣ его.

Статья XII.

Настоящій Договоръ подлежитъ ратификаціи, и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Бѣлградѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій Договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бѣлградѣ пятнадцатаго Октября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто третьяго *).

LXXII.

Конвенція о торговлѣ, мореплаваніи и рыбной ловлѣ, заключенная между Россіею и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами 5 (17) Апрѣля 1824 года въ С.-Петербургѣ.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Вашингтонѣ 11 Января 1825 года. П. С. З. т. XXXIX (1824) № 29861,а.

I. Свобода плаванія и рыбныхъ промысловъ въ Тихомъ океанѣ. II. Мѣры противъ недозволенной торговли; условіе о приставаніи къ берегамъ. III. О поселеніяхъ. IV. Свобода судоходства во внутреннихъ моряхъ и у береговъ въ теченіе первыхъ 10 лѣтъ. V. Продажа оружія и крѣпкихъ напитковъ. VI. О ратификаціи.

Статья I.

Соглашенность, что ни въ какой части Великаго океана, обыкновенно называемаго Тихимъ океаномъ или Южнымъ мо-

Article I.

Il est convenu que dans aucune partie du Grand Océan appelé communément Océan Pacifique ou Mer du Sud, les citoyens ou

---

*) Далѣе слѣдуютъ: Приложеніе А. (Пошлина при ввозѣ въ Сербію) и Приложеніе Б. (Протоколъ о пошлинахъ на нѣкоторые товары).

ремъ, граждане или обоюдные подданные, Высокихъ договаривающихся Державъ, не будутъ ни тревожимы, ни стѣсняемы, какъ въ плаванiи, такъ и въ рыбныхъ промыслахъ; имъ дозволено будетъ безпрепятственно приставать къ берегамъ въ такихъ мѣстахъ, которыя еще не заняты, для торговли съ туземцами, за исключенiемъ однакожъ ограниченiй и условiй, постановленныхъ нижеслѣдующими статьями.

sujets respectifs des Hautes Puissances Contractantes ne seront ni troublés ni gênés soit dans la navigation, soit dans l'exploitation de la pêche, soit dans la faculté d'aborder aux côtes sur des points qui ne seraient pas déjà occupés, afin d'y faire le commerce avec les indigènes sauf toutefois les restrictions et conditions déterminées par les articles qui suivent.

Статья II.

Въ отвращенiе того, чтобы права, предоставленныя гражданамъ и подданнымъ Высокихъ договаривающихся Державъ, на плаванiе и рыбную ловлю въ Великомъ океанѣ, не служили предлогомъ къ непозволительной торговлѣ, соглашенность, что граждане Сѣверо-Американскихъ Штатовъ не будутъ приставать ни къ какому мѣсту, гдѣ находится Россiйское поселенiе, безъ дозволенiя Губернатора или Коменданта и что равнымъ образомъ Россiйскiе подданные не будутъ приставать безъ дозволенiя ни къ какому Соединенныхъ Штатовъ поселенiю на Сѣверо-Западномъ берегу.

Article II.

Dans la vue d'empêcher que les droits de navigation et de pêche exercées sur le Grand Océan par les citoyens et sujets des Hautes Puissances Contractantes ne deviennent le prétexte d'un commerce illicite, il est convenu, que les citoyens des Etats-Unis n'aborderont à aucun point où il se trouve un établissement Russe, sans la permission du Gouverneur ou Commandant, et que réciproquement les sujets russes ne pourront aborder sans permission à aucun établissement des Etats-Unis sur la côte Nord-Ouest.

Статья III.

Сверхъ того условленось, что отнынѣ Правительство Соединенныхъ Штатовъ не будетъ дозволять ни своимъ гражданамъ, ни подвластнымъ имъ людямъ заводить какое-либо поселенiе на Сѣверо-Западномъ берегу Америки или на прилежащихъ къ оному островахъ, *на Сѣверѣ* отъ пятьдесятъ четвертаго градуса 40 минутъ сѣверной широты, равнымъ образомъ со стороны Россiйскаго Правительства не будетъ дозволено ни подданнымъ онаго, ни подвластнымъ ему людямъ заводить поселенiя на югъ отъ той же параллельной линiи.

Article III.

Il est convenu en outre, que dorénavant il ne pourra être formé par les citoyens des Etats-Unis, ou sous l'autorité des dits Etats, aucun établissement sur la côte nord-ouest d'Amérique, ni dans aucune des îles adjacentes au Nord du cinquante quatrième degré et quarante minutes de latitude septentrionale; et que de même il n'en pourra être formé aucun par des sujets russes, ou sous l'autorité de la Russie, au sud de la même parallèle.

Статья IV.

Однакожъ подразумѣвается, что въ теченiе 10 лѣтъ, со дня подписанiя сей

Article IV.

Il est néanmoins entendu que pendant un terme de dix années à compter de la

Конвенціи, судамъ обѣихъ державъ или принадлежащимъ обоюднымъ ихъ гражданамъ и подданнымъ дозволено будетъ ходить безъ всякаго препятствія по внутреннимъ морямъ, заливамъ, гаванямъ и бухтамъ у берега, означеннаго въ предъидущей статьѣ, для рыбной ловли и торговли съ тамошними природными жителями.

Статья V.

Изъясненное въ предъидущей статьѣ дозволеніе на производство торговли не распространяется однакожъ на крѣпкіе напитки, на огнестрѣльное и холодное оружіе, на порохъ и военные припасы всякаго рода, и обѣ державы взаимно обязуются не продавать и не давать своимъ гражданамъ и подданнымъ или подвластнымъ Правительствамъ ихъ людямъ дозволенія продавать вышеозначенные предметы туземцамъ. Равнымъ образомъ условленось, что сіе ограниченіе никогда и ни въ какомъ случаѣ не должно служить предлогомъ и основаніемъ къ досмотру и задержанію судовъ, къ конфискаціи товаровъ или, наконецъ, къ какимъ бы то ни было стѣснительнымъ мѣрамъ противъ арматоровъ или экипажей, кои стали бы производить означенный торгъ, ибо договаривающіяся державы взаимно предоставили себѣ опредѣлить мѣру наказаній и пени на случай нарушенія сей статьи обоюдными ихъ гражданами или подданными.

Статья VI.

По надлежащей ратификаціи сей Конвенціи Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ съ одной стороны, а съ другой Президентомъ Соединенныхъ Штатовъ, съ согласія Сената, ратификаціи будутъ размѣнены въ Вашингтонѣ, въ теченіе 10 мѣсяцевъ отъ нижеписаннаго числа или, буде возможно, и ранѣе. Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сію Конвенцію и приложили къ оной печати гербовъ своихъ.

signature de la présente Convention, les vaisseaux des deux puissances, ou qui appartiendraient à leur citoyens ou sujets respectifs, pourront réciproquement fréquenter, sans entrave quelconque, les mers intérieurs, les golfes, havres et criques sur la côte mentionnée dans l'article précédent, afin d'y faire la pêche et le commerce avec les naturels du pays.

Article V.

Sont toutefois exceptées de ce même commerce accordé par l'article précédent toutes les liqueurs spiritueuses, les armes à feu, armes blanches, poudre et munitions de guerre de toute espèce, que les deux puissances s'engagent réciproquement à ne pas vendre, ni laisser vendre aux indigènes par leurs citoyens et sujets respectifs, ni par aucun individu qui se trouverait sous leur autorité. Il est également stipulé que cette restriction ne pourra jamais servir de prétexte ni être alléguée dans aucun cas, pour autoriser soit la visite ou la détention des vaisseaux, soit la saisie de la marchandise, soit enfin des mesures quelconques de contrainte envers les armateurs ou les équipages qui feraient ce commerce: les Hautes Puissances Contractantes s'étant réciproquement réservé de statuer sur les peines à encourir, et d'infliger les amendes encourues en cas de contravention à cet article, par leurs citoyens ou sujets respectifs.

Article VI.

Lorsque cette Convention aura été duement ratifiée par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'une part, et de l'autre par le Président des Etats-Unis, de l'avis et du consentement du Sénat, les ratifications en seront échangées à Washington dans le délai de dix mois de la date ci-dessous ou plustôt si faire se peut. En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont fait apposer les cachets de leurs armes.

LXXIII.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаванiи, заключенный между Россiею и Соединенными Американскими Штатами 6 (18) Декабря 1832 года въ С.-Петербургѣ.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 27 Декабря 1832 года. П. С. З. т. IX (1834 г.) № 6737.

I. Свобода торговли и мореплаванiя. II—VI. О сборахъ пошлинъ съ судовъ и грузовъ въ портахъ обѣихъ нацiй. VII. Каботажное судоходство. VIII. Консулы и ихъ права по разбору споровъ между шкиперомъ и экипажемъ купеческаго судна. IX. Дезертиры съ военныхъ и купеческихъ судовъ. X. Имущественныя права взаимныхъ подданныхъ и о наслѣдствахъ. XI. Права наиболѣе благопрiятствуемой нацiи. XII. Прекращенiе силы дѣйствiя настоящаго трактата. XIII. О ратификацiи.

Статья I.

Торговля и мореплаванiе между владѣнiями Высокихъ Договаривающихся Сторонъ будутъ свободны и основаны на взаимности. Жителямъ того и другого Государства взаимно будетъ предоставлено входить во всѣ тѣ гавани, мѣста и рѣки, каждому изъ оныхъ Государствъ принадлежащiя, гдѣ иностранная торговля дозволена. Имъ не воспрещено будетъ останавливаться тамъ и проживать вездѣ въ помянутыхъ владѣнiяхъ, гдѣ имъ по дѣламъ ихъ будетъ надобность, и вслѣдствiе сего они ограждены будутъ тою же самою безопасностiю и покровительствомъ, каковыми пользуются жители той земли, гдѣ они будутъ имѣть пребыванiе, съ тѣмъ однакоже, что они подчинены будутъ существующимъ тамъ законамъ и учрежденiямъ, въ особенности же состоящимъ въ силѣ торговымъ постановленiямъ.

Article I.

Il y aura entre les territoires des Hautes Parties contractantes, liberté et réciprocité de commerce et de navigation. Les habitants de leurs Etats respectifs pourront réciproquement entrer dans les ports, places et rivières des territoires de chacune d'elles, partout où le commerce étranger est permis. Ils seront libres de s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet de la même sécurité et protection, que les habitants du pays dans lequel ils résideront, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances y établies, et en particulier aux règlements de commerce en vigueur.

Статья II.

Россiйскiя суда, приходящiя съ баластомъ, или съ грузомъ въ гавани Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ, и взаимно суда Соединенныхъ Американскихъ Шта-

Article II.

Les bâtiments Russes arrivant sur lest ou chargés dans les ports des Etats-Unis d'Amérique, et réciproquement les bâtiments des Etats-Unis arrivant sur lest ou

товъ, приходящія съ баластомъ, или съ грузомъ, въ гавани Россійской Имперіи, при входѣ ихъ и во время пребыванія, а также при обратномъ отплытіи, состоять будутъ, относительно ластовыхъ пошлинъ, наравнѣ съ туземными судами, приходящими изъ того же мѣста. Касательно же маячныхъ, лоцманскихъ и портовыхъ пошлинъ, а также сборовъ для должностныхъ чиновниковъ и всякой иной пошлины или повинности, подъ какимъ бы видомъ или названіемъ оные ни взимались съ купеческихъ судовъ, именемъ, или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ, или какихъ либо частныхъ заведеній, Высокія Договаривающіяся Стороны взаимно поступать будутъ такъ, какъ съ наиболѣе благопріятствуемыми народами, съ которыми у нихъ нѣтъ состоящихъ въ силѣ договоровъ, опредѣляющихъ помянутыя пошлины и повинности на основаніи совершеннаго взаимства.

Статья III.

Всякій товаръ и предметы торговли, которые могутъ быть законно привозимы въ гавани Россійской Имперіи, на Россійскихъ судахъ, будетъ позволено привозить также на судахъ Американскихъ Штатовъ, съ платежемъ только тѣхъ или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ взиматься будутъ, именемъ, или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ, или какихъ либо частныхъ заведеній, съ такихъ же товаровъ и предметовъ торговли, привезенныхъ на Россійскихъ судахъ; во взаимство чего, всякій товаръ и предметы торговли, которые могутъ быть законно привозимы въ гавани Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ на судахъ сихъ Штатовъ, будетъ позволено привозить туда и на Россійскихъ судахъ, съ платежемъ только тѣхъ, или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ взиматься будутъ, именемъ, или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ, или какихъ либо

chargés dans les ports de l'Fmpire de Russie, seront traités, à leur entrée, pendant leur séjour, et à leur sortie, sur le même pied, que les bâtiments nationaux, venant du même lieu, par rapport aux droits de tonnage. Pour ce qui concerne les droits de fanaux, de pilotage et de port, ainsi que les vacations des officiers publics, et tout autre droit ou charge de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus des bâtiments de commerce au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales, ou d'établissemens particuliers quelconques, les Hautes Parties contractantes se traiteront réciproquement sur le pied des nations les plus favorisées, avec lesquelles elles n'ont pas de traité actuellement en vigueur, qui règle les dits droits et charges sur la base d'une entière réciprocité.

Article III.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront légalement être importés dans les ports de d'Empire de Russie sur des bâtiments Russes, pourront également y être importés sur des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que s'ils étaient importés sur des bâtiments Russes. Et réciproquement, toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront légalement être importés dans les ports des Etats-Unis d'Amérique, sur les bâtiments des dits Etats, pourront également y être importés sur des bâtiments Russes, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales où d'établissements particuliers quelconques, que s'ils étaient importés sur des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique.

частныхъ заведеній, съ такихъ же товаровъ и предметовъ торговли, привезенныхъ на судахъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ.

Статья IV.

Разумѣется, что содержащіяся въ двухъ предъидущихъ статьяхъ постановленія, въ полномъ смыслѣ должны относиться къ Россійскимъ судамъ и грузамъ ихъ, приходящимъ въ гавани Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ, и взаимно къ судамъ сихъ Штатовъ, съ ихъ грузами приходящимъ въ гавани Россійской Имперіи, безъ различія откуда ни пришли бы они, изъ мѣстъ ли того Государства, которому принадлежатъ помянутыя суда, или изъ мѣстъ всякаго иного владѣнія.

Статья V.

Всякій товаръ и предметы торговли, которые могутъ быть законно вывозимы изъ гаваней Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ на судахъ сихъ Штатовъ, будетъ позволено вывозить оттуда и на Россійскихъ судахъ, съ платежемъ только тѣхъ, или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ или названіемъ взиматься будутъ, именемъ или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ, или какихъ либо частныхъ заведеній, съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на судахъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ. Во взаимство чего, всякій товаръ и предметы торговли, которые могутъ быть законно вывозимы изъ гаваней Россійской Имперіи, на туземныхъ судахъ, дозволено будетъ вывозить на судахъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ, съ платежемъ только тѣхъ, или не свыше такихъ пошлинъ, или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ, или названіемъ, взиматься будутъ, именемъ, или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ, или какихъ либо частныхъ заведеній, съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на Россійскихъ судахъ.

Article IV.

Il est entendu que les stipulations contenues dans les deux articles précédents, sont dans toute leur plénitude applicables aux bâtiments Russes et leurs cargaisons, arrivant dans les ports des Etats-Unis d'Amérique, et réciproquement aux bâtiments des dits Etats et leurs cargaisons, arrivant dans les ports de l'Empire de Russie, soit que les dits bâtiments viennent des ports du pays auquel ils appartiennent, soit de ceux de tout autre pays étranger.

Article V.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce, qui pourront être légalement exportés des ports des Etats-Unis d'Amérique sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments Russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces mêmes marchandises ou denrées étaient exportées par des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique. Et réciproquement, toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés des ports de l'Empire de Russie, sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces marchandises ou denrées étaient exportées sur des bâtiments Russes.

Статья VI.

Съ привозныхъ въ Соединенные Штаты произведеній земли, или промышленности Россійской Имперіи, а также съ привозныхъ въ Россію произведеній земли или промышленности Соединенныхъ Штатовъ, будутъ взиматься только тѣ, или не свыше такихъ пошлинъ, какія взимаются, или взиматься будутъ съ таковыхъ же произведеній земли или промышленности всякаго иного Государства. Равнымъ образомъ привозные, или отпускные товары, принадлежащіе къ произведеніямъ земли, или промышленности Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ, или Россійской Имперіи, при ввозѣ въ гавани Соединенныхъ Штатовъ, или Россійской Имперіи, а также при обратномъ отправленіи, подлежать будутъ не инымъ какимъ мѣрамъ запрещенія, какъ только относящимся къ торговлѣ со всякимъ другимъ народомъ.

Статья VII.

Безъ всякаго истолкованія подразумѣвается, что предъидущія II, III, IV, V и VI статьи не имѣютъ никакого отношенія къ прибрежному или каботажному плаванію каждой изъ обѣихъ Державъ, которое та и другая Договаривающіяся Стороны исключительно себѣ предоставляютъ.

Статья VIII.

Той и другой изъ Договаривающихся Сторонъ предоставляется право имѣть въ обоюдныхъ своихъ портахъ Консуловъ, Вице-Консуловъ, Агентовъ и Коммиссаровъ по своему выбору, съ тѣмъ, что они пользоваться будутъ такими же правами и преимуществами, какими пользуются опредѣленные въ сихъ званіяхъ отъ наиболѣе благопріятствуемыхъ Правительствъ; но если помянутые Консулы пожелаютъ производить торговлю, то они будутъ подчинены тѣмъ же законамъ и обычаямъ, коимъ подлежатъ въ мѣстѣ ихъ пребыванія частные люди ихъ націи.

Article VI.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats-Unis des articles, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie des articles provenans du sol ou de l'industrie des Etats-Unis, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles, provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. De même il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou de l'industrie des Etats-Unis ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports des Etats-Unis, ou de ceux de l'Empire de Russie, aucune prohibition qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

Article VII.

Il est expressément entendu que les articles précédents II, III, IV, V et VI ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage de chacun des deux pays, que l'une et l'autre des Hautes Parties contractantes se réservent exclusivement.

Article VIII.

Les deux Parties contractantes auront la faculté d'avoir dans leurs ports respectifs des Consuls, Vice-Consuls, Agents et Commissaires de leur choix, qui jouiront des mêmes privilèges et pouvoirs, dont jouissent ceux des nations les plus favorisées; mais dans le cas où les dits Consuls veulent faire le commerce, ils seront soumis aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis les particuliers de leur nation à l'endroit où ils résident.

Симъ Консуламъ, Вице-Консуламъ и Торговымъ Агентамъ, въ таковомъ ихъ званіи, будетъ предоставлено право быть судьями и посредниками во всякихъ спорахъ между шкиперами и экипажами судовъ, принадлежащихъ той Державѣ, коей пользы имъ ввѣрены, безъ всякаго въ томъ со стороны мѣстныхъ Начальствъ соучастія, кромѣ такихъ только случаевъ, когда бы общественный порядокъ или спокойствіе были нарушены поступками экипажей или шкипера, или такихъ случаевъ, когда помянутые Консулы, Вице-Консулы или Торговые Агенты сами будутъ требовать содѣйствія для приведенія въ исполненіе или соблюденія ихъ рѣшеній. Само собою разумѣется, что таковымъ судомъ или посредническимъ разбирательствомъ не нарушится право сторонъ тяжущихся, по возвращеніи просить въ судебныхъ мѣстахъ своего отечества.

Статья IX.

Помянутые Консулы, Вице-Консулы или Торговые Агенты будутъ въ правѣ требовать отъ мѣстныхъ Начальствъ помощи, для отысканія, взятія подъ стражу, задержанія и заключенія въ тюрьму дезертировъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ, принадлежащихъ Государству, таковыхъ Агентовъ опредѣлившему. Для чего относиться имъ въ надлежащія Судебныя мѣста, къ судьямъ и чиновникамъ, объясняя письменно, какихъ дезертировъ они требуютъ, съ предъявленіемъ реестровъ или списковъ корабельныхъ служителей или иныхъ какихъ законныхъ документовъ, въ доказательство, что оные люди принадлежали къ помянутымъ экипажамъ; и когда таковое требованіе будетъ такимъ образомъ доказано, то въ выдачѣ дезертировъ нельзя будетъ отказывать.

По задержаніи таковыхъ дезертировъ, должно отдавать ихъ помянутымъ Консуламъ, Вице-Консуламъ или Торговымъ Агентамъ и сихъ дезертировъ можно заключить въ общественныя тюрьмы, по требованію и на счетъ тѣхъ лицъ, кои домогались о заключеніи ихъ до

Les Consuls, Vice-Consuls et Agents Commerciaux auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différends qui pourraient s'élever entre les capitaines et les équipages des bâtiments de la nation dont ils soignent les intérêts sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux ne réquissent leur intervention, pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions, bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont à leur retour de recourir aux autorités judiciaires de leurs pays.

Article IX.

Les dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays; ils s'adresseront pour cet objet aux tribunaux, juges et officiers compétents, et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, prouvant par la communication des régistres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documents officiels, que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux, et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament pour être détenus jusqu'au moment, où ils seront

отдачи на корабли, къ которымъ они принадлежали, или обратнаго отправленія ихъ во свояси на судахъ той же или какой иной націи. Но если таковаго обратнаго отправленія, въ продолженіе четырехъ мѣсяцевъ, считая со дня взятія ихъ подъ стражу, не послѣдуетъ, то ихъ должно освобождать и нельзя будетъ по тому же дѣлу снова ихъ задерживать.

Но ежели бы оказалось, что дезертиръ сдѣлалъ какое либо уголовное или другого рода преступленіе, то выдача его можетъ быть отложена до того времени, когда въ томъ Судѣ, въ которомъ производится о семъ дѣло, учиненъ будетъ приговоръ и по оному совершится исполненіе.

rendus aux navires auxquels ils appartenaient, ou renvoyés dans leur patrie par un bâtiment de la même nation, ou un autre bâtiment quelconque. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de quatre mois, à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne seront plus arrêtés pour la même cause.

Toutefois si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal, nanti de l'affaire, aura rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

Статья X.

Граждане и подданные каждой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, могутъ во владѣніяхъ другой свободно распоряжаться личнымъ своимъ имуществомъ посредствомъ духовнаго завѣщанія, дарственныхъ записей, или инымъ образомъ; и къ наслѣдникамъ ихъ, хотя подданнымъ или гражданамъ другой изъ Договаривающихся Сторонъ, будетъ переходить то имѣніе по духовному ли завѣщанію, или безъ онаго, такъ, что они могутъ вступить во владѣніе симъ имѣніемъ лично, или посредствомъ другихъ лицъ, вмѣсто ихъ дѣйствующихъ, и распоряжаться онымъ по своему произволу, съ платежемъ, въ пользу того или другого Правительства, не иныхъ, а только такихъ пошлинъ, какія въ подобныхъ случаяхъ взимаются съ жителей Государства, гдѣ оныя имѣнія находятся. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ, для сбереженія имѣнія будутъ временно принематься тѣже мѣры, какія были бъ приняты въ такомъ же случаѣ по имѣніямъ природныхъ жителей того же Государства, доколѣ законный владѣлецъ не распорядится на счетъ принятія наслѣдства.

Если возникнутъ споры между разными соискателями, имѣющими право на наслѣдство, то оные будутъ рѣшаться въ послѣдней инстанціи по законамъ и въ Судахъ

Article X.

Les citoyens et sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront, dans les Etats de l'autre, la liberté de disposer de leurs biens personnels, soit par testament, donation, ou autrement; et leurs héritiers, étant sujets ou citoyens de l'autre Partie contractante, succèderont à leurs biens, soit en vertu d'un testament, soit *ab intestato*, et ils pourront en prendre possession, soit en personne, soit par d'autres, agissant en leur place, et en disposeront à volonté, en ne payant, au profit des Gouvernements respectifs, d'autres droits que ceux, auxquels les habitants du pays, où se trouvent les dits biens, sont assujettis en pareille occasion. En cas d'absence des héritiers, on prendra provisoirement de dits biens les mêmes soins, qu'on aurait pris, en pareille occasion, des biens dés natifs du même pays, jusqu'à ce que le propriétaire légitime ait pris des arrangements, pour recueillir l'héritage.

S'il s'élève des contestations entre les différents prétendants ayant droit à la succession, elles seront décidées en dernier ressort, selon les lois et par les juges du

того Государства, гдѣ откроется наслѣдство; и если послѣ умершаго окажется недвижимое имѣніе, во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, и таковое недвижимое имѣніе, по законамъ того Государства, будетъ слѣдовать гражданину, или подданному другой Стороны, который, яко иностранецъ, не имѣлъ бы права владѣть онымъ, то онъ воспользуется срокомъ, назначеннымъ законами того же Государства; а буде по законамъ, тамъ нынѣ существующимъ, никакихъ сроковъ для того не назначено, то ему данъ будетъ срокъ, какой нужно для продажи сего недвижимаго имѣнія и для полученія и вывоза того, что за оное выручено будетъ, безъ препятствія и съ платежемъ въ пользу того или другого Правительства не иныхъ, а только такихъ пошлинъ, какія въ подобномъ случаѣ взимаются съ жителей той земли, гдѣ недвижимое имѣніе находится. Но сею статьею никоимъ образомъ не отмѣняется дѣйствіе законовъ уже изданныхъ, или кои впредь даны будутъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, для предупрежденія переселенія Его подданныхъ.

pays, où la succession est vacante. Et si par la mort de quelque personne, possédant des biens-fonds sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ces biens-fonds venaient à passer, selon les lois du pays, à un citoyen ou sujet de l'autre partie, et que celui-ci, par sa qualité d'étranger, fût inhabile à les posséder, il jouira du délai fixé par les lois du pays et dans le cas où les lois du pays, actuellement existantes n'en fixeraient aucun, il obtiendra un délai convenable pour vendre ces biens-fonds et pour en retirer et exporter le produit, sans obstacles et sans payer, au profit des Gouvernements respectifs, d'autres droits que ceux auxquels les habitants du pays, où se trouvent les biens-fonds, sont assujettis en pareille occasion. Mais cet article ne dérogera en aucune manière à la force des lois qui ont déjà été publiées ou qui pourraient l'être par la suite par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, pour prévenir l'émigration de Ses sujets.

Статья XI.

Если одна изъ Договаривающихся Сторонъ предоставитъ впослѣдствіи другимъ націямъ какое либо по торговлѣ или мореплаванію особенное преимущество, то съ того же времени сіе же преимущество будетъ предоставлено и другой Сторонѣ, такъ, что она будетъ пользоваться онымъ безвозмездно, если то преимущество будетъ дано безусловнымъ образомъ, или съ предоставленіемъ равныхъ выгодъ, если оно будетъ условное.

Article XI.

Si l'une des Parties contractantes accorde, par la suite à d'autres nations quelque faveur particulière en fait de commerce ou de navigation, cette faveur deviendra aussitôt commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, ou en accordant la même compensation si la concession est conditionnelle.

Статья XII

Сей трактатъ, коего дѣйствіе распространится равномѣрно и на Царство Польское, поколику возможно приспособить его къ оному, останется въ своей силѣ до 1-го Января 1839 года, и если за годъ

Article XII.

Le présent Traité, dont l'effet s'étendra également au Royaume de Pologne, pour autant qu'il peut lui être applicable, restera en vigueur jusqu'au 1-er Janvier de l'an de grâce 1839, et si, un an avant ce terme,

до сего срока, одна изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой оффиціальною нотификаціею о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего Трактата, то онъ будетъ оставаться во всей силѣ цѣлый годъ свыше помянутаго срока и такъ далѣе, до прошествія года, считая со дня подобной нотификаціи.

l'une des Hautes Parties contractantes n'avait pas annoncé à l'autre, par une notification officielle son intention d'en faire cesser l'effet, ce traité restera obligatoire une année au delà et ainsi de suite, jusqu'à l'expiration de l'année, qui commencera après la date d'une semblable notification.

Статья XIII.

Сей Трактатъ будетъ утвержденъ и ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Президентомъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ вслѣдствіе мнѣнія и съ согласія Сената сихъ Штатовъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Вашингтонѣ въ теченіе года или, буде можно, скорѣе.

Въ увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ вдвойнѣ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ. Учинено въ С.-Петербургѣ 6 (18) Декабря 1832 года.

Article XIII.

Le présent traité sera approuvé et ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par le Président des Etats-Unis d'Amérique par et avec l'avis et le consentement du Sénat des dits Etats; et les ratifications en seront échangées en la ville de Washington dans l'espace d'un an, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en duplicata, et y ont apposé le cachet de leurs armes. Fait à St.-Pétersbourg, 6 (18) Décembre, l'an de grâce 1832.

LXXIV.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Турціею 22 января (3 февраля) 1862 года въ Константинополѣ.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 17 февраля 1862 года. П. С. З. т. XXXVII (1862) № 38480.

I. Права и преимущества, предоставленныя русскимъ подданнымъ и ихъ судамъ въ Турціи. — II—III. Свобода русской торговли и права наиболѣе благопріятствуемыхъ иностранцевъ. —IV—V. О пошлинахъ. — VI. Привозъ турецкихъ товаровъ въ Россію на турецкихъ судахъ. — VII. Транзитъ товаровъ чрезъ турецкія владѣнія. — VIII. Портовые и иные сборы съ торговыхъ судовъ. — IX. Опредѣленіе національности судна. — X. Безпошлинный проходъ русскихъ судовъ и товаровъ чрезъ Босфоръ и Дарданеллы. — XI. Транзитный сборъ. — XII. Торговля иностранными товарами —XIII. Торговля табакомъ и солью. — XIV. Право Турціи запрещать ввозъ въ свои владѣнія военныхъ снарядовъ и пороха; транзитъ этихъ товаровъ чрезъ Босфоръ и Дарданеллы въ русскіе порты. — XV. Фирманы для прохода судовъ чрезъ Босфоръ и Дарданеллы. — XVI—XVII. Подача таможенныхъ декларацій и взысканія за контрабандный ввозъ товаровъ. —XVIII. О толкованіи настоящаго трактата. —XIX. Срокъ и пространство дѣйствія настоящаго трактата. —XX. Тарифъ пошлинъ. — XXI. О ратификаціи.

Статья I.

Всѣ права, преимущества и льготы, которыя были предоставлены Россійскимъ подданнымъ и Россійскимъ судамъ въ Турціи прежними трактатами и договорами, подтверждаются, за исключеніемъ тѣхъ статей сказанныхъ трактатовъ, измѣненіе которыхъ составляетъ предметъ настоящаго трактата.

Сверхъ того, Блистательная Порта обѣщаетъ и завѣряетъ подданнымъ, судамъ, торговлѣ и мореплаванію Россіи всѣ права, преимущества и льготы, какія она нынѣ предоставляетъ или впредь еще можетъ предоставить подданнымъ, судамъ, торговлѣ или мореплаванію какой бы то ни было другой иностранной Державы, или пользованіе коими можетъ впредь быть ею терпимо.

Статья II.

Всякому купцу и подданному Россійскому предоставляется свобода покупать, лично или чрезъ своихъ повѣренныхъ, во всѣхъ частяхъ Оттоманской Имперіи и ея владѣній (какъ для вывоза, такъ и для торга внутри страны), всѣ товары, безъ всякаго изъятія, составляющіе произведеніе почвы и промышленности Оттоманской Имперіи и ея владѣній, каковые товары не будутъ облагаемы, кромѣ таможенныхъ пошлинъ, о коихъ будетъ изъяснено въ послѣдующихъ статьяхъ, никакими сборами или пошлинами за *тескере*, *мурурiе*, или иными, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ; Блистательная Порта формально обязуется также не допускать болѣе монополій ни на земледѣльческія произведенія, ни на другіе, какіе бы то ни было, предметы, ни дозволительныхъ видовъ, выдаваемыхъ областными начальствами на покупку или продажу какого либо товара или на провозъ онаго изъ одного мѣста въ другое. Всякое со стороны пашей, мутессарифовъ, каймакамовъ или мудировъ принужденіе подданныхъ Его Величества Императора Всероссій-

Article I.

Tous les droits, privilèges et immunités, qui ont été conférés aux sujets et bâtiments Russes en Turquie par les traités et stipulations antérieurs, sont confirmés, à l'exception des clauses des dits Traités, que le présent Traité a pour objet de modifier.

La Sublime Porte promet en outre et assure aux sujets, bâtiments, commerce et navigation de la Russie tous les droits, privilèges et immunités qu'elle accorde à présent ou pourra accorder à l'avenir aux sujets, bâtiments, commerce ou navigation de toute autre Puissance étrangère, ou dont elle pourra tolérer la jouissance.

Article II.

Tout négociant et sujet Russe est libre d'acheter, en personne ou par l'intermédiaire de ses ayant-cause, dans toutes les parties de l'Empire et des possessions Ottomanes (soit pour les exporter, soit pour en faire le commerce à l'intérieur), tous les articles, sans exception quelconque, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses dites possessions, sans que les dites marchandises, sauf les droits de douane, dont il sera fait mention dans les articles suivants, soient passibles d'aucune charge ou droit de *teskéré*, *mourourié*, ou tout autre, sous quelque dénomination que ce soit; la Sublime Porte s'engage encore formellement à ne plus admettre les monopoles sur les produits d'agriculture ou tout autre article quelconque, pas plus que les permis des autorités des provinces pour autoriser l'achat ou la vente d'un article ou son transport d'un lieu à un autre. Toute contrainte de la part des pachas, moutessarifs, caïmacams ou moudirs envers les sujets de Sa Majesté l'Empereur de Russie, pour leur faire accepter des permis semblables, sera considérée comme une infraction aux Traités,

скаго къ принятію подобныхъ дозволительныхъ видовъ будетъ почитаться нарушеніемъ трактатовъ, и Блистательная Порта обязуется подвергать наказанію чиновника, какого бы онъ ни былъ чина, который окажется виновнымъ въ таковомъ нарушеніи, и давать полное удовлетвореніе Россійскимъ подданнымъ за всякій ущербъ или убытокъ, о которомъ они надлежащимъ образомъ докажутъ, что оный ими отъ того понесенъ.

et la Sublime Porte s'engage à punir le fonctionnaire, de quelque grade qu'il soit, qui se serait rendu coupable de cette infraction et à rendre pleine justice aux sujets Russes pour tout préjudice ou perte qu'ils auraient dûment prouvé avoir subi par cette cause.

Статья III.

Съ Россійскихъ купцовъ, или съ ихъ повѣренныхъ, покупающихъ какой либо предметъ, произведеніе почвы или промышленности Турціи, съ тѣмъ, чтобы перепродать оный для внутренняго потребленія въ Оттоманской Имперіи, будутъ взиматься, при покупкѣ и продажѣ этого предмета и за всякаго рода торговую операцію, къ нему относящуюся, тѣ же самыя пошлины, какія взимаются въ подобныхъ обстоятельствахъ съ наиболѣе благопріятствуемыхъ изъ Турецкихъ подданныхъ или иностранцевъ, занимающихся внутреннею торговлею въ Турціи.

Article III.

Les marchands Russes ou leurs ayant-cause qui achèteront un objet quelconque, produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur de l'Empire Ottoman, payeront, lors de l'achat et de la vente de cet objet, et pour toute espèce d'opération commerciale y relative, les mêmes droits que ceux qui sont payés dans les circonstances analogues par les plus favorisés parmi les sujets Ottomans ou étrangers, engagés dans le commerce intérieur en Turquie.

Статья IV.

Со всякаго произведенія почвы или промышленности Оттоманской Имперіи и ея владѣній, купленнаго Россійскими подданными или ихъ повѣренными, для вывоза сухимъ путемъ или моремъ на судахъ Россійскихъ, Турецкихъ или иностранныхъ, будетъ взиматься одна только пошлина въ восемь процентовъ, исчисленная по тарифу и имѣющая быть вносима при самомъ вывозѣ товара.

Никакой товаръ, однажды оплатившій эту пошлину, не будетъ вторично подвергаться ни этому же самому, ни какому либо другому сбору, ни въ какой части Оттоманской Имперіи, хотя бы даже онъ перешелъ въ другія руки.

Постановляется, что вышесказанный восьмипроцентный сборъ будетъ каждый годъ понижаться однимъ процентомъ, пока

Article IV.

Tout produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses possessions acheté par des sujets Russes ou leurs ayant-cause pour être exporté, soit par terre soit par mer sur des navires Russes, Ottomans ou étrangers, ne sera passible que d'un seul droit de huit pour cent, calculé d'après le tarif et payable au moment de l'exportation de la marchandise.

Tout article qui aura acquitté une fois ce droit, ne sera plus assujetti de nouveau à ce même droit, ni à tout autre dans aucune partie de l'Empire Ottoman, quand même il aurait changé de mains.

Il est convenu, que le droit précité de huit pour cent sera abaissé chaque année de un pour cent, jusqu'à ce qu'il soit réduit

не опустится окончательно, по истеченіи семи лѣтъ, до постояннаго сбора въ одинъ процентъ съ цѣны, назначаемой на покрытіе расходовъ по управленію и надзору.

Статья V.

Всякій товаръ, составляющій произведеніе почвы или промышленности Россіи, привозимый въ Турцію Россійскими подданными или иностранцами, подъ какимъ бы то ни было флагомъ, а равно всякій товаръ, составляющій произведеніе почвы или промышленности чужихъ странъ, принадлежащій Россійскому подданному и привозимый имъ или его повѣренными, будетъ оплачивать при ввозѣ во владѣнія Его Величества Султана, постоянную пошлину въ восемь процентовъ съ цѣны или по соотвѣтствующему тарифу, установленному по взаимному соглашенію. Количество пошлины будетъ исчисляться по цѣнѣ товаровъ на мѣстѣ ввоза и оная имѣетъ быть взносима при самой выгрузкѣ, если товары привезены моремъ, или въ первой таможнѣ, если они идутъ сухимъ путемъ.

Если эти товары, по оплатѣ восьмипроцентной ввозной пошлины, будутъ проданы, на самомъ ли мѣстѣ ввоза или внутри страны, ни продавецъ, ни покупщикъ не могутъ быть послѣ того подвергаемы платежу никакой другой пошлины съ тѣхъ же предметовъ.

Если эти товары не назначаются на продажу для употребленія въ Турціи, а должны быть вывезены въ теченіе шести мѣсяцевъ, въ такомъ случаѣ они будутъ почитаться транзитнымъ товаромъ, идущимъ сухимъ путемъ, и съ ними должно быть поступаемо, какъ постановлено ниже въ статьѣ XI. Въ этомъ случаѣ, таможенное управленіе обязано будетъ, при вывозѣ сихъ товаровъ, возвращать Россійскому купцу или его повѣренному, представившему надлежащее доказательство въ томъ, что восьмипроцентная пошлина была взнесена, разность между этою ввозною пошлиною и пошлиною транзитною, назначенною въ вышепомянутой статьѣ.

définitivement, au bout de sept années, à une taxe fixe de un pour cent *ad valorem*, destinée à couvrir les frais d'administration et de surveillance.

Article V.

Tout article, produit du sol ou de l'industrie de la Russie, importé en Turquie par des sujets Russes ou étrangers, sous quelque pavillon que ce soit, ainsi que tout article, produit du sol ou de l'industrie des pays étrangers, appartenant à un sujet Russe et importé par lui ou par ses ayant-cause, payeront, au moment de leur entrée dans les Etats de Sa Majesté le Sultan, un droit fixe de huit pour cent *ad valorem* ou d'après un tarif équivalent, fixé d'un commun accord. Le taux sera calculé sur la valeur des articles à l'échelle, et payable au moment de leur débarquement s'ils arrivent par mer, ou à la première douane, s'ils arrivent par terre.

Si ces articles, après avoir payé le droit d'importation de huit pour cent, sont vendus, soit au lieu de leur arrivée, soit dans l'intérieur du pays, ni l'acheteur, ni le vendeur ne pourront être ensuite soumis à aucun autre droit concernant les mêmes objets.

Si ces articles ne sont pas destinés à être vendus pour la consommation en Turquie, mais qu'ils doivent être exportés dans le délai de six mois, ils seront considérés comme articles de transit par terre et traités comme il est dit ci-dessous à l'article XI. Dans ce cas, l'administration des douanes sera tenue de restituer, au moment de leur réexportation, au négociant Russe ou à son ayant-cause, qui fournira la preuve que le droit de huit pour cent a été acquitté, la différence entre ce droit d'importation et celui de transit, spécifié dans l'article précité.

Статья VI.

Относительно всѣхъ товаровъ, составляющихъ произведеніе почвы или промышленности Оттоманской Имперіи, и привозимыхъ въ Россію на Оттоманскихъ судахъ, будетъ поступаемо, какъ съ подобными же произведеніями наиболѣе благопріятствуемыхъ странъ.

Article VI.

Toutes les marchandises, produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman, importées en Russie par des bâtiments Ottomans, seront traitées comme les produits similaires des pays les plus favorisés.

Статья VII.

Привозные изъ Россіи товары, назначаемые въ Соединенныя Княжества Молдавіи и Валахіи или въ Княжество Сербское и проходящіе чрезъ другія части Турціи, будутъ оплачивать таможенныя пошлины только по прибытіи въ эти Княжества; и равнымъ образомъ Русскіе или иностранные товары, проходящіе чрезъ сказанныя Княжества для доставленія въ другія части Турціи, будутъ оплачивать таможенныя пошлины въ первой таможнѣ, состоящей въ непосредственномъ управленіи Блистательной Порты.

Произведенія почвы и промышленности сихъ Княжествъ, равно какъ и произведенія прочихъ частей Оттоманской Имперіи, назначаемыя за границу и идущія чрезъ Княжества, будутъ платить таможенныя пошлины: первыя,—таможенному управленію сихъ Княжествъ, а вторыя,—въ Турецкую казну, такимъ образомъ, чтобы привозныя и вывозныя пошлины не могли ни въ какомъ случаѣ быть взимаемы болѣе одного раза.

Article VII.

Les articles d'importation Russe, destinés aux Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie ou à celle de Serbie et traversant les autres parties de la Turquie, n'acquitteront les droits de douane qu'à leur arrivée dans ces Principautés; et, réciproquement, les marchandises Russes ou étrangères traversant les dites Principautés pour arriver dans les autres parties de la Turquie, acquitteront les droits de douane au premier bureau des douanes administrées directement par la Sublime Porte.

Les produits du sol et de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que ceux du reste de l'Empire Ottoman, destinés pour l'étranger et passant par les Principautés, payeront les droits de douane les premiers à l'administration douanière de ces Principautés, et les seconds au fisc Ottoman, de sorte que les droits d'importation et d'exportation ne pourront en tout cas être payés qu'une seule fois.

Статья VIII.

Русскія суда, откуда бы они ни шли, вступающія съ грузомъ или съ баластомъ въ порты Государства и владѣній Его Императорскаго Величества Султана, не будутъ платить, при входѣ или при выходѣ, или во время своего пребыванія, никакихъ другихъ или большихъ пошлинъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, якорныхъ, маячныхъ, карантинныхъ или иныхъ подобныхъ, какого бы то ни было рода и наименова-

Article VIII.

Les navires Russes, de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront, chargés ou sur lest, dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan, ne payeront, soit à leur arrivée, soit à leur sortie, soit durant leur séjour, d'autres ni de plus forts droits de tonnage, de port, de pilotage, d'ancrage, de phare, de quarantaine ou autres semblables, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, prélevés au nom

нія, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Оттоманскаго Правительства, или какихъ либо Государственныхъ чиновниковъ, частныхъ лицъ, сословій или учрежденій, кромѣ тѣхъ, какія взимаются или будутъ взиматься съ судовъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Равнымъ образомъ, съ подданными и купцами Блистательной Порты и ея купеческими судами, посѣщающими Россійскія владѣнія и производящими въ нихъ торговлю, и съ произведеніями Оттоманскихъ владѣній будетъ поступаемо въ Россійскихъ владѣніяхъ точно также, какъ съ подданными, купцами, судами и произведеніями наиболѣе благопріятствуемыхъ иностранныхъ державъ, безъ всякаго однако отступленія отъ особыхъ законовъ, уставовъ и правилъ по предмету торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ Россійской Имперіи, и коихъ положенія распространяются равнымъ образомъ на иностранцевъ, принадлежащихъ къ наиболѣе благопріятствуемой націи.

ou au profit du Gouvernement Ottoman, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, que ceux dont sont ou seront passibles les navires de la nation la plus favorisée.

De même, les sujets et négociants de la Sublime Porte et ses navires de commerce qui fréquentent les Etats Russes et qui y exercent le commerce, ainsi que les produits des Etats Ottomans, seront traités dans les Etats Russes à l'égal des sujets, des négociants, des navires et des produits des Puissances étrangères les plus favorisées, sans qu'il en résulte, toutefois, aucune dérogation aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans l'Empire de Russie, et dont les dispositions sont également applicables aux étrangers de la nation la plus favorisée.

Статья IX.

Всякое судно, Россійскими законами признаваемое за Русское, и всякое судно, Турецкими законами признаваемое за Турецкое, будетъ во всемъ, что касается сего трактата, почитаемо обоюдно за судно Русское или Турецкое.

Article IX.

Tout bâtiment considéré comme Russe par la loi Russe, et tout bâtiment considéré comme Turc par la loi Ottomane, sera pour ce qui concerne ce traité, considéré respectivement comme bâtiment Russe ou bâtiment Turc.

Статья X.

Съ произведеній почвы и промышленности Россійской Имперіи, нагруженныхъ на Русскія или на иностранныя суда, а равно съ произведеній почвы или промышленности иностраннаго Государства, погруженныхъ на Русскія суда, не будетъ взиматься никакой пошлины при проходѣ ихъ чрезъ проливы Дарданельскій и Босфорскій, безъ различія, будутъ ли оные проходить чрезъ проливы на тѣхъ же самыхъ судахъ, на которыхъ привезены, или будутъ перегружены на другія суда, Русскія, Турецкія или иностранныя, или же,

Article X.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie, chargés sur des bâtiments Russes ou étrangers, ainsi que les produits du sol et de l'industrie d'un pays étranger chargés sur des navires Russes ne payeront aucun droit quelconque à leur passage par les détroits des Dardanelles et du Bosphore, soit qu'ils traversent ces détroits sur les mêmes navires qui les auront apportés, soit qu'ils aient été transbordés sur d'autres bâtiments Russes, Turcs ou étrangers, ou que, vendus pour l'exportation, ils soient débarqués pour un temps limité pour être mis

бывъ проданы на вывозъ, будутъ выгружены на короткое время для погрузки на другія суда и дальнѣйшаго отправленія.

Въ семъ послѣднемъ случаѣ, товары должны быть сложены на храненіе въ Константинополѣ въ таможенные пакгаузы или, за неимѣніемъ въ нихъ мѣста, въ другое приличное помѣщеніе, съ вѣдома и за печатью таможни, съ тѣмъ, чтобы они были потомъ сданы въ томъ же видѣ хозяину, чрезъ посредство таможеннаго начальства, въ самое то время, когда должны они быть опять вывезены.

Статья XI.

Такъ какъ Блистательная Порта желаетъ предоставить всевозможныя удобства сухопутному транзиту, то постановлено, что сборъ въ три процента, взимавшійся по сіе время съ товаровъ, привозимыхъ въ Турцію для дальнѣйшаго вывоза въ другія страны, будетъ пониженъ до двухъ процентовъ, а по минованіи восьми лѣтъ со дня размѣна ратификацій настоящаго трактата, будетъ обращенъ окончательно въ неизмѣнный однопроцентный сборъ.

Блистательная Порта вмѣстѣ съ тѣмъ объявляетъ, что предоставляетъ себѣ право особымъ уставомъ опредѣлить мѣры, которыя надлежитъ принять для предупрежденія обмана.

Статья XII.

Россійскіе подданные или ихъ повѣренные, производящіе въ Оттоманской Имперіи торговлю товарами, составляющими произведеніе почвы и промышленности чужихъ странъ, будутъ платить тѣ же пошлины и пользоваться тѣми же правами, преимуществами и льготами, какъ и иностранные подданные, торгующіе товарами, происходящими изъ ихъ отечествъ.

Статья XIII.

Въ видѣ изъятія изъ постановленнаго въ статьѣ V, табакъ, во всѣхъ его видахъ, и соль отнынѣ исключаются изъ числа то-

à bord d'autres bâtiments et continuer leur voyage.

Dans ce dernier cas, les marchandises devront être déposées à Constantinople dans les magasins de la douane ou, s'il ne s'y trouvait pas de place, dans un autre local convenable, au sû et sous le cachet de la douane, de manière à être rendues dans le même état au propriétaire par l'entremise de l'autorité douanière au moment où elles devront être réexportées.

Article XI.

La Sublime Porte, désirant accorder toutes les facilités possibles au transit par terre, il a été décidé que le droit de trois pour cent prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées en Turquie pour être réexpédiées dans d'autres pays, sera réduit à deux pour cent, et au bout de huit ans, à compter du jour où les ratifications du présent Traité auront été échangées, à une taxe fixe et définitive de un pour cent.

La Sublime Porte déclare en même temps se réserver le droit d'établir par un règlement spécial, les mesures à adopter pour prévenir la fraude.

Article XII.

Les sujets Russes ou leurs ayant-cause se livrant dans l'Empire Ottoman au commerce des articles, produits du sol ou de l'industrie de pays étrangers, acquitteront les mêmes taxes et jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que les sujets étrangers trafiquant des marchandises provenant de leur propre pays.

Article XIII.

Par exception aux stipulations de l'article V, le tabac, sous toutes ses formes, et le sel cessent d'être compris au nombre

*

варовъ, которые дозволено Россійскимъ подданнымъ ввозить въ Турцію. Посему тѣ Россійскіе подданные, или ихъ повѣренные. которые будутъ покупать или продавать соль или табакъ для потребленія въ Турціи, будутъ подчинены тѣмъ же правиламъ и платить тѣже пошлины, какъ наиболѣе благопріятствуемые изъ Оттоманскихъ подданныхъ, производящихъ торговлю этими двумя статьями. Въ замѣнъ сего ограниченія, никакой пошлины не будетъ впредь взиматься съ тѣхъ же продуктовъ, вывозимыхъ изъ Турціи Россійскими подданными.

О количествѣ табаку и соли, вывозимомъ Россійскими подданными или ихъ повѣренными, должно быть объявляемо таможенному управленію, которое сохранитъ, по прежнему, свое право наблюденія за вывозомъ этихъ продуктовъ, безъ всякаго однако права требовать какой либо платы ни за прописку, ни па иномъ какомъ бы то ни было основаніи.

Статья XIV.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны разумѣютъ, что Блистательная Порта предоставляетъ себѣ свободу и право облагать общимъ запрещеніемъ ввозъ во владѣнія Оттоманской Имперіи пороху, пушекъ, военнаго оружія и военныхъ снарядовъ.

Это запрещеніе можетъ имѣть силу только, когда будетъ оффиціально объявлено, и можетъ распространиться только на тѣ именно предметы, которые въ декретѣ, воспрещающемъ ввозъ ихъ, будутъ поименованы.

Тотъ изъ вышесказанныхъ предметовъ, который не будетъ такимъ образомъ воспрещенъ, будетъ подчиненъ, при ввозѣ въ Оттоманскую Имперію, мѣстнымъ постановленіямъ, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда Миссія Его Величества Императора Всероссійскаго будетъ ходатайствовать о разрѣшеніи, въ видѣ исключенія, каковое разрѣшеніе и будетъ тогда даваться, если только не будутъ тому препятствовать важныя причины. Ввозъ по-

des marchandises que les sujets Russes ont la faculté d'importer en Turquie. En conséquence, les sujets Russes ou leurs ayant-cause qui achèteront ou vendront du sel et du tabac pour la consommation de la Turquie seront soumis aux mêmes règlements et acquitteront les mêmes droits que les sujets Ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livrent au commerce de ces deux articles. Comme compensation de cette restriction, aucune taxe quelconque ne sera perçue à l'avenir sur les mêmes produits exportés de la Turquie par des sujets Russes.

Les quantités de tabac et de sel qui seront exportées par les sujets Russes ou leurs ayant-cause, devront être déclarées à l'administration des douanes qui conservera, comme par le passé son droit de surveillance sur l'exportation de ces produits, sans que pour cela elle puisse prétendre à aucune rétribution soit à titre d'enregistrement, soit à tout autre titre.

Article XIV.

Il est entendu entre les deux Hautes Parties Contractantes, que la Sublime Porte se réserve la faculté et le droit de frapper d'une prohibition générale l'importation de la poudre, des canons, armes de guerre ou munitions militaires dans les Etats de l'Empire Ottoman.

Cette prohibition ne pourra être en vigueur qu'autant qu'elle sera officiellement notifiée, et ne pourra s'étendre qu'aux articles spécifiés dans le décret qui les interdit.

Celui des articles précités, qui ne sera pas ainsi prohibé, sera assujetti, à son introduction dans l'Empire Ottoman, aux règlements locaux, sauf les cas où la Légation de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies demanderait une permission exceptionnelle, laquelle sera alors accordée, à moins que des raisons sérieuses ne s'y opposent. La poudre, en particulier, si son introduction est permise, sera assujettie aux obligations suivantes:

роху, въ особенности, если будетъ дозволенъ, будетъ подчиненъ нижеслѣдующимъ правиламъ:

1) Онъ не будетъ продаваться Россійскими подданными свыше количества, опредѣленнаго мѣстными узаконеніями.

2) По прибытіи въ Турецкій портъ, на Русскомъ суднѣ, груза или значительнаго количества пороху, судно это будетъ обязано стать на особомъ мѣстѣ, которое будетъ ему указано мѣстными начальствами, и выгрузить свой порохъ, подъ наблюденіемъ тѣхъ же начальствъ, въ складочные магазины, которые будутъ имъ также тѣми начальствами указаны, и къ которымъ будутъ имѣть доступъ причастныя лица только съ соблюденіемъ предписанныхъ правилъ.

Ограниченіямъ, изъясненнымъ въ настоящей статьѣ, не подвергаются: пушки и военные снаряды, которые Императорскому Россійскому Правительству встрѣтится надобность отправлять транзитомъ чрезъ Дарданеллы и Босфоръ къ Россійскимъ портамъ, а также охотничьи ружья, пистолеты, роскошное оружіе и малыя количества охотничьяго пороху, назначенныя для частнаго употребленія.

1) Elle ne sera point vendue par les sujets Russes au delà de la quantité prescrite par les règlements locaux.

2) Quand une cargaison ou une quantité considérable de poudre arrivera dans un port Ottoman à bord d'un bâtiment Russe, ce bâtiment sera tenu de mouiller sur un point particulier désigné par les autorités locales et de débarquer sa poudre, sous l'inspection de ces mêmes autorités, dans des entrepôts ou autres endroits qui seront également désignés par elles et auxquels les parties intéressées auront accès en se conformant aux règlements voulus.

Ne sont pas compris dans les restrictions du présent article les canons et munitions de guerre, que le Gouvernement Impérial de Russie pourrait se trouver dans le cas de faire passer en transit par les Dardanelles et le Bosphore, pour les ports de Russie, non plus que les fusils de chasse, les pistolets, les armes de luxe et une petite quantité de poudre de chasse, réservée à l'usage privé.

Статья XV.

Фирманы, требуемые отъ Россійскихъ судовъ, при проходѣ ихъ чрезъ Дарданеллы и Босфоръ, будутъ имъ выдаваться со всевозможною скоростью, дабы не причинить имъ замедленій.

Article XV.

Les firmans, exigés des bâtiments Russes à leur passage par les Dardanelles et le Bosphore, leur seront délivrés aussi promptement que possible, afin de ne point leur occasionner des retards.

Статья XVI.

Шкипера Русскихъ купеческихъ судовъ, на коихъ имѣются товары, назначенные въ Турцію, будутъ обязаны, по прибытіи своемъ въ портъ назначенія, немедленно представить въ таможню засвидѣтельствованныя копіи со своихъ деклярацій.

Article XVI.

Les capitaines des bâtiments de commerce Russes, ayant à bord des marchandises en destination pour la Turquie, seront tenus, immédiatement après leur arrivée au port de leur destination, de déposer à la douane une copie légalisée de leurs manifestes.

Статья XVII.

Товары, ввезенные контрабандою, будутъ подлежать взысканію по законамъ

Article XVII.

Les marchandises, introduites en contrebande, seront passibles de la pénalité in-

той Имперіи, въ которой учинена контрабанда.

Но подданные ни которой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будутъ подвергаемы во владѣніяхъ другой стороны иному или болѣе тяжкому взысканію, чѣмъ то, какому будутъ подвергаться въ одинаковомъ случаѣ туземные купцы или подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Державъ. Во всякомъ случаѣ, по поимкѣ товаровъ, подозрѣваемыхъ въ контрабандѣ, таможенныя начальства обязаны немедленно увѣдомить о томъ Консульскія власти; и законъ не можетъ быть примѣняемъ, пока обманъ не будетъ надлежащимъ порядкомъ и законно доказанъ.

fligée par les lois de l'Empire où la contrebande est commise.

Mais les sujets des deux Hautes Parties Contractantes ne subiront dans le pays de l'autre une pénalité autre ni plus forte que celle qui sera infligée pour le même cas aux marchands indigènes ou aux sujets des Puissances les plus favorisées. En tout cas, aussitôt que les marchandises, présumées être en contrebande, seront saisies, les autorités douanières doivent en avertir les autorités Consulaires; et avant que la fraude ne soit dûment et légalement prouvée, la loi ne pourra pas être appliquée.

Статья XVIII.

Само собою разумѣется, что Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго не имѣетъ въ виду, ни одною изъ статей настоящаго трактата, выговаривать что либо выходящее изъ предѣловъ естественнаго и точнаго смысла употребленныхъ выраженій, ниже препятствовать, какимъ бы то ни было образомъ, Правительству Его Императорскаго Величества Султана въ пользованіи своими правами по внутреннему управленію, по колику только права эти не будутъ явно нарушать условій прежнихъ трактатовъ и преимуществъ, предоставляемыхъ настоящимъ трактатомъ Россійскимъ подданнымъ и ихъ собственности.

Article XVIII.

Il demeure entendu que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie ne prétend par aucun des articles du présent Traité, stipuler au delà du sens naturel et précis des termes employés, ni entraver, en aucune manière, le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan, dans l'exercice de ses droits d'administration intérieure, en tant, toutefois, que ces droits ne portent pas une atteinte manifeste aux stipulations des anciens Traités et aux privilèges accordés par le présent Traité aux sujets Russes et à leurs propriétés.

Статья XIX.

Настоящій трактатъ будетъ въ силѣ и въ дѣйствіи въ продолженіе четырнадцати лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій. За годъ до истеченія сего срока, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ вольна объявить другой Сторонѣ, что она намѣрена подвергнуть этотъ трактатъ пересмотру; если таковаго объявленія не послѣдуетъ, въ такомъ случаѣ разумѣется, что трактатъ этотъ останется въ дѣйствіи еще на семь лѣтъ.

Article XIX.

Le présent Traité aura force et valeur pendant quatorze ans à dater du jour de l'échange des ratifications. Un an avant l'expiration de ce terme, chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté de notifier à l'autre si elle a l'intention de réviser ce Traité; dans le cas où cette notification n'aurait pas eu lieu, il demeure entendu que ce Traité continue à être en vigueur encore pendant sept ans.

Настоящій трактатъ имѣетъ быть приведенъ въ исполненіе во всѣхъ областяхъ Оттоманской Имперіи, т. е. во всѣхъ владѣніяхъ Его Императорскаго Величества Султана, находящихся въ Европѣ, въ Азіи, въ Египтѣ и во всѣхъ прочихъ частяхъ Сѣверной Африки, принадлежащихъ Блистательной Портѣ, въ Сербіи и въ Соединенныхъ Княжествахъ Молдавіи и Валахіи.

Le présent Traité sera exécutoire dans toutes les provinces de l'Empire Ottoman, c'est-à-dire, dans tous les Etats de Sa Majesté Impériale le Sultan, situés en Europe et en Asie, en Egypte et dans les autres parties de l'Afrique, appartenant à la Sublime Porte, en Serbie et dans les Principautés-Unies de Moldavie et de la Valachie.

Статья XX.

Такъ какъ особыми, для сего назначенными, Комиссарами разсмотрѣнъ новый тарифъ таможенныхъ пошлинъ, имѣющихъ взиматься во владѣніяхъ Его Императорскаго Величества Султана, согласно постановленіямъ настоящаго трактата, съ произведеній почвы и промышленности Россіи, равно какъ и съ произведеній почвы и промышленности Турціи, то тарифъ этотъ, по утвержденіи онаго обѣими Высокими договаривающимися Сторонами, вступитъ въ дѣйствіе одновременно съ настоящимъ трактатомъ, т. е. съ перваго (тринадцатаго) марта 1862 г., и будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе семи лѣтъ.

Если одна изъ договаривающихся Сторонъ пожелаетъ, чтобы дѣйствіе сказаннаго тарифа, по истеченіи означеннаго семилѣтняго срока, прекратилось, то обязана она о своемъ намѣреніи объявить другой Сторонѣ, по крайней мѣрѣ, за годъ до срока; и таковое требованіе свое вольна она возобновлять при истеченіи каждаго семилѣтія.

Article XX.

Des Commissaires, nommés ad-hoc, ayant discuté un nouveau tarif des droits de douane à percevoir dans les Etats de Sa Majesté Impériale le Sultan conformément aux stipulations du présent Traité, pour les produits du sol et de l'industrie de la Russie, ainsi que pour ceux du sol ou de l'industrie de la Turquie, ce tarif, après avoir été confirmé par les deux Hautes Parties Contractantes, sera mis en vigueur en même temps que le présent Traité c'est-à-dire, à dater du premier (treize) Mars 1862 et restera valable pendant sept années.

Si l'une des Parties Contractantes désire que ce tarif cesse d'avoir force de loi à l'expiration de ce terme de sept années, elle doit notifier son intention à l'autre, au moins, une année avant le terme et elle aura la faculté de renouveler cette demande à chaque période successive de sept années.

Статья XXI.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи будутъ размѣнены въ Константинополѣ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ или скорѣе, буде возможно; приведеніе же его въ исполненіе начнется съ 1-го (13) марта 1862 года.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оный подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Article XXI.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans l'espace de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut; il sera mis à exécution à partir du 1 (13) Mars 1862.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

LXXV.

Торговая конвенція, заключенная между Россіею и Болгаріею 2 іюля 1897 года въ С.-Петербургѣ.

Ратификована въ Красномъ Селѣ 6 августа 1897 года. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1897 г. № 116.

I. Свобода торговли и мореплаванія; права взаимныхъ подданныхъ и пріобрѣтеніе корпораціями недвижимыхъ имуществъ. — II. Освобожденіе отъ гражданской и военной службы, а также отъ военныхъ налоговъ и реквизицій. — III. Акціонерныя общества и торговыя товарищества. — IV. Закупка и пріемъ заказовъ по образчикамъ товаровъ — V. О воспрещеніяхъ по привозу и вывозу. — VI. Права наиболѣе благопріятствуемой націи. — VII. О приложеніяхъ къ конвенціи подъ литерами A, B и C. — VIII. Перечисленіе сборовъ, взимаемыхъ съ русскихъ товаровъ въ Болгаріи. — IX. Освобожденіе отъ транзитной пошлины. — X. Внутренніе сборы. — XI. О нераспаковкѣ товаровъ, перевозимыхъ за таможенными обезпеченіями. — XII. Льготы и преимущества, которыя не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей конвенціи. — XIII. Желѣзнодорожные тарифы. — XIV. О назначеніи болгарскихъ коммерческихъ агентовъ въ русскіе города. — XV. Объ огражденіи товарныхъ знаковъ и клеймъ. — XVI. О будущемъ соглашеніи по вопросамъ, касающимся мореплаванія. — XVII. О ратификаціи и срокѣ дѣйствія настоящей конвенціи.

Статья I.

Торговля и мореплаваніе между государствами обѣихъ договаривающихся сторонъ будутъ пользоваться полною и совершенною свободою. Во всемъ, что касается установленія и производства торговли и промысловъ, дѣятельности предпріятій судоходныхъ или промышленныхъ, а равно и въ отношеніи пріобрѣтенія, передачи, пользованія и отыскиванія всякаго рода правъ, подданные договаривающихся сторонъ будутъ взаимно пользоваться совершенною равноправностью. Равнымъ образомъ, подданные договаривающихся сторонъ, занимающіеся торговлею и промышленностью въ портахъ, городахъ и прочихъ мѣстностяхъ каждаго изъ двухъ государствъ, имѣютъ ли они тамъ постоянное или только временное пребываніе, не будутъ привлекаемы къ платежу пошлинъ, сборовъ, налоговъ или податей, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, въ размѣрѣ иномъ или большемъ, чѣмъ однородные сборы, взимаемые съ мѣстныхъ подданныхъ, и всѣ привилегіи, изъятія и прочія льготы, коими въ отношеніи торговли и промышленности пользоваться будутъ подданные одной изъ договаривающихся сторонъ, распространены будутъ и на подданныхъ другой стороны.

При семъ, однако, разумѣется, что подданные каждой изъ договаривающихся сторонъ въ отношеніи предметовъ, о коихъ упомянуто въ настоящей статьѣ, должны будутъ сообразоваться единственно съ законами и общими постановленіями страны, примѣняемыми къ мѣстнымъ подданнымъ и къ подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой націи, не будучи впрочемъ, обязаны для пользованія предоставленными имъ въ этой статьѣ правами испрашивать спеціальнаго разрѣшенія или одобренія мѣстныхъ властей.

Различныя установленія, корпораціи, общества и вообще всѣ юридическія лица, существующія на территоріи одной изъ

договаривающихся сторонъ, за исключеніемъ обществъ торговыхъ, промышленныхъ, транспортныхъ и страховыхъ, не будутъ имѣть права пріобрѣтать на территоріи другой стороны недвижимую собственность, за плату или безвозмездно.

Статья II.

Подданные одной изъ договаривающихся сторонъ не будутъ привлекаться, въ предѣлахъ территоріи другой стороны, къ отбыванію какой бы то ни было оффиціальной обязательной службы, судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опекѣ, будутъ освобождены отъ личной военной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также — отъ всякихъ повинностей, насильственныхъ займовъ, военныхъ реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за изъятіемъ, впрочемъ, повинностей, сопряженныхъ съ владѣніемъ на какомъ либо основаніи недвижимымъ имѣніемъ и за исключеніемъ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежатъ мѣстные подданные и подданные наиболѣе благопріятствуемой державы въ качествѣ владѣльцевъ, арендаторовъ или нанимателей недвижимаго имущества.

Статья III.

Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ изъ договаривающихся государствъ, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, будутъ признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по искамъ.

При этомъ, однако, разумѣется, что вышеизложенное постановленіе не предрѣшаетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ государствѣ, предоставлено разрѣшеніе производить торговлю или промыселъ въ предѣлахъ другого государства, каковое разрѣшеніе всегда зависитъ отъ правилъ, которыя предписаны или будутъ предписаны по означенному предмету въ семъ послѣднемъ государствѣ.

Во всякомъ случаѣ, сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой либо иностранной державы.

Статья IV.

Торговцы, фабриканты и другіе промышленники, которые предъявленіемъ удостовѣрительнаго листка (легитимаціонной карточки), выданнаго подлежащими властями ихъ страны, докажутъ, что имъ разрѣшено производство промысла въ государствѣ, гдѣ они имѣютъ мѣстожительство, могутъ, лично или чрезъ состоящихъ у нихъ на службѣ странствующихъ приказчиковъ (комми-вояжеровъ), производить закупки и, даже имѣя при себѣ образчики товаровъ, принимать заказы на территоріи другой договаривающейся стороны.

Названные торговцы, фабриканты и другіе промышленники или комми-вояжеры будутъ пользоваться въ обоюдныхъ государствахъ — относительно паспортовъ и платежа установленныхъ по торговлѣ сборовъ — правами, предоставленными подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой державы.

Промышленники (странствующіе приказчики), снабженные удостовѣрительными листками, могутъ имѣть при себѣ образчики, но не товары. Предметы, подлежащіе оплатѣ таможенною пошлиною, ввозимые этими лицами какъ образчики, впускаются и выпускаются въ той и другой странѣ безпошлинно, при условіи, чтобы эти предметы, если они не будутъ проданы, были вывезены обратно въ заранѣе назначенный срокъ, безразлично черезъ

какую таможню, и чтобы тождественность ввезенныхъ и обратно вывозимыхъ предметовъ не вызывала сомнѣній.

Обратный вывозъ образчиковъ долженъ быть обезпеченъ въ обоихъ государствахъ при ихъ ввозѣ или взносомъ соотвѣтственной таможенной пошлины въ залогъ, или же поручительствомъ.

Обѣ договаривающіяся стороны взаимно оповѣстятъ другъ друга о властяхъ, которымъ будетъ поручена выдача удостовѣрительныхъ листковъ, а также сообщатъ другъ другу образецъ сихъ листковъ и правила, коимъ промыселъ странствующихъ приказчиковъ долженъ подчиняться.

Уроженцы одной изъ договаривающихся сторонъ, посѣщающіе ярмарки въ предѣлахъ государства другой стороны съ цѣлью производства торговли и сбыта своихъ произведеній, будутъ пользоваться полною равноправностью съ мѣстными подданными, причемъ съ нихъ не будетъ взыскиваемо сборовъ въ высшемъ размѣрѣ противу платимыхъ сими послѣдними.

Статья V.

Договаривающіяся стороны обязуются не стѣснять обоюдныхъ торговыхъ сношеній между обѣими странами никакими воспрещеніями по привозу и вывозу и допускать свободный транзитъ, за исключеніемъ направленій, кои для транзита закрыты или будутъ закрыты.

Изъятія допускаются лишь для товаровъ, которые составляютъ или будутъ составлять въ государствѣ одной изъ договаривающихся сторонъ предметъ государственной монополіи, а также для нѣкоторыхъ предметовъ, къ коимъ, въ интересахъ гигіены, ветеринарной полиціи или общественной безопасности, или же по инымъ соображеніямъ чрезвычайной важности, могутъ примѣняться исключительныя запретительныя мѣры.

Статья VI.

Обѣ договаривающіяся стороны взаимно обязываются не предоставлять никакого пониженія пошлинъ, никакой привилегіи, льготы или изъятія подданнымъ или произведеніямъ третьей державы во всемъ, что касается таможенныхъ пошлинъ при ввозѣ или вывозѣ по сухопутнымъ и морскимъ границамъ и сборовъ съ товаровъ привозныхъ, отпускныхъ и иныхъ, не предоставляя тѣхъ же самыхъ льготъ, немедленно и безусловно, подданнымъ и произведеніямъ другой договаривающейся стороны; ибо намѣреніе договаривающихся сторонъ заключается въ томъ, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, складовъ, обратнаго отвоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и формальностей равно какъ во всемъ, что относится къ производству торговли и промысловъ, къ пріобрѣтенію всякаго рода собственности и владѣнію ею, русскіе въ Болгаріи и болгары въ Россіи пользовались правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья VII.

Произведенія почвы и промышленности Россіи, поименованныя въ Приложеніи А къ настоящей конвенціи, при ввозѣ ихъ въ Болгарію, и произведенія почвы и промышленности Болгаріи, поименованныя въ Приложеніи В къ настоящей конвенціи, при ввозѣ ихъ въ Россію, не будутъ подвергаться инымъ или болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, кои въ означенныхъ приложеніяхъ опредѣлены.

Приложеніе С содержитъ въ себѣ подробныя постановленія относительно таможенныхъ формальностей, коимъ подвергаются товары, подлежащіе въ Болгаріи оплатѣ пошлинами по ихъ стоимости (ad valorem).

Статья VIII.

Такъ какъ произведенія почвы и промышленности Болгаріи будутъ пользоваться въ Россіи, въ отношеніи таможенныхъ пошлинъ и дополнительныхъ сборовъ, правами, предоставленными наиболѣе благопріятствуемой націи, то произведенія поч-

вы и промышленности Россіи равнымъ образомъ не будутъ подлежать въ Болгаріи никакимъ дополнительнымъ пошлинамъ, таможеннымъ, мѣстнымъ или инымъ, и никакимъ добавочнымъ сборамъ инымъ или высшимъ сравнительно съ тѣми, какіе существуютъ въ настоящее время по отношенію къ наиболѣе благопріятствуемымъ націямъ, а именно:

1. Сборъ за опломбированіе товаровъ, а именно:

а) тридцать сантимовъ за каждую большую пломбу, включая сюда и веревку, и

б) пять сантимовъ за каждую малую пломбу или печать, включая сюда и веревку.

2. Сборъ въ десять сантимовъ взимается за каждый экземпляръ слѣдующихъ печатныхъ документовъ, выдаваемыхъ таможнею:

а) манифестъ или извлеченіе изъ манифеста;

б) таможенныя декларации;

в) листки, выдаваемые на товары, перевозимые изъ одного болгарскаго порта въ другой болгарскій портъ;

г) транзитные листки;

д) транспортные листки, выдаваемые ввозною таможнею на товары, подлежащіе очисткѣ таможенною пошлиною въ другой таможнѣ.

3. Сборъ въ пять сантимовъ взимается за каждый экземпляръ выдаваемыхъ таможнями печатныхъ квитанцій и за всѣ прочіе печатные документы.

4. Штемпельный сборъ взимается на основаніи дѣйствующаго закона о штемпельномъ сборѣ.

5. Сборъ за осмотръ скота; сборы съ овецъ (бегликъ).

6. Сборъ за пользованіе набережными, согласно циркуляру отъ $^{3}/_{15}$ апрѣля 1885 года за № 8752.

7. Складочный сборъ взимается согласно статьѣ 64 таможеннаго закона.

8. Статистическіе сборы:

а) десять сантимовъ съ мѣста, за исключеніемъ почтовыхъ посылокъ;

б) пятнадцать сантимовъ съ тысячи килограммовъ товаровъ, нагружаемыхъ въ трюмъ;

в) десять сантимовъ съ каждой головы скота.

Статистическій сборъ взимается какъ при ввозѣ, такъ и при вывозѣ товаровъ.

При семъ разумѣется, что дополнительные сборы могутъ быть взимаемы лишь постольку, поскольку услуги, этими сборами обложенныя, были дѣйствительно оказаны согласно таможеннымъ законамъ и постановленіямъ.

Сверхъ того, условлено, что всякое уменьшеніе этихъ дополнительныхъ или добавочныхъ сборовъ, какое предоставлено будетъ товарамъ какой либо третьей державы, будетъ немедленно примѣняемо и къ однороднымъ товарамъ русскаго происхожденія.

Статья IX.

Товары всякаго рода, провозимые чрезъ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ по торговому пути, открытому для транзита, будутъ взаимно освобождены отъ всякой транзитной пошлины, независимо отъ того, провозятся ли они прямо, или же на пути разгружаются, сгружаются въ склады и вновь нагружаются.

Статья X.

Внутренніе сборы въ пользу государства, обществъ или корпорацій, которыми обложены или будутъ обложены производство, фабрикація или потребленіе какого либо предмета въ предѣлахъ территоріи одной изъ договаривающихся сторонъ, не будутъ ни подъ какимъ предлогомъ взимаемы съ произведеній другой стороны въ большемъ размѣрѣ или болѣе стѣснительнымъ способомъ, чѣмъ съ соотвѣтствующихъ туземныхъ произведеній.

Статья XI.

Товары, подлежащіе въ предѣлахъ территоріи одной изъ договаривающихся сто-

ронъ перевозкѣ за таможенными обезпеченіями и вслѣдствіе сего или по другой причинѣ уже опечатанные, не будутъ распаковываемы въ предѣлахъ территоріи другой стороны, и пломбы и печати, оказавшіяся неприкосновенными, не будутъ замѣняемы другими, лишь бы удовлетворены были требованія контроля.

Статья XII.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей конвенціи:

1) льготы, которыя предоставлены нынѣ или будутъ впредь предоставлены другимъ сосѣднимъ державамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ;

2) льготы, которыя нынѣ предоставлены или могутъ быть впредь предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіатской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумѣется, что статьи VI и VII настоящей конвенціи не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (5 мая) 1838 года, ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россіею азіатскими государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ между обѣими договаривающимися сторонами отношеній по торговлѣ.

Статья XIII.

Обѣ договаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ право по собственному усмотрѣнію устанавливать провозные тарифы на своихъ желѣзныхъ дорогахъ.

Во всякомъ случаѣ, въ примѣненіи провозныхъ платъ, а равно сроковъ и способовъ перевозки, не будетъ допускаемо различія между жителями обоихъ договаривающихся государствъ. Въ особенности съ товаровъ, отправляемыхъ изъ Россіи на какую либо болгарскую станцію, или транзитомъ чрезъ Болгарію, не будетъ взиматься на болгарскихъ желѣзныхъ дорогахъ провозныхъ платъ въ размѣрѣ, превышающемъ платы, примѣняемыя въ томъ же направленіи и между тѣми же болгарскими желѣзнодорожными станціями къ однороднымъ товарамъ болгарскимъ или иностраннымъ. То же правило будетъ примѣняться и къ русскимъ желѣзнымъ дорогамъ по отношенію къ товарамъ, отправляемымъ изъ Болгаріи на какую либо русскую станцію или же транзитомъ чрезъ Россію.

Изъятія допускаются лишь для грузовъ, перевозка коихъ по уменьшенной платѣ оправдывается цѣлями общественной пользы или благотворенія.

Обѣ договаривающіяся стороны обязываются заключить въ возможно скорѣйшій срокъ особое соглашеніе касательно пониженныхъ тарифовъ прямого сообщенія между главными станціями русской и болгарской желѣзнодорожной сѣти, чрезъ главные порты обѣихъ странъ.

Статья XIV.

Болгарія будетъ имѣть право назначать коммерческихъ агентовъ во всѣ мѣста Россійской Имперіи, имѣющія значеніе для болгарской торговли.

Статья XV.

Обѣ стороны сохраняютъ за собою право заключить особое соглашеніе о взаимномъ признаніи и огражденіи товарныхъ знаковъ и клеймъ; впредъ же до заключенія такого соглашенія предоставляютъ другъ другу, взаимно, въ семъ отношеніи, право наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья XVI.

Договаривающіяся стороны сохраняютъ за собою право войти, какъ только это окажется возможнымъ, въ особое соглашеніе по вопросамъ, касающимся мореплаванія.

Статья XVII.

Настоящая конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ не позднѣе 2 сентября 1897 года.

Она вступитъ въ дѣйствіе восемь дней спустя послѣ обмѣна ратификацій и останется въ силѣ до 18 (31) декабря 1903 года.

Въ случаѣ, если ни одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія означеннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сей конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу до тѣхъ поръ, пока одною изъ договаривающихся сторонъ не будетъ заявлено другой сторонѣ, за годъ впередъ, о своемъ намѣреніи прекратить ея дѣйствіе.

Договаривающіяся стороны оставляютъ за собою право съ обоюднаго согласія вносить въ настоящую конвенцію всякія измѣненія, не противорѣчащія ея духу и основнымъ началамъ, если полезность такихъ измѣненій будетъ доказана опытомъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ ней печати своихъ гербовъ *).

LXXVI.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Франціею, 20 марта (1 апрѣля) 1874 года въ С.-Петербургѣ.

Ратификованъ въ Югенгеймѣ 12 (24) іюня 1874 г. П. С. З. т. XLIX (1874) № 53856.

I. Свобода торговли и мореплаванія. — II. Доступъ въ судебныя установленія. — III. Имущественныя права взаимныхъ подданныхъ. — IV. Освобожденіе отъ военной и морской службы, отъ воинскихъ повинностей и реквизицій. — V. Равноправность съ туземцами относительно сборовъ съ судовъ и грузовъ. — VI. Опредѣленіе національности судна. — VII. Равноправность съ туземными судами относительно размѣщенія, нагрузки, разгрузки и портовыхъ формальностей. — VIII. Выгрузка части груза въ портахъ — IX. Объ экспедиторахъ. — X. Каботажное судоходство. — XI. Суда, освобожденныя отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ. — XII. Вынужденный заходъ въ портъ; крушеніе или обмеленіе судовъ. — XIII. Національное рыболовство и морскіе промыслы. — XIV. О пошлинахъ. — XV. Права наиболѣе благопріятствуемой націи. — XVI. О запрещеніяхъ ввоза и вывоза; оговорка о предметахъ военной контрабанды и о санитарныхъ мѣрахъ. — XVII. О русской морской торговлѣ въ портахъ Алжиріи, Мартиники, Гваделупы, острова Реюніонъ и въ другихъ французскихъ колоніяхъ. — XVIII. Русскія и финляндскія суда. — XIX. О фабричныхъ или торговыхъ клеймахъ. — XX. Прекращеніе силы дѣйствія настоящаго трактата. — XXI. О ратификаціи. **Отдѣльныя статьи.** I. Особыя условія торговыхъ сношеній Россіи со Швеціею-Норвегіею и съ пограничными азіатскими государствами. — II. Льготы и преимущества, которыя не будутъ почитаться нарушающими начало взаимства, служащее основаніемъ настоящему трактату. — III. О силѣ отдѣльныхъ статей.

---

*) Далѣе слѣдуютъ: Прибавленіе A (Таможенныя пошлины при ввозѣ въ Болгарію), Прибавленіе B (Таможенныя пошлины при ввозѣ въ Россію), Прибавленіе C (Особыя постановленія касательно взиманія пошлинъ ad valorem съ привозимыхъ въ Болгарію русскихъ товаровъ) и Заключительный Протоколъ.

Статья I.

Суда и подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и плаванія во всѣхъ городахъ, портахъ, рѣкахъ и иныхъ мѣстностяхъ обоихъ Государствъ и ихъ владѣній, доступъ въ которыя нынѣ дозволенъ или впредь будетъ разрѣшенъ подданнымъ и судамъ всякой другой иностранной націи.

Русскимъ во Франціи и Французамъ въ Россіи взаимно предоставляется, подъ условіемъ соблюденія законовъ страны полная свобода въѣзжать, переѣзжать или пребывать въ какой бы то ни было части территоріи и владѣній обоихъ Государствъ, для занятія своими дѣлами, при чемъ они будутъ пользоваться, какъ лично, такъ и по своему имуществу, защитою и обезпеченіемъ наравнѣ съ мѣстными подданными.

Они могутъ, на всемъ пространствѣ обоихъ Государствъ, заниматься промыслами и производить торговлю какъ оптовую, такъ и розничную, нанимать по своимъ надобностямъ дома, магазины, лавки или земли, или владѣть таковыми, не подвергаясь ни лично, ни по своимъ имуществамъ, ниже по производству ими торговли или промысловъ, инымъ или бо́льшимъ сборамъ, общимъ или мѣстнымъ, равно какъ инымъ или бо́льшимъ налогамъ или повинностямъ какого бы то ни было рода, чѣмъ тѣ, какіе нынѣ установлены или впредь могутъ быть установлены для мѣстныхъ подданныхъ.

При семъ разумѣется, однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ постановленій относительно торговли, промысловъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

Article I.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les nationaux des Hautes Parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être à l'avenir aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes en France et les Français en Russie pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et jouiront à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront dans toute l'étendue des deux territoires exercer l'industrie, faire le commerce, tant en gros, qu'en détail, louer ou posséder, les maisons, magasins, boutiques ou terrains qui leurs seront nécessaires, sans être assujettis, soit pour leurs personnes ou leurs biens, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie, à des taxes générales ou locales, ni à des impôts ou obligations de quelque nature qu'ils soient autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Статья II.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи будутъ взаимно пользоваться свободнымъ

Article II.

Les Russes en France et les Français en Russie auront réciproquement un libre accès

доступомъ въ судебныя установленія согласно законамъ страны, какъ для отысканія, такъ и для защиты своихъ правъ, во всѣхъ узаконенныхъ степеняхъ суда. Они могутъ присылать вмѣсто себя, во всѣ инстанціи, адвокатовъ, ходатаевъ и повѣренныхъ всякаго рода, допускаемыхъ законами страны и будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться тѣми же правами и преимуществами, какія дарованы или впредь будутъ дарованы, мѣстнымъ подданнымъ.

auprès des tribunaux de justice, en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits à tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils pourront employer, dans toutes les instances, les avocats, avoués et agents de toutes classes, autorisés par les lois du pays, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

Статья III.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи могутъ вполнѣ свободно пріобрѣтать, имѣть въ своемъ владѣніи и отчуждать, на всемъ пространствѣ территоріи и владѣній обоихъ Государствъ, всякаго рода собственность, пріобрѣтеніе коей или владѣніе которою законами страны нынѣ дозволяется или впредь будетъ дозволено подданнымъ какой бы то ни было другой иностранной націи.

По означеннымъ пріобрѣтеніямъ, а равно и по отчужденію путемъ продажи, дара, обмѣна, брачной записи, духовнаго завѣщанія, или какого либо иного способа, они подлежатъ соблюденію тѣхъ собственно условій, какія нынѣ установлены или впредь будутъ установлены для подданныхъ всякой другой иностранной націи, не подвергаясь притомъ платежу сборовъ, налоговъ или взиманій подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ иныхъ или болѣе значительныхъ, чѣмъ тѣ, какіе нынѣ установлены для мѣстныхъ подданныхъ.

Равномѣрно имъ предоставляется свободно вывозить выручку отъ продажи ихъ собственности и вообще принадлежащее имъ имущество, не подвергаясь, въ качествѣ иностранцевъ, за означенный вывозъ, платежу иныхъ или болѣе значительныхъ сборовъ, чѣмъ тѣ, коимъ въ подобныхъ же обстоятельствахъ подлежали бы мѣстные подданные.

Article III.

Les Russes en France et les Français en Russie auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner dans toute l'étendue des territoires et possessions respectifs, toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux sujets de toute autre nation étrangère d'acquérir ou de posséder.

Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation, échange, mariage, testament ou de quelque autre manière que ce soit, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis à payer comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Статья IV.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи взаимно изъемлются отъ всякой личной службы, какъ въ сухопутныхъ и морскихъ войскахъ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ, а равно отъ всякихъ, въ замѣну личной службы, повинностей, денежной или натуральной, отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякихъ воинскихъ повинностей или реквизицій.

Изъ сего, однако, исключаются повинности, соединенныя съ владѣніемъ, на какомъ бы то ни было основаніи, недвижимымъ имуществомъ, а также воинскія повинности и реквизиціи, къ отбыванію коихъ могутъ быть призваны всѣ мѣстные подданные въ качествѣ землевладѣльцевъ или арендаторовъ.

Равнымъ образомъ они не принуждаются къ отправленію какихъ бы то ни было обязанностей или должностей по судебной или городской общественной службѣ.

Article IV.

Les Russes en France et les Français en Russie seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales; de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel; de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire et municipale quelconque.

Статья V.

Русскія суда, а равно ихъ грузъ, въ портахъ Французской республики, и взаимно суда Французскія и грузъ ихъ въ Россіи, откуда бы оныя ни пришли, изъ своей или иной страны и какое бы ни было мѣсто происхожденія и назначенія ихъ груза, будутъ пользоваться во всѣхъ отношеніяхъ равноправностію съ національными судами и ихъ грузомъ.

Никакая пошлина, сборъ или налогъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, падающіе на корпусъ судна, его флагъ или его грузъ и взимаемые отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ либо учрежденій, не будутъ взыскиваемы съ судовъ одного изъ договаривающихся Государствъ ни при ихъ приходѣ, ни во время ихъ пребыванія въ портѣ, ниже при отходѣ, если означенному взиманію не подлежатъ

Article V.

Les navires Russes et leur cargaison dans un port de la République Française, et réciproquement les navires français et leur cargaison en Russie, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quelque soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux bâtiments de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

въ равной мѣрѣ и въ одинаковыхъ условіяхъ суда національныя.

Статья VI.

Признаніе національности судовъ съ той и съ другой стороны опредѣляется, согласно дѣйствующимъ въ каждой странѣ законамъ и особымъ уставамъ, на основаніи выданныхъ шкиперамъ или судохозяевамъ, подлежащими властями, удостовѣрительныхъ документовъ и патентовъ.

Статья VII.

Во всемъ, что касается размѣщенія судовъ, ихъ нагрузки и разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ, докахъ, рѣкахъ или каналахъ и вообще всякаго рода обрядовъ и распоряженій, коимъ могутъ быть подчинены торговыя суда, ихъ экипажи и грузы, никакія льготы или преимущества не будутъ предоставляемы въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, туземнымъ судамъ, безъ распространенія сихъ преимуществъ и льготъ и на суда другой Державы; такъ какъ непремѣнное намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы русскія и французскія суда пользовались въ этомъ отношеніи совершенною равноправностью.

Статья VIII.

Русскія суда, входящія въ какой либо портъ Франціи, и на оборотъ французскія суда, входящія въ какой либо портъ Россійской Имперіи для выгрузки въ немъ только части своего груза, имѣютъ право, съ обязанностію однако сообразоваться съ дѣйствующими въ подлежащемъ Государствѣ законами и правилами, оставлять на суднѣ ту часть груза, которая предназначена для другого порта того же или другого Государства, и вывозить оную, не платя съ нея никакихъ таможенныхъ пошлинъ, кромѣ причитающагося сбора за надзоръ; каковой сборъ можетъ быть взимаемъ не свыше размѣра, установленнаго для судовъ національныхъ.

Article VI.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patents délivrés aux capitaines ou patrons par les autorités compétentes.

Article VII.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, hâvres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux Etats aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtiments français et les bâtiments russes soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article VIII.

Les navires russes entrant dans un port de France et réciproquement les navires français entrant dans un port de l'Empire de Russie, qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant, toutefois, aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison, qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

Статья IX.

Шкипера и хозяева русскихъ и французскихъ судовъ освобождаются отъ обязанности прибѣгать въ портахъ обоихъ Государствъ къ посредству оффиціальныхъ экспедиторовъ, и, затѣмъ, имѣютъ право обращаться къ своимъ консуламъ или же къ избраннымъ ими самими экспедиторамъ, съ обязанностью, однако, въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ Французскимъ Торговымъ кодексомъ и Русскими уставами торговыми, сообразоваться съ соотвѣтственными требованіями оныхъ, которыя ни въ чемъ не измѣняются настоящею статьею.

Article IX.

Les capitaines et patrons des bâtiments russes et français seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls soit des expéditionnaires, qu'ils désigneraient eux mêmes, sauf à se conformer, dans les cas prévus par le Code de commerce français et par le Code de commerce russe, aux dispositions auxquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Статья X.

Постановленія настоящаго трактата не распространяются на прибрежное или каботажное судоходство, которое въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ предоставляется исключительно національному флагу.

Впрочемъ, русскія и французскія суда имѣютъ право переходить изъ одного порта того или другого изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего или нѣкоторой части, привезеннаго ими изъ заграницы, груза, такъ и для составленія или пополненія тамъ своего груза.

Article X.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée, dans chacun des deux pays, au pavillon national.

Toutefois les navires russes et français pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement.

Статья XI.

Совершенно освобождаются въ портахъ обоихъ договаривающихся Государствъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

1) Суда, приходящія изъ какого бы то ни было мѣста съ баластомъ и уходящія также съ баластомъ.

2) Суда, которыя, переходя изъ одного порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ другой или въ другіе порты того же Государства въ условіяхъ, опредѣленныхъ

Article XI.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

1) Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2) Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, dans les conditions déterminées par le second paragraphe de l'article précédent,

вторымъ пунктомъ предъидущей статьи, предъявятъ удостовѣреніе въ уплатѣ уже ими названныхъ сборовъ.

3) Суда, вошедшія въ портъ съ грузомъ, добровольно или по необходимости, и выходящія изъ него, не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Въ случаѣ принужденнаго захода въ портъ, не считаются торговыми дѣйствіями: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно въ случаѣ неспособности перваго къ плаванію, расходы, потребные на снабженіе экипажа съѣстными припасами и продажа поврежденныхъ товаровъ, когда таковая будетъ разрѣшена таможеннымъ вѣдомствомъ.

justifieront avoir acquitté déjà ces droits.

3) Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérées comme opérations de commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Статья XII.

Всякое судно одной изъ договаривающихся Державъ, вынужденное непогодою или приключеніемъ въ морѣ, искать убѣжища въ какомъ либо портѣ другой Державы, можетъ свободно въ ономъ чиниться, запасаться всѣми предметами, какіе ему необходимы, и выйти снова въ море, не платя иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, какіе должно было бы, въ подобномъ случаѣ, оплатить судно подъ національнымъ флагомъ.

Въ случаѣ крушенія или обмеленія, судно или его обломки, спасенные судовые документы и всѣ вещи и товары, или же выручка отъ продажи оныхъ, если таковая послѣдовала, выдаются хозяевамъ или ихъ агентамъ по ихъ востребованію.

Участіе, принимаемтое мѣсными властями въ спасеніи при крушеніи не должно служить поводомъ къ какого либо рода поборамъ, кромѣ издержекъ, причиненныхъ спасительными дѣйствіями и храненіемъ спасенныхъ предметовъ, а равно тѣхъ взиманій, которымъ подлежали бы въ такомъ же случаѣ національныя суда.

При томъ, по взаимному соглашенію обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, никакимъ таможеннымъ пошлинамъ

Article XII.

Tout navire de l'une des deux Puissances qui sera forcé par le mauvais temps ou par un accident de mer de se réfugier dans un port de l'autre Puissance, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui seraient acquittés, en pareille circonstance, par un bâtiment sous pavillon national.

En cas de naufrage ou d'échouement, le navire ou ses débris, les papiers de bord et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de la vente, si elle a eu lieu, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation.

L'intervention des autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteraient les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement

не будутъ подвергаемы спасенные отъ крушенія товары и вещи, если только оные не предназначаются для внутренняго потребленія.

d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Статья XIII.

Льготы, предоставленныя нынѣ, или какія впредь могутъ быть предоставлены, произведеніямъ національныхъ рыбныхъ и морскихъ промысловъ, составляютъ исключеніе изъ общихъ условій настоящаго трактата.

Article XIII.

Il est fait exception aux stipulations du présent traité, en ce qui concerne les avantages, dont les produits de la pêche nationale sont, ou pourront être l'objet.

Статья XIV.

Состоящіе изъ произведеній промышленности или почвы одного изъ двухъ договаривающихся Государствъ, всякаго рода товары, которые законно допускаются или впредь будутъ допускаемы ко ввозу въ другое Государство или къ вывозу изъ онаго, сухимъ путемъ или моремъ, не должны подлежать оплатѣ никакихъ иныхъ привозныхъ или отвозныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, какія оплачиваются однородными произведеніями всякой другой наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article XIV.

Les marchandises de toute nature, produits de l'industrie ou du sol de l'un des deux Etats, qui peuvent ou pourront être légalement importées dans l'autre, ou en être exportées, soit par terre, soit par mer, ne seront assujetties à aucun droit d'entrée ou de sortie, autre que ceux qu'auront à payer les produits similaires de toute autre nation étrangère la plus favorisée.

Статья XV.

Во всемъ, что касается таможенныхъ пошлинъ, взимаемыхъ при входѣ и при выходѣ чрезъ сухопутныя границы или моремъ, пошлинъ привозныхъ, отвозныхъ и иныхъ, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ одна другой не допускать въ пользу подданныхъ или произведеній другого Государства никакого пониженія сборовъ въ размѣрѣ взиманія, никакихъ преимуществъ, облегченій или льготъ безъ распространенія таковыхъ немедленно и безусловно на подданныхъ и на однородныя произведенія обѣихъ странъ, такъ какъ непремѣнное намѣреніе обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ,

Article XV.

En tout ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat, qui ne soit aussi, et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs des deux pays; la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant que, pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, les Russes en France et

равно какъ во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи пользовались правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

les Français en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Статья XVI.

Никакое запрещеніе, касающееся ввоза или вывоза, не можетъ быть установлено одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ отношеніи другой Стороны безъ того, чтобы запрещеніе это, въ то же время, не распространилось и на всѣ другія иностранныя націи; изъ сего исключаются однако временныя запрещенія или ограниченія, которыя то или другое Правительство признаетъ необходимымъ постановить относительно предметовъ военной контрабанды или въ видахъ общественнаго здравія.

Article XVI.

Aucune prohibition à l'importation ou à l'exportation ne pourra être établie par l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre qui ne soit en même temps applicable à toutes les autres nations étrangères, excepté, toutefois, les prohibitions ou restrictions temporaires que l'un ou l'autre Gouvernement jugerait nécessaire d'établir en ce qui concerne la contrebande de guerre ou pour des motifs sanitaires.

Статья XVII.

Русскія суда, приходящія изъ какого бы то ни было порта съ грузомъ или безъ груза въ порты Алжиріи, Мартиники, Гваделупы или острова Реюніонъ, уравниваются во всѣхъ условіяхъ съ судами французскими; въ прочихъ же колоніяхъ Франціи они пользуются правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Товары на русскихъ судахъ привозимые, въ порты Алжиріи, Мартиники, Гваделупы и острова Реюніонъ, а также изъ сихъ портовъ вывозимые, уравниваются съ товарами, привозимыми и вывозимыми на судахъ французскихъ, въ прочихъ же колоніяхъ Франціи съ товарами привозимыми и вывозимыми на судахъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article XVII.

Les navires russes venant, avec ou sans chargement, d'un port quelconque dans les ports de l'Algérie, de la Martinique, de la Guadeloupe ou de la Réunion, seront assimilés aux navires français; dans les autres colonies françaises ils jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Les importations et les exportations par navires russes seront assimilées à celles effectuées par navires nationaux dans les ports de l'Algérie, de la Martinique, de la Guadeloupe et de la Réunion, et à celles effectuées par navires de la nation la plus favorisée dans les autres colonies françaises.

Статья XVIII.

Постановленія настоящаго трактата вполнѣ примѣняются ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ различія между собственно Русскимъ торговымъ флотомъ и судами, принадлежащими въ частности Великому Княжеству Финляндскому.

Article XVIII.

Il est entendu que les stipulations du présent traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand Duché de Finlande.

Статья XIX.

Всякая поддѣлка въ одномъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ фабричныхъ или торговыхъ клеймъ, прилагаемыхъ въ другомъ изъ сказанныхъ Государствъ къ нѣкоторымъ товарамъ для опредѣленія ихъ мѣста производства и качества, а равно всякій выпускъ въ продажу или въ обращеніе произведеній съ Русскими или Французскими фабричными или торговыми клеймами, поддѣланными въ какомъ бы то ни было иностранномъ Государствѣ, воспрещается въ предѣлахъ обоихъ договаривающихся Государствъ, и подвергаетъ виновныхъ въ томъ наказаніямъ, опредѣленнымъ дѣйствующими въ странѣ законами.

Потерпѣвшій, отъ упоминаемыхъ въ этой статьѣ противозаконныхъ дѣйствій, имѣетъ право предъ судебными установленіями и по законамъ страны, гдѣ эти дѣйствія будутъ обнаружены, предъявить искъ о вознагражденіи его за причиненные ему вредъ и убытки.

Подданные одного изъ договаривающихся Государствъ, желающіе оградить въ другомъ Государствѣ право собственности на свои фабричныя или торговыя клейма, обязаны заявлять оныя: французскія клейма въ С.-Петербургѣ въ Департаментѣ Торговли и Мануфактуръ, а русскія клейма въ Парижѣ, въ Канцеляріи Коммерческаго Суда Департамента Сены.

Въ случаѣ сомнѣнія или спора, фабричными или торговыми клеймами, къ коимъ примѣняется настоящая статья, должны почитаться тѣ, которыя въ каждомъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ, согласно дѣйствующимъ въ нихъ законамъ, признаются законно принадлежащими фабрикантамъ и торговцамъ, оныя клейма употребляющимъ.

Article XIX.

Toute reproduction, dans l'un des deux Etats, des marques de fabrique ou de commerce apposées dans l'autre sur certaines marchandises, pour constater leur origine et leur qualité, de même que toute mise en vente ou en circulation de produits revêtus de marques de fabrique ou de commerce, Russes ou Françaises, contrefaites en tout pays étranger, seront sévèrement interdites sur le territoire des deux Etats et passibles des peines édictées par les lois du pays.

Les opérations illicites mentionnées au présent article pourront donner lieu, devant les tribunaux et selon les lois du pays où elles auront été constatées, à une action en dommages et intérêts valablement exercée par la partie lésée envers ceux qui s'en seront rendus coupables.

Les nationaux de l'un des deux Etats qui voudront s'assurer, dans l'autre, la propriété de leurs marques de fabrique ou de commerce, seront tenus de les déposer exclusivement, savoir: les marques d'origine française à St-Pétersbourg, au Département du Commerce et des Manufactures, et les marques d'origine russe à Paris, au Greffe du Tribunal de Commerce de la Seine.

En cas de doute ou de contestation il est entendu, que les marques de fabrique ou de commerce auxquelles s'applique le présent article sont celles, qui dans chacun des deux Etats sont légitimement acquises, conformément à la législation de leur pays, aux industriels et négociants, qui en usent.

Статья XX.

Настоящій трактатъ будетъ оставаться въ силѣ по 10 Августа 1877 года. Въ случаѣ, если ни одна изъ Высокихъ догова-

Article XX.

Le présent traité restera en vigueur jusqu'au 10 août 1877. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes

ривающихся Сторонъ не заявитъ, за двѣнадцать мѣсяцевъ до означеннаго срока, желанія прекратить дѣйствіе онаго, онъ будетъ сохранять обязательную силу до истеченія одного года съ того дня, когда тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ сдѣлано заявленіе о прекращеніи его дѣйствія.

n'aurait notifié, douze mois avant la dite date, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Статья XXI.

Президентъ Французской Республики принимаетъ на себя обязанность немедленно, по подписаніи настоящаго трактата, испросить у Національнаго Собранія надлежащее разрѣшеніе для ратификаціи и приведенія въ исполненіе сказаннаго трактата. Ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ скорѣйшемъ, по возможности, времени, и затѣмъ трактатъ немедленно вступитъ въ дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій трактатъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Article XXI.

Le Président de la République Française s'engage à demander à l'Assemblée Nationale, immédiatement après la signature du présent traité, l'autorisation nécessaire pour ratifier et faire exécuter le dit traité. Les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra et le traité entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Отдѣльныя статьи.

Статья I.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и съ пограничными Азіатскими Государствами и владѣніями опредѣляются особыми договорами относительно пограничной торговли, независимыми отъ постановленій, примѣняющихся къ внѣшней торговлѣ вообще, то, по соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ, особыя постановленія, содержащіяся въ трактатѣ, заключенномъ между Россіею и Швеціею и Норвегіею 26 Апрѣля (8 Мая) 1838 г., равно какъ постановленія, относящіяся до торговли съ другими указанными выше Государствами и владѣніями, ни въ какомъ случаѣ не будутъ принимаемы за поводъ къ измѣненію, установленныхъ между Высокими договаривающимися Сторонами, настоящимъ трактатомъ, отношеній по торговлѣ и мореплаванію.

Articles séparés.

Article I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége et les Etats et pays limitrophes de l'Asie, étant réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes conviennent, que les dispositions spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 Avril (8 Mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et Pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Статья II.

Равнымъ образомъ, признаются не нарушающими начало взаимства, служащее основаніемъ настоящему трактату, нижеисчисленныя изъятія отъ платежа пошлинъ, льготы и преимущества, а именно:

Со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождаются отъ платежа корабельныхъ пошлинъ.

2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно, или съ платежемъ пошлинъ въ уменьшенномъ размѣрѣ, въ порты сказанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нѣкоторые сорты пушнаго товара, и вывозить такимъ же порядкомъ хлѣбъ, канаты и веревки, смолу и равендукъ.

3) Законы, дѣйствующіе въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, которыми иностранцамъ дозволяется производить торговлю исключительно въ приморскихъ городахъ (stapel-stad) Княжества и только оптомъ.

4) Льготы, дарованныя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, именуемымъ Яхтъ-Клубами.

А со стороны Франціи:

1) Льготы и преміи, установленныя въ пользу національнаго морского рыболовнаго промысла.

2) Преимущества, предоставленныя Англійскимъ любительскимъ яхтамъ.

3) Льготы, дарованныя Испанскимъ рыболовамъ на основаніи закона 12 Декабря 1790 г.

Статья III.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы включенныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа трактатъ. Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ обмѣнены одновременно съ трактатомъ.

Article II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

De la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Les lois du Grand Duché de Finlande qui n'accordent aux étrangers le droit d'exercer le commerce que dans les villes maritimes (stapel-stad) de ce pays et seulement en gros.

4) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites Yacht-Clubs.

Et de la part de la France:

1) Les immunités et primes établies en faveur de la pêche maritime nationale.

2) Les privilèges accordés aux yachts de plaisance anglais.

3) Les immunités concédées aux pêcheurs Espagnols en vertu de la loi du 12 Décembre 1790.

Article III.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le traité de ce jour. Isl seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

LXXVII.

Торговая конвенція, заключенная между Россіею и Франціею 5 (12) іюня 1893 года въ С.-Петербургѣ.

Ратификована въ Петергофѣ, 14 іюня 1893 года. Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербургѣ 19 іюня (1 іюля) 1893 г. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 90.

I. Примѣненіе во Франціи минимальнаго тарифа къ русскимъ минеральнымъ масламъ. — II. Понпженіе пошлинъ въ Россіи въ отношеніи перечисленныхъ французскихъ произведеній. — III. Ратификація, вступленіе въ дѣйствіе и прекращеніе настоящей конвенціи.

Статья I.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ во Франціи всѣмъ русскимъ произведеніямъ трактатомъ, заключеннымъ 1 Апрѣля 1874 года между обоими Государствами, нижепоименованныя русскія минеральныя масла будутъ при привозѣ ихъ непосредственно изъ Россіи пользоваться примѣненіемъ минимальнаго тарифа, а именно:

А. Масла нефтеныя; масла, добываемыя изъ сланцевъ, и другія минеральныя масла пригодныя для освѣщенія:

1) сырыя (неочищенныя); девять франковъ со 100 (ста) килограммъ;

2) очищенныя, а также эссенціи (легкія масла), десять франковъ съ гектолитра;

В. Масла тяжелыя и остатки: нефтеные и другихъ минеральныхъ маслъ, девять франковъ со 100 (ста) килограммъ.

Article I.

Indépendamment des avantages assurés en France à tous les produits russes, par le traité signé le 1 Avril 1874 entre les deux Pays, les huiles minérales russes spécifiées ci-dessous et importées directement de Russie, bénéficieront de l'application du tarif minimum, à savoir:

A) Huiles de pétrole, de schiste et autres huiles minérales propres à l'éclairage:

1) Huiles brutes, neuf francs les 100 (cent) kilogs;

2) Huiles raffinées et essences, dix francs l'hectolitre;

B) Huiles lourdes et résidus de pétrole et d'autres huiles minérales, neuf francs les 100 (cent) kilogs.

Статья II.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ въ Россіи всѣмъ французскимъ произведеніямъ трактатомъ между обоими Государствами, заключеннымъ 1 Апрѣля 1874 года, нижепоименованныя французскія произведенія, снабженныя свидѣтельствами о происхожденіи, будутъ пользо-

Article II.

Indépendamment des avantages assurés en Russie à tous les produits français par le traité signé le 1 Avril 1874, entre les deux Pays, les produits français énumérés ci-dessous et munis de certificats d'origine, bénéficieront des réductions de droits suivantes: (Tarif des douanes russe 11 Juin 1891).

ваться слѣдующимъ пониженіемъ пошлинъ (Русскій Таможенный Тарифъ 11 Іюня 1891 г.): *)

Статья III.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ 19 іюня (1 іюля) 1893 года; она вступитъ въ дѣйствіе 30 іюня (12 іюля) того же года и останется въ силѣ до истеченія одного года съ того дня, когда тою или другою изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ будетъ сдѣлано заявленіе о ея прекращеніи.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Article III.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Saint-Pétersbourg, le 19 Juin (1 Juillet) 1893, elle entrera en vigueur le 30 Juin (12 Juillet) de la même année et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

LXXVIII.

Декларація о распространеніи на Тунисское Регентство дѣйствія договоровъ, заключенныхъ между Россіею и Франціею, подписанная 2 (14) октября 1896 года въ С.-Петербургѣ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 131.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Въ видахъ опредѣленія отношеній между Франціей и Россіей въ Тунисѣ и точнаго установленія договорнаго положенія Россіи въ Регентствѣ, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, заключили по обоюдному соглашенію нижеслѣдующую декларацію:

DECLARATION.

En vue de déterminer les rapports entre la France et la Russie en Tunisie et de bien préciser la situation conventionnelle de la Russie dans la Régence, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, font d'un commun accord la déclaration suivante:

*) Далѣе слѣдуетъ перечисленіе разныхъ товаровъ, поименованныхъ въ статьяхъ 13, 24, 27, 28, 32, 35, 37, 55, 57, 61, 65, 75, 76, 112, 113, 117, 118, 119, 147, 149, 150, 153, 156, 160, 161, 167, 169, 172, 177, 199, 205, 207, 209, 210, 213 и 215 Общаго Таможеннаго Тарифа по Европейской торговлѣ (см. т. VI Св. З. Р. И. изд. 1892 года), съ указаніемъ пониженія пошлинъ въ процентахъ.

Трактаты и конвенціи всякаго рода, дѣйствующіе между Франціей и Россіей, распространяются на Тунисъ.

Россія воздержится отъ востребованія для своихъ консуловъ, своихъ подданныхъ и своихъ учрежденій въ Тунисѣ иныхъ правъ и привилегій кромѣ тѣхъ, кои имъ предоставлены во Франціи.

Почитается условленнымъ сверхъ того, что положеніе наиболѣе благопріятствуемой страны въ Тунисѣ не подразумѣваетъ положенія Франціи.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 2 (14) Октября 1896 года.

Les traités et conventions de toute nature en vigueur entre la France et la Russie sont-étendus à la Tunisie.

La Russie s'abstiendra de réclamer pour ses Consuls, ses ressortissants et ses établissements en Tunisie d'autres droits et privilèges que ceux qui leur sont acquis en France.

Il est bien entendu, au surplus, que le traitement de la nation la plus favorisée en Tunisie ne comprend pas le traitement français.

Fait, en double, à St-Pétersbourg le 2 (14) Octobre 1896.

LXXIX.

Договоръ о торговлѣ, мореплаваніи и дружбѣ, заключенный между Россіею и Швеціею и Норвегіею, 26 апрѣля (8 мая) 1838 года въ Стокгольмѣ.

Ратификованъ въ Теплицѣ 11 Іюля 1838 года. П. С. З. т. XIII (1838) № 11492.

I. Одинаковые сборы и пошлины съ россійскихъ и шведско-норвежскихъ судовъ. II. Одинаковыя пошлины съ товаровъ, привозимыхъ и вывозимыхъ на судахъ обѣихъ націй. III. Особыя выгоды, которыя могутъ быть предоставлены иной Державѣ и условіе относительно ввоза соли. IV. О мелкихъ финляндскихъ и шведскихъ судахъ, совершающихъ плаваніе и торговлю непосредственно между шведскими и финляндскими портами. V. Торговыя права русскихъ судовъ, приходящихъ изъ Бѣлаго моря въ порты Финмаркена. VI. Мѣновой торгъ русскихъ судовъ на берегахъ Варангерскаго залива и въ устьѣ рѣки Пасвига. VII. Мѣста для склада товаровъ; правила о сборахъ за складку. VII. Взаимныя уступки для облегченія торговли и мореплаванія. IX. О прекращеніи силы дѣйствія настоящаго договора. X. О ратификаціи. *Дополнительная статья.* § 9. О льготахъ русскимъ поморамъ въ Финмаркенѣ, опредѣляющихъ собою преимущества шведско-норвежской сельдяной торговли въ Россіи.

Статья I.

Россійскія и Финляндскія, равно какъ Шведскія и Норвежскія суда, въ обоюдныхъ портахъ Высокихъ договаривающихся Державъ, при входѣ ихъ и выходѣ, будутъ считаться наравнѣ съ національными въ отношеніи платежа портовыхъ, ластовыхъ, маячныхъ, лоцманскихъ и за спасеніе товаровъ и судовъ, а также всякихъ другихъ пошлинъ и сборовъ,

Article I.

Les bâtiments Russes et Finlandais, ainsi que les bâtiments Suédois et Norvégiens, seront traités dans les ports respectifs des deux Hautes Puissances contractantes, tant à leur entrée qu'à leur sortie, à l'égal des nationaux pour les droits de port, de tonnage, de fanaux, de pilotage et de sauvetage, ainsi que pour tout autre droit ou imposition, payable, soit à la couronne, soit

слѣдующихъ въ казну или городамъ или какимъ либо частнымъ заведеніямъ, по какому бы праву или подъ какимъ бы то названіемъ ни было. Соглашенось, что постановленія сіи будутъ относиться къ пошлинамъ за плаваніе по каналамъ Готландскому и Троллгетскому.

Вышеупомянутыя постановленія относятся безъ различія ко всѣмъ мелкимъ и купеческимъ судамъ съ грузомъ или баластомъ, какой бы они величины и постройки ни были.

До введенія единообразнаго учрежденія въ Россійскихъ портахъ Балтійскаго, Чернаго и Азовскаго морей, гдѣ существуютъ мѣстныя разности относительно платежа вышепоименованныхъ пошлинъ и сборовъ, будетъ поступаемо съ Шведскими и Норвежскими судами въ сихъ портахъ наравнѣ съ судами наиболѣе благопріятствуемыхъ націй, и если бы случилось, что до истеченія срока сего договора, послѣдовали какія либо перемѣны въ существующихъ нынѣ учрежденіяхъ для помянутыхъ портовъ, то дѣйствіемъ таковыхъ перемѣнъ не можетъ быть нарушено положенное въ предъидущихъ условіяхъ правило.

aux villes ou à des établissements particuliers quelconques, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit. Il est convenu, que ces dispositions s'étendent aux droits de navigation par les canaux de Gothie et de Trollhätta.

Les dispositions ci-dessus sont applicables indistinctement à toutes les embarcations et à tous les bâtiments marchands, chargés ou sur leur lest, quelles qu'en soit la capacité et la construction.

En attendant qu'un règlement uniforme puisse être établi dans les ports Russes de la Mer-Baltique, de la Mer-Noire et de la Mer-d'Azoff, où des différences locales existent, pour le payement des impositions et droits dénommés ci-dessus, les bâtiments Suédois et Norvégiens y seront traités sur le pied des nations les plus favorisées, et dans le cas où pendant la durée du présent traité, les règlements actuellement en vigueur pour les susdits ports, viendraient à subir des modifications, ces modifications ne pourront déroger au principe établi par les clauses précédentes.

Статья II.

Всѣ товары и произведенія, какого бы ни были происхожденія, Шведской ли или Норвежской, или всякой иной земли или промышленности, коихъ привозъ законно позволенъ въ порты Россійскіе или Финляндскіе на судахъ національныхъ, можно также привозить въ тѣ порты на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ, изъ какого бы мѣста то ни было, съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, по какому бы праву и подъ какимъ бы то названіемъ ни было, кромѣ тѣхъ, кои взимаются въ случаѣ ввоза такихъ товаровъ и произведеній на судахъ національныхъ.

И взаимно, всѣ произведенія и товары, коихъ привозъ законно дозволенъ въ порты Королевствъ Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, какого бы

Article II.

Toutes les denrées et marchandises, dont l'importation dans les ports Russes ou Finlandais est légalement permise sur des bâtiments nationaux, qu'elles soient les productions du sol ou de l'industrie des Royaumes de Suède et de Norvège ou de tout autre pays, pourront également être importées dans les dits ports sur des bâtiments Suédois et Norvégiens, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtiments nationaux.

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises, dont l'importation dans les ports des Royaumes de Suède et de Norvège est légalement permise sur des bâti-

происхожденія тѣ произведенія, и товары ни были, Россійской ли земли или промышленности, или всякой иной земли, могутъ также быть привозимы въ помянутые порты на судахъ Россійскихъ и Финляндскихъ, изъ какого бы мѣста то ни было, съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, по какому бы праву или подъ какимъ бы то названіемъ ни было, какъ только тѣхъ, кои взимаются въ случаѣ ввоза такихъ произведеній и товаровъ на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ.

Всѣ произведенія и товары, коихъ вывозъ законно дозволенъ изъ Россійскихъ и Финляндскихъ портовъ на судахъ національныхъ, можно равномѣрно вывозить оттуда на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, кромѣ взимаемыхъ въ случаѣ таковаго ввоза на судахъ Россійскихъ или Финляндскихъ.

И взаимно, всѣ произведенія и товары, коихъ вывозъ законно дозволенъ изъ портовъ Королевствъ Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, можно равномѣрно вывозить оттуда на судахъ Россійскихъ или Финляндскихъ, съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, кромѣ взимаемыхъ въ случаѣ таковаго вывоза на Шведскихъ или Норвежскихъ судахъ.

ments nationaux, qu'elles soient les productions du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie ou de tout autre pays, pourront également être importées dans les dits ports sur des bâtiments Russes et Finlandais, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtiments Suédois et Norvégiens.

Toutes les denrées et marchandises, dont l'exportation des ports Russes et Finlandais est légalement permise sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportées par des bâtiments Suédois ou Norvégiens, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtiments Russes ou Finlandais.

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises dont l'exportation des ports des Royaumes de Suède et de Norvège est légalement permise sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportées par des bâtiments Russes ou Finlandais, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtiments Suédois ou Norvégiens.

Статья III.

Соглашенось, что обѣ Высокія договаривающіяся Стороны не имѣютъ намѣренія, чтобы содержащіяся во II статьѣ условія обратились въ предосужденіе для конвенцій, кои та или другая изъ нихъ заключила бы съ какою либо иною Державою и коими, для какихъ либо опредѣленныхъ товаровъ при ввозѣ ихъ или вывозѣ, были бы во взаимной соразмѣрности предоставлены особыя выгоды. На таковыя конвенціи нельзя будетъ ссылаться ни въ пользу Россійскихъ или Финляндскихъ подданныхъ въ Швеціи и Норвегіи, ни въ пользу Шведскихъ и Норвежскихъ подданныхъ въ Россіи и Финляндіи.

Article III.

Il est convenu, que les deux Hautes Parties contractantes n'entendent point préjudicier par les stipulations de l'article II, aux conventions qu'Elles concleuraient respectivement avec une Puissance tierce, et par lesquelles il serait concédé, moyennant un équivalent, quelque avantage spécial pour l'importation ou l'exportation de certaines marchandises déterminées, et ces conventions ne pourront être invoquées en faveur des sujets Russes ou Finlandais en Suède et en Norvège, ni en faveur des sujets Suédois et Norvégiens en Russie et en Finlande.

Во всякомъ случаѣ, особыя конвенціи, которыя уже постановлены или впредь заключены будутъ одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ съ третьею Державою, не могутъ нарушить предоставленнаго по силѣ II статьи обоюднымъ подданнымъ права ввозить соль какъ на Россійскихъ и Финляндскихъ купеческихъ корабляхъ и судахъ въ Швецію и Норвегію, такъ и на Шведскихъ и Норвежскихъ купеческихъ корабляхъ и судахъ въ Россію и Финляндію, изъ какого бы то мѣста ни было и съ платежемъ тѣхъ же пошлинъ, какія платятъ природные жители.

Изъ сего положенія изъемлются Россійскіе Черноморскіе порты, доколѣ привозъ туда соли вообще запрещенъ будетъ.

Toutefois, les conventions particulières, conclues ou à conclure entre l'une des deux Hautes Parties contractantes et une Puissance tierce ne pourront déroger à la faculté que l'article II implique, pour les sujets respectifs, de pouvoir importer du sel, de quelque endroit que ce soit et moyennant les mêmes droits que payent les nationaux, tant par des vaisseaux et bâtiments marchands Russes et Finlandais en Suède et en Norvège, que par des vaisseaux et bâtiments marchands Suédois et Norvégiens en Russie et en Finlande.

De cette disposition sont exceptés les ports Russes de la Mer-Noire, pour aussi longtemps que l'importation du sel y est généralement prohibée.

Статья IV.

Плоскодонныя и безпалубныя суда обывателей Финляндскихъ, плавающія непосредственно межу Швеціею и Финляндіею, будутъ платить въ Шведскихъ портахъ только таможенныя пошлины и другія называемыя Гельфріа (Helfria) безъ надбавочнаго сбора, которому подлежатъ Шведскія и иностранныя суда такой же постройки. — Шведскія плоскодонныя и безпалубныя суда будутъ пользоваться таковымъ же изъятіемъ въ портахъ Финляндіи.

Суда Финляндскихъ поселянъ будутъ пользоваться въ Шведскихъ портахъ по прежнему тѣми же удобствами, какія до сихъ поръ были имъ предоставлены касательно объявленія груза и платежа пошлинъ, а также касательно продажи произведеній ихъ. Всякому шкиперу Финляндскаго судна позволяется, впродолженіе трехъ недѣль по прибытіи его въ Шведскій портъ, продавать въ розницу прямо съ своего судна, всякое произведеніе Финляндскаго сельскаго происхожденія; во взаимство чего таковая же выгода предоставляется и Шведскимъ судамъ въ портахъ Великаго Княжества.

Article IV.

Les bâtiments clincarts et non pontés des habitans de la Finlande, en naviguant directement entre la Suède et la Finlande, ne payeront dans les ports de Suède que les droits de douane et autres, dits Helfria, sans l'augmentation à laquelle les bâtiments Suédois et étrangers de la même construction ont été assujettis. Les bâtiments Suédois clincarts et non pontés jouiront de la même exemption dans les ports de la Finlande.

Les bâtimens des paysans Finlandais continueront à jouir, dans les ports de Suède des mêmes facilités, qui leur ont été accordées jusqu'ici pour la déclaration des cargaisons et pour le mode d'acquittement des droits, ainsi que pour la vente de leurs denrées. Chaque capitaine de navire Finlandais pourra dans les vingt et un jours après son arrivée dans un port Suédois, vendre en détail à bord de son bâtiment toute production rurale d'origine Finlandaise; le même avantage sera vice-versa réservé aux bâtiments Suédois dans les ports du Grand-Duché.

Статья V.

Россійскіе корабли, приходящіе съ Бѣлаго моря въ порты Норвежской провинціи Финмаркенъ, а именно: въ уѣзды Западнаго и Восточнаго Финмаркена (West-et-Ost-Finmarken), могутъ продавать свои товары прямо съ судовъ, сообразно тому, какъ сіе производилось законнымъ образомъ донынѣ, по городамъ, въ теченіе четырехъ недѣль, не только жителямъ, но также и на Норвежскія суда, и во всѣхъ прочихъ Финмаркенскихъ портахъ на суда Норвежскія впродолженія двухъ недѣль. Привозную въ Архангельскъ на Норвежскихъ судахъ сушеную или соленую рыбу дозволяется продавать тамъ прямо съ судовъ, въ чертѣ таможни, немедленно по учиненіи объявленія о грузѣ и по окончаніи надлежащаго досмотра судну. Въ объявленіяхъ можно означать вѣсъ привозной рыбы приблизительно и подавать объявленія безъ коносаментовъ. Продажа должна производиться подъ непосредственнымъ надзоромъ приставленнаго къ судну таможеннаго досмотрщика, который будетъ вести вѣрный и подробный счетъ количествамъ проданной рыбы. Когда же продажа кончится, то таковые счеты будутъ повѣряемы въ таможнѣ и сумма причитающейся пошлины будетъ взимаема на семъ основаніи.

Article V.

Les vaisseaux Russes, venant de la Mer-Blanche dans les ports de la Province de Finmarken, savoir: les baillages du Finmarken Occidental et Oriental (West-et-Ost-Finmarken) en Norvège, pourront vendre leurs marchandises à bord, conformément à ce qui s'est légalement pratiqué jusqu'ici, dans les villes, pendant quatre semaines, non seulement aux habitants, mais aussi aux bâtiments Norvégiens, et dans tout autre port du Finmarken, aux bâtiments Norvégiens, pendant quinze jours. Le poisson sec ou salé, importé à Archangel par les bâtiments Norvégiens, pourra y être vendu à bord, dans le rayon de la douane, aussitôt après que la cargaison aura été déclarée et que le bâtiment aura subi la visite légale. Dans la déclaration, le poids du poisson apporté pourra n'être indiqué que d'une manière approximative. Elle sera admise sans connaissement. La vente se fera sous la surveillance immédiate d'un employé de la douane, placé à bord et chargé de dresser une spécification exacte des quantités vendues. La vente terminée, cette spécification sera vérifiée à la douane et la quotité des droits payables réglée en conséquence.

Статья VI.

Обывателямъ Устсіокскаго и Энарскаго Кирхшпилей Финляндской Лапландіи позволяется производить мѣновой торгъ съ Россійскими судами, приходящими Бѣлымъ моремъ къ тѣмъ берегамъ Варангерскаго залива, которые до сего принадлежали къ такъ называемымъ общимъ погостамъ, равно какъ съ приходящими къ устью рѣки Пасвига (Пасрека), промѣнивая свои собственныя произведенія на слѣдующіе товары первой потребности, а именно: на хлѣбъ, муку, крупу, горохъ, пеньку, парусное полотно, канаты и веревки, смолу (goudron), сало, свѣчи сальныя и соль. Съ таковой мѣны не будетъ взимаемо никакой пошлины.

Article VI.

Il sera permis aux habitants des communes d'Utsjoki et d'Enara dans la Laponie Finlandaise, de faire un commerce d'échange avec les bâtiments Russes arrivant de la Mer-Blanche sur cette partie des côtes du golfe de Varanger, qui ci-devant était comprise dans les districts appelés communs, ainsi qu'à l'embouchure de la rivière du Passwig, en troquant leurs propres productions contre les denrées suivantes de première nécessité, savoir: blé, farine, gruau, pois, chanvre, toiles à voiles, cordages, goudron, suif, chandelles, et sel. Il n'y sera prélevé aucun droit sur ce trafic.

Статья VII.

Шведскимъ и Норвежскимъ торговымъ людямъ предоставляется право имѣть мѣста для складки квасцовъ, черлени, сельдей и прочей соленой и сушеной рыбы въ С.-Петербургѣ и Ригѣ въ теченіе восьми, а въ Архангельскѣ въ теченіе двѣнадцати мѣсяцевъ, считая со дня привоза товара, не платя за квасцы и за черлень никакой пошлины или сборовъ. Соль, привозимая на Шведскихъ или Норвежскихъ судахъ въ С.-Петербургъ, въ Ревель или въ Лифляндскіе и Курляндскіе порты, можетъ также складываться тамъ безпошлинно и на условіяхъ, постановленныхъ существующимъ нынѣ учрежденіемъ.

Всѣ товары, принадлежащіе Шведскимъ и Норвежскимъ торговымъ людямъ, незапрещенные ко ввозу въ Финляндію, могутъ имѣть для складки мѣста въ Або и Гельсингфорсѣ. За товары, складываемые въ вышесказанныхъ портахъ Финляндіи, при ввозѣ будетъ взимаемо по полупроценту съ цѣны товара. Если сіи товары останутся въ складѣ болѣе двухъ лѣтъ, то платежъ по полупроценту будетъ возобновляемъ, сперва по прошествіи первыхъ двухъ лѣтъ, а потомъ по истеченіи каждаго изъ послѣдующихъ годовъ. Сколько бы времени складка товаровъ ни продолжалась, при отпускѣ ихъ будетъ съ оныхъ взято снова по полупроценту.

Россійскіе и Финляндскіе произведенія и товары, привозимыя на Россійскихъ или Финляндскихъ судахъ, соль и всякіе другіе товары, принадлежащіе Россійскимъ или Финляндскимъ торговымъ людямъ, могутъ для складки имѣть мѣста въ Стокгольмѣ, Готтенбургѣ, Карлсгамнѣ и Ландскронѣ, равно какъ въ Христіаніи, Гамерфестѣ и во всѣхъ прочихъ Норвежскихъ портахъ, въ коихъ имѣются таможенныя камеры, на условіяхъ, постановленныхъ для таковаго же рода товаровъ, привозимыхъ на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ.

Article VII.

Les commerçants Suédois et Norvégiens jouiront du droit d'entrepôt pour l'alun, le rouge soufré, le hareng et autre poisson salé, ainsi que pour le poisson sec, à St.-Pétersbourg et à Riga, pendant huit mois, et à Archangel pendant douze mois, à dater du jour de l'arrivée de la marchandise; l'alun et le rouge soufré, sans payer aucun droit ou imposition. Le sel, importé sur des bâtiments Suédois ou Norvégiens à St.-Pétersbourg, à Réval et dans les ports de Livonie et de Courlande, pourra également y être mis en entrepôt, sans payer de droits et aux conditions établies par le règlement actuellement en vigueur.

Toutes les marchandises qui sont la propriété de commerçants Suédois et Norvégiens, dont l'entrée n'est pas prohibée en Finlande, pourront être mises en entrepôt à Abo et à Helsingfors. Pour les marchandises qui seront mises en entrepôts dans les susdits ports de Finlande, il sera payé à l'entrée un demi pour cent de leur valeur. Si ces marchandises restaient à l'entrepôt au delà de deux ans, ce payement d'un demi pour cent sera renouvelé, d'abord au bout des deux premières années, et ensuite à l'expiration de chacune des années suivantes. Quelle que soit la durée de l'entrepôt, les marchandises payeront à leur sortie une nouvelle imposition d'un demi pour cent.

Les productions et marchandises Russes et Finlandaises, le sel importé par les bâtiments Russes ou Finlandais, ainsi que toutes autres marchandises qui sont la propriété des commerçants Russes ou Finlandais, pourront être mises en entrepôt à Stockholm, Gothembourg, Carlshamn et Landscrona, ainsi qu'à Christiania, Hamerfest et dans tout autre port Norvégien, où il y a une chambre de douane, aux conditions qui se trouvent fixées pour les marchandises de même nature importées sur des bâtiments Suédois et Norvégiens.

Лишаются права имѣть мѣста для складки въ Норвежскихъ портахъ тѣ товары, коихъ привозъ туда вообще запрещенъ.

Чтожъ касается до такихъ товаровъ, кои по своему происхожденію и издѣлію принадлежатъ иному Государству и о коихъ было бы объявлено, что они назначены для внутренняго потребленія въ той землѣ, куда привезены и гдѣ сложены, то съ оныхъ привозныя и прочія пошлины будутъ взимаемы какъ въ Швеціи и Норвегіи, такъ и въ Финляндіи, по качеству судовъ, на коихъ тѣ товары привезены были, и надбавочный сборъ, извѣстный подъ названіемъ Офри-Туль (Ofri-Tull) распространяется въ такомъ случаѣ на предметы, привозимые на судахъ непривилегированныхъ.

Съ соли, привозимой на судахъ, принадлежащихъ обоюднымъ подданнымъ, о которой по складкѣ оной на мѣстѣ, будетъ объявлено, что она назначена для потребленія, пошлины будутъ сообразны постановленіямъ, въ статьѣ III содержащимся, безъ малѣйшаго въ семъ случаѣ относительно платежа пошлинъ различія между судами привилегированными и непривилегированными.

Обратный вывозъ складочныхъ товаровъ изъ всѣхъ означенныхъ въ сей статьѣ, портовъ, съ обѣихъ сторонъ позволяется.

Sont exceptés du droit d'entrepôt dans les ports Norvégiens les articles, dont l'entrée y est généralement prohibée.

Pour ce qui regarde les marchandises produites et fabriquées dans un pays tiers, qui seraient déclarées pour la consommation intérieure du pays où elles ont été importées et mises en entrepôt, les droits d'entrée et autres seront perçus alors, tant en Suède et en Norvège, qu'en Finlande, selon la qualité du bâtiment par lequel l'importation a eu lieu, l'augmentation connue sous la dénomination de Ofri-Tull, étant en ce cas applicable aux objets apportés par les bâtiments non privilégiés.

Le sel importé par des bâtiments appartenant aux sujets respectifs et qui, après avoir été mis en entrepôt, sera déclaré pour la consommation, payera les droits conformément aux stipulations contenues dans l'article III, sans que dans ce cas et pour le payement de ces droits il soit fait aucune distinction entre les bâtiments privilégiés et non-privilégiés.

La réexportation des denrées mises en entrepôts, est permise de part et d'autre, dans tous les ports désignés au présent article.

Статья VIII.

Поелику Высокія договаривающіяся Стороны постановили въ дополнительной статьѣ, подписанной въ одно время съ симъ договоромъ, нѣкоторыя взаимныя уступки, имѣющія цѣлью еще болѣе облегчить торговыя и мореплавательныя сношенія между обоюдными ихъ Державами, то оная статья, а равно и приложенія къ ней, будутъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы включены были отъ слова до слова въ настоящій договоръ.

Article VIII.

Les Hautes Parties contractantes, ayant dans un article additionnel, signé en même temps que le présent Traité, stipulé quelques concessions mutuelles destinées à faciliter encore d'avantage les rapports de commerce et de navigation entre Leurs Etats respectifs, cet article et ses annexes auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés textuellement dans le présent traité.

Статья IX.

Сей договоръ будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе десяти лѣтъ, считая съ 20 августа (1 сентября) текущаго года, и если до прошествія первыхъ девяти годовъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой, официальною нотификаціею, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего договора, то оный будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе одного года послѣ того, и такъ далѣе до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ, считая со дня подобной нотификаціи, въ какое бы время оная учинена ни была.

Article IX.

Le présent traité sera en vigueur pendant dix années, à partir du 1 septembre (20 août) de l'année courante; et si, avant l'expiration des neuf premières années, l'une des Hautes Parties contractantes n'avait pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, ce traité restera obligatoire une année au-delà, et ainsi de suite, jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une semblable notification, à quelque époque qu'elle ait lieu.

Статья X.

Сей договоръ, съ дополнительною къ оному статьею, имѣетъ быть ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Стокгольмѣ въ теченіе шести недѣль, а если можно и скорѣе.

Въ увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали сей договоръ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Стокгольмѣ 26 апрѣля (8 мая) тысяча восемьсотъ тридцать восьмого года.

Article X.

Le présent traité, avec son article additionnel, sera ratifié, et les ratifications échangées à Stockholm dans l'espace de six semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Stockholm, le 8 mai (26 avril), l'an de grâce mil huit cent trente-huit.

Дополнительная статья.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, постановивъ въ договорѣ о торговлѣ, мореплаваніи и дружбѣ, заключенномъ сего числа, общія правила, на основаніи коихъ имѣютъ производиться впредь торговыя и мореплавательныя сношенія между обоюдными ихъ Государствами, и признавъ полезнымъ сохранить еще на опредѣленное время нѣкоторыя взаимныя льготы, допускающія нѣкоторыя исключенія изъ существующихъ тарифовъ и узаконеній, поручили Полномочнымъ своимъ

Article additionnel.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant arrêté, dans le traité de commerce, de navigation et d'amitié de ce jour, les principes généraux qu'auront à régler dorénavant les rapports de commerce et de navigation, entre leurs Etats respectifs, et ayant reconnu l'utilité de conserver encore pour un temps limité certaines concessions mutuelles, établissant quelques exceptions aux tarifs et règlements en vigueur, ont autorisé leurs Plénipotentiaires à convenir des stipulations spéciales

условиться о слѣдующихъ особенныхъ статьяхъ *).

. . . .

§ 9 Шведскія и Норвежскія сельди, и другая соленая, а также сушеная рыба, положенная въ складку согласно съ VII статьею главнаго договора, заключеннаго сего числа, освобождаются отъ платежа всякихъ пошлинъ и сборовъ за таковую складку.

Пошлина за складку въ амбары привозимыхъ въ С.-Петербургскій портъ Шведскихъ или Норвежскихъ сельдей, будетъ не свыше восьмидесяти копѣекъ ассигнаціями со всякой настоящей бочки, то есть, полной и набитой по окончаніи надлежащаго брака.

Оба вышеозначенныя условія будутъ оставаться въ своей силѣ, доколѣ льготы, коими жители Россійскихъ областей, прилежащихъ къ Бѣлому и Ледовитому морямъ, пользовались съ давнихъ временъ на водахъ провинцій Западнаго и Восточнаго Финмаркена, будутъ продолжаемы для нихъ въ той силѣ, въ какой оныя опредѣлены въ Норвегіи параграфомъ 40 закона о рыбныхъ ловляхъ въ Финмаркенѣ 13 Сентября 1830 года **).

qui suivent.

. . . .

Le hareng Suédois et Norvégien et autre poisson salé, ainsi que le poisson sec, mis en entrepôt conformément à l'article VII du Traité principal de ce jour, seront libres de tout droit ou imposition pour le dit entrepôt.

Le droit pour l'emmagasinage du hareng Suédois ou Norvégien importé à St-Pétersbourg, ne pourra dépasser quatre-vingts copecs en assignations pour chaque tonneau effectif, c'est-à-dire rempli et encaqué, après avoir subi le triage légal.

Les deux stipulations ci-dessus resteront en vigueur, tant que les facilités, dont les habitants des provinces Russes de la Mer-Blanche et de la Mer-Glaciale ont joui d'ancienne date dans les parages des bailliages de West-et-Ost-Finmarken, leur seront continuées telles qu'elles se trouvent déterminées en Norvège par la loi sur les pêcheries du Finmarken du 13 septembre 1830 paragraphe 40.

---

*) Постановленія этой дополнительной статьи состояли изъ одиннадцати параграфовъ, изъ которыхъ въ настоящее время остается въ силѣ только § 9.

Содержаніе означенныхъ параграфовъ было слѣдующее: §§ 1 и 2 о пошлинахъ съ квасцовъ и червени, привозимыхъ изъ Швеціи въ порты Балтійскаго и Бѣлаго морей; §§ 3 и 4 о пошлинахъ съ сала и чая, привозимыхъ изъ Россіи въ Швецію; § 5 о дѣйствіи вышеозначенныхъ правилъ по 20 декабря 1844 года; § 6 о шведско-финляндской торговлѣ (съ приложеніемъ тарифовъ); § 7 о количествѣ чугуна и желѣзной руды, которое финляндскіе заводчики могутъ вывозить изъ Швеціи; § 8 о количествѣ хлѣба, который можно безпошлинно вывозить изъ Бѣломорскихъ портовъ въ Финмаркенъ; § 9 указанъ въ текстѣ; § 10 о повѣркѣ дѣйствительнаго происхожденія товаровъ, ввозимыхъ на основаніи условій дополнительной статьи (послѣдній пунктъ о засвидѣтельствованіи консулами паспортовъ кораблей); и § 11 перечень предметовъ, происхожденіе которыхъ должно быть удостовѣрено.

На основаніи Декларацін, обмѣненной 28 марта 1845 года между Россійскимъ и Шведско-Норвежскимъ Правительствами (см. Сборникъ дѣйств. тракт. конв. и соглаш. изд. Мин. Ин. Дѣлъ т. I 1899 г. стр. 365), хотя срокъ дополнительной статьи минулъ 20 декабря 1844 года (1 января 1845 г.), однако §§ 8, 9 и послѣдній пунктъ § 10 сохранили свою силу.

Затѣмъ § 8 дополн. статьи былъ отмѣненъ 20 декабря 1846 г. (1 янв. 1847 г.) вслѣдствіе установленія въ Норвегіи новаго таможеннаго тарифа, которымъ прекращенъ допускавшійся § 1 закона 13 сентября 1830 года безпошлинный привозъ нѣкоторыхъ товаровъ въ Финмаркенъ.

Наконецъ послѣдній пунктъ § 10 отмѣненъ деклараціями, обмѣненными въ С.-Петербургѣ 5 (17) ноября 1869 г. (П. С. З. т. XLV (1870) № 47887).

Такимъ образомъ въ настоящее время изъ одиннадцати параграфовъ дополнительной статьи трактата 1838 г. остается въ силѣ только § 9, которымъ и опредѣляются права нашихъ поморовъ на рыбную ловлю въ сѣверной Норвегіи.

**) § 40 Норвежскаго закона 13 сентября 1830 г. о рыбныхъ промыслахъ въ Финмаркенѣ:

Если русскіе подданные при производствѣ лова на установленномъ *одномильномъ* (см. ниже примѣчаніе) разстояніи отъ береговъ пожелаютъ устроиться на берегу, то это дозволяется имъ въ **Кибергѣ**, **Гавнингбергѣ** и

*

LXXX.

Декларація касательно порядка употребленія лоцмановъ мелкими финляндскими и шведскими судами при посѣщеніи портовъ Швеціи и Великаго Княжества Финляндскаго, подписанная 5 (17) августа 1872 года въ Стокгольмѣ.

П. С. З. т. XLVII (1872) № 51368.

Императорско-Россійское Правительство и Королевско-Шведское и Норвежское Правительство, желая облегчить торговыя и судоходныя сношенія между Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ и Королевствомъ Шведскимъ, постановили по взаимному соглашенію нижеслѣдующія условія:

Финляндскія суда, поднимающія 13 финляндскихъ ластовъ и Шведскія суда, поднимающія 8 новыхъ шведскихъ ластовъ, и менѣе, плавающія между Стокгольмомъ или другими Шведскими портами при Аландскомъ морѣ или при Ботническомъ

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvège, désirant faciliter les relations de commerce et de navigation entre le Grand Duché de Finlande et le Royaume de Suède, ont arrêté d'un commun accord les stipulations suivantes:

Les bâtiments finlandais et suédois jaugeant respectivement 13 tonnes finnoises ou 8 nouvelles tonnes suédoises et au dessous, naviguant entre Stockholm ou d'autres ports suédois situés dans la mer d'Aland ou dans le golfe de Bothnie, d'une part, et des îles

---

Бордсфіордѣ, Вардескаго прихода, въ **Берлевогѣ**, **Гамвигѣ** и **Стеновигѣ**, Таненскаго прихода, съ соблюденіемъ правилъ, ниже сего изложенныхъ:

a) имъ дозволяется впредь до другого распоряженія ловить наживку ручною удочкою, неводомъ и плавучими сѣтями и ближе одномильнаго разстоянія отъ береговъ, а также выкапывать червей на берегу, съ тѣмъ однако, чтобы они не стѣсняли промысла туземцевъ подъ опасеніемъ штрафа въ два специесъ талера, если окажутся виновными въ такомъ стѣсненіи;

b) имъ воспрещается на будущее время строить дома или избы на берегу, подъ опасеніемъ ихъ конфискаціи, но имъ предоставляется условливаться съ мѣстными жителями о наймѣ помѣщенія себѣ и земли подъ вѣшала (для сушки рыбы) и о платѣ за оныя;

c) имъ воспрещается подъ опасеніемъ штрафа въ два специесъ талера выбрасывать головы и внутренности рыбы въ предѣлахъ обнажающагося только во время отлива морского прибрежья;

d) они обязаны платить пошлину (при пропускѣ на становища), которая нынѣ установлена (королевскимъ рескриптомъ) или впредь можетъ быть установлена закономъ;

e) о своемъ приходѣ и отходѣ они обязаны объявлять Вардеской таможнѣ и становому приставу Вардескаго округа.

Примѣчаніе. Пространство территоріальнаго моря, исключительно предоставленнаго промыслу туземцевъ по норвежскому закону, составляетъ одну географическую милю (которыхъ пятнадцать въ одномъ градусѣ широты) или, считая морскими милями, четыре мили (которыхъ 60 въ одномъ градусѣ широты). Это пространство территоріальнаго моря равняется 6,95592 верстамъ. Здѣсь должно замѣтить, что норвежскую морскую географическую милю, равняющуюся, какъ сказано, почти 7 верстамъ, не должно смѣшивать съ норвежскою сухопутною милею, равняющеюся 10-ти верстамъ.

См. изданіе Мин.-ства Ин. Дѣлъ «Матеріалы для разработки вопросовъ, касающихся сѣвера Россіи. Выпускъ второй. Теттерманъ. Сборникъ норвежскихъ узаконеній, касающихся русскихъ подданныхъ, по производству ими торговли и промысловъ въ сѣверной Норвегіи». С.-Петербургъ. 1883 г. стр. 119.

заливѣ, съ одной стороны, и Аландскими островами или шхерами Абоской и Бьернеборгской губерній или другими Финляндскими мѣстами при Ботническомъ заливѣ, съ другой стороны, и нагружающіяся только рыбою и произведеніями сельской промышленности,—въ томъ числѣ и дровами, — или выгружающія только таковой грузъ,—обязаны брать въ иностранныхъ водахъ лоцмановъ только при входѣ въ проходы, при которыхъ состоятъ лоцмана и которые ведутъ къ первой таможенной станціи, гдѣ долженъ быть выполненъ таможенный обрядъ.

Эти условія будутъ примѣнимы съ той и съ другой стороны съ 1-го будущаго октября въ продолженіи шести лѣтъ и болѣе, если только за шесть мѣсяцевъ до срока не послѣдуетъ отъ которой либо изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заявленія о прекращеніи дѣйствія оныхъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ разрѣшенія, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Стокгольмѣ въ двухъ экземплярахъ 5 (17) августа 1872 года.

d'Aland ou les archipels des Gouvernements d'Abo et de Björneborg ou d'autres localités finnoises situées dans le golfe de Bothnie, d'autre part, et ne chargeant ou ne déchargeant que du poisson et des produits d'industrie agricole—y compris le bois de chauffage—ne seront tenus de se fournir de pilotes dans les eaux étrangères qu'à leur entrée dans les passages desservis par des pilotes, qui mènent à la première station douanière où les formalités douanières doivent être subies.

Ces stipulations seront applicables, de part et d'autre, à partir du 1-er octobre prochain pendant six ans et au delà, à moins d'une dénonciation effectuée six mois à l'avance par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration et l'ont munie du cachet de leurs armes.

Fait en double à Stockholm le 5 (17) août 1872.

LXXXI.

Конвенція по устройству казеннаго лососьяго лова въ рѣкѣ Торнео, заключенная между Россіею и Швеціею, 11 (23) февраля 1897 года въ Стокгольмѣ.

Ратификована въ Царскомъ Селѣ 8 апрѣля 1897 г. Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Стокгольмѣ 23 мая (4 іюня) 1897 г. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1897 г. № 104.

1. Общій порядокъ лососьяго промысла впредь до 2 (14) Марта 1917 г. 2. Мѣста, гдѣ запрещается ловъ лосося и таймени. 3. Право каждой изъ договаривающихся сторонъ на половину лова. 4. Отдача лова въ аренду мѣстному населенію и другимъ лицамъ. 5. Взаимное увѣдомленіе Сторонъ о распредѣленіи лова; отдача лова въ аренду съ публичныхъ торговъ. 6. Правила пользованія ловомъ, въ случаѣ отдачи его мѣстному населенію. 7. Правила, соблюдаемыя въ случаѣ отдачи лова въ аренду съ публичныхъ торговъ. 8. Лососья десятина. 9. Продолжительность дѣйствія настоящей конвенціи, и о ратификаціи.

За истеченіемъ срока общаго пользованія лососьимъ ловомъ въ рѣкѣ Торнео, установленнаго статьей V акта разграниченія, заключеннаго между Россійской Имперіею и Шведскимъ Королевствомъ

Le délai fixé par l'article V de l'Acte de Démarcation des frontières entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède du 8 (20) Novembre 1810, relatif à l'exploitation en commun de la pêche du saumon

8 (20) Ноября 1810 года *), Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, признавая полезнымъ и соотвѣтственнымъ обезпечить своимъ обоюднымъ подданнымъ выгоды дальнѣйшаго совмѣстнаго производства сказаннаго лова, рѣшили заключить съ этой цѣлью конвенцію и назначили на сей предметъ своими уполномоченными, а именно:

. . . .

каковые уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились въ слѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Въ рѣкѣ Торнео и ея рукавахъ, на протяженіи отъ впаденія рѣки Муоніо до сѣверной оконечности полуострова Свенсарэ, лососій промыселъ будетъ производиться сообща, за счетъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, впредь де 2 (14) Марта 1917 года По истеченіи этого срока имѣетъ состояться новое соглашеніе по сему предмету. Если бы, однако, въ продолженіе этого срока та или другая изъ Сторонъ, вслѣдствіе непредвидѣнныхъ обстоятельствъ, была поставлена въ невозможность продолжать общій порядокъ промысла, то заинтересованная Сторона имѣла бы право прекратить общность лова, отказавшись отъ настоящей конвенціи, согласно изложеннымъ ниже, въ статьѣ 9, постановленіямъ. Въ такомъ случаѣ каждая изъ обѣихъ Сторонъ вступитъ въ свое право производства лова за собственный счетъ въ предѣлахъ своей территоріи.

Статья 2.

Въ продолженіе всего времени общаго производства промысла, ловъ лосося и такъ называемаго «тайменя», за исключеніемъ лишь лова въ проданномъ заколѣ

dans le fleuve de Torneå, étant expiré, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant jugé utile et convenable d'assurer à leurs sujets respectifs les avantages d'une exploitation commune ultérieure de la dite pêche, ont resolu de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

. . . .

lesquels, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

La pêche du saumon dans le fleuve de Torneå, depuis l'embouchure de la rivière de Muonio jusqu'à l'extrémité septentrionale de la presqu'île Svensarö, et dans les embranchements du fleuve, sera exploitée en commun pour le compte des deux Hautes Parties contractantes jusqu'au 2 (14) Mars 1917. A l'expiration de ce terme il sera convenu d'un nouvel arrangement à cet égard. Si, cependant, dans le courant du dit délai, des circonstances imprévues rendaient impossible pour l'une ou l'autre partie de faire durer la communauté de pêche, la partie intéressée aurait la faculté de faire cesser l'exploitation commune en dénonçant la présente convention, conformément aux stipulations contenues dans l'article 9 ci-dessous Dans ce cas chacune des deux Parties rentrera dans son droit d'exploiter la pêche pour son propre compte dans les limites de son territoire.

Article 2.

Aussi longtemps que l'exploitation commune de la pêche sera maintenue, la pêche du saumon et du poisson dit «taimen», à l'exception seulement de la pêcherie de

*) См. выше Трактаты о мирѣ и о границахъ стр. 9.

Хелленя (skatteförsåld), будетъ воспрещенъ въ нижнемъ теченіи рѣки Торнео, начиная отъ сѣверной оконечности полуострова Свенсарэ до устья рѣки, которое принимается находящимся между мысомъ Хелленя, на финляндской сторонѣ, и ближайшимъ противолежащимъ берегомъ на шведской территоріи. Равнымъ образомъ ловъ этотъ будетъ воспрещенъ ниже устья рѣки на водномъ пространствѣ между островками Селкекари, Большой и Малый Кразели и Кразеликрунни, съ одной стороны, и Бокхольменъ, Леппикари и Леппикарикрунни, съ другой стороны. Такъ какъ притомъ интересы общаго лова требуютъ оставленія открытаго прохода на протяженіи воднаго пространства къ югу до пролива между островами Тервакари и Хампуллейвискэ, дабы не мѣшать восхожденію лосося, то положительно воспрещается выставлять съ которой либо стороны означеннаго воднаго пространства рыболовные снаряды длиною болѣе 200 метровъ.

Статья 3.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ располагать половиною лова.

Статья 4.

Пользованіе ловомъ, въ теченіе дѣйствія настоящей конвенціи, будетъ каждою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сперва предложено въ аренду мѣстному ея населенію, а равно нынѣшнимъ такъ называемымъ «привилегированнымъ» участникамъ лова. Каждая изъ Сторонъ по своей части лова опредѣляетъ, кто изъ ея подданныхъ можетъ быть допущенъ къ пользованію арендою, и устанавливаетъ какъ условія таковой, такъ и размѣръ арендной платы.

Статья 5.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны обязаны будутъ сообщать другъ другу результаты предложеній, сдѣланныхъ ими

Hellelä (skatteförsåld), sera défendue dans le cours inférieur du fleuve de Torneå depuis l'extrémité septentrionale de la presqu'île Svensarö jusqu'à l'embouchure du fleuve, laquelle est censée être située entre la pointe de Hellelä, du côté finlandais, et la rive opposée la plus proche du territoire suédois. La dite pêche sera également interdite en aval de l'embouchure du fleuve dans le cours d'eau bordé, d'un côté, par les îlots de Selkäkari, Lilla et Stora Kraaseli et Kraaseli-Krunni et, de l'autre, par les îlots de Bockholmen, Leppikari et Leppikarikrunni. Comme, en outre, les intérêts de la pêche commune exigent qu'un passage libre soit laissé dans le cours d'eau s'étendant vers le sud jusqu'au détroit séparant les îles Tervakari et Hampulleiviskä afin de ne pas empêcher le poisson de remonter, il sera expressément défendu d'établir de chaque côté de ce cours d'eau des appareils de pêche d'une longueur dépassant 200 mètres.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes disposera de la moitié de la pêche.

Article 4.

L'exploitation des pêcheries pendant la durée de la présente convention sera d'abord offerte par chacune des deux Hautes Parties contractantes en ferme aux populations locales respectives, ainsi qu'aux usufruitiers actuels du droit de pêche dits privilégiés. Il appartiendra à chacune des deux Parties de décider, pour ce qui concerne sa part respective de la pêche, lesquels de ses ressortissants pourraient être admis à jouir de la ferme, et de règler aussi les conditions du bail, ainsi que le montant de la redevance à acquitter par les fermiers.

Article 5.

Les deux Hautes Parties contractantes seront tenues de se communiquer réciproquement les résultats des offres qui auront

мѣстному ихъ населенію, согласно правиламъ, изложеннымъ выше, въ статьѣ 4. Равнымъ образомъ онѣ обязаны будутъ сообщать другъ другу свѣдѣнія о распредѣленіи всей совокупности лова между ихъ населеніями и способѣ пользованія тѣми долями, которыя будутъ сохранены за каждою казною.

Въ случаѣ, еслибъ одна изъ Сторонъ сообщила другой, что она предпочитаетъ сдавать ловъ въ аренду съ публичныхъ торговъ ежегодно, то этотъ порядокъ долженъ быть принятъ обѣими Сторонами.

Статья 6.

Если на основаніи предложеній, сдѣланныхъ обѣими Высокими договаривающимися Сторонами, соотвѣтственно вышезначащейся статьѣ 4, состоится соглашеніе, то пользованіе ловомъ будетъ подчинено слѣдующимъ правиламъ:

1) не будетъ дозволено выставлять числомъ болѣе восьми заколовъ, при чемъ положеніе ихъ и длина будутъ опредѣлены съ общаго согласія Высокихъ договаривающихся Сторонъ, на основаніи предварительнаго изслѣдованія свѣдующихъ лицъ. По веспой, до начала лова въ заколахъ, разрѣшается употребленіе также и другихъ рыболовныхъ снарядовъ, служащихъ для лова лосося и такъ называемаго таймени, и дозволенныхъ дѣйствующими правилами;

2) на покрытіе издержекъ по устройству надзора за рыбнымъ промысломъ въ рѣкѣ Торнео, арендаторы обоихъ Государствъ обязаны будутъ платить ежегодно:

съ русской стороны—3290 финляндскихъ марокъ, и съ шведской стороны—2350 кронъ;

3) арендаторы обоихъ Государствъ имѣютъ составить два отдѣльныхъ общества, изъ коихъ каждое будетъ подчинено особому Управленію.

Оба Управленія, изъ которыхъ каждое будетъ состоять изъ 5 членовъ и 3 кандидатовъ къ нимъ, должны будутъ сообща

été faites par Elles à leurs populations locales en conformité des dispositions contenues dans l'article 4 ci-dessus. Elles se communiqueront de même les renseignements concernant la répartition du total de la pêche entre leurs populations et le mode d'exploitation de leurs parts, réservées à chaque Couronne.

Dans le cas où l'une des Parties notifierait à l'autre qu'elle préfère que l'exploitation soit mise annuellement aux enchères publiques, c'est ce dernier mode qui devra être adopté par les deux Parties.

Article 6.

Dans le cas où un arrangement interviendrait sur la base de l'offre qui aura été faite par les deux Hautes Parties contractantes en conformité de l'article 4 ci-dessus, l'exploitation des pêcheries sera subordonnée aux conditions suivantes:

1) il ne sera pas permis d'établir des appareils fixes de pêche qu'au nombre de 8 tout au plus, et leur emplacement, ainsi que l'étendue seront déterminés d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes à la suite d'un examen préalable effectué par des experts. Toutefois au printemps jusqu'à l'époque où la pêche, au moyen d'appareils fixes, aura commencé, il sera permis d'employer aussi d'autres engins servant à la pêche du saumon et du poisson dit «taimen», dont l'emploi est admis par le règlement en vigueur;

2) pour subvenir aux frais de la surveillance des pêcheries du fleuve de Torneå, les fermiers des deux Etats seront tenus d'acquitter annuellement:

ceux de la Russie une somme de 3290 marcs de Finlande et ceux de la Suède une somme de 2350 couronnes;

3) les fermiers des deux Etats formeront deux associations distinctes qui seront placées sous des administrations séparées. Les deux administrations, dont chacune sera composée de 5 membres avec 3 suppléants, seront tenues de veiller en commun à l'exploitation des pêcheries, à la vente du produit, à

завѣдывать веденіемъ промысла, продажею улова, поступающими доходами, какъ и раздѣленіемъ прибылей между обоими обществами. Эти Управленія также обязаны будутъ доставлять подлежащимъ властямъ точныя свѣдѣнія о результатахъ промысла за годъ, а равно и другія свѣдѣнія, которыя могутъ быть у нихъ затребованы. Члены обоихъ обществъ солидарно отвѣчаютъ по сообща принятымъ ими на себя обязательствамъ.

l'administration des revenus, ainsi qu'au partage du produit entre les deux associations. Elles auront également à fournir aux autorités compétentes des renseignements exacts sur les résultats de la pêche annuelle, ainsi que d'autres qui pourraient leur être réclamés. Les membres des deux associations seront solidairement responsables des engagements qu'ils auront contractés en commun.

Статья 7.

На случай еслибъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, какъ предусмотрѣно выше въ статьѣ 5, заявила другой Сторонѣ желаніе сдавать пользованіе ловомъ въ аренду съ публичныхъ торговъ ежегодно, имѣютъ быть приняты слѣдующія правила:

1) подлежащія начальства Улеаборгской и Норрботтенской губерній обязаны будутъ ежегодно предлагать въ аренду ловъ съ публичныхъ торговъ и предоставлять таковую лицамъ, предложившимъ наивысшія цѣны. Публичные торги будутъ производиться поочередно въ городахъ Торнео и Хапарандѣ въ тотъ день первой половины Марта мѣсяца, который будетъ опредѣленъ сказанными начальствами съ общаго между ними согласія. Каждый участокъ лова (fiskeverk) будетъ предлагаться какъ цѣлостью, такъ и раздѣленнымъ на доли, изъ коихъ каждая будетъ соотвѣтствовать одной двадцатой всего участка;

2) изъ вырученной съ публичныхъ торговъ суммы, которая должна уплачиваться до 3 (15) Апрѣля, одна половина будетъ причитаться финляндской казнѣ, а другая половина шведской казнѣ;

3) ловъ долженъ производиться лишь посредствомъ заколовъ, числомъ не болѣе восьми, положеніе и длина которыхъ будутъ опредѣлены съ общаго согласія, на основаніи предварительнаго изслѣдованія свѣдущихъ лицъ;

4) лица, за которыми оставлена будетъ аренда, обязаны устраивать за свой счетъ

Article 7.

Pour le cas où l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi qu'il a été prévu à l'article 5 ci-dessus, demanderait à l'autre que l'exploitation des pêcheries soit mise annuellement aux enchères publiques, il est convenu d'adopter les règles suivantes:

1) les gouvernements des provinces d'Uleåborg et de Norrbotten seront chargés du soin de mettre chaque année aux enchères publiques l'exploitation des pêcheries et de l'adjuger au plus offrant. Les enchères auront lieu alternativement dans les villes de Torneå et de Haparanda tel jour de la première moitié du mois de Mars que les dits gouvernements auront fixé d'un commun accord. Chaque cantonnement (fiskeverk) sera offert tant en son entier, que partagé en lots, dont chacun correspondra à une vingtième du cantonnement entier;

2) sur le produit des enchères publiques, qui devra être soldé avant le 3 (15) Avril, une moitié reviendra à la Couronne de Finlande et l'autre à la Couronne de Suède;

3) la pêche ne pourra être exercée qu'au moyen d'appareils fixes, au nombre de 8 tout au plus, dont l'emplacement, ainsi que l'étendue seront déterminés d'un commun accord, à la suite d'un examen préalable effectué par des experts;

4) les adjudicataires de la ferme seront tenus de construire à leurs propres frais

заколы и убирать таковые тотчасъ по окончаніи періода ловли;

5) на покрытіе издержекъ по устройству надзора за промысломъ, каждая казна имѣетъ уплачивать ежегодно, а именно: финляндская 3290 финляндскихъ марокъ, а шведская 2350 кронъ.

Статья 8.

До тѣхъ поръ, пока во всѣхъ приходахъ обоихъ Государствъ лососья десятина не будетъ замѣнена опредѣленнымъ денежнымъ сборомъ, десятая часть всего улова должна быть, по прежнему, выдѣляема натурой для раздѣла въ обоихъ Государствахъ между лицами, имѣющими право на полученіе десятины. Каждая Сторона пользуется совершенной независимостью въ томъ, что касается распредѣленія десятины между ея подданными.

Статья 9.

Настоящая конвенція вступитъ въ дѣйствіе 2 (14) Марта 1898 года, и сохранитъ силу до 2 (14) Марта 1917 года, или, въ указанномъ въ статьѣ 1 случаѣ, до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объ отказѣ отъ нея. Она подлежитъ ратификаціи и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ скорѣйшемъ по возможности времени, по воспослѣдованіи утвержденія Шведскаго Сейма.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Стокгольмѣ, въ двухъ экземплярахъ, 11 (23) Февраля 1897 года.

les appareils et de les enlever aussitôt après l'expiration de la période de la pêche;

5) pour subvenir aux frais de la surveillance des pêcheries les deux Couronnes auront à payer annuellement: celle de Finlande 3290 marcs et celle de Suède 2350 Couronnes.

Article 8.

Aussi longtemps que dans toutes les paroisses des deux Etats la dîme du saumon n'aura pas été remplacée par une redevance fixe en argent, il sera prélevé, comme par le passé, sur le produit total de la pêche une dixième partie en nature, qui sera partagée par moitié entre les ayants-droit aux dîmes des deux Etats. Chacune des Hautes Parties contractantes jouira d'une complète indépendance, pour ce qui concerne la répartition du produit des dîmes entre ses propres ressortissants.

Article 9.

La présente convention sera appliquée à partir du 2 (14) Mars 1898 et restera en vigueur jusqu'au 2 (14) Mars 1917; ou, au cas indiqué dans l'article 1, jusqu'à l'expiration d'une année depuis le jour où l'une où l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée. Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra, sous réserve toutefois de l'approbation de la Diète suédoise.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original à Stockholm le 11 (23) Février 1897.

LXXXII.

Декларація, утверждающая положеніе о производствѣ рыбной ловли въ рыболовномъ округѣ рѣки Торнео, подписанная въ Стокгольмѣ 11 (23) февраля 1897 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1897 г. № 104.

Декларація, утверждающая Положеніе о рыбной ловлѣ. **Протоколъ**, содержащій доп. условіе къ § 10 Положенія. **Положеніе о производствѣ рыбной ловли** § 1. Предѣлы рыболовнаго округа. § 2. Запретный срокъ лова и минимальный размѣръ молоди. § 3. Торгъ рыбой въ запретное для лова время. § 4. Ловля сиговъ; дозволенное время и орудія лова. § 5. Запрещеніе лученія. §§ 6—8. Рыболовныя снасти для разныхъ породъ рыбы §§ 9—10. Мерды и мережи. § 11. Заколы для зимняго лова. § 12. Обозначеніе имени владѣльца на сѣтяхъ. § 13. Открываніе заколовъ для свободнаго прохода рыбы. § 14. Отвѣтственность за нарушеніе настоящаго Положенія. §§ 15—17. Общественный обвинитель, смотритель рыбныхъ ловель и другія лица; ихъ права по надзору. § 18. Производство лова въ запретное время съ научною цѣлью и въ интересахъ рыбоводства.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Императорское Россійское Правительство и Королевское Шведское и Норвежское Правительство, постановивъ по взаимному соглашенію принять дѣйствительныя мѣры въ видахъ огражденія и подчиненія опредѣленнымъ правиламъ рыбной ловли въ рѣкѣ Торнео и ея притокахъ, заключили условіе о нижеслѣдующемъ:

Прилагаемое у сего положеніе о производствѣ сказанной рыбной ловли принимается одинаково для примѣненія, съ одной стороны, въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, и съ другой стороны, въ Королевствѣ Шведскомъ.

Настоящее условіе войдетъ въ силу со дня вступленія въ дѣйствіе конвенціи по устройству лососьяго лова въ рѣкѣ Торнео, подписанной 11 (23) февраля 1897 г. При этомъ, однако, постановляется, что статья 10 прилагаемаго при семъ положенія будетъ примѣняема лишь съ 1 января того года, который послѣдуетъ за днемъ вступленія въ дѣйствіе настоящаго условія и вышеупомянутой конвенціи по устройству лососьяго лова въ рѣкѣ Торнео.

DECLARATION.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvège, ayant résolu d'un commun accord d'introduire des mesures efficaces en vue de protéger et de régulariser la pêche dans le fleuve de Torneå et ses affluents, sont convenus de ce qui suit:

Le règlement ci-joint concernant la dite pêche est approuvé uniformément pour le Grand Duché de Finlande d'un côte et le Royaume de Suède de l'autre.

Cet arrangement sera appliqué à partir du jour auquel entrera en vigueur la convention relative à l'exploitation en commun de la pêche du saumon dans le fleuve de Torneå, signée le 11 (23) Février 1897. Il est entendu, toutefois, que l'article 10 du règlement ci-joint ne sera appliqué qu'au premier Janvier de l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de cet arrangement et de la convention relative à l'exploitation en commun de la pêche du saumon dans le fleuve de Torneå ci-dessus mentionnée.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, надлежащимъ порядкомъ къ сему уполномоченные, настоящую декларацію подписали съ приложеніемъ печати своихъ гербовъ.

Составлено въ двухъ экземплярахъ въ Стокгольмѣ, 11 (23) февраля 1897 г.

(Подп.) Иванъ Зиновьевъ (Подп.) Дугласъ.
(М. П.) (М. П.)

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont muni de leurs signatures et du cachet de leurs armes la présente déclaration.

Fait en double à Stockholm le 11 (23) Février 1897.

(signé) Jean Zinoview. (signé) Douglas.
(L. S.) (L. S.)

ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся, подписавшіе сего числа декларацію о принятіи Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ, съ одной стороны, и Королевствомъ Шведскимъ, съ другой стороны, одинаковаго положенія о производствѣ рыбной ловли въ рѣкѣ Торнео и ея притокахъ, постановили, будучи къ сему надлежащимъ порядкомъ уполномочены ихъ обоюдными Правительствами, что обозначеніе на мѣстахъ предѣльныхъ пунктовъ, указанныхъ въ § 10 сказаннаго положенія, будетъ ввѣрено двумъ землемѣрамъ, изъ коихъ одинъ будетъ назначенъ Улеаборгскимъ Губернаторомъ, а другой Начальникомъ Норрботтенской провинціи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящій протоколъ, который они подписали въ двухъ экземплярахъ съ приложеніемъ печати своихъ гербовъ.

Составлено въ Стокгольмѣ, 11 (23) февраля 1897 г.

(Подп.) Иванъ Зиновьевъ. (Подп.) Дугласъ.
(М. П.) (М. П.)

PROTOCOLE.

Les soussignés, qui ont signé aujourd'hui la déclaration relative à l'adoption pour le Grand Duché de Finlande, d'un côté, et le Royaume de Suède, de l'autre, d'un règlement uniforme concernant la pêche dans le fleuve de Torneå et ses affluents, sont convenus, y dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, que le soin de la démarcation sur les lieux des points de limite indiqués dans le § 10 du dit règlement sera confié à deux arpenteurs, dont l'un sera désigné par le Gouverneur de la Province d'Uleåborg et l'autre par le Gouverneur de la Province de Norrbotten.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent protocole qu'ils ont signé en double expédition et revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Stockholm le 11 (23) Février 1897.

(signé) Jean Zinoview. (signé) Douglas.
(L. S.) (L. S.)

Положеніе о производствѣ рыбной ловли въ рыболовномъ округѣ рѣки Торнео. *)

Въ отношеніи производства рыбной ловли въ рыболовномъ округѣ рѣки Торнео служатъ къ руководству нижеслѣдующія правила.

§ 1.

Упомянутый округъ обнимаетъ рѣки Торнео и Муоніо съ ихъ притоками на такое разстояніе, на которое лосось, таймень или другого названія рыба лососьей породы доказательно поднимается вверхъ по каждой изъ означенныхъ рѣкъ, а также все водное пространство въ шхерахъ передъ устьемъ рѣки Торнео въ предѣлахъ финляндскаго и шведскаго Недеръ-Торнеоскихъ приходовъ; однако нижеизложенныя правила не примѣняются къ привилегированному лососьему заколу обывателей селеній Какамо и Руоттала, именуемому «Какамонніеменпато» и расположенному у устья рѣки Кеми на границѣ Финляндскихъ приходовъ Недеръ-Торнео и Кеми.

§ 2.

Ловля лосося и другого названія рыбы лососьей породы воспрещена съ 1 сентября до прохода льда весною; однако въ мѣстахъ, гдѣ лососій ловъ производится съ особаго разрѣшенія казны, допускается ловля тайменя до 24 сентября включительно въ постоянныхъ рыболовныхъ сооруженіяхъ или въ заколахъ, а въ шхерахъ посредствомъ такъ называемыхъ «мокъ».

Поэтому на время съ 1 сентября до прохода льда весною воспрещается, за исключеніями, обусловленными разрѣшеніемъ ловли тайменя въ вышеозначенныхъ мѣстахъ до 24 сентября включительно, оставлять, а тѣмъ менѣе выставлять или инымъ образомъ употреблять въ рыболовныхъ водахъ снасти какого бы то ни было названія и рода, предназначенныя для лова лосося, тайменя или иной рыбы лососьей породы.

Молодь вышеупомянутыхъ рыбныхъ породъ, длиною менѣе 245 миллиметровъ, воспрещается во всякое время года удить или инымъ способомъ умышленно ловить.

§ 3.

Въ то время, когда воспрещенъ ловъ лосося, тайменя или другого названія рыбы лососьей породы, таковая рыба не должна быть продаваема, покупаема, принимаема или перевозима изъ одного мѣста въ другое, безъ законнаго удостовѣренія въ томъ, что она поймана въ дозволенное время или пріобрѣтена другимъ законнымъ способомъ. Молодь этой породы, длиною менѣе 245 миллиметровъ, воспрещается въ какое то бы ни было время продавать, покупать, принимать или перевозить изъ одного мѣста въ другое.

§ 4.

Ловля сиговъ въ постоянныхъ рыболовныхъ сооруженіяхъ или въ заколахъ дозволяется только съ 25 іюля до 24 сентября включительно; вообще же ловъ сиговъ въ рѣкахъ съ 24 сентября до прохода льда весною не долженъ производиться при помощи другихъ снарядовъ, кромѣ сака и сѣтей. Такъ называемый «кольвнотъ» или «куллетъ», даже когда дозволена ловля лосося, тайменя или другого названія рыбы лососьей породы, разрѣшается употреблять въ рѣкахъ только весною, пока еще не начался ловъ въ отдѣльныхъ, сданныхъ въ аренду, постоянныхъ рыболовныхъ сооруженіяхъ казны, или такъ называемыхъ заколахъ.

*) На русскомъ и шведскомъ языкахъ.

§ 5.

Лученіе вовсе воспрещается. Кто въ рыболовныхъ водахъ будетъ застигнутъ съ лучиннымъ огнемъ или вообще съ орудіями для лученія, тотъ подвергается наказанію, за лученіе установленному.

§ 6.

Ячейки нитяныхъ рыболовныхъ снастей должны быть, на мокрой сѣти, не мельче 75 миллиметровъ отъ узла до узла въ снастяхъ, предназначенныхъ для ловли лосося, тайменя или другого названія рыбы лососьей породы, и 30 миллиметровъ въ снастяхъ для ловли сиговъ.

Въ отданныхъ въ аренду арендныхъ заколахъ казны не возбраняется въ дозволенное время въ теченіе сентября мѣсяца употреблять снасти съ ячейками требуемой величины, однако не меньшей, чѣмъ выше установлено для ловли сиговъ.

§ 7.

Вязанныя изъ нитокъ снасти, употребляемыя при береговомъ ловѣ окуня, щуки, налима, харіуса, леща, язя и плотвы, не должны, въ мокромъ видѣ, содержать болѣе 16 рядовъ или ячейныхъ столбцовъ на полотно длиною въ 300 миллиметровъ.

§ 8.

Для лова корюшки, ряпушки, воблы, уклеи и салаки въ мѣстахъ, гдѣ таковой ловъ производился до нынѣ, дозволяется и впредь употреблять нитяныя снасти съ ячейками соотвѣтствующей величины.

Равнымъ образомъ ловъ миноги въ порогахъ и впредь можетъ производиться въ обыкновенное время и обычными до сихъ поръ способами.

§ 9.

Въ принадлежащихъ землевладѣльцамъ береговыхъ заколахъ, въ которыхъ ловъ лосося не производится съ особаго разрѣшенія казны, не должны быть употребляемы какого бы то ни было названія и рода орудія, предназначенныя для ловли лосося, тайменя или другой рыбы лососьей породы, а потому въ сихъ заколахъ не дозволяется употреблять для ловли сига или другой мелкой рыбной породы merды (mertoja, lanoja), въ которыхъ раструбъ (melu) или обручъ ея имѣетъ въ діаметрѣ, въ какомъ нибудь направленіи больше 125 миллиметровъ.

§ 10.

Употребленіе такъ называемыхъ большихъ мережей вовсе воспрещается въ шхерахъ передъ устьемъ рѣки Торнео, на водномъ пространствѣ отъ того пункта на финляндскомъ побережьи, гдѣ сходятся угодья деревень Лайваніеми и Какамо, до восточнаго берега устья рѣки Керясъіоки; подъ названіемъ большихъ мережей должно понимать всякаго рода мережи, въ которыхъ какая нибудь часть или крылья, которыми онѣ снабжены, имѣютъ болѣе 1.19 метра въ вышину.

§ 11.

Заколы для лова налима въ зимнее время воспрещается строить изъ деревьевъ съ необрубленными сучьями или изъ хвороста и весь употребленный матеріалъ долженъ до наступленія ледохода весною быть тщательно убранъ изъ воды и свезенъ на берегъ.

§ 12.

На выставленныхъ для ловли лосося, тайменя или иной рыбы лососьей породы крючковыхъ снастяхъ или сѣтяхъ должны быть точно обозначены имя и мѣстожительство владѣльца.

§ 13.

Постоянныя рыболовныя сооруженія, или такъ называемые заколы, предназначенные для ловли лосося, тайменя или другого наименованія рыбы лососьей породы, а также сига, должны ежегодно 25 сентября быть открываемы для свободнаго прохода рыбы. Сѣти и всякій лѣсной матеріалъ, служащіе для загораживанія заколовъ (на финскомъ языкѣ «sarjat» или «varvut») должны быть вынуты изъ воды не позже 29 сентября, но постоянныя такъ называемыя главныя сваи (valtavajat) заколовъ могутъ быть оставляемы до замерзанія рѣки, а затѣмъ и эти послѣднія, равно какъ всѣ употребленные на постройку закола камни должны быть сложены на берегъ.

Въ случаѣ неисполненія владѣльцемъ закола въ установленный срокъ вышепредписанныхъ правилъ, общественный обвинитель или смотритель рыбныхъ ловель, если таковой при нихъ состоитъ, въ правѣ распорядиться о производствѣ упущенной работы наемными рабочими, при чемъ плата законнымъ порядкомъ взыскивается съ подлежащаго лица.

§ 14.

За нарушеніе правилъ настоящаго положенія, а также за неисполненіе предписанныхъ въ ономъ дѣйствій, виновный подвергается денежному взысканію отъ двадцати восьми до семидесяти марокъ включительно.

Таковой же отвѣтственности подлежитъ и тотъ, кто при разборкѣ закола выброситъ камни въ воду. Употребленіе запрещеныхъ рыболовныхъ снарядовъ и производство въ запретное время лова, который въ это время долженъ быть прекращенъ, влечетъ за собою, кромѣ денежнаго взысканія, также лишеніе снарядовъ и улова. Рыба и рыбная молодь означеннаго рода, которая вопреки § 3 продается, покупается, принимается или же перевозится изъ одного мѣста въ другое, также подлежитъ конфискаціи.

§ 15.

Общественный обвинитель и смотритель рыбныхъ ловель, если таковой при нихъ состоитъ, обязаны преслѣдовать нарушенія правилъ настоящаго положенія, установленныхъ для общей пользы, причемъ пользуются такою же охраною и показанія ихъ имѣютъ такую же силу, какъ по закону и особымъ постановленіямъ установлено относительно лицъ, исполняющихъ повелѣнія ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА или порученія ЕГО чиновниковъ или судебныхъ мѣстъ. Вообще же предоставляется каждому возбуждать судебное преслѣдованіе по таковымъ проступкамъ.

§ 16.

Когда общественный обвинитель, смотритель рыбныхъ ловель или участникъ въ рыбномъ промыслѣ застигнетъ на мѣстѣ преступленія занимающагося недозволеннымъ ловомъ рыбы въ запретное время или производящаго ловъ недозволенными снарядами, то въ правѣ отобрать, кромѣ выловленной рыбы, также орудія лова и оставить ихъ у себя впредь до рѣшенія дѣла судомъ.

Когда запрещенныя по сему положенію или вообще недозволенныя орудія лова найдены въ рыболовныхъ водахъ, лодкѣ, незапертомъ береговомъ сараѣ или вообще по близости рыболовныхъ водъ, то общественный обвинитель и смотритель рыбныхъ ловель въ правѣ конфисковать эти орудія.

§ 17.

Состоящія при рыбныхъ ловляхъ должностныя лица обязаны слѣдить за исполненіемъ правилъ настоящаго положенія. Вмѣстѣ съ тѣмъ они, также какъ и смотрители рыбныхъ ловель и общественный обвинитель, обязаны осматривать всѣ находящіяся въ употребленіи, въ предѣлахъ рыболовнаго округа, орудія лова, а также налагать печать на невода, когда это признается необходимымъ въ предупрежденіе употребленія ихъ въ запретное время.

§ 18.

Улеаборгскому Губернатору и Начальнику Норрботтенской губерніи предоставляется разрѣшать производство лова въ запретное время съ научною цѣлью и въ интересахъ рыбоводства, причемъ однако должны быть преподаны соотвѣтствующія правила для предупрежденія злоупотребленій.

LXXXIII.

Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Японіею 27 мая 1895 года въ С.-Петербургѣ.

Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ 6 іюня 1895 г. Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Токіо 29 августа (стараго стиля) 1895 года. Тр. П. С. З. т. XV (1895) № 11826. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 65.

I. Права взаимныхъ подданныхъ (свобода пребыванія и путешествій, доступъ въ судебныя учрежденія, имущественныя права, свобода совѣсти, повинности, освобожденіе отъ военной службы и военныхъ повинностей).—II. Свобода торговли и мореплаванія.—III. Неприкосновенность жилищъ; производство слѣдствій и обысковъ въ домахъ.—IV. Привозъ товаровъ и пошлины.—V. Вывозъ товаровъ и пошлины.—VI. Освобожденіе отъ транзитныхъ пошлинъ и права относительно склада товаровъ, премій, льготъ и возврата пошлинъ.—VII. Равноправность японскихъ и русскихъ судовъ относительно привоза и вывоза товаровъ.—VIII. Одинаковые портовые сборы съ судовъ обѣихъ націй.—IX. Равноправность судовъ относительно нагрузки, разгрузки и размѣщенія въ портахъ.—X. Каботажное судоходство; выгрузка товаровъ въ нѣсколькихъ портахъ того же государства; порты Осака, Нiигата Эйбису-минато.—XI. Вынужденный заходъ въ портъ; суда, сѣвшія на мель и потерпѣвшія крушеніе.—XII. Опредѣленіе національности судна.—XIII. Дезертиры съ военныхъ и купеческихъ судовъ.—XIV. Права наиболѣе благопріятствуемой націи.—XV. Консулы; ихъ назначеніе, права и обязанности.—XVI. Охрана фабричныхъ клеймъ и рисунковъ.—XVII. Включеніе иностранныхъ поселеній въ составъ японскихъ обществъ и подчиненіе ихъ японскому управленію.—XVIII. Отмѣна прежнихъ торговыхъ трактатовъ; отмѣна консульской юрисдикціи и права экстерриторіальности русскихъ подданныхъ въ Японіи.—XIX. Вступленіе въ силу и продолжительность дѣйствія настоящаго договора.—XX. О ратификаціи. **Отдѣльныя статьи.**—I. Особыя условія торговыхъ сношеній Россіи со Швеціею и Норвегіею и съ сосѣдними азіатскими государствами.—II. Льготы и преимущества, которыя не будутъ почитаться нарушающими начала взаимства, служащія основаніемъ настоящему договору.—III. Сила и дѣйствіе настоящихъ отдѣльныхъ статей.

Протоколъ о нѣкоторыхъ особыхъ предметахъ: § 1. о тарифѣ ввозныхъ пошлинъ; § 2 о конвенціонномъ тарифѣ; § 3. о будущей конвенціи относительно ввоза соленой или сушеной рыбы; § 4. о будущей конвенціи для огражденія промышленной и торговой собственности; § 5. объ утвержденіи настоящаго протокола. **Декларація,** подтверждающая силу дѣйствія заключеннаго съ Японіею трактата 25 апрѣля (7 мая) 1875 г. и дополнительной къ нему статьи 10 (22) августа 1875 года. **Нота** Японскаго Посланника за № 15 о XIX статьѣ настоящаго договора. **Нота** Японскаго Посланника за № 16 объ установленіи конвенціоннаго тарифа.

Статья I.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется, при соблюденіи ими законовъ

Article I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du pays, d'entrer,

страны, полная свобода пріѣзда, путешествія или проживанія на какомъ бы то ни было мѣстѣ территоріи другой договаривающейся Стороны, при чемъ они будутъ пользоваться полнымъ покровительствомъ, какъ сами лично, такъ и относительно своихъ имуществъ.

Они будутъ имѣть свободный и легкій доступъ къ судебнымъ учрежденіямъ для отыскиванія или защиты своихъ правъ; они могутъ, наравнѣ съ туземными подданными, избирать и пользоваться услугами повѣренныхъ, адвокатовъ и уполномоченныхъ для вчинанія исковъ и отвѣта по искамъ передъ означенными судами, и относительно другихъ предметовъ судебной администраціи они будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами, предоставленными туземнымъ подданнымъ.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ относительно всего, что касается права проживанія и путешествія, владѣнія какого бы то ни было рода движимыми имуществами или вещами, передачи движимыхъ имуществъ путемъ наслѣдства по закону или инаго и права располагать какимъ бы то ни было способомъ всякаго рода имуществомъ, какое они могутъ законно пріобрѣсти, будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тѣми же льготами, преимуществами и правами, какія предоставлены туземнымъ подданнымъ или подданнымъ, либо гражданамъ наиболѣе благопріятствуемой націи, и не будутъ, въ этомъ отношеніи, подвергаемы никакому налогу или сбору болѣе высокому, чѣмъ тотъ, которому подлежатъ туземные подданные или подданные, либо граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны полною свободою совѣсти и могутъ, при соблюденіи законовъ, предписаній и правилъ, исполнять свои религіозные обряды въ частныхъ домахъ или публично; равнымъ образомъ они будутъ пользоваться правомъ хоронить своихъ умершихъ соотечественниковъ по своимъ религіознымъ обычаямъ на удоб-

de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du Pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du Pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôt ou charge plus élevés que les sujets du Pays ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et approriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

ныхъ и приспособленныхъ къ тому мѣстахъ, которыя будутъ для этой цѣли устроены и содержимы.

Они не будутъ, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, подвергаемы повинностямъ или сборамъ инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные или подданные, либо граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ, проживающіе на территоріи другой Стороны, не будутъ привлекаемы ни къ какой обязательной военной службѣ какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіи; они будутъ изъяты отъ всякихъ повинностей, налагаемыхъ въ замѣнъ личной службы, отъ всякихъ насильственныхъ займовъ и всякихъ военныхъ стѣсненій или повинностей.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du Pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans le territoire de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

Статья II.

Между территоріями обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ устанавливается взаимная свобода торговли и мореплаванія

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ могутъ, на какомъ бы ни было мѣстѣ территоріи другой Стороны, производить торговлю оптовую или розничную всѣми произведеніями, издѣліями промышленности и товарами, коими торговля дозволена, какъ лично, такъ и чрезъ своихъ представителей, и одни или въ обществѣ съ иностранцами или съ подданными страны; они могутъ на означенныхъ мѣстахъ пріобрѣсти въ собственность или нанимать или занимать дома и магазины, нанимать земли для жительства или производства торговли, при соблюденіи во всѣхъ этихъ отношеніяхъ какъ законовъ, такъ и полицейскихъ и таможенныхъ правилъ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

Имъ предоставляется полная свобода входить съ своими судами и грузами во всѣ мѣста, порты и рѣки территоріи другой Стороны, которые нынѣ открыты или

Article II.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués, et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représantants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du Pays: ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du Pays, comme les nationaux eux mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts

впредь будутъ открыты для иностранной торговли, и они будутъ пользоваться относительно торговли и мореплаванія тѣми же правами, которыя предоставлены туземнымъ подданнымъ, не подвергаясь никакимъ повинностямъ, сборамъ или пошлинамъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемымъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ либо учрежденій, инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что заключающіяся въ настоящей и предыдущей статьяхъ постановленія ни въ чемъ не измѣняютъ законовъ, предписаній и особыхъ правилъ, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du Pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du Pays.

Ils est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet Article ainsi que dans l'Article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

Статья III.

Жилища, магазины и лавки подданныхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ территоріи другой Стороны, равно какъ и принадлежащія къ онымъ зданія, служащія для жительства или торговли, будутъ неприкосновенны.

Въ этихъ жилищахъ и зданіяхъ не будетъ дозволено производить слѣдствія или домашніе обыски или же разсматривать книги, бумаги или счеты иначе, какъ при соблюденіи условій и формальностей, установленныхъ законами, предписаніями и правилами, примѣняемыми къ туземнымъ подданнымъ.

Article III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et réglements applicables aux sujets du Pays.

Статья IV.

При привозѣ въ территорію Его Величества Императора Всероссійскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Японскаго, и при привозѣ въ территорію Его Величества Императора Японскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ

Article IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Em-

взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются подобныя произведенія или издѣлія всякаго другого иностраннаго Государства. Равнымъ образомъ никакое запрещеніе привоза въ территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи другой Стороны, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ оставлено въ силѣ или вновь установлено, развѣ бы такое запрещеніе было одинаково примѣнено къ привозу подобныхъ произведеній или издѣлій всякаго другого Государства. Это послѣднее постановленіе не распространяется на запрещеніе по санитарной части или иныя, вызываемыя необходимостью огражденія личной безопасности, а равно и охраненія скота и полезныхъ для земледѣлія растеній.

Статья V.

На территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ при вывозѣ какого либо предмета, назначеннаго въ территорію другой Стороны, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ сборовъ или пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ вывоза подобныхъ предметовъ назначаемыхъ въ какое либо другое Государство; равнымъ образомъ вывозъ какого либо предмета изъ территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, назначеннаго въ территорію другой Стороны, не будетъ подвергаться никакому запрещенію, если это запрещеніе не распространяется одинаково на вывозъ подобныхъ предметовъ, назначенныхъ въ какое либо другое Государство.

Статья VI.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ относительно освобожденія отъ транзитныхъ пошлинъ и всего, что касается склада товаровъ въ пакгаузахъ, премій, льготъ и возврата пошлинъ, будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны всѣми выгодами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены наиболѣе благопріятствуемой націи.

pereur de toutes les Russies, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

Article V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

Article VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

Статья VII.

Всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Японскаго на Японскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на Русскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ подвергаемы никакимъ инымъ или большимъ какого бы ни было наименованія пошлинамъ или сборамъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣ же предметы, привозимые на Японскихъ судахъ. Взаимно, всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго на Русскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на Японскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ платить никакихъ иныхъ или большихъ, какого бы ни было наименованія пошлинъ или сборовъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣже предметы, привозимые на Русскихъ судахъ. Это взаимное равенство правъ будетъ предоставляемо независимо отъ того, привозятся ли эти предметы прямо изъ страны ихъ происхожденія или изъ какого либо другого мѣста.

Такимъ же образомъ будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза; поэтому при вывозѣ какого либо предмета, нынѣ дозволеннаго или который впредь будетъ дозволенъ къ вывозу, на территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взиматься одинаковыя вывозныя пошлины и предоставляться одинаковыя преміи и возвратъ пошлинъ, безъ различія, будетъ ли вывозъ оныхъ производиться на Японскихъ или Русскихъ судахъ, и независимо отъ мѣста ихъ назначенія, въ портъ ли какой либо изъ договаривающихся Сторонъ или въ порты третьей Державы.

Article VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies sur des navires russes pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties Contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

Статья VIII.

Въ портахъ каждой изъ договаривающихся Сторонъ не будетъ налагаемо на суда другой Стороны никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, карантинныхъ, ниже другихъ подобныхъ или соотвѣтственныхъ пошлинъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ либо учрежденій, которыя въ подобномъ случаѣ не налагались бы равнымъ образомъ и при одинаковыхъ условіяхъ на туземныя суда вообще.

Это равенство будетъ взаимно примѣняться къ обоюднымъ судамъ безъ различія мѣстъ, откуда они приходятъ или куда они назначены.

Статья IX.

Во всемъ, что касается размѣщенія, нагрузки и разгрузки судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ или рѣкахъ территорій обоихъ Государствъ не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакого преимущества, которое не было бы равнымъ образомъ предоставляемо судамъ другого Государства, такъ какъ по изволенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ и въ этомъ отношеніи обоюдныя ихъ суда должны пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

Статья X.

Каботажное судоходство въ территоріяхъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не подлежитъ дѣйствію постановленій настоящаго договора и подчиняется законамъ, предписаніямъ и уставамъ Японіи и Россіи, по принадлежности.

При этомъ однако разумѣется, что Японскія суда въ территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго и Рус-

Article VIII.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toute sorte qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareils cas, sur les navires nationaux en général, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux Pays, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

Article IX.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux Pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre Pays, l'intention des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article X.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Russie respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets Japonais dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les sujets Russes dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du

скія суда въ территоріи Его Величества Императора Японскаго будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться правами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены подданнымъ или гражданамъ всякаго другого Государства.

Всякое Японское судно, нагруженное за границею съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго, и всякое Русское судно, нагруженное за границею съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Величества Императора Японскаго, можетъ, при соблюденіи законовъ и таможенныхъ правилъ страны, выгрузиться частію въ одномъ портѣ и переходить въ другой портъ или другіе порты своего назначенія, гдѣ иностранная торговля дозволена, для выгруженія остальной части своего первоначальнаго груза.

Японское Правительство, однако дозволяетъ Русскимъ судамъ во время дѣйствія настоящаго договора перевозить по прежнему свои грузы между открытыми въ настоящее время портами Имперіи, исключая порты Осака, Ніигата и Эбисуминато.

Статья XI.

Всякое военное или купеческое судно той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, принужденное ненастною погодою или другою опасностью укрыться въ портѣ другой Стороны, можетъ тамъ свободно чиниться, доставать нужные припасы и снова выходить въ море, не платя иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, которые платятъ туземныя суда. Однако же, если бы шкиперъ купеческаго судна былъ вынужденъ продать часть своего груза для покрытія своихъ издержекъ, то онъ обязанъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мѣста, куда онъ присталъ.

Если бы военное или купеческое судно одной изъ договаривающихся Сторонъ стало на мель или потерпѣло крушеніе

Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et tout navire russe chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux Pays.

Le Gouvernement Japonais, cependant, consent à permettre aux vaisseaux russes de continuer comme précédemment pendant la période de durée du présent Traité, à transporter leurs cargaisons entre les ports actuellement ouverts de l'Empire, excepté ceux d'Osaka, Niigata et Ebisuminato.

Article XI.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâche.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes

у береговъ другой Стороны, мѣстныя начальства извѣстятъ о томъ Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульскаго агента мѣста приключенія, за неимѣніемъ же тамъ означенныхъ Консульскихъ чиновъ, дадутъ знать о случившемся Генеральному Консулу, Консулу, Вице-Консулу или Консульскому агенту ближайшаго округа.

Всѣ дѣйствія по спасенію Японскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или ставшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будутъ происходить по Русскимъ законамъ, предписаніямъ и уставамъ, и, на оборотъ, всѣ дѣйствія по спасенію Русскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или ставшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Его Величества Императора Японскаго, будутъ происходить по Японскимъ законамъ.

Всѣ корабли или суда, такимъ образомъ ставшіе на мель или потерпѣвшіе крушеніе, всѣ обломки и принадлежности, всѣ принадлежащіе имъ снаряды и всѣ вещи и товары, спасенные съ означенныхъ кораблей и судовъ, включая брошенные за бортъ предметы или, въ случаѣ ихъ продажи, вырученныя деньги, какъ равно всѣ бумаги, найденныя на этихъ корабляхъ или судахъ, ставшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе, будутъ передаваемы владѣльцамъ или ихъ представителямъ, по ихъ требованію. Въ случаѣ же отсутствія владѣльцевъ или ихъ представителей означенныя вырученныя деньги или предметы будутъ выдаваемы Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ по принадлежности, по ихъ требованію, въ назначенный мѣстными законами срокъ, и эти Консульскіе чины будутъ уплачивать только расходы по сохраненію означенныхъ предметовъ, какъ равно и издержки по спасенію и иные расходы, платежу которыхъ были бы подвергаемы въ случаѣ крушенія туземныя суда.

Вещи и товары, спасенные отъ крушенія, будутъ изъяты отъ платежа всякихъ таможенныхъ пошлинъ, если только они

de l'autre, les autorités locales en informeront le Consul-Géneral, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident, et, s'il n'y existe pas de ces officiers consulaires, elles en informeront le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements de la Russie et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires russes naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés des dits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits des dits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits produits ou objets seront remis aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Cousuls ou Agents-Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du Pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation des dits objets, ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane

не поступятъ въ таможню для внутренняго потребленія, въ каковомъ случаѣ они подлежатъ взиманію установленныхъ пошлинъ.

Если бы судно, принадлежащее подданнымъ одной изъ договаривающихся Сторонъ, потерпѣло крушеніе или стало на мель въ территоріи другой Стороны, Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы или Консульскіе агенты, по принадлежности, будутъ имѣть право, за отсутствіемъ хозяина, шкипера или иного представителя, оказать оффиціально свое содѣйствіе для доставленія своимъ соотечественникамъ необходимой помощи. Тотъ же самый порядокъ будетъ соблюдаться если хозяинъ, шкиперъ или иной представитель будетъ находиться на лицо и самъ попроситъ такого содѣйствія.

pour la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets d'une des Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il ne sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance.

Статья XII.

Всѣ суда, признаваемыя Японскими по Японскимъ законамъ, и всѣ суда, признаваемыя Русскими по Русскимъ законамъ, будутъ, для достиженія цѣли настоящаго договора, обоюдно признаваемы Японскими и Русскими, по принадлежности.

Article XII.

Tous les navires qui, conformément aux lois Japonaises, sont considérés comme navires Japonais, et tous les navires qui, conformément aux lois Russes, sont considérés comme navires Russes, seront respectivement considérés comme navires Japonais et Russes pour le but de ce Traité.

Статья XIII.

Если матросъ военнаго или купеческаго судна, принадлежащаго той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, учинитъ побѣгъ на территоріи другой стороны, то мѣстныя начальства будутъ обязаны оказывать все зависящее отъ нихъ содѣйствіе къ задержанію и выдачѣ дезертира по требованію, заявленному имъ Консуломъ того Государства, коему принадлежитъ военное или купеческое судно, съ котораго учиненъ побѣгъ, или представителемъ означеннаго Консула.

При этомъ разумѣется, что настоящее постановленіе не подлежитъ примѣненію къ подданнымъ того Государства, въ которомъ побѣгъ состоялся.

Article XIII.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du Pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant du dit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du Pays où la désertion a eu lieu.

Статья XIV.

По соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, всѣ привиллегіи, преимущества или льготы, которыя та или другая изъ договаривающихся Сторонъ уже предоставила или впредь предоставитъ Правительству или подданнымъ или гражданамъ какого либо другого Государства, будутъ немедленно и безусловно распространены на Правительство или подданныхъ другой изъ договаривающихся Сторонъ, такъ какъ по ихъ изволенію торговля и мореплаваніе каждаго изъ обоихъ Государствъ должны пользоваться отъ другой Стороны во всѣхъ отношеніяхъ правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья XV.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть право назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ, Про-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ во всѣхъ портахъ, городахъ и мѣстахъ другой Стороны, за исключеніемъ мѣстностей гдѣ допущеніе Консульскихъ чиновъ оказалось бы несоотвѣтственнымъ.

Это ограниченіе, однако, не будетъ сдѣлано относительно одной изъ договаривающихся Сторонъ, если оно не распространяется равномѣрно на всѣ другія Державы.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы, Про-Консулы и Консульскіе агенты будутъ исполнять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми привиллегіями, изъятіями и льготами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены Консульскимъ чинамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья XVI.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тою

Article XIV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, tous les privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a déjà accordés ou accorderait, à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement ou aux sujets de l'autre Partie Contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque Pays soit placé, à tous égards par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article XV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels Officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir aux Officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

Article XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets

же защитою, которая оказывается туземнымъ подданнымъ относительно патентовъ, фабричныхъ клеймъ и рисунковъ, при соблюденіи предписанныхъ закономъ формальностей.

du Pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités préscrites par la loi.

Статья XVII.

Высокія договаривающіяся Стороны постановили нижеслѣдующее:

Разныя иностранныя поселенія въ Японіи со дня вступленія въ силу подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи войдутъ вполнѣ въ составъ подлежащихъ Японскихъ обществъ и впредь будутъ подчинены общему Японскому управленію.

Съ означеннаго времени подлежащія Японскія власти вступятъ въ отправленіе всѣхъ муниципальныхъ обязанностей по отношенію къ сказаннымъ поселеніямъ, и общественные фонды, какъ равно и земли, если таковыя окажутся принадлежащими этимъ поселеніямъ, въ то же время подчиняются Японскимъ властямъ.

При такомъ включеніи иностранныхъ поселеній въ составъ Японскихъ обществъ существующіе, заключенные на вѣчное время договоры, на основаніи которыхъ нынѣ содержатся недвижимыя имущества въ означенныхъ поселеніяхъ, будутъ утверждены, и недвижимости эти не будутъ подчинены никакимъ инымъ, какого бы ни было рода условіямъ, кромѣ тѣхъ, которыя установлены въ помянутыхъ существующихъ договорахъ. При этомъ однако разумѣется, что консульскія власти, о которыхъ говорится въ сказанныхъ договорахъ, будутъ во всѣхъ случаяхъ замѣнены Японскими властями.

Всѣ земли, раньше предоставленныя Японскимъ Правительствомъ въ общественное пользованіе иностранныхъ поселеній безъ платежа поземельной подати, останутся на вѣчныя времена изъятыми отъ платежа всякихъ сборовъ, исключая случая отчужденія ихъ для государственной или общественной пользы, и будутъ оставляемы въ общественномъ пользованіи, въ которое онѣ первоначально были назначены.

Article XVII.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers au Japon seront complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date, où le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour entrera en vigueur, et formeront désormais une partie du système général du Japon.

Les autorités compétentes japonaises assumeront dès lors toutes leurs obligations municipales au regard de ces quartiers, et les fonds communs ainsi que les propriétés, s'il en est qui appartiennent à tels quartiers, seront en même temps transférés aux dites autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation se produit, les baux perpétuels existants sous lesquels les biens fonciers sont maintenant tenus dans les dits quartiers, seront confirmés, et aucunes conditions d'aucune sorte, autres que celles que contiennent les dits baux existants, ne seront imposées par rapport à ces biens. Il est cependant entendu que les autorités consulaires mentionnées dans les dits baux seront dans tous les cas remplacées par les autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement japonais pour l'usage public des dits quartiers, seront, sauf le droit de domaine éminent, maintenues perpétuellement libres de toutes taxes et affectées à l'usage public auquel elles avaient été originairement destinées.

Статья XVIII.

Настоящимъ договоромъ со дня вступленія его въ обязательную силу замѣняются: трактатъ, заключенный въ 21 день 12 луны 1 года Ансея, соотвѣтствующій 26 Января 1855 г.[1]); трактатъ о торговлѣ и дружбѣ, заключенный въ 11 день 7 луны 5 года Ансея, соотвѣтствующій 7 Августа 1858 г.[2]); конвенція, заключенная въ 28 день 11 луны 3 года Кейо, соотвѣтствующій 11 Декабря 1867 г.[3]), и всѣ дополнительныя соглашенія и конвенціи, заключенныя или существующія между Высокими договаривающимися Сторонами; и съ того же дня прекращается обязательная сила означенныхъ трактатовъ, соглашеній и конвенцій, вслѣдствіе чего юрисдикція, до тѣхъ поръ отправляемая Русскими судами въ Японіи, и всѣ особыя привиллегіи, изъятія и льготы, коими Русскіе подданные до тѣхъ поръ пользовались, какъ входящими въ составъ этой юрисдикціи или къ ней принадлежащими, прекращаются и отмѣняются окончательно и безъ особаго извѣщенія, всѣ же права этой юрисдикціи съ того же времени будутъ присвоены Японскимъ судебнымъ властямъ и ими примѣняемы.

Статья XIX.

Настоящій договоръ получитъ обязательную силу лишь черезъ *четыре года*, по крайней мѣрѣ, со дня его подписанія. Онъ вступитъ въ силу черезъ годъ съ того дня, когда Правительство Его Величества Императора Японскаго сообщитъ Правительству Его Величества Императора Всероссійскаго о своемъ намѣреніи ввести

Article XVIII.

Le présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du Traité conclu le 21 jour du 12 mois de la 1-re année d'Ansei, correspondant au 26 Janvier 1855,—du Traité d'Amitié et de Commerce conclu le 11 jour du 7 mois de la 5 année d'Ansei, correspondant au 7 Août 1858, de la Convention conclue le 28 jour du 11 mois de la 3 année de Keio, correspondant au 11 Décembre 1867, et de tous les Arrangements et Conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties Contractantes; et à partir du même jour, les dits Traités, Arrangements et Conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la juridiction jusqu'àlors exercée par les tribunaux russes au Japon et tous les privilèges, exemptions et immunités exceptionnelles dont jouissaient jusqu'àlors les sujets russes comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et tous ces droits de juridiction appartiendront à partir de ce moment aux tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux.

Article XIX.

Le présent Traité n'entrera en vigueur que quatre ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies son intention de mettre le dit Traité en vigueur. Cette notification pourra être

---

[1]) Трактатъ о торговлѣ, заключенный между Россіею и Японіею въ Симодѣ 26 Января 1855 г. П. С. З. т. XXXII (1857) № 31699.

[2]) Трактатъ о торговлѣ и дружбѣ, заключенный между Россіею и Японіею въ Іедо 7 (19) августа 1858 г. П. С. З. т. XXXV (1860) № 35590.

[3]) Конвенція, заключенная между Россіею и Японіею, въ Іедо 11 (23) декабря 1867 года. П. С. З. т. XLIII (1868). № 45687.

его въ дѣйствіе. Это сообщеніе можетъ послѣдовать во всякое время по истеченіи *трехъ лѣтъ* со дня подписанія настоящаго договора, который останется обязательнымъ въ продолженіе *двѣнадцати лѣтъ* со дня вступленія его въ силу.

Та или другая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть право, во всякое время по истеченіи *одиннадцати лѣтъ* со дня вступленія настоящаго договора въ силу сообщить другой Сторонѣ о намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго, и по истеченіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня этого сообщенія настоящій договоръ совершенно прекращается и отмѣняется.

faite à un moment quelconque après l'expiration de trois ans après la date de la signature. Le présent Traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement.

Статья XX.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ Высокими договаривающимися Сторонами и ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ Токіо черезъ шесть мѣсяцевъ со дня его подписанія или ранѣе, если возможно. Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящій договоръ въ двухъ экземплярахъ и на французскомъ языкѣ, и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 Мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мэйжи.

(Подп.) Князь Лобановъ-Ростовскій (М. П.)

(Подп.) Нисси (М. П.)

(Подп.) Сергѣй Витте (М. П.)

Article XX.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes et les ratifications en seront échangées à Tokio dans six mois ou plus tôt, si faire se peut, après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Traité en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-sept Mai mil huit-cent quatre-vingt-quinze correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(Signé:) Prince Lobanow-Rostowsky. (L. S.)

(Signé:) Nissi. (L. S.)

(Signé:) Serge Witte. (L. S.)

Отдѣльныя статьи.

Статья I.

Въ виду того, что торговыя сношенія Россіи съ Королевствомъ Шведскимъ и Норвежскимъ и съ сосѣдними азіатскими государствами и владѣніями опредѣляются особыми постановленіями относительно пограничной торговли, независимыми отъ

Articles séparés.

Article I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège et les Etats et pays limitrophes de l'Asie, étant reglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables

постановленій, примѣнимыхъ къ иностранной торговлѣ вообще, по соглашенію обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ особыя постановленія, содержащіяся въ заключенномъ 26 Апрѣля (6 Мая) 1838 г. трактатѣ между Россіей и Швеціей и Норвегіей, какъ равно и постановленія, относящіяся до торговли съ другими, указанными выше государствами и владѣніями, ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть принимаемы за поводъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами настоящимъ договоромъ.

au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (8 Mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de Commerce et de Navigation établies entre les deux Hautes Parties Contractantes par le présent Traité.

Статья II.

Равнымъ образомъ признаются не нарушающими начала взаимства, служащія основаніемъ настоящему договору, нижеисчисленныя изъятія отъ платежа пошлинъ, льготы и преимущества, а именно:

со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Русскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождаются отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.

2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно или съ платежемъ пошлинъ въ уменьшенномъ размѣрѣ въ порты сказанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нѣкоторые сорты пушного товара, и вывозить такимъ же порядкомъ зерновой хлѣбъ, канаты и веревки, смолу и равендукъ.

3) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, именуемымъ Яхтъ-клубами.

4) Монополія на какой бы ни было предметъ, которую Императорско-Россійское Правительство могло бы впредь оставить за собою.

и со стороны Японіи:

Монополія на какой бы ни было пред-

Article II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci après, savoir:

de la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites Yacht-clubs.

4) Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial de Russie pourrait se réserver à l'avenir.

et de la par du Japon:

Le monopole sur quelque article que ce

меть, которую Императорско-Японское Правительство могло бы впредь оставить за собою.

Статья III.

Настоящія отдѣльныя статьи будуть имѣть ту же силу и тоже дѣйствіе, какъ бы включенныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа договоръ. Онѣ будуть ратификованы и ратификаціи ихъ будуть обмѣнены одновременно съ ратификаціями самаго договора.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные оныя подписали, съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 Мая 1895 г., что соотвѣтствуеть 8 дню 6 луны 28 года Мейжи.

soit que le Gouvernement Impérial du Japon pourrait se réserver à l'avenir.

Article III.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé leurs cachets.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-sept Mai mil huit-cent quatre-vingt-quinze, correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

ПРОТОКОЛЪ.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его Величества Императора Японскаго, признавая полезнымъ опредѣлить отдѣльно отъ подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи нѣкоторые особые предметы, обоюдно ихъ касающіеся, чрезъ посредство Своихъ обоюдныхъ Уполномоченныхъ постановили нижеслѣдующее:

1) Высокія договаривающіяся Стороны опредѣляють, что тарифъ ввозныхъ пошлинъ, нынѣ дѣйствующій относительно привозимыхъ въ Японію Русскими подданными предметовъ и товаровъ, утратитъ обязательную силу чрезъ мѣсяцъ со дня обмѣна ратификацій подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи.

Съ того же дня нынѣ дѣйствующій общій тарифъ, установленный внутреннимъ законодательствомъ Японіи, будетъ примѣняться къ привозу въ Японію произведеній и издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго, при чемъ должны быть соблюдаемы постановленія ст. XVI нынѣ дѣйствующаго между Высокими договаривающимися Сторонами

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon jugeant utile, dans l'intérêt des deux Pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, sont convenus, par Leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes:

1) Il est convenu par les Hautes Parties Contractantes qu'un mois après l'échange des ratifications du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour le Tarif d'importation aujourd'hui en vigueur relativement aux articles et marchandises importés au Japon par les sujets russes cessera d'être obligatoire. A partir de la même date, le tarif général en vigueur établi par la législation intérieure du Japon sera appliqué à l'importation au Japon des articles produits ou manufacturés dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le tout en se conformant aux dispositions de l'article XVI du Traité de 1858, tant que le dit Traité qui existe actuellement entre les Hautes Parties Contractantes restera en vigueur, et aux dispo-

трактата 1858 г., пока трактатъ этотъ останется въ силѣ, и постановленія ст. IV подписаннаго сего числа договора, какъ скоро прекратится дѣйствіе трактата 1858 года. — Но никакое постановленіе настоящаго протокола не будетъ имѣть послѣдствіемъ ограниченіе права Японскаго Правительства относительно стѣсненія или запрещенія привоза поддѣльныхъ москательныхъ товаровъ, лекарствъ, съѣстныхъ припасовъ и напитковъ; гравюръ, картинъ, книгъ, картъ, гравюръ литографированныхъ или иныхъ, фотографій неприличныхъ или безстыдныхъ, предметовъ, нарушающихъ законы о патентахъ, фабричныхъ клеймъ или литературной собственности Японіи, или же всякихъ другихъ предметовъ, могущихъ по санитарнымъ поводамъ или въ виду общественной безопасности или нравственности вызвать опасенія.

2) Равнымъ образомъ постановлено, что если примѣненіе начала наиболѣе благопріятственной націи, обезпеченное относительно таможенныхъ пошлинъ какъ подписаннымъ сего числа договоромъ, такъ и настоящимъ протоколомъ, впослѣдствіи оказалось бы на практикѣ неудовлетворительнымъ, то оба заинтересованныя Правительства войдутъ между собою въ соглашеніе въ видахъ замѣненія означеннаго начала конвенціоннымъ тарифомъ относительно вывоза предметовъ, имѣющихъ особый интересъ для каждой изъ нихъ.

3) Оба Правительства обязуются войти немедленно въ переговоры съ цѣлью заключенія основанной на началѣ взаимства конвенціи относительно ввоза соленой или сушеной рыбы.

4) Японское Правительство обязуется заключить, до прекращенія Русской Консульской юрисдикціи въ Японіи, съ Русскимъ Правительствомъ конвенцію по предмету надлежащаго огражденія промышленной и торговой собственности.

5) Нижеподписавшіеся Уполномоченные постановили, что настоящій протоколъ будетъ представленъ на утвержденіе Высокихъ договаривающихся Сторонъ одновременно съ подписаннымъ сего числа договоромъ о торговлѣ и мореплаваніи и

sitions de l'article IV du Traité signé en ce jour, après que le Traité de 1858 aura pris fin. Mais aucune disposition de ce Protocole n'aura pour effet de limiter le droit du Gouvernement Japonais de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments et boissons altérés; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées indécentes ou obscènes, des articles en violation des lois sur les patentes, les marques de fabrique ou la propriété littéraire du Japon; ou de tout autre article qui, pour des raisons sanitaires ou en vue de la sécurité ou de la morale publique, pourrait offrir des dangers.

2) Il est convenu également que, dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée, garantie au regard des droits de douane par le Traité signé en ce jour, ainsi que par le présent Ptotocole ne prouverait pas après la satisfaction en pratique, les deux Gouvernements intéressés s'entendront entre eux à substituer le tarif conventionnel relativement à l'exportation des articles d'un intérêt spécial pour chacun d'eux.

3) Les deux Gouvernements s'engagent d'entamer sans délais la négociation pour conclure une convention ayant la réciprocité comme base relativement à l'importation des poissons salés ou séchés.

4) Le Gouvernement Japonais s'engage, avant la cessation de la juridiction consulaire russe au Japon, à conclure avec le Gouvernement Russe une convention concernant la protection respective de la propriété industrielle et commerciale.

5) Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce Protocole sera soumis à l'approbation des deux Hautes Parties Contractantes en même temps que le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, et que, quand le dit Traité sera ratifié,

что въ случаѣ ратификаціи означеннаго договора, постановленія настоящаго протокола будутъ считаться равнымъ образомъ утвержденными безъ дальнѣйшей формальной ратификаціи.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ и на французскомъ языкѣ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 Мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мэйжи.

les stipulations contenues dans ce Protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle ultérieure. Il est également convenu que ce Protocole prendra fin en même temps que le dit Traité cessera d'être obligatoire.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Protocole en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St. Pétersbourg le 27 Mai 1895, correspondant au 8 jour du 6 mois de la 28 année de Meiji.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшіеся объявляютъ, что ст. XVIII состоявшагося сего числа договора не касается ни трактата, заключеннаго 25 Апрѣля (7 Мая) 1875 г. между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, ни дополнительной статьи, подписанной въ Токіо 10 (22) Августа того же года, каковые трактатъ и статья остаются въ силѣ[1]).

С.-Петербургъ, 27 Мая (8 Іюня) 1895 года.

DECLARATION.

Les soussignés déclarent que l'article XVIII du Traité de ce jour ne concerne pas le traité conclu le 25 Avril (7 Mai) 1875 entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, ainsi que l'article supplémentaire signé à Tokio le 10 (22) Août de la même année, qui restent en vigueur.

St-Pétersbourg le 27 Mai (8 Juin) 1895.

Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ, отъ 27 Мая (8 Іюня) 1895 г., № 15.

Нижеподписавшійся Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Японскаго въ силу особаго уполномочія Императорскаго Японскаго Правительства имѣетъ честь увѣдомить Его Сіятельство Князя Лобанова-Ростовскаго, Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, что Императорско-Японское Правительство, признавая полезнымъ, чтобы обнародованные уже Своды законовъ Имперіи были также введены въ дѣйствіе,

Note de S. Exc. M-r Nissi, Envoyé du Japon à St-Pétersbourg, en date du 27 Mai (8 Juin) 1895 № 15.

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, en vertu d'une autorisation spéciale du Gouvernement Impérial du Japon, a l'honneur d'informer Son Excellence Monsieur le Prince Lobanow-Rostowsky, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, que le Gouvernement Impérial Japonais, reconnaissant l'avantage d'avoir les Codes de l'Empire qui ont été déjà promulgués, mis en vigueur, quand les sti-

[1]) См. этотъ Трактатъ и Дополнительную статью на стр. 81 и 86.

когда прекратится обязательная сила постановленій нынѣ существующаго между Японскимъ и Русскимъ Правительствами трактата, обязуется дѣлать предусмотрѣнное XIX статьею состоявшагося сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи сообщеніе лишь тогда, когда послѣдуетъ нынѣ отложенное введеніе въ дѣйствіе означенныхъ Сводовъ.

Нижеподписавшійся проситъ Его Сіятельство Князя Лобанова-Ростовскаго принять увѣреніе въ отличнѣйшемъ его почтеніи.

Подписалъ: Нисси.

pulations du Traité existant aujourd'hui entre le Gouvernement du Japon et Celui de la Russie cesseront d'être obligatoires, s'engage à ne faire la notification prévue par le premier paragraphe de l'article XIX du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, que quand ces Codes, dont la mise en vigueur est aujourd'hui ajournée, entreront en vigueur.

Le soussigné etc.

(Signé:) Nissi.

Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ Г. Министру Иностранныхъ Дѣлъ отъ 27 Мая (8 Іюня) 1895 года, № 16.

Въ отвѣтъ на ноту Вашего Сіятельства отъ 1 (13) минувшаго Марта, за № 952, имѣю честь увѣдомить, что я отъ имени Японскаго Правительства соглашаюсь съ предложеніемъ, составляющимъ предметъ помянутой ноты и заключающимся въ томъ, чтобы предусмотрѣнное въ подписанномъ сего числа протоколѣ установленіе конвенціоннаго тарифа относительно предметовъ вывоза, имѣющихъ особый интересъ для каждаго изъ обоихъ Государствъ, могло быть предложено тѣмъ или другимъ изъ обоихъ Правительствъ во всякое время со дня вступленія сказаннаго протокола въ силу, и чтобы, если конвенціонный тарифъ не могъ бы быть заключенъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со времени сообщенія такого предложенія, общій тарифъ могъ бы быть примѣненъ къ привозу предметовъ каждаго изъ обоихъ Государствъ, и одновременно съ тѣмъ было бы прекращено примѣненіе начала наиболѣе благопріятствуемой націи впредь до новаго заключенія конвенціоннаго тарифа.

Имѣю честь и проч.

Note de S. Exc. M-r Nissi, Envoyé du Japon à St-Pétersbourg à S. Exc. M-r le Prince Lobanow-Rostowsky, Ministre des Affaires Etrangères, en date du 27 Mai (8 Juin) 1895, № 16.

En réponse à la note que Vous avez bien voulu m'envoyer en date du 1 (13) Mars dernier, № 952, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que j'accepte au nom du Gouvernement Japonais la proposition formant l'objet de la dite note et consistant en ce que la substitution du tarif conventionnel prévue dans le Protocole signé en ce jour relativement aux articles d'exportation ayant un intérêt spécial pour chacun des deux Pays, pourra être proposée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements à un moment quelconque après que le dit Protocole sera entré en vigueur, et que, dans le cas où le tarif conventionnel ne pourrait pas être conclu dans l'espace de six mois après la communication de telle proposition, le tarif général pourra être appliqué à l'importation des articles de chacun des deux Pays, en même temps qu'il sera sursis à l'application du principe de la nation la plus favorisée jusqu'à la nouvelle conclusion du tarif conventionnel.

Je prie Votre Excellence d'agréer etc.

Соглашенія о выдачѣ наслѣдствъ мореходцевъ.

LXXXIV.

Декларація о взаимной выдачѣ наслѣдствъ, остающихся послѣ смерти мореходцевъ, заключенная между Россіею и Великобританіею въ Лондонѣ 9 августа 1880 года.

П. С. З. т. LV (1880). № 61375.

I. Предѣльная сумма наслѣдствъ, выдаваемыхъ безъ соблюденія формальностей. II. Полученія, причитающіяся съ казны, въ случаѣ смерти подданныхъ, служившихъ въ военномъ флотѣ другой договаривающейся стороны. III. Опредѣленіе терминовъ: „мореходецъ“, „наслѣдство“ и „консулъ“. IV Срокъ и прекращеніе силы дѣйствія настоящей деклараціи.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Ея Величества Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, признавъ полезнымъ войти въ соглашеніе о томъ, какъ должно быть поступаемо при выдачѣ имуществъ мореходцевъ той и другой націи, умершихъ на суднѣ или на территоріи того или другого государства, постановили нижеслѣдующія статьи.

Статья I.

Наслѣдство русскаго или финляндскаго матроса, умершаго на британскомъ суднѣ или въ какой либо части территоріи Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и его колоній и не превышаю-

DÉCLARATION.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ayant reconnu utile de régler de commun accord l'ordre à suivre pour la remise des successions des marins, sujets de l'un des deux Etats, qui seraient décédés à bord d'un bâtiment appartenant à l'autre Etat, ou sur le territoire de ce dernier, sont convenus des arrangements suivants:

Article I.

La succession de tout marin russe ou finlandais, qui serait mort, soit à bord d'un navire britannique, soit sur un point quelconque du territoire du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et de

*

щее цѣнностью пятидесяти фунтовъ стерлинговъ (50 ф. стер.), будетъ выдано Россійскому Генеральному Консулу въ Лондонѣ, безъ соблюденія установленныхъ для выдачи наслѣдствъ англійскимъ закономъ формальностей.

Точно также, наслѣдство англійскаго матроса, умершаго на русскомъ или финляндскомъ суднѣ или въ какой либо части территоріи Россійской Имперіи и не превышающее цѣнностью трехсотъ пятидесяти рублей серебромъ (350 руб.), будетъ выдано ближайшему Великобританскому Консулу, безъ соблюденія установленныхъ для выдачи наслѣдствъ русскими или финляндскими законами формальностей.

ses colonies, et ne dépassant pas la somme totale de cinquante livres sterling (L 50) sera délivrée au Consul Général de Russie à Londres, sans requérir l'exécution d'aucune des formalités généralement exigées par la loi anglaise pour la remise des héritages.

De même, la succession de tout marin anglais, qui serait mort, soit à bord d'un navire russe ou finlandais, soit sur un point quelconque du territoire russe et ne dépassant pas la somme totale de trois cent cinquante Roubles argent (350 Rbls.) sera délivrée au Consul Britannique le plus rapproché sans requérir l'exécution d'aucune des formalités généralement exigées par les lois russes ou finlandaises pour la remise des héritages.

Статья II.

Если умершій русскій подданный служилъ въ Великобританско-Королевскомъ флотѣ, то со всѣми полученіями, могущими ему причитаться отъ Великобританскаго Адмиралтейства, будетъ поступлено по великобританскимъ законамъ.

Точно также, если умершій великобританскій подданный служилъ въ Россійско-Императорскомъ флотѣ, то со всѣми полученіями, могущими ему причитаться отъ русскихъ властей, будетъ поступлено по русскимъ законамъ.

Article II.

Si le sujet russe décédé avait servi dans la marine Royale de la Grande Bretagne, il sera procédé conformément aux lois de la Grande-Bretagne, par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part de l'Amirauté britannique.

De même, si le défunt, sujet anglais, avait servi dans la marine Impériale russe, il sera procédé conformément aux lois de l'Empire de Russie par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part des autorités russes.

Статья III.

Подъ словомъ *«мореходецъ»* («marin») разумѣется въ сей декларацiи всякое лицо (за исключеніемъ шкиперовъ и лоцмановъ), состоящее на службѣ или по найму въ какой бы то ни было должности на купеческомъ суднѣ, или состоявшее на службѣ или по найму въ теченіе послѣднихъ шести мѣсяцевъ до своей смерти, и всякое лицо (не состоящее въ званіи офицера, «commissioned officer», субалтернъ-офицера или экономическаго офицера «warrant officer» или инженеръ-механика), внесенное въ списки или входящее въ составъ экипажа военнаго судна.

Article III.

Le terme *«marin»*, employé dans cette Déclaration, comprend toute personne (à l'exception des capitaines et des pilotes) employée ou engagée dans une fonction quelconque à bord d'un bâtiment marchand ou ayant été employée ou engagée de cette manière dans l'intervalle de six mois avant sa mort, et toute personne (n'étant pas un officier «commissioned officer», un officier subalterne, un officier fiscal «warrant officer», ou ingénieur mécanicien) inscrite sur les registres ou formant partie de l'équipage d'un bâtiment de guerre.

Подъ словомъ *«наслѣдство»* («succession») разумѣется всякое имущество, причитающееся жалованье, деньги и другія вещи, оставшіяся послѣ умершаго на суднѣ матроса.

Подъ словомъ *«Консулъ»* («Consul») разумѣются: Генеральный Консулъ, Консулъ, Вице-Консулъ и всякое лицо, отправляющее, въ данное время, обязанности Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула.

Le terme *«succession»* comprend toute propriété, salaires dûs, argent et autres effets laissés par un marin décédé à bord d'un navire.

Le terme *«Consul»* comprend tout Consul-Général, Consul, Vice-Consul et toute personne chargée au moment donné des fonctions de Consul-Général, Consul ou Vice-Consul.

Статья IV.

Настоящая Декларація заключена на три года и вступитъ въ дѣйствіе со дня подписанія оной. По истеченіи этого срока, она будетъ оставаться въ силѣ еще въ теченіе трехъ лѣтъ и такъ далѣе, пока одна изъ Высокихъ договорившихся Сторонъ не заявитъ о прекращеніи ея силы за годъ впередъ до истеченія таковаго трехлѣтняго срока.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Article IV.

La présente Déclaration est conclue pour trois ans, et sera exécutoire à partir du jour de sa signature; à l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pendant trois années encore, et ainsi de suite, à moins de notification contraire, faite par l'une des deux Hautes Parties contractantes un an avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration, en y apposant le cachet de leurs armes.

LXXXV.

Декларація о порядкѣ уплаты въ извѣстныхъ случаяхъ жалованья мореходцамъ, а также о выдачѣ наслѣдствъ мореходцевъ, заключенная между Россіею и Франціею 8 (20) ноября 1891 года въ С.-Петербургѣ.

Тр. П. С. З. т. XI (1891). № 8049.

I. Передача жалованья, суммъ и вещей высадившагося на берегъ мореходца,—консулу его націи. II. Выдача наслѣдствъ мореходцевъ, умершихъ на кораблѣ или на территоріи договаривающихся Сторонъ или въ иномъ иностр. портѣ. III. Счетъ суммамъ и списокъ предметамъ. IV Опредѣленіе терминовъ: „мореходецъ", „наслѣдство" и „консулъ". V. Срокъ и прекращеніе силы дѣйствія настоящей декларацін.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Россійское Императорское Правительство и Правительство Французской Республики, признавъ полезнымъ опредѣ-

DÉCLARATION.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement de la République Française, ayant reconnu utile de règler dans

лить порядокъ уплаты въ извѣстныхъ случаяхъ слѣдующаго русскимъ и французскимъ мореходцамъ жалованья, а также выдачи наслѣдствъ мореходцевъ, подданныхъ одного изъ обоихъ договаривающихся государствъ, согласились въ нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

certains cas le mode de payement des salaires dûs aux marins russes et français ainsi que la remise des successions des marins sujets de l'un des deux Etats, sont convenus des dispositions suivantes:

Статья I.

Жалованье и суммы, причитающіяся русскому мореходцу, служившему на французскомъ кораблѣ, съ котораго онъ высадился на берегъ во Франціи или въ ея колоніяхъ, или на территоріи другого иностраннаго государства,—будутъ переданы Россійскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ порту, куда заходило или гдѣ разоружалось сказанное судно, въ случаѣ если означенный мореходецъ, вслѣдствіе своего отсутствія или по какой либо другой причинѣ, не могъ самъ получить заслуженнаго имъ жалованья. Такой же порядокъ примѣняется и къ вещамъ, принадлежащимъ мореходцу, если сей послѣдній не могъ ихъ взять съ собою, высаживаясь на берегъ.

Точно также жалованье и суммы, причитающіяся французскому мореходцу, служившему на русскомъ кораблѣ, съ котораго онъ высадился на берегъ въ Россійской Имперіи, или на территоріи другого иностраннаго государства, будутъ переданы Французскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ порту, куда заходило или гдѣ разоружалось сказанное судно, въ случаѣ если означенный мореходецъ, вслѣдствіе своего отсутствія или по какой либо другой причинѣ, не могъ самъ получить заслуженнаго имъ жалованья. Эти постановленія примѣняются къ вещамъ, коихъ мореходецъ не могъ взять съ собою, высаживаясь на берегъ.

Предполагается однако, что обстоятельства дѣла и законы страны, къ которой принадлежитъ судно, не представляютъ препятствія со стороны требованій суда къ выдачѣ означенныхъ денежныхъ суммъ и вещей самому мореходцу или его повѣреннымъ.

Article I.

Les salaires et les sommes dûs à un marin russe qui a servi à bord d'un navire français et dont il a été débarqué soit en France, soit dans ses colonies, soit sur le territoire d'un Etat étranger quelconque, seront délivrés au Consul de Russie le plus voisin du port de relâche ou de désarmement du bâtiment dans le cas où l'ayant droit n'aurait pu recevoir les gages qui lui sont acquis par suite d'absence ou de tout autre motif. Il sera procédé de la même manière à l'égard des effets ou objets appartenant au marin et que celui-ci n'aurait pu emporter au moment de son débarquement.

De même les salaires et les sommes dûs à un marin français qui a servi à bord d'un navire russe et dont il a été débarqué soit dans l'Empire de Russie, soit sur le territoire d'un Etat étranger quelconque seront délivrés au Consul de France le plus voisin du port de relâche ou de désarmement du bâtiment dans le cas où l'ayant droit n'aurait pu recevoir les gages qui lui sont acquis par suite d'absence ou de tout autre motif. Ces dispositions sont applicables aux effets et autres objets que le marin n'aurait pu emporter au moment de son débarquement.

Il est supposé, toutefois, que les circonstances ou la législation du pays auquel appartient le navire ne mettent pas d'empêchement judiciaire à la délivrance de ces sommes d'argent et de ces objets ou effets soit au marin lui-même soit à ses représentants.

Статья II.

Наслѣдство каждаго русскаго мореходца, умершаго на французскомъ кораблѣ либо во Франціи, или ея колоніяхъ, либо на территоріи какого либо другого иностраннаго государства,—будетъ выдаваться Россійскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ тому порту, гдѣ послѣдовала смерть мореходца, безъ соблюденія формальностей, требуемыхъ вообще французскими законами для выдачи наслѣдствъ.

Равнымъ образомъ наслѣдство каждаго французскаго мореходца, умершаго на русскомъ суднѣ либо въ Россіи, либо на территоріи какого либо другого иностраннаго государства, — будетъ выдаваться Французскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ тому порту, гдѣ послѣдовала смерть означеннаго мореходца, безъ соблюденія формальностей, требуемыхъ вообще русскими законами для выдачи наслѣдствъ.

Статья III.

Въ помянутыхъ въ статьяхъ I и II случаяхъ выдачи денегъ или вещей Консулу той націи, къ которой принадлежитъ мореходецъ, будетъ въ то же время переданъ и счетъ суммамъ, ввѣреннымъ ему на храненіе, и, по мѣрѣ надобности, списокъ ввѣреннымъ ему предметамъ или вещамъ.

Статья IV.

Подъ словомъ «*мореходецъ*», употребленнымъ въ настоящей деклараціи, разумѣется всякое лицо, состоящее по найму въ услуженіи на суднѣ подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ. Подъ словомъ «*наслѣдство*» разумѣется всякая причитающаяся собственность въ деньгахъ и вещахъ, оставшаяся послѣ умершаго мореходца, а также документы о его личности.— Подъ словомъ «*Консулъ*» разумѣется всякій Генеральный Консулъ, Консулъ, Вице-

Article II.

La succession de tout marin russe qui serait mort à bord d'un navire français soit en France, soit dans ses colonies, soit sur le territoire d'un autre Etat étranger quelconque sera délivrée au Consul de Russie le plus voisin du port où le décès a eu lieu, sans l'exécution des formalités généralement exigées par la loi française pour la remise des héritages.

De même la succession de tout marin français qui serait mort à bord d'un navire russe soit en Russie, soit sur le territoire d'un autre État étranger quelconque sera délivrée au Consul Français le plus voisin du port où le décès a eu lieu, sans l'exécution des formalités généralement exigées par les lois russes pour la remise des héritages.

Article III.

Dans les cas mentionnés aux articles I et II de délivrance d'argent ou d'objets, il sera remis en même temps au Consul de la nation à laquelle appartient le marin un compte des sommes qui lui seront déposées et, suivant les circonstances, une liste des objets ou effets qui lui seront confiés.

Article IV.

Le terme «marin» employé dans cette Déclaration comprend tout individu engagé à un titre quelconque à bord d'un bâtiment. Le terme «succession» comprend toute propriété, argent dû et effets laissés par un marin décédé ainsi que ses papiers personnels. Le terme «Consul» comprend tout Consul Général, Consul, Vice-Consul ou toute personne chargée de la gestion intérimaire d'un Consulat Général, d'un Consulat ou d'un Vice-Consulat.

Консулъ или всякое лицо, на которое возложено временное завѣдываніе дѣлами Генеральнаго Консульства, Консульства или Вице-Консульства.

Статья V.

Настоящая декларація заключена на три года и войдетъ въ силу со дня подписанія оной. По истеченіи этого срока декларація будетъ оставаться обязательною изъ году въ годъ, пока одною изъ договаривающихся сторонъ не будетъ заявлено другой сторонѣ за годъ впередъ о своемъ намѣреніи къ прекращенію ея дѣйствія.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, составили настоящую декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ въ двухъ экземплярахъ 8 (20) Ноября 1891 года.

Article V.

La présente Déclaration est conclue pour trois années et entrera en vigueur à partir du jour de la signature. A l'expiration de ce terme, la Déclaration continuera d'être obligatoire d'année en année tant que l'une des deux parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre, un an d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à S.-Pétersbourg, en double exemplaire, le 8 (20) Novembre 1891.

Отдѣлъ IV.

Международныя санитарныя конвенціи.

LXXXVI.

Конвенція относительно измѣненія дѣйствующей нынѣ въ Египтѣ санитарной, морской и карантинной системы, подписанная въ Венеціи 18 (30) января 1892 года.

Означенная конвенція заключена и подписана въ Венеціи 18 (30) января 1892 года уполномоченными: *Россіи*, *Германіи*, *Австро-Венгріи*, *Бельгіи*, *Даніи*, *Испаніи*, *Франціи*, *Великобританіи*, *Греціи*, *Италіи*, *Нидерландовъ*, *Португаліи*, *Швеціи и Норвегіи* и *Турціи*.

Ратификована въ Гатчинѣ 11 іюля 1892 г. Обмѣнъ ратификацій состоялся. Тр. II. С. З. т. XII (1892) № 8851. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 96.

Конвенція; опредѣленіе силы и значенія постановленій, содержащихся въ ея приложеніяхъ. Будущее измѣненіе этихъ постановленій. Пересмотръ регламентовъ о чумѣ, желтой лихорадкѣ и о животныхъ. О ратификаціи конвенціи.

Приложеніе I. *Проходъ судовъ транзитомъ на карантинномъ положеніи.* 1. Суда незараженныя.—2. Суда сомнительныя. 3. Суда зараженныя.—*Организація надзора и дезинфекціи въ Суэцѣ и у Моисеевыхъ Ключей.* 1 Медицинскій осмотръ всякаго судна, приходящаго въ Суэцъ. 2—6. Число врачей, условія ихъ назначенія, жалованье и завѣдываніе станціей у Моисеевыхъ Ключей. 7. Помѣщеніе больныхъ на станціи и ея устройство. *Правила касательно прохода Суэцкаго канала на карантинномъ положеніи.* 1. Извѣщеніе Санитарнаго Совѣта. 2 Извѣщеніе Державъ и мѣры, ими принимаемыя. 3. Команда мѣстныхъ кочегаровъ 4 Сопровожденіе судна санитарными чинами до Портъ-Саида. 5. Запрещеніе нагрузки и выгрузки въ каналѣ. 6. Аварія въ каналѣ. Проходъ военныхъ транспортовъ на карантинномъ положеніи. 7. Запрещеніе остановки въ Портъ-Саидѣ. Снабженіе продовольствіемъ. 8. Нагрузка углемъ. 9. Высадка лоцмановъ, санитарной стражи и другихъ лицъ, прошедшихъ на суднѣ.

Приложеніе II Источники денежныхъ средствъ на покрытіе затратъ по новому санитарному управленію. Чрезвычайные расходы. Обыкновенные расходы.

Приложеніе III. Составъ, предметы вѣдѣнія и образъ дѣйствія Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта въ Египтѣ. (Декретъ, постановленіе, общій регламентъ). *Измѣненія, внесенныя въ Декретъ Хедива отъ 3 января 1881 года.* 1. Предметы вѣдѣнія Совѣта. 2. Число египетскихъ делегатовъ. 4. Обмѣнъ свѣдѣній съ Совѣтомъ Общественнаго Здравія и Гигіены. 13—14. Назначеніе на санитарныя должности. 15. Число и резиденція директоровъ санит. учрежденій. 17. Санитарное агентство въ Эль-Арихѣ. 21. Дисциплинарный

Комитетъ. 24. Финансовый Комитетъ и управленіе доходами и расходами 25. Секретная подача голосовъ въ Совѣтѣ. 27 — уничтожена. *Измѣненія, внесенныя въ Министерское постановленіе отъ 9 января 1881 года.* 3. Протоколы засѣданій Совѣта 4. Постоянная Коммиссія. 5. Права и обязанности Предсѣдателя Совѣта. 12. Санитарныя учрежденія 1-го и 2-го класса. 14. Санитарное агентство 16. Санитарные посты. *Измѣненія, внесенныя въ Регламентъ о санитарной, морской и карантинной полиціи.* 2. Составъ Санитарнаго Совѣта. 16. Чистый и нечистый патентъ о здравіи. 28. Безотлагательный осмотръ судовъ. 29. Допущеніе судна къ практикѣ. 30. Обнаруженіе холеры со стороны Средиземнаго моря. 31. Якорная стоянка сомнительныхъ или зараженныхъ судовъ 32. Срокъ изоляціи высаженныхъ лицъ. 35. Высадка пассажировъ съ зараженныхъ судовъ. 36 Суда съ переселенцами и паломниками. Отдѣлъ IX: О дезинфекціи.— Отдѣлъ X о санитарныхъ станціяхъ. 39. Наименованіе сан. станціи перваго класса. 42. Помѣщенія такой станціи. 44. Наименованіе сан. станціи второго класса. 45. Недостатокъ свободныхъ мѣстъ 46. Надзоръ. 52. Расходы по содержанію военныхъ и моряковъ на санитарныхъ станціяхъ. 59. Агенты санитарной, морской и карантинной полиціи.

Приложеніе IV. Спеціальныя санитарныя постановленія *Регламентъ противъ холеры.* 1. Суда незараженныя и полученіе ими свободной практики. 2. Суда сомнительныя и мѣры по отношенію къ нимъ принимаемыя. 3. Суда зараженныя: не имѣющія врача и имѣющія врача. 4. Пассажиры. 5. Дезинфекція: 1) вещи подлежащія сжиганію; 2) вещи, подлежащія дезинфекціи; 3 дезинфецирующіе растворы; 4) ихъ употребленіе; 5) дезинфекція каютъ и судна; 6) дезинфекція трюма —6. Кожи, отбросы, ветошь, тряпье — 9. уничтожена. *Корпусъ санитарныхъ стражей для службы при проходѣ судовъ на карантинномъ положеніи* 1. Цѣль; 2. Составъ; 3 Раздѣленіе на классы; 4 Годовое содержаніе; 5. завѣдываніе; 6. ихъ обязанности; 7. ихъ назначеніе; 8. ихъ полицейскія права. *(Пересмотръ постановленій о чумѣ и желтой лихорадкѣ). Регламентъ для транзита. Постановленіе, относящееся къ провенансамъ аравійскихъ портовъ Краснаго моря, во время обратнаго паломничества.* 1. Карантинъ въ Эль-Торѣ. 2. Срокъ и окончаніе этого карантина; высадка въ Расъ-Малапѣ. 3. Запрещеніе высадки въ Египтѣ русскихъ и иныхъ иностранныхъ паломниковъ. 4. Суда, не принимавшія паломниковъ; караваны паломниковъ, идущіе сухимъ путемъ. 6. Обсервація паломническихъ судовъ съ чистыми патентами. 7. Обсервація въ Суакимѣ. 8. Медицинскій осмотръ каравановъ и паломниковъ, идущихъ сухимъ путемъ. *Выписка изъ заключеній технической коммиссіи, касательно примѣненія регламента о паломничествѣ.* Соображенія Коммиссіи о мѣрахъ для достиженія дѣйствительныхъ результатовъ по примѣненію Регламента о паломничествѣ (16 пунктовъ).

Приложеніе V. Мѣры предосторожности, рекомендуемыя судамъ при отходѣ, во время перехода и при приходѣ въ Суэцъ. Примѣчаніе: О зародышѣ холеры и какъ она передается. I. *Мѣры предосторожности, принимаемыя при отходѣ.* 1) отказъ въ принятіи подозрительнаго бѣлья, стараго платья и т. п. 2) предварительная обсервація перевозимыхъ эмигрантовъ или войска, 3) чистота на суднѣ, 4) вода для питья. II. *Мѣры предосторожности, принимаемыя во время перехода.* 1) и 2) изоляція больныхъ, 3) дезинфекція бѣлья и вещей, 4) изверженія больныхъ, 5) дезинфекція помѣщеній, 6) трупы, 7) запись въ вахтенный журналъ, 8) примѣненіе означенныхъ правилъ ко всему, что было въ соприкосновеніи къ больному. III. *Мѣры предосторожности, принимаемыя при приходѣ судна въ Суэцъ.* 1) и 2) медицинскій осмотръ въ Суэцѣ, 3) высадка больныхъ и сомнительныхъ по холерѣ, 4) дезинфекція вещей.

Во имя Всемогущаго Бога.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій; Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій и Его Именемъ Королева Регентша

Au Nom de Dieu Tout-Puissant.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et, en son nom, la Reine Régente du Royaume; Son Excellence le Président de la Répub-

Королевства; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Эллиновъ; Его Величество Король Италіи; Ея Величество Королева Нидерландская и Ея Именемъ Королева Регентша Королевства; Его Величество Король Португальскій и проч.; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій и Его Величество Императоръ Оттомановъ, желая приступить къ измѣненіюсанитарной, морской и карантинной системы, нынѣ дѣйствующей по отношенію навигаціи въ Египтѣ, а также ввести признанныя необходимыми измѣненія въ составѣ, дѣйствіи и регламентѣ Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта въ Египтѣ, назначили своими полномочными:

. . . .

Каковые полномочные, обмѣнявшись своими полномочіями, найденными въ доброй и надлежащей формѣ, приняли слѣдующія постановленія, кои Высокія договаривающіяся Державы согласились рекомендовать къ принятію Правительствомъ Его Высочества Хедива.

Что касается санитарнаго положенія и, главнымъ образомъ, прохода судовъ на карантинномъ положеніи чрезъ Суэцкій каналъ:

Будутъ примѣнены отнынѣ мѣры, указанныя и точно изложенныя въ приложеніи I настоящей конвенціи.

Финансовыя средства, необходимыя для примѣненія этого режима, указаны въ приложеніи II.

Что касается состава и дѣйствія Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта въ Египтѣ и пересмотра его регламентовъ:

Составъ, предметы вѣдомства и дѣйствіе этого совѣта указаны въ приложеніи III.

Спеціальные санитарные регламенты пересмотрѣны и утверждены, согласно тексту, заключающемуся въ приложеніи IV.

Тоже самое относится къ учрежденію отряда санитарныхъ стражей.

lique Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et, en son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi de Portugal, etc. etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans.

Désirant procéder à la réforme du système sanitaire, maritime et quarantenaire actuellement appliqué en Egypte à la navigation, et aussi pour introduire les modifications reconnues nécessaires dans la composition, le fonctionnement et le règlement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

. . . .

Lesquels ayant échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes, dont les Hautes Puissances contractantes s'engagent à recommander l'adoption au Gouvernement de Son Altesse le Khédive.

En ce qui concerne le régime sanitaire et spécialement le passage en quarantaine des navires par le canal de Suez:

Seront appliquées désormais les mesures indiquées et précisées dans l'annexe I de la présente convention.

Les ressources financières que comporte l'application du dit régime sont indiquées à l'annexe II.

En ce qui touche la composition et le fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, et la revision de ses règlements:

La composition, les attributions et le fonctionnement de ce Conseil sont indiqués dans l'annexe III.

Les règlements sanitaires spéciaux sont revisés et arrêtés conformément au texte consigné dans l'annexe IV.

Il en est de même de la création du corps des gardes sanitaires.

Всѣ регламенты и приложенные къ сему акты имѣютъ ту-же силу, какъ бы включенные въ настоящую конвенцію.

Приложеніе V редактировано и включено только въ видѣ совѣта и указаній торговлѣ и мореплаванію.

Рѣшено, кромѣ того, что всякая изъ Высокихъ договаривающихся Державъ будетъ имѣть право предложить дипломатическимъ путемъ, который она признаетъ болѣе подходящимъ, измѣненія, которыя ей покажутся необходимыми внести въ изложенныя постановленія, равно и въ приложенія.

Что касается измѣненія регламентовъ о чумѣ и желтой лихорадкѣ, а равно и регламентовъ, относящихся до животныхъ, то переустроенному Санитарному, Морскому и Карантинному Совѣту въ Египтѣ поручено пересмотрѣть и согласовать ихъ съ вышеизложенными постановленіями.

Настоящая конвенція будетъ ратификована, ратификаціи будутъ обмѣнены въ Римѣ, въ скорѣйшемъ, по возможности, времени и самое позднее чрезъ шесть мѣсяцевъ, считая съ тридцатаго января тысяча восемьсотъ девяносто второго года.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе полномочные подписали ее и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ четырнадцати экземплярахъ, въ Венеціи, тридцатаго января тысяча восемьсотъ девяносто второго года.

Tous les règlements et pièces ci-annexés ont la même valeur que s'ils étaient incorporés dans la dite convention.

L'annexe V n'est rédigée et insérée qu'à titre de conseils et recommandations au commerce et à la navigation.

Il est stipulé, en outre, que chacune des Hautes Puissances contractantes aura le privilège de proposer, par les voies diplomatiques, qui lui paraîtront convenables, les modifications qu'elle jugerait nécessaire d'apporter aux dispositions ci dessus énoncées, ainsi qu'aux annexes, qui les accompagnent.

En ce qui concerne la modification des règlements contre la peste et la fièvre jaune, ainsi que ceux applicables aux animaux, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, réformé, est chargé de les reviser et de les mettre en harmonie avec les décisions ci-dessus consignées.

La présente convention sera ratifiée; les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible et au plus tard dans le délai de six mois à dater du trente janvier mil huit cent quatre-vingt douze.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en quatorze exemplaires, à Venise, le trente janvier mil huit cent quatre-vingt douze.

ПРИЛОЖЕНІЯ КЪ КОНВЕНЦІИ.

Приложеніе I.

Проходъ судовъ транзитомъ на карантинномъ положеніи.

Принципъ прохода на карантинномъ положеніи судовъ чрезъ Суэцкій каналъ, формулированный въ Австро-Англійскомъ протоколѣ, допускается подъ условіемъ принятія слѣдующихъ мѣръ.

Въ этомъ отношеніи суда раздѣлены на три разряда:

1) Суда незараженныя;
2) Суда сомнительныя;
3) Суда зараженныя.

ANNEXES A LA CONVENTION.

Annexe I.

Transit en quarantaine.

Le principe du passage en quarantaine des navires par le Canal de Suez, formulé dans le protocole austro-anglais, est accepté, sous la réserve des mesures suivantes.

Sous ce rapport, les navires sont répartis en trois classes:

1) Navires indemnes;
2) Navires suspects:
3) Navires infectés.

Статья 1.

Суда незараженныя.

Суда, признанныя при медицинскомъ осмотрѣ незараженными, не смотря на родъ патента, немедленно допускаются къ свободной практикѣ.

Суда эти не будутъ подвергаться 24-хъ часовой обсерваціи, существующей нынѣ для судовъ съ нечистыми патентами.

Статья 2.

Суда сомнительныя.

Судами сомнительными считаются тѣ, на которыхъ были случаи холеры во время отхода или во время перехода, но не было новыхъ случаевъ заболѣванія за послѣдніе 7 дней. Съ этими судами будетъ поступлено различно, смотря по тому, имѣется ли на нихъ врачъ и дезинфекціонный аппаратъ, или нѣтъ.

а) Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, отвѣчающій требуемымъ условіямъ, будутъ допущены къ проходу чрезъ Суэцкій каналъ на карантинномъ положеніи по правиламъ регламента о транзитѣ.

б) Другія сомнительныя суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата, до допущенія къ проходу на карантинномъ положеніи, будутъ задерживаемы у Моисеевыхъ Ключей на время, необходимое для производства дезинфекціи бѣлья грязнаго, бѣлья носильнаго и другихъ вещей, способныхъ распространять заразу, а также для выясненія санитарнаго состоянія судна.

Судно почтовое или пароходъ, спеціально предназначенный для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но на коихъ находится врачъ, будутъ допускаться къ проходу на карантинномъ положеніи, если мѣстная власть убѣдится оффиціальными доказательствами въ томъ, что всѣ мѣры къ оздоровленію и къ дезинфекціи судна были надлежащимъ образомъ исполнены или при отходѣ судна, или во время его перехода.

Article 1.

Navires indemnes.

Les navires reconnus indemnes après visite médicale, auront libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Ils ne seront pas soumis à l'observation de 24 heures, qui est prescrite actuellement contre les navires avec patente brute.

Article 2.

Navires suspects.

Les navires suspects sont ceux à bord desquels il y a eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis 7 jours. Ces navires seront traités d'une façon différente, suivant qu'ils ont ou n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

a) Les navires, ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve) remplissant les conditions voulues, seront admis à passer le Canal de Suez en quarantaine dans les conditions du Règlement pour le transit.

b) Les autres navires suspects, n'ayant ni médecin ni appareil de désinfection (étuve) seront, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus aux Sources de Moïse, pendant le temps nécessaire pour opérer les désinfections du linge sale, du linge de corps et autres objets susceptibles, et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit d'un navire postal, ou d'un paquebot spécialement affecté au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine sera accordé.

Суда почтовыя или пароходы, специально предназначенные для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но на коихъ находится врачъ, могутъ получать свободную практику въ Суэцѣ послѣ произведенной дезинфекціи, если окажется, что послѣ послѣдняго случая холеры прошло не менѣе 14 дней, и если санитарное состояніе судна признано будетъ удовлетворительнымъ.

Пассажиры съ судовъ, сдѣлавшихъ менѣе чѣмъ 14-ти дневный переходъ, слѣдующіе въ Египетъ, будутъ высажены у Моисеевыхъ Ключей и изолированы въ теченіе 24-хъ часовъ; ихъ грязное бѣлье и находящіяся у нихъ въ употребленіи вещи будутъ дезинфецированы. Только послѣ этого они выпускаются. Суда, имѣвшія менѣе чѣмъ 14-ти дневный переходъ и желающія получить свободную практику въ Египтѣ, будутъ тоже задерживаемы у Моисеевыхъ Ключей на 24 часа.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si le dernier cas de choléra remonte à plus de 14 jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique pourra être donnée à Suez, lorsque les opérations de désinfection seront terminées.

Pour un bateau ayant un trajet de moins de 14 jours, les passagers à destination d'Egypte seront débarqués aux Sources de Moïse et isolés pendant 24 heures, et leur linge sale et leurs effets à usage désinfectés. Ils recevront alors la libre pratique. Les bateaux, ayant un trajet de moins de 14 jours et demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, seront également retenus pendant 24 heures aux Sources de Moïse.

Статья 3.

Суда зараженныя.

Суда зараженныя суть тѣ, на коихъ имѣются холерныя заболѣванія или были новые случаи заболѣванія холерой за послѣдніе 7 дней. Они раздѣляются на суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, и на суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата.

а) Суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата, будутъ остановлены у Моисеевыхъ Ключей; лица, пораженныя холерой или поносомъ, будутъ высажены и изолированы въ госпиталѣ. Дезинфекція будетъ произведена въ полномъ размѣрѣ. Остальные пассажиры высаживаются и изолируются группами по возможности малочисленными, такимъ образомъ, чтобы, въ случаѣ развитія холеры въ одной группѣ, остальныя оставались бы пощаженными. Грязное бѣлье, вещи, находящіяся въ употребленіи, одежда экипажа и пассажировъ, равно и само судно

Article 3.

Navires infectés.

Navires infectés — C'est-à-dire ayant du choléra à bord ou ayant présenté des cas nouveaux de choléra depuis 7 jours. Ils se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve), et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

a) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) seront arrêtés aux Sources de Moïse, les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés, ainsi que le navire.

подвергаются дезинфекціи. Само собою разумѣется, что дезинфекція зараженной части судна не требуетъ общей выгрузки товаровъ.

Пассажиры пробудутъ пять дней въ заведеніи, устроенномъ у Моисеевыхъ Ключей. Если послѣ бывшихъ заболѣваній прошло нѣсколько дней, то продолжительность изоляціи можетъ быть уменьшена. Вообще срокъ изоляціи опредѣляется въ зависимости отъ времени появленія послѣдняго холернаго случая.

Такъ, если послѣ послѣдняго случая прошло семь дней, обсервація продолжается 48 часовъ, если прошло пять дней, обсервація длится четыре дня, если меньше пяти сутокъ, обсервація продолжается пять сутокъ.

б) Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ.

Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, будутъ останавливаемы у Моисеевыхъ Ключей.

Судовой врачъ, подъ присягой, объявляетъ о всѣхъ лицахъ, пораженныхъ холерою или холернымъ поносомъ. Эти пораженныя лица будутъ высажены и изолированы.

Послѣ высадки этихъ пораженныхъ лицъ, грязное бѣлье остальныхъ пассажировъ и экипажа судна подвергается дезинфекціи на суднѣ.

Если холера покажется исключительно въ экипажѣ судна, дезинфекціи подвергается только грязное бѣлье экипажа и его помѣщеній.

Судовой врачъ, подъ присягою указываетъ также на часть или отдѣльное помѣщеніе судна и на отдѣленіе госпиталя, въ которыя больной или больные были перенесены. Онъ объявляетъ также, подъ присягой, о всѣхъ лицахъ, бывшихъ въ сношеніяхъ со времени появленія болѣзни, съ пораженными холерой, не смотря на то, были ли эти лица въ непосредственномъ соприкосновеніи съ больными или соприкасались съ предметами, передающими заразу. Только такія лица считаются «сомнительными».

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire, qui a été infectée.

Les passagers resteront cinq jours à l'établissement des Sources de Moïse; lorsque les cas de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de l'apparition du dernier cas.

Ainsi, lorsque le dernier cas se sera produit depuis sept jours, la durée de l'observation sera de quarante-huit heures; s'il s'est produit depuis cinq jours l'observation sera de quatre jours, s'il s'est produit depuis moins de cinq jours l'observation sera de cinq jours.

b) Navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve). Les navires avec médecins et étuves seront arrêtés aux Sources de Moïse.

Le médecin du bord déclarera sous serment quelles sont les personnes à bord atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme. Ces malades seront débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le cholérique depuis la première manifestation de la maladie soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces personnes seulement seront considérées comme «suspectes».

Часть или отдѣльное помѣщенiе судна и отдѣленiе госпиталя, въ которыя больной или больные были перенесены, подвергнутся полной дезинфекцiи. Подъ названiемъ «часть судна» подразумѣваются: каюта больного, прилегающiя каюты, корридоры при этихъ каютахъ, палуба, части палубы, на которыхъ больной или больные проводили время.

При невозможности подвергнуть дезинфекцiи часть или отдѣльное помѣщенiе судна, гдѣ находились пораженные холерою или холеровиднымъ поносомъ, безъ высадки лицъ, признанныхъ сомнительными, эти лица будутъ помѣщены на специально предназначенномъ для сего суднѣ или высажены и помѣщены въ санитарномъ учрежденiи (смотри приложенiе I конвенцiи подъ заглавiемъ «Организацiя надзора и дезинфекцiи въ Суэцѣ и у Моисеевыхъ Ключей»), безъ соприкосновенiя съ больными, которые будутъ помѣщены въ госпиталѣ.

Срокъ пробытiя на суднѣ или на сушѣ для дезинфекцiи будетъ по возможности непродолжителенъ и не болѣе 24-хъ часовъ

Эти лица сомнительныя подвергнутся обсервацiи или на своемъ суднѣ или на суднѣ, предназначенномъ для сего; продолжительность этой обсервацiи измѣняется по слѣдующей таблицѣ:

Если послѣднiй холерный случай проявится въ теченiе седьмого, шестого или пятаго дня до прихода въ Суэцъ,	Обсервацiя продолжается отъ 24 до 48 часовъ.
Если онъ проявится въ теченiе четвертаго дня до прихода въ Суэцъ,	Обсервацiя продолжается отъ 2 до 3 дней.

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital, dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par «partie du navire» la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquels le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire, qui a été occupé par les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, prévu dans l'annexe I de la Convention sous le titre: «Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse», sans contact avec les malades, lesquels seront placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Ces suspects subiront une observation, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage; la durée de cet observation variera selon le tableau suivant:

Lorsque le dernier cas de choléra se sera produit dans le cours du septième, du sixième ou du cinquième jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 24 à 48 heures;
S'il s'est produit dans le cours du quatrième jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 2 à 3 jours;

Если онъ проявится въ теченіе третьяго дня до прихода въ Суэцъ,	Обсервація продолжается отъ 3 до 4 дней.
Если онъ проявится въ теченіе второго дня до прихода въ Суэцъ,	Обсервація продолжается отъ 4 до 5 дней.
Если онъ проявится одинъ день до прихода въ Суэцъ,	Обсервація продолжается 5 дней.

Время, употребляемое на производство дезинфекціи, уже значится въ срокѣ обсерваціи.

Если санитарная власть признаетъ возможность, проходъ на карантинномъ положеніи можетъ быть разрѣшенъ и до истеченія сроковъ, указанныхъ въ вышеизложенной таблицѣ; онъ во всякомъ случаѣ разрѣшается, если дезинфекція была произведена, если судно оставитъ кромѣ больныхъ и лицъ, указанныхъ выше, какъ «сомнительныхъ».

Аппаратъ, поставленный на плоту, можетъ причалить къ судну для ускоренія производства дезинфекціи.

Суда зараженныя, желающія получить свободную практику въ Египтѣ, будутъ задерживаться на 5 дней у Моисеевыхъ Ключей, считая со дня послѣдняго на нихъ холернаго случая.

Организація надзора и дезинфекціи въ Суэцѣ и у Моисеевыхъ Ключей.

1) Медицинскій осмотръ, указанный регламентомъ, производится однимъ изъ врачей станціи на всякомъ суднѣ, приходящемъ въ Суэцъ.

2) Всѣхъ врачей будетъ четыре, изъ коихъ одинъ старшій.

S'il s'est produit dans le cours du troisième jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 3 à 4 jours;
S'il s'est produit dans le cours du deuxième jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 4 à 5 jours;
S'i s'est produit un jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 5 jours.

Le temps pris par les opérations de désinfection est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine pourra être accordé avant l'expiration des délais indiqués dans le tableau ci-dessus si l'autorité sanitaire le juge possible; il sera en tout cas accordé, lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme «suspectes».

Une étuve placée sur un ponton pourra venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés, demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, sont retenus cinq jours aux Sources de Moïse, à compter du dernier cas survenu à bord.

Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse.

1) La visite médicale, prévue par le règlement, sera faite, pour chaque navire arrivant à Suez, par un des médecins de la station.

2) Les médecins seront au nombre de quatre; un médecin en chef et trois médecins.

3) Они всѣ должны имѣть докторскій дипломъ и выбираемы, по преимуществу, изъ докторовъ, изучавшихъ на практикѣ эпидеміологію и бактеріологію.

4) Они будутъ назначаться Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ, по представленію Александрійскаго Совѣта.

5) Они будутъ получать жалованье, которое, будучи въ началѣ службы въ размѣрѣ 8000 франковъ въ годъ, постепенно можетъ быть увеличено до 12000 франковъ для трехъ врачей и отъ 12000 до 15000 франковъ для старшаго врача.

6) Дезинфекціонная и изоляціонная станція у Моисеевыхъ Ключей будетъ подвѣдомственна старшему доктору въ Суэцѣ.

7) При помѣщеніи на станціи больныхъ на ней постоянно должны находиться два врача изъ Суэца; одинъ для леченія пораженныхъ холерою, другой для наблюденія за непораженными холерою лицами.

При дезинфекціонной и изоляціонной станціи у Моисеевыхъ Ключей должны находиться:

1) три дезинфекціонныхъ аппарата, изъ которыхъ одинъ будетъ установленъ на баркѣ;

2) одинъ госпиталь на 12 кроватей для изоляціи больныхъ и сомнительныхъ. Этотъ госпиталь долженъ быть устроенъ такъ, чтобы больные и сомнительные, равно какъ и мужчины и женщины помѣщались отдѣльно;

3) бараки, палатки—госпитальныя и простыя для высаженныхъ лицъ, не помѣщенныхъ по предыдущему параграфу;

4) ванны и души въ достаточномъ количествѣ;

5) постройки для службъ, для медицинскаго персонала, сторожей и т. д., одинъ амбаръ и прачешная;

6) одинъ резервуаръ для воды;

7) Эти различныя строенія должны быть размѣщены такъ, чтобы не было никакого соприкосновенія между больными, предметами зараженными и сомнительными и прочими лицами.

3) Ils seront pourvus d'un diplôme régulier, choisis de préférence parmi des médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie.

4) Ils seront nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentation du Conseil d'Alexandrie.

5) Ils recevront un traitement, qui primitivement de 8000 fr., pourra s'élever progressivement à 12,000 fr. pour les trois médecins et de 12,000 à 15,000 pour le médecin-chef.

6) La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse est placée sous l'autorité du médecin en chef de Suez.

7) Si des malades y sont débarqués, deux des médecins de Suez y seront internés, l'un pour soigner les cholériques, l'autre pour soigner les personnes non atteintes de choléra.

La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse comprendra:

1) trois étuves à désinfection, dont une sera placée sur un ponton;

2) un hôpital d'isolement de 12 lits pour les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme. Cet hôpital sera disposé de façon à ce que ces malades, les hommes et les femmes soient isolés les uns des autres;

3) des bâtiments, ou des tentes-hôpital ou des tentes ordinaires pour les personnes débarquées non comprises dans le paragraphe précédent;

4) des baignoires et des douches-lavage en nombre suffisant;

5) les bâtiments nécessaires pour les services communs, le personnel médical, les gardes etc.; un magasin, une buanderie;

6) un réservoir d'eau.

7) Ces divers bâtiments seront disposés de telle façon qu'il n'y ait pas de contact possible entre les malades, les objets infectés ou suspects et les autres personnes.

Правила касательно прохода Суэцкаго канала на карантинномъ положеніи.

1) Санитарныя власти въ Суэцѣ допускаютъ судно къ проходу на карантинномъ положеніи, о чемъ немедленно сообщаютъ Санитарному Совѣту. Въ сомнительныхъ случаяхъ рѣшеніе принадлежитъ Совѣту.

2) Немедленно отправляется телеграмма къ указанной каждою державою власти.

Расходы по отправленію телеграммы падаютъ на судно.

Каждая держава въ предѣлахъ своего законодательства издаетъ карантинный законъ для судовъ, которыя, оставляя путь, указанный капитаномъ, зайдутъ не подлежаще въ одинъ изъ портовъ этой державы.

Исключеніе составляютъ случаи непреодолимой силы и вынужденной остановки.

3) Во время дачи объясненій капитанъ обязанъ объявить, есть ли на суднѣ команда мѣстныхъ кочегаровъ или другихъ служителей на жалованьи, не значащихся въ судовомъ журналѣ (log book).

4) Одинъ офицеръ и два санитарныхъ стража входятъ на судно. Они должны сопровождать судно до Портъ-Саида; на ихъ обязанности лежитъ препятствовать сообщенію съ берегомъ и наблюдать за исполненіемъ правилъ, предписанныхъ при проходѣ канала.

5) Всякая нагрузка или выгрузка и всякая пересадка пассажировъ и перегрузка товаровъ запрещены во время всего слѣдованія по каналу отъ Суэца до Портъ-Саида включительно.

6) Суда, проходящія каналъ на карантинномъ положеніи, должны пройти отъ Суэца до Портъ-Саида безостановочно.

Въ случаѣ аваріи или другой какой-либо непреодолимой задержки, всѣ мѣры къ устраненію этихъ препятствій должны быть исполнены судовою командою, избѣгая всякаго соприкосновенія съ служащими въ обществѣ Суэцкаго канала лицами.

Dispositions concernants le passage du canal de Suez en quarantaine.

1) L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine; le Conseil est immédiatement informé. Dans les cas douteux la décision est prise par le Conseil.

2) Un télégramme est aussitôt expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance.

L'expédition du télégramme sera aux frais du bâtiment.

Chaque Puissance édictera dans les limites de sa législation des dispositions pénales contre les bâtiments, qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance.

Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

3) Lors de l'arraisonnement, le capitaine sera tenu de déclarer, s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou des serviteurs à gages, quelconques, non inscrits sur le registre de bord (log book).

4) Un officier et deux gardes sanitaires montent à bord.

Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd; ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du canal.

5) Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers et de marchandises sont interdits pendant le parcours du canal de Suez à Port-Saïd inclusivement.

6) Les navires, transitant en quarantaine, devront effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd sans garages.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires seront exécutées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du canal de Suez.

Военные транспорты, проходящіе на карантинномъ положеніи, должны будутъ проходить каналъ только днемъ.

Если они вынуждены переночевать въ каналѣ, то обязаны бросить якорь въ озерѣ Тимса.

7) Остановка судовъ, прошедшихъ каналъ на карантинномъ положеніи запрещена въ портѣ Портъ-Саида.

Операціи по снабженію продовольствіемъ дѣлаются судномъ своими средствами.

Нагрузчики или другія лица, входившія на судно, будутъ изолированы на карантинной баркѣ.

Ихъ одежда подвергнется установленной дезинфекціи.

8) Если судамъ, прошедшимъ на карантинномъ положеніи, понадобится грузиться углемъ въ Портъ-Саидѣ, то нагрузка должна производиться внѣ порта между дамбами.

9) Штурмана, рабочіе при электрическомъ освѣщеніи, агенты компаніи и санитарная стража будутъ высаживаться внѣ порта Портъ-Саида, между дамбами, и оттуда отправляться прямо на карантинную барку, гдѣ одежда ихъ подвергнется полной дезинфекціи.

Les transports de troupes, transitant en quarantaine, seront tenus de traverser le canal seulement de jour.

S'ils doivent séjourner de nuit dans le canal, ils prendront leur mouillage au lac Timsah.

7) Le stationnement des navires, transitant en quarantaine, est interdit dans le port de Port-Saïd.

Les opérations de ravitaillement devront être pratiquées avec les moyens du bord.

Ceux des chargeurs ou toute autre personne, qui seront montés à bord, seront isolés sur le ponton quarantenaire.

Leurs vêtements y subiront la désinfection réglementaire.

8) Lorsqu'il sera indispensable, pour des navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon à Port-Saïd, ils devront exécuter cette opération hors du port, entre les jetées.

9) Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie, les gardes sanitaires seront débarqués à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements subiront une désinfection complète.

Приложеніе II.

Источники денежныхъ средствъ на покрытіе затратъ по новому санитарному управленію.

Расходы, вызванные примѣненіемъ новаго санитарнаго режима, будутъ подраздѣляться слѣдующимъ образомъ:

Чрезвычайные расходы.

Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ въ Египтѣ, по соглашенію съ Египетскимъ правительствомъ, опредѣлитъ суммы, необходимыя на постройку госпиталя у Моисеевыхъ Ключей и зданія для дезинфекціи. Онъ выработаетъ и укажетъ планы, по которымъ эти постройки будутъ возведены.

Annexe II.

Ressources financières destinées à subvenir aux frais du nouveau régime sanitaire.

Les dépenses, provenant de l'application du nouveau régime sanitaire, seront réparties ainsi qu'il suit:

Dépenses extraordinaires.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte déterminera, d'accord avec le Gouvernement égyptien, les sommes exigées pour la construction de l'hôpital aux Sources de Moïse et l'établissement de désinfection. Il étudiera et indiquera les plans, d'après lesquels ces constructions seront établies.

Эти суммы могутъ быть взимаемы: а) или изъ излишка отъ доходовъ управленія маяками, или изъ всякой другой бюджетной статьи, признанной болѣе подходящею; б) или изъ займа, который можетъ быть заключенъ Совѣтомъ, причемъ онъ установитъ условія выпуска и погашенія.

Обыкновенные расходы.

Они будутъ покрыты: 1) отъ распространенія на почтовыя суда, не платившія до сихъ поръ никакихъ санитарныхъ пошлинъ, общаго съ судовъ сбора; 2) отъ установленія пошлины съ пассажировъ, за исключеніемъ военныхъ и паломниковъ, или пошлины съ тонны вмѣстимости судовъ, идущихъ изъ Краснаго моря.

Приложеніе III.

Составъ, предметы вѣдѣнія и образъ дѣйствія Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта въ Египтѣ. (*Декретъ, постановленіе, общій регламентъ*).

Измѣненія, внесенныя въ Декретъ Хедива отъ 3 января 1881 года.

Статья 1.

Санитарному, Морскому и Карантинному Совѣту надлежитъ установить мѣры къ предупрежденію заноса эпидемическихъ болѣзней и эпизоотій въ Египетъ и переноса ихъ за границу.

Статья 2.

Число египетскихъ делегатовъ будетъ сокращено до четырехъ:

1) предсѣдатель Совѣта, назначаемый Египетскимъ Правительствомъ, вотирующій только въ случаѣ раздѣленія голосовъ поровну;

Ces sommes pourront être prélevées: a) soit sur l'excédant des recettes de l'Administration des phares, ou sur toute autre source budgétaire qu'ils croiraient préférable; b) soit au moyen d'un emprunt contracté par le Conseil, emprunt dont il arrêterait les conditions d'émission et amortissement.

Dépenses budgétaires.

On y pourvoira:

1) par le rétablissement du droit commun pour les navires postaux, qui jusqu'ici ont été exemptés de toute taxe sanitaire;

2) par une taxe perçue sur les passagers, à l'exclusion des militaires et des pèlerins, ou par une taxe perçue sur le tonnage des navires venant par la Mer Rouge.

Annexe III.

Composition, attributions et fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte. (*Décret, arrêté, Règlement général*).

Modifications apportées au Décret Khédivial du 3 janvier 1881.

Article 1.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction en Egypte, ou la transmission à l'étranger des maladies épidémiques et des épizooties.

Article 2.

Le nombre des délégués égyptiens sera réduit à quatre membres:

1) le président du Conseil nommé par le Gouvernement égyptien et qui ne votera qu'en cas de partage des voix;

2) врачъ, имѣющій званіе доктора медицины въ Европѣ, главный инспекторъ санитарной, морской и карантинной службы;

3) санитарный инспекторъ города Александріи или лицо, исправляющее его должность;

4) ветеринарный инспекторъ, состоящій при управленіи частями санитарной и общественной гигіены.

Всѣ делегаты должны быть врачами, получившими дипломы или отъ Европейскаго медицинскаго факультета или отъ правительства, или чиновниками, состоящими на государственной службѣ, по должности не ниже Вице-Консула, или соотвѣтствующей должности. Это постановленіе не относится къ лицамъ, нынѣ состоящимъ на этихъ должностяхъ.

2) un docteur en médecine européen, inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire;

3) l'inspecteur sanitaire de la ville d'Alexandrie, ou celui qui remplit ses fonctions;

4) l'inspecteur vétérinaire de l'Administration des services sanitaires et de l'hygiène publique.

Tous les délégués doivent être médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'Etat, ou être fonctionnaires effectifs de carrière du grade de Vice-Consul au moins, ou d'un grade équivalent. Cette disposition ne s'applique pas aux titulaires actuellement en fonctions.

Статья 4.

Касательно Египта, Совѣтъ будетъ еженедѣльно получать изъ Совѣта Общественнаго Здравія и Гигіены таблицы о санитарномъ состояніи городовъ Каира и Александріи и ежемѣсячно таблицы о санитарномъ состояніи провинцій. Эти таблицы должны доставляться въ болѣе короткіе промежутки времени, если, въ виду исключительныхъ обстоятельствъ, потребуетъ этого Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ.

Съ своей стороны Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ будетъ сообщать Совѣту Общественнаго Здравія и Гигіены принятыя имъ рѣшенія и полученныя имъ изъ за границы свѣдѣнія.

Правительства сообщаютъ Совѣту, если найдутъ это нужнымъ, таблицы о санитарномъ состояніи ихъ края и предупреждаютъ о появленіи эпидемій и эпизоотій.

Article 4.

En ce qui concerne l'Egypte, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire recevra, chaque semaine, du Conseil de santé et d'hygiène publique les bulletins sanitaires des villes du Caire et d'Alexandrie et chaque mois les bulletins sanitaires des provinces. Ces bulletins devront être transmis à des intervalles plus rapprochés lorsque, à raison de circonstances spéciales, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire en fera la demande.

De son côté, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire communiquera au Conseil de santé et d'hygiène publique les décisions, qu'il aura prises, et les renseignements, qu'il aura reçus de l'étranger.

Les Gouvernements adressent au Conseil, s'ils le jugent à propos, le bulletin sanitaire de leur pays et lui signalent dès leur apparition les épidémies et les épizooties.

Статья 13.

Санитарный инспекторъ, директора санитарныхъ учрежденій, врачи санитарныхъ станцій и карантинныхъ пунктовъ должны быть выбираемы изъ врачей,

Article 13.

L'inspecteur sanitaire, les directeurs des offices sanitaires, les médecins des stations sanitaires et campements quarantenaires doivent être choisis parmi les médecins

получившихъ дипломы или отъ Европейскаго медицинскаго факультета, или отъ правительства.

Делегатомъ совѣта въ Джеддѣ можетъ быть врачъ, получившій дипломъ въ Каирѣ.

régulièrement diplômés soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'Etat.

Le délégué du Conseil à Djeddah pourra être médecin diplômé du Caire.

Статья 14.

На всѣ должности и занятія, относящіяся къ санитарной, морской карантинной службѣ, Совѣтъ, чрезъ посредство своего Предсѣдателя, представляетъ своихъ кандидатовъ Министру Внутреннихъ Дѣлъ, который одинъ будетъ имѣть право ихъ утверждать.

Такимъ же образомъ будутъ поступать въ случаяхъ увольненій, перемѣщеній и повышеній.

Тѣмъ не менѣе, Предсѣдатель будетъ непосредственно назначать младшихъ агентовъ, чернорабочихъ, служителей и т. д. Назначеніе санитарныхъ стражей будетъ зависѣть отъ Совѣта.

Article 14.

Pour toutes les fonctions et emplois, relevant du service sanitaire, maritime et quarantenaire, le Conseil, par l'entremise de son président, désigne ses candidats au ministre de l'intérieur, qui seul aura le droit de les nommer.

Il sera procédé de même pour les révocations, mutations et avancements.

Toutefois, le président aura la nomination directe de tous les agents subalternes, hommes de peine, gens de service, etc. La nomination des gardes de santé est réservée au Conseil.

Статья 15.

Директоровъ санитарныхъ учрежденій полагается семь, имѣющихъ резиденціями Александрію, Даміетту, Портъ-Саидъ, Суэцъ, Торъ, Суакимъ и Коссеиръ.

Санитарное учрежденіе въ Торѣ можетъ быть открыто только въ періодъ паломничества, или во время эпидеміи.

Article 15.

Les directeurs des offices sanitaires sont au nombre de sept, ayant leur résidence à Alexandrie, Damiette, Port-Saïd, Suez, Tor, Souakim et Kosseir.

L'office sanitaire de Tor pourra ne fonctionner que pendant la durée du pèlerinage ou en temps d'épidémie.

Статья 17.

Начальникъ санитарнаго агентства въ Эль-Арихѣ несетъ тѣ же обязанности, какъ и тѣ, кои возложены на директоровъ предъидущею статьею.

Article 17.

Le chef de l'Agence sanitaire de El-Arich a les mêmes attributions que celles confiées aux directeurs par l'article qui précède.

Статья 21.

Дисциплинарный комитетъ, въ составъ коего входятъ предсѣдатель, главный инспекторъ санитарной, морской и карантинной части и три делегата, по выбору совѣта, разсматриваетъ жалобы, поступающія на служащихъ по санитарной, морской и карантинной части.

Article 21.

Un Comité de discipline composé du président, de l'inspecteur général du service sanitaire maritime et quarantenaire, et de trois délégués élus par le Conseil, est chargé d'examiner les plaintes portées contre les agents relevant du service sanitaire, maritime et quarantenaire.

Онъ составляетъ по каждому дѣлу донесеніе и представляетъ его на разсмотрѣніе Совѣту въ общемъ его засѣданіи. Составъ делегатовъ будетъ возобновляться ежегодно. Делегаты могутъ вновь быть выбираемы.

Рѣшеніе Совѣта, чрезъ посредство Предсѣдателя его, представляется на утвержденіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ.

Дисциплинарный комитетъ можетъ помимо Совѣта налагать слѣдующія наказанія: 1) выговоръ; 2) удержаніе жалованья не болѣе, чѣмъ на одинъ мѣсяцъ.

Статья 24.

Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ располагаетъ своими финансами.

Управленіе доходами и расходами возлагается на комитетъ, состоящій изъ предсѣдателя, главнаго инспектора санитарной, морской и карантинной части и трехъ делегатовъ Державъ, выбираемыхъ Совѣтомъ. Онъ называется Финансовымъ Комитетомъ. Три делегата Державъ будутъ ежегодно возобновляемы. Они могутъ быть вновь выбраны.

Этотъ комитетъ назначаетъ съ одобренія Совѣта жалованье служащимъ всѣхъ чиновъ; онъ утверждаетъ постоянные и чрезвычайные расходы. Каждые три мѣсяца онъ представляетъ Совѣту, въ особомъ засѣданіи, подробное донесеніе о своемъ управленіи. Въ послѣдующіе, по окончаніи бюджетнаго года, три мѣсяца, Совѣтъ, по предложенію комитета, утверждаетъ окончательный балансъ и представляетъ его, чрезъ Предсѣдателя, Министру Внутреннихъ Дѣлъ.

Совѣтъ изготовляетъ бюджетъ своимъ доходамъ и расходамъ. Этотъ бюджетъ, въ качествѣ дополнительнаго бюджета, утверждается Совѣтомъ Министровъ, одновременно съ общимъ Правительственнымъ бюджетомъ. Въ случаѣ, когда цифра расходовъ превыситъ цифру доходовъ, дефицитъ будетъ покрытъ изъ общихъ средствъ Правительства. Однако на Совѣтѣ лежитъ обязанность, безъ замедленія заняться пріисканіемъ средствъ къ уравновѣшенію

Il dresse sur chaque affaire un rapport et le soumet à l'appréciation du Conseil réuni en assemblée générale. Les délégués seront renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

La décision du Conseil est, par les soins de son président, soumise à la sanction du ministre de l'intérieur.

Le Comité de discipline peut infliger, sans consulter le Conseil: 1) le blâme; 2) la suspension du traitement jusqu'à un mois.

Article 24.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire dispose de ses finances.

L'administration des recettes et des dépenses est confiée à un Comité composé du président, de l'inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire et de trois délégués des Puissances élus par le Conseil. Il prend le titre de Comité des finances. Les trois délégués des Puissances sont renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Ce Comité fixe, sauf ratification par le Conseil, le traitement des employés de tout grade; il décide les dépenses fixes et les dépenses imprévues. Tous les trois mois, dans une séance spéciale, il fait au Conseil un rapport détaillé de sa gestion. Dans les trois mois, qui suivront l'expiration de l'année budgétaire, le Conseil, sur la proposition du Comité, arrête le bilan définitif et le transmet, par l'entremise de son président, au ministre de l'intérieur.

Le Conseil prépare le budget de ses recettes et celui de ses dépenses. Ce budget sera arrêté par le Conseil des Ministres, en même temps que le budget général de l'Etat, à titre de budget annexe. Dans le cas où le chiffre des dépenses excèderait le chiffre des recettes, le déficit sera comblé par les ressources générales de l'Etat. Toutefois, le Conseil devra étudier sans retard les moyens d'équilibrer les recettes et les dépenses. Ses propositions seront, par

приходовъ съ расходами. Его предложенія будутъ, чрезъ посредство Предсѣдателя, передаваться Министру Внутреннихъ Дѣлъ. При существованіи излишка отъ доходовъ, таковой остается въ кассѣ Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта; онъ, по рѣшенію Санитарнаго Совѣта, утвержденному Совѣтомъ Министровъ, будетъ назначенъ исключительно на образованіе особаго резервнаго фонда, служащаго для удовлетворенія непредвидѣнныхъ нуждъ.

Статья 25.

Предсѣдатель обязанъ предписать секретную подачу голосовъ, всякій разъ когда три члена Совѣта о томъ заявятъ. Секретная подача голосовъ обязательна въ случаяхъ, когда рѣчь идетъ о выборѣ делегатовъ Державъ въ составъ Дисциплинарнаго или Финансоваго Комитетовъ или о назначеніяхъ, увольненіяхъ, передвиженіяхъ и повышеніяхъ служащихъ.

Статья 27 уничтожена.

Измѣненія, внесенныя въ Министерское постановленіе отъ 9 января 1881 года.

Статья 3.

Секретарь Совѣта редактируетъ протоколы засѣданій. Эти протоколы представляются къ подписи всѣхъ присутствовавшихъ въ засѣданіи членовъ.

Они должны быть полностью переписаны въ реестръ, который сохраняется въ архивахъ, вмѣстѣ съ подлинниками протоколовъ.

Временная копія съ протоколовъ будетъ выдаваться всякому члену Совѣта, о томъ заявившему.

Статья 4.

Постоянная Коммиссія, состоящая изъ предсѣдателя, главнаго инспектора санитарной, морской и карантинной части и

les soins du Président, transmises au Ministre de l'Intérieur. L'excédant des recettes, s'il en existe, restera à la Caisse du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire; il sera, après décision du Conseil sanitaire, ratifiée par le Conseil des Ministres, affecté exclusivement à la création d'un fonds de réserve destiné à faire face aux besoins imprévus.

Article 25.

Le Président est tenu d'ordonner que le vote aura lieu au scrutin secret, toutes les fois que trois membres du Conseil en font la demande. Le vote au scrutin secret est obligatoire toutes les fois qu'il s'agit du choix des délégués des Puissances pour faire partie du Comité de discipline ou du Comité des finances et lorsqu'il s'agit de nomination, révocation, mutation ou avancement dans le personnel.

L'article 27 est supprimé.

Modifications apportées à l'arrêté ministériel du 9 janvier 1881.

Article 3.

Le Secrétaire du Conseil rédige les procès-verbaux des séances. Ces procès-verbaux doivent être présentés à la signature de tous les membres qui assistaient à la séance.

Ils sont intégralement copiés sur un registre, qui est conservé dans les archives concurremment avec les originaux des procès-verbaux.

Une copie provisoire des procès-verbaux sera délivrée à tout membre du Conseil qui en fera la demande.

Article 4.

Une Commission permanente composée du Président, de l'inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire,

двухъ делегатовъ Державъ, выбираемыхъ Совѣтомъ, будетъ имѣть обязанность принимать спѣшныя рѣшенія и мѣры.

Делегатъ заинтересованной націи всегда приглашается. Онъ имѣетъ право голоса.

Предсѣдатель подаетъ голосъ только въ случаѣ раздѣленія голосовъ

Рѣшенія немедленно письменно сообщаются всѣмъ членамъ Совѣта.

Составъ этой Коммиссіи мѣняется каждые три мѣсяца.

et de deux délégués des Puissances, élus par le Conseil, est chargée de prendre les décisions et mesures urgentes.

Le délégué de la nation intéressée est toujours convoqué. Il a droit de vote.

Le Président ne vote qu'en cas de partage.

Les décisions sont immédiatement communiquées par lettres à tous les membres du Conseil.

Cette Commission sera renouvelée tous les 3 mois.

Статья 5.

Предсѣдатель или, за его отсутствіемъ, главный инспекторъ санитарной, морской и карантинной части, руководитъ преніями Совѣта. Онъ подаетъ голосъ только въ случаѣ раздѣленія голосовъ.

Предсѣдателю принадлежитъ общее руководство всею службою. Ему вмѣняется въ обязанность приведеніе въ исполненіе рѣшеній Совѣта.

Article 5.

Le Président, ou en son absence l'Inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire, dirige les délibérations du Conseil. Il ne vote qu'en cas de partage.

Le Président a la derection générale du service. Il est chargé de faire exécuter les décisions du Conseil.

Статья 12.

Директора санитарныхъ учрежденій раздѣляются, по размѣрамъ содержанія, на двѣ категоріи:

Учрежденій 1 класса, коихъ четыре:

въ Александріи,
Портъ-Саидѣ,
Суэцкомъ Бассейнѣ съ карантиннымъ пунктомъ у Моисеевыхъ Ключей и
Торѣ.

Учрежденій 2 класса, коихъ три:

въ Даміеттѣ,
Суакимѣ и
Коссеирѣ.

Article 12.

Les Directeurs des offices de santé sont, au point de vue du traitement, divisés en deux classes:

Les offices de I-re classe, qui sont au nombre de quatre:

Alexandrie,
Port-Saïd,
Bassin de Suez et campement aux Sources de Moïse,
Tor.

Les offices de II-me classe, qui sont au nombre de trois:

Damiette,
Souakim,
Cosseir.

Статья 14.

Есть только одно санитарное агентство въ Эль-Арихѣ.

Article 14.

Il y a une seule Agence sanitaire à El-Arich.

Статья 16.

Санитарныхъ постовъ шесть, кои суть слѣдующіе:

Посты: Портъ-Нёва, Абукира, Бруллоса и Розетты, подчиненные учрежденію въ Александріи.

Посты: Кантара и внутренняго порта Измаиліи, подчиненные учрежденію въ Портъ-Саидѣ.

Совѣтъ можетъ, смотря по необходимости и по состоянію средствъ, учреждать новые санитарные посты.

Article 16.

Les postes sanitaires sont au nombre de six, énumérés ci-après:

Postes du Port-Neuf, d'Aboukir Broullos et Rosette, relevant de l'office d'Alexandrie;

Postes de Kantara et du Port intérieur d'Ismaïlia, relevant de l'office de Port-Saïd.

Le Conseil pourra, suivant les nécessités du service et suivant ses ressources, créer de nouveaux postes sanitaires.

Измѣненія, внесенныя въ Регламентъ о санитарной, морской и карантинной полиціи.

Статья 2.

Составъ Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта, опредѣленъ органическимъ декретомъ отъ 3 января 1881 г. и декретомъ отъ . . . . . . Назначеніе его опредѣлено Министерскимъ постановленіемъ, присоединеннымъ къ вышеназванному декрету и настоящимъ главнымъ регламентомъ.

Modifications apportées au règlement général de police sanitaire, maritime et quarantenaire.

Article 2.

La constitution du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire est réglée par le décret organique en date du 3 janvier 1881 et par le décret du. . . . . Ses attributions générales sont définies par l'arrêté ministériel joint au décret susvisé et par le présent règlement général.

Статья 16.

Патентъ о здравіи бываетъ чистый и нечистый. Патентомъ чистымъ называется тотъ, который свидѣтельствуетъ объ отсутствіи заразительной болѣзни въ странѣ или странахъ, откуда идетъ судно; патентомъ нечистымъ называется тотъ, который свидѣтельствуетъ о существованіи тамъ таковой болѣзни.

Article 16.

La patente de santé est nette ou brute. Elle est nette quand elle constate l'absence de toute maladie pestilentielle dans le pays ou dans les pays d'où vient le navire; elle est brute quand la présence d'une maladie de cette nature y est signalée.

Статья 28.

Осмотръ долженъ производиться безотлагательно, чтобъ суда теряли какъ можно менѣе времени. Осмотръ производится какъ днемъ, такъ и ночью.

Article 28.

La reconnaissance doit être opérée sans délai, de manière à occasionner le moins de retard possible aux navires. Elle est pratiquée aussi bien la nuit que le jour.

Статья 29.

Послѣ осмотра или допроса, суда немедленно допускаются къ свободной практикѣ, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда судно подходитъ подъ категорію судовъ сомнительныхъ или зараженныхъ.

Article 29.

Les navires sont admis immédiatement à la libre pratique après la reconnaissance ou l'arraisonnement, sauf le cas où ils entrent dans les catégories des navires suspects ou infectés.

Статья 30.

Всякое судно, сомнительное и зараженное, при приходѣ, подвергается предварительнымъ мѣрамъ. Въ случаѣ, когда холера обнаружится со стороны Средиземнаго моря, Совѣтъ опредѣляетъ мѣры, которыя должны быть приняты по отношенію къ судамъ сомнительнымъ или зараженнымъ, которыя чрезъ каналъ должны проходить транзитомъ.

Эти мѣры будутъ соотвѣтствовать дѣйствующимъ въ Суэцѣ распоряженіямъ.

Article 30.

Tout navire suspect ou infecté est passible, à son arrivée, de mesures préventives. Dans le cas où le choléra serait signalé du côté de la Méditerranée, le Conseil arrête l'application des mesures à prendre pour les navires suspects ou infectés se présentant pour transiter le canal.

Ces mesures seront conformes aux dispositions en vigueur à Suez.

Статьи 31, 32, 33, 34 и 35 уничтожены.

Les articles 31, 32, 33, 34 et 35 sont supprimés.

Статья 31 (бывшая 36).

Всякое судно, сомнительное или зараженное, должно быть поставлено въ сторонѣ, въ опредѣленномъ для якорной стоянки мѣстѣ, подъ надзоромъ достаточнаго количества санитарныхъ стражей.

Article 31 (ex 36).

Tout navire suspect ou infecté doit être tenu à l'écart dans un mouillage déterminé et surveillé par un nombre suffisant de gardes de santé.

Статья 32 (бывшая 37).

Если, во время изоляціи высаженныхъ лицъ, между ними окажется новый сомнительный или удостовѣренный холерный случай, то срокъ изоляціи начинается вновь для группъ всѣхъ лицъ, бывшихъ въ соприкосновеніи съ лицемъ зараженнымъ.

Article 32 (ex 37).

Si, pendant la durée de l'isolement des personnes débarquées, un nouveau cas douteux ou confirmé de choléra se produit parmi les personnes, isolées, la durée de l'isolement recommence pour le groupe de personnes restées en communication avec la personne atteinte.

Статья 35 (бывшая 40).

Иностранному пароходу, идущему въ иностранные порты, изъ категоріи судовъ сомнительныхъ или зараженныхъ, являющемуся въ портъ съ санитарною станціей

Article 35 (ex 40).

Un paquebot étranger, à destination étrangère, qui se présente à l'état suspect ou infecté dans un port à station sanitaire pour y faire quarantaine, peut, s'il doit en

ія выдержанія въ ней карантина, можетъ
быть разрѣшена высадка пассажировъ
санитарной станціи, если высадка эта
ожетъ быть опасна для лицъ, уже нахо-
ящихся на этой станціи въ карантинѣ,
можетъ быть, по оказаніи ему необхо-
имой помощи, предложено продолжать
уть до ближайшаго пункта назначенія.

Если на суднѣ есть случаи заразитель-
ыхъ болѣзней, то больные будутъ, по
озможности, высажены и помѣщены въ
азаретъ санитарной станціи.

Статья 36 (бывшая 41).

Суда съ переселенцами, паломниками
вообще суда, считающіяся опасными,
слѣдствіе скопленія на нихъ большого
оличества людей, поставленныхъ въ дур-
ыя гигіеническія условія, могутъ, во
сякое время, быть предметомъ особыхъ
ѣръ предосторожности, кои опредѣляются
ортовою санитарною властью (смотри
егламентъ касательно паломничества).

ОТДѢЛЪ IX.

О дезинфекціи.

(Смотри инструкціи въ предупрежденіе
холеры, выработанныя Техническимъ Ко-
митетомъ и одобренныя Конференціею).

ОТДѢЛЪ X.

О санитарныхъ станціяхъ.

Примѣчаніе: слова «санитарная станція»
замѣняетъ повсюду слово «лазаретъ».

Статья 39 (бывшая 55).

Санитарными станціями перваго раз-
ряда называются вообще тѣ, въ коихъ
могутъ быть выполнены всѣ предваритель-
ныя мѣры.

résulter un danger pour les autres quarantenaires, ne pas être admis à débarquer ses passagers à la station sanitaire et être invité à continuer sa route pour sa plus prochaine destination, après avoir reçu tous les secours nécessaires.

S'il y a des cas de maladie pestilentielle à bord, les malades seront, autant que faire se pourra, débarqués à l'infirmerie de la station sanitaire.

Article 36 (ex 41).

Les navires chargés d'émigrants, de pèlerins et en général tous les navires jugés dangereux et par une agglomération d'hommes dans de mauvaises conditions hygiéniques, peuvent, en tout temps, être l'objet de précautions spéciales, que détermine l'autorité sanitaire du port d'arrivée (voir Règlement sur le pèlerinage).

TITRE IX.

Des mesures de désinfection.

(Voir les instructions contre le choléra émises par la Commission technique et approuvées par la Conférence).

TITRE X.

Des stations sanitaires.

Nota.—Les mots «station sanitaire» remplaceront partout le mot «lazaret».

Article 39 (ex 55).

Les stations sanitaires de premier ordre sont celles dans lesquelles, en règle générale, doivent être accomplies toutes les mesures préventives.

Статья 42 (бывшая 58).

Санитарныя станціи перваго разряда должны имѣть нѣсколько комнатъ и помѣщеній, а равно всѣ необходимыя для дезинфекціи принадлежности.

Статья 44 (бывшая 60).

Санитарными станціями второго разряда называются учрежденія меньшихъ размѣровъ; онѣ могутъ быть постоянныя и временныя и предназначаются для вмѣщенія, въ случаяхъ крайней необходимости, небольшого числа больныхъ одной изъ болѣзней, признанныхъ заразительною.

Статья 45 (бывшая 61).

Когда число свободныхъ мѣстъ въ одной изъ санитарныхъ станцій недостаточно для вмѣщенія одновременно всѣхъ лицъ, требующихъ изоляціи, судно, на которомъ остаются еще таковыя лица, должно идти въ ближайшую санитарную станцію въ томъ случаѣ, если оно не предпочтетъ дождаться, чтобы лица, уже помѣщенныя, окончили срокъ изоляціи.

Статья 46 (бывшая 62).

Мѣста, назначенныя для выдержанія судами карантина, санитарныя станціи, предназначенныя для пассажировъ и помѣщенія для больныхъ и для дезинфекціи, находятся подъ непосредственнымъ подчиненіемъ санитарнаго, морского и карантиннаго управленія.

Статья 52 (бывшая 68).

Содержаніе военныхъ, моряковъ, а также мѣстныхъ уроженцевъ въ санитарныхъ станціяхъ падаетъ на власти, коимъ они подчинены.

Article 42 (ex 58).

Les stations sanitaires de premier ordre doivent être pourvues de chambres et locaux, ainsi que de l'outillage nécessaire pour la désinfection.

Article 44 (ex 60).

Les stations sanitaires de second ordre sont des établissements restreints, permanents ou temporaires, destinés en cas d'urgence, à recevoir un petit nombre de malades, atteints d'une des affections réputées importables.

Article 45 (ex 61).

Quand le nombre des places disponibles est insuffisant dans une station sanitaire quelconque pour recevoir à la fois toutes les personnes qui doivent être isolées, le navire sur lequel sont les personnes en excédant est invité à se rendre à la station sanitaire la plus proche, à moins q'il ne préfère attendre que les occupants aient achevé leur isolement.

Article 46 (ex 62).

Les endroits réservés à la quarantaine des navires, les stations sanitaires destinées à celle des passagers et les établissements d'isolement et de désinfection sont placés sous l'autorité immédiate du service sanitaire, maritime et quarantenaire.

Article 52 (ex 68).

Pour les militaires, les marins, ainsi que pour les indigents, les frais de séjour à la station sanitaire incombent à l'autorité, dont ils relèvent.

Статья 59 (бывшая 75).

Санитарная, морская и карантинная полиція египетскаго побережья Средиземнаго и Краснаго морей, а также сухопутной границы со стороны пустыни состоитъ изъ агентовъ, подчиненныхъ Санитарному, Морскому и Карантинному Совѣту въ Александріи.

Обязанности этихъ агентовъ опредѣлены Министерскимъ постановленіемъ.

Article 59 (ex 75).

La police sanitaire, maritime et quarantenaire du littoral égyptien de la Méditerranée et de la mer Rouge, aussi bien que sur les frontières de terre du côté du désert, est exercée par des agents relevants du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Alexandrie.

Les attributions de ces agents sont définies par arrêté ministériel.

Приложеніе IV.

Спеціальныя санитарныя постановленія.

Регламентъ противъ холеры.

Статья 1.

Суда незараженныя. Всякое судно, незараженное, несмотря на свойство патента, на которомъ не было холернаго случая въ моментъ ухода или во время перехода, получаетъ свободную практику немедленно по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ. Ни въ какомъ случаѣ это постановленіе не можетъ касаться судовъ, перевозящихъ паломниковъ.

Статья 2.

Суда сомнительныя, т. е. суда, имѣвшія холерные случаи въ моментъ ухода или во время перехода, но ни одного новаго случая за послѣдніе 7 дней. По отношенію къ этимъ судамъ будутъ приниматься мѣры, смотря по тому, есть ли на нихъ врачъ и дезинфекціонный аппаратъ, или нѣтъ.

а) Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, удовлетворяющія требуемымъ условіямъ, будутъ допускаться къ проходу Суэцкаго канала на карантинномъ положеніи, на условіяхъ, изложенныхъ въ регламентѣ, касательно транзита.

Annexe IV.

Règlements sanitaires spéciaux.

Règlement contre choléra.

Article 1.

Navires indemnes. Tout navire indemne, quelle que soit la nature de sa patente, qui n'a pas eu à bord, au moment du départ ou pendant la traversée, de cas de choléra, est admis immédiatement à la libre pratique après visite médicale favorable. Dans aucun cas cette disposition ne peut être appliquée à un navire porteur de pèlerins.

Article 2.

Navires suspects. - C'est-à-dire ayant eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis 7 jours. Ces navires seront traités d'une façon différente, suivant qu'ils ont ou n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

a) Les navires, ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve) remplissant les conditions voulues, seront admis à passer le Canal de Suez en quarantaine dans les conditions du règlement pour le transit.

б) Другія суда сомнительныя, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата, будутъ до допущенія къ проходу на карантинномъ положеніи, задерживаться у Моисеевыхъ Ключей на время, необходимое для производства дезинфекціи грязнаго бѣлья, носильнаго бѣлья и другихъ вещей, воспринимающихъ заразу, а также на время, необходимое для изслѣдованія санитарнаго состоянія судна.

Суда почтовыя или пароходы, спеціально предназначенные для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но имѣющіе врача, могутъ быть допущены къ проходу на карантинномъ положеніи, если, на основаніи оффиціальныхъ завѣреній, мѣстная власть убѣждена въ томъ, что всѣ мѣры къ очищенію и дезинфекціи судна были произведены удовлетворительно въ мѣстѣ отправленія или во время перехода.

Суда почтовыя или пароходы, спеціально предназначенные для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но имѣющіе врача, могутъ получить, по окончаніи дезинфекціонныхъ работъ, свободную практику въ Суэцѣ въ тѣхъ случаяхъ, когда на нихъ не было холернаго случая за послѣдніе 14 дней и если санитарное состояніе судна признано удовлетворительнымъ.

Съ пароходовъ, съ менѣе чѣмъ 15-ти дневнымъ переходомъ, пассажиры, ѣдущіе въ Египетъ, должны быть высажены у Моисеевыхъ Ключей, изолированы на 24 часа, ихъ грязное бѣлье и вещи, находившіяся у нихъ въ употребленіи, дезинфецированы. Послѣ этого они могутъ получить свободную практику.

Пароходы, съ менѣе чѣмъ 14-ти дневнымъ переходомъ, просящіе свободной практики въ Египтѣ, также задерживаются у Моисеевыхъ Ключей на 24 часа.

Когда холера появится только среди экипажа судна, дезинфекціи подвергается только грязное бѣлье экипажа, но грязное бѣлье всего экипажа, а также подвергаются дезинфекціи всѣ помѣщенія экипажа.

b) Les autres navires suspects, n'ayant ni le médecin ni l'appareil de désinfection, (étuve) seront, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus aux Sources de Moïse, pendant le temps nécessaire pour opérer la désinfection du linge sale, du linge de corps et autres objets susceptibles, et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit d'un navire postal, ou d'un paquebot spécialement affecté au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point du départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine sera accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans l'appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si le dernier cas de choléra remonte à plus de 14 jours et si l'état du navire est satisfaisant, la libre pratique pourra être donnée à Suez, lorsque les opérations de désinfection seront terminées.

Pour les bateaux, ayant un trajet de moins 14 jours, les passagers à destination de l'Egypte seront débarqués aux Sources de Moïse et isolés pendant 24 heures, et leur linge sale et leurs effets à usage désinfectés. Ils recevront alors la libre pratique.

Les bateaux, ayant un trajet de moins de 14 jours et demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, sont également retenus pendant 24 heures aux Sources de Moïse.

Lorsque le choléra se montrera exclusivement dans l'équipage, la désinfection ne portera que sur le linge sale de l'équipage, mais sur tout le linge sale de l'équipage, et s'étendra aux postes d'habitation de l'équipage.

Статья 3.

Суда зараженныя, т. е. суда съ холерными случаями или имѣвшія холерные случаи за послѣдніе 7 дней. Они подраздѣляются на суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, и суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата.

а) Суда безъ врача и дезинфекціоннаго аппарата, будутъ задерживаться у Моисеевыхъ Ключей, пораженные холерой или холеровиднымъ поносомъ высажены и изолированы въ госпиталѣ. Эти суда подвергнутся полной дезинфекціи. Пассажиры высаживаются и изолируются группами возможно малочисленными, такимъ образомъ, чтобы, въ случаѣ развитія холеры въ одной группѣ, остальные оставались бы пощаженными. Грязное бѣлье, вещи, находившіяся въ употребленіи, одежда экипажа и пассажировъ, а равно и судно будутъ дезинфецированы.

Само собою разумѣется, что выгрузка товаровъ не требуется и что дезинфекціи подвергаются только зараженныя части судна.

Пассажиры будутъ оставаться 5 дней въ учрежденіи у Моисеевыхъ Ключей.

Если въ теченіе послѣднихъ нѣсколькихъ дней не было холернаго случая, срокъ изоляціи будетъ уменьшенъ. Продолжительность срока изоляціи будетъ зависѣть отъ времени появленія послѣдняго случая.

б) Суда имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ. Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, будутъ останавливаемы у Моисеевыхъ Ключей.

Судовой врачъ, подъ присягой, объявляетъ о всѣхъ лицахъ, пораженныхъ холерою или холеровиднымъ поносомъ. Эти пораженныя лица будутъ высажены и изолированы.

Article 3.

Navires infectés.—C'est-à-dire ayant du choléra à bord ou ayant présenté des cas nouveaux de choléra depuis 7 jours. Ils se divisent en navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) et navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve).

a) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) seront arrêtés aux Sources de Moïse, les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés, ainsi que le navire.

Il est bien entendu, qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront 5 jours à l'établissement des Sources de Moïse. Lorsque les cas de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de l'apparition du dernier cas.

Ainsi, lorsque le dernier cas se sera produit depuis sept jour, la durée de l'observation sera de quarante huit heures; s'il s'est produit depuis six jours, l'observation sera de trois jours, s'il s'est produit depuis cinq jours, l'observation sera de quatre jours, s'il s'est produit depuis moins de cinq jours, l'observation sera de cinq jours.

b) Navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve). Les navires avec médecins et étuves seront arrêtés aux Sources de Moïse.

Le médecin du bord déclarera, sous serment, quelles sont les personnes à bord atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme. Ces malades seront débarqués et isolés.

Послѣ высадки этихъ пораженныхъ лицъ, грязное бѣлье остальныхъ пассажировъ и экипажа судна подвергнется дезинфекціи на суднѣ.

Если холера покажется исключительно въ экипажѣ судна, дезинфекціи подвергнется только грязное бѣлье экипажа и его помѣщеній.

Судовой врачъ, подъ присягой, указываетъ также на часть или отдѣльное помѣщеніе судна и на отдѣленіе госпиталя, въ которые больной или больные были перенесены. Онъ объявляетъ также, подъ присягой о всѣхъ лицахъ, бывшихъ въ сношеніяхъ со времени появленія болѣзни съ пораженными холерою, несмотря на то, были ли эти лица въ непосредственномъ соприкосновеніи съ больными или соприкасались съ предметами, передающими заразу. Только такія лица считаются «сомнительными».

Часть или отдѣльное помѣщеніе судна и отдѣленіе госпиталя, въ которыя больной или больные были перенесены, подвергнутся полной дезинфекціи. Подъ названіемъ «часть судна» подразумѣвается: каюта больного, прилегающія каюты, корридоры при этихъ каютахъ, палуба, части палубы, на которыхъ больной или больные проводили время.

При невозможности подвергнуть дезинфекціи часть или отдѣльное помѣщеніе судна, гдѣ находились пораженные холерою или холеровиднымъ поносомъ, безъ высадки лицъ, признанныхъ сомнительными, эти лица будутъ помѣщены на спеціально предназначенномъ для сего суднѣ или высажены и помѣщены въ санитарномъ учрежденіи (смотри приложеніе I конвенціи, подъ заглавіемъ «Организація*) надзора и дезинфекціи въ Суэцѣ и у Моисеевыхъ Ключей») безъ соприкосновенія съ больными, которые будутъ помѣщены въ госпиталѣ.

Срокъ пробытія на суднѣ или на сушѣ для дезинфекціи будетъ по возможности непродолжителенъ и не болѣе 24 часовъ.

*) Стр. 625.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec la cholérique depuis le première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces personnes seulement seront considérées comme «suspectes».

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par «partie du navire» la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquels le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes du choléra ou de diarrhée cholériforme, sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, prévu dans l'annexe I de la Convention sous le titre: Organisation de la surveillance et la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse, sans contact avec les malades, lesquels seront placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Эти лица сомнительныя подвергнутся обсерваціи или на своемъ суднѣ или на суднѣ, предназначенномъ для сего: продолжительность этой обсерваціи измѣняется по слѣдующей таблицѣ:

Если послѣдній холерный случай проявится въ теченіе седьмого, шестого или пятаго дня до прихода въ Суэцъ.	Обсервація продолжится отъ 24 до 48 часовъ.
Если онъ проявится въ теченіе четвертаго дня до прихода въ Суэцъ.	Обсервація продолжится отъ 2 до 3 дней.
Если онъ проявится въ теченіе третьяго дня до прихода въ Суэцъ.	Обсервація продолжится отъ 3 до 4 дней.
Если онъ проявится въ теченіе второго дня до прихода въ Суэцъ.	Обсервація продолжится отъ 4 до 5 дней.
Если онъ проявится одинъ день до прихода въ Суэцъ.	Обсервація продолжится 5 дней.

Время, употребляемое на производство дезинфекціи, уже значится въ срокѣ обсерваціи.

Если санитарная власть признаетъ возможность, проходъ на карантинномъ положеніи можетъ быть разрѣшенъ и до истеченія сроковъ, указанныхъ въ вышеизложенной таблицѣ; онъ во всякомъ случаѣ разрѣшается, если дезинфекція была произведена, если судно оставитъ кромѣ больныхъ, и лицъ, указанныхъ выше, какъ «сомнительныхъ».

Аппаратъ, поставленный на плоту, можетъ причалить къ судну для ускоренія производства дезинфекціи.

Суда зараженныя, просящія свободной практики въ Египтѣ, будутъ задержаны на 5 дней у Моисеевыхъ Ключей, считая отъ дня послѣдняго холернаго случая.

Ces suspects subiront une observation, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage; la durée du cette observation variera selon le tableau suivant:

Lorsque le dernier cas de choléra se sera produit dans le cours du septième, du sixième ou du cinquième jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 24 à 48 heures;
S'il s'est produit dans le cours du quatrième jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 2 à 3 jours;
S'il s'est produit dans le cours du troisième jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 3 à 4 jours;
S'il s'est produit dans le cours du deuxième jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 4 à 5 jours;
S'il s'est produit un jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 5 jours.

Le temps pris par les opérations de désinfection est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine pourra être accordé avant l'expiration des délais indiqués dans le tableau ci-dessus, si l'autorité sanitaire le juge possible; il sera en tout cas accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme «suspectes».

Une étuve placée sur un ponton pourra venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés, demandant à ob-
nir la libre pratique en Egypte, seror
tenus 5 jours aux Sources de M
compter du dernier cas survenu à

Статья 4.

Пассажиры.

Различныя группы лицъ, выдерживающихъ карантинъ въ санитарной станціи, будутъ отдѣлены одна отъ другой, смотря по времени поступленія и по санитарному состоянію каждой группы.

Лица, заболѣвшія холерой или холеровиднымъ поносомъ, должны быть строго отдѣлены отъ другихъ лицъ, выдерживающихъ карантинъ, и пользуются медицинской помощью, требуемою ихъ состояніемъ.

Выздоравливающія отъ холеры лица, не смотря на число дней, проведенныхъ въ санитарной станціи, выпускаются только по заявленію доктора означенной станціи, что состояніе ихъ не внушаетъ опасенія.

Лица, умершія отъ холеры, будутъ хорониться на состоящемъ при санитарной станціи кладбищѣ или, за неимѣніемъ кладбища, на отдаленномъ мѣстѣ, при соблюденіи всѣхъ мѣръ предосторожности. Могила должна быть 2 метра глубины.

Помѣщенія санитарныхъ станцій, занятыя больными холерою, должны, по выходѣ изъ нихъ оныхъ, быть тщательно дезинфецированы.

Статья 5.

Дезинфекція.

1) Поношенное платье, старыя тряпки, зараженные бинты, бумага и другія, не имѣющія цѣнности, вещи, будутъ сжигаться.

2) Бѣлье, принадлежности кровати, одежда, матрацы, ковры, цѣнныя бумаги и пр., зараженные или сомнительные предметы будутъ дезинфецированы паровыми аппаратами подъ давленіемъ.

Годность дезинфекціоннаго аппарата опредѣляется пробой его; онъ признается годнымъ, если максимальный термометръ, помѣщенный въ серединѣ матраца показываетъ температуру въ 105 или 110 градусовъ по Цельсію, т. е. если достигается

Article 4.

Passagers.

Les différents groupes de personnes admises à la station sanitaire sont séparés les uns des autres suivant la date de l'arrivée et l'état sanitaire de chaque groupe.

Les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme sont strictement séparées des autres personnes et reçoivent les soins médicaux que réclame leur état.

Les convalescents de choléra, quel que soit le nombre des jours qu'ils aient passés à la station sanitaire, ne reçoivent libre pratique que sur la déclaration du médecin de la dite station constatant l'absence de danger à l'accorder.

Les individus morts de choléra seront inhumés dans le cimetière affecté à la station sanitaire ou, à defaut de cimetière, dans un endroit isolé et avec toutes les précautions requises. La fosse devra être de deux mètres de profondeur.

Les appartements occupés par les cholériques dans les stations sanitaires seront, après leur évacuation, désinfectés avec le plus grand soin.

Article 5.

Désinfection.

1) Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, les papiers et autres objets sans valeur seront détruits par le feu.

2) Les linges, objets de literie, vêtements, matelas, tapis, papiers de valeur, etc., contaminés ou suspects seront désinfectés dans des étuves à vapeur sous pression.

Pour être considérées comme instruments de désinfection efficaces, ces étuves doivent être soumises à des épreuves démontrant, à l'aide du thermomètre à maxima, que la température réelle obtenue au sein d'un matelas s'élèvra à 105° ou 110° centigra-

температура, нѣсколько превышающая температуру необходимую для убіенія извѣстныхъ въ настоящее время болѣзнетворныхъ микроорганизмовъ.

Дезинфекцію можно считать дѣйствительною, если такая температура поддерживается въ теченіе 10—15 минутъ.

3) Дезинфецирующіе растворы:

a) Растворъ сулемы 1 на 1000, съ примѣсью 5 граммовъ соляной кислоты. Этотъ растворъ долженъ быть окрашенъ фуксиномъ или эозиномъ. Его не слѣдуетъ держать въ металлическихъ сосудахъ.

b) 5% растворъ карболовой кислоты, чистой кристаллической.

c) Свѣже приготовленное известковое молоко.

NB. Для полученія дѣйствующаго известковаго молока, берется хорошаго качества известь, гасится половиннымъ по вѣсу количествомъ воды, причемъ вода прибавляется постепенно. Когда процессъ гашенія окончится, кладутъ порошокъ въ сосудъ тщательно закупоренный и ставятъ въ сухое мѣсто. Такъ какъ килограммъ извести, поглотившій при гашеніи 500 граммовъ воды, занимаетъ объемъ, равный 2 литрамъ 200 гр., то при раствореніи этого количества извести въ двойномъ по объему количествѣ воды, т. е. 4 килогр. 400 граммовъ, получится известковое молоко, содержащее приблизительно 20 частей извести на 100.

4) Спеціальныя указанія для употребленія этихъ дезинфецирующихъ растворовъ.

Въ растворъ сулемы погружаются бѣлье, одежда и вещи, зараженныя изверженіями больныхъ.

Моются растворомъ сулемы вещи, не выдерживающія, безъ порчи, температуры аппарата (100 градусовъ по Цельсію), кожаныя вещи, столы, паркеты и пр.

Лица, ухаживающія за больными, должны мыть себѣ лицо и руки растворомъ сулемы 1 на 2000.

Карболовая кислота служитъ для дезинфекціи вещей, не выдерживающихъ 100 гра-

des, température qui dépasse légèrement celle qui est nécessaire pour tuer les microorganismes pathogènes connus.

Pour être certain de l'efficacité de l'opération, cette température doit être maintenue réelle pendant 10 ou 15 minutes.

3) Solutions désinfectantes:

a) solution de sublimé à 1 pour 1000, additionnée de 5 grammes d'acide chlorhydrique.

Cette solution sera colorée avec la fuchsine ou l'éosine. Elle ne sera pas mise dans des vases métalliques;

b) solution d'acide phénique pur cristallisé à 5%;

c) le lait de chaux fraîchement préparé.

NB. Pour avoir du lait de chaux très actif on prend de la chaux de bonne qualité, on la fait se déliter, en l'arrosant petit à petit avec la moitié de son poids d'eau. Quand la déliquescence est effectuée, on met la poudre dans un récipient soigneusement bouché et placé dans un endroit sec. Comme un kilogramme de chaux, qui absorbe 500 gr. d'eau pour se déliter, a acquis un volume de 2 lit. 200, il suffit de la délayer dans le double de son volume d'eau, 4 kg. 400 gr., pour avoir un lait de chaux, qui soit environ à 20 pour 100.

4) Recommandations spéciales à observer dans l'emploi des solutions désinfectantes.

On plongera dans la solution de sublimé les linges, vêtements, objets souillés par les déjections des malades.

On lavera avec la solution de sublimé les objets qui ne peuvent supporter sans détérioration la température de l'étuve (100° c.), les objets en cuir, les tables, les parquets, etc.

Les personnes, qui donneront des soins aux malades, se laveront les mains et le visage avec la solution de sublimé à 1 pour 2000.

L'acide phénique servira pour désinfecter les objets qui ne supportent ni la tempé-

дусовъ температуры и портящихся отъ сулемы, какъ то: металла, инструментовъ и пр.

Известковое молоко предназначается спеціально для дезинфекціи холерныхъ извержeній, рвотныхъ массъ и кишечныхъ испражненій; за неимѣніемъ его можетъ служить карболовая кислота.

5) Дезинфекція судовъ съ холерными.

Будутъ очищаться каюта или каюты и всѣ части судна, занятыя холерными или сомнительными; всѣ вещи будутъ подчинены вышеизложеннымъ мѣрамъ.

Стѣны будутъ дезинфецироваться растворомъ сулемы съ 10% спирта. Пульверизація должна производиться, начиная съ самой высокой части стѣны, по горизонтальной линіи и затѣмъ спускаться постепенно, съ такимъ разсчетомъ, чтобы вся поверхность ея была покрыта слоемъ жидкости въ видѣ мельчайшихъ капель.

Полы будутъ вымываться тѣмъже растворомъ.

Спустя два часа стѣны и полы натираются и вымываются большимъ количествомъ воды.

6) Дезинфекція трюма и зараженнаго судна.

Для дезинфекціи трюма въ послѣдній вливаютъ сначала для нейтрализаціи сѣрнистаго водорода достаточное количество раствора сѣрнокислаго желѣза, выкачиваютъ трюмную воду и промываютъ его морскою водою; затѣмъ вводятъ въ него извѣстное количество раствора сулемы.

Вода изъ трюма не должна быть выкачиваема въ портѣ.

Статья 6.

Что касается невыдѣланной кожи, животныхъ отбросовъ, ветоши, изъ которой выдѣлываютъ бумагу, тряпья,—Совѣтъ будетъ опредѣлять спеціальныя мѣры, соотвѣтствующія постановленіямъ техническаго комитета, утвержденнымъ конференціею.

Статья 9 уничтожена.

rature de 100° cent., ni le contact du sublimé, tels que les métaux, les instruments, etc.

Le lait de chaux est spécialement recommandé pour la désinfection des déjections des cholériques, vomissements, évacuations alvines. A son défaut, on pourra employer l'acide phénique.

5) Désinfection des bateaux occupés par les cholériques.

On videra la ou les cabines, et toutes les parties du bâtiment occupées par des cholériques ou des suspects; on soumettra tous les objets aux prescriptions précédentes.

On désinfectera les parois à l'aide de la solution de sublimé additionné de 10% d'alcool. La pulvérisation se fera en commençant par la partie supérieure de la paroi suivant une ligne horizontale; on descendra successivement, de telle sorte que toute la surface soit couverte d'une couche de liquide en fines gouttelettes.

Les planchers seront lavés avec la même solution.

Deux heures après, on frottera et on lavera les parois et le plancher à grande eau.

6) Désinfection de la cale d'un navire infecté.

Pour désinfecter la cale d'un navire on injectera d'abord, afin de neutraliser l'hydrogène sulfuré, une quantité suffisante de sulfate de fer, on videra l'eau de la cale, on la lavera à l'eau de mer; puis on injectera une certaine quantité de la solution de sublimé.

L'eau de cale ne sera pas déversée dans un port.

Article 6.

En ce qui concerne les peaux vertes, débris d'animaux, drilles, chiffons, le Conseil déterminera le traitement spécial qui leur sera appliqué, en se conformant aux instructions émises par le Comité technique et acceptées par la Conférence.

L'article 9 est supprimé.

Корпусъ санитарныхъ стражей для службы при проходѣ судовъ на карантинномъ положеніи.

1) Учреждается корпусъ санитарныхъ стражей для наблюденія и приведенія въ исполненіе профилактическихъ мѣръ на каналѣ и въ учрежденіи у Моисеевыхъ Ключей.

Отрядъ этотъ состоитъ изъ 10 стражей.

2) Онъ набирается изъ отставныхъ унтеръ-офицеровъ европейскихъ и египетской арміи и флота.

3) Стражи раздѣляются на два класса:

I классъ состоитъ изъ 4,

II изъ 6 стражей.

4) Годовое содержаніе, ассигнованное для этихъ служащихъ:

для I класса отъ 160 до 200 египетскихъ лиръ;

для II класса отъ 120 до 160 египетскихъ лиръ;

съ увеличеніемъ его прогрессивно до тѣхъ поръ, пока оно не достигнетъ опредѣленнаго максимума.

5) Они непосредственно подчинены Директору Санитарнаго Бюро въ Суэцѣ.

6) Они должны знать и умѣть примѣнять на практикѣ всѣ принятые способы дезинфекціи, умѣть обращаться съ инструментами и со средствами, употребляемыми въ этихъ случаяхъ.

7) Они назначаются по признаніи Совѣтомъ ихъ годности, по правиламъ, изложеннымъ въ ст. 14 пересмотрѣннаго декрета Хедива 1881 года.

8) Они носятъ характеръ полицейскихъ агентовъ, съ правомъ задерживать въ случаѣ нарушенія санитарныхъ постановленій.

Постановленіе противъ чумы, постановленіе противъ желтой лихорадки, равно и карантинное постановленіе, касающееся животныхъ, будутъ пересмотрѣны Египетскимъ Санитарнымъ, Морскимъ и Карантиннымъ Совѣтомъ въ новомъ его составѣ.

Institution d'un corps de gardes sanitaires pour le service de transit en quarantaine.

1) Il est créé un corps de gardes sanitaires chargés d'assurer la surveillance et l'exécution des mesures de prophylaxie appliquées dans le Canal et à l'établissement des Sources de Moïse.

Ce corps comprend dix gardes.

2) Il est recruté parmi les anciens sous-officiers des armées et marines européennes et égyptiennes.

3) Les gardes sont divisés en deux classes:

la 1-re classe comprend 4 gardes;

la 2-e comprend 6 gardes.

4) La solde annuelle allouée à ces employés est pour

la 1-re classe de 160 l. ég. à 200 l. ég.

la 2-e de 120 l. ég. à 160 l. ég.

avec augmentation annuelle progressive, jusqu'à ce que le maximum soit atteint.

5) Ils sont placés sous les ordres immédiats du Directeur de l'office de Suez.

6) Ils devront être initiés à toutes les pratiques et à toutes les opérations de désinfection usitées, connaître la manipulation des instruments et des substances employés à cet effet.

7) Ils sont nommés, après que leur compétence aura été constatée par le Conseil, dans les formes prévues à l'art. 14 du décret khédivial de 1881 revisé.

8) Ils sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux règlements sanitaires.

Le règlement contre la peste, le règlement contre la fièvre jaune, ainsi que le règlement quarantenaire applicable aux animaux seront remaniés par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte renouvelé.

Регламентъ для транзита.

(Смотри выше: постановленія для прохода канала на карантинномъ положеніи *).

Règlement pour le transit.

(Voir plus haut: Dispositions pour le passage du canal en quarantaine).

Постановленіе, относящееся къ провенансамъ аравійскихъ портовъ Краснаго моря, во время обратнаго паломничества.

Статья 1.

Всякое судно, съ паломниками или тому подобными массами, идущее изъ какого-либо порта Хеджаса или изъ всякаго другого порта аравійскаго берега Краснаго моря въ Суэцъ или какой нибудь портъ Средиземнаго моря съ нечистымъ патентомъ о холерѣ, обязано отправляться въ Эль-Торъ, для выдержанія тамъ установленнаго карантина.

Тамъ будетъ приступлено къ высадкѣ пассажировъ, выгрузкѣ багажа и товаровъ, подверженныхъ заразѣ, и будетъ произведена дезинфекція ихъ, равно какъ и вещей, находящихся въ употребленіи, и самого судна.

Статья 2.

Срокъ карантина въ Эль-Торѣ для паломниковъ, указанныхъ въ предъидущей статьѣ, назначенъ 15-ти дневный, считая его со дня послѣдняго, обнаруженнаго въ карантинномъ отдѣленіи, холернаго случая при условіи, однако, чтобы предписанныя правила изоляціи не были нарушены.

Въ случаяхъ, когда холерный случай будетъ обнаруженъ въ одномъ изъ отдѣленій, находящіеся въ немъ паломники выдержатъ 15-ти дневный карантинъ.

Суда, идущія съ паломниками, будутъ проходить каналъ только на карантинномъ положеніи.

Паломники-египтяне, по оставленіи Эль-Тора и до полученія свободной практики,

Règlement applicable aux provenances des ports arabiques de la Mer Rouge, à l'époque du retour du pèlerinage.

Article 1.

Tout navire, provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, muni de patente brute de choléra, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir la quarantaine règlementaire.

Il y sera procédé au débarquement des passagers, bagages et marchandises susceptibles et à leur désinfection, ainsi qu'à celle des effets à usage et du navire.

Article 2.

La durée de la quarantaine à El-Tor pour les pèlerins, désignée sous le précédent article, est de 15 jours pleins à compter du jour du dernier cas de choléra constaté dans la section quarantenaire, pourvu qu'il n'y ait pas eu d'infractions aux prescriptions indiquées pour l'isolement.

Dans les cas où un accident cholérique se manifesterait dans une des sections, les pèlerins qu'elle renferme subiront une quarantaine de 15 jours.

Les navires, qui remporteront les pèlerins, ne traverseront le Canal qu'en quarantaine.

Les pèlerins égyptiens, après avoir quitté El-Tor, devront débarquer à Ras Mallap

*) Стр. 627.

должны высаживаться въ Расъ-Малапѣ или другомъ, указанномъ Совѣтомъ въ Александріи мѣстѣ, гдѣ выдержатъ трехдневный карантинъ и подвергнутся медицинскому осмотру.

Въ случаѣ, еслибы на судахъ этихъ обнаружился сомнительный случай, при переходѣ ихъ изъ Эль-Тора въ Суэцъ, они будутъ вновь отправлены въ Эль-Торъ.

Статья 3.

Агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ должны быть предупреждены, что, по окончаніи карантина на санитарной станціи въ Эль-Торѣ и Расъ-Малапѣ, только паломники-египтяне могутъ окончательно высадиться, чтобы возвратиться въ ихъ мѣста осѣдлости. Паломниками-египтянами или проживающими въ Египтѣ будутъ признаваться только тѣ паломники, кои заручились свидѣтельствами на жительство, выданными, по утвержденному образцу, какою нибудь египетскою властью. Образцы этого свидѣтельства будутъ выставлены у консуловъ и у санитарныхъ властей въ Джеддѣ и въ Ямбо, гдѣ агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ могутъ съ ними ознакомиться.

Паломники не египтяне, какъ-то: Турки, Русскіе, Персы, Тунисцы, Алжирцы, Мароканцы и т. п. не могутъ, по уходѣ изъ Эль-Тора, высаживаться ни въ одномъ изъ египетскихъ портовъ.

Вслѣдствіе сего, агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ предупреждены, что высадка иностранныхъ паломниковъ въ Египтѣ, то-есть въ Торѣ, Суэцѣ, Портъ-Саидѣ или Александріи запрещена.

Пароходы съ паломниками, принадлежащими къ указаннымъ въ предъидущемъ параграфѣ націямъ, подчиняются правиламъ о таковыхъ паломникахъ и не будутъ допущены ни въ одинъ египетскій портъ Средиземнаго моря.

Статья 4.

Суда съ нечистымъ по холерѣ патентомъ, идущія изъ какого нибудь порта

ou tout autre endroit désigné par le Conseil d'Alexandrie, pour y subir l'observation quarantenaire de 3 jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

Dans le cas où, pendant la traversée de El-Tor à Suez, ces navires auraient eu un cas suspect à bord, ils seront repoussés à El-Tor.

Article 3.

Les agents des Compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur quarantaine à la station sanitaire de El-Tor et à Ras Mallap, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers. Ne seront reconnus comme Egyptiens ou résidant en Egypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi. Des modèles de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Jambo, où MM. les agents et capitaines de navire pourront les examiner.

Les pèlerins non égyptiens, tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne pourront, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien.

En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Egypte, soit à Tor, soit à Suez, Port-Saïd ou à Alexandrie est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans le paragraphe précédent, suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Article 4.

Les navires avec patente brute de choléra, provenant d'un port du Hedjaz ou de

Хеджаса, или всякаго другого порта аравійскаго побережья Краснаго моря, не принимавшія паломниковъ или подобныхъ массъ и не имѣвшія во время перехода сомнительныхъ случаевъ, причисляются къ категоріи обыкновенныхъ судовъ сомнительныхъ. Они будутъ подчиняться предварительнымъ мѣрамъ и съ ними будетъ поступлено, какъ съ судами сомнительными.

Если они идутъ въ Египетъ, то они будутъ выдерживать трехдневную обсервацію у Моисеевыхъ Ключей и не будутъ допущены къ свободной практикѣ иначе, какъ послѣ оказавшагося благопріятнымъ медицинскаго осмотра.

Само собою разумѣется, что если на судахъ этихъ были сомнительные случаи во время перехода, то карантинъ выдерживается въ Эль-Торѣ и продолжается 15 дней.

Въ случаѣ, когда сомнительный случай обнаружился на суднѣ во время перехода его изъ Тора въ Суэцъ, судно это возвращается въ Торъ для выдержанія карантина, указаннаго въ предъидущемъ параграфѣ.

Караваны паломниковъ-египтянъ должны будутъ до вступленія въ Египетъ, выдерживать установленный 15-ти дневный карантинъ въ Эль-Торѣ; затѣмъ будутъ направлены въ Расъ-Малапъ для выдержанія тамъ 15-ти дневной карантинной обсерваціи, послѣ которой и по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ, и дезинфекціи ихъ вещей, они будутъ допущены къ свободной практикѣ.

Караваны иностранныхъ паломниковъ, возвращающихся къ себѣ домой сухимъ путемъ, подвергаются тѣмъ же мѣрамъ, какъ и египетскіе караваны, и должны сопровождаться санитарными стражами до границы пустыни.

Караваны, идущіе изъ Хеджаса, дорогою Кабы или Мойла, подвергаются при приходѣ къ каналу медицинскому осмотру и дезинфекціи ихъ грязнаго бѣлья и вещей, находившихся въ употребленіи.

tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge sans y avoir embarqué des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils seront soumis aux mesures préventives et au même traitement imposé à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Egypte, ils subiront une observation quarantenaire de 3 jours aux Sources de Moïse et ne seront admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que, si ces navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, la quarantaine sera subie à El-Tor et sera de 15 jours.

Dans le cas où un accident suspect se manifesterait à bord durant la traversée entre Tor et Suez, le navire sera renvoyé à Tor pour y subir la quarantaine prévue par le précédent paragraphe.

Les caravanes composées de pèlerins égyptiens devront, avant de se rendre en Egypte, subir une quarantaine de rigueur de 15 jours à El-Tor; elles seront ensuite dirigées sur Ras Mallap pour y subir une observation quarantenaire de 5 jours, après laquelle elles ne seront admises en libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets.

Les caravanes, composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre, seront soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et devront être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Les caravanes, venant du Hedjaz par la route de Kaba ou de Moïla, seront soumises, à leur arrivée au canal, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

Статья 6.

1) За весь періодъ возвращенія паломниковъ, суда съ чистыми патентами, идущія изъ Хеджаса или всякаго другого порта аравійскаго побережья Краснаго моря съ паломниками, обязаны идти въ Эль-Торъ для выдержанія тамъ 3—4-хъ дневной обсерваціи, при обязательной высадкѣ всѣхъ паломниковъ.

2) Только паломники высаживаются на карантинной станціи.

3) По окончаніи этой 3—4-хъ дневной обсерваціи и медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ, суда будутъ допущены къ свободной практикѣ въ Суэцѣ.

4) Тѣмъ не менѣе, только паломники-египтяне или проживающіе въ Египтѣ, заручившіеся свидѣтельствомъ о мѣстопребываніи, могутъ высаживаться въ Суэцѣ.

5) По отношенію къ паломникамъ другихъ націй, будутъ примѣняться правила, установленныя параграфомъ 3 статьи 3.

6) Пересадка паломниковъ строго воспрещена во всѣхъ египетскихъ портахъ.

7) Суда, идущія изъ Хеджаса или какого нибудь порта аравійскаго побережья Краснаго моря, съ чистыми патентами, безъ паломниковъ или подобныхъ массъ и не имѣвшія сомнительныхъ случаевъ во время перехода, будутъ по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ, допущены къ свободной практикѣ въ Суэцѣ.

Article 6.

1) Pendant tout le temps que durera le retour des pèlerins, les navires provenant du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, avec patente nette, ayant des pèlerins á bord, sont tenus de se rendre à El-Tor pour y subir une observation de trois à quatre jours après complet débarquement des pèlerins.

2) Les pèlerins seuls seront débarqués au campement quarantenaire.

3) Après avoir subi cette observation de 3 à 4 jours, les navires seront reçus à Suez en libre pratique, si la visite médicale est favorable.

4) Toutefois, les pèlerins égyptiens ou résidant en Egypte, munis d'une carte de résidence, seront seuls autorisés à débarquer à Suez.

5) A l'égard des autres pèlerins de nationalité étrangère, on suivra la même règle, qui a été établie dans le paragraphe 3 de l'article 3.

6) Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans tous les ports égyptiens.

7) Les navires, venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la Mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu d'accident suspect, durant la traversée, seront admis en libre pratique à Suez après visite médicale favorable.

Статья 7.

Суда, съ чистыми патентами, идущія изъ Хеджаса, съ паломниками въ порты африканскаго побережья Краснаго моря, могутъ заходить въ Суакимъ для выдержанія 3—4-хъ дневной обсерваціи, съ высадкой пассажировъ на карантинной лагерной станціи.

Article 7.

Les navires, partant du Hedjaz avec patente nette et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge, sont autorisés à se rendre à Souakim pour y subir l'observation de 3 à 4 jours avec débarquement des passagers au campement quarantenaire.

Статья 8.

Караваны и паломники, идущіе сухимъ путемъ, будутъ подвергаться медицинскому осмотру и дезинфекціи у Моисеевыхъ Ключей.

Выписка изъ заключеній технической коммиссіи, касательно примѣненія регламента о паломничествѣ.

Техническая Коммиссія Международной Санитарной Конференціи полагаетъ, что для достиженія дѣйствительныхъ результатовъ при примѣненіи регламента о паломничествѣ необходимо:

1) чтобы всякое судно съ паломниками имѣло врача съ законнымъ дипломомъ и дезинфекціонный аппаратъ;

2) чтобы высаживаемые паломники не имѣли соприкосновенія, въ мѣстахъ высадокъ, съ паломниками, находящимися на суднѣ;

3) чтобы суда, высадившія паломниковъ, мѣняли свою якорную стоянку при ихъ обратномъ пріемѣ;

4) чтобы высаженные паломники были разбиты въ карантинныхъ пунктахъ на возможно малочисленныя группы;

5) чтобы въ періодъ дѣйствія карантиннаго пункта въ Эль-торѣ, составъ докторовъ былъ тамъ увеличенъ;

6) чтобы управленіе санитарною станціею было вручено вполнѣ директору изъ докторовъ. Тѣмъ не менѣе заинтересованныя державы, желающія, чтобы паломники ихъ были подъ присмотромъ докторовъ своей національности, могутъ обращаться въ Совѣтъ, въ Александріи, который можетъ дать на то разрѣшеніе, съ условіемъ, чтобы во всѣхъ случаяхъ доктора эти были подчинены директору пункта въ Эль-Торѣ;

7) чтобы было достаточное количество санитарныхъ стражей и чтобы они были оплачены на столько, чтобы не соблазняться подкупомъ;

8) чтобы устроена была, подъ начальствомъ директора, бактеріологическая лабо-

Article 8.

Les caravanes et pèlerins, arrivant par voie de terre, seront soumis à la visite médicale et à la désinfection aux Sources de Moïse.

Relevé des Conclusions de la Commission technique sur l'application du Règlement concernant les pèlerinages.

La Commission technique de la Conférence Sanitaire Internationale est d'avis, que pour obtenir des résultats sûrs de l'application du Règlement concernant les pèlerinages, il faudrait:

1) que chaque navire à pèlerins ait à bord un médecin, régulièrement diplômé et une étuve à désinfection;

2) que les pèlerins, qui débarquent et ceux qui sont embarqués, n'aient entre eux aucun contact, sur les points de débarquement;

3) que les navires, qui auront débarqué leurs pèlerins, changent de mouillage pour les rembarquer;

4) que les pèlerins débarqués soient répartis au campement en groupes aussi peu nombreux que possible;

5) que, pendant la période du fonctionnement du campement d'El-Tor, il y ait un nombre plus grand de médecins qu'auparavant;

6) que la direction de la station sanitaire soit mise complètement dans les mains du directeur médecin. Toutefois les Puissances intéréssées, désirant que leurs pèlerins soient soignés par un de leurs médecins nationaux, devront s'adresser au Conseil d'Alexandrie, qui pourra donner cette autorisation, à la condition que, dans tous les cas, ces médecins seront, à El-Tor, sous l'autorité du directeur du campement;

7) que les gardes sanitaires soient en nombre suffisant et qu'ils soient payés de façon à ne pas céder aux tentatives de corruption;

8) qu'il soit établi, sous les ordres du directeur, un laboratoire de bactériologie,

раторія и къ ней приставленъ докторъ спеціалистъ, для научнаго опредѣленія холерныхъ случаевъ и точнаго опредѣленія начала, хода и окончанія эпидеміи;

9) чтобы число и величина дезинфекціонныхъ аппаратовъ были достаточны для быстраго производства работъ, доведя число ихъ до трехъ большого размѣра;

10) чтобы во время паломничества въ Эль-Торѣ находился механикъ, могущій служить гарантіей постояннаго дѣйствія дезинфекціоннаго аппарата, подъ управленіемъ доктора;

11) чтобы число ваннъ съ душами было достаточно, дабы массы паломниковъ, проходящихъ чрезъ Эль-Торъ, могли пользоваться ваннами, необходимыми для обезпеченія полной дезинфекціи;

12) чтобы во время размѣщенія паломниковъ на станціи былъ установленъ строгій надзоръ за качествомъ съѣстныхъ припасовъ и воды, для чего можно воспользоваться услугами лицъ, служащихъ на санитарной станціи, и имѣющимися въ лабораторіи средствами;

13) чтобы такса съѣстныхъ припасовъ была установлена Совѣтомъ въ Александріи и была вывѣшена въ мѣстахъ карантиновъ;

14) чтобы вода, доставляемая паломникамъ, была дистиллированная или до употребленія была подвергнута температурѣ въ 100° по Цельсію и чтобы въ разныхъ отдѣленіяхъ карантина находилась вода въ нѣсколькихъ резервуарахъ, дабы паломники могли пользоваться достаточнымъ количествомъ воды хорошаго качества;

Резервуары должны быть заперты и доставлять воду посредствомъ крана или насоса;

15) чтобы предписанія, касающіяся дезинфекціи и устройства различныхъ помѣщеній, необходимыхъ для дѣйствія санитарной станціи въ Суэцѣ (см. регламентъ и инструкціи противъ холеры и програму санитарной обстановки у Суэца), были вообще примѣнены и въ пунктѣ въ Эль-Торѣ.

auquel sera attaché un médecin compétent, afin d'établir scientifiquement les cas de choléra et de bien déterminer le début, la marche et la fin d'une telle épidémie;

9) que le nombre et la dimension des étuves à désinfection soient suffisants pour que les opérations soient faites avec rapidité, en les portant au moins à trois de grand modèle;

10) qu'un mécanicien se trouve toujours, pendant le pèlerinage, à El-Tor pour assurer le fonctionnement régulier des étuves sous les ordres du médecin;

11) que les douches-lavage soient installées en nombre suffisant pour soumettre les pèlerins aux bains nécessaires pour assurer la complète désinfection des masses, qui doivent passer à El-Tor;

12) qu'il y ait, pendant le campement des pèlerins, une inspection rigoureuse de la qualité des denrées alimentaires et de l'eau, en se servant du personnel et des moyens du laboratoire de la station sanitaire;

13) que le tarif des prix des denrées alimentaires soit établi par le Conseil d'Alexandrie et affiché dans les campements;

14) que l'eau fournie aux pèlerins soit distillée ou portée, avant d'être distribuée, à une température de 100° C., et qu'aux diverses sections du campement l'eau soit gardée dans plusieurs réservoirs, permettant de donner aux pèlerins une quantité suffisante d'eau de bonne qualité;

Les réservoirs doivent être fermés et servis par des robinets ou par une pompe;

15) que les prescriptions pour les désinfections et les installations diverses nécessaires au fonctionnement de la station sanitaire de Suez (Voir le règlement et les instructions contre le choléra et le programme pour l'installation sanitaire près de Suez) soient appliquées en général au campement de El-Tor.

Отхожія ямы должны находиться подъ спеціальнымъ строгимъ наблюденіемъ санитарныхъ властей.

Мѣста этихъ ямъ должны быть выбраны такъ, чтобы они не могли способствовать распространенію болѣзни;

16) чтобы пунктъ въ Эль-Торѣ былъ соединенъ телеграфомъ съ санитарною станціею въ Суэцѣ.

Les fosses d'aisance feront l'objet spécial de la surveillance rigoureuse de l'autorité sanitaire.

L'emplacement de ces fosses sera choisi de telle façon, qu'elles n'exposent pas à la propagation de la maladie;

16) qu'un fil télégraphique relie le campement de El-Tor à la station sanitaire de Suez.

Приложеніе V.

Мѣры предосторожности, рекомендуемыя судамъ при отходѣ, во время перехода и при приходѣ въ Суэцъ.

Примѣчаніе. Зародышъ холеры находится въ пищеварительномъ каналѣ больныхъ; передача болѣзни совершается преимущественно испражненіями, рвотою, бѣльемъ, постельными принадлежностями и грязными руками.

Annexe V.

Mesures de préservation à prendre à bord des navires au moment du départ, pendant la traversée et à l'arrivée à Suez.

Nota.—Le germe du choléra est contenu dans les voies digestives des malades; la transmission se fait surtout par les déjections et les matières de vomissements, et, par conséquent, par les linges, les matelas et lesmains souillées.

I. Мѣры предосторожности, принимаемыя при отходѣ.

1) Капитанъ долженъ слѣдить за тѣмъ, чтобы на судно не были принимаемы лица, пораженныя болѣзнью, похожею на холеру. Онъ долженъ отказывать въ принятіи бѣлья, стараго платья, постельныхъ принадлежностей и вообще всякихъ вещей грязныхъ и подозрительныхъ.

Принадлежности кровати, одежда, платье и т. п., принадлежавшія больнымъ холерою или другою подозрительною болѣзнью не должны приниматься на судно.

2) Если судно имѣетъ въ виду перевозить эмигрантовъ или войска, желательно, чтобы пріемъ ихъ на судно состоялся послѣ того, что эти лица, разбитыя на группы, выдержали 5—6-ти дневную обсервацію, позволяющую убѣдиться, что ни одно изъ нихъ не заражено холерою.

3) Прежде чѣмъ впускать пассажировъ, судно должно быть приведено въ безусловную чистоту; въ случаѣ необходимости оно будетъ даже дезинфецировано.

4) Необходимо, чтобы вода, перевезенная на судно для питья, взята была изъ

I. Mesures à prendre au point de départ.

1) Le capitaine veillera à ne pas laisser embarquer les personnes suspectes d'être atteintes d'une affection cholériforme. Il refusera d'accepter à bord les linges, hardes, objets de literie et en général tous objets sales ou suspects.

Les objets de literie, vêtements, hardes, etc., ayant appartenu à des malades atteints de choléra ou d'une affection suspecte, ne seront pas admis à bord.

2) Lorsque le navire doit transporter des émigrants, des troupes, il est désirable que l'embarquement ne se fasse qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises, pendant 5 ou 6 jours, à une observation, permettant de s'assurer, qu'aucune d'elles n'est atteinte de choléra.

3) Avant l'embarquement, le navire sera mis dans un état de propreté parfaite; au besoin il sera désinfecté.

4) Il est indispensable, que l'eau potable embarquée à bord soit prise à une source

источника вполнѣ защищеннаго отъ возможности зараженія.

Вода дистиллированная или кипяченая вполнѣ безопасна.

II. Мѣры предосторожности, принимаемыя во время перехода.

1) Желательно, чтобы на всякомъ суднѣ было отведено отдѣльное мѣсто для изоляціи лицъ, заболѣвающихъ заразительною болѣзнью.

2) Если такого мѣста нѣтъ, то каюта или другое мѣсто, гдѣ находится холерный больной, должно быть изъято отъ сообщенія.

Только лица, приставленныя для ухода за больными, могутъ въ нихъ проникать.

Эти лица должны также быть изолированы отъ всякаго соприкосновенія съ другими лицами.

3) Постельныя принадлежности, бѣлье, одежда, бывшія въ соприкосновеніи съ больнымъ, должны быть немедленно, въ помѣщеніи же больного, погружены въ дезинфецирующій растворъ. Тѣ же мѣры принимаются по отношенію къ вещамъ лицъ, бывшихъ въ соприкосновеніи съ больнымъ и имъ запачканныхъ.

Нецѣнныя изъ этихъ вещей должны быть сожжены или выброшены въ море, если судно не находится ни въ портѣ, ни въ каналѣ. Другія вещи, въ плотныхъ и пропитанныхъ растворомъ сулемы мѣшкахъ, относятся въ дезинфекціонный аппаратъ, избѣгая тѣмъ всякаго соприкосновенія ихъ съ окружающими предметами.

Если на суднѣ нѣтъ аппарата, эти вещи должны оставаться въ дезинфецирующемъ растворѣ въ продолженіе двухъ часовъ.

4) Изверженія больныхъ (рвотныя массы и экскременты) собираются въ особый сосудъ, въ который предварительно будетъ влито извѣстное количество дезинфецирующаго раствора, указаннаго въ другомъ мѣстѣ.

Эти отдѣленія немедленно выбрасываются въ отхожія мѣста Эти мѣста послѣ каждаго выбрасыванія холерныхъ изверженій будутъ тщательно дезинфецированы.

qui soit à l'abri de toute contamination possible.

L'eau n'expose à aucun danger, si elle est distillée ou bouillie.

II. Mesures à prendre pendant la traversée.

1) Il est désirable que, dans chaque navire, un endroit spécial soit réservé pour isoler les personnes atteintes d'une affection contagieuse.

2) S'il n'en existe pas, la cabine ou tout autre endroit, dans lequel une personne est atteinte de choléra, sera mis en interdit.

Seules les personnes chargées de donner des soins au malade y pourront pénétrer.

Elles mêmes seront isolées de tout contact avec les autres personnes.

3) Les objets de literie, les linges, les vêtements, qui auront été en contact avec le malade, seront immédiatement, et dans la chambre même du malade, plongés dans une solution désinfectante. Il en sera de même pour les vêtements des personnes qui lui donnent des soins et qui auraient été souillés.

Ceux de ces objets qui n'ont pas de valeur seront brûlés ou jetés en mer, si on n'est ni dans un port, ni dans le canal. Les autres seront portés à l'étuve dans des sacs imperméables imprégnés d'une solution de sublimé, de façon à éviter tout contact avec les objets environnants.

S'il n'y a pas d'étuve à bord, ces objets resteront plongés dans la solution désinfectante pendant deux heures.

4) Les déjections des malades (vomissements et matières fécales) seront reçues dans un vase, dans lequel on aura préalablement versé un verre d'une solution désinfectante indiquée ailleurs.

Ces déjections sont immédiatement jetées dans les cabinets. Ceux-ci sont rigoureusement désinfectés après chaque projection de matières cholériques.

5) Мѣста, занятыя больными, должны быть тщательно дезинфецированы, по правиламъ, указаннымъ выше.

6) Трупы, завернутые въ намоченные растворомъ сулемы саваны, выбрасываются въ море.

7) Всѣ профилактическія мѣры, принятыя во время перехода, должны быть записаны въ судовой журналъ, который предъявляется медицинской власти, при приходѣ судна въ Суэцъ.

8) Эти правила въ особенности примѣнимы ко всему, что было въ соприкосновеніи къ больному, какова бы ни была степень тяжести и исходъ болѣзни.

III. Мѣры предосторожности, принимаемыя при приходѣ судна въ Суэцъ.

1) Всѣ суда будутъ подвергаться медицинскому осмотру, до входа въ Суэцкій каналъ.

2) Осмотръ этотъ будетъ производиться санитарною властью въ Суэцѣ.

3) Если судно зараженное, то лица больныя холерою и сомнительныя будутъ высажены и отдѣлены въ помѣщеніи, специально для этого выстроенномъ вблизи Суэца.

Считаются лицами сомнительными тѣ, которыя представляли признаки холеры, а именно страдавшія холеровиднымъ поносомъ.

4) Всѣ предметы зараженные или сомнительные будутъ дезинфецированы до входа судна въ Суэцкій каналъ, т. е. одежда, постельныя принадлежности, матрацы, ковры и другіе предметы, бывшіе въ соприкосновеніи съ больнымъ, платье тѣхъ, кои ухаживаютъ за больными, предметы, находившіеся въ каютѣ больного и прилегающихъ къ ней каютахъ; корридоръ у этихъ каютъ, палуба или части палубы, на которыхъ больной проводилъ время.

5) Les locaux occupés par les malades seront rigoureusement désinfectés suivant les règles indiquées plus loin.

6) Les cadavres, préalablement enveloppés d'un suaire imprégné de sublimé, seront jetés à la mer.

7) Toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le trajet du navire seront inscrites sur le journal du bord, qui sera présenté à l'autorité médicale à l'arrivée à Suez.

8) Ces règles sont expressément applicables à tout ce qui a été en contact avec les malades, quelles qu'aient été la gravité et l'issue de la maladie.

III. Mesures à prendre lors de l'arrivée du navire à Suez.

1) Tous les bâtiments subiront une visite médicale avant d'entrer dans le canal de Suez.

2) Cette visite sera faite par l'autorité sanitaire de Suez.

3) Si le navire est infecté, les personnes atteintes du choléra ou d'accidents douteux seront débarquées et isolées dans un local spécial construit à proximité de Suez.

Seront considérés comme douteux les individus ayant eu des symptômes de choléra, notamment la diarrhée cholériforme.

4) Tous les objets contaminés et les objets suivants seront désinfectés avant l'entrée du navire dans le canal de Suez, c'est-à-dire les habits, objets de literie, matelas, tapis et autres objets qui ont été en contact avec le malade, les vêtements de ceux qui lui ont donné des soins, les objets contenus dans la cabine du malade et dans les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont ou les parties du pont sur lesquelles le malade aurait séjourné.

LXXXVII.

Международная Санитарная Конвенція, заключенная въ Дрезденѣ 3 (15) апрѣля 1893 года.

Заключепа между *Россіею*, *Германіею*, *Австро-Венгріею*, *Бельгіею*, *Франціею*, *Италіею*, *Люксембургомъ*, *Черногоріею*, *Нидерландами* и *Швейцаріею*. Черногорія отказалась отъ участія въ этомъ соглашеніи, вслѣдствіе трудности для нея исполнить требуемыя конвенціею условія (Тр. П. С. З. т. XIII (1893) № 10062). Къ конвенціи присоединились: *Великобританія* съ 13 (15) іюля 1893 г., и подъ отвѣтственностію Великобританіи нѣкоторыя англійскія колоніи: *Наталь*, *Цейлонъ*, *Лагосъ* и *Островъ Св. Елены*—съ 4 (16) декабря 1894 г. и *Канада*—съ 14 (26) апрѣля 1895 года. (см. ниже стр. 672), *Сербія*—съ 30 мая (11 іюня) 1894 года и княжество *Лихтенштейнъ*—съ 8 (20) сентября 1894 года (Тр. П. С. З. т. XV (1895) № 11336).

Ратификована въ Гатчинѣ 25 мая 1893 г. Тр. П. С. З. т. XIII (1893) № 9670. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 151.

I. Международныя предохранительныя мѣры, долженствующія имѣть примѣненіе къ пассажирамъ и товарамъ (Приложеніе I).—II. Санитарный порядокъ въ устьяхъ Дуная (Приложеніе II).—III. Значеніе и сила упомянутыхъ приложеній IV. Продолжительность дѣйствія конвенціи и о ея ратификаціи.

Приложеніе I. *Отдѣлъ I.* Извѣщеніе Правительствъ о появившейся холерной эпидеміи и о средствахъ, принятыхъ противъ ея распространенія. *Отдѣлъ II.* Условія, при которыхъ территоріальный округъ признается зараженнымъ или незараженнымъ. *Отдѣлъ III.* Ограниченіе принимаемыхъ мѣръ одними зараженными мѣстностями. *Отдѣлъ IV.* Товары или предметы, принимающіе заразу; привозъ, транзитъ этихъ предметовъ и ихъ дезинфекція. *Отдѣлъ V.* Мѣры, принимаемыя по сухопутнымъ границамъ. Желѣзно-дорожная служба. Пассажиры. *Отдѣлъ VI.* Спеціальный режимъ пограничныхъ зонъ. *Отдѣлъ VII.* Рѣчные пути. Рѣки, каналы и озера *Отдѣлъ VIII.* Морская часть. Мѣры, принимаемыя въ портахъ. **Приложеніе II.** Мѣры относительно судовъ, приходящихъ изъ зараженнаго порта и поднимающихся вверхъ по Дунаю. I. Мѣры, принимаемыя въ Сулинѣ.—II. Мѣры, принимаемыя по берегамъ рѣки.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій; Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, именемъ Германской Имперіи; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и проч. и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Президентъ Французской Республики; Его Величество Король Италіянскій; Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій; Его Высочество Князь Черногорскій; Ея Величество Королева Нидерландская, а

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; le Conseil Fédéral Suisse,

ея Именемъ Королева-Регентша Королевства; Федеральный Совѣтъ Швейцарскаго Союза,

принявъ рѣшеніе установить одинаковыя мѣры для огражденія народнаго здравія во время холерной эпидеміи, безъ излишняго стѣсненія торговыхъ сношеній и пассажирскаго движенія, назначили своими уполномоченными, именно:

. . . .

каковые Уполномоченные, обмѣнявшись своими полномочіями, признанными въ надлежащей и законной формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

I.

По отношенію къ международнымъ предохранительнымъ мѣрамъ, долженствующимъ имѣть примѣненіе къ пассажирамъ и товарамъ, отнынѣ должны примѣняться мѣры, указанныя и точно опредѣленныя въ Приложеніи I къ настоящей Конвенціи.

II.

Что касается санитарнаго порядка въ устьяхъ Дуная (Сулинскія гирла), приняты правила, изложенныя въ Приложеніи II.

III.

Приложенія къ сему пріобщенныя имѣютъ ту же силу, какъ если бы они были включены въ настоящую Конвенцію.

IV.

Настоящая Конвенція останется въ силѣ въ теченіе пяти лѣтъ со дня ея ратификаціи. Она должна считаться возобновленною черезъ каждыя пять лѣтъ при молчаливомъ согласіи Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, пока не послѣдуетъ отъ одной изъ нихъ, за шесть мѣсяцевъ до истеченія этого срока, заявленіе о ея прекращеніи.

Ayant décidé d'établir des mesures communes pour sauvegarder la santé publique en temps d'épidémie cholérique, sans apporter d'entraves inutiles aux transactions commerciales et au mouvement des voyageurs, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

. . . .

Lesquels, ayant échangé leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

I.

En ce qui concerne la prophylaxie internationale applicable aux voyageurs et aux marchandises:

Seront appliquées désormais les mesures indiquées et précisées dans l'Annexe I de la présente Convention.

II.

En ce qui touche le régime sanitaire de l'embouchure du Danube (Bouche de Soulina):

Sont adoptées les dispositions consignées dans l'annexe II.

III.

Les pièces ci-annexées ont la même valeur que si elles étaient incorporées dans la présente Convention.

IV.

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de la ratification. Elle sera renouvelée de cinq en cinq ans par tacite reconduction, sauf dénonciation, dans une période de six mois avant l'expiration de ce terme, par l'une des Hautes Parties Contractantes.

Такое заявленіе должно имѣть силу только относительно того Государства или тѣхъ Государствъ, отъ которыхъ это заявленіе послѣдовало. Конвенція останется для остальныхъ Государствъ подлежащей примѣненію. Высокія Договаривающіяся Стороны равнымъ образомъ предоставляютъ себѣ право предлагать дипломатическимъ путемъ тѣ измѣненія, которыя Онѣ признавали бы нужными внести въ Конвенцію и ея Приложенія.

Настоящая Конвенція должна быть ратификована; ратификаціи ея должны быть доставлены для храненія въ Берлинъ въ возможной скорости и не позже шести мѣсяцевъ съ пятнадцатаго Апрѣля тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года.

Въ удостовѣреніе чего сказанные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Составлено въ десяти экземплярахъ въ Дрезденѣ пятнадцатаго Апрѣля тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard du ou des Pays qui l'auront notifiée. La Convention restera exécutoire pour les autres Etats. Les Hautes Parties Contractantes se réservent également la faculté de provoquer, par la voie des négociations diplomatiques, les modifications qu'elles jugeraient nécessaire d'introduire dans la Convention et ses Annexes.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront déposées à Berlin le plus tôt possible et au plus tard dans le délai de six mois à dater du quinze Avril mil huit cent quatre-vingt-treize.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en dix exemplaires, à Dresde, le quinze Avril mil huit cent quatre-vingt-treize.

ПРИЛОЖЕНІЯ КЪ КОНВЕНЦІИ.

Приложеніе I.

Отдѣлъ I.

Мѣры, имѣющія цѣлью своевременное извѣщеніе Правительствъ, подписавшихъ настоящую Конвенцію, о состояніи появившейся холерной эпидеміи, а равно о средствахъ, употребленныхъ противъ ея распространенія и занесенія въ незараженныя мѣста.

Первое и послѣдующія извѣщенія.

Правительство страны, въ которой появилась холера, обязано сообщить другимъ Правительствамъ о существованіи очага заразы. Эта мѣра весьма существенна, но своего дѣйствительнаго значенія она достигнетъ лишь въ томъ случаѣ, если само Правительство будетъ знать о случаяхъ холеры и случаяхъ сомнительныхъ, происшедшихъ на его территоріи. Поэтому нельзя достаточно рекомендовать Правительствамъ обязательное донесеніе врачами о случаяхъ холеры.

ANNEXES À LA CONVENTION.

Annexe I.

Titre I.

Mesures destinées à tenir les Gouvernements signataires de la Convention au courant de l'état d'une épidemie de choléra, ainsi que des moyens employés pour éviter sa propagation et son importation dans les endroits indemnes.

Notification et communications ultérieures.

Le Gouvernement du pays contaminé doit notifier aux divers Gouvernements l'existence d'un foyer cholérique. Cette mesure est essentielle.

Elle n'aura de valeur réelle que si celui-ci est prévenu lui-même des cas de choléra et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements la déclaration obligatoire des cas de choléra par les médecins.

Предметомъ сообщенія должно быть существованіе очага заразы, мѣсто, гдѣ таковой образовался, время его появленія, число клинически удостовѣренныхъ случаевъ и число смертныхъ случаевъ. Случаи болѣзни, оставшіеся единичными, обязательному извѣщенію не подлежатъ.

Сообщеніе направляется къ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ, имѣющимъ мѣстопребываніе въ столицѣ зараженной страны. Правительства государствъ, не имѣющихъ своихъ представителей въ послѣдней, извѣщаются непосредственно по телеграфу.

За этимъ первоначальнымъ сообщеніемъ должны слѣдовать дальнѣйшія извѣщенія, въ такомъ опредѣленномъ порядкѣ, чтобы Правительства имѣли постоянныя свѣдѣнія о ходѣ эпидеміи. Эти извѣщенія должны быть посылаемы по крайней мѣрѣ по одному разу въ недѣлю.

Свѣдѣнія о появленіи и ходѣ болѣзни должны быть возможно полны. Въ нихъ должны быть особо указаны мѣры, принятыя противъ распространенія эпидеміи, и въ точности исчислены какъ предохранительныя мѣры, принятыя относительно:

санитарной инспекціи и врачебнаго осмотра,

изоляціи,

дезинфекціи,

такъ и мѣры по отходу судовъ и вывозу принимающихъ заразу предметовъ.

Пограничнымъ государствамъ предоставляется вступить въ особыя между собой соглашенія въ видахъ установленія непосредственнаго обмѣна свѣдѣній между начальниками пограничныхъ управленій.

Правительство каждаго государства обязывается немедленно доводить до всеобщаго свѣдѣнія о тѣхъ мѣрахъ, которыя оно признаетъ нужнымъ предписать относительно провенансовъ страны или территоріальнаго округа, подвергшихся зараженію.

NB. Подъ словомъ «округъ» подразумѣвается часть территоріи страны, подвѣдомственная точно опредѣленной

L'objet de la notification sera l'existence d'un foyer cholérique, l'endroit où il s'est formé, la date du début de ce foyer, le nombre des cas constatés cliniquement et celui des décès. Les cas restés isolés ne feront pas nécessairement l'objet d'une notification.

La notification sera faite aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé. Pour les pays qui n'y sont pas représentés, la notification sera faite directement par télégraphe aux Gouvernements étrangers.

Cette première notification sera suivie de communications ultérieures données d'une façon régulière de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie. Ces communications se feront au moins une fois par semaine.

Les renseignements sur le début et sur la marche de la maladie devront être aussi complets que possible. Ils indiqueront plus particulièrement les mesures prises en vue de combattre l'extension de l'épidémie. Ils devront préciser les mesures prophylactiques adoptées relativement:

à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale,

à l'isolement,

à la désinfection,

et les mesures prescrites au point de vue du départ des navires et de l'exportation des objets susceptibles.

Il est entendu que les pays limitrophes se réservent de faire des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations des frontières.

Le Gouvernement de chaque Etat sera tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminée.

NB. On entend par le mot *circonscription* une partie de territoire d'un pays placée sous une autorité admini-

административной власти, какъ то: провинція, губернія, уѣздъ, департаментъ, кантонъ, островъ, община, городъ, деревня, портъ, «полдеръ» (въ Нидерландахъ) и проч , независимо отъ пространства и числа населенія такихъ частей территоріи.

Оно тотчасъ сообщаетъ объявленіе о томъ дипломатическому или консульскому агенту зараженной страны, имѣющему мѣстопребываніе въ его столицѣ. За неимѣніемъ въ столицѣ дипломатическаго или консульскаго агента, сообщеніе доставляется непосредственно Правительству подлежащаго государства.

Оно равнымъ образомъ обязано сообщать тѣмъ же путемъ объ отмѣнѣ или измѣненіи этихъ мѣръ.

Отдѣлъ II.

Условія, при коихъ территоріальный округъ долженъ быть признанъ зараженнымъ или незараженнымъ.

Признается зараженнымъ всякій округъ, въ которомъ официальнымъ порядкомъ удостовѣрено существованіе холернаго очага.

Перестаетъ считаться зараженнымъ всякій округъ, въ которомъ существовалъ холерный очагъ, но гдѣ по официальному удостовѣренію не было случаевъ ни смерти, ни новаго заболѣванія холерою за послѣдніе пять дней, если притомъ необходимыя мѣры дезинфекціи были приведены въ исполненіе.

Предохранительныя мѣры будутъ примѣняться къ зараженной территоріи съ того времени, съ какого появленіе эпидеміи удостовѣрено официальнымъ порядкомъ.

Примѣненіе этихъ мѣръ прекращается, какъ скоро официально удостовѣрено, что округъ благополученъ.

Не признается поводомъ къ примѣненію этихъ мѣръ то обстоятельство, что въ территоріальномъ округѣ обнаружилось нѣсколько единичныхъ случаевъ, не составившихъ очага заразы.

strative bien déterminée, ainsi: une province, un «gouvernement», un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un village, un port, un polder, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Il communiquera aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale. A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, la communication se fera directement au Gouvernement du pays intéressé.

Il sera tenu également de faire connaître par les mêmes voies le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

Titre II.

Conditions dans lesquelles une circonscription territoriale doit être considérée comme contaminée ou saine.

Est considérée comme contaminée toute circonscription où a été constatée officiellement l'existence d'un foyer de choléra.

N'est plus considérée comme contaminée toute circonscription dans laquelle un foyer a existé, mais où, après constatation officielle, il n'y a eu ni décès, ni cas nouveau de choléra depuis cinq jours, à condition que les mesures de désinfection nécessaires aient été exécutées.

Les mesures préventives seront appliquées au territoire contaminé à partir du moment où le début de l'épidémie aura été officiellement constaté.

Ces mesures cesseront d'être appliquées dès qu'il aura été officiellement constaté que la circonscription est redevenue saine.

Ne sera pas considéré comme donnant lieu à l'application de ces mesures le fait que quelques cas isolés, ne formant pas foyer, se sont manifestés dans une circonscription territoriale.

Отдѣлъ III.

Необходимость ограничить зараженными территоріальными округами примѣненіе мѣръ, принимаемыхъ противъ распространенія эпидеміи.

Дабы ограничить эти мѣры одними зараженными мѣстностями, Правительства должны примѣнять таковыя лишь къ провенансамъ зараженныхъ округовъ.

Но такое ограниченіе предѣлами зараженнаго округа должно быть допускаемо лишь при непремѣнномъ условіи, чтобы Правительство зараженной страны приняло необходимыя мѣры для предупрежденія вывоза принимающихъ заразу предметовъ, происходящихъ изъ зараженнаго округа.

Никакія стѣснительныя мѣры не должны приниматься противъ провенансовъ зараженнаго округа, если эти провенансы отправлены изъ онаго по крайней мѣрѣ за пять дней до появленія эпидеміи.

Titre III.

Nécessité de limiter aux circonscriptions territoriales contaminées les mesures destinées à empêcher la propagation de l'épidémie.

Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne devra être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires pour prévenir l'exportation des objets susceptibles provenant de la circonscription contaminée.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive ne sera prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Отдѣлъ IV.

Принимающіе заразу товары или предметы, съ точки зрѣнія запрещенія привоза или транзита,—и дезинфекціи.

I.

Привозъ и транзитъ.

Единственные, принимающіе заразу предметы или товары, ввозъ которыхъ можетъ быть запрещенъ, суть слѣдующіе:

1) носильное бѣлье, одежда и поношенное платье (предметы употребленія); бывшія въ употребленіи постельныя принадлежности.

Если эти вещи перевозятся какъ багажъ или вслѣдствіе перемѣны мѣстожительства (предметы домашней обстановки), то онѣ подлежатъ особому режиму.

2) Тряпье и ветошь.

Titre IV.

Marchandises ou objets susceptibles envisagés au point de vue des défenses d'importation ou de transit—et de la désinfection.

I.

Importation et transit.

Les seuls objets ou marchandises susceptibles, qui peuvent être prohibés à l'entrée, sont:

1) Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage); les literies ayant servi.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (effets d'installation), ils sont soumis à un régime spécial.

2) Les chiffons et drilles.

Не должны быть запрещаемы къ ввозу: а) сжатое гидравлическою силою тряпье, перевозимое какъ оптовый товаръ въ тюкахъ, стянутыхъ желѣзными обручами и снабженныхъ знаками и номерами, указывающими происхожденіе товара и признанными подлежащею властью страны назначенія; б) новые остатки, идущіе непосредственно изъ прядиленъ, ткацкихъ, мастерскихъ готовыхъ вещей или изъ бѣлиленъ; искусственная шерсть (Kunstwolle, Shoddy) и обрѣзки новой бумаги.

Транзитъ принимающихъ заразу товаровъ или вещей, упакованныхъ такимъ образомъ, что ихъ нельзя вскрывать дорогою, не подлежитъ запрещенію.

Равнымъ образомъ, если принимающіе заразу товары или вещи перевозятся такимъ образомъ, что дорогою они не могли быть въ соприкосновеніи съ загрязненными предметами, то провозъ ихъ транзитомъ чрезъ зараженный территоріальный округъ не долженъ служить препятствіемъ къ допущенію ихъ въ страну назначенія.

Принимающіе заразу товары и предметы не подлежатъ дѣйствію запретительныхъ мѣръ при ввозѣ, если подлежащей власти страны назначенія представлены доказательства тому, что эти вещи отправлены по крайней мѣрѣ за пять дней до появленія эпидеміи.

Задержаніе товаровъ въ карантинѣ по сухопутнымъ границамъ не допускается. Единственныя мѣры, которыя могутъ быть приняты, состоятъ въ простомъ запрещеніи или въ дезинфекціи.

II.

Дезинфекція.

Багажъ. Дезинфекціи обязательно подлежитъ: грязное бѣлье, одежда, платье и предметы, принадлежащіе къ багажу или къ домашней утвари (предметы домашней обстановки), происходящіе изъ территоріальнаго округа, объявленнаго зараженнымъ, и признанные мѣстною санитарною властью зараженными.

Ne doivent pas être interdits: a) les chiffons comprimés par la force hydraulique, qui sont transportés comme marchandises en gros, par ballots cerclés de fer et portant des marques et des numéros d'origine acceptés par l'Autorité du pays de destination; b) les déchets neufs, provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection ou de blanchiment; les laines artificielles (Kunstwolle, Shoddy) et les rognures de papier neuf.

Le transit des marchandises ou objets susceptibles, emballés de telle façon qu'ils ne puissent être manipulés en route, ne doit pas être interdit.

De même, lorsque les marchandises ou objets susceptibles sont transportés de telle façon qu'en cours de route ils n'aient pu être en contact avec des objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Les marchandises et objets susceptibles ne tomberont pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'Autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Il n'est pas admissible que les marchandises puissent être retenues en quarantaine, aux frontières de terre. La prohibition pure et simple ou la désinfection sont les seules mesures qui puissent être prises.

II.

Désinfection.

Bagages.—La désinfection sera obligatoire pour le linge sale, les hardes, vêtements et objets, qui font partie de bagages ou de mobiliers (effets d'installation), provenant d'une circonscription territoriale déclarée contaminée et que l'Autorité sanitaire locale considérera comme contaminés.

Товары. Дезинфекціи подлежатъ только товары и предметы, которые мѣстная санитарная власть признаетъ зараженными, или такіе, привозъ которыхъ можетъ быть запрещенъ.

Подлежащей власти страны назначенія предоставляется опредѣлить способъ и мѣсто дезинфекціи.

Дезинфекція должна производиться такимъ образомъ, чтобы по возможности избѣгать порчи вещей.

Каждому Правительству предоставляется разрѣшать вопросъ о вознагражденіи за потери и убытки, причиненные дезинфекціей.

Письма, корреспонденціи, произведенія печати, книги, журналы, дѣловыя бумаги и пр. (исключая почтовыхъ посылокъ), не подлежатъ ни стѣснительнымъ мѣрамъ, ни дезинфекціи.

Marchandises.— La désinfection ne sera appliquée qu'aux marchandises et objets que l'Autorité sanitaire locale considérera comme contaminés, ou à ceux dont l'importation peut être défendue.

Il appartient à l'Autorité du pays de destination de fixer le mode et l'endroit de la désinfection.

La désinfection devra être faite de manière à ne détériorer les objets que le moins possible.

Il appartient à chaque Etat de régler la question relative au payement éventuel de dommages-intérêts résultant d'une désinfection.

Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis-postaux) ne seront soumis à aucune restriction ni désinfection.

Отдѣлъ V.

Мѣры, принимаемыя по сухопутнымъ границамъ. Желѣзно-дорожная служба.—Пассажиры.

Вагоны, назначенные для перевозки пассажировъ, почты и багажа, не могутъ быть задерживаемы на границахъ.

Если случится, что одинъ изъ этихъ вагоновъ загрязнится, то его отцѣпляютъ отъ поѣзда, чтобы подвергнуть дезинфекціи либо на границѣ, либо на ближайшей станціи остановки, если это возможно.

Такимъ же образомъ поступаютъ съ товарными вагонами.

Сухопутные карантины не должны быть болѣе устанавливаемы.

Одни только больные холерою и лица съ холеровидными припадками могутъ быть задерживаемы.

Необходимо подвергать пассажировъ по отношенію къ состоянію ихъ здоровія наблюденію со стороны должностныхъ лицъ желѣзныхъ дорогъ.

Вмѣшательство врача ограничивается осмотромъ пассажировъ и оказаніемъ помощи больнымъ.

Titre V.

Mesures à prendre aux frontières terrestres. Service des chemins de fer. Voyageurs.

Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit souillée, elle sera détachée du train pour être désinfectée, soit à la frontière, soit à la station d'arrêt la plus rapprochée, lorsque la chose sera possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Il ne sera plus établi de quarantaines terrestres.

Seuls, les malades cholériques et les personnes atteintes d'accidents cholériformes peuvent être retenus.

Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

L'intervention médicale se bornera à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades.

Если предстоитъ медицинскій осмотръ, то онъ долженъ по возможности производиться одновременно съ таможеннымъ осмотромъ, дабы пассажиры задерживались, по возможности, наименѣе долго.

По прибытіи пассажировъ изъ зараженной мѣстности на мѣсто назначенія, чрезвычайно полезно подвергнуть ихъ пятидневному наблюденію, считая со дня ихъ выѣзда.

Мѣры относительно перехода границы чинами личнаго состава желѣзныхъ дорогъ и почты зависятъ отъ подлежащихъ вѣдомствъ. Онѣ должны быть разсчитаны такимъ образомъ, чтобы не мѣшать правильному ходу службы.

Правительства предоставляютъ себѣ принять особенныя мѣры относительно опредѣленной категоріи лицъ, а именно:

а) цыганъ и бродягъ;

б) переселенцевъ и лицъ, слѣдующихъ или переходящихъ границу группами.

S'il y a visite médicale, elle sera combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de façon que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible.

Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivés à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance de cinq jours à compter de la date du départ.

Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles seront combinées de façon à ne pas entraver le service régulier.

Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de personnes, notamment envers:

a) les bohémiens et les vagabonds;

b) les émigrants et les personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

Отдѣлъ VI.

Специальный режимъ пограничныхъ зонъ.

Порядокъ пограничнаго оборота и разрѣшеніе сопряженныхъ съ нимъ вопросовъ, какъ и принятіе чрезвычайныхъ мѣръ надзора должны быть предоставлены спеціальнымъ соглашеніямъ между смежными государствами.

Titre VI.

Régime spécial des zones-frontières.

Le règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic ainsi que l'adoption de mesures exceptionnelles de surveillance doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les Etats limitrophes.

Отдѣлъ VII.

Рѣчные пути.—Рѣки, каналы и озера.

Забота объ установленіи санитарнаго надзора по рѣчнымъ путямъ посредствомъ спеціальныхъ соглашеній должна быть предоставлена Правительствамъ прибрежныхъ государствъ.

Въ этомъ отношеніи рекомендуются изданныя въ 1892 г. Германскія Правила, примѣненіе коихъ оказало хорошіе успѣхи.

Titre VII.

Voies fluviales. Fleuves, canaux et lacs.

On doit laisser aux Gouvernements des Etats riverains le soin de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

On recommande les Règlements Allemands édictés en 1892 dont l'application a donné de bons résultats.

Отдѣлъ VIII.

Морская часть.—Мѣры, принимаемыя въ портахъ.

Зараженнымъ признается судно, на которомъ имѣются больные холерою или были новые случаи холеры за послѣдніе семь дней.

Сомнительнымъ признается судно, на которомъ были случаи холеры во время отхода или плаванія, но не было новаго случая за послѣдніе семь дней.

Благополучнымъ признается судно, хотя идущее изъ зараженнаго порта, но на которомъ не было случаевъ ни смерти, ни заболѣванія холерою какъ до отхода, такъ и въ плаваніи и въ моментъ прихода.

Суда зараженныя подвергаются слѣдующему режиму:

1) Больные немедленно высаживаются и изолируются.

2) Остальныя лица также высаживаются, если возможно, и подвергаются обсерваціи, продолжительность которой зависитъ отъ санитарнаго состоянія судна и отъ времени послѣдняго заболѣванія, но не должна превышать пяти дней.

3) Грязное бѣлье, предметы употребленія и вещи экипажа и пассажировъ, признаваемыя санитарною властью порта зараженными, подвергаются дезинфекціи, какъ равно и самое судно или лишь зараженная часть его.

Суда сомнительныя подлежатъ слѣдующимъ мѣрамъ:

1) Медицинскому осмотру;

2) Дезинфекціи: Грязное бѣлье, предметы употребленія и вещи экипажа и пассажировъ, которыя по мнѣнію мѣстной санитарной власти признаются зараженными, дезинфецируются;

3) Выкачиванію трюмной воды послѣ ея дезинфекціи, и замѣнѣ имѣющейся на суднѣ воды хорошею, годною для питья.

Рекомендуется подвергать экипажъ и пассажировъ наблюденію относительно со-

Titre VIII.

Partie maritime. — Mesures à prendre dans les ports.

Est considéré comme *infecté* le navire qui a du choléra à bord ou qui a présenté des cas nouveaux de choléra depuis sept jours.

Est considéré comme *suspect* le navire à bord duquel il y eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès, ni cas de choléra à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires infectés sont soumis au régime suivant:

1) Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

2) Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à une observation, dont la durée variera selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours;

3) Le linge sale, les effets à usage ce les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'Autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés ainsi que le navire ou seulement la partie du navire qui a éte contaminée.

Les navires suspects sont soumis aux mesures ci-après:

1) Visite médicale;

2) Désinfection: Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'Autorité sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés;

3) Evacuation de l'eau de la cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état

стоянія ихъ здоровія въ продолженіе пяти дней со времени прихода судна.

Равнымъ образомъ рекомендуется, не допускать высадки экипажа на берегъ, развѣ для исполненія служебныхъ обязанностей.

Суда благополучныя допускаются немедленно къ свободной практикѣ независимо отъ рода ихъ патента.

По отношенію къ нимъ подлежащее начальство порта прибытія можетъ предписать лишь мѣры, примѣнимыя къ судамъ сомнительнымъ (медицинскій осмотръ, дезинфекція, выкачиваніе трюмной воды и замѣна имѣющейся на суднѣ воды хорошею, годною для питья).

Рекомендуется подвергать пассажировъ и экипажъ относительно состоянія ихъ здоровія пятидневному наблюденію со дня отхода судна изъ зараженнаго порта.

Равнымъ образомъ, рекомендуется не допускать высадки экипажа на берегъ, развѣ для исполненія служебныхъ обязанностей.

Подлежащему начальству порта прибытія предоставлено право требовать во всякое время предъявленія свидѣтельства въ томъ, что на суднѣ не было случаевъ холеры въ портѣ отхода.

Подлежащее начальство порта должно принимать въ соображеніе, при примѣненіи этихъ мѣръ, наличность врача и пароваго дезинфекціоннаго аппарата на судахъ трехъ вышеупомянутыхъ категорій.

Спеціальныя мѣры могутъ быть предписаны по отношенію къ судамъ, переполненнымъ пассажирами, въ особенности къ судамъ съ переселенцами или ко всѣмъ инымъ судамъ, представляющимъ неудовлетворительныя гигіеническія условія.

Товары, привозимые моремъ, не могутъ подлежать инымъ правиламъ, чѣмъ привозимые сухимъ путемъ, относительно дезинфекціи, запрещенія привоза и транзита и карантина (см. отдѣлъ IV).

Всякое судно, не желающее подчиниться требованіямъ портовой власти, можетъ снова выйти въ море.

de santé, l'équipage et les passagers pendant cinq jours à dater de l'arrivée du navire.

Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Les navires indemnes seront admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'Autorité du port d'arrivée, consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, les passagers et l'équipage pendant cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé également d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Il est entendu que l'Autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer un certificat attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire au port de départ.

L'Autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin et d'un appareil de désinfection (étuve) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés, notamment des navires d'émigrants ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine (voir titre IV).

Tout navire qui ne voudra pas se soumettre aux obligations imposées par l'Autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Ему можетъ быть разрѣшена выгрузка имѣющихся на немъ товаровъ по принятіи необходимыхъ мѣръ предосторожности, а именно:

1) Изоляціи судна, экипажа и пассажировъ;

2) Выкачиванія трюмной воды послѣ ея дезинфекціи;

3) Замѣны имѣющейся на суднѣ воды хорошею, годною для питья.

Ему, равнымъ образомъ, можетъ быть разрѣшено высадить пассажировъ согласно ихъ желанію, съ тѣмъ, чтобъ они подчинились предписаннымъ мѣстною властью мѣрамъ.

Каждая страна должна озаботиться, чтобы по крайней мѣрѣ въ одномъ изъ портовъ прибрежья каждаго изъ ея морей имѣлось учрежденіе и приспособленія, дозволяющія принять судно, не смотря на его санитарное состояніе.

На счетъ каботажныхъ судовъ долженъ быть установленъ спеціальный порядокъ по взаимному соглашенію между заинтересованными странами.

Приложеніе II.

Мѣры, подлежащія принятію относительно судовъ, приходящихъ изъ зараженнаго порта и поднимающихся вверхъ по Дунаю.

Впредь до снабженія города Сулины хорошею, годною для питья водою, поднимающіяся вверхъ по рѣкѣ суда должны подвергаться тщательному гигіеническому надзору.

Скучиваніе на судахъ пассажировъ будетъ строго запрещаться.

1. Мѣры, принимаемыя въ Сулинѣ.

Суда, приходящія въ Румынію по Дунаю, должны быть задерживаемы впредь до медицинскаго осмотра и окончательнаго приведенія въ исполненіе мѣръ по дезинфекціи.

Суда, подходящія къ Сулинѣ, должны подвергаться, до отхода вверхъ по Дунаю,

Il pourra être autorisé à débarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires auront été prises, à savoir:

1) Isolement du navire, de l'équipage et des passagers;

2) Evacuation de l'eau de la cale, après désinfection;

3) Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'Autorité locale.

Chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire.

Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

Annexe II.

Mesures à prendre à l'égard des navires provenant d'un port contaminé et remontant le Danube.

En attendant que la ville de Soulina soit pourvue d'une bonne eau potable, les bateaux qui remontent le fleuve devront être soumis à une hygiène rigoureuse.

L'encombrement des passagers sera strictement interdit.

1. Mesures à prendre à Soulina.

Les bateaux entrant en Roumanie par le Danube seront retenus jusqu'à la visite médicale et jusqu'à parachèvement des opérations de désinfection.

Les bateaux se présentant Soulina devront subir, avant de pouvoir remonter le Da-

тщательному однократному или многократному медицинскому осмотру, произведенному въ дневное время. Каждое утро въ назначенный часъ врачъ удостовѣряется въ состоянiи здоровiя всѣхъ имѣющихся на суднѣ лицъ и лишь въ томъ случаѣ разрѣшаетъ проходъ судна, если убѣдится, что всѣ лица на суднѣ здоровы. Онъ выдаетъ капитану или судовщику санитарный паспортъ или патентъ или свидѣтельство, предъявленiе котораго должно требоваться на слѣдующихъ пристаняхъ.

Медицинскiй осмотръ производится по одному разу въ день. Задержанiе незараженныхъ судовъ въ Сулинѣ не должно продолжаться болѣе трехъ дней. Дезинфекцiя грязнаго бѣлья производится тотчасъ по прибытiи.

Сомнительная вода, которая можетъ оказаться на суднѣ, замѣняется хорошею, годною для питья.

Трюмная вода дезинфецируется.

Вышеуказанныя мѣры должны примѣняться только къ провенансамъ тѣхъ портовъ, гдѣ имѣется очагъ холерной заразы.

Само собой разумѣется, что судно, приходящее изъ незараженнаго порта—т. е. изъ порта, гдѣ нѣтъ холернаго очага,— если оно не хочетъ подчиниться вышеуказаннымъ стѣснительнымъ мѣрамъ, можетъ не принять пассажировъ, прибывшихъ изъ зараженнаго порта.

Въ Сулинѣ требуется усовершенствовать санитарное учрежденiе, снабдить его современными приспособленiями для средствъ дезинфекцiи и пополнить его инвентарь такимъ образомъ, чтобы возможно было высаживать на берегъ и изолировать больныхъ, прибывшихъ съ зараженнаго судна, какъ равно и другихъ пассажировъ.

II. Мѣры, принимаемыя по берегамъ рѣки.

Санитарные посты менѣе значительные должны быть установлены по берегамъ рѣки такимъ образомъ, чтобы можно было высаживать больныхъ, если таковые имѣются на суднѣ; эти посты должны быть

nube, une ou plusieurs visites médicales sérieuses faites de jour. Chaque matin, à une heure indiquée, le médecin s'assurera de l'état de santé de tout le personnel du bateau et ne permettra l'entrée que s'il constate la santé parfaite de tout le personnel. Il délivrera au capitaine ou au batelier un passeport sanitaire ou patente, ou certificat dont la production sera exigée aux garages ultérieurs.

Il y aura une visite chaque jour. La durée de l'arrêt à Soulina des navires non infectés ne dépassera pas trois jours. La désinfection des linges contaminés sera effectuée dès l'arrivée.

On substituera une eau potable de bonne qualité à l'eau douteuse qui pourrait être à bord.

L'eau de la cale sera désinfectée.

Les mesures qui viennent d'être indiquées ne seront applicables qu'aux provenances de ports qui sont le siège d'un foyer cholérique.

Il est bien entendu qu'un navire provenant d'un port non contaminé—c'est-à-dire d'un port qui n'est pas le siège d'un foyer—pourra, s'il ne veut pas être soumis aux mesures restrictives précédemment indiquées, ne pas accepter les voyageurs venant d'un port contaminé.

Il y a lieu de perfectionner à Soulina l'établissement sanitaire, de le pourvoir de l'outillage moderne comme moyens de désinfection et de le compléter de façon à ce qu'on puisse débarquer et isoler les malades provenant d'un navire infecté, ainsi que les autres passagers.

II. Mesures à prendre sur les bords du fleuve.

Des postes sanitaires de moindre importance devront être installés sur les bords du fleuve de façon à pouvoir débarquer des malades s'il s'en trouve à bord; les postes devront être pourvus de bonne eau potable

снабжены хорошею, годною для питья водою и необходимыми средствами дезинфекціи. Въ этомъ отношеніи имѣетъ состояться отдѣльное соглашеніе между Правительствами Россіи и Румыніи.

При каждомъ санитарномъ постѣ или на каждомъ важномъ мѣстѣ остановки судна долженъ находиться врачъ.

На каждой станціи должна быть приготовлена комната, надлежащимъ образомъ изолированная.

Всѣ суда при проходѣ у этихъ постовъ должны подлежать медицинскому осмотру. Если на суднѣ окажутся лица больныя или сомнительныя, то они высаживаются и изолируются.

Остальныя лица также высаживаются и изолируются въ продолженіи пяти дней.

Каюты, спальни и другія мѣста зараженныя, бѣлье, одежда и загрязненные предметы должны дезинфецироваться; то же самое должно соблюдать относительно трюма; имѣющаяся на суднѣ сомнительная вода должна замѣняться хорошею, годною для питья.

На судахъ, на коихъ нѣтъ ни больныхъ, ни сомнительныхъ лицъ, должна производиться дезинфекція отхожихъ мѣстъ и трюма, а вода, которая имѣется на суднѣ и можетъ оказаться испорченной, должна замѣняться хорошею, годною для питья.

Послѣ медицинскаго осмотра капитану или начальнику экипажа должно выдаваться свидѣтельство съ указаніемъ принятыхъ мѣръ предосторожности и произведенной дезинфекціи; въ этомъ свидѣтельствѣ кромѣ того должно точно быть указываемо число пассажировъ и личнаго состава экипажа.

Это свидѣтельство должно быть предъявляемо на другихъ постахъ.

При входѣ судна въ другой округъ оно должно подлежать новому медицинскому осмотру.

Трюмъ долженъ снова дезинфецироваться, если въ водѣ болѣе не сохранилась несомнѣннымъ образомъ ртуть или известь въ щелочномъ состояніи.

et des moyens de désinfection nécessaires. Une entente doit être établie à cet égard entre le Gouvernement Russe et le Gouvernement Roumain.

Un médecin sera attaché à chaque poste sanitaire ou à chaque point de relâche important.

Dans chaque station, une chambre convenablement isolée devra être préparée.

Tous les bateaux subiront en passant devant ces postes la visite médicale. S'il y a des malades ou des suspects, ils seront débarqués et isolés.

Les autres personnes devront être également débarquées et isolées pendant cinq jours.

Les cabines, dortoirs et autres endroits contaminés, le linge, les hardes et objets souillés seront désinfectés; il en sera de même de la cale; une bonne eau potable sera substituée à l'eau douteuse du bord.

Pour les bateaux dans lesquels il n'y aura ni malade ni suspect, on désinfectera les cabinets et la cale, et on substituera une bonne eau potable à celle qui est à bord et qui pourrait être mauvaise.

Après la visite médicale, on donnera au capitaine ou au chef de l'équipage un certificat indiquant les précautions qui ont été prises et les désinfections qui ont été effectuées; ce certificat précisera en outre le nombre des passagers et des hommes de l'équipage.

Ce certificat devra être présenté dans les différents postes.

Lorsque le bateau abordera une nouvelle circonscription, il subira une nouvelle visite médicale.

La cale sera de nouveau désinfectée, à moins que l'eau ne renferme encore d'une façon non douteuse le mercure ou la chaux à l'état alcalin.

LXXXVIII.

Протоколъ о присоединеніи Великобританіи къ Дрезденской международной санитарной конвенціи, подписанный въ Лондонѣ (Берлинѣ) 13 (15) іюля 1893 года.

Высочайше ратификованъ 8 сентября 1893 г. Тр. II. С. З. т. XIII (1893) № 9941. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 26.

Протоколъ присоединенія.

Дрезденская Международная Санитарная Конференція при подписаніи Конвенціи въ засѣданіи 15 апрѣля 1893 г. постановила, чтобы протоколъ присоединенія остался открытымъ для Державъ, представители которыхъ не имѣли возможности подписать означенную Конвенцію.

Вслѣдствіе сего Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи,

желая воспользоваться этимъ правомъ, назначила Своими Уполномоченными, именно:

. . . .

каковые Уполномоченные, по представленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, объявили нижеслѣдующее:

Соединенное Королевство Великобританія и Ирландія присоединяется къ Международной Санитарной Конвенціи, заключенной въ Дрезденѣ 15 апрѣля 1893 г. и къ ея Приложеніямъ, но съ тѣмъ, однако, условіемъ, что въ Соединенномъ Королевствѣ лица здоровыя, прибывающія на неблагополучномъ суднѣ, не будутъ подвергаться обсерваціи, а только медицинскому наблюденію въ мѣстѣ ихъ жительства.

Статсъ-Секретарь Императорскаго Германскаго Департамента Иностранныхъ Дѣлъ, Баронъ Маршаль - фонъ - Биберштейнъ, именемъ подписавшихъ Конвенцію Державъ, принимаетъ эту декларацію присоединенія и вмѣстѣ съ тѣмъ объявляетъ, что подписавшіяся Державы изъявили согласіе на вышеизложенное условіе.

Въ удостовѣреніе чего настоящій протоколъ составленъ въ Лондонѣ/Берлинѣ 13 (15) іюля 1893 г.

Protocole d'adhésion.

La Conférence Sanitaire Internationale de Dresde, lors de la signature de la Convention dans la séance du 15 avril 1893, a décidé qu'un protocole d'adhésion resterait ouvert pour les Puissances dont les Représentants n'ont pas été à même de signer cette Convention.

En conséquence

Sa Majesté la Reine de Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande,

désirant faire usage de cette faculté, a nommé Plénipotentiaires. . .

. . . .

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont déclaré ce qui suit:

Le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande adhère à la Convention Sanitaire Internationale, conclue à Dresde le 15 avril 1893, et à ses Annexes, sous la réserve toutefois que dans le Royaume-Uni, les personnes bien portantes qui arrivent à bord d'un navire infecté ne soient pas soumises à une observation, mais seulement à une surveillance médicale dans leur domicile.

Le Secrétaire d'Etat au Département Impérial Allemand des Affaires Etrangères, M. le Baron Marschall de Bieberstein, accepte, au nom des Puissances Signataires de la Convention, cette déclaration d'adhésion et constate en même temps que les Gouvernements Signataires ont consenti à la réserve faite ci-dessus.

En foi de quoi le présent protocole a été dressé à Londres/Berlin le 13 (15) Juillet 1893.

LXXXVIII.

еніи Великобританіи къ Дрезденской международной санитарной санный въ Лондонѣ (Берлинѣ) 13 (15) іюля 1893 года.

нъ 8 сентября 1893 г. Тр. II. С. З. т. XIII (1893) № 9941.
ібр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 26.

юединенія.

іародная Санитар-
юдписаніи Конвен-
прѣля 1893 г. по-
околъ присоедине-
іъ для Державъ,
› не имѣли возмож-
енную Конвенцію.
эличество Королева
гва Великобританіи

ься этимъ пра-
іми Уполномочен-

. . . . . .

ные, по представ-
й, найденныхъ въ
формѣ, объявили

:тво Великобрита-
няется къ Между-
івенціи, заключен-
прѣля 1893 г. и
съ тѣмъ, однако,
іенномъ Королев-
грибывающія на
не будутъ под-
только медицин-
:тѣ ихъ житель-

эраторскаго Гер-
Иностранныхъ
ь - фонъ - Бибер-
авшихъ Конвен-
эту декларацію
съ тѣмъ объяв-
і Державы изъ-
женное условіе.
істоящій прото-
; 13 (15) іюля

Protocole d'adhésion.

La Conférence Sanitaire Internationale de Dresde, lors de la signature de la Convention dans la séance du 15 avril 1893, a décidé qu'un protocole d'adhésion resterait ouvert pour les Puissances dont les Représentants n'ont pas été à même de signer cette Convention.

En conséquence

Sa Majesté la Reine de Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande,

désirant faire usage de cette faculté, a nommé Plénipotentiaires. . . .

. . . .

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont déclaré ce qui suit:

Le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande adhère à la Convention Sanitaire Internationale, conclue à Dresde le 15 avril 1893, et à ses Annexes, sous la réserve toutefois que dans le Royaume-Uni, les personnes bien portantes qui arrivent à bord d'un navire infecté ne soient pas soumises à une observation, mais seulement à une surveillance médicale dans leur domicile.

Le Secrétaire d'Etat au Département Impérial Allemand des Affaires Etrangères, M. le Baron Marschall de Bieberstein, accepte, au nom des Puissances Signataires de la Convention, cette déclaration d'adhésion et constate en même temps que les Gouvernements Signataires ont consenti à la réserve faite ci-dessus.

En foi de quoi le présent protocole a été dressé à Londres / Berlin le 13 (15) Juillet 1893.

анитарный надзоръ за паломничествомъ въ Красномъ морѣ. 1) Санитарный режимъ, примѣомническимъ судамъ въ Камаранѣ. 2) Улучшенія, необходимыя для санитарной станціи 3) Улучшенія въ санитарныхъ станціяхъ въ Абу-Саадѣ, Вастѣ, Абу-Али, въ Джеддѣ и стройство санитарной станціи въ Джебель-Торѣ. 5) Санитарный режимъ паломническихъ заающихъ съ сѣвера 6) Санитарныя мѣры, принимаемыя при отбытии паломниковъ изъ са.

–I. **Санитарный режимъ, примѣняемый къ морскимъ провенансамъ въ Персидскомъ заливѣ.** Суда занительныя и благополучныя. II. **Учрежденіе новыхъ санитарныхъ постовъ.**

Надзоръ и исполненіе.

(ля надзора за паломничествомъ. 2) Корпусъ санитарныхъ врачей, дезинфекторовъ, мехаражей, 3) Издержки, 4) Протоколъ санитарной власти и консульская санкція 5) Консульція въ Константинополѣ.

— Новая редакція п. 5 Отдѣла А Приложенія I-го.—II. Новая редакція статьи 13 Отдѣла Б I-го.—III Не примѣненіе къ британскимъ военнымъ и торговымъ судамъ Приложенія III. онвенціи.—IV Сила настоящей декларации.

личество Императоръ Всероссій- Величество Императоръ Германроль Прусскій, Именемъ Германперіи; Его Величество Императоръ кій, Король Богемскій и пр. и пр. олическій Король Венгерскій; Его тво Король Бельгійцевъ: Его Ве- Король Датскій; Его Величество Испанскій, а Его Именемъ Ея ство Королева Регентша Королевезидентъ Французской Республики; еличество Королева Соединеннаго вства Великобританіи и Ирландіи, атрица Индіи; Его Величество Ко- Эллиновъ; Его Величество Король янскій; Ея Величество Королева ландская, а Ея именемъ Королева тша Королевства; Его Величество Персидскій и Его Величество Ко- Португальскій и Альгарвійскій.

шившись войти между собою въ соеніе въ видахъ установленія профилаккихъ мѣръ для паломничества въ у и учрежденія санитарнаго надзора ерсидскомъ заливѣ, назначили своими номоченными, а именно:

. . . .

ковые уполномоченные, обмѣнявшись ми полномочіями, найденными въ ой и надлежащей формѣ, договорились жеслѣдующихъ постановленіяхъ:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Shah de Perse, et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves.

Ayant décidé de se concerter en vue de régler les mesures à prendre pour la prophylaxie du pèlerinage de la Mecque et la surveillance sanitaire à établir au golfe Persique, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

. . . .

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

I. *Въ отношеніи санитарной полиціи въ портахъ отправленія дальняго востока (Британской Индіи, Нидерландскихъ владѣній и пр.):*

Приняты мѣры, указанныя и точно опредѣленныя въ Приложеніи I настоящей конвенціи.

II. *Касательно санитарнаго надзора надъ паломниками въ Красномъ Морѣ:*

Приняты постановленія, заключающіяся въ Приложеніи II.

III. *По отношенію къ охранѣ Персидскаго залива:*

Приняты постановленія, изложенныя въ приложеніи III.

IV. *Въ отношеніи примѣненія мѣръ, заключающихся въ предыдущихъ приложеніяхъ:*

Приняты мѣры, предписываемыя Приложеніемъ IV.

V. Вышеозначенныя приложенія имѣютъ ту же силу, какъ если бы они были включены въ настоящую конвенцію.

VI. Государства, не принявшія участія въ заключеніи настоящей конвенціи, могутъ, по желанію, присоединиться къ оной. О присоединеніи этомъ должно быть заявлено дипломатическимъ путемъ правительству французской республики, а симъ послѣднимъ другимъ государствамъ, подписавшимъ конвенцію.

VII. Настоящая конвенція останется въ силѣ въ теченіе 5 лѣтъ со дня обмѣна ратификацій. Она будетъ считаться возобновленною чрезъ каждые пять лѣтъ, при молчаливомъ согласіи, за исключеніемъ случая, когда какая либо изъ высокихъ договаривающихся сторонъ за шесть мѣсяцевъ до истеченія означеннаго пятилѣтняго срока заявитъ намѣреніе прекратить ея дѣйствіе.

Въ случаѣ если одна изъ державъ откажется отъ соблюденія конвенціи, отказъ этотъ будетъ имѣть силу лишь по отношенію къ сей державѣ.

Настоящая конвенція должна быть ратификована. Ратификаціи ея должны быть

I. *En ce qui concerne la police sanitaire dans les ports de départ de l'Extrême-Orient (Indes britanniques. Possessions néerlandaises, etc., etc.):*

Sont adoptées les mesures indiquées et précisées dans l'Annexe I de la présente Convention.

II. *En ce qui touche la surveillance sanitaire des pèlerins dans la mer Rouge:*

Sont adoptées les dispositions consignées dans l'Annexe II.

III. *En ce qui concerne la protection du golfe Persique:*

Sont adoptées les dispositions consignées dans l'Annexe III.

IV. *En ce qui touche l'application des mesures contenues dans les précédentes annexes:*

Sont adoptées les mesures prescrites dans l'Annexe IV.

V. Les Annexes ci-dessus indiquées ont la même valeur que si elles étaient incorporées dans la présente Convention.

VI. Les États qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer, sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française, et par celui-ci aux autres Gouvernements signataires.

VII. La présente Convention aura une durée de cinq ans, à compter de l'échange des ratifications. Elle sera renouvelée de cinq en cinq années par tacite reconduction, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'ait notifié six mois avant l'expiration de la dite période de cinq années son intention d'en faire cesser les effets.

Dans le cas où l'une des Puissances dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront déposées à Paris le

доставлены для храненія въ Парижъ въ возможной скорости и не позже года со дня ея подписанія.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе уполномоченные подписали ее и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ тридцати экземплярахъ въ Парижѣ третьяго апрѣля тысяча восемьсотъ девяносто четвертаго года.

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

А. Санитарная полиція въ портахъ отправленія паломническихъ судовъ, идущихъ изъ Индійскаго океана и Океаніи.

1) Обязательный поголовный врачебный осмотръ всѣхъ садящихся на паломническое судно лицъ, производимый днемъ, на берегу, въ моментъ посадки на судно, въ теченіе нужнаго на то времени, врачемъ, уполномоченнымъ офиціальною властью.

2) Обязательная тщательная дезинфекція, производимая на берегу подъ наблюденіемъ врача, уполномоченнаго офиціальной властью, всѣхъ зараженныхъ и подозрительныхъ предметовъ, при соблюденіи условій, указанныхъ 5-ю статьею перваго регламента, включеннаго въ Приложеніе IV Венеціанской санитарной конвенціи *).

3) Воспрещеніе посадки на суда лицъ больныхъ холерой, холеровидными припадками и всякимъ подозрительнымъ поносомъ.

4) При существованіи въ портѣ случаевъ холеры, посадка на паломническія суда можетъ состояться лишь послѣ того, какъ всѣ пассажиры, раздѣленные на группы, будутъ подвергнуты пятидневной обсервацiи, дающей возможность убѣдиться, что никто изъ нихъ не пораженъ холерой.

Само собою разумѣется, что каждое правительство при приведеніи въ исполненіе этой мѣры можетъ сообразоваться съ мѣстными обстоятельствами и возможностью.

NB. Конференція постановила путемъ поясненія во 1-хъ, что пятидневная обсервація можетъ производиться на судахъ въ промежутокъ времени между

*) См. выше стр. 644.

plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à dater du jour de la signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en treize exemplaires, le trois avril mil huit cent quatre-vingt-quatorze.

ANNEXE I.

A. Police sanitaire dans les ports de départ des navires à pèlerins venant de l'Océan Indien et de l'Océanie.

1) Visite médicale obligatoire, individuelle, faite de jour, à terre, au moment de l'embarquement, pendant le temps nécessaire, par un médecin, délégué de l'autorité publique, de toutes personnes prenant passage à bord d'un navire à pèlerins.

2) Désinfection obligatoire et rigoureuse, faite à terre sous la surveillance du médecin délégué de l'autorité publique, de tout objet contaminé ou suspect, dans les conditions de l'article 5 du premier règlement inséré dans l'Annexe IV de la Convention sanitaire de Venise.

3) Interdiction d'embarquement de toute personne atteinte de choléra, d'affection cholériforme et de toute diarrhée suspecte.

4) Lorsqu'il existe des cas de choléra dans le port, l'embarquement ne se fera à bord des navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes auront été soumises pendant cinq jours à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte du choléra.

Il est entendu que, pour exécuter cette mesure, chaque Gouvernement pourra tenir compte des circonstances et possibilités locales.

NB. La Conférence a décidé par voie d'interprétation, d'une part, que l'observation de cinq jours pourrait être pratiquée à bord des navires entre l'inspec-

медицинскимъ осмотромъ, производимымъ передъ отправленіемъ изъ Британской Индіи и вторичнымъ осмотромъ, дѣлаемымъ въ Аденѣ; и во 2-хъ, что въ Нидерландской Индіи обсервація эта можетъ имѣть мѣсто на самомъ суднѣ, готовящемся къ отплытію.

5) Паломники обязаны представить доказательства того, что они располагаютъ хотя бы самыми необходимыми средствами для паломническаго проѣзда въ оба пути, туда и обратно, и для пребыванія въ Святыхъ Мѣстахъ *).

tion médicale effectuée au départ des Indes britanniques et la seconde visite passée à Aden, et, d'autre part, que dans les Indes néerlandaises cette observation pourrait avoir lieu à bord des navires en partance.

5) Les pèlerins seront tenus de justifier des moyens strictement nécessaires pour accomplir le pèlerinage à l'aller et au retour et pour le séjour dans les Lieux Saints.

B. Мѣропріятія на паломническихъ судахъ.

РЕГЛАМЕНТЪ.

Отдѣлъ 1.

Общія постановленія.

Статья 1.

Настоящій регламентъ примѣняется къ судамъ, перевозящимъ мусульманъ-паломниковъ въ Геджасъ или отвозящимъ ихъ оттуда.

Статья 2.

Не признается паломническимъ судно, которое помимо обыкновенныхъ пассажировъ, между коими, въ высшихъ классахъ, могутъ находиться и паломники, перевозитъ паломниковъ послѣдняго класса, менѣе одного паломника на каждыя сто тоннъ общей вмѣстимости судна.

Статья 3.

Каждое паломническое судно при входѣ въ Красное море и выходѣ изъ него должно подчиняться предписаніямъ, содержащимся въ «*Спеціальномъ регламентѣ для паломничества въ Геджасъ*», который будетъ обнародованъ санитарнымъ совѣтомъ въ Константинополѣ, примѣнительно къ принципамъ принятымъ настоящей конвенціей.

B.—Mesures à prendre à bord des navires à pèlerins.

RÈGLEMENT.

Titre I.

Dispositions générales.

Article 1.

Ce règlement est applicable aux navires à pèlerins qui transportent au Hedjaz ou qui en ramènent des pèlerins musulmans.

Article 2.

N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris les pèlerins des classes supérieures, embarque des pèlerins de la dernière classe en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute.

Article 3.

Tout navire à pèlerins, à l'entrée de la mer Rouge et à la sortie, doit se conformer aux prescriptions contenues dans le *Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz*, qui sera publié par le Conseil de Santé de Constantinople conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

---

*) Новая редакція п. 5 см. ниже Декларація п. I стр. 701.

Статья 4.

Перевозка паломниковъ на большія разстоянія допускается лишь на паровыхъ судахъ. Перевозка на другихъ судахъ воспрещается.

Паломническія суда, занимающіяся каботажемъ и предназначенныя для перевозокъ на малыя разстоянія, такъ называемаго «каботажнаго плаванія», подчиняются предписаніямъ спеціальнаго регламента, упоминаемаго въ ст. 3.

Отдѣлъ II.

Мѣропріятія передъ отправленіемъ.

Статья 5.

Капитанъ или, при отсутствіи капитана, собственникъ или агентъ паломническаго судна долженъ заявить подлежащей власти порта отправленія о своемъ намѣреніи взять паломниковъ по крайней мѣрѣ за три дня до отхода. Въ заявленіи этомъ долженъ быть указанъ предполагаемый день отправленія и мѣсто назначенія судна.

NB. Подлежащей властью нынѣ считается: въ Англійской Индіи «officer», назначенный для этого мѣстнымъ правительствомъ (Native passenger ships act 1887 art. 7); въ Нидерландской Индіи—начальникъ порта; въ Турціи—санитарная власть; въ Австро-Венгріи—санитарная власть: въ Италіи—капитанъ надъ портомъ; во Франціи, въ Тунисѣ и въ Испаніи (на Филиппинскихъ островахъ)—санитарная власть.

Статья 6.

На основаніи этого заявленія подлежащая власть дѣлаетъ распоряженіе объ осмотрѣ и измѣреніи судна, съ отнесеніемъ расходовъ по сему на счетъ капитана. Консульская власть, вѣдѣнію коей данное судно подлежитъ, можетъ присутствовать при этомъ осмотрѣ.

Если капитанъ уже имѣетъ свидѣтельство объ измѣреніи его судна, выданное

Article 4.

Les navires à vapeur sont seuls admis à faire le transport des pèlerins au long cours. Ce transport est interdit aux autres bateaux.

Les navires à pèlerins faisant le cabotage, destinés aux transports de courte durée, dits «voyages au cabotage», sont soumis aux prescriptions contenues dans le Règlement spécial mentionné à l'article 3.

Titre II.

Mesures à prendre avant le départ.

Article 5.

Le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer à l'autorité compétente du port de départ son intention d'embarquer des pèlerins, au moins trois jours avant le départ. Cette déclaration doit indiquer le jour projeté pour le départ et la destination du navire.

NB. L'autorité compétente est actuellement: dans les Indes anglaises, un *officer* désigné à cet effet par le gouvernement local (*Native passenger ships Act,* 1887, art. 7);—dans les Indes néerlandaises, le maître du port;—en Turquie, l'autorité sanitaire; — en Autriche-Hongrie, l'autorité sanitaire; — en Italie, le capitaine de port;—en France, en Tunisie et en Espagne (îles Philippines), l'autorité sanitaire.

Article 6.

A la suite de cette déclaration, l'autorité compétente fait procéder, aux frais du capitaine, à l'*inspection* et au *mesurage* du navire. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette inspection.

Il est procédé seulement à l'inspection si le capitaine est déjà pourvu d'un certi-

подлежащею властью его страны, то ограничиваются только осмотромъ судна, за исключеніемъ случаевъ, когда имѣется основаніе подозрѣвать, что документъ этотъ болѣе не соотвѣтствуетъ настоящему состоянію судна.

Статья 7.

Подлежащая власть даетъ паломническому судну разрѣшеніе выйти въ море лишь послѣ того, какъ удостовѣрится:

a) что судно приведено въ состояніе совершенной чистоты и, въ случаѣ надобности, подвергнуто дезинфекціи;

b) что судно въ состояніи безъ опасности предпринять плаваніе, что оно хорошо снаряжено и снабжено всѣмъ нужнымъ въ достаточномъ количествѣ, хорошо провѣтривается, имѣетъ достаточное число лодокъ, что на немъ не находится ничего вреднаго или могущаго оказаться вреднымъ для здоровья или безопасности пассажировъ, что палуба и междупалубное пространство сдѣланы изъ дерева, а не желѣза;

c) что на суднѣ имѣется, помимо провизіи для экипажа, надлежащимъ образомъ подобранные съѣстные припасы, равно какъ и топливо, то и другое хорошаго качества и въ количествѣ, достаточномъ для всѣхъ паломниковъ и на весь объявленный срокъ плаванія;

d) что вода для питья хорошаго качества, взята изъ источника, вполнѣ защищеннаго отъ возможности зараженія, что ея имѣется достаточное количество, что резервуары воды для питья на суднѣ предохранены отъ загрязненія и закрыты такимъ образомъ, что получить воду можно лишь чрезъ кранъ или насосъ;

e) что на суднѣ имѣется перегонный аппаратъ, могущій давать воду въ количествѣ не менѣе пяти литровъ въ день на каждое находящееся на суднѣ лицо, считая и экипажъ;

f) что на суднѣ имѣется дезинфекціонный аппаратъ, надежность и дѣйствительность котораго удостовѣрены;

g) что въ составъ экипажа входитъ врачъ и что на суднѣ имѣются лѣкарства,

ficat de mesurage délivré par l'auto[r]
compétente de son pays, à moins qu'il
ait soupçon que le document ne rép
plus à l'état actuel du navire.

Article 7.

L'autorité compétente ne permet le dép[a]
d'un navire à pèlerins qu'après s'ê[tre]
assurée:

a) Que le navire a été mis en état
propreté parfaite et, au besoin, désinfect[é]

b) Que le navire est en état d'entreprend[re]
le voyage sans danger, qu'il est bien équip[é]
bien aménagé, bien aéré, pourvu d'u[n]
nombre suffisant d'embarcations, qu'il n[e]
contient rien à bord qui soit ou puiss[e]
devenir nuisible à la santé ou à la sécurit[é]
des passagers, que le pont et l'entrepon[t]
sont en bois et pas en fer;

c) Qu'il existe à bord, en sus de l'approvisionnement de l'équipage et convenablement arrimés, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée déclarée du voyage;

d) Que l'eau potable embarquée est de bonne qualité et a une origine à l'abri de toute contamination; qu'elle existe en quantité suffisante; qu'à bord les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes;

e) Que le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau de cinq litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage;

f) Que le navire possède une étuve à désinfection pour laquelle il aura été constaté qu'elle offre sécurité et efficacité;

g) Que l'équipage comprend un médecin et que le navire possède des médicaments,

применительно къ сказанному въ статьяхъ 11 и 23;

h) что палуба судна свободна отъ всякихъ товаровъ и загромождающихъ ее предметовъ;

j) что устройство судна позволяетъ привести въ исполненіе мѣры, предписанныя въ отдѣлѣ III.

Статья 8.

Капитанъ обязанъ вывѣсить на суднѣ на видномъ и доступномъ для пассажировъ мѣстѣ объявленіе, составленное на главныхъ языкахъ тѣхъ странъ, коимъ принадлежатъ имѣющіе быть принятыми на судно паломники, съ указаніемъ:

1) мѣста назначенія судна;

2) ежедневнаго количества воды и припасовъ, полагающагося на каждаго паломника;

3) цѣны съѣстныхъ припасовъ, не входящихъ въ ежедневную дачу и подлежащихъ отдѣльной оплатѣ.

Статья 9.

Капитанъ не можетъ выйти въ море, не имѣя въ рукахъ:

1) Завѣреннаго подлежащею властью списка, въ которомъ обозначено имя, полъ и общее число паломниковъ, которое разрѣшено взять на судно;

2) Санитарнаго патента, въ которомъ обозначено названіе, національность и вмѣстимость судна, фамиліи капитана и врача, точное число находящихся на суднѣ лицъ экипажа, паломниковъ и другихъ пассажировъ, составъ груза, мѣсто отправленія, мѣсто назначенія, состояніе общественнаго здравія въ мѣстѣ отправленія.

Подлежащая власть обозначаетъ на патентѣ, принято ли судномъ, или нѣтъ, допускаемое уставомъ предѣльное число паломниковъ и, если нѣтъ, то указываетъ, какое дополнительное число пассажировъ, судно имѣетъ право принять при послѣдующихъ остановкахъ.

conformément à ce qui sera dit aux articles 11 et 23;

h) Que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et objets encombrants;

i) Que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par le titre III pourront être exécutées.

Article 8.

Le capitaine est tenu de faire afficher à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant:

1) La destination du navire;

2) La ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin;

3) Le tarif des vivres non compris dans la distribution journalière et devant être payés à part.

Article 9.

Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en main:

1) Une liste, visée par l'autorité compétente et indiquant le nom, le sexe et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer;

2) Une patente de santé constatant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées: équipages, pèlerins et autres passagers, la nature de la cargaison, le lieu du départ, celui de la destination, l'état de la santé publique dans le lieu du départ;

L'autorité compétente indiquera sur la patente si le chiffre réglementaire des pèlerins est atteint ou non, et, dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passagers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

Статья 10.

Подлежащая власть обязана принять дѣйствительныя мѣры къ тому, чтобы не допустить на судно сомнительныхъ лицъ или вещей *), согласно правиламъ о мѣрахъ предосторожности въ портахъ.

Отдѣлъ III.

Мѣры предосторожности, принимаемыя во время плаванія.

Статья 11.

Каждое судно, везущее сто паломниковъ и болѣе, должно имѣть врача, обладающаго установленнымъ дипломомъ и состоящаго на службѣ правительства страны, которой принадлежитъ судно. Когда число находящихся на суднѣ паломниковъ превышаетъ тысячу человѣкъ, долженъ быть на суднѣ второй врачъ.

Статья 12.

Врачъ обязанъ осматривать паломниковъ, лѣчить больныхъ и смотрѣть за тѣмъ, чтобы на суднѣ соблюдались правила гигіены. Онъ обязанъ въ частности:

1) Имѣть надзоръ за тѣмъ, чтобы пища, выдаваемая паломникамъ, была хорошаго качества, чтобы количество ея соотвѣтствовало принятымъ обязательствамъ и чтобы она была удовлетворительно приготовлена;

2) Имѣть надзоръ за тѣмъ, чтобы предписанія статьи касающейся выдачи воды соблюдались въ точности;

3) Если возникаетъ сомнѣніе относительно пригодности воды для питья, онъ долженъ письменно напомнить капитану о предписаніяхъ нижеслѣдующей ст. 21;

4) Имѣть надзоръ за тѣмъ, чтобы на суднѣ постоянно поддерживалась чистота и, въ частности, чтобы отхожія мѣста очищались согласно предписаніямъ нижеслѣдующей ст. 18;

Article 10.

L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces pour empêcher l'embarquement de toute personne ou tout objet suspect, suivant les précautions à prendre dans les ports.

Titre III.

Précautions à prendre pendant la traversée.

Article 11.

Chaque navire embarquant 100 pèlerins ou plus doit avoir à bord un médecin régulièrement diplomé et commissionné par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient. Un second médecin doit être embarqué dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse 1,000.

Article 12.

Le médecin visite les pèlerins, soigne les malades et veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment:

1) S'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris, qu'ils sont convenablement préparés;

2) S'assurer que les prescriptions de l'article relatives à la distribution de l'eau sont observées;

3) S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'article 21 ci-dessous;

4) S'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article 18 ci-dessous;

---

*) Согласно опредѣленію Приложенія V. I. г., Венеціанской конвенціи. См. стр. 654.

5) Имѣть надзоръ за тѣмъ, чтобы помѣщенія для паломниковъ содержались согласно требованіямъ гигіены и чтобы, въ случаѣ заразной болѣзни, производилась дезинфекція, какъ будетъ сказано ниже въ ст. 19;

6) Вести журналъ всѣмъ санитарнымъ происшествіямъ во время плаванія и представлять этотъ журналъ подлежащей власти порта прибытія.

Статья 13.

Судно должно быть въ состояніи помѣщать паломниковъ на нижней палубѣ.

Не считая экипажа, судно должно предоставить каждому пассажиру, какого бы онъ возраста ни былъ, поверхность не менѣе двухъ квадр. метровъ, т. е. одинъ метръ на два метра, при высотѣ крытой палубы по крайней мѣрѣ въ 1 метръ 80 сантиметровъ.

На каботажныхъ судахъ каждый паломникъ долженъ располагать пространствомъ по крайней мѣрѣ въ 2 метра ширины по длинѣ борта судна *).

Статья 14.

Палуба во время плаванія должна быть свободна отъ загромождающихъ предметовъ, она должна быть предоставлена днемъ и ночью въ пользованіе путешественниковъ и притомъ безплатно.

Статья 15.

Крупный багажъ паломниковъ долженъ быть записанъ, занумерованъ и помѣщенъ въ трюмѣ. Паломники могутъ имѣть при себѣ лишь предметы безусловно необходимые. Составъ ихъ, количество и размѣръ опредѣляются правилами, издаваемыми каждымъ правительствомъ для своихъ судовъ.

5) S'assurer que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite comme il sera dit à l'article 19 ci-dessous;

6) Tenir un journal de tous les incidents sanitaires survenus au cours de voyage et présenter ce journal à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Article 13.

Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont.

En dehors de l'équipage, le navire doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface d'au moins deux mètres carrés, soit un mètre sur deux mètres, avec une hauteur d'entrepont d'au moins un mètre quatre vingts centimètres.

Pour les navires qui font le cabotage, chaque pèlerin doit disposer d'un espace d'au moins deux mètres de largeur dans le long des plats-bords du navire.

Article 14.

Le pont doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarquées et mis gratuitement à leur disposition.

Article 15.

Les gros bagages des pèlerins sont enregistrés, numérotés et placés dans la cale. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouvernement en détermineront la nature, la quantité et les dimensions.

---

*) Новая редакція ст. 13 см. ниже Декларація п. II.

Статья 16.

Ежедневно нижнія палубы должны быть тщательно вычищаемы и вытираемы сухимъ пескомъ съ примѣсью дезинфекцирующихъ средствъ,—при чемъ паломники на это время удаляются на верхнюю палубу.

Статья 17.

По обѣимъ сторонамъ судна на палубѣ должно быть для надобностей паломниковъ устроено по укрытому помѣщенію, снабженному ручнымъ насосомъ для накачиванія морской воды. Одно помѣщеніе такого рода должно быть предоставлено исключительно для женщинъ.

Статья 18.

Судно должно быть снабжено, помимо отхожихъ мѣстъ для экипажа, ватерклозетами съ разсчетомъ по крайней мѣрѣ по одному на каждую сотню ѣдущихъ паломниковъ.

Особые ватерклозеты должны быть предоставлены исключительно женщинамъ.

Ни на нижней палубѣ, ни въ трюмѣ не должно быть никакихъ отхожихъ мѣстъ.

Отхожія мѣста, предназначенныя для пассажировъ равно какъ и для экипажа, должны содержаться въ чистотѣ, быть вычищаемы и дезинфекцируемы по 3 раза въ день.

Статья 19.

Дезинфекція судна должна быть производима согласно предписаніямъ §§ 5 и 6 ст. 5 Прилож. IV Венеціанской конвенціи.

NB. Изъ каютъ и всѣхъ частей судна удаляютъ всѣ предметы.

Стѣны дезинфецируются растворомъ сулемы съ 10% спирта. Пульверизацію начинаютъ съ самой высокой части стѣны постепенно спускаясь по горизонтальной линіи такимъ образомъ, чтобы вся поверхность ея была покрыта слоемъ жидкости въ видѣ мельчайшихъ капель. Полы обмываются тѣмъ же растворомъ.

Article 16.

Chaque jour, les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable sec avec lequel on mélangera des agents désinfectants convenables pendant que les pèlerins seront sur le pont.

Article 17.

De chaque côté du navire, sur le pont, doit être réservé un endroit dérobé à la vue et pourvu d'une pompe à main de manière à fournir de l'eau de mer pour les besoins des pèlerins. Un local de cette nature doit être exclusivement affecté aux femmes.

Article 18.

Le navire doit être pourvu, outre les lieux d'aisances à l'usage de l'équipage, de latrines à effet d'eau, dans la proportion d'au moins une latrine pour chaque centaine de personnes embarquées.

Des latrines doivent être affectées exclusivement aux femmes.

Aucuns lieux d'aisances ne doivent exister dans les entreponts ni dans la cale.

Les latrines destinées aux passagers aussi bien que celles affectées à l'équipage doivent être tenues proprement, nettoyées et désinfectées trois fois par jour.

Article 19.

La désinfection du navire doit être faite conformément aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 de l'article 5 de l'annexe IV de la Convention de Venise.

NB. On videra les cabines et toutes les parties du bâtiment.

On désinfectera les parois à l'aide de la solution de sublimé additionné de 10 p. 100 d'alcool. La pulvérisation se fera en commençant par la partie supérieure de la paroi suivant une ligne horizontale; on descendra successivement de telle sorte que toute la surface soit couverte d'une couche de liquide en fines gouttelettes. Les planchers seront lavés avec la même solution.



Спустя 2 часа стѣны и полы вытираются и обмываются большимъ количествомъ воды.

Для дезинфекціи трюма вливаютъ сначала, для нейтрализаціи сѣроводорода, достаточное количество раствора сѣрнокислаго желѣза, выкачиваютъ трюмную воду и промываютъ трюмъ морскою водою, затѣмъ вливаютъ извѣстное количество раствора сулемы.

Вода изъ трюма не должна быть выкачиваема въ портѣ.

Deux heures après, on frottera et on lavera les parois et le plancher à grande eau

Pour désinfecter la cale d'un navire, on injectera d'abord, afin de neutraliser l'hydrogène sulfuré, une quantité suffisante de sulfate de fer, on videra l'eau de la cale, on la lavera à l'eau de mer; puis on injectera une certaine quantité de la solution de sublimé.

L'eau de cale ne sera pas déversée dans un port.

Статья 20.

Количество воды для питья, предоставляемое ежедневно безплатно каждому паломнику, безъ различія возраста должно быть не менѣе пяти литровъ.

Article 20.

La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pèlerin, quel que soit son âge, doit être d'au moins cinq litres.

Статья 21.

Если есть основаніе сомнѣваться въ хорошемъ качествѣ воды или есть подозрѣніе, что она заражена либо на мѣстѣ, откуда она взята на судно, либо во время самаго плаванія, то вода должна быть прокипячена и обезпложена, и капитанъ обязанъ спустить ее въ море въ первомъ пунктѣ остановки, гдѣ возможно будетъ запастись водой лучшаго качества.

Article 21.

S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de la contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillie et stérilisée, et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de relâche où il lui est possible de s'en procurer de la meilleure.

Статья 22.

На суднѣ должно быть два кухонныхъ помѣщенія, предоставленныхъ личному пользованію паломниковъ. Имъ воспрещается разводить огонь въ другихъ мѣстахъ, въ особенности на палубѣ.

Article 22.

Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins. Il est interdit aux pèlerins de faire du feu ailleurs, notamment sur le pont.

Статья 23.

На суднѣ должны быть лѣкарства и предметы, необходимые для пользованія больныхъ. Качество и количества лѣкарствъ опредѣляются правилами, кои будутъ изданы каждымъ правительствомъ для своихъ судовъ. Лѣченіе паломниковъ и снабженіе ихъ лѣкарствами производится безплатно.

Article 23.

Chaque navire doit avoir à bord des médicaments et les objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouvernement détermineront la nature et les quantités des médicaments. Les soins et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

Статья 24.

Правильно устроенный и представляющій требуемыя условія безопасности и ги-

Article 24.

Une infirmerie régulièrement installée, et offrant de bonnes conditions de sécurité et

гіеничности лазаретъ долженъ быть отведенъ для помѣщенія больныхъ.

Онъ долженъ быть въ состояніи вмѣстить по крайней мѣрѣ 5°/₀ всего числа паломниковъ, при разсчетѣ трехъ квадратныхъ метровъ на человѣка.

Статья 25.

Судно должно обладать средствами для изоляціи лицъ, заболѣвающихъ холерой или холеровидными припадками.

Лица, коимъ порученъ уходъ за подобными больными, одни имѣютъ право входить къ нимъ и не должны имѣть соприкосновенія съ другими находящимися на суднѣ лицами.

Постельныя принадлежности, ковры, одежда, бывшіе въ соприкосновеніи съ больными, должны быть немедленно дезинфецируемы. Соблюденіе этого правила особенно рекомендуется въ отношеніи одежды лицъ, кои находятся при больныхъ, могущей быть запачканною. Вещи такого рода, не представляющія цѣнности, должны быть брошены въ море, если судно не находится въ портѣ или каналѣ,—или сжигаемы. Прочія вещи должны быть положены въ дезинфекціонный аппаратъ, въ плотныхъ мѣшкахъ, пропитанныхъ растворомъ сулемы.

Изверженія больныхъ должны быть собираемы въ сосуды съ дезинфецирующимъ растворомъ.

Сосуды эти опоражниваются въ отхожія мѣста, которыя должны быть тщательно дезинфецируемы послѣ каждаго подобнаго опорожненія.

Помѣщенія, занимаемыя больными, должны быть тщательно дезинфецируемы.

Дезинфекція должна производиться согласно предписаніямъ ст. 5 Прилож. IV Венеціанской конвенціи.

Статья 26.

Если во время плаванія будетъ случай смерти, капитанъ долженъ отмѣтить объ этомъ противъ имени умершаго въ спискѣ, удостовѣренномъ властями порта отправленія и кромѣ того занести въ корабельный

de salubrité, doit être réservée au logem des malades.

Elle doit pouvoir recevoir au moins 5 % des pèlerins embarqués, à raison de 3 mètres carrés par tête.

Article 25.

Le navire doit être pourvu des moyens d'isoler les personnes atteintes de choléra ou d'accidents cholériformes.

Les personnes chargées de soigner tels malades peuvent seules pénétrer auprès d'elles et n'auront aucun contact avec autres personnes embarquées.

Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui auront été en contact avec les malades doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent des malades, et qui ont pu être souillés. Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être, soit jetés à la mer si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être portés à l'étuve dans des sacs imperméables imprégnés d'une solution de sublimé.

Les déjections des malades doivent être recueillies dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines, qui doivent être rigoureusement désinfectées après chaque projection de matières.

Les locaux occupés par les malades doivent être rigoureusement désinfectés.

Les opérations de désinfection doivent être faites conformément à l'article 5 de l'annexe IV de la Convention de Venise.

Article 26.

En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visé par l'autorité du port de départ, et, en outre, inscrire sur son livre de bord le

журналъ имя умершаго, возрастъ, происхожденіе, предполагаемую причину смерти на основаніи врачебнаго свидѣтельства и время кончины.

Въ случаѣ смерти отъ заразительной болѣзни трупъ, завернутый въ намоченный растворомъ сулемы саванъ, выбрасываютъ въ море *).

nom de la personne décédée, son âge, sa provenance, la cause présumée de la mort d'après le certificat du médecin et la date du décès.

En cas de décès par maladie transmissible, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution de sublimé, sera jeté à la mer.

Статья 27.

Патентъ, выданный въ портѣ отправленія, не долженъ быть перемѣняемъ во все время плаванія.

Онъ свидѣтельствуется санитарными властями въ каждомъ портѣ, гдѣ судно остановится, при чемъ отмѣчаются:

1) число пассажировъ, сошедшихъ съ судна и вновь прибывшихъ;

2) происшествія, бывшія въ пути и касающіяся здоровья или жизни путешественниковъ;

3) санитарное состояніе порта остановки.

Article 27.

La patente délivrée au port du départ ne doit pas être changée au cours du voyage.

Elle est visée par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit:

1) Le nombre des passagers débarqués ou embarqués à nouveau;

2) Les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à la vie des personnes embarquées;

3) L'état sanitaire du port de relâche.

Статья 28.

Въ каждомъ портѣ остановки капитанъ долженъ дать визировать подлежащей власти списокъ, составленный согласно требованію ст. 9.

Въ случаѣ, если кто изъ паломниковъ сошелъ съ судна во время перехода, капитанъ долженъ отмѣтить эту высадку противъ имени паломника въ спискѣ.

Въ случаѣ прибытія новыхъ пассажировъ имена ихъ должны быть отмѣчены на этомъ спискѣ согласно ст. 9, при томъ предварительно новаго засвидѣтельствованія.

Article 28.

Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'article 9.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'article 9 et préalablement au visa nouveau.

Статья 29.

Капитанъ долженъ наблюдать за тѣмъ, чтобы всѣ профилактическія мѣры, принимаемыя во время плаванія, заносились въ корабельный журналъ. Книга эта представляется имъ подлежащей власти порта прибытія **).

Article 29.

Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui à l'autorité compétente du port d'arrivée.

*) Венеціанская Конвенція Прилож. V Отд. II. § 6 стр. 656.

**) Венеціанская Конвенція Прилож. V Отд. II. § 7 стр. 656.

Статья 30.

Капитанъ обязанъ уплачивать общую сумму санитарныхъ пошлинъ, — которыя входятъ въ составъ цѣны билета.

Отдѣлъ IV.

Штрафы

Статья 31.

Капитанъ, уличенный въ неисполненіи принятыхъ имъ обязательствъ касательно выдачи воды, пищи или топлива, подлежитъ штрафу въ 2 турецкія лиры. Штрафъ этотъ взимается въ пользу пострадавшаго паломника, если онъ докажетъ, что требованіе его объ исполненіи капитаномъ обязательства было оставлено безъ вниманія.

Статья 32.

Всякое нарушеніе ст. 8 наказуется штрафомъ въ 30 турецкихъ лиръ.

Статья 33.

Капитанъ, совершившій или сознательно допустившій неправильность въ составленіи списка паломниковъ или санитарнаго патента, предусмотрѣнныхъ въ ст. 9, подлежитъ штрафу въ 50 турецкихъ лиръ.

Статья 34.

Капитанъ судна, прибывающаго безъ санитарнаго патента, выданнаго въ портѣ отправленія, или безъ засвидѣтельствованія его въ портахъ остановки, — или не снабженный спискомъ, установленнымъ регламентомъ и правильно веденнымъ на основаніи статей 9, 27 и 28, — подлежитъ въ каждомъ случаѣ штрафу въ 12 турецкихъ лиръ.

Статья 35.

Капитанъ, уличенный въ томъ, что имѣетъ или имѣлъ на суднѣ болѣе ста

Article 30.

Le capitaine est tenu de payer la totalité des taxes sanitaires, qui doivent être comprises dans le prix du billet.

Titre IV.

Pénalités.

Article 31.

Tout capitaine convaincu de ne s'être pas conformé, pour la distribution de l'eau, des vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui, sera passible d'une amende de 2 livres turques. Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aura été victime du manquement et qui établira qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

Article 32.

Toute infraction à l'article 8 est punie d'une amende de 30 livres turques.

Article 33.

Tout capitaine qui aurait commis ou qui aurait sciemment laissé commettre une fraude quelconque concernant la liste des pèlerins ou la patente sanitaire prévues à l'article 9 est passible d'une amende de 50 livres turques.

Article 34.

Tout capitaine de navire arrivant sans patente sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste réglementaire et régulièrement tenue suivant les articles 9, 27 et 28, est passible, dans chaque cas, d'une amende de 12 livres turques.

Article 35.

Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord plus de 100 pèlerins

паломниковъ, при неимѣніи состоящаго на службѣ врача, какъ это требуется ст. 11, подлежитъ штрафу въ 300 турецкихъ лиръ.

sans la présence d'un *médecin commissionné*, conformément aux prescriptions de l'article 11, est passible d'une amende de 300 livres turques.

Статья 36.

Капитанъ, уличенный въ томъ, что имѣетъ или имѣлъ на суднѣ большее число паломниковъ противъ дозволеннаго согласно ст. 9, подлежитъ штрафу въ 5 турецкихъ лиръ за каждаго лишняго паломника.

Высадка паломниковъ, превысившихъ предѣльное число, производится при первой остановкѣ, гдѣ имѣется подлежащая власть; капитанъ обязанъ снабдить высаженныхъ паломниковъ деньгами, необходимыми для продолженія путешествія до мѣста назначенія.

Article 36.

Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord un nombre de pèlerins supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer conformément aux prescriptions de l'article 9 est passible d'une amende de 5 livres turques par chaque pèlerin en surplus.

Le débarquement des pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

Статья 37.

Капитанъ, уличенный въ томъ, что высадилъ паломниковъ въ другомъ мѣстѣ, а не въ мѣстѣ назначенія, не съ ихъ согласія и не вслѣдствіе непреодолимой силы, подлежитъ штрафу въ 20 турецкихъ лиръ за каждаго паломника неправильно высаженнаго.

Article 37.

Tout capitaine convaincu d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de destination, sauf leur consentement ou hors le cas de force majeure, est passible d'une amende de 20 livres turques par chaque pèlerin débarqué à tort.

Статья 38.

Всякое нарушеніе остальныхъ предписаній настоящаго регламента наказуется штрафомъ отъ 10 до 100 турецкихъ лиръ.

Article 38.

Toute infraction aux autres prescriptions du présent règlement est punie d'une amende de 10 à 100 livres turques.

Статья 39.

О всякомъ нарушеніи правилъ, совершенномъ во время плаванія, заносится въ санитарный патентъ, равно какъ и въ списокъ паломниковъ. Подлежащія власти составляютъ о томъ протоколъ для доставленія его кому вѣдать надлежитъ.

Article 39.

Toute contravention constatée en cours de voyage est annotée sur la patente de santé, ainsi que sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

Статья 40.

Въ оттоманскихъ портахъ разслѣдованіе проступка и наложеніе штрафа зависитъ отъ подлежащей власти согласно требованію Прил. IV конвенціи.

Статья 41.

Всѣ должностныя лица, обязанныя содѣйствовать приведенію въ исполненіе настоящаго регламента, въ случаѣ неправильностей, допущенныхъ ими при его примѣненіи, подлежатъ взысканіямъ согласно законамъ своей страны.

Статья 42.

Настоящій регламентъ долженъ быть вывѣшенъ на каждомъ суднѣ, перевозящемъ паломниковъ, на видномъ и доступномъ мѣстѣ и на языкѣ той національности, къ коей судно принадлежитъ, равно какъ и на главныхъ языкахъ странъ, обитаемыхъ перевозимыми паломниками.

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

Санитарный надзоръ за паломничествомъ въ Красномъ морѣ.

Санитарный режимъ, примѣняемый къ паломническимъ судамъ на санитарной станціи (преобразованной) въ Камаранѣ.

Паломническія суда, прибывающія съ юга и направляющіяся въ Геджасъ, должны предварительно останавливаться въ санитарной станціи въ Камаранѣ и подвергнуться нижеслѣдующему режиму:

Суда, признанныя благополучными, послѣ медицинскаго осмотра, допускаются къ свободной практикѣ, когда окончены будутъ нижеслѣдующія операціи:

Паломники будутъ высажены; они примутъ души или морскую ванну; ихъ грязное бѣлье и часть предметовъ употребленія и багажа, которая, по мнѣнію санитарной власти, представляется подозрительной, дезинфецируется; продолжитель-

Article 40.

Dans les ports ottomans la contravention est établie et l'amende imposée par l'autorité compétente, conformément aux dispositions de l'Annexe IV de la Convention.

Article 41.

Tous les agents appelés à concourir à l'exécution de ce règlement sont passibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs, en cas de fautes commises par eux dans son application.

Article 42.

Le présent règlement sera affiché dans la langue de la nationalité du navire et dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, à bord de chaque navire transportant des pèlerins.

ANNEXE II.

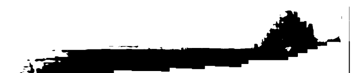
Surveillance sanitaire des pèlerinages dans la mer Rouge.

Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins dans la station sanitaire (réorganisée) de Camaran.

Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz devront au préalable faire escale à la station sanitaire de Camaran et seront soumis au régime ci après:

Les navires reconnus indemnes après visite médicale auront libre pratique, lorsque les opérations suivantes seront terminées:

Les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés; la durée de



ность всѣхъ этихъ дѣйствій, включая высадку и посадку на судно, не должна превышать 48 часовъ.

Если во время этихъ дѣйствій не обнаружится случая холеры, поноса или холеровидныхъ припадковъ, паломники немедленно вновь будутъ посажены на судно, которое и направится къ Геджасу.

Съ сомнительными судами, т. е. тѣми, на коихъ во время отплытія были случаи холерныхъ заболѣваній, но не было новыхъ случаевъ заболѣванія за послѣдніе семь дней, будетъ поступлено такъ: паломники будутъ высажены на берегъ. они примутъ души или морскую ванну; ихъ грязное бѣлье и часть предметовъ употребленія и багажа, которая по мнѣнію санитарной власти представляется сомнительной, будутъ дезинфецированы. Продолжительность этихъ дѣйствій, включая высадку и посадку на судно, не должна превышать 48 часовъ. Если во время этихъ дѣйствій не обнаружится случаевъ холеры или холеровидныхъ припадковъ, паломники немедленно вновь будутъ посажены на судно, которое и направится къ Джеддѣ, гдѣ будетъ произведенъ вторично медицинскій осмотръ на самомъ суднѣ. При благопріятномъ результатѣ послѣдняго и если притомъ изъ письменнаго заявленія судовыхъ врачей, дѣлаемаго подъ присягой, окажется что во время перехода не было случаевъ заболѣваній, паломники немедленно будутъ высажены на берегъ.

Если, напротивъ, случаи холерныхъ или холеровидныхъ заболѣваній были обнаружены во время плаванія или въ моментъ прибытія судна, послѣднее будетъ направлено обратно въ Камаранъ, гдѣ и подвергнется режиму зараженныхъ судовъ.

Суда зараженныя, т. е. тѣ, на коихъ имѣются холерныя или холеровидныя заболѣванія или таковыя были въ теченіе послѣднихъ семи дней, подвергаются, нижеслѣдующему режиму.

Лица, заболѣвшія холерой или холеровидными припадками, будутъ высажены и изолированы въ госпиталѣ. Дезинфекція будетъ произведена въ полномъ размѣрѣ. Остальные пассажиры высаживаются и

ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne devra pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas de choléra, de diarrhée ou accident cholériforme n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront rembarqués immédiatement et le navire se dirigera vers le Hedjaz.

Les navires suspectes, c'est-à-dire ceux à bord desquels il y a eu des cas de choléra au moment du départ, mais aucun cas nouveau depuis sept jours, seront traités de la façon suivante: les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer: leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés. La durée de ces opérations en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne devra pas dépasser quarante huit heures. Si aucun cas de choléra ou d'accident cholériforme n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront rembarqués immédiatement, et le navire sera dirigé sur Djeddah, où une seconde visite médicale aura lieu à bord. Si son résultat est favorable, et sur le vu de la déclaration écrite des médecins du bord certifiant, sous serment, qu'il n'y a pas eu de cas pendant la traversée, les pèlerins seront immédiatement débarqués.

Si, au contraire, le choléra ou des accidents cholériformes avaient été constatés pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire sera renvoyé à Camaran, où il subira le régime des navires infectés.

Les navires infectés, c'est-à-dire ayant à bord des cas de choléra ou des accidents cholériformes, ou bien en ayant présenté depuis sept jours, subiront le régime suivant:

Les personnes atteintes de choléra ou d'accidents cholériformes seront débarquées et isolées à l'hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par

изолируются группами по возможности малочисленными такимъ образомъ, чтобы въ случаѣ развитія холеры въ одной группѣ остальныя оставались бы пощаженными.

Грязное бѣлье, предметы употребленія, одежда экипажа и пассажировъ подвергаются дезинфекціи, равно какъ и самое судно.

Мѣстная санитарная власть рѣшаетъ необходима ли выгрузка крупнаго багажа и товаровъ, должно ли быть дезинфецировано все судно, или можно ограничиться дезинфекціей части онаго.

Пассажиры остаются пять дней при учрежденіи въ Камаранѣ; если послѣ бывшихъ заболѣваній прошло нѣсколько дней, то продолжительность изоляціи можетъ быть уменьшена. Вообще срокъ изоляціи можетъ видоизмѣняться въ зависимости отъ времени появленія послѣдняго холернаго случая и рѣшенія санитарной власти.

Затѣмъ судно направляется въ Джедду, гдѣ на немъ производится поголовный и тщательный врачебный осмотръ. Если результатъ онаго окажется благопріятнымъ, паломники высаживаются на берегъ. Если напротивъ въ теченіе переѣзда или во время прибытія обнаружатся случаи холеры или холеровидныхъ заболѣваній, судно отсылается обратно въ Камаранъ, гдѣ вновь подвергнется режиму, примѣняемому къ зараженнымъ судамъ.

Улучшенія, необходимыя для санитарной станціи въ Камаранѣ.

А. Полное выселеніе жителей съ острова Камарана.

В. Средства къ обезпеченію безопасности и свободы движенія судовъ въ бухтѣ острова Камарана:

1) постановка бакановъ и буйковъ для обозначенія фарватера въ достаточномъ числѣ;

2) постройка мола или главной набережной для высадки пассажировъ и выгрузки багажа;

3) отдѣльный причалъ для изолированной посадки на суда паломниковъ отдѣльныхъ лагерей;

groupes, aussi peu nombreux que poss[illegible] de manière que l'ensemble ne soit pas [illegible] daire d'un groupe particulier, si le ch[illegible] venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage[illegible] vêtements de l'équipage et des passa[illegible] seront désinfectés ainsi que le navire.

L'autorité sanitaire locale décidera [illegible] déchargement des gros bagages et des [illegible] chandises est nécessaire, si le navire [illegible] doit être désinfecté ou si une partie s[illegible] ment du navire doit subir la désinfecti[illegible]

Les passagers resteront cinq jours à l'[illegible] blissement de Camaran; lorsque les cas [illegible] choléra remonteront à plusieurs jours, [illegible] durée de l'isolement pourra être dimi[illegible] Cette durée pourra varier selon l'époq[illegible] l'apparition du dernier cas et d'aprè[illegible] décision de l'autorité sanitaire.

Le navire sera dirigé ensuite sur Djed[illegible] où une visite médicale rigoureuse aura l[illegible] à bord. Si son résultat est favorable, [illegible] pèlerins seront débarqués. Si, au contra[illegible] le choléra ou des accidents cholérifor[illegible] s'étaient montrés à bord pendant le voy[illegible] ou au moment de l'arrivée, le navire [illegible] renvoyé à Camaran, où il subira de [illegible] veau le régime des navires infectés.

Améliorations à apporter à la station sani[illegible] de Camaran.

A.—Evacuation complète de l'île de [illegible] maran par ses habitants.

B.—Moyens d'assurer la sécurité et [illegible] faciliter le mouvement de la naviga[illegible] dans la baie de l'île de Camaran:

1) Installation de bouées et de balise[illegible] nombre suffisant;

2) Construction d'un môle ou quai pr[illegible] cipal pour débarquer les passagers et [illegible] colis;

3) Un appontement différent pour emba[illegible] quer séparément les pèlerins de cha[illegible] campement;

4) достаточное число баржъ съ буксирнымъ пароходомъ для обезпеченія службы высадки и посадки паломниковъ.

Высадка паломниковъ съ зараженныхъ судовъ производится средствами самого судна.

C. Устройство санитарной станціи; сюда относится:

1) Сѣть желѣзныхъ дорогъ, соединяющая пристани съ помѣщеніями для администраціи и для дезинфекціи, а равно съ различными службами и лагерями;

2) Помѣщенія для администраціи и для личнаго состава санитарной и другихъ службъ;

3) Зданія для дезинфекціи и мытья не бывшихъ въ употребленіи вещей и другихъ предметовъ;

4) Зданія, гдѣ паломники должны принимать души или морскія ванны во время производства дезинфекціи ихъ носильнаго платья;

5) Госпитали отдѣльные для обоихъ половъ и совершенно изолированные:

a) для обсерваціи сомнительныхъ, b) для холерныхъ больныхъ, c) для больныхъ, страдающихъ другими заразными болѣзнями, d) для обыкновенныхъ больныхъ;

6) Лагери должны быть отдѣлены одни отъ другихъ надежнымъ образомъ, разстояніе между ними должно быть возможно большое; помѣщенія, предназначенныя для паломниковъ, должны быть построены съ соблюденіемъ всѣхъ гигіеническихъ требованій и должны заключать въ себѣ не болѣе двадцати пяти человѣкъ каждое;

7) Кладбище хорошо расположенное и удаленное отъ всѣхъ жилыхъ мѣстъ, при отсутствіи сообщенія съ подпочвенной водой и дренированное на 0 метровъ 50 сантим. ниже дна могилъ.

Д. Санитарные приборы и приспособленія:

1) Паровыя камеры для дезинфекціи въ достаточномъ количествѣ и представляющія всѣ условія безопасности, дѣйствительности и быстроты работы;

4) Des chalands en nombre suffisant avec un remorqueur à vapeur, pour assurer le service de débarquement et d'embarquement des pèlerins.

Le débarquement des pèlerins des navires infectés sera opéré par les moyens de bord.

C.—Installation de la station sanitaire, qui comprendra:

1) Un réseau de voies ferrées reliant les débarcadères aux locaux de l'administration et de désinfection ainsi qu'aux locaux des divers services et aux campements;

2) Des locaux pour l'administration et pour le personnel des services sanitaires et autres;

3) Des bâtiments pour la désinfection et le lavage des effets non portés et autres objets;

4) Des bâtiments où les pèlerins seront soumis à des bains-douches ou bains de mer pendant que l'on désinfectera les vêtements en usage;

5) Des hôpitaux séparés pour les deux sexes et complétement isolés:

a) pour l'observation des suspects; *b*) pour les cholériques; *c*) pour les malades atteints d'autres affections contagieuses; *d*) pour les maladies ordinaires;

6) Les campements seront séparés les uns des autres d'une manière efficace et la distance entre eux devra être la plus grande possible; les logements destinés aux pèlerins seront construits dans les meilleures conditions hygiéniques et ne devront contenir que vingt-cinq personnes;

7) Un cimetière bien situé et éloigné de toute habitation sans contact avec une nappe d'eau souterraine, et drainé à O m. 50 au-dessous du plan des fosses.

D.—Outillage sanitaire et accessoires:

1) Étuves à vapeur en nombre suffisant et présentant toutes les conditions de sécurité, d'efficacité et de rapidité;

2) Пульверизаторы, дезинфекціонные чаны и средства, необходимыя для химической дезинфекціи, подобныя тѣмъ, кои упомянуты въ Венеціанской санитарной конвенціи 30 января 1892 г.;

3) Перегонные аппараты, приборы для стерилизаціи воды посредствомъ жара, машины для приготовленія льда.

Для доставленія воды для питья служатъ закрытыя водопроводныя трубы и резервуары непроницаемые и опоражнивающіеся лишь чрезъ краны или насосы;

4) Бактеріологическая лабораторія съ необходимымъ числомъ служащихъ;

5) Переносныя бочки для собиранія фекальныхъ массъ предварительно дезинфецированныхъ. Разливка этихъ нечистотъ производится въ отдаленнѣйшихъ отъ лагерей частяхъ острова и притомъ при условіи пригодности такихъ полей съ точки зрѣнія гигіены;

6) Грязныя воды должны быть удаляемы изъ черты лагерей; онѣ не должны служить для пищи и не должны застаиваться. Ванная вода изъ больницъ должна дезинфецироваться известковымъ молокомъ, согласно указаніямъ Венеціанской конвенціи.

E. Санитарная власть должна озаботиться устройствомъ въ каждомъ лагерѣ помѣщеній для склада съѣстныхъ припасовъ и для топлива.

Прейсъ-курантъ, выработанный подлежащими властями, вывѣшивается въ нѣскольких мѣстахъ карантинныхъ лагерей на главныхъ языкахъ странъ, коимъ принадлежатъ паломники.

Надзоръ за доброкачественностью припасовъ и достаточнымъ продовольствіемъ производится ежедневно врачемъ лагеря.

Вода выдается безплатно.

Относящіяся до припасовъ и воды правила, подъ буквою Е, примѣняемыя въ Камаранѣ, распространяются и на карантинные пункты въ Абу-Саадѣ, Вастѣ и Абу-Али.

2) Pulvérisateurs, cuves à désinfection et moyens nécessaires pour la désinfection chimique, analogues à ceux qui ont été indiqués par la Convention sanitaire de Venise du 30 janvier 1892.

3) Machines à distiller: appareils destinés à la stérilisation de l'eau par la chaleur; machines à fabriquer la glace.

Pour la distribution de l'eau potable, canalisations et réservoirs fermés, étanches et ne pouvant se vider que par des robinets ou par des pompes;

4) Laboratoire bactériologique avec le personnel nécessaire;

5) Installation de tinettes mobiles pour recueillir les matières fécales préalablment désinfectées. Épandage de ces matières sur une des parties de l'île les plus éloignées des campements, en tenant compte des conditions nécessaires pour le bon fonctionnement de ces champs, au point de vue de l'hygiène;

6) Les eaux sales seront éloignées des campements sans pouvoir stagner ni servir à l'alimentation. Les eaux vannes qui sortent des hôpitaux seront désinfectées par le lait de chaux, suivant les indications contenues dans la Convention de Venise.

E.—L'autorité sanitaire assurera dans chaque campement l'établissement de magasins de comestibles et de combustible.

Le tarif des prix fixés par l'autorité compétente est affiché en plusieurs endroits du campement et dans les principales langues des pays habités par les pèlerins.

Le contrôle de la qualité des vivres et d'un approvisionnement suffisant est fait chaque jour par le médecin du campement.

L'eau est fournie gratuitement.

En ce qui concerne les vivres et l'eau, les règles adoptées pour Camaran sous la lettre E sont applicables aux campements d'Abou-Saad, de Vasta et d'Abou-Ali.

Улучшенія въ санитарныхъ станціяхъ въ Абу-Саадѣ, Вастѣ и Абу-Али, равно какъ въ Джеддѣ и Ямбо.

1) Постройка двухъ госпиталей для холерныхъ больныхъ, мущинъ и женщинъ на островѣ Абу-Али;

2) Постройка госпиталя для обыкновенныхъ больныхъ на островѣ Вастѣ;

3) Постройка на островахъ Абу-Саадъ и Васта каменныхъ помѣщеній, могущихъ вмѣстить 500 лицъ, по 25 человѣкъ въ каждомъ помѣщеніи;

4) Три дезинфекціонныя камеры въ Абу-Саадѣ, Вастѣ и Абу-Али съ прачешными и службами;

5) Устройство душъ для обмыванія въ Абу-Саадѣ и Вастѣ;

6) Перегонныя машины на каждомъ изъ острововъ Абу-Саадѣ и Вастѣ, могущихъ вмѣстѣ доставлять 15 тоннъ воды въ день;

7) Относительно кладбищъ, нечистотъ и грязной воды устанавливается режимъ согласно принципамъ, принятымъ для Камарана; на каждомъ островѣ будетъ устроено по кладбищу;

8) Устройство дезинфекціонныхъ камеръ и другихъ средствъ дезинфекціи въ Джеддѣ и Ямбо для паломниковъ, покидающихъ Геджасъ.

Améliorations à apporter aux stations sanitaires d'Abou-Saad, de Vasta et d'Abou-Ali, ainsi qu'à Djeddah et à Yambo.

1) Création de deux hôpitaux pour cholériques, hommes et femmes, à Abou-Ali;

2) Création à Vasta d'un hôpital pour maladies ordinaires;

3) Installation à Abou-Saad et à Vasta de logements en pierres capables de contenir 500 personnes, à raison de 25 personnes par logement;

4) Trois étuves à désinfection placées à Abou-Saad, Vasta et Abou-Ali, avec buanderies et accessoires;

5) Établissement de douches-lavages à Abou-Saad et Vasta;

6) Dans chacune des îles d'Abou-Saad et Vasta des machines à distiller pouvant fournir ensemble quinze tonnes d'eau par jour;

7) Pour les cimetières, les matières fécales et les eaux sales, le régime sera réglé suivant les principes admis pour Camaran. Un cimetière sera établi dans chacune des îles;

8) Installation d'étuves et autres moyens de désinfection à Djeddah et à Yambo pour les pèlerins quittant le Hedjaz.

Переустройство санитарной станціи въ Джебель-Торѣ.

По отношенію къ переустройству станціи въ Джебель-Торѣ высокія договаривающіяся стороны, подтверждая совѣты и пожеланія, высказанныя Венеціанской Конференціей касательно этой станціи, предоставляютъ морскому санитарному совѣту въ Александріи заботу объ исполненіи этихъ улучшеній и кромѣ того полагаютъ:

1) необходимо имѣть и на этой станціи машины для стерилизаціи нагрѣваніемъ мѣстной воды;

2) необходимо, чтобы всѣ припасы, привозимыя паломниками изъ Джедды и Ямбо,

Réorganisation de la station sanitaire de Djebel-Tor.

En ce qui concerne la réorganisation de la station de Djebel-Tor, les Hautes Parties contractantes, confirmant les recommandations et vœux formulés par la Conférence de Venise relativement à cette station, laissent au Conseil maritime sanitaire d'Alexandrie le soin der éaliser ces améliorations et estiment en outre:

1) Qu'il est nécessaire d'avoir également dans la station des machines à stériliser par la chaleur l'eau qu'on peut trouver sur place;

2) Qu'il importe que tous les vivres qui sont emportés par les pèlerins de Djeddah

когда въ Геджасѣ существуетъ холера, подвергались дезинфекціи, какъ предметы подозрительные, или вовсе уничтожались, если находятся въ состояніи порчи, представляющемъ опасность для здоровья;

3) должны быть приняты мѣры для воспрепятствованія паломникамъ вывозить съ собою при отъѣздѣ изъ Джебель-Тора мѣха, послѣдніе должны быть замѣнены глиняными кувшинами или металлическими сосудами;

4) каждая секція должна имѣть по врачу;

5) капитанъ надъ портомъ долженъ имѣть пребываніе въ Эль-Торѣ для руководства высадкой и посадкой на суда и надзора за соблюденіемъ установленныхъ правилъ капитанами судовъ и самбукджіями.

Санитарный режимъ паломническихъ судовъ, прибывающихъ съ сѣвера.

I. *Прибытіе.* — Если не обнаружено существованія холеры въ портѣ отправленія или его окрестностяхъ и не произошло случаевъ холеры во время переѣзда, судно немедленно допускается къ свободной практикѣ.

Если же обнаружено существованіе холеры въ портѣ отправленія или въ его окрестностяхъ, или если были случаи холерныхъ заболѣваній во время переѣзда, судно подчиняется въ Джебель-Торѣ мѣрамъ, установленнымъ для судовъ, прибывающихъ съ юга при остановкѣ ихъ въ Камаранѣ.

II. *Обратное путешествіе.* — Если холеры въ Геджасѣ не имѣется и не было во все время паломничества, суда подвергаются въ Джебель-Торѣ мѣрамъ, установленнымъ въ Камаранѣ для благополучныхъ судовъ:

Паломники высаживаются на берегъ, они берутъ души или морскую ванну; ихъ грязное бѣлье и та часть изъ находящихся въ употребленіи вещей и багажа, которая окажется сомнительной по мнѣнію санитарной власти, будутъ дезинфецированы; продолжительность этихъ дѣйствій, вклю-

et de Yambo, quand il y a du choléra au Hedjaz, soient désinfectés comme objets suspects ou complètement détruits, s'ils se trouvent dans des conditions d'altération dangereuses;

3) Que des mesures doivent être prises pour empêcher les pèlerins d'emporter au départ du Djebel-Tor des outres qui seront remplacées par des vases en terre cuite ou des bidons métalliques;

4) Que chaque section doit y être pourvue d'un médecin;

5) Qu'un capitaine de port doit être nommé à El-Tor, pour y diriger les embarquements et les débarquements et pour faire observer les règlements par les capitaines des navires et les samboukdji.

Régime sanitaire à appliquer aux navires à pèlerins venant du Nord.

I. *Voyage d'aller.*—Si la présence du choléra n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs et aucun accident cholérique ne s'étant produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Si la présence du choléra est constatée dans le port de départ ou dans ses environs ou si un accident cholérique s'est produit pendant la traversée, le navire sera soumis, à Djebel-Tor, aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et qui s'arrêtent à Camaran.

II. *Voyage de retour.*—Si la présence du choléra n'est pas constatée au Hedjaz et ne l'a pas été au cours du pèlerinage, les navires sont soumis à Djebel-Tor aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes:

Les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés; la durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement

щая высадку и посадку на судно, не должна превышать сорока восьми часовъ.

Если въ Геджасѣ имѣется холера или была во время паломничества, суда подвергаются въ Джебель-Торѣ мѣрамъ, установленнымъ въ Камаранѣ для зараженныхъ судовъ.

Лица, пораженныя холерой или холеровидными припадками, высаживаются и изолируются въ госпиталѣ. Дезинфекція будетъ произведена въ полной мѣрѣ. Остальные пассажиры высаживаются и изолируются группами по возможности малочисленными такимъ образомъ, чтобы въ случаѣ развитія холеры въ одной группѣ остальныя оставались пощаженными.

Грязное бѣлье, вещи, находящіяся въ употребленіи, одежда экипажа и пассажировъ, равно и самое судно подвергаются дезинфекціи.

Мѣстная санитарная власть рѣшаетъ, необходима ли выгрузка крупнаго багажа и товаровъ, должно ли быть дезинфецировано все судно или можно ограничиться дезинфекціей части онаго.

Всѣ паломники подвергаются обсерваціи въ теченіе семи полныхъ дней, со дня окончанія всѣхъ операцій по дезинфекціи. Если въ одной изъ группъ обнаруженъ холерный случай, періодъ въ семь дней считается для этой группы со дня обнаруженія послѣдняго заболѣванія.

Санитарныя мѣры, принимаемыя при отбытіи паломниковъ изъ портовъ Геджаса.

При отправленіи изъ Джедды и Ямбо паломниковъ, слѣдующихъ по направленію къ югу, примѣняются мѣры, установленныя для судовъ, отбывающихъ изъ портовъ, расположенныхъ по ту сторону Бабель-Мандебскаго пролива,—во всемъ что касается медицинскаго осмотра и дезинфекціи, а именно:

1) Всѣ лица, садящіяся на суда, подвергаются каждое въ отдѣльности обязательному медицинскому осмотру, произво-

et l'embarquement, ne devra pas dépasser quarante-huit heures.

Si la présence du choléra est constatée au Hedjaz ou l'a été au cours du pèlerinage, les navires sont soumis à Djebel-Tor aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés:

Les personnes atteintes de choléra ou d'accidents cholériformes seront débarquées et isolées à l'hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes, aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés ainsi que le navire.

L'autorité sanitaire locale décidera si le déchargement des gros bagages et des marchandises est nécessaire, si le navire entier doit être désinfecté ou si une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Tous les pèlerins sont soumis à une observation de sept jours pleins à partir de celui où ont été terminées les opérations de désinfection. Si un accident cholérique s'est produit dans une section, la période de sept jours ne commence pour cette section qu'à partir de celui où le dernier cas a été constaté.

Mesures sanitaires à appliquer aux départs des pèlerins des ports du Hedjaz.

Les mesures à adopter pour le départ de Djeddah et Yambo des pèlerins qui vont vers le Sud sont les mêmes que celles édictées pour le départ des ports situés au delà du détroit de Bab-el-Mandeb, en ce qui concerne la visite médicale et la désinfection, soit:

1) Visite médicale obligatoire individuelle, faite de jour, à terre, au moment de l'embarquement, pendant le temps nécessaire,

димому днемъ на берегу въ моментъ посадки на судно, въ теченіе нужнаго на то времени, врачами, уполномоченными санитарною властью;

2) Всѣ зараженныя или сомнительныя вещи обязательно подвергаются тщательной дезинфекціи, производимой на берегу подъ наблюденіемъ врача, уполномоченнаго офиціальной властью и при соблюденіи условій, требуемыхъ статьею 5 перваго регламента, включеннаго въ приложеніе IV Венеціанской санитарной конвенціи.

Для паломниковъ, которые садятся на суда, направляющіяся къ сѣверу, дезинфекція будетъ производиться въ Джебель Торѣ, исключая случая, когда въ Геджасѣ есть холера; тогда и по отношенію къ этимъ судамъ въ Джеддѣ и Ямбо примѣняются указанныя выше мѣры.

ПРИЛОЖЕНІЕ III.

I. Санитарный режимъ, примѣняемый къ морскимъ провенансамъ въ Персидскомъ заливѣ.

Зараженнымъ признается судно, на которомъ имѣются холерныя заболѣванія или были новые случаи заболѣванія холерой за послѣдніе семь дней.

Сомнительнымъ признается судно, на которомъ были случаи холеры въ моментъ отправленія или во время перехода, но не было новыхъ случаевъ заболѣванія за послѣдніе семь дней.

Благополучнымъ, хотя бы судно шло и изъ зараженнаго порта, признается судно, на которомъ не было случаевъ смерти или заболѣванія холерой ни до отхода, ни во время перехода, ни въ моментъ прибытія.

Зараженныя суда подвергаются нижеслѣдующему режиму:

1) Больные немедленно высаживаются на берегъ и изолируются;

2) Остальныхъ лицъ также по возможности высаживаютъ и подвергаютъ обсерваціи, продолжительность коей зависитъ отъ санитарнаго состоянія судна и вре-

par des médecins délégués de l'autorité sanitaire, de toute personne prenant passage à bord d'un navire;

2) Désinfection obligatoire et rigoureuse faite à terre, sous la surveillance du médecin délégué de l'autorité publique, de tout objet contaminé ou suspect, dans les conditions de l'article 5 du premier règlement inséré dans l'annexe IV de la Convention sanitaire de Venise.

Pour les pèlerins qui s'embarquent sur des navires dirigés vers le Nord, la désinfection se fera à Djebel-Tor, sauf quand il y a du choléra au Hedjaz: en ce cas, les mesures ci-dessus sont appliquées aussi à ces navires à Djeddah et Yambo.

ANNEXE III.

I. Régime sanitaire applicable aux provenances maritimes dans le Golfe Persique.

Est considéré comme *infecté* le navire qui a du choléra à bord ou qui a présenté des cas nouveaux de choléra depuis sept jours.

Est considéré comme *suspect* le navire à bord duquel il y a eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de choléra à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires *infectés* sont soumis au régime suivant:

1) Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

2) Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à une observation dont la durée variera selon l'état sanitaire du navire et

мени послѣдняго заболѣванія, но не должна превышать пяти дней.

3) грязное бѣлье, вещи бывшія въ употребленіи и багажъ экипажа и пассажировъ, кои будутъ признаны санитарною властью порта зараженными, подвергаются дезинфекціи, равно какъ и самое судно или только зараженная часть судна.

Сомнительныя суда подвергаются нижеслѣдующимъ мѣрамъ:

1) медицинскому осмотру;

2) дезинфекціи: грязное бѣлье, вещи, бывшія въ употребленіи, и багажъ экипажа и пассажировъ, которые признаются мѣстной санитарной властью зараженными, подвергаются дезинфекціи;

3) удаленію трюмной воды по дезинфекціи ея и замѣнѣ запасенной на суднѣ питьевой воды доброкачественною.

Рекомендуется подвергать экипажъ и пассажировъ пятидневной обсерваціи, считая со дня отплытія судна изъ порта отправленія.

Равнымъ образомъ рекомендуется не допускать высадки экипажа на берегъ, иначе какъ по обязанностямъ службы.

Незараженныя суда немедленно получаютъ свободную практику, каково бы ни было свойство ихъ патента.

По отношенію къ нимъ санитарной властью порта прибытія могутъ быть предписаны только мѣры, установленныя для судовъ сомнительныхъ (медицинскій осмотръ, дезинфекція, удаленіе трюмной воды и замѣна запасенной на суднѣ воды новою доброкачественною).

Рекомендуется подвергать пассажировъ и экипажъ пятидневной обсерваціи, считая со дня отплытія судна изъ зараженнаго порта.

Равнымъ образомъ рекомендуется не допускать высадки экипажа на берегъ иначе какъ по дѣламъ службы.

Само собою разумѣется, что подлежащія власти порта прибытія всегда имѣютъ право требовать удостовѣренія въ томъ, что на суднѣ не было холерныхъ заболѣваній во время нахожденія его въ портѣ отправленія.

selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours;

3) Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés, ainsi que le navire ou seulement la partie du navire qui a été contaminée.

Les navires *suspects* sont soumis aux mesures ci-après:

1) Visite médicale;

2) Désinfection: le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'autorité sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés;

3) Évacuation de l'eau de la cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

Il est recommandé de soumettre l'équipage et les passagers à une observation de cinq jours à compter de la date à laquelle le navire a quitté le port de départ.

Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Les navires *indemnes* seront admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

Il est recommandé de soumettre les passagers et l'équipage à une observation de cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé également d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raison de service.

Il est entendu que l'autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer un certificat attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire au port de départ.

Подлежащая власть порта, при примѣненіи означенныхъ мѣръ, должна принимать въ расчетъ наличность на судахъ трехъ помянутыхъ категорій врачей и дезинфекціонныхъ (паровыхъ) аппаратовъ.

Особыя мѣры могутъ быть предписаны по отношенію къ судамъ, представляющимъ скученность, именно къ судамъ съ паломниками и ко всякимъ другимъ, находящимся въ дурныхъ гигіеническихъ условіяхъ.

Товары, привозимые моремъ, подлежатъ тѣмъ же мѣрамъ, что и привозимые сушей во всемъ, что касается дезинфекціи, запрещенія ввоза, транзита и карантина (См. приложенія санитарной Дрезденской конвенціи, отдѣлъ IV).

Судну, которое не пожелаетъ подчиниться налагаемымъ на него портовыми властями обязательствамъ, предоставляется свободно выйти въ море.

Выгрузка товаровъ съ такого судна разрѣшается при соблюденіи нижеслѣдующихъ необходимыхъ предосторожностей:

1) Изоляціи судна, экипажа и пассажировъ;

2) Удаленія трюмной воды послѣ дезинфекціи;

3) Замѣны запасенной на суднѣ воды для питья новой, доброкачественной.

Равнымъ образомъ разрѣшается высадить на берегъ пассажировъ, кои заявятъ о томъ желаніе при условіи подчиненія предписаннымъ мѣстною властью мѣрамъ.

II. Учрежденіе новыхъ санитарныхъ постовъ.

1) Въ Фао, или по близости этого пункта, большой лазаретъ на сушѣ съ полнымъ санитарнымъ персоналомъ, въ завѣдываніи коего будутъ находиться нижепоименованные санитарные посты въ Персидскомъ заливѣ;

2) Небольшой лазаретъ на одномъ изъ турецкихъ островов Селахійе или Виланійе, расположенныхъ близъ Бассоры, для надзора за лицами, кои избѣгли бы осмотра въ Фао;

L'autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin et d'un appareil de désinfection (étuve) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés, notamment des navires à pèlerins ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine (voir *Annexes de la Convention sanitaire de Dresde*, titre IV).

Tout navire qui ne voudra pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Il pourra être autorisé à debarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires auront été prises, savoir:

1) Isolement du navire, de l'équipage et des passagers;

2) Evacuation de l'eau de la cale, après désinfection;

3) Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale.

II. Postes sanitaires à ètablir.

1) A Faô ou à proximité de ce point: grand lazaret sur terre ferme avec service sanitaire complet ayant sous sa direction les postes sanitaires du golfe Persique mentionnés ci-dessous;

2) Petit lazaret dans l'un des deux îlots ottomans Sélahiyé ou Yilaniyé, situés près de Bassorah, pour surveiller les individus qui auraient échappé à la visite de Faô;

3) Сохраненіе санитарнаго поста существующаго нынѣ въ Бассорѣ;
4) Устройство санитарнаго поста въ бухтѣ Ковейта;
5) Санитарный постъ въ Менамѣ, главномъ городѣ Бахрейнскихъ острововъ;
6) Санитарный постъ въ Бендеръ-Аббасѣ;
7) Санитарный постъ въ Бендеръ-Буширѣ;
8) Санитарный постъ въ Мохаммерѣ;
9) Санитарный постъ въ портѣ Гвадаръ (Белуджистанъ);
10) Санитарный постъ въ Маскатскомъ портѣ (на Оманскомъ берегу).

ПРИЛОЖЕНІЕ IV.

Надзоръ и исполненіе.

1) Приведеніе въ дѣйствіе мѣръ, касающихся паломничества, установленныхъ настоящей конвенціей и наблюденіе за ихъ выполненіемъ возлагается въ предѣлахъ вѣдомства Высшаго Санитарнаго Совѣта въ Константинополѣ на Комитетъ, выбранный изъ среды этого Совѣта. Комитетъ сей составляется изъ трехъ представителей Турціи въ помянутомъ Совѣтѣ и представителей Державъ, присоединившихся или имѣющихъ присоединиться къ санитарнымъ конвенціямъ Венеціянской, Дрезденской и Парижской. Предсѣдательство въ Комитетѣ предоставляется одному изъ ея турецкихъ членовъ. Въ случаѣ раздѣленія голосовъ поровну рѣшающій голосъ принадлежитъ предсѣдателю.

2) Для обезпеченія исправнаго дѣйствія различныхъ санитарныхъ учрежденій, перечисленныхъ въ настоящей конвенціи, будетъ учрежденъ корпусъ дипломированныхъ и компетентныхъ врачей, дезинфекторовъ, опытныхъ механиковъ и санитарныхъ стражей, набираемыхъ изъ лицъ отбывшихъ военную службу въ качествѣ офицеровъ или унтеръ-офицеровъ.

3) Что касается издержекъ, вызываемыхъ примѣненіемъ режима, установленнаго настоящею конвенціею, то долженъ быть сохраненъ въ силѣ существующій

3) Maintien du poste sanitaire existant actuellement à Bassorah;
4) Installation d'un poste sanitaire dans la baie de Koveit;
5) Poste sanitaire à Menama, chef-lieu des îles de Bahrein;
6) Poste sanitaire à Bender-Abbas;
7) Poste sanitaire à Bender-Bouchir;
8) Poste sanitaire à Mohammerah;
9) Poste sanitaire dans le port de Gwadar (Béloutchistan);
10) Poste sanitaire dans le port de Mascate (sur la côte d'Oman).

ANNEXE IV.

Surveillance et exécution.

1) La mise en pratique et la surveillance des mesures concernant les pèlerinages arrêtées par la présente Convention sont confiées, dans l'étendue de la compétence du Conseil supérieur de santé de Constantinople, à un Comité pris dans le sein de ce Conseil. Ce Comité est composé de trois des représentants de la Turquie dans ce Conseil, et de ceux des Puissances qui ont adhéré ou qui adhéreront aux Conventions sanitaires de Venise, de Dresde et de Paris. La présidence du Comité est déférée à l'un de ses membres ottomans. En cas de partage des voix, le président a voix prépondérante.

2) Afin d'assurer les garanties nécessaires au bon fonctionnement des divers établissements sanitaires énumérés dans la présente Convention, il sera créé un corps de médecins diplomés et compétents, de désinfecteurs et de mécaniciens bien exercés et de gardes sanitaires recrutés parmi les personnes ayant fait le service militaire comme officiers ou sous-officiers.

3) En ce qui concerne les frais résultant du régime établi par la présente Convention, il y a lieu de maintenir l'état actuel au point de vue de la répartition des frais

порядокъ въ смыслѣ распредѣленія расходовъ между Оттоманскимъ Правительствомъ и Высшимъ Санитарнымъ Совѣтомъ въ Константинополѣ, каковое распредѣленіе установлено по соглашенію между Оттоманскимъ Правительствомъ и державами, представленными въ этомъ Совѣтѣ.

4) Санитарная власть оттоманскаго порта остановки или прибытія судна, въ случаѣ обнаруженія какого нибудь нарушенія правилъ составляетъ о томъ протоколъ, въ который капитану предоставляется внести свои замѣчанія. Засвидѣтельствованная копія сего протокола въ портѣ остановки или прибытія передается Консульской власти страны, подъ флагомъ коей плаваетъ судно. Власть эта принимаетъ на храненіе сумму взысканнаго штрафа. При неимѣніи Консула этотъ штрафъ принимается на храненіе санитарною властью. Окончательно штрафъ поступаетъ въ распоряженіе Высшаго Санитарнаго Совѣта въ Константинополѣ не ранѣе, чѣмъ Консульская Коммиссія, о коей говорится въ слѣдующей статьѣ, подтвердитъ правильность наложенія штрафа.

Второй засвидѣтельствованный экземпляръ протокола долженъ быть направленъ санитарною властью, открывшею проступокъ, къ Президенту санитарнаго Совѣта въ Константинополѣ, который и сообщитъ этотъ документъ Консульской Коммиссіи.

Санитарная или Консульская власть дѣлаетъ на патентѣ отмѣтку о замѣченномъ правонарушеніи и о принятіи на храненіе штрафа.

5) Въ Константинополѣ учреждается Консульская Коммиссія для постановки рѣшеній въ случаѣ противорѣчивыхъ заявленій санитарнаго агента и обвиняемаго капитана. Коммиссія будетъ образована каждый годъ консульскимъ корпусомъ. Представителемъ санитарной администраціи можетъ быть агентъ, на котораго возлагается обязанность наблюденія за правильнымъ веденіемъ дѣла.

Консулъ заинтересованной націи долженъ быть приглашаемъ всегда. Онъ имѣетъ право голоса.

entre le Gouvernement ottoman et le Conseil supérieur de santé de Constantinople, répartition qui a été fixée à la suite d'une entente entre le Gouvernement ottoman et les Puissances représentées dans ce Conseil.

4) L'autorité sanitaire du port ottoman de relâche ou d'arrivée qui constate une contravention en dresse un procès-verbal sur lequel le capitaine peut inscrire ses observations. Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal est transmise, au port de relâche ou d'arrivée, à l'autorité consulaire du pays dont le navire porte le pavillon. Cette autorité assure le dépôt de l'amende entre ses mains. En l'absence d'un consul, l'autorité sanitaire reçoit cette amende en dépôt. L'amende n'est définitivement acquise au Conseil supérieur de santé de Constantinople que lorsque la Commission consulaire indiquée à l'article suivant aura prononcé sur la validité de l'amende.

Un deuxième exemplaire du procès-verbal certifié conforme devra être adressé par l'autorité sanitaire qui a constaté le délit au Président du Conseil de santé de Constantinople, qui communiquera cette pièce à la Commission consulaire.

Une annotation sera inscrite sur la patente par l'autorité sanitaire ou consulaire indiquant la contravention relevée et le dépôt de l'amende.

5) Il est créé à Constantinople une Commission consulaire pour juger les déclarations contradictoires de l'agent sanitaire et du capitaine inculpé. Elle sera désignée chaque année par le corps consulaire. L'Administration sanitaire pourra être représentée par un agent remplissant les fonctions de ministère public.

Le Consul de la nation intéressée sera toujours convoqué. Il a droit de vote.

Поступающія санитарныя пошлины и штрафы не могутъ быть употребляемы на расходы, лежащіе внѣ круга вѣдѣнія санитарныхъ совѣтовъ.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Правительства, подписавшія международную санитарную конвенцію, заключенную въ Парижѣ 3 апрѣля 1894 г., признали за благо внести нѣкоторыя поправки въ дипломатическій актъ означенной конвенціи до обмѣна ратификацій; въ слѣдствіе сего нижеподписавшіеся, надлежаще къ тому уполномоченные, договорились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

I. 5 пунктъ Отдѣла А. Приложенія I къ конвенціи будетъ редактированъ нижеслѣдующимъ образомъ:

«Паломники обязаны, если по мѣстнымъ обстоятельствамъ это окажется возможнымъ, представить доказательства того, что они располагаютъ хотя бы самыми необходимыми средствами для паломническаго проѣзда въ оба пути, туда и обратно, и для пребыванія въ Святыхъ Мѣстахъ».

II. Статья 13 регламента включеннаго въ отдѣлѣ В того же I Приложенія замѣняется слѣдующей статьей:

Ст. 13. «Судно должно быть въ состояніи помѣщать паломниковъ въ междупалубномъ этажѣ».

«Судно должно предоставить каждому пассажиру, не считая экипажа,—какого бы онъ возраста ни былъ, поверхность по крайней мѣрѣ въ 150 квад. десиметровъ, при высотѣ междупалубнаго этажа по крайней мѣрѣ въ одинъ метръ восемьдесятъ сантиметровъ».

«На каботажныхъ судахъ каждый паломникъ долженъ располагать пространствомъ по крайней мѣрѣ въ два метра ширины вдоль борта судна».

III. Правительства, подписавшія конвенцію, соглашаются на то, чтобы ратификація Правительства Ея Величества Королевы Великобританской не включала бы Приложенія III къ конвенціи. Въ слѣдствіе сего постановленія означеннаго приложенія не будутъ примѣняемы къ воен-

6) Le produit des taxes et des amendes sanitaires ne peut, en aucun cas, être employé à des objets autres que ceux relevant des Conseils sanitaires.

DÉCLARATION.

Les gouvernements signataires de la Convention sanitaire internationale conclue à Paris, le 3 avril 1894, ayant jugé utile d'apporter certains amendements à l'instrument diplomatique de la dite Convention, avant l'échange des ratifications, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

I. L'alinéa 5 de la section A de l'annexe I de la Convention sera rédigé comme suit:

«Les pèlerins seront tenus, si les circonstances locales le permettent, de justifier des moyens strictement nécessaires pour accomplir le pèlerinage à l'aller et au retour et pour le sejour dans les Lieux-Saints».

II. L'article 13 du Règlement inséré à la section B de la même annexe I, sera remplacé par l'article suivant:

Article 13. Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont».

«En dehors de l'équipage le navire doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface d'au moins 150 décimètres carrés, avec une hauteur d'entrepont d'au moins un mètre quatre-vingts centimètres».

«Pour les navires qui font le cabotage, chaque pèlerin doit disposer d'un espace d'au moins deux mètres de largeur dans le long des plats-bords du navire».

III. Les gouvernements signataires consentent à ce que les ratifications du gouvernement de Sa Majesté Britannique ne contiennent pas l'annexe III de la Convention. Les dispositions de cette annexe ne seront pas appliquées, en conséquence, aux navires de guerre ou de commerce de la

нымъ и торговымъ судамъ Великобританіи и Ирландіи и Англійской Индіи.

IV. Настоящая декларація будетъ приложена къ Парижской международной санитарной конвенціи 3 апрѣля 1894 г., и включена въ ратификаціи Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, замѣняя собою оговорки, внесенныя въ протоколъ подписанія конвенціи отъ 3 апрѣля 1894 г.

Во удостовѣреніе сего нижеподписавшіеся, надлежаще къ тому уполномоченные, составили настоящую декларацію и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ Парижѣ, въ 13 экземплярахъ 30 октября 1897 года.

Grande-Bretagne et de l'Irlande et de l'Inde anglaise.

IV. La présente Déclaration qui restera annexée à la Convention sanitaire internationale de Paris du 3 avril 1894, sera insérée dans les ratifications des H. P. C. et est substituée aux réserves inscrites dans le Procès-verbal de signature de la Convention en date du 3 avril 1894.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont dressé la présente Déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en treize exemplaires à Paris, le 30 octobre 1897.

XCI.

О присоединеніи Соединеннаго Королевства Швеціи и Норвегіи къ постановленіямъ Парижской санитарной конвенціи, заключенной 28 марта (3 апрѣля) 1894 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1898 г. № 156.

Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ увѣдомилъ, что, согласно сообщенію Французскаго Посла при Императорскомъ Правительствѣ, завѣдывающаго дѣлопроизводствомъ по дѣламъ заключенной въ Парижѣ 28 Марта (3 Апрѣля) 1894 года международной санитарной конвенціи, къ постановленіямъ ея, на основаніи ст. 6 оной, присоединилось 25 Марта (6 Апрѣля) 1898 года Соединенное Королевство Швеція и Норвегія.

О семъ Министръ Юстиціи, 2 ноября 1898 г., предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія.

Отдѣлъ V.

Договоры о правѣ войны.

XCII.

Конвенція о морскомъ нейтралитетѣ, заключенная между Россіею и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами въ Вашингтонѣ 10 (22) іюля 1854 года.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Вашингтонѣ 31 октября 1854 года П. С. З. т. XXX (1855) № 28953.

I. Флагъ покрываетъ грузъ; нейтральная собственность не подлежитъ конфискаціи на непріятельскомъ суднѣ. II. Принятіе этихъ началъ за основаніе при опредѣленіи правъ нейтралитета. III. Присоединеніе другихъ государствъ къ началамъ, изложеннымъ въ настоящей декларацiи.

Статья I.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны признаютъ постоянными и неизмѣнными нижеслѣдующія начала, а именно:

1) что флагъ покрываетъ товаръ (that free ships make free goods), то-есть, что вещи или товары, принадлежащіе подданнымъ или гражданамъ воюющаго Государства, не подлежатъ захвату или конфискаціи на нейтральныхъ судахъ, за исключеніемъ предметовъ, считаемыхъ военною контрабандою;

2) что нейтральная собственность, находящаяся на непріятельскомъ суднѣ, не подлежитъ конфискаціи, если она не составляетъ военной контрабанды. Договаривающіяся Стороны, обязуются примѣнять сіи правила къ торговлѣ и мореплаванію всѣхъ тѣхъ Державъ и Государствъ, которыя съ своей стороны захотятъ признать оныя постоянными и неизмѣнными.

Article I.

Les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent comme permanent et immuable le principe qui suit, savoir:

1) que le pavillon couvre la marchandise (that free ships make free goods), c'est à dire que les effets ou marchandises qui sont la propriété des sujets ou citoyens d'une Puissance ou Etat en guerre, sont exempts de capture ou confiscation sur les vaisseaux neutres à l'exception des objets contrebande de guerre;

2) que la propriété neutre, à bord d'un navire ennemi, n'est pas sujette à confiscation, à moins qu'elle ne soit contrebande de guerre. Elles s'engagent à appliquer ces principes au commerce et à la navigation de toutes Puissances et Etats qui voudront les adopter de leur côté comme permanents et immuables.

Статья II.

Объ̀ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ условиться впослѣдствіи, смотря по обстоятельствамъ и надобности, на счетъ могущихъ представиться: примѣненія и распространенія началъ, постановленныхъ въ I-й статьѣ. Между тѣмъ Онѣ нынѣ же объявляютъ, что будутъ принимать условія, заключающіяся въ означенной статьѣ, за основаніе во всѣхъ случаяхъ, когда должно будетъ опредѣлить права нейтралитета.

Article II.

Les deux Hautes Parties Contractantes se réservent de s'entendre ultérieurement, selon que les circonstances pourront l'exiger, sur l'application et l'extension à donner, s'il y a lieu, aux principes convenus à l'Art. I. Mais Elles déclarent dès à présent, qu'Elles prendront les stipulations que renferme le dit Art. I pour règle, toutes les fois qu'il s'agira d'apprécier les droits de neutralité.

Статья III.

Высокія договаривающіяся Стороны симъ условились, что всѣ Государства, которыя пожелаютъ приступить посредствомъ формальной декларации къ признанію началъ, изложенныхъ въ I-й статьѣ настоящей конвенціи и обяжутся соблюдать оныя, будутъ пользоваться правами, проистекающими отъ таковаго признанія, такъ какъ будутъ пользоваться означенными правами и ихъ соблюдать оба Государства, заключившія настоящую конвенцію. Они не оставятъ взаимно сообщать одно другому о послѣдствіяхъ стараній, какія будутъ употреблены по сему предмету.

Article III.

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que toutes les nations qui voudraient consentir à accéder aux règles contenues dans l'Art. I de cette Convention par une déclaration formelle stipulant qu'Elles s'engagent à les observer, jouiront des droits résultant de cette accession, comme les deux Puissances signataires de cette Convention jouiront de ces droits et les observeront. Elles se communiqueront réciproquement le résultat des démarches qui seront faites à ce sujet.

Статья IV.

Настоящая конвенція будетъ утверждена и ратификована Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Президентомъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ съ согласія Сената сказанныхъ Штатовъ; ратификаціи же будутъ размѣнены въ Вашингтонѣ, въ теченіе десяти мѣсяцевъ отъ сего числа, или скорѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали настоящую конвенцію въ двухъ экземплярахъ и приложили къ онымъ печати своихъ гербовъ.

Въ Вашингтонѣ, іюля 22 дня 1854 г.

Article IV.

La présente convention sera approuvée et ratifiée par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, par et avec l'avis et le consentement du Sénat des dits Etats, et par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les ratifications en seront échangées à Washington dans l'espace de dix mois, à compter de ce jour, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention, en duplicata, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Washington, le vingt-deuxième de juillet, l'an de grâce 1854.

XCIII.

экларація о морскомъ нейтралитетѣ, заключенная между Россіею, Австріею, Франею, Великобританіею, Пруссіею, Сардиніею и Турціею въ Парижѣ 4 (16) апрѣля 1856 года.

ранція и Великобританія обязались совмѣстно довести объ означенной деклараціи до ѣдѣнія державъ, не принимавшихъ участія въ Парижскомъ конгрессѣ и предложить іъ приступить къ Парижской деклараціи. Вслѣдствіе сего нижеслѣдующія государва заявили о своемъ приступленіи: въ теченіе 1856 года: *Аргентинская Республика*, *ельгія*, *Гаити*, *Гватемала*, *Греція*, *Данія*, *Нидерланды*, *Королевство Обѣихъ Сицилій*, *пская Область*, *Герцогство Парма*, *Перу*, *Португалія*, *Герцогство Тоскана*, *Чили*, *Іведія и Норвегія*, *Эквадоръ*, а также всѣ нѣмецкія государства (*Баварія*, *Баденъ*, *эменъ*, *Виртембергъ*, *Гановеръ*, *Гамбургъ*, *Германскій Союзъ*, *Гессенъ-Дармштадтъ*, *ессенъ-Кассель*, *Любекъ*, *Мекленбургъ-Шверинъ*, *Нассау*, *Ольденбургъ*, *Саксонія*, *Сакнъ-Альтенбургъ*, *Саксенъ-Веймаръ*, *Саксенъ-Кобургъ-Гота*, *Франкфуртъ*, и въ 1857 г. *рауншвейгъ*); далѣе въ теченіе 1858 года: *Бразилія*, *Сальвадоръ* и *Швейцарскій Союзъ*.

Сборникъ дѣйств. тракт. изд. М. И. Д. т. II (1890) стр. 13.

Уполномоченные, подписавшіе Парижій договоръ 30 марта 1856 года, соавшись въ Конференцію и, принимая вниманіе:

что морское право во время войны іло въ теченіе долгаго времени предтомъ прискорбныхъ споровъ;

что неопредѣленность права и обязанустей въ этомъ вопросѣ служитъ приной разногласій между нейтральными воюющими, могущихъ породить серьезія затрудненія и даже столкновенія;

что поэтому полезно установить однообразные принципы относительно столь жнаго предмета;

что уполномоченные, собравшіеся на іарижскомъ Конгрессѣ, не могутъ лучвыразить намѣренія, одушевляющія ъ Правительства, какъ стараясь ввести международныя отношенія твердыя чала, сюда относящіяся;

вышеупомянутые уполномоченные, имѣя длежащія полномочія, пришли къ согла-

Les Plénipotentiaires qui ont signé le traité de Paris du 30 mars 1856, réunis en conférence, considérant:

Que le droit maritime en temps de guerre a été pendant longtemps l'objet de contestations regrettables;

Que l'incertitude du droit et des devoirs en pareille matière donne lieu, entre les neutres et les belligérants, à des divergences d'opinion qui peuvent faire naître des difficultés sérieuses et même des conflits;

Qu'il y a avantage, par conséquent, à établir une doctrine uniforme sur un point aussi important;

Que les Plénipotentiaires assemblés au Congrès de Paris ne sauraient mieux répondre aux intentions dont leurs Gouvernements sont animés qu'en cherchant à introduire dans les rapports internationaux des principes fixes à cet égard;

Dûment autorisés, Les susdits Plénipotentiaires sont convenus de se concerter su-

шенію о средствахъ достигнуть эту цѣль и торжественно провозгласили нижеслѣдующую декларацію:

1) Каперство есть и остается уничтоженнымъ;

2) Нейтральный флагъ покрываетъ непріятельскій грузъ, за исключеніемъ военной контрабанды;

3) Нейтральный грузъ, за исключеніемъ военной контрабанды, не подлежитъ захвату подъ непріятельскимъ флагомъ;

4) Блокада, чтобы быть обязательной, должна быть дѣйствительной, т. е. поддержанной достаточной силой для дѣйствительнаго воспрепятствованія доступа къ непріятельскому берегу *).

Правительства подписавшихся уполномоченныхъ обязываются довести эту декларацію до свѣдѣнія государствъ, не призванныхъ къ участію въ Парижскомъ Конгрессѣ, и пригласить ихъ къ ея принятію.

Убѣжденные въ томъ, что провозглашенныя выше правила будутъ приняты всѣми съ благодарностью, подписавшіеся уполномоченные не сомнѣваются, что усилія ихъ Правительствъ, направленныя къ всеобщему принятію этихъ правилъ, увѣнчаются полнымъ успѣхомъ.

Настоящая декларація есть и будетъ обязательна только для тѣхъ Державъ, которыя къ ней приступили или приступятъ впослѣдствіи.

les moyens d'atteindre ce but, et, étant tombés d'accord, ont arrêté la Déclaration solennelle ci-après:

1) La course est et demeure abolie;

2) Le pavillon neutre couvre la marchandise ennemie, à l'exception de la contrebande de guerre;

3) La marchandise neutre, à l'exception de la contrebande de guerre, n'est pas saisissable sous pavillon ennemi;

4) Les blocus, pour être obligatoires, doivent être effectifs, c'est-à-dire maintenus par une force suffisante pour interdire réellement l'accès du littoral de l'ennemi.

Les Gouvernements des Plénipotentiaires soussignés s'engagent à porter cette déclaration à la connaissance des Etats qui n'ont pas été appelés à participer au Congrès de Paris et à les inviter à y accéder.

Convaincus que les maximes qu'ils viennent de proclamer ne sauraient être accueillies qu'avec gratitude par le monde entier, les Plénipotentiaires soussignés ne doutent pas que les efforts de leurs Gouvernements pour en généraliser l'adoption ne soient couronnés d'un plein succès.

La présente déclaration n'est et ne sera obligatoire qu'entre les Puissances qui y ont ou qui y auront accédé.

---

*) Въ Деклараціи Морского Вооруженнаго Нейтралитета 28 февраля (11 марта) 1780 года, съ которою Императрица Екатерина II обратилась къ европейскимъ державамъ, начала морского нейтралитета опредѣлялись слѣдующими пунктами:

I. Чтобы нейтральные корабли могли свободно плавать изъ одного порта въ другой и у береговъ воюющихъ націй.

II. Чтобы товары, принадлежащіе подданнымъ воюющихъ державъ, были свободны на нейтральныхъ судахъ, исключая заповѣдные товары.

III. Что относительно опредѣленія сихъ товаровъ Императрица придерживается того, что изображено въ 10 и 11 статьяхъ торговаго трактата Ея съ Великобританіею, распространяя эти обязанности на всѣ воюющія державы.—(Трактатъ 20 іюня 1766 г. См. П. С. З. № 12682).

IV. Что для опредѣленія того, что значитъ блокированный портъ, должно почитать таковымъ только тотъ, для входа въ который есть очевидная опасность по расположенію стоящихъ и въ близости разставленныхъ судовъ атакующей его державы.

V. Эти начала будутъ служить правиломъ при производствахъ и рѣшеніяхъ о законности призовъ.

XCIV.

Конвенція объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 года.

Означенная конвенція заключена и подписана въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 года уполномоченными *Швейцаріи*, Вел. Герц. *Баденъ*, *Бельгіи*, *Даніи*, *Испаніи*, *Франціи*, Вел. Герц. *Гессенъ-Дармштадтъ*, *Италіи*, *Нидерландовъ*, *Португаліи*, *Пруссіи* и *Виртемберга*.

Далѣе къ конвенціи приступили въ хронологическомъ порядкѣ нижеслѣдующія государства: *Швеція* и *Норвегія* 13 декабря 1864 г., *Греція* 5 (17) января 1865 г., *Великобританія* 18 февраля 1865 г., *Мекленбургъ-Шверинъ* 9 марта 1865 г., *Турція* 5 іюля 1865 г., *Баварія* 30 іюня 1866 г., *Австро-Венгрія* 21 іюня 1866 г., *Россія* 10 (22) мая 1867 г., *Папская область* 9 мая 1868 г., *Румынія* 18 (30) ноября 1874 г., *Персія* 5 декабря 1874 г., *Сальвадоръ* 30 декабря 1874 г., *Черногорія* 17 (29) ноября 1875 г., *Сербія* 24 марта 1876 г., *Боливія* 16 октября 1879 г., *Чили* 15 ноября 1879 г., *Аргентинская республика* 25 ноября 1879 г., *Перу* 22 апрѣля 1880 г., *Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты* 1 марта 1882 г., *Болгарія* 1 марта 1884 г., *Японія* 5 іюня 1886 г., *Мекленбургъ* 5 октября 1888 г., *Конго* 27 декабря 1888 г., *Венецуэла* 28 мая 1894 г. и *Сіамъ* 29 іюня 1895 года.

Декларація о присоединеніи къ конвенціи Россіи подписана Государственнымъ Вице-Канцлеромъ Княземъ Горчаковымъ 10 (22) мая 1867 г. въ С.-Петербургѣ.

П. С. З. т. XLII (1867) № 44992.

I. Нейтральность походныхъ лазаретовъ и военныхъ госпиталей. II—III. Нейтральность и права личнаго состава этихъ учрежденій. IV. Движимость военныхъ госпиталей и походныхъ лазаретовъ. V. Мѣстные жители, подающіе помощь раненымъ. VI. Больные и раненые во время войны. VII. Отличительный санитарный знакъ. VIII. Опредѣленіе подробныхъ правилъ по исполненію конвенціи. IX. О приглашеніи другихъ державъ приступить къ настоящей конвенціи. X. О ратификаціи.

Совѣтъ Швейцарскаго Союза сообщилъ Императорскому Россійскому Правительству заключенную въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 года между Швейцарскимъ Союзомъ, Его Королевскимъ Высочествомъ Великимъ Герцогомъ Баденскимъ, Его Величествомъ Королемъ Бельгійцевъ, Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, Ея Величествомъ Королевою Испанскою, Его Величествомъ Императоромъ Французовъ, Его Королевскимъ Высочествомъ Великимъ Герцогомъ Гессенскимъ, Его Величествомъ Королемъ Итальянскимъ, Его Величе-

Le Conseil Fédéral Suisse ayat communiqué au Gouvernement Impérial de Russie la convention signée à Genève le 10 (22) Août 1864 entre la Confédération Suisse, Son Altesse Royale le Grand Duc de Bade, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Son Altesse Royale le Grand Duc de Hesse, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le

ствомъ Королемъ Нидерландскимъ, Его Величествомъ Королемъ Португальскимъ и Альгарвскимъ, Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ и Его Величествомъ Королемъ Виртембергскимъ Конвенцію, касательно улучшенія участи раненыхъ военныхъ чиновъ въ войскахъ, находящихся въ походѣ, каковой Конвенціи содержаніе отъ слова до слова слѣдуетъ:

Roi de Wurtemberg, pour l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne, Convention dont la teneur est mot pour mot comme suit:

Статья I.

Походные лазареты и военные госпитали будутъ признаваться нейтральными, и на этомъ основаніи почитаться неприкосновенными и пользоваться покровительствомъ воюющихъ сторонъ во все время, пока въ нихъ будутъ находиться больные или раненые.

Пользованіе правомъ нейтральности прекращается, когда эти лазареты или госпитали охраняются военнымъ отрядомъ.

Article I.

Les ambulances et les hôpitaux militaires seront reconnus neutres, et, comme tels, protégés et respectés par les belligérants aussi longtemps qu'il s'y trouvera des malades ou des blessés.

La neutralité cesserait, si ces ambulances ou ces hôpitaux étaient gardés par une force militaire.

Статья II

Право нейтральности будетъ распространяться на личный составъ госпиталей и походныхъ лазаретовъ, включая части интендантскую, врачебную, административную и перевозочную для раненыхъ, а также включая священнослужителей, когда онъ будетъ въ дѣйствіи и пока будутъ оставаться раненые, коихъ требуется подобрать или оказать имъ помощь.

Article II.

Le personnel des hôpitaux et des ambulances, comprenant l'intendance, les services de santé, d'administration, de transport des blessés ainsi que les aumôniers, participera au bénéfice de la neutralité lorsqu'il fonctionnera, et tant qu'il restera des blessés à relever ou à secourir.

Статья III.

Поименованнымъ въ предъидущей статьѣ лицамъ будетъ дозволено, и по занятіи мѣста непріятелемъ, продолжать исполненіе своихъ обязанностей въ госпиталѣ или въ лазаретѣ, при которомъ они состоятъ, или же удалиться, чтобы присоединиться къ корпусу, къ которому они принадлежатъ.

Въ этихъ случаяхъ, означенныя лица, по прекращеніи исполненія ими своихъ должностей, будутъ, попеченіемъ занявшей мѣсто арміи, сдаваемы на непріятельскіе аванпосты.

Article III.

Les personnes désignées dans l'article précédent pourront, même après l'occupation par l'ennemi, continuer à remplir leurs fonctions dans l'hôpital ou l'ambulance qu'elles desservent, ou se retirer pour rejoindre le corps auquel elles appartiennent.

Dans ces circonstances, lorsque ces personnes cesseront leurs fonctions, elles seront remises aux avant-postes ennemis, par les soins de l'armée occupante.

Статья IV.

Движимость военныхъ госпиталей остается подчиненною дѣйствію законовъ войны, а потому состоящія при этихъ госпиталяхъ лица, удаляясь изъ нихъ, могутъ брать съ собою только тѣ вещи, которыя составляютъ личную ихъ собственность.

Походный лазаретъ, напротивъ, будетъ въ тѣхъ же обстоятельствахъ сохранять свою движимость.

Статья V.

Мѣстные жители, подающіе помощь раненымъ, будутъ пользоваться неприкосновенностью и оставаться свободными.

Военные начальники воюющихъ державъ будутъ обязаны предупреждать жителей о таковомъ призывѣ къ ихъ человѣколюбію и о правѣ нейтральности, имѣющемъ послѣдовать за оное.

Каждый раненый, принятый и пользующійся уходомъ въ какомъ либо домѣ, будетъ служить охраною этому дому. Мѣстный житель, принявшій у себя раненыхъ будетъ освобождаться отъ воинскаго постоя, а также отъ нѣкоторой части налагаемыхъ военныхъ контрибуцій.

Статья VI.

Раненые или больные военные чины будутъ принимаемы и пользуемы безъ различія, къ какой бы націи они ни принадлежали.

Главнокомандующимъ войскъ будетъ предоставлено право немедленно сдавать на непріятельскіе аванпосты раненыхъ въ сраженіи военныхъ чиновъ, когда будутъ то дозволять обстоятельства, и съ согласія обѣихъ сторонъ.

Тѣ лица, которыя по выздоровленіи будутъ признаны неспособными къ продолженію военной службы, будутъ отправляемы обратно въ отечество.

Остальныя могутъ также быть отправляемы въ отечество, но съ обязательствомъ не нести оружія во все продолженіе войны.

Article IV.

Le matériel des hôpitaux militaires demeurant soumis aux lois de la guerre, les personnes attachées à ces hôpitaux ne pourront, en se retirant, emporter que les objets qui sont leur propriété particulière.

Dans les mêmes circonstances, au contraire, l'ambulance conservera son matériel.

Article V.

Les habitants du pays qui porteront secours aux blessés seront respectés, et demeureront libres.

Les généraux des Puissances belligérantes auront pour mission de prévenir les habitants de l'appel fait à leur humanité, et de la neutralité qui en sera la conséquence.

Tout blessé recueilli et soigné dans une maison y servira de sauvegarde. L'habitant qui aura recueilli chez lui des blessés sera dispensé du logement des troupes, ainsi que d'une partie des contributions de guerre qui seraient imposées.

Article VI.

Les militaires blessés ou malades seront recueillis et soignés, à quelque nation qu'ils appartiendront.

Les Commandants en chef auront la faculté de remettre immédiatement aux avant-postes, les militaires blessés pendant le combat, lorsque les circonstances le permettront et du consentement des deux parties.

Seront renvoyés dans leur pays ceux qui, après guérison, seront reconnus incapables de servir.

Les autres pourront être également renvoyés à la condition de ne pas reprendre les armes pendant la durée de la guerre.

Очищеніе госпиталей и походныхъ лазаретовъ будетъ производиться, и лица, имъ распоряжающіяся, будутъ находиться подъ защитою безусловнаго нейтралитета.

Статья VII.

Для госпиталей и походныхъ лазаретовъ и при очищеніи таковыхъ будетъ принятъ особый, для всѣхъ одинаковый флагъ. Онъ долженъ, во всѣхъ случаяхъ, быть поставленъ вмѣстѣ съ флагомъ національнымъ.

Равнымъ образомъ для лицъ состоящихъ подъ защитою нейтралитета, будетъ допущено употребленіе особаго знака на рукавѣ; но выдача онаго будетъ предоставлена военному начальству.

Флагъ и знакъ на рукавѣ будутъ бѣлые съ изображеніемъ краснаго креста.

Статья VIII.

Подробныя правила по исполненію настоящей Конвенціи будутъ опредѣляемы Главнокомандующими воюющихъ войскъ, по предписаніямъ ихъ Правительствъ и согласно общимъ началамъ, выраженнымъ въ сей Конвенціи.

Статья IX.

Высокія договаривающіяся Державы согласились настоящую Конвенцію сообщить тѣмъ Правительствамъ, которыя не могли прислать уполномоченныхъ на Женевскую международную Конференцію, пригласивъ ихъ къ оной приступить; на каковой конецъ протоколъ оставляется открытымъ.

Статья X.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бернѣ въ теченіе четырехъ мѣсяцевъ, или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные договаривающихся Державъ оную подписали, съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Женевѣ 22 августа 1864 г.

(Слѣдуютъ подписи).

Les évacuations, avec le personnel qui les dirige, seront couvertes par une neutralité absolue.

Article VII.

Un drapeau distinctif et uniforme sera adopté pour les hôpitaux, les ambulances et les évacuations. Il devra être, en toute circonstance, accompagné du drapeau national.

Un brassard sera également admis pour le personnel neutralisé, mais la délivrance en sera laissée à l'autorité militaire.

Le drapeau et le brassard porteront croix rouge sur fond blanc.

Article VIII.

Les détails d'exécution de la présente Convention seront réglés par les Commandants en chef des armées belligérantes, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs, et conformément aux principes généraux énoncés dans cette Convention.

Article IX.

Les hautes Puissances contractantes sont convenues de communiquer la présente Convention aux Gouvernements qui n'ont pu envoyer des Plénipotentiaires à la Conférence internationale de Genève, en les invitant à y accéder; le protocole est à cet effet laissé ouvert.

Article X.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Berne, dans l'espace de quatre mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Genève, le 22 août 1864.

Вмѣстѣ съ тѣмъ Совѣтъ Швейцарскаго Союза, на основаніи ст. IX сказанной Конвенціи, обратился къ Императорскому Россійскому Правительству съ приглашеніемъ приступить къ оной.

Вслѣдствіе сего, нижеподписавшійся Государственный Вице-Канцлеръ, по данному ему разрѣшенію, симъ объявляетъ, что Императорское Россійское Правительство приступаетъ къ помянутой Конвенціи.

Въ удостовѣреніе чего онъ настоящую декларацію подписалъ, съ приложеніемъ печати своего герба.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 10 (22) мая 1867 года.

Совѣтъ Швейцарскаго Союза, разсмотрѣвъ актъ о приступленіи къ заключенной 22 августа 1864 года Конвенціи объ улучшеніи участи раненыхъ военныхъ чиновъ въ войскахъ, находящихся въ походѣ, подписанный Его Сіятельствомъ Россійскимъ Государственнымъ Вице-Канцлеромъ, каковаго акта содержаніе слѣдующее:

(слѣдуетъ текстъ деклараціи).

на основаніи постановленія, изложеннаго въ концѣ протокола объ обмѣнѣ ратификацій Конвенціи, подписаннаго въ Бернѣ 22 декабря 1864 года, объявляетъ, что вышеупомянутое приступленіе принято какъ именемъ Швейцарскаго Союза, такъ и именемъ прочихъ договаривающихся Державъ, которымъ и сообщается о томъ настоящею деклараціею.

Въ удостовѣреніе чего настоящая декларація подписана Президентомъ и Канцлеромъ Союза, съ приложеніемъ печати Совѣта Союза.

Учинено въ Бернѣ 22 іюля 1867 года.

Именемъ Совѣта Швейцарскаго Союза,

Президентъ Союза (подп.) Форнеродъ.

Канцлеръ Союза (подп.) Шисъ.

(М. П.)

Et le Conseil Fédéral Suisse ayant, en vertu de l'article IX de la susdite Convention, adressé au Gouvernement Impérial de Russie l'invitation d'y accéder.

Le Soussigné, Vice-Chancelier de l'Empire, sur l'autorisation qu'il en a reçue, déclare par la présente que le Gouvernement Impérial de Russie accède à la susdite Convention.

En foi de quoi il a signé la présente Déclaration et y a apposé le sceau de ses armes.

Fait à St.-Pétersbourg, le 10 (22) mai 1867.

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, vu l'acte d'accession à la Convention du 22 août 1864 pour l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne signé à St.-Pétersbourg le 10 (22) mai 1867 par Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de l'Empire de Russie, acte d'accession dont la teneur suit:

(Sequitur insertio)

déclare par les présentes, en vertu de la disposition finale du Procès-verbal d'échange des ratifications de la dite Convention signé à Berne le 22 décembre 1864, accepter cette adhésion tant au nom de la Confédération Suisse qu'en celui des autres hauts Etats contractants auxquels en est donné acte par la présente déclaration.

En foi de quoi les présentes ont été signées par le Président et le Chancelier de la Confédération et munies du sceau du Conseil fédéral à Berne le 22 juillet 1867.

Au nom du Conseil fédéral Suisse,

Le Président de la Confédération (signé):
Fornerod.

Le Chancelier de la Confédération (signé):
Schiess.

(L. S.).

XCV.

Декларація объ отмѣнѣ употребленія взрывчатыхъ и зажигательныхъ пуль *), заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 года.

Означенная декларація заключена и подписана въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г. представителями *Россіи*, *Австріи*, *Баваріи*, *Бельгіи*, *Даніи*, *Франціи*, *Великобританіи*, *Греціи*, *Италіи*, *Нидерландовъ*, *Персіи*, *Португаліи*, *Пруссіи* (*и Сѣверо-Германскаго Союза*), *Швеціи и Норвегіи*, *Швейцаріи*, *Турціи* и *Вюртемберга*. Въ Россіи эта декларація обнародована Именнымъ Указомъ, объявленнымъ въ приказѣ по Военному вѣдомству «объ отмѣнѣ употребленія взрывчатыхъ и зажигательныхъ пуль».

П. С. З. т. XLIV (1869) № 46675.

Государь Императоръ, принявъ во вниманіе, что употребленіе на войнѣ взрывчатыхъ пуль съ ударнымъ порохомъ можетъ только увеличивать бѣдствія и страданія людей, безъ пользы для прямой цѣли войны, согласно съ представленіемъ моимъ, Высочайше повелѣть соизволилъ: черезъ посредство нашихъ дипломатическихъ агентовъ сообщить Правительствамъ иностранныхъ державъ мнѣніе Его Величества о пользѣ исключенія такихъ пуль изъ употребленія, съ предположеніемъ сдѣлать изъ этой мѣры предметъ международнаго договора для всѣхъ государствъ.

Мнѣніе Государя Императора въ основаніи было принято всѣми Правительствами. Вслѣдствіе этого, въ ноябрѣ мѣсяцѣ 1868 года, въ Петербургѣ, подъ предсѣдательствомъ моимъ, была образована военная международная Коммиссія, которая, по обсужденіи всего дѣла, составила проектъ деклараціи объ исключеніи изъ употребленія взрывчатыхъ пуль.

Нынѣ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ доставило прилагаемую при семъ засвидѣтельствованную копію съ деклараціи, какъ состоявшагося международнаго акта.

Вслѣдствіе сего, Государь Императоръ Высочайше повелѣть соизволилъ: отмѣнить употребленіе взрывчатыхъ и зажигательныхъ пуль въ нашей арміи.

Объявляя объ этомъ по военному вѣдомству, предписываю:

1) Въ частяхъ пѣхоты, а также въ летучихъ, подвижныхъ и въ соотвѣтствующихъ имъ мѣстныхъ артиллерійскихъ паркахъ, въ замѣнъ положенныхъ у насъ патроновъ со взрывчатыми пулями, имѣть такое же число патроновъ съ обыкновенною пулею.

2) Патроны со взрывчатыми пулями, нынѣ состоящіе въ готовности, разрядить въ самихъ частяхъ, при чемъ полученный порохъ и свинецъ въ пуляхъ показать къ зачету;—и

3) Состоящія въ наличности, въ разныхъ частяхъ военныхъ округовъ, отъ прежняго заготовленія, ружейныя ракеты Фосса выжечь и полученныя мѣдныя гильзы и свинецъ, какъ негодныя, обратить въ ломъ металла. Патроны же подъ эти ракеты разрядить и порохъ показать къ зачету.

(Копія съ деклараціи на французскомъ языкѣ напечатана въ Приложеніяхъ къ вышеозначенному тому Полн. Собр. Законовъ).

---

*) Въ различныхъ Сборникахъ трактатовъ эта декларація обыкновенно называется «Деклараціей о воспрещеніи употребленія разрывныхъ пуль».

ДЕКЛАРАЦІЯ.

По предложенію Императорскаго Россійскаго Кабинета, военная международная коммиссія была собрана въ С.-Петербургѣ съ цѣлью обсудить возможность запрещенія употребленія во время войны между цивилизованными народами извѣстнаго рода снарядовъ и, по опредѣленію этой коммиссіею, на основаніи взаимнаго соглашенія, техническихъ границъ, въ которыхъ потребности войны должны остановиться передъ требованіями человѣколюбія, нижеподписавшіеся уполномочены разрѣшеніями ихъ Правительствъ объявить нижеслѣдующее:

Принявъ во вниманіе, что успѣхи цивилизаціи должны имѣть послѣдствіемъ уменьшеніе, по возможности, бѣдствій войны;

Что единственная законная цѣль, которую должны имѣть государства во время войны, состоитъ въ ослабленіи военныхъ силъ непріятеля;

Что для достиженія этой цѣли достаточно выводить изъ строя наибольшее, по возможности, число людей;

Что употребленіе такого оружія, которое, по нанесеніи противнику раны, безъ пользы увеличиваетъ страданія людей, выведенныхъ изъ строя, или дѣлаетъ смерть ихъ неизбѣжною, должно признать не соотвѣтствующимъ упомянутой цѣли;

Что употребленіе подобнаго рода оружія было бы противно законамъ человѣколюбія.

Договаривающіяся стороны обязуются, въ случаѣ войны между собою, отказаться взаимно отъ употребленія какъ сухопутными, такъ и морскими войсками, снарядовъ, которые, при вѣсѣ менѣе 400 граммовъ, имѣютъ свойство взрывчатости, или снаряжены ударнымъ или горючимъ составомъ.

Онѣ обязуются пригласить всѣ государства, уполномоченные которыхъ не принимали участія въ совѣщаніяхъ бывшей

Sur la proposition du Cabinet Impérial de Russie, une commission militaire internationale ayant été réunie à St.-Pétersbourg afin d'examiner la convenance d'interdire l'usage de certains projectiles en temps de guerre entre les nations civilisées, et cette commission ayant fixé d'un commun accord les limites techniques où les nécessités de la guerre doivent s'arrêter devant les exigences de l'humanité, les soussignées sont autorisés par les ordres des leurs Gouvernements à déclarer ce qui suit:

Considérant que les progrès de la civilisation doivent avoir pour effet d'atténuer autant que possible les calamités de la guerre;

Que le seul but légitime que les Etats doivent se proposer durant la guerre est l'affaiblissement des forces militaires de l'ennemi;

Qu'à cet effet, il suffit de mettre hors de combat le plus grand nombre d'hommes possible;

Que ce but serait dépassé par l'emploi d'armes qui aggraveraient inutilement les souffrances des hommes mis hors de combat ou rendraient leur mort inévitable;

Que l'emploi de pareilles armes serait dès lors contraire aux lois de l'humanité.

Les parties contractantes s'engagent à renoncer mutuellement, en cas de guerre entre elles, à l'emploi, par leurs troupes de terre ou de mer, de tout projectile d'un poids inférieur à 400 grammes qui serait ou explosible ou chargé de matières fulminantes ou inflammables.

Elles inviteront tous les Etats qui n'ont pas participé, par l'envoi de délégués, aux délibérations de la commission militaire

въ С.-Петербургѣ военной международной коммиссіи, пристать къ настоящему договору.

Договоръ этотъ обязателенъ только для договаривающихся сторонъ, или сторонъ, которыя пристанутъ къ нему впослѣдствіи, въ случаѣ войны между двумя или нѣсколькими изъ нихъ; онъ необязателенъ въ отношеніи сторонъ, не подписавшихъ договора, или которыя не приступили къ нему впослѣдствіи.

Равномѣрно договоръ перестаетъ быть обязательнымъ, когда, во время войны между двумя сторонами, подписавшими договоръ или къ нему приступившими, къ одной изъ воюющихъ сторонъ присоединится сторона, не подписавшая договора или не приступившая къ нему.

Стороны договаривающіяся и приступившія предоставляютъ себѣ право входить впослѣдствіи между собою въ новое соглашеніе всякій разъ, когда, съ цѣлью поддержать постановленные принципы и для соглашенія между собою требованій войны и законовъ человѣколюбія, вслѣдствіе усовершенствованій, произведенныхъ науками въ вооруженіи войскъ, будетъ сдѣлано какое либо опредѣленное предложеніе.

Въ С.-Петербургѣ, 29 ноября (11 декабря) 1868 года.

internationale réunie à St.-Pétersbourg, à accéder au présent engagement.

Cet engagement n'est obligatoire que pour les parties contractantes ou accédantes en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles; il n'est pas applicable vis-à-vis de parties non contractantes ou qui n'auraient pas accédé.

Il cesserait également d'être obligatoire du moment où, dans une guerre entre parties contractantes ou accédantes, une partie non-contractante ou qui n'aurait pas accédé, se joindrait à l'un des belligérants.

Les parties contractantes ou accédantes se réservent de s'entendre ultérieurement toutes les fois qu'une proposition précise serait formulée en vue des perfectionnements à venir que la science pourrait apporter dans l'armement des troupes, afin de maintenir les principes qu'elles ont posés et de concilier les nécessités de la guerre avec les lois de l'humanité.

Fait à St.-Pétersbourg, le 29 novembre (11 décembre) 1868.

XCVI.

Конвенціи и Деклараціи, подписанныя на Конференціи Мира въ Гаагѣ 17 (29) іюля 1899 года.

На Конференціи Мира въ Гаагѣ заключены и подписаны нижеслѣдующія конвенціи и деклараціи:

1) **Конвенція о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній,**—заключена и подписана уполномоченными 26 государствъ: *Германіи, Австро-Венгріи, Бельгіи, Китая, Даніи, Испаніи, Сѣв.-Амер. Соед. Штатовъ, Мексики, Франціи, Великобри-*

таніи, Греціи, Италіи, Японіи, Люксембурга, Черногоріи, Нидерландовъ, Персіи, Португаліи, Румыніи, Россіи, Сербіи, Сіама, Швеціи и Норвегіи, Швейцаріи, Турціи и Болгаріи.

2) **Конвенція о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны,** —заключена и подписана уполномоченными 24 государствъ, т. е. тѣхъ же какъ и предъидущая конвенція, за исключеніемъ *Китая* и *Швейцаріи.*

3) **Конвенція о примѣненіи къ морской войнѣ началъ Женевской Конвенціи 10 (22) августа 1864 года,** —заключена и подписана уполномоченными 26 государствъ, тѣхъ же какъ и первая конвенція.

4) **Декларація о воспрещеніи метать снаряды и взрывчатыя вещества съ воздушныхъ шаровъ или при помощи иныхъ подобныхъ новыхъ способовъ,** —подписана уполномоченными 25 государствъ, тѣхъ же какъ и первая конвенція, за исключеніемъ *Великобританіи.*

5) **Декларація о воспрещеніи употреблять снаряды, имѣющіе единственнымъ назначеніемъ распространять удушающіе или вредоносные газы,** —подписана уполномоченными 24 государствъ, тѣхъ же какъ и первая конвенція за исключеніемъ *Сѣв.-Амер. Соед. Штатовъ* и *Великобританіи.*

6) **Декларація о воспрещеніи употреблять пули, легко разворачивающіяся или сплющивающіяся въ человѣческомъ тѣлѣ,** —подписана уполномоченными 23 государствъ, тѣхъ же что и первая конвенція, за исключеніемъ *Сѣв.-Амер. Соед. Штатовъ, Великобританіи* и *Португаліи.*

Ратификованы въ Царскомъ Селѣ 6 мая 1900 года. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1901 г. № 18.

Конвенція о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній.

Раздѣлъ I. О сохраненіи всеобщаго мира (ст. 1). **Раздѣлъ II.** О добрыхъ услугахъ и посредничествѣ (2—8). **Раздѣлъ III.** О международныхъ слѣдственныхъ коммисіяхъ (9—14). **Раздѣлъ IV.** О международномъ третейскомъ судѣ. *Глава I.* О третейскомъ разбирательствѣ (15 — 19). *Глава II.* О Постоянной Палатѣ Третейскаго Суда (20 — 29). *Глава III.* О порядкѣ третейскаго разбирательства (30 — 57). **Общія постановленія** (58—61).

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгріи; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Императоръ Китайскій; Его Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій, а Его Именемъ Ея Величество Королева-Ре-

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en son nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président

гентша Королевства; Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентъ Мексиканскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индійская; Его Величество Король Эллиновъ; Его Величество Король Итальянскій; Его Величество Императоръ Японскій; Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій, Герцогъ Нассаускій; Его Высочество Князь Черногорскій; Ея Величество Королева Нидерландская; Его Императорское Величество Шахъ Персидскій; Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій и проч.; Его Величество Король Румынскій; Его Величество Императоръ Всероссійскій; Его Величество Король Сербскій; Его Величество Король Сіамскій; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій; Швейцарскій Союзный Совѣтъ; Его Величество Императоръ Оттомановъ и Его Королевское Высочество Князь Болгарскій.

Преисполненные твердою волею содѣйствовать сохраненію всеобщаго мира;

Положивъ способствовать всѣми силами мирному рѣшенію международныхъ столкновеній;

Признавая солидарность, связующую между собою цивилизованные народы въ ихъ совокупности;

Желая расширить область дѣйствія права и укрѣпить чувство международной справедливости;

Будучи убѣждены, что учрежденіе среди независимыхъ государствъ постояннаго, всѣмъ доступнаго третейскаго суда можетъ служить дѣйствительнымъ средствомъ для достиженія этой цѣли;

Сознавая преимущества единообразной и правильной организаціи третейскаго судопроизводства;

Присоединяясь къ мысли Августѣйшаго Монарха, по почину Котораго созвана была Международная Конференція Мира, о томъ, что необходимо закрѣпить международнымъ соглашеніемъ «начала права и справедливости, на коихъ зиждется

des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et son Altesse Royale le Prince de Bulgarie.

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale, accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence Internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des Etats et le bien-être des Peuples;

безопасность Государствъ и преуспѣяніе народовъ»;

Желая заключить для сего Конвенцію, назначили Своими Уполномоченными:

. . . .

Каковые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

РАЗДѢЛЪ I.

О сохраненіи всеобщаго мира.

Статья 1.

Съ цѣлью предупредить, по возможности, обращеніе къ силѣ во взаимныхъ отношеніяхъ между Государствами, подписавшіяся Державы соглашаются прилагать всѣ свои усилія къ тому, чтобы обезпечить мирное рѣшеніе международныхъ несогласій.

РАЗДѢЛЪ II.

О добрыхъ услугахъ и посредничествѣ.

Статья 2.

Подписавшіяся Державы соглашаются, въ случаѣ важнаго разногласія или столкновенія, прежде чѣмъ прибѣгнуть къ оружію, обращаться, насколько позволятъ обстоятельства, къ добрымъ услугамъ или посредничеству одной или нѣсколькихъ дружественныхъ Державъ.

Статья 3.

Независимо отъ этого обращенія, подписавшіяся Державы признаютъ полезнымъ, чтобы одна или нѣсколько Державъ, непричастныхъ столкновенію, по собственному почину предлагали находящимся въ спорѣ Государствамъ, насколько позволятъ обстоятельства, свои добрыя услуги или посредничество.

Право предлагать добрыя услуги или посредничество принадлежитъ непричаст-

Désirant conclure une Convention à cet effet ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

. . . .

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I.

Du maintien de la paix générale.

Article 1.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les États, les Puissances signataires conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

TITRE II.

Des bons offices et de la médiation.

Article 2.

En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances signataires conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Article 3.

Indépendamment de ce recours, les Puissances signataires jugent utile qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux États en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étran-

нымъ столкновенію Державамъ даже во время военныхъ дѣйствій.

Примѣненіе этого права отнюдь не должно быть почитаемо тою или другою изъ спорящихъ сторонъ за дѣйствіе недружелюбное.

Статья 4.

Задача посредника заключается въ согласованіи противоположныхъ притязаній и въ успокоеніи чувства непріязни, если оно возникло между Государствами, находящимися въ спорѣ.

Статья 5.

Обязанности посредника прекращаются съ того времени, когда одна изъ спорящихъ сторонъ или самъ посредникъ удостовѣрятся, что предложенныя средства примиренія не были приняты.

Статья 6.

Добрыя услуги и посредничество, будутъ ли они примѣняться по просьбѣ спорящихъ сторонъ, или по почину непричастныхъ столкновенію Державъ, имѣютъ исключительно значеніе совѣта и отнюдь не могутъ почитаться обязательными.

Статья 7.

Принятіе посредничества, при отсутствіи иного соглашенія, не можетъ имѣть послѣдствіемъ пріостановку, замедленіе или задержаніе мобилизаціи и прочихъ приготовительныхъ къ войнѣ мѣръ.

Если посредничество послѣдуетъ по открытіи военныхъ дѣйствій, то оно, при отсутствіи иного соглашенія, не пріостанавливаетъ текущихъ военныхъ операцій.

Статья 8.

Подписавшіяся Державы, по взаимному согласію, предлагаютъ примѣненіе въ тѣхъ случаяхъ, когда позволятъ обстоятельства, слѣдующаго особаго способа посредничества.

gères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

Article 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les États en conflit.

Article 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

Article 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

Article 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

Article 8.

Les Puissances signataires sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.

Въ случаѣ важнаго несогласія, представляющаго опасность для мира, находящіяся въ спорѣ Государства избираютъ, каждое съ своей стороны, Державу, которой они поручаютъ войти въ непосредственныя сношенія съ Державою, избранною другою стороною,—съ цѣлью предупредить нарушеніе мирныхъ отношеній.

Пока длится это порученіе, срокъ коего, если не будетъ постановлено иначе, не можетъ превышать тридцати дней, находящіяся въ спорѣ Государства прекращаютъ всякія непосредственныя между собою сношенія по предмету спора, каковой считается переданнымъ исключительно на обсужденіе Державъ-посредницъ. Послѣднія должны приложить всѣ свои старанія къ рѣшенію несогласія.

Въ случаѣ дѣйствительнаго нарушенія мирныхъ сношеній, на этихъ Державахъ продолжаетъ лежать общая для нихъ обязанность пользоваться всякимъ случаемъ для возстановленія мира.

En cas de différend grave compromettant la Paix, les États en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les Etats en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déféré exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

РАЗДѢЛЪ III.

О международныхъ слѣдственныхъ коммисіяхъ

Статья 9.

Въ международныхъ несогласіяхъ, не затрогивающихъ ни чести, ни существенныхъ интересовъ, и проистекающихъ изъ разногласія въ оцѣнкѣ фактическихъ данныхъ дѣла, подписавшіяся Державы признаютъ полезнымъ, чтобы стороны, не достигшія соглашенія дипломатическимъ путемъ, учреждали, насколько позволятъ обстоятельства, международную слѣдственную коммисію, на коей будетъ лежать обязанность облегчать разрѣшеніе этихъ несогласій, выясненіемъ вопросовъ факта, посредствомъ безпристрастнаго и добросовѣстнаго ихъ разслѣдованія.

Статья 10.

Международныя слѣдственныя коммисіи учреждаются на основаніи особаго соглашенія между спорящими сторонами.

TITRE III.

Des Commissions internationales d'enquête.

Article 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur, ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur des points de fait, les Puissances signataires jugent utile que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux les questions de fait.

Article 10.

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

Соглашеніе о слѣдствіи точно опредѣляетъ подлежащіе разслѣдованію факты и объемъ полномочій членовъ коммисіи.

Имъ же устанавливается порядокъ производства.

Слѣдствіе производится состязательнымъ порядкомъ.

Подлежащіе соблюденію формы и сроки производства, поскольку они не установлены соглашеніемъ о слѣдствіи, опредѣляются самою коммисіею.

La convention d'enquête précise les faits à examiner et l'étendue des pouvoirs des commissaires.

Elle règle la procédure.

L'enquête a lieu contradictoirement.

La forme et les délais à observer, en tant qu'ils ne sont pas fixés par la convention d'enquête, sont déterminés par la commission elle-même.

Статья 11.

Международныя слѣдственныя коммисіи образуются, при отсутствіи иного о семъ условія, порядкомъ, опредѣленнымъ въ ст. 32 настоящей Конвенціи.

Article 11.

Les Commissions internationales d'enquête sont formées, sauf stipulation contraire, de la manière déterminée par l'article 32 de la présente Convention.

Статья 12.

Находящіяся въ спорѣ Державы обязываются предоставить международной слѣдственной коммисіи, въ самой широкой мѣрѣ, какую Онѣ только сочтутъ возможной, всѣ средства и облегченія, необходимыя для полнаго ознакомленія съ соотвѣтствующими фактами и для точной ихъ оцѣнки.

Article 12.

Les Puissances en litige s'engagent à fournir à la Commission internationale d'enquête, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Статья 13.

Международная слѣдственная коммисія представляетъ находящимся въ спорѣ Державамъ свой докладъ, за подписью всѣхъ членовъ коммисіи.

Article 13.

La Commission internationale d'enquête présente aux Puissances en litige son rapport signé par tous les membres de la Commission.

Статья 14.

Докладъ международной слѣдственной коммисіи, ограничиваясь лишь установленіемъ фактовъ, отнюдь не имѣетъ значенія третейскаго рѣшенія. За находящимися въ спорѣ Державами сохраняется полная свобода воспользоваться по своему усмотрѣнію данными, добытыми слѣдствіемъ.

Article 14.

Le rapport de la Commission internationale d'enquête, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Puissances en litige une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

РАЗДѢЛЪ IV.

О международномъ третейскомъ судѣ.

Глава I.

О третейскомъ разбирательствѣ.

Статья 15.

Международный третейскій судъ имѣетъ предметомъ рѣшеніе споровъ между Государствами, судьями по Ихъ выбору и на основаніи уваженія къ праву.

Статья 16.

Въ вопросахъ юридическаго свойства и преимущественно въ вопросахъ толкованія или примѣненія международныхъ договоровъ, третейскій судъ признается подписавшимися Державами самымъ дѣйствительнымъ и вмѣстѣ съ тѣмъ самымъ справедливымъ средствомъ рѣшенія споровъ, не улаженныхъ дипломатическимъ путемъ.

Статья 17.

Соглашеніе о третейскомъ судѣ заключается для рѣшенія споровъ уже возникшихъ, или могущихъ представиться въ будущемъ.

Оно можетъ относиться ко всякому спору или только къ спорамъ опредѣленнаго рода.

Статья 18.

Соглашеніе о третейскомъ судѣ налагаетъ обязательство добросовѣстно подчиниться третейскому рѣшенію.

Статья 19.

Независимо отъ общихъ или частныхъ договоровъ, установляющихъ нынѣ обязанность для подписавшихся Державъ обращаться къ третейскому суду, эти Державы сохраняютъ за собою право, какъ до ра-

TITRE IV.

De l'arbitrage international.

Chapitre I.

De la Justice arbitrale.

Article 15.

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les États par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

Article 16.

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu dans les questions d'interprétation ou d'application des conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances signataires comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

Article 17.

La convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

Article 18.

La convention d'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

Article 19.

Indépendamment des traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances signataires, ces Puissances se réservent de conclure, soit avant la ratifi-

тификаціи настоящаго акта, такъ и впослѣдствіи, заключать новыя соглашенія, общія или частныя, съ цѣлью распространенія юрисдикціи обязательнаго третейскаго суда на всѣ тѣ дѣла, которыя Онѣ признаютъ возможнымъ ей подчинить.

Глава II.

О Постоянной Палатѣ Третейскаго Суда.

Статья 20.

Подписавшіяся Державы, желая облегчить возможность обращаться безъ замедленія къ третейскому суду, въ случаѣ международныхъ споровъ, которые не могли быть улажены дипломатическимъ путемъ, обязываются учредить Постоянную Палату Третейскаго Суда, доступную во всякое время и дѣйствующую, при отсутствіи иного о семъ условія, сообразно порядку производства, изложенному въ настоящей Конвенціи.

Статья 21.

Вѣдомство Постоянной Палаты Третейскаго Суда распространяется на всѣ случаи третейскаго разбирательства, если только сторонами не будетъ заключено соглашенія объ установленіи особаго суда.

Статья 22.

Канцеляріею Палаты будетъ служить учреждаемое въ Гаагѣ международное Бюро.

Это Бюро является посредникомъ для сообщеній по созванію Суда.

На него возлагается храненіе архива и завѣдываніе всею распорядительною частью.

Подписавшіяся Державы обязываются сообщать международному Бюро въ Гаагѣ удостовѣренную копію съ каждаго заключеннаго между ними соглашенія о третейскомъ судѣ и со всякаго касающагося ихъ третейскаго приговора, постановленнаго особыми третейскими судами.

cation du présent Acte, soit postérieurement, des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'Elles jugeront possible de lui soumettre.

Chapitre II.

De la Cour permanente d'arbitrage.

Article 20.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances signataires s'engagent à organiser une Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux Règles de procédure insérées dans la présente Convention.

Article 21.

La Cour permanente sera compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'il n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

Article 22.

Un Bureau international établi à la Haye sert de greffe à la Cour.

Ce Bureau est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci.

Il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances signataires s'engagent à communiquer au Bureau international de la Haye une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre elles et de toute sentence arbitrale les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Онѣ обязываются также сообщать Бюро законы, постановленія и документы, удостовѣряющіе въ соотвѣтствующихъ случаяхъ исполненіе принятыхъ Палатою рѣшеній.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau, les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

Статья 23.

Каждая подписавшаяся Держава назначитъ, въ трехмѣсячный срокъ со дня ратификаціи Ею настоящаго акта, не болѣе четырехъ лицъ, которыя были бы извѣстны своими познаніями въ вопросахъ международнаго права, пользовались бы полнѣйшимъ личнымъ уваженіемъ и выразили бы готовность принять на себя обязанности третейскаго судьи.

Лица, такимъ образомъ назначенныя, вносятся, въ качествѣ членовъ Постоянной Палаты, въ особый списокъ, который сообщается всѣмъ подписавшимся Державамъ чрезъ посредство Бюро.

Всякое измѣненіе въ спискѣ третейскихъ судей доводится чрезъ Бюро до свѣдѣнія подписавшихся Державъ.

Двѣ или нѣсколько Державъ могутъ войти въ соглашеніе о назначеніи сообща одного или нѣсколькихъ членовъ.

Одно и тоже лицо можетъ быть назначено разными Державами.

Члены Палаты назначаются на шестилѣтній срокъ. Полномочіе ихъ можетъ быть возобновляемо.

Въ случаѣ смерти или выхода въ отставку члена Палаты, замѣщеніе его производится тѣмъ же порядкомъ, какъ и его назначеніе.

Article 23.

Chaque Puissance signataire désignera, dans les trois mois qui suivront la ratification par elle du présent acte, quatre personnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitres.

Les personnes ainsi désignées seront inscrites, au titre de membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances signataires par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances signataires.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Статья 24.

Когда подписавшіяся Державы пожелаютъ обратиться къ Постоянной Палатѣ Третейскаго Суда для рѣшенія возникшаго между ними несогласія, то выборъ третейскихъ судей въ составъ Суда, призваннаго постановить опредѣленіе по этому несогласію, долженъ быть сдѣланъ изъ общаго списка членовъ Постоянной Палаты Третейскаго Суда.

Article 24.

Lorsque les Puissances signataires veulent s'adresser à la Cour permanente pour le règlement d'un différend survenu entre elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend, doit être fait dans la liste générale des membres de la Cour.

Въ случаѣ, если Третейскій Судъ не будетъ образованъ по непосредственному соглашенію сторонъ, то таковой будетъ составленъ слѣдующимъ образомъ:

Каждая сторона назначаетъ двухъ судей, которые сообща выбираютъ старшаго судью.

Въ случаѣ раздѣленія голосовъ, выборъ старшаго судьи ввѣряется третьей Державѣ, избранной сторонами съ общаго ихъ согласія.

Если по этому предмету не будетъ достигнуто соглашенія, то каждая сторона избираетъ отдѣльно Державу, и выборъ старшаго судьи производится по соглашенію между избранными такимъ образомъ Державами.

По составленіи такимъ порядкомъ Третейскаго Суда стороны извѣщаютъ Бюро о своемъ рѣшеніи обратиться къ Палатѣ и объ именахъ третейскихъ судей.

Третейскій Судъ собирается въ назначенный сторонами срокъ.

Члены Постоянной Палаты пользуются, при исполненіи своихъ обязанностей, за предѣлами своей страны, присвоенными Дипломатическимъ Чинамъ преимуществами и льготами.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord immédiat des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet. chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Le Tribunal étant ainsi composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour et les noms des arbitres.

Le Tribunal arbitral se réunit à la date fixée par les Parties.

Les membres de la Cour, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur Pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

Статья 25.

Третейскій Судъ будетъ засѣдать по общему правилу въ Гаагѣ.

Мѣсто засѣданія не можетъ быть измѣнено Третейскимъ Судомъ безъ согласія сторонъ, кромѣ случаевъ непреодолимой силы.

Article 25.

Le Tribunal arbitral siège d'ordinaire à la Haye.

Le siège ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

Статья 26.

Международному Бюро въ Гаагѣ разрѣшается предоставлять въ распоряженіе подписавшихся Державъ свое помѣщеніе и свои услуги для отправленія всякаго спеціальнаго третейскаго суда.

Юрисдикція Постоянной Палаты Третейскаго Суда можетъ быть распространяема при условіяхъ, указанныхъ въ подлежащихъ правилахъ, также и на споры, возникающіе между Державами, не под-

Article 26.

Le Bureau international de la Haye est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances signataires pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les Règlements, aux litiges existant entre des Puissances non signataires ou entre des Puissances signataires et des

писавшимися или между Державами подписавшимися и не подписавшимися, если стороны согласятся обратиться къ этой юрисдикціи.

Puissances non signataires, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Статья 27.

Подписавшіяся Державы считаютъ своимъ долгомъ въ случаѣ, если бы между двумя или нѣсколькими изъ Нихъ грозило вспыхнуть острое столкновеніе, напомнить Имъ, что Постоянная Палата Третейскаго Суда для Нихъ открыта.

Посему Онѣ объявляютъ, что самое напоминаніе спорящимъ сторонамъ о положеніяхъ настоящей Конвенціи и даваемый Имъ въ высшихъ интересахъ мира совѣтъ обратиться къ Постоянной Палатѣ, должны быть почитаемы только какъ актъ добрыхъ услугъ.

Article 27.

Les Puissances signataires considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

En conséquence, elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente ne peuvent être considérés que comme actes de Bons Offices.

Статья 28.

Въ самомъ непродолжительномъ времени по ратификаціи по крайней мѣрѣ девятью Державами настоящаго акта, будетъ образованъ въ Гаагѣ постоянный Распорядительный Совѣтъ изъ аккредитованныхъ въ этомъ городѣ Дипломатическихъ Представителей подписавшихся Державъ и Нидерландскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, который будетъ исполнять обязанности Предсѣдателя.

На этотъ Совѣтъ возлагается образованіе и устройство международнаго Бюро, которое будетъ состоять подъ его управленіемъ и надзоромъ.

Совѣтъ доведетъ до свѣдѣнія Державъ объ образованіи Постоянной Палаты и озаботится ея обзаведеніемъ.

Онъ составитъ собственный наказъ, а также и всѣ другія необходимыя правила.

Онъ будетъ рѣшать всѣ распорядительные вопросы, могущіе возникнуть по отношенію къ дѣятельности Постоянной Палаты.

Ему всецѣло принадлежитъ назначеніе, временное удаленіе или увольненіе отъ должности чиновъ и служащихъ Бюро.

Article 28.

Un Conseil administratif permanent composé des représentants diplomatiques des Puissances signataires accrédités à la Haye et du Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas, qui remplira les fonctions de Président, sera constitué dans cette ville le plus tôt possible après la ratification du présent Acte par neuf Puissances au moins.

Ce Conseil sera chargé d'établir et d'organiser le Bureau international, lequel demeurera sous sa direction et sous son contrôle.

Il notifiera aux Puissances la constitution de la Cour et pourvoira à l'installation de celle-ci.

Il arrêtera son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décidera toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il aura tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Совѣтъ опредѣляетъ оклады содержанія и жалованія и повѣряетъ общій расходъ.

Для законности совѣщаній Совѣта признается достаточнымъ, если на его собраніяхъ, надлежащимъ порядкомъ созванныхъ, присутствуетъ не менѣе пяти членовъ. Рѣшенія постановляются по большинству голосовъ.

Совѣтъ немедленно сообщаетъ подписавшимся Державамъ объ утвержденныхъ имъ правилахъ. Онъ представляетъ Имъ ежегодно докладъ о трудахъ Постоянной Палаты, о дѣятельности ея распорядительныхъ органовъ и о расходахъ.

Статья 29.

Расходы на Бюро будутъ нести подписавшіяся Державы по соразмѣрности, установленной для Международнаго Бюро Всемірнаго Почтоваго Союза.

Глава III.

О порядкѣ третейскаго разбирательства.

Статья 30.

Дабы способствовать возможно большему распространенію третейскаго суда, подписавшіяся Державы постановили слѣдующія правила, примѣняемыя къ третейскому разбирательству, если между сторонами не послѣдовало соглашенія о примѣненіи иныхъ правилъ.

Статья 31.

Державы, обращающіяся къ третейскому суду, подписываютъ особый актъ (третейскую запись), въ которомъ долженъ быть точно опредѣленъ предметъ спора, равно какъ объемъ полномочій третейскихъ судей. Актъ этотъ налагаетъ на стороны обязательство добросовѣстно подчиниться третейскому рѣшенію.

Статья 32.

Обязанности третейскаго судьи могутъ быть возложены на одного или нѣскольй

Il fixera les traitements et salaires et contrôlera la dépense générale.

La présence de cinq membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances signataires les règlements adoptés par lui. Il leur adresse chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses.

Article 29.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances signataires dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

Chapitre III.

De la procédure arbitrale.

Article 30.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances signataires ont arrêté les règles suivantes qui seront applicables à la procédure arbitrale, en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

Article 31.

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un acte spécial (compromis) dans lequel sont nettement déterminés l'objet du litige ainsi que l'étendue des pouvoirs des arbitres. Cet acte implique l'engagement des Parties de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

Article 32.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs

кихъ судей, назначенныхъ сторонами по ихъ усмотрѣнію, или же выбранныхъ Ими изъ числа членовъ учреждаемой настоящимъ актомъ Постоянной Палаты Третейскаго Суда.

Въ случаѣ, если Третейскій Судъ не будетъ образованъ по непосредственному соглашенію сторонъ, то таковой будетъ составленъ слѣдующимъ образомъ:

Каждая сторона назначаетъ двухъ судей, которые сообща выбираютъ старшаго судью.

Въ случаѣ раздѣленія голосовъ, выборъ старшаго судьи ввѣряется третьей Державѣ, избранной сторонами съ общаго ихъ согласія.

Если по этому предмету не будетъ достигнуто соглашенія, то каждая сторона избираетъ отдѣльно Державу, и выборъ старшаго судьи производится по соглашенію между избранными такимъ образомъ Державами.

Статья 33.

Если третейскимъ судьею будетъ избранъ Государь или Глава Государства, то порядокъ третейскаго разбирательства опредѣляется Имъ.

Статья 34.

Старшій судья является по праву Предсѣдателемъ Третейскаго Суда. Если старшій судья не входитъ въ составъ Суда, то послѣдній самъ избираетъ своего Предсѣдателя.

Статья 35.

Въ случаѣ смерти, отставки или отсутствія по какой либо причинѣ одного изъ судей, замѣщеніе его производится тѣмъ же порядкомъ, какъ и его назначеніе.

Статья 36.

Мѣсто засѣданія Третейскаго Суда опредѣляется сторонами.

arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par le présent Acte.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord immédiat des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Article 33.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'Etat est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

Article 34.

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme lui-même son président.

Article 35.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 36.

Le siège du Tribunal est désigné par les Parties. A défaut de cette désignation le Tribunal siège à la Haye.

За отсутствіемъ такого опредѣленія, Третейскій Судъ засѣдаетъ въ Гаагѣ. Опредѣленное такимъ образомъ мѣсто засѣданія не можетъ быть измѣнено Судомъ безъ согласія сторонъ, кромѣ случаевъ непреодолимой силы.

Статья 37.

Стороны имѣютъ право назначать при Третейскомъ Судѣ уполномоченныхъ или особыхъ повѣренныхъ, съ порученіемъ служить посредниками между ними и Третейскимъ Судомъ.

Сверхъ сего сторонамъ разрѣшается поручать защиту своихъ правъ и интересовъ передъ Третейскимъ Судомъ совѣтникамъ или адвокатамъ, для сего ими назначаемымъ.

Статья 38.

Третейскій Судъ рѣшаетъ, на какомъ языкѣ будетъ производиться разбирательство и вообще употребленіе какихъ языковъ будетъ допущено на Судѣ.

Статья 39.

Третейское разбирательство состоитъ по общему правилу изъ двухъ отдѣльныхъ частей: слѣдствія и судебныхъ преній.

Слѣдствіе состоитъ въ сообщеніи повѣренными обѣихъ сторонъ членамъ Третейскаго Суда и противной сторонѣ всѣхъ печатныхъ или письменныхъ актовъ и всѣхъ документовъ, содержащихъ доводы, приводимые въ дѣлѣ.

Сообщеніе это будетъ совершаться съ соблюденіемъ формъ и сроковъ, установленныхъ Третейскимъ Судомъ на основаніи ст. 49.

Судебныя пренія состоятъ въ устномъ изложеніи передъ Третейскимъ Судомъ доводовъ сторонъ.

Статья 40.

Всякій документъ, представленный одною изъ сторонъ, долженъ быть сообщенъ другой.

Le siège ainsi fixé ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

Article 37.

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des délégués ou agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

Article 38.

Le Tribunal décide du choix des langues dont il fera usage et dont l'emploi sera autorisé devant lui.

Article 39.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes: l'instruction et les débats.

L'instruction consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, de tous actes imprimés ou écrits et de tous documents contenant les moyens invoqués la cause. Cette communication aura lieu dans la forme et dans les délais déterminés par le Tribunal en vertu de l'article 49.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

Article 40.

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée à l'autre Partie.

Статья 41.

Судебными преніями руководитъ Предсѣдатель.

Пренія могутъ происходить при открытыхъ дверяхъ не иначе, какъ по постановленному о семъ, съ согласія сторонъ, рѣшенію Суда.

Пренія заносятся въ протоколы, составляемые секретарями, которые назначаются Предсѣдателемъ.

Протоколы эти признаются единственно достовѣрными.

Статья 42.

По заключеніи слѣдствія, Третейскій Судъ имѣетъ право не принимать къ разсмотрѣнію какихъ бы то ни было новыхъ актовъ и документовъ, которые пожелала бы предъявить одна изъ сторонъ, безъ согласія другой.

Статья 43.

Третейскому Суду предоставляется право принять въ соображеніе тѣ новые акты или документы, на которые обратили бы его вниманіе повѣренные или совѣтники сторонъ.

Въ этомъ случаѣ Третейскій Судъ имѣетъ право потребовать предъявленія этихъ актовъ или документовъ, съ обязательствомъ сообщить ихъ противной сторонѣ.

Статья 44.

Кромѣ того, Третейскій Судъ можетъ требовать отъ повѣренныхъ сторонъ представленія всякихъ актовъ и просить всѣхъ необходимыхъ объясненій. Въ случаѣ отказа, Судъ вноситъ о семъ въ протоколъ.

Статья 45.

Повѣреннымъ и совѣтникамъ сторонъ предоставляется представлять словесно Третейскому Суду всѣ доводы, которые они признаютъ полезными для защиты своего дѣла.

Article 41.

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux ont seuls caractère authentique.

Article 42.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écarter du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

Article 43.

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils des Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

Article 44.

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus le Tribunal en prend acte.

Article 45.

Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

Статья 46.

Они въ правѣ предъявлять возраженія и отводы.

Опредѣленія Суда по этимъ вопросамъ считаются окончательными и не могутъ служить предметомъ дальнѣйшихъ преній.

Article 46.

Ils ont le droit de soulever des exceptions et incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

Статья 47.

Члены Третейскаго Суда имѣютъ право предлагать вопросы повѣреннымъ и совѣтникамъ сторонъ и требовать отъ нихъ разъясненій по возбуждающимъ сомнѣніе вопросамъ.

Какъ поставленные вопросы, такъ и замѣчанія членовъ Суда во время преній, не могутъ считаться выраженіемъ мнѣнія Суда вообще, или отдѣльныхъ его членовъ.

Article 47.

Les membres du Tribunal ont le droit de poser questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

Статья 48.

Третейскій Судъ въ правѣ опредѣлить предметы своего вѣдѣнія путемъ толкованія третейской записи, а также и другихъ международныхъ договоровъ, которые могутъ имѣть значеніе въ данномъ случаѣ, и примѣнительно къ началамъ международнаго права.

Article 48.

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres traités qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit international.

Статья 49.

Третейскій Судъ имѣетъ право устанавлять процессуальныя правила относительно хода производства, а также порядокъ и сроки предъявленія каждою изъ сторонъ своихъ требованій и опредѣлять всѣ формальности, сопряженныя съ представленіемъ доказательствъ.

Article 49.

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes et délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Статья 50.

По представленіи повѣренными и совѣтниками сторонъ всѣхъ разъясненій и доказательствъ для обоснованія ихъ требованій, Предсѣдатель объявляетъ пренія оконченными.

Article 50.

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

Статья 51.

Совѣщанія Третейскаго Суда происходятъ при закрытыхъ дверяхъ.

Всякое рѣшеніе постановляется по большинству голосовъ членовъ Третейскаго Суда.

Отказъ кого либо изъ членовъ отъ участія въ голосованіи подлежитъ занесенію въ протоколъ.

Статья 52.

Постановленное по большинству голосовъ третейское рѣшеніе должно быть мотивировано. Оно излагается письменно и подписывается каждымъ изъ членовъ Суда.

Члены, оставшіеся въ меньшинствѣ, могутъ, при подписаніи третейскаго рѣшенія, оговорить свое особое мнѣніе.

Статья 53.

Третейское рѣшеніе прочитывается въ открытомъ засѣданіи Суда, въ присутствіи повѣренныхъ и совѣтниковъ сторонъ, или по надлежащемъ ихъ для сего вызовѣ.

Статья 54.

Третейское рѣшеніе, правильно постановленное и объявленное повѣреннымъ спорящихъ сторонъ, разрѣшаетъ споръ окончательно и безапелляціонно.

Статья 55.

Стороны могутъ въ третейской записи оговорить свое право просить о пересмотрѣ третейскаго рѣшенія.

Въ этомъ случаѣ, при отсутствіи иного соглашенія, просьба о пересмотрѣ должна быть направлена въ Третейскій Судъ, который постановилъ рѣшеніе. Поводомъ къ ней можетъ служить обнаруженіе такого новаго обстоятельства, которое было бы въ состояніи оказать существенное вліяніе на рѣшеніе дѣла и которое, при заключеніи судебныхъ преній, было неизвѣстно ни самому Суду, ни сторонѣ, просящей о пересмотрѣ.

Article 51.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos.

Toute décision est prise à la majorité des membres du Tribunal.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

Article 52.

La sentence arbitrale, votée à la majorité des voix, est motivée. Elle est rédigée par écrit et signée par chacun des membres du Tribunal.

Ceux des membres qui sont restés en minorité peuvent constater, en signant, leur dissentiment.

Article 53.

La sentence arbitrale est lue en séance publique du Tribunal, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Article 54.

La sentence arbitrale, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties en litige décide définitivement et sans appel la contestation.

Article 55.

Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la révision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas et sauf convention contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la révision.

Производство о пересмотрѣ рѣшенія можетъ быть начато не иначе, какъ по постановленію Суда, коимъ положительно удостовѣряется наличность новаго обстоятельства, признается за послѣднимъ значеніе, указанное въ предшествующемъ пунктѣ, и просьба на семъ основаніи объявляется пріемлемою.

Срокъ, въ теченіе коего должна быть подана просьба о пересмотрѣ, опредѣляется въ третейской записи.

Статья 56.

Третейское рѣшеніе обязательно только для сторонъ, заключившихъ третейскую запись.

Когда дѣло касается толкованія конвенціи, въ которой участвовали и другія Державы, кромѣ спорящихъ сторонъ, то эти послѣднія извѣщаютъ первыхъ о заключенномъ ими третейскомъ уговорѣ. Каждая изъ этихъ Державъ имѣетъ право вступить въ дѣло. Если одна или нѣсколько изъ Нихъ воспользуются этимъ правомъ, то содержащееся въ третейскомъ рѣшеніи толкованіе конвенціи будетъ обязательно равнымъ образомъ и для Нихъ.

Статья 57.

Стороны несутъ каждая свои собственныя издержки и поровну—издержки суда.

Общія постановленія.

Статья 58.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована въ возможно скоромъ времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О принятіи на храненіе каждаго ратификованнаго акта будетъ составленъ протоколъ, копія коего, надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованная, будетъ сообщена дипломатическимъ путемъ всѣмъ Державамъ, которыя участвовали въ Международной Конференціи Мира въ Гаагѣ.

La procédure de révision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de révision doit être formée.

Article 56.

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties qui ont conclu le compromis.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci notifient aux premières le compromis qu'Elles ont conclu. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre Elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

Article 57.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

Dispositions générales.

Article 58.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances, qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix de la Haye.

Статья 59.

Державамъ, участвовавшимъ въ Международной Конференціи Мира въ Гаагѣ, но не подписавшимъ настоящей Конвенціи, предоставляется присоединиться къ ней. Для сего Имъ надлежитъ о своемъ присоединеніи поставить въ извѣстность договаривающіяся Державы посредствомъ письменнаго увѣдомленія, обращеннаго къ Нидерландскому Правительству, которое сообщитъ таковое всѣмъ другимъ договаривающимся Державамъ.

Article 59.

Les Puissances non signataires qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix pourront adhérer à la présente Convention. Elles auront à cet effet à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Статья 60.

Условія, на которыхъ Державы, не участвовавшія въ Международной Конференціи Мира, будутъ имѣть право присоединиться къ настоящей Конвенціи, составятъ предметъ послѣдующаго соглашенія между договаривающимися Державами.

Article 60.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été représentées à la Conférence Internationale de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

Статья 61.

Въ случаѣ, если бы одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ отказалась отъ настоящей Конвенціи, таковой отказъ вошелъ бы въ силу лишь по истеченіи года послѣ письменнаго заявленія о немъ Нидерландскому Правительству, которое немедленно сообщитъ таковое всѣмъ другимъ договаривающимся Державамъ.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствителенъ лишь по отношенію къ Державѣ, сдѣлавшей о немъ заявленіе.

Въ удостовѣреніе сего Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ Гаагѣ, семнадцатаго (двадцать девятаго) іюля тысяча восемьсотъ девяносто девятаго года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ договаривающимся Державамъ.

Article 61.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénoçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à la Haye, le vingt-neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Конвенція о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны.

1. Наказъ сухопутнымъ войскамъ. — 2. Обязательная сила „Положенія о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны". — 3. О ратификаціи. — 4. О присоединеніи къ конвенціи. — 5. Объ отказѣ отъ настоящей конвенціи. **Приложеніе. Положеніе о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны. Отдѣлъ I.** *О воюющихъ. Глава I.* О томъ, кто признается воюющимъ (1—3) *Глава II.* О военноплѣнныхъ (4—20). *Глава III.* О больныхъ и раненыхъ (21). **Отдѣлъ II.** *О военныхъ дѣйствіяхъ. Глава I.* О средствахъ нанесенія вреда непріятелю, объ осадахъ и бомбардировкахъ (22—28). *Глава II.* О лазутчикахъ (29—31). *Глава III.* О парламентерахъ (32—34). *Глава IV.* О капитуляціяхъ (35). *Глава V.* О перемиріи (36—41). **Отдѣлъ III.** О военной власти на территоріи непріятельскаго государства (42—56). **Отдѣлъ IV.** О воюющихъ, водворенныхъ въ нейтральномъ государствѣ, и о раненыхъ, находящихся у него на излеченіи (57—60).

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгріи; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій, а Его Именемъ Ея Величество Королева Регентша Королевства; Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентъ Мексиканскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индійская; Его Величество Король Эллиновъ; Его Величество Король Итальянскій; Его Величество Императоръ Японскій; Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій, Герцогъ Нассаускій; Его Высочество Князь Черногорскій; Ея Величество Королева Нидерландская; Его Императорское Величество Шахъ Персидскій; Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій и проч.; Его Величество Король Румынскій; Его Величество Императоръ Всероссійскій; Его Величество Король Сербскій; Его Величество Король Сіамскій; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій; Его Величество Императоръ Оттомановъ и Его Королевское Высочество Князь Болгарскій.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en son nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie.

Принимая во вниманіе, что на ряду съ изысканіемъ средствъ къ сохраненію мира и предупрежденію вооруженныхъ столкновеній между народами надлежитъ равнымъ

Considérant que, tout en recherchant les moyens de sauvegarder la paix et de prévenir les conflits armés entre les nations, il importe de se préoccuper également du

имѣть въ виду и тотъ случай,
идется прибѣгнуть къ оружію въ
ытій, устраненіе которыхъ, при
хъ стараніи, оказалось бы невоз-
;

ычаяхъ сухо-
тказѣ отъ вз-
. О воюющихъ.
). Глава III.
несенія вреда
). Глава III.
1). Отдѣлъ III.

и въ этомъ возможномъ край-
учаѣ служить дѣлу человѣколюбія
зоваться съ постоянно развиваю-
требованіями цивилизаціи;

авая, что для сего надлежитъ подвергнуть пересмотру общіе законы и обычаи войны, какъ съ цѣлью болѣе точнаго ихъ опредѣленія, такъ и для того, чтобы ввести въ нихъ извѣстныя ограниченія, которыя насколько возможно смягчили бы ихъ суровость;

Одушевляясь сими стремленіями, которыя нынѣ, какъ 25 лѣтъ тому назадъ, во время Брюссельской Конференціи 1874 года, внушаются мудрой и великодушной предусмотрительностью;

Приняли въ семъ духѣ значительное число постановленій, имѣющихъ предметомъ опредѣлить и установить обычаи сухопутной войны;

Постановленія эти, внушенныя желаніемъ уменьшить бѣдствія войны, насколько позволятъ военныя требованія, предназначаются, согласно видамъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, служить общимъ руководствомъ для поведенія воюющихъ въ ихъ отношеніяхъ другъ къ другу и къ населенію.

Въ настоящее время оказалось однако невозможнымъ прійти къ соглашенію относительно постановленій, которыя обнимали бы всѣ возникающіе на дѣлѣ случаи.

Съ другой стороны, въ намѣренія Высокихъ Договаривающихся Державъ не могло входить, чтобы непредвидѣнные случаи, за отсутствіемъ письменныхъ постановленій, были предоставлены на произвольное усмотрѣніе военноначальствующихъ.

Впредь до того времени, когда представится возможность издать болѣе полное Положеніе о законахъ войны, Высокія Договаривающіяся Стороны считаютъ умѣстнымъ засвидѣтельствовать, что въ случаяхъ, не предусмотрѣнныхъ приня-

cas où l'appel aux armes serait amené par des événements que Leur sollicitude n'aurait pu détourner;

Animés du désir de servir encore, dans cette hypothèse extrême, les intérêts de l'humanité et les exigences toujours progressives de la civilisation;

Estimant qu'il importe, à cette fin, de reviser les lois et coutumes générales de la guerre, soit dans le but de les définir avec plus de précision, soit afin d'y tracer certaines limites destinées à en restreindre autant que possible les rigueurs;

S'inspirant de ces vues recommandées aujourd'hui, comme il y a vingt-cinq ans, lors de la Conférence de Bruxelles de 1874, par une sage et généreuse prévoyance;

Ont, dans cet esprit, adopté un grand nombre de dispositions qui ont pour objet de définir et de régler les usages de la guerre sur terre.

Selon les vues des Hautes Parties contractantes, ces dispositions, dont la rédaction a été inspirée par le désir de diminuer les maux de la guerre, autant que les nécessités militaires le permettent, sont destinées à servir de règle générale de conduite aux belligérants, dans leurs rapports entre eux et avec les populations.

Il n'a pas été possible toutefois de concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui se présentent dans la pratique.

D'autre part, il ne pouvait entrer dans les intentions des Hautes Parties Contractantes que les cas non prévus fussent, faute de stipulation écrite, laissées à l'appréciation arbitraire de ceux qui dirigent les armées.

En attendant qu'un code plus complet des lois de la guerre puisse être édicté, les Hautes Parties Contractantes jugent opportun de constater que, dans les cas non compris dans les dispositions réglementaires adoptées par Elles, les populations

тыми Ими постановленіями, населеніе и воюющіе остаются подъ охраною и дѣйствіемъ началъ международнаго права, поскольку они вытекаютъ изъ установившихся между образованными народами обычаевъ, изъ законовъ человѣчности и требованій общественнаго сознанія.

Онѣ объявляютъ, что въ такомъ смыслѣ должны быть понимаемы именно ст. 1 и 2 принятаго Ими Положенія.

Высокія Договаривающіяся Стороны, желая заключить для сего Конвенцію, назначили Своими Уполномоченными:

. . . .

Каковые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Высокія Договаривающіяся Стороны дадутъ своимъ сухопутнымъ войскамъ наказъ, согласный съ приложеннымъ къ настоящей Конвенціи Положеніемъ о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны.

Статья 2.

Постановленія упомянутаго въ ст. 1 Положенія обязательны лишь для Договаривающихся Державъ въ случаѣ войны между двумя или нѣсколькими изъ Нихъ.

Постановленія эти утрачиваютъ обязательную силу, какъ только во время войны между Договаривающимися Державами къ одной изъ воюющихъ сторонъ присоединится Держава, не участвующая въ настоящемъ соглашеніи.

Статья 3.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована въ возможно скоромъ времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О принятіи на храненіе каждаго ратификованнаго акта будетъ составленъ про-

et les belligérants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

Elles déclarent que c'est dans ce sens que doivent s'entendre notamment les articles un et deux du Règlement adopté;

Les Hautes Parties contractantes désirant conclure une Convention à cet effet ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

. . . .

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes donneront à leurs forces armées de terre des instructions qui seront conformes au *Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre*, annexé à la présente Convention.

Article 2.

Les dispositions contenues dans le Règlement visé à l'article premier ne sont obligatoires que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

Ces dispositions cesseront d'être obligatoires du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie,

токолъ, копія коего, надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованная, будетъ сообщена дипломатическимъ путемъ всѣмъ Договаривающимся Державамъ.

certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Статья 4.

Державамъ, настоящую Конвенцію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней.

Для сего имъ надлежитъ о своемъ присоединеніи поставить въ извѣстность Договаривающіяся Державы посредствомъ письменнаго увѣдомленія, обращеннаго къ Нидерландскому Правительству, которое сообщитъ таковое всѣмъ другимъ Договаривающимся Державамъ.

Article 4.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Статья 5.

Въ случаѣ, если бы одна изъ Высокихъ Договаривающихся Державъ отказалась отъ настоящей Конвенціи, таковой отказъ вошелъ бы въ силу лишь по истеченіи года послѣ письменнаго заявленія о немъ Нидерландскому Правительству, которое немедленно сообщитъ таковое всѣмъ другимъ Договаривающимся Державамъ.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствителенъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ заявленіе.

Въ удостовѣреніе сего Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ Гаагѣ, семнадцатаго (двадцать девятаго) Іюля тысяча восемьсотъ девяносто девятаго года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ Договаривающимся Державамъ.

Article 5.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à la Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Положеніе о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны.

ОТДѢЛЪ I.

О воюющихъ.

Глава I.

О томъ, кто признается воюющимъ.

Статья 1.

Военные законы, права и обязанности примѣняются не только къ арміи, но также къ ополченію и добровольческимъ отрядамъ, если они удовлетворяютъ всѣмъ нижеслѣдующимъ условіямъ.

1) имѣютъ во главѣ лицо, отвѣтственное за своихъ подчиненныхъ,

2) имѣютъ опредѣленный и явственно видимый издали отличительный знакъ,

3) открыто носятъ оружіе и

4) соблюдаютъ въ своихъ дѣйствіяхъ законы и обычаи войны.

Ополченіе или добровольческіе отряды въ тѣхъ странахъ, гдѣ они составляютъ армію или входятъ въ ея составъ, понимаются подъ наименованіемъ *арміи.*

Статья 2.

Населеніе незанятой территоріи, которое при приближеніи непріятеля добровольно возьмется за оружіе для борьбы съ вторгающимися войсками и которое не имѣло времени устроиться согласно статьѣ 1, будетъ признаваться въ качествѣ воюющаго, если будетъ соблюдать законы и обычаи войны.

Статья 3.

Вооруженныя силы воюющихъ сторонъ могутъ состоять изъ сражающихся и несражающихся. Въ случаѣ захвата непріятелемъ какъ тѣ, такъ и другіе пользуются правами военноплѣнныхъ.

ANNEXE.

Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

SECTION I.

Des belligérants.

Chapitre I.

De la qualité de belligérant.

Article 1.

Les lois, les droits et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux milices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes:

1) d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;

2) d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;

3) de porter les armes ouvertement et

4) de se conformer dans leurs opérations aux lois et coutumes de la guerre.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination *d'armée.*

Article 2.

La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion, sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'article premier, sera considérée comme belligérante si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

Article 3.

Les forces armées des parties belligérantes peuvent se composer de combattants et de noncombattants. En cas de capture par l'ennemi, les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

Глава II.

О военноплѣнныхъ.

Статья 4.

Военноплѣнные находятся во власти непріятельскаго Правительства, а не отдѣльныхъ лицъ или отрядовъ, взявшихъ ихъ въ плѣнъ.

Съ ними надлежитъ обращаться человѣколюбиво.

Все, что принадлежитъ имъ лично, за исключеніемъ оружія, лошадей и военныхъ бумагъ, остается ихъ собственностью.

Статья 5.

Военноплѣнные могутъ быть подвергнуты водворенію въ городѣ, крѣпости, лагерѣ или какомъ либо другомъ мѣстѣ, съ обязательствомъ не удаляться за извѣстныя опредѣленныя границы; но собственно заключеніе можетъ быть примѣнено къ нимъ лишь какъ необходимая мѣра безопасности.

Статья 6.

Государство можетъ привлекать военноплѣнныхъ къ своимъ работамъ, сообразно съ ихъ чиномъ и способностями. Работы эти не должны быть изнурительными и не должны имѣть никакого отношенія къ военнымъ дѣйствіямъ.

Военноплѣннымъ можетъ быть разрѣшено работать на общественныя управленія, за счетъ частныхъ лицъ или лично отъ себя.

Работы, производимыя для Государства, оплачиваются по цѣнамъ, существующимъ для чиновъ мѣстной арміи за исполненіе тѣхъ же работъ.

Если работы производятся на общественныя управленія, или за счетъ частныхъ лицъ, то условія ихъ опредѣляются по соглашенію съ военною властью.

Chapitre II.

Des prisonniers de guerre.

Article 4.

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir du Gouvernement ennemi, mais non des individus ou des corps qui les ont capturés.

Ils doivent être traités avec humanité.

Tout ce qui leur appartient personnellement, excepté les armes, les chevaux et les papiers militaires, reste leur propriété.

Article 5.

Les prisonniers de guerre peuvent être assujettis à l'internement dans une ville, forteresse, camp ou localité quelconque, avec obligation de ne pas s'en éloigner au delà de certaines limites déterminées; mais ils ne peuvent être enfermés que par mesure de sûreté indispensable.

Article 6.

L'Etat peut employer, comme travailleurs, les prisonniers de guerre, selon leur grade et leurs aptitudes. Ces travaux ne seront pas excessifs et n'auront aucun rapport avec les opérations de la guerre.

Les prisonniers peuvent être autorisés à travailler pour le compte d'administrations publiques ou de particuliers, ou pour leur propre compte.

Les travaux faits pour l'Etat sont payés d'après les tarifs en vigueur pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux.

Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions en sont réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Заработокъ плѣнныхъ назначается на улучшеніе ихъ содержанія, а остатокъ выдается имъ при освобожденіи, за вычетомъ расходовъ по ихъ содержанію.

Статья 7.

Содержаніе военноплѣнныхъ возлагается на Правительство, во власти котораго они находятся.

Если между воюющими не заключено особаго соглашенія, то военноплѣнные пользуются такой же пищей, помѣщеніемъ и одеждой, какъ войска Правительства, взявшаго ихъ въ плѣнъ.

Статья 8.

Военноплѣнные подчиняются законамъ, уставамъ и распоряженіямъ, дѣйствующимъ въ арміи Государства, во власти коего они находятся.

Всякое неповиновеніе съ ихъ стороны даетъ право на примѣненіе къ нимъ необходимыхъ мѣръ строгости.

Лица, бѣжавшія изъ плѣна и задержанныя ранѣе, чѣмъ успѣютъ присоединиться къ своей арміи, или ранѣе, чѣмъ покинутъ территорію, занятую арміей, взявшей ихъ въ плѣнъ, подлежатъ дисциплинарнымъ взысканіямъ.

Военноплѣнные, удачно совершившіе побѣгъ и вновь взятые въ плѣнъ, не подлежатъ никакому взысканію за свой прежній побѣгъ.

Статья 9.

Каждый военноплѣнный обязанъ, на поставленный ему вопросъ, объявить свое настоящее имя и чинъ, и въ случаѣ нарушенія этого правила онъ подвергается ограниченію тѣхъ преимуществъ, которыя предоставлены военноплѣннымъ его разряда.

Статья 10.

Военноплѣнные могутъ быть освобождены на честное слово, если это разрѣ-

Le salaire des prisonniers contribuera à adoucir leur position, et le surplus leur sera compté au moment de leur libération, sauf défalcation des frais d'entretien.

Article 7.

Le Gouvernement au pouvoir duquel se trouvent les prisonniers de guerre est chargé de leur entretien.

A défaut d'une entente spéciale entre les belligérants, les prisonniers de guerre seront traités, pour la nourriture, le couchage et l'habillement, sur le même pied que les troupes du Gouvernement qui les aura capturés.

Article 8.

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements, et ordres en vigueur dans l'armée de l'Etat au pouvoir duquel ils se trouvent. Tout acte d'insubordination autorise, à leur égard, les mesures de rigueur nécessaires.

Les prisonniers évadés, qui seraient repris avant d'avoir pu rejoindre leur armée ou avant de quitter le territoire occupé par l'armée qui les aura capturés, sont passibles de peines disciplinaires.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à s'évader, sont de nouveau faits prisonniers, ne sont passibles d'aucune peine pour la fuite antérieure.

Article 9.

Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé à ce sujet, ses véritables noms et grade et, dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposerait à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

Article 10.

Les prisonniers de guerre peuvent être mis en liberté sur parole, si les lois de leur

шается законами ихъ страны, и въ такомъ случаѣ обязаны, съ ручательствомъ личною своею честью, добросовѣстно исполнить принятыя ими на себя обязательства, какъ въ отношенiи собственнаго Правительства, такъ и Правительства, взявшаго ихъ въ плѣнъ.

Въ этомъ случаѣ ихъ собственное Правительство обязывается ни требовать, ни принимать отъ нихъ никакой службы, противной данному ими слову.

pays les y autorisent, et, en pareil cas, ils sont obligés, sous la garantie de leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant vis-à-vis de leur propre Gouvernement que vis-à-vis de celui qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés.

Dans le même cas, leur propre Gouvernement est tenu de n'exiger, ni accepter d'eux aucun service contraire à la parole donnée.

Статья 11.

Военноплѣнный не можетъ быть принуждаемъ къ освобожденiю на честное слово; равно и непрiятельское Правительство не обязано давать согласiе на просьбу плѣннаго объ освобожденiи его на честное слово.

Article 11.

Un prisonnier de guerre ne peut être contraint d'accepter sa liberté sur parole; de même le Gouvernement ennemi n'est pas obligé d'accéder à la demande du prisonnier réclamant sa mise en liberté sur parole.

Статья 12.

Каждый военноплѣнный, отпущенный на честное слово, и затѣмъ вновь взятый въ дѣйствiяхъ съ оружiемъ въ рукахъ противъ того Правительства, передъ коимъ онъ обязался честью, или противъ союзниковъ послѣдняго, теряетъ права, предоставленныя военноплѣннымъ, и можетъ быть преданъ суду.

Article 12.

Tout prisonnier de guerre, libéré sur parole et repris portant les armes contre le Gouvernement envers lequel il s'était engagé d'honneur, ou contre les alliés de celui-ci, perd le droit au traitement des prisonniers de guerre et peut être traduit devant les tribunaux.

Статья 13.

Лица, сопровождающiя армiю, но не принадлежащiя собственно къ ея составу, какъ то газетные корреспонденты и репортеры, маркитанты, поставщики, въ томъ случаѣ, когда будутъ захвачены непрiятелемъ и когда послѣднiй сочтетъ полезнымъ задержать ихъ, пользуются правами военноплѣнныхъ, если только имѣютъ удостовѣренiе отъ военной власти той армiи, которую они сопровождали.

Article 13.

Les individus qui suivent une armée sans en faire directement partie, tels que les correspondants et les reporters de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tombent au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci juge utile de détenir, ont droit au traitement des prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire de l'armée qu'ils accompagnaient.

Статья 14.

Съ открытiя военныхъ дѣйствiй въ каждомъ изъ воюющихъ Государствъ, а также и въ нейтральныхъ Государствахъ, въ

Article 14.

Il est constitué, dès le début des hostilités, dans chacun des Etats belligérants et, le cas échéant, dans les pays neutres

томъ случаѣ, если они приняли на свою территорію воюющихъ, учреждается Справочное Бюро о военноплѣнныхъ. Бюро это, имѣющее назначеніемъ давать отвѣты на всѣ запросы, касающіеся военноплѣнныхъ, получаетъ отъ различныхъ подлежащихъ учрежденій всѣ необходимыя свѣдѣнія, требуемыя для составленія именной карточки о каждомъ военноплѣнномъ. Бюро поставляется въ извѣстность о мѣстахъ водворенія плѣнныхъ, ихъ перемѣщеніяхъ, равно какъ о поступленіи въ госпиталь и о смерти. Справочное Бюро обязано равнымъ образомъ собирать и хранить въ одномъ мѣстѣ, а также пересылать по принадлежности, всѣ вещи, служащія для личнаго пользованія, цѣнности, письма и проч., которыя будутъ найдены на полѣ битвы или останутся послѣ плѣнныхъ, умершихъ въ госпиталяхъ и полевыхъ лазаретахъ.

Статья 15.

Общества для оказанія помощи военноплѣннымъ, надлежаще учрежденныя по законамъ ихъ страны, и имѣющія задачей быть посредниками въ дѣлахъ благотворенія, а также и ихъ законноуполномоченные агенты, для наиболѣе успѣшнаго выполненія своей человѣколюбивой дѣятельности, будутъ пользоваться всѣми облегченіями со стороны воюющихъ, въ предѣлахъ, обусловленныхъ военными требованіями и административными порядками. Уполномоченные этихъ обществъ допускаются къ раздачѣ пособій въ мѣста содержанія плѣнныхъ, равно какъ и на пункты остановокъ военноплѣнныхъ, возвращаемыхъ на родину, подъ условіемъ предъявленія именнаго разрѣшенія, выданнаго военною властью, и дачи письменнаго обязательства подчиняться всѣмъ ея распоряженіямъ, касающимся порядка и безопасности.

Статья 16.

Справочныя Бюро освобождаются отъ уплаты почтовыхъ расходовъ. Письма,

qui auront recueilli des belligérants sur leur territoire, un Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre. Ce bureau, chargé de répondre à toutes les demandes qui les concernent, reçoit des divers services compétents toutes les indications nécessaires pour lui permettre d'établir une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre. Il est tenu au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès.

Le Bureau de renseignement est également chargé de recueillir et de centraliser tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres, etc., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par des prisonniers décédés dans les hôpitaux et ambulances, et de les transmettre aux intéressés.

Article 15.

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constituées selon la loi de leur pays et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront, de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité, dans les limites tracées par les nécessités militaires et les règles administratives, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés pourront être admis à distribuer des secours dans les dépôts d'internement, ainsi qu'aux lieux d'étape des prisonniers rapatriés, moyennant une permission personnelle délivrée par l'autorité militaire, et en prenant l'engagement par écrit de se soumettre à toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrirait.

Article 16.

Les Bureaux de renseignements jouissent de la franchise de port. Les lettres, man-

переводы, денежныя суммы, равно какъ и почтовыя посылки, адресуемыя военноплѣннымъ или ими отправляемыя, освобождаются отъ всѣхъ почтовыхъ сборовъ, какъ въ странахъ отправленія и назначенія, такъ и въ промежуточныхъ странахъ.

Пожертвованія и вспомоществованія вещами, посылаемыя для военноплѣнныхъ, освобождаются отъ всѣхъ таможенныхъ и другихъ сборовъ, равно какъ отъ провозной платы по желѣзнымъ дорогамъ, состоящимъ въ казенномъ управленіи.

dats et articles d'argent ainsi que les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, seront affranchis de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers de guerre seront admis en franchise de tous droits d'entrée et autres, ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'Etat.

Статья 17.

Военноплѣнные офицеры могутъ получать въ подлежащихъ случаяхъ дополнительное содержаніе къ окладу, причитающемуся имъ въ такомъ положеніи по дѣйствующимъ въ ихъ странѣ правиламъ, подъ условіемъ возмѣщенія таковаго расхода ихъ Правительствомъ.

Article 17.

Les officiers prisonniers pourront recevoir le complément, s'il y a lieu, de la solde qui leur est attribuée dans cette situation par les règlements de leur pays, à charge de remboursement par leur Gouvernement.

Статья 18.

Военноплѣннымъ предоставляется полная свобода отправленія религіозныхъ обрядовъ, не исключая и присутствія на церковныхъ, по ихъ обрядамъ, богослуженіяхъ, подъ единственнымъ условіемъ соблюденія предписанныхъ военною властью мѣръ порядка и безопасности.

Article 18.

Toute latitude est laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

Статья 19.

Духовныя завѣщанія военноплѣнныхъ принимаются на храненіе и составляются на тѣхъ же основаніяхъ, какъ и завѣщанія военнослужащихъ мѣстной арміи. Тѣ же правила соблюдаются относительно свидѣтельствъ о смерти, равно какъ и относительно погребенія военноплѣнныхъ, причемъ принимаются во вниманіе ихъ чинъ и званіе.

Article 19.

Les testaments des prisonniers de guerre sont reçus ou dressés dans les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décès, ainsi que pour l'inhumation des prisonniers de guerre, en tenant compte de leur grade et de leur rang.

Статья 20.

По заключеніи мира, отсылка военноплѣнныхъ на родину должна быть произведена въ возможно близкій срокъ.

Article 20.

Après la conclusion de la paix, le rapatriement des prisonniers de guerre s'effectuera dans le plus bref délai possible.

Глава III.

О больныхъ и раненыхъ.

Статья 21.

Обязанности воюющихъ сторонъ, относящіяся къ уходу за больными и ранеными, опредѣляются Женевскою Конвенціею 10 (22) августа 1864 г., причемъ разумѣются и тѣ измѣненія, которымъ она можетъ подвергнуться.

ОТДѢЛЪ II.

О военныхъ дѣйствіяхъ.

Глава I.

О средствахъ нанесенія вреда непріятелю, объ осадахъ и бомбардировкахъ.

Статья 22.

Воюющіе не пользуются неограниченнымъ правомъ въ выборѣ средствъ нанесенія вреда непріятелю.

Статья 23.

Кромѣ ограниченій, установленныхъ особыми соглашеніями, воспрещается также:

a) употреблять ядъ или отравленное оружіе;

b) предательски убивать или ранить лицъ, принадлежащихъ къ населенію или войскамъ непріятеля;

c) убивать или ранить непріятеля, который, положивъ оружіе, или не имѣя болѣе средствъ защищаться, безусловно сдался;

d) объявлять, что никому не будетъ дано пощады;

e) употреблять оружіе, снаряды или вещества, способные причинять излишнія страданія;

f) незаконно пользоваться парламентерскимъ или національнымъ флагомъ, военными знаками и форменной одеждой не-

Chapitre III.

Des malades et des blessés.

Article 21.

Les obligations des belligérants concernant le service des malades et des blessés sont régies par la Convention de Genève du 22 août 1864, sauf les modifications dont celle-ci pourra être l'objet.

SECTION II.

Des hostilités.

Chapitre I.

Des moyens de nuire à l'ennemi, des sièges et des bombardements.

Article 22.

Les belligérants n'ont pas un droit illimité quant au choix des moyens de nuire à l'ennemi.

Article 23.

Outre les prohibitions établies par des conventions spéciales, il est notamment *interdit*:

a) d'employer du poison ou des armes empoisonnées;

b) de tuer ou de blesser par trahison des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie;

c) de tuer ou de blesser un ennemi qui, ayant mis bas les armes ou n'ayant plus les moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion;

d) de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier;

e) d'employer des armes, des projectiles ou des matières propres à causer des maux superflus;

f) d'user indûment du pavillon parlementaire, du pavillon national ou des insignes militaires et de l'uniforme de l'ennemi, ainsi

пріятеля, равно какъ и отличительными знаками, установленными Женевскою Конвенціею;

g) разрушать или захватывать непріятельскую собственность, кромѣ случаевъ, когда подобное разрушеніе или захватъ настоятельно вызывается военною необходимостью.

Статья 24

Военныя хитрости и употребленіе способовъ, необходимыхъ къ полученію свѣдѣній о непріятелѣ и о мѣстности, признаются дозволенными.

Статья 25.

Воспрещается атаковать или бомбардировать незащищенные города, селенія, жилища или строенія.

Статья 26.

Начальникъ нападающихъ войскъ, ранѣе чѣмъ приступить къ бомбардированію, за исключеніемъ случаевъ атаки открытою силою, долженъ сдѣлать все отъ него зависящее для предупрежденія о семъ властей.

Статья 27.

При осадахъ и бомбардировкахъ должны быть приняты всѣ необходимыя мѣры къ тому, чтобы щадить, насколько возможно, храмы, зданія, служащія цѣлямъ науки, искусствъ и благотворительности, госпитали и мѣста, гдѣ собраны больные и раненые, подъ условіемъ, чтобы таковыя зданія и мѣста не служили одновременно военнымъ цѣлямъ.

Осаждаемые обязаны обозначить эти зданія и мѣста особыми видимыми знаками, о которыхъ осаждающіе должны быть заранѣе поставлены въ извѣстность.

Статья 28.

Воспрещается отдавать на разграбленіе городъ или мѣсто, даже взятые приступомъ.

que des signes distinctifs de la Convention de Genève;

g) de détruire ou de saisir des propriétés ennemies, sauf les cas où ces destructions ou ces saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre.

Article 24.

Les ruses de guerre et l'emploi des moyens nécessaires pour se procurer des renseignements sur l'ennemi et sur le terrain sont considérés comme *licites*.

Article 25.

Il est interdit d'attaquer ou de bombarder des villes, villages, habitations ou bâtiments qui ne sont pas défendus.

Article 26.

Le commandant des troupes assaillantes, avant d'entreprendre le bombardement, et sauf le cas d'attaque de vive force, devra faire tout ce qui dépend de lui pour en avertir les autorités.

Article 27.

Dans les sièges et bombardements, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades et de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des assiégés est de désigner ces édifices ou lieux de rassemblement par des signes visibles spéciaux qui seront notifiés d'avance à l'assiégeant.

Article 28.

Il est interdit de livrer au pillage même une ville ou localité prise d'assaut.

Глава II.

О лазутчикахъ.

Статья 29.

Лазутчикомъ можетъ быть признаваемо только такое лицо, которое, дѣйствуя тайнымъ образомъ или подъ ложными предлогами, собираетъ или старается собрать свѣдѣнія въ районѣ дѣйствій одного изъ воюющихъ, съ намѣреніемъ сообщить таковыя противной сторонѣ.

Поэтому не считаются лазутчиками военные чины, которые, не скрывая своего званія, проникнутъ для собиранія свѣдѣній въ районъ дѣйствій непріятельской арміи. Равно не считаются лазутчиками тѣ военнаго и невоеннаго званія лица, открыто исполняющія свои обязанности, которымъ поручена передача депешъ по назначенію въ ихъ собственную, либо въ непріятельскую армію. Къ этому же разряду принадлежатъ и лица, посылаемыя на воздушныхъ шарахъ для передачи депешъ или вообще для поддержанія сообщеній между различными частями арміи или территоріи.

Статья 30.

Лазутчикъ, пойманный на мѣстѣ, не можетъ быть наказанъ безъ предварительнаго суда.

Статья 31.

Лазутчикъ, возвратившійся въ свою армію и впослѣдствіи взятый непріятелемъ, признается военноплѣннымъ и не подлежитъ никакой отвѣтственности за прежнія свои дѣйствія, какъ лазутчикъ.

Глава III.

О парламентерахъ.

Статья 32.

Парламентеромъ считается лицо, уполномоченное одною изъ воюющихъ сторонъ

Chapitre II.

Des espions.

Article 29.

Ne peut être considéré comme espion que l'individu qui, agissant clandestinement ou sous de faux prétextes, recueille ou cherche à recueillir des informations dans la zône d'opérations d'un belligérant, avec l'intention de les communiquer à la partie adverse.

Ainsi les militaires non déguisés qui ont pénétré dans la zône d'opérations de l'armée ennemie, à l'effet de recueillir des informations, ne sont pas considérés comme espions. De même, ne sont pas considérés comme espions: les militaires et les non-militaires, accomplissant ouvertement leur mission, chargés de transmettre des dépêches destinées soit à leur propre armée, soit à l'armée ennemie. A cette catégorie appartiennent également les individus envoyés en ballon pour transmettre les dépêches, et, en général, pour entretenir les communications entre les diverses parties d'une armée ou d'un territoire.

Article 30.

L'espion pris sur le fait ne pourra être puni sans jugement préalable.

Article 31.

L'espion qui, ayant rejoint l'armée à laquelle il appartient, est capturé plus tard par l'ennemi, est traité comme prisonnier de guerre et n'encourt aucune responsabilité pour ses actes d'espionnage antérieurs.

Chapitre III.

Des parlementaires.

Article 32.

Est considéré comme parlementaire l'individu autorisé par l'un des belligérants à

вступить въ переговоры съ другою и являющееся съ бѣлымъ флагомъ. Какъ самъ парламентеръ, такъ и сопровождающіе его трубачъ, горнистъ, или барабанщикъ, лицо несущее флагъ и переводчикъ пользуются правомъ неприкосновенности.

entrer en pourparlers avec l'autre et se présentant avec le drapeau blanc. Il a droit à l'inviolabilité ainsi que le trompette, clairon ou tambour, le porte-drapeau et l'interprète qui l'accompagneraient.

Статья 33.

Начальникъ войскъ, къ которому посланъ парламентеръ, не обязанъ принять его при всякихъ обстоятельствахъ.

Онъ можетъ принять всѣ необходимыя мѣры, дабы воспрепятствовать парламентеру воспользоваться возложеннымъ на него порученіемъ для собиранія свѣдѣній.

Онъ имѣетъ право, въ случаѣ злоупотребленій со стороны парламентера, временно его задержать.

Article 33.

Le Chef auquel un parlementaire est expédié n'est pas obligé de le recevoir en toutes circonstances.

Il peut prendre toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher le parlementaire de profiter de sa mission pour se renseigner.

Il a le droit, en cas d'abus, de retenir temporairement le parlementaire.

Статья 34.

Парламентеръ теряетъ право на неприкосновенность, если будетъ положительнымъ и несомнѣннымъ образомъ доказано, что онъ воспользовался своимъ привилегированнымъ положеніемъ для подговора къ измѣнѣ или для ея совершенія.

Article 34.

Le parlementaire perd ses droits d'inviolabilité, s'il est prouvé, d'une manière positive et irrécusable, qu'il a profité de sa position privilégiée pour provoquer ou commettre un acte de trahison.

Глава IV.

О капитуляціяхъ.

Статья 35.

При заключеніи между договаривающимися сторонами условій капитуляцій должны быть принимаемы во вниманіе правила воинской чести.

Заключенныя капитуляціи должны быть въ точности соблюдаемы обѣими сторонами.

Chapitre IV.

Des capitulations.

Article 35.

Les capitulations arrêtées entre les parties contractantes doivent tenir compte des règles de l'honneur militaire.

Une fois fixées, elles doivent être scrupuleusement observées par les deux parties.

Глава V.

О перемиріи.

Статья 36.

Перемиріе пріостанавливаетъ военныя дѣйствія по взаимному соглашенію воюю-

Chapitre V.

De l'armistice.

Article 36.

L'armistice suspend les opérations de guerre par un accord mutuel des parties

щихъ сторонъ. Если срокъ перемирія не былъ установленъ, то воюющіе могутъ во всякое время возобновить военныя дѣйствія, съ тѣмъ, однако, чтобы непріятель былъ предупрежденъ объ этомъ заблаговременно, согласно условіямъ перемирія.

belligérantes. Si la durée n'en est pas déterminée, les parties belligérantes peuvent reprendre en tout temps les opérations, pourvu toutefois que l'ennemi soit averti en temps convenu, conformément aux conditions de l'armistice.

Статья 37.

Перемиріе можетъ быть общимъ или мѣстнымъ. Первое пріостанавливаетъ повсюду военныя дѣйствія между воюющими Государствами; второе — только между извѣстными частями воюющихъ армій и на опредѣленномъ пространствѣ.

Article 37.

L'armistice peut être général ou local. Le premier suspend partout les opérations de guerre des Etats belligérants; le second, seulement entre certaines fractions des armées belligérantes et dans un rayon déterminé.

Статья 38.

Подлежащія власти и войска должны быть своевременно и оффиціальнымъ образомъ извѣщены о заключенномъ перемиріи. Непріятельскія дѣйствія пріостанавливаются или немедленно по объявленіи перемирія, или же въ условленный срокъ.

Article 38.

L'armistice doit être notifié officiellement et en temps utile aux autorités compétentes et aux troupes. Les hostilités sont suspendues immédiatement après la notification ou au terme fixé.

Статья 39.

Отъ договаривающихся сторонъ зависитъ опредѣлить въ условіяхъ перемирія могущія имѣть мѣсто на театрѣ войны отношенія къ населеніямъ и послѣднихъ между собою.

Article 39.

Il dépend des parties contractantes de fixer, dans les clauses de l'armistice, les rapports qui pourraient avoir lieu, sur le théâtre de la guerre, avec les populations et entre elles.

Статья 40.

Всякое существенное нарушеніе перемирія одною изъ сторонъ даетъ право другой отказаться отъ него и даже въ крайнемъ случаѣ немедленно возобновить военныя дѣйствія.

Article 40.

Toute violation grave de l'armistice, par l'une des parties, donne à l'autre le droit de le dénoncer et même, en cas d'urgence, de reprendre immédiatement les hostilités.

Статья 41.

Нарушеніе условій перемирія отдѣльными лицами, дѣйствующими по собственному почину, даетъ только право требовать наказанія виновныхъ и вознагражденія за понесенныя потери, еслибы таковыя случились.

Article 41.

La violation des clauses de l'armistice, par des particuliers agissant de leur propre initiative, donne droit seulement à réclamer la punition des coupables et, s'il y a lieu, une indemnité pour les pertes éprouvées.

ОТДѢЛЪ III.

О военной власти на территоріи непріятельскаго Государства.

Статья 42.

Территорія признается занятою, если она дѣйствительно находится во власти непріятельской арміи.

Занятіе распространяется лишь на тѣ области, гдѣ эта власть установлена и въ состояніи проявлять свою дѣятельность.

Статья 43.

Съ фактическимъ переходомъ власти изъ рукъ законнаго Правительства къ занявшему территорію непріятелю, послѣдній обязанъ принять всѣ зависящія отъ него мѣры къ тому, чтобы, насколько возможно, возстановить и обезпечить общественный порядокъ и общественную жизнь, уважая существующіе въ странѣ законы, буде къ тому не встрѣтится неодолимаго препятствія.

Статья 44.

Воспрещается принуждать населеніе занятой области къ принятію участія въ военныхъ дѣйствіяхъ противъ собственной страны.

Статья 45.

Воспрещается принуждать населеніе занятой области къ присягѣ на вѣрность непріятельской Державѣ.

Статья 46.

Честь и права семейныя, жизнь отдѣльныхъ лицъ и частная собственность, равно какъ и религіозныя вѣрованія и отправленіе обрядовъ вѣры должны быть уважаемы.

Частная собственность не подлежитъ конфискаціи.

SECTION III.

De l'autorité militaire sur le territoire de l'état ennemi.

Article 42.

Un territoire est considéré comme occupé lorsqu'il se trouve placé de fait sous l'autorité de l'armée ennemie.

L'occupation ne s'étend qu'aux territoires où cette autorité est établie et en mesure de s'exercer.

Article 43.

L'autorité du pouvoir légal ayant passé de fait entre les mains de l'occupant, celui-ci prendra toutes les mesures qui dépendent de lui en vue de rétablir et d'assurer, autant qu'il est possible, l'ordre et la vie publics en respectant, sauf empêchement absolu, les lois en vigueur dans le pays.

Article 44.

Il est interdit de forcer la population d'un territoire occupé à prendre part aux opérations militaires contre son propre pays.

Article 45.

Il est interdit de contraindre la population d'un territoire occupé à prêter serment à la puissance ennemie.

Article 46.

L'honneur et les droits de la famille, la vie des individus et la propriété privée, ainsi que les convictions religieuses et l'exercice des cultes, doivent être respectés.

La propriété privée ne peut pas être confisquée.

Статья 47.

Грабежъ безусловно воспрещается.

Статья 48.

Если непріятель взимаетъ въ занятой имъ области установленные въ пользу Государства налоги, пошлины и дорожные сборы, то онъ обязанъ дѣлать это, по возможности сообразуясь съ существующими правилами обложенія и раскладки ихъ, причемъ на него ложится проистекающая изъ сего обязанность нести расходы по управленію занятой областью, въ размѣрахъ, въ какихъ обязывалось къ сему законное Правительство.

Статья 49.

Взиманіе непріятелемъ въ занятой имъ области другихъ денежныхъ сборовъ, сверхъ упомянутыхъ въ предыдущей статьѣ, допускается только на нужды арміи или управленія этою областью.

Статья 50.

Никакое общее взысканіе, денежное или иное, не можетъ быть налагаемо на все населеніе за тѣ дѣянія единичныхъ лицъ, въ коихъ не можетъ быть усмотрѣно солидарной отвѣтственности населенія.

Статья 51.

Никакая контрибуція не должна быть взимаема иначе, какъ на основаніи письменнаго распоряженія и подъ отвѣтственностью начальствующаго Генерала.

Сборъ оной долженъ, по возможности, производиться согласно правиламъ обложенія и раскладки существующихъ налоговъ.

По каждой контрибуціи плательщикамъ должна выдаваться росписка.

Статья 52.

Реквизиціи натурой и повинности могутъ быть требуемы отъ мѣстныхъ общинъ

Article 47.

Le pillage est formellement interdit.

Article 48.

Si l'occupant prélève, dans le territoire occupé, les impôts, droits et péages établis au profit de l'Etat, il le fera, autant que possible, d'après les règles de l'assiette et de la répartition en vigueur, et il en résultera pour lui l'obligation de pourvoir aux frais de l'administration du territoire occupé dans la mesure où le Gouvernement légal y était tenu.

Article 49.

Si, en dehors des impôts visés à l'article précédent, l'occupant prélève d'autres contributions en argent dans le territoire occupé, ce ne pourra être que pour les besoins de l'armée ou de l'administration de ce territoire.

Article 50.

Aucune peine collective, pécuniaire ou autre, ne pourra être édictée contre les populations à raison de faits individuels dont elles ne pourraient être considérées comme solidairement responsables.

Article 51.

Aucune contribution ne sera perçue qu'en vertu d'un ordre écrit et sous la responsabilité d'un général en chef.

Il ne sera procédé, autant que possible, à cette perception que d'après les règles de l'assiete et de la répartition des impôts en vigueur.

Pour toute contribution un reçu sera délivré aux contribuables.

Article 52.

Des réquisitions en nature et des services ne pourront être réclamés des communes

и жителей лишь для нуждъ занявшей область арміи. Онѣ должны соотвѣтствовать средствамъ страны и быть такого рода, чтобы онѣ не налагали на мѣстное населеніе обязанности принимать участіе въ военныхъ дѣйствіяхъ противъ своего отечества.

Эти реквизиціи и повинности могутъ быть требуемы лишь съ разрѣшенія лица, командующаго войсками въ занятой мѣстности.

Означенныя реквизиціи и повинности должны быть, по возможности, оплачиваемы наличными деньгами; въ противномъ случаѣ онѣ должны быть удостовѣрены росписками.

Статья 53.

Армія, занимающая область, можетъ завладѣть деньгами, фондами и долговыми требованіями, составляющими собственность Государства, складами оружія, перевозочными средствами, магазинами и запасами провіанта и вообще всей движимой собственностью Государства, могущей служить для военныхъ надобностей.

Желѣзнодорожный матеріалъ, сухопутные телеграфы, телефоны, пароходы и другія суда, не касаясь случаевъ, предусмотрѣнныхъ морскими законами, равно какъ склады оружія и вообще всякаго рода боевые запасы, не исключая принадлежащихъ обществамъ или частнымъ лицамъ, также признаются средствами, могущими служить для военныхъ надобностей, но подлежатъ возврату, съ возмѣщеніемъ убытковъ, при заключеніи мира.

Статья 54.

Желѣзнодорожный матеріалъ, происходящій изъ нейтральныхъ Государствъ, будетъ ли онъ принадлежать этимъ Государствамъ, или обществамъ, или частнымъ лицамъ, подлежитъ по возможности, немедленной обратной отсылкѣ.

Статья 55.

Государство, занявшее область, должно признавать находящіяся въ ней и при-

ou des habitants, que pour les besoins de l'armée d'occupation. Ils seront en rapport avec les ressources du pays et de telle nature qu'ils n'impliquent pas pour les populations l'obligation de prendre part aux opérations de la guerre contre leur patrie.

Ces réquisitions et ces services ne seront réclamés qu'avec l'autorisation du commandant dans la localité occupée.

Les prestations en nature seront, autant que possible, payées au comptant; sinon, elles seront constatées par des reçus.

Article 53.

L'armée qui occupe un territoire ne pourra saisir que le numéraire, les fonds et les valeurs exigibles appartenant en propre à l'Etat, les dépôts d'armes, moyens de transport, magasins et approvisionnements et, en général, toute propriété mobilière de l'Etat de nature à servir aux opérations de la guerre.

Le matériel des chemins de fer, les télégraphes de terre, les téléphones, les bateaux à vapeur et autres navires, en dehors des cas régis par la loi maritime, de même que les dépôts d'armes et en général toute espèce de munitions de guerre, même appartenant à des sociétés ou à des personnes privées, sont également des moyens de nature à servir aux opérations de la guerre, mais devront être restitués, et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 54.

Le matériel des chemins de fer provenant d'Etats neutres, qu'il appartienne à ces Etats ou à des Sociétés ou personnes privées, leur sera renvoyé aussitôt que possible.

Article 55.

L'Etat occupant ne se considérera que comme administrateur et usufruitier des

надлежащія непріятельскому Государству общественныя зданія, недвижимости, лѣса и сельскохозяйственныя угодья лишь состоящими въ его управленіи и пользовладѣніи. Оно обязано сохранить основную цѣнность этихъ видовъ собственности и управлять ими согласно правиламъ пользовладѣнія.

édifices publics, immeubles, forêts et exploitations agricoles appartenant à l'Etat ennemi et se trouvant dans le pays occupé. Il devra sauvegarder le fond de ces propriétés et les administrer conformément aux règles de l'usufruit.

Статья 56.

Собственность общинъ, учрежденій церковныхъ, благотворительныхъ и образовательныхъ, художественныхъ и научныхъ, хотя бы принадлежащихъ Государству, приравнивается къ частной собственности.

Всякій захватъ, разрушеніе или преднамѣренное поврежденіе подобныхъ учрежденій, историческихъ памятниковъ, произведеній художественныхъ и научныхъ воспрещается и должно подлежать преслѣдованію.

Article 56.

Les biens des communes, ceux des établissements consacrés aux cultes, à la charité et à l'instruction, aux arts et aux sciences, même appartenant à l'Etat, seront traités comme la propriété privée.

Toute saisie, destruction ou dégradation intentionnelle de semblables établissements, de monuments historiques, d'œuvres d'art et de science, est interdite et doit être poursuivie.

ОТДѢЛЪ IV.

О воюющихъ, водворенныхъ въ нейтральномъ Государствѣ, и о раненыхъ, находящихся у него на излеченіи.

SECTION IV.

Des belligérants internés et des blessés soignés chez les neutres.

Статья 57.

Нейтральное Государство, принявшее на свою территорію войска, принадлежащія къ воюющимъ арміямъ, обязано водворить ихъ по возможности далѣе отъ театра войны.

Оно можетъ содержать ихъ въ лагеряхъ и даже подвергнуть заключенію въ крѣпостяхъ или приспособленныхъ для этой цѣли мѣстахъ.

Отъ него зависитъ рѣшить, могутъ ли офицеры быть оставлены на свободѣ, подъ честнымъ словомъ не покидать нейтральную территорію безъ дозволенія.

Article 57.

L'Etat neutre qui reçoit sur son territoire des troupes appartenant aux armées belligérantes, les internera, autant que possible, loin du théâtre de la guerre.

Il pourra les garder dans des camps, et même les enfermer dans des forteresses ou dans des lieux appropriés à cet effet.

Il décidera si les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

Статья 58.

Если не имѣется особаго соглашенія, то нейтральное Государство принимаетъ на себя довольствіе водворенныхъ пищею и одеждою, а также оказываетъ имъ помощь, требуемую человѣколюбіемъ.

Расходы по содержанію водворенныхъ возмѣщаются при заключеніи мира.

Article 58.

A défaut de convention spéciale, l'Etat neutre fournira aux internés les vivres, les habillements et les secours commandés par l'humanité.

Bonification sera faite, à la paix, des frais occasionnés par l'internement.

Статья 59.

Нейтральное Государство можетъ разрѣшить перевозку по своей территоріи раненыхъ и больныхъ, принадлежащихъ къ воюющимъ арміямъ, подъ условіемъ, что везущіе ихъ поѣзда не перевозили бы ни войскъ, ни военныхъ припасовъ.

Въ этомъ случаѣ нейтральное Государство обязано принять необходимыя мѣры предосторожности и надзора.

Доставленные при этихъ условіяхъ на нейтральную территорію однимъ изъ воюющихъ раненые и больные, принадлежащіе его противнику, должны быть содержимы нейтральнымъ Государствомъ такъ, чтобы они не могли снова принять участіе въ военныхъ дѣйствіяхъ.

Такія же обязанности лежатъ на немъ и по отношенію къ раненымъ и больнымъ другой арміи, ввѣреннымъ его попеченію.

Article 59.

L'Etat neutre pourra autoriser le passage sur son territoire des blessés ou malades appartenant aux armées belligérantes, sous la réserve que les trains que les améneront ne transporteront ni personnel ni matériel de guerre. En pareil cas, l'Etat neutre est tenu de prendre les mesures de sûreté et de contrôle nécessaires à cet effet.

Les blessés ou malades amenés dans ces conditions sur le territoire neutre par un des belligérants, et qui appartiendraient à la partie adverse, devront être gardés par l'Etat neutre, de manière qu'ils ne puissent de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Celui-ci aura les mêmes devoirs quant aux blessés ou malades de l'autre armée qui lui seraient confiés.

Статья 60.

Къ водвореннымъ на нейтральной территоріи больнымъ и раненымъ примѣняется Женевская Конвенція.

Article 60.

La Convention de Genève s'applique aux malades et aux blessés internés sur territoire neutre.

Конвенція о примѣненіи къ морской войнѣ началъ Женевской конвенціи 10 (22) августа 1864 года *).

1. Военно-госпитальныя суда. — 2. Госпитальныя суда частныхъ лицъ или обществъ поданія помощи, воюющихъ Державъ.—3. Госпитальныя суда частныхъ лицъ или обществъ, нейтральныхъ странъ. 4. Общія правила о госпитальныхъ судахъ.—5. Отличительные признаки госпитальныхъ судовъ. 6. Нейтральныя торговыя суда.—7. Духовныя лица и санитарный персоналъ.—8. Покровительство больнымъ и раненымъ.—9. Признаніе погибавшихъ больныхъ и раненыхъ, — военноплѣнными. 11. Обязательная сила вышеизложенныхъ правилъ.—12. О ратификаціи.—13. О присоединеніи къ настоящей конвенціи. — 14. Объ отказѣ отъ настоящей конвенціи.

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгріи; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Императоръ Китайскій; Его

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Ma-

*) См. выше стр. 707.

Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій, а Его Именемъ Ея Величество Королева Регентша Королевства; Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентъ Мексиканскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индійская; Его Величество Король Эллиновъ; Его Величество Король Итальянскій; Его Величество Императоръ Японскій; Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій, Герцогъ Нассаускій; Его Высочество Князь Черногорскій; Ея Величество Королева Нидерландская; Его Императорское Величество Шахъ Персидскій; Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій и проч.; Его Величество Король Румынскій; Его Величество Императоръ Всероссійскій; Его Величество Король Сербскій; Его Величество Король Сіамскій; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій; Швейцарскій Союзный Совѣтъ; Его Величество Императоръ Оттомановъ и Его Королевское Высочество Князь Болгарскій.

Одинаково одушевленные желаніемъ, насколько отъ Нихъ зависитъ, уменьшить бѣдствія, нераздѣльныя съ войной, и желая съ этой цѣлью примѣнить начала Женевской Конвенціи 10 (22) августа 1864 года къ морской войнѣ, рѣшили заключить для сего конвенцію:

Вслѣдствіе сего Они назначили Своими Уполномоченными:

. . . .

Каковые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Военно-госпитальныя суда, т. е. суда, которыя построены или приспособлены Государствами съ специальной и единственною цѣлью оказанія помощи раненымъ, больнымъ и погибающимъ, и названія которыхъ были сообщены воюющимъ

jesté le Roi d'Espagne et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; Le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et son Altesse Royale le Prince de Bulgarie.

Egalement animés du désir de diminuer autant qu'il dépend d'Eux les maux inséparables de la guerre et voulant dans ce but adapter à la guerre maritime les principes de la Convention de Genève du 22 août 1864, ont résolu de conclure une Convention à cet effet;

Ils ont en conséquence nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

. . . .

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les bâtiments-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les bâtiments construits ou aménagés par les États spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, et dont les noms auront été communiqués, à l'ouverture ou au cours

Державамъ, съ открытіемъ или во время военныхъ операцій, но во всякомъ случаѣ ранѣе употребленія ихъ въ дѣло, не подвергаются военнымъ дѣйствіямъ и не подлежатъ захвату въ продолженіе войны.

Эти суда также не приравниваются къ военнымъ судамъ относительно пребыванія ихъ въ нейтральныхъ портахъ.

Статья 2.

Госпитальныя суда, снаряженныя вполнѣ или отчасти на средства частныхъ лицъ или оффиціально признанныхъ обществъ поданія помощи, не подвергаются военнымъ дѣйствіямъ и не подлежатъ захвату, если воюющая Держава, отъ которой они зависятъ, дала имъ оффиціальное разрѣшеніе и сообщила ихъ названія противной сторонѣ, съ открытіемъ или во время военныхъ дѣйствій, но во всякомъ случаѣ ранѣе употребленія ихъ въ дѣло.

Эти суда должны имѣть свидѣтельство отъ подлежащей власти, удостовѣряющее, что при ихъ вооруженіи и при окончательномъ отправленіи они находились подъ ея надзоромъ.

Статья 3.

Госпитальныя суда, снаряженныя вполнѣ или отчасти на средства частныхъ лицъ или оффиціально признанныхъ обществъ нейтральныхъ странъ, не подвергаются военнымъ дѣйствіямъ и не подлежатъ захвату, если нейтральная Держава, отъ которой они зависятъ, дала имъ оффиціальное разрѣшеніе и сообщила ихъ названія воюющимъ Державамъ, съ открытіемъ или во время военныхъ дѣйствій, но во всякомъ случаѣ ранѣе употребленія ихъ въ дѣло.

Статья 4.

Суда, упомянутыя въ статьяхъ 1, 2 и 3, будутъ оказывать помощь и попеченіе раненымъ, больнымъ и погибающимъ воюющихъ сторонъ, безъ различія національности.

des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage, aux Puissances belligérantes, sont respectés et ne peuvent être capturés pendant la durée des hostilités.

Ces bâtiments ne sont pas non plus assimilés aux navires de guerre au point de vue de leur séjour dans un port neutre.

Article 2.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés de secours officiellement reconnues, sont également respectés et exempts de capture, si la Puissance belligérante dont ils dépendent, leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms à la Puissance adverse à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Ces navires doivent être porteurs d'un document de l'autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final.

Article 3.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés officiellement reconnues de pays neutres, sont respectés et exempts de capture, si la Puissance neutre dont ils dépendent leur à donné une commission officielle et en a notifié les noms aux Puissances belligérantes à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Article 4.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les art. 1, 2 et 3, porteront secours et assistance aux blessés, malades et naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

*

Правительства обязуются не пользоваться этими судами для какихъ либо военныхъ цѣлей.

Эти суда ни въ чемъ не должны стѣснять движеній сражающихся.

Во время и послѣ боя, они дѣйствуютъ на собственный страхъ.

Воюющія стороны имѣютъ надъ ними право надзора и осмотра; онѣ могутъ отказаться отъ ихъ услугъ, приказать имъ удалиться, предписать опредѣленный курсъ и посадить на нихъ коммисара, даже задержать ихъ, если того потребуютъ важныя обстоятельства.

Поскольку возможно, воюющіе будутъ записывать въ вахтенномъ журналѣ госпитальныхъ судовъ тѣ приказанія, которыя они будутъ имъ давать.

Les Gouvernements s'engagent à n'utiliser ces bâtiments pour aucun but militaire.

Ces bâtiments ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée et mettre à bord un commissaire, même les détenir, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Autant que possible, les belligérants inscriront sur le journal de bord des bâtiments hospitaliers les ordres qu'ils leur donneront.

Статья 5.

Военно-госпитальныя суда, для отличія, будутъ имѣть наружную бѣлую окраску съ зеленой продольной полосой, шириною около полутора метра.

Суда, упомянутыя въ статьяхъ 2 и 3, для отличія, будутъ имѣть наружную бѣлую окраску съ красной продольной полосой, шириною около полутора метра.

Шлюпки съ госпитальныхъ судовъ, а также мелкія суда, въ случаѣ исполненія ими госпитальной службы, для отличія, окрашиваются подобнымъ же образомъ.

Всѣ госпитальныя суда для своего опознанія, поднимаютъ, одновременно съ національнымъ флагомъ, бѣлый флагъ съ краснымъ крестомъ, установленный Женевской Конвенціей.

Article 5.

Les bâtiments-hopitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale verte d'un mètre et demi de largeur environ.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 2 et 3, seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale rouge d'un mètre et demi de largeur environ.

Les embarcations des bâtiments qui viennent d'être mentionnés comme les petits bâtiments qui pourront être affectés au service hospitalier, se distingueront par une peinture analogue.

Tous les bâtiments hospitaliers se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix rouge prévu par la Convention de Genève.

Статья 6.

Нейтральныя торговыя суда, яхты или шлюпки, везущія и принимающія раненыхъ, больныхъ или погибающихъ изъ числа воюющихъ, не могутъ быть захвачены за совершеніе этой перевозки, однако они не освобождаются отъ захвата, если бы учинили нарушенія нейтралитета.

Article 6.

Les bâtiments de commerce, yachts ou embarcations neutres, portant ou recueillant des blessés, des malades ou des naufragés des belligérants, ne peuvent être capturés pour le fait de ce transport, mais ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

Статья 7.

Духовныя лица, врачи и лазаретная прислуга, на всякомъ взятомъ кораблѣ, признаются неприкосновенными и не подлежатъ военному плѣну. Оставляя корабль, они въ правѣ взять съ собой тѣ вещи и хирургическіе инструменты, которые составляютъ ихъ частную собственность.

Означенныя лица должны продолжать исполненіе своихъ обязанностей, пока это будетъ необходимо и могутъ затѣмъ удалиться, когда Главный Начальникъ признаетъ удаленіе ихъ возможнымъ.

Воюющіе должны обезпечить такимъ попавшимъ къ нимъ лицамъ полученіе ихъ содержанія въ полномъ размѣрѣ.

Article 7.

Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé est inviolable et ne peut être fait prisonnier de guerre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

Ce personnel continuera à remplir ses fonctions tant que cela sera nécessaire et il pourra ensuite se retirer lorsque le commandant en chef le jugera possible.

Les belligérants doivent assurer à ce personnel tombé entre leurs mains la jouissance intégrale de son traitement.

Статья 8.

Принятые на корабль больные или раненые моряки и военные, къ какой бы націи они ни принадлежали, будутъ пользоваться покровительствомъ и попеченіемъ взятеля.

Article 8.

Les marins et les militaires embarqués blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront protégés et soignés par les capteurs.

Статья 9.

Погибавшіе, раненые и больные одной изъ воюющихъ сторонъ, взятые другой, признаются военноплѣнными. Отъ взятеля зависитъ рѣшить, смотря по обстоятельствамъ, слѣдуетъ ли ихъ держать у себя, отправить ли ихъ въ одинъ изъ своихъ портовъ, въ портъ нейтральный, или даже въ портъ непріятельскій. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ военноплѣнные, такимъ образомъ возвращенные въ свою страну, не могутъ нести службы во все продолженіе войны.

Article 9.

Sont prisonniers de guerre les naufragés, blessés ou malades, d'un belligérant qui tombent au pouvoir de l'autre. Il appartient à celui-ci de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de sa nation, sur un port neutre ou même sur un port de l'adversaire. Dans ce dernier cas, les prisonniers ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

Статья 10.

Исключена.

Article 10.

Exclu.

Статья 11.

Правила, изложенныя въ предшествующихъ статьяхъ, обязательны лишь для договаривающихся Державъ, въ случаѣ войны между двумя или нѣсколькими изъ нихъ.

Article 11.

Les règles contenues dans les articles ci-dessus ne sont obligatoires que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

Означенныя правила утрачиваютъ обязательную силу, какъ только во время войны между договаривающимися Державами, къ одной изъ воюющихъ сторонъ присоединится Держава, не участвующая въ настоящемъ соглашеніи.

Les dites règles cesseront d'être obligatoires du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Статья 12.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована въ возможно скоромъ времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О принятіи на храненіе каждаго ратификованнаго акта будетъ составленъ протоколъ, копія коего, надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованная, будетъ сообщена дипломатическимъ путемъ всѣмъ договаривающимся Державамъ.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Статья 13.

Державамъ, настоящую Конвенцію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней по принятіи Женевской Конвенціи 10 (22) августа 1864 года.

Для сего Имъ надлежитъ о своемъ присоединеніи поставить въ извѣстность договаривающіяся Державы посредствомъ письменнаго увѣдомленія, обращеннаго къ Нидерландскому Правительству, которое сообщитъ таковое всѣмъ другимъ договаривающимся Державамъ.

Article 13.

Les Puissances non signataires, qui auront accepté la Convention de Genève du 22 août 1864, sont admises à adhérer à la présente Convention.

Elles auront, à cet effet, à faire connaitre leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Статья 14.

Въ случаѣ, если бы одна изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ отказалась отъ настоящей Конвенціи, таковой отказъ вошелъ бы въ силу не ранѣе, какъ по истеченіи года послѣ письменнаго заявленія о немъ Нидерландскому Правительству, которое немедленно сообщитъ таковое всѣмъ другимъ Договаривающимся Державамъ.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствителенъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ заявленіе.

Въ удостовѣреніе сего, Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ ней свои печати.

Article 14.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Учинено въ Гаагѣ, семнадцатаго (двадцать девятаго) іюля тысяча восемьсотъ девяносто девятаго года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства, и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ договаривающимся Державамъ.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшіеся, Уполномоченные Державъ, принимавшихъ участіе въ Международной Конференціи Мира въ Гаагѣ, получивъ надлежащее для сего полномочіе своихъ Правительствъ,

вдохновляемые чувствами, нашедшими себѣ выраженіе въ С.-Петербургской Деклараціи 29 ноября (11 декабря) 1868 года,

объявляютъ:

«Договаривающіяся Державы соглашаются воспретить на пятилѣтній срокъ метаніе снарядовъ и взрывчатыхъ веществъ съ воздушныхъ шаровъ или при помощи иныхъ подобныхъ новыхъ способовъ».

Настоящая Декларація обязательна лишь для договаривающихся Державъ въ случаѣ войны между двумя или нѣсколькими изъ Нихъ.

Она утрачиваетъ обязательную силу, какъ только во время войны между договаривающимися Державами къ одной изъ воюющихъ сторонъ присоединится Держава, не участвующая въ настоящемъ соглашеніи.

Настоящая Декларація будетъ ратификована въ возможно скоромъ времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О принятіи на храненіе каждаго ратификованнаго акта будетъ составленъ протоколъ, копія коего, надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованная, будетъ сообщена дипломатическимъ путемъ всѣмъ договаривающимся Державамъ.

Державамъ, настоящую Декларацію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней. Для сего Имъ надлежитъ о своемъ присоединеніи поставить въ

Fait à la Haye, le vingt-neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

DÉCLARATION.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à La Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St. Pétersbourg du 29 Novembre (11 Décembre) 1868,

Déclarent:

Les Puissances contractantes consentent, pour une durée de cinq ans, à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons ou par d'autres modes analogues nouveaux.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre Elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au

извѣстность договаривающіяся Державы посредствомъ письменнаго увѣдомленія, обращеннаго къ Нидерландскому Правительству, которое сообщитъ таковое всѣмъ другимъ договаривающимся Державамъ.

Въ случаѣ, если бы одна изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ отказалась отъ настоящей Деклараціи, таковой отказъ вошелъ бы въ силу лишь по истеченіи года послѣ письменнаго увѣдомленія о семъ Нидерландскаго Правительства, которое немедленно сообщитъ таковое всѣмъ другимъ договаривающимся Державамъ.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствителенъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ заявленіе.

Въ удостовѣреніе сего, Уполномоченные подписали настоящую Декларацію и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ Гаагѣ 17 (29 іюля) 1899 г., въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ договаривающимся Державамъ.

moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшіеся, Уполномоченные Державъ, принимавшихъ участіе въ Международной Конференціи Мира въ Гаагѣ, получивъ надлежащее для сего полномочіе своихъ Правительствъ,

вдохновляемые чувствами, нашедшими себѣ выраженіе въ С.-Петербургской Деклараціи 29 ноября (11 декабря) 1868 г.,

объявляютъ:

«Договаривающіяся Державы обязуются не употреблять снаряды, имѣющіе единственнымъ назначеніемъ распространять удушающіе или вредоносные газы».

Настоящая Декларація обязательна лишь для договаривающихся Державъ, въ случаѣ войны между двумя или нѣсколькими изъ Нихъ.

Она утрачиваетъ обязательную силу, какъ только во время войны между дого-

DÉCLARATION.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à La Haye, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernements,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St. Pétersbourg du 29 Novembre (11 Décembre) 1868,

Déclarent:

Les Puissances contractantes s'interdisent l'emploi de projectiles qui ont pour but unique de répandre des gaz asphyxiants ou délétères.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre Elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où dans une guerre entre des Puissances

вариваюшимися Державами къ одной изъ воюющихъ сторонъ присоединится Держава, не участвующая въ настоящемъ соглашеніи.

Настоящая Декларація будетъ ратификована въ возможно скоромъ времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О принятіи на храненіе каждаго ратификованнаго акта будетъ составленъ протоколъ, копія коего, надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованная, будетъ сообщена дипломатическимъ путемъ всѣмъ договаривающимся Державамъ.

Державамъ, настоящую декларацію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней. Для сего Имъ надлежитъ о своемъ присоединеніи поставить въ извѣстность договаривающіяся Державы посредствомъ письменнаго увѣдомленія, обращеннаго къ Нидерландскому Правительству, которое сообщитъ таковое всѣмъ другимъ договаривающимся Державамъ.

Въ случаѣ, если бы одна изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ отказалась отъ настоящей Деклараціи, таковой отказъ вошелъ бы въ силу лишь по истеченіи года послѣ письменнаго увѣдомленія о семъ Нидерландскаго Правительства, которое немедленно сообщитъ таковое всѣмъ другимъ договаривающимся Державамъ.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствителенъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ заявленіе.

Въ удостовѣреніе сего, Уполномоченные подписали настоящую Декларацію и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ Гаагѣ 17 (29) іюля 1899 г., въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ договаривающимся Державамъ.

contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшіеся, Уполномоченные Державъ, принимавшихъ участіе въ Международной Конференціи Мира въ Гаагѣ,

DÉCLARATION.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à La Haye, dûment

получивъ надлежащее для сего полномочіе своихъ Правительствъ,

вдохновляемые чувствами, нашедшими себѣ выраженіе въ С.-Петербургской Деклараціи 29 ноября (11 декабря) 1868 г.,

объявляютъ:

«Договаривающіяся Державы обязуются не употреблять пуль, легко разворачивающихся или сплющивающихся въ человѣческомъ тѣлѣ, къ каковымъ относятся оболочечныя пули, коихъ твердая оболочка не покрываетъ всего сердечника, или имѣетъ надрѣзы».

Настоящая Декларація обязательна лишь для договаривающихся Державъ, въ случаѣ войны между двумя или нѣсколькими изъ Нихъ.

Она утрачиваетъ обязательную силу, какъ только во время войны между договаривающимися Державами къ одной изъ воюющихъ сторонъ присоединится Держава, не участвующая въ настоящемъ соглашеніи.

Настоящая Декларація будетъ ратификована въ возможно скоромъ времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О принятіи на храненіе каждаго ратификованнаго акта будетъ составленъ протоколъ, копія коего, надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованная, будетъ сообщена дипломатическимъ путемъ всѣмъ договаривающимся Державамъ.

Державамъ, настоящую Декларацію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней. Для сего Имъ надлежитъ о своемъ присоединеніи поставить въ извѣстность договаривающіяся Державы посредствомъ письменнаго увѣдомленія, обращеннаго къ Нидерландскому Правительству, которое сообщитъ таковое всѣмъ другимъ договаривающимся Державамъ.

Въ случаѣ, если бы одна изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ отказалась отъ настоящей Деклараціи, таковой отказъ вошелъ бы въ силу лишь по истеченіи года послѣ письменнаго увѣдомленія о семъ Нидерландскаго Правительства, которое немедленно сообщитъ таковое всѣмъ другимъ договаривающимся Державамъ.

autorisés à cet effet par leurs Gouvernements,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St. Pétersbourg du 29 Novembre (11 Décembre) 1868,

Déclarent:

Les Puissances contractantes s'interdisent l'emploi de balles qui s'épanouissent ou s'aplatissent facilement dans le corps humain, telles que les balles à enveloppe dure dont l'enveloppe ne couvrirait pas entièrement le noyau ou serait pourvue d'incisions.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre Elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствителенъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ заявленіе.

Въ удостовѣреніе сего, Уполномоченные подписали настоящую Декларацію и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ Гаагѣ 17 (29) іюля 1899 г., въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ договаривающимся Державамъ.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Конвенціи и другіе договоры, не вошедшіе въ настоящій Сборникъ.

I. Выдача преступниковъ.

Австрія. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 3 (15) октября 1874 г. П. С. З. т. L (1875) № 55416.

Бельгія. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 23 августа (4 сент.) 1872 г. П. С. З. т. XLVII (1872) № 51561.

Дополнительная декларація, подписанная въ С.-Петербургѣ 17 (29) іюля 1881 г. П. С. З. т. I (1881) № 320.

Великобританія. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ Лондонѣ 12 (24) ноября 1886 г. П. С. З. т. VI (1886) № 4077.

Данія. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ Копенгагенѣ 2 (14) октября 1866 г. П. С. З. т. XLI (1866) № 43737.

Испанія. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ Мадридѣ 12 (24) апрѣля 1888 г. П. С. З. т. VIII (1888) № 5180.

Италія. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 1 (13) мая 1871 г. П. С. З. т. XLVI (1871) № 49600.

Люксембургъ. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ Люксембургѣ 19 (31) марта 1892 г. П. С. З. т. XII (1892) № 8571.

Монако. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ Вѣнѣ 24 августа (5 сент.) 1883 г. П. С. З. т. III (1883) № 1746.

Нидерланды. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ Гаагѣ 23 октября (4 нояб.) 1893 г. П. С. З. т. XIII (1893) № 10142.

Португалія. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ Лиссабонѣ 28 апрѣля (10 мая) 1887 г. П. С. З. т. VII (1887) № 4569.

Сѣв. Амер. Соед. Штаты. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ Вашингтонѣ 16 (28) марта 1887 г. и дополнительный протоколъ, подписанный въ Вашингтонѣ 19 февраля (3 марта) 1893 г. П. С. З. т. XIII (1893) № 9483.

Швейцарія. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ Бернѣ 5 (17) ноября 1873 г. П. С. З. т. XLVIII (1873) № 52865.

II. Мѣрительныя свидѣтельства.

Австро-Венгрія. Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ Вѣнѣ 11 (23) мая 1882 г. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1882 г. № 64.

Бельгія. Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ Брюсселѣ 31 мая 1884 г. П. С. З. т. IV (1884) № 2232.

Великобританія. Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ Лондонѣ 28 мая (9 іюня) 1882 г. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1882 г. № 67.

Германія. Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 24 іюня (6 іюля) 1898 г. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1898 г. № 115.

Данія. Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 2 (14) мая 1896 г. П. С. З. т. XVI (1896) № 12866.

Испанія. Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ Мадридѣ 27 февраля (11 марта) 1897 г. П. С. З. т. XVII (1897) № 13804.

Италія. Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ Римѣ 17 (29) марта 1884 г. П. С. З. т. IV (1884) № 2102.

Сѣв. Амер. Соед. Штаты. Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ Вашингтонѣ 25 мая (6 іюня) 1884 г. П С. З. т. IV (1884) № 2257.

Франція. Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 апрѣля (11 мая) 1883 г. П. С. З. т. III (1883) № 1542.

Швеція и Норвегія. Деклараціи для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенныя въ С.-Петербургѣ: 14 (26) декабря 1894 г. (съ Норвегіею) П. С. З. т. XIV (1894) № 11147, и 17 (29) іюня 1896 г. (со Швеціею) П. С. З. т. XVII (1897) № 13082 а.

III. Разные другіе акты.

1) Трактатъ объ уничтоженіи Штадскихъ пошлинъ, заключенный въ Гановерѣ 10 (22) іюня 1861 г. Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ 24 іюня 1861 г. П. С. З. т. XXXVI (1861) № 37425.

2) Трактатъ о выкупѣ Шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) іюля 1863 г. Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ 24 іюля 1863 г. П. С. З. т. XXXVIII (1863) № 40078.

3) Правила для предупрежденія столкновеній судовъ въ морѣ, предложенныя Международною Вашингтонскою Конференціею въ 1889 году и Высочайше утвержденныя 15 января 1897 года. Введены въ Русскомъ флотѣ, военномъ и коммерческомъ, одновременно съ прочими морскими Державами съ 19 іюня (1 іюля) 1897 года. П. С. З. т. XVII (1897) № 13638. См. также Приказъ по Морскому вѣдомству 1 марта 1897 г. № 35.

4) О присоединеніи Румыніи къ постановленіямъ заключенной въ Дрезденѣ 3 (15) апрѣля 1893 г. международной санитарной конвенціи съ 8 апрѣля 1897 г. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г. № 136.

5) Международная санитарная конвенція, подписанная въ Венеціи 7 (19) марта 1897 г. Ратификована въ С.-Петербургѣ 18 февраля 1898 г. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1900 г. № 79.

Означенная конвенція заключена и подписана уполномоченными: *Россіи, Германіи, Австро-Венгріи, Бельгіи, Испаніи, Франціи, Великобританіи, Греціи, Италіи, Люксембурга, Черногоріи, Турціи, Нидерландовъ, Персіи, Португаліи, Румыніи, Сербіи* и *Швейцаріи*. Она утверждаетъ «Общій Санитарный Уставъ для предупрежденія занесенія и распространенія чумы».

6) Международная конвенція о порядкѣ ввоза спиртныхъ напитковъ въ нѣкоторыя области Африки, подписанная въ Брюсселѣ 27 мая (8 іюня) 1899 г. Ратификована въ С.-Петербургѣ 24 февраля 1900 г. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1900 г. № 90.

Означенная конвенція заключена и подписана уполномоченными *Россіи, Германіи, Бельгіи, Испаніи, Конго, Франціи, Великобританіи, Италіи, Нидерландовъ, Португаліи, Швеціи и Норвегіи* и *Турціи*, — съ цѣлію изыскать средства къ приведенію въ исполненіе ст. XCII Генер. акта Брюс. конференціи 20 іюня (2 іюля) 1890 г. (см. выше стр. 289).

7) Декларація о предоставленіи обоюднымъ подданнымъ правъ наиболѣе благопріятствуемой націи, заключенная между Россіею и Сіамомъ въ Банковѣ 11 (23) іюня 1899 г. Ратификована въ Копенгагенѣ 5 сентября 1899 г. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1901 г. № 46.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ.

А

Б

В

Г

Д

Е

Ж

З

И

*

К

Л

М

Н

O

П

Р

С

Т

Х

Ц

Ч

Ш

Э

Я

Перечень по государствамъ трактатовъ, помѣщенныхъ въ настоящемъ Сборникѣ.

Австрія.

Гавайскіе о-ва.

Германія.

*

Греція.

Данія.

Занзибаръ.

Испанія.

Италія.

Китай.

Конго.

Корея.

Мексика.

Нидерланды.

Персія.

Перу.

Португалія.

Румынія.

Сербія.

Сіамъ.

Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты.

Турція.

Франція.

Черногорія.

Швейцарія.

Швеція и Норвегія.

Японія.



